



42-13

*The contentes of the booke.*

The first booke, entreateth of the perfect qualities of a Courtier.

The second, of the vse of thé, and of mery Iestes and pranckes.

The third, of the cōditions and qualities of a waiting Gentlewoman

The fourth, of the ende of a Courtier, and of honest loue.

Liber Ego: vaux d'ij Harrowden  
ex dono Anthony Harrison.

A gifte is but a token of the harte  
to manifest that hidden byes in bre  
A little gifte, all other sett aparte  
the thankfull mynde exfumes above  
The greatest gifte giveth, not the trugh  
the less receyved the more remaines

gd  
Antho. Harrison



From the Latin of Count Battista Guarini translated by  
Thomas Hobbes London 1588.

e L G  
The Courtier  
of Count Baldeßar

Castilio, deuided into four  
Books.

Verie necessarie and profitable for  
young Gentlemen and Gentlewo-  
men abiding in Court, Pallace, or  
Place, done into English by  
Thomas Hobby.

Printed by John Wolfe,

1588.

Thomas Sackeyll in commendation  
of the worke  
To the Reader.

These royall kinges, that reare vp to the skye  
Their pallace tops, & deck the all with gold:  
With rare & curious workes they feede the eye:  
And shew what riches here great Princes hold.  
A rarer worke and richer far in worth.  
Castilius hand presenteth here to thee:  
No proude, ne golden Court doth he set forth,  
But what in Court a Courtier ought to be.  
The prince he raiseth huge and mightie walles,  
Castilio frames a wight of noble fame:  
The king with gorgeous Tissue clads his halles,  
The Count with golden vertue deckes the same,  
Whose passing skill, lo Hobbies pen displaies  
To Britaine folke, a worke of worthy praise.

To the right Honorable the Lord Henry Hastings,  
sonne and heire apparant to the noble  
Earle of Huntington.

(. . .)



HE MISTOCLES the noble Athenian in his banishment entertained most honorably with king of Persia , willed vpon a time to tell his cause by a spokesman, compared it to a peece of Tapistrie, that being spread abroad, discloseth the beautie of the workmanship ; but foulde together, hydeth it, and therefore demaunded respite to learte the Persian tongue to tell his owne cause: Right so( Honorable Lord) this Courtier hath long strayed about this Realme , and the fruite of him either little, or vnperfectly receiued to the common benefite: for either

men skilful in this tongue haue delighted in him for their owne priuate commoditie, or else he hath eststones spoken in peeceemeale by an interpreter to such as desired to know his mind, & to practise his principles: the which how vnperfect a thing it is, Themistocles and experience teach. But now, though late in deede , yet for all that at length, beside the principall languages, in the which he hath a long time haunted all the Courtes of Christendom, he is become an Englishman (which many a long time haue wylled, but fewe attempted, and none atchiued) and willing to dwell in the Court of England , and in plight to tell his owne cause. In whose commendation I shall not neede to vse any long processe of wordes, for he can so well speake for himselfe, and answere to the opinion that men haue a long time conceyued of him, that whatsoeuer I shoulde write therein, were but labour in wast ; and rather a diminishing, than a setting forth of his worthines ; and a great deale better it were to passe it ouer with silence, then to vse briefenesse . Only for the litle acquaintance I haue with him, and for the generall profit is in him, my desire is, hee should now at his first arriuall, a new man in his kinde of trade, be well entertained and much honored: And for somuch as none, but onely a young Gentleman , and trayned vp all his life time in Court, and of worthy qualities, is meete to receiue & entertaine so worthie a Courtier, that like may fellowship and get estimation with his like, I do dedicate him vnto your good Lordship , that through your meanes, and vnder your patronage he may be common to a great meany. And this doe I not, for that I suppose you stand in neede of any of his instructions, but partly because you may see him confirme with reason the Courtly fashions, comely exercis, and noble vertues; that vnawares haue from time to time crept into you, and alreadie with practise and learning taken custome in you: And partly to get him the more authoritie and credit through so honorable a Patrone. For no doubt, if you be seene willingly to embrace him, other young and Courtly gentlemen will not shun his companie: And so both he shall get him the reputation now here in England which he hath had a good while since beyond the sea, in Italy, Spaine & Fraunce, & I shall thinke my small traualle well employed and sufficiently recompensed. The honour and entertainment that your noble Auncestours shewed Castilio the maker, when he was in this Realme to be installed knight of the Order, for the Duke his Maister, was not so much as presently both he, and this his handy worke shall receive of you: Generally ouglit this to be in estimation with all degrees of men:

# The Epistle.

For to Princes and great men, it is a rule, to rule themselues that rule others, and one of the booke that a noble Philosopher exhorted a certaine king to prouide him, & diligently to search, for in them he shoulde find written such matters, that friendes durst not vter vnto kings. To men growen in yeares, a pathway to the beholding and musing of the mind, and to whatsoeuer else is meete for that age : To young Gentlemen, an encouraging to garnish their minds with morall vertues, and their bodies with comely exercizes; and both the one and the other with honest qualties to attaine vnto their noble end. To Ladies and Gentlewomen, a mirrour to decke and trimme themselues with vertuous conditions, comely behauours & honest entertaiment toward all men: And to the all in generall, a storehouse of most necessarie implements for the conuersation, vsse, and trayning vp of mans life with Courtly demeaners. Were it not that the ancientnes of time, the degree of a Consul, and the eloquence of Latin stile in these our dayes beare a great stroke, I know not whither in the inuention and disposition of the matter, as Castilio hath folowed Cicero, and applyed to his purpose sundrie examples and pithie sentences out of him, so he may in feate conueyance and like trade of wryting, be compared to him: But wel I wot, for renoume among the Italians, he is not inferiour to him. Cicero an excellent Oratour, in three booke of an Oratour vnto his brother, fashioneth such a one as neuuer was, nor yet is like to be: Castilio an excellent Courtier, in three booke of a Courtier vnto his deare friend, fashioneth such a one as is hard to find, & perhaps vnpossible. Cicero bringeth in to dispute of an Oratour, *Crassus, Sceuola, Antonius, Cotta, Sulpitius, Catullus*, and *Cesar* his brother, the noblest and chiefest Oratours in those daies. Castilio, to reason of a Courtier, the Lord *Ottawan Fregoso*, Sir *Frideric* his brother, the Lord *Julian de Medecis*, the Lord *Cesar Gonzaga*, the L. *Frances comaria Della Rouere*, Count *Lewis of Canossa*, the Lord *Gaspar Pallauisin*, *Bembo*, *Bibiena*, and other most excellent Courtiers, and of the noblest families in these daies in Italie. Which all afterwarde became Princes, Cardinalles, Bishops and great Lordes, and some yet in life. Both Cicero and Castilio professe; they follow not any certaine appointed order of precepts or rules, as is vsed in the instruction of youth, but call to rehearsall, matters debated in their times too, and fro in the disputation of most eloquent men and excellent wittes in euery worthy qualtie, the one company in the olde time assembled in Tusculane, & the other of late yeares in the new Pallace of Vrbin, where many most excellent wittes in this Realme haue made no lesse of this booke, than the Great Alexander did of Homer. I cannot sufficiently wonder that they haue not all this while from time to time done a common benefite to profit others as well as themselues: In this point (I knowe not by what destiny) Englishmen are much inferiour to most of all other Nations : For where they set their delight and bend themselues with an honest strife of matching others to turne into their mother tongue, not onely the wittie wringinges of other languages, but also of all the Philosophers, and all Sciences both Greeke and Latin, our me- weene it sufficient to haue a perfect knowledge, to no other end, but to profit them selues, and (as it were) after much paynes in breaking vp a gap bestow no lesse to close it vp againe, that others may with like trauaile followe after. And where our learned men for the most part holde opinion, to haue the sciences in the mother tongue, hurteth memorie and hindreth learning, in my opinion, they do full ill consider from whence the Grecians first, & afterward the Latins set their knowledge. And without wading to any farther reasons that might be alleadged; if they will marke well the truth, they shiall see at this day, where the Sciences are most turned into the vulgar tongue, there are best learned men, and comparing it with the con-

## of the translator.

trarie, they shall also find the effects contrarie. In Italy (where the most translation of authors is) not onely for Philosophie, Logike, Humanitie and all liberall Sciences, both in Greeke and Latin (leauing a part *Barbarus*, *Nangerius*, *Sannazarus*, *Bembus*, *Lazarus* and the rest that of late dayes florished) *Genua*, *Tomitanus*, *Roberstellus*, *Manutius*, *Piccolhomineus*, are presently very singular, & renowned throughout all Christendome: but also for the same in the vulgar tongue with little or no sight at all in the Latin, *Aretino*, *Gelli* (a taylor in Florence) the Lord *Victoria column*, the L. *Dionora Sanseuerina*, the L. *Beatrice Loffreda*, *Veronica Gambara*, *Virginia Salui*, and infinite other men and women are most famous throughout Italy, whose diuine workes and excellent stile boþ in rime and prose giue a sufficient testimonie, not onely of their profound knowledge and noble wit; but also that knowledge may be obtained in studying onely a mans owne natiuue tongue. So that to beskilfull and exercised in authours translated, is no lesse to be called learning, then is the very same in the Latin or Greeke tongue. Therefore the translation of Latin or Greeke authours, doth not onely not hinder learning, but furthereth it, yea it is learning it selfe, and a great stay to youth, and the noble ende to which they ought to apply their wittes, that with diligence and studie haue attainted a perfect vnderstanding, to open a gap for others to follow their steps, and a vertuous exercise for the vnlatined to come by learning, and to fill their mind with the moral vertues, and their bodies with ciuill conditions, that they may boþ talke freely in all companie, liue vprightly, though there were no lawes, and be in a readinesse against all kinde of worldly chaunces that happen, which is the profit that commeth of Philosophie. And he said well that was asked the question. *How much the learned differed from the Unlearned, so much (quoth he) as the wellbroken and readie horses, from the Unbroken.* Wherefore I wot not how our learned men in this case can auoyde the saying of Isocrates, to one that among sundry leatined discourses at Table spake never a word: *If thou be Unlearned, thou doest wisely: but if thou be learned, Unwisely.* As who should say, learning is il bestowed where others be not profited by it. As I therefore haue to my small skill bestowed some labour about this peece of worke, even so could I wish with all my heart, profound learned men in the Greeke and Latin should make the like prooef, and euery man stote the tongue according to his knowledge and delight aboue other men, in some piece of learning, that wee alone of the world may not be still counted barbarous in our tongue, as in time out of mind we haue bene in our maners. And so shall we perhaunce in time become as famous in England, as the learned men of other nations haue bene and presently are: And though the hardnesse of this present matter be such, and mine vnskilfulness to vndertake this enterprize so great, that I might with good cause haue dispayred to bring to an end it that many excellent wittes haue attempted, yet could I not choose but yelde to the continuall requestes and often perswasions of many young gentlemen, which haue (may chaunce) an opinion that to be in me, that is not in deede, and vnto whom in any reasonable matter I were skilfull in, neither I could nor ought of duetie to want in fulfilling their desire. Notwithstanding a great while I forbare and lingered the time, to see if any of a more perfect vnderstanding in the tongue, and better practised in the matter of the booke (of whom we want nota number in this realme) would take the matter in hand, to do his countrie so greata benefit: and this imagination preuailed in me a long space after my dutie done in translating the third booke (that entreateth of a Gentlewoman of the Court) perswaded thereunto, in that I was enformed, it was then in some forwardnes by an other, whose wit and stile was greatly to be allowed, but since pre-

## The Epistle of the Translatour.

uented by death he could not finish it. But of late being instantly craued vpon a  
fresh, I whetted my stile and setled my selfe to take in hand the other three booke  
(that entreat of the perfection of a Gentleman of the Court) to fulfill their petition  
in what I am able, hauing time and leisure thereto, the which I haue done, though  
not in effect, yet in appearance, and that in a great deale shorter time, than the hard-  
nesse of the matter required. And where it shall not perhaps throughly please, by  
reason my small vnderstanding in the tongue, and lesse practise in the matters  
herein contained, is not of force to giue it the brightnesse and full perfection in  
this our tongue that it hath in the Italian, it shall suffice yet that I haue shewed my  
selfe obedient in the respect a man ought to haue toward his betters: And no more  
can they auoyde the blame to charge me withal, than I to vndertake it. Beside that,  
I haue declared my good will and well meaning no lesse then if my cunning were  
greate, and could extend much farther. But peraduenture the rudenesse of this shall  
be an encouraging of some other to giue the onset vpon other matters with a bet-  
ter ripenesse of stile and much more aptnesse, and so shall this yet profit both waies.  
But the estimation it must get by your Honour, is the principall cause that setteth  
it out, & maketh it worne with the handes of heedfull readers: For in case you  
cherefely receiue it, men wil reckon it good: If you allowe it, worthy to be prac-  
tised: If you commend it, worthy to passe from hand to hand. Therfore among the  
other good opinions men generally hold of you, let it not be the least, that they  
may hold also no lesse of this that you allowe and commend. And so shall you shew  
vndeserued kindnesse, I bound in duety, and al others in good wil, to imbrace and to  
welcome it out of Italy into England. And thus shal Castilio be esteemed such a one  
as he is in deede, and waxe familiar with all men, that of late was knowne of very  
few, and so mangled with varietie of iudgements, y he was (in a maner) maymed, &c  
lost a good peece of his estimation. But in case iudgements now feint, or mine in-  
terpretation seeme not pithie, but rude, not proper, but colde, there is no more im-  
perfection in this Courtier, then in Cirys himselfe, in the translation of Xenophon  
into the Italian or any other tongue, the one as necessarie and proper for a Gentle-  
man of the Court, & the other for a king. And I shall desire my labour may so be ta-  
ken well in worth, as I haue endeououred my selfe to follow the very meaning and  
wordes of the Authour, without being misledde by fantasie, or leauing out anye  
parcell one or other, whereof I know not how some interpreters of this booke into  
other languages can excuse themselues, and the more they be conferred, the more it  
will perchaunce appeare. Wherefore receiue you this, as a token of my good will,  
and so receive it, that the fruit, what euer it be, may be acknowledged at your hāds:  
and you passe the expectation of me in this, as in all other things, which, no doubt,  
is very great of you: and I, to acknowledge this benefit, where my habilitie stretch-  
eth to nothing else, shall at the least euermore wish vnto your Lordship long life,  
that you may go forward, as you do, in these beginnings, which promise a luckie  
end, to the honour of your selfe, comfort of your friendes, and forwardnes of the  
common weale of your Countrie.

Your L. most bounden, Thomas Hobby.

*The contentes of the booke.*

The first booke, entrea-  
teth of the perfect qua-  
lities of a Courtier.

The second, of the vse of  
the, and of mery Iestes  
and pranckes.

The third, of the cōditiz-  
ons and qualities of a  
waiting Gentlewomā

The fourth , of the ende  
of a Courtier , and of  
honest loue.

the first time  
you have add'd to it  
any thing but  
what you have  
written in  
the margin  
or in the  
bottom of  
the page  
it will be  
done by  
the 21<sup>st</sup> inst  
and you  
will receive  
the same  
on the 22<sup>nd</sup>  
inst



*Il primo libro del Le premier Liure The first booke  
Cortegiano , del du Courtisan par le of the Courtier of  
Comte Baldassar Ca- Comte Baltasar Ca, Counte Baldeller Casti,  
stiglioni, amesser Al- stillon, au sieur Al- lio, unto Maister Alfon-  
fonso Ariosto. sonse Arioste.*

**R A M E**  
stesso lun-  
gamete ho  
dubitato ,  
messer Al-  
fonso carissimo , qual di  
due cose più difficil misus-  
se , o il negarui quel ,  
che con tanta instanza  
piu volte mi hauete richie-  
sto , o il farlo , perche  
da un canto mi pareua  
durissimo negar alcuna  
cosa , Et massimamente  
laudeuole , a persona , che  
io amo sommamente , Et  
da cui sommamente mi  
sento esser amato : dall'al-  
tro ancor pigliar im-  
presa , la qual io non co-  
noscessi poter condur a fine ,  
pareami disconue-  
nisti a chi estimasse le giu-  
ste riprensioni , quanto e-  
stimar si debbono .

*In ultimo dopo molti  
pensieri ho deliberato e-  
sperimentare in questo ,  
quanto aiuto porger pos-  
sa alla diligenza mia ,  
quella affettione , & desi-  
derio intenso di compia-  
cer , che nelle altre cose  
tanto*

**M**ONSIEVR ,  
i'ay lōg tēps  
debatu en  
moy-mesme  
laquelle de  
ces deux cho-  
ses me seroit la plus difficile ,  
ou de vous refuser , ce que  
plusieurs fois m'avez de-  
mandé , avec si grande in-  
stance , ou bien de le faire :  
pource que d'un costé me  
sembloit rude & chose fort  
étrange de refuser aucune  
chose , principalement lo-  
uable , à celuy que i'ayme  
grandement , & duquel ieme  
sens estre grādement aymé :  
d'autre costé , d'entreprendre  
chose que ie cognos-  
se n'estre en moy , de pou-  
uoir conduire à bonne fin ,  
me sembloit n'estre conue-  
nable à celuy qui estime les  
iustes reprehensions autant  
qu'ellē se doiuent estimer .

En fin , apres auoir pēsé &  
repensé lōguement sur ceste  
affaire , i'ay proposé d'exe-  
rimēter en cecy de combien  
peut aider ma diligēce , celle  
mienne affection & desir  
extreme que i'ay de vous  
com-

**H A U E**  
long time dou-  
ted with my self  
(moste louing  
M. Alphonsus)

whiche of the  
two were harder for me , ei-  
ther to denie you the thing  
that you haue with such in-  
stance many times required  
of me , or to take it in hand :  
because on the one side mee  
thought it a verie hard mat-  
ter to denie any thing , especi-  
ally the request being honest ,  
to the person whom I loue  
dearely , and of whom I per-  
ceiue my selfe dearly beloued .  
Algaine , on the other side ,  
to vndertake an enterprize  
which I doe not know my  
selfe able to bring to an ende ,  
I iudged it uncomly for him  
that weyeth due reprooves so  
much as they ought to bee  
weyed .

At length , after much  
debating , I haue determi-  
ned to prooue in this be-  
halfe , what ayde that  
affection and great desire to  
please can bring unto my dili-  
gence , whiche in other things

# English.

is woont to encrease the la-  
bour of men.

You then require me to  
write, (what is to my thinking) the trade and maner of  
courtiers, which is most con-  
uenient for a gentleman that  
liueth in the Court of Prin-  
ces, by the which he may  
haue the knowledge how to  
serue them perfily in every  
reasonable matter, and ob-  
taine therby fauour of them,  
and praise of other men.

Finally of what sort hee  
ought to bee that deserueth  
to be called so perfit a Cour-  
tier, that there be no want  
in him :

Wherfore I considering  
this kinde of request (say)  
that in case it shoulde not ap-  
peare to my selfe a greater  
blame, to haue you esteeme  
me to be of small friendship,  
than all other men of little  
wisdom, I would haue ridde  
my hards of this labour, for  
feare least I shoulde be coun-  
ted rash of al such as knowe,  
what a hard matter it is, a-  
mong such diuersitie of ma-  
ners, that are vsed in the  
Courts of Christendome, to  
picke out the perfectest  
trade and way, and (as it  
were) the floure of this  
Courtiership. Because vse  
maketh vs many times to  
delite in, and to set little by  
the selfe same things: where-  
by sometime it procedeth  
that maners, garments, cu-  
stomes, and fashions, which  
at sometime haue ben in price,  
become not regarded, and  
con-

# Francois.

complainte, ce qui à de  
coustume, d'accroistretant  
és autres choses l'industrie  
des hommes.

Vous me requerez donc  
d'escrire, qu'elle est, à mon  
aduis, la maniere de Cour-  
tiser, plus conuenable au  
Gentilhomme, viuant en  
la Court des Princes, par la  
quelle il leur puisse & sca-  
che parfaictement faire ser-  
uice, en toute chose raison-  
nable, pour acquerir la fa-  
veur d'iceux, & louâge des  
autres : brief, de quelle sorte  
doit estreceluy, qui merite  
le nom de parfait Cour-  
tisan, de maniere que ne  
luy defaille aucune chose.

Parquoy considerant vo-  
stre demande, ie vous dy  
que s'il ne me sembloit plus  
grand blasme, d'estre repu-  
te de vous peu amiable &  
gracieux, que des autres,  
peu aduisé, i'eusse fuy ce-  
ste charge; pour la craincte  
que i'ay d'estre estimé & te-  
nu pour temeraire, de tous  
ceux qui cognoissent com-  
bien il est difficile, entre tât  
de coustumes diuerses qui  
se pratiquent és Cours des  
Princes Chrestiens, d'estire  
& prescrire la meilleure &  
plus parfaictre forme de  
Courtiser : pour-ce que la  
coustume fait que souuent,  
mesmes choses nous plai-  
sent, & desplaisent : d'où il  
aduient aucunesfois que  
les coustumes, habits, fa-  
çons & manieres, qui pour  
vn temps ont eu la vogue  
viennent à neant, de ma-  
niere quel'on n'en tient au-  
cun compte, & au contrai-  
re-

# Italiano.

tanto suole accrescere l'in-  
dustria de gli huomini.

Voi dunque mi richie-  
dete, ch'io scriua, qual sia  
al parer mio la forma di  
Cortegiania più conueni-  
ente a Gentilhuomo, che  
viva in corte de Principi,  
per la qual egli possa &  
sappia perfettamente loro  
servire in ogni cosa racio-  
neuole, acquistandone da  
essi gratia, & da gli al-  
tri laude: in somma di  
che sorte debba esser co-  
lui, che meriti chiamarsi  
perfetto Cortegiano tan-  
to, che cosa alcuna non gli  
manchi.

Onde io considerando  
tal richiesta (dico) che se  
a me stesso non paresse  
maggiore biasimo l'esser  
da voi reputato poco amo-  
renole, che da tutti gli al-  
tri poco prudente, haurei  
fuggito questa fatica per  
dubbio di non esser tenuto  
temerario da tutti quel-  
li, che conoscono, come dif-  
ficil cosa sia tra tante va-  
rietà di costumi, che s'va-  
sano nelle Corti di Chri-  
stianità, eleggere la più  
perfetta forma & quasi  
il fior di questa Cortegia-  
nia: perche la consuetu-  
dine fa a noi spesso le me-  
desime cose piacere e di-  
spiacere, onde talhora pro-  
cede, che i costumi, gli ha-  
biti, i ritiri, e i modi, che in  
tempo son stati in pregio  
diuengono vili, & per lo  
con-

# Italiano.

contrario i vilj diuengon  
pregiati.

Però si vede chiaramente,  
che l'uso più che la ragione,  
ha forza d'introdur cose nuove tra noi, & cancellar l'antiche, delle quali chi cerca giudicar la perfezione, spesso si inganna.

Per il che conoscendo io questa, & molte altre difficoltà nella materia proposta mi a scrivere, sono sforzato a fare un poco d'escusations, & render testimonio, che questo errore (se pur si può dir errore) a me è commune con voi, accioche se biasimo auenire me ne ha, quello sia ancor diuiso con voi. Perche non minor colpa si deue estimar la vostra bauermi imposto carico alle mie forze diseguale, che a me bauerlo accettato.

Vegniamo adunque borramai a dar principio a quello che è nostro presupposto et (se possibile) formiamo un Cortegian tale, che quello Prencipe, che sarà degno d'esser da lui seruito, ancor che poco stato hauesse, si possa però chiamar grandissimo Signore.

Nos in questi libri non seguiremo un certo ordine, o regola di precetti distinti, che l'piu delle Volte nell'insegnare qual si voglia cosa far si singole, ma alla

# Francois.

ce celles que l'on n'estimoit point viennent à estre beaucoup estimees.

Et pour ceste cause, voit-on clairement que l'usage a plus que la raison force & vigueur, d'introduire entre nous choses nouuelles, & de supprimer les anciennes, desquelles quiconque pense iuger la perfection, se trompe souvent.

Parquoy cognoissant cete & plusieurs autres difficultez en la matiere qui m'est proposee à escrire, ie suis contrainct vser un peu d'excuse, & tesmoigner que cete erreur (si le peut dire erreur) m'est commun avec vous, à fin que si i'en suis blasme, vous le soyez aussi bien que moy : car on doit estimer que vous avez autant failly de m'imposer ceste charge que ie ne puis supporter, que moy, de l'avoir acceptee.

# English.

contrariwise, the not regarded, become of price.

Therefore it is manifestly to be discerned, that use hath greater force than reason, to bring vp new inuentions among vs, and to abolish the olde, of the which who so goeth about to iudge the perfection, is oftentimes deceived.

For which consideration, perceiving this and many other lettes, in the matter propounded for me to write vp on, I am constrained to make a peece of an excuse, and to open plainly that this errore (if it may be termed an errore) is common to vs both, that if any blame happen to me about it, it may be partned with you. For it ought to bee reckned a no lesse offence in you, to lay vpon me a burthen that passeth my strength, than in me to take it vpon me.

Let vs therefore at length settle our selues to beginne that that is our purpose and drift, and (if be it possible) let vs fashion such a Courtier, as the Prince that shall be worthie to haue him in his seruice, although his state be but small, may notwithstanding be called a mighty Lord.

We wil not in these booke follow any certaine order or rule of appointed preceptes, the whiche for the most part is woont to bee obserued in teaching of any thing whatsoever it bee: But after the

## English.

manner of men of olde time, reuuing a gratefull memoire: we will repeate certaine reasonings that were debated in times past, betweene men very excellent for that purpose. And although I was not there present, but at the time when they were debated, it was my chaunce to be in Englande, yet soone after my retурne, I heard them of a person that faithfully reported them vnto me. And I will endeavour my selfe, so much as my memory will serue me, to call them particularly to remembrance, that you may see, what men worthy great commendation, & vnto whose iudgement a man may in every point giue an vndoubted credite, haue iudged and beleeuued in this matter.

Neither shall we swarue from the purpose to arriue in good order at the ende, vnto the which all our communication is directed, if we disclose the cause of the reasonings that hereafter follow.

As every man knoweth, the little Citie of Vrbin, is situated vpon the side of the Appennine (in a manner) in the middes of Italy, towards the Goulf of Venice. The which for all it is placed among hilles, and those not so pleasant as perhappes some other that we behold in many places, yet in this point the Element hath beene favourable vnto it, that all about, the Countrey is verie plentifull and full of fruictes: so that beside the holesomnes of ayre, it is verie abundant and

## Francois.

ains, à la maniere de plusieurs anciens, renouuellat vne agreable memoire, nous reciteros quelques discours & propos qui desia ont este tenuz sur ce fait, par certains hommes tresnotables, combien que ie n'y fusse present, pource qu'alors, i estois en Angleterre, les ayat un peu apres mon retour, entenduz de personne qui me les à fidelement recitez, ie m'efforceray de les mettre en auant, selo la memoire que ie pourray auoir d'iceux, à fin que vous cognoissiez ce qu'ont creu & iugé de cecy, personnages dignes de grande louange au iugement desquels, en toute chose, on se pouuoit indubitablement tenir.

Encor ne sera hors de propos, pour venir par ordre, aubut où nous tendons de reciter la cause de tels discours, que ie vous dy.

Sur le pendant de l'Appennino, quasi al mezzo della Italia verso il mare Adriatico è posta (come ogn'nsa) la piccola citta d'Urbino, la quale benché tra monti sia, & non cosi ameni, come forse alcun'altri, che s'eggiamo in molti lochi: pur di tanto hauento ha il cielo favoreuole, che intorno il paese è fertilissimo, et pien di frutti, di modo, che oltre alla salubrità dell'aire si troua abundansissima d'ogni cosa, che famesteri

## Italiano.

alla foggia di molti antichi, rinnuando sua grata memoria, recitaremo alcuni ragionamenti, i quali già passarono tra buomini singularissimi, a tale proposito, E benche io non s'intervenissi presentemente, per ritrouarmi allhor, che furon detti, in Inghilterra, hanno doglio poco appresso il mio ritorno intesi da persona, che se delmèteme gli narro, sforzerommi a punto, per quanto la memoria mi comporterà, ricordarli: accio che noto s'issa quello, che habbiano giudicato, & creduto di questa materia, buominidegni di somma laude, & al cui giudicio in ogni cosa prestar si potera indubitata fede.

Ne sia anchor fuer di proposito, per giungere ordinatamente al fine, doue tende il parlar nostro, narrare la causa de i successi ragionamenti.

Alle pendici dell'Appennino, quasi al mezzo della Italia verso il mare Adriatico è posta (come ogn'nsa) la piccola citta d'Urbino, la quale benché tra monti sia, & non cosi ameni, come forse alcun'altri, che s'eggiamo in molti lochi: pur di tanto hauento ha il cielo favoreuole, che intorno il paese è fertilissimo, et pien di frutti, di modo, che oltre alla salubrità dell'aire si troua abundansissima d'ogni cosa, che famesteri

*sieri per lo uiuere huma-*

necessaire à la vie humaine.

*Matra le maggior felicità, che se le possono attribuire, questa credo sia la principale, che da gran tempo in qua sempre è stata dominata da ottimi signori, auenga che ne le calamità vniuersali delle guerre della Italia essa ancor per un tempo ne sia restata priva.*

*Ma non ricercando più lontano, possiamo di questo far buon testimonio con la gloria memoria del Duca Federigo, il quale a di suo fu lume della Italia: ne mancano servi, & amplissimi testimoni, che ancor vivono della sua prudenza, della humanità della giustitia della liberalità dell' animo inuicto, & della disciplina militare, nella quale precipuamente fanno fede le sue tante vittorie, le espugnazioni de luoghi inespugnabili, la subita presteza nelle spedizioni, l'hauere molte volte con pochissime genti fuggato numerosi & validissimi eserciti, ne mai esser stato perdistore in battaglia alcuna: di modo che possiamo, non senza ragione, a molti famosi antichi aggiungliarlo.*

*Questo tra l' altre cose sue laudenoli, nell' aspro soto d' Urbino edificò un palazzo secondo l' opinione di molti, il più bello, che*

*Et entre la plus grande recommandation de ceste ville, ie croy que voicy la principale, quedepuis long temps ença, elle a touſiours este dominee de bons Seigneurs, encores que durant les calamitez vniuerselles des guerres d'Italie, elle en ait été priuee pour quelque temps.*

*Mais sans recercher plus loin nous pouuons alleguer de ce que ie dy, bon & suffisant tesmoignage, par la glorieuse memoire du Duc Federic, lequel de son temps fut la lumiere d'Italie: & sur ce ne defaillent les vrays & graues tesmoignages de la prudence, humanité, iustice, liberalité, du coeur inuincible & science militaire, qui estoit en lui, de laquelle principalement sont foytant de victoires, par lui obtenues, priase de places & lieux inexpugnables, la promptitude d'iceluy es expeditions & entrepris, l'heur d'auoir plusieurs fois avec peu de forces, repoussé & mis en route de grosses & puissantes armées, & de n'auoir iamais perdu en aucune bataille, de maniere qu'à iuste cause, nous le pouuons esgaller à plusieurs des anciens renommez;*

*Ce Duc entre les choses louables qu'il auoit, en l'aspre & difficile assiette d'Urbino, edifia un palais, selon l'opinion de plusieurs, le plus*

*and stored with all things necessarie for the life of man. But among the greatest felicities that man can reckon to haue, I count this the chiefe, that now a long time it hath alwaies bene governed with very good princes, in the common calamities of the wars of Italie it remained also a season without any at all.*

*But without searching further of this, we may make a good prooife with the famous memoire of Duke Friderick, who in his daies was the light of Italy. Neither do we want true and very large testimonies yet remaining of his wisedome, courtesie, iustice, liberalite, of his invincible courage and policy of warre. And of this doe his so manye victories make prooife, chiefly his conquering of places impugnable, so sodaine readines in setting forward to giue bataille, his putting to flight sundrie times with a small number, very great and puissant armes, and never sustainted losse in anye conflict. So that we may, not without cause, compare him to many famous men of olde time,*

*This man among his other deedes praise-worthie, in the hard and sharpe situation of Urbino bulit a Palace, to the opinion of many men,*

the fairest that was to bee found in all Italie , and so furnished it with all necessarie implemtes belonging thereto, that it appeared not a Palace , but a Citie in forme of a Palace, and that not onelye with ordinarye matters , as Siluer plate, hangings for Chambers of very rich cloth of Golde , of Sylke and other like, but also for sightlynes:and to decke it out withall, placed there a wondrouz number of auncient Images, of Marble and Mettall, very excellent paintings and Instruments of Musickie of all sortes , and nothing would he haue there but what was most rare and excellent.

To this with verie great charges hee gathered together a great number of most excellent and rare bookegs, in Greeke, Latin, and Hebreue, the which all hee garnished with gold and siluer , esteeming this to be the chieffest ornament of his great Palace.

This Duke then following the course of nature, when he was threescore and five yeares of age, as he had liued , so did he end his lyfe with glorie. And left Duke after him a child of ten yeres hauing no more male , and without mother , who hight Guidubaldo.

This childe, as of the state, so did it appeare also that he was heire of all his fathers vertues:and soudainly with a marueilous towardnes, began to promise so much of himselfe, as a man would not haue

plus beau qui soit en toute l'Italie, lequel il fournit si bien de toutes choses, qu'il ne sembloit pas vn palais, mais vne ville en forme de palais: il le fournit non seulement de ce que l'on vse ordinairement, comme de vases d'argent , de riches draps d'or , de soye & autres choses semblables , pour le parement des chambres , mais pour vn plus grand ornement de ce lieu, il y aiousta vne infinité de statues anciennes de marbre & de bronze , peintures tressingulieres & instrumens musicaux de toutes sortes, & n'y voulut aucune chose qui ne fust tres-rare & excellente.

Apres il fit vne grande despece , pour assembler vn grand nombre de tres-excellens liures Greecs, Latins & Hebreux , lesquels il fit orner d'or & d'argent estimant que ce fust la supreme excellence de son grand palais.

Cestuy donc, suyuant le cours de nature , ayant attainct , l'aage de soixante cinq ans, mourut avec telle gloire & honneur quil auoit vescu, laissant vn fils masle, & sans mere, en l'aage de dix ans , nommé Gui d'Ubalde, qui demoura seigneur apres lui.

Comme cestuy fut herrier de l'estat, aussi le sembla il estre des vertus de son pere: car tout soudain par vne merucilleuse bonte de nature , il commencea à promettre plus de soy, qu'il

in tutta Italia si ritrouò, & d'ogni opporsuna cosa si ben lo fornì, che non un palazzo, ma una città in forma di palazzo, esser pareua, & non solamente di questo , che ordinariamente si fia : come vase d'argento, apparimenti di camere di richissimi drappi d'oro, di sete, & d'altre cose simili , ma per ornamento aggiunse una infinità di statue antiche di marmo & di bronzo, pitture singularissime, instrumenti musicali d'ogni sorte : ne quis cosa alcuna volse, se non rarissima & ecclense.

Appresso con grande spesa adunò un gran numero di eccellentissimi & rarissimi libri Grecc, Latini, & Hebraici, i quali tutti ornò d'oro & d'argento, estimando che questa fusse la suprema eccellenza del suo magno palazzo.

Costui adunque seguendo il corso della natura già diffessant acinque anni, come era disfatto, così gloriosamē morì: e figliuolino di dieci anni, che solo maschio haueua, & senz'a madre, lasciò signore dopo sé, il quale fu Guid'Ubaldo.

Questo, come dello stato, così parve che di tutte le virtù paternae fusse herede, & subito con mariaglio indole cominciò a promettere tanto discendente quanto non pareua che fusse

fusse licito sperare da Gno  
huomo mortale : di modo  
che estimauano li huomini  
delli gregij fatti del  
duca Federigo nuno esser  
maggiore , che l'hauere  
generato vn tal figliuolo,  
mala fortuna inuidiosa  
di tanta virtù con ogni  
sua forza s'oppose a cosi  
glorioso principio : talmē-  
te che non essendo ancora  
il Duca Guido giunto alli  
venti anni , s'infermo di  
podagre , le quali con  
astrocissimi dolori proce-  
dendo , in poco spazio di  
tempo salmente tutti i  
membri gli impedirono  
che ne stare in piedi ne  
mouer si potea : & cosi  
restò en de i piu bellj , &  
disposti corps del mondo ,  
deformato & guasto nel-  
la sua verde età : & non  
contento ancora di questo  
la fortuna , in ogni suo di-  
seguo tanto gli fu con-  
traria , ch'egli rare volte  
trasse ad effetto cosa , che  
desiderasse : & benche in  
esso fusse il consiglio sa-  
pientissimo , & l'animo  
imittissimo , pareva che  
cio che incominciaua &  
nell'arme , & in ogni al-  
tra cosa , o picciola , o gran-  
de sempre male gli succe-  
desse .

E di cio fanno testimo-  
nio molte & diuerse sue  
calamità , le quals esso  
contanto vigor d'animo  
sempre tolsero , che mai  
la virtù dalla fortuna  
non fu superata : anzi  
superzando con l'anti-

mo sembloit estre loisible  
d'attendre d'homme mor-  
tel : de maniere que les gens  
estimoyent , entre les faicts  
excellens du Duc Federic ,  
cestuy le plus grand , d'a-  
voir engendré vn tel en-  
fant : mais fortune enuieuse  
d'vn si grande vertu , s'op-  
posa de toute sa force à vn  
si heureux commencemēt ,  
de maniere que n'estant  
encores le Duc Guido arri-  
ué au vingtieme an de son  
âge , il deuient malade des  
goutes , lesquelles se dilatans  
par tresgriefues dou-  
leurs , en peu de temps luy  
empescherent tous les mē-  
bres , de sorte qu'il ne se  
pouuoit tenir debout , ny se  
remuer aucunement : &  
par ainsi demoura disfor-  
me & gasté , en la verdeur  
de son âge , vn corps le plus  
beau & le plus dispos du  
monde : mais n'estant la  
fortune encore contente de  
cela , luy fut en tous ses des-  
seins si contraire , que peu  
souuent il mettoit en effect  
chose qu'il eust désirée ou  
attentée : & combien qu'il  
fust de tres-bon conseil , &  
d'vn courage inuincile , il  
sembloit neantmoins que  
tout ce qu'il entreprenoit ,  
fust aux armes & en toute  
autre chose , petite ou grande ,  
luy succedast tousiours  
au contraire .

Dequoy portent tesmoi-  
gnage plusieurs & diuerses  
calamitez , qu'il ha suppor-  
tees tant vertueusement &  
d'vn si grande vigueur de  
courage , que onques la  
vertu ne fut en luy surmon-  
tee par la fortune : ains  
d'vn

haue thought possible to bee  
hoped of a man mortall . So  
that the opinion of men  
was , that of all Duke Fed-  
erickes notable deedes , there  
was none greater than that  
he begat such a sonn . But  
fortune enuying this so great  
vertue , with all her might  
gainstwoode this so glorioius a  
beginning , in such wise that  
before Duke Guidubaldo  
was xx. yeares of age , he fell  
sick of the goute , the which  
increasing vpon him with  
most bitter paines , in a short  
time so nummed him of all  
his members , that hee coulde  
neither stand on foote , nor  
moue himselfe . And in this  
manner was one of the best  
faououred , and towardliest  
personages in the wrold , de-  
formed and marred in his  
greene age . And beside , not  
satisfied with this , fortune  
was so contrarie to him in al  
his purposes , that verye sel-  
dome he brought to passe a-  
ny thing to his mind . And  
for all hee had in him most  
wise counsaile , and an inuin-  
cible courage , yet it seemed  
that whatsoeuer he tooke in  
hand , both in feats of armes ,  
and in euerye other thing  
small or great , it came al-  
waies to ill successe ..

And of this make proose  
his manye and diuerse cala-  
mities , which hee alwaies  
bare out with such stoutnesse  
of courage , that vertue never  
yeelded to fortune . But  
with a bold stomacke despis-  
ing her stormes , liued with  
P 4 great

great dignitie and estimation among all men: in sicknesse, as one that was sounde, and in aduersite, as one that was most fortunate. So that for all hee was thus diseased in his bodie he serued in time of warre with most honourable entertainment vnder the most famous kings of Naples, Alphonsus and Ferdinand the yonger. Afterward with Pope Alexander the sirt, with the Lordes of Venice and Florence.

And when Iulius the second was created Pope, hee was then made General Capitaine of the Church: at which time proceeding in his accustomed vsage, hee set his delight aboue all thinges to haue his house furnished with most noble and valiant Gentlemen, with whom hee liued verie familiarly, enjoying their conuersation.

Wherein the pleasure which hee gaue vnto other men was no lesse, than that he receiuued of other, because hee was verie well seene in bath toongs, and togither with a louing behauour and pleasantnesse hee had also accompanied the knowledge of infinite things. And beside this, the greatnessse of his courage so quickned him, that where hee was not in case with his person to practise the feates of Chivalrie, as he had done long before, yet did he take verie great delight to beholde them in other men, and

dvn cœur genereux mesprisant les vagues & la tempeste d'icelle, il viuoit en grande dignité & estimé à l'endroit dvn chacun, en ses maladies, comme sain, & comme tres-heureux en ses aduersitez, de maniere qu'estant ainsi interessé de ses membres, il ne laissa de seruir en charges fort honorables, les serenissimes Rois de Naples Alphonse, & Fernand le ieune: & depuis, le Pape Alexander vi, avec les Seigneurs Venitiens & Florentins.

Depuis estant Iules second monté à la dignité pontificale, il fut estably chef de l'Eglise, & en ce temps suivant la coutume, & sur toute autre chose, il tascha de remplir sa maison de tresnobles & vertueux gentils-hommes, avec lesquels il viuoit fort familiерement, se resiouissant de la douce conuersation d'iceux.

Enquoy n'estoit moins le plaisir qu'il donnoit aux autres, que celuy qu'il receuoit d'eux, pource qu'il estoit sauant en l'vne & l'autre langue, & pource qu'avec vne douceur & gracieuseté, il auoit encores la cōgnissance de choses infinies: & outre cela, la grādeur de son courage, le stimuloit tant que encores qu'il ne peult de soy mesme, exercer les cœurees de cheuallerie, comme il auoit fait autrefois, il prenoit neantmoins vn grand plaisir d'en voir l'experience

mo Galoroſo le procelle di quella, & nella infirmità, come fano, & nell'auersità, come fortunatissimo, Giuea con somma dignità, & estimatione appreſſo ogn'uno: di modo che auenga che così fusſe del corpo infermo, militò con honoreuolissime conditioni a seruitio de iſerenissimi Re di Napoli Alfonso, & Ferrando minore: appreſſo con Papa Alessandro VI. co i Signori Venetiani, & Fiorentini.

Essendo poi asceso al Pontificato Giulio II. fu fatto Capitan della Chiesa: nel qual tempo seguendo il suo confueto ſtile, e ſopra ogn'altra coſa, procurava che la caſa fuſſe di nobilissimi & Galoros gentilhuomini piena: e co i quali molto famigliaramente Giuea, godendosi della conuertione di quelli.

Nella qual coſa non era minor piacer, che effo altrui dava, che quello che da altri ricevea, per eſſer dottissimo nell'Ena & nell'altra lingua, & hauer inſieme con l'affabilità, & piaceuolezza congiunta ancor la cognizione d'infinite coſe, & oltre accio tanto la grandezza dell'animo ſuo lo stimulava, che anchor che effo non poteſſe, con la persona eſſercitar l'opere della canalleria, come hauea già fatto, pur ſi pigliana grandissimo piacer

Italiano.

cer di vederle in altrui :  
& con le parole, hor cor-  
rigendo , hor laudando  
ciascuno secondo i me-  
riti , chiaramente dimo-  
straua quanto giudicio  
circa quelle hauesse.

Onde nelle giostre, ne i  
torneamenti, nel caualca-  
re, nel maneggiare tutte  
le sorti di arme, medesi-  
mamente nelle feste, ne i  
giuochi, nelle musiche,  
in somma in tutti gli  
eserciti conuenienti a  
nobili cauagliieri, ogn' uno  
si sforzava di mostrarsi  
tale, che meritasse esser  
giudicato degno di cosi no-  
bile commercio.

Erano adunque tutte  
l'hore del giorno diuise in  
bonoreuoli eserciti, così del corpo,  
come dell'animo: ma per-  
che il S. Duca continua-  
mente per la infirmità,  
dopo cena assai per tempo  
se n' andava a dormire, o-  
gni' uno per ordinario, do-  
ne era la S. Duchessa E-  
lisabetta Gonzaga, a  
quell' hora si riduceua do-  
ne anchor sempre si ritru-  
uaua la S. Emilia Pia, la  
qual per esser dotata di  
così suo ingegno, & giu-  
dicio, come sapete, pare-  
ua la maestra di tutti :  
& che ogn' uno da lei pi-  
gliasse senno, e valore.

Quasi adunque i soa-  
ui ragionamenti, &  
l'honesté facetie s' Edina-  
no: & nel viso di ciascu-  
no dipinta si vedeva una  
gioconda hilarità, tal-  
mente

Francois.

és autres : & de parolle o-  
res, corrigeant, ofes lo-  
uant chacun selon ses me-  
rites, il demonstroit aperte-  
ment le grand iugement  
d'iceluy en telles matières.

Au moyen de quoy ad-  
uenoit qu' es iouistes &  
tournois, à piquer che-  
naux, à manier toutes sortes  
d'armes, et mesmes es fe-  
stes, ieux, en la musique :  
brief en tous exercices con-  
uenables aux gentils-hom-  
mes, chacun l' efforçoit de  
se montrer tel qu'il meri-  
taist estre iugé digne de se  
trouuer en vne si noble  
compagnie.

Ainsi donc toutes les  
heures du iour estoient par-  
ties en honnoraibles et plai-  
sans exercices ; tant du  
corps, que de l'esprit : mais  
pour ce que monsieur le  
Duc, à cause de sa maladie,  
s'en alloit ordinairement  
coucher de bonne heure,  
apres soupper, à ceste heu-  
re là chacun se retroit la  
ou estoit madame la Du-  
chesse Elizabet Gonzague,  
où pareillement se trou-  
uoit tousiours madame E-  
milie Pia, laquelle pour e-  
stre douce d'un esprit et  
ingagement si vif, comme  
vous sçaez, sembloit la  
maistresse de tous, de ma-  
niere que chascun sembloit  
prendre d'elle autorité et  
valeur.

Là donc oyoit on les  
doux propos et honestes  
comptes, et au visage de  
chacun se voyoit peinte vne  
gaie resiouissance, de ma-  
niere que ceste maistre pou-  
uoit

English.

and with his wordes some-  
time correcting, and other-  
while praising euery man ac-  
cording to his deserts, he de-  
clared evidently how great a  
iudgement hee had in those  
matters.

And vpon this at Tilt, at  
Tourney, in playing at all  
sorts of weapon, also in in-  
uenting deuices in pastimes,  
in Musick, finally in all ex-  
ercises meete for noble Gen-  
tlemen, euery man striued to  
shew himselfe such a one, as  
might deserue to bee iudged  
worthie of so noble assembly.

Therefore were all the  
houres of the day diuided in-  
to honourable and pleasant  
exercises, as well of the bo-  
die, as of the minde. But be-  
cause the Duke bled conti-  
nually, by reason of his infir-  
mitie, soone after Supper to  
goe to his rest, euerie man  
ordinarily, at that houre d'ezo  
where the Dutchesse was,  
the Ladie Elizabeth Gonza-  
ga, where also continually  
was the Ladie Emilia Pia,  
who for that shee was indu-  
ed with so lively a wit and  
iudgement, as you know, bee-  
med the maistresse and ring-  
leader of all the company, and  
that euerie man at her recei-  
ued vnderstanding and cou-  
rage.

There was then to bee  
heard pleasant communicati-  
ons and merie conceites, and  
in euerie mans countenance  
a man might perceiue painted  
a louing iocundnesse. So  
that

that this house truly might  
wel be called the very Man-  
sion place of mirth and ioy.  
And I beleue it was ne-  
uer so tasted in other place,  
what manner a thing the  
sweete conuersation is that  
is occasioned of an amiable  
and louing company , as it  
was once there.

For leauing apart what  
honour it was to all vs to  
serue such a Lorde , as hee  
whom I declared vnto you  
right now, euery man con-  
ceued in his minde an high  
contentation euery time we  
came into the Dutchesse  
sight. And it appeared that  
this was a chaine that kept  
all linked together in loue, in  
such wise that there was ne-  
uer agreement of wil or har-  
tie loue greater betweene  
brethren, than there was be-  
tweene vs all.

The like was betweene  
the woman, with whom we  
had such free and honest con-  
uersation , that euery man  
might commune, sitte, dallye,  
and laugh with whom hee  
had lusted.

But such was the respect  
which we boze to the Dut-  
chesse will, that the selfe same  
libertie was a very great bri-  
ble. Neither was there any  
that thought it not the grea-  
test pleasure he could haue in  
the world, to please her , and  
the greatest griefe to offend  
her.

For this respect were there most

uoit certainemēt estre dicte  
le propre seieur de plaisir &  
liesse: & ne pense point  
que iamais ailleurs ait esté  
si bien gouste le plaisir &  
douceur qui prouient d'u-  
ne chere & amiabile com-  
pagnie, qu'on fit pour vn  
temps en ce lieu.

Car mettant à part le  
grand honneur que c'e-  
stoit à chacun de nous d'e-  
stre au seruice d'un tel Seig-  
neur, comme celuy que i'ay  
dit cy dessus, il n'y auoit ce-  
luy qui ne receust en son  
coeur vn grand contente-  
ment, toutes les fois que  
venions en la presence de  
madame la Duchesse, qui  
sembloit vne chaine qui  
tous tenoit tous amiable-  
ment vnz, tellement que  
onques ne fut vniōn de vo-  
lonté ou amour cordiale  
entre freres plus grande que  
celle qui estoit là entre  
tous.

Parcille amitié se deme-  
noit entre les femmes, avec  
lesquelles on pouuoit libre-  
ment & honestement con-  
uerser , & estoit permis à  
chacun, de parler, s'asseoir,  
gossier & rire avec telle  
que bon luy sembloit.

Mais on portoit au vou-  
loir de madame la Duches-  
se si grande reuerence, que  
la mesme liberté seruoit  
d'une tresforte bride: & n'y  
auoit celuy qui ne tint  
pour le plus grand plaisir  
du monde , de complaire à  
ceste dame: qui n'estimast  
vn ennuu tresgrand de luy  
desplaistre.

Pour ceste cause, en ce  
lieu:

mente che quella casa  
certo dir si poteuia, il pro-  
prio albergo dell'allegria:  
ne mai credo che in altro  
luogo si gustasse quanta  
sia la dolcezza, che da  
una amata, & cara  
compagnia deriuua, come  
quis si fece un tempo.

Chelasciando, quanto  
onore fusse a ciascun di  
noi seruir a tal Signore,  
come quello, che di sopra  
ho detto, a tutta nascea  
nell'animo una somma  
contentezza ogni volta,  
che al cospetto della S.  
Duchessa ci riduceuamo,  
& pareva che questa fosse  
una catena, che tutti in  
amor tenesse uniti, tal-  
mente che mai non fu  
concordia di volontà, o  
amore cordiale tra fra-  
telli maggior di quello,  
che quini tra tutti era.

Il medesimo era tra  
le donne: con le quali si  
haueua liberissimo &  
honestissimo commertio,  
che a ciascuno era licito  
parlare, sedere, scherza-  
re, & ridere con chi gli  
pareva.

Ma tanta era la riu-  
renza, che si portava al  
Voler della S.Duchessa,  
che la medesima libertà  
era grandissimo freno: ne  
era alcuno che non esti-  
masse per lo maggior piacere,  
che al mondo hauer  
potesse, il compiacer a  
lei, & maggior pena, il  
dispiacerle.

Per la qual cosa quini  
bq-

honefissimi costumi era-  
no con grandissima liber-  
tè congiunta, & erano  
i giuochi ei risi al suo co-  
spetto conditi, oltre a gli  
argutissimi sali d'una  
gratiosa & graue maiest-  
ta, che quella modestia,  
& grandezza, che tutti  
gli atti, & le parole, e i  
gesti componeua della S.  
Duchessa, mettegando,  
& ridendo, faceua che  
anchora da chi mai piu  
veduta no'l hauesse, fuisse  
per grandissima Signora  
conosciuta.

Et cosi ne i circonstan-  
ti imprimendosi, pareua  
che tutta ala qualita, e  
forma di lei temperasse.

Onde ciascuno questo  
stile imitare siforzaua,  
pigliando quasi una nor-  
ma di bei costumi dalla  
presenza d'una tanta e  
cosi virtuosa Signora: le  
ottime condizioni della  
quale io per hora non in-  
tendo narrare, non essen-  
do mio pensiero, & per  
esser assai note al mon-  
do, & molto piu ch'io non  
potrie ne con lingua, ne  
con penna esprimere.

Et quelle che forse sa-  
ranno state alquanto na-  
scoste, la fortuna, come  
admiratrice di cosi rare  
virtù, ha voluto con mol-  
te auersitea, & stimoli-  
di disgracie scoprire, per  
far testimonio che nel te-  
nere petto d'una donna in

com-

lieu: les tres honestes cou-  
stumes estoient coniointes  
avec vne tres-grande liber-  
té, & les ieux & ris devant  
elle assaisonnez, de mots  
subtils & arguts, meslez  
d'vnre gracieuse & graue  
maiesté qui estoit cause que  
la moderation & grandeur  
qui accompagnoit toutes  
les actions, paroles & ge-  
stes de la Duchesse tant en  
riant qu'en deuisant, la fa-  
soient cōgnoistre de ceux  
qui ne l'auoient onques  
veue, pour vne tresgrande  
dame.

Et par ainsi imprimant  
ses gentiles façons en ceux  
qui estoient à l'entour, il  
sembloit que tous fussent  
formez au patron & mo-  
delle de ses vertueuses ac-  
tions.

Au moyen de quoy cha-  
cun taschoit de se confor-  
mer à elle, prenant exem-  
ple & quasi se reiglant aux  
gentiles moeurs d'vnre si  
grande & si vertueuse da-  
me, les bonnes parties &  
complexions de laquelle ie  
ne veux reciter pour le pre-  
sent, pource que telle n'est  
mon intention, ioint qu'el-  
les sont assez cogneues au  
monde, & puis il me seroit  
impossible & par la langue  
& par la plume, les expri-  
mer.

Car quand à celles qui  
parauenture auroient esté  
aucunement cachees, For-  
tune, s'esmerueillant de  
vertuz si rares, les a voulu  
descouvrir par plusieurs ad-  
uersitez & disgraces pour  
donner tesmoignage qu'en  
la tendre poitine d'une  
dame

most honest conditions cou-  
pled with wondrouz great  
libertie, and deuises of pa-  
stimes, and laughing mat-  
ters tempred in her sight, be-  
side most witty iestes, with  
so comely and graue a Ma-  
iestie, that the verye sober  
mooode and greatness that did  
knit together all the actes,  
woordes and gestures of the  
Duchesse in iesting & laugh-  
ing, made them all that had  
neuer seene her in their  
lyfe befoze, to count her  
a verie great Ladie.

And all that came in her  
presence, hauing this re-  
spect fixed in their breast, it  
seemed shee had made them  
to her becke.

So that euerie man en-  
forced himselfe to followe  
this trade, taking (as it  
were) a rule and ensample of  
faire conditions at the pre-  
sence of so great and so ver-  
tuous a Ladie. Whose most  
excellent qualities I entend  
not now to expresse, for it is  
neither my purpose, and a-  
gaine they are well ynough  
knowone to the world, and  
much better than I am able  
either with tongue, or with  
pen to indite.

And such as would per-  
haps haue lier hid a space,  
fortune, as shee that won-  
dreheth at so rare vertues, hath  
thought good with manye  
aduersities and temptations  
of miseries to disclose them,  
to make triall thereby that  
in the tender breast of a wo-  
man,

man, in companie with singular beautie, there can dwel wisedome, and stoutnes of courage and all other vertues that in graue men themselves are most sel-dome.

But leauing this apart, I say that the maner of the gentlemeu in the house was iunmediately after supper to assemble together where the Dutchesse was. Where among other recreations, mu-sicke and dauncing, which they vsed continually, sometime they propounded feate questions, otherwhile they inuented certayne wittye sportes and pastimes at the deuice sometime of one sometime of another, in the which vnder sundry couerts often-times the standers by ope ned subtilly their immaginations vnto whome they thought best.

At other times there arose other disputations of diuers matters, or else iestings with prompt inuen-tions. Many times they fell into purposes, (as we now a daies terme them) where in this kinde of talke and debating of matters, there was wonderous great plea-sure on al sides: Because (as I haue said) the house was replenished with most noble wittes. Among whitch (as you know) were most fa-mous the Lord Octauian Fregoso, sir Friderick his bro-ther, the Lord Julian de Me-dicis, M.Peter Bembo, the Lord CesarGonzaga, Counte Lewis of Canossa, the Lord Gasper Pallavicin, the Lorde

Jodouicus

dame accompagnee de singuliere beaute, peuuent re-sider prudence magnani-mite, & toutes les vertuz qui mesmes ne se trouucent gieres es hommes graues,

Mais laissant cela, ie dy que la coustume de tous les gentilz-hommes de la maison estoit, de se retirer incontinent apres soupper deuers madame la Duchesse, ou entre les autres pas-temps, du bal & de la mu-sique qui & fioient ordi-naines, estoient propo-sées de belles questions: au-cunesfois se faisoient quel-ques j'eux d'esprit, au plai-sir, ores de l'yn, ores de l'autre, esquels souz voiles diuers, les assistans descou-uroient par allegorie leurs pensees, à qui leur plaisiroit.

compagnia di singular bellezza, possono stare la prudenza, & la fortezza d'animo, & tutte quelle vertù, che ancora ne feneri huomini son ra-rrissime.

Ma lasciando questo, dico, che consuetudine di tutti gentilhuomini della casa era, ridursi subito dopo la cena alla Signora Duchessa: dove tra l'altre piaceuole feste, & musiche, & danze, che continuamente si fava-no, talbor si proponeano belle questioni: talbor si faceuano alcuni giuochi ingegnosi ad arbitrio hor d'uno hor d'un altro; ne i quali, sotto i vari Ge-lami scoprivano i circon-stanti allegoricamente i pensier suoi a chi più loro piaceua.

Aucunesfois naisoient autres disputes de diuerses matieres, ou l'on poignoit par mots subtils: souuent faisoit on des deuises, comme nous disons aujourd'huy: & de tels discours l'on prenoit merueilleux plai-sir, pour estre, comme i'ay dict, la maison plaine de tresnobles entendemens, entre lesquels, comme vous sçaez, estoient les plus renommez le Seigneur Octauian Fregoso, le sieur Federic son frere, le magni-fique Julian de Medicis, le sieur Pierre Benbe, le sieur Cesar Gonzague, le Comte Ludouic de Canosse, le Seigneur Gaspar Paleuois-in; le Seigneur Ludouic

Qualche Volta nasceua altre disputationi di diuerse materis ouero si mordea con pronti detti, spesso si faceuano imprese, come hoggi di chiamiamo: dove di tal ragiona-menti marauiglosò pia-cere si pigliaua per esser (come ho detto) piena la casa di nobilissimi inge-gni, tra i quali (come sa-pete) erano celeberrimi il Signor Ottauian Fregoso, Messer Federigo suo fra-tello, il Magnifico Giulian de Medici, Messer Pietro Bébo, Messer Ce-sar Gonzaga, il Conte Ludouico da Canossa, il Signor Gasparo Pallauicino, il S. Ludouico Pio, il

Pie,

*Italiano.**Francois.**English.*

*il S. Morello da Ortona,  
Pietro da Napoli, Meſſer  
Roberto da Bari, & in-  
finiti altri nobilissimi ca-  
uaglieri.*

Pie , le Seigneur Morel d'Ortone, Pierre de Naples, le Seigneur Robert de Bat, & autres infiniz gentilshommes.

*Oltra che molti Se-  
n'erano, i quali auuenga-  
che per ordinario non  
ſteſſino quiui fermamen-  
te, pur maggior parte del  
tempo vi diſpensauano,  
come Meſſer Bernardo  
Bibiena, Enico Aretino,  
Giovanni Chriftophoro Ro-  
mano, Pietro Monte  
Therpandro, Meſſer Ni-  
colò Phiriso: di modo, che  
ſempre Poeti, Muſici, &  
& ognisorte huomini pia-  
ceuoli, & li piu ecceſſen-  
ti in ognifacultà, che in  
Italia ſi trouaſſino, vi  
concorreuan.*

*Hauendo dunque Pa-  
pa Giulio II. con la pre-  
ſenza ſua, & con l'aiuto  
de Franci ridutto Bo-  
logna all'obedienz a del-  
la fede Apostolica, nell'an-  
no M D VI. & ritornā-  
do verso Roma paſſò per  
Urbino: dove, quanto era  
poſſibile honoratamente,  
& con quelpiu magnifico  
& ſplendido apparato,  
che ſi haueſſe potuto fare  
in qual ſi voglia altra  
nobil citta d'Italia, fu ri-  
ceuuto, di modo che oltre  
al Papa, tutti i Signori  
Cardinali, & altri Cor-  
tegiani reſtarono ſom-  
mamente ſatisfatti.*

*Eſt furono alcuni, i qua-  
li tratti dalla dolcezza  
di questa compagnia,  
partendo il Papa, & la  
corte, reſtarono per mol-*

Outre ceux la y en auoit plusieurs lesquels y em- ployoient la plus part du temps, encors qu'ils ne s'y tinſtient ordinairement, co- me le ſire Bernard de Bibi- enne, l'vnique Aretin, Iean Chreſtoſle Rommain, Pi- erre Monterpandre, le ſieur Nicolas Frife, de maniere que là ſe venoient rendre & ſ' amassoient tousiours Poë- tes, Muſiciens, & toute ma- niere d'hommes d'esprit, & des plus excellens en toute faculté qui ſe trouuaffen t en Italie.

Ayant donc le Pape Ju-  
les II. par ſa preſence &  
avec l'aide des François re-  
duit Bologne ſouz l'obeis-  
ſance du ſiege Apoſtolique  
en l'an mil cinq cens ſix,  
retournant vers Romme,  
il paſſa par Urbin, où il fut  
receu le plus honorable-  
ment qu'il fut poſſible, &  
avec autant magnifique &  
riche appareil que l'on eut  
peu faire, en aucune autre  
riche ville d'Italie, de ma-  
niere que fans le Pape tous  
les Seigneurs Cardinaux et  
autres Courtifans, demou-  
rere nt merueilleuſemēt fa-  
tisfaits.

Et ſe trouuerētaucuns leſ-  
quels attirez par la douceur  
de cetecōpagnie, ſur le depar-  
temēt du Pape & la court,  
demouurerēt plusieurs iours  
à Vr-

Lodouicus Pius, Maifer Mo-  
rello of Ortona, Peter of Na-  
ples, Maifer Robert of Bari,  
and infinite of other moſt  
worthy knigths and gentle-  
men.

Befide theſe, there were ma-  
ny that for all ordinarilye  
they dwelled not there, yet  
spent they moſt of all their  
tyme there, as Maifer Ber-  
nard Bibiena, Vnico Aretino,  
John Christopher Romano,  
Peter Mount, Therpander,  
Maifer Nicolas Phrisio, ſo  
that thither ran continually  
Poets, Muſitions, and all  
kind of men of ſkill, and the  
excellentest in every faculty  
that were in all Italy.

After Pope Julius the  
ſecond had with his owne  
preſence by the ayde of the  
Frenchmen brought Bo-  
lognia, to the obedience of the  
Apoſtolique ſea againe, in  
the yeare a thouſande fiue  
hundred and ſix, in his re-  
turne toward Rome he took  
Urbin in his way, where he  
was received as honorably  
as was poſſible, and with as  
ſumptuous and costly pre-  
paration, as could haue bene  
in any other City of Italie  
whatſoever it be. So that  
beside the Pope, all the Car-  
dinals and other Courtiers  
thought themſelues thorow-  
ly ſatisfied.

And ſome there were that  
pronoked with the ſweetnes  
of this company, after that  
the Pope and the Court  
was departed, continued ma-  
ny

## English.

## Francois

## Italiano.

ny daies together in Urbin.  
At which time they did not  
only proceede in their accu-  
stomed trade of disporting  
and ordinarye recreations,  
but also euery man set to his  
helping hande to augment  
them somwhat, and especi-  
ally in pastimes, which they  
had by almost every night.

And the order thereof was  
such, that as soone as they  
were assembled where the  
Duchesse was, euery man  
sat hym downe at his will,  
or as it fell to his lot, in a  
circle together, and in sitting  
were deuyded a man and a  
woman, as long as there  
was women, for alwaies  
lightly, the number of men  
was far the greater.

Then were they gouerned  
as the dutchelle thought  
best, which many times gaue  
this charge vnto the Ladye  
Emilia.

So the day after the Pope  
was departed, the compayne  
being gathered to the accu-  
stomed place, after much  
pleasant talke, the Dutchelle  
pleasure was that the Ladye  
Emilia shoulde begin these  
pastimes.

And she after a little re-  
fusing of that charge, said in  
this manner: Sith it is your  
pleasure (Madame) I shall  
be he that must giue the on-  
set in our pastimes this  
night, because I ought not  
of reason disobey you, I  
think meete to propound a  
pastime, wherof I suppose  
shall

à Vrbin: durant lesquels nō  
seulement estoit continué  
l'vsage des festes & plaisirs  
ordinaires, mais chacun  
s'eforçoit d'aiouster quel-  
que chose, et principalemēt  
es ieux, esquelz l'on en-  
tendoit quasi tous les  
soirs.

Et l'ordre d'iceux estoit  
tel que aussi tost que l'on  
estoit venu devant madame  
la Duchesse, chacun se  
mettoit à seoir comme il  
vouloit, ou comine l'on se  
rencontroit au parquet: et  
en seant on estoit entrelacé,  
vn homme & vne femme,  
tant qu'il y auoit de fem-  
mes pource que le nombre  
des hommes estoit quasi  
tousiours de beaucoup  
plus grand.

Apres ils se gouernoient  
comme il plaisoit à ma-  
dame la Duchesse, laquelle  
le plus souuent en laissoit  
la charge à madame Emi-  
lie.

Ainsi le iour apres le de-  
partement du Pape, estant  
la compagnie assemblée au  
lieu acoustumé, à l'heure  
acoustumee, apres plusi-  
eurs agreables propos, ma-  
dame la Duchesse voulut  
que madame Emilie com-  
menceast le ieu.

Et icelle apres auoir quel-  
que peu refusé cete charge,  
dist ainsi, Madame puis  
qu'il vous plaist que ie sois  
celle qui donne commen-  
cemēt et entree au de ieu  
ce soir, ne pouuant raison-  
nablement faillir de vous  
obeir, ie delibere propo-  
ser vn ieu; duquel ie pense  
auoir

ti giorni ad Vrbino: nel  
qual tempo non solamen-  
te si continuava nell'esa-  
to file delle feste & pla-  
ceri ordinarij, ma ogn'ē-  
no si sforzava d'accres-  
cere qualche cosa, &  
massimamente ne i giu-  
ochi, ai quali quasi ogni  
sera s'attendeva.

Et l'ordine d'essi era  
tale, che subito giunti  
alla presenza della S.  
Duchessa ogn'uno si po-  
neua a sedere a piacer  
suo, o, come la sorte porta-  
ua, in cerchio: et erano se-  
dendo dinisi vn'uomo  
& una donna, fin che  
donne s'erano, che quasi  
sempre il numero de gli  
huomini era molto mag-  
giore.

Poi come alla S.Du-  
chessa pareua, si gouerna-  
uano, la quale per lo più  
delle Volte ne lasciava il  
carico alla Signora Emi-  
lia.

Così il giorno appresso la  
partita del Papa, essendo  
al' hora s'ata ridutta la  
compagnia al solito loco,  
dopo molti piaceuoli ra-  
gionamenti, la Signora  
Duchessa volse pur che la  
Signora Emilia comin-  
ciasse i giuochi.

Et essa dopo l'hauer al-  
quanto rifiutato tal im-  
presa, così disse, Signora  
mia pos che pur a voi piac-  
ce, ch'io sia quella, che dia  
principio a i giuochi di  
questa sera, non possendo  
ragioneuolmente mancar  
d'obbedirui, delibero pro-  
porre un gioco, del qual  
perso

*Italiano.*

*penso dower hauer poco  
biasimo, & menfatica.*

*Et questo sarà, che ogn' uno propenga secondo  
il parer suo En giuoco non  
piu farto da poi si elegge-  
rà quello, che parera esser  
piu degno di celebrarsi in  
questa compagnia.*

*Et così dicendo si ri-  
uolse al Signor Gassaro  
Palaucino, imponendo-  
gli ch'el suo dicesse : il  
quale subito rispose.*

*A Voi tocca Signora  
dir prima il Vostro. Disse  
la Signora Emilia.*

*Eccovi ch'io l'ho detto:  
ma, Voi Signora Duchessa  
comandategli ch'è sia ob-  
bediente.*

*Allhora la Signora  
Duchessa ridendo, acciò,  
disse, che ogn' en' habbia  
ad obbedire, Si faccio mia  
loco tenente, & vi do tut-  
ta la mia autorità.*

*Gran cosa è pur, rispo-  
se il Signor Gaspar, che  
sempre alle donne sia le-  
sto hauer questa esentio-  
ne di fatiche.*

*Et certo ragion saria  
Golerne in ogni modo in-  
tender la cagione: ma per  
non esser io quello, che dia  
principio a disobedire, las-  
serò questo ad Voi altro,  
tempo: E dirò quello,  
che mi tocca, E comincio.*

*A me pare che gli ani-  
mi nostri si come nel resto  
così anchora nell'amare  
siano di giudicio diuersi,*

*E*

*Francois.*

*auoir peu de blasme &  
moins de peine.*

*C'est que chacun propo-  
se, selon son aduis vn ieu  
qui n'ait point esté fait, &  
puis on eslira celuy qui  
semblera le plus digne d'e-  
stre ioué en cete compa-  
gnie.*

*Et disant ainsi se tourna  
vers le Seigneur Gaspar  
Paluoisin, luy ordonnant  
de dire le sien : lequel re-  
spondit incontinent.*

*Madame c'est à vous  
de dire premierement le  
vostre : & madame Emilie  
repliqua.*

*Voy le cy, ie vous l'ay  
dict : mais vous madame  
(dist elle à la Duchesse)  
commandez luy d'estre ob-  
eissant.*

*A l'heure la Duchesse ri-  
ant, A fin, dist elle, que cha-  
cun ait à vous obeir, ie vous  
fay ma Lieutenante, &  
vous donne toute autorité.*

*C'est grand cas neant-  
moins, répondit le Sei-  
gneur Gaspar, qu'il soit tou-  
siours permis aux femmes  
d'auoir cete exemption de  
peine.*

*Et certainement il seroit  
raisonnable en toute ma-  
niere d'entendre l'occasi-  
on : mais à fin que ie ne  
sois celuy qui commence à  
estre desobeissant, ie lais-  
seray cela pour vn autre  
temps ; & diray ce que ie  
doy : & commandea ainsi.*

*Il me semble que noz  
esprits soient de iugement  
diuers aussi bien à aymer  
qu'au demourant : & dela  
aduient*

*English.*

*shall ensue little blame , and  
lesse trauail.*

*And that shall be to haue e-  
very man, as nigh as he can  
propound a deuice not yet  
heard of, then shal we choose  
out such a one as shall be  
thought meete to be taken in  
hand in this company.*

*And after she had thus  
spoken, she turned her to the  
Lord Gaspar Pallavicin, wil-  
ling him to propound his:  
Who immediately made an-  
swere.*

*But first ( Madame )  
you must begin to propound  
yours. Then said the Ladye  
Emilia.*

*I haue already done. But  
your grace must commande  
him ( Madame ) to be obedi-  
ent.*

*Then the dutchesse laugh-  
ing, to the intent ( quoth she )  
every man shall obey you, I  
make you my Deputie, and  
give vnto you all mine au-  
thority.*

*It is surely a great mat-  
ter, answered the Lord Gas-  
par, that it is awaies lawful  
for women to haue this pri-  
uiledge, to be exempt & free  
from paines taking.*

*And truly reason woulde  
we shold in any wise know  
why. But because I will  
not be he that shall give ex-  
ample to dis obey, I shall  
leauie this vntill an other  
time, and will speake of that  
I am now charged withall,  
and thus I begin.*

*Myne opinion is, that our  
mindes, as in other thinges,  
so also in louing are diuers  
in iudgement, and therefore  
it*

## English.

## Francoyze.

## Italiano.

it chaunceth often times, that the thing which is most acceptable unto one, is most abhorred of an other. Yet for all that they alwaies agree in that euerye man counteth most deare the wight beloued. So that many times the ouermuch affection in louers doth deceiue their iudgment, that they weene the person whom they loue, to be so garnished with al excellent vertues and without fault, that he hath no peere in the world.

But because the nature of man doth not admit such full perfections, and there is no man that hath not some default or want in him, it can not be said that such as these be, are not deceyued, and that the louer doth not become blind as touching the beloued.

I would therefore our pastimes should be this night to haue euerye man open what vertues he would principally the person he loued should be indued withall. And seeing it is so necessari-ly that we al haue some spozt, what vice he would also haue in him: to see who can find out most praise-worthye and manly vertues, and most tollerable vices, that should be least hurtfull both to him that loueth, and to the wight beloued.

After the L. Gaspar had thus spoken, the L. Emilia made a signe ynto the Lady Constaunce Fregosa, because she was next in order, to fol- low: who was now about to speake

aduient souuentesfois que ce qui est tresfagreable à lvn est tresdeplaisant à l'autre: mais ce nonobstant ils accordent tousiours en ce que chacun tient & ha treschere la chose ay mee, de maniere que souuent, le trop d'affection des amans, deçoit en sorte leur iugement, qu'ils estiment la personne qu'ils ayment, estre seule au monde ornee de toute excellente vertu & sans aucun defaut ou imperfection.

Mais pource que la nature humaine n'admet point ces perfections tant accomplies, & qu'il ne se trouue personne en laquelle n'y ait quelque chose à redire, on ne scauroit nier que ceux la ne se trompet, & que l'amant ne deuient ne ueugle entour la chose ay mee.

Le voudroye donc que ce soir nostre ieu fust tel que chascun dist, de quelles vertuz il voudroit que fust principalment ome la personne qu'il ayime: & puis qu'il est necessarie que tous ayent quelque tache, quel vice pareillement il voudroit qu'elle eust, pour voir qui scaura trouuer les plus louables & viriles vertuz, & les plus excusables vices, moins nuisibles à qui ayime & à qui est aymé.

Le seigneur Gaspar apres auoir dit cela, madame Emilie fit signe à madame Constance Fregose, pource qu'elle estoit prochaine en reng qu'elle suiuist: & desla

spesso interuene che quello, che all' uno è gratissimo, all' altro sia odiosissimo: ma con tutto questo sempre pero si concordano in hauer ciascuno carissima la cosa amata, talmente che spesso la troppo affettion de gli amanti di modo inganna il lor giudicio, che estiman quella persona, che amano, esser sola al mondo ornata d'ogni eccellente virtu, & senza difetto alcuno.

Ma perche la natura humana non admette queste cosi compite perfections, ne si troua persona, a cui qualche cosa non manchi, non si puo dire, che questi tali non si ingannino, & che lo amante non diuenga cieco circa la cosa amata.

Vorrei adunque che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun dicesse di che virtù precipuamente vorrebbe, che fosse ornata quella persona nach'egli ama: & poi che cosi è necessario, che tutti habbiano qualche macchia, qual virtù anchor vorrebbe, che in essa fosse, per veder chi saprà ritrouar più lodevoli, & similili virtù, & più escusabili virtù, & men a chi ama nocere, & a chi è amato!

Hauendo così detto il Signor Gasparo, fece segno la Signora Emilia a Madonna Costanza Fregosa, per esser in ordine vicina, che seguisse, la quale

Come non solamente  
sedomo nelle razze de cas-  
ualli, & di altri animali,  
ma ancor ne gli alberi, i  
rampolli de quali quasi  
sempre s'assimigliano al  
tronco, & se qualche vol-  
ta degenerano; procede  
dal mal agricultore: &  
così interuisen de gli hu-  
mini, i quali, se di buona  
creanza sono cultivati,  
quasi son sempre simili a  
quelle d'onde procedono,  
& spesso migliorano: ma  
se manca loro chi gli cu-  
ri bene, disuengono, come  
saluatici, ne mai si ma-  
turano.

Vero è, che, o sia per fa-  
vor delle stelle, o di na-  
tura, nascono alcuni accom-  
pagnati da tante gracie,  
che par che non siano na-  
ti; ma che un qualche  
Dio con le proprie mani  
formati, gli habbia, &  
ornati di tutti i beni del-  
l'animo, & del corpo: se  
come anchora molti si  
veggono tanto inetti, &  
sgarbarati, che non si puo  
credere, se non che la na-  
tura, per dispette, o per  
ludibrio prodotti gli hab-  
bia al mondo.

Questi, si come per af-  
fida a diligenza, & buo-  
na creanza, poco frutto  
per lo più delle volte pos-  
son fare, così quegli altri  
con poca fatica vengono  
colmo di somma eccellen-  
za.

Et per darvi una esem-  
plo, vedete il Signor don

Hippo-

Comme non seulement  
nous voyons es haraz de  
chevaux et autres animaux,  
mais aussi es arbres, de-  
squeles les sions, greffes &  
rameaux ressemblent quasi  
toujours semblables au  
tronc ou tyge, & si quel-  
que fois ils degenerent c'est  
la faute du mauvais jar-  
dinier: ainsi aduent il des  
hommes, lesquels estans  
bien esleuez & noutriz sont  
quasi toujours semblables  
à ceux dont ils sont descen-  
duz, & amendent souuen-  
tes fois: mais s'ils ont faute  
de personne qui en soit son-  
gneux, ils deviennent com-  
me sauvages, & ne parui-  
ennent iamais à maturité.

Vray est, que soit par la  
faueur des planetes ou de  
nature, aucunz naissent ac-  
compagniez de tant de gra-  
ces, qu'il semble qu'ils ne  
soient pas naiz, mais que  
quelque Dieu de ses pro-  
pres mains les ait formiez &  
ornez de tous les biens de  
l'esprit & du corps, comme  
aussi plusieurs se voyent  
tant impertinens & mal  
adroits, qu'on ne peut croi-  
re, que nature par despit,  
ou par derision ne les ait  
produits au monde.

Ceux cy, quelque bohaer  
diligence qui soit emploiee  
& continuelle noutriture  
qui on leur bailliez ne  
peuuent faire que bien peu  
de fructz, le plus souueantz  
mais les autres, sans grande  
peine, viennent au teste de  
toute excellencye.

Et pour vous en donner  
un exemple, vous voyez le  
seigneur

As we see by example, not  
only in the race of hogges  
and other beastes, but also  
in trees, whose lippes and  
graftes awakes for the most  
part are like unto the stocke  
of the tree they came from:  
and if at any tune they groow  
out of kinde, the fault is in  
the husbandman. And the  
like is in men, if they be traia-  
ned vp in good nurture,  
most commonly they re-  
semble them from whom  
they come, and often times  
pasie them, but if they haue  
not one that can well traine  
them vp, they groow (as it  
were) wilde, and never come  
to their ripenesse.

Truth it is, whether it be  
through the fauoz of the  
Starres or of nature, some  
there are borne, indued with  
such graces, that they seeme  
not to haue beene borne, but  
rather fashioned with the  
verie hand of some God, and  
abound in all goodnes both  
of bodie and minde. As a  
gaine we see some so vnapt  
and dull, that a man will not  
beliere; but nature hath  
brought them into the world  
for a spise and mockerie.

And like as these with  
continall diligence & good  
bringing vp for the most  
part can bring small fruit:  
even so the other with little  
attendance climbe to the full  
perfection of all excellencie.

And to give you an exan-  
ple, marke me the Lord Hyp-  
politus C politus

politus da Este Cardinall of Ferrara, he hath had so happy a birth, that his person, his countenance, his words, and all his gestures are so fashioned and compact with this grace, that among the most ancient prelates (for all he is but young) he doth represent so graue an authortie, that a man woulde woeene he were more meete to teach, than needfull to learne.

Likewise in compaines with men & women of al degrees, in sporting, in laughing, and in iesting, he hath in him certaine sweetnes, and so comely demeanours, that who so speakeith with hym, or yet beholdeith hym, must needs beare him an affectiōn for ever.

But returning to our purpose, I say, that betwene this excellent grace, and that fond foolishnes, there is yet a meane; and they that are not by nature so perfectly furnished; with studie and diligence may polish and correc a great part of the deſaults of nature.

The Courtier therefore, beide noblenesse of birth; If will haue him to bee fortunate in this behalfe, and by nature to haue not onely a wit, and a comely ſhape of person and countenance, but also a certaine grace, and (as they ſay) a hewe, that shall make him at the firſt ſight acceptable

ſeigneur don Hippolite d'Este Cardinal de Ferrare, lequel de ſa cognoiffance a apporté tant de felicité, que ſa personne, ſon visage, ſes parolles & toutes ſes façons, ſont tellement compoſées & accommodées de cete grace, qu'entre les plus anciens prelats, encore qu'il ſoit iugé, il repreſente vne autorité ſi grande, qu'il ſembla pluſtoſt propre à enſigner que auoir beſoin d'apprendre.

Mefmes à frequenter avec hoimmes & femines de toutes qualitez, à iouer & rire, a gaudir, il a vne certaine douceur & complexion ſi gracieufe qu'il eſt force que tous ceux qui le voyent ou parlent à luy, demeurent perpetuellement affectionnez en ſon endroit.

Mais retournant à nostre propos, iē dy qu'entre ceste grace excellente & ceste folle iuſſe inſenſée, on trouve encore un milieu ou moyen, & penuent ceux qui ne ſont ſi parfaictement douiez de nature, par ſoin & labeur, limer & corriger en grande partie leurs naturelles impérfections.

Parquoy ie veux que oultre la noblesſe, le Courtisan ſoit en ceste partie fortuné: & ait par nature non ſeulement l'ſprit & enten-dement bon, belle repreſen-tation & forme de viſage: mais aussi vne certaine gra-ce, & comme on dit, vne propriété qui de prime face

Hippolito da Este, Cardi-nal di Ferrara, il qual tanto di felicità ha porta-to dal nacer ſuo, che la persona, lo appeto, le pa-role, e tutti i ſuoi mouimenti ſono talmente di queſta gratia compoſti & accommodati che tra i piu antichi Prelati, auenga che ſia giouane, rappreſenta ſna tanta graua autorità, che più preſto pare atto ad inſegnare, che biſogni ſo d'imparare.

Medefinamente nel conuerſare con gli huomini, e con donne d'ogni qualità: nel giuocare, nel ridere, & nel motteggiare, tiene ſna certa dolcezza, & coſi gratioſi-costum, che forza è, che ciascun, che gli parla, o parlo Gede, gli reſti perpetuamente affettua-to.

Ma tornando ad pro-poſito nostro, dico che tra queſta ecclente gratia, & quella inſenſata ſcicchezza ſi troua ancora al mezzo, & poſſon queſti che non ſon da natura coſi perfettamente dotati, con ſtudio, & fatica limare & corregere in gran pa-te i difetti naturali:

Il Cortegiano adunque oltre alla nobiltà, & glorio che ſi in queſta parte fortunato, & habbia da natura non ſolamente lo ingegno & bella forma di persona, & di Volte, ma ſia certa gratia, & (come ſi dice) in ſangue, che lo faccia al prima-ſpette

*Spetto a chiunque lo vede,  
grato & amabile.*

*Et sia questo gran orna-  
mento, che compagna, &  
accompagni tutte le ope-  
rations sue, & prometta  
nella fronte quel tale esser  
degno del commercio, &  
gratia d'ogni gran St-  
gnore.*

*Quiui non aspettando  
piu oltre disse il Signor  
Gasparo Paluicino. Accio  
che il nostro giucco hab-  
bia la forma ordinata, et  
che non paia che noi esti-  
miam poco l'autorita  
dataci del contradire, ,  
dico, che nel Cortegiano a  
me non par cosi necessaria  
questa nobilita : & s'io  
mi pensassi per cosa, che  
ad alcun di noi fosse nuo-  
va, io addurrei molti, i  
quali nati di nobilissimo  
sangue, sono stati pieni di  
virtu: & per lo contrario  
molti ignobili, che hanno  
con la virtu illustrato la  
posteriorita loro,*

*Et se è vero quello, che  
 voi diceste dinanzi, cio è,  
 che in ogni cosa sia quella  
occulta forza del primo  
seme, noi tutti saremo in  
una medesima condizio-  
ne, per hauer hauuto un  
medesimo principio, ne  
piu in che l'altro sarebbe  
nobile.*

*Ma delle diuersità no-  
stre, & gradi d'altezza,  
& di bassezza, credo io,  
che siano molte altre cose,  
tra le quali estimo la for-  
tuna essere precipua per-  
che in tutte le cose mon-  
dane la veggiamo domi-  
nare,*

*le rende agreable & aymer  
de tous ceux qui le voyent,*

*ESGASPER YN ORNEMENT  
qui es compagnie toutes ses  
operations, & promette au  
visage, que cestuy est digne  
de la conuersation et faueur  
de chacun grand Seigneur.*

*Sur ce n'attendant da-  
uantage, le seigneur Gaspar  
Paluoisin dist. A fin que  
nostre ieu ait la forme or-  
donnee, & qu'il ne semble  
que nous estimions peu  
l'autorite qui nous a este  
donee de contredire, ie dy,  
qu'au courtisan ne me sem-  
ble que la noblesse soit si  
necessaire, & si ie pensoye  
dire chose qui fust nouuel-  
le à aucuns de nous, ie met-  
trois en ieu plusieurs ex-  
traits de noble lignee, qui  
ont este remplis de vices: &  
au contraire plusieurs igno-  
bles & roturiers qui pour  
leurs vertus ont ennoblis  
leur posterite.*

*Que si ce que vous avez  
dit n'agueres est vray, qu'en  
chacune chose soit ceste  
vertu cachee de la premiere  
semence, nous serons tous  
d'une mesme condition,  
pour auoir eu un mesme  
commencement, de manie-  
re que l'un ne sera plus no-  
ble que l'autre.*

*Mais ie croy qu'il y a plu-  
sieurs causes de noz diuersi-  
itez & degrez de hautesse &  
peritesse, entre lesquelles  
estime que fortune soit la  
principale, porcée que  
nous la voyons dominer en  
tous les affaires humaines, et  
quasi*

*cepteable and louing unto  
who so beholdeth him.*

*And let this bee an orna-  
ment to frame and accom-  
pany all his acts, & to assure  
men in his looke, such a one  
to be worthie the companie  
and fauour of euerie great  
man.*

*Here without any longer  
tarrying the L. Gasper Pallauicin said: that our pastime  
may haue the forme and ma-  
ner agreed vpon, and least it  
should appeare, that we little  
esteeme the authoritie given  
vs to contrary you, I say (in  
mine advise) that this noble-  
nesse of birth is not so neces-  
sarie for the Courtier. And if  
I wist that any of you  
thought it a strange or a new  
matter, I wold alledge vns  
to you sundry, who for all  
they were boorne of most no-  
ble bloud, yet haue they been  
heaped full of vices: & con-  
trariwise, many bnnoble that  
haue made famious their pos-  
terioritie.*

*And if it be true that you  
said before, that the princi-  
pale force of the first seede is in e-  
uerie thing, we should all bee  
in one maner condition, for  
that we had all one selfe be-  
ginning, and one should not  
be more noble than an other.*

*But beside the diuersities  
and degrees in vs of high  
and low, I believe there be  
many other matters, where-  
in I judge fortune to bee  
the chiefe, because we see her  
beare a stroke in all worldly  
things, and (as it were) take*

## English.

a pastime to exalte manie times whom pleasest her without any desert at al, and bury in the bottomles depth the most worthie to be exalted.

I conserme your saying as touching the happiness of them that are borne abounding in all goodnesse both of minde and bodie: but this is seene as well in the vnnoble, as in the noble of birth; for nature hath not these so subtle distinctions: yea (as I haue said) we see many times in persons of most base degee, most hie gifts of nature.

Therefore seeing this noblenes is gotten neither with wit, force, nor art, but is rather a praise of our ancestours than our owne, me thinke it a strange opinion that the parents of our Courtier being vnnoble, his good qualities shold be defaced, and those other good conditions which you haue named shuld not be sufficient to bring him to the top of all perfection: that is to say, wit, beautie of phisnomy, disposition of person, and the grace which at the first sight shall make him most acceptable vnto al men.

Then answered Counte Lewis, I denie not, but in men of base degree may raign the very same vertues that are in Gentlemen. But to avoide rehearsal of that wee haue

## Francois.

quasi prendre son passe- temps de haulser souuent iusques au ciel, & qui luy semble sans aucun merite, & ensevelir en abyssme les plus dignes d'estre esleuez.

Le conferme bien ce que vous dites de l'heur de ceux qui naissent doüez des biés de l'entendeiment & du corps; mais on voit autant en aduenir es roturiers comme es gëtilzhommes, pour ce que la nature ne reçoit distinctions tant aigues & subtiles, ains comme i'ay dit, on voit souuent aux personnes de plus basse cōdition, de treshauts dons & graces de nature.

Et pourtant puis que cette noblesse ne s'aquiet point par le sens ne par force ne par art, & qu'elle tourne plustost à la louange de nos predecesseurs qu'à la nostre, il me semble trop estrange, de vouloir dire, que si les parens de nostre courtisan ont esté roturiers, toutes les siennes bonnes qualitez en soient pires, & que les autres conditions que vous auez noimées ne suffisent à le reduire & amener au comble de perfection : à sçauoir bonté d'esprit, beauté de visage, disposition de personne, & celle grace que de prime face le rende agreable à vn chacun.

Alors le Conte Ludouic respondit, ie ne nye point qu'es hommes bas ne puissent aussi regner celles mesmes vertuz qui sont aux nobles; mais pour ne repliquer

## Italiano.

nare, & quasipigliarsi a gioco d'alzar spesso fin'al cielo chi par a lei senza merito alcuno, & sepellar nell'abissi i più degni d'esser esaltati.

Confermo ben ciò che voi dite della felicità di quelli, che nascono dotati de i beni dell'animo, & del corpo: ma questo cosa si vede ne gl'ignobili, come ne i nobili, perche la natura non ha queste cose fortis distinctioni: anzi (come ho detto) spesso si seggono in persone basissime altissimi doni da natura.

Però non acquistando si questa nobiltà ne per ingegno, ne per forza, ne per arti, & essendo più tosto laude de i nostri antecessori, che nostra propria, a me par troppo strano; voler che se i parenti del nostro Cortegiano sono stati ignobili, tutte le sue buone qualità siano guaste, & che non bastino, assai quell'altre condizioni, che voi hauete nominate per ridurlo al culmo della perfettione, ciò è ingegno, bellezza di volto, dispositione di persona, & quella gratia, che al primo aspetto sempre lo faccia a ciascun gratissimo.

Allora il Conte Lodo- nico non nego io, rispose, che ancora ne gli huomini bassi non possano regnar quelle medesime virtù, che ne i nobili; ma per

non replicare quello, che  
gia haucmo detto, con  
molte ragioni, che si po-  
triano addurre in laude  
della nobilità, la quale  
sempre, et appresso ogn' g-  
no è honorata, perche ra-  
gioneuol cosa è, che de  
buoni nascano i buoni,  
bauendo noi a formare  
en Cortegiano senz'a di-  
fetto alcuno, & cumula-  
to d'ogni laude, mi par  
necessario farlo nobile, si  
per molte altre cause, co-  
me ancor per la opinion  
vniuersale, laqual subito  
accompagna la nobilità.

pliquer ce que desia nous  
auons dit, avec plusieurs  
autres raisons, qu'on pour-  
roit mettre en quant, à lo-  
uange de la noblesse, la-  
quelle est tousiours, pres de  
chacun, honnoree, pource  
qu'il est raisonnable que  
des bons naissent les bons:  
& puis que nous deuons  
former vn Courtisan, au-  
quel n'y ait que redire, &  
qui soit accompli de toute  
louange, il me semble ne-  
cessaire le former noble,  
tant pour plusieurs causes  
que pour satisfaire à l'opi-  
nion vniuerselle, laquelle  
soudainement accompagne  
la noblesse.

Che, se saranno due  
buomini di palazzo: i  
quali non habbiano per  
prima dato impressio al-  
cuna di se stessi co l'opere  
e buone o male, subito che  
s'intenda l'en esser nato  
gentilhuomo, & l'altro  
no, appresso ciascuno l'ig-  
nobile sarà molto meno  
stimato ch'el nobile: &  
bisognerà, con molte fa-  
ciche, & con tempo nella  
mente de gli huomini im-  
prima la buona opinion  
di se, che l'altro in en mo-  
mento, & solamente con  
l'essere gentilhuomo ha-  
verà acquistata: & di  
quanta importanza sia-  
no queste impressions, o-  
gn'en puo facilmente  
comprendere.

Che parlano di noi  
habbiam seduto capi-  
tare in questa casa hu-  
omini, i quali essendo sci-  
occhi & goffissimi, per  
tutta Italia hanno pero  
bauuto

Car s'il y a deux hom-  
mes de la cour, qui n'ayent  
au parauant doné cognoi-  
sance d'eux mesmes par  
leurs oeures bonnes ou  
manuaises,incontinent que  
l'on saura qu'il y en a vn  
gentilhomme de race &  
l'autre non, chacun estime-  
ra beaucoup moins le rotu-  
rier que le noble, & sera be-  
soin que le roturier employe  
du temps & beaucoup de  
peine, à imprimer es coeurs  
des hommes de soy la bon-  
ne opinion, quel l'autre en  
yn moment, & seulement  
pour estre gentil-homme,  
aura acquisse: de maniere  
que chacun, peut facilemēt  
comprendre, de combien  
grande importance sont tel-  
les impressions.

Car pour parler de nous,  
nous puons veu arriuer en  
ceste maison, des hommes,  
lesquels estans sots et gros-  
siers, ont neantmoins par  
toute Italie eu le bruit &  
renom

haue already said, with ma-  
ny other reasons that might  
be alleaged in commendation  
of noblenes, the which is e-  
uenmore honozed of all men,  
because it standeth with rea-  
son, that good shoulde spring  
of good: for so much as our  
intent is to fashion a Cour-  
tier without any maner de-  
fault or lack in him, and hea-  
ped with all praise, me thinkie  
it a necessary matter to make  
him a Gentleman, as well  
for many other respects, as  
also for the common opini-  
on, which by and by doeth  
leane to noblenes.

For where there are two  
in a noble mans house, which  
at the first haue giuen no  
prooife of themselues with  
worckes good or bad, assoone  
as it is knowne that the one  
is a Gentleman borne, and  
the other not, the unnable  
shall be much lesse esteemed  
with euerie man, than the  
Gentleman, & he must with  
much trauell and long time  
imprint in mennes heades a  
good opinion of himselfe,  
which the other shall get in  
a moment, and onely for that  
he is a Gentleman: and how  
waightie these imprintings  
are, euerie man may easlie  
judge.

For to speak of our selues,  
we haue seene men come to  
this house, which for al they  
were fooles, and dulwitted,  
yet had they a report throngh  
al Italy of great Courtiers,

## English.

and though at length they were discouered & knowone, yet many daies did they beguile vs, and maintained in our mindes that opinion of themselues, which at the first they found there imprinted, although they wrought according to their small skill.

## Francois.

renom de tresgrands Courtisans, & combien qu'en fin ils ayent esté descouverts & congneuz, si est ce qu'ils nous ont trompez long temps & ont maintenu en nostre fantasie ceste opinion d'eux, que premièrement ils y ont trouué imprimée, encores qu'ils ayent besoigné selon leur petite valeur.

Wee haue seene other at the first in verie small estimation, and afterward in the ende, hane acquitted themselves maruelous well. And of these errozs there are diuers causes, & among other the obstinatenes of Princes, whiche to proue maistries, oftentimes bend themselues to fauour him, that to their seeming, deserueth no fauor at all.

And many times in deede they are deceiued: but because they haue alwaies many that counterfaite them, a verie great report dependeth vpon their fauor, the which most commonly the Judges follow. And if they finde any thing that seemeth contrary to the common opinion, they are in doubt for deceuining them selues, and alwaies looke for some matter secretly, because it seemeth, that these generall opinions ought to bee founded vpon a troth, and arise of reasonable causes.

And forasmuch as our mindes are verie apte to loue and to hate: as in the sights of combates and games, and in all other kinde of contention

## Italiano.

bauuto fama di grandissimi Cortegiani: & benche in Ultimi sian stati scoperti & conosciuti, pur per molti di ci hanno ingannato, & mantenuto ne gli animi nostri quella opinion dise, che prima in efi hanno trouato impressa, benche habbiano operato secondo il lor poco valore.

Havemo veduti altri a principio in pochissima estimatione, poi essere all'ultimo riusciti benissimo. Et di questi errori sono diverse cause, e tra l'altre l'ostination de i Signori, i quali per voler far miracoli, talhora si mettono a dar fauore a chi par loro, che meritò disfauore.

E spesso ancor efi s'ingannano: ma perchè sempre hanno infiniti imitatori, si è fauor loro appoggia si grandissima fama, laquale per lo più giudicano seguendo. E se ritrouano qualche cosa, che paia contraria alla commune opinione, dubitano d'ingannar se medesimi, & sempre aspettano qualche cosa di mascalzo: perchè pare, che queste opinioni Universali debbano pur esser fondate sopra il vero, & nascer da ragionevoli cause.

Et perche gli animi nostri sono prontissimi all'amore, & all'odio, come si vede ne gli spettacoli de' combattimenti, et de' giuochi

chi, d'ogni altra sorte di cōtentione, dove i spettatori spesso si affectionano senza manifesta cagione ad una delle parti con desiderio estremo, che quella resti vincente, et l'altra perda.

Circa l'opinione ancora delle qualita de gli huomini, la buona fama, o la mala, nel primo entrare, moue l'animo nostro ad una di queste due passioni.

Però interviene, che per lo più noi giudichiamo con amore, o vero con odio.

Vedete adunque di quanta importanza sia questa prima impressione, & come debba sforzarsi d'acquisir la buona ne i principij, chi pensabauer grado, & nome di buon Cortegiano.

Ma per venir a qualche particolarità, estimo che la principale, & vera profession del Cortegiano, debba esser quella dell'arme, la qual sopra tutto voglio ch'egli faccia vivamente, & sia conoscimento tra gli altri per ardito, & sforzato, & fedele a chi serue, e'l nome di queste buone condizioni si acquisterà faccendone l'opere in ogni tempo, & loco: Imperò che non è lecito, in questo mancar mai senza bisimo estremo.

Et come nelle Donne la honestà una volta macchiata mai più ritor-

de contention & tournois, où les regardans se passiōnent bien souuent sans occasion apparente, pour l'une des parties, avec un extreme desir, qu'elle demoure victorieuse & que l'autre perde.

Aussi touchant l'opinion des qualitez des hommes, la bonne ou mauuaise renommee, d'entre, meut nostre inclination à l'vn de ces deux passions que i'ay dites.

Et pourtant aduient il que le plus souuent nous jugeons avec amour, ou avec haine.

Ainsi donc vous voyez de quelle importance est ceste premiere impression, & comment se doit efforcer de l'querir bonne, du commencement, celuy qui pense auoir degré & titre de bon Courtisan.

Mais pour venir à quelque particolarité, i'estime que la principalle & vraye profession du Courtisan, doit estre celle des armes, laquelle sur tout ie veux par lui estre viuement exercée, à fin qu'il soit congneu entre les autres pour hardy, fort, & loyal à celuy qu'il sert: & le nom de ces bonnes parties s'aquesta si l'on en fait les œuures en tout tēps & lieu: & pourtant ne peut on faillir en cela, sans vn grand deshonneur.

Et comme es dames, quād l'honesteté est vne fois maculée, iamais plus ne re-

tourne, where the lookers on are affectionate without manifest cause unto one of the two parties, with a greedy desire to haue him get the victorie, and the other the losse.

Also as touching the opinion of mens qualities, the good or ill report at the first brunt moueth our minde to one of these two passions.

Therefore it commeth to passe, that for the most part we judge with loue, or els with hatred.

You see then of what importance this first imprinting is, and how he ought to endeavour him selfe to get it good at first; if hee intend to be set by, and to purchase him the name of a good Courtier.

But to come to some particularitie, I judge the principall and true profession of a Courtier ought to bee in seates of armes; the which avenue all I will haue him to practise lively; and to bee knowne among other of his hardines, for his atchieving of enterprizes, and for his fidelity towarde him whom he serueth. And hee shal purchase himselfe a name with these good conditions, in doing the deedes in every time and place, for it is not for him to fainte at any time in this behalfe without a wondrouſ reproch.

And even as in women honestie once stained doth never returne againe to the

## English.

## Francois.

## Italiano.

former estat: so the fame of a gentleman that carrieth weapon, if it once take a foyle in anye little point through dasbardinesse or any other reproch, doth euer moze continue shamefull in the world and full of ignorance.

Therefore the moze excellent our Courtier shall be in this arte, the moze shall he be worthie praise: albeit I iudge not necessarie in hym so perfect a knowledge of things and other qualities that is requisite in a Capitaine. But because this is ouerlarge a scope of matters, we wil holde our selues contented, as wee haue saide, with the vprightnesse of a well meaning mind, & with an iuincible courage, and that he alwaies shew hymself such a one.

For many times men of courage are sooner knowne in small matters than in great. Often times in dangers that stand them vpon, and where many eyes be, ye shal see some that for all their hart is dead in their bodie, yet pricked with shame or with the company, goe forwarde, as it were, blindfold and doe their duetie. And God knoweth both in matters that little touch them, and also where they suppose that without misling they may conuey them selues from danger, how they are willing inough to sleepe in a whole skinne.

But such as think them selues neither marked, seene, noz

tourne en son premier estat, ainsi la renommee d'un gentilhomme portant armes demeure tousiours vituperée & ignominieuse depuis qu'une fois elle est, tant soit peu, denigree par couardise ou autre reponce.

Tant plus sera donc excellent le Courtisan en cet art, tant plus sera il digne de louange: encores que ie n'estime estre en lui necessaire celle parfaite connoissance des choses & autres qualitez, qui appartiennent à un Capitaine: & pour ce que cela seroit voguer en trop grande mer, nous serons contents, comme nous auons dit, qu'il soit entièrement loyal, de courage iuincible, & que tousiours on le trouue tel.

Pource que souuentesfois on congnoit mieus les courageux es petites choses qu'aux grandes: & souuent es perils d'importance, & la où il ya beaucoup de temoins, l'on trouve des hommes, lesquels, cōbien qu'ils ayent le cœur mort dedans le corps, toutes fois meuz de honte pour la presence de la compagnie, se fourrēt en la meslee, comme à yeux clos, & y font leur deuoir, Dieu sait comment: & es affaires qui ne les present gueres, & où il semble qu'ils puissent, sans estre notez, eux deporter de mettre en danger, volontiers se laissent ranger au plus seur.

Mais ceux là, qui montrent hardiesse de cœur,

na al primo stato: cosi la fama d'un gentiluomo, che porti l'arme, se una Volta in un minimo punto si denigra per codardia, o altro rimproccio sempre resta stuprosa al mondo, E piena d'ignoranza.

Quanto più adunque sarà eccellente il Cortegiano in questa arte, tanto più sarà degno di lode: bench'io non istimi esser in lui necessaria quella perfetta cognition di cose, & l'altre qualità, che ad un Capitano si conuengono: che per esser questo troppo gran mare, ne contentaremo ( come haueemo detto ) della integrità di fede, e dell'ummo inuitto, & che sempre si vegga esser tale.

Perche molte Volte più nelle cose piccole: che nelle grandi si conoscono i coraggiosi, & spesso ne pericoli d'importanza, & dove son molti testimoni si ritrouano alcuni, i quali benche babbiano il cuor morto nel corpo, pur spinti dalla vergogna, o dalla compagnia, quasi ad occhi chiusi vanno innanzi, & fanno il debito loro, & Dio sa come: et nelle cose, che poco premono, & dove par che possano senza esser notati restar di mettersi a pericolo, volentier si lasciano acconiaire al sicuro.

Ma quelli, che ancor quando pensano non dover

uer esser d'alcuno ne mirari, ne veduti, ne conosciuti, mostrano ardire, et non lascian passar cosa per minimach'ella sache possa loro essere carico, banno quella virtù d'animo, che noi ricerchiamo nel nostro Cortegiano, il quale non volemo però che si mostri tanto fiero, che sempre stia in su le braue parole: & dica hauer tolta la corazzza per moglie, et minacci con quelle fiere guardature, che spesso hauemo veduto fare a Berto.

Che a quegli tali meritamente si puo dir quello, che una valorosa Donna in una nobile compagnia piaceuolmente disse ad uno, ch'io per hora nominar non voglio: il quale essendo da lei, per honorarlo invitato a danzare, & risputando esso quello, & l'èdir musica et molti altri interamenti, offertigli, sempre condìr, cosi fatte novelle, e non esser suo mestiero, in ultimo dicendo la donna, qual'è adunque il mestier vostro: rispose con un mal viso, il combattere.

Allora la Donna, subito crederes, disse, che hor, che no siete alla guerra, ne in termine di combattere fosse buona cosa, che vi faceste molto ben sentare, & insieme con tutti i vostr'i armesi da battaglia riporre in un armario fin che bisognas-

encores qu'ils pensent ne deuoir estre veuz ny cognuez, & qui ne laisset passer chose tant petite soit elle, dont ils puissent estre chargéz, qu'ils ne là mettent en execution, ceulà là dy-ic sont pourueuz de la vertu que nous requerons en nostre Courtisan, lequel nous ne voulons pourtant se montrer si fier, que tousiours il braue de parole, disant qu'il ha yestu la guirasse pour femme: nous ne voulons qu'il menace avec les hideux regards que souuent nous auons veu faire à Berto.

Car à tels peut-on dire à bon droit, ce qu'une honnest'e dame en une notable compagnie, dist à un que ie ne veux nommer pour le present, lequel estant d'elle honnestement semons à danser, à quer chanter, en fit refus, & de plusieurs entretinemens qui luy furent offerts, disant tousiours que telles barbouilleries n'estoient pas son mestier, de maniere que finalement la dame luy demanda, quel est donc vostre mestier? & il respondit avec un visage rebarbatif, mon mestier est de combattre.

Le penseroye, dist incontinent la dame que maintenant que vous n'estes point à la guerre ny en terme de combattre, il fust bon de vous faire trèsbien gresser, pour vous er en une armoire avec tous voz harnois de guerre, jusques à ce qu'il en fust besoin, de peur

noz knowone, and yet declare a stoute courage, and suffer not the least thing in the world to passe that may burchen them, they haue that courage of spirite which we seeke to haue in our Courtier. Yet will wee not haue him foiz all that so lustie to make brauerie in wordes, and to bragge that he hath wedded his harness for a wife, and to threaten with such grimme lookes, as wee haue scene. Werto doe often times.

For unto such may well be said, that a worthie gentle woman in a noble assemblie spake pleasantly unto one, that shall bee namelesse for this tune, whom she to shew him a good countenance, desired to daunce with her, and hee refusing it, and to heare musicke, and many other entertainements offered him, alwaies affirming such trifles not to be his profession, at last the gentleman demaunding him, what is then your profession? he answered with a frowning looke, to fight.

Then saide the Gentlewoman: seeing you are not now at the warre noz in place to fight, I would think it best for you to bee well besmered and set up in an armoiry with other implements of warre till time were that you should be occupied, least you ware more rustier than you

## English.

you are. Thus with much laughing of the standers by, she left him with a mocke in his foolish presumption.

He therefore that we seeke for, where the enimies are, shall shew him selfe most fierce, bitter, and euermore with the first. In euerie place beside, lowly, sober, and circumspect, fleeing aboue all things, bragging and vnshamefull prayng himselfe; for therewith a man alwaies purchaseth himselfe the hatred of the hearers.

And I, answoered the L.Gasper, haue knownen few men excellent in any thing whatsoeuer it be, but they praise them selues. And me thinke it may wel be borne in them: for he y is of skill, when he seeth that hee is not knowone for his workes of the ignorant, hath a disdaine, that his cunning should be buried, and needes must he open it one way, least he should bee defrauded of the estimation that belongeth to it, which is the true rewarde of vertuous trauailes.

Therefore among auncient wriiters, he that much excelleth doth seldomе forbeare prayng himselfe.

They in deed are not to be borne withall, that hauing no skill in them will praise themselves: but we wil not take our Courtier to be such a one,

## Francois.

que vous ne deueniez plus enrouillé que vous estes, & ainsi avec vne grande rilee des assistans, on le laisse avec vn pied de nez, en sa folle presumption.

Celuy donc que nous cherchons, soit tresfier & rigoureux quand il sera devant ses ennemis, & tousiours des premiers: mais en tout autre lieu, qu'il soit humain, modeste & posé, fuiant toute vanterie, et sotte louange de soymesme, par où l'homme suscite contre soy la haine & rancune de ceux qui l'entendent.

I'ay congneu, respondit le Seigneur Gaspar, peu de gens excellens en quelque chose que ce soit qui ne se louent eux mesmes, de maniere qu'il me semble que cela se peut bien excuser en eux, pour ce que celuy qui se sent habille honne, voyat que par ces œuures il n'est cogneu des ignorans, a despit que sa valeur demoure enseuelie et cachee, et lui est force qu'il la descouvre en quelque facon, pour n'estre frustré de l'honneur qui lui appartient, qui est le vray salaire des vertueux labours.

Et pour ceste cause entre les anciens autheurs l'homme de valeur s'abstient peu souuent de louer soy mesme.

Il est bien vray que ceux la sont intollerables qui se louent n'estans de nulle valeur & merite, mais nous ne presuposons pas que tel soit nostre Courtisan.

## Italiano.

se, per non rugginire piu di quello che siate, & cosa con molte risa de circonsstanti scornato, lasciollo nella sua sciocca presentione.

Sia adunque quello, che noi cerchiamo, dove si veggon gli nimici, fierissimo, acerbo, & sempre tra i primi, in ogni altro loco, humano, modesto & ritenuto, fuggendo sopra tutto la ostentatione: & lo imprudente laudar se stesso, per lo quale l'uomo sempre acquista a se odio da chi l'è edita.

Et io, rispose allhora il Signor Gasparo, ho conosciuto pochi huomini eccellenti in qual si voglia cosa, che non laudino se stessi, & par mi che molto ben comportare lor si possa, perche chi si sente valere, quando si vede non essere per l'opere da gli ignoranti conosciuto, si sfegnach'el valor suo stia sepolto: & forza è che a qualche modo lo scopra, per non essere defraudato de l'onore, che è il vero premio delle virtuose facchte.

Però tra gli antichi Scrittori chi molto val rare volte si astien di laudar se stesso.

Quelli ben sono intollerabili, che essendo di nium merito si laudano: ma tal non presumiam noi, che sia il nostro Cortegiano.

Allhora il Conte, se  
voi disse, bauere inteso, io  
biasmai il laudare se  
stesso imprudentemente,  
& senza rispetto: et certo,  
come voi dite, non si  
deve pigliar mala opinio-  
ne d'un huomo valoroso,  
che modestamente se lau-  
di: anzi tor quello per  
testimonia più certo, che  
se venisse di bocca altrui.

Dico, che chi laudando  
se stesso, non incorre in er-  
rore, ne a se genera fasti-  
dio, o inuidia: da chi ode,  
quello è discretissimo: &  
oltre alle laudi che esso si  
dà, ne merita ancor da  
gli altri, che è cosa diffi-  
cile assai.

Allhora il S. Gasparo,  
Questo, disse, ci hanete da  
insegnar.

Rispose il Conte. Fra  
gli antichi scrittori non è  
ancor mancato chi l'ha-  
bia insegnato. Ma al pa-  
rer mio il tutto consiste in  
dir le cose, di modo, che pa-  
ria che no si dicano a quel  
fine, ma che caggian tal-  
mente a proposito, che non  
si possa restar di dirle, &  
sempre costitrandi fuggeir  
le proprie laudi, dirlle pu-  
re ma non di quella ma-  
niera, che fanno questi  
braui, che aprono la boc-  
ca et lascian venire le pa-  
role alla ventura, come  
pochi disse, disse En d'i  
nostri, che essendogli a Pi-  
sa stato passato una co-  
scia con una picca da u-  
na banda all'altra, penso  
che

Alors dist le Conte, si  
vous avez bien entédu, i'ay  
blasmé la maniere de se lo-  
uer sortement soymesme &  
sans consideration: & cer-  
tainement, comme vous di-  
tes, on ne doit auoir mau-  
uaise opinion d'un homme  
vertueux qui se loue hon-  
nestement, ains prendre ce  
qu'il dit de soy mesme pour  
tesmoignage plus certain  
que s'il venoit de la bouche  
d'un autre.

Le dy que celuy, lequel  
louant soy mesme, ne vient  
à errer, à se engendrer fa-  
scherie, ou encourir l'enuie  
de celuy qui l'entend, est  
tresdiscret, de maniere que,  
outre les louanges qu'ils  
attribue il meritent encores  
d'estre loué d'autrui, que  
est chose tresdifficile.

Lors ne Signeur Gaspar,  
vous nous deuez, dist il, en-  
seigner ceste science.

Entre les anciens auteurs,  
respondit le Conte, n'est  
trouué qui l'a monstre: mais  
je tout confesse a mon  
aduis, à dire les choses en  
maniere, qu'il semble qu'o-  
ne les die à telle fin, ains  
qu'elles tombent si a pro-  
pos, qu'on ne puisse laisser  
de les dire, & monstrant  
touſiours que l'on veut fuir  
les propres louanges, les re-  
citer neantmoins non pas à  
la facon des braues, qui ou-  
urent la bouche & parlent,  
à l'aventure, comme n'a-  
gueres dist vn des nostres,  
que luy ayant été à Pise,  
vne cuisse percee d'un coup  
de pique de part en part, il  
pensa que ce fust vne mou-  
sche qui l'eust piqué: vn

Then, the Count, if you  
have well understood (quoth  
he) I blamed the praysing  
of a mans selfe impudently,  
and without respect. And  
surely (as you say) a man  
ought not to conceiue an ill  
opinion of a skilfull man  
that praiseth himselfe discrete-  
ly, but rather take it for a  
moze certaine witnes, than  
if it came out of an other  
mans mouth.

I agree well that hee,  
whiche in praysing him selfe  
fallcth not into error, noz  
purchaseth himselfe losom-  
nes or hatred of the hearers,  
is most discrete: and beside  
the prayses which he giueth  
himselfe, deserueth the same  
of other men also, because it  
is a verie hard matter.

Then the L. Gasper, this  
(quoth he) must you teach  
vs.

The Counte answered:  
among the auncient writers  
there hath not also wanted  
that hath taught it. But  
in mine opinion, all doth  
consist in speaking such  
thinges after a sorte, that it  
may appeare that they are  
not rehearsed to that end:  
but that they come so to pur-  
pose, that he can not restraine  
telling them, and alwaies  
seeming to flee his owne  
praise, tell the truth. But  
not as those lustie lads doe,  
that open their mouth and  
thrust out wordes at a ven-  
ture they care not how. As  
within theſe few dayes one  
of our company, being pus-  
hed through the thigh with  
a pike at Pysa, thought that

## English.

it was the byting of a flie,  
And an other saide that hee  
occupied no looking glasse in  
his chamber, because in his  
rage hee was so terrible  
to behold, that in looking  
vpon his owne countenance  
he shold put himselfe into  
much feare.

At this euery one laugh-  
ed. But the L.Cesar Gon-  
zaga saide vnto them: at  
what laugh you?

Know yee not that the  
great Alexander, hearing a  
certaine phisophers opini-  
on to be that there were in-  
finite worlgs, fel in weeping:  
And when he was asked the  
question Why hee wept,  
hee answered: Because I  
haue not yet one in hand, as  
though his mind was to  
haue them all.

Doe you not thmke that  
this was a greater brauerie,  
than to speake of a flie by-  
ting?

So was Alexander a  
greater person than hee that  
so saide, aunswered the  
Count.

But excellent men in ve-  
rie dred are to be held extu-  
sed, when they take much  
vpon them, because hee that  
vndertaketh great enter-  
prises, must haue a boldnesse  
to doe it, and a confidence of  
himselfe, and not a bash-  
full or cowardly minde, but  
yet sober in wordes: shewing  
as though he tooke lesse vpon  
hun than he doth in  
deede

## Francois.

autre dist qu'il n'auoir  
point de mirouer en sa  
chambre, pour ce que quand  
il se courouçoit il deuenoit  
si terrible en son regard, que  
se voyant il eust fait , trop  
grande peur à soy mesme.

Chacun se print à rire en  
cest endroit : mais le Sei-  
gneur César Gonzague  
adiousta , de quoy tiez  
vous?

Ne scauez vous pas qu'A-  
lexandre le Grand sachant  
quel l'opinio[n] d'un Philoso-  
phe estoit qu'il y eust infi-  
nit mond[es], commença à  
plorer: & lui ayant été de-  
mâdé pourquoi il plouroit  
Pourçé, respondit il, que ie  
n'en ay pas encore prins &  
vaincu vn seul , come s'il  
eust eu volonté de les pren-  
dre tous.

Ne vous semble il pas que  
cesto estoit vne plus grande  
brauade que celle de la pi-  
queure de la mousche?

Aussi, dist lors le Conte,  
Alexandre estoit plus grād  
personnage que n'estoit ce-  
luy qui parla de la piqueu-  
re.

Et à la vérité on doit pa-  
ttonner aux hommes excel-  
lens, quand ils presument  
beaucoup d'eux mesmes,  
pource que celuy qui doit  
faire de grandes choses , a  
besoin d'auoir la hardiesse  
de les entreprendre & con-  
fiance de soy mesme: & ne  
faut pas qu'il soit de cœur  
abiet, ou vile, mais bien  
modéré en parolles, mon-  
strant

## Italiano.

che fosse una mosca, che  
l'auesse punto: & un'al-  
tro disse che non teneva  
specchio in camera, per-  
che quando si cracciava,  
diueniva tanto terribile  
nell'aspetto, che seggen-  
dosi hauia fatto troppo  
gran paura a se stesso.

Rise qui ognuno. Ma  
Meſſer Cesare Gonza-  
ga ſoggiunſe. Di che riuate  
voi?

Non sapete che Aleſ-  
andro Magno ſentendo,  
che l'opinione d'un Filoſo-  
fo era, che foſſino infiniti  
mondi, cominciò a pian-  
gere: et eſſendoli doman-  
dato, perche piangeva, ri-  
ſpoſe. Perch'io non ne ho  
ancor preſo un ſolo, come  
ſe haueſſe hauuto anima  
di pigliarli tutti.

Non vi par che questa  
fosſe maggior braueria,  
che il dir della puntura  
della mosca?

Diſſe allhorà il Conte,  
Anco Aleſſadro era mag-  
gior huomo, che non era  
colui, che diſſe quella.

Ma a gli huomini ec-  
cellenti in vero, si ha da  
perdonare, quando preſu-  
mano affari di ſe, perche  
chi ha da far gran cose,  
biſogni che habbia ardir  
di farle, & di confidenzia di  
ſe ſteſſo, & non ſia di ani-  
mo abietto, o vile, ma ſi  
ben modeſto in parole:  
moſtrando di preſumer  
meno di ſe ſteſſo che non  
fa.

fa, pur che quella presunzione non passi alla temerità.

Quij facendo un poco di pausa il Conte, disse ridendo Messer Bernardo Bibiena. Ricordomi che dinanzi diceste, che questo nostro Cortegiano hauema da esser dorato da natura di belle forme di volto, et di persona, cō quella gratia che lo facesse così amabile.

La gratia e'l volto bellissimo penso per certa, che in me sta; E' perciò interviene che tante donne, quante sapete ardonno dell'amor mio: ma della forma del corpo sto io alquanto dubbio, massimamente per queste mie gambe che in vero non mi paiono così formata, com'io vorrei, del busto, E' del resto contentomisi pur assai bene.

Dichiarate adunque un poco più minutamente questa forma del corpo, quale habbia ella da essere, accio ch'io possa levarmi di questo dubbio, E' star con l'animo riposato.

Essendosi dì questo riso alquanto, soggiunse il Conte, certo quella gratia del volto senz'a mentire, dir si puo esser in vero, ne altro esempio adduco, che questo, per dichiarare che cosa ella sia, che senz'a dubbio seggiamo il vostro assetto esser gratissimo, e' piacer:

strant de presumere moins de soy mesme qu'il ne fait, pourueu que ceste presomption ne passe iusques à la temerité.

Le Conte faisant icy un peu de pose, le seigneur Bernard Bibiene dist en riant. Il me souuient que vous avez dit cy devant, que cestuy nostre Courtisan deuoit estre doué par nature delle forme de visage, & bien proportionné de corps, avec vne grace qui le rendist agreable à un chacun.

Le pense certainement que i'ay ceste grace & beauté de visage: au moyen de quoy aduient que tant de femmes, comme vous scauez sont esprises de mon amour: mais ie suis en doute de la beauté du corps, à cause mesmément de ces miennes jambes, qui à la verité ne me semblent si bien faites que ie voudroye: du corps & du demourant ie m'en contente assez.

Parquoy declarez un peu parle menu, quelle doit estre ceste forme & beauté de corps, à fin que ie puisse sortir de ce doute & demourer en repos de mon esprit.

Comme l'on eust un peu de cela, le Conte pourfuiuit, en ceste maniere, Certainement on peut dire sans mentir, que ceste grace de visage est en vous, & ne veux mettre en auant autre exemple que cestuy cy, pour declarer que c'est: car sans double, voyons nous vostre

deede, so that his taking upon him doe not extend unto rashnes.

Here the Count respecting a while, M. Bernard Bibiena said merely: I remember you saide before, that that this our Courtier ought of nature to haue a faire comediness of phisnomy and person, with the grace that ought to make him so amiable.

As for the grace & beautie of phisnomy, I thinke not the contrarie but they are in me, and therefore doe so many women burne for the loue of me, as you know. But for the comediness of person, I stand somewhat in doubt, and especially by reason of my legges here, for me thinkie in deede they are not so well made as I could wish they were: the body and the rest is metely well. Therfore declare somewhat more particularly this comediness of person, what it shoule be, that I may be out of this doubt, and set my hart at rest.

When they had a while laughed at this, the Count saide: Certes, the grace of the Phisnomy may well bee saide to be in you without any ly. And no other example doe I alledge but this, to declare what manner thing it shoule be: for undoubtedly we see your coun-

# English

countenance is most accep=table and pleasant to behold vnto every man, although the proportion and dzaughts of it be not verie delicate, but it is manly and hath a good grace withall.

And this qualitie haue many and sundry shapnes of visages.

And such a countenance as this is, will I haue our Courtier to haue, and not so soft and womanish as many procure to haue, that doe not onely couerle the haire, and picke the browes, but also pampre them selues in euerie point like the most wanton and dishonest women in the woorlde: and a man would thinke them in going, in standing, and in all their gestures so tender and faint, that their members were readie to flee one from another, and their wordes they pronounce so drawyngly; that a man woulde weene they were at that instant peyding vp the ghost: and the higher in degree that men are they talke withall, the more they hse such fashions.

These men, seeing nature (as they seeme to haue a desire to appere and to be) hath not made them women, ought not to bee esteemed in place of good women, but like common harlots to bee banished, not onely out of王子的 courtes, but also out of the company of gentle=men.

To come therefore to the qualitie

# Francois.

visage estre agreable & plaire à vn chacun, combiè que les lineaments & traits d'iceluy ne soient pas fort delicats, pource qu'il tient de l'homme & neantmoins est gracieux.

Et trouue l'on ceste qualite en plusieurs & diuerses formes de visage.

Le vueil que nostre Courtisan se rencontre de telle sorte, non pas ainsi mol & feminin, comme plusieurs s'efforcent d'auoir, qui non seulement se crespent les cheueux & se pellent les sourcils, mais se fardent en toutes les manieres que font les plus lasciuies & deshonestes femmes du monde: & semble qu'à leur marcher, estre sur pieds, & en chacune leur autre contenance ils soient si tendres, & lasches qu'il semble que leurs membres se veulent deslier lvn d'avec l'autre, & prononcent leurs parolles si tristement, qu'il semble qu'en ce mesme instant, ils doiuent rendre l'esprit., & tant plus ils se trouuent avec gens d'estat & de qualite, & plus ils vsent de telles facons.

Ieux, puis que nature n'les a fait femmes, comme ils monstrent de desirer, sébler & estre, deuroient estre estiméz, non pas comme bonnes femmes, mais chascuz comme putains publiques, non seulement des courts des grāds Seigneurs, mais aussi de la compagnie de tous gentilshommes.

Venant donc à la qualité

# Italiano.

piacer ad ogni uno, auenga, che i linimenti d'esso non siano molto delicate, ma tiene del virile, & pur è gratioso.

Et trouasi questa qualita in molte & diuerse forme di volti.

E di tal sorte voglio io che sia l'aspetto del nostro Cortegiano, non cosi molle, & feminine, come se sforzano d'hauer molti, che non solamente si crespano i capelli, & si pelano le ciglia, ma si stirrisciano con tutti quei modi, che faccian le piu lascive e dishoneste femine del mondo: & pare che nell'andare, nello stare, et in ogni altro lor atto siano tanto teneri & larguidi, che le membra siano per staccarsi loro l'uno dall'altro, & pronuntiano quelle parole cosi afflitte, che in quel punto par che lo spirito loro finisca, & quanto piu si trouano con huomini de grado tanto piu vsano tali termini.

Questi poi che la natura (come si mostrano desiderare di parere, & essere) no gli ha fatti femme, doverebbono non come buone femme essere stimati, ma come pubbliche meritrici, non solamente delle corti di gran Signori, ma del confortio de gli huomini nobili esser cacciati.

Vegnendo adunque al-

la qualità della persona, dico bastar ch'ella non sia estrema in picciolezza ne in grandezza perche e l'una e l'altra di queste condizioni porta seco una certa difettosa manegglia, & sono gli huomini di tal sorte mirati quasi di quel modo che si mirano le cose monstruose: benche basendo da peccare nell'una delle due estremità men male è l'esser un poco diminuito, che ecceder la ragione uol nisura in grandezza.

Perche gli huomini cosi vasti di corpo, oltra che molte volte di orriso ingegno si trouano, sono ancor inhabili ad ogni esercito di agilità: la qual cosa io desidero assai nel Cortegiano.

E perciò voglio che gli sia di buona dispositione, et de membris ben formato, & mostri forza, & leggerezza, & disciolenza, & appria di tutti gli eserciti di persona, che ad huomo di guerra s'appartengono.

Et di questo penso il primo dover esser maneggiat ben ogni sorte d'arme a piedi & a cavallo, & conoscere i vantaggi che in esso sono, & maggiormente hauer notitia di quell'arme, che s'è sano ordinariamente tra gentilhuomini.

Perche oltre all'operarle alla guerra, dove forse non sono necessarie tante fottilità interueniente,

té de la personne ie dy suffisance qu'elle ne soit extreme-ment petite ne grande, pour ce que l'une & l'autre de ces deux conditions, emporte une certaine fascheuse merueille, & sont les hommes de telle sorte regardez, quasi comme on regarde les choses monstrueuses: combien qu'ayant à failler en l'une de ces extremitez, il y a moins d'inconuenient d'estre trop petit, que d'excéder ou surpasser la raisonnable mesure de grandeur.

Car les hommes qui sont ainsi grands de stature, sans ce que le plus souuent on les trouue d'entendement lourd & liebeté, sont encor mal habiles à tout exercice d'agilité: chose que ie desire grandement au Courteisan:

Et pourtant veux-je qu'il soit bien dispos & proportioné deses membres, qu'il soit fort, legier, adroit, & qu'il sache tous les exercices qui appartiennent à un homme de guerre.

Desquels ie pense que le premier doive estre, sçauoir bien manier toutes sortes d'armes à pied & à cheual, cognostre les avantages qui sont en icelles, & principalment auoir congnoscance des armes qui se pratiquent ordinairement entre les gentilshommes.

Car outre ce quel'on s'en fert à la guerre, ou parauenture tant de subtilitez ne sont pas nécessaires, souuent

qualitie of the person, I say he is well, if he bee neither of the least, nor of the greatest size. For both the one and the other hath with it a certaine spitefull woorder, and such men are maruelled at, almost as much as men maruel to behold monstrous thinges. Yet if there must needes be a default in one of the two extremities, it shall be lesse hurtfull to bee somewhat of the least, than to exceede the common stature of height.

For men so shut up of boodie, beside that many times they are of a dull wit, they are also vnapt for all exercise of nimblenesse, which I much desire to haue in the Courtier.

And therefore wil I haue him to bee of a good shape, and well proportioned in his lims, and to shew strength, lightnesse and quicknesse, and to haue vnderstanding in all exercises of the bodie that belong to a man of warre.

And herein I think the chiefe point is to handle wel all kinde of weapon, both for footeman and horseman, and to know the vantages in it. And specially to bee skilfull on those weapons that are vsed ordinarily among Gentlemen.

For beside the vse that he shall haue of them in warre, where peraduenture needeth no great cunning, there happen

pen oftentimes variances betwee one gentleman and an other, whereupon ensueth a combat. And many times it shall stand him in steade to bse the weapon that he hath at that instant by his side, therefore it is a very sure thing to be skilfull.

And I am none of them which say, that he forgetteth his cunning when he commeth to the point: for to abide by, who so looseth his cunning at that time, sheweth that he hath first lost his heart and his spirites for feare.

I thinke also it wold serue his turne greatly, to know thefeat of wasseling, because it goeth much together with all weapon on fote.

Algaine it is behouefull both for himselfe and for his friendes, that he haue a foresight in the quarrels and controuerries that may happen, and let him beware of the vantages, declaring alwaies in euerie point both courage and wisedom,

Neither let him runne rashly to these combats, but when he must needs to saue his estimation withall; for beside the great daunger that is in the doubtful lot, he that goeth headlong to these thinges, and without vrgent cause, deserueth great blame, although his chaunce bee good.

But when a man perceiuereth that he is entred so far that hee can not drawe backe without burthen, hee must both in such thinges as hee hath to doe before the compate

uent aduiennent differens, de gentilhomme à autre, dont apres procedent les combats, qui se mettent en execution souuentesfois avec les armes qui se trouuent à propos: & pourtant est le plus seur de sçauoir s'en aider.

Le ne suis point de ceux là qui disent que venant au besoin l'on en oublie la science, pource qu'à la verité quiconque sur ce point vient à perdre l'art, demonstre que premierement il a perdu le coeur & l'entendent, de peur.

Encore estimay-ie estre fort proffitable de sçauoir luyter, pource que cela accompagne toutes les armes que l'on manie a pied.

Apres il est besoin qu'il entende les querelles qui peuvent suruenir, & pour luy & pour ses amis, qu'il sache de quel costé il y a du meilleur, monstrat en tout courage & prudence.

Qu'il ne soit aisè à venir au combat, s'il n'y est constraint pour la conseruation de son honneur: car outre le grand peril que la douteuse fortune porte avec soy, ce luy qui tombe precipitamment & sans cause vrgente, en tels accidens, merite d'estre fort blasme, combien qu'il luy en prenne bien.

Mais quand on trouve que l'homme soit entré si auant, qu'il ne ce puisse retirer sans estre chargé, il doit estre tres delibere, tant es choses qui aduiennent auant

gono spesso differentie tra un gentilhuomo, & l'altro, onde poi nasce il combattere, & molte volte con quell' arme, che in quel punto si trouano a canto, però il saperne è cosa securissima.

Ne son'io già di questi chi dicono, che allora l'arte si scorda nel bisogno, perche certamente chi perde l'arte in quel tempo, dà segno che primo ha perduto il cuore, e' ceruello di paura.

Estimo ancora, che sia di momento assai il saper lottare, perche questo accompagna molto tutte l'arme da piedi.

Appresso bisogna, che & per se, & per gli amici intenda de querele, & differentie, che possono occorrere, & sia auuertito ne i vantaggi, in tutto mostrando sempre, & animo & prudentia.

Ne sia facile a questi combattimenti, se non quanto per l'honor fosse sforzato, che oltre al gran pericolo, che la dubbia sorte feco porta, chi in tali cose precipitosamente, et senza vrgente causa incorre, meritò gran disfatto blasimo, auenga, che ben gli succeda.

Ma, quando si trouava l'uomo essere entrato tanto auanti, che senz'a carico non si possa ritrarsi, dee, & nelle cose, che occorrono prima del combat-

# Italiano.

vere esser deliberatissimo,  
et mostrare sempre pronta-  
rezzza, & cuore: & non  
far come alcuni, che pas-  
sano la cosa in disputa, &  
punti.

Et hauendo la election  
dell'arme, pigliano arme,  
che non tagliano ne pun-  
gano, & si armano, come  
s'hauessero ad aspettar le  
cannonate,

Et parendo lor bastare  
il non esser vinti, stanno  
sempre in sul disfendersi,  
& ritirarsi, tanto, che  
mostrano estrema virtù,  
onde fannosi far la baia  
da fanciulli.

Come quei due Anconi-  
tani, che poco se combat-  
terono a Perugia, & fe-  
cerò ridere che gli vide-

Et quali furon questi,  
disse il S. Gaspar Pallavicino  
a Rispose M. Cesare,  
due fratelli consobrini.  
Disse allhor al Conte Al-  
combattere paruero fra-  
telli carnali: poi soggiun-  
se.

Adoprando anchor  
l'arme spesso in tempo di  
pace in diversi effercity: &  
e seggendo si Gentilhom-  
mini ne i spettacoli pu-  
blici alla presenza de' po-  
poli, di donne, e di gran  
Signori.

Pero Goglio, che il no-  
stro Cortegiano sia perfet-  
to Cavagliere d'ogni sella:  
& oltre all'hauer cogni-  
zione di cavalli, & de ci-  
che al cavallier s'appar-  
tiene,

# Francois.

auant le combat qu'en l'a-  
ete du combat, se monstrat  
touſiours prompt, & cou-  
rageux, ne faisant comme  
aucuns qui vident leur af-  
faire par disputes & parol-  
les.

Lesquels ayans le choix  
des armes prennent les ar-  
mes qui ne tranchent ny ne  
poignent, & s'arment com-  
me s'ils deuoyent attendre  
vne batterie de canons.

Et leur semblant suffire  
de n'estre point vaincu, ne  
font autre chose que se de-  
fendre & se retirer de ma-  
niere quilz demonstrent  
vne grande pusillanimité,  
dontles petits enfans se  
mocquent d'eux, inq.

Comme des deux An-  
conitains, qui n'agueres co-  
batirent à Peruse, & firent  
rire ceux qui les yirent.

Et qui furent ceux la dist  
le Seigneur Gaspar Pala-  
uoin, Deux frereres alliez,  
respondit le Seigneur Cesar.  
Ils semblerent, dist le Con-  
te, deux freres charnels au  
combat: & puis ad-  
igusta.

Encores met on souuent  
en ceure les armes, en tēps  
de paix, à diuers exercices,  
& les Gentilshommes mon-  
trent leur valeur es public-  
ques spectacles, en la pre-  
sence du peuple, des dames  
& des grands Seigneurs;

Et pourtant ie veux que  
nostre Courtisan soit par-  
fait cheuaucheur en toute  
selle, & outre la connois-  
sance des cheuaux & de ce  
qu'il faut au cheuaucheur,  
qu'il

# English.

bate, and also in the combate,  
be utterly resolved with him  
selfe, and alwaies shew a rea-  
diness and a stomach. And  
not as some doe, passe the  
matter in arguing & points.

And having the choise of  
weapon, take such as have  
neither point nor edge. And  
arme themselves as though  
they shold goe against the  
shotte of a Cannon;

And weering it sufficient  
not to be vanquished, stand  
alwaies at their defence and  
glorie ground in so much that  
they declare an extreme  
faint hart, and are a mocking  
stocke to the verie children.

As those two of Ancona  
that a whyle agone fought a  
combate beside Perugia, and  
made them to laugh that loo-  
ked on.

And what were they,  
quoth the L. Gasper Palla-  
uoin? The L. Cesar answer-  
ed: Cousins Germains of  
two sisters. Then saide the  
Count; at the combat a man  
would haue thought them  
naturall bretheren; then hee  
went forward.

Also men occupy their  
weapon oftentimes in time  
of peace about sundrie exer-  
cises, & gentlemen are seene  
in open shewes in the pre-  
sence of people, women and  
princes,

Therefore will I haue  
our Courtier a perfect hor-  
seman for euerie saddle. And  
beside the skill in horses, and  
in whatsoeuer belongeth to  
a horseman, let him set all his

# English.

Delight and diligence to wade  
in euerie thing a little farther  
than other men , so that he  
may be knowne among all  
men for one that is excel-  
lent.

As it is redde of Alcibia-  
des,that he excelled all other  
nations wheresoever hee  
came. And euerie man in  
the thing hee had most skill  
in. So shall this our Cour-  
tier passe other men, and eue-  
rie man in his owne profes-  
sion.

And because it is y' peculiar  
praise of vs Italians to ride  
well , to manage with rea-  
son, especially rough horses,  
to runne at the King, and at  
Tilt , he shall be in this e-  
stemed among the best Ita-  
lians.

At Tournamet in kee-  
ping a passage, in fighting at  
Barriers, he shall be good a-  
mongst the best French-  
men.

At Ioco di canne, running  
at Bull, casting of Speares  
and Dartes, hee shall bee a-  
mong the Spaniards excel-  
lent. But principally let  
him accompanie all his mo-  
tion with a certaine good  
judgement and grace, if hee  
will deserue that generall  
fauor which is so much set  
by.

There be also many other  
exercises, the which though  
they depend not through-  
ly vpon Armes , yet haue  
they a great agreement with  
them, and haue in them much  
manly actiuitie. And of  
them

# Francois.

qu'il mette soin & diligēce  
en toute chose de passer vn  
peu plus auant que les au-  
tres, de maniere qu'il soit  
entre tous cogneu tousi-  
ours pour excellent.

Et Comme on dit d'Al-  
cibiades, qui surmōra tou-  
tes les nations pres desquel-  
les il vesquit, & chacun en  
ce qui plus luy éstoit pro-  
pre:ainsi i'entens que no-  
stre Courtisan surpassé les  
autres, et chacun en ce dont  
il fait plus grande professi-  
on.

Et pource que la particu-  
liere louange des Italiens  
est de bien cheuaucher &  
manier avec raison les che-  
uaux, principalement les  
rudes, à courir la lance, & à  
iouster, qu'il soit estimé en-  
tre les meilleurs Italiens.

Et au tournoy à tenir le  
pas, combattre la barrière, ie  
veux qu'il soit trouué pro-  
pre entre les meilleurs Fran-  
çois.

A iouer aux cannes à  
l'antique , courir le Tho-  
reau, lancer les iauelots &  
dards, entre les Espagnols  
il soit tenu pour excellent:  
mais sur tout qu'il accom-  
pagne tous ses deporte-  
mens d'une certaine grace  
& iugement qui soit bon,  
s'il veut gaigner la fauour  
vnuerselle, de laquelle on  
fait tant de cas.

Oti trouue encore plu-  
sieurs exercices , qui ne de-  
pendent proprement des  
armes, & neantmoins ont  
une grand conuenance  
& affinité avec elles , de  
maniere qu'ils tiennent  
beaucoup

# Italiano.

tiene,ponga ogni studio et  
diligentia di passare in o-  
gni cosa un poco piu auan-  
ti, che gli altri, di modo,  
che sempre tra tutti sia  
per eccellente conosciuto.

Et come si legge d'Al-  
cibiade , che superò tutte  
le nationi , appresso alle  
quals egli visse , & cia-  
scuno in quello che piu era  
suo proprio, cosi questo no-  
stro auanzò gli altri &  
ciascuno in quello, di che  
piu fa professione.

Et perche de gli Ita-  
liani è peculiar laude il  
caualcare bene alla bri-  
da, il maneggiar con ra-  
gione, massimamente ca-  
nalli aspri, il correr lan-  
cie, e il giostrare, sara in  
questo stimato tra i mi-  
gliori Italiani.

Nel tornare, tener un  
passo ; combattere una  
sbarra, sia buono tra i mi-  
gliori Francois.

Nel giudicare a canne,  
correr tori , lanciar ba-  
ste, & dardi, sia tra Spa-  
gnoli eccellente: Ma so-  
pra tutto accompagni o-  
gni suo mouimento con un  
certo buon giudicio &  
gratia, se vuole meritare  
quell'universal fauore,  
che tanto s'appressa.

Sono ancora molti es-  
ercizi, quali benche non  
dependono dirittamente  
dalle armi , pur con esse  
hanno molto conuenien-  
tia, e tengono assai d'una  
strenuità virile : e tra  
questi:

Italiano.

Francois.

English.

questi parmi la caccia es-  
sere de principali.

Perche ha una certa  
similitudine di guerra, et  
è veramente piacer da  
gran Signori, et conueniente  
ad un huomo di Corte, et  
trouarsi, che anchor  
tra gli antichi era in  
molta consuetudine.

Conueniente è anchor  
saper nuotare, saltare,  
correre, gittar pietre: per-  
che oltre alla utilità, che  
di questo si puo hauer al-  
la guerra, molte volte oc-  
corre far proua di se in  
taci cose, onde si acquista  
buona stimatione, massi-  
mamente nella moltitudine,  
con la qual bisogna  
perche l'huom s'accom-  
modi.

Ancor nobile eſercitio,  
et conuenientissimo a un  
huomo di Corte è il giuo-  
co di palla, nel quale mol-  
si vede la disposition del  
corpo, & la preſtezza,  
& dicioltura d'ogni mé-  
bro, tutto quello, che quasi  
in ogni altro eſercitio fi-  
vede.

Non di minor laude  
eftimo il volteggiar a ca-  
nallo: il quale benche sia  
faticoso & difficile, fa  
l'huomo leggerifimo, &  
deſtro più, che alcun'altra  
cosa.

Et oltre alla utilità, se  
quella leggerezza è ac-  
compagnata di buona  
gratia, fa (al parer mio)  
più bel ſpettacolo, che al-  
cun de gli altri.

Effendo

beaucoup de la vertu virile:  
entre ceux-là, mie semble  
que la chasse obtient le pre-  
mier lieu.

Car celle ha vne certaine  
semblance de guerre, & est  
veritablement le plaisir des  
grands Seigneurs, conue-  
nable à l'homme de Court,  
& trouue l'on qu'entre les  
anciens il estoit fort en vi-  
fage.

Aussi est il conuenable  
de ſçauoir nouer, courir,  
ſaulter, ietter la pierre:  
pource que sans l'utilité qui  
en peut eſtre tiree pour la  
guerre, il aduiant ſouuēteſſois  
de s'esprouer en choses  
dont on acquiert bonne re-  
putation, mesmement en  
uers le commun, avec le-  
quel eſt besoing à l'homme  
de s'accommode.

D'avantage le jeu de la  
paulme est un noble exer-  
cice & fort conuenable au  
Courtisan, où l'on aperçoit  
la disposition du corps, la  
promptitude & adresse de  
chacun membre, & tout ce  
qui se voit quasi en tout  
autre exercice.

Je n'estime pas de moins  
de louange, ſçauoir volti-  
ger à cheual: ce que, bien  
que soit chose penible &  
difficile, rend l'homme tresle-  
ger, & plus adroit que au-  
cune autre chose.

Et outre l'utilité qui en  
prouient, ſi ceste legereté  
est accompagnée de bonne  
grace, elle donne, à mon  
aduis, paſſetemps plus a-  
greable, que nul des autres  
exercices.

them me thinke, hunting is  
one of the chiefest.

For it hath a certaine like-  
nesſe with warre, & is true-  
ly a pastime for great men,  
and fit for one living in  
Court. And it is found that  
it hath also beene much uſed  
among them of olde time.

It is meete for him alſo  
to haue the arte of swim-  
ming, to leape, to runne, to  
cast the ſtone: for beside the  
profit that he may receave of  
this in the warres, it happe-  
neth to him many times to  
make proofe of him ſelue in  
ſuch thinges, whereby hee  
getteth him a reputation, e-  
ſpecially among the multi-  
tude, unto whom a man muſt  
ſometim apply him ſelue.

Also it is a noble exercise,  
and meete for one living in  
Court to play at Tennis,  
where the diſpoſition of the  
bodie, the quicknes and  
nimblenesſe of euerie mem-  
ber is much perceiued, and  
almost whatſoever a man  
can ſee in all other exercises.

And I reckon vaulting of  
no leſſe praife, whiche for all  
it is painefull and hard, ma-  
keth a man more light and  
quicker than any of the reſt.

And beside the profit, if  
that lightnes bee accompa-  
nied with a good grace, it  
maketh (in my iudgement)  
a better ſhow than any of the  
reſt.

Estant

D 2

If

If our Courtier then bee taught these exercises more than indifferently well, I believe he may set aside tumbling, climbing vpon a cord, and such other matters that tast somewhat of Jugglers craft, and doe little beleeve a gentleman.

But because wee can not alwaies endure among these so painefull doings, beside that the continuance goeth nigh to giue a man his fill, and taketh away the admiration that men haue of thinges seldom seene, wee must continually alter our life with practising sundrie matters.

Therefore will I haue our Courtier to descend many times to moze easie and pleasant exercises. And to auoide envie, and to keepe company pleasantly with every man, let hym doe what soever other men doe: so hee decline not at any tyme from commendable deedes; but goneructly him selfe with that good iudgement that will not suffer hym to enter into any folly: but let hym laugh, dally, iest, and daunce; yet in such wise that he may alwaies declare hym selfe to be wittie and discrete, and every thing that hee doth or speakeith, let hym doe it with a grace.

Truely, saide then the Lord Cesar Gonzaga; the course of this communicatiōn shoulde not bee stopped: but if I should holde my peace, I should not satisfie the

Estant donc nostre Courtisan suffisamment expert en ces exercices, ie pense qu'il ne se doit gueres amuser aux autres, les laissant à part, comme voltiger par terre, aller sur la corde: car telles choses qui tiennent quasi du basteleur, ne conviennent gueres bien à Gentilhomme!

Mais pource qu'il n'est possible de tousiours s'ocuper en œures si penibles, sans ce que l'assiduité fauile beacoup, & oste là merueille de laquelle l'on est surpris des choses rares; il est besoin de diuersifier tousiours nostre vie par diuerses & differentes actions.

Et pour este cause ie veux que le Courtisan descende aucunefois aux exercices plus tranquilles & paisibles: & pour chasser l'envie & s'entretenir paisiblement d'vn chacun, il fasse tout ce que font les autres, ne s'elognant neant moins iamais des actes louables, & se conduisant par vn si bon iugement, qu'il ne se laisse tomber en aucune sottise: mais qu'il rie, qu'il iollie, qu'il gaudisse, qu'il balle, qu'il dansse, toutesfois en telle maniere, que tousiours il se monstre homme d'esprit & discret, ayant grace en tout ce qu'il voudra dire ou faire:

Certainement, dist à l'heure le Seigneur Cesar Gonzague, on ne deuroit pas empescher le cours de ce propos: mais si ie me taioye, ie ne satisferoye à la libertē

Essendo adunque il nostro Cortegiano in questi eserciti più che mediocremente esperto, penso che debbalasciar gli altri da canto: come volteggiar in terra, andar in su la corda, et tali cose, che qualchiammo del giocotore, & poco sono a Gentiluomo convenienti.

Ma, perchè sempre non si può versar tra questi cosifaticose operationi, oltre che ancor l'assiduità faria molto, & leua quella ammirazione, che si piglia delle cose rare, bisogna sempre variar con diuerse attioni la vita nostra.

Però voglio che'l Cortegiano descendà qualche volta a più riposati, & placidi eserciti: & per schiffar la inuidia, e per intetenersi piacevolmente con ogni uno, faccia tutto quello che gli alzifarmo, non s'allontanando però mai da laudi nobiliatti, & gouernandosi con quel buon giudicio, che non lo lasci incorrere in alcuna sciocchezza: ma rida, scherzi, metteggi, balli, & danzi, nrentendimeno con tal maniera, che sempre mostri esser ingegnoso & discreto, et in ogni cosa faccia, o dica, sia ingratiato.

Certo disse allhor M. Cesare Gonzaga, non si deuria già impedir il corso di questo ragionamento: mase io racessi, non satisfarei alla libertà,

*ch'io ho di parlare, ne al desiderio di saper una cosa: & sia mi perdonato, si io hauendo a contradire, dimanderò: perche questo credo che mi sia lecito per esempio del nostro M. Bernardo, il qual per troppa Eoglia d'esser tenuto bell'huomo, ha contra fatto alle leggi del nostro giuoco, domandan- do, & non contradicen- do.*

*Et vedete, disse all' hora la S. Duchessa, come da vn error solo molti ne procedono. Però chi falla, & da male esempio, come M. Bernardo, non solamente merita effer punito del suo fallo, ma anco dell'altrui.*

*Rispose allhora M. Cesare. Dunque io Signora sarò esento di pena, ha- uendo M. Bernardo ad e- ser punito del suo, & del mio errore.*

*Anzi, disse la Signora Duchessa, tutti qui doue- te hauer doppio castigo, esso del suo fallo, & dello bauer induito voi a falli- re, voi del vostro fallo & dello hauer imitato chi falliva.*

*Signora, rispose Messer Cesare, Io fin qui non ho fallito: però, per lasciar tutta questa punitione a Messer Bernardo solo ta- ceromini.*

liberté que i'ay de parler, ny au desir de sçauoir vne chose: & me soit pardonné, si ayant à contredire, ie veux interroger: car ie pense qu'il me soit permis de ce faire, par l'exemple de nostre Sieur Bernard, lequel pour vn trop grand désir d'estre estimé bel homme, a faict contre les loix de nostre ieu, en demandant, & ne contredisant point.

*Vous voyez, dist à l'heure madame la Duchesse, comme d'vn seule faute proce- dent plusieurs, parquoy ce- luy qui faut & donne mau- uais exemple, merite d'estre puny, non seulement de sa faute, mais aussi de celle des autres.*

*Madame, respondit lors le Seigneur Cesar, ie seray donc exempt de punition, puis que le Sire Bernard doit estre puny de sa faute & dela mienne aussi.*

*Ains, dist mandame la duchesse, deuez vous auoir tou's deux double chasti- ment: luy de sa faute & de vous auoir induit à failler: & vous de la vostre, & pour ce que vous avez ensuiuy celuy qui failloit.*

*Madame, respondit le Seigneur Cesar, ie n'ay fail- ly iusques icy: & pourtant à fin de laisser toute ceste punition au Sire Bernard seulement, ie me tairay.*

*Et desia se taisoit, quand madame Emilie respondit*

*the libertie which I haue to speake, nor the desire that I haue to understand one thing. And let me be par- doned, if where I ought to speake against, I demaund a question: because I sup- pose I may lawfully doe it after the example of M.Ber- nard, who for the too great desire he had to bee counted a well fauored man, hath of- fended against the lawes of our pastime, in demaunding without speaking against.*

*Behold I beseech ye, said then the Dutchelle, how one erroz bringeth in a great losz. Therefore who so of- fendeth and giueth euil ex- ample, as M. Bernard hath done, deserueth to bee puni- shed, not onely for his owne offence, but for other mens also.*

*Then answered the Lord Cesar: Therefore must I (Madame) escape punish- ment, for that M. Bernard ought to be punished for his owne offence and mine both.*

*May (quoth the Dut- chelle) you ought both, to haue double punishment. He for his offence, and for being an occasion for you to commit the like: and you for your offence, and for ta- king him for a president that did offend.*

*I haue not hetherto of- fended Madam, answered the Lord Cesar. Therefore because I will leauie the whole punishment for M. Bernard I will keepe silence.*

*And now hee helde his peace, when the Ladie Emi-*

## English.

## Francois.

## Italiano.

lia answered: say what pleaseth you, for (by the Dutchesse leue) I pardon this fault, and whosoever shall offend in so small a trespass.

Upon that the Dutchesse saide: I am well pleased. But take ye heede you deceiue not your selfe, thinking peraduenture to be better reported of for mercy than for justice. For in pardoning the offender too much, ye doe wrong to him that doth not offend.

Yet will not I haue my rigour at this time in accusing your mercy to bee the cause that we shall loose the hearing of this the Lord Cesar's demaund. So he, after the Dutchesse and the Ladie Emilia had made a signe to him, saide by and by,

If I doe well beare in minde, me thinkē (Count Lewis) you haue this night often times repeated; that the Courtier ought to accompany all his doings, gestures, demeaners: finally all his motions with a grace.

And this, me thinkē, ye put for a sauce to euerie thing, without the which all his other properties and good conditions were little worth.

And I belieue verily that every man would soone bee persuaded therein, for by the vertue of the word a man may

en riant, distes ce qu'il vous plait, car avec licence toutesfois de madame la Dutchesse, je pardonne à qui a faillly & à qui faillira en si petite faute.

I'en suis contente, adiousta madame la Dutchesse: mais prenez garde que ne soyez trompez, de penser que parauanture ie me rite d'avantage d'estre misericordieuse, que d'estre iuste, pource que pardonnant trop souuent à qui commet faute, on fait tort à qui n'en commet point.

Ce neantmoins ie ne veux pas que pour le present, ma rigueur soit cause, accusant vostre negligence, de nous faire perdre l'occasio, d'ouir la demande du Seigneur Cesar: ainsi apres que madame la Dutchesse & madame Emilie, luy eurent fait signe, il dist incontinent,

Si i'ay bonne memoire, il me semble, Seigneur Conte, que ce soir vous avez plusieurs fois repliqué, que le Courtisan doit accompagner ses actions, gestes, habits, & pour abreger tous ses deportemens, d'une bone grace.

Et me semble que vous mettez cela, pour vne fausse & assaisonnement de toute chose, sans lequel toutes les autres proprietez et bonnes parties sont de petite valeur.

Et veritablement, je croy qu'en cela chascun se laisseroit aisement persuader, d'autant que par la force du mot, on peut dire que celuy

Dite ciò che vi piace, rispose, che (con licentia però della S. Duchessa) io perdono a chi ha fallito, & a chi fallirà in cose picciol fallo.

Soggiunse La Signora Duchessa. Io son contenta: ma habbiate cura che non vi inganniate, pensando forse meritare più con l'esser clemente, che con l'esser giusta, perchè perdonando troppo a chi falla, si fa ingsuria a chi non falla.

Pur non Goglio che la mia austerrità, per hora, accusando la indulgentia vostra, sia causa, che noi perdiamo d'oir questa domanda di M. Cesare: così esso, essendogli fatto segno dalla S. Emilia subito disse.

Se ben tengo a memoria, parmi S. Conte, che voi quest'asera più volte habbiate replicato, che'l Cortegiano ha da compagnar l'operationi sue, i gesti, gli habit, insomma ogni suo mouimento con la gratia.

Et questo mi par che mettiate per sìn condimento d'ogni cosa, senz'a il quale tutte l'altre proprietà, & buone condizioni siano di poco valore.

Et veramente credo io, che ogn'èn facilmente in ciò sì lasciarebbe persuadere, perchè per la forza del vocabulo si può dire, che

che chi ha gratia, quello è grato.

Ma perche voi diceste questo spesse volte esser don della natura, & de i cieli: & ancor, quando non è così perfetto, potersi con studio, & fatica far molto maggiore: quegli, chi nascono così auenturos, & tanto ricchi di tal thesoro, come alcuni che veggiamo, a me par che in cio habbiano poco bisogno d'altro maestro: per che quel benigno fauor del cielo quasi al suo dispetto li guida più alto che essi non desiderano, et fa gli non solamente grati, ma admirabili a tutto il mondo.

Però di questo non ragione, non essendo in poter nostro, per noi medesimi l'acquistarlo.

Ma quegli, che da natura hanno tanto solamente, che son atti a poter essere aggratiati, agegnendovi fatica, industria, et studio, desidero io disper con qual arte, & con qual disciplina, & con qual modo possano acquistar questa gratia, così ne gli essercij del corpo, ne i quali voi estimate che sia tanto necessaria, come ancor in ogni altra cosa, che si faccia, o dica.

Però secondo che colaudarci molto questa qualità, a tutti hauete, credo, generato una ardente sete di conseguirla, per

celuy qui est pourueu de grace, est agreeable.

Mais pource que vous avez dit que cela est souvent don de nature & des cieux, & d'avantage que quand il n'est du tout parfait, on le peut faire beaucoup plus grand par soin & labeur: ie dy que ceux la qui naissent si heureux & si riches d'un tel thesor, comme aucuns que nous voyons, me semblent auoir peu de besoin en cela d'autre enseignement, pource que ceste benigne faueur du ciel les guide, quasi en depit d'eux, plus haut qu'ils n'auoyent desire, et les rend non seulement agreables, mais aussi emerueillables à tout le monde.

Parquoy ne parlay-ie point de cedon, n'estant en nostre pouuoir de l'aquerir de nous mesmes.

Mais seulement ic desire scauoir par quel art, discipline & moyen, ceux qui de nature ont le bien d'estre trouuez agreables, par peine, industrie & soin, peuvent aquerir icelle bonne grace tant es exercices du corps, esquels vous estimez qu'elle soit si necessaire, comme aussi en toute autre chose qu'on fait ou qu'on dit.

Et pour ceste cause, ainsi que nous louant fort ceste qualité, vous avez (ce croyez) à tous engendré vne soif ardente de l'aquerir, pour la

may say, that who so hath grace, is gracious.

But because you haue saide sundry times that it is the gift of nature and of the heauens, and againe, where it is not so perfect, that it may with studie and diligence be made much more: they that be borne so happy and so welthe with such a treasure (as some that wee see) me thinke therein they haue little neede of any other teacher, because the bountifull fauor of heauen doth (as it were) in spite of them, guide them higher than they couet, and maketh them not onely acceptable but maruellous unto all the world.

Therefore I doe not reason of this, because the obtaining of it of our selues lyeth not in our power.

But such as by nature haue onely so much, that they be apt to become gracious in bestowing labour, exercise, and diligence, I would faine know with what arte, with what learning, and by what meane they shall compasse this grace, as well in the exercises of the bodie (wherein ye thinke it so necessarie a matter) as in al other things that they doe or speake.

Therefore as you haue, in praying this qualitie to vs engendred (I belieue) in al a feruent thyrist to come by it, by the charge ye receyued of the Ladie Emilia, so with D 4 teaching

teaching it vs, ye are bound  
to quench it.

la charge que madame E-  
milie vous ha donnee, vous  
estes aussi tenu de l'estan-  
cher, en nous l'enseignant.

per lo carico della Signo-  
ra Emilia impostous : se-  
te, ancor con lo insegnar-  
ci obligato ad estinguere  
la.

Bound I am not (quoth  
the Count) to teach you to  
haue good grace, nor any  
thing els, sauing onely to  
shew you what a perfect  
Courtier ought to be.

Neither wil I take vpon  
me to teach you this perfec-  
tion, since a while agoe, I  
said, that the Courtier ought  
to haue the feate of waz-  
ling and vaulting, and such  
other thinges, the which  
how shold I bee able to  
teach them, not hauing lea-  
ned them my selfe, I am sure  
ye know it all.

It sufficeth, that as a good  
souldier can speake his mind  
to an Armourer, of what fa-  
shion, of what temper and  
goodnes hee will haue his  
harnesse, and for all that can  
not teach him to make it, noz  
to hammer or temper it: So  
perhaps I am able to tell  
you what a perfect courtier  
ought to be, but not to teach  
you how he shold doe to be  
one.

Notwithstanding to ful-  
fill your request in what I  
am able, although it bee (in  
maner) in a prouerbe, that  
Grace is not to be learned, I  
say vnto you, who so min-  
deth to be gracious, or to  
haue a good grace in the ex-  
ercises of the bodie, (presup-  
posing first that he be not of  
nature vnapt) ought to be-  
ginne

Le ne suis pas tenu, dist le  
Comte, à vous enseigner le  
moyen d'auoir bonne gra-  
ce, n'autre chose, mais seu-  
lement à vous demon-  
strer queldoit estre vn par-  
fait Courtisan.

Et me garderay bien  
d'entreprendre la charge de  
vous enseigner ceste perfe-  
ction, ayant principallemēt  
dit n'agueres que le Cour-  
tisan doit scauoir luiter &  
voltiger & tant d'autres  
chooses, lesquelles comment  
vous scauray-ie enseigner,  
quand ie ne les ay apris, &  
scay bien que les scauez  
tous.

Il suffit car comme vn  
bon soldat scait dire à l'ar-  
murer de quelle façōn , de  
quelle trempe & de quelle  
bonté doit estre vn harnois,  
ne luy sachant , pourtant  
enseigner à le faire , ne cō-  
ment il le faut batre ou  
tremper , aussi sera ce assez  
si d'auanture ic vous scay  
dire, quel doit estre vn par-  
fait Courtisan , sans ensei-  
gner comme vous deuez  
faire pour deuenir tel.

Toutesfois pour satisfaire  
encore, entant qu'il est en-  
moy, à vostre demande, cō-  
bien que lon die quasi en  
commun prouerbe. Que la  
bonne grace ne s'aprend  
point, ie dy que qui voudra  
auoir bonne grace es exer-  
cices corporels , presuppos-  
sant premierement que par  
nature il n'y soit mal pro-

Obligato non son io,  
disse il Conte , ad in-  
segnarui a diuentar ag-  
gratiati , ne altro , ma  
solamente a dimostrarui  
qual habbia ad essere un  
perfetto Cortegiano.

Ne io già pigliarei  
impresa di insegnarui  
questa perfezione, massi-  
mamente hauendo poco  
fa, detto che il Cortegia-  
no habbia da saper lotta-  
re, & volteggiare, &  
tan'alre cose, le quali co-  
me io sapesti insegnarui,  
non le hauendo mai im-  
parate, sō che tutti lo co-  
nosceret.

Bast a che si come un  
buon soldato sa dire al  
fabbro di che foggia, &  
garbo, & bontà hanno ad  
essere l'arme, ne però gli  
sa insegnar a farle , ne  
come le martelli, o tem-  
pri, cosi io forse vi apro-  
dir qual habbia ad esser  
un perfetto Cortegiaro ,  
ma non insegnarui, come  
habiate a fare per due-  
nirne.

Pur, per satisfare an-  
cora quanto è in poter  
mio, alla domanda vo-  
stra, benche e sia quasi in  
prouerbio, che la gratia  
non s'impari, dico che chi  
ha da esser agratiato ne  
gli essercity corporali, pre-  
supponendo prima che da  
natura non sia inhabili,  
deci cominciar per tempo:

Italiano.

Francois.

English.

¶ imparar i principi da  
estimi maestri.

pre & inhabile, doit com-  
mencer de bonne heure &  
apprendre les principes souz  
tres bons maistres.

ginne betimes, and to learne  
his principles of cunning  
men.

La qual cosa quanto  
paresse a Filippo Re di  
Macedonia importante, si  
può comprendere, hauen-  
do voluto che Aristotile  
tanto famoso Filosofo, &  
forse il maggior, che sia  
stato al mondo mai, fosse  
quello, che insegnasse i  
primi elementi delle let-  
tere ad Alessandro suo fi-  
gliuolo.

Et de gli huomini che  
noi hoggidi conoscemo, co-  
siderate, come bene et ag-  
gratiamente fa il S.  
Galeazzo S. Seuerino,  
gran scudiero di Francia  
tutti gli eserciti del cor-  
po: ¶ questo, perche ol-  
tre alla natural disposi-  
zione, che gli tiene della  
persona, ha posto ogni stu-  
dio d'imparare da buoni  
maestri, & hauer sem-  
pre presso di se huomini  
eccellenti, & da ognium  
pigliar il meglio di cso  
che sapeuano.

Che si come del lotta-  
re, volteggiare, & ma-  
neggia molte sorti d'ar-  
mi ha tenuto per guida  
il nostro M. Pietro Mon-  
te, il qual (come sapete)  
è il vero, & solo maestro  
d'ogni artificiofa forza,  
& leggerezza: così del  
caualecare, giostrare &  
qual si voglia altra cosa,  
ha sempre hauuto innan-  
zi a giocchi i più per-  
fetti, che in quelle profes-  
sioni siano stati conosciu-  
ti.

Laquelle chose sembla  
à Philippe Roy de Mac-  
done de grande importance,  
comme l'on peut compré-  
dre de ce qu'il youlut qu'A-  
ristote Philosophe tant re-  
nommé & parauanture le  
plus grand qui jamais fut  
au monde, fust celuy qui  
enseignast les premiers ele-  
mens des lettres à son fils  
Alexandre.

Et des hommes que nous  
connoissions aujour d'huy  
considerez comme le Sei-  
gneur Galeazzo S. Seuerin,  
grand escuier de France,  
fait bien et de bonne grace,  
tous les exercices de corps:  
& ce pour autant qu'outre  
la naturelle disposition de  
sa personne, il a mis toute  
diligence à les apprendre de  
bons maistres, ayant tou-  
siours aupres de soy hom-  
mes excellens, de chacun  
desquels il a pris le meil-  
leur de ce qu'ils scauoient.

Car si comme à luitter,  
voltiger, & manier plu-  
sieurs sortes d'armes, il a  
toujours eu pour guide  
nostre sieur Pierre Mont,  
lequel, comme vous sca-  
uez, est le vray & seul mai-  
stre de toute force & legere-  
té qui est acquise par art,  
ainsi à cheuaucher, piquer,  
iouster, & en toute autre  
chose, il ha touisours eu de-  
uant les yeux, les plus par-  
faits en telles professions  
qui ayent onques esté con-  
gneuz.

The which thing how ne-  
cessarie a matter Philip king  
of Macedonie thought it, a  
man may gather in that his  
will was, that Aristotle so  
famous a Philosopher, and  
perhaps the greatest that e-  
uer hath beene in the wozld,  
shoulde bee the man that  
should instruct Alexander  
his sonne, in the first prin-  
ciples of letters.

And of men whom we  
know now adaies, mark how  
well and with what a good  
grace Sir Galliazzo Sanseue-  
rino maister of the horse to  
the French king, doth all ex-  
ercises of the bodie, and that  
because, beside the naturall  
disposition of person that is  
in him, he hath applied all  
his studie to learne of cun-  
ning men, and to haue conti-  
nually excellent men about  
him, and of euerie one to  
choose the best of that they  
haue skill in.

For as in wasseling, in  
bauting, and in learning to  
handle sundrie kind of wea-  
pons, he hath taken for his  
guide our maister Peter  
Mount, who (as you know)  
is the true and onely maister  
of all artificial force & sleight:  
So in ryding, in iusting, and  
in euerie other feate, he hath  
alwaies had before his eyes,  
the most perfectest that hath  
beene knowne to be in those  
professions.

## Englysh.

He therefore that will bee a good scholler, beside the practising of good thinges must euermore set all his diligence to be like his maister, and (if it were possible) chaung hym selfe into hym.

And when he hath had some entrie, it profiteth him much to behold sundrie men of that profession: and governing him selfe with that good iudgement, that must alwaies be his guide, goe about to picke out, sometime of one, and sometime of an other, sundrie matters.

And even as the Bee in greene medowes fleeth alwaies about the grasse,choosing out flowers: So shall our Courtier steale his grace from them that to his seeming haue it, and from eche one, that parcell that shall be most worthie prayse. And not to do as a friend of ours, whom you all know, that thought he resembled much Ferdinande the younger of Aragon, and regarded not to resemble him in any other point, but in the often lifting vp of his heade, wrything therewithall a part of his mouth, the which custome the king had gotten by infirmitie,

And many such there are that thinke that they doe much, so they resemble a great man in somewhat, and take many times the thing in him that woxst becommeth him.

But I, imagining with my

## Francois.

Quiconque voudra donc estre bon disciple, outre ce qu'il faut bien faire, doit tousiours metre toute peine & diligence de ressembler à son maistre, & s'il est possible se transformer en luy.

Et quand il sent desia auoir fait proffit, il sert beaucoup de voir & pratiquer plufieurs hommes d'icelle profession, & se conduisant par le bon iugement, qu'il doit tousiours auoir pour guide, aller choisissant ores de lvn, ores de l'autre, diverses perfections & singulitez.

Et comme l'abeille es près verdoyas, va tousiours cueillant le s fleurs entre les herbes, ainsi nostre Courtisan doit cueillir & röbber ceste bonne gracie de ceux qui lui sembleront l'auoir, & de chacun celle partie qui sera plus louable, ne faisant pas comme vn de noz amis que vous cõgnoissez tous, qui euidoit fort ressembler au Roy Ferrand le ieune d'Arragon, & si ne mettoit peine de l'ensuivre en aucune chose, sinon à leuer souuent la teste, en tortant vne partie de la bouche : qui estoit vne custume aduenue au Roy par maladie.

Et de ceux là en trouue lon plusieurs, qui pensent auoir beaucoup gagné, de ressembler en quelque chose à vn grand personnage, & se prennent souuent à la facon de faire, qui est vicieuse en iceluy.

Mais aynt deia plusieurs fois

## Italiano.

Chi adunque vorrà essere buon discepolo, oltre al far le cose buone, sempre ha da metter ogni diligentia per assimigliarsi al maestro, & se possibile fosse, trasformarsi in lui.

Et quando già si sente bauer fatto profitto, giova molto veder diversi huomini di tal professione: e governando sì come quel bo giudicio, che sempre gli ha da esser guida, andar scegliendo hor da vn, hor da vn altro varie cose.

Et come la peccia ne' verdi prati sempre tra l'erbe va carpendo i fiori, così il nostro Cortegiano batuerà da ribare questa gratia da quel che a lui parerà che la tenghino, e dacia sìcun quella parte che più sarà laudeuole: E non far come un amico nostro, che vo' tuttoci conoscere, che si pensava esser molte simile, al Re Ferrando minore d'Aragona, ne in altro hauea posto cura d'imitarlo, che nello stesso alzar il capo, torzendo una parte della bocca, il qual costume il Re haueua contratto cose da infirmita.

E di questi molti si trouano, che sian simili ad un grand'uomo in qualche cosa, e spesso si appigliano a quella, che in colui è sola vitiosa.

Ma hauendo io già più volte

Solte pensato meco onde nasca questa gratia, lasciando quegli, che da le stelle l'hanno, trouo una regola universalissima: la qual nis par valer circa questo in tutte le cose humane, che si facciano, o dicano piis che alcun'altra: Et ciò fuggir quanto più si puo, Et come un appressissimo, Et pericoloso scolino la affectatione: Et per dir forse una noua parola, Esar in ogni cosa una certa sprezzatura, che nascondal' arte, Et dimostri ciò che si fa, Et dice,venir fatto senza fatica, Et quasi senza pensarsi.

Da questo credo io che derius assai la gratia, perche delle cose rare, Et ben fatte ognun ha la difficulta, onde in essa la facilita genera grandissima maraviglia.

Et per lo contrario, lo sforzare ( Et come si dice) tirar per i capegli, da somma disgracia, Et fa estimar poco ogni cosa, per grande che ella si sia.

Però si puo dir quella esser vera arte, che non appare esser arte, ne più in altro si ha da poner studio, che nel nasconderla, perche s'è scoperta, leua in tutto il credito, Et fa l'huomo poco estimato.

Et ricordomi io già haue letto esser stati alcuni antichi Oratori eccellen-

fois pensé en moy mesme d'où vient ceste bonne grace, laissant à part ceux qui la tiennent de la faueur du ciel, ie trouue vne reigle tief-generale, qui me semble seruir, quād à ce poinct, en toutes choses humaines que l'on fait, ou que l'on dit plus que nulle autre, c'est de fuir, tant qu'il est possible, comme un tres aspre & dangereux rocher, l'affectation, & pour dire, peut estre, un mot nouveau, user en toutes choses d'un certain mespris & nonchalance, qui cache l'artificiel, & qui monstre ce qu'on fait, comme s'il estoit venu sans peine & quasi sans y penser.

De là ie pense que la bōne grace procede pour la plus part, pour ce que des choses rares & bien faites, chacun entend la difficulte, d'où aduient, qu'en icelle la facilite cause tres grande merveille.

Et au contraire, auoir par force, & comme l'on dit, tirer par les cheueux, donne tres mauuaise grace, & fait peu estimer chacun chose, tant grande soit elle.

Et pour ceste cause peut on dire que le vray art est celuy qui ne semble estre art, & doit on sur tout employer tout soin à le cacher, pour ce que s'il est vnu fois descouert, il oste entierement le credit & fait que l'homme est peu estimé.

Et si me souuient auoir leu d'aucuns anciens orateurs tres excellens, lesquels entre,

my selfe often times how this grace commeth, leaving apart such as haue it from above, finde one rule that is most generall, which in this part ( me thinke ) taketh place in all things belonging to a man in word or deed, aboue all other. And that is to eschue as much as a man may, and as a sharpe and daungerous rocke, too much curiosnesse, and (to speake a new word) to vse in euery thing a certaine disgracing to couer arte withall, and seuenie whatsoeuer he doth, and saith, to doe it without paine, and (as it were) not minding it.

And of this doe I believe grace is much derived, for in rare matters & well brought to passe, every man knoweth the hardnesse of them, so that a readinesse therem maketh great wonder.

And contrarwaise to vse force, and (as they say) to hale by the haire, giveth a great disgrace, and maketh euerie thing how great so ever it bee, to be little esteemed.

Therefore that may bee said to be a verie arte, that appeareth not to be arte, neither ought a man to put more diligence in any thing than in couering it: for in case it be open, it looseth credite cleane and maketh a man little set by.

And I remember that I haue redde in my dayes, that there were some most excellent

lent Dzators, which among other their cares, enforced themselves to make euerie man belieue, that they had no sight in letters, & dissembling their cunning, made semblant their Dzations to be made verie simply, and rather as nature and truth ledde them, than studie and arte, the which if it had beene openly knowone, would haue put a doubt in the peoples minde, for feare least hee beguiled them.

You may see then, how to shew arte, and such bent studie taketh away the grace of euery thing.

Which of you is it that laugheth not when our master Peter paul daunceth after his owne fashion, with such fine skippes, and on tipto, without mouing his heade, as though hee were all of wood, so heedfully, that truly a man woulde weene hee counted his paces. What eye is so blind, that perceiuth not in this the disgrace of curiostie, and in many men and women here present, the grace of that not regarded agility and slight conueyance (for in the motions of the bodie many so terme it) with a kind of speaking or sypling, or gesture, betokening not to passe vpon it, and to minde any other thing more than that, to make him belieue that looketh on, that he can not doe amisse.

entre autre leur industrie, s'efforçoient de faire croire à chacun, qu'ils n'auoyent aucune connoissance de letters, & dissimulant leur sçauoir monstroyent leurs harangues estre faites simplement, ainsi que nature & la vérité leur suggeroit, plustost que par art & diligence, laquelle estant congneue, eust mis en doute les entendemens des hommes, qui eussent pensé estre trompez.

Vous voyez donc que demontrer l'artifice, & vne si songneuse diligence, l'on oste la grace de chacun chose.

Qui est celuy de vous qui ne rie, quand nostre sire Pierre Paul danse à sa mode, avec ses petis sauts & ses iambes acourcies sur la pointe des pieds, sans remuer la teste, comme s'il estoit tout de bois, si enteniuement, que pour certain il semble qu'il alle compant ses pas? qui est l'œil tat auugle qui ne voye en cela la mauuaise grace de son affectation, & la conteinance en plusieurs hommes & femmes qui sont icy presens, de ceste nöchalante agilité & trepignement (car es mouuemens du corps on l'appelle volontiers ainsi) par où soit en parlant, ou riant, ou s'agensant ils mōstrent de n'estimer ce qu'ils font, & de penser plustost à toute autre chose qu'à cela, pour faire croire à qui les voit, quasi qu'ils ne sçauoient ou ne pourroient failler.

lentissimi i quali trat altre loro industrie sforzansi di far credere ad ogni uno, se non hauer notitia alcuna di lettere, & dissimulando il saper mostrauan le loro oratione esser fatte simplicissimamente, & piu tosto, secondo che loro porgea la natura, & la verità, che lo studio, & l'arte: la qual se fosse stata conosciuta, haria dato dubbio ne gli animi del populo di non douer esser da quella ingannati.

Vedete adunque, come il mostrar l'arte, & in così intenso studio, leui la gratia d'ogni cosa.

Qual di Gosi è, che non rida, quando il nostro M. Pier Paulo danza alla foggia sua, con quei saltetti, & gambe sticcate in punta di piedi, senz'a muover la testa, come se tutto fosse in legno, con tanta attenzione, che di certo pare, che vada numerando i passi? Qual occhio è così cieco, che non segga in questo la disgracia dell'affettazione, & la gratia in molti huomini, & donne, che sono qui presenti, di quella spazzata desinuolatura (che ne i mouimenti del corpo molti cosi la chiamano) con un parlar, o ridere, o addattarsi, mostrando non estimar, & pensar piu ad ogni altra cosa, che a quello, per far credere a chi vede quasi di nonsaper, ne poter errare.

*Quiui non aspettan-  
do, Messer Bernardus Bib-  
biena disse : eccous, che  
M. Roberto nostro ha pur  
trouato chi laudera la  
foggia del suo danzare,  
poche tutti voi altri pa-  
re che non ne facciate ca-  
so : che se questa ecce-  
llenz a consiste nella sprez-  
zatura, & mostrar as-  
non estimare, & pensar  
piu ad ogn'altra cosa, che  
a quello che si fa, M. Ro-  
berto nel danzare non ha  
pari al mondo : che per  
monstrar ben di non pen-  
sarui. si lascia cader la  
robbia spesso dalle spalle,  
et le pantofle dasi piedi;  
et senza raccorre ne l'vn-  
no ne l'altro tutta via  
danza.*

*Rispose all' hora il Con-  
te : poche voi vollete pur  
ch' io dica, dirò anco de vi-  
si nostri.*

*Non v'accorgere, che  
questo, che voi in M. Ro-  
berto chiamate sprezza-  
tura è vera affectation? Perch' chiaramente si  
conosce, che esso s'forza a  
con ogni studio mostrare  
di non pensarui, et questo  
è il pensarui troppo.*

*Et perche passa certi  
termini di mediocrità,  
quella sprezzatura è af-  
fettata, et fait male, et va-  
na cosa, che a punto rie-  
sce al contrario del suo  
presupposto, cio è di na-  
scender l'arte.*

*Però non estimo io, che  
minor vitio della affec-  
tation sua nella sprezza-  
tura, la quale in se è lais-  
sabile, lasciarsi cadere i*

*Sur ce, le sire Bernard Bi-  
bienne, sans plus attendre,  
dist, Voicy que nostre sire  
Robert a troué en fin  
quelqu'un qui louera sa façō  
de danser, puis que tous  
vous autres n'en faites  
point compte : car si cette  
excellence consiste au non-  
chaloir, & à monstrier de  
n'estimer ce que lon fait,  
mais plustost à penser toute  
autre chose, le sire Robert  
n'a point de pareil au mo-  
de, pour danser : car pour  
bien monstrier qu'il n'y pē-  
se point, le plus souuent il  
se laisse cheoir la robbe de  
dessus les espaulles, & les  
pantofles des pieds, & sans  
recueiller ou releuer ny l'vn-  
ny l'autre, ne cesse de dan-  
ser.*

*Alors, respondit le Com-  
te, puis que vous voulez  
que je parle, je parleray  
aussi de nos vices.*

*Ne vous appercevez vous  
pas que ce que vous appellez  
au sire Robert nonchalance, est vraye affectation?  
car on congoist clairement  
qu'il s'efforce de tout son  
pouvoir, monstrier de n'y  
penser point, combien que  
cela est y penser trop.*

*Et pour ce quil passe cer-  
tains limites de mediocrité,  
ceste nonchalance est af-  
fetee & lui siet mal, chose  
qui entierement réussit au  
contraire de ce quil auoit  
presuppose, seauoir est de  
cacher l'art.*

*Et pourtant n'estimay-  
ie pas estre moindre vice  
l'affection en noncha-  
lance (laquelle est en soy  
louable) comme de se lais-*

*Here maister Bernard Bi-  
bienne not forbearing any  
longer,said: you may see yet  
that our maister Robert hath  
found one to praise his ma-  
ner of dauncing, though the  
rest of you set little by it. For  
if this excellencie doth con-  
sist in disgracing, and in  
shewing not to value vpon,  
and rather to minde any o-  
ther thing than that a man  
is in hand withall, maister  
Robert hath no peere in the  
world. For that men should  
well perceiue that hee little  
mindest it, many tunes his  
garments fal from his back,  
and his slippers from his  
feete, and daunceth on stilts  
without taking vp againe  
any of both.*

*Then answered the Count:  
Seeing you will needs have  
me speake, I will say some-  
what also of our vices.*

*Do you not marke, this  
that you call in maister  
Robert disgracing, is a ve-  
rie curiositie: for it is well  
knowne that hee enforceth  
himselfe with all diligence  
possible to make a shew not  
to minde it, and that is to  
minde it too much.*

*And because hee passeth  
certaine limits of a meane,  
that disgracing of his is  
curious, and not comely, and  
is a thing that commeth  
cleane contrary to passe from  
the drift, (that is to wit)  
to couer arte.*

*Therefore I judge it no  
lesse vice of curiositic to be in  
disgraying (which in it  
selfe is praise worthie) in let-  
ting a mans clothes fall off*

his backe, than in Precisenesse (which likewise of it selfe is praise worthie) to carrie a mans heade very stedfast for feare of rufffling his haire, or to keepe in the bottom of his cappe a looking glasse, and a combe in his sleeve, and to haue alwaies at his heeles vp and downe the streetes a Page with a Spunge & a Wrysh.

For this maner of Precisenesse and curiosnesse is too much in extremite, which is alwaies a vice, and contrarie to that pure and amiable simplicitie, which is so acceptable to mens mindes.

Marke what an ill grace a man at Armes hath, when he enforceth him selfe to goe so bolt byright, settled in saddle (as we vse to say after the Venetian phrasē) in comparison of an other that appeareth not to minde it, and sitteth on horsebacke so nimblly and close as though hee were on foote.

How much more doe we take pleasure in a Gentleman that is a man at armes, and how much more worthy praise is he if he bee modest, of few wordes, and no bragge, than an other that alwaies cracketh of himselfe, and blaspheming with a brauerie seemeth to threaten the world.

And this is nothing els, but a curiositie to seeine to be a roister.

The like happeneth in all exercises, yea in euerie thing in

ser cheoir le manteau, qu'en la facon de se tenir & proprieté, laquelle est parcelllement louable, comme de porter la teste si droitte, de peur de gaster la perruque, ou tenir au fonds du bonnet vn mirouer et vn peigne en la manche, et auoir tousiours apres soy vn page par les rues avec des epoussettes à nettoyer, & le descro-

toir.

Car la proprieté & non chalance de ceste maniere, tendent trop à l'extremité: ce qui est tousiours vicieux, & contraire à celle pure & amiable simplicité, qui tāt est agreable aux esprits humains.

Voyez comme vn cheualier a mauuaise grace, quād il s'efforce aller si droit & si guindé sur la selle, comme nous disons coustumierement, à la Venitienne, au regard d'un autre qui semble n'y penser point & qui se tient à cheual aussi déliure & assuré que s'il estoit à pied.

De combien plait d'avantage & de combien est plus loué vn gentil-homme portant armes, quand il est moderé, quand il parle peu, & se vante moins qu'un autre qui ne cesse de se louer, & qui en brauant & blasphemant ensemble, menace tout le monde?

Cela n'est autre chose qu'affection de vouloir sembler braue homme,

panni da dosso, che nella attilatura, che pur medesimamente da se è laudeuole, il portar il capo così fermo per paura di non guardarsi la zazzara, o tener nel fondo della berretta lo specchio, e'l pettine nella manica, & ha uer sempre drieto il paggio per le strade con la sponga, & la scopetta.

Perche questa cosi fatata attilatura, & sprezzatura tendono troppo allo estremo: il che sempre è vitioso, & contrario a quella pura, & amabile semplicità, che tanto è grata a gli animi humani.

Vedete, come En caualier sia di mala gratia, quando si sforza d'andare coſi stirato ſu la ſella (come noi ſogliam dire) alla Venitiana, a comparation d'en altro, che paia, che non vi penſi, è ſtia a cauallo coſi diſcolto, & ſicuro, come ſe foſſe a piedi.

Quanto piace più, & quanto più è laudato En gentilhuomo, che porti arme, modesto, che parli poco, & poco ſi vant, che En altro, il quale ſempre ſia in ſu laudar ſe ſefſo, & blaſphemando con braueria moſtri minacciar il mondo.

Et niente altro è questo, che affettazione di voler parer gagliardo.

Le mesme aduient en tout exercice, ou pluſtoſt en

Il medesimo accade in ogni eſercizio, anzi in ogni

Italiano.

gni cosa che al mondo fare, o dir si possa.

Allhora il S. Magnifico. Questo ancor disse, si verifica nella Musica: nella quale è fatto grandissimo far due consonan-  
cie perfette, l'una dopo l'altra; talche il medesimo sentimento dell'audi-  
to nostro abborrisce, & spesso ama una seconda, o settima, che in se è dissonantia aspera, & intollerabile: & cio procede,  
che quel continuare nelle perfette genera satietà et dimostra una troppo asserata armonia, il che mescoland l'imperfette, si fugge, col far quasi un paragone, d'onde più l'occhie nostre stanno so-  
spese, e più audacemente attendono, & gustano le perfette, e dilettansi talor di quella dissonantia della seconda, o settima, come di cosa spazzata.

Eccois adunque, rispo-  
se il Conte, che in questa noce l'affettatione, come nelle altre cose.

Dice s'ancora effer stato prouerbio appresso ad alcuni eccellētissimi Pittori antichi, troppo diligētia effer nocua, & essere stato blasimato Prothogene da Apelle, che non sapea leuar le mani da la tauola.

Disse allhora M. Cesa-  
re. Questo medesimo di-  
sero parmi che l'abbia  
et nostro fra Serafino, di

Francois.

en toute chose que l'on peut au monde faire ou dire.

Al'heure le Seigneur Magnifique dist, cela mesme se demonstre & verifie en la musique: en laquelle c'est vne grande faute, faire deux consonances parfaites l'une apres l'autre, tellement que le mesme sentiment de nostre ouye l'aborre, & souuent ayime mieux une seconde ou une septieme, qui est en soy une dissonance rude & intollerable: ce qui vient de ce que la continuation es parfaites est ennuyeuse & demonstre une harmonie trop affectee: ce que lon euite en meslant les imparfaits, & quasi faisant un paragon, dont noz aureilles demeurent plus rauies sont plus songneusement attentifues, goustent les parfaites, et au tunesfois prennent plaisir en la dissonance de la seconde ou de la septieme, comme de chose que l'on tient à nonchalance.

Voila donc, respondit le Conte, comme en cecy nuit l'affection aussi bien qu'es autres choses.

On dit en outre que certains excellens peintres anciens disoient en commun prouerbe, trop de diligence estre nuisible; & que Protogenes auoit este blasime d'Apelles, de ce qu'il ne pouuoit leuer les mains de dessus letableau.

Lors, dist le sire Cesar, il me semble que nostre frere Serafin soit entaché du mesme defaut, de ne sca- uoir:

En glish.

in the world that a man can doe or speake.

Then said the L. Julian: this in like maner is verified in musick: where it is a verie great vice to make two perfect concordes, the one after the other, so that the verie sense of our hearing abhorreth it, and oftentimes deuyteth in a second or in a seventh, which in it selfe is an vnpleasant discorde, and not tollerable: and this proeedeth because the countenance in the perfect tunes engendreth irkesomnesse, and betokeneth a too curious harmony, the which in mingling therewithall the vnperfect is avoided, with making (as it were) a comparison, whereby our eares stand to listen and greedely attend and tast the perfect, and are otherwhile delited with the disagreement of the second or seventh, as it were with a thing little regarded.

Behold ye then, answered the Count, that curiosenesse hurteth in this, as well as in other things.

They say that also, it hath been a prouerbe among some most excellent painters of olde time, that too much diligence is hurtfull, and that Apelles found fault with Protogenes, because he could not keepe his handes from the table.

Then saide the Lord Cesar. The verie same fault (me thinke) is in our frier Seraphin, that hee can not keepe

keepe his handes from the table, especially as long as there is any meate stirring.

The Count laughed, and went forwarde: Apelles meaning was, that Prothogenes knew not whien it was well, which was nothing els but to reprehend his curiosities in his workes.

This vertue therefore contrarie to curiositie, which we for this time terme Recklesnesse, beside that it is the true fountaine from the whiche all grace springeth, it bringeth with it also an other ornement, which accompanying any deede that a man doth, how little so ever it be, doth not onely by & by open the knowledge of him that doth it, but also many times maketh it to bee esteemed much moze in effect than it is, because it imprimeth in the mindes of the lookeers on, an opinion, that who so can so sleightly doe well, hath a great deale moze knowledge than in deede he hath: and if he will apply his studie and diligence to that he doth, he might do it much better.

And to repeate euen the verie examples, marke a man that taketh weapon in hand: If going about to cast a darte, or holding in his hand a sword or any other waster, he setteth him selfe lightly (not thinking vpon it) in a ready aptnesse, with such actuitie, that a man would perce his bodie and all his members were naturally settled

uoir leuer les mains de dessus la table, que la viande à le tout moins ne soit leuee.

Le Conte se print à rire, & puis adiousta, Apelles vouloit dire que Prothogenes ne congoissoit pas en la peinture qu'il falloit, ce qui n'estoit autre chose que le reprendre d'estre affecté en ses œuures.

Ceste vertu donc contrarie à l'affection que nous appellons pour ceste heure nonchalance, sans ce qu'elle est la vraye fontaine d'où procedde la bonne grace, emporte encore vn autre aduantage, & ornement lequel accompagnant telle action humaine qu'on voudra, tant petite soit elle, non seulement descouure incessulement le scauoir de celuy qui la fait, mais bien souuent le fait estimer beaucoup plus grand qu'il n'est en effect, pource qu'il imprime es coeurs des assiflans vne opinion que celuy qui fait bien si aisement, sache beaucoup plus que ce qu'il fait, estimans encore s'il mettoit peine & soin en ce qu'il fait, il le pourroit faire beaucoup mieux.

Et pour repliquer les mesmes exemples, voicy vn homme qui manie les armes: si lancant vn dard, ou bien tenant l'espee en la main ou autre baston, il vse sans y penser, agilement d'vn'e proste dexterité & adresse, avec telle facilité qu'il semble que tout son corps & membres y soient naturellement & sans aucune peine

non saper leuar le mani della tauola, almen fin che in tutto non ne sono leuate ancor le viande.

Rise il Conte, & suggiunse. Voleua dire Apelle, che Prothogene nella pictura non conosceua quel che bastava: il che non era altro, che riprenderlo d'esser affettato nell'opere sue.

Questa virtù adunque contraria all'affectione, laquale nos per hora chiamano sprezzatura, oltre ch'ella sia il vero fonte, d'onde deriuia la gratia: porta ancor seco un altro ornamento: il quale accompagnando qual si voglia azione humana, per minima ch'ella sia, non solamente subito scopre il saper di chi la fa, ma spesso lo fa estimar molto maggior di quello, che è in effetto, perche ne gli animi de i circonstanti imprime opinione che chi così facilmente fa bene sappia molto più de quello che fa, et se in quello, che fa ponesse studio e fatica, potesse farlo molto meglio.

Et per replicare i medesimi esempi: eccovi un huomo che maneggi l'arme, se per lanciar vn dardo, ouer tenendo la spada in mano, o altra arma, si pon senza pensare sciolvemente in qua attitudine pronta contal facilità, che paia, che il corpo, o tutte le membra stiano in quella disposizione

tione naturalmente. E' sensa fatica alcuna, an- corche non faccia altro, ad ognuno si dimostra esser perfectissimo in quello esercitio.

Medesimamente nel danzare En passo solo, En sol mouimento della per- sona gracio, & non sforzato, subito manife- sta il sapere di chi dan- za.

Vn musicò, se nel can- tar pronuntia una sola voci terminata con soave accento in vn groppelotto duplicato con tal facil- ità, che paia, che così gliengia fatto a caso, con quel punto solosia conosce- re, che fa molto più di quello che fa.

Spesso ancora nella pit- sura una linea sola non stentata, En sol colpo di pennello tirato facilmen- te, da modo, che paia che la mano senz a fesser, gu- data da studio, o d'arte alcuna, vada per se stessa al suo termine, secondo la intentione del Pittore, scopre chiaramente la ec- celleza dell'artefice, circa l'opinion della quale ogn'uno poi si estende se- condo il suo giudicio.

E' medesimo interro- ne quasi d'ogni altra co- sa. Sarà adunque il nostro Cortegiano estimato ce- sellente: & in ogni cosa bauera gratis, e misse- mamente nel parlare, se fuggirà l'affettatione nel qual errore incorrions mol- ti, & talor più che gli altri alcuni nostri Lombardi:

peine disposez, encore qu'il ne face autre chose, si se mōstre il trespassait en cest exercice.

Adanser mesmement, vn pas seul, vne seule des- marche de la personne faire de grace & non forcee, de- clare le sauoir de celuy qui danse.

Si vn musicien en chan- tant entonne vne seule note, finissant par vn doux ac- cent en vn passage double, si facilement qu'il semble faire ainsi à l'auanture, par ce seul point il fait con- gnoistre qu'il scait beau- coup plus qu'il ne mon- stre.

Souuent aussi en la pein- ture vne ligne seule non trauaillee, vn seul trait de pinceau aisement tiré, de maniere qu'il semble que la main, sans estre conduite par estude ou artifice au- cun, aille d'elle mesme à son but, suiuant l'intention du peintre, démontre aperte- ment l'excellence de l'ou- turier, de la quelle puis apres chacun sent & opine selon qu'il est mené de son iuge- ment.

Le semblable aduiene quasi en toute chose: nostre Courtisan sera donc estimé excellent, aura grace en tou- te chose, & principallement au parler, s'il fuit l'affection, erreur auquel tombe plusieurs, & quelque fois aucun de nos Lombards plustost que les au- tres, lesquels ayans este un-

settled in that disposition, and without any paine, though he doth nothing else, yet deth he declare him selfe unto ea- very man to be most perfect in that exercile.

Likewise in dauncing, one measure, one motion of a bo- die that hath a good grace, not being forced, doth by and by declare the knowledge of him that daunceth.

A musition, if in singing he rolle out but a plain note, ending in a double tesse With a swete tune, so easly that a man would judge hee did it at a venture, in that point alone he doth men to understand, that his know- ledge is farre greater than it is in deede.

Oftentimes also in pain- ting, one line not studied by- pon, one draught with the Pensell sleightly drawne, so it appeareth the hand with- out the guiding of any studie or art, tendeth to his marke, according to the Painter's purpose, doth evidently discouer the excellencie of the workeman, about the opin- ion whereof euery man after- warde contendeth, according to his judgement.

The like happeneth also, in a maner about euerie o- other thing. Therefore shall our Courtier be esteemed ex- cellent, and in euerie thing he shall haue a good grace, and especially in speaking, if he auoide curiostie; into which errore many men run, and sometime more than o- ther, certaine of our Lum- bards

wordes, which after a yeare  
trauaile abroad, come home  
and beginne by and by to  
speake the Romane tongue,  
sometime y Spanish tongue  
or the French, and God wot-  
teth howe.

And all this proceedeth of  
an ouer great desire to shew  
much knowledge: and in this  
wise a man applyeth his stu-  
die & diligence to get a most  
odious vice.

And truly it were no  
small trauaile for me, if I  
should vse in this communica-  
tion of ours, those auncient  
Tuskan wordes, that  
are not in use among the  
Tuskanes now adayes: and  
beside that, I believe eny  
man would laugh at me.

Then speake Sir Fredericke. In deede reasoning  
together as we now doe, per-  
aduenture it were not well  
done to vse those auncient  
Tuskan wordes: for (as  
you say) they woulde bee a  
loathsome both to the  
Speaker and to the hearer,  
and of many they shoulde  
not be vnderstood without  
much a doe.

But he that shoule write,  
I would thinke he commit-  
ted an error in not vsing  
them: because they gaue a  
great grace and authoritie  
vnto wrytings, and of them  
is compact a tongue more  
graue, and moze full of ma-  
iestie, than of the newe.

I know not, answered the  
Count, what grace and au-  
thoritie those wordes can  
gaue.

an hors de leurs maisons,  
incontinent qu'ils sont re-  
tournez commencet à par-  
ler Rommain, et quelques-  
fois Espagnol ou François,  
& Dieu sait comment.

Et tout cela procede d'vn  
trop grand desir de mon-  
trer quel'on sait beau-  
coup: & en este maniere,  
l'homme met peine & di-  
ligence d'acquerir vn vice  
fort haineux.

Et certainement me se-  
roit ce grande peine si en  
ces nostres discours ie vou-  
lois me seruir des vieux  
mots Toscans, qui sont  
maintenant hors d'usage,  
& reietez des Toscans, &  
croy que chacun de vous  
s'en moqueroit.

A l'heure le sieur Federic,  
dist, Il est certain que deui-  
sans entre nous comme  
nous faisons à present il se-  
roit mal seant d'vser des  
anciens mots Toscans que  
vous dites: car anisi que  
nous auez touché ils don-  
neroient peine à celuy qui  
s'en seruiroit & à ceux qui  
les orroyent, & ne seroient  
entenduz de plusieurs, sans  
grande difficulté.

Mais ie penseroye bien  
que qui se mettroit à escri-  
re, feroit vne faute, s'il n'en  
vuoit, parce qu'ils donnent  
vne merueilleuse grace &  
autorité aux escrits, & d'i-  
ceux ressort vn langage plus  
graue & plain de maiesté  
que des modernes.

Je ne scay dist le Comte,  
quelle grace & autorité  
peuuent donner aux escrits  
les.

bards: équals (se sono sta-  
ti) in anno fuor di casa,  
ritornati subito cominciano  
a parlare Romano,  
talhor Spagnolo, o Fran-  
cese, & Dio sa come.

Et tutto questo proce-  
de da troppo desiderio di  
mostrar di saper assai: et  
in tal modo l'uomo met-  
te studio, e diligentia in  
acquistar un vicchio odio-  
sissimo.

Et certo a me sarebbe  
non picciol fatica, se in  
questi nostri ragioname-  
ti io volessi uscir quelle  
parole antiche Toscane,  
che già sono della consue-  
tudine de Toscani d'oggi-  
di risuitate: E con tut-  
to questo credo che ognium  
di me rideria.

Allhora M. Federico,  
Veramente, disse, ragio-  
nando tra noi, come ho-  
facciamo forse faria ma-  
le uscir quelle parole an-  
tiche Toscane, perche  
come ho d'iste dariano fa-  
tiva a chi le discesse, e a chi  
le disesse: E non senza  
difficulta sarebbono da-  
multi intese.

Ma chiscriuesse, cre-  
derei ben io che facesse  
errore non s'andole: per-  
che danno molta gratia  
& autorità alle scrittura-  
re, & da esse resulta una  
lingua piu graue, & pie-  
na di macchia, che dalle  
moderne.

Non so, rispose il Con-  
te, che gratia, o autorità  
possan dar alle scrittura-  
que quello.

quelle parole, che si deono fuggire, non solamente nel modo del parlare, (come hòr noi facciamo, (il che voi stesso confessate) ma ancora in ogni altro, che imaginarsi possa: che se a qual si voglia buonio di buon giudicio occorresse far sona oratione di cose gravi nel Senato proprio di Fiorenza, che è il capo di Thoscane, ouer parlar privatamente con persona di grado in quella citta, di negotij importanti, o ancor con chi fosse domestichissimo di cose piacevoli con donne o cavalieri d'amore, o burlando, o scherzando in feste, in giuochi, o doue si sia; o in qual si voglia tempo, loco o proposito, son certo che si guardarebbe d'esser quelle parole antiche Thoscane: & s'andole oltre al far beffe di se, darebbe non poco fastidio a ciascun, che s'assolsasse.

Parmi adunque molto grana cosa fissare nello scriuer per buone quelle parole, che si fuggono per vitiose in ogni sorte di parlare. E voler che quello, che mai non siconviene nel parlare sia il più conueniente modo, che s'ar si possa nello scriuere.

Che pur (secondo me) la scrittura non è altro, che una forma di parlare,

les parolles que l'on doit fuir, non seulement en l'usage de parler, comme nous faisons maintenant, ce que vous confeslez vous mesmes, mais aussi en toute autre chose qu'on peut imaginer: car s'il aduenoit à qui l'on voudra, mais qu'il fust homme de bon iugement, de faire vne harangue de matieres graves au mesme Senat de Florence, qui est le chef de la Toscane, ou parler particuliurement à personne de reputation, en celle cité, de quelques affaires de consequence, ou parauanture à quelquyn de ses familiers, de choses plaisantes, ou avec les dames & gentilshomme de l'amour, ou en moquant, riant, ou gaudissant, es festes, jeux, assemblees, ou en quelque lieu que ce soit, & à tout temps, lieu & occasion opportunè, ie suis certain qu'il se garderoit bien d'ysier de vieilles parolles Toscanes: & s'il en vsoit, outre ce qu'il se feroit moquer de soy, il ennuyroit beaucoup ceux qui le voudroient escouter.

Il me semble donc fort estrange d'ysier en escriuant des parolles pour bonnes, que l'on vuelle reitter, comme vicieuses en chaeune maniere de parler: & youloir que ce qui ne convient iamais à parler, soit le moyen le plus conuenable, dont l'on puisse yser a escrire, tist

Car selon mon aduis l'escriture n'est autre chose qu'une forme de parler, qui

glue unto wrytings that ought to be eschued, not only in the manner of speach that wee now vse (which you your selfe confesse) but also in any other maner that can be imagined. For if any man, of how good a judgement so euer hee were, had to make an Oration of grave matters in the verie Councell Chamber of Florence, which is the heade of Tuskane: or els to comune priuately with a person of estimation in that Citie about waughtie affaires: or also with the familiarest friend hee hath about pleasant matters: or with women or Gentlemen about matters of loue, either in ieasting or dallyng, banketing, gaming, or where euer else: or in any time or place, or purpose; I am assured he would flee the vsing of those auncient Tuskane words, and in vsing them, beside that he would be a laughing strocke, hee would bring no small loathsomesse to him that heard them;

Therefore me thinke it a strange matter to vse those words for good in wryting, that are to bee eschewed for naughtie in every manner of speach: and to haue that which is neuer proper in speach, to bee the properest way a man can vse in wryting.

Forasmuch as (in myre opinion) wryting is nothing els; but a maner of speach,

that remaineth still after a man hath spoken, or (as it were) an image, or rather the life of the wordes. And therefore in speache, which as soone as the sound is pronounced, vanisheth away, peraduenture some things are more to be borne withall, than in wryting. Because wryting keepeth the wordes in store, and referreth them to the iudgement of the Reader, and giveth time to examine them deeplye.

And thereforeraison willeth; that greater diligence should bee had therein, to make it more trimme & better corrected: yet not so, that the written wordes should be unlike the spoken, but in wryting to choose out the fairest and proprest of signification that be vsed in speakeing.

And if that should be lawfull in wryting which is not lawfull in speaking, there should arise an inconuenience of it (in my iudgement) verie greater: namely, that a man might vse a greater libertie in the thing, where he ought to vse most diligence, and the labour he bestoweth in wryting, in steade of furtherance should hinder him.

Therefore it is certaine, whatsoeuer is allowed in wryting, is also allowed in speaking: and that speach is most beautifull, that is like unto beautifull wrytings.

And I judge it much more behouefull to be understood in wryting than in speaking, because they that write are not

demeure encore depuis que l'homme ha parlé, & quasi vne image, ou plustost vie des parolles: & pour tant au parler, qui se perd incōtinent que la voix est sortie, il y a parauenture quelque chose tolerable, qui ne le seroit pas à escrire: pource que l'escriture conserue les parolles, les soumet au iugement de qui la lit & donne loisir de les considerer meurement.

Pour ceste cause est-il raisonnable, mettre en l'escriture plus grand soin & diligence, à fin qu'elle soit plus correcte & parfaicte, non pas toutesfois en sorte que les mots escrits soient differens de ceux qu'on dit, mais qu'en escrivant l'on chelisse les meilleurs dont l'on vise en parlant.

Et si ce qui n'est permis au langage, estoit permis a l'escriture, il en naistroit à mon aduis, un tres-grand inconuenient, qui est, que où l'on doit employer plus grande solicitude, ou pourroit vser de plus grande licence, de maniere que l'industrie & peine que l'on met à escrire, en lieu d'aider, seroit nusible.

Parquoy il est certain que ce qui convient à escrire, convient aussi à parler, & que le parler est tresbeau lequel est conforme aux beaux escrits.

Davantage estimay-je qu'il soit plus necessaire estre entendu en escrivant qu'en parlant, pource que

re, che resta ancor poi che l'uomo ha parlato, & quasi sna imagine, o più presto vita delle parole: & però nel parlare, il qual subito esce a che è la voce, si disperde, sonforse, tollerabili alcunni cose, che non sono nelle scriuere: perche la scrittura conserua le parole, & le soppone al giudicio di chi legge, & dà tempo di considerare maturamente.

Et perciò è ragionevole che in questa si metta maggior diligentia, per farla più culta, & castigata, non però di modo, che le parole scritte siano dissimili da le dette, ma che nello scriuere si eleggano delle piastelle, che s'sfan nel parlare.

Et se nello scriuere fosse licito quello, che noi è licito nel parlare, nascerebbe un inconveniente (al parer mio) grandissimo, che è, che piu licentia & sar si potria in quella cosa, nella quale si dee far piu studio, & l'industria, che si mette nello scriuere, in loco di giovar nocerebbe.

Però certo è, che quello, che si conviene nello scriuere, si convien ancor nel parlare, & quel parlare è bellissimo, che è simile a i scritti belli.

Estimo ancora, che molto piu sia necessario l'esser inteso nello scriuere, che nel parlare: per-

che quelli, che scriuono non son sempre presenti a quelli chi leggono, come quelli chi parlano, a quelli chi parlano.

Pero so laudarei, che l'huomo, oltre al fuggir pero molte parole antiche Thoscane, s'assicurasse ancor d'Esare, et scriuenendo, & parlando quelle, che hoggidì sono in consuetudine in Thoscana, & ne gli altri lochi dell'Italia, & che hanno qualche gratia nella pronuntia.

Et parmi che chi s'impose altra legge, non sia ben sicuro di non incorrere in quella affectatione tanto biasimata, della quale dinaz i diceuano.

Allhora M. Federico, S. Conte, disse, io non possonegar, che la scrittura non sia un modo de parlare. Dico ben, che se le parole, che si dicono han no in se qualche obscurita, quel ragionamento non penetra nell'animo di chi ède, & passando senza essere inteso, dimenticato: ilche non interviene nello scriuere.

Che se le parole che fa lo scrittore, portan seco un poco, non dirò di difficultà, ma d'acutezza recondita, & non così nota come quella che si dicono parlando ordinariamente, danno una certa maggior autorità alla scrittura, & fanno che il lettore ha più ritenuto,

ceux qui escriuent ne sont pas tousiours presens, ou avec ceux qui lisent, comme ceux qui parlent, avec ceux ausquels ils parlent.

Au moyen de quoy trouueray ie bon que n'euitant pas seulement les vieux mots Toscans, il fust en la liberté d'un chacun d'vseren escriuant & en parlant, des mots qui sont aujourd'huy en usage en Toscane, & autres lieux d'Italie, qui ont quelque grace en la pronocciation.

Et me semble que celuy qui s'impose vne autre loy, est en danger de tomber en ceste affectation tant blasmee, de laquelle nous parlions cy deuant.

Alors le Sieur Federic dist, Seigneur Comte, ie ne vous puis nier que l'escriutre ne soit vne maniere de parler, trop bien dy-ie, que si les parolles desquelles on vse, ont en soy quelque obscurité, le propos tenu ne penetre point en l'entendement de l'audictur, au moyen de quoy pour n'estre entendu, il deuient frioule & de nul effect: ce qui n'adaint pas en l'escriutre.

Car si les parolles dont l'escriuant vse, emporte un peu, ie ne diray pas, de difficulté, mais de subtilité cachee, & non tant cogneue que sont celles que l'on profere ordinairement, elles donnent vne certaine plus grande autorité à l'escriutre, & fait que le lisant entend mieux à luy, conside-

not alwayes present with them that reade as they that speake with them that speake.

Therefore would I commend hym, that beside the eschewing of many auncient Tuskan words, would apply hym selfe also to vse both in wryting and speaking, such as now adayes are in vse in Tuskan and in other partes of Italy, and that haue some grace in pronunciation.

And (in my minde) who so followeth any other trade, is not assured not to runne into that curiositie so much blamed, which we haue spoken of before.

Then spake Sir Fredericke: I can not deny you, Count Lewis, that wryting is not a maner of speaking. But this I say, if the words that are spoken haue any darkenesse in them, that communication pierceth not the minde of him that heareth and passing without being understood, war eth vaine and to no purpose: the which doth not happen in wryting.

For if the words that the writer useth bring with them a little (I will not say difficultie) but couered subtletie, and not so open, as such as be ordinarily spoken, they giue a certaine authoritie to wryting, and make the Reader more heedfull to pause at it, and to ponder it better,

And he taketha delyte in the wittinesse and learning of him that wryteth, and with a good iudgement, after some paines taking, he tasteth the pleasure that consisteth in hard thinges.

And if the ignorance of him that readeth bee such, that he can not compasse that difficultie, there is no blame in the writer, neither ought a man for all that to thinkie that tongue not to bee faire.

Therefore in wryting, I holde opinion it is necessarie for a man to vse the Tuskan wordes, and onely such as haue beene vsed among the auncient Tuskanes: for it is a great testimoniall, and approued by time, that they be good and of a pithie signification, in that they be applyed to. And beside this, they haue that grace and maiestie that antiquitie giueth not onely to wordes, but unto buildinges, images, paintings, and to euerie thing that is of force to preserue it. And many times with this onely brightness and dignitie, they make the forme of sentences verye faire, and through the verue and elegancie thereof, every matter how base so ever it be, may be so decked out, that it may deserue very great commendation.

But this your custome, that you make so much a doe off, appeareth unto me very daungerous, & many times it may be naught. And if any vice of speach be taken by

dere mieux & se plaist en l'esprit & doctrine de celuy qui escrit: & prenant vn peu de peine avec son bon iugement, gouste le plaisir qu'on a de venir à bout des choses difficiles.

Et si l'ignorance du lec-  
teur est si grande, qu'il ne  
puisse surmonter les diffi-  
cultez qu'il trouve, ce n'est  
pas la faute de l'auteur, &  
ne doit on pas estimer que  
ce langage ne soit beau.

Au moyen de quoy, je  
pense qu'à escrire, il soit co-  
uenable vser de mots Tos-  
cans, voire de ceux-là seule-  
ment desques les vieux  
Toscans ont vsé, pour ce que  
cela est vn grand tesmoi-  
gnage, approuué par le  
temps, qu'ils sont bons &  
significatifs de ce pour-  
quoy ils sont vsurpez: et da-  
uantage ils ont este grace  
& reuerence que l'antiquité  
donne, non seulement aux  
parolles, mais aussi aux edi-  
fices & statues, aux pein-  
tures & à toute autre chose  
suffisante à la conseruer, &  
rendent sounient par este  
splendeur & dignité seule-  
ment, l'elocution belle, de  
la vertu & élégance de la-  
quelle, tout suiet, tant bas  
soit il, peut receuoir tel or-  
nement qu'il meritent souue-  
raine louange.

Mais este vostre consti-  
tue de laquelle vous faites  
tant de cas, me semble fort  
dangereuse, & souuent peut  
estre mauuaise: & si quel-  
que vice au parler se trouve

*E sopra di sc. E meglio  
considera, E si dilecta  
dell'ingegno, E doctrina  
di ch'scriue, col buon giu-  
dicio affaticandosi un po'-  
co, gusta quel piacere, che  
sia nel confeuir le cose  
difficili.*

*Et se l'ignorancia di  
chi legge è tanta, che non  
possa superar quella dif-  
ficulta, non è la colpa del  
lo scrittore, se per queste  
idee estimar, che questa  
lingua non sia bella.*

*Però nello scrivere cre-  
do io, che si conuenga va-  
sar parole Thoscane, E  
solamente le scritte dagli  
arizchi Thoscani: perchè  
quello è gran testimonio,  
E approvato dal tempo,  
che sian buone, E signi-  
ficative di quello, perchè  
si dicono: E oltre que-  
sto, hanno quella gratia,  
E generosità, che l'an-  
tiquità prest a noi solte-  
mente alle parole, ma a  
gli edificj, alle statue, alle  
pitture, E a ogni cosa,  
che è bastante, a conser-  
varla, E spesso solamen-  
te con quel splendore, E  
dignità, fanno la elo-  
catione bella, dalla virtù del-  
la quale, E eleganza o-  
gni subietto, per basso che  
egli sia, può esser tanto ad-  
orato, che merita sem-  
ma laude.*

*Ma questa soffra cons-  
uetudine, di cui voi fate  
tanto caso, a me par mol-  
to pericolosa, E spesso  
puo esser male, E se  
qualche vitio di parlar-*

sirrora esser inualso in molti ignorant, non per questo p.irmi, che debba pigliar per una regola, et esser da gli altri seguitato.

Oltre a questo le consuetudini sono molto varie, ne è citta nobile in Italia, che non habbia diversa maniera di parlar da tutte l'altre.

Pero non vi restringendo voi a dichiarar qual sia la migliore, & porrebbel huomo attacarsi alla Bergamasca, cosicome alla Fiorentina, & secondo voi non sarebbe error alcuno.

Parmi edunque che a chi vuol fuggir ogni dubbio, & esser ben sicuro, sia necessario proporre ad i-mitare uno, il quale di consentimento di tutti, sia estimato buono, ha-uerlo sempre per guida, et scudo contra chi volesse riprendere, & questo (nel volgar dico) non pensa che habbia da esser altro, che il Petrarca e'l Boccaccio: & chi da questi due si discosta, va tento-ri, come chi camina per le tenebre senz'alume, et però spesso erra la stra-

Ala noi altri siamo tanto arditi, che non degnia-mo di far quello, che han-no fatto i buoni antichi: cioè attendere alla ini-  
tiatione, senza la qual e-

auoir gaigné place entre plusieurs ignorans, il ne m'est point aduis que pourtant on le doiue prendre pour vne reigle, ny que les autres le doiuent ensui-  
re.

Davantage les coutumes sont fort diuerses, & n'y a cite noble en Italie, qui n'ait vne maniere de parler differente de toutes les autres.

Parquoy ne vous restreignant point à declarer quelle est la meilleure, yn homme se pourroit arrester à la Bergamasque aussi bien qu'à la Florentine, & selon votre dire, ny auroit point d'inconuenient ny erreur.

Il me semble donc qu'à celuy qui veut eviter tout doute, & estre bien assuré, est nécessaire, qu'il se propose yn auteur à ensuivre, lequel du consentement de tous, soit estimé bon, qu'il l'ait tousiours pour guide, lui seruant d'escu contre ceux qui le voudront reprendre: cestuy quant au parler commun, ne pensay-je pouuoir estre autre que Petrarque & Boccace, de maniere que celuy qui s'elongne de la phrase de ces deux va à taton, comme celuy qui chemine en tenebres sans lumiere, lequel à ceste occasi-  
on souuent se forauoye du chemin.

Mais nous sommes si har-diz, nous autres que nous ne daignons faire ce que les bons anciens ont fait, à scauoir entendre à l'imitati-on, sans laquelle i'estime

of many ignorant persons, me thinke for all that it ought not to be receiuied for a rule, nor followed of other.

Besides this, customes be many and diuerse, and yee haue not a notable Cittie in Italia, that hath not a diuerse maner of speach from al the rest.

Therefore if ye take not the paines to declare which is the best, a man may as well gaine him selfe to the Bergamaske tongue, as to the Florentine, and to follow your advise, it were no errour at all.

Me seemeth then, who so will be out of doubt and wel assured, it is requisite for him to determine with him selfe to follow one, that by all mens accord is iudged good, and to take him for a guide alwaies, & for a shield, against such as will goe about to find fault, and that I thinke ought to be none other, (I meane in the bulgar tongue) but Petrarca and Boccacio; and who so swaruch from these two, goeth at all aduenture, as he that walketh in the darke without light, and therefore many times strayeth from the right way.

But we are so hardy now adayes, that wee disdaine to doe as other good men of antient time haue done: that is to say, to take diligent heed to following, without

## English.

the which, I judge no man can write well. And mee thinke Virgill declareth a great tryall of this, who soz all that with his so divine a witte and iudgement, hee tooke all hope from his posteritie soz any to follow him at any time, yet would he follow Homer.

Then the Lorde Gasper Pallauicin, This disputation (quoth he) of wryting in verie deede is worth the hearing: Yet were it moze to our purpose, if you woulde teach in what sorte the Courtier ought to speake, soz me thinke hee hath moze neede of that, and he serueth his turne oftner with speaking than with wryting.

The Lord Julian answe- red: there is no doubt, but so excellent and perfect a Courtier hath neede to vnderstand both the one and the other: and without these two qualities, peraduenture all the rest shoulde not bee much worthie paise.

Therefore if the Count will fulfill his charge, hee shall teach the Courtier not only to speake, but also to write well.

Then said the Count: I will not (my Lord) vnder- take this enterprize, soz it should bee a great folly soz me to teach an other that I vnderstand not my self. And though

## Francois.

qu'on ne peut bien escrite: de quo me semble que Virgile nous donne ample tesmoignage, lequel bien que par son esprit & diuin iugement il ait osté l'atten- te à toute la posterité, de le pouuoir iamais biē imiter, voulut neantmoins estre i- mitateur d'Homere.

Alors le Seigneur Gaspar Paluoisin dist, Ce debat touchant l'escriture est cer- tainement bien digne d'es- tre ouy: toutesfois il vien- droit mieux à propos pour nous de nous enseigner en quelle maniere doit parler nostre Courtisan, pource qu'il me semble en auoir plus grand besoin que d'autre chose, d'autant qu'il luy aduient de se seruir plus souuent du parler que de l'escriture.

A quoy le Magnifique respondit, A nostre Courtisan si excellēt & si parfaict, il n'y a point de doute qu'il ne soit necessaire de scauoir l'un & l'autre, pource que sans ces deux conditions parauanture toutes les autres ne seroient pas beau- coup dignes de louan- ge.

Et pourtant si le Comte veut satisfaire à son deuoir, il enseignera au Courtisan non seulement à parler, mais aussi à bien escri- re.

Lors le Comte dist, Sei- gneur Magnifico, ie me garderay bien d'accepter ceste charge, pource que ce me seroit grande folie de vouloir enseigner aux au- tres

## Italiano.

simo io che non si possa scriuer bene, & grantem- simo di questo parmi che ci dimostrò Virgilio, il quale, benche con quel- lo ingegno, & giudicis tanto diuino, togliesse la speranza a tutti i poste- ri, che alcun mai potesse ben imitar lui: tolse pe- rò imitar Homero.

Allhora il Signor Gas- sparo Pallavicino, Que- sta disputation disse, dello scriuere, in vero è ben de- gna d'essere studia: nien- tedimeno, più sarebbe al proposito nostro, se voi ci insegnaste, di che modo debba parlar il Cortegia- no, perche parmi che n'abbia maggior biso- gno, e più spesso gli occorre il seruirsi del parlare, che dello scriuere.

Rispose il Magnifico, Anza il Cortegiano tanto ecclente, & così perfet- to, non è dubbio che l'uno & l'altro è necessario a sapere, & che senza que- ste due condizioni forse tutte l'altre faranno non molto degne di laude.

Però se il Conte vorrà satisfare al debito suo, insegnerà al Cortegiano non solamente il parla- re, ma ancor lo scriuer bene.

Allhora il Conte, S. Mar- ginalico, disse, questa im- presa non accettarò io- gna, che gransciocche & saria la mia voler inse- gnare ad altri quello, che

io non so: Eg quando ancor las sapressi pensar di poter fare in così poche parole quello, che cō tanto studio, & fatica hanno fatto a pena huomini dottiissimi, ai scritti de quali rimettere il nostro Cortegiano, se pur fuſſe obligato d'inſegnarli a ſcriuere, & parlare.

Diffe Mefſer Cefare, il Signor Magnifico intende del parlare, & scriuer ſvolgare, eg non Latino: però quelle ſcritture de gli huomini dotti non ſono al proposito noſtro.

Ma bisogna che Voi diciate circa queſto, ciò che ne ſapete, che del reſto v'haueremo per iſcusato.

Io già l'ho detto, riſpoſe il Conte: ma parlandosi della lingua Thoscana, forſe più ſaria debito del S. Magnifico, che d'alcu[n] altro di dirne la ſen-tenza.

Diffe il Magnifico. Io non poſſo, ne debbo ragionevolmente contradir a chi dice che la lingua Thoscana ſia più bella dell'altre.

E ben vero, che molte parole ſi ritrouano nel Petrarca, & nel Boccaccio, che hor ſon interlacciare dalla conſuetudine di hoggi di: Eg queſte io per me non vſarei mai, ne parlando, ne ſcriuen- do, & credo che eſſi an- co, ſe infin a qui viuuti poſſero, non le vſarebbono

tres ce que ie ne ſçay pas though I were ſkilfull in it, moymeſme: & quand bien ié le ſçauroy ne me ſeroit moindre folie penſer de pouuoir faire en ſi peu de parolles ce que avec ſi grāde peine & ſollicitude à peine ont fait les hommes de ſinguliere doctrine, aux eſcrits desquels ie renouoye roye noſtre Courtisan, ſi i'estois tenu luy enſeigner à eſcrire & à parler.

Lors dist le Sire Cesar, Le Seigneur Magnifique veut & entend parlet & eſcrire vulgairement & non pas Latin: & pourtant ces eſcrits d'hommes doctes ne viennent pas à propos.

Mais il est beſoin touchat cela que vous diſiez ce que vous en ſçavez car du reſte nous vous tieadrons pour excuse.

Le i'ay deſia dit, responſe il Comte: mais de parler de la langue Toscane, poſſible ſeroit ce le deuoir du ſeigneur Magnifique pluſtoſt que de nul autre, d'en dire ſon oppinion.

Le ne puix, dist le Ma- gnifice, ay ne doy raiſonnablement contredire à ce hui qui dit que la langue Toscane eſt plus belle que les autres.

Il eſt bien vray que l'on trouue en Petrarque, & en Boccace, maintes parolles qui ſont maintenant hors de l'ufage du iour-d'huy, desquels, quant à moy, ie n'vſeroy iamais ny en parlant ny en eſcriuant, & croy qu'eux mesmes ſ'ils eуſſent vefci iufques à preſent, n'en vſeroint pas.

though I were ſkilfull in it, yet can I not ſee howe I ſhould thinkie to do the thing in ſo ſew wordes, which great Clarkes haue ſcarſe done with ſuch great ſtudie and diligēce, unto whose wrotynges I would remit our Courtier, if it were ſo, that I were bound to teach him to wroite and to ſpeake.

The Lord Cesar then ſaid: the Lord Magnifico mea- neth the ſpeaking and wro- ting of the bulgar tongue, and not Latin, therfore those wrotyngs of great Clarkes are not for our purpose.

But you muſt shew vs in this behalfe as much as you know, and for the reſt you shall be held excused.

I haue alreadie ſaide, anſwered the Count. But in reasoning upon the Tuskan tongue, perhaps it were rather the Ladie Julian's parte, than any mans els to giue iudgement in it.

The L. Magnifico ſaide: I can not, nor of reaſon ought to ſpeake againſt him, that ſaith the Tuskan tongue is fairer then all the reſt.

Truth it is, there are many wordes in Petrarca, and Boccacio, wroyne out of vſe now adayes: and ſuch would I neuer vſe, neither in ſpeaking, nor in wrotyng, and peraduenture they themſelues, if they were now a liue, woulde vſe them no more.

Then spake Sir Fredericke: no doubt but they would vse them still. And Federic: et vous autres mes-  
you Lordes of Toscane sieurs Toscanz deuriez re-  
ought to renew your tongue; noueller le vostre langue, &  
and not to suffer it decay, as ne la laisser perir comme  
you doe: for a man may say now, that there is less know-  
ledge in Florence, than in many other places of Ita-  
lie.

Then answered maister Bernard: those words that  
are no more in vse in Florence, doe still continue among the men of the Countrie, and are refused of the Gentlemen for wordes corrupt and decayed by antiquite.

Then the Dutches, let vs not swarue (quoth shee) from our first purpose, but let vs marke Count Lewis, teach the Courtier to speake and to write well, bee it Toscane, or what ever else.

The Count answered: I haue alreadie spoken (Madame) what I know. And I suppose the verie same rules that teach the one, may also serue to teach the other. But since you command me: I will make answere unto Sir Fredericke what commeth in my head, for I am of a contrarie opinion to him.

And peraduenture I shal be driven to answere somewhat more darkely than will be allowed, but it shall be as much as I am able to say.

And last I say, that (to my judgement) this our tongue

Mais plustost en vseroit ent ils dist à l'heure sieur Federic: et vous autres mes-  
you Lordes of Toscane sieurs Toscanz deuriez re-  
ought to renew your tongue; noueller le vostre langue, &  
and not to suffer it decay, as ne la laisser perir comme  
vous faites: car desormais peut on dire qu'on en a  
moindre cognissance à Florence, qu'en maints au-  
tres lieux d'Italie.

Les parolles, respondit à l'heure le sire Bernard, qui ne sont plus en vusage à Florence, sont deimourées aux payssants, & refusées des gentils-hommes, comme si elles estoient corrompues & gastées de vieillesse.

A ceste heure la madame la Duchesse print la parole & dit, Ne sortons point de nostre premier propos, & faisons que le Comte enseigne au Courtisan à bien parler & à bien escrire, soit en Toscan ou comme l'on voudra.

Madame, respondit le Comte, j'ay desia dit ce que i'en scay, & tiens que les mesmees regles qui seruent à enseigner lvn, seruent encors à enseigner l'autre: mais puis que vous me le commandez, je diray ce que j'ay en fantasie, pour responder au sire Federic, lequel est d'autre aduis que moy.

Et paraduenture sera il besoin s'estendre vn peu plus loin & traiter de cecy plus au long qu'il ne conuiendroit, mais ce sera tout ce que i'en puis dire.

Premierelement ie dy que selon mon iugement, ceste

Disse allhora Messer Federico, anz che s'arebbono. Et voi altri Signori Toscane, doureste imparar la vostra lingua, & non lasciarla perire, come fatto, che horno si può dire che minor voglia se n'abbia in Toscana, che in molti altri luoghi della Italia.

Rispose allhora M. Bernardo, queste parole, che non s'èano più in Firenze, sono restate ne i contadini, E come corrotte, E guaste dalla Vecchiezza, sono da nobili rifiutate.

Allhora la S. Duchessa. Non sciam,disse, dal primo proposito, & faciam ch'el Conte Lodouico insegni al Cortegiano il parlare, e scriuer bene, et sia o Toscano, o come si voglia.

Rispose il Conte. Io gio Signora bo detto quello che neso: e t'ego che le medesime regole, che servono ad insegnar l'uno servono ancora ad insegnar l'altro, ma poi che m'è commandato, responderò quello, che m'occorre a M. Federico, il quale ha di verso parer dal mio.

E forse bisognerà ragionar un poco più diffusamente che non si consuene: ma questo farà, quanto io posso dire.

Et primamente dico, selon mon iugement, ceste che (secondo il mio giudicio)

dicio) questa nostra lingua, che chiamiamo Volgare, è ancor tenera, & immatura, benche già gran tempo se costumi: perche, per essere stata la Italia non solamente cessata di depredarla, ma longamente habitata da Barbari, per lo commercio di quelle nazioni la lingua Latina s'è corrotta & guasta, e da questa corruptione sono nate altre lingue: le quali, come i fiumi che dalla cima dell'Appennino fanno diverso, & scorrono i due mari, così sonesse ancor diverse, & alcuna sorte di latinità perniciosa per diversi camini, quale ad una parte, & quale all'altra, & una tinta di Barbarie risulta in Toscana, & in Campania, come non v'ha altra che stessa lingua.

Questa adunque è stata la cosa legamente incomposta & scarrata, per non hauer bauuto che le babbia posta cura, ne essa scritto, ne cercato di darle splendor, o gracia alcuna: pur è poi stata alquanto più culta in Toscana, che ne gli altri luoghi dell'Italia.

Et per questo par che il suo fiore insiso da quei primi tempi sia la ri-masto, per hauer servato quella nation gentilis accentu nella pronuntia, & ordine grammaticale. In quello, che si convien, più che l'altro, & hauer bauuti tre nobili scritto-

ri:

nostre langue que nous appelons Vulgaire est encore tendre & nonuelle, com bien que depuis long temps elle soit en usage, d'autant que per auoir esté l'Italie non-seulement vexee & pilice, mais long temps habitee par les Barbares, la langue Latine s'est corrompue & abastardie par le commerce d'icelles nations, & de ceste corruption sont procedez autres langues, lesquels, comme les riuieres qui du haut de la montagne de l'Appennin se de partent & churent es deux mers, se sont pareillement divisées, de maniere qui au euns langues colorées de latinité sont paruenues par divers chemin, l'une en une part, l'autre en une autre & l'uns teinte de Barbarie est demouree en Italie.

Ceste là donc entre nous a este longuement negligee, mal composee & differente, pour ne s'estre trouué personne qui en ait eu soin, qui ait escriu en icelle ou qui ait cherché la maye de luy donner lustre, ou grace aucune: ce neantmoins a elle esté un peu plus exercee & rendue elegante en Toscane, qu'en autres lieux d'Italie.

Et pour ceste cause il estable que la fleur depuis ces premiers temps en soit la demouree, pouree que ceste nation à gardé gentils accents en la pronounciation de ordre de Grammaire en ce qui convient mieux que les autres, et meillors pouree qu'elle a tu trois nobles autours

tongue which we name the bulgar tongue, is tender and new, for all it hath beene now vsed a long while. For in that Italic hath beene, not onely vexed and spouled, but also inhabited a long time with barbarous people, by the great resorte of those nations the Latin tongue was corrupted and destroyed, and of that corruption haue sprong other tongues. The which like the Riuers that departe from the toppe of the Appenning, and runne abroad toward the two seas: so are they also diuided, and some dyed with the Latin speach haue speddes abroad sundrie waies, some into one parte, and some into another, and one dyed with barbarousnesse hath remayned in Italy.

This then hath a long tyme beene among us out of order, and diverse, because there was none that would bestow diligence about it, nor write in it, ne yet seeke to giue it brightness, or amptace: yet hath it beene afterwarde brought into better frame in Tuscane, than in the other partes of Italie, and especially

And by that it appeareth, that the flower of it hath remayned there ever since those first times, because that Nation hath kept proper and sweete accents in the pronunciation, and an order of Grammer, where it was meete, more than the other. And hath had three noble writers,

writters, which wittily both in wordes and tearmes, that custome did allow in their time, haue expressed their conceites, and that hath hap- pened (in my minde) with a better grace to Petrarcha, in matters of loue, than to any of the other.

Where there arose afterwarde from time to time, not onely in Tuskane, but in all Italy, among gentlemen brought vp in Court, in armes and in letters, some studie to speake and to write more finely than they did in that first rude age, when the turmoile of the miseries that rose through barbarous nations, was not as yet quicke, many words haue beeene left out, as well in Florence it selfe, and in all Tuskane, as in the residue of Italie, and other brought in, in their steade, and made in this behalfe the alteration that happeneth in all worldlye thinges: the which also hath euermore chaunced in other tonges.

For in cause these ancient Latin writinges had lasted hetherto, we shoulde see that Euander and Turnus, and the other Latins in those dayes, spake otherwise than did afterwarde the last kings of the Romans, and the first Consules.

You may see the verses sung by the Salij were scantily understood of their poste- ritie;

teurs, lesquels parles paroles qui estoient en usage de leur temps, ont ingénieusement exprimé leurs conceptions: ce qu'à mō aduis est succédé ou aduenu à Petrarche es choses amourees plus heureusement qu'aux autres.

Depuis naissant de temps en temps, non seulement en Toscane, mais en toute Italie, entre les hommes nobles, ayans hanté les Courts & pratiqué les armes & les letters, quelque affection de parler & escrire plus elegamment qu'on ne faisoit en ce premier aage rouillé & sauge, lors que l'embrasement des calamitez aduenues par les Barbares n'estoit encore appaisé, maintes parolles ont été laissées, tant en la propre ville de florence & en toute la Toscane, comme au demourant d'Italie: au lieu desquelles l'on en a pris d'autres, & s'est faite en ce la la mutation qui se fait ordinairement en toutes les choses humaines: ce que mesmes est touſtours aduenu es autres langues.

Car si les premiers & anciens escrits Latini, eussent duré iusques à cette heure, nous vussions qu'Euander, Turnus & les autres Latins de ce temps là, parloit autrement que ne faisoient puis apres les derniers Roys Romains, & les premiers Consuls.

Vous voyez que les vers que chantolent les Saliens à peine estoient entenduz de

ri: i quali ingegnosamente, & con quelle parole, & termini, che fissa la consuetudine de loro tempi, hanno espresso i loro concetti: ilche piu felicemente, che a gli altri, al parer mio, è successo al Petrarcha nelle cose amorese.

Nascendo poi di tempo in tempo non solamente in Thoscana, ma in tutta l'Italia, tra gli huomini nobili, & ver-sati nelle corti, & nel l'arme, & nelle lettere qualche studio di parlar, & scrivere piu elegantemente, che non si faceua in quella prima età rozza, & inculta, quando lo incendio delle calamità nate da Barbari non era ancor sedato, son si lasciate molte parole cosi nella Città propria di Fiorenza, & in tutta la Thoscana, come nel resto dell'Italia, & in luoco di quelle riprese dell'altre, es fattosi in quella mutazione che si fa in tutte le cose humane: il che è interuenuto sempre ancor dell'altre lingue.

Che se quelle prime scritture antiche Latine fossero durate insino ad hora: Sederemmo che altrettante parlavano Euandro, e Turno, & gli altri Latini di quei tempi, che non fecero poi gli Ultimi Re Romani, e i primi Consoli.

Eccomi, che i Versi, che cantauano i Salij, apena erano da i posteri intesi:

ma essendo di quel modo  
da i primi institutori or-  
dinati, non si mutauano  
per riserenza della Reli-  
gione.

Così successivamente  
gli Oratori, e i Poeti an-  
darono lasciando molte  
parole & frasi da i loro an-  
tecessori : che Antonio  
Crasso, Hortensio, Cicer-  
one, suggiuano molte di  
quelli di Catone, & Vir-  
gilio molte d'Ennio ;  
così fecero gli altri, che  
anter che hauessero riu-  
erenza all' antiquita, non  
l'estimauano per tanto,  
che volessero hauerle  
quella obligatione ; che  
voi volete, che hora le  
abbiamo noi, anzi d'oue  
lor parua, là blasfimaia-  
no : come Horatio, che di-  
ce che i suoi antichi hau-  
iano scioccamente lau-  
dato Plauto, & vuol po-  
ter acquistar nuoue pa-  
role. E Cicerone in molti  
luochi riprende molti suoi  
antecessori.

Et per blasfemare S. Gal-  
ba, afferma che le ora-  
zioni sue hauano del-  
l'antico, & dice, che En-  
nio ancor sprezò in al-  
cune cose i suoi antece-  
ssori: ds modo che se noi vor-  
remo imitar li antichi,  
non gli imitaremò.

Et Virgilio che Gordin-  
ge, che imito Homero, non  
lo imitò nella lingua.

Io adunque queste pa-  
role antiche ( quanto per-  
me ) suggeri d'esar sem-  
pre, eccetto però, che in  
certi

de la posterite, mais pour  
quo il esté ainsi ordonnéz  
par les premiers foudatetirs,  
on ne les changeoit point,  
pour l'amour de la Religion.

Ainsi par succession de  
telleys les Orateurs &c les  
Poetes ont laisse plusieurs  
termes, desquels les prede-  
cesseurs avoient usé, de  
maniere qui Antonius Cras-  
sus, Hortense, Cicero, en-  
toient plusieurs de ceux là  
de Caton, & Virgile beau-  
coup de ceux d'Ennius, co-  
me faisoient les autres, les-  
quels nonobstant qu'ils  
portassent relherence à l'an-  
tiquité, toutesfois ne l'esti-  
moient pas tant qu'ils vou-  
lissent lui estre obligez  
que nous lui soyons : ainsi  
la blasphemont ou bon leur  
semblloit, comme Horace  
qui dist que les anctres a-  
uoient à grand tort loué  
Plaute, & veut estre permis  
d'querir nouueaux mots  
& Cicero en plusieurs en-  
droits reprend beaucoup  
des dits predecesseurs,

Pour blasmer Sergius  
Galba il afferme que les  
harangues d'iceluy tenoient  
de l'antiquité: il disoit aus-  
si qu'Ennius mesmes des-  
prisa en aucunes choses ses  
predecesseurs, de maniere  
que si nous voulions ensui-  
re et imiter les anciens, nous  
ne les imiterons pas.

Virgile, que vous dites  
auoir imité Homere, ne fi-  
mite pas au langage.

Pour ceste cause, quant  
à moy, je me voudroye gar-  
der tousiours d'vser de mots  
anciens, excepté en quel-  
ques

ritie: but because it was so  
ordened by the first inven-  
tors of it, they were not al-  
tered for reverence of reli-  
gion.

So from time to time O-  
rators and Poets forsooke  
many wordes that had beene  
used among their predeces-  
sors: for Antonius, Crassus,  
Hortensius, & Cicero, eschued  
many that Cato had used,  
and Virgill many of Ennius  
and so did the rest. For al-  
beit they had antiquite in  
great reverence, yet did they  
not esteem them so much,  
that they would be so bound  
to them, as you will haue vs  
now. Yea, where they  
thought good, they speake ac-  
gainst them, as Horace, that  
saith his predecessors did  
foolishly praise Plautus,  
which wold that we shold  
haue the autorite to bring  
up new wordes. And Cicero  
in many places reprehendeth  
manie of his predecessors.

And to blame S. Gibda, he  
saith that his Orationes sim-  
led of antiquite. And affir-  
meth that Ennius also in  
some pointes set little by his  
predecessors, so that if wee  
will follow them of old time,  
we shall not follow them.

And Virgill that you say  
followed Homer, followed  
him not in the tongue.

Therefore would I ( for  
my parte ) alwaies shunne  
the use of those auncient  
wordes, except it were in

certaine clauses; and in them  
verie seldom. And (in my  
iudgement) hee that vseth  
them otherwile, committeth  
a no lesse erroz, than who so  
would, to follow them of old  
time, feede vpon mast, where  
he hath now abundance of  
corne found out.

And because you say, the  
puncient wordes onely with  
the brightnesse of antiquitie,  
decke out so highly every  
matter, how base so ever it  
be, that it may make it wor-

*This great commendation I  
say unto you, that nos of  
these auncient words onely,  
but of those that bee good in  
deede, I make no small acc-  
count, that I suppose with-  
out the iuice of faire senten-  
ces, they ought of reason, to  
be little set by. For to diuide  
the sentences frō the words,  
is the deuiding of the soule  
from the bodie, the which  
can not bee done, neither in  
the one nor in the other,  
Without destruction ensue  
vpon it.*

That therefore which is  
the principall matter and ne-  
cessarie for a Courtier to  
speake, and write well, I  
belieue is knowledge. For  
he that hath not knowledge  
and the thing in his minde  
that deserueth to bee under-  
stood, can neither speake nor  
write it.

Then must hee couch in a  
good order that hee hath to  
speake or to write, and after-  
warde expresse it well with  
wordes: the which (if I bee  
not deceiued) ought to bee  
apt, chosen, cleare, and well  
applyed, and (aboue all) in  
vse

ques passages, & la enco-  
res peu souuent: car il me  
semble que celuy qui en vse  
autrement, ne commet  
moindre faute que qui  
voudroit, à l imitation des  
anciens, se nourrir encores  
de gland, ayat esté trouuee  
abondance de bled.

Et pour ce que vous dites  
que les lettres anciennes  
seulement par ceste splen-  
deur d antiquité ornent si  
fort chacun suiet, tant bas  
soit il, qu'elles peuvent le  
rendre digne de grande lo-  
uangue, ie dy que ie ne fay  
tant de cas des parolles an-  
ciennes ny mesmes des bo-  
nes & receuës, que i'estime  
qu'elles doiuent estre rai-  
sonnablement prisees, sans  
le suc des belles sentences:  
car de penser diuiser les  
sentences des parolles, est  
proprement diuiser l'ame,  
du corps: ce qui ne se peut  
faire ny en lvn ny en l'autre,  
sans la destruction des  
deux.

I'estime donc que le sca-  
uoir soit la chose qui im-  
porte le plus & qui est la  
plus necessaire au Courtier  
pour parler & bien  
escrire: car qui n'est de sca-  
uoir & n'a en l'entende-  
ment chose que merite d'e-  
stre entendue, ne la peut  
dire, ny escrire.

En apres il est besoin de  
disposer par bon ordre ce  
qu'il faudra dire ou escrire,  
& puis l'exprimer bien, de  
parolles, lesquelles, si ie ne  
me trompe, doiuent estre  
propres, choisies, elegantes,  
bien composees, & sur tout

certi luochi, & in queste  
ancor rare volte, & par  
mi che chi altrimenti le  
fisa, faccia errore, non me-  
no che chi soleffe, per i-  
mitar gli antichi, nutrirsi  
ancor di ghiande, essendo  
gia trouato copia di gra-  
no.

Et perche vos dite, che  
le parole antiche, solamen-  
te co quel splendore d'an-  
tichità adornan tanto o-  
gni subietto, per basso che  
egli sia, che possono farlo  
degno di molta laude, io  
dico che non solamente di  
queste parole antiche,  
ma ne anchora delle buone  
faccio tanto caso, ch'e-  
stimi debbano senza il  
succo delle belle sententie  
esser prez zate ragione-  
volmente: perche il disu-  
dere le sententie dalle pa-  
role, e uno diuider l'ani-  
ma dal corpo: laquai ca-  
sa nell'uno, ne nell'al-  
tro senza distruzione far  
si può,

Quello adunque che  
principalmente importa,  
è necessario al Corre-  
giano per parlare, et scri-  
uere bene, estimo io che  
sia il sapere: perche chi  
non sa & nell'animo non  
ha cosa, che meritii esser  
intesa, non puo ne dir la ne  
scrivere.

Appresso bisogna dispor  
con bell'ordine quello, che  
si ha a dire, o scriuere, pos-  
s' esprimere ben con le pa-  
role: le quali, s'io non  
m'inganno, debbono esser  
proprie, elette, splendide, et  
ben composte, ma sopra  
tutto

tutto usare ancor dal populo; perche quelle medesime fanno la grandeza, & pompa dell' oratore, se colui che parla ha buon giudicio, & diligenza, & sa pigliar lo piu significatiue di cio che vuol dire, & inanzicare, & come cera formandole ad arbitrio suo collocare in tal parte, & con tal ordine, che al primo aspetto mostrino, & faccian conoscere la dignita & splendor suo, come rauole di preziosa poste al suo buono & natural lume.

acoustumees & en visage, pour estre entendus du populaire; pource que ces mesmes parolles sont cause de la grandeur & pompe de l'oraison, s'ilz en qui parle est pourueu de iugement & diligence, & s'il seoit choisi les plus significatiue de ce qu'il veult dire, les eslever & lever les formad comme la circ à son plaisir, les colloquer en telle parde & avec tel ordre, que de prime face elles demonstrent, & fassent congnoistre leur dignite & splendeur, ny plus ny moins que tableaux de peinture, mis bien & naturellement à leur iour.

Ce que ie dy, tant de l'estriture que du parler, auquel neantmoins sont requises aucunes choses, qui ne sont pas necessaires à l'estriture, comme la voix bonne, & non trop desliee ou molle, semblable à celle d'une femme, ny aussi tant austere ny aspre qu'elle tiéne du paisant, mais soignante, clere, douce & biē composee, avec la prononciation franche & nette, contenance & gestes conueuables, qui consistent, à mon aduis, en certaines mouemens du corps non affectez ny violens: mais moderez, avec un visage gracieux, & un demener des yeux qui donne lustre & qui's accorde avec les parolles, signifiants encors le plus qu'il est possible, par leur contenance & grace, l'intention & vouloir de eeluy qui parle.

Ma.

use also among the people: for very such make the greatness and gorgeousnesse of an Oration, so he that speaketh heare a good judgement and heedfullnesse withall, and the understanding to picke such as be of most proper signification, for that he intendeth to speake and commend, and tempering them like ware after his owne minde, applyeth them in such part and in such order, that at the first shew they may set forth and doe men to understand the dignitie and brightnesse of them, as tables of painting placed in their good and naturall light.

And this doe I say, as well of writing as of speaking, wherein certain things are requisite that are not necessary in writing, as a good voice, not too sudill or soft, as in a woman: nor yet so boistrous and rough, as in one of the countrie, but shill, cleare, sweete and well frammed with a prompt pronunciation, and with fit maners, and gestures, which ( in my minde ) consist in certaine motions of all the bodie, not affected nor forced, but tempred with a manerly countenance and with a mouing of the eyes that may giue a grace and accord with the wordes, and ( as much as he can ) signific also with gestures, the intent and affection of the speaker.

Mais.

Buz.

But all these thinggs were in vaine and of small account, if the sentences expressed by the wordes should not be faire, wittie, subtil, fine and graue according to the matter.

I doubt, saide the L. Morello, if this Courtier speake with such finenesse and grauitie among vs, there will be some that will not vnderstand him.

Nay, every one shall vnderstand him, answered the Count for finenesse hindreth not the easinesse of vnderstanding.

Neither will I haue him to speake alwaies in gravity, but of pleasant matters, of mery conceites, of honest deuises, and of iestes according to the time, and in all notwithstanding after a pithy maner, and with readinesse and varietie without confuson, neither shall hee in anie part shew vanitie or childish follie.

And when hee shall then communie of a matter that is darke and hard, I will haue him both in wordes and sentences well pointed, to expresse his iudgement, and to make every doubt cleare and plaine after a certaine diligent sorte without tediousnesse.

Likewise (when hee shall see time) to haue the vnderstanding to speake with dignitie and vehemencie and to rase those affections which our mindes haue in them, and to inflame or stirre them accoz-

Mais toutes ces choses ne seruiroient de rien, et seroient de petite consequence, si les sentences & parolles exprimees n'estoient belles, ingenieuses, subtiles, elegantes & graues, selon la necessite!

Le doute, dist à l'heure le Seigneur Morel, si ce Courtisan parle avec vne si grande elegance & grauité qu'entre nous ne se trouvent aucunz de ceux qui l'entenderont point.

Mais plutost sera il entendu de chacun, respondit le Comte pour ce que la facilité n'empesche pas l'elegance.

Je ne veux pas neantmoins, qu'il parle tousiours grauement, mais de choses plaisantes, de ieuex, de brocards & bons mots pour rire, selon le temps : qu'il parle toutesfois de tout avec bon sens, promptitude & abondance non confuse, sans demontrer en aucun endroit gloire ou sottise puerile.

Et quand puis apres il parlera de choses obscures ou difficiles, ie veux, qu'avec parolles & sentences bien distinguees, il declare subtilement son intention, & vienne à esclarcir toute ambiguite, par vne certaine et diligente maniere de parler, sans facherie:

Par semblable, qu'il sache parler avec dignité & vehemence, quand il en sera besoin: qu'il sache exciter les affections qui sont en nos coeurs, les eschauffer ou les esmouuoit, selon qu'il

Ma stesse quelle cose sarai vano, e di poco momento, se le sententie espresse dalle parole non fussero belle, ingegnose, acute, eleganti, e graue secondo il bisogno.

Dubito, disse allhoras il Signor Morello, che se questo Cortegiano parla con tanta elegancia, e grauità fra noi, si troueranno di quei, che non la intenderanno.

Anzi da ogn'uno sarà inteso, rispose il Conte, per che la facilità non impedisce la elegancia.

Ne jo voglio ch'egli parli sempre in grauità, ma di cose piacevoli: di giuochi di matto, e di burle secondo il tempo, del tutto però sensatamente, e con prentenza, e copia non confusa, ne mostri in parte alcuna vanità, o scicchezza puerile.

Et quando poi parlerà di cosa oscura, o difficile, voglio, che con le parole e con le sententie ben distinte esplichi sottilmente la intention sua, e ogni ambiguità faccia chiaro, e piena con un certo modo diligente senz'a molestia.

Medesimamente doue occorrerà, sappia parlar con dignità, e vehemencia, e concitar quegli affetti, che hanno insegli animi nostri, e accenderli a muergli secondo

do il bisogno : talhor con  
una semplicità di quel  
candore, che faparer, che  
la natura istessa parli,  
intenerirgli & quasi in-  
ebriargli de dolcezza,  
& con tal facilità, che  
chi ode, estimi, ch'egli an-  
cor con pochissima fatica  
potrebbe conseguir quel  
grado, & quando ne fa  
proua, se gli truovi lonta-  
nissimo.

Io vorrei, che'l nostro  
Courtigiano parlasse, &  
scriuesse di tal maniera,  
& non solamente pigli-  
asse parole splendide &  
eleganti d'ogni parte d'I-  
talìa, ma ancor lauderei  
che talhor s'sasse alcuni  
di quei termini & Fran-  
cesi, & Spagnoli che già  
sono della consuetudine  
nostra accettati.

Però a me non dispia-  
cerrebbe, che occorrendogli  
dicesse prima, primor:  
dicesse acertare, auenta-  
re: dicesse ripassare una  
persona con ragionamen-  
to, volendo intender rico-  
noscerla, & trattarla,  
per hauere perfecta noti-  
tia: dicesse, un Cavallier  
senza rimproccio atti-  
lato, creato d'un Prenci-  
pe, & altri tali termini,  
pur che sperasse esser in-  
seso.

Talhor vorrei, che pi-  
gliasse alcune parole in  
altera significatione, che

qu'il en serabesoin, aucune-  
fois avec vne simplicité, &  
naifueté, qui fait sembler  
que nature mesme parle: les  
moderer & quasi enyurer  
de douceur, avec telle faci-  
lité que celuy qui escoute,  
estime qu'il pourroit aussi  
luy mesme, avec bien peu  
de peine, paruenir à ce de-  
gré, s'en trouuant fort eslô-  
gné, quand il en vient faire  
l'essaye

Le voudroye que nostre  
Courtisan parlast & escri-  
uist de telle maniere, &  
print les termes beaux &  
elegans, non seulement de  
toutes parts d'Italie: mais  
aussi voudroy-je qu'il vsast  
aucune fois d'aucuns des  
vocables François, & Espa-  
gnols, que nous auons desla-  
receuz, & qui sont à nostre  
vsage.

Et pourtant ne me des-  
plairoit point, quand il vi-  
droit à propos, qu'il vsast  
de mots tirez des deux lan-  
gues sudites, qu'il dist pri-  
ma, primor: qu'il dist, acer-  
tare, auentare: qu'il dist, ri-  
passare una persona con ra-  
gionamento, voulant enten-  
dre la reconnoistre & tra-  
iter, pour en auoir parfaite  
congnoscance: qu'il dist,  
un cavallier senz a rimproccio  
attillato, creato d'un Prenci-  
pe, & autres tels ter-  
mines, pourueu qu'il pensast  
entre entendu.

Aucunes fois voudroy-je  
qu'il print aucuns ter-  
mines en autre signification  
que

according to the matter:  
sometime with a simplicitie  
of such meekenesse of minde,  
that a man would weene na-  
ture her selfe spake to make  
them tender and (as it were)  
dronken with sweetnes: and  
with such conueyance of  
easinesse, that who so hea-  
reth him, may conceiue a  
good opinion of him selfe,  
and thinke that he also with  
verie little adoe, might at-  
taine to that perfection, but  
when hee comineth to the  
proofe, shall finde him selfe  
farre wide.

I would haue our Cour-  
tier to speake and write in  
that sorte, and not onely  
choose gorgeous and fine  
wordes out of every part of  
Italie, but also I woulde  
iudge him worthie praze to  
use some of those termes  
both French and Spanish,  
which by our custome haue  
beene admitted.

Therefore it shouide not  
mislike me, falling so to pur-  
pose, to say vauncourour,  
to say, to ascertaine, to auen-  
ture, to say, to pearce through  
a bodie with talke, meaning  
thereby to use a familiaritie  
with him, and grope him to  
get of him some perfect  
knowledge: to say, a royll  
gentlemen, a neat man to be  
about a prince, and such o-  
ther tearmes, so hee may  
thinke to be ynderstood.

Sometime I would haue  
him take certaine wordes  
in an other signification than

## English.

## Francois.

## Italiano.

that is proper to them, and  
waxing them to his purpose (as it were) grasse them  
like a grasse of a tree in a  
more luckie stocke, to make  
them more lightly and faire,  
and (as it were) draw the  
matters to the sense of the  
verie eyes, and (as they say)  
make them felt with hande,  
for the delite of him that hea-  
reth, or readeth.

Neither would I haue  
him to sticke to for ge new al-  
so, and with new figures of  
speach, deriving them feathly  
from the Latins, as the La-  
tins in old time derived from  
the Grecians.

In case then of such lea-  
ped men both of good witte  
and iudgement, as now a-  
wayes may be picked out a-  
mong vs, there were some  
that would bestow their tra-  
uell to write after the ma-  
ner that we haue spoken off,  
in this tongue things worth  
the reading, we shoud soone  
see it in good frame, and fol-  
lowing with termes and  
good phrases, and so copious  
that a man might as well  
write in it, as in any other  
tongue: and though it were  
not the mere auncient Tus-  
cane tongue, yet shoulde it  
be the Italian tongue, com-  
mune, plentifull, & variable,  
and (as it were) like a deli-  
cious garden full of sundrie  
flowers and fruictes.

Neither should this bee a  
new matter: for of the foure  
tongues, that were in use  
among the Greeke writers,  
picking

que la leur propre, & en les  
transportant à propos, les  
entast quasi, comme la  
greffe d'un arbre, en un  
meilleur & plus heureux  
tronc, pour les faire plus  
gais & plus beaux, & quasi  
pour aprocher les choses au  
sens des propres yeux, &  
comme on dit, les faire tou-  
cher au doigt, avec plaisir  
de celuy qui escoute ou qui  
lit.

Aussine voudroy ie point  
qu'il craignist d'en former  
de nouveaux, avec nouvelles  
phrases & figures de  
parler, en les tirant bien &  
deuement des Latins, com-  
me anciennement les  
Latins les tiroyent des  
Grecs.

Or donc, entre les hom-  
mes lettrez, de bon esprit et  
iugement qui se trouuent  
aujour-d'huy entre nous,  
s'il y en auoit qui s'addon-  
nassent à escrire en la ma-  
niere susdite, en ceste nostre  
langue, choses dignes d'e-  
strelouees, nous la verriōs  
bien tost en honneur, abo-  
dante en belles figures, de  
maniere quel'on pourroit  
escrire aussi bien en icelle  
qu'en autre quelconque: &  
si elle n'estoit pure Toscane  
ancienne, elle seroit Italienne  
comune, copieuse, di-  
uersifie & quasi comme  
vn delitieux iardin, rem-  
pli de diuerses fleurs &  
fruictes.

Et si cela ne seroit point  
chose nouvelle, pource que  
des quatre langues que les  
autheurs Grecs auoient en  
usage

la loro propria, e rappor-  
tandole a proposito quasi  
le inserisse, come r ampollo  
d'albero, in piu felice tré-  
co, per farle piu vaghe &  
belle, & quasi per acco-  
star le cose al sensò de gli  
occhi proprij, & (come si  
dice) farle toccar con ma-  
no, con dexterò di chi oede, o  
legge.

Ne vorrei, che temesse  
formarne ancor dinuose,  
& con nuoise figure di  
dire, deducendole con bel  
modo da i Latini, & co-  
me già i Latini le dedi-  
ceano da i Graci.

Se adunque da gli hu-  
mini letterati, & di buō  
ingegeo & giudicio, che  
hoggidi tra noi si ritro-  
uano, fossero alcuni i  
quali ponessero cura di  
scriuere del modo che s'è  
detto, in questa lingua  
cose degne a esser lette, ta-  
sto la sedereffimo culta,  
& abbondante di termini,  
e di belle figure, & ca-  
pace, che in essa si scrivesse  
così bene, come in qual  
si voglia altra: & se ella  
non fosse pura Thoscana  
antica, sarebbe Italiana  
commune, copiosa, & ga-  
ria, & quasi come Giardino  
delitioso Giardino pien di  
diversi fiori e fruicti.

Ne sarebbe questo co-  
sa nuova: perche delle  
quattro lingue, che haue-  
uano in consuetudine i  
Scrit-

Scrittori Greci, eleggendo da ciascuna parola modi & figure, come ben loro veniva, ne faceano nascere vn'altra, che si diceua commune, et tutte cinque poi sotto vn sol nome chiamauano lingua Greca.

Et benche l'Atheniese fosse elegante pura, e fonda piu che l'altre, a buoni Scrittori, che non erano di nation Atheniese, non l'affettava tanto, che nel modo dello scriuere, & quasi all'odore, & proprietà del suo natural parlare non fessero conosciuti: ne per questo però erano spazzati, anzi quei, che soleuan parer troppo Atheniese, ne riportauan biasimo.

Tra i Scrittori Latini ancor furono in prezzo suoi de molti non Romani, benche in essi non si vedesse quella purità propria, della lingua Romana che rare volte possono acquistar quei, che son d'altra natione.

Gia non fu rifiutato T.Liujo ancora, che colui discesse hauer trouato in esso la Pataunitia. Ne Virgilio per esser stato ripreso, che non parlava Romano.

Et (come sapete) furono ancor letti, & estimati in Roma molti scrittori de natione Barbari.

Manoi molto piu seueri che gli antichi, imponemo

vilage, choisissans de chacune parole, les manieres & figures, selon que mieux leur venoit à propos, ils en faisoient sortir vne autre qui s'appelloit commune, & puis souz vn seul nom appelloient toutes les cinq, langues Greque.

Et combien que l'Athenienne fust plus elegante, pure, & faconde que les autres, les bons auteurs qui n'estoient point Atheniens de nation, ne l'affectoient pas tant, qu'en la maniere d'escrître & quasi à l'air & propriété de leur naturel language, ils ne fussent cōgneuz si n'estoient ils pourtant mesprisez, mais plustost ceux qui par trop vouloient paroistre Atheniens, en rapportoient blasme & deshonneur.

Entre les auteurs Latins, encors se sont trouuez plusieurs, qui de leur temps ont esté estimez, combien qu'en iceux ne fust apperceuē celle purité naiueté propre, de la langue Rommaine, que n'aquieret gueires souuent ceux qui sont d'autre nation.

Tite Liue ne fut pas rejeté, encors que quelqu'un dist auoir trouué enluy vne certaine Pataunité: ne Virgile aussi, combien qu'il lui fust reproché qu'il ne parloit pas Rommain.

Davantage, comme vous scauez, y a eu beaucoup d'auteurs barbares de nation ou estrangers, leuz & estimé en Romme.

Mais nous qui faisons des seueres plus que les anciens

picking out of euerie word, moodes and rules as they thought meete, they raised thereby an other, which was named y Commune tongue, and afterwarde all fwe they called with onc name the Greeke tongue.

And albeit the Athenian tongue was more fine, pure, and eloquenter than the rest, yet did not the good writers that were not of Athens borne, so affect it, but in the stile of writing, and (as it were) in the smacke and propertie of their naturall speach they were wel inough knowone: neither were they any whit the lesse regarded for all that, but rather such as would appeare ouer mere Athenians were blamed for it.

Among the Latin wri-  
ters in like case many there  
were in their dayes much set  
by that were no Romanes,  
although there appeared not  
in them that proper and pec-  
uliar purenesse of the Ro-  
mane tongue, whiche men of  
an other nation can verie  
sel'dome attaine.

In times past, Titus Liuius was not neglected, although some one saide hee found in him mere Padawan: Nor Virgill, for that he was reprehended that hee spake not Romane.

And (as you know) there were also read, and much set by in Rome, many writers of barbarous nations.

But we more precise a great deale than they of old

## English.

time, dee binde our selues  
with certaine new lames out  
of purpose: and hauing the  
broad beaten way before our  
eyes, seeke through gappes  
to walke in unknowne  
pathes. For in our owne  
tongue, whose office is (as  
all others) to expresse well  
and clearely the conceites of  
the minde, we delite in dark-  
nesse, and calling it the vul-  
gar tongue, will vse in it  
wordes, that are not onely  
not understood of the vul-  
gar people, but also of the  
best sorte of men; and those  
men of learning, and are not  
vised in any part, not regard-  
ing that all good writters  
of olde time blamed such  
wordes as were refusid of  
custome, the which you (in  
my mind) do not wel know:  
so somuch as you say, if any  
vice of speach be taken vp of  
any ignorant persons, it  
ought not to bee called a cu-  
stome, nor received for a rule  
of speach.

And (as at other tyme I  
haue heard you say) ye will  
haue againe in stead of Ca-  
pitolio, we shoule say Cam-  
pidoglio: for Ieronymo, Gi-  
rolamo: Aldace, for Audace:  
and for Patrono, padrone:  
and such corrupt and man-  
gled wordes, because they  
haue bin found so written by  
some ignorant Tuscane of  
olde tyme; and because the  
men of the Countrie speake so  
in Tuscane now a daies.

The good use of speech  
therefore

## Francois.

cians, imposors à nousmes-  
mies certaines loix nouuelles  
hors de propos: & ayans  
deuant noz yeux le chemin  
batu, cherchons autres  
voyes, pource qu'en nostre  
propre langue, de laquelle,  
comme de toutes les autres,  
l'office est de bien & clere-  
ment exprimer les concep-  
tions de nostre esprit, nous  
nous delectons d'y auoir  
l'obscurité, & en l'appellat  
langue vulgaire, voulons  
vser en icelle de parolles nō  
entendues, ie ne diray seu-  
lement du vulgaire, mais  
ny des gentilhommes, ny  
des gens lettrez aussi, &  
desquelles l'on n'vse en lieu  
du monde, sans auoir egard  
que tous les bons anciens  
blasment les parolles rejet-  
tees de la coutume laquelle  
le vous ne congoissez pas  
bien, à mon aduis: car vous  
dites que si quelque vice de  
parler à trouué place à l'en-  
droit des ignorans, on ne le  
doit pourtant appeller cou-  
stume, ny ne doit estre re-  
cep pour vne reigle de par-  
ler.

Et comme ie vous ay ouy  
dire autrefois, vous voulez,  
puis apres, au lieu de Capito-  
lio qu'on dit Càpidoglio:  
au lieu de Hieronimo, Giro-  
lamo: aldace, pour audace,  
& au lieu de patrono padro-  
ne, & autres semblables pa-  
rolles corrompues & aba-  
stardies, pource qu'on les  
trouue ainsi escriptes par  
quelque viel Toscane igno-  
rant, & pource que les pa-  
sans de Toscane disent ainsi  
aujourd'huy.

Ie pense donc que la  
bonne

## Italiano.

a noi stessi certe nuove  
leggi fuor di proposito: et  
hauendo innanz a gli  
occhi le stade battute,  
cerchiamo andar per di-  
uerticoli: perche nella no-  
stra lingua propria, della  
quale ( come di tutte l'al-  
tre l'officio è eppremer be-  
ne, & chiaramente i con-  
cetti dell'animo, et dilles-  
tiamo della oscurità, &  
chiaramola la lingua vul-  
gare Volemo in essa usar  
parole, che non solamente  
non son dal vulgo, ma ne  
ancor dagli huomini nobili,  
& literati intese, ne  
pin si usano in parte al-  
cuna, senz a hauer rispet-  
to che tutti i buoni anti-  
chi biasmano le parole ri-  
futate dalla consuetudo-  
ne: la quale voi, al parer  
 mio, non conoscete bene,  
perche dite, se qualche vi-  
to di parlare è inuaino in-  
 molti ignorant, non per-  
 questa si dee chiamar  
consuetudine, ne esser ac-  
cettato per sìna regola di  
parlare.

Et (secondo che altre  
volte si ho fatto dire):  
Volete poi che in luoco di  
Capitolio, si dica Campi-  
doglio, per Hieronimo Gi-  
rolamo, aldace per audace,  
& per patrono, padrone;  
& altre tal parole  
corrotte, & guaste, per-  
che così si trouan scritte  
da qualche antico Tho-  
scano ignorante, & per-  
che così dicono hoggidi i  
Contadini Thoscani.

La buona consuetud-

ne adunque del parlare  
credo io, che nasca da gli  
buonini, che hanno in-  
gegno, che con la dottri-  
na, & experientia s'han-  
no guadagnaro il buon  
giudicio, et con quelle con-  
corrono, et consentono ad  
accettar le parole, che lor  
paron buone, le quali si  
conoscono per un certo  
giudicio naturale, et non  
per arte, o regula alcuna.

Non sapete voi che le  
figure del parlare, le quali  
danno tanta gratia, &  
splendor all'Oratione, tut-  
te sono abusione delle re-  
gule grammaticali, ma  
accettate, & confermate  
dalla fantza, perche sen-  
za, poterne render altra  
cagione piaceno, & al  
senso proprio dall'orec-  
chia par che portino sua-  
rità, & dolcezza.

Et questa, credo io, che  
sia la buona consuetudi-  
ne: della quale cosi posson  
esser capaci i Romani, i  
Napolitani, i Lombardi,  
& gli altri, come i Tho-  
scani. E ben vero, che in  
ogni lingua alcune cose  
son sempre buone, come la  
facilità, il bell'ordine, l'a-  
bondantia, le belle senten-  
cie, le clausule numerose,  
& per contrario l'affec-  
tatione, & l'altra cose op-  
posite a questa son male.

Ma deille parole son al-  
cune, che durono buone  
un tempo, poi s'inuechiano,  
& in tutto perdono la  
gratia: altre piglian for-

bonne coustume de parler  
procedde des hommes d'es-  
prit, lesquels par doctrine  
& experience ont aquis bo-  
iugement, & au surplus  
lesquels conuennent & co-  
sentent de receuoir les pa-  
rolles qui leur semblent e-  
stre bonnes, & lesquelles se  
congnoissent par un cer-  
tain iugement naturel, &  
non par art ou par reigle  
aucune.

Ne scauez vous pas que  
les figures de parler lesquel-  
les donnent tant de grace  
& de lustre à l'oraison, sont  
tout abus des reiges de  
grammaires, acceptees neant-  
moins & confirmees par  
l'usage, pource que sans en  
pouvoir rendre autre raiso,  
elles plaisent & semblaient  
porter plaisir & douceur  
au propre sens des aureil-  
les?

Et croy que ceste soit la  
bonne coutume, de laquelle,  
les Romains, les Napo-  
litains, les Lombards & les  
autres peuvent estre aussi  
capables que les Toscans.  
Bien est vray qu'en chacun  
langue certaines choses sont  
tousiours bonnes, comme  
la facilité, le bel ordre, l'a-  
bondance, les belles sen-  
tences, les causes avec nom-  
bres: & au contraire, l'affec-  
tation, & les autres cho-  
ses opposites à celles dont  
nous venons de parler, sont  
mauvaises.

Mais quant aux paroles,  
aucunes durent bonnes  
quelque temps, & puis en-  
vieillissent, & perdent  
toute grace: autres prennent  
force

therfore I beleue, ariseth of  
men that haue witte, and  
with learning and practise  
haue gotten a good iudge-  
ment, and with it consent &  
agree to receiue the wordes  
that they thinke good, which  
are knownen by a certaine na-  
turall iugement, and not by  
art or any manner rule.

Doe you not knowe, that  
figures of speech which giue  
such grace and brightnesse to  
an Oration, are all the abuse  
of Grammer rules, but yet  
are received and confirmed  
by vse, because men are able  
to make no other reason but  
that they delite, and to the  
verie sense of our eares it ap-  
peareth, they bring a life and  
a sweetnes.

And this believe I to  
good custome, which the  
Romanes, the Neapolitans,  
the Lumbards, and the rest  
are as apt to receive, as the  
Tuskanyes. Truth it is,  
in euerie tongue some things  
are alwaies good, as easines  
to be vnderstood, a good or-  
der, varietie, picked sentences,  
clauses well framed:  
and on the other side Affec-  
tation, and the other contra-  
ry to these, are to bee shun-  
ned.

But of words some there  
are that last a good time, and  
afterwarde ware stale and  
cleane lose their grace: other

some take force and creepe into estimation.

For as the seasons of the yeare make leaues & fruities to fall, and afterward garnish the trees a fresh with other: euen so, doth time make those first wordes to fall, and vse maketh other to spring a fresh, and giueth them grace and estimation, vntil they in like sorte consumed by little and little with the envious byting of time, come to their end, because at the last both wee and what weuer is ours, are mortall.

Consider with our selues, that we haue no moze knowldege of the Osca tongue, The Provinciall tongue, that (a man may say) the last day was renoumed of noble writers, now is it not vnderstoode of the inhabitants of the Countrey.

I belieue therefore (as the Lorde Magnifico hath saide) that were Petrarca and Boecaccio at this present in life, they woulde not vse many wordes that we see in their writings. Therefore (in mine opinion) it is not wel done to follow them therein.

Yet doe I much commend them that can follow that ought to be followed: but notwithstanding I belieue it be possible inough to write well without following, and especially in this our tongue, wherein we may bee helped by custome, the which I wil not take vpon me in the Latin.

Then:

force & vigueur & entrent en credit.

Car comme les saisons de l'annee, despouillent la terre de fleurs & de fructs, & puis derechef la reuestet d'autres, ainsi le temps fait cheoir les premieres parolles & l'usage en fait de nouveau reraistre d'autres & leur donne grace & dignite, iusques a ce qu'estans peu a peu consommees par la dent enuieuse du temps, elles paruennent aussi puis apres a leur fin, & meurent, pource que finalement nous mourons avec tout ce qui est a nous.

Considerez que nous n'auons plus cognoscance aucune de langue Osque: la Prouençale, qu'on peut dire auoit este celebre par auteurs nobles n'est maintenant entendue des habitans du pais.

Et pourtant pensay-ie, comme a dit tres bien le Seigneur Magnifique, que si Petrarque & Boccace estoient maintenant en vie, ils n'vferoient point de plusieurs mots que nous lissons en leurs escrits au moyen de quoy ne me semble propre de les imiter en cela.

Trop bien estimay ie beaucoup ceux qui se auent imiter ce qui se doit imiter: & neantmoins ie ne croy point qu'il soit impossible de bien escrire sans imiter, mesmement en ceste nostre langue, en laquelle nous pouuons estre aidez de la coutume, ce que ie n'ose roye dire de la Latine.

24, Et vengono in prez-  
zo.

Perche come le stagioni dell' anno spogliano de fiori & de frutti la terra, & poi di nouo d'altri la riuestono, cosi il tempo quelle prime parole cadere, & l'uso altre di nouo fa rinascere, & dar lor gratia, & dignita, fin che dall'invidioso morso del tempo poco a poco consumate, giungono poi esse anchora alla lor morte: percio che al fin, & nisi, et ogni nostra cosa è mortale.

Considerate che nella lingua Osca non hauemo piu notitia alcuna. La Prouenzale, che pur (se puo dir) era celebrata da nobili Scrittori, hora dagli habitanti di quel paese non e intesa.

Penso io adunque (come ben ha detto il S. Magnifico) che se il Petrarca, e'l Boccaccio fossero vissuti a questo tempo, non Giariano molte parole che Cedemo ne'loro scritti. Però non mi par bene che noi quello imitiamo.

Laudo ben sommamente coloro, che fanno imitar quello, che si dee imitare: niente di meno non credo io già, che sia impossibile scriver bene anche senza imitare, e massimamente in qualche nostra lingua, nella quale possiam esser dalla consuetudine aiutati: il che non ardirei dir nella Latina.

Pour Latina.

Allora

Allhora M. Federico.  
Perche golete voi , disse,  
che piu s'estimila conſuetudine nella volgare, che  
nella Latina.

Anzi del l'una, e del  
l'altra, rifpoſe il Conte: e-  
ſtimo, che la conſuetudine  
ſia la maeftra. Ma per-  
che quegli huomini, ai  
quals la lingua Latina  
era coſi propria, come hor  
a noi la Volgare, non ſono  
piu al mondo, bisogna che  
noi dalle lor ſcritture im-  
pariamo quello, che eſſe  
hauemo imparato dalla  
conſuetudine : ne altro  
vuol dir il parlar antico,  
che la conſuetudine anti-  
ca di parlar, & ſcicca  
coſa farebbe amar il par-  
lar antico, non per altro,  
che per voler più preſto  
parlare, come ſi parlava,  
che come ſi parla.

Dunque, rifpoſe M. Fe-  
derico : gli antichi non  
imitauano ?

Credo, disse il Conte,  
che molti imitauano, ma  
non in ogni coſa.

Eſſe Virgilio haueffe  
in tutto imitato Hesiode,  
non gli ſaria paſſato in-  
nanze, ne Cicerone a  
Crasso, ne Ennio a i ſuoi  
antecessori.

Eccoci, che Homero è  
tanto antico, che da mol-  
ti ſi crede ch'egli coſi ſia il  
primo Poeta Heroico di  
tempo, come ancor è d'e-  
cellenz a di dire, & chi  
correte voi che egli imi-  
taſſe?

Pourquoy voulez vous,  
diſt lors le ſire Federic, que  
la couſtume ſoit plus, eſti-  
mee en la langue vulgaire,  
qu'en la Latine.

Ainçois répondit le  
Comte, estimay- ie que de  
l'vn & de l'autre , la cou-  
ſtume ſoit la maistresse :  
mais pour ce que les hom-  
mes ausquels la langue La-  
tine eſtoit auſſi propre, co-  
me maintenant eſt à nous  
la vulgaire; ne ſont plus au  
monde, il eſt beſoin que de  
leurſ écrits nous aprenioſſons  
ce qu'ils auoient aprins par  
la couſtume : car le parler  
ancien ne veut dire autre  
choſe, que la couſtume an-  
cienne de parler , & ſeroit  
choſe ſotte d'aymer le lan-  
guage ancien, non pour au-  
tre choſe, que pour aimer  
mieux parler , comme on  
parloit que comme on par-  
le.

Les anciens donc , reſ-  
pondit le ſieur Federic, n'i-  
mitoient ils pas?

Ie pense, dit le Comte,  
que plusieurſ eſtoient imi-  
tateurs , mais non pas en  
toutes choſes.

Si Virgile eust entiere-  
ment imité Hesiode , il ne  
l'eufſ pas deuencé, ne Cice-  
ro Crassus, ny Ennius ſes  
predeceſſeurs.

Vous voyez qu'Homere  
eſt ſi antique, que plusieurſ  
eſtiment qu'il ſoit auſſi bié  
premier Poète Heroique de  
tempo, comme il l'eſt d'ex-  
cellenz a di dire, & qui voudriez  
vous qu'il eufſ imité?

Then Sir Fredericke,  
why, will you (quoth hee)  
couſtume ſhould bee more ap-  
prized in the vulgar tongue,  
than in the Latin?

Nay, both in the one and  
the other (answered the  
Count) I judge couſtume  
ought to bee the maistrelle,  
But for ſo much as thole  
men, unto whom the Latin  
tongue was as proper, as iſſ  
the bulgar tongue now to  
vs, are no more in the world,  
we muſt learme of their wor-  
tinges that they learned by  
vſe and couſtume: neither doth  
auncient ſpeach ſignifie any  
thing els but an auncient  
couſtume of ſpeach: and it  
were a fond matter to loue  
the auncient ſpeach for no-  
thing els but to ſpeak rather  
as men did ſpeak, than  
as men doe ſpeak:

Did not they then of olde  
time follow ; answered Sir  
Fredericke?

I believe, (quoth the  
Count) many did follow,  
but not in every point.

And if Virgill had altoget-  
her followed Hesiodus, hee  
ſhould not haue paſſed him,  
nor Cicero Crassus, nor Ean-  
nius his predeceſſors.

Behold Homer, who is  
ſo auncient that he is thought  
of many to be the firſt hero-  
call Poete, as well of time,  
as also of excellencie of  
phraſe: and whom will you  
haue him to haue followed?

## English.

Some other, answered Sir Fredericke, more auncient than he was, which wee heare not of, by reason of antiquitie.

Whom will you say then Petrarcha and Boccaccio followed, said the Count, which (a man may say) were but three dayes agoe in the world?

I know not, answered Sir Fredericke, but it is to bee thought they in like wise bent their minde to following, though we know not of whom.

The Count answered: a man may belieue that they that were followed, were better than they that did follow; and it were too great a wonder that their name and renowme, if they were good, should so soone bee cleane lost. But I belieue their verie maister was witt, and their owne naturall inclination and iudgement. And thereat no man ought to wonder, for (in a manner) alwaies a man by sundrie waies may climbe to the top of all perfection.

And there is no nature, that hath not in manye things of like sorte vnlke the one to the other, which for al that among themselves deserue a like praise.

Marke me mynster, wherein are harmonies sometime of base sound and slow, and otherwhile verie quicke and of newe deuises, yet doe they all

## Francois.

Vn autre respondit le sieur Federic, plus ancien que luy, duquel nous n'auons congnoissance, à cause de la trop grande antiquité.

Qui diriez vous donc, dist le Comte, que Petrarche et Boccace aient imité, lesquels on peut dire neantmoins estre au monde seulement depuis trois iours?

Le n'en sçay rien, respondit le sieur Federic: & néanmoins peut on croire que pareillement ils aient eu l'esprit dressé à l'imitation, combien que nous ne sachions de qui.

On peut croire, respondit le Comte, que ceux qui estoient imitez, fussent meilleurs que ceux là qui les imitoient: car ce seroit tres-grande merueille que si tost leur nom & renomme (s'ils estoient bons) fussent du tout estaints: mais ie croy que leur bon esprit & leur propre iugement naturel, fut leur vray maistre: dequoy personne ne se doit esmerueiller, pource que l'on peut tendre, quasi tousiours, par diuerses voyes au comble de tout excellencie.

Et n'y a nature quelconque qui n'ait en soy plusieurs choses d'une mesme sorte, differentes, l'une de l'autre, lesquelles toutesfois sont entre elles dignes de pareille louange.

Voyez la musique, dont l'harmonie est ores graue & tardive, ores tres-hararie & de nouuelles manieres: & neantmoins toutes dele-

## Italiano.

Vn altro, rispose M. Federico, più antico di lui, del quale non hauemo notitia per la troppo anticità.

Chi dirette adunque, disse il Conte, che imitasse il Petrarcha, e'l Boccaccio, che pur tre giorni ha (s'puo dir) che sono stati al mondo?

Io n'osso, rispose M. Federico, ma creder si può, ch'essi ancor hauessero l'animo indirizzato allimitazione, benchè noi non sappiam di cui.

Rispose il Conte. Credere si può, che quei che erano imitati, fossero migliori, che quei che imitavano: E' troppo maraviglia saria, che così presto il lor nome & la fama (se eran buoni) fosse in tutto spenta: ma il lor vero maestro credio, che fusse l'ingegno & il lor proprio giudicio naturale: E' di questo nullo è che si debba maravigliare: per che quasi sempre per diuerte vie si può tendere alla sommità d'ogni eccezzia.

Ne è natura alcuna, che non habbia in se molte cose della medesima sorte dissimili l'una d'al'altra: le quali però son tra se di egual bandiera degne.

Vedete la Musica, l'armonie della quale hor son gravi e tardie, hor Gelocissime, e di nous modi e vie: nascendo meno tutte dile-

*Tanto ma per diuerte cause, come si comprende nella maniera del cantare di Bidon : la quale è tanto artificiosa, pronta, velenamente, concita, e discosì varie melodie, che i spiriti di chi oide tuttis se commouono, s'infiammano, et cosi sospesi par che si leuino in sino al cielo.*

*Ne men commoue nel suo cantar il nostro Marchetto Cara, ma con piu molle harmonia : che per una via placida, et pie na di flebile dolcezza intenerisce, et penetra l'anime, imprimendo in esse soauemente. Una dislettenuola passione.*

*Varie cose ancor egualmente piacciono agli occhi nostri tanto, che con difficulta giudicar si puo, quai piu lor son grata.*

*Eccous che nella pittura sono eccellentiss. Leonardo Vincio, il Mantegna, Rafaello, Michel Angelo, Georgio da Castelfranco : nientedimeno : tutti son tra se nel far diffini, di modo che ad alcun di loro, non par che manchi cosa alcuna in quella maniera : perche si conosce ciascun nel suo stil esser perfettissimo.*

*Il medesimo è di molti Poeti Greci, et Latini : i quali diuersi nello scrivere, son pari nella laude.*

*Gli*

*estent, mais pour diuerses causes, comme l'on comprend en la maniere de chanter de Bidon, laquelle est tant artificielle, pronete, vehementement, esmeue & de melodies tant differentes, que les esprits de celuy qui l'entend sont tous esmeux & esflamment, & en demourans ainsi rauis semblent s'esleuer iusques au ciel.*

*Nostre Marqueto Cara, en sa maniere de chanter n'esmeut pas moins, mais c'est avec une harmonie plus molle & plus douce, laquelle par une voye paisible & plaine d'une piteuse douceur, attendrit & penetra les coeurs imprimant d'une douce maniere en iceux une passion delectable.*

*Encores egalelement plaisent à noz yeux diuerses choses, tellement qu'à grande difficulte peut on iuger lesquelles plus leur sont agreeables.*

*Vous voyez qu'en la peinture sont tres excellens Leonard Vincio, Mantegna, Raphaël, Michel Angelo, Georgé de Castel franco, & neantmoins ils sont tous differens entre eux en leur maniere de faire, de sorte qu'il ne semble pourtant qu'à aucun d'eux defaillir chose quelconque, pour ce que chacun d'eux est cogneu en sa maniere de peindre, tresparfait.*

*Autant en est de plusieurs Poetes Grecs & Latins, lesquels differens en leur maniere d'escrire, sont parcis en louanges.*

*all recreate a man, bat for sundrie causes, as a man may perceive in the manner of singing that Bidō beth, which is so artificiall, cunning, vehement, stirred, and such sundrie melodies, that the spites of the hearers moue all and are inflamed, and so lifting, a man would weene they were lift by into heauen.*

*And no lesse doth our Marchetto Cara moue in his singing, but with a moze soft harmony, that by a delectable way, and full of mourning sweetenes maketh tender and percerth the mind, and sweetly imprinteth in it a passion full of great desite.*

*Sundrie thinges in like manner doe equally please our eyes so much, that a man shall haue much a doe to iudge in which they most delights.*

*Behold in painting Leonard Vincio, Mantegna, Raphael, Michelangelo, George of Castelfranco : they are all most excellent doers, yet are they in working unlike, but in any of them a man would not iudge that there wanted ought in his kinde of trade : for euerie one is knowne to bee of most perfection after his manner.*

*The like is of many Poets both Grecke and Latin, which being diuers in writing are alike in praysle.*

*Dra-*

Oratōrs also haue alwaies had such a diuersitie among them, as (in a manner) euer age hath brought forth and set by one sorte of Oratōrs peculiar for that time, whiche haue beeene unlike and disagreeing not onely to their predecessours and followers but also among them selues. As it is written among the Grecians of Isocrates, Lysias, Eschines, and many other excellent, but yet like unto none sauing themselves.

And among the Latins, Carbo, Lælius, Scipio, Africanius, Galba, Sulpitius, Cotta, Graccus, Marcus Antonius Crassus, and so many that it shoulde long to repeate them, all good and most diuers one from another. So that who so could consider al the Oratōrs that haue beeene in the world, he shoulde finde so many Oratōrs, so manie kindes of speach.

We thinke I remember also that Cicero in a place bringeth in Marcus Antonius to say unto Sulpitius that there are many that follow no man, and yet climbe they to a high degree of excellēcie.

And speaketh of certaine that had brought vp a new stile and phrase of speaking faire, but not vsed of Oratōrs of that time wherein they followed none but them selues.

Therez

Dauantage les Orateurs, ont tousiours esté tant differens entre eux, que quasi chacun âge a produit & estimé vne sorte d'orateurs peculiere de ce temps là, lesquels ont esté differens non seulement de leur predecesseurs & successeurs, mais aussi entre eux mesmes: comme, des Grecs, l'ont escrit d'Isocrates, Lysias, Eschines, & de plusieurs autres tous excellens, mais à nuls semblables fors à eux mesmes.

Entre les Latins, puis apres, Carbo, Lelio, Scipione Africano, Galba, Sulpitio, Cotta, Gracco, Marc'antonio, Crasso, & tanti, che faria lungo nominare, tutti buoni, & l'una dall'altro diuersissimi, de modo che chi potesse considerar tutti li oratori, che son stati al mondo, quantioratori, tante sorte di dire trouerrebbe.

Dauantage il me semble auoir souuenance de Cicero en vn certain passage, introduisant Marc Antoine qui dit à Sulpice, qu'ils y en a plusieurs lesquels n'imitent personne, & neantmoins paruennēt au souuerain degré d'excellēcie.

Il parle aussi d'aucuns qui auoient introduit vne nouuelle forme & figure de parler qui estoit belle, mais inusitee aux Orateurs de ce temps là, en laquelle ils n'imitoient sinon eux mesmes.

Gli oratori ancor hanno hauuto sempre tanta diuersità tra se, che quasi ogni età ha prodotto, & apprezzato una sorte d'oratori peculiar di quel tempo: quali non solamente da i predecessori, & successori suoi, ma tra se sono stati diissimili, come si scrive ne Greccid' Isocrate, Lysia, Eschine, & molti altri, tutti eccellenti, ma a niun però simili fuor che a se stessi.

Tra i Latini poi quel Carbone, Lelio, Scipione Africano, Galba, Sulpitio, Cotta, Gracco, Marc'antonio, Crasso, & tanti, che faria lungo nominare, tutti buoni, & l'una dall'altro diuersissimi, de modo che chi potesse considerar tutti li oratori, che son stati al mondo, quantioratori, tante sorte di dire trouerrebbe.

Parmi ancor ricordare che Cicerone in un luogo introduce Marc'antonio dir a Sulpitio, che molti sono, i quali non imitano alcuno, & nientemeno peruengono al sommo grado dell'eccellenzia.

Et parla di certi, i quali hauano introdotto una nuova forma & figura di dir bella, ma inusitata a gli altri oratori di quel tempo, nel quale non imitauano se non se stessi.

Et

Però

Però afferma anchor  
che i maestri debbano  
considerar la natura de i  
discepoli, e quella tenendo  
per guida, indrizzargli,  
& aiutargli alla via, che  
l'ingegno loro, & la na-  
tural disposition gli incli-  
na.

Per questo adunque,  
M. Federico mio, credo se  
l'huomo da se non ha con-  
uenientia con qual si vo-  
glia autore, non sia ben  
sforzarlo a quella imi-  
tatione: perche la vir-  
tud di quell ingegno s'am-  
morza & resta impedi-  
ta per esser deviata dalla  
strada, nella quale hau-  
rebbe fatto profitto, se  
non gli fusse stata preci-  
sa.

Non so adunque come  
sia bene in loco d'arrichir  
questa lingua, & darle  
spiritu, grandeza, &  
lume, far la pouera esse, le  
humile, et oscura, & cer-  
care di metterla in tante  
angustie, che ogni uno sia  
sforzato d'imitar sola-  
mente il Petrarca, e'l  
Boccacio, & che nella  
lingua non si debba ancor  
credere al Policiano, a  
Lorézo de Medici, Fran-  
cesco Diacetto, & ad al-  
cuni altri, che pur son  
Toscani, & forse di non  
minor doctrina, & giu-  
dicio, che si fusse il Pe-  
trarca e'l Boccacio.

Et veramente gran-  
miseria faria metter fi-  
ne, & non passar più av-  
anti di quello, che s'ha-  
bia fatto quasi il primo,  
che ha scritto, & dispe-  
narsi,

Et pourtant il affirme  
encore, que les maistres doi-  
uent considerer la nature  
de leurs discepolis, à fin que  
se guidans par icelle, ils les  
adressent au chemin, où  
leur esprit & naturelle dis-  
position les incline.

Parquoy, Seigneur Fe-  
deric mon amy, je croy que  
si l'homme, de soy, ne con-  
tient avec quelque auteur,  
il n'est pas bon de le forcer  
à l'imitation d'icesluy,  
pource que ce faisant, la  
vertu & vivacité de son es-  
prit s'amortit & demoure  
empeschée, pour estre de-  
voyer du chemin, auquel il  
eust profité, s'on luy n'eust  
coupé.

Je ne voy donc point que  
ce soit bien fait, au lieu  
d'enrichir ceste langue, luy  
donner esprit, lustre, digni-  
té, & lumiere, la rendre  
pauvre, débile, basse & ob-  
scure, de la contraindre &  
ferter tellement quelchacun  
soit force d'imiter seulement  
Petrarque & Boccace: je ne  
voy point pourquoy aussi  
on ne doive donner lieu à  
Polician, à Laurence de Me-  
dicis, à François Diaceto &  
à certains autres, qui sont  
pareillement Toscani, &  
parauanture d'aussi bon  
scuoito & iugement que  
furent Petrarque & Boc-  
cacio.

Et veritablement seroit  
ce grande misere de s'arre-  
ster sans vouloir passer plus  
outre que n'a fait celuy qui  
ha quasi escrit le premier,  
n'ayant esperance qu'en si

Therefore he affirmeth al-  
so that maisters should con-  
sider the nature of their scho-  
lers, and taking it for their  
guide, direct and prompt  
them in the way that their  
wit and naturall inclination  
moueth them unto.

For this cause therefore,  
Sir Fredericke, doe I be-  
lieue if a man haue not an  
inclination unto some au-  
thor whosomever he bee, it  
were not well done to force  
him to follow him. Because  
the vertue of that disposition  
of his soule fainteth, and is  
hindred, by reason that it is  
to stray out of the way in  
which he would haue profi-  
ted, had he not beeene stop-  
ped in it.

I know not then how it  
will stand well, in steade of  
enriching this tongue, and of  
giuing it maiestie and light,  
to make it poore, slender, bare  
and darke, and to seeke to  
shut it vp into so narrow a  
roome, that euerye man  
should bee compelled to fol-  
low onely Petrarca and Boc-  
cacio, & that we should not  
also in that tongue, credite  
Politian Laurence de Medicis,  
Francis Diaceto, and certain  
other that notwithstanding are  
Toscanes, and perhaps of  
no lesse learning and iudge-  
ment than Petrarca and Boc-  
cacio.

And truly it should bee a  
great miserie to stop with-  
out wading any further  
than almost the first that e-  
uer wrote: and to dispaire  
that so many and so noble  
wits

Wits shall never finde out any moe than one good maner of speach in the tongue that unto them is proper and naturall.

But now adayes there be some so scrupulous, that (as it were) with a religion and high mysteries of this their Tuskan tongue, put as many as heareth in such dread, that they bring in like case many gentlemen and learned men in such awe, that they dare not open their mouth; and confess plainely, that they can not speake the tongue which they haue learned of their nourse, even from their cradie.

But in this point (me think) we haue spoken too much. Therefore let vs now proceede in our communication of the Courtier.

Then answered Sir Frederike; but first I will say this little, which is, that I deny not but the opinions and writters of men are diverse among them selues: neither doe I iudge it comely for one that is vehement and quicke of nature to take in hand to write of soft and quiet matters. Nor yet for an other that is severe and graue to write of mery conceites. For in this point, me think, it is reason every man should apply him selfe to his own proper inclination. And of this I belieue spake Ciceron, when he said that maisters should haue a consideration to the nature of their scho-

grand nombre de nobles esprits peussent jamais trouuer plus d'vn belle forme de parler en celle lague qui leur est propre & naturelle.

Mais pour le iourd'huy se trouuent certains scrupuleux, lesquels comme par vne certaine religion & mysteres merueilleux de ceste leur langue Toscane, espouuantent tellement ceux qui les escourent que mesmes ils ameinent plusieurs gentils hommes & lettreetz à vne crainte si grāde qu'ils n'osent ouvrir la bouche, & confessent qu'ils ne scauent parler en la langue qu'ils ont aprinse, des leur enfance.

Mais il me semble que nous ayons trop longement parlé de ceste matiere, & pourtant suiuons desormais le propos du Courtisan.

Alors le sire Federic respondit: ie veux dire encores ce petit mot, scāvoir est que, ie ne nie point que les opinions & esprits des hommes ne soient differens entre eux; & ne pense que ce fust bien fait à vn homme de nature vehement & vif, se mettre à escrire choses paisibles: encores moins à vn autre de nature severe & graue, escrire des plaiſteries, pour ce qu'en cela il me semble raisonnable que chacun s'accommode selon son propre instinct & inclination: dequoy ie pense que Ciceron parloit, quand il dist, que les maistres eustent egard au naturel de leurs

rariſche tanti, et così nobili ingegni poſſano mai trouar piu che una forma bella di dire in quella lingua, che ad eſſe è proprie & naturale.

Ma hoggidì ſon certi ſcrupoliſi, i quali quiaſe con una religione, & miſteri ineffabili di questa lor lingua Toscana, ſpauentano di modo chi gli ascolta, che inducono ancor molti huomini nobili, & letterati in tanta timida che non osano aprire la bocca, & confefſano di non ſaper parlar quella lingua che hanno imparata dalle ratrie inſino nelle fascie.

Ma di questo parmi che habbam detto pur troppo: Però ſeguitiamo hora mai il ragionamento del Cortegiano.

Allhora M. Federico riſpoſe, Io ſoglio pur ancora dir queſto poco, che è ch'io già non niego, che le opinioni, & gli ingegni de gli huomini non ſieno diuertiſti traſe: ne credo, che ben fuſſe, che uno da natura vehementi, & concitati, metteſſe a scriuere cose placide: ne meno ſan altro ſeuero et graue, a scriuere piaceuole: et perche in queſto parmi ragioneuole, che ogn'uomo ſi accommode all' instinto ſuo proprio: et di ciò credo parlaua Cicerone, quando diſfe che i maiftri haueffero riguardo alla natura de i diſcepoli,

li, per non far come i mali agricultori, che talhor nel terreno, che solamente è fruttifero per le vigne, voglion seminar grano.

Ma a me non puo capir nella testa, che d'una lingua particolare, la quale non è a tutti gli huomini così propria, come i discorsi, & i pensieri, & molte altre operationi, ma una inuentione contenuta sotto certi termini, non sia più ragionevole imitar quelli, che parlaron meglio che parlare a caso: & che così come nel Latino l'uomo si dee sforzar d'assimilarsi alla lingua di Virgilio, & Cicerone più tosto, che a quella di Silius, o di Cornelio Tacito, così nel Vulgar non sia miglior imitar quella del Petrarca & del Boccaccio, che di alcun altro ntaben in essa esprimere i suoi propri concetti, & in questo attendere, come insegnà Cicerone, all'instinto suo naturale: & così si trouerrà, che quella differenza che voi dite effer tra buoni Ora- tori, consiste ne i sensi, et non nella lingua.

Allhora il Conte: Dubito, dissi, che noi entriremo in un gran pelago, & lasciaremos il nostro primo proposito del Corregiano: pur dimando a voi, in che consiste la bontà di questa lingua?

Risposta.

leurz disciples, pour ne faire comme les mauuaise laboureurs, qui veulent aucunes fois semer du bled au terroir qui seulement est fructueux pour les vignes,

Mais il ne me peut entrer en la teste qu'en une langue particulière, qui n'est pas à chacun si propre, comme sont les discours, les penses & plusieurs autres œuvres, ains est une inuention contenue souz certains termes, il ne soit plus raisonnable imiter ceux qui parlent mieux, que parler à l'avanture, & ainsi comme au Latin, s'efforcer d'exprimer le language de Virgile & de Cicero, plutost que celle de Silius ou de Cornelius Tacitus: pareillement ne puis-je penser qu'au vulgaire, il ne soit meilleur imiter celuy de Petrarque & de Boccace que d'aucun autre, exprimant bien en iceluy ses propres conceptiuns, & comme enseigne Cicero, prenant garde à son instinct naturel: & par ainsi se trouuera que la difference que vous dites être entre les bons Orateurs, consiste au sens & non en la langue.

Je doute, dist alors le Conte, que nous n'entrions en une grande mer, & que ne laissions nostre premier propos du Courtisan; néanmoins je vous demande en quoy consiste la bonté de ceste langue.

scholers, least they should do like the ill husbandman, that sometime in a soyle that is good onely for vines, will sowe graine.

But it will not sinke into my heade why in a peculiar tongue, that is not so proper unto all men, as are discourses and conceites, and many other operations, but an inuention contained vnder certaine termes, a man may not with moze reason followe them that speake best, than speake at all auenture. And that, as in the Latin tongue a man ought to apply himselfe to be in the tongue like unto Virgill and Cicero rather than Silius and Cornelius Tacitus, so in the vulgar tongue why it were not better to follow the tongue of Petrarca and Boccacio than any mans else: and therein expresse well his owne conceites, and so apply himselfe as (Cicero saith) to his own naturall inclination. And thus shall the difference which you say is betweene the good Drators, be found to consist in the senses and not in the tongue.

Then the Count, I feare me (quoth he) wee shall enter into a large sea, and leave our first purpose of the courtier. But I would knowe of you, wherein consisteth the goodness of this tongue?

Ainsi

Six

## English.

## Francois.

## Italiano.

Sir Fredericke answered: in keeping well the property of it, and in taking it in the signification (using the same stile and measure) that all such haue done as haue written well.

I would know then, quoth the Count, whether this stile & measure which you speake of, arise of the sentences or of the wordes?

Of the wordes, answered Sir Fredericke. Doe you not thinke then, quoth the Count, that the wordes of Silius and Cornelius Tacitus, are the verie same that Virgill and Cicero use: and taken in the same signification? Sir Fredericke aunswere: they are the very same indeede, but some ill applyed and diversly taken.

The Count answered: in case a man shoulde picke out of a booke of Cornelius and of Silius, all the wordes placed in other signification than is in Virgill and Cicero, (which shoulde bee very few) would you not then say that Cornelius in the tongue were equall with Cicero, and Silius with Virgille?

Then the Ladie Emilia, me thinke (quoth she) this your disputation hath lasted too long, and hath beene very tedious, therefore it shall be best to deferre it, vntill another time.

Sir Fredericke, begun stil to make answere, but the La-

A bien garder les proprietez d'icelle, respondit le sieur Federic, & en prendre les termes en la significatio qu'ont faict tous ceux qui ont bien escrit, en vsant de leur stil & nombres.

Le voudroye, dist le Conte, scauoir si le stile & mesure dont vous parlez, naissent des sentences, ou des parolles:

Des parolles, respondit le sieur Federic. Ne vous semble il donc pas, dist le Comte, que les parolles de Silius, & de Cornelius Tacitus, soient celles mesmes dont vsent Virgile, & Ciceron, & prinses en la signification mesme? Ouy bien respondit le sieur Federic: elles sont bien les mesmes, mais aucunes sont mal obseruées differēment.

Et si d'un liure de Cornelius & de Silius, l'on estoit toutes le parolles qui sont mises en autre signification que n'use pas Ciceron, & Virgile, qui seroient en bien petit nombre, ne diriez vous pas en apres que Cornelius en sa langue fust pareil à Ciceron, & Silius à Virgile: & qu'il seroit bon d'imiter celle maniere de parler?

Lors dist madame Emilia, il me semble que ceste vostre dispute soit vn peu trop longue & enuyeuse: & pourtant ne sera mal fait la differer à vn autre temps.

Le sieur Federic nonobstant commençoit à responder

Rispose M. Federico. Nel seruar ben le proprietati di essa: & torta in quella significatione, usando quello stile, & quei numeri, che hanno fatto tutti quei, che hanno scritto bene.

Vorrei, disse il Conte, saper se questo stile, & questi numeri, di che voi parlare, nascono dalle sentenze, o dalle parole?

Dalle parole, rispose M. Federico. Adunque, disse il Conte. A voi non par che le parole di Silio, & di Cornelio Tacito siano quelle medesime, che &sa Virgilio, & Cicerone? ne tolte nella medesima significatione? Rispose M. Federico. La medesime son si, ma alcune mal efferrate, & tolte diuersamente.

Rispose il Conte, & se d'un libro di Cornelio, & d'un di Silio si leuassero tutte quelle parole, che son poste in altra significatione di quelle, che fa Virgilio, & Cicerone, che fariano pochissime, non direste voi poi, che Cornelio nella lingua fosse pari a Cicerone, & Silio a Virgilio? & che ben susse imitar quella maniera del dire?

Allora la S. Emilia, pare mi, disse: che questo vostra disputa sia troppo longa, & fastidiosa. Però sia bene a differirla ad vn altro tempo.

M. Federico pur cominciava a rispondere: ma sens-

sempre la Signora Emilia  
agli interrompeva.

In ultimo disse il Conte,  
molti vogliono giudicare i stili, & parlar  
de' numeri & dell'imitazione, ma a me non sanno  
gia essi dare ad intendere, che cosa sia stile, ne  
numero, ne in che consista  
l'imitatione: ne perche  
de cose tolte da Homero,  
da qualche altro stiano  
tanto ben in Virgilio, che  
più presto paiono illustrare,  
che imitare: & ciò  
forse procede, ch'io non  
son capace d'intendergli.

Ma perche grande ar-  
gumento, che l'uomo  
sappia una cosa, è il sa-  
perla insegnare, dubito,  
che essi ancora poco l'in-  
tendano, & che, & Vir-  
gilio, & Cicerone laudino  
perche sentono, che da  
molti son laudati, non  
perche conoscano la diffe-  
rentia, che è tra essi, &  
gli altri: che in vero non  
consiste in hauer una ob-  
seruatione di due, di tre,  
o di dieci parole fatte a  
modo diverso da gli al-  
tri.

In Salustio, in Cesare,  
in Varrone, & ne gli al-  
tri buoni si trouano &  
fatti alcuni termini di-  
uersamente da quello,  
che fa Cicerone, & per  
l'uno, & l'altro fa bene:  
perche in cosi friuola cosa  
non è posta la bontà, &  
forza d'una lingua, co-  
me ben disse Demosthene

dre, sans madame Emilie  
qui l'interrompoit tousi-  
ours.

En fin, dist le Comte, plus  
ieurs veulent juger du stile  
& parler des nombres &  
de l'imitation: mais ils ne  
me scauroient donner à en-  
tendre que c'est ny stile ny  
nombre, en quoy consiste  
l'imitation, ny pourquoy  
les choses prises d'Homere  
ou de quelque autre, vien-  
nent si bien en Virgile, que  
plustost elles semblent il-  
lustrees que imitees: ce qui  
procède d'avanture de ce  
que je ne suis pas capable  
de les entendre.

Mais pource que c'est  
grand signe & argument  
du scauoir d'un homme en  
quelque chose quand il la  
fait enseigner, ie doute  
qu'eux mesmes ne l'enten-  
dent gueres, & qu'ils lou-  
uent Virgile & Ciceron,  
pource qu'ils les ont ouy  
louer de plusieurs autres,  
non pas pource qu'ils co-  
gnissent la difference qui  
est entre eux & les autres:  
laquelle veritablement ne  
consiste point à auoir une  
obseruation de deux, de  
trois, ou de dix mots, pris  
en autre maniere que les  
autres n'en vsoient.

En Saluste, en Cesare, en  
Varrone, & en plusieurs au-  
tres bons auteurs on trouue  
des termes prins autre-  
ment que ne fait Ciceron: &  
toutesfois l'un & l'autre  
siet bien, pource qu'en cho-  
se si friuole n'est pas con-  
stituee la bonté & force  
d'un language, comme dist  
sagement Demosthene à

die Emilia always intur-  
ped him.

At last the Count said,  
many will judge of styles:  
and talke of numbers and  
measures, and of following,  
but they can not doe mee to  
understand what manner a  
thing stile and measure is,  
and wherein following con-  
sisteth: Now why thinges ta-  
ken out of Homer, or any o-  
ther, are so well couched in  
Virgill, that they appeare ra-  
ther amplified than follow-  
ed, and peraduenture the oc-  
cation thereof is, that I am  
not able to conceine it.

But because a great argu-  
ment that a man understandeth  
a thing, is the understand-  
ing that he hath to  
teache it, I feare mee they  
themselves haue small un-  
derstanding in it, and praiile  
Virgill and Cicero, because  
they heare them praysed of  
many, not for that they  
know the difference betwene  
them and others, which out  
of peraduenture consisteth  
not in the obseruation of two  
or three, or of ten wordes  
vsed after a diuerse manner  
from other.

In Salust, in Cesar, in Var-  
ro, and in other good writ-  
ters, there are founde some  
termes applyed otherwise  
than Ciceron applyeth them,  
and both the one and the o-  
ther doe well enough. Be-  
cause in so trifling a matter  
the goodness and perfectiō  
of a tongue doth not consist,  
as Demosthenes answered

# English

Eschines well; that had taken him vp, demaunding him of certaine wordes whiche he had vsed and yet were not auncient, what monsters, or wonderous matters they were: whereat Demosthenes laughed, and answered him, that the fortunes of Grecce dependeth not vpon them.

Even so woulde I passe full title, if a Cuskane shoud reprehend mee for speaking rather Satisfatto then Sodisfatto: and Honoreuole, than Horreueole: and Causa, than Cagione: and Populo, than Popolo, and such other matters.

Then arose Sir Fredericke vpon his feete & saide: I beseech ye giue the hearing of these few wordes.

The Ladie Emilia answered laughing, vpon my displeasure I forbide any of you to talke anye moze in this matter, for I will haue you to breake it of vntil an other night.

But you Count, proceede you in your communication of the Courtier, and let vs see how good a memory you haue: for I belieue if you can knit it againe where you brake of, you shall not doe a little.

Madam, answered the Count, me thinke the threed is broken in sunder, but if I be not deceiued, I frowe wee saide that pestilent curiositie doth alwaies giue an euill grace vnto all thinges: and con-

# Francois.

à Eschines , qui le piquoit, l'intetrogant d'aucuns termes dont il auoit usé , qui n'estoient neantmoins anciens,s'ils estoient monstres ou prodiges.: dequoy Demosthene se moqua & luy respondit, qu'en cela ne cōsistioient pas les fortunes de Grecce.

Ainsi ne me soucirois-ie gueres , si i'estois reprins d'un Thoscān,d'auoir plustost dit,satisfatto, que sodisfatto, & honoreuole, que horreueole, & causa plustost que cagione,populo, plustost que popolo , & autres semblables choses.

Alors le Sire Federic se leua sus pieds , & dist , es-  
coutez ie vous prie deux ou trois mots que ie vous veux dire.

Ie vous defends à tous deux , respondit en riant madame Emilie, sur peine d'encourir ma disgrace de plus parler de ceste matiere, pour ceste heure : car ie veux que nous la remettions pour vn autre soir.

Mais vous Comte, suivez le propos du Courtisan, & nous monstreuz si vous auez bonne memoire:car si vous le scauez bien renouer & r'atacher là où vous le laissastes , ie croy que vous ne ferez pas peu de chose,

Madame , respondit le Comte, il me semble que le filet est rompu, ie pense neantmoins , si lie ne me trompe, que nous disions que la mauuaise & pestifere affectation donne vne tres-mau-

# Italiano.

ad Eschine, che la mordeua, domandadogli d'alcune parole, le quali egli haueua scritte, & pur non erano antiche , se erano monstri, o portenti : & Demosthene se ne rise, et risposegli , che in questo non consistevano le fortune di Grecia.

Così io ancora poco mi cureressi se da un Thoscāno fossi ripreso d'haver detto più tosto satisfatto, che sodisfatto, & honoreuole, che horreueole: & causa, che cagione: et popolo, che popolo , & altre tali cose.

Allora M. Federico si levo in piedi, & disse. Ascoltatemi, prego, queste parole.

Rispose ridendo la Signora Emilia. Pena la disgracia mia a qual di voi per hora parla più di questa materia : perche voglio, che la rimettiamo ad un'altra sera.

Ma Voi Conte seguiate il ragionamento del Cortegiano : & mostrateci, come hauete buona memoria : che credo se saperete riattaccarlo, oue lo lasciate , non farete poco.

Signora, rispose il Conte, il filo mi par troppo : pur so no m'inganno, credo, che dicevamo, che somma disgracia a tutte le cose da sempre la pestifera affettazione : & per con-

contrario, gratia estremis  
la simplicità, et la sprez-  
zatura : a laude della  
quale, & blasimo dell'affet-  
tatione, molte altre cose  
ragionar si potrebbono :  
ma io una sola ancora dir,  
ne voglio, & non più.

Gran desiderio finis-  
salmente tengon tutte le  
Donne di essere, et quando  
essere non possono, al-  
men di parer belle.

Pero dove la natura in  
qualche parte in questo è  
mancata, esse s'forzano  
di supplire con l'artificio:  
quindi nasce l'accocciarsi  
la faccia con tanta stu-  
dio, & talor pena : pe-  
larsi le ciglia, & la fronte  
et far tutta que' mo-  
do, & patire quel fasti-  
dij, che voi altre Donne  
credete, che a gli huomini  
si siano molto segreti, &  
pur tutti s'anno.

Rise quindi Madonna  
Costanza Fregosa, &  
disse: Voi fareste assai più  
cortesemente seguir al  
ragionamento vostro, &  
dir donde nasca la buona  
gratia, & parlar della  
Cortegiania, che voler  
scoprire i difetti delle  
Donne senza proposizioni.

Anz i molto a propofi-  
to, rispose il Conte, perche  
questi vostri difetti, di-

mauvaise grace à toutes  
choses, & au contraire don-  
ne fort bonne grace la sim-  
plicité & le mespris ou né-  
chalance : en louange de  
laquelle & blasme de l'affe-  
tation, on pourroit dire  
beaucoup d'autres choses :  
mais i'en veux dire enco-  
res vne seulement & non  
plus, cest nol.

Toutes femmes en ge-  
ral ont grande envie d'être  
belles, & quand elles ne le  
peuuent être, à tout le  
moins de le sembler.

Et pour cette cause elles  
s'efforcent de suppler &  
remedier par artifice, là où  
nature, quant à cela, leur  
a defailli, en quelque end-  
roit : dela viene qu'elles  
s'agentent & embellissent  
le visage avec un grand  
soin & & aucunesfois avec  
peine : de là viene qu'aucu-  
nesfois elles i s'attachent le  
poil des sourcils & du front,  
qu'elles vident de toutes ces  
manieres de faire, qui sont  
ennuyeuses, & que vous  
autres femmes pensez bien  
estre secrètes aux hommes,  
& n'antrez pas les scâit  
toutes.

Encest endroit se print à  
rire, madame Constance  
Fregose, & dist: Vous fe-  
riez beacoup plus gracieu-  
sement, de poursuire vo-  
stre propos, & dire d'où  
vient la bonne grace & le  
parler de la Court & que  
de vouloir descouvrir les  
imperfections des femmes  
sans propos, n'habiter.

Ainsi fort à propos, & re-  
pondit le Conte, & pour ce  
que ces vostres imperfec-

contrariwise simplicité and  
Bechiesnesse a marauilous  
good grace. In commendation  
whereof and in dispraise  
of curiositie, thanye other  
thinges might be said, yet  
will I alledge but one moe,  
and then haue done,

All women generally haue  
a great desire to be, and when  
they can not be at the least to  
appeare beawtiful.

Therefore where native  
in some part hath not done  
her deuot, thererare they endea-  
vor them selues to supply it  
with arte. Of this ariseth  
the trimming of the face,  
with such studie and many  
times paines, the pilling of  
the brows and forehead, and  
the usynge of all thole manner  
water, & the abyding of such  
lothsonnesse that you wo-  
men believe are kept very se-  
crete from men, and yet do  
all men know them.

The Ladie Constance Fre-  
gosa laughed at this and  
saide: you should doe much  
better to goe forward in  
your communication; and  
declare howe a man may attaine  
a godd grace, and speake  
of Courting, than to discou-  
er the faultes of women  
without purpose.

Thus I am come to the sup-  
position it is much to pur-  
pose, as I answered the Count,  
because these faultes that

I talke of, take this grace  
from you: for they proceede  
of nothing els, but of curi-  
ousnesse, whereby ye discou-  
uer openly vnto every man  
the ouer great desire that yee  
haue to be beawtifull,

ors, que ie dy, vous ostent  
la grace, d'autant qu'elles  
ne proceddent d'autre chose  
que d'une affection; par  
laquelle vous donnez  
clairement à cognostre à  
chacun le trop grand desir  
que vous avez d'estre belles.

cbe io parlo, vi leuan la  
gratia: perche d'altro  
non nascono che d'affec-  
tatione, per laqual fate  
conoscere da ognuno (co-  
pertamente il troppo de-  
siderio. Vostro d'esser bel-  
le. . . . .

Doe you not marke how  
much more grace is in a wo-  
man, that if she doth trimme  
her selfe, doth it so scarcely,  
and so little, that who so be-  
holdeth her, standeth in  
doubt whether she bee trim-  
med or no: than in an other  
so bedevoured, that a man  
would swens she had a viser  
on her face, and dareth not  
laugh for making it chappet-  
per, at any tyme changeth her  
colour, but when she appa-  
raileth her selfe, in the mor-  
ning and all the rest of the  
day standeth like an image of  
woode, & withoute mouing,  
shewing her selfe vonly in  
torche light, as crastie mer-  
chantmen doe their clothes  
in their darke lights.

Ne vous appreciez vous  
pas de combien vne femme  
me ha meilleure grace, la  
quelle, si elle s'accoustre, le  
fait tant sobrement, & si  
peu, que celuy qui la voit,  
est en doubte, si elle est a-  
gencee ou non, qui vne au-  
tre tant emplastree qu'elle  
semble porter vne masque  
sur le visage, & n'osez rire  
de peur de la faire ouvrir &  
cruer, & elle ne le change ja  
mais de couleur, sinon le  
matin, quand elle s'habille,  
es demourer apres tout le  
reste du jour, comme vng  
statue de bois immobile, se  
laissant seulement voir à la  
clarité des torches, comme  
les cauteleux marchans  
monstrent les draps en lieu  
obscur. Inq comment estue  
De combien en apres,  
plus que toutes plaise vne

(qui ne soit point laid) laquelle on congoist ma-  
nifestement n'avoit rien  
mis sus son visage, combie  
quelques geloit pas fort blâ-  
che vnycommeille, mais au-  
cunement pas de sa cou-  
leur naturelle, aucunchois  
teincke d'une honeste rou-  
geur, par le moyen de la  
honte ou par quelque au-  
tre accident, ayant ses che-  
veux d'auaputure mal a-  
genceez & parez, avec vng  
contenance simple & na-

Non G' accorgete voi,  
quanto più di gratia ten-  
ga una donna, la qual, se  
pur si acconcia, lo fa così  
parcamente, & così poco,  
che chi la vede, sta in  
dubbio, se ella è concia, o  
no, che vr'altra empia-  
grata tanto che para ha-  
ver spostato alla faccia u-  
na maschera, & non osi  
ridere per non farla  
crepare: se simili mai  
di colore, se non quando  
la mattina si veste, &  
poi tutto il rimanente  
del giorno sta, come sta-  
ta di legno immobile,  
campando solamente a  
lume di torze, come mo-  
strano i cauti mercatan-  
ti i lor panni in luoco o-  
scuro?

Quanto più poi di tut-  
te piace una, dico non  
brutta, che si conosca  
chiaramente non hauer  
cosa alcuna in su la fac-  
cia, benché non sia così  
bianca, né così rossa, ma  
col suo color nativo palli-  
della, e talhor per vergog-  
na, o per altro accidente  
tinta d'uno ingenuo ros-  
sore, co i capelli a caso in-  
ornati, & mal composti,  
& co i gesti simplici, &  
naturali, senza mostrare

# Italiano.

*industria ne studio d'esser bella?*

*Questa è quella sprezzata purità gratissima a gli occhi, & a gli animi humani: i quali sempre temono effer dall' altre ingannate.*

*Piacciono molto in una donna i bei denti: perche non essendo così scoperti, come la faccia, ma per lo più del tempo stando nascosi, creder si può, che non vi si ponga tanta cura per fargli bellos, come nel volto.*

*Pur che ridesse senza proposito, & solamente per mostrargli, scoprire l' arte & benche' belle gli hauesse, a tutti parevia disgraziassimo, come lo Egnatio Catuliano.*

*Il medesimo è delle mani: le quali se delicate, et belle sono mostrate ignude a tempo, secondo che occorre operarle, & non per far veder la lor bellezza, lasciano di se grandissimo desiderio, & massimamente riusciti di guanti, perche par che chi le ricopre, non care, & non c'è simi molto che siano vedute o no, ma così belle le habbia più per natura, che per studio, o diligentia alcuna.*

*Hauete voi posto cura talbor, quando o per le strade andando alle chiese, o ad altro luoco o giovanico,*

# François.

*turelle, sans vouloir metre peine ne soucy d'estre belle.*

*C'est cette mesprisee pureté, qui est tres-agréable aux yeux & aux entendemens humains, qui touzours ont peur d'estre trôpez par art.*

*Les belles dents plaisent fort en un femme, car pour n'estre decouvertes comme le visage, mais la plus part du temps cachees, l'on peut croire que l'on n'y met pas si grand soin, pour les faire belles, comme l'on fait au visage.*

*Ce neantmoins qui rit sans propos, seulement pour les monstrier, descouvrirroit l'artifice, & combien qu'il les eust belles, ne laisseroit pas de sembler à tous de tresmauvaise grace, comme l'Egnace de Catulle.*

*Autant en peut on dire des mains: car si elles sont monstrées belles & delicates, à temps, selon qu'il viert à propos de les employer, non pour faire voir leur beauté, elles sont grandement desirees, mesmes quand elles sont reuesties de gants, pour ce qu'il semble que celuy que les euvre ne s'en soucie point, & ne fait pas beaucoup d'estat si on les voit ou non, mais qu'ils les ait ainsi belles, plus tost de nature, que par soin ou diligence aucune.*

*Auez vous point aucun fois pris gardé, quand ou par les rues, en allant aux églises, ou en autre lieus,*

# English.

*diligence oz studie to make her faire?*

*This is that not regarded purenesse which best pleaseth the eyes and mindes of men, that stand alwaies in awe to be deceiued by arte.*

*White teeth is a good sight in a woman, for since they are not so in open sight as is the face, but most comonly are hid, a man may think he bestoweth not so much labour about them, to make them white, as shee doth in the face.*

*Yet who so shoulde laugh without cause purposely to shew them, shoulde discouer the arte, and for all their faire whitenesse shoulde appeare vnto all mento haue a verie ill grace, as Egnatus in Catullus.*

*The like is in the hands, which being delicate, smooth and faire, if they be shewed bare at any time when occasion is to occupie them, and not of purpose to shew the beawtie of them, they leave a very great desire of them selfes, and especially after they are couerred with gloves againe, for a man woulde judge that in putting them on again he passeth not and little regardeth whether they be in sight oz no, and that they are so faire rather by nature, than by any studie oz diligencie.*

*Hauye ye not had an eye otherwhile, when either in the streetes going to Church, or in any other place, oz in spo-*

ting, or by any other chauunce it happeneth that a woman lifteth vp her clothes so high, that she sheweth her foote, and sometime a little of her pretie legge unwittingly:

And seemeth she not to you to haue a verie good grace, if ye behold her then with a certaine womanly disposition, cleanly and pretie, with her shooes of velvet, and her hose sitting cleane to her legges?

Truely it deliyteth mee much, and I belieue all of you: for eny man supposeith that precisenesse in so secrete a place and so seldom seene, to be vnto that woman rather naturall and proper, than forced, and that there-by he thinketh to get her no commendation at all.

ou en s'esbatant, ou pour quelque autre occaſion il aduient qu'une femme leue sa robe si haut, qu'elle monstre le pied & bien souuent, sans y penser, un peu de la jambe?

Vous semble il pas qu'elle a merueilleusement bone grace, si on la voit ainsi, avec une certaine disposition feminine gaillarde, & avec ses pantoufles de velours & ses chausses bien tires?

Certainement cela me plaist beacoup, & troy qu' aussi fait il a tous vous autres, pour ce que chacun estime que la propriete en partie ainsi cachee, & qu'on ne voit gueres souuent, soit propre & naturelle a este femme, plutost que forcee, ou chose faite par contrainte, & qu'elle ne pense point en aquerir louange.

En telle maniere l'on fait & cache l'affection: vous pourrez maintenant comprendre, combien elle est contraire a toutes operations, & comment elle ostie la bonne grace tant du corps que de l'esprit, duquel nous n'auons encore faite grande mention, & si pourtant n'est besoin le laisser: car ainsi que l'esprit est beacoup plus digne que le corps, il merite aussi d'estre mieux orné & entre-tenuor, qd il n' est pas

And how that ought to be in our Courtier leauing apart the preceptes of so manie wise Philosophers that write in this matter, and de-  
fine

cando, o per altra causa accade, che una donna tanto della roba si leua, che il piede, & spesso un poco di gambetta senza pensarsu mostra?

Et si pare che gravissima gratia tenga, se mi si vede con una certa donnesta disposizione leggiadra & attillata ne i suoi chiapinetti di bellissimo calze polite?

Certo, a me piace egli molto, e credo a tutti voi altri: perche ogni donna estima che la attillatura, in parte cosi nascosa & rare volte veduta, sia a quella donna piu stoffa naturale, e propria, che sfarzata, & che ella di cio non pensi acquistar lode alcuna.

In tal modo si fugge, & nasconde l'affettazione: la qual hora potrete comprender quanto sia contraria, et lessa la gratia d'ogni operazione cosi del corpo, come dell'animo: del quale per ancora poca hanno parlarlo, ne bisogna però lasciarlo: che si come l'animo piu degno e assai ch el corpo: cosi ancor merita per esser piu culto & piu ornato.

Et pour seauoir comme cela se doit faire en nostre Courtisan, laissant les preceptes de tant de seauans Philosophes, qui escriuent

de

Et cio come far si debba nel nostro Cortegiano, lasciando gli precessi di tanti suoi Filosofi chi di questa materia scriuono,

¶ diffiniscono le Gire de ceste matiere, qui desfissent les vertus de l'esprit, & traitent subtilement de leur dignité, nous dirons en peu de parolles, suivant nostre propos, qu'il suffit qu'il soit, ainsi qu'on dit, un homme de bien, & entier: che in questo se comprende la prudencia, bontà, force, & temperanza d'animò, et susse l'altre condizioni che a così honorato nome faccengono: Che io stimo quel solo esser vero Filosofo morale, che s'uolessi ser buono, & a ciò gli bisognano pochi altri prescessi che tal volontà.

Et però ben decisa Socrate parergli, che gli ammazzaranno suoi gli ha uessino fatto buon frutto, quando per quelli, che si fuisse, sincerasse a voler conoscere, & imparar la virtù: perché quelli, che son giunti a termine, che non desiderano cosa alcuna più che l'esser buoni, facilmente conseguono la scientia di tutto quello, che a ciò bisogna: però di questo non ragioneremo più avanti.

Ma oltra alla bontà, il vero & principal ornamento dell'animo in ciascuno, penso io, che siano le letture, benché i Franchi solamente conoscano la nobilità dell'arme, et tutto il resto nulla estimino, di modo, che non solamente non apprezzen le lettere, male abborriscono, e tutti i letterati tengon per vilissimi huomini,

ni,

de ceste matiere, qui desfissent les vertus de l'esprit, & traitent subtilement de leur dignité, nous dirons en peu de parolles, suivant nostre propos, qu'il suffit qu'il soit, ainsi qu'on dit, un homme de bien, & entier: car en cela se comprend la prudencia, bontà, force, & temperanza de cœur & toutes les autres qualitez qui conviennent à un tant honnable nom: estimant que:

fine the vertues of the mind, and so subtilly dispute of the dignitie of them) we will expresse in few wordes, applying to our purpose, that it is sufficient he bee (as they terme it commonly) an honest man and well meaning: for in this is comprehended the goodness, the wisdom, the manliness and the temperance of the mind, and all other qualities that belong to so worthie a name. And ccluy seul est vray Philosophe moral, qui veult estre bon, & quoy n'est besoin de brasquera de preceptes autres que ceste volonté.

¶ And therefore saide Socrates well, that he thought his instructions had brought forth good fruite, when by them he had pronoked any one to apply his will to the knowledge and learning of vertue. For they that are come to the point that they couet nothing more than to be good, doe easly attaine the understanding of all that belongeth thereto: therefore herein wil we make no more adoe.

¶ Mais outre la bonté, ie pense que le vray principal parlement de l'esprit en chacun soient les lettres, comblie que les François connoissent seulement la noblesse des armes, & ne fassent cas du demourant, de maniere que tant s'en faut qu'ils estiment les lettres, que mesmes ils les abhorrent, & tiennent les hommes lettres au rang des plus

¶ But besde goodnesse the true and principall ornement of the minde in euery man (I belieue) are letters; although y Frenchmen know onely the noblenes of armes, and passe for nothing besde: so that they doe not onely set by letters, but they rather abhorre them, and all learned men they doe count very rascalles, & they think

vils

G 3

it

it a great villany sohen any  
one of them q[ui]s called a  
Clarke; & il p[ro]p[ri]e de eringis  
de la mort d' Angoulesme

Then answered the Lord  
Magnifico, you say beryel  
true, this error in deed hath  
longe raigned among the  
Frenchmen, But if Mon-  
seigneur de Angoulesme haue  
so good luke that he may (as  
men hope) succeede in the  
Crown, the glory of armes  
in France doth not so flo-  
rish noz is had in such esti-  
mation as letters will be, If  
believe, y mbo eni frana

vile & infimes du monde:  
& leys sembla qu'ils soient  
vne grande iniure à quel-  
qu'enj quand ils l'appellent  
Clare, i solloq[ue] q[ui] n[on] s[av]ent

Lors, dit le Magnifique:  
Iulian, vous dites vray, que  
ceste erreut depuis longtēps  
entre les Francois  
mais si la bonne fortune  
permets que Monseigneur  
d'Angoulesme ainsi qu'on  
espere, succede à la couron-  
ne, comme la gloire des ar-  
mes florit & reluit en Fran-  
ce, s'estime que celle des let-  
tres y florira pareillement  
& recouurerà son parfait  
ornement, lo rosto un pe-

For it is not long s[ince] I  
was in France, and saw this  
Prince in the Court there,  
who seemed vnto mee beside  
the handsommesse of person  
and bewtie of visage, to haue  
in his countenance so great a  
maiestie, accompanied neuer-  
thelesse with a certaine loue-  
ly courtesie, that the realme  
of Fraunce shouide neuer  
seeine vnto him a small mat-  
ter.

I vnderstood afterwarde  
by many gentlemen both  
French and Italian, verie  
much of the most noble con-  
ditions, of the greatnessse of  
courage, proesse and libe-  
ralitie that was in him: and  
among other things, it was  
tolde me, that hee highly lo-  
ued and esteemed letters, and  
had in very great reputation  
all learned men, and blamed  
the Frenchmen themselves  
that their mindes were so  
farre wide from this professi-  
on, especially hauing at their  
doores

Casil n'y a pas longtēps  
que me trouuant en la  
Cour, ie vis ce Seigneur  
qui me sembla, outre la  
disposition de sa personne  
& beauté de visage, auoir  
au regard vne telle gran-  
deur, cōiointe, neantmoins  
avec vne certaine gracieuse  
humanité, que le Roiaume  
de France luy deust tou-  
sours sembler estre peu de  
chose.

L'entendis parler beau-  
coup puis apres, à plusieurs  
gentils-hommes Francois,  
& Italiensi, des tresnobles  
et vertueuses façons de faire  
d'iceluy, de la grandeur de  
son courage, de sa valeur, &  
liberalité, & entre autres  
chooses me fut dit, qu'il ay-  
moit & estimoit grandemēt  
les lettres: qu'il auoit en grā-  
de recommandation tous  
les lettres, & blasmoit les  
Francois mesmes d'estre si  
eslongnez de ceste professi-  
on, veu qu'ils ont en leur  
pays

ni, & pare lor dir gran  
villania a chi si sia,  
quando lo chiamano Cle-  
re, et non solo, il nome di Cler-  
e, ma anche quello di Angouleme

Allhora il Magnifice  
Giuliano, Svo dite il vero,  
rispose che questo errore  
gia gran tempo regna  
tra Francesi: ma, se la  
buona sorte vuole, che  
Monsignore d'Angolen (co-  
me si spera) succeda alla  
Corona, estimo, che si co-  
me la gloria dell'arme  
fiorisce, & risplende in  
Francia, e così si debba  
ancor con supremo orna-  
mento fierir quella delle  
lettere.

Perche non e molto,  
ch'io ritrovandomi alla  
Core, vidi questo Signore,  
& paruomi che oltre  
alla dispostione della per-  
sona, et bellezza del vol-  
to, hauesse nell'aspetto  
tanta grandezza, cor-  
giunta pero con una cer-  
ta gratiosa humanita,  
ch'el Reame di Francia  
gli donesse sempre parer  
poco.

Intesi da po' da molti  
gentiluomini, & Fran-  
cesi, & Italiani, assai de  
i nobilissime costumi suoi,  
della grandezza dell'a-  
nimo, del valore, & della  
liberalità, & tra l'altre  
 cose summi detto ch'egli  
sommamente amava, &  
estimava le lettere, &  
haueua in grandissima  
obseruanza tutti i lettera-  
rati, & dannati i Fran-  
cesi propri dell'esser tanto  
alieni da questa professi-  
one, hauendo maßima  
menre

mente in sas forse non  
bil studie, come è quello di  
Parigi, dove tutto il mon-  
do concorre.

Disse allhor il Conte,  
gran maraviglia è che,  
in coste terrenate, solame-  
te per instincto de natura  
contra l'avanza del pae-  
se, si sia da se a se volto à  
costituon camino; et per-  
che i sudditi se n're se-  
guianze costumus da su-  
periori, puo esser che (co-  
me vos dite) i Francesi  
siano ancor per estimar le  
lettere di quella dignità,  
che sonas il che facilmen-  
te, se vorranno intende-  
re, si potra lor persuader-

Perche n'una cosa piu  
da natura è desiderabile  
agli huomini, ne piu pro-  
pria che il sapere: la qual  
cosa gran pazzia è dire,  
o credere, che non sia sem-  
pre buona.

Et s'io parlassi con es-  
si, o con altri, che fuisse-  
ro d'opinion contraria alla  
mia, mi sforzerei mo-  
strar loro, quanto le let-  
tere, le quali veramente  
da Dio sono state a gli  
huomini concedute per  
un supremo dono, siano  
utili, & necessarie alla  
vita, & alla dignità no-  
stra, ne mi mancheriano  
esempi di tanti eccellenti  
& valorosi Capitani an-  
tichi, i quals tutti giun-  
sero l'ornamento delle let-  
tere alla virtù dell'arme.

Che, come sapete, Ale-  
jandro hebbe in tata ve-

pays vno tant noble vniver-  
sité et m'mecelle de Paris,  
ou le moins account de tou-  
tes parts, non s'. lii noi

C'est grande merueille;  
dist à l'heure le. Côte, qu'en  
si grande unesse, par vn  
instinct de nature, seule-  
ment, solder la constume  
du pays, ce prince de soy-  
misme au prias vni si bon  
chemin: & pour ce que les  
suiets ensuient tousidours  
les moeurs de leurs superi-  
eurs, peut estre, comme  
dites, quelles François esti-  
meront encores les lettres,  
comme elles meritent, & ce  
que facilmēt on leur pour-  
ra persuader, s'ils veulent y  
prester l'auteille.

Caritatellement il n'y  
a chose plus desirable ny  
plus propre aux hommes  
que le scauoir, de maniere  
qu'ce seroit grande folie de  
dire ou croire qu'il ne fust  
tousidours bon.

Si ie parlois à eux ou à  
autres qui fussent d'opini-  
on contraire à la mienne, ie  
m'efforceroye de leur mon-  
strar combien les lettres  
(lesquelles véritablement ont  
esté otroyes de Dieu aux  
hommes, pour vn don so-  
uerain) sont utiles & néces-  
saires à la vie, & à nostre di-  
gnité, & si ie n'auroye faute  
d'exemples de tant d'excel-  
lēs capitaines anciens,  
qui tous ont conioint l'or-  
nement des lettres à la ver-  
tu des armes.

Car, comme vous scauez,  
Alexandre le Grand eut

doores so noble art bussier-  
tie à Paris, where all the  
World resorteth.

Then spake the Count: It  
is great wonder that in these  
tender yeares, onely by the  
provocation of nature, con-  
trarie to the manner of the  
country, he hath given him  
selfe so good a way. And  
because subiectes follow al-  
waies the conditions of the  
higher powers, it is possible  
that it may come to passe, as  
you say, that Frenchmen  
will yet esteeme letters to be  
of that dignite that they  
are in deede. The which (if  
they will giue care thereto)  
they may soone bee persua-  
ded.

Forsomuch as men ought  
to couer of nature nothing so  
much, and nothing is more  
proper for them, than know-  
ledge: which thing it were a  
great folly to say or to holde  
opinion that it is not al-  
waies good.

And in case I might com-  
mune with them, or with o-  
ther that were of a contrary  
opinion to me, I would doe  
my diligence to shew them,  
how much letters (which  
undoubtedly haue beeene  
graunted of God vnto men  
for a soueraigne gift) are  
profitable and necessarie for  
our life and estimation. Nei-  
ther should I want the ex-  
amples of so many excellent  
capitaines of old time, which  
all ioyned the ornement of  
letters with propresse of  
armes.

Fox (as you know) Alex-  
ander had Homer in such re-

verence, that hee laide his Ilias alwaies vnder his bedg heade: and hee applyed diligently not these studies onely, but also the speculations of philosophy vnder the discipline of Aristotle.

Also Alcibiades encreased his good conditions, and made them greater with letters, and with the instructions of Socrates.

Also what diligence Cesar vsed in studie, those thinges which hee had so diuinely written him selfe, make triall.

It is saide that Scipio Af- fricanus carried alwaies in his hand the booke of Xeniophon, wherem vnder the name of Cyrus he instructeth a perfect king.

I coulde recite vnto you Lucullus, Sylla, Pompeius, Brutus, and many other Ro- manes and Grecians, but I woulde doe no more but make mention of Hannibal, which being so excellent a Capitaine (yet so ill that of a fierce nature and vnde of all humanity, an vntrue dea- ler, and a despiser of men and of the Gods) had also vnderstanding in letters, and the knowledge of the grecke tongue.

And if I bee not deceiuied (I trow) I haue redde in my time, that he left a booke behinde him of his own making in the Grecke tongue. But this kinde of talke is more than needeth: for I knowe all you understand how

Homerole si grande reu- rence, qu'il auoit tousiours son Iliade souz le cheuet de son lict: & non seulement estoit addonne à ceste ma- nière d'estude, mais aussi employoit beaucoup de peine à l'estude de philoso- phie, ayant Aristote pour son maistre, iugé que Alcibiades augmentales bonnes parties qui estoient en lui par la congoissance des lettres, & par les enseil- gnemens de Socrates.

Cesar fut sculantz de ses choses, qui on trouue par luy diuinement esrites, nous monstrent comme il estoit addonné à l'estude.

On dit que Scipio l'Af- fricain tenoit tousiours entre ses mains les liures de Xenophon, pour estudier là où, souz le nom de Cy- rus, il institut ou instruit, un parfait Roy:

Le vous pourroyez amener Luculle, Silla, Pompeo, Bru- tus, & plusieurs autres Ro- manes & Grecs: mais se- ulement ie mettray en auant l'excellent capitaine Han- nibal, lequel, nonobstant qu'il fust naturellement fier & audacieux, eslongné detoute humanité, desloyal, & mesprisant les hom- mes, & les Dieux, eut néan- moins la science des lettres & congoissance de la lan- gue Greque.

Et si je ne fauix, il me sé- ble auoir leu vn liure par luy laissé, qu'il ha composé en Grec: mais c'est chose superflue de vous dire cela: car ic sçay bien que vous congoissez tous, de com-

nexione Homero, che la Iliade sempre si vencua capo del testo: & non solamente a questi study, ma alle speculations filo- sofice diede grandissima opera sotto la disciplina d'Aristotile.

Alcibiade le buone con- ditioni sue adrebb, & fece maggiori, con le let- tere et con gli amacra- zimenti di Socrate.

Cesare quanta opera desse a studij, non fan- no testimonio quelle co- se che da esso diuinamen- te scritte si ritrovano.

Scipione Africano di- ce si che mai di mano non si leuaua i libri di Xeno- phone, dove instituisse so- r el nome di Cyro un per- fecto Re.

Potrei dirvi di Lucul- lo, di Silla, di Pompeo, di Bruto, & di molti altri Romani, & Greci: ma solamente ricordaro, che Annibale tanto eccellen- te Capitano, ma però di natura feroce, & alieno da ogni humanità, infe- dele & dispregiator de gli huomini, & de gli Dei, pur hebbe notitia di lettere, & cognitione della lingua Greca.

Et s'io non erro, parmi bauer letto già, che esso En libro pur in lingua Greca lascio da se com- posto, ma questo dire a Goi è superfluo che bê so io che tutti conoscete quan-

to s'ingannano i Francesi, pensando che le lettere nocciano all'arme.

Sapete che delle cose grandi, & arrischiate nello guerra, il vero stimula e la gloria, chi per guadagno, o per altra causa a ciò si muove (oltre, che mai non fa cosa buona) non merita esser chiamato gentiluomo, ma solissimo mercatan-  
te.

Es che la vera gloria sia quella, che si commenda al sacro tescauro delle lettere, ognun puo comprender, eccetto quegli infelici, che gustata non hanno.

Qual animo è così depresso, timido, & humile che leggendo i fatti, & le grandezze di Cesare, di Alessandro, di Scipione, d'Anibale & di tanti altri, non s'infiammi d'un ardissimo desiderio d'esser simile a quelli, & non posponga questa vita ca-duca di due giorni, per acquistar quella famosa quasi perpetua la quale a dispetto della morte viuer lo fa più chiaro assai che prima.

Ma chi non sente la dolcezza delle lettere, saper ancor non puo quanto sia la grandezza della gloria, così longamente da esse conservata, & solamente quella misura con la età d'un huomo o di due, perche di più oltre non tien memoria, però

bien se trompent les François, qui pensent que les lettres nuisent aux armes.

Vous scauez qu'en grādes choses, & affaires commises au hazard de la guerre, le parfait eguillon est la gloire, & pourtant celuy qui s'y met pour le gain, ou pour autre chose, outre ce qu'il ne fait iamais rien qui raille, ne merite pas d'estre appellé gentil-homme, mais un mecanique merchant.

Et que la vraye gloire soit celle qui est recommandee par le sacré tresor des lettres, chacun le peut comprendre, exceptez les malheureux qui ne la goustent onques.

Qui est le coeur si abiect, craintif & abaisse, lequel lisant les faits & prouesses de Cesar, d'Alexandre, de Scipion, d'Hannibal & de tant d'autres, né s'enflamme d'un desir fort ardent, d'estre semblable à eux, & ne postpose ceste vie caduque, de deux iours, à celle la fameuse & quasi perpetuelle laquelle en depit de la mort, le fait viure, en plus grand honneur qu'au parauant.

Mais celuy qui ne goustest la douceur des lettres, ne peut scauoir non plus quelle est la grandeur de gloire, si long temps, par elles, conservée, ains la mesure seulement par l'âge d'un homme ou de deux, pour ce qu'il n'a souuenance de plus auant : parquoy, ne peut

how much the Frenchmen be deceiued in holding opinion letters to doe any hurt to arms.

You know in great matters & aduentures in wars the true prouocation is glory: and who so for lucre sake or for any other consideration taketh it in hande (beside that hee never doth any thing worthie prayse) deserueth not the name of a gentleman, but is a most vile marchant.

And every man may conceue it to be true glory, that is stored vp in the holy treasure of letters, except such unluckie creatures as haue no taste thereof.

What minde is so fainte, so bashfull, and of so base a courage, that in reading the actes and greatness of Cesar, Alexander, Scipio, Annibal, and so many other, is not incensed with a most scruent longing to be like them: and doth not preferre the getting of that perpetuall fame, before the rotten life that lasteth two dayes? Which in despite of death maketh him liue a great deale more famous than before.

But hee that sauoureth not the sweetnes of letters, can not know how much is the greatness of glory, which is a long while preserued by them, and onely measureth it with the age of one or two men, for further hee beareth not in minde. Therefore can he not esteeme this short glo-

ry so much as he would doe that, which (in a manner) is everlasting; if by his ill happe hee were not barred from the knowledge of it. And not passing vpon it so much, reason perswadeth, and a man may well belieue hee will never hazard himselfe so much to come by it, as hee that knoweth it.

I woulde not now some one of the contrarie parte shold alledge vnto mee the contrarie effectes to confute mine opinion with all: and tell mee how the Italiens with their knowledge of letters haue shewed small proffesse in armes from a certaine time hetherto, the which neuerthelesse is toos true: but in very deed a man may well say that the offence of a few, hath brought (beside the great damage) an everlasting reproch vnto all other, and the verie cause of our confusion, and of the neglecting of vertue in our mindes (if it bee not cleane deade) proceeded of them: But it were a more shamefull matter vnto vs to publish it, than vnto the Frenchmen the ignorance in letters.

Wherefore it is better to passe that ouer with silence that cannot bee rehearsed without sorrow, and leauing this purpose into the which I am entred againt my wil, returne againe vnto our Courtier, whom in letters I will haue to be moze than indifferently well seene, at the least in those studies, which

peut il tant estimer celle gloire qui est briefue, comme il feroit celle qui est quasi perpetuelle, si de mahuur ne luy estoit deffendu, de la congnoistre: de maniere que ne l'estimant pas tant, il est raisonnat: aussi de croire qu'il ne se met pas tant en danger pour l'querir, comme fait celuy qui la congnoit.

Or ne voudroy-ie pas que quelque aduersaire mit en auant quelques effects contraires, pour refuter mon opinion; en m'alleguant que les Italiens, avec leurs sciences & lettres, ont monstre peu de valeur es armes depuis quelque temps ença: ce qui est tres-vray: mais certainement peut on dire, que la faute de quelques vns, outre le grief dommage, ha este cause que tous les autres sont blasmez: & que l'occasion de noz ruines, & de ce que la vertu est abbatue & quasi estainte en noz courages, procede de ceux là: mais ce nous seroit beaucoup plus grande honte de la publier, qu'aux Francois de n'auoir la congnoscance des lettres.

Et pour ceste cause il vaut mieux taire ce qui ne se peut ramentuoir sans douleur, & laissant ce propos, auquel ie suis entré, contre ma volonté retourner à celuy de nostre Courtisan, que ie veux étre plus que mediocrement instruit es lettres, du moins en celles que nous disons d'humanité

però questa breue tanto estimar non può, quanto faria quella quasi perpetua, se per sua disgratia non gli fusse vietato il conoscere, & non estimandola tanto, ragionevole cosa è ancor credere, che tanto non si metta a pericolo per conseguirla, come chi la conosce.

Non vorrei già che qualche auersario mi adducesse gli effetti contrarij, per rifutar la mia opinione, allegandomi gli Italiani col lor saper lettere hauer mostrato poco valer nell'arme da sin tempo in qua, il che pur troppo è più che vero: ma certo ben si potria dir la colpa d'alcuni pochi hauer dato oltre grande danno, perpetuo biasimo a tutti gli altri, & la vera causa delle nostre ruine, & della virtù prostrata, se non morta negli animi nostri, essendo quelli proceduta: ma assai più a noi faria vergognoso il publicarla, che a Francesi, il non saper lettere.

Però meglio è passar con silentio quello, che senza dolor ricordar non si puo: & fuggendo questo proposito, nel quale contra mia voglia entrato sono, tornar al nostro Cortegiano: il qual voglio che nelle lettere sia più che mediocremente eruditio: almeno in questo

sti study, che chiamano d'humanitas, non solamente della lingua Latina, ma ancor della Greca habbia cognitio[n]e, per le molte, & varie cose, che in quella diuinamente scritte sono.

Sia versato ne Poeti, & non meno ne gli Ora-tori, & historici, & ancor effercitato nelle scriuere versi & prosa, massimamente in questa nostra lingua Vulgar[e]: che oltre al contento che gli stesso piglierà, per questo mezzo non gli mácherà mai piaceuoli intertenimenti con Donne, le quali per ordinario amano tal cose.

Et se, o per altre faccende, o per poco studio, non giungerà a tal perfezione, che i suoi scritti siano degni di molta lode, sia cauto in supprimergli, per non far rider altri di sé: solamente gli mostri ad amico, di chi fidarsi possa.

Perche almeno in tanto gli giouaranno, che per quella esercitatione saprà giudicar le cose d'autru: che in vero rare volte interusene, che chi non è assueto a scrivere, per crudito che gli sia, possa mai conoscer perfectamente le fatiche: & industrie de scrittori, ne gustar la dolcezza: & eccellenza de stile, & quelle intrinseche auer-tutie,

manité, & que non seulement il ait connoissance de la langue Latine, mais aussi de la Greque, à cause de plusieurs & diuerses matières, qui sont diuinement escriptes en icelles.

Qu'il soit versé es Poetes, es Orateurs & Historiens, qu'il soit duit à escrire & composer vers & prose, principalement en ceste nostre langue vulgaire: car outre le contentement que lui mesme en receuera, n'aura iamais faute de propos, pour entretenir les dames, lesquelles ordinai-rement ayment telles choses.

Et si, à cause des autres af-faires, ou pour n'auoir peu estudié, il ne viët à telle per-fection, que ses escrits soient dignes de grande louange, qu'il soit aduisé de les su-primer, pour ne donner oc-cession à autruy de s'en moquer, & qu'il les monstre seulement à quelque sie-namy, du quel il se puisse fier.

Cat au moins ils lui ser-uront en ce que par telle exer-citation il faura iuger les œüures d'autruy, pour-ee qu'il n'ait pas sou-vent que celuy qui n'est point accoustumé à escrire, puisse comprendre & parfaitement connoistre la peine & l'industrie des es-criuans, ne gouster la dou-ceil & excellencie des stiles, & les interieures considé-rationes, qui se trouuent sou-

which they call Humanite and to haue not onely the vnderstanding of the Latin tongue, but also of the greek, because of the many and sundrie things that with great excellencie are written in it.

Let him much exercise him selfe in Poets, and no lesse in Oratours and Historio-graphers, and also in writing both rime and prose, and especially in this our vulgar tongue. For beside the contentation that hee shall receiue thereby him selfe, hee shall by this meanes never want pleasant entertainments with women which ordinarily loue such matters.

And if by reason either of his other busynesse beside, or of his slender studie hee shall not attaine vnto that perfection that his writings may bee worthy much com-mendation, let him bee circumspect in keeping them close, least he make other men to laugh at him. Onely hee may shew them to a friende whom he may trust.

For at the least wise hee shall receiue so much profit, that by that exercice hee shall be able to gaine his iudgement vpon other mens doinges: For it happeneth very sel-dom, that a man not exer-cised in writing, how learned soever he be, can at any time know perfectly the labouir & toile of writers, or tast of the sweetnesse and excellency of styles, and those inner ob-servations that often times are

are founde in them of olde  
time.

And besde that, those stu-  
dies shal make him copious,  
and (as Aristippus answered  
a Tyrant bold to speake up-  
pon a good ground with e-  
very man.

Notwithstanding I will  
haue our Courtier to keepe  
fast in his minde one lesson,  
and that is this, to bee ala-  
waies warie both in this  
and in euerie other point,  
and rather fearefull than  
bolde, and beware that hee  
perswade not himselfe fally,  
to know the thing he know-  
eth not in deede.

Because we are of nature  
all the sort of vs much more  
greedy of praysle than is re-  
quisite; and better do our  
earres loue the melodie of  
wordes sounding to our  
praise, than any other song  
or sound that is most sweete.  
And therefore many times  
like the boyces of Marmain-  
dens, they are the cause of  
drowning of him that doth  
not well stoppe his earees at  
such deceitfull harmony.

This danger being per-  
ceiued, there hath beeene a-  
mong the auncient wise men  
that haue written bookees,  
how a man should knowe a  
true friend from a flatterer.  
But what availeth it? If  
there bee many of them ( or  
rather infinite ) that mani-  
festly perceiue they are flat-  
tered, and yet loue him that  
flattereth them, and hate him  
that telleth them the troth.

souuent es autheurs anci-  
ens.

D'auantage ces estudes  
la le feront abondant &  
cōme respondit Aristippus  
à vn tyran, hardy à parler  
seurement à vn chacun.

Le veux neantmoins que  
nostre Courtisan retienne  
bien ce precepte en son es-  
prit, qu'en eecy & en toute  
autre chose, il soit tousiours  
aduisé, & plutost craintif  
que audacieux, se gardant  
bien de se faire a croire, à  
faulses enseignes, sçauoir ce  
qu'il ne sçait pas.

Car naturellement nous  
sommes tous conuoiteux  
de louange trop plus que  
nous ne deuions, demanie-  
re que noz aureilles ayment  
mieux la melodie des pa-  
rolles qui nous louent que  
tout autre gracieux & doux  
chant qui soit: & pourtant  
sont elles cause, comme les  
voix des seraines, de faire  
perdre & submerger celuy  
qui ne se les bousche bien,  
pour n'entendre yne telle  
harmonie fallacieuse.

Veu ce danger, s'est trou-  
ué entre les sages anciens,  
qui ha escrit liures, conte-  
nans en quelle maniere,  
l'homme peut discerner, &  
congnoistre le vray amy,  
du flateur: mais que sert  
cela? puis qu'il y en a plu-  
sieurs, voire mesmes, infi-  
nez, qui congnoissent aper-  
tement qu'ils sont flatez, &  
toutesfois ayment ceux qui  
les flattent & hayssent les  
autres qui leur disent veri-  
té.

And

tentie, che spesso si trou-  
uaio ne gli antichi.

Et oltre a ciò fareanno-  
lo questi studi copioso, et  
come rispose Aristippo a  
quel Tiranno, ardito in  
parlar sicuramente con  
ogn'uno.

Voglio ben però che'l  
nostro Cortegiano fuisse se-  
tenga nell'animo un pre-  
cetto: ciò è, che in questo,  
& in ogni altra cosa sia  
sempre auertiuto, & ti-  
mido più presto che au-  
dace, & guardi di non  
persuader si falsamente di  
saper quello, che non sa.

Perche da natura tut-  
tissimo audi troppo piu  
che non si deueria, di auer-  
de, & di piu amano le o-  
recchie nostre le melodie  
delle parole, che si lauda-  
no, che qualunque altro  
suauissimo canto, o suo-  
no: & però spesso, come  
voci di Sirene, sono causa  
di sommergere chi a tal  
fallace harmonia bene  
non se l'ottira.

Conoscendo questo pe-  
ricolo si è trouato tra gli  
antichi sapienti chi ha  
scritto libri in qual mo-  
do possa l'uomo cognosce-  
re il vero amico dall'adu-  
latore: ma questo, che  
groua? se molti, anzi in-  
finiti son quelli, che ma-  
nifestamente comprendono  
no esser adulati, & pur  
amano chi gli adula, &  
hanno in odio chi dice lor  
il vero?

Et

Et

Et spesso parendogli,  
che chi lauda, sia troppo  
parco in dire, e si medesi-  
mi l'aiutano, & di se  
stessi discono tali cose,  
che l'impudentissimo ad-  
dulator se ne vergogna.

Et leur estant aduis bien  
souuent, que celuy qui les  
loue, ne dist pas assez, eux  
mesmes l'aident & d'eux  
mesmes disent telles choses  
que le plus impudent fla-  
tuteur du monde en rougit de  
honte.

Lasciamo questi cie-  
chi nel lor errore, & fac-  
ciamo che'l nostro Corte-  
giano sia di così buon giu-  
dicio, che non si lascer dar  
ad intendere il nero per  
lo bianco; noi presumà di-  
se, se non quanto ben  
chiaramente conosce esser  
vero: Et massimamente  
in quelle cose, che nel suo  
giuoco, se ben auete a me-  
moria, M. Cesare ricordo,  
che noi piu volte haueau-  
mo spate per instrumen-  
to de far impazzir molti:  
anz per non errar,  
se ben cognosce le laudi,  
che date gli sono, esser  
vere, non le consenta così  
apertamente, né cosi sen-  
za contradditione le con-  
fermi: ma piu tosto mo-  
destamente qualsiasi ne-  
gli, mostrando sempre e-  
tenendo in effetto per sua  
principal professione l'ar-  
me & l'altre buone con-  
ditioni tutte per orna-  
mento di quelle.

Et massimamente tra  
i soldati, per non far co-  
me coloro, che ne studi  
voglion parere huomini  
di guerra, & tra gli  
huomini di guerra lette-  
rati.

In questo modo per le  
ragioni, che haemo det-

Laissons ces aveugles en  
leur erreur, & faisons que  
nostre Courtisan soit de si  
bon iugement qu'il ne se  
laisse persuader le noir pour  
le blanc, & ne presume de  
soy, sinon ce qu'il cognoist  
manifestement estre vray,  
mesmement es choses des-  
quelles, s'il vous en souviët,  
le sieur Cesar a fait mentio  
en son ieu, & desquelles  
nous auons plusieurs fois  
veé, pour servir à faire de-  
uenir plusieurs, folz: ains  
pour ne failler, là où il con-  
gnoistra les louanges qui  
luy soent attribuees, estre  
vrayes, qu'il n'y consente si  
ouuertement, & qu'il ne les  
confirme, sans contredit:  
mais plustost qu'il les nie  
modestement, monstrant  
touſiours & tenant en effet  
les armes pour sa prin-  
cipalle profession, & toutes  
autres bonnes qualitez pour  
ornement d'icelles.

Et principalement entre  
les soldats, pour ne faire  
comme ceux qui par les vi-  
niuersitez &c Accademies  
veulent feindrer gens de  
guerre, & entre les gens de  
guerre, hommes lettrez.

En ceste maniere, pour  
les raisons que nous auons  
dites,

And oftentimes (standing  
in opinion that he that pray-  
seth them is too scarce in his  
wordes) they them selues  
helpe him forwarde, and be-  
ter such matters of them-  
selues, that the most impu-  
dent flatterer of all is ashamed of.

Let vs leauue these blinde  
buzzards in their owne er-  
rour, and make our Cour-  
tier of so good a iudgement,  
that he will not bee giuen to  
understand blacke for white,  
nor presume moze of himselfe  
than what he knoweth very  
manifestly to be true, and es-  
pecially in those thinges,  
which (if yee bear well in  
minde) the Lord Cesar re-  
hearsed in his devise of pa-  
stimes, that we haue many  
times vsed for an instrument  
to make many become foos-  
lish. But rather that hee  
may be assured not to fall in-  
to any error, where he know-  
eth those prayses that are gi-  
uen hym to be true, let hym  
not so openly consent to  
them, nor confirme them so  
without resistance; but ra-  
ther with modestie (in a  
manner) deny them cleane,  
shewing alwaies and com-  
ting in effect, armes to bee  
his principall profession, and  
all the other good qualitez  
for an oxament thereof.

And principally among  
Souldiers, least hee bee  
like unto them that in lear-  
ning will seeme men of  
warre, and among men of  
warre learned.

In this wise, for the rea-  
sons we haue said, he shall a-  
uise

English.

noide curiosnesse; and the  
meane thinges which he ta-  
keth in hand, shall appeare  
very great.

Here M. Peter Bembo an-  
swered: I know not (Count  
Lewis) how you will haue  
this Courtier, being learned,  
and of so many other vertu-  
ous qualities, to count eue-  
ry thing for an ornement of  
armes, and not armes; and  
the rest for an ornement of  
letters. The which without  
other addition, are in digni-  
tie so much aboue armes, as  
the mind is aboue the bodie:  
because the practising of  
them belongeth properly to  
the minde, euen as the prac-  
tising of armes doth the bo-  
dies.

The Count answered  
then: nay the practising of  
armes belongeth as wel to  
the minde as to the bodie.  
But I would not haue you  
(maister Peter) a iuge in  
this cause, for you would be  
too partiall to one of the  
parties.

And for so much as this  
disputation hath alreadie  
beene tossed a long time by  
most wise men, we need not  
to renue it, but I count it re-  
solved vpon armes side, and  
will haue our Courtier (since  
I haue the fashoning of  
him at my will) thinke thus  
also.

And if you be of a contra-  
rie opinion, tarrie till you  
heare a disputation, where it  
may bee as well lawfull for  
him that taketh part with  
armes

Francois.

dites, il euitera l'affection,  
& les moindres choses  
qu'il fera, par ce moyen  
sembleront tresgrandes.

Adonc respondit ainsi,  
le sire Pierre Bembe, Je ne  
scay, Comte cōment vous  
voulez que cestuy nostre  
Courtisan estant lettré, &  
ayant tant d'autres vertueu-  
ses qualitez, aye toutescho-  
ses pour l'ornement des ar-  
mes & non pas les armes,  
& le demourant pour  
l'ornement des lettres, les-  
quelles sans autre compa-  
gnie, sont en dignité autant  
par dessus les armes, que  
l'esprit est par dessus le  
corps, pour ce que leur  
œuvre appartient propre-  
ment à l'esprit, comme ce-  
luy des armes, au corps?

Ains, respondit à l'heure,  
le Comte, l'œuvre des ar-  
mes appartient & à l'esprit  
& au corps: mais ic ne veux  
pas, Seigneur Pierre, que  
vous soyez iuge de telle  
cause, pource que vous se-  
riez trop suspect à l'yne des  
parties.

Et pource que ceste dis-  
pute a esté longuement de-  
menee & debatue par hô-  
mies tressages, il m'est aduis  
qu'il n'est besoin la re-  
noueller, la tenant pour  
decise & dessinie en fauour  
des armes: & veux aussi  
que nostre Courtisan, puis  
qu'il est en moy de le for-  
mer à ma fantasie, en ait  
telle estime que moy.

Et si vous estes de con-  
traire opinion, attendez  
d'en ouir yne dispute, en  
laquelle soit autant permis  
à celuy qui defend la cause  
des

Italiano.

to, suggirà la affection-  
ne, & le cose mediocri,  
che fara, parranno gran-  
disime.

Rispose quiu M. Pie-  
tro Bembo. Io non so Con-  
te, come Voi vogliate, che  
questo Cortegiano, essen-  
do letterato, & contan-  
te altre virtuose qualità,  
tenga ogni cosa per orna-  
mento delle armi, et non  
l'arme e'l resto per orna-  
mento delle lettere: le-  
quali, senza altra compa-  
gnia tanto son di di-  
gnata all'arme superiori,  
quanto l'animo al corpo,  
per appartenere propria-  
mente l'operation d'esse  
all'animo, così come quel-  
la dell'arme al corpo.

Rispose allhora il Con-  
te. Anz all'animo, & al  
corpo appartiene l'opera-  
tion dell'arme: ma non  
voglio M. Pietro, che voi  
di tal causa state giudice,  
perche sareste troppo so-  
spetto ad una delle parti.

Et essendo già stata  
questa disputatione lon-  
gamente agitata da huo-  
mini sapientissimi: non  
è bisogno rinouarla, ma  
io la tengo per diffinita in  
fauore dell'arme, & vo-  
glino che l'nostro Cortegia-  
no, perche io posso ad ar-  
bitrio mio formarlo, esse  
ancor così la estimi.

Et se Voi sete di con-  
trario parer, aspettate  
d'oirne una disputati-  
on, nella qual cosa sia le-  
cito a chi difende la ra-  
gione

gione dell'arme , operar l'arme, come quelli, che difendon le lettere, opera no in tal difesa le medesime lettere : che se ogn' uno si varlerà de i suoi instrumenti, vedrete, che i letterati perderanno,

Ah, disse M. Pietro Vodinanzi hauete dannati i Francesi, che poco apprezzan le lettere, & detto quanto lumine di gloria esse mostrano a gli buomini, & come gli facciano immortali, & per pare habbiate mutata sententia.

Non si ricorda, che rasi sene, solti da Petrarca.

Giunto Alessandro a la famosa Tomba  
Del fero Achille, sospirando disse,  
O fortunato, che s'ichiarra tromba  
Trouasti, & chi di te si alto scrisse.

Et, se Alessandro habbe inuidia ad Achille, non de suoi fatti, ma della fortuna, che prestato gli ha uenata tanta felicità, che le cose sue fussero celebrate da Homero, comprendersi può, che estinuisse più le lettere d'Homero, che l'arme d'Achille.

Qual altro giudice adunque, o qual'altra sententia aspettate voi della dignità dell'arme, & delle lettere, che quella, che fu data da Dio de più gran

des armes, mette en œuvre les armes, comme a ceux qui diffendent les lettres, employer en telle cause, les mesmes lettres: car si chacun s'aide de ses outils vous verrez que les lettres n'auront pas du meilleur.

Ha, dist le sire Pierre, vous avez cy devant blasmé les François, de ce qu'ils prisenent peu les lettres : vous avez dit la grande lumière de gloire qu'elles monstrer aux hommes, & comment elles sont immortelles: maintenant il semble que vous ayez changé d'opinion.

Vous souviens il pas de ces vers qui s'ensuivent, tirez de Petrarque.

Alexandre venu au fameux monument.  
D'Achille furieux, dolent, se mit à dire.  
Heureux d'auoir trouué, qui sonne clairement Ton nom, & qui de toy, a peu, si haut escrire.

De maniere que si Alexandre a porté envie à Achille, non à raison de ses faits, mais pour la fortune qui lui auoit été si fauorable, que d'estre célébré par les vers d'Homere, on peut juger qu'il estime plus les lettres d'Homere, que les armes d'Achille.

Donques quel iuge, ou quelle sentence attendez vous de la dignité des armes & des lettres, autre que celle qui en fut donnée par lvn des plus grands capi-

armes, to vse his armes, as they that defend letters, vse in the defence the verie same letters, so that if each helpe them selues with their instruments, you shall see that letters shall loose.

Oh (quoth maister Peter) you rebuked the Frenchmen before for setting little by letters, and declared what a great light of glory they shew unto men, & how they make them immortall: and now it seemeth you are in another opinion.

Doe you not remember that such verses are taken out of Petrarch.

The great Macedo, when he proched neare Fierce Achylles famous tomb thus saide and sight O happie Prince that found a trumpe so cleare, And happie he that praisde so worthie a wight.

And if Alexander envied Achilles; not for his deedes; but for his fortune that gaue him so great luche to haue his actes renowned by Homer, a man may gather hee esteemed more the letters of Homer, than the armes of Achilles.

What other iudge then, or what other sentence looke you for, as touching the dignitie of armes and letters, than that which was given by

by one of the greatest Cap-  
taines that euer were.

The Count answered : I  
blamz the Frenchmen be-  
cause they think letters hurt  
the profession of armes: and  
I holde opinion that it is  
not so necessary for any man  
to be learned, as it is for a  
man of warre.

And these two points lin-  
ked together, and aided the  
one by the other (which is  
most fit) will I haue to bee  
in the Courtier. Neither  
do I thinke my selfe for this  
to be in an other opinion, but  
(as I haue said) I will not  
dispute, which of them is  
most worthie praysle.

It sufficeth that learned  
men take not in hand at anie  
time to praise any but great  
men and glorious actes,  
whiche of them selues deserue  
praise by their proper essen-  
tiall vertues from whence  
they arise.

Beside that, they are a  
most noble Theme for wri-  
ters, which is a great orna-  
ment, and partly the cause of  
continuance of writinges,  
that peraduenture shoulde  
not be so much read, and set  
by, if there wanted in them  
noble matter, but counted  
haine and of small reputa-  
tion.

And if Alexander enuied  
Achilles, because hee was  
praised of him that did it, yet  
doth it not consequently fol-  
low, that he esteemed letters  
more than armes. Wherin  
he had knowne himselfe so  
far

pitaines qui iamais ait e-  
ste?

Ie blasme les Francois,  
respondit alors le Comte,  
de ce qu'ils disent que les  
lettres portent nuisance à la  
profession des armes, esti-  
mant n'estre à nul plus co-  
uenable d'auoir la science  
des lettres, qu'à vn homme  
de guerre.

Le veux donc que ces  
deux qualitez coniointes  
ensemble & aydees l'une de  
l'autre (ce qui est tres-rai-  
sonnable) soient en nostre  
Courtisan, ne me semblant  
pource auoir changé d'opi-  
nion: mais, comme i'ay  
dit, je ne veux pas debatre  
laquelle des deux est la plus  
louable.

Il suffit que les lettres  
n'entrepprennent quasi ja-  
mais de louer autres que  
les grands personnages &  
faits glorieux, lesquels  
d'eux mesmes meritent lo-  
uange par la propre vertu  
essentielle, dont ils descen-  
dent.

Dauantage est cela plus  
belle matiere qu'ayent ceux  
qui escriuent: ce que leur est  
vn grand ornement & cau-  
se, en partie, de perpetuer  
leurs escrits, lesquels para-  
uentur ne seroient tenuz  
& estimez, s'ils auoient  
fautee d'un noble sujet,  
ains seroient vilipendez &  
de nulle estime.

Que si Alexandre fut  
enuieus sur Achille, pour  
auoir este loué par Home-  
re, il ne s'enfuit pas pourtant  
qu'il estimast les lettres plus  
que les armes, esquelles s'il  
se fust congneul autant es-  
longné

gran Capitani, mai sia  
stato?

Rispose allhora il Con-  
te. Io biasimo i Francesi,  
che estiman le lettere  
nuocere alla professio del-  
l'arme, e tengo, che a nullo  
più si conuenga lo esser  
letterato, che ad un huomo  
di guerra.

Et queste due condi-  
tioni concatenate & l'una  
dall'altra aiutate (il  
che è conuenientissimo)  
voglio, che siano nel nostro  
Cortegiano: ne per que-  
sto parmi essere mutato  
d'opinione: ma (come ho  
detto) disputar non voglio,  
qual d'esse sia più degna  
di laude.

Basta che i litterati  
quasi mai non pigliano a  
laudare, se non huomini  
grandi, & fatti gloriosi,  
i quali da se meritano  
laude per la propria es-  
sential virtù, donde na-  
scono.

Oltre a ciò sono nobilissima materia de i scri-  
tori, il che è grande orna-  
mento, & in parte causa  
di perpetuare i scritti, li-  
quali forse non saranno  
tanto letti, se apprezza-  
ti, se mancasse loro il no-  
bile soggetto, ma vanno  
di poco momento.

Et se Alessandro heb-  
be insidia ad Achille, per  
esser laudato da chi sia,  
non conchiude però questo,  
che estimasse più le  
lettere, che l'arme: nelle  
quali, se tanto si fosse co-  
no-

mosciato lontano da Achille, come nella scriuere estimava, che douessero esser da Homero tutti quelli che di lui fussero per scriuere, son certo che molto prima haueria desiderato il ben fare in se, che il bendire in altri.

Però questo credo io che fusse una tacita laude di se stesso, & un desiderar quello, che hauer non gli pareua: ciò è la suprema eccellentia d'un scrittore. E non quello che già si presumeva hauer conseguito: ciò è la Virtù dell'arme, nella quale non estimava che Achille punto gli fusse superiore: onde chiamolo fortunato, quasi accennando che se la fama sua per lo innanzi, non fusse tanto celebrata al mondo, come quella, che era per così diuin Poema chiara & illustre, non procedesse, perche il Galore & i meriti non fussero santi, e di tanta laude degni, ma nascesse dalla fortuna, laquale hauea parato innanti ad Achille quel miracolo di natura per glorioса tromba dell'opere sue.

Et forse anchor Gofse eccitar qualche nobile ingegno a scriuer di se, mostrando per questo douerli esser tanto grato, quanto amava & Generaua i sacri monumenti delle lettere, circa le quali her mai s'parlato a bastanza.

longné d'Achille, comme il pensoit que tous ceux qui estoient pour escrire de luy, deuoient étre eslongnez d'Homere, ie suis certain qu'il eust plustost souhaité en luy, le bien faire, que le bien dire, en autruy.

Et pourtant pensay-ic que cela fust vne tacite & dissimulee louange de soy-mesme & vn desir de ce qu'il luy sembloit n'auoir point: à sçauoir la supreme excellencie d'un escripteur & non ce qu'il presumoit auoir ia aquis, c'est à dire la vertu des armes, en laquelle il ne pensoit point qu'Achille luy fust en aucune chose superieur: au moyen de quoy il l'appella bien-heureux, youlant signifier que si sa renommee, à l'aduenir n'estoit tant celebree, que celle qui estoit claire & illustre, par vn tant diuin poeme, cela ne venoit point de ce que la valeur & les merites d'iceluy, ne fussent aussi grands & dignes de pareille louange, mais de la fortune, laquelle auoit mis au devant d'Achilles ce miracle de nature, pour glorieuse trompette de ses faits.

Et par auanture, encore a il youlu reueiller quelque noble esprit à escrire de ses faits, montrant que tels escripts luy seroient aussi plai-sans & agreables que les sacrez monumens des lettres, dont nous auons desormais assez parlé.

farre wide from Achilles, as in writing hee thought all they would be from Homer that shoulde goe about to write of him, I am sure hee would much sooner haue desired well doing in himselfe, than well speaking in another.

Therefore think I that this was a close praise of him selfe, and a wishing for that he thought he had not, namely the high excellencie of a writer, and not for that hee thought with him selfe hee had alreadie obtained, that is to say, the prowesse of armes, wherin hee counted not Achilles any whit his superior, wherefore he called him happie, as it were signifying, where his fame aforesaid was not so renommed in the woerde, as was the fame that by so diuine a Poeme was cleare and excellent, it proceeded not for that his prowesse and deserts were not such, and for this so much praise; but it arose of fortune, that had before hand prepared for Achilles, that miracle of nature for a glorious renowne and trumpet of his acts.

And peraduenture againe he minded thereby to stirre up some noble witt to write of himselfe, declaring thereby how acceptable it would be to him, forasmuch as hee loued and reuerenced the holy monuments of letters: about the which we haue spoken sufficient.

## English.

Nay moze than sufficient, answered the Lord Lodouicus Pius, for I believe there is never a vessel in the world possible to be found so bigge, that shall bee able to receiue all the thinges that you will haue in this Courtier.

Then the Count, abide yet a whyle (quoth hee) for there be many other thinges to be had in him yet.

Peter of Naples answered: after this manner Crassus de Medicis shal haue a great advantage of M. Peter Bembo.

At this they all laughed. And the Count beginning a fresh, my Lords (quoth he) you thinke I am not pleased with y<sup>e</sup> Courtier, if he be not also a Musition, and beside his vnderstanding and cunning vpon the booke, haue skil in like manner on sundry instruments. For if wee weigh it well, ther is no ease of the labours, and mediciness of feeble mindes to be found more honest and moze praise worthie in time of leisure than it. And principally in Courtes, wheresoe (beside the refreshing of vexations that musites bringeth vnto eche man) many thinges are taken in hand to please women withall, whose tender and soft brestes are soone pierced with melodie, and filled with sweetnesse.

Therefore no marvel, that in olde times and now adapes they haue alwaies beeene

## Francois.

Mais trop, respondit le Seigneur Ludouic Pie: car ie pense qu'il n'est possible trouuer au monde vn vaisseau si grand, que toutes les choses que vous voulés qui soient en nostre Courtisan y pessent tenir.

Attendez vn peu, dist à l'heure le Côte, il y en doit bien entrer d'autres.

Par ainsi, respondit Pierre de Naples, Crasso de Medicis aura grand auantage sur le sire Pierre Bembo.

En cet endroit chacun se mit à rire, & le Comte commença à dire ainsi: Messieurs, vous deuez scauoir, que ie ne me contente pas du Courtisan s'il n'est musicien, & outre l'intelligence & assurance de sa partie sus le liure, s'il ne scait encors iouer de diuers instrumens: car si nous y pensons bien, on ne scauroit trouuer aucun repos de la peine & medecine des esprits malades & lassez qui soit plus louable & honneste, en temps de loisir que ceste cy: & principalement és Courts, esquelles outre le soulas & relasche des ennuys quel a musique donne à chacun, se font beaucoup de choses pour contenter les dames, des quelles les coeurs tendres & delicats sont facilement penetrez par l'harmonie & rempliz de douceur.

Et pourtant ne se faut il esmerueiller, si ancienne- mēt & au temps present, elles

## Italiano.

Anzi troppo, rispose il S. Ludouico Pio, perche credo che al mondo non sia possibile ritrouar vn vaso tanto grande, che fusse capace di tutte le cose, che voi volete che stiano in questo Cortegiat- no.

Allhora il Conte. Aspettato un poco, disse, che molte altre ancor ve ne hanno da essere.

Rispose Pietro da Napoli. A questo modo il Crasso de Medici hauera gran vantaggio da M. Pietro Bembo.

Rise qui ogn' uno, ricominciando il Conte, Signori, disse, Hauete a sapere ch' io non mi contento del Cortegiano, & gli non è ancor musicò, & se oltra allo intendere, & esser sicuro a libro, non sa di Garj instrumenti: perche se ben pensiamo, niuno riposo di fatiche e medicina d'animi infermi ritrouarsi può più honesto & laudevole nel' ocio, che questa, & misfamamente nelle corti, dove oltre al refrigerio de fastidij, che ad ogni gno la musica presta, molte cose si fanno per satisfar alle Donne, gli animi delle quali tenersi et mollificamente sono dall' harmonia penetrati, & de dolcezza ripieni.

Però non è maraviglia se ne i tempi antichi, & ne presenti sempre es-

se state sono a musici inselmaro, & hanno basuato questo per gratisimo sibo d'animo.

Allhora il Signor Gasparo: La musica penso io, disse, che insieme con molte altre vanità sia alle Donne conueniente si, & forse ancor ad alcuni, che hanno similitudine d'uomini, ma non a quelli, che veramente sono, i quali non deono con delisse effeminare gli animi, & indur gli in tal modo a temer la morte.

Non dite, rispose il Côte. Perche io s'intraro in un gran pelago di laude della musica, & ricordarò quanto sempre appreso gli antichi sia stata celebrata, & tenuta per cosa sacra, & sia stato opinione di sapientissimi filosofi il modo esser composto di musica, & i cieli nel muoversi far harmonia, & l'anima nostra pur con la medesima ragione esser formata, & pero destarsi, & quasi vivificare le sue virtus per la musica.

Per ilche si scrive Alessandro alcuna volta esser stato da quella così ardamente incitato, che quasi contra sua voglia gli bisognava levarsi da consuuij, et correre all'arme: pos mutando il musicò la sorte del suono, mitigarsi,

elles ont tousiours esté inclinées aux musiciens, & ont tenu cecy pour vne tresgracieuse pasture de l'esprit.

Je pense, dist lors le Seigneur Gaspar, que la musique avec plusieurs autres vanitez soit conuenable aux dames & possible à aucun qui ont semblance d'hommes, & non pas à ceux qui veritablemēt sont hommes, lesquels ne doivent par delices effeminer leurs courages, & par tels moyens les induire à craindre la mort.

Ne dites pas cela, respondit le Côte, pource que i'entreray en vne grande mer de louange de la musique, & ramentcuray comme les anciens l'ont tousiours euē en recommandation & tenue pour chose sacree, de maniere que l'opinion d'aucuns sages Philosophes a été, de dire quele monde est composé de musique, que les cieux en se mouuans font vne harmonie, que nostre ame est par ceste mesme raison formee, & que pour ceste cause elle se resueille, & quasi vivifie ses vertuz par le moyen de la musique.

Parquoy est écrit qu'Alessandro aucunesfois estoit si ardemment espris & incité par icelle, que quasi contre son vouloir, luy estoit force de laisser les festins & courir aux armes: puis apres comme le musicien veoit à changer ce son, il se rappai-

beene inclined to Musitions, and counted this a most acceptable food of the minde.

Then the L. Gasper, I beslieue musick (quoth he) together with many other vanities is meet for women, & peraduenture for some also that haue the likenesse of men, but not for them that be men in dede: who ought not with such delicacies to womanish their mindes, and bring them selues in that sort to dread death.

Speake it not, answered the Count. For I shall enter in a large sea of the praise of Musick, and call to rehearsall how much it hath alwaies beene renowned among them of olde time, and counted a holy matter: and how it hath beene the opinion of most wise Philosophers, that the worlde is made of musick, and the heauens in their moving make a melody, & our soule is framed after the verie same sort and therefore lifteth vp it selfe, and (as it were) reneweth the vertues and force of it selfe with Musick.

Wherefore it is written that Alexander was so fervently stirred with it, that (in a manner) against his will hee was forced to arise from bankets and runne to weapon, afterward the Musition chaunging the stroke, and his maner of tune, pa-

## English.

## Francois.

## Italiano.

cisst him selfe again; and returned from weapon to banteting.

And I shall tell you that graue Socrates when he was well striken in yeares, learned to play vpon the harpe. And I remember I haue vnderstroode that Plato and Aristotle will haue a man that is wel brought vp, to be also a Musition: and declare with infinite realsons the force of musick to bee to very great purpose in vs, and for many causes (that shalld be too long to rehearse) ought necessarily to be learned from a mans childhood, not onely for the superficiall melodie that is heard, but to be sufficient to bring into vs a new habite that is good, and a custome inclining to vertue, which maketh the minde more apt to the conceiuing of felicitie, euen as bodily exercise maketh the bodie moze lustie, and not onely hurteth not ciuil matters and warrelike affaires, but is a great stay to them.

Also Lycurgus in his sharp lawes allowed musick. And it is read that the Lacedemonians, which were valiant in armes, and the Cretenses vsed harpes, and other soft instruments: and many most excellent Captaines of olde time (as Epaminondas) gaue themselues to musick: and such as had not a sight in it (as Themistocles) were a great deale the lesse set by.

rappaisoit & retournoit des atmes, a la table.

Dauantage ic vousdiray que le graue Socrates, estat desia fort aage aprint à iouer des instrumens, & me souuient auoir entendu que Platon et Aristote veulent que l'homme bien a-prins soit aussi musicien, & monstrent par raisons infinites, la force de la musique estre en nous tresgrande, & que pour plusieurs raisons, qui seroient longues à deduire, on la doit necessairement apprendre de ieunesse, non tant à cause de ceste superficielle melodie que l'on entend, que pour estre suffisante à induire en nous vne nouuelle & bonne habitude, & vne maniere de faire tendant à la vertu, qui rend l'esprit plus capable de felicité, ny plus ny moins que l'exercice corporel rend le corps plus fort & mieux disposé: et aussi pour ce que tant s'en faut qu'elle nuise aux affaires ciuiles & de la guerre, que mesme elle leur aide beaucoup.

Voire mesme Licurge en ses seueres loix approuue la musique, & fit on que les belliqueux Lacedemoniens & ceux de l'isle de Crete se seruoient en leurs batailles, de l'harmonie des harpes, & autres instrumēs, & que plusieurs excellens capitaines du vieux temps, comme Epaminondas, ont vaqué à la musique, de maniere que ceux qui n'y entendoient rien, comme Themistocles, en auoient esté beaucoup moins esti-

tigars, et torniar d'ill'arme a i coniugj.

E dirousi, il seuero Socrate già vecchissimo ha uer imparato a sonar la citbara. Et ricordom's ha uer già intese, che Platone, et Aristotile vogliono, che l'uomo bene istituto sia ancor musico, & con infinite ragioni mostrano la forza della Musica in noi essere grandissima, & per molte cause, che hor saria lungo a dire, douer si necessariamente imparar da pueritie, non tanto per quella superficial melodia, che si sente, ma per esser sufficiente ad indure in noi un nuovo habito buono, & in costume tendente alla virtù, il quale fa l'animo più capace di felicità, secondo, che l'esercizio corporale fail corpo più gagliardo: & nō solamente non nuoce alle cose ciuile & della guerra, ma loro giuva sommamente.

Licurgo ancora nelle severe sue leggi la Musica approvò. Et leggesi, i Lacedemonij bellissimi, & i Cretensi ha uer dato nelle battaglie citbare, & altri instrumenti molli, & molti eccecellissimi Capitani antichi come Epaminonda, ha uer dato opera alla musica, & quelli, che non ne sapeano come Temistocle (esser stati molto meno apprezzati).

*Non hauete Voi letto,  
che delle prime discipline,  
che insegnò il buon Vecchio Chirone nella tenera età ad Achille, il quale egli nutri dal latte, & dalla culla, fu la musica, et volse il sauto Maestro, che le mani, che hanno a sparger tanto sangue Troiano, fuisse spesso occupate nel suon della cithara.*

*Qual soldato adunque farà, che sì vergogni d'imitar Achille, lasciando molti altri famosi Capitani, ch'io potres addurre?*

*Però non vogliate Voi priuar il nostro Cortegiano della Musica, la qual non solamente gli animi humani indolcisce, ma spesso le fiere fa diventare mansuete, & chi non la gusta, si puote ner certo, ch'abbia gli spiriti discordanti l'vn dall'altro.*

*Eccomi, quanto essa puo, che già trasse un pesce a lasciarsi caualcare da un huomo per mezzo il proceloso mare.*

*Questa veggiamo operarsi ne' sacri tempi in render laude, & gracie a Dio, & credibil cosa è che ella grata a lui sia, & egli a noi data l'abbia per dolcissimo alleuamento delle fatiche, e fastidij nostri.*

*Onde spesso i duri lavoratori de campi sotto l'ardente Sole ingannano*

*N'auez vous pas leu, que la musique fut des premières disciplines que le bon vieillard Chiron enseigna à Achilles, qui fut par luy nourry dès le berceau ? le sage maistre voulut bien, que les mains qui deuoient espandre tant de sang Troyen, fussent souuent occupees à iouer de la harpe.*

*Qui sera donc le soldat qui aura honte de faire comme le vaillant Achilles, à fin que ie laisse plusieurs autres braues Capitaines que ic pourray alleguer ?*

*Et pourtant ne vueillez priuer nostre Courtisan de la musique ; laquelle non seulement adoucit les cou-rages humains, mais souuent fait apriuoiser les bes-tes sauages, de maniere que celuy qui n'y prend goust, se peut tenir assuré qu'il a les esprits discordan-tz l'vn d'auc l'autre.*

*Voyez ie vous prie, combien elle peut, en ce qu'elle attire un poisson à se laisser cheuaucher par homme, au milieu de la mer orageuse.*

*Nous la voyons estre employee es sacrez temples a rendre louange & graces à Dieu, et est à croire qu'el le luy est agreable, & qu'il la nous a donnee pour un tresdoux alegement de noz trauaux & fascheries.*

*Et pour ceste cause bien souuent les robustes laboureurs souz l'ardent Soleil*

*Hauy you not reade, that among the first instructions which the good olde man Chiron taught Achilles in his tender age, whom he had brought vp from his nurse and cradle, musick was one? And the wise maister woulde haue those handes that shoud shedde so much Troyan blond, to bee often times occupied in playing upon the Harpe?*

*What souldier is there (therefore) that will think it a shame to follow Achilles, omitting many other famous Captaines that I could alledge?*

*Doe ye not then deprive our Courtier of Musick, which doth not onely make sweete the mindes of men, but also many times wilde beastes tame; and who so saudureth it not, a man may assuredly thinke him not to be well in his wits.*

*Behold I pray you what force it hath, that in times past allured a fish to suffer a man to ride vpon it through the tempestuous sea.*

*We may see it used in the holy temples, to render laud and thankes vnto God, and it is a credible matter that it is acceptable vnto him, and that he hath giuen it vnto vs for a most sweete lightning of our trauailes and veracions.*

*So that many times the boistrouys labours in the fields, in the heat of the sun,*

# English.

beguile their paine with rude  
and carterly singing.

With this the vnmannerly  
coutrie woman, that ariseth before day out of her  
sleepe to spinne and carde,  
defendeth her selfe and maketh her labour pleasant.

This is the most sweete  
pastime after raine, winde  
and tempest, vnto the miserable  
marriners.

With this doe the verie  
Wylgrimes comfort them-  
selues in their troublesome  
and long voyages. And oftentimes prisoners, in aduer-  
site, feters and in stockes.

In like manner foz a greater prooife, that the tunable-  
nesse of musick (though it  
be but rude) is a verie great  
refreshing of all woyldye  
paines and grieses, a man  
woulde iudge that nature  
hath taught it vnto nurses  
foz a speciali remede to the  
continuall waylings of suc-  
king babes, which at the  
sound of their boice fall into  
a quiet and sweete sleepe, foz  
getting the teares that are so  
proper to them, and giuen vs  
of nature in that age, foz a  
gesse of the rest of our life to  
come.

Here the count pausing a  
while, the L. Julian said: I  
am not of the Lorde Gasper's  
opinion, but I belieue foz  
the reasons you alledge, and  
foz many other, that musick  
is not only an ornament, but  
also necessarie foz a Cour-  
tier,

# Francois.

decoiuent leurs ennuis avec  
leur chalumeau & chant  
rustique.

La paisane mal paree,  
qui se leue deuant iour  
pour filer ou tistre, parce  
moyen se garde de dormir & rend sa peine plai-  
sante.

C'est le ioyeux passetemps  
des miserables mariniers, apres  
les pluyes, vents & tem-  
pestes.

Par ce moyen se confor-  
tent les voyageurs recreuz &  
lassez de leurs ennuyeux &  
longs voyages, & souuent  
les pauures prisonniers  
qui sont aux ceps & à la ca-  
dene.

Ainsi pour monstrer que  
lechant, encores qu'il soit  
gobier, resiouit & recree  
l'esprit, lassé, & ennuyé de  
la peine, il semble que na-  
ture i l'aite enseigné aux  
nourrices pour remede  
principal du pleur conti-  
nuel des enfans, lesquels au  
son de la voix sont induits  
au repos & paisible som-  
meil, oublians les larmes à  
eux tant propres, & à nous  
donnees en cest aage, pour  
nous seruir de presage du  
demourant de nostre vie.

En cest endroit le Comte  
s'estant teu vn peu, le Ma-  
gnifique Julian dist, Je ne  
suis pas de l'aduis du sei-  
gneur Gaspar, mais i esti-  
me, pour les raisons que  
vous avez dictes, & pour  
plusieurs autres, que la mu-  
sique non seulement fert de  
lustre & ornement au Cour-  
tisan, mais aussi qu'elle lui  
est necessaire.

But

vray

# Italiano.

la lor noia col rozzo, &  
agreste cantare.

Con questo la inculta  
contadinella, che innanzi  
al giorno a filare, e a  
tessere si leua, dal sonno  
si difende, & la sua fa-  
tica fa piaceuole.

Questo è giocondissimo  
trastullo dopo le pioggie, i  
venti, & le tempeste, ai  
miseri marinari.

Con questo consolansi i  
stanchi pellegrini de i  
noiosi & lunghi viaggi,  
& spesso gli afflitti pri-  
gionieri delle catene, &  
ceppi.

Così per maggior ar-  
gumento, che d'ogni fati-  
ca, & molestia humana  
la modulatione, benche  
inculta, sia grandissimo  
refrigerio, pare che la na-  
tura alle nutriri insegnò  
l'abbia per rimedio  
precipuo del pianto conti-  
nuo de teneri fanciulli: i  
quali al suon di tal voce  
s'inducono a riposo &  
placido sonno, scordando fi-  
le lacrime cosi proprie, et  
a noi per presagio del ri-  
manente della nostra Gi-  
ta in quella età da natu-  
ra date.

Hor quiui tacendo s'in-  
poco il Conte, disse il Ma-  
gnifico Julianò: Io non son  
gia di parer conforme al  
Signor Gasparo, anz' e-  
stimo per le ragioni, che  
Voi dite, & per molte al-  
tre, esser la Musica non  
solamente ornamento, ma  
necessaria al Cortegiano.

Korres

Vorrei ben che dichiaraste in qual modo questa, & l'altre qualita, che voi gli assignate, siano da essere operate, & a che tempo & con che maniera: perche molte cose, che da se meritano laude, spesso con l'operarle fuor di tempo disuentano inettissime: & per contrario alcune che paion di poco momento, stando le bene, sono pregeate assai.

Allhora si Conte. Prima che a questo proposito entriamo, voglio, disse ragionar d'un'altra cosa, laquale io, percio che di molta importanza la estimo, penso che dal nostro Cortegiano per alcun modo non debba esser lasciata a dietro: & questo è il saper disegnare, & hauer cognition dell'arte propria del dipingere.

Ne vi maravigliate s'io desidero questa parte, laqual hoggidi forse par mecanica, & poco conueniente a gentilhuomo: che ricordomi hauer letta che gli antichi, massimamente per tutta Grecia, soleuano che i fanciulli nobili nelle schole alla pictura dessero opera, come a cosa honesta, et necessaria, & fu questa riceuita nel primo grado dell'alteri liberali: poi per publico editto vietato, che a i serui non s'insegnasse.

Vray est que ic voudroye scauoir de vous en quelle maniere ceste & les autres qualitez que vous luy assignez, se doiuent pratiquer, & en quel temps: pour ce que maintes choses qui de soy meritent louange, deviennent souentesfois mal seantes & mal propres, si elles sont faites hors de saison: & au contraire, aucunes qui ne semblent d'importance, estans bien pratiquees en temps & lieu, sont beaucoup estimees.

Alors le Comte dit; Auat que nous entrions en ce propos, ie veux parler d'une autre chose, laquelle pour ce que ie l'estime de grande importance, ne doit estre laissee derriere par nostre Courtisan en facon quelconque: c'est, scauoir desaigner, pourtraire, & auoir cognoscance de l'art propre de peinture.

Et ne vous esmerueillez pas si ie desire ceste partie, laquelle aujourd'huy semble parauanture mecanique, & peu conuenable à vn Gentil-homme: car il me souuient auoir leu que les Anciens, principalemēt par toute la Grece, vouloient que les enfans nobles s'adonnassent par les escolles, à l'art de peindre, comme à chose honeste & necessaire: elle fut admise au premier degré des arts liberaux & puis apres fut defendu par edit public qu'on n'eust à l'enseigner aux serfs & esclaves.

But I would haue you declare, how this and the other qualitics which you appoint him, are to bee practised, and of what time, and in what sort. Because many thinges that of themselues be worthie praise, oftentimes in practising them out of reason seeme molt foolish. And contrariwise, some thinges that appeare to bee of small moment, in the well applying them, are greatly esteemed.

Then said the Count: before we enter into this matter, I will talke of an other thing, which for that it is of importance (in my iudgement) I believe our Courtier ought in nowise to leave it out. And that is the cunning in drawing, and the knowledge in the verie arte of painting.

And wonder ye not if I wish this feate in him, which now adayes perhappes is counted an handicraft and full little to become a gentleman, for I remember I haue reade that the men of olde time, and especially in all Greece, would haue gentlemens children in the schooles to apply painting, as a matter both honest and necessarie. And this was received in the first degree of liberal artes, afterwarde openly enacted not to bee taught to seruants and bondmen.

## English.

Among the Romanes in like manner it was in verie great reputation, and there of sprung the surname of the most noble family of Fabij; for the first Fabius was surnamed Pictor, because indeed he was a most excellent Painter, and so addidcted to painting, that after hee had painted the walles of the temple of Health, hee wrotte therein his name, thinking with himselfe, that for all he was borne in so noble a familie, which was honoured with so many titles of Consulshippes and triumphes, and other dignities, and was learned and well seene in the law, and reckoned among oratores, to giue also an increase of brightnesse, and an ornament vnto his renowne, by leauing behind him a memorie that he had beeene a Painter.

There haue not in like manner wanted many other of notable families that haue brenre renowned in this arte, of the whiche (beside that in it selfe it is most noble and worthi) there ensue many commodities, and especially in warre, to draw out Countries, Platfornmes, Riuers Bridges, Castels, Holdes, Foxteresses, and such other matters, the whiche though a man were able to keepe in minde (and that is a hard matter to doe) yet can he not shew them to others.

And in verie deed who so esteemeth not this arte, is to my seeming farre wide from all reason: for somuch as the enigne of the world that we behold

## Francois

A l'endroit des Romains, la peinture fut en grand honneur, de laquelle tira son surnom la tresnoble maisons des Fabiens: car le premier Fabius fut surnome Peintre, pource qu'en effect il estoit peintre fort excellent, & tant adouné à la peinture, qu'ayant depeint les murailles du temple de Salut, il y mit son nom, luy semblant que cō bien qu'il fust né en vne maison si noble, & honnere de tant de tiltres, consulats, triomphes & autres dignitez, qu'i fust lettré, scauant es loix, & nombré entre les Orateurs, il pouuoit neantmoins accroistre sa renomme par vne telle splendeur & ornement & laisser memoire comme il auoit esté peintre.

Encores se sont trouuez plusieurs autres de noble maison, qui ont esté celebres en cest art, duquel outre ce qu'il est noble & digne, on tire plusieurs utilitez, & principalement en la guerre à designer & pourtraire les pays, situations, riuieres, ponts, chasteaux, forteresses & semblables choses, lesquelles se peuuent monstrex a autrui, si on les a bien imprimees en la memoire, qui est chose difficile.

Et veritablement celuy qui n'estime cet art, me semble fort eslogné de raison: car on peut dire quel la machine du monde que nous

## Italiano.

Presso a i Romani, ancor s'hebbe in honor grādissimo, & da questa trasse il cognome la casa nobilissima de' Fabij, che il primo Fabio fu cognominato Pittore, per esser in effetto eccellentissimo pittore, e tanto dedito alla pittura, che hanendo dipinto le mura del tempio della Salute, gli inscrisse il nome suo, parendogli, che benche fusse nato in una famiglia così chiara, & honorata di tanti titoli di consulati, di triomphi, & d'altre dignità, fusse letterato, & perito nelle leggi, & numerato tra gli oratori, potesse ancor accrescere splendore, & ornamento alla fama sua, lasciando memoria d'essere stato pittore.

Non mancarono ancor molti altri di chiare famiglie, celebrati in quest'arte, della qual, oltre che in se nobilissima & degna sia, si traggono molte utilità, & massimamente nella guerra per disegnar paesi, siti, fiumi, ponti, rocche, fortezze, e tal cose, le quali, se ben nella memoria si servassero (il che però è assai difficile) altri mostrar si possono.

Et veramente chi non estima quest'arte, parmi che molto sia dalla ragione alieno: che la macchina del mondo, che noi veggiamo con l'ampie cie-  
le

lo di chiare stelle tinto  
splendido, & nel mezzo  
la terra da i mari cinta,  
di monti, valle, & fiumi  
variata, & da si diversi  
alberti, & vaghi fiori, &  
di herbe ornata, da si puo  
che una nobile, & gran  
pittura sia per man della  
natura, & di Dio composta:  
la qual chi puo imitare  
parmi esser di  
gran laude degno: ne a  
questo peruenir si puo  
senza la cognitio di molte cose, come ben sa chi lo  
proua.

Però gli antichi &  
l'arte, & gli artefici hanno  
in grandissimo pre-  
gio, onde peruenne ad col-  
mo di somma eccellen-  
zia.

E di cio assai certo ar-  
gomento pigliar si puo  
delle statue antiche di  
marmo & di bronzo, che  
ancor si veggono: et ben-  
che diversa sia la pittura  
della statuaria, pur l'una  
& l'altra da un medesimo  
fonte che è il buon di-  
sgno nasce.

Però come le statue  
sono divine, così ancor cre-  
der si puo, che le pitture  
fussero, e tanto più, quanto  
che di maggior artifi-  
cio capaci sono.

Allhora la S. Emilia  
reuelta a Gio. Christoforo  
Romano, che ius con gli  
altri edeva, che vi par,  
disse, di questa sententia?  
confermarete voi, che la  
pittura

nous voyōs, le ciel spacieux  
tout reluisant d'estoilles, &  
au milieu la terre enuiron-  
nee de mer & diuersifiee de  
montaignes, vallees, riuie-  
res, & ornee de diuers ar-  
bres, de belles fleurs & her-  
bes, soit vne noble & excel-  
lente peinture, composee  
par les mains de Dieu & de  
nature: de maniere qui ce-  
luy qui la peut imiter, me  
semble digne de grandelo-  
uange: à quoy ne peut on  
paruenir, sans la cognos-  
cence de beaucoup de cho-  
ses, comme le fait bien ce-  
luy qui l'espreeue.

Et pour ceste cause les  
anciens faisoient grand cas  
& de l'art & de ceux qui  
l'exerçoient: au moyen de  
quoy la peinture parvint au  
comble d'excellence & per-  
fection.

Dequoy l'on peut pren-  
dre coicteure assez certaine  
par les anciennes statues de  
marbre & de bronze qui se  
voient encors: & combien  
que la peinture soit diffe-  
rente de la sculpture, si est  
ce que l'une & l'autre for-  
tent d'une mesme fontaine,  
qui est le bon deseing.

Parquoy comme les sta-  
tues sont diuines, aussi  
petit on croire que les pein-  
tures les fussent, & d'autant  
plus qu'elles sont plus arti-  
ficielles, ou qu'en icelles en-  
tre plus grand artifice.

Alors madame Emilia  
se tournant vers Jean Chri-  
stopher Romano, qui estoit  
la assis avec les autres, dist:  
que vous semble de ceste  
opinion? confermez vous  
que

behold with a large skye, so  
bright with shining startes  
and in the middel, the earth,  
enuironed with the seas, se-  
uered in partes with hilles,  
dales, and riuers, and so dec-  
ked with such diuers trees,  
beautifull flowers & herbes,  
a man may say it to be a no-  
ble and great painting,  
drawne with the hand of na-  
ture and of God: the which  
who so can follow, in mine  
opinion he is worthie much  
commendation. Neither can  
a man attaine to this, with-  
out the knowledge of many  
thinges, as he well knoweth  
that tryeth it.

Therefore had they of old  
time in very great estimati-  
on, both the arte and the ar-  
tificers, so that it came to the  
toppe of all excellencie.

And of this may a man  
gather a sufficient argument  
at the auncient Images of  
Marble and metall, which  
at this day are to bee seehe.  
And though painting bee a  
diuersie matter from caruing,  
yet doe they both arise of one  
selue fountaine (namely) of  
a good patterne.

And euen as the Images  
are diuine and excellent, so it  
is to be thought paintings  
were also, and so much the  
more, for that they containe  
in them a greater worke-  
manship.

Then the Ladie Emilia  
turning her unto John Chri-  
stopher Romano, that late  
there among the rest, howe  
think you (quoth she) to  
this judgement, will you  
graunt

graunt that painting containeth in it a greater worke-manshipe, than caruинг?

John Christopher answered: in my minde caruинг is of moze trauaile, of moze arte, and of moze dignitie than painting.

Then saide the Count. Because Images are more durable, perhaps a man may say that they are of a moze dignitie. For sith they are made for a memorie, they better satisfie the effect why they be made, than painting.

But besyde memorie, both painting and caruинг are made also to set out a thing, and in this point hath painting a great deale the vpper hand, the which though it be not so long lasting (to terme it so) as caruинг is, yet doth it for all that endure a long time, and for the while it lasteth, is much more sightly.

Then answered Iohn Christopher: I believe verily you think not as you speake, and all this doe you for your Raphaell's sake.

And peraduenture too, you iudge the excellencie you know to bee in him in painting, to be of such perfection, that caruинг in Marble can not come to that degree. But waigh with your selfe, that this is the prayse of the artificer, and not of the arte.

Then he proceeded: and I judge

que la peinture soit de plus grand artifice que la sculpture?

Madame, respondit Iean Christofle, i'estime que la sculpture soit de plus grande peine, artifice & dignité, que la peinture.

Pource, adiousta le Côte, que les statues sont plus durables, d'auanture pourroit on dire qu'elles fussent de plus grande dignité, pource qu'estans faites pour memoire, elles satisfont à l'effect pourquoy elles font faites, plutost que la peinture.

Mais outre la memoire, la peinture & la sculpture sont pareillement faites pour orner: en quoy la peinture a le dessus, & cobiен qu'elle ne soit tant durable que la sculpture, par maniere de dire, si est ce qu'elle dure beaucoup, & tant qu'elle dure, elle est beaucoup plus plaisante,

Ie croy certainement, respondit à l'heure Iean Christofle, que vous parlez contre ce que vous avez en pensee, & le tout en faueur de vostre Rafaell.

Et peut estre aussi quil vous semble que l'excellece que vous congoissez en lui de la peinture soit si extreme, que l'imagerie de marbre, ne puisse arriuer ou ataindre à ce degré: mais considerez que c'est la louange del artisan & non pas de l'art.

Puis il adiousta: il me sem-

pittura sia capace di maggior artificio, che la statuaria?

Rispose Giouan Christoforo, Io Signora, estimo, che la statuaria sia di più fatica, di più arte, & più dignità, che non è la pittura.

Soggiunse il Conte, per esser le statue più durabili, si potria forse dir che füssero di più dignità: perche essendo fatte per memoria, satisfano più a quello effetto, per che son fatte, che la pittura.

Ma oltre alla memoria, so io ancora, & la pittura, & la statuaria fatte per ornare: & in questo la pittura è molto superiore, la quale se non è tanto diurna (per dir così) come la statuaria, è però molto longeva, & tanto che dura, e affai più laga.

Rispose allhora Gio. Christoforo, Credo io veramente che voi parliate contra quello che hanete nell'aximo, & cio tutto fate in gratia del vosiro Rafaello.

Et forse ancor parsi, che la excellentia, che voi conoscete in lui della pittura, sia tanto suprema, che la marmoraria non possa aggiungere a quel grado: ma considerate, che questa è laude d'un artifice, & non dell'arte.

Poi soggiunse: & me

vne par ben, che l'una & l'altra, sia una artificio-sa imitation de natura: ma non so già, come pos-siate dire, che più non sia imitato il vero & quello proprio, che fa la natura in una figura di marmo, o de bronzo, nella qual so-no le membra tutte ton-de, formate, & misurate, come la natura le fa, che in una tauola, nella qual non si vede altro, che la superficie, & que' colo-ri che ingannano gli oc-chi, ne mi direte già, che più propinquò al vero non sia l'essere, ch'el parere.

Estimo poi che la mar-moria sia più difficile, perche se un error si bien fatto, non si può più cor-reggere: ch'el marmo no-si riaffaccia, ma bisogna ri-far un'altra figura.

Il che nella pittura non accade: che mille volte si può mutare, giunger-  
si, & sminuirsi, miglio-randola sempre.

Dissò il Conte riden-do, io non parlo in gratia di Rafaello: ne mi doue-te già riputar per tanto ignorante, che non cono-sca la eccellenzia di Mi-chel'angelo, & Gostra & de gli altri nella marmo-  
ria, ma io parlo dell'arte, & non de gli artifizi.

Et voi ben dite il vero,  
che l'una & l'altra è imi-tation della natura:  
ma non è già così che la  
pittura appaia & la  
sculturia sia: che auuen-

semble que l'une & l'autre soit yne artificielle imita-tion de nature: mais ie ne scay pas pourtant, comment vous puissiez dire, que le propre & le vray, en yne figure de marbre ou de brôze, en laquelle sont les membres tous ronds for-mezy & mesurez ainsi que nature les a faits, ne soit mieux imité qu'en yn ta-bleau, ou l'on ne voit que la superficie & les couleurs qui trompent les yeux: & si ne me soustienderez pas que plus prochain du vray ne soit l'estre que le semi-blir.

En apres i estime que la sculpture soit plus difficile, pour ce que si l'on y com-met quelque faute, on ne la peut plus habiller, d'aut-tant que le marbre ne se ratache point, mais est besoin refaire yne autre fi-gure.

Ce qui n'aduient point en la peinture, laquelle on peut changer mille fois, & y ajoutier ou diminuer en l'amendant tousiours.

Ie ne parle pas, dist le Comte en riant, pour l'a-mour de Rafael, & si ne me deuez pas estimer si igno-rant que ie ne connoisse l'excellence de Michel An-ge, la vostre & des autres maistres en sculpture: mais ie parle de l'art & non des artisans.

Vous dites bien vray que l'une & l'autre imite la na-ture, mais ne se trouuera pas pourtant que la pein-ture soit en apparence & la

judge also both the one and the other, to bee an artificiall following of nature. But yet I knowe not how you can say, that the truth and property that nature in-a-keth, can not bee followed better in a figure of Marble or Mettall, wherin the mem-bers are all rounde propor-tioned and measured as na-ture her selfe shapeth them, than in a Table, where men perceiue nothing but the out-warde sight, and those co-lours that deceiue the eyes: and say not to me, that being, is not nigher unto the truth than seeming.

Againe, I judge caruing in Marble much harder, be-cause if yee make a faulte, it can not be amended againe, for marble can not be toy ned together, but yee must be dri-uen to make a new Image.

The which happeneth not in painting, for a man may alter, pat to, and diminish, alwaies making it better.

The Count saide laugh-ing: I speake not for Ra-phaelles sake, neither ought you to think me so ignozant a person, but I understand the excellencie of Michael angelo, of you your selfe, and of other men in caruing of Marble, but I speake of the arte, and not of the Arti-ficers.

And you say well, that both the one and the other is following of nature. But for all that, it is not so, that painting appeareth and car-uing

ning is: for although images are all rounde like the lively patterne, and painting is onely seene in outward appearance, yet want there many things in images, that want not in paintinges, and especially lights and shadowes, for flesh giueth one light, and Marbie another, and that doth the Painter naturally follow with cleare and darke, moze and lesse, as he seeth occasion, whiche the grauer in marble can not doe.

And when the Painter maketh not his figure round he maketh the muscles and members in round wise, so that they goe to meete with the parties not seene, after such a manner, that a man may very well gather the Painter hath also a knowledge in them, and understandeth them.

And in this point he must haue an other craft that is greater to frame thole members, that they may seeme short, and diminish according to the proportion of the sight by the way of perspective, which by force of measured lines, colours, lights, and shadowes, discouer vnto you also in the outward sight of an upright wall the plainesse and farrenesse, moze and lesse as pleasest him.

Thinke you it againe a trifling matter to counterfeite naturall colours, flesh, cloth, and all other coloured thinges,

sculpture en essence: car cō bien que les statues soient toutes rondes, comme le vif, & qu'on voye la peinture seulement en la superficie, aux statues desaillettent beaucoup de choses, qui ne desaillettent pas aux peintures: & principalement le iour & l'ombre, pource que la chair fait vne lumiere differente de celle que fait le marbre; ce que le peintre imite naturellement avec le chair & l'oscur, plus & moins, selo qu'il est besoin: chose que l'imageur ne peut ainsi faire.

Et nonobstant que le peintre ne fasse la figure ronde, il en fait les muscles & membres arrondiz, de sorte qu'ils se vont ioindre aux parties que l'on ne voit point, par vn tel moyen que l'on peut bien connoistre, que le peintre les entend & en ha congnoissance.

Et en cecy est besoin d'un autre artifice plus grand à faire les membres, qui racouissent & diminuent, à la proportion de la yeue, par raison de perspective, laquelle par force de lignes & mesures, de couleurs, de iour & d'ombres, monstre mesmes en la superficie d'une muraille droite, le plain et l'estogné, plus ou moins, comme il luy plaist.

Vous semble il, puis a-  
pres, que soit peu de chose  
l'imitation des couleurs na-  
turelles, à contrefaire la  
chair, la couleur de draps  
& toutes autres choses co-  
lorées?

ga che le statue siano tutte tonde, come il suo, & la pittura solamente si veda nella superficie: alle statue mancano molte cose che nō mancano alle pitture: & massimamente i lumi & l'ombre, perche altro lume fa la carne, et altro fa il marmo, et questo naturalmente imita il pittore col chiaro & scuro, più & meno (con ciò bisogno, il che non può far il marmorario.

Et se ben il pittore non fa la figura ronda, fa que muscoli & membri tondegianti di sorte, che vanno a ritrouar quelle parti, che non si vedgono, con tal maniera, che benissimo comprender si può, che l' pittor ancor quelle conosce, & intende.

Et a questo bisogna un altro artificio maggiore in far quelle membra, che scortano, & diminuiscono a proportion della vista con ragion di prospettiva: laqual per forza di linee misurate, di colori, di lumi, & d'ombre, si mostra ancor in una superficie di muro dritto, il piano, e lontano, più & meno, come gli piace.

Parci poiche di poco momento sia la imitazione de i colori naturali in contrafare le carni, i panni, e tutte l' altre cose colorate?

Questo far non può giu  
ll' marmarario, ne meno  
esprimere la graciose &  
tta de gli occhi neri, o  
azzurri, con lo splendor  
di que raggi amorosi.

Non può mostrare il  
color de capelli fatti, non  
il splendor dell'arme, non  
una ocura noite, non  
una tempesta di mare,  
non que lampi & scette,  
non lo incendio d' una ci-  
te, non il nascere dell'a-  
urore di color di rose con  
gueraggi d'oro et d' por-  
pora: non può in somma  
mostrare cielo, mare, ser-  
ra, monti, selas, prati,  
giardini, fiumi, città, ne-  
case, il che tutto fa il pit-  
tore.

Per questo parmi la  
pittura più nobile, et più  
capace d'artificio, che la  
marmoraria: et penso che  
presso a gli antichi fusse  
di suprema eccellenzia,  
come l' altre cose: il che si  
conosce ancor per alcune  
pocciole reliquie, che re-  
stano massimamente nel-  
le grotte di Roma.

Ma molto più chiara-  
mente si può comprende-  
re per i scritti antichi,  
ne quali sono tante hono-  
rate et frequenti mentio-  
ni & delle opere, & de i  
maestri, & per quelli in-  
sendesi, quanto fussero  
appresso i gran Signori, et  
le Repub. sempre honorati.

Però

L' imageur ne scauroit faire  
cela, & moins exprimer &  
représenter la gracieuse ve-  
ue des yeux noirs ou verds,  
avec la splendeur de cer-  
tains rayons amoureuz.

Il ne scauroit monstrei-  
la couleur des cheueux  
blonds, ny la splendeur ou  
esclattement des armes,  
ny vne nuit obscure, ny  
vne tempeste de mer, ny l'e-  
clair, ny le soudre, ny l'em-  
brasement d'une ville, ny la  
venue de l'aube du iour &  
de l'Aurore de couleur de  
roses, avec certains rayons  
d'or & de pourpre: brief il  
ne peut reprenter le ciel,  
la terre, la mer, les monts &  
forêts, les prez, les jardins,  
les riuieres, les villes ny les  
maisons ce qui le peintre  
fait entierement.

Pour ceste cause, la pein-  
ture me semble plus noble  
& de plus grand artifice  
que la sculpture: & pense  
que les anciens l'auoient en  
grande estime & reputati-  
on, comme les autres cho-  
ses: ce qui se congnoist en-  
cores par certaines petites  
reliquies qui en sont de-  
mourees, principalement  
es cauernes & crottes de  
Romme.

Mais on le peut beau-  
coup mieux comprendre  
par les escrits anciens, es-  
quelz souuentefois est hon-  
norablement faite mention  
& des ourages & des mai-  
stres: par où l'on scait en  
quelprix & honneur ils  
estoient à l'endroit des  
grands seigneurs, & come  
ils estoient cheriz des Ré-  
publiques.

This can not nowe the  
graule in marble doe, ne yet  
expresse the grace of the light  
that is in the blacke eyes, or  
in azure with the shuning of  
thole amorous beames.

Hee can not shew the co-  
lour of yellow haire, nor the  
glistening of armor, nor a  
darkle night, nor a sea tem-  
pest, nor thole twinklings  
and sparkles, nor the bur-  
ning of a Cirie, nor the ry-  
sing of the morning in the  
colour of Roses, with those  
beames of purple and golde.  
Finally hee can not shewe  
the sky, the sea, the earth,  
hilles, woodes, medowes,  
gardens, riuers, Cities, nor  
houses, which the Painter  
doth all.

For this respect (me  
think) painting is more  
noble, and containeth in it a  
greater workmanship than  
grauing in Marble. And  
among them of olde time, I  
believe it was in as high e-  
stimation as other thinges,  
the which also is to be discer-  
ned by certain little remnants  
that are to be seene yet, espe-  
cially in places vnder ground  
in Roome.

But much more euident-  
ly may a man gather it by  
olde wrytings, wherein is  
so famous and so often men-  
tion both of the woake and  
workemen, that by them a  
man may understande in  
what high reputation they  
haue beene alwaies with  
Princes & common weales.

E:

There

Therefore it is read, that Alexander loued highly Apelles of Ephesus, and so much, that after he had made him draw out a woman of his naked, whome hee loued most dearely, and vnderstanding that this good Painter, for her maruelous beautie was most feruenient in loue with her, without any more adoe, hee bestowed her vpon him. Truly a woxthie liberalitie of Alexander, not to gine onely treasure and states, but also his owne affections and desire, and a token of verie great loue towardes Apelles, not regarding (to please him withall) the displeasure of the woman that he highly loued, who it is to be thought was soze a greene to chaunge so great a king for a painter.

There bee many other signes rehearsed also of Alexanders good will towardes Apelles, but he shewed plainly in what estimation he had him, when hee commanded by open Proclamation no other Painter should bee so hardie to drawe out his picture.

Here could I repeat vnto you the contentions of many noble Painters, with the greatest commendation and maruaile (in a manner) in the world.

I coulde tell you with what solemnite the Emperours of olde time decked out their triumphes with paintinges, and dedicated them

Et pourtant lit on qu'Alexandre ayma grandement Apelles d'Ephese, de sorte que luy ayant fait pourtraire vne sienne tresschere amie, & sachant que le peintre, pour la merueilleuse beaute d'icelle, en estoit deuenu sans aucun respect merueilleusement amoureux, la luy donna; qui fut vne liberalite vrayement digne d'Alexandre, de donner non seulement tresors & Estats, mais aussi ses propres desirs & affections; & vn signe de tres-grand amour enuers Apelles, pour auquel complaire, il ne fit difficulte de desplaire a la dame qu'il aimoit singulierement: car on peut croire quelle peins & facherie ce luy fut de changer vn si grand Roy, à vn peintre.

L'on raconte encors plusieurs autres signes de la biéueillance d'Alexandre enuers Apelles: mais il demonstra assez clairement combien il l'estimoit, quand il ordonna, par edict public, que nul autre peintre fust si hardy de faire son portrait.

En cest endroit ie vous pourroy alleguer les debats & contentions de plusieurs nobles peintres, meuës à leur tresgrand honneur & louange, & avec la merueille quasi de tout le monde.

Le vous pourroy declarir par semblable avec quelle solennite les anciens Emperours ornoyent leurs triumphes de peintures, qu'ils de-

Pero filegge che Aleandro amo sommamente Appelle Efeso, & tanto, che havendogli fatto rstrar nuda una sua carissima Donna, & intendendo il buon pittore per la maravigliosa bellezza di quella restara ardentissimamente innamorato, senza rispetto alcuno, gliela dona liberalita veramente degna d'Alessandro, non solamente donar tesori & stati, ma i suoi propri affetti & desideri, & segno di grandeissimo amor verso Apelle, non havendo rispetto, per compiacere a lui, di dispiacere a quella donna, che sommamente amava: la quale creder si puo, che molto si dolesse di cambiar sen tanto Regno un pittore.

Narransi ancor molti altri segni di benivolentia d'Alessandro verso d'Apelle: ma assai chiaramente dimostro quando lo estimasse, havendo per publico comandamento ordinato, che n'un altro pittore osasse far la imagine sua.

Qui potrei dirvi le contentioni di molti nobili pittori con tanta lode, & maraviglia quasi del mondo.

Potrei dirvi con quantita solennita gl'Imperatori antichi ornauano di pitture i lor trionfi, & no lochi pubblici le dedicaua-

no, & come care le comperauano & che sianc già trouass alcun pitto-  
ri, che donauano l'opere sue, parendo loro che non  
bastasse oro ne argento  
per pagarle : & come  
tanto pregiata fuisse una  
tavola di Prothogene, che  
essendo Demetrio a cam-  
po a Rhodi, & possendo  
intrar dentro, appiccan-  
dole il foco della bandiera,  
doue sapeva che era quel-  
la tavola, per non abrus-  
ciarla, resto di darle la  
battaglia, et così non pre-  
se la terra.

Et Metrodoro Filoso-  
fo, & pittore eccellen-  
tissimo, esser stato da gli A-  
theniesi mandato a L. Pau-  
lus per amaestrar gli  
figliuoli, et ornare il tri-  
unfo, che far hauca.

Et molti nobili Scrit-  
tori hanno ancor di que-  
sta arte scritto, il che è  
assai gra seigno per dimo-  
strare in quanta estima-  
zione ella fosse : ma non  
 voglio che in questo ra-  
gionamento più ci esten-  
diamo.

Pero basti solamente  
dire, che al nostro Corte-  
giano conuensi ancor del-  
la pictura hauer notitia,  
essendo honesta & stile,  
& apprezzata in  
que tempi, che gli huomi-  
ni erano di molto maggi-  
or Valore, che hora non  
sono : & quando mai al-  
tra stile o piacer non  
se ne trahesse, oltra che  
giunga a sayer giudicar  
la eccellenzia delle statue

dediroyent es lieux publics:  
combien ils les achetoient  
cher, de maniere que se sont  
trouuez certains peintres  
qui donnoient leurs ouura-  
ges, leur estant aduis qu'on  
ne les pouuoit assez payer:  
ie pourroy dire comme vn  
tableau de Prothogene fut  
tant estimé, que Demetrie  
ayant assiége Rhodes &  
pouuanty entrer, en met-  
tant le feu du costé où il  
scavoit que ce tableau e-  
stoit, de peur de le brusler,  
ne voulut lancer l'assault &  
parce moyen ne print pas  
la ville.

Ie voudroy dire comme  
Metrodore Philosophe &  
peintre excellë fut enuoyé  
par les Atheniens à L. Pau-  
lus pour enseigner ses en-  
fans & lui dresser ses  
triomphes qu'il auoit à fai-  
re.

Dauantage plusieurs no-  
bles auteurs ont écrit de  
cest art, qui est vn signe e-  
vident qui demonstre en  
quel estime on le tenoit,  
mais le ne veux pas que no-  
stre propos sur ceste matie-  
re s'estende plus auant.

Et pourtant suffit seule-  
ment dire qu'il est conue-  
nable à nostre Courtisan a-  
voir congoissance de la  
peinture, estant honnête  
& utile, & estimée au tēps  
que les hommes estoient de  
beaucoup plus grande va-  
leur qu'ils ne sont mainte-  
nant: & quand on n'en ti-  
reroit iamais autre plaisir  
ne profit, outre ce qu'elle  
sert à scauoir iuger l'excel-  
lence des statucs anciennes

them by in haunted places,  
and how deare it cost them.  
and that there were some  
painters that gaue their  
workes freely, seeming unto  
them no golde nor siluer was  
mough to value them: And  
how a table of Prothogene  
was of such estimation, that  
Demetrius lying encamped  
before Rhodes, where hee  
might haue entred the Citie  
by setting fire to the place,  
where hee wist this table  
was, for feare of burning it,  
stayed to bid them bataille,  
and so he wonne not the Ci-  
tie at all.

And how Metrodorus a  
Philosopher and a most ex-  
cellent Painter, was sent  
out of Athens to Lord Pau-  
lus, to bring by his children,  
and to decke out his triumph  
he had to make.

And also many noble wiz-  
ters haue written of this  
arte, whiche is a token great  
mough to declare in what es-  
timation it hath beene. But  
I will not wee procede any  
farther in this communica-  
tion.

Therefore it sufficeth one-  
ly to say that our Courtier  
ought also to haue a know-  
ledge in painting, since it  
was honest and profitable,  
and much set by in those  
dayes when men were of  
more prouesse than they are  
now. And though hee never  
get other profit or delite in it  
(beside it is a helpe to him to  
iudge of the excellencie of Im-  
ages both olde and new, of  
vessels,

vessels, buildings, old coines, cameles, grauings, and such other matters) it maketh him also vnderstand the beautie of lively bodies, and not onely in the sweetnesse of the Phisognomie, but in the proportion of all the rest, as well in men as other liuing creatures.

See then how the knowledg in painting is cause of verie great pleasure. And this let them thinke that doe enjoy and view the beautie of a woman so throughly, that they thinke themselues in Paradise, and yet haue not the feate of painting; the which if they had, they would conceine a farre greater contentation, for then shoulde they more perfectly understand the beauty that in their brest engendreth such hearts ease,

Here the Lord Cesar laughed and saide: I haue not the arte of painting, and yet I knowe assyredly I haue a farre greater delite in beholding a woman in the world, than Apelles himselfe that was so excellent, whom ye named right now, coulde haue if he were now in life gagne.

The Count answered: this delite of yours procedeth not wholy of beautie, but of the affection whiche you perhaps haue vnto the woman. And if you will tell the truth, the first time that you beheld that woman, yet felt not

& modernes, des yaisseaux des edifices, des metailles, des graueures & semblables choses, il suffiroit: elle fait pareillement congnoistre la beaute des corps viuans, non seulement en la delicateſſe du visage, mais aussi en la proportion de tout le demeurant, tant des hommes que de tout autre animal.

Vous voyez donc que c'est vne chose fort pliaſte, auoir congnoiffance de la peinture: ce que doiuent considerer ceux qui prennent tant de plaisir a contempler la beaute d'vne femme, qu'il leur semble eſtre en Paradis, & neantmoins ne ſcauent peindre: ce que, s'ils ſcauoient ils tireroient beaucoup plus grand-contentement, pour ce qu'ils congnoiſtroient plus parfaitement la beaute, qui les rend contens en leur coeur.

En ceste endroit se print à rire le sieur Cesar Gonzague & dist, Je ne suis pas peintre, mais je suis certain que je prendroye beaucoup plus grand plaisir à voir quelque belle femme, que je ne feroy si l'excellent Apelles que vous avez nommé yn peu cy dessus, retournoit en vie.

Cestuy voſtre plaisir, réſpondit le Comte, ne proceſſe pas du tout de celle beaute, mais de l'affection que d'aventure vous portez à celle dame: & si vous voulez dire la vérité, la première fois que vous vistez ceste dame, vous ne sentiſſez

antiche, e moderne, di S. ſi, d'edifici, di medaglie, di camei, d'intagli, e tali cofe, bastare: fa conoſcere ancor la bellezza de i corps Greci non ſola mente nella deliſatura de' Greci, ma nella proporzione di tutto il resto, così de gls huomini, come d'ogni altro animale.

Vedete adunque come l'hauer cognitione della pittura ſi cauia di gran diſſimo piacere. Et questo penſino queſe che tanto godono contemplando le bellezze di una Donna, che par lor offere in Paradiso, io pur non ſapere: il che ſe ſapellero, hariano molto maggior contento, perche più perfettamente conoſceranno quella bellezza, che nel cuor genera lor tanta ſatisfattione.

Rise quius M. Cesar Gonzaga, & diffe lo gio non ſon Pittore: pur certo, ſo hauer molto maggior piacere di veder alcuna donna, che non ha ria, ſe hor tornaffe Giosu quello ecclentifſſimo Apelle, che Gios poco fa ha uere nominato.

Rifpoſe il Conte, queſto piacer voſtro non deriuia interamente da quella bellezza, ma dalla affiſſione, che Gios forſe a quella donna portate: et ſe Goleſe dir il vero, la prima volta, che Gios a quella donna mirafe, non ſen-

tiste la millesima parte del piacere, che poi fatto hauea, benche le bellezze fuisse quelle medesime.

Pero potete comprendere quanto piu parte nel piacer vostro habbia l'affection, che la bellezza.

Non nego questo, disse M. Cesare, ma secondo che'l piacer nasce dalla affectione così l'affection nasce dalla bellezza, pero dir si puo che la bellezza sia pur causa del piacere.

Rispose il Comte molte altre cose ancor spesso infiammano li animi nostri, oltre alla bellezza: come i costumi, i saper, il parlare, i gesti & mille l'altre cose, le quali però a qualche modo forse esse ancor sepoltrano chiamar bellezza, ma sopra tutto il sentirsi esser amato, di modo che si puo, ancora senza quella bellezza, di che voi ragionate, amare ardēssimamente.

Ma quegli amori, che solamente nascono dalla bellezza, che superficialmente vedemo ne i corpi senza dubbio daranno moltò maggior piacere a chi più la conoscerà, che a chi meno.

Pero tornando al nostro proposito, penso che molto piu godesse Apelle, contemplando la bellezza di Campaspe, che non face-

ste pas la millesme partie du plaisir, que vous avez fait depuis, combien que fust la même beauté.

Parquoy pouriez vous comprendre, que vostre affection a meilleure part au plaisir, que la beauté.

Le ne vous nyé point cela, dist le sire Cesar, mais tout ainsi que le plaisir prouient de l'affection, aussi l'affection prouient de la beauté: au moyen de quoy peut on dire que la beauté est en toute maniere cause du plaisir.

Il y a aussi plusieurs autres raisons, respondit le Comte qui enflamme nostre courage, outre la beauté, comme les manières de faire, le scauoir, le parler, les gestes & mille autres choses, que l'on pourroit d'auture en quelque maniere appeller beauté: mais il n'y a rien qui tant vous anime que de se sentir estre aimé, de sorte qu'on peut encors, sans celle beauté de laquelle vous parlez, aymer tres-ardemment.

Mais les amours qui prouiennent seulement de la beauté que nous voyons superficiellement au corps, donneront certainement plus grand plaisir à celuy qui la congoistra mieux, qu'à celuy qui la congoistra moins.

Parquoy reprenant nostre propos, ie pense qu'Apelles prenoit plus grand plaisir à contempler la beauté de Campaspe, que ne

not the thousandeth part of the delite which you did afterwarde, though her beautie were the verie same.

Therefore you may conceive how affection beareth a greater stroke in your delites than beautie.

I deny not that (quoth the Lord Cesar:) but as delite ariseth of affection, so doth affection arise of beautie, therefore a man may say for all that, that beautie is the cause of delite.

The Count answered: there be many other thinges also, that beside beautie oftentimes inflame our minds as manners, knowledge, speach, gestures, and a thousand moe (which peraduentre after a sorte may be called beautie too) and aboue all, the knowing a mans selfe to be beloued: so that without the beautie you reason of, a man may bee most feraiently in loue:

But those loues that arise only of the beautie which we discerne superficially in bodies, without doubt will bring a farre greater delite to him that hath a more skil therin, than to him that hath but a little.

Therefore returning to our purpose, I belieue Apelles conceiuued a farre greater ioye in beholding the beautie of Campaspes, than

Did Alexander, for a man may easilly belieue, that the loue of them both proceeded of that beautie, and perhaps also for this respect Alexander determined to bestow her vpon him, that (in his mind) could know her more perfectly than he did.

Hauue you not reade of the five daughters of Croton, whiche among the rest of that people, Zeuzis the Painter chose to make of all five one figure that was most excellent in beautie, and were renowned of many Poets, as they that were allowed for beautifull of him that ought to haue a most perfect iudgement in beauties.

Here the Lord Cesar declaring hym selfe not satisfied, nor willing to consent by any meanes, that any man could tast of the delite that he felte in beholding the beautie of a certain woman, but hee hym selfe began to speake, and then was there heard a great scraping of feet in the floore, with a chermes of lound speaking, and vpon that euery man turning hym selfe about, saw at the chamber doore appeare a light of Torches, and by and by after entred in the Lord Generall with a great and noble traine, who was then returned from accompanying the Pope a peece of the way.

And at the first entrie into the Palace, demaunding what

faisoit Alexandre, pource que facilement on peut croire, que l'amour de lvn & de l'autre proceddoit seulement de la beaute & peut estre que pour ce respect, Alexandre delibera la doner a celuy qui luy sembla la pouuoir cōgnoistre plus parfaitement.

Auez vous pas leu que les cinq filles de Crotone, que le peintre Zeuzis choisit entre les autres de ce pays, pour faire de toutes cinq, vne seule figure tres-excellente furent celebrees par plusieurs Poetes à cause de leur beaute, comme celles qui auoient este approuuees belles, de celuy qui deuoit auoir tresparfait iugement de beaute?

En cest endroit le sieur Cesar, montrant qu'il n'estoit content, & ne vouloit consentir en aucune maniere, qu'autre que luy mesme peult goustier le plaisir qu'il sentoit de contempler la beaute d'une dame, recommenca a parler, mais à l'instat on oyut un grand bruit de gens qui marchoient & palloient haut : & sur ce chacun se tournant l'on vid à la porte de la chambre, vne grande lumier de flambeaux, & derriere arriuer le Seigneur Prefet, qui retournoit de conuoyer le Pape, iusques à vne partie du chemin.

Or auoit il ia demandé à l'entree du Palais, que fai-

sceau Alessandro : perche facilmente si puocredere, che l'amor dell'una & dell'altro derivasse solamente da quella bellezza, & che deliberasse forse ancor Alessandro per questo rispetto donarla a chi gli parue, che piu perfectamente conoscere la potesse.

Non haucet voi letto, che quelle cinque fanciulle da Crotone, le quali, tra l'altre di quel popolo esseze Zeusi pittore per far di tutte cinque una sola figura eccellentissima di bellezza furono celebratae da molti Poeti, come quelle, che per belle erano state approuate da colui, che perfectissimo giudicio di bellezza hauer done.

Quini monstrando M. Cesare non restar sodisfatto, ne voler consentir per modo alcuno, che altri, che esso medesimo, potesse gustar quel piacere, ch egli sentiva di contemplar la bellezza d'una donna, ricominio a dire: ma in quello s'è di gran culpestar di piedi con strepito di parlar alto: & cosi rivolgendosi egnuno, si vide alla porta della stanza comparire un splendor di torchi, & subito dietro giunse con molta & nobil compagnia il Signor prefetto, il qual ritornaua hauen-do accompagnato il Papa una parte del camino.

Et già allo entrare del palazzo dimandando ciò che

che facesse la S. Duchessa, haueua inteso di che sorte era il gioco di quella sera, e'l carico imposto al Conte Lodouico di parlar della Corsegiaria, però quanto piu gli era posibile, studiava il passo per giungere a tempo d'oir dir qualche cosa.

Così subito fatto rientra alla Signora Duchessa, & fatto seder gli altri, che tutti in piedi per la venuta sua s'erano levati, si pose ancor esso a seder nel cerchio con alcuni de' suoi gentilhuomini: tra i quali erano il Marchese Phebus, & Girardino fratelli da Ceua, M. Hettor Romano, Vincentio Calmetta, Horatio Florido & molti altri: & stando ognuna senza parlare, il Signor prefetto disse.

Signori, troppo nocina sarebbe stata la venuta mia qui, s'io hauesse impedito cosi bei ragionamenti, come stimo che sian quelli che hora tra voi passauano: però non mi fatte questa iniuria di priuar voi stessi, & me di tal piacere.

Rispose allora il Conte Lodouico, Anzi Signor, io penso che'l tacer a tutti debba esser molto piu grato ch'el parlare: perche essendo tal fatica a me piu che a gli altri questa sera toccata, horam mi ha s'anco di dire, & credo tutti gli al-

faisoit madame la Duchesse, & auoit entedù de quelle sorte estoit le ieu de ce soir, & la charge qui auoit este donnee au Comte Léonard de parler de la maniere de Courtiser: ce qui le faisoit marcher le plus viste qu'il pouuoit, pour arriver à temps d'oir encores quelque chose.

Ainsi donc ayant soudainement fait la reverence à madame la Duchesse, & dit à chacun qu'il s'assisterait (pource que tout le monde s'estoit leué à cause de sa venue) il se mit parcelllement à seoir au reng des autres, avec aucuns de ses gentilshommes: entre lesquels estoient le Marquis Phebus de Ceua & Girardin freres, Messire Hector Rommain, Vincent Calmette, Horace Flory & plusieurs autres, & comme chacun se tint coys sans parler, le Seigneur Prefet se print à dire.

Messieurs, ma venue en ce lieu seroit trop nuisible; si i'auoye empesché le siede si beaux discours, comme i'estime qu'estoient ceux que vous faisiez n'augeres entre vous: & pourtant ne me faites ce tort de vous priuer & moy aussi, d'y tel plaisir.

Ains mon Seigneur, respondit à l'heure le Comte, i'estime que le faire doiue estre à chacun plus agreable que le parler, pource que m'estant ceste charge escheue ce soir, plutost qu'aux autres, ie suis desormais las de parler, & les autres, comme ic croyn, d'es- couter,

what the Dutches did, hee was certified what kinde of pastime they had in hande that night, and howe the charge was committed to Count Lewis, to entreat of courting. Therefore he hasted him as much as he could to come betime to heare somewhat.

And so soone as hee had saluted the Dutches, and settled the rest that were risen by at his comming, he sat him downe in the circle among them, and certaine of the chief of his traine among which were the Marques Phebus of Ceua and Ghirardin brethren, Maister Hector of Rome, Vincent Calmetta, Horace Floridus, and many other. And when all was whist, the Lord General said.

My Lords, my comming should bee too hurtfull if I shoulde hinder such good communication as I gesse was euuen now among you. Therefore doe you me not this iniurie, to deprive both your selves and mee of this pleasure.

Then answered Count Lewis, I believe (my Lord) silence ought rather to please all parties than speaking. For seeing it hath beene my lot this night before all other to take this trauaile in hand, it hath now wearied me in speaking, and I weene all the rest in hearing, because

my talkē hath not beeene  
worthie of this company,  
nor sufficient enough for the  
waightinesse of the matter.  
I haue beeene charged with-  
all, wherein since I haue  
little satisfiēd my selfe, I rec-  
ken I haue much lesse satis-  
fied others.

couter, pour n'auoir este  
mon discours digne d'vn  
telle compagnie, ny cor-  
respondant à la grandeur  
de la matiere, dont i auoye  
charge de parler : en quoy  
ayant peu satisfait à moy-  
mēme, ie pense auoir beau-  
coup moins satisfait à au-  
truy.

tri d'ascoltare, per non  
essere stato il ragiona-  
mento mio degno di que-  
sta compagnia, ne bastan-  
te alla grandezza della  
materia, di che io haue-  
un carico : nella quale  
hauendo io poco satisfat-  
to a me stesso, penso molto  
meno hauer satisfatto ad  
altrui.

Therefore ( my Lorde )  
your lucke hath beeene good  
to come at the latter end, and  
now shall it be well done to  
giue the entreprise of that is  
behinde to an other that may  
succeede in my rowme. For  
whosoever hee be, I knowe  
well he will much better ac-  
quite him selfe than I shoulde  
do, if I went forward with  
it, being thus wearie as I  
am.

This will I in no wise  
permit, answered the Lorde  
Julian, to be deceiued of the  
promise ye haue made. And  
I know well the Lorde Ge-  
nerall will not be against the  
vnderstanding of that point.

And what promise was  
that, quoth the Count? The  
Lord Julian answered: To  
declare vnto vs in what sort  
the Courtier ought to vse  
those good conditions and  
qualities which you say are  
meete for him.

The Lorde Generall, al-  
though he were but a childe  
in yeares, yet was hee wise  
and discrete, more than a  
man would thinke belonged  
vnto those tender yeares of  
his, and in euery gesture hee  
declared with a greatnessse of  
mind, a certaine quicknesse of  
wit

Parquoy, monsieur, il  
vous est bien venu d'estre  
arriué sur la fin, & sera bon  
d'oreuant, donner la  
charge de cecy à vn autre,  
qui succede en ma place :  
car ie scay bien, quel qu'il  
soit, qu'ils en aquiterabœuf-  
coup mieux que ie ne fer-  
roy, si ie vouloy continuer,  
estant desormais las, comme  
ie suis.

Le n'endureray en sorte  
quelconque, respondit le  
Magnifique Julian, d'estre  
frustré de la promesse que  
m'avez faite, & suis certain  
qu'il ne desplaira point à  
monsieur le Prefect d'entē-  
dre ceste partie.

Et quelle promesse, dist  
le Comte? De declarer, re-  
pondit le Magnifique, en  
quelle maniere, le Courti-  
fan se doit seruir des bon-  
nes parties que vous auez  
dit Iuy estre conuen-  
bles.

Monsieur le Prefect, com-  
bien qu'il fust ieune, d'âge  
estoit neantmoins scāuant  
& discret, plus qu'il ne sem-  
bloit estre propre à ses ieu-  
nes ans, de maniere qu'en  
toutes ses actions, il demō-  
stroit, avec la grandeur de  
courage vne certaine viua-  
cite

Non sopporterò io, ris-  
pose il Magnifico Giulia-  
no, per modo alcuno esser  
defraudato della promes-  
sa, che fatta m'hauete, et  
certo so, che al S. Prefecto  
ancor non dispiacerà lo  
intendere questa parte.

Et qual promessa, dis-  
se il Conte? Rispose il  
Magnifico, di dichiararci  
in qual modo habbia il  
Cortegiano da fare quel-  
le buone conditioni, che  
voi hauete detto, che con-  
uenienti gli sono.

Era il S. Prefecto, ben-  
che di età puerile, saputo,  
e discreto, piu che non pa-  
reua, che s'appartenesse a  
gli anni teneri, & in o-  
gni suo mouimento mon-  
straua con la grandezza  
dell'animo una certa vi-  
uacità dello ingegno, vera  
pro-

## Italiano.

pronostico dello eccellente grado di virtù, dove peruenir doveua.

Onde subito disse, Se tutto questo a dir resta, parmi esser assai a tempo venuto, perche intendendo in che modo dee il Cortegiano Cesar quelle buone condizioni, intenderò ancora quali esse siano, & così ferro a saper tutto quello, che in fin qui è stato detto.

Però non rifiutate Côte di pagare questo debito, & una parte del quale già se' scito.

Non haurei da pagare tanto debito, rispose il Conte, se le fatiche fussero più egualmente divise: ma lo errore è stato dare autorità di comandar ad una Signora troppo parziale: & così ridendo si volse alla S. Emilia, la quale subito disse.

Della mia parzialità non doureste voi dolervi pur poi che senza ragione lo fate, daremo una parte di questo honor, che chiamate fatica ad un altro, & rivoltasi a Messer Federico Fregoso.

Voi, disse, preponete il gioco del Cortegiano: però è ancor ragione uole, che a voi tocchi il dirne una parte: & questo farà il satisfare alla domanda del S. Magnifico, dichiarando

## Francois.

cité d'esprit, vray presage de l'excellent degré de vertu ou il deuoit paruenir.

Au moyen de quoy il dist incontinent, Si tout cela reste à dire, il me semble que je suis venu assez à temps, pour ce qu'entendant en quelle maniere le Courtisan doit user de ces bonnes parties, i'entendray pareillement qu'elles sont: & par ainsi ie viendray à scauoir tout ce que a esté dit, iusques à ceste heure.

Parquoy, Seigneur Côte, ne refusiez point à vous aquiter du debte, d'une partie duquel vous estes desia sorty.

Je n'auroye pas à payer si grand debte, répondit le Comte, si la peine estoit plus également départie: mais la faute vient d'auoir donné autorité de commander à une dame trop parziale: & ainsi riant, se tourna vers madame Emilie, laquelle respondit incontinent:

Vous ne vous deueriez pas plaindre de ma parzialité: ce neantmoins, encors que ce soit sans raison, nous donnerons une partie de l'honneur que vous appellez peine, à un autre, & s'estant tournée vers le sieur Federic Fregoso.

Vous proposastes, dist elle, le lieu du Courtisan, & pourtant est il raisonnable que vous en parliez en partie: & ce pour satisfaire à la demande du Seigneur Magnifico, declarant en quel-

## English.

wit, which did sufficiently prognosticate the excellent degree of honoz and vertue, whereunto afterwarde hee ascended.

Wherefore he saide incontinently: if all this be behind yet to bee spoken of (mee thinke) I am come in good season. For vnderstanding in what sort the Courtier must use his good conditiōns and qualities, I shall know also what they are, and thus shall I come to the knowledge of all that haue beeene spoken hitherto.

Wherefore sticke not (Count) to pay this debt, being alreadie discharged of one part thereof.

I should not haue so great a debt to discharge, answered the Count, if the paines were equally deuided, but the fault hath beeene in givning a Ladie authozitie to command, that is too partiell: and so smyling he beheld the Ladie Emilia, which said immediatly.

You ought not to complain of my partialitie, yet since you doe it against reason, we will give one part of this honour, which you call paines, unto an other: and turning her unto Sir Frederic Fregoso.

You (quoth she) propouned this deuise of the Courtier, wherefore reason wil eth ye shold say somewhat in it: and that shall be to fulfil the Lord Julians request; in declaring in what sort, manner

and tyme the Courtier ought to practise his good condicions and qualties, and those other thinges which the Count hath saide are meete for him.

Then Sir Fredericke, Madame (quoth he) where ye will seuer the sozt, the time, and the manner of good condicions and qualties, and the well practising of the Courtier, ye will seuer that can not be sundred: for it is these thinges that make the condicions & qualties good, and the practising good.

Therefore since the Count hath spoken so much and so well, and also saide somwhat of these circumstancies, and prepared for the rest in his minde that he had to say, it were but reason he shold go forwarde vntill hee came to the end.

The Ladie Emilia answe red: Set the cause you were the Count your selfe, and speake that your mind giveth you he would doe, and so shal all be well.

Then said Calmeta, my Lordes, since it is late, least Sir Fredericke shold finde a scuse to vtter that hee knoweth, I belieue it were well done to defere the rest of the communication vntill to morrow, and bestow the small time that remaineth about some other pastime without ambition.

The which being agreed vpon of all hands, the Duche selle

quelle maniere, & en quel temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qui sont en luy & faire ce que le Côte a dit qu'il luy conuient scauoir.

Madame, dist à l'heure le sieur Federic, si vous voulez diuiser, le moyen, le temps & la maniere, des bonnes parties, & qualitez, & le bien faire du Courtisan, vous voulez separer ce qui ne se peut separer, pource que ces choses rendent les qualitez bonnes, avec l'execution d'icelles.

Parquoy, le Comte ayant parlé si long temps & à propos, & avec ce ayant touché quelque chose de ces circonstances, voire mesmes s'estant préparé en son esprit, pour le demourant qu'il auoit à dire il estoit bien raisonnable qu'il cōtinuast iusques au bout.

Posez le cas, répondit madame Emilie, que vous soyez le Comte, & dites ce que vous pesez qu'il diroit, & par ce moyen tout sera content.

Messieurs, dist à l'heure Calmete, puis qu'il est tard, à fin que le sieur Federic ne s'excuse aucunement, de dire ce qu'il soit bon de remettre à demain, le demourant du discours; & d'employer le peu de temps qui nous reste, en quelque autre passe-temps, sans ambition.

Comme chacun fust de cest aduis, madame la Duchesse

rando in qual modo, & maniera, et tempo il Cortegiano debba far le sue buone condizioni, & operar quelle cose, che'l Conte ha detto, che gli conuisen sapere.

Allhora Messer Federico Signora, disse, volendo far separare il modo, e'l tempo, & la maniera delle buone condizioni, & ben operare del Cortegiano, Solette separar quello, che separar non si puo: perche queste cose son quelle, che fanno le condizioni buone, & l'operar buono.

Però hauendo il Conte detto tanto, & così bene, & ancor parlato qualche cosa de queste circonstantie, & preparato se nell'animo il resto, che egli hauera a dire, era pur ragionevole, che seguitasse in fin al fine.

Rispose la S. Emilie, fate voi conto d'essere il Conte & dire quello, che pensate che esso direbbe: & così sarà satisfatto al tutto.

Disse allhor il Calmeta Signori, poi che l'hora è tarda, accio che Messer Federico non habbia escusatione alcuna di non dire ciò che fa, credo, che sia buono differir il resto del ragionamento a domani, & questo poco tempo, che ci auanza, si disperga in qualche altro piacer senza ambitione.

Così confermando ogni uno, impose la Signora

*Italiano.*

Duchessa a Madonna  
Margarita, & Madonna  
Costanza Fregosa, che  
danzassero.

Onde subito Barletta  
musico piaceuolissimo, &  
danzator eccellente, che  
sempre tutta la corte te-  
neua in festa, comincio a  
sonar i suoi instrumenti:  
& esse presesi per mano,  
& hauendo prima dan-  
zato vna bassa, ballarono  
vna roegarze con estre-  
ma gratia, & singular  
piacer di chi le vide.

Poi perche già era pas-  
sata gran pezza della  
notte, la S. Duchessa si  
leua in piedi: & così o-  
gniuno riueretemente pre-  
sa licentia se ne andare-  
ro a dormire.

*Francois.*

chesse cōmanda à madame  
Marguerite, & à madame  
Constance Fregose de dan-  
ser.

Et pour ceste cause Bar-  
letta, qui estoit plaisir-  
musicien et gentil bâladin,  
entretenant tousiours la  
court en plaisir & feste, cō-  
mencea incontinent à iouer  
de ses instrumens: & par  
ainsi, s'estans prinses par la  
main apres auoir dansé vne  
basse danse, se mirêt à dan-  
ser plus gaiement, avec vne  
bonne grace & plaisir sin-  
gulier de ceux qui les voyo-  
ient.

Et puis, pource que ia-  
vne grāde partie dela nuit  
estoit passée, madame la  
Duchesse se leua sus pieds,  
& par ainsи chacun, ayant  
humblement pris congé,  
s'en alla coucher.

*English.*

chesse willed the Lady Mar-  
garet and the Ladie Con-  
stance Fregosa, to shew them  
a daunce.

Wherefore Barletta imme-  
diately, a very pleasant Mu-  
sition, and an excellent daun-  
cer, who continually kept all  
the Court in mirth and ioy,  
began to play vpon his In-  
struments, and they hand in  
hand shewed them a daunce  
or two, with a very good  
grace and great pleasure to  
the lookers on.

That done, because it was  
farre in night, the Dutchesse  
arose vpon her seete, and so  
euery man taking his leaue  
reuerently of her, departed  
to his rest.

**C** The second  
booke of the Courtis-  
er, of Count Baldesser  
Castilion, vnto Maister  
Alfonius Ariolto.

Le Second Liure  
du Courtisan par le  
Comte Baltasar Ca-  
stillon , au sieur Al-  
fonse Arioste.

Il secondo libro  
del Cortegiano, del  
Conte Baldassar Ca-  
stiglioni, a Messer Al-  
fonso Ariosto.

  
It without  
maruel manie  
a time & often  
haue I con-  
sidered with  
my selfe, how  
one errorre shoulde arise,  
the which because it is ge-  
nerallye seene in olde men,  
a man may beleue it is  
proper & naturall vnto them:  
and that is, how (in a man-  
ner) al of them commend the  
times past, and blame the  
times present: dispaylinge  
our doings and maners, and  
whatsoever they did not in  
their youth:

Affirming moreouer eue-  
ry good custome and good  
trade of liuing, euyer vertue,  
finally each thinge to decline  
alwaies from euil to worse.

And in good sooth it see-  
meth a matter verie wide  
from reason, and woxthie to  
be noted, that ripe age which  
with long practise is wont  
to make mens iudgements  
more perfect in other things,  
should in this behalfe so cor-  
rupt them, that they shoulde  
not discerne, þ if the woxld  
waxed worse and worse, and  
the fathers were generally  
better than the children, we  
shoulde long ere this time  
haue beeene come to that vt-  
most degree of ill that can  
not

  
A'y plusieurs  
fois considé-  
ré, non sans  
grande mer-  
ueille , d'où  
procedde vn  
erreur, que l'on peut croire,  
esté propre & naturel aux  
vieilles gens, pource qu'il se  
voit communement en  
iceux:c'est que quasi tous  
exaltent & louent le temps  
passé & blasphem le présent,  
en mesprisant noz manie-  
res de faire, noz actions, &  
tout ce qu'ils ne faisoient  
point en leur ieuene à-  
ge.

Ils afferment aussi que  
toute bonne coustume &  
maniere de viure,toute ver-  
tu,& pour abreger, toutes  
choses vont tousiours de  
mal en pis.

Et vrayement ce semble  
vne chose fort esloignee de  
raison , & emerueillable,  
que l'âge meur , lequel par  
longue experiance, ha cou-  
stume,quant au reste de iu-  
ger plus par faitement des  
hommes, en cecy corrompt  
tant son iugement, qu'elle  
ne s'appercoit pas, que si le  
monde alloit tousiours  
en empirant & que les pe-  
res fussent en general tousiours  
meilleurs que les en-  
fans, il y a long temps que  
nous fussions arriuez au  
dernier degré du mal , qui  
plus

  
ON sen-  
za mara-  
uiglia ha  
piss volte  
considera-  
to , onde  
nasca en errore, il quale,  
percioche Eniuersalmen-  
te ne'vecchi si vede, cre-  
der si puo, che ad essi sia  
proprio, & naturale: &  
questo è, che quasi tutti  
laudano i tempi passati,  
& biasimano i presenti,  
Grituperando le attioni, e i  
modi nostri , & tutto  
quello , che essi nella lor  
giouentù non facevano.

Affermando ancor ogni  
buon costume, & buona  
maniera di viuere , ogni  
virtù, in somma, ogni co-  
sa andar sempre di mal  
in peggio.

Et veramente par co-  
sa molto aliena dalla ra-  
gione, & degna di mara-  
uiglia che l'età matura,  
la qual con lunga esteri-  
entia suol far nel resto il  
giudicio de gli huomini  
piu perfetto in questo lo-  
corrompa tanto, che non  
si augggano, che se l'mon-  
do sempre andasse peg-  
gorando, & che i padri  
fussero generalmente me-  
gliori che i figliuoli, mol-  
to prima che hora sarem-  
mo giunti a quell'ultimo  
grado di male, che peg-  
gorare

giorni non puo, & pur  
vedemo, che non solamen-  
te a i di nostri, ma ancor  
ne' tempi passati fu sem-  
pre questo vitio peculiar  
di quella età.

Il che per le scritture  
di molti autori antichissi-  
mi chiaro si comprende et  
massimamente de i Co-  
micos, i quali piu che gli  
altri esprimono la ima-  
gine della vita humana.

La causa adunque di  
questa falsa opinione ne i  
vecchi, estimo io per me-  
ch'ella sia perche gli anni  
fuggendo se ne portan se-  
co molta commodità, et tra  
l' altre leuano dal sangue  
gran parte de gli spiriti  
vitali, onde la complection  
si muta, & diuengon de-  
bili gli organi: per i qua-  
li l'anima opera le sue  
virtù.

Però de i cuori nostri  
in quel tempo, come allo  
Autunno le foglie de gli  
arbori, cagiono i seculi fio-  
ri di contento, & nel loco  
de i sereni, & chiari pen-  
sieri, entra la nubilosa è  
torbida tristitia di mille  
calamità accompagnata  
di modo, che non solamen-  
te il corpo, ma l'animo  
ancora è infermo: ne de i  
passati piaceri riserva al-  
tro, che sna tenace me-  
moria, & la imagine di  
uelcaro tempo della ge-  
nera età, nelle quale, quā-  
do ci ritroviamo, ci pare,  
che sempre il Cielo, & la  
terra, & ogni cosa faccia  
festa, & rida intorno a

plus n'eust peu empirer: &  
toutesfois nous voyons que  
ce vice ha tousiours esté  
propre & peculier à la vieil-  
lesse, non seulement de no-  
stre temps, mais aussi du  
passé.

Ce qui est manifesté &  
congneu par les escrits de  
plusieurs tres-anciens au-  
teurs & principalement  
des Comiques, lesquels ex-  
periment mieux que les au-  
tres, l'image de la vie hu-  
maine.

Le pense donc que les  
vieilles gens ont ceste fause  
opinion, pource que les ans  
qui suient, emportent  
avec eux beaucoup de cō-  
moditez, & entre autres  
ostent du sang vne grande  
partie des esprits vitaux: au  
moyen de quoys la cōplexion  
se change, et les organes  
deuennent foibles, par les-  
quels l'ame exerce ses ver-  
tuz.

Et pour ceste cause, en  
ce temps icy, tombent de  
noz coeurs les douces fleurs  
de contentement, comme  
en Automne les fueilles des  
arbres, & au lieu des claires  
& libres pensees, entré l'ob-  
scure & trouble melancolie  
& tristesse, accompagnée  
de mille calamitez, de ma-  
niere que non seulement le  
corps, mais aussi l'esprit est  
malade, qui ne retient au-  
cune chose, des plaisirs pas-  
sez, sinon vne longue sou-  
uenance, & l'image de cest  
agréable temps de ieunesse,  
auquel nous retroupons, il  
nous semble que le ciel, la  
terre & toutes choses font  
feste & rient à l'entour de

gli

not ware worse. And yet  
doe we see not onely in our  
dayes, but also in times past  
that this hath alwaies beene  
the peculiar vice of that age.

The which is to be mani-  
festly gathered by the say-  
ings of many most auncient  
authors; and especially Co-  
medie writers, which ex-  
preſſe better than the rest, the  
trade of mans life.

The cause therfore of this  
false opinion in olde men, I  
believe (in mine opinion) is,  
for that, yeares wearing a-  
way, carry also with them  
many commodities, and a-  
mong other take away from  
the bloud a great part of  
the lively spirites that alte-  
reth the complexion, and the  
instruments ware feeble,  
wherby the soule worketh  
her effects.

Therefore the sweete flo-  
wers of deylte vade away in  
that season out of our harts,  
as the leaues fall from the  
trees after haruest, and in  
steade of open and cleare  
thoughts, there entreteth clou-  
die and troublous heauenesse  
accompanied with a thou-  
sand heart grieves: so that  
not onely the bloud, but the  
minde is also feeble: neither  
of the former pleasures re-  
ceiueth it any thing els but a  
fast memorie, and the print  
of the beloued time of ten-  
der age, which when wee  
haue vpon vs, the heauen,  
the earth, and each thing to  
our seeming reioyceth and  
laugheth alwaies about our  
eyes.

eyes, and in thought (as in a sauorie and pleasant Gar- den) flourisheith the swete spring time of mirth, so that peraduenture it were not bny profitabile, when now in the colde season, the Sunne of our life (taking awaie from vs our delites) begin- neth to drawe towarde the West, to lose in like case therewithall the mindfulnes of them, and to finde out (as Themistocles saith) an arte to teach vs to forget: for the senses of our bodies are so deceiuable, that they beguile many times also the iudgement of the minde.

Therefore (me thinkes) olde men be like unto them, that sayling in a vessell out of an hauen, beholde the ground with their eyes, and the vessell to their seeming standeth still and the shooe goeth: and yet is it cleane contrarie, for the hauen, and likewise the time and pleasures continue still in their estate, and we with the ves- sel of mortalite fleeing away, go one after another through the tempestuous sea, that swalloweth vp and devou- reth all thinges, neither is it graunted vs at any time to come on shooe againe, but alwaies beaten with contra-rie windes, at the ende wee breake our vessell at some rocke.

Because therefore the minde of old age is without order subject to many plea- sures, it can not taste them:

and

nozyeux, & qu'en nostre pensee, comme en vn beau & plaisantiardin fiorisse le doux printemps de liesse: au moyen de quoy parauature feroit il vtile, quand desia en la froid & arriere saison, le Soleil de nostre vie, commence à decliner vers l'occident, en nous des- pouillant de noz plaisirs, en perdre aussi quant & quant la memoire, & trouuer, comme disoit Themistocles, vne science qui enseignast à oublier, pour ce que les sens de nostre corps sont tant fallacieux, que souent mesmes ils trompent le iugement de l'es- prit.

Et pourtant me semble que les vieilles gens sont de la condition de ceux qui departans du port, ont les yeux fichez en terre, & leur semble aduis, que la nauire ne bouge, et que la riue va: & toutesfois il en y a tout autrement: car le port & pareillement le temps & les plaisirs demeurent en leur estat, & nous avec la nef de mortalité, fuyans nous en allons lyn apres l'autre par ceste mer impe- tueuse, qui engloutit & deuore toute chose, & ne nous est onques permis de reprendre terre, ains estans continuallement agitez & combatez par vents cōtraires nostre vaisseau se vient à rompre contre quelque rocher,

Pour estre donc l'esprit de l'homme vieil vn sujet contraire à beaucoup de plaisirs, il n'y peut prendre goust,

gli occhi nostri, & nel pensiero, come in un deli- tioso & ago Giardino, fiorisce la dolce Primavera di allegrezza, onde forse saria utile, quando già nella fredda stagione commincia il sole della nostra vita, s'agliandoci di quei piaceri, andarsene verso l'occaso, perdere insieme con essi ancor la lor memoria, e trouar (come disse Temistocle) un arte, che a scordar insegnasse: perche tanto sono fallaci i sensi del corpo nostro, che spesso ingannano ancora il giudicio della mente.

Però parmi che i vecchi siano alla condizione di quelli, che partendo dal porto, tengono gli occhi in terra, & par loro, che la Nave sia ferma, & la riua si parta, & pur è il contrario: che il porto, e medesimamente il tempo, & i piaceri restano nel suo stato, & noi con la Nave della mortalità fuggendo n'andiamo l'uno dopo l'altro per quel proceloso mare ch'ogni cosa assorbe e diuora, ne mai più ripigliar terra ci è concessa: anz' sempre da contrarii venti combatuti, al fine in qualche scoglio la Nave rompe-

mo.

Per esser adunque l'a- nimo senile subietto di proportionato a molti piaceri, gustar non gli può

puo & come a i febricitanti, quando da i vapori corotti hanno il palato guasto, passano tutte i sentimenti amarissimi, benche preziosi & delicati siano: cosi a i vecchi per la loro indispositione, alla quale pero non manca il desiderio, passion i piaceri inspidi, & freddi, & molto differenti da quelli, che già prouati hauer si ricordano, benche i piaceri in se siano i medesimi.

Però sentendoene priuissi dolgono, et biasmano il tempo presente, come malo, non discernendo, che quella mutatione da se, & non dal tempo procede.

E per contrario recordansi a memoria i passati piaceri, si arreccano ancora il tempo, nel quale hauuti gli hanno: & però lo laudano, come perche pare che seco porti un odore di quello, che in esso sentuano quando erano presente.

Rerche in effetto gli animi nostri hanno in odio tutte le cose, che state sono compagne de nostri dispiaceri: & amano quelle che state sono compagne de i piaceri.

Onde accade, che ad uno amante è carissimo talor vedere una finestra, benche chiusa: perche

goust, & comme toutes sortes de vins, encors qu'ils soient bons & delicats, semblent amers à ceux qui ont la fieure, à cause du goust qu'ils ont change par le moyen des humeurs corrompus, ainsi, aux yielles gens, à cause de leur indisposition (à laquelle pourtant ne defaut pas le desir), tous plaisir, semblent fades, froids & fort differens de ceux qu'ils se souviennent auoir essayé, combien que les plaisir en soy soient de meimes ceux qui souloient estre.

Et pourtant se sentans en estre priuez, ils se plaignent & blasment le temps present, comme il estoit mauuais, & ne considerent pas que ceste mutation procede d'eux, & non du temps.

Au contraire venans à reduire en memoire les plaisir past, ils se viennent pareillement à souvenir du temps, auquel ils les ont receuz, & pour ceste cause l'estiment comme bon, pour ce qu'il semble qu'il porte avec soy vne odeur de ce qu'ils sentoient en iceluy, quand il estoit present.

Car en effect noz pensees ont en haine toutes les choses qui ont esté compagnes de noz desplaisirs, & aimēt celles qui l'ont esté des plaisir.

Au moyen d'equoy on voit aduenir, qu'un amoureux prend grand plaisir de voir vne fenestre, encors qu'elle

and enen as to them that bee sick of a Feuer, when by corrupt vapours they haue lost their taste, all wines appearre most bitter, though they be precious and delicate in deede: so unto olde men for their bnaptnesse, (wherein notwithstanding desire faileth them not) pleasures seeme without tast and cold, much differing from those that remember they haue proued in foretime, although the pleasures in themselves be the selfe same.

Therefore when they feele them selues boide of them, it is a grieve, and they blame the time present for ill, not perceiving that this chaunce proceedeth of them selues, and not of the time.

And contrariwise, when they call to minde the pleasures past, they remember therewithall the time they had them in, and therefore commend it for good, because to them weening it carrieth with it a sauour of it, which they felt in them when it was present.

By reason that in effect our mindes conceiue an hatred against all thinges that haue accompanied our sorowes, and loue such as haue accompanied our pleasures.

Upon this it commeth, that unto a louer it is most acceptable, sometime to beholde a windowe though it be

## English.

be shut, because otherwhyles it may be his chaunce to see his maistresse there: in like manner to see a ring, a letter, a garden, or any other place, or what euer other thing he supposeth hath beene a witting testimoniall of his pleasures.

And contrariwise, often-times a faire triunfed and well decked Chamber is abhorred of him that hath been kept prisoner in it, or abidden therin any other sorrow.

And in my dayes I haue knowone some that will never drinke of a cup like unto that wherein in their sicknes they had taken a medicine. For euen as that window, ring, or letter, doth bring to the mind a sweete remembrance unto the one, that so much pleaseith him, for that he imagineth it was a parcell of his pleasures, so unto the other the chamber or cup seemeth to bring with the memorie his sicknesse or imprisonment againe.

The verie same cause (I believe) moueth olde men to praysle the times past, and discommend the present.

Therefore as they talke of other thinges, so doe they also of Courtes, affirming such as hane beene in their memory to be much more excellent and farre better furished with notable men, than

## Francois

qu'elle soit fermee pour ce que quelquesfois il aura eu la fauour d'y voir et contempler sa maistresse: pareillement de voir vné bague, vne lettre, vn iardin, vn autre lieu, ou quelque chose que ce soit, qui luy semble auoir este tefmoing ou consentant de ses plaisirs.

Au contraire souuent vne chambre bien ornee & belle, sera ennuyeuse à celuy qui aura esté enfermé dedans, ou qui y aura souffert quelque autre desplaisir.

T'en ay cogneuaucuns qui onques ne beuroient en la coupe ressemblant à celle enlaquelle, estants malades, ils auroient pris quelque medicine: car comme la fenestre, ou l'aneau, ou la lettre represente à vn la douce memoire qui luy est tant agreable, pour luy sembler celle qui fut autres fois participante de ses plaisirs: ainsi est aduis à vn autre que la chambre ou la coupe, avec le souuenir, rameine la prison ou la maladie.

Le pense que pour ceste mesme raison, les vieilles gens sont meuz à louer le temps passé, & à blasmer le présent.

Au moyen de quoy ils parlent des Courts à la volée, comme du reste, & affirment que celles de leur temps & desquelles ils ont souuenance, estoient beaucoup plus excellentes & plaines d'hommes singuliers, que ne sont celles que

## Italiano.

che alcuna Volta quiuò hauarà gratia di contemplar la sua donna: medesimamente Vedere un anello, una lettera, un giardino, o altro loco, o qual si voglia cosa, che gli paia esser stata consapevol testimonio de suoi piaceri.

Et per lo contrario, spesso una camera ornata, ma se bella, sarà noiosa a chi dentro vi sia stato prigione, o parso d'habbia qualche altro dispiacere.

Et ho già conosciuto alcuni, che mai non beuerano in un vaso simile a quello, nel quale già hauessero essendo infermi, presso beuenda medicinale: perche così come quella fenestra, o l'anello, o la lettera, all'uno rappresenta la dolce memoria, che tanto gli dilecta, parergli che quella già fusse una parte de suoi piaceri: così all'altro la camera, o il vaso par che insieme con la memoria rapporti la infirmità o la prigionia.

Questa medesima cagion credo, che muova i vecchi a laudare il passato tempo, e biasimare il presente.

Però come del resto, così parlano ancor delle corti, affermando quelle, di che essi hanno memoria, esser stato molto più eccellenti, se piene d'uomini singolari, che non son quel-

te, che hoggidi veggia-  
mo, *E subito che dicono  
no t'ar ragionamenti, co-  
minciano ad esillare con  
infinita laudhi Cortegiani  
del Duca Filippo, one-  
ro del Duca Borsò, &  
narrano i detti di Nicolo  
Piccinino: & ricorda-  
no, che in quei tempi non  
si faria trouato se non  
rariissime volte, che si fos-  
se fatto un homicidio: &  
che non erano combatti-  
mente, non insulse, non in-  
ganni, ma una certa bona  
fida fidele: & amorevole  
fratuita, & una sicura lea-  
le: & che nelle corti, allor  
regnauano tanti buoni  
costumi, tanta honestà,  
che i Cortegiani tut-  
ti erano come religiosi:  
& guarda quello, che ha-  
sse detto una mala pa-  
rola all' altro, o fatto pur  
un segno men che hone-  
sto verso una donna.*

*Et per lo contrario di-  
cono in questi tempi esser  
tutto l' opposito: & che  
non solamente tra Cortegiani  
è perduto quell'amor  
fraterno, & quel  
viver costumato: mache  
nelle corti non regnano  
altro che inuidie & ma-  
lisonientie, mali costumi  
& dissolutissima vita in  
ogni sorte di vity: le don-  
ne lasciane senza vergogna,  
gli huomini effemi-  
nati.*

Dannano ancora i Ge-  
sti-

que nous voyons au-  
toued huy: & estoient sub  
Et aussi tost que l'on mes-  
tels propos en avant, ils co-  
mencent a exalter infinite-  
ment les Courtisans du  
Duc Philippe de Milan, ou-  
du Duc Borsò de Ferrare,  
ils rebontent les beaux diels  
de Nicolas Piccinini, & ra-  
mehisquent qu'en ce temps  
la, ne se trouoit point, que  
fortement, que l'on eust  
fait un homicide: qu'il  
n'y auoit point de combate,  
d'embuscades ny d'impe-  
ries, mais une certaine bonap-  
te & fidelle, une amiable  
& loyalle, seureté entre  
tous: que es Courts de ce  
temps la regnoient tant de  
bonnes mœurs, & une ho-  
nesteté si grande, que tous  
les Courtisans estoient com-  
me religieux & saints:  
qu'ils eussent pariella la perte  
a celiuy qui eust proféré une  
mauvaise parole à l'autre,  
ou qui eust fait un signe  
deshonneste à une fem-  
me.

Au contraire ils disent  
qu'ils voyent en ce temps  
toutes choses à l'opposite,  
& que non seulement en-  
tre les Courtisan's est perdu  
cest amour fraternel et ceste  
mahiere de viure, louable,  
mais qu'es Courts de pre-  
sent, ne regneut autres cho-  
ses qu'enuides et malueillan-  
ces, mauuaises mœurs, &  
une vie tres dissolute & des-  
bordee, en toutes sortes de  
vices: que les femmes sont  
lasciuies, ayant perdu toute  
honte, & que les hommes  
sont effeminatez.

Dauantage ils blasment  
les

than we see them to bee that  
are now adayes.

And immediately when  
they enter into this kinde of  
talk, they begane to extoll  
with infinite prayses the  
Courtiers of Duke Philip,  
of Duke Borsò, and declare  
the sayings of Nicholas Pic-  
cinini, and rehearse that in  
those times a man shoulde  
verie seldom haue heard of  
a murther committed, and  
no combates, no crafts nor  
deceites, but a certaine faith-  
full and winny good meas-  
uring among all men, and an  
bright dealing. And in  
Courtes at that time there  
taigned such good condic-  
tions, and such honestie, that  
the Courtiers were (in a  
manner) religious folke: and  
woe unto him that shoulde  
haue spoken an evil word of  
an other, or made but a signe  
otherwise than honestie to a  
woman.

They dispraise also the  
appar-

apparell to be dishonest and too soft. To be short; they speake against infinit things, among the which many in very deede deserue to be discommended, for it can not be excused, but there are many eul and naughtie men among vs, and this our age is much more full of vices, than was that which they commend.

But (me thinke) they do ful ill scanne the cause of this difference, and they be fonde persons, because they woulde haue all goodness in the world without any ill, which is vnpossible.

For since ill is contrarie to good, and good to ill, it is (in a manner) necessarie by contrarietie, and a certaine counterpeise the one shoulde vnderproppe and strengthen the other, and where the one wanteth or increaseth, the other to want or increase also: because no contrarie is without his other contrarie.

Who knoweth not that there shoulde bee no iustice in the worlde, were it not for wronge? no stoutnesse of courage, were there not faint harted? nor continencie, were there not incontinencie? nor health, were there not sicknesse? nor truth, were there not lies? nor happiness were there not mischaunce?

There-

les accoustremens, comme des honestes et trop pompeux, bref, ils reprennent vne infinite des choses, entre lesquelles veritablement s'en trouuent aucunes qui meritent reprehensiō, pour ce quel on ne peut dire qu'il n'y ait entre nous plusieurs meschans & malheureux hommes, & que cestuy nostre siecle ne soit beaucoup plus remply de vices que celuy que ces bonnes gens louent.

Trop bien me semble qu'ils discernent mal la cause de ceste difference, & qu'ils sont sots, en ce qu'ils voudroient que tous biens fussent au monde, sans aucun mal: ce qui est impossible.

Gar estant le mal contraire au bien, & le bien au mal, il est quasi necessaire que par vne certaine repugnance & contrarieté & par un certain contrepox, l'un soustienne & fortifie l'autre, de maniere que defaillant ou croissant l'un, l'autre croisse pareillement ou vienne à defaillir, pour autant que nul contrarie est sans l'autre son contrarie.

Qui est ce qui ne sait qu'au monde ne se troueroit point de Iustice, si n'estoient les iniures & griefs? de magnanimité, s'il n'y auoit point de pusillanimes? de continence, si n'estoit l'incontinence? de fante, si les maladies n'auoient cours? de verité, s'il n'y auoit point de mensonge? de facilité, si n'estoient les malheurs?

stimenti, come dishonesti, si è troppo molli: insomma, riprendono infinite cose, tra le quali molto veramente meritano riprensione; perche non si puo dir che tra noi nonsiano molte malis buoni, & scelerati; & che questa et nostra non sia assai piu copiosa di essa, che quella che essi laudano.

Parmi ben, che mal discernano la causa de questa differentia, & che siano sciocchi: perche vorriano che al mondo fuisse tutti i beni senza male alcuno, il che è impossibile.

Perche essendo il mal contrario al bene, e il bene al male, è quasi necessario, che per la opposizione, & per un certo contrapeso l'vn sostenga & fortifichi l'altro, & mandando, o crescendo l'uno, cosi manchi o cresca l'altro: perche n'uno contrario è senza l'altro (se contrario).

Chi non sa che al mondo non saria la giustitia, se non fuisse le ingurie? la magnanimita, se non fuisse li pusillanimi? la continentia, se non fusse la incontinentia? la sanità, se non fusse la infirmità? la verità, se non fusse la bugia? la felicità, se non fuisse le disgracie?

Però

Però ben dice Socrate appresso Platone, Maria uigliarsi, che Esope non habbia fatto uno Adolgo, nel quale singa Dio, poi che non hauea mai potuto enir il piacere, et dispiacere insieme, hauegli attraccati con la estremita, al modo che l' principio dell' uno sia il fin del' altro: perche vedemo un piacere potersi mai esser grato, se l' dispiacere non gli precede.

Ch'ipò hauem caro il riposo, se prima non ha sentito l'affanno della stracchezza? chi gusta il mangiare, il bere, e' dormire, se prima non ha patito fame, sete, & sonno? Credo io adunque, che le passioni & le infirmità sian date dalla natura agli huomini, non principalmente, per fargli soggetti ad esse, perche non par conueniente, che quella che è madre d'ogni bene, dovesse di sua proprio consiglio determinato d'arci tali mali: ma facendo la natura la sanità, il piacere, et gli altri beni, conseguentemente dietro a questi furono congiunte le infirmità, i dispiaceri, & gli altri mali.

Però essendo le virtù state al mondo concessa per gratia e don della natura, subito v'è per quella concatenata contrarietà necessariamente le furono compagni: di modo che sempre crescendo o man-

Et pour ceste cause, Socrates dit bien, apres Plato, qu'il s'esmerueille qu'Esope n'avoit fait vne fable, pour feihdroi que Dieu (n'ayant) onques peu vnir le plaisir & le desplaisir ensemble) les auroit attachéz aux extremitez de maniere quis le commencement de l'vn fust fin de l'autre, pour ce que nous voyons que nul plaisir ne pent iā mais estre agreable q' si le desplaisir ne va deuant.

Qui est ce qui peut prendre bon & gracieux repos, si premier n'a senty le travail de lasseté & qui peut goustier le manger, le boire & le dormir, si premiere-ment il n'a endure faim, soif & sommeil? Le croyt donc que les passions & les maladies ont esté donnees aux hommes par la nature, non pas principalement pour les rendre sujets à icelles; car il ne semble pas conuenable que celle qui est mere de tout bien, doive par conseil & à son eschient, nous donner tant de maux; mais nature ayant fait & ordonné la santé, le plaisir & les autres biens; consequemment apres eux sont venuz les desplaisirs, les maladies & les autres maux.

Parquoy les vertuz estas-estroyees au monde par le don & fauer de nature, inclinent les vices, par ceste contrarieté concatenee les accompagnerent; de maniere que croissant ou de- faillant l'un, il est force que tou-

Therefore Socrates saith well in Plato, that hee maruaileth that Esope made not an Allogus or fable, whereto he might haue fained that God, since hee coulde never couple pleasure and sorrow together, might haue knit them both an extremitie, so that the beginning of the one shold haue beene the end of the other. For wee see no pleasure can delite vs at any time if sorrow goeth not before.

Who can loue rest well, unless hee haue first felt the geise of wearinnesse? Who sauoureth meate, drinke, and sleepe, if hee haue not first felt hunger, thirst, and watshing?

I believe therefore passions and diseases are given to men of nature, not principally to make them subiect to them, for it were not meets that she which is the mother of all goodnesse, shoulde by her owne purposed aduise glue vs so many euils, but since nature doth make health, pleasure and other goodnesse, consequently after these, were ioyned diseases, sorrowes and other euils.

Therefore since vertues were graunted to the world for fauor and gift of nature, by and by were vices by that linked contrarietis necessari-ly accompanied with them so that the one increasing or wanting, the other must in like

like manner increase or want.

Therefore when our olde men prayse the Courtes of times past because there were not in them so vitious men, as some that are in ours, they do not know that there were not also in them so vertuous men, as some that are in ours.

The which is no wonder, for no ill is so evil, as that which ariseth of the corrupte seede of goodnessse,

And therefore where nature nowe bringeth forth much better wittes than she did tho, even as they that be giuen to goodnessse doe much better than did thosse of their time, so also they that bee giuen to ill doe much worse.

Therefore it is not to bee saide, that such as abstained from doing ill, because they knewe not how to doe it, deserve in that case any prayse: for although they did but a little ill, yet did they the worse they knew.

And that the wittes of those times were generally much inferior to these now adayes, a man may iudge by all that hath proceeded from them, as letters, painting, statutes, buildings and all other things.

tousiours en ceste maniere l'autre croisse ou defaillent. Quand donc noz vieillards exaltent les courts passees en ce qu'elles n'auoient point des hommes si vi cieux, comme aucuns estans es nostres, ils ne congoissent pas aussi qui en icelles anciennes cours n'e se trouuient pas de si vertueux hommes, qu'ils estoient trouue aujour'd'huy es nostres.

Dequoy il ne se faut pas emerueiller, pour ce qu'il n'y a mal si grand que ce luy qui naist de la semence du bien corrompu.

Et pour ceste cause, nature produisant maintenat des esprits beaucoup meilleurs, qu'elle ne faisoit à l'heure comme ceux qui se tournent à bien, sont beaucoup mieux que ne faisoient ceux desquels ils parlent, ainsi ceux qui se tournent à mal, font beaucoup pis.

Il ne fait donc point dire que *ceux* qui laissoient de faire mal, pour ne le scauoir faire, en ce cas meritassent peuuehe louange: car combien quilz ne fissent quees de mal, ils faisoient neanthmoins le pis qu'ils pouuoient.

Or que les esprits de ce temps la ayent esté en general beaucoup inferieurs à ceux de maintenant, se peut assez congoistre par tout ce que l'on voit d'iceux, tant es lettres, comme es peintures, statues, edifices, & toute autre chose.

mancando l'uno, farza è che cosa d'altro cresca o manchi. Pero quando le nobles secchi laudano le cose passate, perche non hanno gli huomini cosi virtuosi, come alcuni, che hanno le nostre: non conoscono, che quelle anchor non gli hanno cosi virtuosi come alcuni, che hanno le nostre.

Il che noz è maraviglia, perche nun male è tanto male quanto quello che nasce dal semine corrutto del bene.

Et però producendo a desso la natura molto migliori ingegni, che non faceva alhora, sicome quelli, che si voltano al bene, fanno molto meglio che facean quelli suoi, cosi ancor quelli, che si voltano al male fanno molto peggio.

Non è ridunque da dire, che quelli, che restano di far male, per non saper lo fare, meritassero in quel caso laude alcuna: perche auenga che facefsero poco male, faceano però il peggio, che sapeuano.

Et che gli ingegni di quei tempi fuisseero generalmente molte inferiori a quei che son hora, assai si puo conoscere da tutto quello, che d'essi si vede cosi nelle lettere, come nelle pitture, statue, edificj, & ogni altra cosa.

# Italiano.

Biasimano ancor que-  
sti Vecchi in noi molte co-  
se; che in se non sono ne-  
buono, ne male: solamen-  
te perche essi non le facea-  
no: E discono non con-  
uenirsia a i giouani passeg-  
giar per le città a caual-  
lo, massimamente nelle  
mule: portar fodre di  
pelle, robe lunghe nel  
Gerno, portar berretta, fin  
che almeno non sia l'huo-  
mo giunto a dieciotto an-  
ni, E altre tali cose: di  
che veramente s'ingan-  
nano, perche questi costumi  
(oltra che sian com-  
modi, E stili) son dalla  
consuetudine introdotti,  
E vniersalmente piace-  
ranno, come allor piacea  
l'andar in giornoa, con le  
calze aperte, E scarpet-  
te pulite: E per esser  
galante, portar tutto di  
vn Sparusero in pugno  
senza proposito, E b'allar  
senza roccar la mande-  
la donna, E uscir molti  
altri modi, i quali comic  
hor sariano goffissimi, al  
hor erano prezziati af-  
fasi.

Pero sia lecito ancor a  
noi seguir la consuetu-  
dine de nostri tempi, sen-  
za esser calunniati, da  
questi Vecchi, i quali spes-  
so volendo s'andar, dis-  
cono.

Io hauem Genti anni,  
che anchor dormiuia con  
mia

# Francois.

Encores ces vieilles gens  
reprennent & blasinent en-  
nous maintes choses, qui ne  
sont en soy ny bonnes ny  
mauvaises, seulement pour-  
ce qu'ils ne les faisoient, &  
disent n'estre conuenable  
aux ieunes gens de se pro-  
mener par la ville, en hous-  
se à cheual, principalement  
sus mules: de porter four-  
rures où pelices en hyuer:  
robes longues au printe p,  
de porter vn bonnet, que  
pour le moins l'homme  
n'ait attaint l'age de dix  
huit ans, & autres sembla-  
bles choses, esquelles à la  
verité, ils se mescontent  
grandement, pour ce que  
telles coustumes, outre la  
commodité & vtilité qu'el-  
les apportent, ont esté in-  
troduites par l'usage, de  
maniere qu'elles plaisent à  
vn chacun: comme à lors  
chacun se plaisoit d'aller en  
saye, avec les chausses ou-  
vertes, & les souliers polis,  
& pour se monstrar gallant  
homme, porter toutle iour  
vn espriuer sur le poing,  
sans propos, dancer sans  
toucher la main de la dame  
ysant de beaucoup d'aut-  
res façons, lesquelles e-  
stoyent à l'heure beaucoup  
prisees, comme maintenant  
elles seroient trouuees gros-  
sieres & mal seantes.

Et pourtant ne doit il  
estre permis suiure la cou-  
stume de nostre temps, sans  
estre calomniez de ces vieil-  
les gens, lesquels souuent se  
voulans louer, disent.

L'auoy desia vingt ans  
pass z que ie couchdye en-  
co-

# English.

Againe these olde men  
discommend many things in  
vs, which of them selues are  
neither good nor badde, one-  
ly because they did them not:  
and say it is no good sight  
to see yong men on horse-  
backe about the streetes, and  
especially vpon Mules, nor  
to weare furres nor side gar-  
ments in winter, nor to  
weare a cappe befoz a man  
bee at the least eightene  
yeares of age, and such other  
matters, wherin truely they  
be much deceiued. For these  
fashions (beside that they be  
commodious and profitable)  
are brought vp by custome,  
and generally men delite in  
them, as at that time they  
were contented to goe in  
their iacket, in their breech-  
esse hose, and in their lome  
shoes with latchets, and (to  
appeare fine) carry all daye  
long a Hauke vpon there  
fist, without purpose, and  
daunce without touching a  
woman's hand, and vsed ma-  
ny other fashions, the which  
as they are now stale, so were  
they at that time much set  
by.

Therefore may it be law-  
full for vs also to follow the  
custome of our times, with-  
out controlement of these  
olde men, which going a-  
bout to praysie themselues,  
say,

When I was twentie  
yeares olde I lay with my  
K mother

mother and sisters, nor a great while after wist I what women ment; and now children are not so soone crept out of the shell, but they know more naughti- nesse, than they that were come to mans state did in those dayes.

Neither be they aware in so saying, that they confirme our children to haue moze wit than their old men.

Let them leauue therefore speaking against our times, as full of vices: for in taking away them, they take also away the vertues. And let them remember that among the good men of auntient tyme, when as the gloriouz wits florished in the world, which in very deede were of most perfection in every vertue, and more than manly, there were also many most mischicuous, which if they had still liued, shoulde haue excelled our ill men so much in ill, as those good men in goodness: and of this doe all Historiegs make full menti- on.

But unto these olde men I wene I haue made a sufficient answere. Therefore we will leauue apart this discourse, perhaps too tedious, but not altogether out of purpose: and being sufficient to haue declared that the Courtes of our time are woxhie no lesse praise than those that old men commend so much, we will attend to our communication that woxg.

cores avec ma mere, & avec mes sœurs, & ne sçeu de là à long temps que c'e stoit des femmes: & maintenant à peine les enfans sont nais, qu'ils sçauen plus de malice, que ne sca uoyent en ce temps là les hommes parfaits.

Et quand ils disent cela ils ne s'appercoiuent pas qu'ils conserment que les enfans de nostre temps ont plus de esprit que n'a uoient les vieilles gens, du leur.

Qu'ils cessent donc de blasmer nostre âge, comme plain de vices, pource qu'en les retranchant, ils retrancheroient aussi les vertuz: qu'ils se souviennent aussi qu'entre ceux du vicil tēps, lors que florisoient au mōde ces esprits glorieux, vrayement diuins en toute vertu & plus que humains, l'on trouuoit aussi plu sieurs meschans hommes, lesquels, s'ils viuoyent, seroient entre les mauuais de nostre temps, excellens en mal, comme ces bons en bien: dequoy font soy ample toutes les histoires.

Mais ie pense auoir suffisamment respondu pour ceste fois, à ces vieillards, au moyen dequoy nous laisserons ce discours lequel a d'auanture esté trop long, mais non du tout hors de propos, & pour auoir suffisamment demonstre que les courts de nostre temps, ne sont moins dignes de louange, que celles qui sont tant prisées par les vicil-

miamadre, & mie s orelle: ne seppi tui a grata tempo che cosa füssero donne: & hora i fanciulli non hanno a pena asciutto il capo, che fanno piu malicie, che in que' tempi non sapeano gli huomini fatti.

Ne si auggono, che dicendo così consermano, i nostri fanciulli bauer piu ingegno, che non hanneano i loro vecchi.

Cessino adunque di biasimar i tempi nostri, come pieni di virtù: perche leuando quelli, leuariano ancor le virtù: & ricordansi che tra i buoni antichi nel tempo, che fiori uano al mondo quelli animi gloriose, & veramente diuini in ogni virtù, e gli ingegni piu che humani, trouansi ancor molti sceleratissimi: i quali se viuessero tanto, fariauano tra i nostri mali eccellen ti nel male, quanto que' buoni nel bene, & diecio fanno piena fede tutte le historie.

Ma a questi vecchi penso che hormai a stanza sia risposto: però lasciaremo questo discorso fior, per mai troppo diffuso, ma non in tutto fuor di proposito: & bastandoci hauer dimostrato le corti de nostri tempi non esser di minor laude degne, che quelle, che tanto laudano i vecchi, attenderemo a i

ragionamenti hauuti sopra il Corseguano, per i quali assas facilmente comprender si puo in che grado tra l'altre corti fosse quella d'Urbino, & qual era quel Princepe, & quella Signora, a cui seruiano cosi nobili spiriti, & come fortunari si potean dir tuttiquelli, che in tal comercio vinezano.

Venuto adunque il seguente giorno, tra i Cavalieri, & le Donne della corte furono molti, & diversi ragionamenti sopra la disputation della precedente sera, il che in gran parte nascea, perch'e il Signor Prefetto avido di sapere cio che detto s'era, quasi ad ognium ne dimandava, & come suol sempre intervenire, variamente gli era risposto, però che alcuni laudavano una cosa, alcuni un'altra.

Et ancora tra molti era discordia della sententia propria del Conte, che ad ognijuno non erano restate nella memoria, cosi compiutamente le cose dette: però di questo quasi tutto'l giorno si parlo: & come prima incominciatà farsi notte, solle il Signor Prefetto, che si mangiasse, e tutti i gentilhuomini condusse seco a cena.

Et subito fornito de mangiare, n'ando alla stanza

vieilles gens, nous entendrons aux propos que nous auons tenuz, du Courtisan, par lesquels on peut desia assez facilement comprendre en quel degré estoit entre les autres, la court d'Urbino, & qui en estoit ce prince & la princesse, ausquels faisoient seruice tant de nobles esprits, & comme se pouuoient appeller heureux tous ceux qui viuoient en tel lieu.

Quand donc le iour en suiuant fut venu, il y eut plusieurs & diuers propos tenuz entre les cheualiers & les dames de la cour, sur le different du soir precedent: ce qui venoit en partie de ce que monsieur le Prefect desirant scauoir ce qui auoit esté dit, s'en enqueroit quasi de chacun, & comme il aduient presque tousiours, la responce qui lui estoit faite ne se recontroit pas, par ce que les vns prisoient vne chose, & les autres, vne autre.

Voire mesmes entre plusieurs y auoit debat, sur l'aduis propre du Comte, pour n'estre les choses qui auoient esté dites, perfaitemment emprimees en la memoire: au moyen de quoy fut parlé tout le iour de ce propos, & incontinent que la nuit commencea à venir, monseigneur le prefect ou Gouerneur voulut aller souper, & fit seoir quand & lui en table tous les gentils-hommes.

Incontinent apres souper, il s'en alla en la chambre

was had about the Courtier, whereby a man may easily gather in what degree the Court of Urbino was among the rest, and what manner a Prince and Ladie they were that had such noble wittes attending vpon them, and how fortunate all they might call them selues that liued in that familiar fellowship.

When the day following therefore was come, there was great and sundrie talke betweene the gentlemen and Ladies of the Court vpon the disputation of the night before: which arose a great part of it, vpon the Lord Generalles greedy desire, to understand as much as had beene said in the matter, who had enquired it almost of every man: and (as it is alwaies wont to come to passe) it was reported vnto him sundrie waies, for some praysed one thing, some another.

And also among many, there was a contention of the Countes own meaning, for every man did not so fully beare in mind the matters that had been spoken. Therfore almost the whole day was spent about talking in this, and as soone as night drew on, the Lord Generall commanded meat to bee set on the borde, and tooke all the Gentlemen with him.

And immediatly after supper hee repayzed to the  
K 2 Dutchess

# English.

Dutchesse chamber: who be holding so great a company assembled sooner than they had done at other times, saide.

We thinke, it is a great waight, Sir Fredericke, that is laide vpon your shouders, and a great expectatiōn that you must satisfie.

Here not tarrying for Sir Frederickes aunswere, and what great waight (I beseech ye) is it, saide then Vnico Aretino:

Who is so foolish that when he can doe a thing, wil not doe it in a fitte and due time? Reasoning in this wise about the matter, euerie man sat him downe in his wonted place, and manner with very heedfull expectatiōn of the propounded talke.

Then Sir Fredericke turning him to Vnico, doe you not thinke then M. Vnico (quoth he) that I am laden this night with a great and painefull burden, since I must declare in what sorte, manner and time, the Courtier hath to practise his good conditions and qualities, and to vse those other things that are alreadie saide to bee meete for him?

We thinkē it is no great matter, answered Vnico: and I belieue a good iudgement in the Courtier is sufficient for all this, which the Count saide well yesterday night that he ought to haue: and in case he be so, without any other precepts, I suppose hee

# Francois.

bre de madame la Duchesse, laquelle volant vne si grande compagnie, venue plus tost que de coustume, commencea à dire.

Il me semble, seigneur Federic, que le faix imposé sur voz espaulles est trop grand, & grande l'atente à laquelle vous deuez satisfaire,

En cest endroit, sans entendre que le sire Federic respondit, l'vnique Aretin dist, quel est ceste pesante charge que vous dites:

Qui est l'homme si sot, lequel sachant faire vne chose, ne la fasse en temps conuenable? ainsi estant tenu propos de cecy, chacun semit à seoir en sa place en la maniere accoustumee, avec vne merueilleuse attente du propos & discours entamé.

A l'heure le sieur Federic se tourna vers l'vnique & dist, Il ne vous semble donc pas, seigneur Vnique, que l'on m'ait baillé vne penible charge & pesant faix ce soir icy, ayant à demonstrar, en quelle facon, maniere & temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qu'il a, & mettre en execution les choses que desia l'on ha dit luy estre conuenables.

Ce ne me semble pas si grand cas, respondit l'vnique, & croy qu'en cela il suffit de dire, que le Courtisan soit de bon iugement, comme le Comte dist hier tresbien estre necessaire: & estant ainsi, ie pense que sans autres preceptes il peut

# Italiano.

stanza della Signora Duchessa, la quale vedendo tanta compagnia, & più per tempo, che consueto non era, disse:

Gran peso parmi M. F. che sia quello, che posto è sopra le spalle Costre: E grande aspettation quella, a cui corrispondere dovete.

Quiui non aspettando, che M. Federico rispondesse, & che gran peso è però questo, disse l'vnico Aretino:

Chi è tanto sciocco, che quando sa fare una cosa, non la faccia a tempo conueniente? Così di questo parlandosi, ognuno si pose a sedere nel loco, modo sato, con attentissima aspettation del proposito ragionamento.

Allhora M. Federico risolto all'vnico, a voi dunque non par, disse, S. Vnico, che faticosa parte, & gran carico mi sia imposto questa sera, hauendo a dimostrare in qual modo, E maniera, & tempo, debba il Cortegiano far le sue buone condizioni, & operar quelle cose, che già s'è detto conuenir segli.

Anne non par gran cosa, rispose l'vnico: E credo che basti tutto questo dire, che'l Cortegiano sia di buon giudicio, come hiersera ben disse il Conte esser necessario, & essendo così, penso che senz'altri precessi debba po-

ter far quello, che egli  
fa, a tempo, & con buona  
maniera.

Il che volere più minu-  
ramente ridurre in regu-  
la saria troppo difficile,  
& forse superfluo: per-  
che non so qual sia tanto  
inetto, che volesse venire  
a maneggiar le armi  
quando gli altri fussero  
nella musica, ouero an-  
dasse per le strade bal-  
lando la moresa, auenga  
che ottimamente far lo  
sapesse, ouero andando a  
comfortar sua madre, a  
cui fusse morto il figlio-  
lo, comminciasse a dir  
piadenze, & fax  
l'arguto. Certo questo à  
nuun gentiluomo credo  
interueria, che non fosse  
sciatutto pazzo.

me par S. Vnico,  
disse quini M. Federico  
che voi andiate troppo in  
su le estremità: perche  
interuisca qualche. Soltio  
esser inetto di modo che  
non possa facilmente sco-  
nosce, & gli errori non  
son tutte pari.

Ea potra occurrer che  
l'huom si astenira da una  
felicchezza publica, e  
troppo clara, come saria  
quel che voleste, di andar  
ballando la moresa in  
piazza, & non saprà  
poi astenersi di lasciar se  
stesso fuor di proposito,  
di far unz presuntions fa-  
stidoso, di dir talbor una  
parola pensando di far  
ridere, la qual per esser  
detta fuor di tempo, riun-  
scirà freddo, e senza gra-  
tia alcuna.

& doit le servir de ce qu'il  
fçait, en saison, & par bon  
ne maniere, bref imp. Nov

Ce que vouloir reduire  
en reigles plus par le menu  
seroit chose trop difficile, &  
parauature superflue: car ie  
ne sache homme si fort, ds  
vouloir manier les armes,  
quand les autres seroient  
empeschez a la musique,  
ou d'aller dansant par les  
rues la moresesque, encores  
qu'il le sceut bien faire, en  
allant pour consoler sa  
mere dont le fils seroit  
mort, de commencer a luy  
tenir propozs plaisans, &  
subtils; ic croy serrainement  
que cela n'auendroit à nul  
gentil-homme, s'il n'estoit  
totallement fol.

Il me sembler Seigneur  
Vnique, dislen cestendroit  
le sieur Federico, que vous  
allez trop par les extremi-  
tez, car il aduient aucune  
fois de faire mal quelque  
chose, de maniere quil ne  
le congoist pas aisement,  
& les fautes ne sont pas  
tousiours pareilles, sil pado  
D'autant que il pourra  
aduenir, que l'homme se  
gardera d'veue folie publi-  
que & trop manifeste, comme  
seroit ce que vous dites,  
d'aller dansant la moresesque  
en public, qui ne sera la len  
apres s'abstenir de louer  
soymesme, hots de propos,  
d'usur d'veue ennuieuse pre-  
sompition, del dire auquel  
foisyn mob, pensant faire  
rire, lequel pour estre pris  
feré hors de saison, sera  
troué in eppe, froid & sans  
ayant grace.

may practise wel enough the  
thing that hee knoweth, in  
due tyme and after a good  
sorte.

The which to bring more  
particularlly into rule, were  
too hard a matter, and per-  
haps more than needeth, for  
I know not who is so fond  
to goe about his fence, when  
the rest bee in their musike:  
or to goe about the streetes  
dancing the morisco, though  
he could doe it never so wel:  
or going about to comfort a  
mother that had buried her  
childe, to begin to talke with  
her of pleasant matters and  
merrie conceites. I belieue  
surely no gentleman will doe  
this, vnlesse hee were cleane  
out of his wits,

Wethinke (M. Vnico),  
quoth sir Fredericke then, ye  
harpe too much upon your  
extremities: for it happen-  
eth otherwhile, a man is so  
fond, that hee remembret  
not himselfe so easily, and o-  
uersighte are not all alike.

And it may be, that a man  
shall abstaine from a com-  
mon folly which is too ma-  
nifest, as that is you speake  
of to goe daunce the Moris-  
co in the market place, and  
yet shall he not restraine from  
praying him selfe out of pur-  
pose, from ussing a noysome  
sawiness, from casting out  
otherwhile a word thinking  
to make men laugh, which  
for that it is spoken out of  
tyme will appeare colde and  
without grace.

And these overights of tentimes are couered with a certame veile that suffereth a man not to forget who doth them; vntesse hee take no heed to them.

And although for many causes our sight discerneth but little, yet for ambitions sake it is darkened in especiall, for every man willingly setteth forth him selfe in that he persuadeth himselfe he knoweth whether this perswasion of his be true or false.

Therefore the well beha-  
vning of a mans selfe in this  
case (me thinkes) consisteth  
en certaine wisedome and  
judgement of choice, and to  
know moxe and lesse what  
increaseth or diminisheth in  
chinges, to practise them in  
due time, or out of season.

And for all the Courtier  
bee of so good a judgement  
that he can discerne these dif-  
ferences, yet shall he the soot-  
ter compasse that he seeketh,  
if this imagination be ope-  
ned with some rule, and the  
swaies shewed him, and (as  
it were) the places where he  
should ground himselfe vpon,  
than if hee shoud take  
him selfe onely to the gene-  
rallite.

For so much as therfore  
the Count yesterday night  
entreathed vpon Courtier-  
ship so copiously and in so  
good a manner, hee hath  
made me (truely) conceiue  
no small feare and doubt that  
I shall not so throughly sa-  
tisfie this noble audience in  
the

Et souuent ces fautes  
sont couertes dvn certain  
voile, qui garde ceux qui  
les commettent d'eux en  
apperceuoir, s'ils ny adui-  
sent de pres aucc diligence.

Et combien que pour  
plusieurs causes nostre ve-  
ue discerne vn peu, si est ce  
que sur tout l'ambition est  
cause qu'elle deuient tene-  
breuse: car chacun volon-  
tiers se monstre en ce quil  
se persuade scauoir, soit  
vraye ou faulse ceste persua-  
sion.

Parquoy pour bien scauoir se gouverner en cecy,  
il me semble que le tout co-  
siste en vne certaine pru-  
dence & iugement d'essire,  
a congoistre le plus & le  
moins, ce qui croist ou di-  
minue es choses, pour les  
mettre en oeuvre & les exé-  
cuter auce opportunité ou  
hors de saison.

Et combien que le Cour-  
tisant soit de st. bon iuge-  
ment, qu'il puisse discerner  
telles differences, ce n'est  
pas à dire qu'il ne luy soit  
plus facile obtenir ce quil  
cherche, quand on luy aura  
ouvert l'entendement, par  
quelque precepte, & mon-  
tré le cheinin, & quasi en-  
seigné les lieux où il se doit  
fonder, que sil aduisoit  
seullement au general.

Le Comte ayant donc  
hier au soir deuise si au  
long, & d'vne si bonne ma-  
niere, de la façon de courtier,  
veritablement ay ie  
grande peur & doute que  
ie ne puisse bien satisfaire  
à ceste noble audience, en  
ce qui est de mon deuoir de  
dire,

E spesso questi errori  
son coperti d'un certo ve-  
lo, che scorgere, non gli la-  
scia da chs gli fa, se con  
la diligentia non si simi-  
ra.

Et benche per molte  
cause la vista nostra poco  
discerna, pur sopra tutte  
per l'ambitione diuine te-  
nebrosa: che ognun sol-  
lonier si mostra in quello,  
che si persuade di saper  
o vera, o falsa che sia  
quella persuasione.

Però il gouernarsi be-  
ne in que sto, parmi, che  
consista in una certa pru-  
dencia, & giudicio di e-  
lettione; & conoscere il  
piu & il meno, che nelle co-  
se si accresce, & scema  
per operabile opportuna-  
mente, o fuor degli agi-  
one.

Et benche il Cortegian  
sia de cosi buon giudicio  
che possa discernere que-  
ste differentie: non è pe-  
rò, che piu facile non gli  
sia conseguir quello che  
cerca, essendogli aperto il  
pensiero con qualche pre-  
certo, & mostratogli le  
vie, & quasi i luochi, do-  
ne fondar si debba, che se-  
salmente attendesse al  
generale.

Hauendo adunque il  
Comte hier serq. con tanta  
copia & bel modo ragio-  
nato della Cortegiania, in  
me veramente ha messo  
no poco timor et dubbio di  
non poter cosi ben satisfa-  
re a questa nobil audien-  
zia in quello che a me  
tocca

socca a dire, come esso ha fatto in quello, che a lui toccava : pur per farmi partecipe, piu ch'io possa, della sua laude, & esser sicuro di non errare almen in questa parte, non gli contradiro in cosa alcuna.

Onde consentendo con le opinioni sue, & oltre al resto circa la nobilite del Cortegiano, & lo ingegno et la disposition del corpo, & gratia dell'aspetto, dico che per acquistar laude meritamente & bona estimation appresso ognisuno, & gratia da ques Signori, a i quali serue, parmi necessario, che e sappia componere tutta la vita sua, & valersi delle sue bone qualita, & uiuersalmente nella conuersation di tutti gli huomini, senza acquistarse inuidia.

Il che quanto in se difficil sia, considerar si puo dalla rarita de quelli, che a tal termine giunger si geggono : perche in vero tutti da natura siamo pronti piu a blasimar gli errori, che a laudar le cose ben fatte, & par che per una certa innata malignita, molti ancor che chiaramente conoscano il bene, si sforzano con ogni studio & industria, de trouarsi dentro o errore, o alme similitudine d'errore.

Però è necessario che'l nostro Cortegiano in ogni sua

dire, comme il ha fait, en ce qu'il deuoit & estoit de sa charge: ce neatmoins pour me tendre participant, le plus qu'il me sera possible, de sa louange, & estre au moins assuré de ne faillir en ceste partie, ie ne luy contreditay en aucune chose.

Au moyen de quoys consentant à son opinion, & outre le reste, touchant la noblesse du Courtisan, l'esprit, la dispositio du corps, & la grace du regard, ie dy que pour acquerir à iuste cause louange, reputation d'un chacun, & la fauer des Seigneurs ausquels il fait seruice, me semble nécessaire qu'il sache moderer entierement la vie & s'aider en general des bonnes parties qui sont en luy, en la compagnie et conuersation de toutes personnes, sans en encourir enuie.

Mais on peut considerer combien cela est difficile, par la rareté de ceux qu'on voit paruenir à ce but: car à vray dire nous sommes tous naturellement plus pront à blasmer le faultes que à louer ce qui est bien fait, & semble que par vne certaine & naturelle malignité, plusieurs, mesmes qui connoissent apertement le bien, s'efforcent de tout leur pouuoir & industrie d'y trouuer dedas ou faulte ou au moins semblance de faulte.

Parquoy est il necessaire que nostre Courtisan soit aduisé

the matter that lyeth bpon me to discourse in, as he hath doone in that was his charge. Yet to make my selfe partener in what I may of his praise, and to be sure not to erre ( at the least in this parte ) I will not contrarie him in any point.

Wherefore agreeing to his opinions, and beside the rest, as touching noblenesse of birth, wit and disposition of person, and grace of countenance, I say unto you that to get him worthie prayse and a good estimation with all men, and fauour with such great men as he shal attēnd bpon, me thinke it is behoueful he haue the vnderstanding to frame all his life and to set forth his good qualities generally in company with all men without purchasing him selfe envy.

The which how hard a matter it is of it selfe, a man may consider by the seldomesse of such as are scene to attaine to that point: because we are all the sorte of vs in very deede more inclined of nature to dispraise faultes, than to commend thinges well done. And a man would thinke that many by a certaine rooted malice, although they manifestly discerne the goodnessse, enforce them selues with all studie & diligence to finde in things either a fault, or at the least the likenesse of a fault.

Therefore it behoueth our Courtier in all his doings

to be charie and heedfull, and what so he saith, or doth to accompany it: with wisdom; and not onely to set his delite to haue in him selfe partes and excellent qualities, but also to order the tenor of his life after such a trade, that the whole may be answerable vnto these parts, and see the selfe same to bee alwaies and in every thing such, that it disagre not from it selfe, but make one bodie of these good qualities, so that every deede of his may bee compact and framed of all the vertues, as the Stoikes say the duetie of a wise man is: although notwithstanding alwaies one vertue is the princiall, but all are so knit and linked one to another, that they tende to one end, and all may be applyed and serue to euery purpose.

*Et pourtant il n'entre pas*

*que l'autre fait le dessus*

Therefore it behoueth her  
hauie the vnderstanding to  
set them forth, and by compa-  
risson, and as it were) con-  
trarietie of the one, sometime  
to make the other better  
knowone: as the god pain-  
ters with a shadowe, make  
the lights of high places to  
appeare, and so with light  
make low the shadowes of  
plaines, and meddle diuers  
colours together, so that  
through that diuersitie both  
the one & the other are more  
ightly to beholde, and the  
placing of the figures con-  
trarie

aduisé en tout ce qu'il fera,  
qu'il accompagne tou-  
jours de prudence ce qu'il  
dira ou fera: que non seule-  
ment il mette peine d'auoir  
en soy bonnes & excellen-  
tes parties, mais qu'il ordô-  
ne & dispose tellement le  
cours de sa vie, qu'el tout  
soit correspondant à ces bô-  
nes parties: qu'il aduise, biē  
alwaies and in every thing  
luy mesme d'estre tousiours  
tel en toute chose, qu'il ne  
soit discordant de soymef-  
me, mais fasse vn seul corps  
de toutes ces bonnes quali-  
tez, de maniere que toutes  
les actions, d'iceluy resul-  
tent & soient composees de  
toutes ples vertuz comme  
les Stoiques disent, estre le  
deuoir de celuy qui est sage,  
combien que, ce neant-  
moins, en toute action, yne  
vertu est tousiours la prin-  
cipale: mais elles sont tou-  
tes tellement lies & concen-  
tenees ensemble, qu'elles ti-  
rent à vn mesme but,

& peuvent toutes venir  
& servir à vn mesme ef-  
fect. *Et pourtant il n'entre pas*

*que l'autre fait le dessus*

*que il s'en sache servir, & i-*

*pour le paragon & quasi*

*contrarieté de l'yne, faire*

*aucunefois que l'autre soit*

*plus manifestement con-*

*gneue: comme font les bôs*

*peintres, lesquels avec l'om-  
bre font apparoistre & mo-  
stre le iour de ce qui rele-  
ue, & ainsi par le moyen  
du iour, confondent les*

*ombres du plain, & mes-  
sent diuerses couleurs en-  
semble, de maniere que par  
ceste diuersité l'un & l'autre  
se demonstre mieux, &*

*sua operation sia canto:*  
*E ciò che dice, o fa, sem-  
pre accompagni con pru-  
dentia: & non solamen-  
te ponga cura d'hauer si-  
le parti & condizioni ec-  
cellenti, ma il tenor della  
sua ordini con tal  
disposizione, che'l tutto  
corrisponda a queste par-  
ti, & vegga il medesimo  
esser sempre, & in ogni  
cosa, tal, che non discorda  
da se stesso, ma faccia un  
corpo solo di tutte queste  
belle condizioni, di sorte,  
che ogni suo atto risulti,  
& sia composto de tutte  
le virtù, come dicono gli  
Stoici esser officio di chi è  
santo: benche però in ogni  
operatione sempre una  
virtù e la principale, ma  
tutte sono talmente tra-  
se concatenate, che & uno  
ad un fine, & ad ogni ef-  
fetto tutte possono con-  
correre, & servire.*

*Pero bisogna che sap-  
pa Galerio, & per lo  
paragone, & quasi con-  
trarietà dell'una tal hor  
far che l'altra sia più  
chiaramente conosciuta:  
come i buoni pittori,  
quali con l'ombra fanno  
apparere, & mostrano i  
buchi de rilieui, & così  
coll'ume profondano l'om-  
bre de i piani, & compa-  
gnano i colori diuersi in-  
sieme di modo, che per  
quelle diuersità l'uno &  
l'altro meglio si dimo-  
stra, e'l posar delle figure*

contrario l'una all'altra  
le aiuta a far quell'officio,  
che è intention del  
pittore.

Onde la mansuetudine  
è molto maravigliosa in  
un gentiluomo; il qual  
sia valente, & forzato  
nell'arme: & come quel-  
la ficerza par maggio-  
re accompagnata dalla  
modestia, così la modestia  
accresce. & più compar-  
per la ficerza.

Però il parlar poco, il  
far assai, e l'non laudarsel-  
stesso delle opere laudeuo-  
li, dissimulando di buon  
modo, accresce l'una e  
l'altra virtù in persona,  
che discretamente sapia  
usar questa maniera: &  
così interuie di tutta l'al-  
tre buone qualità.

Voglio adunque, che t  
nostro Cortegiano in ciò  
che egli faccia o dica, sfi-  
alcune regole s'inuenfali,  
le quali io estimo che bre-  
vemente contengano tutto  
to quello che a me s'ap-  
partiene di dire.

Et per la prima, &  
più importante, fugga  
(come ben ricordo il Con-  
te bier sera) sopra tutto  
l'affectione.

Appresso consideri ben  
che cosa è quella che egli  
fa, o che dice, il loco dove  
la fa, in presentia di cui,  
a che tempo, la causa, per-  
che la fa, l'età sua, la  
professione, il fine, dove  
tende, & i mezzi che  
a quello condur lo possa-

le poser des figures contrai-  
re l'vnne à l'autre les ayde à  
faire cecy, qui est l'intention  
du peintre.

Parquoy la douceur &  
mansuetude est fort mer-  
ueilleuse en vn gentil-hô-  
me, qui est vaillant & expe-  
rimenté aux armes: & co-  
me ceste hardiesse semble  
plus grande, quand elle est  
accompagnée de modestie,  
ainsi la modestie, accroist  
& se monstre d'avantage  
par le moyen de la hardies-  
se.

Parquoy parler peu, faire  
beaucoup, ne louer soymes-  
me des œures louables, est  
dissimulant de bonne ma-  
niere, accroist l'vnne & l'autre  
vertu en vne personne  
qui sait user de ceste ma-  
niere au ec discretion: &  
autant aduient il de tou-  
tesles autres bonnes qua-  
litiez.

Le veux donc que nostre  
Courtisan en ce qu'il sera  
ou dira, se servira d'aucunes  
regles generales, lesquelles  
i'estime q'comprendre en  
brief tout ce qui me tou-  
che de dire.

Pour la premiere & la  
plus importante, qu'il fuie  
sur tout l'affection, com-  
me hier au soir le Comte  
fit mention bien à pro-

posito.

Apres, qu'il considere  
bien ce qu'il fait ou qu'il  
dit, le lieu ou il fait quelque  
chose, en presence de quel-  
les gens, en quel temps, la  
cause & parquoy il la fait:  
son age, sa profession, la fin  
ou il tend, & les moyens

trarie the one to the other is  
a helpe to them to doe the  
feate that the painters mind  
is to bring to passe.

So that lowlinesse is much  
to be commiended in a gentle-  
man that is of prouesse and  
well scene in armes: and as  
that fiercenesse seemeth the  
greater when it is accompa-  
nied with sober mood, even  
so doth sober moode encrease  
and shew it selfe the more  
through fiercenesse.

Therefore little speaking;  
much doing, and not pray-  
ing a mans owne selfe in  
commendable deedes, dissem-  
bling them after an honest  
sorte, doth encrease both the  
one vertue and the other in  
a person that can discretely  
use this trades and the like is  
to be saide in all the other  
good qualities.

Therefore will I haue  
our Courtier in that he doth  
or saith to use certaine gene-  
ral rules, the which (in my  
i'estime) containe briefly as  
much as belongeth to me  
to speake.

And for the first and thicke-  
let him afoord (as the Count  
saide well in that behalfe ye-  
sternight) aboue all thinges  
curiosité.

Afterwarde let him con-  
sider well what the thing is  
he doth or speaketh, the place  
where it is done, in presence  
of whom, in what time, the  
cause why he doth it, his age,  
his profession, the end wher-  
to it tendeth, and the meanes  
that

that may bring him to it: and so let him apply himself discreetly with these aduertisements to what soever hee mindeth to doe or speake.

After Sir Fredericke had thus saide, he seemed to stay a while. Then saide M. Morello of Ortona: mee thinke these your rules teach but little. And I for my part am as skilfull now as I was before you spake them, although I remember I haue heard them at other times also of þ Friers with whom I haue beeene in confession, and I wien they terme them circumstances.

Then laughed Sir Fredericke and saide: if you doe well beare in minde, the Count willed yesternight that the chiese profession of the Courtier shoulde bee in armes, and spake very largely in what sort he shold doe it, thereforee will we make no more rehearsal thereof.

Yet by our rule it may bee also understood, that where the Courtier is at skirmish, or assault, or battaile vpon the lande, or in such other places of enterprise, he ought to worke the matter wisely in separating himselfe from the multitude, and vndertake notable and bolde feates whiche he hath to doe, with as little company as he can, and in the sight of noble men that be of most estimation in the campe, and especially in

qui le peuuent conduire à cela: & par telles considerations, qu'ils s'accommode de discretement à tout ce qu'il veut faire ou dire.

Apres que le sieur Federic eut ainsi parlé, il s'arresta vn peu, & tout soudain le Seigneur Morel d'Hortonne dist, il me semble que telles reigles n'instruisent pas assez: car quant à moy i'en suis aussi scauant que i'estoy du premier que vous les avez mises en auant, combien que i'ay souuenance de les auoir autre fois entendues dire à certains beaux peres auxquels ie me suis confessé, & me semblent qu'ils les appellent circonstances.

A este heure la le sieur Federic se mit à tire, & dist, si vous avez bonne souuenance, le Comte voulut hier que la premiere profession du Courtisan fust celle des armes, & parla amplement de quelle maniere il la doit exercer: parquoy nous n'en parlerons plus auant.

Et neantmoins, souz nostre reigle, encores pourra l'on entendre, que le Courtisan se retrouuant en vne escarmouche, exploist d'armes, en vne bataile le rangee sur terre, ou en autres semblables accidens, doit sagement rascher à se separer de la multitude, pour faire en la moindre compagnie qu'il pourra, les choses signalees & hardies, qu'il doit faire, & en la presence de tous les plus nobles &

no: & coſcon queſte auertenze ſ'accommodi diſcretamente a tutto quelſo, che far, o dir vuole.

Poi che coſi hebb'e detto a Messer Federico, parue che ſi fermasse da poco. Allhora ſubito, queſte ſoſtre regole, diffe il Signor Morello da Hortona, a me par che poco inſegni no: & io per me tanto ne ſo hora, quanto prima che voi ce la moſtraste: benche mi ricordi ancora qualche altra volta hauer le ſcite da frati, co quali confeſſata mi ſono, & parmi che le chiama no le circoſtantie.

Rife allhora M. Federico & diffe, Se ben vi ricorda, volſe hier ſera il Conte, che la prima profeſſio del Cortegiano fuſſe quella dell'arme, & largamente parlo di che modo far la doneua, però queſto non replicaremo più.

Pur, ſotto la noſtra regoſa ſi porrà ancora intendere, che ritrouandosi il Cortegiano nella ſcarmizza, o fatto d'arme, o battaglia di terra, o in altre coſe tali, dee diſcretamente procurar d'appartarſi dalla moltitudine, & quelle coſe ſegnalate & ardiſte che ha da faro, farle con minor compagnia, che puo, & al coſpetto di tutti i piu nobili & confeſſati huomini, che ſiano

siano nello esercito, & massimamente alla presentia, & se possibile e, innanzi a gli occhi propri del suo Re o di quel Signore, a cui serue, perche il vero è ben conueniente. Valersi delle cose ben fatte.

Et io estimo che si come è male, cercar gloria falsa, e di quello, che non merita, così sia ancor male di fraudar se stesso del debito honore, & non cercarne quella laude, che sola è vero premio delle virtuose fatiche.

Et io ricordomi bauer conoscitti, di quelli, che auengono che fussero valenti, pur in questa parte erano grossieri, & così mestecano la vita a perso-  
colo per andar a pigliar una mandra di pecore, come per esser i primi che montassero le mura d'una terra combattuta: il che no farà il nostro Cor-  
reggiano, se torrà a memo-  
ria la causa, che lo con-  
duce alla guerra, che dee  
essere salamente, l'hono-  
re.

Et se poi si ritrouera armeigliare ne i spettacoli publici gio, grande, tornando, o giocando a canne, o facendo quali si voglia altro esercitio della persona, ricordandosi, il loco, oue si trououa, & in presentia di cui, procure-  
ra esser nell'arme non me-  
no attillata. E leggiadro,

excellens hommes qui soient en l'armee, principalement, s'il est possible, devant les yeux propres de son Roy ou du seigneur propre auquel il sert, pour ce que veritablement il est bien conuenable de s'aider & servir des choses qui sont bien faites.

I'estime en outre que tout ainsi que c'est mal fait de chercher vne faulse gloire de ce qu'on ne merite point, aussi me semble mal fait, de se frauder ou frustrer soy mesme de l'honneur deu, ne pourchassant la louange, laquelle est seule le vray loyer des vertueuses peines.

Sur ce l'ay memoire a-  
uoir congneu de ceux, les-  
quels, bien qu'ils fussent vaillans, estoient neant-  
moins grossiers en cest endroit, & parce moye mettoient leur vie en danger, pour aller prendre un trop-  
peau de bestail, aussi bien que pour estre les premiers à monter sur les murailles d'une ville prisé d'assault: ce que ne fera nostre Cour-  
tisan, s'il ha souuenance de ce qui le meine à la guerre, qui doit estre seulement l'honneur.

Et si puis apres, il se trouue en exploist des armes & assemblees publiques, en ioustes, tournois, iouant aux canes, ou faisant quelque autre exercice de sa personne, se souuennat du lieu où il se trouue, & devant qui il taschera d'estre aux armes non moins propre & adroit qu'asseuré, il mettra peine

the presence and (if it were possible) before the very eyes of his king or great personage he is in seruice withall: for in dede it is meete to set forth to the shew things wel done.

And I believe even as it is an euil matter to seeke a false renowme, and in the thing he deserueth no prayse at all, so is it also an ill matter to defraud a mans selfe of his due estimation, and not to seeke that prayse, which alone is the true rewarde of vertuous enter-  
prises.

And I remember I haue knowne of them in my time, that for all they were of pro-  
wesse, yet in this point they haue shewed them selues but grosse headed, and put their life in as great hazarde to goe take a flocke of shewe, as in being the formost to scale the walles of a battered towne, the which our Cour-  
tier will not doe if hee beare in mind the cause that brin-  
geth him to warre, which ought to be onely his estima-  
tion.

And if he happen moreo-  
uer to be one to shew feates of Chualtrie in open lights, at tilt, tourney, or loco di can-  
ne, or in any other exercise of the person, remembraunce  
the place where he is, and in presence of whom, he shall prouide before hand to be in his armour no lesse handsom and lightly than sure, and

feede the eyes of the lookers on with all thinges that he shall thinke may gaine a good grace, and shall doe his best to get him a horse set out with faire harness & sightly trappings, and to haue proper deuises, apt posies, and wittie inuentions that may draw vnto hym the eyes of the looker on as the Admant stone doth yron,

He shall never be among the last that come forth into the listes to shew themselves, considering the people, and especially women take much more heed to the first than to the last: because the eyss and mindes that at the beginning are greedy of that noueltie, note every lite matter, and printe it: afterwarde by continuance they are not onely full, but wearie of it.

Therefore was there a noble Stageplayer in olde time that for this respect would alwaies be the first to come forth to play his part.

In like manner also if our Courtier doe but talke of armes, he shall haue an eye to the profession of them hee talketh withall, and according to that frame himselfe, and vse one maner of talke with men, and an other with women: and in case hee will touch any thing sounding to his owne praze, he shall doe it so dissemblingly as it were a chaunce and by the way, and with the discretion and waris

peine de contenter les yeux des regardans par le moyen de tout ce qu'il luy semblera pouuoir donner bonne grace, il aura vn bon cheual bien en conché, habillemens propre s'il ysera de propos conuenables, appropriez, & d'inuentions ingenieuses, qui attirerent les yeux des assistans, comme l'aymant attire le fer.

Il ne sera iamais des derniers qui comparoissent pour se montrer, sachant que le monde & principalement les dames, regardent plus attentiuement les primiers, que les derniers: pource que les yeux & les esprits qui sont au commencement desireux de ceste nouveauté, notent & retiennent toute chose, & puis par la continuation non seulement saoullent mais aussi se lassent.

Et pourtant y auoit anciennement vn fameux bouffon lequel pour ce respect voulloit touſtours sortir le premier pour reciter les fables & comedies.

Ainsi parlant des armes, nôstre courtisan aura égard à la profession de ceux, avec lesquels il parle, & suivant cela se accommodera, parlant autrement avec les hommes, autrement avec les femmes: & s'il veut toucher quelque chose, qui soit à sa louange, il le fera en dissimulant, comme d'aventure & en passant, & avec la discretion & consi-

de, che sicuro, & pascer gli occhi de gli spettatori di tutte le cose, che gli parra, che possano aggiungerli gratia & porriacura d'haueron causal lo con bels garnimenti, habiti ben intesi, molti appropriati, & inuentiori ingeniose, che a se stessi no gli occhi de circonstanze, come Calamita si ferro.

Non sara mai de gli Ultimi, che compariscono a mostrarsi sapendo, che a popoli, & massimamente le donne mirano con molto maggior attenzione i primi, che gli Ultimi: perche gli occhi, & gli animi, che nel principio sono audi di quella mostra, notano ognit minuta cosa, & di quella fanno impressione, poi per la continuazione non solamente si stanchano, ma ancora si stancano.

Però fu uno nobile bisognone antico, al quale per questo rispetto sempre Goleua nelle favole esser il primo, che a recitare scisse.

Così ancor parlando pur d'arme, il nostro Cortejanio haura riguardo alla profession de coloro, con chi parla, & a questo accomodarasi, altamente ancor parlandone con huomini, altamente con donne: & se farra toccar qualche cosa, che sia in laude sua propria, lo farà dissimilatamente, come a caso, & per transito, & con quelle

quella discrezionē & auertenza, che biseri si mostrò il Conte Ludouico.

Non vi par hora S. Morello, che le nostre Regole possano insegnar qualche cosa? Non vi par che quello amico nostro, del quale pochi di sono, vi parlai, s'hauesse in tutto scordato, con chi parlava, & perche? quando per intretenerne una gentil donna, laqual per prima mai piu non hauera veduta, nel principio del racionar le comincio a dire, che hauera morti tanti huomini, & come era fiero, & sapeua gioear di spada a due mani.

Ne se le leuo da canto, che venne a voler le insegnar, come se hauesse ro a riparar alcuni colpi di arza, essendo armato, & come disarmato, & a mostrar la presa di pugnale, di modo, che quella meschina stava in su la croce, & paruele in hora mill anni leuarselo da rato, temendo quasi che non amazasse lei ancora, come quegli altri.

In questi errori incorrono coloro, che non hanno riguardo alle circonstanze, che voi dite hauer intese da i frati.

Dico adunque, che degli esercitij del corpo sono alcuni, che quasi mai non si fanno, se non in publico, come il giostrare, il torneare, il giocare a canne, & gli altri tutti, che depongono dall'ar-

ration que monstra hier le Comte Ludouic.

Vous semble-il pas maintenant, seigneur Morel, que nos reigles puissent enseigner quelque chose? Ne vous semble-il pas quel estuy nostre amy, duquel ie vous parloie, n'y a pas beaucoup de iours, eust du tout oublié à qui il parloit, & pourquoy? quand pour entretenir vne damoiselle, qu'il n'auoit onques veue au parauant, de prime face il luy commença à dire, qu'il auoit occis vne infinité d'hommes, qu'il estoit hardy, qu'il seauoit iouer de l'espee à deux mains.

Et seleuant de là, luy vint à monstrier comment on doit rabatre certains coups de hache, estant armé & desarmé, comment on doit saisir le poingnard, de maniere que la pauvre dame estoit en grand peine, et luy ennuoyer en sorte qu'vne heure luy duroit mille ans, craignant quasi qu'il ne la tuast, comme les autres.

En telles erreurs tombent ceux qui n'ont esgard aux circonstances que vous dites avoir entendues des beaux peres.

Je dy donc qu'entre les exercices du corps, y en a aucuns, qui ne se font quasi iamais, sinon en public: comme la iouste, le tournoy, le ieu des cannes, & tous les autres qui dependent des armes.

wariness that Count Lewis shewed vs yesterday.

Doe you not now thinke (M. Morello) that our rules can teach somewhat? Trow you not that that friend of ours I tolde you of a few daies ago had cleane forgotten with whom hee spake, & why? When to entertaine a gentle woman whom he never saw before, at his first entring in talkie with her, he began to tell how many men he had slaine, and what a hardie felow hee was, and how hee coulde play at two hand sword.

And had never done vntill he had taught her how to defend certainestrokes with a Dollaxe being armed, and how unarmed, & to shew how (in a mans defence) to laye hand vpon a dagger, so that the poore gentlewoman stood vpon thornes, and thought an houre a thousand yeare till she were got from him, for feare least he would goe nigh to kill her as hee had done those other.

Into these errors runne they that haue not an eye to the circumstancess which you say you haue heard of friers.

Therefore I say of the exercises of the bodie, some there are that (in a manner) are neuer practised but in open shew, as running at tilt, barriers, loco de canne, and all the rest that depended vpon Armes.

## English.

Therefore whan our Courtier taketh any of these in hand, first he must prouide to bē so well in order for Horsē, harnessē, and other furnitures belonging thereto, that he want nothing. And if he see not hym selfe thoroughly furnished in all pointes, let hym not meddle at all. For if he be not well, it can not be excused that it is not his profession.

After this, he ought to haue a great consideration in presence of whome he sheweth hym selfe, and who be his matches. For it were not meet that a gentleman shold be present in person and a doer in such a matter in the countrey, where the lookers on and the doers were of a base sorte.

Then said the Lord Gasper Pallavicin. In our countrey of Lombardy these matters are not passed vpon, for you shall see the yong gentleman vpon the holy dayes come daunce all the day long in the sunne with them of the countrey, and passe the time with them in casting the barre, in wrestling, running and leaping. And I belieue it is not ill done. For no comparison is there made of noblenesse of birth, but of force and sleight, in which thinges many times the men of the countrey are not a whit inferiour to gentlemen, and it seemeth this familiar conuersation conteyneth in it a certaine louely freehelle.

## Francois.

Or nostre Courtisan, ayant à s'employer en iceux doit en premier lieu regarder à se mettre en bō equipage de cheuaux, d'armes & d'habits, tellement que nient ne luy defaille : & s'il ne se sent du tout bien équippé, il ne se doit pas mettre là en sorte quelconque, pource qu'en faisant bien, il ne se peut excuser qu'on ne dié que ce n'est pas la sa profession.

Apres il doit bien considerer en la presence de qui il se monstre, & quels sont ses cōpagnons, pource qu'il ne seroit pas conuenable qu'un Gentil-homme allast honnerer de sa personne vne feste de village, en laquelle les sp̄ctateurs & compagnons fussent tous ignobles & roturiers.

En nostre pays de Lombardie, dist à l'heure le seigneur Gaspar Palleuoisin, on n'a point ce regard, ains se trouuet plusieurs ieunes Gentils-hommes lesquels aux festes, dansent tout le iour, au soleil, avec les paysans, iouent avec eux à ietter la barre, à luitter, courir & sauter, & si ie pense que ce n'est pas mal fait, pource qu'en cest endroit n'est fait le paragon de noblesse, mais des forces & dexterité, en quoy souuent les hommes de village ne sont pas moins vaillans que les Gentils-hommes, et semble que ceste priuauté ait en soy vne certaine honesteté aimable.

## Italiano.

Hauendosi adunque in questi da adoperare il nostro Cortegiano, prima ha da procurar d'esser tanto bene ad ordine di cavalli, d'arme, & d'abigliamenti, che nulla gli manchi, & non sentendo si bene assentato del tutto, non vi si metta per modo alcuno, perche non facendo bene, non si puo escusare che questa non sia la profession sua.

Appresso dee considerar molto in presentia di chi si mostra, & quali siano i compagni, perche non saria conueniente che un Gentiluomo andasse ad honorare con la persona sua una festa di contado, dove gli spettatori, & i compagni fussero gente ignobile.

Disse allhora il S. Gasparo Pallavicino, nel paese nostro di Lombardia non s'hanno questi rispetti: anzi molti Gentiluomini giovani trouansi, che le feste ballano tutto'l di nel sole co i viliani, & con essi giocano a lanciar la bara, lottare, correre, & saltare, & io non credo che sia male: perche ini non si fa paragone della nobiltà, ma della forza, & destrezza, nelle quali cose spesso gli huomini di villa non vaglion meno, che i nobili: & par che quella domesticherizza habbia in se una certa liberalità amabile.

Quel ballar nel sole, rispose Messer Federico, & me non piace per modo alcuno, ne so che guadagne vi si troui.

Ma che vol pur lottar, correr, & saltar co i viliani, dee al parer mio farlo in modo di prouarsi (et come si suol dir) per gentilezza & non per contendere con loro, & dee l'huomo esser quasi sicuro di vincere, altramente non vi si metta: perche troppo male, & troppo è brutta cosa, & fuor della dignità, Vedere un gentiluomo vinto da un vilano, & massimamente alla lotta.

Però credo io, che sia ben astenersi almeno in presentia di molti, perche il guadagno nel vincere è pochissimo, & la perdita nell'esser vinto gran-  
dissima.

Fassi ancor il gioco delle palla quasi sempre in publico, & e' s'no di que'spettacoli, a cui la moltitudine apporta assai ornamento.

Voglio adunque, che questo, e tutti gli altri, dall'armeggiar in fiera, faccia il nostro Cortegiano, come cosa che sua profession non sia, di che mostri non cercar, o aspettar laude alcuna.

Ne si conosca che molto studio o tempo vi metta, auengha che eccellen-

Ceste maniere de danser au soleil, respondit le seigneur Federic, ne me plaist aucunement, & ne sçay quel gain il y a.

Quant à celuy qui veut lutter, courir & sauter avec les paisans, le doit faire, à mon aduis, par maniere d'essay, & comme l'on dit, par gentilesse, & non pas pour tenir bon & vouloir emporter le dessus, dantage, l'homme doit quasi estre seur de vaincre, autrement ne s'y dojt mettre, pour ce qu'il siet trop mal, & est vne chose trop laide & indigne voir, un Gentilhomme vaincu par un paysan, & principallement à la luttte.

Et pour ceste cause il semble qu'il est bon de s'engarder, au moins en la presence de pluseurs, pour ce que l'on ne gaigne que bie peu à vaincre, & que la perte est tresgrade, quand l'on est vaincu.

Le jeu de la balle se fait aussi quasi tousiours en public, & est vn des spectacles, auquel la multitude seit beaucoup d'ornement.

Je veux donc que nostre Courtisan s'employe en ce stuy & en tous les autres, hors mis ceux des armes, comme en chose n'estant de sa profession, & de laquelle il ne monstre vouloir ou attendre louange aucune.

Je ne veux aussi que l'on cognisse qu'il y mette beaucoup de peine & de temps,

This dauncing in the sunne, answered Sir Fredericke, can I in no case away with all; and I can not see what a man shall gaine by it.

But who so will wassile, runne and leape with men of the countrey, ought (in my judgement) to doe it after a sorte, to prove himselfe and (as they are wont to say) for courtisie, not to try maistry with them: and a man ought (in a manner) to be assured to get the upper hand, else let him not meddle withall, for it is too ill a sight and too foule a matter and without estimation, to see a gentleman ouercome by a scarter, and especially in wassling.

Therefore I belieue it is well done to abstaine from it, at the least while in presence of many, because if he ouercome his game is small, and his losse in being ouercome very great.

Also they play at tennis (in manner) alwaies in open sight, and this is one of the common games, which the multitude with their presence much set forth.

I will haue our Courtier therefore to doe this and all the rest beside handling his weapon, as a matter that is not his profession: and not to seeme to serke or loke for any payse for it.

Now yet will I haue him to be acknowne that he bespeweth much studie or time about

about it, although he doe it excellently well. Neither shall he bee like unto some that haue a delite in musick, and in speaking with whom soever, alwaies when he maketh a pause in their talkes, beginne in a voice as though he would sing. Other walking in the stretes or in the Churches, goe alwaies dancing. Other meeting in the market place or where soever any friend, make a gesture as though they would play at fence, or wrastle according as their delite is.

Here saide the Lord Cesar Gonzaga, we haue in Rome a young Cardinall that doth better than so, which feeling him selfe lustie of person, leadeth as many as come to visite him ( though hee never saw them before ) into a garden, and is very instant upon them to strip themselues into their doublet to leape with him.

Sir Fredericke laughed, afterwarde hee proceeded on. There be some other exercis that may be done both openly and priuately, as dancing: and in this I believe the Courtier ought to haue a respect, for if he daunceth in the presence of many, & in a place full of people, he must ( in my minde ) keepe a certaine dignitie, tempered notwithstanding with a handsome and lightly sweetenesse of gestures.

temps, combien qu'il le fasse brauement: & ne veux qu'il ressemble à aucun qui se plaisent en la musique, lesquels parlans avec qui que ce soit, quand il se fait quelque pause ou intermission de propos, commencent à chanter à basse voix: autres cheminant par les rues & par les temples yont tousiours dansans, autres se rencontrent en la place, ou en quelque lieu que ce soit, avec quelque amy, se mettent incontinent en point de iouer de l'espee ou de luyter felon qu'il leur plaist.

En cest endroit le sieur Cesar Gonzague dist, Nous auons à Rome vn ieune Cardinal qui fait mieux, lequel pour se sentir habile & leger du corps, mesme tous ceux qui le vont voir, encors qu'il ne les ait onques veuz, en vn sié iardin, les inuite instamment à se despouiller & à sauter avec lui par maniere de ieu.

Le sieur Federic sur ce se mit à tire, & puis il adiousta, Il y a quelques autres exercices qui se peuët faire en public & en particulier, comme est la danse: & à cela pensay-je bien que le courtisan doit auoir esgard, pource que dansant en presence de plusieurs, & en lieu plain de monde, il me semble qu'il lui convient garder vne certaine dignité, temperee neantmoins d'vne gaillarde douceur & bonne grace en ses mouuemens.

temente lo faccia, ne sia come alcuni che si dilettano di musica, & parlando con chi si sia sempre che si fa qualche pausa ne ragionamenti, cominciano sotto voce a cantare, altri caminando per le strade, & per le chiese vanno sempre ballando, altri incontrandosi in piazza o dove si sia con qualche amico si metton subito in atto di giocar di spada e di lottare, secondo che più si dilettano.

Qui disse Messer Cesare Gonzaga, meglio fa un Cardinale giovane che hauemo in Roma, il quale, perche si sente assante della persona, produce tutte quelli che lo vanno a visitare, ancora che mai puon gli habbia veduti, in un suo giardino, & invitagli con grandissima instantia a spogliarsi in giuppone, & giocar seco a saltare.

Rise M. Federico, poi soggiunse. Sono alcuni altri esercizi, che far si possono nel pubblico, & nel priuato, come è il danzare: & a questo estimo io, che debba hauer rispetto il Cortegiano, perche danzando in presentia di molti, & in loco pieno di popolo, parmi che se gli convenga seruare una certa dignità, temperata però con leggiadra & acrosa dolcezza di mouimenti.

Et benche si senta leggierissimo, & che habbia tempo, & misura assai, non entri in quelle prestezze de piedi, & d'aspliarsi rebastimenti, i quali seggiamo che nel nostro Barletta stano benissimo, & forse a vn Gentiluomo saranno poco conuenienti: benche in camera priuatamente, come hor noi ci trouiamo, penso che licito gli sia questo & ballar more sche, & brandi, main publico non così, fuor che trauestito.

Et benche fusse di modo che ciascun lo conoscesse, non dà noia, anzi per mostrarsi in tal cose ne gli spettacoli publici con arme, & senza arme, non è miglior via di quella perche lo effer trasferto portaseco vnacerà libertà, & licentia, la quale tra l'altre cose fa, che l'uomo puo pigliar forma di quello, in che si sente valere, & s'ar, diligentia, & attilatura circa la principal intentione della cosa; in che mostrarsi vuole, & una certa sprezzatura circa quello, che non importa, ilche accresce molto la gratia: come faria segnarsi un giouane da vecchio, ben pero con habito discioltro per potersi mostrare nella gagliardia: un caualiero in forma di pastor salvatico, o altro tale habito, ma con perfetto cauallo, & leggiadramente accovcio secon-

do  
Et combien qu'il se sente tresleger, & qu'il ait temps & mesure assez, qu'il n'entre en ces soupplesses de pieds, & en ces passages redoublez, que nous voyons tresbien aduenir en nostre Barletta, & lesquels seroient d'aduenture peu conuenables à vn Gentilhomme: si n'estoit en la chambre comme nous sommes maintenant, où ie pense qu'il luy est licite de danser ainsi que i'ay dit, les morefques & bransles: mais non pas ainsi en public, s'il n'estoit masqué.

Car en este maniere, bien que ce fust en sorte que chacun le cogneust, il ne fasche personne, ains pour comparoistre en tels cas, aux ieux publics, avec les armes & sans armes, il n'y a point de meilleur moyen que cestuy cy, car le masque porte avec soy vne certaine liberté & licence, laquelle entre les autres choses, fait que l'homme peut prendre forme de ce en quoy il se sent valoir, & user de soin & diligence, touchant la principalle intention de la chose, en laquelle il se veut monstrar, monstrant ne faire estat de ce qui n'est d'importance: ce qui augmente beaucoup la grace: comme seroit à un ieune homme, prendre l'acoustrement d'un vieillard, mais qu'il fust deliure & non impeschant, à fin de se pouuoit monstrar gaillard: à un cheualier de prendre l'habit d'un berger, ou se desguiser autrement, mais que

And soz all he feeleth him selfe very nimble and to haue time and measure at will, yet let him not enter into that swiftnesse of feet and doubled scotinges, that we see are very comely in our Barletta, and peraduenture were vsual seemly for a gentleman: al though priuately in a chamber together as we be now, I will not say but he may doe both that, and also dance the Morisco, and bruelles, yet not openly vnsesse he were in a maske.

And though it were so that all men knew him, it skilleth not, for there is no way to that, if a man will shew him selfe in open sightes about such matters, whether it be in armes, or out of armes. Because to be in a maske bringeth with it a certaine libertie and licence, that a man may among other thinges take vpon him the forme of that he hath better skill in, and vse bent studie and prisenesse about the principall drift of the matter wherein he will shew himselfe, and a certaine recklessness about that is not of importance, which augmenteth the grace of the thing, as it were to disguise a yong man in an olde mans attier, but so that his garments be not a hindrance to him to shew his nimblenesse of person. And a man at armes in forme of a wilde shepheheard, or some other such kinde of disguising, but with an excellent horse

and well trimmed for the purpose, because the minde of the lookers on runneth forthwith to imagin the thing that is offered unto the eyes at the first shew, and when they behold afterwarde a far greater matter to come of it than they looked for vnder that attire, it deliyteth them, and they take pleasure at it.

Therefore it were not meete in such pastimes and open shewes, where they take vp counterfeiting of false visages, a prince should take vpon him to bee like a prince in deede, because in so doing, the pleasure that the lookers on receiue at the noueltie of the matter shoulde want a great deale, for it is no noueltie at all to any man for a prince to bee a prince. And when it is perceyued that beside his being a prince, he will also beare the shafe of a prince, he loseth the libertie to doe all those things that are out of dignitic of a prince.

que ce fust avec vn bon cheual, & bien enconcie, suivant son intentio, pour ce que tout soudain, l'esprit des assistans, court vistement à l'imaginatiō de ce qui de prime face se presentē à leurs yeux, de maniere que voyans reüssir de cela beaucoup plus grande chose que ne promettoit vn tel habit, ils se delectent & prennent vn grand plaisir.

Et pour ceste cause, en tels ieux & spectacles, où il y a fiction de personnes, ne seroit conuenable à vn Prince vouloir maintenir la grandeur de sa propre personne, ne changeant de condition, pour ce que le plaisir que reçoivent les spectateurs par la nouveautē, viendroit à defaillir en grande partie, d'autant que personne ne trouue nouveau que le Prince soit le Prince, de maniere que se sachant que outre l'estat de Prince, il voulust encorres auoir forme de Prince, il perdroit la liberté de faire toutes les choses qui sont hors la dignité du Prince.

And in case there any contention happen especially with weapon in these pastimes, he might easily make men belieue that he keepeth the person of a prince because he will not be beaten but spared of the rest: beside that, doing in spoyte the verie same he should doe in good earnest when neede required, it would take away his autoritie.

do quella intentione: perche subito l'animo de circostanti corre ad imaginare quello, che a gli occhi al primo aspetto s'appresenta, & vedendo potrussi molto maggior cosa, che non promette: a quel l'habito, si dilecta, & piiglia piacere.

Però ad un principe intai giochi & spettacoli, oue interuenga fittione di falsi visaggi, non si conuerria il voler mantener la persona del Principe proprio: perche quel piacere, che dalla nouità viene a gli spettatori, mancheria in gran parte, che ad alcuno non è nuovo che'l Principe sia il Principe: & esso sappendosi che oltre allo esser Principe vol hauer ancor forma di Principe, perde la libertà di far tutte quelle cose, che sono fuor della dignità di Principe.

D'avantage s'il y auoit quelque contention, il pourroit mesmes avec les armes faire croire qu'il voudroit tenir la personne de Prince, de peur d'estre battu & à fin de se faire voir des autres: outre ce que faisant es ieux cela mesme qu'il doit faire à bon escient quand il est besoin, il ostroit l'autorité au vray, & sem-

Et se in questi giuochi fusse contention alcuna, massimamente con arme potria ancor far credere di voler tener la persona di Principe, per non esser battuto, ma riguardato da gli altri: oltra che facendo ne i giuochi quel medesimo che dee far da douero, quando fusse bisogno, leueria l'autorità al

al verò, & pareria quasi che ancor quello fuisse gio-  
co.

Ma in tal caso spogli-  
andosi il Principe la per-  
sona del Principe, & me-  
scolandosi egualmente con  
i minori di sé, ben però di  
modo che possa esser cono-  
sciuto, col risfutar la grā-  
dezza, piglia un'altra  
maggior grandezza, che  
è il voler auerar gli  
altri non d'autorità,  
ma di Virtù, & mo-  
strarre, ch'el valor suo,  
non è accresciuto dallo es-  
sere Principe.

Disco adunque, che'l  
Cortegiano dee in questi  
spettacoli d'arme trauer-  
la medesima aduenturia  
secondo il grado suo.

Nel volteggiar poi a  
cauallo, lottar, correre, &  
saltare, piaccemi molto  
fuggir la moltitudine della  
plebe, o almeno lasciar-  
se vedere rarijime volte :  
perche non è al mondo co-  
sa tanto eccellente, della  
qual gl'ignorati non si fa-  
siano, & non tengano po-  
co conto vedendole spes-  
so.

Il medesimo giudico  
della musica Pero non vo-  
gliso che'l nostro Cortegia-  
no faccia, come molte, che  
subito, che son giunti oue  
che sia, & alla presentia  
ancor di Signori, de quali  
non habbiano notitia al-  
cuna, senza lasciarsi mol-  
to pregare, si mettono a  
far ciò che fanno, & spes-  
so ancor quel che non san-  
no : di modo che par che

sembleroit quasi que ce fust  
encore un ieu.

Mais quand en tel cas, le  
Prince se despouille de la  
personne du Prince, & se  
mesle également avec  
moindres qu'il n'est, en forte,  
toutesfois, qu'il puisse  
estre congneu, en rejettant  
la grandeur, il prend une  
autre grandeur plus grande,  
qui est de vouloir surpasser  
les autres, non pas d'autori-  
té : mais de vertu, & de  
montrer que sa valeur n'est  
point augmentee par l'estat  
de Prince.

Le dy donc quelle Cour-  
tisan, en ces ieux d'armes,  
doit auoir la mesme con-  
sideration, selon son de-  
gré.

A voltiger, puis apres à  
cheual, luttier, courir &  
sauter, ie trouue bon & me  
plaist fort de fuir la multi-  
tude du peuple, ou à tout  
le moins de se laisser voir  
peu souuent, pour ce qu'il  
n'y a au monde chose tant  
excellente, de laquelle les  
ignorans ne se saouent, &  
qu'ils n'ayent en mespris,  
pour ce qu'ils la voient sou-  
uent.

Le suis de mesme aduis  
touchant la musique : &  
pourtant ne veux-ie pas  
que nostre Courtisan fasse  
comme plusieurs, lesquels  
en quelque lieu que ce soit  
ne sont arriuez plustost,  
fusse en la presence des Sei-  
gneurs qu'ils ne cognois-  
sent, que sans se laisser  
beaucoup prier, ils se met-  
tent à faire ce qu'ils scauēt,  
& souuent ce qu'ils ne sca-  
uent

thoritie in deede, and would  
appeare in like case to be play-  
also.

But in this point the  
prince stripping himselfe of  
the person of a prince, and  
mingling him selfe equally  
with his vnderlinges (yet in  
such wise that hee may bee  
known) with refusing superio-  
ritie, let him chalenge a  
greater superioritie, namely,  
to passe other men, not in au-  
thoritie, but in vertue, and  
declare that the prowesse is  
not increased by his being a  
prince.

Therefore I say that the  
Courtier ought in these o-  
pen sights of armes to haue  
the selfe same respect accord-  
ing to his degre.

But in vaulting, waz-  
king, running and leaping, I  
am well pleased he flee the  
multitude of people, or at the  
least be seene very seldom  
times. For there is no thing  
so excellent in the world, that  
the ignorant people haue not  
their ful of, and smally regard  
it in often beholding it.

The like iudgement I  
haue to Musick : but I  
woulde not our Courtier  
should doe as many doe, that  
as soone as they come to any  
place, and also in the presence  
of great men with whome  
they haue no acquaintance  
at all, without much entreain-  
ing set out them selues to  
shew as much as they know,  
yea and many times that  
they know not, so that a  
man

# English.

man would wene they came  
purposely to shewe them-  
selues for that, and that it is  
their principall profession.

Therefore let our Courtier  
come to shew his musick  
as a thing to passe the time  
withall, and as he were en-  
forced to doe it, and not in  
the presence of noble men,  
nor of any great multitude.

And for all hee be skilfull  
and doth well vnderstand it,  
yet will I haue him to dis-  
semble the studie and paines  
that a man must needes take  
in all thinges that are well  
done. And let him make  
semblance that he esteemeth  
but little in himselfe that qua-  
litie, but in doing it excel-  
lently well, make it much es-  
teemed of other men.

Then saide the Lord Ga-  
spere Pallauicin. There are  
many sortes of musike, as  
well in the brest as vpon in-  
struments, therefore would  
I gladly learne which is  
the best, and at what time  
the Courtier ought to prac-  
tise it.

We thinke then answered  
Sir Fredericke, pricksong is  
a faire musicke, so it be done  
vpon the booke surely and af-  
ter a god sorte. But to sing  
to the lute is much better,  
because all the sweetnes con-  
sisteth in one alone, and a  
man is much more heedfull  
and vnderstandeth better  
thefeat, manner and the aire  
or veyne of it, when the  
earnes are not busset in hea-  
ting

# Francois.

uent pas, de maniere qu'il  
semble qu'ils soient allez  
expres se faire voir, & que  
ce soit leur principalle pro-  
fession.

Que le Courtisan donc  
vienne à la musique, com-  
me par maniere de passe-  
temps, & quasi par cōtrain-  
te, non pas en la presence de  
Gentils-hômes, ny de beau-  
coup de peuple.

Et combien qu'il seache  
& entende ce qu'il fait, en  
ce cas veux-ic encors qu'il  
dissimule son affection, &  
la peine qui est necessaire  
en toutes choses que l'on  
veut biē faire: ie veux qu'il  
fasse semblant de ne tenir  
grand Comte de telle cho-  
se, mais en la faisant tres-  
bien, & s'en aquitant excel-  
lement, qu'il la fasse beau-  
coup estimer par les au-  
tres.

Il y a plusieurs sortes de  
musique, dist alors le sei-  
gneur Gaspar Paleuoisin,  
tant de voix viue, comme  
des instrumens : & pour  
cesta cause scroy-ic bien aise  
d'entendre, qu'elle est la  
melleure de toutes, & en  
quelle saison le Courtisan  
en doit vser.

Il me semble, respondit  
le seigneur Federic, que  
c'est vne belle musique,  
scauoir chanter assurement  
& d'vne belle maniere sa-  
partie, auliure, mais me  
semble encors plus beau  
scauoir chanter sur la viole,  
pource que tout la dou-  
ceur consiste quasi en vne  
seule chose, de maniere que  
l'on note & entend l'air &  
la bonne grace, beaucoup  
plus

# Italiano.

solamente per quello ef-  
fetto siano andati à far si-  
vedere, & che quelli sia-  
no la loro principal professio-  
ne.

Venga adunque il Cor-  
tegiano a far musica, co-  
me a cosa per passar tem-  
po, & quasi sforzato, &  
non in presentia di gente  
nobile, ne di gran multi-  
tudine.

Et benche sappia, &  
intenda cio che fa, in que-  
sto ancor voglio che dissi-  
muli studio, & la fatiga  
che e necessaria in tutte  
le cose, che s'hanno a far  
bene: & mostri estimar  
poco in se stesso questa  
condizione: ma col farla  
eccellenemente, la faccia  
estimar assai da gli al-  
tri.

Allora il Signor Ga-  
sparo Pallavicino, mol-  
te sorti di musica, disse si-  
trouan cosi di voci viue,  
come d'instrumenti: però  
a me piacerebbe intender  
qual sia la miglior tra  
tutte, & a che tempo  
debbia il Cortegiano ope-  
rarla.

Bella musica, rispose  
Messer Federico, parmi il  
cantar bene al libro sicu-  
ramente, et con bella ma-  
niera: ma ancor molto  
piu il cantare alla viola,  
perche tutta la dolcezza  
consiste quasi in vn solo:  
& con molto maggior at-  
tention si nota & inten-  
de il bel modo, & l'aria  
non essendo occupate le o-  
recchie in piu che in una  
sol

Italiano.

sol voce: & meglio ancor si si discerne ogni picciolo errore, ilche non accade cantando in compagnia perche l'uno aiuta l'altro.

Ma sopra tutto parmi gratissimo il cantare alla viola per recrear, il che tanto di venustà, & efficacia aggiunge alla parolle, che è gran maraviglia.

Sono ancor harmoniosi tutti gl'instrumenti da tasti perche hanno le consonanze molto perfette, & con facilità si si posson far molte cose, che empiono l'animo della musical dolcerza: on vede

Et non meno dilettata la musica della quattro viole da arco, la quale è soavissima, & artificiosa.

Dà ornamento, et grazia assai la voce humana a tutti questi instrumenti; de quali voglio che al nostro Cortegian basti hauer notitia, & quanto più però in essi sarà eccellente, tanto sarà meglio, senz'a impaccarsi molto di quelli che Minerua rifiutò, & Alcibiade, perche pare, che habbiano, del schifo.

Il tempo poi, nel quale s'esar si posson queste sortes di musica, estimò il che ha sempre che l'uomo si troua in yna domestica, & cara compagnia, quā-

Francois.

plus attentiuement, quand les aureilles ne sont empesches qu'à ync seule voix; voire mesme peut on mieux discerner la moindre faute qui se fait: ce qui n'aduient pas quand on chante en compagnie, pource que l'un aide à l'autre.

Mais sur tout me semble yne chose fort agréable de chanter pour plaisir sur la viole: ce qui donne tant de grāce & efficace aux parolles que c'est grāde merueille.

Tous les instrumens de bouche sont pareillement harmonieux, parce qu'ils ont les consonantes fort parfaites, & qu'aisement l'on y peut faire maintes choses qui remplissent l'esprit de la douceur de musique.

La musique des quatre violes, avec l'archet, ne delecte pas moins, laquelle est tresgracieuse & artificielle.

La voix humaine donne grace & ornement à tous ces instrumens musicaux, desquels ie veux que nostre Courtisan se contête auoir cognoissance: ce neantmoins plus il sera excellent en iceux, tant mieux sera pour lui, mais qu'il ne s'empesche de ceux que Minerue & Alcibiade reietterent, pource qu'ils semblent estre fascheux.

Quant au temps & saison de pouvoir user de ces manieres de musique, ie pense que ce doit estre toutes les fois que l'homme se trouue en yne familiere &

English.

ring any moe than one voice: and beside every little errour is sone perceived, which happeneth not in singing with company, for one beateth out another.

But singing to the lute with the dittie (me thinkie) is moze pleasant than the rest, for it addeth to the wordes such a grace and strength, that it is a great wonder.

Also all Instrumentes with freats are full of harmony, because the tunes of them are very perfect, and with ease a man may doe many thinges vpon them that fill the mind with sweetnesse of musick.

And the musick with a sette of Violes doth no lesse delite a man: for it is verie sweet and artificiall.

A mans brest giueth a great ornament and grace to all these instruments, in the which I will haue it sufficent that our Courtier haue an vnderstanding. Yet the more cunninger he is vpon them, the better it is for him, without meddling much with the instruments that Minerua and Alcibiades refused, because it seemeth they are noysome.

Now as touching the time and season when these sortes of musick are to bee practised: I belieue at all times when a man is in familiar and louing company, hauing

## English.

nothing else adoe. But especially they are mette to be practised in the presence of women, because those sights sweeten the mindes of the hearers, and make them the more apt to bee pierced with the pleasantnesse of musick, and also they quicken the spirits of the very doers.

I am well pleased (as I haue saide) they flee the multitude, and especially of the vnnoble,

But the seasoning of the whole must be discretion, because in effect it were a matter vnpossible to imagine all cases that fall. And if the Courtier bee a righteous iudge of him selfe, hee shall apply him selfe well enough to the time, and shall discerne when the hearers minds are disposed to giue eare & when they are not. He shall know his age, for (to say the truth) it were no mette matter, but an ill sight to see a man of any estimatiō being old, hozz-headed and toothlesse, full of wrinkles, with a lute in his armes playing vpon it, and singing in the middest of a company of womē, although he coulde doe it reasonably well. And that because such songes containe in them wordes of loue, and in olde men loue is a thing to be iested at: although otherwhile he seemeth among other miracles of his to take delite in spite

## Francois.

amiable compagnie , & qu'il n'y a point d'autres affaires: mais sur tout cela est feant deuant les dames, pource que leurs visages adoucissent les coeurs des escoutans, tellement que la douceur de la musique les penetre mieux ; & resveillent aussi les esprits de ceux qui chantent la musique.

Il me plaist bien , comme l'ay desia dit, que l'on fuye la multitude , & principallement des ignobles.

Mais il est besoin que la discretion assaisonne tout, pource qu'en effect il seroit impossible imaginer toutes les occurrences : & si le Courtisan est iuste iuge de soy mesme, il s'accommodera bien aux temps, & cogoistro bien quand les esprits des auditeurs seront disposez à entendre , & quand non : il cogoistro pareillement son aage: car veritablement il sied mal & n'est pas trop covenable, voir vn hōme de quelque qualitē , vieil , chenu, edenté, plain de rides, sonner de la violle & chanter au milieu d'une compagnie de femmes, encores qu'il le face mediocrement : & ce pource que le plus souuent en chantant, se proferent parolles amoureuses, & que es vieillards, amour est chose ridicule , encores qu'il semble aucunesfois , entre autres siens miracles, qu'en despit des ans il prene plaisir

do altre faccende non vi sono: ma sopratutto conuenienter in presentia di donne , perche quegli aspetti indoliscono gli animi di chi ode, & piu li fanno penetrabili dalla suauità, della musica : & anchor svegliano gli spiriti di chi la fa.

Piacemi ben (come ancor ho detto) che si fugga la moltitudine , & massimamente de gli ignobles.

Ma il condimento del tutto bisogno che sia la discretione, perche in effetto saria impossibile imaginar tutti i casi, che occorrono : & se il Coregiano sarà giusto giudice di se stesso, s'accomoderà bene a i tempi, et conoscerà , quando gli animi de gli auditori saranno disposti ad Edire, & quando no : conoscerà l'eta sua, che en vero non si conuiene & dispare assai, Vedere un uomo di qualche grado, Vecchio, canuto, & senza denti, pien di rughe , con una viola in braccio sonando, cantare in mezzo d'una compagnia di donne , auenga ancor che mediocrement lo facesse : & questo, perche il piu delle volte cantando si dicon parole amorose, & ne Vecchi l'amor e cosa ridicolosa: benche qualche volta, piata, che egli si diletti tra gli altri suoi miracoli d'ac-

di ascendere in dispetto de gli anni i cuori aggbiacciati.

Rispose alhora il Magnifico. Non priuate Messer Federico i poueri Vecchi di questo piacere: perche io già ho conoscimenti huomini di tempo, che hanno voci perfetissime, e mani dispositissime a gl'instrumenti, molto più, che alcuni grouani.

Non voglio, disse M. Federico, priuare i vecchi di questo piacere: ma voglio ben primar voi, & queste donne del riserbo di quella ineptia.

Et se vorranno i vecchi cantare alla viola, facciano in secreto, solamente per leuarsi dell'animo que trauaglisi pensieri, & graus molestie, di che la vita nostra è piena: & per gustar quella diuinità, ch'io credo che nella musica sentiuan Pithagora, & Socrate.

Et se ben non la esercitano, per hauer fatone già nell'animo un certo habito, la gustaran molto più & dendola, che chi non hauesse cognizione: perche, si come spesso le braccia d'un fabro debile nel resto, per esser più esercitate, sono più gaglarde, che quelle d'un altro uomo robusto, ma non assueto a faticar le braccia: così le orecchie esercitate nell'harmonia, molto meglio & più presto la-

sir d'enflammer les coeurs glacez.

Seigneur Federic, respondit alors le Magnifique, ne priuez, s'il vous plaist, les pauvres vieillards de ce plaisir, pour ce que j'ay congneu des hommes d'age, qui ont fort bonne & parfaite voix, & la main fort agile à iouer des instrumens, plus que certains ieunes hommes.

Le ne veux pas, dist le sieur Federic, priuer les vieilles gens de ce plaisir: trop bien vous veux je garder & les dames aussi, de rire, & gaudir de ceste sorte.

Que si les vieillards veulent chanter & iouer sur la viole, que ce soit secrètement, & seulement pour eux desennuyer, & pour oster souciez & fascheries desquelles nostre vie est pleine, & pour gouster celle diuinité, que Pithagore & Socrates, comme je pense, sentoyent de la musique.

Et combien qu'ils ne l'exercent, si est ce que pour l'auoir desia certainement imprimée en l'esprit, ils y prendront beaucoup plus de goust, que ne seroit celuy qui n'en auroit connoissance, pour ce que toutainsi que souuent le bras d'un forgeron, au demourant debile, pour estre souuent en besongne exercez, sont plus forts & robustes que ceux d'une autre homme puissant, qui n'a accoustumé de traualier des bras, aussi

spite of yeares to set a fire frozen heartes.

Then answered the Lord Julian: doe you not barre poore olde men from this pleasure (Sir Fredericke) for in my time I haue knowne men of yeares haue very perfect brestes and most nimble fingers for instruments, much more than some young men,

I goe not about (quoth Sir Fredericke) to barre old men from this pleasure, but I wil barre you & these Ladies from laughing at that follie.

And in case olde men will sing to the lute, let them doe it secretly, and onely to rid their mindes of those troublesome cares and grieuous disquieting that our life is full of: and to taste of that excellencie whiche I belieue Pythagoras and Socrates lauoured in musickie,

And set case they exercise it not at all: for that they haue gotten a certaine habite and custome of it, they shall savor it much better in hearing, than he that hath no knowledge in it: for like as the armes of a Smith that is weake in other thinges, because they are more exercised, bee stronger than an other bodie that is sturdie, but not exercised to wozke with his armes: even so the armes that bee exercised in musickie, doe much les

better and sooner discerne it, and with much more pleasure iudge of it, than other, how god and quicke soone they be that haue not beene practised in þ variety of pleasant musicke: because those musical tunes pearce not, but without leauing any tast of themselues passe by þ eares not accustomed to heare them, although the verie wilde beastes feele some deelite in melodie.

This is therefore the pleasure meete for olde men to take in musikke.

The selfe same I say of daunsing, for in dede these exercises ought to be left off before age constraineth vs to leaue them whether we will or no.

It is better then, answered here M. Morello halfe chafed, to except all old men, and to say that onely yong men are to be called Courtiers.

Then laughed Sir Fredericke and said: Note (maister Morello) whether such as delite in these matters, if they bee not yong men, doe not studie to appear young, and therfore dye their haire and make their bearde grow twice a weeke, and this proceedeth vpon=

les aureilles exercees & accoustumees à la musique, la discernent beaucoup mieux & plustost, & en sçquent iuger avec plus grand plaisir, qui ne font pas les autres, tant bonnes & aigues soient elles, qui ne sont verseees & accoustumees en la diuersité des accords de musique, pource que l'harmonie ne entre pas, mais sans laisser de soy aucun goust, passe incontinent à costé des oreilles, qui n'ont coustume de l'entendre, encors que iusques aux bestes brutes, tous animaux sentent quelque plaisir & delectation en la melodie de musique.

Voila donc le plaisir de la musique qui est conueable aux vieillards de pré-dire.

I'en dy tout autant de la danse, pource que veritablement ces exercices se doivent laisser devant que l'âge nous contraigne de les quitter en despit de nous.

Il vaut donc mieux, respondit en cest endroit le Seigneur Morel, quasi en colere, exclurre tous les vicelles gens, & dire que le ieunes seulement doivent estre appellez Courtisans.

A ceste heure là se print à tire le sieur Federic et dist, Voyez vous pas, Seigneur Morel, que ceux là qui ayment ces choses s'ils ne sont ieunes, s'estudient d'apparostre: & pour ceste cause se teignent les cheueux, & se font la barbe deux fois la sepmaine: ce qui procede-

discernono, & con molto maggior piacer la giudicano, che l'altre per buone & acute, che siano, non essendo Gersato nelle varietà delle consonantie musicali, perche quelle modulationi non entran, ma senz'a lasciare gusto di sé, sia trapassano da canto all'orecchie non assuete d'udirle: auuenza che infino alle fiere sentono qualche dilettation della melodia.

Questo è adunque il piacer, che si conviene ai Vecchi pigliare della Musica.

Il medesimo disco del danzare, perche in vero questi eserciti se devono lasciare prima, che dalla età siamo sforzati a nostro dispetto lasciarli.

Meglio è adunque, rispose quindi il S. Morello quasi adirato, escludere tutti i Vecchi, & dir che solamente i giovani hanno da esser chiamati Cortegiani.

Rise allhor M. Fedrico, & disse. Vedete voi S. Morello, che quelli, che amano queste cose, se non sien giovani si studiano d'apparere: & però si tingono i capelli, & fanno la barba due volte la settimana: & ciò procede, che la natura tacita-

*Italiano.**Francois.**English.*

mente loro dice, che tali cose non si conuengono, se non a giouani.

Riserò tutte le donne, perche ciascuna comprese che quelle parole toccauano al S. Morello, & esso parve che En poco se ne turbasse.

Ma sono ben de gli altri intretamenti con donne, soggiunse subito M. Federico, che si conuengono ai vecchi.

Et quale diste il S. Morello, dir le fable?

Et questo ancor rispose M. Federico, ma ogn' età, come sapete, porta seco i suoi pensieri, & ha qualche peculiar virtù, et qualche peculiar vice: & i vecchi, come che siano ordinariamente prudenti più che i giouani, più continenti, et più sagaci, sono ancor poi più parlatori, auari, difficili, zimidi: sempre gridano in casa, asperi a i figliuoli: vogliono che ogn' uol faccia a modo loro.

Et per contrario i giouani animosi, liberali, sinceri, ma pronti alle risse: volubili, che amano, & disamano in un punto: dati a tutti i lor piaceri: nemici a chi lor ricorda il bene.

Ma di tutte le età la virile è più temperata, che già ha lassato le male.

de de ce que nature tacitement leur dit, que telles choses ne conuiennent si non aux jeunes gens.

Toutes les dames se prindrē à rire, pour ce que chal- cune pensoit que ces parol- les touchassent le seigneur Morel, lequel en sebla estre un peu irrité.

Mais il y a bien d'autres entretiens avec les femmes, ajouta incontinent le seigneur Federic, qui conuennent aux vieillards.

Et quels, dist le Seigneur Morel, conter des fables?

Et cela encors, respon- dî le seigneur Federic, mais chacun âge, comme vous scauez, porte avec soy ses pensees, ha quelque vertu particulière & quelque vice particulier, de maniere que les vieilles gens, encors qu'ils soient ordinaire- ment plus sages, plus continens & aduisez que les ieunes, sont aussi plus grāds parleurs, plus auares, diffi- ciles & craintifs: ils crient tousiours en la maison: ils sont rudes à leurs enfans: ils veulent que chacun fasse comme eux.

Au contraire, les ieunes sont courageux, liberaux, sincères, mais pronts aux querelles, variables, qui ay- ment & n'ayment en un mesme instant, addonnez à tous leurs plaisirs, ennemis de ceux qui leur conseillent bien.

Mais de toutes les âges la virile, est la plus moderee qui haia delaisse les inau- uaises.

Upon that nature saith to them in secrete, that these matters are not comely but for yong men.

All these Ladies laughed, because they knewe these wordes touched maister Morello, and he seemed somewhat out of patience at the matter.

Yet are there other enter- tainements with women, saide immediatly Sir Fredericke,みて for olde men.

And what be these (quoth maister Morello) to tell fables?

And that too, answered Sir Fredericke. But euery age (as you know) carrieth with him his thoughts, and hath some peculiare vertue and some peculiare vice. And olde men for all they are ordinarilie wiser than yong men, more continent, and of a better foresight, yet are they withall more laish in wordes, more greedy, harder to please, more fearefull, alwaies chafing in the house, sharpe to their children, and wil haue every man wedded to their will.

And contrariwise, yong men are hardy, easie to be entreated, but more apt to brawling and chiding, wa- uering and vnstedfast, that loue and vnlove all at a time: giuen to all their delites, and enemies to them that tilt them of their profit.

But of all the other ages, mans state is most tempe- rate, which hath now done- with.

# English

# Francois.

# Italiano.

With the curst prankes of  
youth, and not yet gromme to  
auncientnes.

These then that bee pla-  
ced (as it were) in the ex-  
tremities, it is behouefull  
for them to know how to cor-  
rect the vices with reason,  
that nature hath bredde in  
them.

Therefore ought old men  
to take heede of much pray-  
sing them selues, and of the  
other vices, that wee haue  
saide are proper to them, and  
suffer the wisedom & know-  
ledge to beare stroke in them  
that they haue gottē by long  
experience, and to be (as it  
were) Dracles, to the which  
every man shoud haunt for  
counsaile, and haue a grace  
in vttering that they know,  
applying it aptly to the pur-  
pose, accompanying with  
grace of yeares a certaine  
temperate and merry plea-  
santnesse.

In this wise shall they be  
good Courtiers, and be well  
entertained with men and  
women, and every man will  
at all times be glad of their  
company, without singeing  
or dauncing: and when need  
requireth they shall shewe  
their proweise in matters of  
waight.

The very same respect and  
judgement shall yong men  
haue, not in keeping the fa-  
shion of olde men (for what  
is meete for the one, were  
not in all pointes so fit for  
the other: and it is a common  
saying, to much grauitie in  
yong

uaises parties de la ieunes-  
se, & n'est encore parue-  
gne à celle de la vieilles-  
se.

A ceux donc de tel âge,  
posez comme aux extremi-  
tez, est besoin sçauoir, par le  
moyen de la raison, corri-  
ger les vices de nature,

Et pour ceste cause, les  
vieilles gens se doiuent ga-  
der de beaucoup louer eux  
mesmes & des autres cho-  
ses vicieuses que nous a-  
urons dit leur estre propres:  
ils se doiuent seruir de ceste  
prudence & connoissance  
qu'ils se sont acquise, par  
yn si long vsage: ils doiuent  
quasi seruir d'oracles, aus-  
quels chacun se retire, pour  
se conseiller: ils doiuent a-  
uoir grace à dire les choses  
qu'ils sçauent, pour les ac-  
commader à propos, ac-  
compagnans la grauité des  
ans & de l'âge d'vn mod-  
eree & faceticuse gaie-  
té.

En ceste maniere ils se-  
ront bons Courtisans, &  
s'entretiendront bien avec  
les hommes & avec les  
femmes, & auront credit  
en tout temps, sans chanter  
ou danser: & quand il sera  
besoin ils monstraront leur  
valeur es choses d'impor-  
tance.

Que les ieunes gens ayāt  
ce mesmes respect & iuge-  
ment, non pas pour faire  
comme les vicillards, pour-  
ce que ce qui conuient à  
l'vn, ne conuiendroit pas  
totallement à l'autre: &  
que l'on a coustume de dire,  
que

le parti della gioventù et  
ancor non è peruenuta a  
quelle della vecchiezza.

Questi adunque posti  
quasi nelle estremità, bis-  
sogna, che con la ragion  
sappiano corregere i vi-  
ti, che la natura porge.

Però deono i Vecchi  
guardarsi dal molto lau-  
dar se stessi, & dall' altre  
cole Gitiose, che haueamo-  
detto esser loro proprie, et  
valersi di quella pruden-  
tia et cognitione, che per  
lungo tso hauranno ac-  
quisitata: & esser quasi  
oracoli, a cui ognium va-  
da per consiglio, et hauer  
gratia in dir quelle cose,  
che fanno, accomodata-  
mente a i propositi: accompagnando la grauità  
degli anni con l'una certa  
temperata, et facerà pi-  
ceuolezza.

In questo modo faran-  
no buoni Cortegiani: et  
interterranno bene con  
huomini et con donne, et  
in ogni tempo faranno  
gratissimi senz'a cantare,  
o danzare: et quando occorrerà il bisogno,  
mostraranno il valor loro  
nelle cose d'importanza.

Questo medesimo ri-  
spetto et giudicio habbia  
i giovanzi, nō già di tener  
lo stile de i Vecchi: per-  
che quello, che all' uno co-  
usene, non conuerrebbe in  
tutto all' altro: E suol si-  
dir, che ne giovanzi troppo  
fa-

Italiano.

faucieza è mal segno, ma  
di correggere in se i vici  
naturali.

Francois.

que la trop grande sagesse  
es ieunes gens est vn mau-  
vais signe, mais pour cor-  
riger en eux , les vices natu-  
rels.

English.

yong men is an ill signe) but  
in correcting the naturall vi-  
ces in them.

Però a me piace molto  
veder un giouane, et mas-  
simamente nell'arme, che  
habbia un poco del graue  
& del taciturno, che sia  
sopra di se, senz'a que mo-  
dis inquieti, che spesso in  
tal era si veggono, perche  
par che habbiano, non so  
che, di più che gli altri  
giouani.

Oltre a ciò quella ma-  
niera così riposata ha in  
se una certa fierezza ri-  
guardenole, perche par  
mostra non da ira, ma da  
giudicio, & più presto go-  
uernata dalla ragione che  
dallo appetito. & questa  
quasi sempre in tutti gli  
huomini di gran cuore si  
conosce.

Et medesimamente ve-  
demola ne gli animali  
bruti, che hanno sopra  
gli altri nobilità, & for-  
tezza, come nel Leone,  
& nella Aquila : ne ciò  
è fuor di ragione, perche  
quel mouimento impe-  
tuoso, & subito senz'a pa-  
role, o altra dimostrazio-  
ne di colera, che con tutta  
la forza unitamente in  
un tratto, quasi come  
scoppio di bombarda erup-  
pe dalla quiete, che è il  
suo contrario, è molto più  
violenzo, & furioso, che  
quello, che crescendo per  
gradi, si riscalda a poco a  
poco.

Però

Parquoy, ie prens grand  
plaisir de voyer un ieune  
homme, tenant un peu du  
graue, et paisible, principal-  
lement au fait des armes:  
qui se tienne sur ses gardes,  
sans ceste inquietude, & in-  
constantes façons de faire  
qui se voyent souuent en  
tel âge, pour ce qu'ils sem-  
blent auoir, le ne scay quoy,  
plus que les autres ieunes  
hommes.

D'avantage ceste ma-  
niere ainsi posée, ha une  
certaine fierté, qu'il faut re-  
garder, par ce qu'elle sem-  
ble meue non de courroux,  
mais de iugement, & plus-  
tost estre gouvernée par  
raison que par appetit : &  
la congoit on quasi tou-  
siours en tous les hommes  
de grand cœur.

Nous la voyons mesme-  
ment es bestes brutes, qui  
sont sur toutes nobles &  
hardies, comme au Lion &  
en l'Aigle : & n'est cecy  
hors deraison, pour ce que  
ce mouvement impetueux  
& subit sans paroles, ou au-  
tre demonstration de colé-  
re, lequel de toute la force  
conjointe ensemble, en un  
instant, comme un coup,  
de canon, sort du repos, son  
contraire, est beaucoup plus  
violent & furieux que ce-  
luy, lequel croissant par de-  
grez, se reschaufe peu à peu.

Par-

Therefore delight I in a  
yong man, and especially a  
man at armes, if hee haue a  
certaine sagenesse in him and  
few wordes, and somewhat  
deynure, without those bus-  
tie gestures & vnquiet man-  
ners which wee see so many  
times in that age: for they  
seeme to haue a certaine gift  
about other yong men.

Beside that, this misde-  
behaviour containeth in it a  
kind of lightly ficerenesse, be-  
cause it appeareth to be sti-  
red, not of wrath but of  
indgement, and rather go-  
uerned by reason than appe-  
tite: and this (in manner)  
alwaies is knowone in all  
men of stomacke,

And we see it likewise in  
brute beastes, that haue a  
certaine noble courage and  
stoutnesse above the rest: as  
the Lyon and the Egle: nei-  
ther is it voide of reason, for  
so much as that violent and  
sodame motion Without  
wordes or other token of  
choler which with all force  
bursteth out together at once  
(as it were the shot of a  
gunne) from quietnes, which  
is contrarie to it, is much  
more violent and furious,  
than that which increaseth  
by degrees and warereth hotte  
by little and little.

There-

Therefore such going about some enterprise, are so full of wordes, they so leape and skip and can not stand still, that it appeareth they be rauished in those matters, and (as our maister Peter Mount saith well) they doe like children, that going in the night sing for feare, as though singing of theirs shoulde make them plucke vp their spirits to bee the bolder.

Euen as therefore in a yong man a quiet and ripe youth is to be commended, because it appeareth that lightnesse (which is the peculiar vice of that age) is tempred and corrected: euen so in an olde man a greene and lively oldage is much to be esteemed, because it appeareth that the force of the mind is so much, that it heateth and giueth a certaine strength to that feeble and colde age, & maintaineth it in that middle state, which is the better parte of our life.

But in conclusion all these god qualities shall not suffice our Courtier to purchase him the generall fauour of great men, gentlemen and Ladies, if he haue not also a gentle and iouing behauour in his dayly conuersation.

And of this I belieue verily it is a hard matter to giue any manner rule, for the infinite and sundrie matters that happen in practing one with an other: for

Parquoy ceux qui partent tant, qui sautent & qui ne peuvent arrester en vn lieu, quand ils veulent faire quelque entreprinse, semblent s'evaporer & conuerter en semblables choses, & comme dit biē nostre sieur Pierre Mont, ils font comme les petis enfans lesquels cheminans de nuit, chantent de peur, comme si par le chant ils s'encourageoient eux mesmes.

Ainsi donc, comme en vn ieune homme, la ieuunesse reposée & meure est fort louable, pource qu'il semble que la legerete, vice propre à cest âge, soit tempree & reprimée, aussi doit on beaucoup estimer en vn vieillard la vieselle verte & viue, pource qu'il semble que la vigueur de son courage soit si grâde, qu'el le rechaufe & donne force à ceste âge froide & debile, & la maintienne en cest estat mediocre, qui est la meilleure partie de nostre vie.

Mais pour abreger, toutes ces qualitez susdites ne suffiront encors à nostre Courtisan, pour aquerir ceste faueur vniuerselle des Seigneurs, gentils-hommes & damoiselles, s'il n'est pourueu par mesme moyé d'une gentile & amiable maniere de faire, à conuerter avec vn chacun.

De quoy ie pense veritablement qu'il est difficile donner aucune reigle, pour les infinites & diuerses choses qui suruennent en la conuersation, veu qu'entre tous

Però questi che quando son per fare qualche impreza, parlano tanto, & saltano, ne posson stafermi pare che in quelle tali cose si suampino: & come ben dice il nostro M. Pietro Monte, fanno come i fanciulli, che andando di notte, per paura cantano, quasi che con quel cantare da se stessi si facciano animo.

Così adunque come in En giosane la giouentù riposata etnatura è molto laudabile, perche par che la leggerezza, che è virtù peculiar di quella età, sia temperata, & corretta: così in En vecchio e da stimare assai la vecchiezza verde. & Giua perche pare che l'agor dell'animo sia tanto, che risaldi & dia forza a quella debole & fredda età, & la mantenga in quello stato mediocre, che è la miglior parte della vita nostra.

Ma in somma non basteranno ancor tutte queste condizioni nel nostro Cortegiano per acquistar quella Eniuersal graria de Signori, Cavalieri, & donne, senon harà insieme una gentil & amabile maniera nel conuersare cotidiano.

Et di questo credo veramente che sia difficile dar regola alcuna, per le infinite & varie cose, che occorrono nel conuersare, essendo che tra tutti gli hu-

*buonissimi del mondo non si trouaro duoi, che siano d'animo totalmente similis.*

*Pero chi ha da accomodarsi nel conuersar con santi, bisogna che si guidi col suo giudicio proprio et conoscendo le differentie dell'uno et dell'altro, ogni di muti stile et modo secondo la natura di quelli, con chi a conuersar si mette.*

*Ne so per me altre regole circa cio dar gli sapeti, eccetto le già date: le quali sin da fanciullo confessandosi imparò il nostro S. Morello.*

*Rise quindi la Signora Emilia: & disse, Voi fuggite troppo la fatica, M. Federico, ma non vi farà fatto, che pur bauerete da dir fin che l' hora sia d' andare a letto.*

*Et i'io Signora non ha nesse che dir, rispose M. Federico.*

*Disse la Signora Emilio. Qui si vederà il nostro ingegno: & se è vero quello, ch'io già ho inteso, esser si trouato buono tanto ingegnoso et eloquente, che non gli sia mancato subito per comporre un libro in laude d'una mosca, altri in laude della febre quartana, un altro in laude del calzio? nō dà il cuore a voi ancora di saper trouar*

*tous les hommes du monde ne s'en peuuent trouuer deux, qui soient entierement semblables de volonté.*

*Et pour ceste cause est-il besoin que celuy se guide par son propre iugement lequel se doit accommoder à conuerser avec tant de gens, & connoissant les differences de l'un & de l'autre; il est besoin qu'il change tous les iours de facon de faire, se conformant aux moeurs de ceux là lesquels il se met à hanter.*

*Et quand à moy touchât cela, ie ne luy scauroye donner autres reigles que celles que i'ay desia donnees, que nostre sieur Morel, se confessant a aprinses, des son enfance.*

*En cest endroit madame Emilia se mit à rire, & dist, Vous suiez trop la peine, Seigneur Federic: mais vous ne gangnes rien, car vous avez à parler iusques à l'heure de s'en aller couchier.*

*Et si ie n'auoye que dire, madame, respondit le sieur Federic: nol.*

*On congoistrá icy vostrer esprit, dist madame Emilia, & si ce que i'ay desia entendu, est vray, que se soit trouué vn homme tant ingenieux & eloquét, qu'il n'air eu faute de suiet, pour composer vn liure, en la louange d'une mouche, vn autre, en l'honneur de la sieure quarte, vn autre, à la louange de ceux qui sont chauves, n'aurez vous pas le courage de scauoir trouer de quoy parler, pour vn*

*so much as among all men in the worlde, there are not two to be found that in evey point agree in minde together.*

*Therefore he that must be plyable to bee conuersant with so many, ought to guide himselfe with his own iudgement. And knowing the difference of one man and an other, every day alter, fashion and manner according to the disposition of them he is conuersant with all.*

*And for my part I am not able in this behalfe to give him other rules than the aforesaide, which our maister Morello learned of a childe in confessing himselfe.*

*Herein L. Emilia laughed and saide, you would ridde your hands of paines taking (Sir Frederic) but you shall not escape so, for it is your part to minister talk till it be bedtime.*

*And what if I haue nothing to say (madam) how then, answered Sir Frederic?*

*The Ladie Emilia saide: we shall now trye your wit. And if all be true I haue hearde, there haue beene men so wittie and eloquent, that they haue not wanted matter to make a booke in the praysle of a flie, other in the praysle of a quartaine Feuer, an other in the praysle of baldnesse: doth not your hart serue you to finde out some what*

## English.

## Francois.

## Italiano.

What to say for one night of Courting?

We haue alreadie, answered Sir Fredericke, spoken as much as will goe nigh to make too bookes. But since no excuse shall serue, I will speake vntil you shall thinkie I haue fulfilled though not my dutie, yet my power.

I suppose the conuersation which þ Courtier ought chiefly to bee plyable vnto, with all diligence to get him fauor, is the very same that he shall haue with his prince. And although this name of conuersation bringeth with it a certaine equalitie, that a man would not iudge carrantine betweene the maister and the servant, yet will we so terme it for this once.

I will haue our Courtier therefore (beside that he hath and doth dayly giue men to understand that he is of the provesse which we haue said ought to be in him) to turne all his thoughts and force of minde to loue, and (as it were) to reuerence the prince hee serueth aboue all other thinges, and in his wil, manners and fashions, to bee altogether plyable to please him.

Here without any longer stay, Peter Of Naples said: of these Courtiers now a dayes ye shall finde ynow, for (me thinke) in few words ye haue painted vs out a ioly flatterer.

You

soir sur la maniere de courtiser?

Nous en auons iusques icy tant parlé respondit le sieur Federic que l'on en pourroit bien faire deux liures: mais puis que ie ne gange rien de m'excuser, ie parleray, iusques à ce qu'il vous semble que il aye satisfait, sinon au denoir à tout le moins à mon pouuoir.

I'estime que la conuersation à laquelle le Courtisan doit principalement entendre, de tout son pouuoir, pour la rendre agreable; soit celle qu'il aura avec son prince: & combien que ce nom de conuerser emporte une certaine egallité, qui semble ne pouuoir échoir entre le Seigneur & le seruiteur, ceneantmoins l'appellerons nous ainsi pour le present:

Ieveux donc que le courtisan, ayant fait & faisant tous les iours congnoistre à chacun qu'il est de la valeur que nous auons desia dit, s'addonne de toute sa pense & force de son esprit, à aymer & quasi adorer vn Prince auquel sur toute autre chose il sera seruice, dressant ses volontez, sesmœurs & manieres de faire toutes, à luy complaire.

En cest endroit Pierre de Naples ne pouuant plus attendre, dist. On trouuera aujord'huy assez de ces Courtisans, pourcequ'il me semble qu'en peu de paroles, vous nous ayez depeint vn braue flateur.

che dire per una sera sopra la Cortegiania?

Hormai, rispose M. Federicco tanto ne hauemo ragionato, che ne sariano fatti due libri: ma poi che non mi vale escusatione, dirò pur fin che a voi paria, ch'io habbia satisfatto se non all'obligo al meno al poter mio.

Io estimo, che la conuersation, alla quale deeprincipalmente attendere il cortegiano con ogni suo studio per far la grata, sia quella, che haura col suo Principe: & benche questo nome di conuersare importi una certa parità, che pare, che non possa cader tra l'ignore, e il seruitore: pur noi per hora la chiamremo così.

Voglio adunque che'l Cortegiano, oltre lo hauer fatto, & ogn' di far conoscere ad ogn'uomo se esser di quel valore, che già hauemo detto, si tolga con tutti i pensieri, & forza del animo suo ad amare, & quasi adorare vn Principe a chi serua sopra ogn'altra cosa; & le Soglie sue & costumi, modi tutti indirizzi a compiacerlo.

Quisi non aspettando più disse Pietro da Napoli. Di questi Cortegiani, oggi di trouaronsi assai, perche mi pare, che in poche parole ci habbiate dipinto vn nobile adulatore.

Vous

Voi

*Voi & ingannate assai,*  
rispose Messer Federico,  
perche gls adulatori non  
amano i Signori, ne gli ami-  
ci: il che so vi dico, che  
voglio, che sia principal-  
mente nel nostro Corteg-  
giano.

*E'l compiacere, & se-  
condar le voglie di quel-  
lo, a chi s'iserte, si puo far  
senza adulare perche io  
intendo delle voglie, che  
siano ragioneuole, & ho-  
neste, o vero di quelle che  
in se non son ne buone ne  
male, come faria il giuo-  
care, darsi piu ad uno e-  
sercitio, che ad un altro:  
& questo voglio ch'el  
Cortegiano s'accustomdi,  
se ben da natura sua si  
fusse alieno: di modo, che  
sempre, che'l Signore lo  
vegga, pensi, che a parlar  
gli habbia di cosa che gli  
sia grata, il che intender  
vorra, se in costui sarà il  
buon giudicio, per cono-  
scere cio che piace al Pre-  
cipe, & l'ingegno, & la  
prudentia, per saper gli  
accustomdare, & la deli-  
berata volonta per farsi  
piacer quello che forse da  
natura gli dispiacesse.*

*Et hauendo queste a-  
vertentie, innanz al  
Principe non farà mai  
di mala voglia, ne me-  
lanconico, ne così taciturno,  
come molti, che par che  
tenghino briga con i pa-  
tronis: che cosa veramen-  
te odiosa.*

*Non farà maledico, e-  
specialmente de i suoi Si-  
gnori:*

*Vous vous trompez grā-  
dement, respondit le sieur  
Federic, pource que les fla-  
teurs n'ayment pas les Sei-  
gneurs ny les amis: ce que  
je vous dy, que ie veux qui  
soit principally en no-  
stre Courtisan:*

*Cat de complaire & obeir  
aux volontez de celuy à qui  
l'on fait seruice, il se peut  
faire sans flaterie, pource  
que i'entens parler des vo-  
lontez qui soient raisonna-  
bles, & honestes, ou bien  
de celles qui ne sont ny bo-  
nes ny mauuaises, comme  
seroit, iouer, s'addonner  
plus à vn exercice qu'à vn  
autre: & à cela veux-je que  
le Courtisan s'accustomde,  
encores que son nature y  
fust contraire, de maniere  
que toutes les fois que le  
Seigneur le voirra, il pense  
qu'il luy ait à parler de cho-  
se qui luy soit agreable: ce  
qui aduiendra, si le Courti-  
san a bon iugement, pour  
congnoistre ce qui plaist au  
Prince, s'il a entendement  
& sagesse pour se scauoir  
accommoder à luy, avec la  
volonte deliberee, pour re-  
dre plaisir, ce que d'auan-  
ture naturellement luy des-  
plaist.*

*S'il a este consideratio,  
il ne sera iamais pensif ny  
melancolique devant le  
Prince, & ne sera si mouuat  
que plusieurs, lesquels sem-  
blent auoir brigue avec  
leurs maistres, qui est cho-  
se véritablement ha neuse.*

*Il ne sera point me fdisant,  
spcialement de ses Sei-  
gneurs*

*You are farrre deceiued,  
answered Sir Fredericke, for  
flatterers loue not their  
Lordes, nor their friendes;  
the which I say unto you I  
will haue principally in our  
Courtier.*

*And to please him, and to  
obey his commandements  
whom he serueth, may bee  
done without flatterie, for  
I meane the comandements  
that are reasonable and ho-  
nest, or such as of themselves  
are neither god nor bad, as  
in gamming and pastime,  
and giving him selfe more to  
some one exercise than to an  
other. And to this will I  
haue the Courtier to frame  
him selfe, though by nature  
he werz not inclined to it:  
so that whensocuer his Lord  
looketh vpon him, hee may  
thinke in his monde that hee  
hath to talke with him of a  
matter that he wil be glad to  
heare. The which shall come  
to passe if there bee a good  
iudgement in him to vnder-  
stande what pleasest his  
prince, and a wit and wis-  
dom to knowe how to apply  
it, and a bent will to make  
him pleased with the thing  
which perhaps by nature  
should displease him.*

*And hauing these prin-  
ciples, he shall never be sadde  
before his prince, nor melan-  
choly, nor so soleyn as ma-  
ny, that a man would weene  
were at dedate with their  
Lordes, which is truly a  
hatefull matter.*

*He shal not be ful tongued,  
and especially against his su-  
peris*

periours which happeneth oftentimes: for it appeareth that there is a storme in courtes that carrieth this condition with it, that alwaies looke who so receiueth most benefits at the Lordes hands, and is promoted from very base degré to high estate, hee is euermore complayning & reporteth worst of him: which is an vncomely thing, not onely for such as these be, but even for such as be ill handled in ded.

Dur Courtier shall vse no fond sauciness. He shall be no carrier about of trying newes. He shall not be ouerseene in speaking otherwhile wordes that may offend, where his intent was to please.

He shall not be stubborne and full of contention, as some busie bodies that a man would weene had none other delyte but to vexe and stirre men like flies, and take vpon them to contrarie euey man spitefully without respect. He shall be no babler, not giuen to lightnesse, no lyar, no boaster, nor fond flatterer, but sober, and keping him alwaies within his boundes, vse continually, and especially abroad, the reverence and respect that becommeth the seruant toward the maister.

And shall not doe as many that meeting a prince how great soever he be, if they haue once spoken with him before come toward him with a certaine smyling and friend-

gneurs: ce qui aduient souuent de maniere qu'il semble qu'es courts y ait vn orage ou tempeste, qui porte ceste condition avec soy que tousiours ceux qui sont les mieux recongneuz des Seigneurs, & de tresbas lieu, montez en haut degré se plaignent tousiours & disent mal d'iceux: ce qui conuient mal, non seulement à ceux qui sont tels, mais aussi à ceux qui mesmes auroient esté mal traitez.

Nostre Courtisan n'vsera point de sotte presomption: il ne sera point rapporteur de nouvelles fascheuses: il ne sera point mal aduisé à dire aucunes fois des parolles qui offendent, au lieu de vouloir cōplaire.

Il ne sera point opinastre ne contentieux, comme aucuns, qui semblent n'a uoir autre plaisir, que d'estre enuieux & fascheux cōme mousches, & font profession de contredire despiseusement à chacun, sans aucun respect: il ne sera point iaseur, glorieux, menteur, il ne se vantera point: il ne sera point flateur, inepce: ains moderé & paisible, vsant tousiours, mesmes en public, de la reuerence & respect, enuers son seigneur, qui est conuenable au seruiteur.

Et ne fera pas comme font plusieurs lesquels venaient à rencontrer quelque grand Prince, s'ils ont parlé à luy seulement une fois se mettent au devant, avec vn visage

gnor: il che spesso interviene, che par che nelle corti sia una procella, che porti seco questa condizione, che sempre quelli, che sono piu beneficiari da i Signori, & da bassissimo loco ridotti in alto stato, sempre si dolgono, & dicono mal d'essi: il che è disconueniente non solamente a questi tali, ma ancora a quelli, che fussero maltrattati.

Non farà il nostro Cortegiano presuntione sciocca: non farà appositor di nuove fastidiose: non farà inauertito in dir talbor parole, che offendano in loco di voler compiacere.

Non sarà ostinato, & contentioso, come coloro, che par che non godano d'altro, che di esser molesti, & fastidiosi a guisa di mosche, & fanno profession di contradire diffettosamente ad ogniuno senz'arrispetto, non sarà ciacciatore, vano, o bugiardo, & vantatore, ne adulatore inepio, ma modesto, & ritenuto, & sanndo sempre, & massimamente in publico, quella riserentia, & rispetto, che si conuiene al seruitor verso il Signore.

Et non farà, come molti, i quali incontrandosi con qual si voglia gran Prencipe, se pur una sol volta gli hanno parlato, se gli fanno innanti con

*En certo aspetto ridente,  
e da amico, così come se  
volessero accarezzare un  
suo eguale, o dar favore  
ad un minor disce.*

*Rariſſime volte, o quasi  
mai non domandarà al  
Signor cosa alcuna per ſe  
ſteſſo, accioche quel Signo-  
re hauendo riſpetto di ne-  
garla, coſi a lui ſteſſo tal-  
hor non la conceda con  
faſtido, che è molto peggio,  
domandando ancor  
per altri, oſſeruerà diſcre-  
tamente i tempi, e do-  
manderà cose honeste e  
ragionevoli, E' aſſetra-  
rà talmente la petition  
ſua, leuandone quelle  
parti che eſſo conoſcerà  
poter diſpiacere, E' fa-  
cilitando con deſtrezza le  
diſciſulta, che'l Signor la  
concederà ſempre: ſe pur  
la negherà, non crederà  
hauer offeso colui, a chi  
non ha voluto compia-  
re: perche ſpesso i Signori  
poi che hanno negato una  
gratia a chi con molta  
importunità la domanda,  
pensano che colui, che l'ha  
domandata con tanta in-  
ſtantia, la deſideraffe  
molto: onde non hauen-  
do potuto ottenerla debba  
voler male a chi gli e' ha  
negata: E' per questa  
credenza eſſi cominciano  
ad odiar quel tale, e  
mai più noi poſſon veder  
con buon occhio.*

*Non chercherà d'intro-  
mettersi in camera, o ne i  
luochi ſecreti col Signor  
ſuo, non eſſendo richieſto,  
ſe ben ſarà di molta au-  
torità: perche ſpesso i Si-  
gnori*

*viſage riant & comme d'a-  
my, toutainſi queſ'ils vou-  
loient caſſer quelqu'un  
qui leur fuſt égal, ou fau-  
riſer un moindre qu'eux.*

*Il ne demandera gueres  
ou quasi iamais, aucune  
choſe pour lui meſme, à ſo  
ſeigneur à fin que le ſei-  
gneur, ayant honte de la  
luy refuſer, ne la luy donne  
à regret & à contre-coeur:  
qui eſt beaucoup pire: &  
quand il demandera pour  
autruy, il regardera ſage-  
ment l'occation, demande-  
ra choſes honestes & rai-  
ſonnables, & dressera, telle-  
ment ſa requeſte, retranchat  
d'icelle les parties qu'il  
congnoiſtra pouuoir déſ-  
plaſſe, & facilitant avec  
dexterité & moyen les di-  
ſcuſtitez, que le Seigneur  
l'accordera touſiours: & ſi il  
la reiette, il ne cuidera pas  
auoir fait tort à celuy, au-  
quel il n'a voulu complai-  
re: car ſouuentefois depuis  
que les ſeigneurs ont refuſé  
vne faueur à quelqu'un  
qui les en ha requis avec  
grande instance, ils penſent  
que celuy qui l'a ainsi de-  
mandee, eust grand deſir de  
l'obtenir, ce que n'ayant  
peu faire, qu'il doiuе vou-  
loir mal à celuy qui la luy  
ha refuſee: & pour cete  
cause, ayans cete opinion,  
ils commencent à hair un  
tel, & ne le peuuent plus  
voir de bon œil.*

*Il ne cherchera point à  
ſe fourrer en la chambre,  
ou es lieux ſcrets avec ſon  
maître, ſi il n'en eſt requis,  
encore qu'il ſoit de grande  
authorité; pour ce que ſou-  
uent*

*friendlye countenance, as  
though they would make of  
one their equall, or ſhew fa-  
vour to an inferiour of  
theirs.*

*Very ſeldom or (in man-  
ner) neuer shall he craue any  
thing of his Lord for him  
ſelue, leaſt the Lord hauing  
respect to deny it him for him  
ſelue, ſhould not graunte it  
him without diſpleaſure,  
which is farr worse. A  
gaine, in ſuing for others, he  
ſhall diſcretely obſerue the  
times, and his ſute ſhall bee  
for honest and reasonable  
matters, and he ſhal ſo frame  
his ſute, in leauing out thofe  
points that he ſhall knowe  
will trouble him, and in ma-  
king eaſie after a comely ſort  
the lettes, that his Lord  
wil euermore graunt it him:  
and though he deny it, he  
ſhall not thinke to haue of-  
ſended him whom he meant  
not to doe, for because great  
men oftentimes after they  
haue denyed a request to one  
that hath ſued to them with  
great instance, think the per-  
ſon that laboured to them ſo  
earnestly for it, was verie  
greedy of it, and thereforee in  
not obtaining it, hath cauſe  
to heare him ill will that de-  
nyed him it, and vpon this  
ſuſpition they conceiue an  
hatred againſt that perſon  
and can neuer afterwarde  
brooke him nor afforde him  
good countenance.*

*He ſhal not couet to preſſe  
into the chamber or other ſe-  
cret places where his Lord  
is withdrawne, unlesſe hee  
be bid, for all he bee of great  
authoritie with him: because*

great men oftentimes when they are privately gotten alone, loue a certaine libertie to speake and doe what they please, and therfore will not bee scene or heard of any person that may lightly dwine of them, and reason willett no lesse.

Therefore such as speake against great men for making of their chamber persons of no great qualitie in other thinges, but in knowing how to attend about their person ( me thinke ) commit an error: because I can not see why they shold not haue the libertie to refresh their mindes, which we our selues would haue to refresh ours.

But in case the Courtier that is inured with waightie affaires, happen to be afterwarde secretly in chamber with him; he ought to change his coate, and to deferre graue matters till an other time and place, and frame him selfe to pleasant communication, and such as his Lord will be willing to giue eare vnto, least hee hinder that good mood of his. But herin & in all other thinges, let him haue an especiall regard, that he bee not combrois to him.

And let him rather looke to haue fauour and promotion offered him, than cravue it so openly in the face of the World, as many doe, that are so greedie of it, that a man woulde weene, the not obtaining it, greeveth them

uent les seigneurs estans en leur particulier, aiment vne certaine liberte de dire & faire ce qui leur plaist, & pourtant ne veulent estre ny ouiz ny veuz de personne, qui les puisse contreroller: ce qui est bien conueable.

Parquoy ceux qui blasment les seigneurs, qui tiennent en leurs chambres des personnes qui ne sont pas de grande valeur en autres choses que a scauoir bien seruir leur personne, me semblent commettre faute, car ie ne scay pourquoys ils ne doiuent auoir la liberte, pour prendre quelque relasche & recreation, que nous mesmes voulons auoir pour recreer nous esprits.

Mais si le Courtisan accustomede de manier affaires d'importance, se trouue puis apres, secretement en la chambre, il doit prendre vne autre personne, & remettre les grandes affaires à vn autre temps, pour entendre aux plaisans deuis, qui soient agreables à son seigneur, à fin de nелу empêcher le repos de son esprit: mais en cecy & toute autre chose, faut que sur tout il ait soin de ne le fascher.

Qu'il attende que les fauiseurs luy soient plustost offertes, que de les mendier si ouuertement comme font plusieurs, qui en sont si couuoiteux, qu'il semble, quād ils n'y parviennent, qu'ils doiuent perdre la vie: & si d'auan-

gnori quando stanno priuatamente, amano vna certa libertà di dire & far ciò che lor piace, però non voglion essere ne visti ne veduti da persona, da cui possano esser giudicati: & è ben conueniente.

Onde quelli, che biasmano i Signori, che tengono in camera persone di non molto valore in altre cose, che in sapergli ben seruire alla persona, parmi che facciano errore: perche non so per qual cosa essi non debbano hauer quella libertà, per rilasciare gli animi loro, che noi ancor volemo per rilasciar i nostri.

Ma se'l Cortegiano consueto di trattar cose importanti si ritroua poi secretamente in camera, dee vestirsi a vna altra foggia & differir le cose graue ad altro loco e tempo, & attendere a ragionamenti piaceuoli, & grati al Signor suo, per non impedirgli quel risopo d'animo: ma in questo & in ogni altra cosa sopra tutto habbia cura di non venigigli a fastidio?

Et affetti che i fauori gli siano offerti più presto che chiedergli così scopertamente, come fan molti, che tanto audi ne sono, che pare, che non conseguendogli, habbiano da perder la vita: & se per sorte

sorte hanno qualche disfaure, o vero seggono altri esser fauoriti, restano con tanta angonia, che dissimular per modo alcuno non possono quella inuidia: onde fanno ridere di se ognuno, et spesso sono causi che i Signori diano fauore a chi sia, solamente per far loro dispetto.

Se poi ancora si ritrovano in fauore, che passa la mediocrità, tanto s'ebriano in esso, che restano impediti d'allegrezza: ne par che sappian col che si far debbe delle mani, ne de i piedi, et quasi stanno per chiamar la brigara che venga a sedergli, et congratularsi seco come di cosa, che non siano consueti mai più di bauere: di questa sorte non voglio che sia il nostro Cortegiano.

Voglio ben che ama i fauori, ma non pero gli estimi tanto che non paia poter ancor star senz'essi: et quando gli conosce, non mostrs d'esserui dentro nuovo, ne forestiero: de marauigliarsi che gli siano offerti.

Ne gli rifiuti di quel modo che fanno alcuns, che per vera ignorantia restano d'accettargli: et così fanno vedere i circostanti, che se ne conoscono in leggi.

Dee ben l'uomo star sempre un poco piu rimes-

d'auenture ils ont quelque disgrace, ou qu'ils en voyent d'autres en credit, ils demeurent en telle perplexité, qu'ils ne peuvent dissimuler ceste enuie en sorte quelconque; au moyen de quoy ils se font moquer d yn chacun, & souuent sont cause que les seigneurs fauorisent les primiers venus tant seulement pour leur faire despit.

Si puis apres ils se trouuent pareillement en credit & fauour, surpassant la mediocrité ils s'en yurent tant d'icelle, qu'ils demourent empeschez d'alegresse, de maniere qu'il semble, qu'ils ne sachent que faire des mains ny des pieds, & demourent là quasi en termes d'appeller le monde pour les voir & pour se ressouvir avec eux, de chose que onques ils n'auoient accoustumé d'auoir: ie ne veux pas que nostre Courtisan soit de ceste sorte.

Le veux bien qu'il aime les faueurs, mais qu'il ne les estime tant qu'il ne semble pouuoir viure ou arrester sans elles: & quand on les luy donne, qu'il nes'y monstre nouveau ou estrange qu'il ne s'esmerueille aussi de ce qu'on les luy offre:

Qu'il ne les refuse de la maniere que font aucuns, lesquels par vne vraye ignorance laissent de les accepter, & ainsi font voir aux assistans qu'ils s'en reconnoissent indignes.

Trop bien l'homme doit este tousiours vn peu plus remis

as much as the losse of life: and if they chaunce to enter into any displeasure, oz els see other in fauour, they are in such anguish of mind that they can by no meanes dissemble the malice, and so make all men laugh them to scorne, and many times they are the cause that great men fauour some one, onely to spite them withall.

And afterwarde if they happen to enter into fauor, then passing a meane, they are so dronken in it, that they know not what to doe for joy: and a man would wrene that they wist not what were become of their fete and handes, and (in a manner) are readie to call company to behold them, and to reioyce with them, as a matter they haue not beene accustomed withall. Of this sorte I will not haue our Courtier to be.

I woulde haue him to esteeme fauour and promotion, but for all that not to loue it so much, that a man shoulde think hee coulde not liue without it. And when he hath it, let him not shew him selfe new or straunge in it, nor wonder at it when it is offered him.

Nor refuse it in such sort as some, that for very ignorance receiue it not, and so make men belieue that they acknowledge themselues unworthie of it.

Yet ought a man alwaies to humble him selfe some-  
what

what vnder his degree, and not receiue fauor, and promotions so easly as they be offered him, but refuse them modestly, shewing he much esteemeth them, and after such a sort, that he may giue him an occasion that offereth them, to offer them with a great deale more instance.

Because the moze resistance a man maketh in such manner to receive them, the moze doth he seeme to the prince that giueth them to be esteemed, and that the benefit which hee bestoweth is so much the more, as he that receiueth it, seemeth to make of it, thinking himselfe much honoured thereby.

And these are the true and perfect promotions, that make men esteemed of such as see them abroad: because when they are not craved, every man conjectureth they arise of true vertue, and so much the more, as they are accompanied with modeſtie.

Then saide the Lord Cesar Gonzaga, me thinke ye haue this clause out of the Gospel, where it is written: When thou art bid to a mariage, goe and sit thee downe in the lowest roome, that whē he commeth that bid thee, he may say, Friend come higher, and so it shall bee an honour for thee in the sight of the guestes.

Sir Fredericke laughed and saide: it were too great a sacrilege to steale out of the

remis que ne porte ou permet sa qualité: il ne doit accepter trop facilement les faueurs & les honneurs qui luy sont offerts, ains les doit refuser avec modestie, demontrant qu'il en fait grācas, de telle maniere neantmoins qu'il donne occasion à celuy qui les offre, de les presenter encors plus instantement.

Cestant plus on resiste de telle maniere pour accepter les faueurs, plus il semble au Prince qui les donne, qu'on l'estime beaucoup & que la faueur qu'il fait, soit d'autant plus grande, qu'il voit celuy qui la reçoit, demontrer d'en faire cas, & de s'en tenir honnare.

Voila donc les vrayes & parfaites faueurs, qui font estimer l'homme par ceux qui le voyent dehors, pour ce que n'ayans été mendies chacun presume qu'elles prouiennent de la vraye vertu, & d'autant plustost qu'elles sont accompagnées de modestie.

Il me semble, dist à l'heure le sieur Cesar Gonzague, que vous avez prins & defobé ce passage de l'Euan-gile, où il est dit, Quand tu seras invitè aux noces, va y & t'assieds au plus bas lieu, à ce quand viendra celuy qui t'a invité, il te die, Mon amy montez plus haut: & ainsi te sera ce honneur devant ceux qui sont invitez.

Le sieur Federic se mit à rire & dit, ce seroit vn sacrilege trop grand de desrober de

so che non comporta il grado suo non accettar così facilmente i fauori, i honoris che gli sono offerti, & rifiutar gli modestamente, mostrando estimargli assai, con tal modo però, che dia occasione a chi gli offerisce, d'offrirgli con molto maggior instantia.

Perche quanto più resistentia con tal modo s'fan nello accettargli, tanto più pare a quel principe, che gli concede, d'esser estimato: & che la gratia che fa, tanto sia maggiore, quanto più colui che la riceve, mostra apprezzarla, & più di essa tenerla honorata.

E questi sono i veri, & soli fauori, che fanno l'uomo esser estimate da chi di fuor gli vede: perche non essendo mendicari, ognun presume, che nascano da vera virtù, e tanto più, quanto sono accompagnate dalla modestia.

Disse allhora M. Cesare Gonzaga. Parmi, che habbiate rubbato questo passo allo Evangelio, done dice, Quando sei invitato a nozze, va, & assiediti nell'infimo luogho, accioche venendo colui, che t'ha invitato, dica, amico ascendi piusù: e costi sarà honore alla presentia de i conustati.

Rise M. Federico, & disse, troppo gran sacrilegio sarebbe rubare alla Euan-

*Euangelio : ma voi siete  
più dotti nella sacra  
scrittura , ch' io non mi  
pensava : poi soggiunse.*

*Vedete, come a gran  
pericolo si mettono talbor  
quelli che temerariamen-  
te innanzi a vn Signore  
entrano in ragionamento  
senza che altri gli rser-  
chi : & spesso quel Si-  
gnore per far loro scorno  
non risponde, & volge il  
capo ad vn'altra mano :  
& se pur risponde loro,  
ogn'en Gede che lo fa con  
fastidio.*

*Per hauer adunque  
fauor da i Signori, non e  
miglior via, che meritar-  
gli : ne bisogna che l'hu-  
omo siconfidi, vedendo v-  
n altro, che sia grato ad  
vn Princepe per qual si  
voglia cosa, di douer per  
imitarlo esso ancor mede-  
simamente venire a quel  
grado, perche ad ognium  
non si connien ogni cosa :  
& troua si tal hora v-  
n uomo, il qual da natu-  
ra è tanto pronto alle face-  
tie, che cio che dirà, por-  
rà feco il riso, & parerà  
che sia nato solamente per  
queglios : & se vn altro che  
habbia maniera di gra-  
uità, auenga che sia di  
buonissimo ingegno, vorrà  
mettersi a far il medesimo,  
sara freddissimo &  
disgratiato, di sorte, che  
farà stomaco a chi t'edi-  
rà, & riuscira a punto  
quell'Asino, che ad imita-  
tion del cane voluoit iouer à  
son maistre.*

*de l'Euangile : mais vous  
estes plus scauanten l'escrite-  
ture sainte que ie ne pen-  
soye pas , & puis il aiou-  
sta.*

*Voyez comme aucune  
fois se mettent en grand dâ-  
ger ceux qui devant vn sei-  
gneur, entrent temeraire-  
ment en propos, sans en e-  
stre requis, de maniere que  
le seigneur, aucunefois  
pour leur faire honte , ne  
respond point , & se tourne  
d vn autre costé : & si d'a-  
uenture il leur respond, cha-  
cun voit bien que c'est par  
maniere d'aquit.*

*Pour auoir donc la fa-  
veur des seigneurs , il n'y a  
point de meilleur moyen  
que de la meriter : et ne faut  
pas que l'homme , voyant  
vn autre agreable au Prince,  
pour quelque chose que ce  
soit, se confie de pouuoir at-  
taindre ce degré cōme luy,  
pource que toute chose ne  
conviient pas à tous : car il se  
trouuera vn homme quel-  
quefois, lequel sera naturellement  
si pront aux fac-  
ties, que ce qu'il dira por-  
tera le ris auct soy , & sem-  
blera qu'il soit seulement  
nay à cest effect : & si vn  
autre ayant la mine d'estre  
graue, encores qu'il soit de  
bon esprit, veut se mettre à  
faire le semblable, il n'aura  
point de grace, de maniere  
que ceux qui l'entendront  
l'auront à contrecoeur ; &  
luy ressemblera propremēt  
à l'asne, lequel à limitation  
du chien se vouloit iouer à  
son maistre.*

*the Gospel . But you are  
better learned in scripture  
than I was aware of : then  
he proceeded.*

*See into what daunger  
they fall sometime, that rash-  
ly before a great man enter  
into talke vntre required , and  
many tunes that þ Lord, to  
scorne them withall, maketh  
no answere, and turneth his  
head to the other hand : and  
in case hee doth make an-  
swere, euery man perceiueth  
it is done full scornefully.*

*Therefore to purchase fa-  
vour at great inens handes,  
there is no better way than  
to deserue it. Neither must  
a man hope when he seeth an-  
other in fauor with a prince,  
for whatsoeuer matter, in  
folowing his steps to come  
to the same, because eue-  
ry thing is not fitt for eue-  
ry man. And ye shall finde  
otherwhile some one that by  
nature is so readie in his  
mercy iestes, that what eue  
he speaketh, bringeth laugh-  
ter with it, and a man would  
worne that he were borne  
only for that: and if another  
that hath a graue fashion in  
him, of how god a wit soe-  
uer he be, attempt the like, it  
will be very cold and with-  
out grace, so that hee will  
make a man abhore to heare  
him, and in effect will be like  
the Asse, that to counterfeite  
the dogge, would play with  
his maister.*

Therefore it is meete eche  
man know him selfe, and his  
owne disposition; and apply  
him selfe thereto, and consi-  
der what thinges are meete  
for him to follow, and what  
are not.

Before you goe any fur-  
ther, saide here maister Vin-  
cent Calmeta, if I haue well  
marked, me thought ye saide  
right now, that the best way  
to purchale fauour, is to des-  
serue it: and the Courtier  
ought rather to tarry til pro-  
motions be offred him, than  
presumptuously to cravue  
them.

I feare me least this rule  
be little to purpose, and mee  
thinke experiance doth vs  
manifestly to vnderstand the  
contrary; because now adayes  
very few are in fauour with  
princes, but such as be ma-  
lapert. And I wote well  
you can be a good witnesse of  
some, that perciuing them-  
selues in small credite with  
their princes, are come by  
only with presumption.

As for such as come to  
promotion with modeltie, I  
for my part know none, and  
if I gine you respite to be-  
thinke your selfe, I belieue  
ye will find out but few.

And if you marke the  
French court, which at this  
day is one of the noblest in  
all Christendom, ye shal find  
that all such as are generally  
in fauor there, haue in them  
a cer-

Et pourtant est besoin  
que chacun se connoisse  
soy mesme, & connoisse ses  
forces, s'accommode à cela,  
& consider ce qu'il doit  
ensuivre ou non.

Deuant que vous pas-  
sez plus auant, dist a ceste  
heure là Vincent Calmeta,  
si i'ay bien entendu, il me  
semble que vous avez dit  
cy dessus, que le meilleur  
moyen qui soit point pour  
acquerir fauour est de la  
meriter, & que le Courtisan  
doit plusost attēdre, qu'on  
la luy offre, que la demāder  
presomptueusement.

Le doute grandement que  
ceste reigle soit bien peu à  
propos; & me semble que  
l'experience nous monstre  
appertement le contraire,  
pource que auourd'huy  
n'y en a gueres qui soient  
fauorisez des Seigneurs, ex-  
ceptez les presomptueux, &  
scay bien qu'en tesmoigna-  
ge de ce que ie dy, vous en  
pouuez ameneraucuns, les-  
quels se sentans peu fauori-  
se de leurs Princes, se sont  
renduz agreables à eux, par  
le moyen de la presomptiō  
& audace.

Quant à ceux qui sont  
paruenuz en honneur, par  
la modestie, ie n'en connoy  
pas vn, & mesmes ie vous  
donne temps & espace d'y  
penser, & croy que vous  
n'en trouuerez gueres.

Si vous considerez la  
Court de France: laquelle  
est auourd'huy vne des  
plus nobles de Chrestienté,  
vous trouuerez que tous  
ceux lesquels en general sot  
les

Pero bisogna che ogni-  
un conosca se stesso, & le  
forze sue, et a quello s'ac-  
commodi, & consideri,  
quali cose ha da imitare,  
& quali no.

Prima che piu auanti  
passate, disse quisi Vin-  
centio Calmeta, s'io ho  
ben inteso, parmi che di-  
nanzi habbiate detto,  
che la miglior via per  
conseguir fauore, sia il  
meritargli: & che piu  
presto dee il Cortegiano  
aspettar, che gli siano of-  
ferti, che prosuntuosa-  
mente ricercagli.

Io dubito assai che que-  
sta regola sia poco al pro-  
posito: & parmi che la  
esperientia ci faccia mo-  
to ben chiaro del contra-  
rio: perche hoggidi po-  
chissimi sono favoriti da  
Signori, eccetto i profun-  
tuosi, & so che voi potrete  
esser buo testimonio d'al-  
cuni, che ritrouandosi in  
poca gratia de i lor Prin-  
cipi, solamente con la pro-  
funtion si son loro fatti  
grati.

Ma quelli che per mo-  
destia siano ascesi, io per  
me non conosco, & a voi  
ancora do spatio di pen-  
sarui, & credo che pochi  
ne trouarete.

E se considerate la  
Corte di Francia, laqual  
hoggidi è una delle più no-  
bili di Christianità, tro-  
uarete, che tutti quelli  
che in essa hanno gratia &  
nuersale,

niuersale, sengon del pro-  
contuso: non solamente  
l'uno con l'altro, ma co'l  
Re medesimo.

Questo non dice già,  
rispose Messer Federico,  
anz in Francia sono mo-  
destissimi, Et cortesi Gé-  
tilhuomini: Vero è, che  
vano una certa libertà,  
e domestichezze sen-  
za ceremonia, laqual  
d'essi è propria e naturale:  
E però non si deve  
chiamar prosuntione: per-  
che in quella sua cosi fat-  
ta maniera bencheridu-  
to, e pigliano piacere de  
prosuntos: pur apprezzano  
molto quelli, che loro pa-  
sono hauer in se gior-  
lore, E modestia.

Rispose il Calmeta,  
guardare gli Spagnoli, i  
quali par che siano ma-  
estri della Cortegiania, e  
considerate quanti ne tro-  
uate, che con Donne, e  
con Signori non siano pre-  
suntuosissimi, e tanto più  
de' Francesi, quanto che  
nel primo aspetto mestra-  
no grandissima modestia?  
E veramente in ciò sono  
discreti, perche (come ho  
detto) i Signori de nostri  
tempi tutti fauoriscono  
quei soli, che hanno tal  
costume.

Rispose allhora M. Fe-  
derico: Non voglio già  
comportar M. Vincentio  
che voi questa nota diate  
a i Signori de nostri tem-  
pi: perche pur anchor  
molti sono che amano la  
modestia, laquale io non  
digo

les bienvenuz tiennent de  
la prësompzion: non seule-  
ment l'vn avec l'autre, mais  
avec le Roy mesme.

Ne dites pas celer, respon-  
dit le Sieur Federic; pour ce  
que les Gentils hommes  
sont fort modestes & cour-  
tois en France: il est vray  
qu'ils vident d'une certaine  
liberté & priuauté sans ce-  
remone, pour ce que cela  
leur est propre & naturel:  
& pourtant este priuauté  
la nese doit pas appeller prë-  
sompzion, pour ce qu'en  
este leur maniere de faire,  
encores qu'ils rient, & qu'ils  
prennent plaisir comme par  
certaine prësompzion, ils ne  
laissent pourtant d'estimer  
beaucoup ceux là, qui leur  
semblent vertueux & mo-  
destes.

Regardez les Espagnols,  
respondit Calmeta, qui  
semblent estre maistres de  
faire la Cour, combien en  
trouueriez vous qui ne soient  
fort audacieux et beaucoup  
plus de les François, d'autant  
que de prime face, ils  
demonstrent ne tres grande  
modestie: en quoy verita-  
lement ils sont sages, pour-  
ce, comme l'ay dit, que tous  
les Seigneurs de nostre temps  
fauorisent seulement ceux  
la qui ont este complexion.

Seigneur Vincent, re-  
pondit à l'heure le Sieur Fe-  
deric: ie ne veux pas souffrir  
que vous notiez ainsi les  
Seigneurs de nostre temps,  
pour ce qu'il y en a encors  
pluisieurs qui aiment la mo-  
destie, laquelle pourtant ne  
veux-je

a certaine malapertnesse, and  
that not onely one with an  
other, but with the king him-  
selfe.

Doe you not so say, an-  
swered Sir Fredericke, for in  
Fraunce there are very mo-  
dest and courteous gentle-  
men. Truth it is, that they  
use a certaine libertie and fa-  
miliarite without ceremonie,  
which is proper and  
natural unto them, and ther-  
fore it ought not to bee ter-  
med malapertnesse. For in  
that maner of theirs, al-  
though they laugh and jeast  
at such as bee malapert, yet  
doe they set much by them  
that seeme to them to haue a-  
ny promesse or modestie in  
them.

Calmeta answered: marke  
the Spaniards that seeme  
the very maisters of Courtly  
fashions, and consider how  
many ye find that with wo-  
men and great men are not  
most malapert, and so much  
worse than the Frenchmen,  
in that at the first shew they  
declare a certaine modestie.  
And no doubt but they bee  
wise in so doing, because (as  
I haue said) the great men  
of our time doe all fauour  
such as are of these conditi-  
ons.

Then answered Sir Fre-  
dericke: I can not abide  
(maister Vincent) that yee  
should defaine in this wise  
the great men of our time,  
because there be many not-  
withstanding that loue mo-  
destie; the which I doe not  
say

say of it selfe is sufficient to  
make a man esteemed ; but  
it will not make him  
agreable, & le mettre en  
credit.

But I say vnto you,  
when it is accompanied with  
great proesse ; it maketh  
him much esteemed that hath  
it. And though of it selfe it  
lye still, the worthie deedes  
speake at large, and are much  
more to be wondred at, than  
if they were accompanied  
with presumption, or rash-  
nesse.

I will not now deny, but  
many Spaniards there bee  
full of malapertnesse : but I  
say vnto you, they that are  
best esteemed, for the most  
part are very modest.

Againe some other there  
be also so cold, that they flee  
the company of men too out  
of measure, and passe a cer-  
taine degree of meane : so  
that they make men deeme  
them either too fearefull, or  
to high minded. And this do  
I in no case allowe, neyther  
would I haue modestie so  
drie and withered, that it  
should become rudenesse.  
But let the Courtier, when  
it commeth to purpose, bee  
well spoken, and in discou-  
rses vpon states, wise and ex-  
pert : and haue such a iudge-  
ment that he may frame him  
selfe to the manners of the  
Courtrey wher he commeth.

Then in lower matters,  
let him be pleasantly dis-  
posed, and reason well vpon e-  
very matter, but in especiall  
tend.

veux ie dire estre du tout  
suffisante de rendre l'homme  
agreable, & le mettre en  
credit.

Trop bien di-je que quād  
elle est coniointe avec vne  
grande valeur, elle honno-  
re beaucoup celuy qui en  
est prouict : & si elle se  
taist de soymesme, les œu-  
res louables parlent assez,  
& sont beaucoup plus mer-  
ueilleuses, que si elles estoient  
accompagnées de presump-  
tion & temerité.

Le ne veux pas nier que  
ne se trouuent maints Es-  
pagnols presomptueux :  
trop bien di-je que ceux là  
qui sont beaucoup estimez,  
pour la plus part sont fort  
modestes.

Il s'en trouve encordes  
puis apres d'aucuns autres  
tant froids qu'ils fuyent par  
trop hors de raison, la co-  
pagnie & frequentatio des  
hommes, lesquels passent  
vn certain degré de medio-  
crité, tellement qu'ils se font  
estimer, ou trop timides ou  
trop superbes : ie ne les loue  
aucunement, & ne veux  
que la modestie soit tant  
seiche & aride, qu'elle se  
conuertisse en rusticité mais  
je veux que le Courtisan,  
quand il viendra à propos,  
soit eloquent, sage et aduisé  
és discours d'estat : ie veux  
qu'il soit d'un iugement si  
grand, qu'il seache accom-  
moder aux complexions des  
hommes avec lesquels il se  
retrouera.

Et puisie veux qu'il soit  
plaisant és affaires plus  
basses, & qu'il deuise bien  
de toute chose : mais sur  
tout.

Dico ben che quando è  
congiunta con un gran  
galore, honor & assai chi-  
ta possede : & se ella di  
se stessa tace, l'opere lau-  
deuoli parlano largamen-  
te, & son molto più ma-  
raugliose, che se fossero  
accompagnate dalla pre-  
suntione, & temerita.

Non voglio già negar  
che non si trouino molti  
Spagnuoli presuntuosi. Di-  
co ben che quelli, che sono  
assai estimati, per il più  
sono modestissimi.

Ritrovansi poi ancor al-  
cuni altri tanto freddi, che  
fuggono il consortio degli  
huomini, troppo fuor di  
modo, & passano su cer-  
to grado di mediocri-  
ta: tal che si fanno effi-  
mare, o troppo timidi,  
o troppo superbi : & que-  
sti per niente non laudo,  
ne voglio che la modestia  
sia tanto ascutta, & arida,  
che diuenirsi rusticata : ma sia il Cortegiano,  
quando gli sien in propo-  
sito, facondo, & ne i dis-  
corsi de stas prudente, e  
sauio : & habbia tanto  
giudicio che sappia ac-  
commodarsi a i costumi  
delle nationi, que si ritro-  
ua.

Poi nelle cose più bas-  
se, sia piacevole, & ragio-  
ni bene d'ogni cosa : ma  
sopratutto tenda sempre  
al-

al bene: non inuidioso, non mal dicente, ne mai s'induca a cercar gratia, o fauor per via vitiosa, ne per mezzo de mala sorte.

tout qu'il tende tousiours à bien: qu'il ne soit enuieux ny mesdisant, & que iamais ne s'induise en son esprit de chercher grace ou fauour, par voye vicieuse, ny par mauuais & illicite moyen.

Disse alborail Calmetta: io & assicuro, che tutte l'altra vie son molto più dubbiose & più lunghe, che non e questa, che voi biasimate: perche hoggidì (per replicarlo un'altra volta) i Signori non amano, se non quei, che son volti a tal cammino.

Non dire così, rispose alboril Messer Federico, perche questo sarebbe troppo chiaro argumen- to, che i Signori de nostri tempi fassero tutti vici- osi & mali, ilche non è: perche pur se ne ritrouano alcuni buoni.

Ma se l'nostro Corte- giano per sorte sua si tro- uera esser a servitio d'un, che sia vitiioso, & malin- gno, subito, che lo cono- sea, se ne levi per non pro- uar quello estremo affan- no, che sentono tutti i buoni, che servono i ma- li.

Bisogna pregar Dio, rispose il Calmetta, che ce gli dia buoni: perche quando s'hanno, e farza patirgli, tali quali sono: perche infiniti rispetti a stringaro che è Gentilbuono, poi che ha comincia- to a servire a un patrono, a non lasciarlo, ma la dis- grazia consiste nel princi-

Le vous assure, dist à ceste heure la Calmeta, que toutes les autres voies sont beaucoup plus douteuses, et plus longues, que n'est ceste cy que vous blasinez, pour ce qu'auiourd'huy (à fin que ie le die derechef) les seigneurs n'aymēt que ceux là qui prennent vn tel che-

min: Ne dites pas cela, respon- dit à l'heure le sieur Fede- ric, pource que cela demon- streroit clairement que les Seigneurs de nostre temps suffisent tous vicioux & mauuais: ce qui ne se trouue pas, pource qu'il y en a aucuns de bons.

Mais si d'aduenture, no- stre Courtisan se trouve au seruice d'un qui soit vicioux & malin, incontinent qu'il le congnoistra, qu'il s'en oste, pour n'esprouuer la peine extreme, que sentent tous les bons qui sont seruie- ce aux mauvais.

Il faut prier Dieux, respô- dit Calmetta, qu'il leur donne de bons maistres: car quand on les a, il est force de les souffrir, tels qu'ils sont: car celuy qui est Gen- tillhomme, pour plusieurs respects, est contrainct, de- puis qu'il a commencé à servir un maistre, de le gar- der tousiours: mais la dis-

tende alwayes to godnesse, Mo eniuious person, no car- tier of an eul tongue in his head: noz at any time giuen to seeke preferment or pro- motion any naughtie way, noz by the meane of any sub- till practise.

Then saide Calimeta: I will assure you all, the other waies are much more doubt- full and harder to compasse, than is that you discom- mend: because now adayes (to rehearse it againe) great men loue none but such as be of that condition.

Doe you not so say, ana- swered then Sir Fredericke, for that were too plaine an argument, that the great men of our time were all vi- cious and naught, which is vntrue, for some there be that be good.

But if it sell to our Cour- tiers lot to serue one that were vicious and wicked, as soone as he knoweth it, let him for sake him, least hee tast of the bitter paine that all god men feele that serue the wicked.

We must pray unto God, answered Calimeta, to helpe vs to god, for when we are once with them, wee must take them with all their faultes, for infinite respects constrainc a gentleman after he is once entred into seruice with a Lord, not to for sake him. But the ill lucke is in the beginning; and Courtiers.

ers in this case are not vn-like unluckie foules vred vp in an ill vale.

We thinke, quoth Sir Fredericke, duetie ought to preuaile before all other respects, but yet so that a gentleman forsake not his Lord at the warre, or in any other aduersitie, and be thought to doe it to follow fortune, or because hee seemed then to want the meane to profitte by: at all other times I belieue hee may with good reason, and ought to forsake that seruice that among good men shall put him to shame, for all men will imagine that he that serueth the god, is god, and he that serueth the ill is ill.

I woulde hane you to cleare me of one doubt that I haue in my head, quoth then the Lord Lodouicus Pius, namely whether a gentleman be bound or no, while he is in his princes seruice, to obey him in all thinges which he shall commaund, though they were dishonest and shameful matters.

In dishonest matters we are not bound to obey any bodie, answered Sir Fredericke.

And what? (replied the Lord Lodouicus Pius) if I be in seruice with a prince who handleth me well, and hopeth that I will doe any thing for him that may bee done,

grace consiste au commencement : & en ce cas les Courtisans ressemblent aux malheureux oiseaux ; qui naissent en la triste vallée.

Il me semble, dist le Sieur Federic, que le deuoir doit plus valoir que tous les respects : & pourueu qu'vn Gentil-homme ne laisse son maistre, s'il est en la guerre, ou en quelque autre aduersité , de maniere que l'on peult croire qu'il fist cela, pour suivre la fortune, ou pour lui estre aduis que lui defaillist le moyen d'en tirer profit: en tout autre temps ie pense qu'il puisse à bon droit , & doive s'oster de ceste seruitude qui lui seroit honteuse entre les bôs, pour ce que chacun presume que qui fert aux bons , est homme de bien, & que qui fert aux meschans, est meschant.

Ievoudroye, dist à l'heure Seigneur Ludouic Pie, que vous m'esclaircissiez vn doute ou difficulté que i'ay en l'esprit, de scauoir, si vn gentil-homme est obligé , tandis qu'il fert à vn Prince, de lui obeir en toutes choses qu'il lui commandé, encores qu'elles fussent deshonestes & dignes de vitupere.

En choses deshonestes, respondit le sieur Federic, nous ne sommes obligez d'obeir à personne.

Et comment ? repliqua le Seigneur Ludouic, Si ie suis au seruice d'un Prince lequel me traite bien , & s'affeure que ie doive faire pour lui tout ce qui se peut faire

pio : & sono i Cortegiani in questo caso, alla conditio di quei malauenturati Eccelli, che nascono in trista valle.

A me pare , disse M. Federico che'l debito debba valer più che tutti i rispetti , & pur chs En Gentilhuomo non lasci il patron, quando fusse insis la guerra, o in qualche aduersità, di sorte che se potesse credere che ciò fasse per seguir la fortuna, o per parergli , che gli mancasse quel mezzo, del qual potesse trarre vantilità: da ogni altro tempo, credo che possa contragione, & debba esser fida quella seruitù che tra i buoni, sia per dargli vergogna, perchè ognun presume , che chi serue ai buoni, sia buono : & che serue ai mali, sia malo.

Vorrei, disse allhora il S. Ludouico Pio, che voi mi chiariste En dubbio, ch'io ho nella mente , il qual è, se En Gentilhuomo, mentre che serue ad En Prencipe, è obligato di obbidirgl in tutte le cose, che gli comanda, anchor che fussero dishoneste & vituperose.

In cose dishoneste non siamo noi obligati ad obbidire a persona alcuna, rispose M. Federico.

E come? replicò il S. Lodouico, s'io starò al seruizio d'En Prencipe, il qual mi tratti bene, & si confidi ch'io debba far per lui ciò che far si può, commi-

Italiano.

accordomi, ch'io fada ad ammazzar vn huomo, o far qual si voglia altra cosa, debbo io rifiutare di farla?

Voi douete, rispose M. Federico & bidire al S. S. in tutte le cose, che a lui sono utili & honorevoli, non in quelle che gli sono di danno & di vergogna.

Però, se esso vi comandasse, che faceste vn tradimento, non solamente non siete obligato a farlo, ma siete obligato a non farlo, & per voi stesso, & per non esser ministro della vergogna del S. S.

Vero è, che molte cose paiono al primo aspetto buone, che sono male: & molte paiono male, & pur sono buone.

Però è lecito tal hor per servizio de suoi Signori ammazzare no vn huomo, ma dieci milia: & far molte altre cose, le quali a chi non le considerasse, come si dee, paiono male: & pur non sono.

Rispose allora il S. Gasparo Pallavicino. Deb per vostre fe, ragionate vn poco sopra questo: & insegnateci, come si possa discernere le cose veramente buone dalle apparenze.

Perdonatemi, disse M. Federico. Io non voglio entrar

Francois.

faire, s'il me commandé que i'aille tuer vn homme, ou faire quelque autre chose, ne la feray-ie pas?

Vous deuez obeir à vostre maistre, respondit le sieur Federic, en toutes choses qui luy sont utiles & honorables, & non en celles qui luy tournent à honte & dommage.

Et pour ceste cause, s'il vous commandoit de brasfer yne trahison, non seulement vous n'y estes pas obligé, mais vous estes tenu de ne la faire, & pour vostre honneur, & pour n'estre ministre de la honte & deshonneur de vostre maistre.

Il est vray que de prime face, maintes choses semblent bonnes, lesquelles sont mauuaises: et plusieurs autres semblent mauuaises, lesquelles neantmoins sont bonnes.

Et pourtant est licite au cunefois, pour le seruice des Seigneurs & maistres, de tuer non vn homme, mais dix mille, & faire plusieurs autres choses, lesquelles sembleroient mauuaises, encors qu'elles ne le soient, à qui ne les considereroit comme il faut.

He par vostre foy, respondit à l'heure le Seigneur Gaspar Pâleuoisin, deuisez, nous vn peu de ceste matiere, & nous enseignez comme l'on peut discernier les choses veritablement bonnes, des apparantes.

Pardonnez moy, dist le Seigneur Federic, ie ne veux pas.

English.

done, and he happen to command me to kill a man, or any other like matter, ought I to refuse to doe it?

You ought, answerd Sir Fredericke, to obey your Lord in all thinges that tend to his profit and honour, not in such matters as tende to his losse and shame.

Therefore if he shoulde command you to conspire treason, ye are not onely not bound to doe it, but yee are bound not to doe it, both for your owne sake, and for being a minister of the shame of your Lord.

Truth it is, many things seeme at the first sight good, which are ill: and many ill, that notwithstanding are good.

Therefore it is lawful for a man somtyme in his Lordes seruice, to kill not one man alone, but ten thousand, and to doe many other thinges, which if a man waigh them not as he ought, wil appeare ill; and yet are not so indeede.

Then answered the Lord Gasper Pallavicin. By by your faith talke somewhat in this case, and teach us howe wee may discerne things good in dede, from such as appeare good.

I pray you pardon me, quoth Sir Fredericke, I will not

## English.

## Francois.

## Italiano.

not at this time enter into that, for there were too much to be saide in it: but all is to be referred to your discretion.

Cleare ye me at the lcast of an other doubt, replyed the Lord Gasper. And what doubt is that, quoth Sir Fredericke?

This answered the Lord Gasper: I woulde knowe where I am charged by my maister in expresse wordes in an enterprize of businesse what euer it bee, what I haue to doe therein: if I, at the deed doing thinking with my selfe in doing it more or leſſe, or otherwise than my commission, to bring it more prosperously to passe, & more for his profit that gaue mee that commission, whether ought I to gouerne my selfe according to the first charge, without passing the bounds of the commission, or els doe the thing that I iudge to be best:

Then answered Sir Fredericke: in this point I would giue you the iudgement with the example of Manlius Torquatus, which in that case for ouer much affection sune his sonne, if I thought him worthie great prayse, (which to saye the truth) I doe not: although againe I dare not discomend him, contrarie to the opinion of so many hundred yeares. For out of doubt, it is a daungerous matter to swarue from the commandements of a mans Superiorz, trusting

pas entrer là, pource qu'il y a trop à dire: et neantmoins ie remets le tout à vostre discretion.

Declarez moy, à tout le moins vn autre doute, repliqua le Seigneur Gaspar. Et quel doute, dist le sieur Federic?

Le voicy, respondit le sieur Gaspar, Je voudroye ſçauoir, m'ayant été en chargé d'un mien maistre par certaine determination, de faire quelque chose, par le moyen qu'il m'a dit, ſi eſtant ſur le fait, & me ſemblant, que, pour ouurer plus ou moins, ou autrement qu'il m'a été encharge, ie puisſe faire ſuccedder l'affaire plus heureulement, ou avec un plus grand proffit de celuy qui m'a donné telle charge, ie me doy gouerner ſuivant la premiere reigle, ſans paſſer les bornes du commandement, ou bien faire ce qu'il me ſemble meilleur.

Touchant cela, respondit à lors le Seigneur Federic, ie vous donneroye aduis par l'exemple de Manlius Torquatus, lequel en semblable cas, par trop grande pieté, tua ſon propre fils, ſi ie l'estimoye digne de beaucoup de louāge, ce que ie ne penſe pas: combien que ie nel'ose blasmer, contre l'opinion de tant de ſiecles, pource que ſans doute, c'est une chose fort dangereufe, ſe foruoyer des commandemens de ſes anceſtres, ſe coſtant pluſtost au iugement

entrar qua, che troppo ci ſaria che dire: ma il tutto ſi rimetta alla diſcrezione voſtra.

Chiaritemi almeno n'altro dubio, replicò il S. Gasparo. Et che dubbio, diffe M. Federico.

Questo, riſpoſe il S. Gasparo. Vorrei ſapere eſſendomi imposta da un mio Signore terminatamente, quello che io habbi a fare in una imprefa, o negocio di qual ſe voglia forte, ſi io ritrouandomi in fatto, & parendomi con l'operare più, o meno, o altrimenti di quello, che mi è ſtato imposta, poter far ſuccedere là coſa più proſperamente, a ciò più ſtilita di chi mi ha dato tal carico, debbo io gouernarmi ſecondo quella prima norma ſenza paſſar i termini del com mandamento, o pur far quello, che a me par eſſer meglio?

Riſpoſe allhora M. Federico. Io circa questo vò darei la ſententia con lo eſſempio di Manlio Torquato, che in tal coſa per troppo pietà eſcile il figliuolo, ſe lo eſtimasse degno di molta laude: che in Vero non l'eſtimo, benche ancor non oſa biasimar lo contra la opinion di tanti ſcoli: perche c'è a dubbio è affai pericolosa coſa deuſſare da i com mandamenti de ſuo maggiore, confidandoli piu del giudicio di ſe ſteſſi, che

di quegli, ai quali ragio-  
newlmente s'ha da obbi-  
dire.

Perche, se per sorte il  
pensier vien fallito, & la  
cosa succeda male, incor-  
re l'huomo nell'error della  
disubidencia, & ruina  
quello, che ha da far, sen-  
za via alcuna di escusa-  
tione, o speranza di per-  
donio : se ancor la cosa  
vien secondo il desiderio  
bisogna laudarne la sen-  
tura, & contentarsene ;  
pur con tal modo s'intro-  
duce una sianza d'esti-  
mar poco i commanda-  
menti de superiori : &  
per esempio di quello, a  
cui sarà successo bene, il  
qual forse sarà prudente,  
& harà discorso con ra-  
gione, & ancor sarà sta-  
to aiutato dalla fortuna,  
vorranno pos mille altri  
ignoranti, & leggeri, pi-  
glier sicura nelle cose  
importantsime di far al-  
lor modo : et per monstrar  
d'esser qui, & hauer au-  
thorita, disuiaranno das  
commandamenti de Si-  
gnori : il che è malissima  
cosa, et spesso causa d'in-  
finiti errori.

Ma io estimo, che in  
tal caso, debba quella, a  
cui tocca considerar ma-  
turamente, & quasi por-  
re in bilancia il bene, &  
la commodità, che glie  
per venire del fare con-  
tra il commandamento,  
ponendo che l'disegno suo  
gli succede secondo la spe-  
ranza.

de loymesme qu'au leur, au-  
quel doit on raisonné-  
ment obeir.

Car si d'autenture l'on  
est loin de son compte &  
que la chose succede mal,  
l'homme vient à encourir  
l'erreur de desobediance, &  
se ruine sans aucune excuse,  
ou esperance de pardon.  
voire mesmes si l'affairesuc-  
cedde selon son desert, il en  
faut louer l'avanture, & s'en  
contenter : toutesfois par un  
tel moyen s'introduit la  
coutume de ne faire pas  
grand compte des comman-  
demens des superieurs : &  
par l'exemple celuy, qui  
aura eu bon succes, (estant  
possible sage, & ayant, avec  
discours de raison, été ayde  
par la fortune) se trouue-  
ront apres, mille ignorans  
& legers, qui voudront pre-  
dicie, seureté des affaires de  
tresgrande importance, de  
faire à leur fantaisie : qui est  
vne tresmauvaise chose, &  
souuent cause d'une infinité  
d'erreurs.

Mais I estime, qu'en tel  
cas, celuy a qui il touche,  
doive considerer meurement  
& quasi mettre en balance  
le bien & la commodité,  
qui lui doit aduenir, pour  
faire contre ce qui lui est  
commandé, pose le cas que  
son dessein lui succède selo  
son esperance.

trusting more in his owne  
judgement than in theirs,  
whom of reason he ought to  
obey.

Because if his imaginati-  
on faile him, and the matter  
take ill successe, he runneth  
into the errore of disobedidi-  
ence, and marreth that he  
hath to doe, without any  
manner of excuse or hope of  
ardon. Againe, in case the  
matter come well to passe ac-  
cording to his desire, he must  
thank his fortune, and no  
moze adoe. Yet in this sorte  
a custome is brought vp, to  
let little by the commandem-  
ent of the superioz powers.  
And by his example that  
bringeth the matter to good  
passe, which peradventure is  
a wise man, & hath discon-  
ced with reason and also ai-  
ded by fortune, afterwardes  
will take a stomacke to ad-  
venture in matters of most  
importance to doe after their  
owne way, and to appeare  
wise and of authoritie, will  
sworne from the commissi-  
on of their heads, which is a ve-  
ry ill matter, and oftentimes  
the cause of infinit errors.

But I believe in this  
point, the person whom the  
matter toucheth, ought to  
skatne it deeply, and (as it  
were) put in a balance the  
goodnesse & commoditie that  
is like to ensue unto him in  
doing contrarie to that he is  
charged, admitting his pur-  
pose succeed according to his  
hope.

And counterpeise on the other side the hurt and discommodie that ariseth, if in doing otherwise than hee is comanded, the matter chance to haue ill successe; and knowing that the hurt may bee greater and of moze importance, if it succeed ill, then the profit, if it happen soill, hee ought to restraine, and in every point to obserue his commission.

And contrariwise, if the profit be like to bee of more importance, if it succeed well, than the hurt, if it happen amisse, I belieue he may with god reason take in hande to doe the thing that reason and iudgement shall set before him, and leauue somewhat aside the very forme of the commission, after the example of good merchant men, that to gaine much, aduenture a little, and not much, to gaine a little.

I allow well that he haue a regarde to the nature of the Lord he serueth, and according to that, frame himselfe. For in case he be rigourous (as many such there are,) I woulde never counsaile him, if he were my friend, to vary in any parcell from the appointed order, least it happen unto him, as a maister Inginner of Athens was serued, vnto whom P. Crassus Mutianus, being in Asia, and going about to batter a towne, sent to demaund of him

D'autre costé il doit contre poiser le mal & l'incommodité qui luy prouient, si d'autenture contreuenant à ce qui luy a esté encharge, l'affaire succede mal: & cōgnoissant que le dommage peut estre plus grand, & d'importance plus grande, si l'affaire succede mal, que ne seroit le profit, là ou elle succederoit à propos, il s'en doit garder, & doit obseruer de point en point, le commandement qui luy a esté fait.

Au contraire, si le profit est plus grand (succedant le bien) que la perte (succedant le mal) je pense que a iuste cause il se peut hazarder à faire ce quela raison et son iugement luy cōseille, laissat un peu a part celle propre forme de commandement, pour faire comme les bons marchands, lesquels pour gaigner beaucoup, hazardent peu, mais pour gaigner peu, ne hazardent pas beaucoup.

Le loue & trolue bon que sur tout il ait égard au naturel du maistre qu'il sert, & qu'il se gouerne suiuant iceluy, pour ce que s'il estoit aussi rigoureux comme plusieurs que l'on trouue, ie ne luy conseilleroy iamais, s'il estoit mon amy, de changer'en sorte quelconque, le commandement qu'il a receu, à fin que ne luy suruint ce que l'on escrit estre aduenu à un maistre Ingenieur d'Athènes, auquel P. Crassus Mutianus estant en Asie, & vouant

Dall'altra banda contra-peçare il male, & la incommodità, che glie ne nasce, se per sorte contrafacendo al commandamento, la cosa gli vien malfatta: et cognoscendo che'l danno possa esser maggiore, & di più importante, succedendo il bene, dee astenersene, & seruar a punto quello, che imposto gli è.

Et per contrario, se la utilità è per esser di più importante succedendo il bene, che il danno succedendo il male, credo che possa ragionevolmente mettersi a far quello, che più la ragione, e'l giudicio suo gli dia: & lasciar en poco da cantò quella propria forma del commandamento, per fare, come i buoni mercatanti, i quali per guadagnar l'affai, autentran il poco, ma non l'affai per guadagnar il poco.

Laudo ben, che sopra tutto habbia rispetto alla natura di quel Signore, a cui serue: & secondo quella si governi: perche se fosse così austera, come di molti, che se ne trouano, io non lo consigliarei mai, se amico mio fosse, che mutasse in parte alcuna l'ordine datogli, accioche non gli intrauenisce quel, che si scrive esser intenzionato a un maestro ingegniero d'Athenas: al quale, essendo P. Crasso Mutiano in Asia,

et volendo combattere su  
na terra, mando a doma  
dere uno de due alberi da  
nave, ch'esso in Athene  
haua veduto; per far un  
muro, & disse voler il  
maggiore.

L'ingegnere, come quel  
lo, ch'era intendantissimo,  
conobbe quel maggiore  
esser poco a proposito per  
tal effecto: & per esser  
il minore piu facile a por  
tare & ancor piu conve  
niente a far quella ma  
china, mandollo a Mutia  
no: esso intendendo, come  
la cosa era ista, fecesi ve  
nire quel pouero ingegn  
ero, e domandatogli, per  
che non l'haua & bidito,  
non volendo admettere  
ragion alcuna, che gli di  
cessse, lo fece sbagliar nu  
do, & battere, & frustare  
con verghe, tanto che si  
mori, parendogli, che in  
luoghi d'& bida, lo hauesse  
voluto consigliarlo: si che  
con questa cosseueri hu  
min: bisogna & sar molta  
rispetto.

Malasciamo da canto  
bor mai questa pratica  
de Signori: et vengasi alla  
conuersatione co i pari, o  
poco diseguali: che ancor  
a questa bisogna atten  
dere, per esser & uiuersal  
mente piu frequentata, et  
trouarsi l'huomo piu spes  
so in questa, che in quella  
de Signori.

Benche' sono alcuni  
sciochi, che se fuisse in  
com-

lant prendre, vne ville par  
force, enchargea, d'aller  
querir vnde des deux mastes de  
la nauire, qu'il auoit veue à  
Athenes, pour en faire un  
belier à batre la muraille; &  
luy dist qu'il vouloit le plus  
grand.

L'ingenieux, comme ce  
luy qui estoit fort entendu,  
congnoit que ce plus grād  
ne venoit pas à propos pour  
vn tel effect: & pour ceste  
cause, d'autat que le moins  
estre plus conuenable à  
cesta batterie, & mesmes,  
plus aisē à porter, il len  
uoya a Mutianus: lequel ayant  
entendu, comme l'affaire  
estoit allee, fit venir ce pau  
vre ingenieux, auquel il  
demanda, pourquoy il ne  
luy auoit obey, & ne voul  
lant admettre ou receuoir  
en paiemment aucune raison  
qu'il dist, le fit despouiller  
tout nud, & le fit battre &  
fouetter de verges, tant qu'il  
en mourut, pour ce qu'il  
sembloit à Mutian, qu'au  
lieu d'obeir, il l'auoit youlu  
conseiller: ainsi donc faut-il  
auoir yn meeuilleux égard  
avec ces hommes, tant seue  
res & rigoureux.

Mais laissons, desormais  
cesta pratique des seigneurs  
& venons à la conuersation  
avec pareils ou vn peu in  
egaux, pour ce qu'il est aussi  
de besoin, entendre à icelle,  
pour ce qu'elle est generalle  
ment plus visitée, & pour ce  
que l'homme plus souuent,  
se trouve en icelle, qu'en  
celle là des seigneurs.

Encores, qu'il y ait cer  
tains badauts, lesquels en la  
meilleur

him one of þ two shipmastes  
that he had seen in Athens  
to make a Ram to beat  
downe the walles; and saide,  
hee woulde haue the grea  
ter.

This Inginner, as he that  
was very cunning in dede,  
knew the greater would not  
very well serue for this pur  
pose, and because the lesser  
was more easie to be carried,  
and also fitter to make that  
ordinance, he sent that to  
Mutianus. And after he had  
understood how the matter  
passed, he sent for the poore  
Inginner, and asked him  
why he obeyed him not, and  
not admitting any reason he  
could alledge for himselfe,  
made him to be stripped na  
ked, beaten and whipped  
with rods, so that he dyed,  
seeming to him in steade of  
obeying him, he woulde haue  
counsaile him: therefore  
with such rigorously men, a  
man must looke well to his  
doings.

But let vs leaue a part  
now this practise of the super  
iors, and come downe to  
the conuersation that a man  
hath with his equals or  
somewhat inferiors, for unto  
them also must a man frame  
himselfe, because it is more  
uiuersally frequented, and  
a man findeth himselfe oft  
er among them, than as  
mong his superiors.

Although there be som  
few persons, that being in  
com-

company with the greatest  
fiende they haue in the  
world, if they meeet with one  
better apparelled, by and by  
they cleave vnto him: and if  
an other come in place better  
than he, they doe the like al-  
together vnto him.

And againe when the  
prince passeth through the  
market place, throghe Chur-  
ches or other haunted pla-  
ces, they make all men giue  
them rcomme with their el-  
bowes, till they come to their  
herles, and though they haue  
nothing to say to him, yet  
will they talk with him, and  
keepe him with a long tale,  
laugh, clappe the handes, and  
nod the heade, to seeme to  
haue waightie busynesse, that  
the people may see they are  
in fauour.

But because these kind of  
men vouchsafe not to speake  
but with great men, I will  
not we shoule vouchsafe to  
speake of them.

Then the Lorde Iulián,  
Since ye haue (quoth he)  
made mention of these that  
are so readie to felowshipe  
themselves with the wel ap-  
parelled, I would haue you  
to shew vs in what sort the  
Courtier shoulde apparrell  
himselfe, what kinde of gar-  
ment doth best become him,  
and how he shoulde fit himself  
in all his garments about  
his bodie: because we see in-  
finit varietie in it.

And some are araid after  
the French fashion, some af-  
ter the Spanish attyre, and  
ther-

meilleure compagnie du  
monde, voire de leur plus  
grand amy, s'ils rencontrent  
quelqu'un mieux habillé,  
incontinent s'arrestent à  
luy: & puis s'ils en trouuent  
encores un autre plus braue  
ils font encors tout de mes-  
me.

Et puis apres quand le  
Prince passe par les rues, les  
temples, ou autres lieux pu-  
blics, à force de coudes ils  
se font faire place, & appro-  
chent si pres qu'ils se mettent  
à son costé: et cōbien qu'ils  
ne sachent que luy dire, si  
est ce qu'ils veulent parler,  
ils discourent longuement,  
ils rient, ils se frappent les  
mains et la teste, pour mon-  
trer qu'ils ont des affaires  
d'importance, à fin que le  
peuple les voye en credit.

Mais puis que telles gens  
ne daignent parler sinon a-  
vec les seigneurs ie ne veux  
pas que nous daignions par-  
ler d'iceux.

Seigneur Federic, dist à  
ceste heure là le Magni-  
fique Iulian, puis que vous  
avez fait mention de ceux  
qui s'accompagnent volon-  
tiers de ceux qu'ils voyent  
biē vestuz, ie voudroye que  
vous monstrassiez de quelle  
maniere se doit accompagner  
le Courtisan, & quel habil-  
lement luy est le plus con-  
uenable: comment il se doit  
porter entour l'entier orne-  
ment du corps, pource qu'en  
cela nous voyons vñe grāde  
diuersité.

Car lvn s'habille à la  
Françoise, qui à l'Espa-  
gnole: qui vcut sembler A  
leman

compagnia del maggior  
amico, ch'abbiano al  
mondo, incontrandoſi con  
un meglio vestito, subito  
a quel s'attaccano; se  
poi gli ne occorre un'altra  
meglio, fanno in tutto il  
medesimo.

Et quando possi il Pren-  
cipe passa per le piazze,  
chieſe, o altri loci publi-  
ci, a forza di cubiti ſi fan-  
no far ſtrada a tutti, tan-  
to che ſe gli mettono al  
costato: e ſe ben non  
hanno che dirgli, pur vo-  
glion parlare, e tengono  
lunga la diceria; e ri-  
dono, e battono le mani  
e'l capo, per moſtrar ben  
bauer faccende d'impor-  
tantia, accio che'l popolo  
gli vegga in fauore.

Ma poichè questi tal  
non ſi degnano di parla-  
re, fe non co i Signori: io  
nō voglio, che noi degnia-  
mo parlar d'elli.

Allhora il Mag. Giu-  
liano Vorrei, diffe M. Fe-  
derico, poi che haueſe fat-  
to mention di questi, che  
ſ'accompagnano coi vo-  
lentieri co i ben vestiti,  
che ci moſtrasse di qual  
maniera ſi debba veftrir  
il Cortegiano, e che ha-  
bito più ſe gli conuenga:  
et circa tutti l'ornamen-  
to del corpo in che modo  
debbra gouernarſi, perche  
in queſto veggiamo inſi-  
nita varietà.

Et chi ſi veste alla  
Francesa, chi alla Spa-  
gnola: chi vuol parer  
To-

Tedesco : ne ci mancano ancor di quelli, che si veftono alla foggia de Turchi : chi porta la barba, chi no.

Saria adunque ben fatto saper in questa confusione eleggere il meglio.

Disse M. Federico. Io in vero non saprei dar regola determinata circa il vestire, se non che l'uomo s'accommodasse alla consuetudine de's piu, & poi che (come voi dite) questa cosuetudine è tanto varia, & che gl'Italiani tanto son vaghi d'abbigliarsi alle altrui foggie, credo, che ad ogni un sia lecito vestirsi a modo suo.

Ma io non sa per qual fatto interuenga, che la Italia non habbia come solena hauere habito, che sia conosciuto per Italiano : che benchel' lo hauer posto in S'anza questi nuovi, faccia parer quegli primi grossissimi : pur quelle forse erano segno di libertà, come questi sono stati augurio di servitù, il qual h'ormai parmi assai chiaramente adempiuto.

Et come si scrive, che hauendo Dario l'anno prima che combatteſſe co Alessandro, fatto accocciar la spada, ch'egli portava a canto, la quale era Persiana, alla foggia di Macedonia, fu interpretato da gl'indouini, che questo significava, che coloro, nella foggia de

leman, & mesme y en a qui se veftent à la maniere des Turcs : l'un porte barbe, & l'autre non,

Ce seroit donc bien fait, en ceste confusion, de scauoir choisir le meilleur.

Veritablement, dist le sieur Federic, ie ne scauroye donner certaine reigle, touchant l'accoustrement ; si l'homme ne s'accommodeoit à l'usage de l'habit qui est le plus ordinaire ; & puis que (comme vous dites) la couſtume eſtant diuerſe, & que les Italiens sont si enclins à s'habiller à la mode d'autrui, ie pense qu'il est loisible à vn chacun, de vestir à ſa fantacie.

Mais ie ne ſçay pourquoy il aduient que l'Italie n'a (comme elle ſouloit auoir) vn habit, qui ſoit recōgneu pour Italian : car combien que l'usage des nouueaux habits, faſſe trouuer lourde & ſotte la premiere faſon de s'accouſtrer, ſi eſt ce que parauanture ceste premiere faſon eſtoit ſigne de liberté, comme la nouuelle a eſté preſage de ſeruitude, que nous voyons certainement eſtre aduenue.

Et comme l'on eſcrit que Darius ayant, l'année deuant qu'il combatteſſe contre Alexandre, fait accouſtrer l'espée qu'il portoit au costé (laquelle eſtoit Persiane) à mode de Macedonia, fut interprété par les deuins, que cela signifioit, que ceux à la mode desquels Darius auoit changé la forme de

ther will ſcarne a Dutchman. Neither want we of them alſo that will clothe themſelues like Turkes : Some weare beardes, other doe not.

Therefoze it were a good dæd in this varietie, to ſhew how a man ſhould chooſe out the best.

Sir Fredericke ſaide: In very dæde, I am not able to giue any certaine rule about rayment, but that a man ſhould frame himſelfe to the custome of the moſt. And ſince (as you ſay) this cuſtome is ſo variable, and Italiants are ſo deuorous to take vp other men's fashions, I beliue every man may lawfully apparell him ſelfe at his pleasure.

But I know not by what destiny it commeth, that Italie hath not as it was wont to haue, a fashion of attire, known to be the Italian fashion: for although the bringing vp of theſe new fashions maketh the firſt to appeare very groſſe, yet were they peraduenture a token of libertie, where theſe haue beene a prognosticate of bondage, the which (me thinke) now is plainly inough fulfilled.

And as it is writte, when Darius, the yeare before hee fought with Alexander, had altered his ſword hee wore by his ſide, which was a Persian blade, into the fashion of Macedonia, it was interpreted by the Soothſayers, how this ſignified, that they into whose fashion Darius had altered the forme of his

## English.

Persian blade, shoulde bee  
come rulers of Persia: even  
so where wee haue altered  
our Italian fashions into  
strange, me thinke it signi-  
fied, that all they into whose  
fashions ours were chaun-  
ged, should come in to ouer-  
some vs: the which hath  
beene too true: for there is  
not now a nation left that  
hath not left vs their pray, so  
that there remaineth little be-  
hind to pray vpon, and yet  
for all that cease they not to  
pray still.

## Francois.

l'espée Persiane viendroient  
à dominer et estre seigneurs  
de Perse: ainsi, pour auoir  
changé noz habits Italiens  
en estrangers, il me semble  
que cela signifioit que tous  
ceux, es habillemens des-  
quels nous auons transfor-  
mé les nostres, deuoient ve-  
nir nous subiuguer: ce qui  
s'est trouué trop plus que  
veritable: car pour le iour-  
d'huy il n'y a nation lau-  
monde, à laquelle nous n'a-  
yons esté en prôye, de ma-  
niere qu'il ne reste plus  
guere de chose à prendre,  
& si on ne laisse encore de  
piller.

But I will not enter in-  
to communication of sorrow:  
therefore it shall be well to  
speake of the raiment of our  
Courtier, the which so it be  
not out of use, nor contrary  
to his profession, in the rest  
(I thinke) it will doe well  
inough, so as the wearer be  
satissied withall.

Truth it is, that I would  
loue it the better, if it were  
not extreme in any part, as  
the Frenchman is wont to  
be sometime ouer long, and  
the Dutchman ouer short,  
but as they are both the one  
and the other amended and  
brought into better frame by  
the Italians.

Moreover I will holde  
aloaies with it, if it bee ra-  
ther some what graue and  
auncient, than garish. Ther-  
fore me thinke a blacke co-  
lour hath a better grace in  
gar-

## Italiano.

quali Dario haueua tra-  
mutato forma della spa-  
da Persiana, Verriano a  
dominar la Persia: così  
l'hauer noi mutati gli  
habiti Italiani ne gli  
stranieri, parmi, che si-  
gnificasse, tutti quelli, ne  
gli habiti de quali, i no-  
stri erano transformati,  
dover Genire a subiugar-  
ci: il che è stato troppo  
più che vero, ch'ormai  
non resta nazione, che di  
noi non habbia fatto pre-  
da, tanto che poco più re-  
sta che predare, e pur an-  
cor dì predar non si re-  
sta.

Mais ne ie veux pas que  
nous entrions en propos  
ennuyeux: & pour ceste  
cause sera il bon de parler  
des habits de nostre Cour-  
tisan lesquels, pourueu  
qu'ils ne soient hors d'u-  
sage, ny contraires à la pro-  
fession, i'estime pouvoir  
tous venir bien, mais que  
celuy qui les porte, s'en cō-  
tente.

Il est vray que ie vou-  
droye bien qu'ils ne fussent  
pas extremes en quelque  
partie, comme aucunes fois  
on void l'habillement Frâ-  
cois, trop grand, & ccluy de  
l'Alemand, trop petit: mais  
ie les aymeroye bien ainsi  
comme de lvn & de l'autre  
ils ont esté reformez & re-  
duits en meilleure faço par  
les Italiens.

Il me plaist aussi, que  
tousiours ils tendent vn peu  
plus sur le graue & posé  
que sur l'euenté & glo-  
rieux: & pourtant me semi-  
ble que la couleur noire a

Ma non Voglio che noi  
entriamo in ragionamen-  
ti di fastidio, pero ben sa-  
rà dir de gli habiti del no-  
stro Cortegiano: i quali  
io estimo che pur che non  
siano fuor della consuetu-  
dine, ne contrarij alla  
professione, possono per lo  
resto tutti star bene: pur  
che satisfacciano a chi gli  
porta.

Vero è ch'io per me a-  
merei, che non fussero e-  
stremi in alcuna parte,  
come talbor suol esser il  
Francesc in troppo gran-  
dezza, e'l Thedesco in  
troppo picciolezza: ma  
come sono et l'uno et l'al-  
tro corretti, & ridutti in  
miglior forma da gl'Ita-  
liani.

Piacemi ancor sempre,  
che tendano un poco più  
al graue & riposato che  
al vano, pero parmi che  
maggior gratia habbia  
ne i vestimenti il color ne-  
ro.

re, che alcun altro: & se pur non è nero, almen tenda allo scuro; & questo intendo del vestir ordinario:

Perche non è dubbio che sopra l'arme piu si conuengan colori aperti & allegri, & ancor gli habiti festivi, trinzati, pomposi & superbi.

Medesimamente ne i spettacoli publici, di feste, di giuochi, di maschere, & di tal cose, perche così diuisasi portar secosna certa vivarezza, & alacrità, che in vero ben s'accompagna con l'arme, & giuochi.

Magnel resto, Gorre che mostrassino quel rispoſo, che molto serua la nation Spagnuola perche le cose estrinſeche ſpetto fan testimonio dello intrinſeche.

Allbor diffe M. Cesare Gonzaga. Questo a me daria poco noſa: perche, ſe vn Gentiluomo nelle altre cose vale, il vestire non gli accresce ne ſcema mai in reputazione.

Rifpoſe M. Federico, Voi dire il Gero: Pur qual'è di noi, che vedendo passeggiar vn Gentiluomo con ſua robba adofſo quartata di diversi colori, ouero con tante ſtrin-ghette, & fregi trauerſati, non lo tenesse per

meilleure grace que toute autre: ſi toutesfois elle n'est noire, au moins qu'elle tire ſur l'obſcur: ce que i entens du veftement ordinai-re:

Car il ne faut pas douter que ſur les armes, les couleurs ouvertes & gayes conuennent mieux, comme aussi les habilemens ioyeux, decoupez, magnifiques & ſuperbes.

Ils doiuent eſtre de meſme, es ſpectacles, & ieux publics, es mascarades & ſemblables chofes, pour ce qu'estans aussi diuifez, ils portent avec eux, vne certaine viuacité & alegresse, qui veritablement eſt bien accompagnée avec les armes & ieux.

Mais au reſte, ie vou-droye qu'ils demontrafſent le repos que garde fort la nation Espagnolle, pour ce que les chofes exterieures ſouuent portent témoignage des interieures.

Cela ne me faſheroit pas beaucoup, dist à lors le ſieur Cesar Gonzague, car ſi vn gentil homme eſt de valeur es autres chofes, l'acouſtrement ne croift iamais ny diminue ſa reputa-tion.

Vous dites vray, répon-dit le ſieur Federic: toutes-fois qui eſt celuy de nous, lequel voyant vn gentil-hōme fe promener avec vne robbe bigarree de diuerses couleurs; ou avec plusieurs éguilettes & boutons nouez & trauerſez, ne le tint

garments than any other, and though not thoroughly blacke, yet ſomewhat darke, and this I meane for his ordinarie apparell.

For there is no doubt, but vpon armes it is moze meete to haue ſightly and merrie colours, and also garments for pleasure, cut, pomponous and rich.

Likewiſe in open ſhewes about triumphes, games, maſteries, and ſuch other matters, because ſo appoin-teed there is in them a certaine liueliness and mirth, which in dede doth well ſet forth feates of armes and paſtimes.

But in the reſt I coulde wiſh they ſhould declare the ſolemnitie that the Spaniſh nation much obſerueth, for outwarde matters many times are a token of the in-warde.

Then ſaid the Lord Cesar Gonzaga, I would not ſtict much at this, for ſo a gentleman be of worthineſſe in other matters, his garments neither encrease nor minish reputation.

Sir Fredericke anſwered: ye ſay true. Yet which of vs is there, that ſeeing a gentleman goe with a garment vpon his backe quartered with ſundrie coloris, or with ſo many pointes tied together, and all about with laces & fringes ſet ouerthwart, will not count him a verie

## English.

dizarde, or a common ieazster?

Neither dizard, quoth maister Peter Bembo, nor a iaster woulde a man count him, that had liued any whille in Lumbardy, for there they goe all so.

Why then, answered the Duchesse simpling, if they goe all so, it ought not to be objected to them for a vice, this kinde of attire being as comely and proper to them, as it is to the Venetians, to weare their long woyderes, and to the Florentines their hoodes.

I speake no more of Lombardy quoth Sir Fridericke, than of other places, for in every nation you shall finde both foolish and wise.

But to speake that I thinke is most requisite as touching apparel, I will haue the Courtier in althys garmentes handsome and cleanly, and take a certaine delight in modesty and modesty, but not for all that after a womanish or light manner, neyther more in one peynte than in another, as we see many so curios about their haire, that they forget all the rest.

Other delite to haue their teeth faire: other in their beard: other in busking: other in caps: other in coiffes. And so it commeth to passe,

that

## Francois

pour vn fol, ou pourvn boufon?

Vn tel, dist le sieur Pierre Bembe, ne seroit tenu ou estimé ny fol, ny boufon, par celuy qui auroit demouré quelque temps en Lombardie, où chacun va ainsi habillé.

Si donc vn chacun va ainsi habillé, respondit en riant madame la Duchesse, on ne leur doit imputer cela à vice, veu que cest habit leur est aussi conuenable & propre, comme aux Venitiens de porter leurs grandes manches, & aux Florentins, de porter le chaperon.

Je ne parle pas, dist le sieur Federic, de la Lombardie plustost que des autres lieux, pour ce qu'en toute nation il s'en trouue de sotz & d'auisez.

Mais pour dire ce qui me semble d'importance, touchant le vescement, je veux que le Courtisan, en tout son habit, soit propre & poly, & qu'il ait vne certaine conformité d'un honnesté & modeste agencement, mais non pas en maniere de femme, ou d'un glorieux: & ne veux que ce soit en vne chose plustost qu'en vne autre, comme nous en voyons plusieurs, qui mettent si grand soin à l'agencement de la perruque, qu'ils oublient le reste.

Autres font estat & n'ont soin que des dents, autres, de la barbe: autres des brodequins. & autres, des bonnets: autres des coiffes, &

pazzo, o per buffone?

Ne pazzo, disse M. Pietro Bembo, ne buffone sarebbe costui tenuto da chi fuisse qualche tempo giunto nella Lombardia, perche cosi vanno tutti.

Adunque, rispose la S. Duchessa, ridendo, se così vanno tutti: opporre non se gli dee per virtù, essendo a loro questo habito tanto conueniente, et proprio, quanto a i Veniziani il portar le maniche a comeo, & a Fiorentini il capuccio.

Non parlo io disse M. Federico più della Lombardia: che de gli altri luochi, perche d'ogni nazione se ne trouano & sciocchi & aueduti.

Ma per dir ciò, che mi par d'importanza del vestire, voglio che'l Cortegiano in tutto l'habito sia pulito & delicato, & babbia una certa conformità di modesta artillatura, ma non però di maniera feminile o gana: ne più in gna cosa che nell'altra, come molti ne vedemo, che pongono tanto studio nella capigliaria, che siscordano il resto.

Altri fan professione de denti, altri di barba: altri di borzachini, altri di berrette: altri di cuffie, & cosi interuisen, che par quella

quelle poche cose più culpe  
parono lor prestare, e tutte l'altre, che sono scio-  
chissime, si cognoscono per  
le loro: & questo tal co-  
stume voglio, che fugga  
il nostro Cortegiano per  
mio consiglio, aggiungen-  
doui ancor che debba fra  
se stesso delibera, cio che  
vuol parere: & di quel-  
la sorte, che desidera esser  
stornato, della medesima  
vestirsi: & far che gli  
habiti lo aiutino ad esser  
tenuto per tale ancor da  
quelli, che non l'odonno par-  
lare, ne leggano far ope-  
razione alcuna.

A me non pare, disce  
allhora il S. Gasparo Pal-  
lauicino, che si conuenga,  
ne ancor che s'essa tra per-  
sone di valore giudicar  
la cōdition de gls huomini  
a gli habits, & no alle  
parole, & all'opere, per-  
che molti s'ingannaria-  
no: ne senza causa discesi  
quel poverbio, che l'habi-  
to non fa il Monaco.

Non dico io, rispose M.  
Federico, che per questo  
solo s'habbiano a far i  
giudici resoluti dalla con-  
ditione de gls huomini, ne  
che più non si cognoscano  
per le parole, & per l'o-  
pere, che per gli habits: di  
co ben, che ancor l'habito  
non è picciol argomento  
della fantasia di chi lo  
porta, auuenga che tal-  
bor possa esser falso: &  
non solamente questo, ma  
tutti i modi, & costumi,  
oltre all'opere, & parole,  
sono giudicio della quali-  
tà

par ainsi aduient que les  
choses qui sont ainsi pro-  
pres semblent leur auoir  
esté prestes, & les autres  
choses negligees se cognois-  
sent estre à eux: ie veux que  
nostre Courtisan cuite par  
mon conseil, vne telle cou-  
stume, y aioustat aussi qu'il  
dolt deliberer en soymesme  
ce qu'il veult sembler, se ve-  
lir de la mesme sorte en la  
quelle il veult & desire estre  
estimé, & faire que les ha-  
billemens luy aident à estre  
tenu pour tel, voire de ceux  
qui ne l'entendent parler, &  
ne luy voyent faire aucune  
chose.

Il ne me semble pas, dist  
à lors le Seigneur Gaspar  
Paluoisin, qu'il soit conue-  
nable, ny mesmes ysté en-  
tre les personnes de hon-  
neur, iuger la condition des  
hommes, aux habillemens,  
& non aux parolles et œu-  
ures: pour ce que plusieurs  
se tromperoient: de manie-  
re que le poverbio ne dit  
sans cause, que l'habit ne  
fait pas le moyne.

Le ne dy pas, respondit le  
sieur Federic, que pour ce  
respect seulement il faille  
resolument iuger de la cō-  
plexion des hommes: ie ne  
dy pas qu'ils ne se congois-  
sent mieux par les parolles  
& par les œuures que par  
les habits: trop bien dy-ie  
que l'habillement n'est aussi  
vn trop petit indice de la  
fantasie de celuy qui le por-  
to, combien qu'il soit faux  
aucunesfois: & non seule-  
ment cela, mais aussi toutes  
les manieres de faire et cou-  
stumes, outre les œuures: &

that those few things which  
they haue cleynly in them, ap-  
peare borrowed ware, and  
all the rest which is most  
fond, is knowne to be their  
owne. But this trade will  
I haue our Courtier to slie  
by my counsaile, with an ad-  
dition also, that he ought to  
determine with him selfe  
what he will appeare to be,  
and in such sort as he desi-  
rith to be esteemed, so to ap-  
parrel hisselfe, and make his  
garments helpe him to bee  
counted such a one, euen of  
them that heare him not  
speake, nor see him doe any  
manner thing.

I thinke it not meet, quoth  
the Lord Pallauicin, neither  
is it vsed amongst honest  
men, to iudge mens conditi-  
ons by their garments, and  
not by their wordes & deeds,  
for many a man might bee  
deceiuied: and this prouerbe  
ariseth not without cause:  
the habite maketh not the  
Monke.

I say not, answered Sir  
Fredericke, that men shoulde  
gine a resolute iudgement by  
this alone, of mens conditi-  
ons, and that they are not  
knowne by wordes & deedes,  
more than by the garments.  
But I say that the garment  
is withal no small argument  
of the fancy of him that wea-  
rith it, although otherwhise  
it appeare not true. And  
not this alone, but all the be-  
haviour, gestures and man-  
ners, beside wordes & deeds,  
are in a iudgement of y incli-

## English.

nation of him in whom they are scene.

And what things be those, answere the Lorde Gasper, that you finde we may giue iudgement vpon, that are neither wordes nor deeds?

Then saide Sir Frede-  
ricke: You are too subtill a Logitian, but to tell you as I meane, some operations there are that remaine after they are done, as building, writing, and such other: some remaine not, as these that I meane now. Therefore doe I not count in this purpose, going, laughing, looking, and such matters to bee operations, and notwithstanding outwardly doe giue many times a knowledge of that in writing.

Tell me, did you not giue your iudgement vpon that friend of ours we communed off this morning past, to be a foolish and light person, as sone as you saw he wryed his head, and bowed his bodie, and inuited with a chearefull countenance the company to put off their caps to him.

So in like manner, when you see one gaze earnestly whiseies abashed, like one that hath little wit; or that laugheth so fondly as doe those dumbe men, with the great wenches in their throat, that dwel in the mountaines of Wer-

## Francois.

les parolles, seruent à iugier les qualitez de celuy, auquel ces choses se voyer.

Et quelles choses trouuez vous, respondit le Seigneur Gaspar, sur lesquelles nous puissions faire iugement, hors nis les parolles & les œuures?

Vous êtes trop subtil Logicien, dist à lors le sieur Federic. Mais pour vous dire, comme ie l'entens, on trouve quelques œuures, qui demourent apres quelles sont faites, comme edifier, escrire, & autres choses semblables: autres ne demourent point, comme les œuures, que ie vouloye maintenant intendre, & pour ceste cause ie ne dy pas que à nostre propos, le promener, rire, regarder, & semblables choses, soient œuures, & nientmoins tout cela dehors donne connoissance souuent de ce qui est dedans;

Dites moy, n'auez vous pas iuge glorieux & euenter cest homme nostre amy, dequel nous parlions ce matin, aussi tost que vous l'auez veu se promener, en tournant la teste se demenant du tout & inuitant avec vn doux regard, le motide, à lui oster le bonnet? et en miroir vostre capo dimenandoss tutto, & inuitando con aspetto benigno la brigata a canarseli gli la beretta?

Quand vous voyez pareillement quelqu'un, qui regarde trop ententiuemēt, avec les yeux stupides, on maniere d'un insensé, ou qui rit aussi sottement que font les muets gaiz des montagnes de Bergame, bien qu'il

## Italiano.

tà di colui, in cui si veggono.

Et che cose trouate voi, rispose il S. Gasparo sopra le quali noi possiamo far giudicio, che non siano ne parole, ne opere?

Disse allhor M. Federico: Voi sarete troppo sottil logico. Ma per dirvi, come io intendo, si trouano alcune operationi, che poi che son fatte restano ancora, come l'edificare, scriuere, & altri simili: altre non restano, come quelle, di che io voglio hora intendere, però non chiamo in questo proposito, che'l passeggiare, ridere, guardare, e tal cose, siano operationi: & pur tutto questo di fuori da notitia spesso di quel dentro.

Ditemi, non faceste voi giudicio che fusse in vano & leggier huomo quello amico nostro, del quale ragionammo pur questa mattina, subito che lo vedeste passeggiar con quel torcer di capo dimenandoss tutto, & invitando con aspetto benigno la brigata a canarseli gli la beretta?

Così ancora; quando vedete uno che guarda troppo intento con gli occhi stupidi, a foggia d'insensato, o che ride così scioccamente, come quei mutoli gozzi uti delle montagne di Bergamo auengono.

ga che non parli, o faccia  
altro: non lo sente soi  
per vn gran Babuasso?

Vedete adunque, che  
questi modi, & costumi,  
che io non intendo per ho-  
ra, che siano operationi,  
fanno in gran parte, che  
gli huomini sian conoscis-  
ti.

Ma vn altra cosa par-  
mi che dia, & lieus mol-  
to la reputazione: &  
questa è la election de gli  
amici, co i quali si ha da  
tenere intrinseca practi-  
ca: perche indubitata-  
mente la ragion suol che  
di quelli, che son co stret-  
ta amicitia, & indissolu-  
bil compagnia congiunti,  
siano ancor le volontà, gli  
animi, i giudicij, & gli in-  
genni conformi.

Così chi conuersa con  
ignoranti, o mali, e tenu-  
to per ignorante, o male:  
& per contrario chi con-  
uersa con buoni, & sa-  
vi, & discreti, è tenuto  
per tale: che da natura  
par che ogni cosa volon-  
tieri si conunga col suo  
simile.

Pero gran risguardo  
credo, che si conuenga ba-  
vere nel cominciar queste  
amicizie, perche di due  
stretti amici, chi conosce  
l'uno, subito imaginat'al-  
tro esser della medesima  
conditione.

Rispose allora M. P.  
Bembo del restingersi in  
amicizia così: Guanime,  
come voi dire, parmi ge-  
ramente che si debba ha-  
uer

qu'il ne parle, ou fasse au-  
tre chose, ne le tenez vous  
pas pour vn grand sot? et  
ais n'outrai pas volontiers  
Voyez donc comme ces  
manieres de faire & com-  
plexions, que ic n'entens  
pour ceste heure estre dites  
œuures ou operations, sont  
congnoistre les hommes en  
grande partie.

Mais il me semble qu'il  
y a vne autre chose qui do-  
ne & osté la reputatio: c'est  
l'election des amys, avec  
lesquel son doit auoir vne  
intime frequentation &  
pratique, pour ce qui indu-  
bitablement la raison veut,  
que ceux là qui sont con-  
joints par yne estroite ami-  
cie & compagnie indissolu-  
ble, soient aussi conformes  
de cœur, de volontez, de ju-  
gement, & d'esprit.

Ainsi celuy qui conuerse  
avec les ignorant ou avec  
les mauuaise est tenu pour  
vn ignorant ou ipour vn  
mauuais: & au contraire,  
celuy qui frequente les bons,  
sages & avisiez est tenu &  
estimé pour tel: car naturel-  
lement il semble que vo-  
lontiers toute chose se con-  
signe avec son semblable.

Et pourtant pensay-je  
qu'on doit auoir biénegard  
à commencer ces amitez  
pource que de deux estroits  
amis, celuy qui en cognoist  
l'vn incontinent imagine  
que l'autre soit de la mesme  
complexion.

De se restraindre à vne  
amitié tant vnaime que  
vous dites, respondit à ceste  
heure là le sire Pierre Bern-  
be, il me semble véritable-

Bergamo, though hee net-  
ther speake ne doe any thing  
els, will you not count him  
a very scote?

Ye may see then, that these  
behauours, manners, and  
gestures, which I minde not  
for this time to terme Ope-  
rations, are a great matter  
to make men knowne.

But methinke there is an  
other thing that gineth and  
diminueth much reputa-  
tion: namely, the choise of  
friends, with whom a man  
must haue inwarde conuer-  
sation. For undoubtedly  
reason willett, that such as  
are coupled in straute amitie,  
and unspeakable company,  
should be also alike in will,  
in minde, in judgement, and  
inclination.

So that who so is con-  
uerlant with the ignorant or  
wicked, he is also counted  
ignorant and wicked. And  
contrarywise, he that is con-  
uerlant with the god, wise,  
and discrete, hee is reckened  
such a one. For it seemeth  
by nature, that every thing  
doeth willingly felowshipp  
with his like.

Therefore I believe that  
a man ought to haue respect  
in the first beginning of these  
friendships, for of two neare  
friendes, who euer knoweth  
the one, by and by he imagi-  
neth the other to bee of the  
same condition.

Then answered maister  
Peter Bembo: To be bound  
in friendship with such agree-  
ment of minde as you speake  
of, me thinke in deede a man

ought to haue great respect, not onely for getting or los-  
sing reputation, but because  
now adayes ye finde verie  
few true friendes.

Neither doe I belieue  
that there are any moxe in  
the world, those Pylades and  
Orestes, Theseus and Peri-  
thous, nor Scipio and Lælius,  
but rather it happeneth day-  
ly, I wote not by what de-  
signie, that two friendes,  
which many yeares haue li-  
ued together with most har-  
tie loue, yet at the ende be-  
guile one an other, in one  
manner or other, either of  
malite or enuy, or for light-  
nesse, or some other ill cause:  
and each one imputeth the  
fault to his fellow, of that  
which perhaps both the one  
and the other deserueth.

Therefore because it hath  
happened to mee moxe than  
once to be deceived of him  
whom I loued best, and of  
whom I hoped I was  
loued aboue any other per-  
son, I haue thought with my  
selfe alone otherwhile to bee  
well done, neuer to put a  
mans trust in any person in  
the wold, nor to giue him  
selfe so for a pray to friende  
how deare and louing souer  
he were, that without stoppe  
a man shoulde make him par-  
taker of all his thoughts, as  
he woulde his owne selfe: be-  
cause there are in our minds  
so many dennes and corners,  
that it is vnpossible for the  
wit of man to know the dis-  
simulations that lye lurking  
in them,

ment que l'on doit auoir  
beaucoup d'egard, non seu-  
lement pour l'acquest ou  
perte de la reputation, mais  
pource qu'auourd'huy se  
trouue bien peu de vrais am-  
is:

Et ne croy pas que l'on  
puisse plus trouuer au mō-  
de de Pilades, d'Orestes, de  
Thesees, de Piritous, de Scipions  
ny de Leliens, ains ne  
scay par quel destin il ad-  
uient auourd'huy, que deux  
amis lesquels auront vescu  
plusieurs années en amour  
trefcordiale, en fin, en quel-  
que maniere que ce soit, se  
trompent lvn l'autre ou  
par malice, ou pour enuie,  
ou par legerete, ou pour  
quelque autre mauuaise oc-  
casion, de maniere que cha-  
cun met sus son compagnon  
la faute de ce que para-  
trenture lvn & l'autre me-  
rite.

Parquoy m'estant plus  
d'vn fois aduenu d'estre  
trompé, de celuy que j'ay  
moys beaucoup, & duquel  
sur toute autre personne, ie  
m'asseuroy d'estre aymé,  
i'ay quelquesfois pensé en  
moy mesme, qu'il est bon  
ne se fier en personne du  
monde, & ne se donner tel-  
lement en proye à lamy,  
tant soit il cher & aymé,  
que sans reseruer aucune  
chose, l'homme luy com-  
munique toutes ses pensees,  
comme il feroit à soymes-  
me, pource qu'il ya tant de  
cacheettes & cabinets en noz  
coeurs, qu'il est impossible  
que la prudence humaine  
puisse congoistre les fein-  
tises & simulations qui sont  
cachees au dedans.

uer assai riguardo, non  
solamente per l'acquistar,  
o perder la riputatione,  
ma perche hogids pochissi-  
mi veri amici si troua-  
no.

Ne credo che piu siano  
al mondo quei Piladi, &  
Horesti, Thesei, & Piritou-  
ti: ne Scipioni, & Lelii:  
anz non so per qual de-  
stin interuisene oggidì, che  
dai amici, quali saranno  
giunti in cordialissimo a-  
more molt'anni, pur al  
fine l'en l'altro in qual-  
che modo s'ingannano, o  
per malignità, o per inui-  
dia, o per leggierezza, o  
per qualche altra mala  
causa: & ciascun dà la  
colpa all'opagno di quel-  
lo, che forze l'en & l'al-  
tro meritano.

Però essendo a me in-  
teruenuto piu d'una vol-  
ta l'esser ingannato da  
chi piu amava, & da chi  
sopra ogni altra persona  
baueva confidenzia d'ef-  
fer amato, ho pensato tall-  
hor dame a me, che sia  
ben non fidarsi mai di  
persona del mondo, ne  
dararsi così in preda ad a-  
mico per caro, & amato  
che sia, che senz'a riseruo  
l'uomo. li comunichi  
tutti i suoi pensieri, come  
sarebbe a se stesso perche  
ne gli animi nostri sono  
tante latebre, e tanti re-  
cessi, che impossibile è, che  
prudentia humana possa  
conoscer quelle simulazio-  
ni, che dentro nascose si-  
sono.

Credo

Credo adunque che ben sia amare & seruire l'vn più che l'altro, secondo i meriti, e'l Valore, ma non pero, assicurarsi tanto con questa dolce esca d'amicizia, che pos tardì ce n'abbiamo a pentire.

Allor Messer Federico, Veramente, disse, molto maggior saria la perdita, che il guadagno, se del consorzio humano se leuasse quel supremo grado d'amicizia, che (secondo me) ci da quanto di bene ha in se la vita nostra, & però io per alcun modo non voglio consentirsi, che ragione uol sia, anzi mi daria il core concluderisi, & con ragioni evidentissime, che senza questa perfetta amicitia gli huomini saranno molto più infelici, che tutti gli altri animali.

Et se alcuni guastano, come profani, questo santo nome d'amicizia, non è però da estirparla così de gli animi nostri, & per colpa de i mali, priuar i buoni di tanta felicità: & so per me estimo, che qui tra noi Gianni di En par d'amis, l'amor de quali sia indissolubile & senza inganno alcuno, & per durar fin alla morte con le voglie conformi; non meno che se fussero quegli antichi, che voi dinanzi hauete nominati: & così interviene, quando oltre alla incli-

Le croy donc qu'il est bō de aymer & seruir l'vn plus que l'autre, selon les merites & la valeur: mais non pas de s'asseurer tāt par ce doux apast d'amicité que nous ayons à nous en repentir trop tard.

Veritablemēt dist à lors le Seigneur Federic, la perte seroit beaucoup plus grāde que le gain, si l'on estoit de la frequentation humaine ce supreme degré d'amicité, qui donne, à mon aduis, autant de bien que contient en soy nostre vie: & pourtant, ne vous veux ie accorder en sorte quelcōque que ce soit chose raisonnable, ains concluroye volontiers par raisons trēvidentes, que sans este parfaite amicitie, les hommes seroient beaucoup plus malheureux que tous les autres animaux.

Quesi aucuns gastent, comme profanes, ce saint nom d'amicité, on ne la doit pourtant extirper de noz cœurs, & par la faute de mauuais, ne doit on priuer les bons, d'vn si grande felicité: & quant à moy, j'estime qu'il y ait entre nous plus d'vn couple d'amis, l'amour desquels soit indissoluble, sans fraude, & pour durer iusques à la mort, auecles volontez conformes, aussi bien que de ces anciēs que vous avez nommez cy devant: & ainsi il aduient, quand outre l'inclination qui naist des estoilles, l'hō-

I belieue therefore that it is well done to loue and beare with one moze than another, according to their de-serts and honestie: but not for all that so to assure a mans selfe, with this sweete baite of friendship, that afterward it should bee too late for vs to repent.

Then Sir Fredericke, Truly (quoth he) the losse should be much moze than the gaine, if that high degree of friendship should be taken from the fellowship of man, which (in mine opinion) ministreth vnto vs al the goodnesse contained in oure life: and therefore will I in no case consent to you, that it is reasonable, but rather I can finde in my hart to conclude, and that with most euident reasons, that without this perfect friendship, men were much moze vnluckie than all other living creatures.

And albeit some wicked and prophane taste of this holy name of friendship, yet is it not for all that to bee so rooted out of mens mindes, and for the trespass of the ill, to deprive the good of so great a felicitie. And I belieue verily for my part, there is here among vs moe than one couple of friends, whose loue is indissoluble & without any guile at all, and to endure vntill death, with a greement of will, no less than those men of old time, whom you mentioned right now. And so is it alwaies, when beside the inclination that

## English.

that commeth from aboue, a man choseth him a friende like unto him selfe in condicions. And I meane the whole to consist among the god and vertuous men, because the friendshipp of the wicked, is no friendship.

I allow well that this knot, which is so strayte, knit or binde no moe than two, els were it in hazarde: for (as you know) threes Instrumentes of musick are hardlier brought to agree together than two.

I would haue our Courtier therefore to finde him out an especiall and hartie friend, if it were possible, of that sorte we haue spoken off. Then according to their deserts and honestie, loue, honour and obserue all other men, and alwayes doe his best to fellowshipp himselfe with men of estimation that are noble and knowne to bee god, more than with the vnnoble and of small reputation, so he bee also beloued and honoured of them. And this shall come to passe, if he be gentle, lowly, freeharted, easie to bee spoken to, and sweete in companie, humble and diligent to serue, and to haue an eye to his friendes profit and estimation, as wel absent as present, bearing with their naturall defaults that are to be borne withall, without breaking with them ypon a small ground, and coriecting in himselfe such as louingly shall bee tolde him, neuer preferring himselfe before

## Francois.

me choisit vn amy conforme à son naturel : i'enten que le tout soit entre les bons & vertueux , pour ce que l'amitié des mauuais n'est point amitié.

Je trouue bon que ce noeud ainsi estroit ne comprenne ou lie plus de deux: car autrement , d'auanture seroit il dangereux , pour ce que, comme vous scauez, plus difficilement s'accordent trois instrumens de musique ensemble que deux.

Je voudroye donc que nostre Courtisan eust vn principal & cordial amy,s'il estoit possible , de la sorte que nous auons dit, & puis qu'il aimast , honnorast & reuerast tous les autres, selo leur valeur & merites, pourchassant tousiours de s'entretenir des hommes d'estime,des nobles , & de ceux que l'on cognoist gens de bien plustost que de vilains & gens de peu de valeur,de maniere qu'il fust pareillement aimé & honnoré d'icelus:ce qui lui viendra à propos,s'il est courtois,human , liberal , affable & doux en compagnie, prest à faire plaisir , diligent à servir, & avoir soin du profit & honneur des amis , tant absens comme presens: supportant leurs defauts naturels, & tolerables,sans rompre amitié entre eux , pour peu de chose, & corrigeant en soymesme les fautes qui lui auront esté amiablenet remonstrees,nesci preferant iamais

## Italiano.

inclination , che nasce dalle stelle, l'uomo si legge amico a se simile di costumi : e'l tutto intendo che sia tra buoni & virtuosi,perche l'amicizia de mali non è amicitia.

Laudo ben, che questo nodo così stretto,non comprenda , o ligha più che due: che'altramente fosse faria pericoloso, perche (come sapete) più difficilmente s'accordano tre instrumenti di musica insieme,che due.

Vorrei adunque che'l nostro Cortegiano bauesse un precipuo & cordial amico, se possibile fosse, di quella sorte, che detto bauemo, poi secondo'l galore & meriti amasse, honorasse, & osservasse tutti gli altri, & sempre procurasse d'intertenersi più con gli estimati, & nobili & conosciuti per buoni, che con gli ignobili, & di poco pregio, di maniera che esso anchor da loro fuisse amato & honorato : & questo gli verrà fatto se sarà cortese, humano, liberale, affabile & dolce in compagnia, officioso, & diligente nel servire, & nello bauer cura dell'utile & honor de gli amici così absenti come presenti, sopportando i lor difetti naturali & sopportabili senz'a rompersi con esso per picciola causa, & correggendo in se stesso quelli, che amorevolmente gli saranno

saranno ricordati, non si anteponendo mai a gli altri con cercar i primi, e i più honorati luochi, ne con fare, come alcuni, chi parche sprezano il mondo, e vogliano con una certa austerrità molestare la legge ad ogniuino, e oltre allo essere contentiosi in ogni minima cosa, et fuor di tempo riprender ciò che e' si non fanno, e sempre cercar causa di lamentarsi de gli amici: il che è cosa odiosissima.

*Quisus essendosi fermato di parlare M. Federico. Vorrei, disse il Signor Gasparo Pallavicino, che fosser ragionati un poco più minutamente di questo conuersar con gli amici, che non fate: che in verò vi tenete molto al generale, e quasi ci mostrate le cose per transitò.*

*Come per transitò? rispose M. Federico. Corrette Voi forse che io vi dissi ancora le parole proprie, che si haueffero ad usare? Non vi par adunque che habbiamo ragionato a bastanza di questo?*

*A bastanza parmi, rispose il S. Gasparo. Pur desidero io d'intendere qualche particolarità ancor della foggia dell'intenerci con huomini, et con donne: La qual cosa a me par di molta importanza, considerato che'l più del tempo in ciò si dispensa.*

iamais aux autres, en voulant auoir les premiers & les plus honnoraibles lieux, & ne faisant comme aucun, qui semblent mespriser le monde, & veulent par une certaine & fascheuse austerrité, donner loy à chacun, de maniere que outre ce qu'ils sont contentieux et querelleux, pour la moins chose du mode, & hors saison, ils veulent reprendre ce qu'ils ne font point, & cherchent tousiours occasion de se plaindre de leurs amis ce qui est une chose fort odieuse.

Comme le Seigneur Federic, se fust arresté de parler, le Sieur Gaspar Pallavicin saide: I would haue you to expresse somewhat more particularly this cōuersatio with friends, than you doe, for in dede you keepe your selfe too much in the general, and touch unto vs things (as it were) by the way.

*Comment, en passant? respondit le Sieur Federic, voudriez vous, ie vous prie, que ie vous disses les propres parolles, desqu'elles on d'east usé? ne vous semble il donc pas aduis, que nous ayons parlé de cecy à suffisance?*

*Il suffit, ce me semble, respondit le Seigneur Gaspar, ce ne: n'remoins ay ie de-  
sir d'entendre encore parti-  
culierement parler de la  
maniere de viure & s'entre-  
tenir avec les hommes &  
avec les femmes: chose qui  
me semble de grande im-  
portance, veu qu'és Courts,*

foze other men in seeking the highest and chiefe ronies of estimation, neither in doing as some that a man woulde weene despised the woerlde, and with a noysome sharpenesse will tell evry man his duetie, and beside that they are full of contention in euery tryfing matter, and out of time, they controll whatsoever they do not themselues, and alwaies seeke cause to complaine of their friendes, which is a most hatefull thing.

Here when Sir Fredericke had made a stay, the Lorde Gasper Pallauicin saide: I would haue you to expresse somewhat more particularly this cōuersatio with friends, than you doe, for in dede you keepe your selfe too much in the general, and touch unto vs things (as it were) by the way.

*How by the way? answeryd Sir Fredericke, Would you haue me to tell you also the very wordes that a man must use? Suppose you not then we haue sufficiently communed of this?*

*I thinke yea, answered the Lord Gasper. Yet doe I desire to understande also some particular peint of the manner of entertainment among men & women, which (ie thinke) is a very necessarie matter, considering the most part of mans time is spent therein in Courtes,*

## Englisch.

and if it were alwaies after one manner wise, a man would soone ware wearie of it.

We thinke, answered Sir Fredericke, we haue giuen the Courtier a knowledge in so many thinges, that he may well varie his conuersation, and frame himselfe according to the inclination of of them he accompanieth him selfe withall, presupposing him to be of a good iudgemēt, and otherwhile to guide him selfe. And according to the time otherwhile, haue an eye to great matters, and sometime to pastimes & games.

And what games, quoth the Lord Gasper?

Sir Fredericke answered: let vs aske counsaile of Fri-er Seraphin that dayly inventeth new.

But in good earnest, repelyed the Lord Gasper, doe you not think it a vice in the Courtier to play at Dice and Cardes?

I thinke it none, quoth Sir Frederice, vntesse a man apply it too much, and by reason of that, setteth aside other thinges more necessarie, or els for none other intent but to get money and to beguile his fellow, and in his losse fume and take on so, that it might bee thought a token of couetousnelle.

The Lord Gasper answe- red: and what say you to the game at Chesss?

## Francois.

la plus grande partie du temps s'en va en cela, & si elle estoit tousiours de me- me sorte, on s'en fascheroit incontinent.

Il me semble, respondit le sieur Federic, que nous auons donné au Courtisan la cognoissance de tant de choses, qu'il peut bien diuersifier la conuersation, & s'accommorder à la qualité des personnes, avec lesquelles il doit conuerser, presupposant qu'il soit de bon iugement, qu'il se gouerne suiant iceluy, & que selon les temps il vauge aucunefois aux affaires serieuses, aucunesfois il entende aux festes & ieux,

Et à quels ieux, dist le Seigneur Gaspar?

Demandons en aduis, respondit lors le Sieur Federic en riant, à frere Serafin, qui en trouue tous les iours de nouveaux.

Sans gaudir, repliqua le Seigneur Gaspar, vous semble il que soit vice au Courtisan de iouer aux cartes & aux dez?

Non pas à moy, dit le Sieur Federic, pourueu qu'il ne le fist trop assiduement, de maniere que pour le ieu il laissast les autres choses de plus grande importance, ou que véritablement il ne iouast pour autre chose, que pour gaigner argent, qu'il vint à tromper son compagnon, & perdant à demonstrier fascherie & desplaisir si grand, qu'il fust indice d'auarice.

Et que dites vous, respon- dit le Seigneur Gaspar, du ieu des eschets?

## Italiano.

Spensa nelle Corti: E se questa fosse sempre uniforme, presto verria a fatio.

A me pare, rispose M. Federico, che nos habbiamo dato al Cortegiano cognitio di tante cose che molto ben può servir la conuersatione, & accomodarsi alla qualità delle persone, con le quali ha da conuersare, presupponendo che egli sia di buon giudicio, E con quello si governi, et secondo i tempi talbor intenda nelle cose gravi, talbor nelle fete, & giuochi.

Et che giuochi disse il S. Gaspar?

Rispose alhor M. Federico ridendo, Domandiamo ne consiglio a fra Serafin, che ogni di ne troua denou.

Senza mottegiare, replicò il Signor Gaspar: parui che sia sotto nel Cortegiano il giuocare alle carte, & ai dadi?

A meno, disse Messer Federico, eccetto che nol facesse troppo assiduamente, & per quello lasciasse l'altre cose di maggior importancia, o veramente non per altro, che per vincere danari, E ingannare il compagno, et perdendo mostrasse dolore, et dispiacere tanto grande, che fusse argomento d'auaricia.

Rispose il S. Gaspar, & che dite del giuoco de scacchi?

Quello

Quello certo è gentile  
intertimento & inge-  
gnoso, disse M. Fedorico,  
ma parmi che un sol de-  
fatto vi si troue: Egli que-  
sto è, che si puo saperne  
troppo, di modo, che a cui  
vuol esser eccellente nel  
giuoco de scacchi, credo  
bisogni consumarne mol-  
to tempo, & metterus  
tanto studio, quanto se  
volesse imparar qualche  
nobil scientia, o far qual-  
si voglia altra cosa ben  
d'importantia: Egli pur  
in ultima contanta fati-  
ca, non saprà altro, che  
un giuoco.

Pero in queste penso,  
che interuenga una cosa  
varissima, cio è che la me-  
diocrità sia più laudabile  
che la excellencia.

Rispose il Signor Gas-  
paro: Molti Spagnuoli  
trouansi eccellenti in que-  
sto, et in molti altri giuo-  
chi, i quali però non vi  
mettono molto studio, ne  
ancor lascian di far l'al-  
tre cose.

Credete, rispose M. Fe-  
derico, che gran studio vi  
mettano, benché diffi-  
cilitatamente.

Ma quegli altri giuo-  
chi, che voi dite, oltre a  
gli scacchi, forse sono co-  
me molti ch'io ne ho ve-  
duti far pur di poco mo-  
mento, i quali non seruo-  
no se non a far marau-  
gliare il vulgo.

Pero a me non pare che  
meritino altra laude ne  
altro premio, che quello,  
che diede Alessandro

Magno.

Le vous assure que c'est  
vn passe-temps gétil & des-  
prit, dist le sieur Federic,  
mais il me semble qu'il y a  
vn seul defaut, qui est qu'on  
en peut trop se auoir, de ma-  
niere, que ie cuide estre be-  
soin à celuy qui veut estre  
excellent en ce ieu, y em-  
ployer beaucoup de temps,  
& y prendre aussi grande  
peine, que s'il voulloit ap-  
prendre quelque noble sci-  
ence, ou faire toute autre  
chose de grande importāce:  
de neantmoins à la fin, avec  
toute sa peine, il ne seaura  
autre chose qu'un ieu.

Parquoy pensay-je qu'en  
cela aduienne une chose fort  
rare, qui est que la mediocrité  
est plus louable que  
excellence.

On trouue, répondit le  
Seigneur Gaspar, maints  
Espagnols excellens en ce  
ieu, & en plusieurs autres,  
lesquels neantmoins n'y  
mettent pas grande peine,  
& si ne laissent de faire au-  
tres choses.

Croyez, répondit le sieur  
Federic, qu'ils y mettent  
grande peine, combien  
qu'ils n'en fassent pas sem-  
blant.

Mais les autres ieux, que  
vous dites, outre celuy des  
eschets, ressemblent par nature  
à plusieurs que l'ay veu  
faire, de peu d'importance  
toutes fois, lesquels ne ser-  
uent qu'à faire esimerueiller  
le vulgaire.

Et pourtant ne me sem-  
ble qu'ils meritent autre lo-  
uange, ny autre loyer que  
celuy que donna Alexandre

It is truly an honest kind  
of entertainment and wittie,  
quoth Sir Frederick. But  
me thinke it hath a faulfe,  
which is, that a man may be  
too cunning at it, for who ev-  
er will bee excellent in the  
play of Chestes, I believe he  
must bestow much time a-  
bout it, and apply it with so  
much studie, that a man may  
as soone learne some noble  
science, or compasse any other  
matter of importance, and yet in the ende in bestowing  
all that labour, hee knoweth  
no moze but a game.

Therefore in this, I be-  
lieue there happeneth a verie  
rare thing, namely, that the  
meane is more commen-  
table, than the excellencie.

The Lord Gasper answe-  
red: there be many Span-  
ards excellent at it, and in  
many other games, which  
for all that bestow not much  
studie vpon it, nor yet lay a-  
side the compassing of other  
matters. It is my opiniōn

Believe not the contrarie  
answering Sir Frederick,  
but they bestow much studie  
vpon it, although faintly.

As for those other games  
ye speake of beside Chestes,  
peraduenture they are like  
many which I haue seene  
that serue to small purpose,  
but onely to make the com-  
mon people wonder.

Therefore (in mine op-  
inion) they deserue none o-  
ther praise or rewardē, than  
the great Alexander gaue  
unto

vnto him, that standing a far off, did so well broch Thiche peason vpon a needle.

But because fortune, as in many other thinges, so in the opinion of men seemeth to bear a great stroke; it is sometime seene that a gentleman how well conditioned soever he be, and endewed with many qualities, shall be little set by of a great man, and (as they say) groweth not in fauour with him, and without any cause why, that a man may discerne.

Therefore when he commeth into his presence without any acquaintance before hand, with the rest about him, though he be wittie & readie in his answeres, and sheweth himselfe handsomely in his behauoirs, in his conditions and wordes, and in what euer belongeth vnto him, yet will that Lord set light by him, and rather give him an ill countenance, than esteeme him: and of this will arise that the rest immediatly will frame themselues to their Lords minde; and it shall seeme vnto euery man that he is little worth, neither will any man regard him, or make of him, or laugh at his pleasant sayings, or set anie thing by him, but will begin all to serue him fluttish pranckes, and make him a Cousin.

Neither shall good answeres suffice the pore soule, nor yet the taking of thinges as spoken in least, for euen the

le Grand à l'homme lequel estant assez eslongné, ensfiloit si bien les poix en vne ésguille.

Mais pour ce qu'il semble que la fortune ait tres grande force sur les opinions des hommes aussi bien qu'en plusieurs autres choses, on voit quelquesfois qu'un Gentil homme, tant bien morigné soit il & doué de plusieurs graces, ne sera pas beaucoup agreable à un Seigneur comme on dit ne luy portera point d'affection ce qui vient, sans aucune occasion que l'on puisse comprendre.

Car quand il viendra devant luy, & n'estant au parauant cogneu des autres, combien qu'il soit subtil & prompt à respondre, qu'il ait bonne contenance & grace à parler, & en ce qui est conuenable, ce Seigneur monstrera n'en faire grand compte, et luy donnera plustost quelque attainte, de quoy aduiendra que les autres s'accommoderont incontinent à la volonté du seigneur, & semblera à chacun que cestuy-là soit de nulle valeur, & ne se trouuera personne qui le prise ou qui l'estime, qui rie de ce qu'il dira plaisirment, ou qui en face aucun cōpte: ains commenceront tous à le gaudir & à luy donner la chasse,

Et ne suffiront au pauvre homme les bonnes responces, ny mesmes prendre les choses, comme dites, en ieu,

*Magno è colui che fanno assai lontano, così ben infilato i ciuci in San ago.*

*Ma perche parche la fortuna, come in molte altre cose, così ancor habbia grandissima forza nelle opinions de gli uomini, vedesi talcor che in Gentiluomo per ben condizionato che egli sia, ed dotato di molte grate, sarà poco grato ad un Signore, e (come si dice) non gli harà sangue, questo senza causa alcuna che si possa comprendere.*

*Però giungendo alla presentia di quello, e non essendo da gli altri per prima conosciuto, benchè sia arguto e pronto nelle risposte, e simile in bene ne i gesti, nelle maniere, nelle parole, e in cio che si conuisce, quel Signore poco mostrara di stimarlo, anz'più presto gli farà qualche scorso, e da questo nascerà che gli altri subito s'accorderanno alla Colonia del Signore, e da ognun parerà che quel tale non è anglia, ne sarà persona che l'apprezzi, o stimi, o ride de suoi detti piaccioni, o ne tenga conto alcuno: anz'cominciaranno tutti a burlarlo, e darlo la caccia.*

*Ne a quel meschino, basteran buone risposte, ne pigliar le cose, come dette per gioco, che insino*

*Suo a paggi si gli mette  
vanno a torso, di sorte,  
che se fusse il più valoro  
so huomo del mondo sarà  
forza che resti impedito,  
e burlato.*

*Et per contrario s'el  
Principe si mostrerà in-  
clinato ad un ignorantissi-  
mo, che non sappia ne-  
dir, ne fare saranno spe-  
so, i costumi e i modi di  
quelbo, per sciocchi e in-  
pri chesiano, laudati con  
le esclamationi, e stupe-  
re da ognuno: e pare-  
rà che tutta la Corte lo  
ammiri e offerui et che  
ognun rida de suoi morri  
e di certe argutie con-  
tradicenze e fredde, che  
piu presto dourian mouer  
comito che riso, tanto son  
fermi e ostinati gli hu-  
mini nelle opinioni, che  
nascono da favori, et dis-  
fauori de Signori.*

*Pero voglio che l no-  
stro Cortegiano, il me-  
glio che puo oltre al su-  
lore, sia int ancora con in-  
gegno, e arte: e sem-  
pre che ha d'adare in luo-  
ghi, dove sianuouo, e  
non conosciuto, procuri  
che prima vi vada la  
buona opinion di se, che  
la persona: et faccia che  
ui s'intenda che esso in  
altri luochi, appresso al-  
tri Signori, donne, e ca-  
vallieri sia ben estimato,  
perche quella fama, che  
par che nasca da molte  
giudicij, genera una cer-  
ta ferman credenza di Sa-  
tore, che pos trouando gli  
animi*

*ieu, car les pages mesmes se  
mettront à l'entour de luy,  
de maniere que s'il estoit le  
plus vaillant homme du  
monde, il sera empêché,  
bon gré mal gré et sera mopi  
qué.*

*Au contraire, si le Prince  
se monstre affectionné à vn  
qui soit tres ignorant, qui  
ne scaie ny dire ny faire  
aucune chose à propos, les  
moeurs & manieres de faire  
d'iceluy, encores qu'elles  
soient sortes, seront estimees,  
auec exclamations & mer-  
ueilles d'un chacun: il sem-  
blera que toute la Court  
l'admire & le reuere, & que  
chacun rie de ses mots &  
de certaines subtilitez d'une  
beste & d'un payson, qui  
deuroient plustost fascher  
que resiouyr ou prouoquer  
à rire, tant sont fermes &  
obstinez les homes en leurs  
opinions, qui naissent des  
faueurs ou disgraces des sei-  
gneurs.*

*Pour ceste cause ie yeux  
que oytre la valeur nostre  
Courtisan s'aide aussi de  
l'esprit, & de l'art, le mieux  
qu'il luy sera possible: &  
quand il ira en lieu, où il  
soit nouveau et incongneu,  
qu'il fasse tant que la bonne  
opinion de luy y entre plus-  
tost que sa personne, qui il  
mette peine de faire entêdre  
là, qu'en autres lieux, à ben-  
droit d'autres Seigneurs,  
Cheualiers & Dames, il est  
le bien venu et estime, pour-  
ce que ceste rendimme, qui  
semble naistre de plusieurs  
iugemens, engendre yne  
certaine & ferme foy de la  
valeur, laquelle trouuant  
puis*

*the best Pages will bee at  
him, so that were he the fa-  
rest conditioned man in the  
world, he can not choose but  
bee thus baited and ieasted  
at.*

*And contrarwisse, if a  
prince be inclined to one that  
is most ignorant, that can  
neither do nor say any thing,  
his manners and behauiorz,  
(be they never so fonde and  
foolish) are many times com-  
mended with acclamation  
and wonder of all men, and  
it seemeth that all the Court  
beholdeth & obserueth him,  
and every man laugheth at  
his boording and certaine  
carterly iestes, that shoulde  
rather moue a man to vomit  
than to laugh: so addicted  
and stiffe men be in the op-  
nions that arise of the fauor-  
ers and disfauozers of great  
men.*

*Therefore will I haue  
our Courtier the best he can  
(beside his Worthinesse) to  
helpe himselfe with wit and  
arte, and when euer he hath  
to goe where he is straunge  
and not knowone, let hym pro-  
cure that there goe first a  
good opinion of him, before  
he come in person, and so  
worke, that they may under-  
stand there, how he is in o-  
ther places with Lordes,  
Ladies, and gentlemen in  
good estimation: because that  
fame, which seemeth to arise  
of the iudgements of many,  
engendreth a certaine assured  
confidenc of a mans wo-  
thiness, which afterwarde  
finding*

finding mens mindes so set led and prepared, is easly with dedes maintained and encreased, beside that a man is eased of the trouble that I fele, when I am asked the question Who I am, and what is my name.

I can not see what this can helpe, answered maister Bernard Bibiena, for it hath sundrie times happened vnto me, and I belieue to many moe, after I had grounded in my mind by report of many men of iudgement a matter to be of great perfection before I had seene it, when I had once seene it, I fainted much, and I was much deceived in myne imagination, and this proceded of nothirg els, but of giuing too much credit to fame and report, and of conceiuing in my minde a great an opinion, that measuring it afterwarde with the truth, the effect, though it were great and excellent, yet in comparsion of that I had imagined of it, seemed very slender vnto me.

Euen so (I feare me) may also come to passe of that Courtier. Therefoze I can not see how it were wel done to gine these expectacions, and to send that fame of a man before: because our mindes many times fashion and shapethinges, whiche is vnpossible afterwarde to answere to and fulfill, and so doth a man lose more than he gaineth by it,

puis apres, les coeurs ainsi disposez & preparez, se maintient & croist facilement avec les oeures: sans que l'on euite la fascherie que ie sens, quand on me vient demander qui ie suis, & comment ie me nomme.

Le ne scay pas comment cela sert, respondit le Sieur Bernard Bibiena, pource qu'il meist aduenu plusieurs fois, & à plusieurs autres, que ie croy, que m'estant formé en l'esprit, par le recit de personnes de iugement, vne chose estre de grande excellence, devant que ie l'eusse veue, la voyant en apres, ie me suis trouué bien loin de mon compte, & deceu de ce que ie pensois: ce qui n'est procedé d'autre chose que d'auoir adiouste trop grande foy à la renommee, & d'auoir conceu en mon esprit vne si grāde chose, de maniere que la mesurant en apres avec la verité, l'effect, encores qu'il ait este grand & notable, à la comparaison de ce que ie m'e stoy imaginé, m'a semblé fort petit.

Ainsi i'ay peur qu'il n'en aduienne autant au Courtisan: & pourtant ne scay-ie comment il est bon donner ses attentes & enuoyer devant este renommee, pource que noz esprits souuent forment des choses, auquelles, apres, il est impossible de correspondre, et ainsi y perd on plus que l'on n'y gaigne.

animi cose disposti, & preparati, facilmente con l'opre si mantiene & accresce: oltra che si fugge quel fastidio, ch'io sento, quando mi viene domandato chi sono et quale è il nome mio.

Io non so come questo gioui, rispose M.Bernardo Bibiena, perche a me piu volte è interuenuto, et credo a molti altri, che avendomi formato nell'animo per detto di persone di giudicio una cosa essere di molta eccellenzia prima che seduta l'abbia, vedendola poi assai mi è mancata, et di gran longa restato son ingannato di quello, ch'io estimava: & ciò d'altro non è proceduto, che dall'hauer troppo creduto alla fama, et hauer fatto nell'animo mio un tanto grā concetto, che misurando lo pui col vero, l'effetto, auenga, che sia stato grande & eccellente alla comparaison di quello, che imaginato hauiano è parso picciolissimo.

Così dubito ancor che possa interuenir del Cortegiano. Pero non so come sia bene dar queste aspettationi & mandar innanzi quella fama, perche gli animi nostri, spesso formano cose, alla quali impossibil è poi corrispondere, & cose piu se ne perde, che non si guadagna.

Italiano.

Francois.

English.

qual già s'apparechian  
a dire : ma la Signora  
Duchessa subito disse.

Poiché Madonna Emilie  
non vuole affaticarsi in trouar gioco al-  
cuno , sarebbe pur ragio-  
ne che l'altre donne par-  
ticipassino di questa com-  
modità , & esse anchor  
fussino esentis di tal fatti-  
ca per questa sera , essen-  
do ci massimamente tanti  
buomini , che non è perico-  
lo , che manchin goschi .

Così faremo , rispose la  
Signora Emilie : & im-  
ponendo silentio a Ma-  
donna Costanza , si volse  
a Messer Cesare Gonza-  
ga , che le sedeva a canto ,  
& gli commandò , che  
parlasso : & esso comin-  
cio .

Chi vuol con diligen-  
za considerar tutte le no-  
stre attioni , troua sempre  
in esse vary disets : & ciò  
procede perche la natura  
così in questa , come nel  
l'altre cose varia : ad uno  
ha dato lume di ragione  
in una cosa , ad un altro  
in una altra .

Pero interviene , che  
sapendo l'un quello , che  
l'altro non sa , & essendo  
ignorante di quello che  
l'altro intende , ciascun  
conosce facilmente l'error  
del compagno , & non il  
suo , & a tutti ei par esser  
molto savi . & forse più  
in quello , in che più siamo  
pazzi .

se préparoit à parler , mais  
madame la Duchesse dist  
incontinent .

Puis que madame Emilie  
ne se veut trauailler à trouer  
aucun ieu , ce seroit la  
raison que les autres da-  
mes fussent participantes  
de cete commodité , & que  
pareillement elles fussent  
exéptes de ceste peine pour  
ce soir , puis qu'il y a mé-  
mement tant d'hommes  
en ce lieu , qu'il ne faut  
point avoir peur que le ieu  
defaillie .

Ainsi ferons nous , respo-  
dit madame Emilie , la quel-  
le imposant silence à ma-  
dame Constance , se tourna  
vers le sieur Cesar Gonzague , qui estoit assis auprés .  
& lui eommandà de par-  
ler , & il commença ainsi .

Qui veut diligemment  
considerer toutes noz acti-  
ons , trouue tousiours en  
icelles diuerles fautes : &  
cela vient de ce que nature  
diuerse tant en cecy , qu'es  
autres choses , a donné à  
lvn lumiere de raison , en  
vne chose , & à l'autre en  
vne autre .

Et pourtant aduent il  
que sachant l'un ce que  
l'autre ne scait point , & e-  
stant ignorans de ce que  
l'autre entend , chacun con-  
gnoist facilement l'erreur  
de son compagnon & non  
pas le sien , de maniere que  
nous culdons estre tous sa-  
ges , & par auanture en la  
chose ou nous sommes les  
plus fois .

Speake when the Dutchesse  
suddenly saide .

Seeing the L. Emilie ,  
will not take the paines  
to finde out some pastime ,  
reason willeth that the o-  
ther Ladies should be par-  
takers of the same priu-  
lege , and bee also free from  
this burden for this night ,  
especially seeing there are so  
many men in place , for assure  
your selfe wee shall want no  
pastime .

So shall we do , an-  
swered the L. Emilie , and  
putting the L. Constance to  
silence , turned her to the L.  
Cesar Gonzago that sat next  
her , commanding him to  
speak , and thus began .

Who so will diligently  
consider all our doing , bee  
shall finde alwayes in them  
sundry imperfections . And  
that happeneth , because na-  
ture doth vary , as well in  
this , as in all other things .  
Unto one she hath giuen the  
light of reason in one thing ,  
and unto another , in an o-  
ther thing .

Therefore it commeth  
to passe , where one man  
knoweth that an other  
underwoerd not , and is igno-  
rant in the thing that the  
other hath understanding  
in it , he man doth easly per-  
ceive the error of his fel-  
low , and not his alone , and  
we all think our selves to  
be verie wise , and paradi-  
suenture in that point molt ,  
wherin we are most foolish .

Per

Pour

B So

So that wee haue seene  
by experiance in this house  
many men which at the be-  
ginnig were counted most  
wyse, in processe of time were  
knowne to bee most foolish,  
which hath proceeded of no  
other thing bat of our owne  
diligence.

Like as it is laid to be in  
Pulia, of them that are bitten  
with a Tarrantula, about  
whom men occupy many in-  
struments of musike, and  
with sundry sounds go lea-  
ching out, until the humour  
that maketh this disease, by  
a certaine concordance it bath  
with some of those soundes,  
leeling it, do sodenly moque,  
and so stirreth the patient,  
that by that stirring he recov-  
erereth his healeyn againe. In  
like maner woe, when wee  
haue felt some priue opera-  
tion of folly, we prouoke it  
so subtilly, and with such  
sundry persuasions, and so  
diuers waies, that at length  
wee wyll understand whether it  
tended.

Afterward the humour  
knowone, we so stir it, that al-  
waies it is brought to the  
perfection of open folly. And  
some is wroght English in ver-  
ses, some in musike, some in  
loue, some in daunsing, some  
in making antiquies, some in  
riding, some in playing at  
fence, euerie man according  
to the minne of his mettell:  
Wherby bath ensued (as you  
know) maruellous great pa-  
sture.

Pour ceste cause auons  
nous veu aduenir en ceste  
maison, que plusieurs, qui  
ont este du commencement  
reputez tressages, par laps  
de temps, ont este cogneuz  
pour les plus grands fols  
du monde: ce que n'est pro-  
cede d'autre chose que de  
nostre diligence.

Car comme lon dit, qu'en  
Pouille, lon met en oeuvre  
plusieurs instrumens mu-  
sicaux entour ceux la, qui  
ont este morduz de tra-  
nuers, de maniere qu'avec  
diuers sons, on fait tant que  
l'humeur pechant & qui  
fait la maladie, par vn cer-  
tain accord d'iceluy avec  
aucuns desdicts sons, le sen-  
tant, soudainement se meut,  
& agite tellement le patien-  
tent, que par ceste agitation,  
il retourne en convalescen-  
ce: ainsi quand nous  
auons senty ou aperceu en  
aucun quelque secrete ver-  
tu de folie, nous l'auons  
tant subtilement & avec  
tant de diuerses persuasions  
lumulee & incitee, que  
nous auons finalement en-  
tendu ou elle tendoit.

Et puis apres auoir con-  
gneu l'humeur, nous l'a-  
uons tellement remue &  
demene, que toussours il  
s'est reduit a perfection de  
publique folie: de maniere  
que l'un est deuenu fol en  
rithmes & vers, l'autre en  
musique, l'autre en amours  
qui en dan ses, qui en mo-  
resques, qui a piquer che-  
vaux, qui en l'escrime, cha-  
cun suivant la mine de son  
metal: d'où, puis apres,  
comme vous scauez, l'on a  
receu plaisirs merueilleux.

I

Per laqual cosa hab-  
biamo veduto in questa  
caso esser occorso, che mol-  
ti, i quali al principio sono  
stati reputati sauisimi,  
con processo di tempo se  
son conosciuti pazzissimi:  
il che d'altro non e'  
proceduto, che dalla no-  
stra diligenza.

Che come si dice che in  
Puglia circa gli atavanti  
tati s'adoprano molti in-  
strumenti di musica, &  
con varj suoni si va in-  
vestigando, fin che quello  
humore, che fa l'infer-  
mita, per una certa con-  
uenienza, ch'egli ha cors  
a cuno di quei suoni sen-  
tendolo, subito si muove,  
et tanto agita l'infarto,  
che per quella agitation  
si riduce a sanita: cosi  
noi, quando habbiamo  
sentito qualche nasco a  
virtus di pazzia, ianto  
sottilmente, & con tante  
varie persuasions l'hab-  
biamo stimulata, & cors  
si diuersi modi che pur al  
fine inteso l'abbiamo do-  
ue tenduta.

Poi conoscendo l'bu-  
more, cosi ben lo habbiamo  
agitato, che sempre se ri-  
durto a perfettion di pu-  
blica pazzia: & chi e'  
risuscito pazzo in versi,  
chi in musica, chi in amo-  
re, chi in danzare, chi in  
far moresche, chi in ca-  
valcare, chi in giocar di  
spada, ciascun secondo la  
minera del suo metallo:  
onde pos come sapete, si so-  
no haunts maravigliosi  
piaceri.

Ten-

Tengo io adunque :  
per certi, ch' in ciascun di  
noi sia qualche semenza di  
pazzia, al qual risuggeria-  
to, possa multiplicar quasi en  
infinito.

Pero vorrei, che que-  
sta sera il gioco nostro so-  
se il disputar questa ma-  
teria : e che ciascun dis-  
cesse, hauendo so ad im-  
pazzir publicamente, di  
che sorte di pazzia, cre-  
do ch' io impazzissi, &  
sopra che cosa, giudicando  
questo esito per le scintille  
di pazzia : che ogni di si  
Geggonò di me scire : il  
medesimo si dica di tutti  
gli altri, seruando l'ordi-  
ne de nostri giuochi.

Et ogn' uno cerchi di  
fondar l'opinion sua so-  
pra qualche vero segno,  
& argomento : & cosi  
di questo nostro gioco ri-  
trarremo frutto ciascun  
di noi di conoscere i no-  
stri difetti, onde meglio  
ce ne potremo guardare.

Et se la pena di pazzia : che scopriremo, sa-  
rà tanto abundante, che  
ci paia senza rimedio,  
l'autarem, & secondo  
la dottrina di Fra. Ma-  
riano, haueremo guada-  
gnata un'anima, che non  
ha poco guadagno.

Di questo gioco si  
riseremo, ne alcun era  
che si potesse tener di par-  
lare.

Chi diceva, so impaz-  
zirei nel pensare, chi nel  
guardare, chi diceva, lo  
gia son impazzito in a-  
mare, & far cose.

Je tiens donc pour cer-  
tain qu'en chacun de nous  
se trouve quelque semence  
de folie, laquelle resueillée  
peut multiplier quasi en in-  
finite.

Et pourtant voudroy-je  
que ce soir nostre ieu fust  
de traicter de telle matiere,  
et que chacun dist, puis que  
publiquement ie doy deuenir  
fol, de quelle sorte de folie  
l'on pense que ie sois me-  
nie, & sur quelle chose, iu-  
geant ceste yssue par les e-  
stincelles qui se voyet iour-  
nellement sortir de moy; &  
que l'on die le semblable de  
tous les autres, en gardant  
l'ordre de nostre ieu.

Que chacun tasche de  
soustenir son opinion sur  
quelche vray signe & argu-  
ment : par ce moyen nous  
recueillerons tous le fruit  
de congnoistre nos fautes,  
au moyen de quoy nous en  
pourrons mieux garder,

Et si la veine de folie que  
nous decouurrons, se trouue  
tant pleine, qu'elle nous  
semble sans remede, nous  
l'aiderons, & selon la do-  
ctrine de frere Martin, nous  
aurons gagné yne ame qui  
ne sera pas peu de gain.

On ce mit à rire fort de  
ce ieu, & n'y auoit aucun  
qui se peult tenir de parler.

Yn disoit, ie deuen-  
droye fol a peñet: l'autre, a  
regarder; yn autre disoit, ie  
suis desia deuenir fol pour  
aymer, & semblables cho-  
ses.

I hold therfore soz certainie,  
that in euery one of vs ther-  
is some seede of folly, the  
which being stirred may  
multiply (in a maner) in-  
finite.

Therefore I would this  
night our pastime were to  
dispute vpon this matter,  
and that euery man might  
say his mind, seeing I must  
be openly foolish, in what  
sort of folly I am foolish,  
and over what matter, ino-  
ging it the issue soz the par-  
bles of folly that are daily  
seen to proceede from mee.  
And let the like be said of all  
the rest, keeping the order of  
our deuiles.

And let euery man doe  
his best to grooude his opi-  
nion vpon some sure signe  
and argument, and so by  
this our pastime shall euerie  
one of vs get profit in that.  
We shall know our defaults,  
and then shall we the better  
take heed.

And in case the baine of  
folly which wee shall dilco-  
uer, be so rankie that it shall  
appeare to vs past remedie,  
we shall set thereto our hel-  
ping hand, and according to  
the doctrine of frier Mar-  
ian, wee shall gaine a soule,  
which shall be no small gain.

At this deuile there was  
much laughing, and none  
could restraine from spea-  
king.

One saide, I should be  
found foolish in imaginng  
An ether in blizing. An ether  
ther laid, he was already be-  
come foolish soz issue, & such  
like matters.

Then frier Seraphin, after his manner, laughing. This (quoth he) should bee too tedious a matter. But if you will haue a pretie paſtyme, let euerie man tell his opinion, how it commeth that (In a mister) all women abhorre ratteſ, and loke ſerpents, and you shall ſee that none will hit vpon it, bat I, that know this misterie by a ſtrange manere. And now began hee to enter into his trifling tales, but the L. Emilia commanndeſ him to hieſe, and ouerſkipping the Ladie that ſat there, made a ſigne to Vnico aretino that was next in order, and hee went without looking for anie more bidding.

¶ [quoth he] would gladdily bee a iudge de autoritie, that I might with all kinde of torment boorit out the truthe of offendres: and that, to diſconer the deceits of an vngrate woman, who with the eyes of an angell, and heart of a Serpent, neuer agreeeth her tong with her minde, and with a fained deceiuible compassion, purpoſeth nothing els but to make Anatomie of hearts.

Neitheris there in all the landie country of Libia to be found ſo venimous a ſerpent that is ſo deſtrous of mans bloud; as is this falſe creature. Which not onely for the ſweetenelle of voice and pleat ful ſound of words, but alſo for her eyes, for her laughing, for her countenance, & for all her gestures, is a moſt perfect Marmalade.

There-

Al'heure frere Serafin, riant ſelon ſa couſtume, ce ieu, diſt il, ſeroit trop long: mais ſi vous voulez vn beau ieu, faites que chacun die ſo aduis, pour ſcäuoir d'où proceſſe que les femmēſ quāli toutes ont en haine les rats, & ayment les ſerpents, & vous verrez que nul ne frapperà au but, ſi non moy, qui en congnoy le ſecret par vne eſtrange maniere: & deſia commençoit à faire ſes contes, ſans madame Emilia, qui le fit faire, & ouſtrapſant la dame qui eſtoit aſſiſee auprès, elle fit ſigne à l'vnique Aretin le tour duquel eſtoit venu de parler: lequel ſans attendre autre commandement diſt.

Le voudroye eſtre juge, avec auctorité de pouuoir par toutes sortes de tourmens, tirer la verité des mal faiteurs: et ce pour decouvrir les tromperies d'une ingrate, laquelle avec les yeux d'un ange & le cœur de ſerpent, n'accorda iamais la langue avec la peneſee, mais avec vne feinte & trompeufe pieté, n'entend à autre chose qu'à faire anatomie des coeurſ.

Et ne ſe trouue en Libye ſablonneufe ſerpent ſi venuſeux qui ſoit friad du ſang humain tant que celié faulſe, laquelle non ſeullement par la douceur de la voix & parolles emmellees, mais par regards, riſ, contenances & toutes autres manières, eſt vne vraye Sirene,

Allhor a Fra Serafino, a modo ſuo ridendo. Queſſo, diſſe, farebbe troppo lungo: maſe volrete ſu bel giuoco, fate che ogn' uno dicai il parer ſuo, onde è che le donne quāli tutte hanno in odio i rats, et aman le ſerpenti. E ſederete che niuno ſ'opporrà, ſe no io, che ſo queſto ſecreto per ſua ſtrana via, e già cominciaua a dire ſue nouelle: ma la Signora Emilia gli imposè ſilentio, tr. paſſando la Dama, che ſui ſeduea, fece ſegno all'Unico Aretino al qual per l'ordine toccaua: E' eſſo ſenſa a aſpettar altro commandamento.

Io, diſſe, vorrei eſſere giudice con autorità di poter co' ogni ſorte di tormento inueſtiſgar di ſapere il vero da i malfattori, & queſto per ſcoprir gli inganni d'una ingrata, laqual con gli occhi d'Angeſlo & cor de ſerpente, mai non accorda la lingua con l'animo, & con ſimulata pietà ingannatrice a niun'altria coſa intende, che a far anatomiia de cuori.

Ne ſi trououa coſi ſele-noso ſerpente nella Libya barrenoſa, che tanto di ſanguine humano ſia ſago, quanto queſta falſa: la quale non ſolamente con la dolcezza della Voce et melliflue parole: ma con gli occhi, co' ſembiants, & con tutti i modi e ve-riffima Sirena.

Pero poi che non mi è  
lecito, com'io vorrei, far  
le catene, le fume, o'l fuo-  
co, per saper una verità,  
desidero di saperla con un  
giuochi, il quale è questo,  
che ogn'un dice ciò che  
crede, che significhi quel-  
la lettera S. che la S. Du-  
chesse porta in fronte;

Parquoy, puis qu'il ne  
m'est licite d'ysler, comme ie  
voudroye, de chaines, de cor-  
des, ou de feu, pour sçauoir  
en verité, ie la desire sçauoir  
avec vn ieu, qui est tel, que  
chacun die ce qu'il pense,  
que signifie cete lettre S. que  
madame la Duchesse porte  
sur le front,

Perche, auenga, che  
certamente questo ancor  
sia un artificioso velame  
per poter ingannare, per  
aventura si gli dirà qual-  
che interpretatione da lei  
forse non pensata, & tro-  
uerassi che la fortuna  
pietosa riguardatrice de  
i martiri de gli huomini  
l'ha indutta con questo  
picciol segno a scoprire  
non volendo, l'intimo de-  
siderio suo d'occidere &  
seppellire suo in calamiti-  
ta chi la mira, & la serue.

Rise la S. Duchesse, et  
vedendo l'Unico, ch'ella  
volesse scusarsi di questa  
imputatione, non (disse,)  
non parlate Signora, che  
non è hora il vostro luogo  
di parlare.

La Signora Emilia si  
volse, & disse, Signor V-  
nico, non e alcun di noi  
qui che non vi ceda in o-  
gni cosa ma molto più nel  
conoscer l'anima della S.  
Duchesse, et così come più  
che gli altri la conoscete  
per l'ingegno vostro diuino,  
l'amate ancor più che  
gli altri: i quali come  
quegli eccelli debili di Vi-  
sta, che affisano gli occhi  
nella sfera del Sole, non  
possono

Therefore seeing it is not  
lawfull for me, as I would,  
to use chaines,ropes, or fire,  
to understand a matter of  
trueth, my desire is to com-  
passee the knowledge of it  
with a merry pastime, which  
is this: That euerie man  
should expresse his fancie  
what the S. doth signifie that  
the Duchesse carieth in her  
forehead.

Fox although this be also  
an artificiall couert, the bet-  
ter to beguile, perhaps there  
may bee an interpretation  
which she never thought upon. And who knoweth whe-  
ther fortune, with pitie be-  
holding y tormentz of men,  
hath stirred her with his  
small token, to discouer a-  
gainst her will the inward  
desire she hath tolea and bu-  
ry aline in calamitez him that  
honoureth and serueth her.

The Duchesse laughed,  
and Vnico perceiving shée  
would haue excused her selfe  
of this interpretation, no  
(quoth hee) speake you not,  
madam, for it is not your  
turne to speake now.

The L. Emilia then tur-  
ned her and said: M. Vnico  
there is none of vs all here  
that gineth not place to you  
in euerie thing, and especially  
in knowing the disposition  
of the Duchesse. And as  
you by your divine wit  
know her better than all the  
rest, so doe you loue her bet-  
ter than all the rest, which  
like birds of feeble sight, that  
cannot looke sedfassly into  
the circle of the Sun, cannot

so well perceiving the perfection of it.

Therefore all labour were in vain in clearing of this doubt, saving your judgement alone.

This enterprize then is reserved onely to you, as unto him that alone can bring it to an end, and none other.

Vnico, after he had pawed a while, being still called vpon to say his fonsie, at length rehearsed a rime vpon the foiresaid matter, expounding what signified the letter S. the which manie iudged to be made at the first light. But because it was moze swittie and better knit than a man would haue belieued the shorntnes of time required, it was thought he had prepared it before.

So after mens fauourable voice giuen in the payse of this rime, and after sufficient talke, the L. Octauian Fregoso, whose turne was then next, began in this sorte sympling.

My Lordes, if I shoulde say vnto you that I never felte passion of loue in my dayes, I am sure the Dutchesse and the L. Emilia, althoough they belieue it not in deede, yet would they make semblance to belieue it, and would say that it proceeded because I mistrusted I shoulde neuer frame any woman to loue me.

der fermement le Soleil, ne peuvent parcelllement bien connoistre la perfection d'iceluy.

Et pourtant toute peine que l'on prendroit seroit perdue, de penser esclaircir ce doute, si n'estoit pas vostre iugement.

Que ceste charge donc vous demeure, comme à celuy qui seul en peut bien venir à fin.

L'Vnique s'estant teu vn espace de temps, & luy ayant derechef esté enioint de parler, recita finallement yn sonnet sur la matiere precedente, declarant la signification de ceste lettre S. lequel fut estimé de plusieurs auoir par luy esté fait à l'improueu : mais pour auoir esté trouué d'esprit & mieux limé : qu'il ne sembloit que peut comporter la briefueté du temps, on pensa bien qu'il l'auoit premedité.

Ainsi apres vn ioyeux aplaudissement donné en faueur & louange du sonnet, & apres quelque propos, le seigneur Ottauian Fregose, riant commença à son tour, à parler en ceste maniere.

Messieurs, si ie voulois affirmer que ie n'eusse onques senty passion amoureuse, ie suis certain que madame la duchesse & madame Emilie, encores qu'elles n'en creussent rien, voudroient faire semblant de le croire, & diroient que cela procede de ce que ie me suis dessié de pouuoir iamais induire aucune femme à

possono così ben conoscere, quanto esso sia perfetto.

Pero ogni fatica sarebbe vana per chiarir questo dubbio, fuor che'l giudicio Vostro.

Resti dunque questa impresa a voi soli, come a quello, che solo puo trarla al fine.

L'Enico hauendo racciuto alquanto, essendo gli pur replicato che discesse, in Ultimo disse En Sonetto sopra la materia predetta, dichiarando ciò che significava quella lettera S. che da molti stimato fatto all'impruiso, ma per esser ingegnoso, E culto più che non parue, che comportasse la breuità del tempo, si penso pur che fosse pensato.

Così doppo hauer dato un lieto applauso in laude del sonetto, E alquanto parlato, il S. Ottauian Fregoso al quale toccava, in tal modo rideendo incomincio.

Signori, s'io soleßi affermare non hauer mai sentito passioni d'amore, son certo che la S. Duchessa, & la S. Emilia, ancora che non lo credessino, mostrarebbero di crederlo: E diriano che ciò procede, perch'io mi son diffidato di poter mai indur donna alcuna ad amarmi.

Diche in vero non ho  
in fin qui fatto proua con-  
tanta instantia, che ra-  
gioneuolmente debbe es-  
ser desperato di poterlo  
Una volta conseguire: ne  
gia son restato di farlo,  
perche io apprezzzi me  
stesso tanto, o cosi poco le  
donne, che non istimi che  
molte ne siano degne d'es-  
ser amate, & seruite da  
me: ma piu tosto spauen-  
tato da i continuoi la-  
menti d'alcuni innamo-  
rati: i quali pallidi, mesti  
et taciturni par che sem-  
pre habbiano la propria  
scontentezza dipinta ne  
gli occhi, & se parlano,  
accompagnando ogni pa-  
rola con certi sospiri tri-  
plicati, di null'altra cosa  
ragionano, che di lagri-  
me, di tormenti, di dispe-  
rationi, & desiderij di  
morte: di modo, che se tal  
hora qualche scintilla a-  
morosa pur mi s'è accesa  
nel cuore, io subbito sono  
mi sforzato con ogni in-  
dustria di spegnherla, non  
per odio c'io porti alle don-  
ne (come stimano queste  
Signore) ma per mia sa-  
lute.

Ho poi cognosciuti al-  
cuni altri in tutto contrarij a questi dolenti, i.  
quals non solamente si  
laudano, & contentano  
de i grati aspetti, care pa-  
role, & semblanti suani  
delle loro donne, ma tutti i.  
mali condicon di dolcez-  
za, di modo, che le quer-  
re, lire, gli sfegni di quel-

Dequoy à la verité ie n'ay  
encores iusques à present  
fait preueue, avec telle in-  
stance, que raisonnable-  
ment ie me doyue desespe-  
rer d'y pouuoir vne fois at-  
taindre: ce que ie n'ay laissé  
de faire, ou pource que ie  
fisse grand cas de moy mes-  
mes, & que ie prisē si peu  
les femmes, que ie n'estime  
qu'il y en ait beaucoup di-  
gnes d'estre aimees & ser-  
uies de moy: mais plustost  
pour auoir esté espouuente  
des cōtinuelles plaints d'a-  
cuns amoureux, lesquels  
pasles, tristes & pensifs,  
sembloient tousiours auoir  
le mescontentement de-  
peint en leur visage: & s'ils  
parlent, ils accompagnent  
leur parole de certains sous-  
pirs redoublez, & ne tien-  
nent propos d'autre chose,  
que de larmes, de tour-  
mens, de desespoir & envie  
de mourir, de maniere que  
si aucunefois quelque estin-  
celle amoureuse s'est esprin-  
se en mon cœur, i'ay mis  
soudain toute peine del'est-  
aindre, non pas pour la  
haine que ie porte aux da-  
mes, comme pensent celles  
qui sont icy, mais pour  
mon bien & salut.

I'en ay apres cogneu  
quelques autres du tout  
contraires à ces plaintifs &  
dolents, lesquels non seule-  
ment se louent & se con-  
tentent des gracieuses œil-  
lades, amiables parolles &  
doux semblans de leurs  
maistresses: mais assaison-  
nent tous maux de dou-  
leur, de maniere qu'ils ti-  
ennent

The which truely I haue  
not hetherto proued with  
such instance, that of reason  
I should dispaire to obtaine  
it once. Neither haue I for-  
borne the doing of it, because  
I set so much by my selfe, &  
so little by women, that I  
thinke none worthie to be-  
stow my loue and service up-  
on. But rather amased at  
the continuall bewailing of  
some louers, that with their  
palenesse, sorrow, and silence,  
it appeareth they haue euer-  
more their owne discomfort  
painted in their eyes. And  
if they speake accompanying  
every worde with certaine  
treblefolde sighes, they rea-  
son of nothing else but of  
teares, of torments, of despe-  
rations, and of longing for  
death. So that whensoeuer  
any sparke of loue hath be-  
gonne to kindle in my brest,  
I haue by and by enforced  
my selfe with all diligence to  
quench it: not for any hatred  
that I haue conceyued a-  
gainst women (as these Laz-  
dies suppose) but for mine  
owne health.

On the other side, I haue  
knowne some other cleane  
contrarie to these sorrowful,  
which do not onely aduance  
and content them selues,  
with the chearefull lookes,  
louing wordes, and sweete  
countenances of their Laz-  
dies, but also lase their sor-  
rowes with sweetnes, so  
that they count debates, the  
34      angers

angers, and the disdainges of them, most sweete.

Therefore these men seeme unto mee to bee much more than happy : for whereas they finde so much sweetnesse in the amorous disdainges, which some men recken much more bitter than death , I believe in louing gestures they shoulde feele that wonderfull blisse, which we seeke for in vaine in this world,

Therefore would I our pastime were this night , to haue every man shew, where there must bee a disdaine against him in the person beloued, what the cause shoulde be that shoulde make the person conceiue this disdaine. For if there be any here that haue proued those sweet disdainges, I am sure they will desire for courtesie one of these causes that make them so sweete. And perhaps I shall with a better will proceede somewhat farther in loue, in hope that I shall also finde this sweetnesse, where as some finde bitternes.

And so shall not these Ladies giue me any more this slanderous report, that I am not in loue.

This pastime was much grased, and therfore did euery man settel himselfe to reason upon this matter. But y i. Emilia holding her peace, M. Peter Bembo that sat next in

ennent les guerres, les courroux & les desdaings d'icelles pour vne chose fort douce.

Parquoy me semblent ils trop plus que heureux : car s'ils treuuent vne douceur si grande es refus et desdains amoureux , reputez des autres plus amers que la mort, ie pense que es signes amoureux, ils doiuent sentir ceste beatitude extreme qu'en vain nous cherchons en ce monde.

Ie voudroye donc que ce soir nostre ieu fust que chacun dist (posant le cas que contre tous doiue estre indignee la personne aymee) pour quelle occasion il voudroit qu'elle fust induite à despit & courroux : car si aucuns se trouuent icy qui ayēt esprouué ces doux desdains, ie suis certain que par courtoisie ils desireront vne des causes qui les font ainsi doux , & possible m'asseureray-ie de passer plus auant en amours , de franchir le pas, en esperance de trouuer pareillement cete douceur, en laquelle aucuns trouuent amertume.

En cete maniere ces dames ne me pourront plus blasmer & dire que ie n'ayme point.

Ce ieu fut fort plaisant, & desia chacun se preparoit de parler sur telle matiere : mais madame Emilie n'en disant mot autrement , le Sieur Pierre Bembe, qui estoit

le per dolcissimi chiamato.

Perche troppo piu che felici questi tali esser missono : che se ne gli sdegno amoroſi, i quali da quell'altri piu che morte lomo riputati amoreuolissimi, eſſi ritrouano tato dolcezza, penſo che nelle amoreuels dimoſtrations debban sentir quella beatitudine extrema, che noi in vano in questo mondo cerchiamo.

Vorrei adunque, che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun discesse, hauenendo ad esser sdegnata ſeco quella persona ch'egli ama, qual cauſa vorrebbe, che fosſe quella, che la inducesſe a tal sdegno : che ſe qui ſi trouano alcuni, che habbiano prouato quegli dolci ſdegni, ſon certo, che per cortesia desidereranno gna di quelle cauſa, che coſi dolci li fa, E io forſe mi affiſcerò di paſſar un poco piu auanti in amore con ſperanza di trouar io ancora questa dolcezza, dove alcuni trouano la maritudine.

E in tal modo non potranno queſte Signore darmi infamia piu, ch'io non ami.

Piacque molto queſto gioco, E già ogn'uno ſi preparaua di parlar ſopra tal materia : ma non facendone la S. Emilia altamente morto, M. Pie-

tro Bembo, che era in ordine vicino, così disse.

*Signori non picciol dubbio ha risueglatto nell'animo mio il giuoco proposto dal Signor Ottaviano, hauendo ragionato degli sdegni d'amore e quali auenga che varj siano, pur a me sono essi sempre stati acerbissimi.*

*Ne da me credo, che si posesse, imparare condimento bastante per adolcirgli.*

*Ma forse sono più e meno amari secondo la causa, donde nascono, che mi ricordo già hauer veduto quella donna, ch'io seruiva, verso me turbata, o per sospetto suo, che da sé stessa della fede mia hauesse preso: o vero per qualche altra falsa opinione in lei nata dalle altrui parole a mio danno, tanto ch'io credova nulla pena alla mia potersi aggiagliare.*

*Et pareuami ch'el maggior dolore, ch'io sentiva, fusse il patire, non hauendo lo meritato, e hauer questa afflitione non per mia colpa, ma per poco amore di lei.*

*Altre volte la vide signata per qualche errore mio, e' conobbi l'ira sua proceder dal mio fallo, e in quel punto giudicai ch'el passato mal fosse stato tenissimo a rispetto di quello, ch'io sentiva allora:*

stoit prochain au rēng, dist ainsi.

Messieurs, le ieu qui a été proposé par le Seigneur Octauian, ha suscité en moi esprit double qui n'est pas des moindres, ayant traité des refus & desdains d'amour, lesquels, bien qu'ils soient de diuerses sortes m'ont tousiours neantmoins esté trèsgriefs & très-aigres.

Et ne croi pas qu'il soit possible d'apprendre assaiffonnement ou composte suffisante pour les adoucir.

Mais ils sont paraduan-  
ture plus ou moins amers,  
selon la cause d'où ils pro-  
uennent : car i'ay souuc-  
nance d'auoir veu autres  
fois la dame que ie seruoye,  
faschée contre moy, ou par  
vn vain soupçon & doute  
de ma loyauté, que d'elle  
mesme elle s'estoit mis en  
la fantalie, ou par quelque  
autre fausse oppinion, su-  
scitée en elle par les parolles  
d'autrui à mon dommage,  
de sorte que ie pensois, n'e-  
stre peine aucune qui peult  
estre comparee à la mienne.

Et me sembloit que la plus grande douleur que ie sentoye, estoit de souffrir sans l'auoir mérité, & endurer ceste affliction, non par ma faute, mais pour le peu d'amitié qui estoit en elle.

Autresfois ie l'ay veuë indignee, pour quelque mienne erreur, et ay cogneu que son courroux procedoit de ma faute, & à ceste heure là ie iugeoye mon mal passé trèsleger, au regard de ceuy que ie sentois alors, &

in order, speake in this maner:

*My Lordz, this pastime that the L. Octauian hath propounded, hath raised no small doubt in my minde, where he hath reasoned of the disdaines of loue, the which though they be sundry, yet unto me haue they alwaies beene most bitter.*

*Neither do I belieue, that I can learne any sauce that shall bee sufficient to sweeten them.*

*But peraduenture they are the moze and the less bitter, according to the cause wherof they arise. Soz I haue in my daies (I remember) seene the woman whom I serued, stirred against me, either vpon a baine suspition that shee conceiued her selfe of my trustinesse, or els vpon some other false opinion that had beene put into her head by some mens report to my hinderance, so that I beleued no griefe might be compared to mine.*

*And me thought that the greatest sorrow I felt, was to suffer without deserving, and to sustaine this affliction, not for any offence of mine, but for the small loue that was in her.*

*At other times I saw her disdainful for some oversight of mine, and knew that her anger proceeded of mine offence, and at that instant I judged the former vexation to be very light, in comparison to that which I felt then.*

*And*

And me thought to be in displeasure, and that for mine owne trespassse, with the person whom onely I coueted, & with such diligence sought to please, was the greatest torment of all other.

Therefore would I our pastime were to haue enerie man declare his opinion, where there must be a disdaine against him in the person beloued, of whom hee would the cause of this disdaine should haue his begining, whether of her, or of himselfe : to know which is greater grieve, either to displease the wight beloued, or to receiuue displeasure of the wight beloued.

Euery man looked what the L. Emilia woulde make answere to this, but without any word speaking to Bembo, she turned her, and made a signe to Sir Fridericke Fregoso to shew his devise. And hee incontinently beganne thus.

Madame, I woulde it were lawfull for me, as the maner is many times, to remit me to the iudgement of an other, for I for my part would with all my heart allow some of the pastimes that haue been alreadie propounded by these Lords, because indeed mee thinke they would be worth the hearing. Yet least I should breake the order, this I say: who so would take in hand to praise our Court, leauing apart the deserts of the Dutchesse, which ghostly spirit with hir influence is sufficient to

me sembloit que desplaire par ma faute, a la personne, a qui ie desroye & taschoye songneusement de complaire, fust le plus grand tourment qu'on seauoit avoir au monde.

Par-ainsi voudroy-ic que nostre ieu fust tel que chacun dist (deuant estre irrite contre luy la personne aymee) d'où il vaudroit que naquist la cause du desdain, ou d'elle, ou de luy mesme, pour seauoir qui fait le plus de mal & douleur, ou de faire desplaisir à la personne aymee, ou de le receuoir d'elle mesme.

Chacun attendoit la reponce de madame Emilie, laquelle ne disant mot autrement à Bembe, se tourna & fit signe au Sieur Federic Fregoso, de dire son ieu: ce qu'il fit en ceste maniere.

Madame ie voudroye qu'il me fust licite, comme quelque fois l'on à accoustume, me remettre à l'opinion d'un autre: car quant à moy l'approueroye volontiers quelqu'un des ieuz proposez par les Seigneurs qui sont icy, pource que véritablement il me semble qu'ils seroient tous plai-sans: toutes fois pour ne confondre l'ordre, ie dy que quiconque voudroit louer nostre cour (laissant encor les merites de madame la Duchesse: ce qui par sa diuine vertu seroit suffisant

ra: & pareuame che l'esser dissipaciuto, et per colpa mia, a quella persona alla qual solo io desideraua, & contanto studio cercava di piacere, s'ose il maggior tormento, & soprattutti gli altri.

Vorrei adunque ch'el giuoco nostro fusse, che ciascun dicesse, hauendo ad essere sdegnata seco quella persona, ch'egli ama, da chi vorrebbe che nascesse la causa del sdegno, o da lei, o da se stesso: per saper qual è maggior dolore, o far dispiacere a chi s'ama, o riceuerte pur da chi s'ama.

Attendeva ogn'vn la risposta della Signora Emilie, laqual non facendo altrimenti motto al Bembo, si volse, & fece segno a Messer Federico Fregoso, che'l suo giuoco dicesse: & esso subito cosi comincio.

Signora Gorrei che mi fusse lecito, come qualche volta si suole, rimettermi alla sentenzia d'un altro: ch'io per me volentieri approuarei alcun de i giochi proposti da questi Signori, perche veramente parmi che tutti sarebbon piaceuoli: pur per non guastar l'ordine, dico, che chi volesse laudar la corte nostra, lascianda ancor i meriti della Signora Duchessa, laqual cosa con la sua diuina virtù bastaria per levar da terra al cielo i più basi

bassi spiriti che siano al mondo, ben potria senza sospetto d'adulatione dire, che in tutta Italia forse confaticà si ritrovano altri et anti cauaglieri così singulari, et oltre alla principal profession della caualleria così eccellenti in diuerse cose, come hor qui si ritrovano.

Pero se in loco alcuno son huomini che meritino esser chiamati buoni Cortegiani, & che sappiano giudicar quello, che alla perfettio della Corregiania s'appartiene, ragionevolmente s'ha da creder che qui siano.

Per reprimere adunque molti sciocchi: quali, per esser profontuosi, et inetti, si credono acquisitare nome di buon Cortegiano, vorrei che'l giuoco di questa sera fusse tale, che si eleggesse uno della compagnia, & a questo si desse carico di formar con parole un perfetto Cortegiano, esplicando tutte le condizioni, & particolar qualita, che si richieggono a chi merita questo nome.

Et in quelle cose che non pareranno conuenienti, sia licito a ciascuno di contradire, come nelle schole de Filosofia che tiene conclusioni.

Seguitava ancora più oltre il suo ragionamento Messer Federico, quando

esleuer de terre au ciel, les plus bas & vils entendemēs qui soient au monde) pourroit bien dire sans soupçon de flatterie qu'en toute Italie parauanture à peine trouueroit on autant de cheualiers si vertueux et oultre la principalle profession de cheualerie, si excellens en diuerses choses, comme il y a en ceste compagnie.

Et pour ceste cause si en aucun lieu se trouët hommes qui meritent estre appellez bons Courtisans, & qui sçachent iuger de ce qui appartient à la perfection de faire la Cour, l'on doit croire à bon droit qu'ils sont icy.

Pour donc reprimer beaucoup de sots, lesquels pour estre presumptueux & ineptes, cudent a querir le nom de bon Courtisan, ie voudroye que le ieu de ce soir fust tel, qu'on esleust vn de la compagnie, auquel on donnast charge de parler, pour former vn Courtisan parfait, en declarant toutes les conditions & qualitez particulières qui sont requises en celuy qui merite d'estre ainsi appellé.

Et es choses qui ne sembleront conuenables, soit loisible à chacun de contredire, comme aux escoles de Philosophie, à celuy qui tient conclusions.

Le Sieur Federic poursuuoit encores son propos, & passoit outre, quand madame

draw from the earth by into heauen the simplest wits in the world, he might well doe it without suspition of flatterie. For peradventure in all Italy a man shall haue much a do to find out so many Gentlemen & noble personages that are so worthie, and beside the principall profession of Chiualrie so excellent in sundrie things, as are presently here.

Therefore if in any place men may bee found that deserue y name of good Courtiers, and can iudge what belongeth to the perfection of Courtiership, by reason a man may belieue them to be here.

To disgrace therfore many vntowardly Assheades, that through malapartnesse thinke to purchase them the name of a good Courtier, I would haue such a pastime for this night, that one of the company might bee picked out, who shoulde take it in hand to shape in wordes a good Courtier, specifying all such conditions and particular qualities, as of necessarie must bee in him that deserueth this name.

And in such thinges as shall not appeare necessarie, that it may bee lawfull for euerie man to reply against them, as the maner of Philosophers schooles is against him that keepeth disputations.

Sir Fredericke proceeded still forwarde in his talke, when the L. Emilia interrupting

ting him, said: If it be my Ladie the Dutchesse pleasure, this shall be our pastime for this once. The dutchesse answered: I am well pleased.

Then (in maner) all the company began to say both to the Dutchesse and among themselves, that this was the trimmest pastime they could haue.

And without looking for awnswere the one of the other, they craued vpon the L. Emilia, to appoint who shoud first begin. Who turning toward the Dutchesse, said.

Command you, madame, whom shall please you to take this enterprize in hand, for I will not by choosing more one than another, declare my selfe to iudge in this behalfe, whom I thinke to be better skiled than the rest, and so do wrong to some.

The Dutchesse answered: remake you this choise your selfe, and take heede that in disobeying, you be not a president to the rest to bee disobedient.

Then the L. Emilia saide laughing vnto Lewis Count of Canoise: therfore for lesing anye more time, you (Counte) shalbe he that shal take this enterprize vpon him in forme and manner as Mr Fredericke hath declared. Not for that wee know ye are so good a Courtier, that ye haue at your fingers ends that belongeth therto: but because

dame Emilie l'intertompt dist, sil plaist à madame la Duchesse, cestuy sera nostre ieu pour ceste heure. Je le veux bien, respondit la Dutchesse.

Alors quasi tous les assitans, commencerent à dire à madame la Duchesse & entre eux, que c'estoit le plus beau ieu qu'on seust inventer.

Etsans attendre responce lvn de l'autre, pressoient madame Emilie d'ordonner celuy qui deuoit commener, laquelle s'estant tournee deuers madame la Dutchesse disoit.

Commandez, madame, à celuy que vous vouliez qui ait ceste charge : car ic ne voudroye, en faisant election de lvn plus que de l'autre, demonsttrer lequel i'estime en cecy plus suffisant que les autres, & par ce moyen faire tort à qui que cessoit.

Faictesvous mesmes, respondit madame la Dutchesse, ceste election, & regardez qu'estant desobeisante, vous ne donniez à votre exemple, occasion aux autres de desobeir.

Adonec madame Emilie, en riant dist au Comte Ludouic de Canosse, pour ne perdre donc plus temps, vous Comte, serez celuy auquel escherra ceste charge, en la maniere qui ha esté dicte par le Sieur Federic, non pourçue qu'il nous semble que vous soyez si bon Courtisan, que vous scachiez ce qui lui est conueable,

la Signora Emilia interrompendolo, questo disse. Se alla Signora Duchessa piacce, farà il gioco onore per hora. Rispose la Signora Duchessa, piaciemi.

Allhora quasi tutti i circonstanti, & verso la Signora Duchessa, e tra se cominciarono a dir che questo era il piu bel gioco, che far spotesse.

Et senza aspettar l'anno la risposta dell'altro, fecerano instanza alla Signora Emilia, che ordinasse chi gli hauesse a dar principio, la quale voltatasi alla Signora Duchessa disse.

Comandate, Signora, a chi piu vi piace, che habbia questa impresa: chi io non voglio con eleggerne uno piu che l'altro, mostrare di giudicare, qual in questo si estimi piu sufficiente degli altri, & in tal modo far ingiuria a chi sia.

Rispose la Signora Duchessa: Fate pur voi questa elezione, & guardatevi col disobbedire di non dare esempio a gli altri, che siano essi ancor poco obdienti.

Allhora la S. Emilia ridendo, disse al Conte Ludouico da Canossa, Adunque per non perder più tempo, voi Conte sarete quello, che hauerà questa impresa, nel modo che ha detto Messer Federico, nō già perche ci p.sia che voi state così buon Cortegiano, che sappiate quel che si gli convenga, ma perche dicendo

# Italiano.

dicendo ogni cosa al contrario, come speramo che farete; il giuoco sarà più bello, che ogn'en hauera che responderci.

Onde se En' altro, che sapesse più di voi, hauesse questo carico, non se gli potrebbe contradir cosa alcuna, perche diria la verità: et così il giuoco sarà freddo.

Subito, rispose il Conte, Signora non ci sarà pericolo, che mancasse contradictione a chi discesse la verità, stando voi qui presente.

Et essendosi di questa risposta alquanto rifo, seguì: ma io veramente volto volentieri fuggirei questa fatica, parendomi troppo difficile, et cognoscendo in me ciò che voi hauete per burla detto, esser verissimo, cioè ch'io non sappia quello, che a buon Cortegian si conviene, et questo co' altro testimonio non cerco di prouare, perche non facendo l'opere, si puo estimar ch'io nol sappia. Et io credo che sia minor blasfimo mio, perche senza dubbio peggio è non voler far bene, che non saperlo fare: pur essendo così, che a voi piaccia, ch'io habbia questo carso, non posso ne voglio rifiutarlo, per non contravenire a Vostro, il quale estimo più assai ch'el mio.

# Francois.

nable, mais pour ce qu'en disant toutes choses au contraire, comme nous esperons que vous ferez, le jeu en sera plus beau, d'autant que chacun aura de quo vous répondre.

Partant si vn autre scachant plus que vous auoit cette charge, on ne luy pourroit contredire en aucune chose, pour ce qu'il diroit la vérité, & par ce moyen le jeu seroit maigre.

Le Comte répondit incontinent, Madame, il ne faudroit point auoir peur qu'il y eust faute de contradiction à celuy qui diroit la vérité, vous étant icy présente.

Et apres que l'on eut un peu ris de este responce, il passa outre: Mais, à dire la vérité, volontiers i eueroye este peine, & charge, me semblant trop difficile, & connoissant en moy très véritable, ce que vous avez dit par mocquerie, à scauoir que ie ne scay pas ce qui est convenable à vn bon Courtisan, ne taschant de le prouver par autre tesmoignage: car puis que ie n'en fay les œuures, on peut penser que ie ne le scay point, dont ie pense encourir moins de blasme, pour ce que sans doute, est chose pire ne vouloir faire bien, que ne le scauoir faire: mais puis qu'il vous plaist, ainsi que l'aye este charge, ie ne puis ny ne veux la refuser, pour ne contrevenir à l'ordonnance & à vostre jugement que i estime beaucoup plus que le mien.

Allors

# English

cause in repeating euerie thing artuerie; as we hope ye wil, we shal haue so much the moze pastime, and euerie one shall be able to answere you.

Where if an other more skilfull than you should take it in hand, there shold bee nothing said against him for telling the truth, & so should we haue but a cold pastime.

The Counte answered by and by: we need not feare (Madame) that wee shall want contarrying in words against him that telleth the truth, as long as you be here.

And after they had laughed a while at this answere, he proceeded on: but truely I would with all my heart be rid of this burthen, for it is too hard for mee. And I know that to be most true in me, which you haue spoken in ieast: namely, that I haue no vnderstanding in that belongeth to a good Courtier. And this doe I not seeke to proue with any other triall: for seeing I do not ſy deedes, a man may iudge. I vnderſtand it not, and I belieue I am the leſſe to bee blamed. For out of doubt, it is a worse matter not to do wel, than not to vnderſtand how to do it. Yet ſeeing your pleasure is, that I ſhall take the charge vpon me, I cannot, nor will refuse it, for withſtanding your order & iudge‐ment, the which I know is much better than mine,

Lors

Then

## English.

## Francois.

## Italiano.

Then the L. Cesar Gonzaga. Because it is now (quoth hee) well forward in night, & we haue here readie for vs other sortes of pastimes, peraduenture it shuld not be amisse to deferre this reasoning vntill to morrow, and the Counte shall haue leisure to thinke better vpon that he hath to say: for in verie deed, to entreat vpon such a matter at the first sight, it is a hard thing.

Then answered the Counte: I will not do as he did, that stripped himselfe into his doublet, and leaped lese ground than he did before in his Coate. And me thinke my lucke is good that it is late, because the shorntesse of time shall make me vse fewe words, and the sodainesse of the matter shall so excuse me, that it shall be lawfull for me to speake without blame, whatsoever commeth first to minde.

Because I will not therfore carry this burthen of duetie any longer vpon my shoulders, this I say: in euerie thing it is so hard a matter to know the true perfection, that it is almost vnpossible, and that by reason of the varietie of iudgements.

Therfore many there are, that delight in a man of much talke, and him they call a pleasant fellow. Some wil delight moze in modestie, some other will fancie a man that is actiu & alwaies doing; other, one that sheweth a quietnesse and a respect in euerie thing. And thus doth euerie

Lors le sieur Cesar Gonzague, dist, Pource qu'vne bonne partie de la nuit est ia passée, & qu'il y a icy plusieurs autres ieux appareillez, parauanture seroit il bon de differer ce propos à demain, & ce faisant, le Comte aura loisir de penser ce qu'il ha à dire, pource qu'à dire la verité, c'est vne chose difficile, de parler d'un tel sujet sans y auoir pensé.

Je ne veux pas faire comme celuy, respodit le Comte, lequel apres s'estre despouillé, faulta beaucoup moins, qu'il n'auoit fait en saye: & pourtant me semble auoir grand aduantage qu'il soit tard, pource que par la briefueté du temps ie seray constraint de parler peu, & de n'y auoir pensé ie seray excusé: en sorte qu'il me sera permis dire, sans blasme, toutes les choses qui premières me viendront en la bouche.

Pour n'estre donc chargé plus longuement de ceste obligation, ie dy qu'en toute chose il est tant difficile cognoistre la vraye perfection qu'il semble quasi impossible: ce qui procede de la diuersité des iugemens.

D'où aduient qu'il Pen trouue plusieurs ausquelz un homme qui parle beaucoup sera agreable, & l'appelleront recreatif: aucun se delecteront plus de la modestie, autres prendront plaisir en l'homme actif & remuant: autres en celuy qui se monstre froid & considerant

Althora Messer Cesare Gonzaga, perché già disse, è passata buon hora di notte, & qui sono apparecchiare molte altre sorti di piaceri, forse buon sarà differir questo ragionamento a domani, & darassi tempo al Conte de per far ciò ch'egli shabbia a dire, ch'è in vero di tal subietto parlare imprudentemente è difficult cosa.

Rispose il Conte, io non voglio far, come colui, che spogliatosi in giuppone, saltò meno, che non haeuua fatto col saio: et perciò parmi gran ventura, che l'hora sia tarda, perche per la breuità del tempo farò forza a parlar poco, e'l non hauerà i pensati mi escuserà talmente, che mi sarà lecito dir senza biasimo tutte le cose, che prima mi verranno alla bocca.

Per non tener adunque più lungamente questo carico di obligatione sopra le spalle, dico, che in ogni cosa tanto è difficile il conoscere la vera perfezione, che è quasi impossibile: E questo per la varietà de i giudici.

Però si ritrovano molti, a quali sarà grata è n'huomo che parla assai, & quello chiameranno piaceuole, alcuni si diletteranno in più della modestia, alcuni altri d'un huomo attivo & inquieto, altri di chi in ogni cosa mostri riposo, & consideratione:

deratione: & cosiciascu-  
no lauda, & vitupera se  
condo il parer suo, sempre  
coprendo il virtio col no-  
me del propinquu virtute, o  
la virtute col nome del pro-  
pinquo virtuo, come, chia-  
mando presentuoso libero:  
En modesto, arido: En ne-  
scio, buono: En scelerato,  
prudente: & massima-  
mente nel resto.

Pur io stimo in ogni cosa  
esser la sua perfezione,  
auuenga che nasca, &  
questa potersi con ragio-  
neuoli discorsi giudicar  
da chi di quella tal cosa  
ha notitia.

Et perche (come ho detto)  
spessa la verità sta  
occulta, & io non mi  
vanto hauer questa co-  
gnitione, non posso lau-  
dar se non quella sorte di  
Cortegiani, ch'io più apprezzo, &  
approvare quella che mi par più si-  
mile al vero, secondo il  
mio poco giudicio, il qual  
seguitarete, se vi parera  
buono, ouero, si ottene-  
rete al vostro, se egli sarà  
dal mia diuerso: ne io già  
contrasterò ch'el mio sia  
meglio ch'el vostro.

Che non solamente a  
Soi puo parer una cosa,  
& a me en'altra: ma a  
me stesso potria parer  
hor una cosa, & hora  
en'altra.

Voglio adunque che  
questo nostro Cortegiano,  
sia nato nobile, & di ge-  
nerosa famiglia: perche  
molto men si disdice ad

derant en toute chose: &  
ainsi, chacun se mesle de  
louer & de blasmer, selon  
son aduis, courrante tou-  
jours le vice du nom de la  
vertu prochaine, comme  
appellat vn presomptueux,  
libre & hardy: vn modere,  
craintif: yn ignorant, bon:  
yn mauuais garniment,  
fin & aduisé, & principale-  
ment en toutes autres cho-  
ses.

Toutefois, estimay-je  
que chacune chose ait sa  
perfection combien qu'elle  
soit cachee, & qu'on y peut  
asseoir iugement, avec di-  
scours raisonnable par ceux  
qui en ont cognoissance.

Et pour ce qu'ainsi com-  
me l'ay dit, souvent la ve-  
rité demeure occulte, &  
que je ne me vante d'en au-  
voir parfaite cognoissance,  
je ne puis louer, sinon celle  
maniere de Courtisans, que  
plus ie pris, & approuuer  
celle, qui me semble la  
plus vray semblable, selon  
mon petit iugement, que  
vous ensuivrez, si vous  
semble bon, ou bien vous  
tientrez au vostre, si le est  
contraire au mien, & si ne  
debatray point que le mien  
soit meilleur que le vostre,

Ce non seulement peut  
sembler à vous vne chose  
& à moy vne autre, mais  
aussi à moy mesme pour-  
roit sembler, ores vne cho-  
se & ores yne autre.

Ie yueil donc que ce no-  
stre Courtisan soit nay  
Gentilhomme & de noble  
maison, pourautant qu'il  
est moins reprochable à vn  
roturier

enerie man praise or dispraise  
according to his fancies, al-  
waies couering a vice with  
the name of the next vertue  
to it, and a vertue with the  
name of the next vice: as in  
calling him that is lawcie,  
bold: him that is sober, dry:  
him that is seelie, good: him  
that is unhappie, wittie; and  
likewise in the rest of them.  
Yet doe I thinke that eche  
thing hath his perfection, al-  
though it be hid, and with  
reasonable discourses, might  
be iudged of him that hath  
knowledge in that matter.

And for as much as thy  
truth (as I haue said) is of-  
tentimes hid, and I take not  
upon me to haue this know-  
ledge, I can not praise, but  
that kinde of Courtiers  
which I set most by, and al-  
low that which seemeth unto  
me most nigh the truth, in  
my small iudgement. The  
which you shall follow if ye  
thinkie it good, or els sticke to  
your owne, if it shall varie  
from mine: Neither will I  
(for all that) stand stiffe, that  
mine is better than yours,  
for not onely one thing may  
seeme unto you, and an other  
to me.

But also unto my selfe it  
may appeare sometime one  
thing, sometime an other;

I wil haue this our Cour-  
tier therefore to bee a gentle-  
man borne and of a good  
house. For it is a great deale  
lesse dispraise for him that is  
not

not borne a gentleman to  
faile in the actes of vertue,  
then for a gentleman. If he  
swere from the steps of his  
ancestors, hee staineth the  
name of his familie.

And doth not onely not  
get, but loseth that is alrea-  
die gotten. For noblenesse  
of birth, is as it were a cleare  
lampe that sheweth forth  
and bringeth into light,  
workes both good and bad,  
and inflameth & prouoketh  
vnto vertue, as well with  
the feare of slauder, as also  
with the hope of praise.

And whereas this bright-  
nesse of noblenesse doth not  
discouer the workes of the  
vnoble, they haue a want  
of prouocation and of  
feare of slauder, and they  
reckon not them selues  
bound to wade any further  
than their ancestors did be-  
fore them, whereas the noble  
of birth counte it a shame  
not to arriue at the least at  
the boundes of their prede-  
cessors set forth vnto them.

Therefore it chanceth al-  
waies in a manner, both in  
armes and in all other ver-  
tuous acts, that the most fa-  
mous men are Gentlemen.  
Because nature in every  
thing hath deeply sowed  
that pruine seed, which giueth  
a certaine force and proper-  
tie of her beginning, vnto  
whatsoever springeth of it,  
and maketh it like vnto her  
selfe.

roturier faillir d'exercer  
œuures vertueuses qu'à vn  
noble, le quel se desuoyant  
du chemin que ses prede-  
cessours ont tenu, souillé le  
nom & l'honneur de sa  
race.

Et tant s'en faut qu'il ac-  
quiere, que mesme il perd  
ce qui estoit desia acquis:  
car la noblesse t'ensemble  
quasi à vne claire lampe,  
qui manifeste & fait voir  
les bonnes & mauuaises  
œuures, enflamme & incite  
les coeurs à la vertu,  
tant par crainte d'estre blas-  
mez, qu'aussi pour l'espé-  
rance qu'ils ont d'obtenir  
louange.

Les roturiers ne descou-  
urans cete clarté de nobles-  
se, par leurs œuures, le plus  
souuent defaillent & ne  
sont poussez de cest egui-  
lon ou meuz de la crainte  
de telle infamie, & ne leur  
semble qu'ils soyent tenuz  
de passer plus auant que  
n'ont fait leurs predeces-  
seurs: mais au contraire, les  
nobles se sentiroient dignes  
de blasme, si ils ne s'effor-  
çoient pour le moins d'a-  
taindre aux bornes qui leur  
ont esté assis & monstrez  
par leurs ancestres.

De là aduient quasi tou-  
siours, qu'és armes & au-  
tres vertueuses actions, les  
hommes plus signalés sont  
nobles, porc'e que nature  
en toute chose a mis & ca-  
ché celle occulte semence  
qui donne vne certaine for-  
ce & propriété de son comi-  
mençement, à tout ce qui  
en descend, & le fait sem-  
blable à elle:

Un ignobile mancar di far  
operationi Virtuose, che  
ad un nobile, il quale si  
desuia dal camin de i suoi  
antecessori, macula il no-  
me della famiglia;

Et non solamente non  
acquista, ma perde il già  
acquistato, perchè la no-  
bilità è quasi una chiara  
lampa, che manifesta, &  
fa vedere l'opere buone  
& le male, & accende  
& sprona alla Virtù, così  
col timor d'infamia, co-  
me anchora con la speran-  
za di laude.

Et non scoprendo que-  
sto splendor di nobiltà, l'o-  
pere de gl'ignobilis, esse  
mancano dello stimulo,  
et del timore di quella in-  
famia, ne par loro d'esser  
obligati passar più auan-  
ti di quello, che fatto hab-  
biano i suoi antecessori,  
& ai nobili par biasimo,  
non giungere almeno al  
termine da i suoi primi  
mostratigli.

Però interviene quasi  
sempre, che nelle armes &  
nelle Virtuose operationi  
gli huomini più segnalati  
sono nobili; perchè la na-  
tura in ogni cosa ha insi-  
to quell'occulto seme,  
che porge una certa for-  
za, & proprietà del suo  
principio a tutto quello,  
che ad esso deriuia, & a se  
lo fa simile.

Qui disse Messer Federico. Le cose che a voi & a molti altri riescono minori assai che la fama, son per il più di sorte che l'occhio al primo s'petto le puo giudicare, come se voi non sarete mai stato a Napoli, o a Roma, sentendone ragionar tanto, immaginatevi assai di quello, che forse poi alla vista vi riuscirà: ma delle condizioni de gli uomini non interueni così: perché quello, che si vede di fuori, è il meno.

Pero c'el primo giorno sentendo ragionare una Gentilhommo, non comprenderete, che in lui sia quel valore che haueuate prima immaginato, non così presto. Si spogliarete della buona opinione, come in quelle cose, delle quali l'occhio subito e giudice: ma aspettarrete di die in die scoprir qualche altra nascosta virtù tenendo pur ferma sempre quella impressione, che s'è nata dalle parole di tanti.

Et essendo poi questa (come io presuppongo che sia il nostro Cortegiano) così ben qualificato, ogni hor meglio si confermarà a credere a quella fama: perché con l'opere ve ne darà causa, & voi sempre estimarete qualche cosa

Les choses, dist le Sieur Federic, qui reuientent à vous & à plusieurs autres beaucoup moins que la renommee, sont pour le plus, de telle sorte, que l'œil de prime face les peutiugier, comme si vous niaiez, ias-mais esté à Naples ou à Rome, en entendant parler & dire si grand cas, vous en penserez beaucoup plus & estimerez que c'est plus grande chose que vous ne trouuerez d'autanture, apres les auoir vues: mais il n'aident pas ainsi que naturel des hommes, pourtant que ce qui se voit par dehors, est le moindre.

Et pourtant si le premier iour vous entendez parler un Gentilhomme, & vous ne comprenez en lui la valeur que vous auiez imaginée au parauant, vous ne vous despoillerez de cette bonne opinion. Si tost que vous feriez ces choses des quelles l'œil juge, incontinent: mais vous attendrez de iour en iour, que se descouvre quelque autre ses crette vertu, tenant touzours fermé celle premiere impression qui vous est venue des propos de tant de gens, hommez esplup ieuyn. Et estant, apres, cestuy si bien qualifie (comme ic presuppouse que nostre courtisan soit) il vous conservera à toute heure & induira encores mieux à croire le bruit qu'en court, pour ce qu'il vous en donnera occasion par les œuvres, tellement que vous estimerez tousiours quelque chose

Here Sir Fredericke said: Thinges that come to you & many more being lesse in effect than the fame is of them, are for the most part of that sorte, that the eye at the first sight may giue a judgement of them. As if you haue never beene at Naples or at Rome, when you heare men communie of it, you imagine much more of it, than perhaps you finde afterwarde in sight. But in the conditions of men it is not alike, because that you see outwardly is the least part, & the body of mankind, & so do you in your credit and credite.

Therefore in case the first day you heare a gentleman talk, you perceive not the worthiness in him that you had before imagined, you doe not so soone lose the good opinion of him, as you do in the thinges wherin your eye is by and by a judge. But you will looke from day to day, to haue him disclose some other hid vertue, keeping notwithstanding alwayes the stedfast imprinting which you haure risen by the wordes of so many, & so good men, as cloistered, nameoring with emper, meye & qdys estatute innumour sight: in soone as you haue done this, And this man then being, (as I set case our Courtier is) of so god qualities, hee will every houre strengthen you more and more, to giue credence to that fame, for that with his doinges hee shall giue you a cause, and you will ever surmisse some-

was like to bee ; that coulde bring that woman into such loue , by and by she fell in loue with him , and that letter was more effectuall to worke in this case , than per aduenture it woulde haue bee ne if it had bee ne sent her from the yong man him selfe .

And as it chanceth sometime , popson prepared in a dish of meate for some great man , killeth him that tasteth first of it , so this poore gentlewoman because she was too grady , dranke of the amorous poison that was ordainned for another .

What shall I say to you : the matter was verie open , and spzed so abroade that many women beside these , partly in despite of the other , and gathy to doe as the other did , bent all their studie and diligence to enioy his loue ; and for a season played fast children doe at Chapererie , and the whole proceded of the first opinion which that woman conceiued that heard him so praysed of another .

Now the Lorde Gasper Pallavicin auswered her sining : Vou to confirme your iudgement with reason , fals leageyned me women's doings , which for the most part are boide of all reason . And in case you woulde tell all , this god fellow so fauored of so many women was somme doubt , and a man indeede not to be regarded , becauise the manner of them is alwayes to cleane to the

deuoit estre celuy , qui auoit peu induire ceste damoiselle à vne si feruente amitié , incontinent elle en deuient aussi amoureuse , & fut d'auanture ceste missioue de plus grande efficacie qu'elle n'eut esté , si le gentilhomme la luy eust fait tenir .

Et comme il aduient quelquefois que le poison préparé en quelque viande pour un seigneur tue le premier qui en goûte , ainsi ceste malheureuse , pourestre trop gloutonne , aualla le venire amoureuse qui auoit esté préparé pour un autre .

Que vous doy-je dire ? le fait fut auße déclaré , & se porta tellement , que plusieurs dames , outre celles cy , partie pour faire despite aux autres , en partie pour faire contre les autres l'infirmité toute peine , & industrie pour louir de l'amour de cestuy cy : & pour un temps en iouerent a la grippe , comme font les enfans de cerises , & le tout vient de la première opinion , conceue par ceste damoiselle qui l'auoit veu tant aimé d'une autre .

En cest endroit le Seigneur Gaspar Paleuoisin en tant dist Pour confirmer rostre aduis parraison , vous m'alleguez les peüures des femmes , les quelles pour la plus part sont hors de toute raison : & si vous voulez tout dire , ce gentil-homme ainsi fauory de tant de damoiselles , deuoit estre un badin & un homme de peu de valeur , pour ce qu'il eist la coutume des femmes de

ua esser colus , che hauera potuto indur quella donna a tanto amore , subito essa ancor se ne inamorò : et fece quella lettera forse maggior effetto , che non hauria fatto , se dal giouane a lei fuisse stata mandata .

Et come tal hor interviene che l Geneno in qualche Giuanda preparato per un Signore , amaz val primache'l gusto : così quez ame chinapere esser troppo ingorda , beuerà quel veneno amorofo , che per altrui era preparato .

Chefa debba io dire ? la cosa fa assai palese , quando dimoto , che molte donne , oltre a quelle , parte per far differenza l'altre , portano farsi come la altre , posero ogni cosa da rida , & studiano per godere del l'amore di costui : & ne faranno per un tempo alla grappa , come i fanciulli delle cerise , et tutto procedette dalla prima opinione , che prese quella donna , vedendolo tanto amato da un'altra .

Ho qui ui ridendo rispose il Signor Gasparo Pallavicino : Voi per confirmare il parer vostro contrarijone mi allegate opere di donne : le quali per lo piu son fuori de ogni ragione : & se voi voleste dir ogn cosa , questa cosi fauorita da tante donne dovea esser un nescio , & un poco huomo , in efferto : perche l'osanza toro è sempre attaccarsie

i peggiori, e come le pecore, far quello che seggono far alla prima; o bene o male che sisca.

Oltre che son tanto inuidiose tra se, che se costui fuisse stato vn monstro, pur hauerian voluto rubarcelo l'una all'altra.

Quius moli cominciarono, & quasi tutti, a voler contradire al Signor Gaspar: madame la Duchesse imposè silenzio a tutti: poi pur ridendo disse.

S'il mal, che voi dite delle donne, non fuisse tan-  
to alieno dalla verità, che nel dirlo più tosto decessa  
riso & vergogna a chi lo  
dice, che ad esse, io lascie-  
rei, che si fosse risposto:  
mano voglio, che col con-  
traddirsi con tante rago-  
ni, come si porria, siate  
rimosso da questo mal co-  
stume, acciò che del pec-  
cato vostro habbiate gra-  
uissima pena: la qual sa-  
ra la mala opinion, che  
di voi pigliarā tutti que-  
lli, che di tal modo vi sen-  
tiranno ragionare.

Allhor M. Federico, non  
dite Signor Gaspar, ri-  
spose, che le Donne siano  
così fuor di ragione, se  
ben tal hor si mouon ad  
amar piu per l'altrui gra-  
dicio, che per lo loro:

Perche i Signori &  
molti sauiu huomini, spes-  
so fanno il medesimo: &  
se licito è dir il vero, vos  
stesso,

s'ataquer tousiours au pirc,  
& comme moutons, faire  
ce qu'elles voyent faire à la  
premiere, soit bien, soit mal.

Outre ce qu'elles sont tant  
enueuses, que quand cestuy  
cy eust este vn monstre, el-  
les n'eussent laisse de l'en-  
deuer l'yne à l'autre.

En cest endroit plusieurs  
commenceraient &c. quasi  
tous à vouloir contredire  
au Seigneur Gaspar: mais  
madame la Duchesse im-  
posa silence à vn chacun: &  
puis riuant neantmoins, elle  
dist.

Sire mal que vous dites  
des femmes n'estoit tant es-  
longné de la vérité, que de  
charger de rendre honteux  
plustost celui qui le dist,  
que non pas elles mesmes,  
i eusse permis d'yrespondre:  
mais ie ne veux pas qu'en  
vous contredisant par plu-  
sieurs raisons quel on pour-  
roit amener, on vous oste  
cesta mauuaise coustume, à  
fin que vous soyez griesue-  
ment puni de vostre faute,  
au moyen de la mauuaise  
opinion, qu'autont de vous  
tous ceux qui vous orront  
parler de telle maniere.

Seigneur Gaspar, dist à  
l'heure le sieur Federic, ne di-  
tes pas que les femmes soient  
ainsi hors de raison, encores  
que quelque fois elles soient  
incitees a aymer plustost par  
le iugement d'autrui que  
par le leur:

Car les Seigneurs & plu-  
sieurs sages hommes font  
souuent de mesme, & s'il  
est licite de dire la vérité,  
vous mesme & nous autres

worst, and like shepe to doe  
that they see the first doe, bee  
it well or ill.

Beside that, they be so  
spitefull among themselues,  
that if he had bee a mon-  
strous creature they would  
surely haue stolen him one  
from another.

Here many beganne and  
(in manner) all, to speake  
against the Lord Gasper, but  
the Duchesse made them  
all to holde their peace. Af-  
terwarde she laide simpling.

If the ill which you speak  
of women were not so farre  
wide from the truth, that in  
speaking it, it hurteth and  
shameþ rather the speaker  
than them, I woulde suffer  
you to be answered. But I  
will not haue you, in spea-  
king against you with a  
number of reasons, for sake  
this your ill custome, because  
you may bee sharply puni-  
shed, for this offence of  
yours: which shall be with  
the ill opinion that all they  
will conceiuē of you that  
heare you talke in this wise.

Then answered Sir Fre-  
dericke: Say not, my Lord  
Gaspar, that women are so  
void of reason, though some-  
time they apply them selues  
to loue more through the  
iudgement of others than  
their owne.

For great men and many  
wise men, doe often times  
the like. And if it be lawful  
to tell the truth, you your  
selfe

Selſe and all weſe here haue  
many times, and doe at this  
preſent credite the opinion  
of others, moze than our  
owne.

And that it is true, not  
long agoe there were certain  
verſes ſhewed here, that boze  
the name of Senazarus, and  
were thought of every body  
very excellent, and prayſed  
out of reaſon, afterwarde  
when they were certainly  
knowone to be an other mans  
doing, they lost by and by  
their reputacion, and ſeemed  
worse than meane.

And where there was  
ſong in the Dutchesſe pre-  
ſence here a certaine An-  
theme, it neuer deiyted noz  
was reckned good, vntil it  
was knowone to be the doing  
of Iosquin de Pris.

But what token wil you  
haue moze plainer of opin-  
ion? Doe you not remember  
where you your ſelſe dranke  
of one ſelſe wine, ſometime  
ye ſaid it was moft perfect, &  
another time, without all  
taste: and that because you  
had bene perſuaded they  
were two ſortes, the one of  
the coaſt of Genua, and the  
other of this ſoile.

And when the error was  
opened, by no meanes you  
would belieue it: that faſle  
opinion was groundeſ ſo  
ſtrikely in your head, which a-  
roſe notwithstanding of o-  
ther menz words.

Therefore ought the Cour-  
tier diligenty to apply in the  
begin-

tous ſouuentes fois & enco-  
res à preſent croiōs pluſtoſt  
l'opinion d'autruy que la  
noſtre propre;

Et qu'il ſoit vray, il n'y a  
pas long temps, qui en ce lieu  
ayans été preſentez quel-  
ques vers, ſouz le nom de  
Sannazar, ilz ſemblèrent à  
tous fort excellens & furēt  
louez avec meruille & ex-  
clamation: depuis, quand  
on ſeut poit certain qu'ils  
eſtoient d'un autre, ils per-  
dirent incontinent leur cre-  
dit, et ſemblèrent moins que  
mediocres.

Et comme devant la ma-  
damela Ducheffe fuſt châ-  
té un moret, il ne pleut ja-  
mais ny ne fuſt estimé, iuf-  
ques à ce que l'on ſeut qu'il  
eſtoit de la composition de  
Iosquin de Pris.

Mais quel plus certain  
ſigne voulez vous de l'opin-  
ion? Auez vous paſſouuen-  
tance vous mesme, qui bu-  
uant d'vn ſame vin, vous  
disez quelquesfois qu'il e-  
ſtoit tresbon & quelquesfois  
d'un fort mauuais gouſt: &  
ce pource que vous pensiez  
que fuſſent deux ſortes de  
vins, l'un de Riuiere de  
Genes, l'autre de ce pays.

Et depuis encores que  
l'erreur fut decouverte,  
vous n'en vouliez tien croi-  
re, en sorte que ce fuſt, tant  
eſtoit obſtinement confe-  
mee en voſtre esprit celle  
faſle opinion laquelle neā-  
moins proceddoit des pa-  
rolles d'autruy.

Le Courtisan doit donc  
au commencement, mettre  
gran-

teſſo, & noi altri tutti  
molte volte, & hora an-  
cora credemo più all'altri  
opinione, che alla noſtra  
propria.

Et che ſia il vero, non  
è ancor molto tempo, che  
effendo preſentati qui al-  
cuni verſi ſotto il nome  
del Sannazar, a tutti  
paruero molto eccellenti e  
furono laudati con le ma-  
rauiglie, & exclamatio-  
ni: poſſapendosi per cer-  
to cbe erano d'un altro,  
perſero ſubito la reputa-  
zione, & paruero meno,  
che mediocri.

Et cantandosi pur in  
preſentia della Signora  
Duchessa in mottetto, no  
piacque mai, ne fu ſi-  
mato per buono, fin che  
non ſi ſeppé, che quello era  
composition di Iosquin de  
Pris.

Ma che più chiaro fe-  
gno volere voi della op-  
pinione? Non vi ricordate  
che beuendo ſoſteſſo d'vn  
medefimo vino, diceuate  
tal hor ch'era perfettissi-  
mo, tal hor inſipidissimo?  
E queſto, perche a voi  
era perfuſo, ch'era due  
vini, l'vn di Riuiera di  
Genoa, & l'altro di que-  
ſto paefe.

E poſſe anchor che fu  
scoperto l'errore, per mo-  
do alcuno non voluete  
crederlo, tanto fermamen-  
te era confeſmata nell'a-  
nimō voſtro quella faſle  
opinione, laquale però  
dall'altri parole naſceua.

Delle adunque il Cor-  
tegiano per molta cura  
ne

ne i principi di dar buona impression di se, & considerar, come danno-sa, & mortal cosa sia lo incorrere nel contrario. E a tal pericolo fanno piu che gli altri quei, che voglion far professio d'esser molto piacevoli, et hauersi con queste sue pia-cevollezze acquistato una certa liberta, per la qual lor conuenga & s'lecito, & fare lor dire cio che lor occorre cosenza pensarui.

Pero spesso questi tali entrano in certe cose, delle quale no sapendo scire, voglion poi mutarsicolar ridere, & quello ancor fanno, coi disgratisamente, che non riesce, tanto che inducono in grandissimo fastidio chi gli vede et oda, & esser lietino freddissimo.

Alcuna vola pensando per quello esser arguti & faceti, in presentia d'honorate Donne, & spesso a quelle medesime, si mettono a dir sporchissime & dishoneste parole: & quanto piu le seggono arrossire, tanto piu se tengon buoni Cortegiani, e tutta via ridono, & godono tra se di coi bella Virtu, come lor par hancere.

Ma per nanna altra causa fanno tante peccataggini che per esser estremi buon compagni.

grande peine, de donner bonne opinion de luy, & considerer que c'est yne chose dangereuse et mortelle d'encourir le contraire: il doit penser qu'a vn tel danger sont plus sujets que les autres, ceux qui veulent faire profession d'estre fort plaisans, & d'auoir aquis par telles plaisanteries une certaine liberte, par laquelle leur soit conuenable & licite faire & dire ce qui leur vient en fantasie, sans y pester.

Et pour ceste cause telles gens entrent en certaines choses, desquelles ne pouuans sortir, ils veulent en apres se couurir en faisant ritte: ce que mesmes ils font de si mauaise grace, qu'ils n'en viennent a leur honneur, de maniere qu'ils ennuient grandement ceux qui les voyent & qui les entendent, & demourent les plus froids du monde.

Auncunesfois pensans par ce moyen estre trouuez subtils & plaisans, ils se mettent a dire en la presence de dames honnables, & souuent a elles mesmes, paroles les plus villaines & dishonestes du monde: & tan plus ils les voyent rougir, plus leur semble qu'ils sont bons Courtisans, riens toufiours & iouissans entre eux d'une belle vertu qu'ils pensent auoir.

Mais il ne font tant de bestilles, pour aucune autre raison, que pour estre estimé bons compagnons.

beginning to gine a good opinion of him selfe, and consider what a harmefull and deadly thing it is, to run in the contrarie. And in this danger moze than other men doe they stand, that will make profession to bee very pleasant and with this their merry fashion, purchase them a certaine libertie, that lawfully they may say and doe what commeth in there minde, without thinking vpon it.

For such men many times enter into certaine matters, which when they can not get out againe, will afterwarde helpe them selues with raising laughter, and it is done with so ill a grace, that it will in no wise frame, whereby they bring a very great losomnesse vpon as many as see or heare them, and they remaine very colde and without any grace or countenance.

Sometyme thinking therby to be subtil witted and full of iestes, in the presence of honourable women, yea, and ostentimes to themselves, they thrust out filthy and most dishonest wordes: and the more they see them blush at it, the better Courtiars they recken themselves and still they laugh at it, and reioyce among them selves at this godly vertue they thinke they haue gotten them.

But they practise this beastliness for none other cause, but to be counted god fellowes.

This is the name alone which they deeme wortbie praise, and which they brag more of, than of any thing els, and to get it them, they speake the foulest and shamefulllest villanies in the world.

Many times they shoul-der one an other downe the stayers, and hurle billets and brickes, one at anothers heade.

They hurle handfuls of dust in mens eyes. They cast horse and man into ditches, or downe on the side of some hill.

Then at table, potage, sauce, gelies, and what euer commeth to hand, into the face it goeth. And afterward laugh: and who so can doe most of these tricks, he counteth him selfe the best and gallantest Courtier, and supposeth that he hath wonne great glory.

And in case otherwhyle they get a Gentleman in their pleasure pastimes; that will not give himselfe to such horse play, they say by and by: He is too wise, we shall haue him a Counsellor, he is no good fellow,

But I will tell you a worse matter. Some there be that contend and lay wa-ger, who can eat and drinke more vnsauerie and stinking thinges, and so abhorring and contrarie to mans sens-ses, that it is not possible to name

C'est le nom seul, qui leur semble digne de louange, & duquel ils se vantent plus que de nul autre, & pour l'acquerir, ils se disent les plus grandes vileniez du monde.

Souuent ils se poussent dti haut en bas des degrez: ils se frappent & donnent lvn à l'autre des coups de baston sur les reins.

Ils se iettent des poignees de pouliere dedas les yeux: ils font rouler leurs cheuaux sur eux, es fosses, & au pendant de quelque montagne.

A près, quand ils sont en table, ils se iettent au visage les potages, les sauses & gélées, renuerteront tout & puis se prennent à rire, de maniere que celuy qui fera faire le plus de telles choses, semble lemeilleur Cour- tisan & le plus gallant: il se prise soy mesme, luy semble auoir aquis vn grand honneur.

Et si quelquesfois ils invitent à telles plaisanteries un gentilhomme, lequel ne voulle user de ces estranges ieux: ils disent incontinent il s'estime trop sage, & gran maistre, & qu'il n'est pas bon compagnon.

Mais ic vous veux dire encores pis. Ils s'en trouue aucun qui debatet & mettent prix a qui pourra mäger & boire les plus órdes & abhomminables choses, & en trouuent qui sont tant abhorrees des sens humains qu'il est impossible les dire

Questo è quel nome solo, che loro par degno di laude, & del quale piu che di nun altro essi si vantano, & per acquistarla si dicon le piu scorrette, & vituperose vilenie del mondo.

Spesso s'ertano giu per le scale: si dan de legni, & de mattoni l'un l'altro nelle reni.

Mettonsi pugni di polvere ne gli occhi, fannosse ruinare i caualli adosso ne fossi, e giu da qualche poggiò.

A tauoli poi, minestre, saperi, gelatino, tutte sfidiamo nel volto, & poi ridono: & chi di queste cose fa far piu quello par meglio Corelegiano, & più galante da se stesso s'aprezzza, & par già hauer guadagnato gran gloria:

Et se tal hor invitano a etal sue piaceuolazze un gentilhuomo, & che egli non voglia far questi scherzi seluatichi, subito dicono chi egli si tiene troppo sausio, et gran maestro, & che non è buona compagnia.

Ma io vi voglio dir peggio. Sono alcuni, che con trastano, & mettono il prelio a chi puo mangiare, & bere piu stomaco-se, & feride cose: et trouuan le tanto abhorrenti da i sensi humani, che impossibile

possibilità ricordale senza grandissimo fastidio.

Et che cose possono esser queste, dice il S. Endouïeo Pio?

Rispose Messer Federico. Fateni le dire al Marchese Phebus, che spesso l'ha veduto in Francia, et forse glie interuenuto.

Rispose il Marchese Phebus. Io non ho veduto far cosa in Francia di queste, che non si faccia ancora in Italia, ma ben che hanno di buon gli Italiani i vestimenti, nel festeggiare, banchettare, armeggiare & in ogni altra cosa, che a Corte-gian si conuenga, tutto l'hanno da i Francesi.

Non disco io, rispose M. Federico, che ancor tra France si non si trouino de gentilissimi, & modesti Cauallieri. E io per me n'ho conoscuti molti veramente digni d'ogni lude, ma per alcuni se ne trouan pochi riguardari, & parlando generalmente, a me par che con gli Italiani più se confacciano ne i costumi gli Spagnuoli, che i Francesi, perche quella grauita riposata, peculiar de gli Spagnuoli, mi par molto più conueniente a noi altri che la pronta viuacità, la qual nella nation Fracese quasi in ogni mouimento si conosce: il che in essi non disdice, anzi ha gratia, perche loro è cosa naturale & propria, & che non si vede in loro affettatione alcuna.

dire sans vn grand mal de cœur.

Et quelles choses, peuvent estre celles que vous dites, dist le Seigneur Ludo-uiduc Pie?

Faites les vous dire par le Marquis Phebus, respondit le sieur Federic: car il les a veues souuent en France & possible s'y est il trouué.

Le n'ay veu faire, respondit le Marquis, aucune de ces choses en France qui ne se fasse pareillement en Italie: ains tout ce qu'ont de bon les Italianis, en leurs vêtemens, en la maniere de festoyer, banqueter, manier les armes, & en toute autre chose conuenable au Courtisan, ils le tiennent des François.

Te ne dy pas, respondit le sieur Federic, qu'entre les François ne se trouuent de tresmodestes & gaillards gentils-hommes, & à la vérité i'y en ay congneu plusieurs dignes detoute louage: toutesfois s'y en trouuet peu aduisez, & parlant en general, il me semble que les Espagnols en leur façon de faire, s'accordent mieux avec les Italianis, que les François, pour ce que ceste grauité posee, propre & peculiere aux Espagnols, me semble beaucoup plus conuenable à nous autres, que la pronte viuacité, qui se voit en la nation Françoise, quasi en toute chose: ce qui n'auient mal en eux, ains a grace, pource qu'elle leur est fort propre & naturelle, & qu'on ne voit en eux aucune affection.

name them without very great losomuelle.

And what thinges bee those, quoth the Lord Lodo-uiducus Pius?

Sir Frederick answered: Let the Marquesse Phebus tell you, for he hath often seene it in Fraunce, and peraduenture felt it.

The Marquesse Phebus answered: I haue seene none of these thinges done in Fraunce more than in Italie. But looke what good things the Italians haue in their garments, in feasting, in banketing, in feates of armes and in every other thing that belongeth to a Courtier, they haue it all of the Frenchmen.

I deny not answered Sir Frederick, but there are also among the Frenchmen very honest and sober gentlemen, and for my part I haue knowne many (without peraduenture) worthie all prayse. But yet some there are of little good manner. And to speake generally (me think) the Spaniardes agree more with Italians, in conditions, than Frenchmen: because (in my minde) the peculiar quiet grauitie of the Spaniardes is more agreeable to our nature than the quicke liueliness that is perceived in the French nation almost in euerie gesture: which is not to be discommended in them, but is rather a grace, for it is so naturall & proper to them, that there is no manner affection or curiositie in it.

# English.

There are many Italians that woulde faine counterfaite their fashion, and can doe nougnt els but shake the heade in speaking, and make a legge with an ill grace, and when they come out of their doores into the Citie, goe so fast that god scotemen can scant ouertake them, and with these manners they weare them selues good Frenchmen, and to haue of that libertie: which (I wis) chaunceth very seldomme sauing to such as are brought vp in Fraunce, and haue learned that fashion from their childehood.

The like is to be saide in the knowledge of sundrie tongaes, which I conuenient much in our Courtier, and especially Spanish & fréch, because the entercourse of both the one nation and the other is much haunted in Italy; and these two are more agreeable unto vs than unto any of the rest, and those two Princes for that they are very mightie in warre and most royall in peace, haue their Court alwaies furnished with valiant gentlemen, which are dispersed throughout the worlde, and againe we must needes practise with them.

I will not now proceede to speake any moze particulyre of matters too well knowne, as that our Courtier ought not to profess to be a glutton nor a drunkard, nor riotous and vnoydinate in

# Francois

On trouue bien plusieurs Italiens, qui se voudroient efforcer d'imiter & ensuiure ceste maniere de faire, lesquels ne scauroient faire autre chose que branler la teste en parlant, & faire les reuerences de trauers, de mauuaise grace: & quand ils se promenent par la ville, ils cheminent si fort, que les seruiteurs & laquais ne les peuuent suiuire: & par ce moyen leur semble qu'ils sont bons Frácois, & qu'ils ont celle liberté, laquelle veritablement n'aduiet gue- res qu'à ceux qui ont esté nourriz en France, & ont prins de ieunesse ceste maniere de faire.

Le mesme aduient de scauoir diuerses langues: ce que ie loue fort au Courtisan, & principalement l'Espagnole & la Francoise, pour ce que le commerce de l'vn & de l'autre est fort frequent & ysté en Italie, & que ces deux nous sont plus conformes que nulles autres: ioint que les deux Princes, pour estre trespuis- sants en la guerre, & magnifiques en la paix, ont tous iours leur Court pleine de nobles gentilzhommes, qui s'espendent par tout le móde, & avec lesquels nous est besoin de conuerser.

Or ne veux ie deduire d'avantage par le menu choses qui sont trop manifestes, comme de remonstrer que nostre Courtisan, ne doit faire estat d'estre grand mangeur, beueur, ne dis-

# Italiano.

Trovansi ben' molti Italiani, che vorrano pur sforzarsi d'imitar quella maniera, & non sanno far altro, che crollar la testa parlando, & far riuenericte in trauerso di mala gratia: & quando passeggianno per la terra, camminar tanto forte, che gli staffieri non possono lor tener dritto, et con questi modi par loro esser buon Francesi, & hauer di quella libertà, laqual cosa in vero rare volte riesce, eccetto a quelli, che son nudriti in Francia, e da fanciulli hanno presa quella maniera.

Il medesimo interuisen del saper diuerte lingue, il che io laudo molto nel Cortegiano, & massimamente la Spagnuolo, & Frácese: perche il commercio dell'una & dell'altra nazione è molre frequente in Italia: & con noi sono queste due piu conformi, che alcuna dell'altre: & que' due Principi, per esser potentiissimi nella guerra, & splendissimi nella pace, sempre hanno la Corre piena di nobili Cauallieri: che per tutt'il mondo si spargono: & a noi pur bisogna conuersar con loro.

Hor io non voglio seguitar piu minutamente in dir cose troppo note, come che'l nostro Cortegian non debba far profession d'esser gran mangiatore, ne bevitore, ne dissoluto

*dissinto in alcun mal costume, ne laido, & mal afferrato nel viuere, con certi modi da Contadino, che chiamano la Zappa, et l'aratro mille miglia di Sotano: perche chi è di tal sorte non solamente non s'è da sperare che diuenga buon Cortegiano, ma non se gli può dar esercizio conueniente, altro, che di pascer le pecore.*

*Et per concluder, disco, che buon faria, che'l Cortegian sapesse perfettamente ciò che detto hauemo conuenirsigli, disorte che tutto il possibile a lui fusse facile, & ognuno de lue si marauigliasse, esso dinsuno: intendendo però che in questo non fusse una certa durezza a superba & inhumaña, como hanino alcuni, che monstrano non marauigliarsi delle cose, che fanno gli altri, perche essi presumon poter le far molto meglio: & col tacere le disprezzano, come indegne, che di lor si parli: & quasi non voglion far segno che nun altro sia non che lor pari, ma pur capace d'intender la profondità del saper loro.*

*Pero, deue il Cortegiano fuggir questi modi odiosi, & con humanità et benuolentia laudar ancor le buone opere de gli altri.*

*Et benche esso si senta admirabile, & di gran lu-*

*dissolu par quelque mauaise complexion, ny ord, ny mal propre en son viure, avec certaines conténaances de païsan, qui sentent la houé & la charre, de mille lieues loin, car celiuy qui est de ceste sorte non seulement ne doit esperer de pouoir deuenir bon Courtisan, mais ne luy peut on donner exercice conuenable autre que de mener paistre les brebis.*

*Et pour conclurer, ie dy qu'il seroit bo que le Courtisan sçeust parfaitement ce que nous auons dit luy estre conuenable, de sorte que toutes les choses possibles luy fussent faciles, & que chacun s'esmerueillast de luy, & luy de nul entendant neantmoins qu'en iceluy ne fust vne certaine ou treuidance superbe & inhumaña, comme auans ont, qui sont semblant de ne s'esmerueiller des choses que font les autres, pour ce qu'ils presument les pouoir mieux faire de maniere que ce taisans, ils les de prisen comme indignes que l'on en parle, ne voulas quasi faire semblant, qu'il se trouue aucun, ie ne diray qu'les égalle, mais qui soit capable d'entendre la profondité de leur scauoir.*

*Et pour ceste cause le Courtisan doit fuir ces manieres de faire odieuses, & iouer avec humanité et biéueillance les œuures des autres.*

*Et combien qu'il se sente admirable, & beaucoup superieur*

*in any ill condition, nor shithie and vnclenly in his living, with certaine rude and boysterous behauioirs that smell of the plough & cart a thousand mile off, soz hee that is of that sorte, it is not only not to be hoped that he will make a good Courtier, but he can be set to no better use than to kape sheepe.*

*And to conclude, I say that (to doe well) the Courtier ought to haue a perfect understanding in that wee haue saide is meete for him, so that every possible thing may be easie to him, and all men wonder at him, and hee at no man: meaning notwithstanding in this point that there bee not a certaine lostie and vnmanerly stubbornesse, as some men haue that shew themselves not to wonder at the things whiche other men doe, because they take vpon them that they can doe them much better: and with their silence doe commend them as vnworthie to bee spoken of, and will make a gesture (in a manner) as though none beside were (I will not say their equal) but able to conceiue the understanding of the powerte of their cunning.*

*Therefore ought the Courtier to shunne these hateful manners, and with gentleness and courtesie praysie other mens good deedes.*

*And though hee perceiue himselfe excellent and farre aboue*

aboue others, yet shew that he esteemeth not himselfe soz such a one.

But because these so full perfections are very seldomie found in the nature of man, and perhaps neuer, yet ought not a man that perceiueth himselfe in some part to want, to lay aside his hope to come to a good passe, though he can not reach to that perfect and high excellencie whiche hee aspireth vnto.

Because in every arte there bee many other places beside the best, all praise worthy, and he that striueth to come by the highest, it is selome seene that hee passeth not the meane.

I will haue our Courtier therefoze, if he finde himselfe excellent in any thing beside armes, to set out himselfe, and get estimation by it after an honest sorte, and be so discrete & of so good a iudgement, that he may haue the vnderstanding after a comely manner, and with good purpose to allure men to heare oz to looke on that he supposeth himselfe to be excellent in, making semblant alwaies to doe it, not for a bragge and to shewe it for vaine glory, but at a chance, and rather praied by others, than comming of his owne free will.

And in every thing that he hath to doe oz to speake, if it be possible, let him come alwaies prouided and thinkie on it before hand, shewing not-

perieur à tous , il ne doit faire semblant de s'estimer tel.

Mais pource qu'en l'humaine nature, ne se trouuët gueres, & possible iamais, perfections tant accöplies, l'homme, qui sent en soy quelque defaut, ne se doit pourtant desfier de soy mesme, n'y perdre esperance de paruenir à quelque bon degré, combien qu'il ne puisse obtenir ceste parfaite & supreme excellence à laquelle il aspire.

Car en tout art se trouuent plusieurs lieux & places honorables, sans la premiere : & n'aduient gueres que celuy qui tend au plus haut, ne passe pas le milieu.

Ie veux donc que nostre Courtisan, le cas aduenant que outre les armes , il se trouue excellent en quelque autre chose, s'en fasse valoir & honorer de bonne façō: qu'il soit tant discret & de bon iugement qu'il sache tirer dextrement & à propos, les personnes à voir & ouir ce en quoy il luy semble qu'il soit excellent ; feignant tousiours le faire, non par ostentation ou gloire, mais d'auenture & par les prieres d'autrui plustost qui de sa propre volonté.

En toute chose qu'il doit faire ou dire, s'il est possible qu'il vienne tousiours preparé & y ayans pensé , faisant neantmoins semblant que

ga superior a tutti, mostrar però di non estimarsi per tale.

Ma perche nella natura humana rarissime volte, e forse mai, non si trouano queste cose complete perfezioni, non dee l'uomo, che si sente in qualche parte manco, disfidarspero di sé stesso, ne perder la speranza di giungere a buon grado, auenga che non possa conseguir quella perfetta & suprema eccellenzia, dove egli aspira.

Perche in ogni arte son molti luochi oltre al primo laudevoli, & chi tende alla summa, rare volte interusene, che non passi il mezzo.

Voglio adunque che'l nostro Cortegiano, se en qualche cosa oltra all'arme si trouerà eccellente se ne Baglia, & se ne honori di buon modo : & sia tanto discreto, e di buon giudicio, che sappia tirar con destrezza & propozito de persone a veder & dir quello in che a lui par di esser eccellente: mostrando sempre farlo non per ostentatione, ma a caso & pregato da altri, più presto che di volonta sua.

Et in ogni cosa, che egli habbia da far, o dire, se possibile è, sempre venga premeditato & prepara-

ro, mostrando però il tutto effer all'improuiso.

Ma le cose, nelle quali si sente mediocre, io chi per transito senz'a fonderci ci molto, ma di modo, che si possa credere, che piu assai, ne sapia di cio, ch'egli mostra: come tal hor alcuni Poeti, che accennauano cose fortissime di Filosofia o d'altri scientie, & per aventure n'intendean poco.

Di quello poi di che si conosce totalmente ignorante, non voglio che mai faccia professione alcuna, ne cerchi a acquistarne fama: anzi dove corre, chiaramente confessi di non saperne.

Questo, disse il Calmetta, non barebbe fatto Niccolotto: il quale essendo eccellentissimo Filosofo ne sapendo piu leggi, che volere: benche' en Podesta di Padova hauesse deliberato dargli di quelle sua lettura, non volse mai a persuasione di molti scolari ingannar quel Podesta, & confessargli di non saperne, sempre dicendo non si accordar in questo con la opinione di Socrate, ne effer cosa da Filosofo il dir mai da non saperne.

Non dice io, rispose M. Federico che l'Corregiano da:

que le tout soit à l'improuise.

Mais es choses esquelles il ne se sent que moyennement fondé, qu'il les touche comme en passant sans beaucoup s'y arrester, mais en maniere qu'on puisse croire qu'il en sache beaucoup plus qu'il ne monstre: comme faisoient autrefois les Poëtes: qui touchoient sommairement des pointes tresubtils de philosophie ou d'autres sciences & peut étre qu'ils n'y entendoient que bien peu.

En apres ie ne veux que iamais il fasse profession aucune de ce dont il se connoist totalement ignorant, & ne veux qu'il tasche d'en aquérir louange: ains, quand l'occasion s'y addotine qu'il confessel librement en sçavoir rien.

Niccolotto, dist Calmetta, n'eust pas fait cela, lequel étant philosophe tresexcellent, & ne sachant non plus les loix que la maniere de voler, combien que vn protestat de Padoue eust delibéré lui en faire vne leçon, iamais ne voulut à la persuasion de plusieurs escoliers, deceuoir le protestat, & lui confesser qu'il n'en sauoit rien, disant tousiours qu'il ne s'accordoient cela à l'opinion de Socrates, qui disoit n'appartenir à vn philosophe de iamais dire qu'il ne saoit point, et refusor il de confesse.

Te ne dy pas, respondit le sieur Federic, que le Cour-

notwithstanding the whole to be done ex tempore, and at the first sight.

As for the things he hath but a meane skill in, let him touch them (as it were) by the way, without grounding much upon them, yet insuch wise that a man may belieue he hath a great deale moxe cunning therein, than he bittreth: as certame Poëts sometime that harped upon very subtil pointes of Philosophie, or rather scientes, and peradventure had small understanding in the matter.

And in that hee knoweth himselfe altogether ignorant in, I will never haue him make any profession at all, nor seeke to purchase him any fame by it: but rather when occasion serueth, confessel to haue no vnderstanding in it.

This, quoth Calmetta, woulde Niccolotto never haue done; which being a verily excellent Philosopher, and no mozel full in the lawe than in fleeing, when a governour of Padoa was minded to give him one of the Lectures in þ law, he would never yield at the persuasion of many scholers, to deceiuie the opinion which the governour had conceiuied of him, and confessel that he had understanding in it: but said still that he was not in this point of Socrates' opinion, for it is not a Philosopher's part to say at any time, that he hath no understanding.

I say not, answered Sir Fredericke, that the Cour-

tier shoud of himselfe goe  
say hee hath no vnderstan-  
ding, without it be required  
of him: for I allow not this  
fondnesse to accuse and de-  
base himselfe. Againe I re-  
member some otherwhile  
that in like sorte do willingly  
disclose some matters,  
which although they happe-  
ned perhaps without anie  
fault of theirs, yet bring them  
with them a shadow of slan-  
der, as did a gentleman  
(whom you al know) which  
alwaies when he heard any  
mention made of the battaille  
beside Perna against king  
Charles, he would by and by  
declare how he fled away, and  
a man would swene that hee  
saw or vnderstood nothing  
els in that iourney.

Afterwarde talking of a  
certaine famous iusting, he  
rehearsed still how hee was  
ouerthowne; and manye  
times also hee seemed in  
his talke to seeke horne hec  
micht bring into purpose to  
declare that vpon a night as  
hee was going to speake  
with a gentlewoman, hee  
was well beaten with a  
rudge.

Such trifling follies I  
will not haue our Courtier  
to speake off. But me think  
when occasion is offered to  
shew his skill in a matter he  
is altogether ignorant in, it  
is well done to auoide it. If  
necessitie compel him, let him  
rather confesse plainly his  
lacke of vnderstanding in it;  
than

tisan, de soy mesme, sans en-  
estre requis, aille dire qu'il  
ne sait point: car mesmes  
me desplaist celle sottise  
d'accuser ou de fauoriser  
soy mesme: & pourtant ie  
me ris aucunefois de cer-  
tains homes, lesquels mes-  
mes, sans necessite racontent  
voulotiers aucunes choses,  
lesquelles bien que paraua-  
ture aduenues sans leur  
faute, portent neantmoins  
avec elles vn ombre d'ina-  
mie, comme faisoit vn che-  
ualier que vous congoissez  
tous, lequel toutes les fois  
qu'il entendoit parler du  
fait d'armes executé à For-  
nouue contre le Roy Char-  
les, incontinent commen-  
coit à dire, comment il estoit  
fuy, & ne sembloit que de  
celle iournee il eust veu ou  
entendu autre chose.

Comme on parloit en a-  
pres d'vn certaine fameuse  
iouste, il estoit tombé, &  
sembloit aussi souuent qu'es  
cōmuns deus il allast cher-  
chant le moyen de faire ve-  
nir à propos, de pouuoir cō-  
ter: comme vne nuit allant  
pour parler à vne dame il a-  
uoit receu plusieurs coups  
de baston.

Je ne veux pas que nostre  
Courtisan raconte ces sotti-  
ses, mais il me semble ex-  
pedient, que s'offrant l'oc-  
cation de se montrer en  
chose, de laquelle il ne sache  
rien, il la fuie, & si toutes-  
fois la necessité l'y cōtraint,  
il confesse appertement qu'il  
n'y sait rien, plusost que

da se stesso senza che al-  
tri lo ricevessi, & da a dire  
di non sapere, che a  
me ancor non piace que-  
sta sciocchezza d'accu-  
sar, o disfauorire se mede-  
simo: & però talbor mi-  
rido di certi huomini, che  
ancor senza necessita  
narrano volentiers acu-  
ne cose, le quali, benché  
forse siano interuenute  
senza colpa loro, portan  
però seco vn'ombra d'in-  
famia: come faceua un  
Cauallier, che tutti cono-  
scete: il quale sempre che  
una far mention del  
fatto d'arme che si fece in  
Parmegiana contra il Re  
Carlo, subito cominciaua  
& dir in che modo egli era  
fuggito: ne parea, che di  
quella giornata altro ha-  
uisse veduto, o inteso.

Parlandosi poi d'una  
certa giostra famosa, con-  
tusa pur sempre, come e-  
gli era caduto, & spesso  
ancor parea, che i ragio-  
namenti andasse cercan-  
do di far venire a pro-  
posito il poter narrare, che  
una notte andando a par-  
lar ad una Donna, baue-  
ua ricevuto di molse ba-  
bonate,

Queste sciocchezze  
non voglio, che dica il  
nostro Cortegiano: ma  
parmi ben, che offerendo  
se gli occasione di mostrarsi  
in cosa di che non sappia  
punto, debba fuggirla: et  
se pur la necessita lo strin-  
ge, confessar chiaramente  
di non saperne; presupposto  
che

che mettersi a quel rischio: & cosifuggirà un biasmo, che hoggidì meritano molti, i quali non sono per qual loro peruerso instiuto o giudicio, fuor di ragione sempre si mettono a far quello che non sanno, & lasciano quel, che sanno.

Et per confirmatione di questo io conosco vn'ecceſſimo musicò, il qual lasciata la musica, s'è dato totalmente a compor versi & credeſſi in quello eſſer grandissimo buono, & fa ridere ogni uno di ſe, et homai ha perduto ancor la musica.

Vn'altero de primi pittori del mondo ſprezza quell'arte, doue e rariſſimo, & eſſi poſto ad imparar Filoſofia, nella quale ha coſi ſtrani concerti, & nuoue chimere, che eſſo con tutta la ſua pittura non ſapria dipingerle.

Et di queſti tali infiniti ſi trouano: Son ben alcuns, i quali conoſcendosi hanno eccellenzia in una coſa, fanno principal profeſſione d'en'altra, della qual però non ſono ignoranti: ma ogn'oltre che loro, occorre moſtrarſi in quella, doue ſi ſentenſare, ſi moſtrangagliardamente: & ſie lo ſai hor fatto, che la brigata Federidagli Galer tanto in quello, che non è ſua profeſſione, eſtima che vagli-

ſe mettre en tel riſque: & par ce moyen il cuiterà vn blasme, que meritava d'huy plusieurs, lesquels ne ſçay par quel peruers instinct ou iugement, ſe mettent tousiours hors de raiso, à faire ce qu'ils ne ſçauent, & laiſſent ce qu'ils ſçauent bien.

Et pour confirmation de cecy, ie cognoy vn fort excellent musicien lequel ayat laiſſé la muſique ſ'eft adonné du tout à compoſer des vers, & penſe qu'il eſt en cela vn tresgrand personnage, & fait rire vn chacun de lui, & a tant fait qu'il a perdu la muſique.

Vn autre des premiers peintres du monde, meſpriſant l'art auquel il eſt ſingulier, ſ'eft mis à apprendre la phiſophie, en laquelle il ſ'eft mis en la teste des coeptions ſi eſtranges, ſ'eft forger de telles chimeres, qu'il ne les ſçauoit depeindre avec toute ſa peinture.

De telles gens ſe trouve vne infinité: il y en a bien aucuns, lesquels ſe cognoiſſans eſtre excellens en vne chose, font principallement profeſſion d'une autre, de laquelle neantmoins ils ne ſont pas ignorans: mais toutes les fois que l'occaſion ſe preſente de montrer ce qu'ils ſçauent faire, en celle de laquelle ils ſe ſentent forts ils ſ'y portent gentiment ce qui leur ſuccede auncunesfois tant à propos que le monde les voyans ſi

than hazarde himſelfe, and ſo ſhall he auoide a blame that many deserue now adayes, which I wote not through what corrupt inward motion or iudgement out of reaſon, doe alwaies take vpon them to practise the thing they know not, and lay aside that they are ſkilfull in.

And for a confirmation of this, I know a very exel- lent muſician, which leauing his muſicke a part hath who- ly giuen himſelfe to verſifying, and thinketh himſelfe a great clarke therin, but in deede he maketh euery man to laugh him to ſcorne, and now hath he alſo cleane lost his muſicke.

In other, one of the chiefest painters in the worlde, neglecting his arte wherin he was very excellent, hath applied himſelfe to learn Phiſophy, wherin he hath ſuch ſtrange conceits and monſtrous fanſies, that withall the painting he hath he can not paint them.

And ſuch as theſe there be infinite. ſome there be that knowing themſelues to haue an excellencie in one thing, make their principall profeſſion in an other, in which notwithstanding they are not ignorant, but when time ſerveth to ſhow themſelues in that they are moſt ſkilfull in, they doe it alwaies very perfectly: and otherwhile it commeth ſo to paſſe, that the company perciuing them ſo cunning in that which is not their profeſſion, they imagine there

them to bee much better in  
that they profess in ded.

vaillans en ce qui n'est de  
leur profession, estime qu'ils  
sont encors plus excellens  
en ce qui concerne leur pro-  
fession.

an molto piu in quello, di  
che fan professione.

This arte in case it bee  
coupled with a god iudge-  
ment, discontenteth me no-  
thing at all.

Cest artifice ne me des-  
plaist point, pourueu qu'il  
soit accompagné de bon  
iugement.

Quest' arte s'ella è ac-  
compagnata da buon giu-  
dicio, non mi dispiace  
punto.

Then answered the Lord  
Gasper Pallauicin. I thinke  
not this an arte, but a very  
deceite, and I belieue it is  
not meet for him that will be  
an honest man to deceiue at  
any time.

Cela ne me semble pas  
artifice, respondit à l'heure  
le seigneur Gaspar Paleuois-  
sin, nins vne vraye trompe-  
rie, et ne pense que la decep-  
tion soit iamais conuenable  
à celuy qui veut estre hōme  
de bien.

Rispose allhora il S. Ga-  
sparo Pallavicino. Que-  
sta a me non par arte, ma  
vero inganno, ne credo  
che si conuenga a chi vuol  
esser huomo da bene, mai  
lo ingannare.

This quoth Sir Fredericke,  
is rather an ornement  
that accompanieth the thing  
he doth, than a deceite: and  
though it be a deceite, yet it  
is not to be disallowed.

Cela dist le sieur Federic  
est vn ornement qui acco-  
pagne ce que cestuy la fait,  
plustost que tromperie: &  
toutesfois si c'est deception  
ou imposture, il ne la faut  
pas blasmer.

Quelle disse M. Federico  
è più presto un'ornamen-  
to, il quale accompa-  
gna quella cosa, che colui  
fa, che inganno: E se  
pare inganno, non è da  
biasimare.

Will you not say also, that  
he that beateth his fellow,  
where there be two playng  
at fence together, beguileth  
him, and that is because hee  
hath more arte than the o-  
ther.

Né direz vous pas aussi  
que de deux qui manient  
les armes celuy qui bat son  
compagnon, le déçoit? cela  
se fait pour ce qu'il ha plus  
d'artifice que l'autre.

Non direte voi anco-  
ra che di due, che maneg-  
gian l'arme, quel che bat-  
te il compagno, lo inga-  
na? E questo è, perche  
ha più arte che l'altro.

And where you haue a  
swell that vnset seemeth  
faire, afterwarde when it  
comineth to a goldsmithes  
handes that in well setting  
it maketh it appeare much  
more fairer, will you not  
say that the goldsmith decei-  
ueth the eyes of them that  
ooke on it? And yet for that  
deceite, deserueth he praysie,  
for with iudgement and arte  
a cunning hand doth many  
times adde a grace and orna-  
ment to Iuorie, or to siluer,  
or to a stone that is faire in  
sight; setting it in gold.

Et si vous avez vne pierre,  
laquelle hors œuvre, se  
monstre belle, & puis venâit  
entre les mains d'un bon or-  
feure, si elle est mise si bien  
en œuvre qu'elle semble  
beaucoup plus belle, direz  
vous pas que cest orfeure  
déçoit les yeux de celuy qui  
la void? ce neantmoins il  
merite louange de ceste de-  
ception; pour ce qu'avec le  
bon iugement & avec l'art  
les mains ouvrières souuent  
atoustant grace & ornement  
à l'yuoire, où à l'argent, ou  
à vne belle pierre, qu'ils en-  
chassent de fin or.

E. Et se voi haueste una  
gioia, laquale disligata  
nostri esser bella, Venen-  
do poi alle mani d'vn buon  
Orefice che collegaria be-  
nè la faccia parer molto  
piu bella, non direte voi,  
che quell Orefice inga-  
na gli occhi di chi la ve-  
de? E pur di quello in-  
ganno merita laude; per-  
che col buon giudicio, E  
con l'arte le maestrenoli  
mani spesso aggiungon  
gratia, E ornamento al-  
l'auorio, ouero all'argen-  
to, ouero ad una bella pie-  
tra, circondandola di fi-  
n'oro.

# Italiano.

Non diciamo adunque,  
che l'arte, o tal inganno  
(se pur voi lo volrete così  
chiamare) meritò bias-  
mo alcuno.

Non è ancora discon-  
ueniente, che un'huomo,  
che si sente valere in una  
cosa, cerchi destramente  
occasione di mostrarsi in  
quella, & medesimamente  
nasconde le parti, che gli paion poco lau-  
devoli, il tutto però con u-  
na certa aduertita diss-  
simulazione.

Non si ricorda, come  
senza mostrarsi cercar-  
le, ben pigliaua l'occasione  
il Re Ferrando di spors-  
arsi al hor in giappone?  
& questo, perche si sen-  
tiva dispositissimo: &  
perche non haueua trop-  
pe buone mani, rare volte,  
o quasi mai non si ca-  
uaua i guanti? & pochi  
erano, chi di questa sua  
auertentia s'accorgessero.

Parmi ancora hauer  
letto, che Giulio Cesare  
portasse volentieri la lau-  
rea, per nascondere il cal-  
uitio: ma circa questi  
modi bisogna effer molto  
prudente & di buon giu-  
dicio, per no scire de ter-  
mini; perche molte volte  
l'huomo per fuggire u-  
n'errore, incorre nell'al-  
tro, & per voler acqui-  
star laude, acquista bias-  
mo.

E adunque securissi-  
ma cosa nel modo del vi-  
uere, & nel conuersare,  
gouernarsi sempre con u-  
na

# Francois.

Ne disons donc pas que  
l'art ou telle deception ( si  
vous le voulez ainsi ap-  
peler ) merite aucun blas-  
me.

Aussi n'est il pas mal co-  
uenable, qu'un homme qui  
se sent valoir en vne chose,  
cherche dextrement l'occa-  
sion de ce monstrer en icelle  
& mesmes cache les partiez  
qui lui semblent peu loua-  
bles: le tout neantmoins a-  
vec vne certaine & acerte  
dissimulation.

Vous souuenez vous pas  
comme sans faire semblant  
de rien, le Roy Ferrand, pre-  
noit l'occasion, de se des-  
pouiller aucunesfois & se  
mettre en pourpoint, pour ce  
qu'il se sentoit fort dispos:  
& pour ce qu'il n'auoit pas  
trop belles mains, il ne ti-  
roit, gieres ou quasi ja-  
mais, ses gants? il en auoit  
peu, qui apperceuissent en  
luy vne telle prudence.

Aussi me semble il auoir  
leu que Iules Cesar portoit  
volontiers yn chapeau de  
laurier, pour cacher ce qu'il  
auoit de chauue: mais quāt  
à ces moyēs, là, il est besoin  
d'estre fort aduisé & de bon  
iugement, pour ne sortir  
des limites, pour ce que  
souuentesfois l'homme pour  
euiter vne erreur, tombe en  
vne autre, & pensant a-  
querir louange, aquiert vi-  
tupere.

C'est donc vne chose  
tress'eure, en la maniere de  
viuire & de conuerser, se  
gouuerner tousiours avec  
vne

# English.

We say not then that this  
arte or deceipte ( in case you  
will so terme it ) deserueth  
any manner blame.

Also it is not ill for a man  
that knoweth himselfe skil-  
full in a matter, to seeke oc-  
cation after a comely sorte to  
shew his feate therein, and in  
like case do couer the parties  
hee thinketh scant worthie  
praise, yet notwithstanding  
after a certaine warie du-  
simulation.

Caron dit ic es combien  
Doe you not remember  
how king Ferdinand, with-  
out making any shew to seek  
it, tooke occasion very well  
to stripphe himselfe sometime  
into his doublet: and that  
because he knew he was ve-  
ry well made and nimble  
withall. And because his  
handes were not all of the  
fairest, he seldom plucked of  
his gloues, and (in manner)  
neuer. And few there were  
that tooke heed to this wa-  
rinelle of his.

Me thinke also I haue  
reade, that Iulius Cæsar  
ware for the nonce a garland  
of Laurell, to hide his bald-  
nesse withall. But in these  
matters a man must be very  
circumspect, and of a god  
iudgement, least he passe his  
boundes: for to auoide one  
error oftentimes a man fal-  
leth into an other, and to  
get him praise, purchaseth  
blame.

Therefore the surest way  
in the world, is, for a man  
in his liuing and conuersati-  
on to gouerne himselfe al-

waines with a certaine honest  
meane, which (no doubt) is  
a great and most sur shielde  
against enuie; the which a  
man ought to auoid in what  
he is able.

I will haue our Courtier  
also to take heede he purchas-  
eth not the name of a lyar,  
nor of a vaine person, which  
happeneth many times, and  
to them also that deserue it  
not. Therefore in his com-  
municatiō let him be alwaies  
heedfull not to goe out of the  
likelihod of truth, yea and  
not to speake too often those  
truthes that haue the face of  
a lye, as many do that never  
speake, but of wonders, and  
will bee of such authoritie,  
that every incredible matter  
must bee believed at their  
mouth.

Other, at the first entring  
into friendship with a new  
friend, to get fauor with  
him, the first thing that they  
speake, swerete that there is  
not a person in the worlde  
whom they loue better; and  
they are willing to ieoparde  
their life for his sake, and  
such other matters out of  
reason, and when they part  
from him, make wile to  
weape, and not to speake a  
word for sorrow. Thus be-  
cause they would be counted  
to be louing wormes, they  
make men count them lyers,  
and fond flatterers.

But it were too long a  
matter and tedious to recken  
vp all vices that may happen  
in conuersation. Therefore,  
for that I desire in þ Cour-  
tier,

vne mediocritē honneste,  
que à la verité est vn très-  
grand & asseuré pauois cō-  
tre l'enuie, laquelle on doit  
fuir le plus que l'on peut.

Aussi veux ic que nostre  
Courtisan se garde d'aque-  
rir le renom d'un menteur  
& d'un glorieux: qui aduiēt  
aucunefois à ceux mesmes,  
qui ne le meritent: & pour-  
tant qu'il soit tousiours ad-  
uisé en ses propos; de ne  
sortir point hors de la sem-  
blance du vray, & de ne dire  
aussi trop souuent les veri-  
tez, qui ont apparence de  
mensonge, cōme plusieurs  
qui ne parlent iamais, sinon  
de miracles, & veulent estre  
de si grande autorité que  
l'on croye d'eux toute chose  
incredible.

Il y en a d'autres, qui au  
commencement d'une ami-  
tié pour gaaigner la grāce du  
nouuel amy, le premier  
iour qu'ils parlent à luy, iu-  
rent qu'il n'y a personne au  
monde qu'ils ayment plus  
que luy, que volontiers ils  
mouroyent pour luy faire  
seruice: & semblables cho-  
ses hors de raison: & quand  
ils partēt d'avec luy, ils font  
semblant de plorer, & de ne  
pouuoit proférer vn mot, à  
cause de la douleur: ainsi  
pour estre tenuz & reputez  
trop amiables, ils se font  
estimer mensongers, & sots  
flateurs.

Mais ce seroit vne chose  
trop longue & penible de  
vouloir descourir de tous  
les vices qui se peuuent pre-  
senter en la maniere de con-  
uerser:

ma certa honesta mediocri-  
tē: che nel vero è grā-  
dissimo, & fermissim  
scudo contra la inuidia,  
laqual si dee fuggire,  
quanto piu si puo.

Voglio ancor che'l no-  
stro Cortegiano si guardi  
non acquisitar nome di  
bugiardo, ne di vano il  
che tal hor interviene, &  
quegli ancora che non me-  
ritano: però ne suoi ra-  
gionamenti sia sempre  
aduerito di non scir del-  
la Verisimilitudine, et di  
non dir ancor troppo spes-  
so quelle Verità, che han-  
no faccia di menzogna,  
come molti che non par-  
lan mai, se non di mira-  
coli, & voglion esser di  
tanta autorità, che ogni  
incredibil cosa a loro sia  
creduta.

Altri nel principio d'una  
amicitia, per acquisitar  
gratia col nuovo amico,  
il primo di che gli parla-  
no, giurano non hauer  
persona al mondo, che piu  
amino che lui, & che vo-  
rebbe volentes morir per  
fargli seruitio, et tali cose  
far di ragione, & quando  
da lui si partono, fan-  
no le viste di piangere, et  
di non poter dir parola per  
dolore: cosi per Voler es-  
ser tenuti troppo amore-  
uoli si fanno estimar bu-  
giardi, & sciocchi adu-  
latori.

Ma troppo lungo, e fa-  
ticoso, fara Voler discor-  
rer tutti i vitii, che posson  
occorrere nel modo del  
conuersare: però per quel-

Io ch'io desidero del Cortegiano, basti dire, oltre alle cose già dette, che'l sia tale, che mai non gli manchi ragionamenti buoni, e commoda- ti a quelli, co' quali parla, & sappia con una certa dolcezza recrear gli animi de' gli auditori, & con molti piacevoli, et facetie discretamente indulgeli a festa, & riso, di sorte che senza venir mai a fastidio, o pur a satiare continuamente diletti.

Io penso che hormai la S. Emilia mi darà licen-  
cia di tacere: la qual cosa s'ella minegherà, io per le parole mie medesime sarò consinto non esser quel buon Cortegiano di cui ho parlato, che non solamente i buoni ragionamenti, i quali ne mo, ne forse mai da me hauete sentiti, ma ancor questi miei, come voglia che si siano in tutto mi mancano.

Allhor disse ridendo il Signor Prefetto. Io non voglio che questa falsa opinione resti nell'animo d'alcun di noi, che voi non state buonissimo Cortegiano: che certo il desiderio vostro di tacere più presto procede dal voler fuggir farica, che da mancarvi ragionamenti.

Pero accio che non paia, che in compagnia così degna come è questa, & ragionamento tanto eccellente, si sia lasciato a dritto parte alcuna, state contento

uerser: parquoy, pour ce que ie desire du Courtisan, il suffit de dire, outre ce qui desia a esté dit, qu'il soit tel que iamais n'ait faute de bons propos & biē accom- mader à ceux, avec lesquels il parle, & qu'il seache avec vne certaine douceur recreer les esprits des auditeurs & avec faceties & mots plai- sans, les induire sagement à mener feste & à rire, de sorte, que sans onques venir à ennuier ou à saouler, il contiue à delester.

Je pense que desormais madame Emilie me don-  
nera congé de me taire: & si elle me le refuse, je seray com- uaincu par mes propres par-  
rolles, de n'estre ce bo Cour-  
tisan, duquel i'ay parlé: car non seulement les bons pro-  
pos, lesquels ny maintenant ny parauature iamais vous n'auez entenduz de moy, mais aussi ces miens, tels que vous voulez qu'ils soient, me defaillent entier-  
rement.

A l'heure le Seigneur Prefet dist en riant, Je ne veux pas que cette faulse opinion demeure en l'esprit d'aucun de nous, qui vous ne soyez tresbon Courtisan: car certainement le desir que vous auez de vous taire devient plusstot de ce que vous voulez fuir la peine, que pour faute que vous ayez de propos.

Et pourtant à fin qu'il ne semble, qu'en vne com-  
pagnie tant digne & hon-  
orable & en un deuis si  
excellent, l'on ait laisse de-  
triere aucune partie, conten-

tier, it sufficeth to say (beside the matters rehearsed) that he bee such a one that shall never want god communica-  
tion and fitte for them hee talketh withall, and haue a god vnderstanding with a certaine sweetnesse to refresh the hearers minds, and with merry conceites and iestes to prouoke them to solace and laughter, so that without being at any time loth-  
some or satiate, he may euer-  
more delight.

Now I hope my Ladie Emilia will give me leave to holde my peace, which in case she deny me, I shall by mine owne wordes be con-  
victed not to be y good Cour-  
tier I haue told you of: for not only god communica-  
tion, which neither at this time nor perhaps at any other ye haue heard in me, but also this I haue, such as it is, doth cleane faille me.

Then spake the Lord Ge-  
neral: I will not haue this  
false opinion to sticke in the  
heade of any of vs, that you  
are not a very good Courtier: for (to say the truth) this  
desire of yours to hold your  
peace proceedeth rather be-  
cause you would be ridde of  
your paine, than for that ye  
want talke.

Theresore that it may not appear in so noble assembly as this is, and in so excellent talke, any parcel be left out, say you not Nay to teach vs how wee shoulde vse these iestes

iestes you haue made menti- rez vous de nous monstres, contento d'insegnarci, co-  
on of, and shew vs the arte comme nous deuons nous me habbiamo ad far le  
that belongeth to all this seruir des faceties; desquel- facetie, delle quali haue  
kinde of pleasant speach to les maintenant vous avez hor fatta mentione, E  
prouoke laughter and solace fait mention, en nous mon- mostrarci l'arte, che s'app-  
after an honest sorte, for (in strant l'art qui appartient à partiene a tutta questa  
mine opinion) it is verie ne- toute ceste plaisante manie- sorte di parlar piaceuole,  
cessarie and much to purpose re de parler pour induire à per indurre riso, E festa  
for a Courtier. rire & à plaisir d'une gentile con gentil modo, perche  
maniere, pource qu'à la ve- in vero a me pare, che  
rité il me semble que cela importi assai, E molto si  
importe beaucoup, & est conuenable au Courtisan. conuenga al Cortegiano.

My Lord, answered Sir Fredericke, iestes and merrie conceites are rather a gift, and a grace of nature, than of arte, but yet there are some nations more redier in it than other some, as the Tuscanes, which in deed are very subtil.

Also it appeareth proper to the Spaniardes to invent merry conceits. Yet are there many notwithstanding both of this nation and other also, that in too much babling passe sometime their boundes and were vnsauery and fond, because they haue no respect to the condition of the person, they commune withal, to the place where they bee, to the time, to the great grauitie & modesty which they ought to haue in themselves.

Then aunsweared the L. Generall: You deny that there is any arte in iestes, and yet in speaking against such as obserue them not with modestie and grauitie, and haue not respect to the tyme and to the person they commune withall, me thinkes ye declare that this may

Monseigneur, respondit alors le Sieur Federic, les faceties & mots plaisants sont plutost graces & dons de nature que d'art: toutesfois l'on trouue bien en cela certaines nations plus promptes l'une quel l'autre, comme les Toscans, qui sont véritablement fort subtils.

Il semble aussi qu'il soit assez propre aux Espagnols d'avoir le mot & de renconter: ce neantmoins se trouuent plusieurs, & de ceste nation & de toute autre, lesquels par trop de language, passent aucunesfois les limites, & deviennent sots & niais, pource qu'ils n'ont respect à la qualité des personnes ausquelles ils parlent, au lieu où ils se trouuent, au temps, à la grauité & à la modestie, qu'eux mesmes deuroient maintenir.

Vous niez, respondit à l'heure, le Seigneur Prefect, qu'és faceties y ait aucun art: & neantmoins disant mal de ceux, qui ne regardent en icelles la modestie & la grauité, & qui n'ont respect au temps ny aux personnes avec lesquelles ils parlent, il me semble que vous démostrez,

Signor mio, rispose allhor M. F. le facetie, e i mottison più presto dono, E gratia di natura, che d'arte: ma bene in questo si trouano alcune nationi pronte più l'una che l'altra, come i Toscani, che in vero sono acutissimi.

Pare ancor che a Spagnoli sia assai proprio, il moteggiare: trouansi ben pero molti E di questa, E di ogni altra uazione, i quali per troppo loquacita passan tal hor i termini, E disuertano insulti E inepti: perche non hanno rispetto alla sorte delle persone, con la quai parlano, al luogho one si trouano, al tempo alla grauita, E alla modestia, che essi propriamente deueriano.

Allhora il S. Prefecto rispose, Soi negate, che nelle facetie sia arte alcuna: E pur dicendo mal di quei, che non servano in esse la modestia E grauità, E non hanno rispetto al tempo, E alle persone, con le quaiparlano, parmi che di-

mostrate, che ancor questo insegnar si possa, & habbia in se qualche disciplina.

Queste regole S. mio, rispose M. Federico, son tanto syniuersali, che ad ogni cosa si confanno & giouano. Ma io ho detto nelle facetie non esser arte, perche di due sorti solamente parmi che se ne trouino, de qual l'una s'estende nel ragionar lungo & continuato, come si vede di alcuni huomini, che con tanta buona gratia, & cosi piaceuolmente narrano, & esprimono una cosa, che sia loro interuenuta o veduta, o sentita habbiano, che co i gesti, & con parole, la mettono innanzi a gli occhi, & quasi la fan toccar co mano, & questa forse per non ei hauer altro vocabulo, si porria chiamar festiuista ouero Urbanita.

L'altra sorte di facetie è breuissima, & consiste solamente ne i detti prontri & acuti: come spesso tra noi se n'odono, & ne mordaci, ne senza quel poco di puntura par che habbian gratia: & questi presso a gli antichi, ancor si nominauano detti, adesso alcuni le chiamano argutie.

Dico adunque, che nel primo modo, ch'e quella festiuista narratione, non è bisogno arte alcuna, perche la natura medesima crea, & forma gli huomini atti a narrare piaceuolmente, & da loro il

strez, que cela se puisse enseigner & ait en soy quelque discipline.

Monsieur, respondit le Sieur Federic, ces reigles sont tant generales, qu'elles seruent & aident à toute chose: mais i'ay dit qu'il n'y a point d'art aux faceties, pour ce qu'il me semble qu'il ne s'en trouue que de deux sortes, desquelles l'vn'e s'estend aux discours longs & continuez, comme l'on void d'aucuns hommes, qui narrent d'vn'e si bonne grace, plaisamment, & exprimant vne chose, qui leur sera aduenue, qu'ils auront veue, ou entendue, si proprement & avec les gestes & avec la parole, qu'ils la mettent devant les yeux & la font quasi toucher avec le doigt: & ceste maniere, pour n'auoir vn autre mot se pourra appeller festiuista ou Urbanita, ioyeuseté.

L'autre sorte de faceties est fort briefe, & consiste seulement aux dicti propts & subtils, comme souuent s'en entend entre nous, & ne semblent pas qu'ils ayent grace, s'ils ne piequent vn peu les anciens les appellent dicti: maintenant aucuns les appellent arguties, c'est à dire rencontres subtiles.

Je dy donc qu'en la premiere maniere, qui consiste en la ioyeuse narration, il n'est besoin d'aucun art, pour ce que la nature medesima cree & forme les hommes propres à narrer plaisamment, & leur donne la face,

may also be taught and hath some doctrine in it.

These rules my Lord, answered Sir Fredericke, be so generall, that they may bee applyed to euery matter, and helpe it forwarde. But I haue saide there is no arte in iestes, because (me thinkes) they are onely of two sortes: whereof the one is enlarged in communication that is long and without interruption: as is seene in some men that with so god an vtterance and grace and so pleasantly declare and expresse a matter that happened vnto them or that they haue seene and heard, that with their gesture and wordes they set it before a mans eyes, and (in manner) make him feele it with hand, and this p[er]aduenture for want of an other terme we may call Festiuistic or els Ciuitie.

The other sorte of iestes is verie briefe, and consisteth onely in quicke and subtil sayinges, as many times there are heard among vs, & in nickes: neither doth it appeare that they are of any grace, without some little byting, and these among them of olde time were also called Sayinges, now some terme them Priuie tautes.

I say therefore in the first kind, which is a merry manner of expressing, there needeth no arte, because very nature her selfe createth and shapeth men apt to expresse pleasantly, and giueth them a countenance, gestures, a

voice, and wordes for the purpose to counterfeit what they lust.

In the other of Pxiue tauntes, what can arte doe? Since that quippe ought to be shot out and hit the pricke before a man can discerne that he that speakest it can thinke vpon it, els it is colde and little worth.

Therefore I thinke All is the woxke of witte and nature.

Then tooke maister Peter Bembo the matter in hand, and said: The Lord Generall denieth not that you say: namely that nature and wit beare not the chiefeſt ſtoke, especially as touching inuenſion, but it is certaine that in each mans munde, of how good a wit ſoeuer he be, there arife conceites both good and bad, and moze and leſſe, but then iudgement and arte doth poliſh and correct them, and chooleth the good and refuſeth the bad.

Therefore laying aside that which belongeth to wit, declare you vnto vs that conſiſteth in arte: that is to wit of ieaste and merry conceites that moue laughter, which are meete for ſe Courtier and which are not: and in what time and manner they ought to bee uſed: for this is that the Lord Generall demaundeth of you.

face, les gestes, la voix, & les parolles propres pour imiter ce qu'ils veulent.

En l'autre maniere des ſubtilitez et parolles argutes que peut ſeruirl'art attendu que le diſt argut & ſubtil doit eſtre ſorty & doit auoir donné en la bouche, deuant qu'il ſemble que celiuy qui le dit, y ait peu penſer, au-trement il n'a point de gra- ce, & n'est pas bon.

Parquoy i'estime que le tout ſoit œuvre de l'esprit & de nature.

Le Sire Pierre Bembe re-print alors la parolle & diſt, le Seigneur Prefect ne vous nie pas ce que vous dites, à ſcavoir que la nature & l'eſprit n'ayent les premières parties, principalement en-tour l'inuention: mais c'eſt chose certaine qu'en l'entē-dement de chacun, ſoit l'homme de tant bon esprit qu'il eſt poſſible, naillent coeptions bonnes & mauuaises, plus & moins, que l'art en apres & le iugement lime & corrige, faſtant éléction des bonnes, & reiettat les mauuaises.

Parquoy laiſſant ce qui appartient a l'esprit, déclarez nous vn peu ce qui conſiste en l'art, à ſcavoir des faceties et des mots qui font tire, lesquels ſont conuenables au Courtisan, & lesquels ne le ſont pas: en quel temps & maniere l'on en doit ufer: car c'eſt ce que le Seigneur Prefect vous ha demandé.

Solti, i' gesti, la voce, e le parole appropriate ad imitar ciò che vogliono.

Nell' altro delle argu-tie, che puo far l' arte: conciſia coſa, che quel ſalso detto dee eſſer & ſcito, & bauer dato in bocca, prima che pata, che colut, che lo dice, & habbia potuto penſare: altra-mente è freddo, & non ha del buono.

Però eſtimò ch'el tutto ſia opera dell' ingegno, & della natura.

Riprefe allhor le parolle M. Pietro Bembo, & diſſe, il S. Prefetto non Gi-nega quello, che voi dite: ciò è, che la natura, & lo ingegno, non habbiano le prime parti, ma ſi mame-te circa la inuentione: ma certo è che nell'animo di ciascuno, ſia pur l'uomo di quato bon ingegno puo eſſere, naſcono de' concepti buoni & mali, & piu & meno: ma il giudicio poi, & l'arte liſima & corregge, & fa elezione de' buoni, & rifiuta i mali.

Però laſciano quello che ſ'appartiene allo in-gegno, dichiarateci quel-lo che conſiste nell' arte: ciò è delle facetie, & de i morti, che inducono a ri-dere, quaſi ſon conuenienti al Cortegiano, & qua-ndo: & in qual tempo, et modo ſi debbano uſare: che queſto è quello, che l' S. Prefetto vi addiman-da.

Allhora M. Federico pur ridendo disse. Non è alcun qui di noi, al qual io non ceda in ogni cosa, massimamente nell'esser faceto, eccetto, se forse le sciochezzze, che spesso fanno rider altri, più che i bei detti, non fuisse ro esse ancora accettare per facetie.

Et così voltandosi al Conte Ludouic & a M. Bernardo Bibiena, disse, Eccovi i maestri di questo, da i quali, s'io ho da parlare de' detti giuocofo, bisogna che prima imparscio che m'abbia a dire.

Rispose il Conte Ludouico. A me pare che già cominciate ad esser quelllo, di che dite non saper niente: ciò è di voler far rider questi Signori, burlando M. Bernardo & me, perchè ognijun di lor sa che quello di che ci laudate, in voi è molto più eccellente.

Però, se siete faticato, meglio è domandar grazia alla S. Duchessa che faccia differire il resto del ragionamento a domani; che voler con inganni fuggir la fatica.

Cominciaua M. Federico a rispondere, ma la S. Emilie subito l'interruppe, & disse, non è l'ordine, che la disputa se ne cada in laude vostra: basta che tutti siete molto ben conoscuti. Ma perchè ancor.

Il n'y a icy aucun de nous, dist le sieur Federic en riāt, auquel ie ne cedde en toute chose, principalement à estre facetieux, si d'aventure les sorties qui sont rire souuent les autres mieux que les beaux dictz, ne sont prin- ses pareillement pour face- tics.

Et ainsi se tournant vers le Compte Ludouic & le sieur Bernard Bibiena il dist, Voila les maistres en ceste affaire, & si i'ay à parler des dits joyeux, il est be- soin que premierement i'a- prenne d'eux ce que i'ay à dire.

Il me semble, répondit le Côte Ludouic que desia vous commencez à user de ce dont vous dites ne sca- uoir rien, de vouloir faire ri- re la compagnie en vous moquant du sire Bernard & de moy, pource que cha- cun d'eux scait que ce dont vous nous louez est en vous beaucoup plus excellen- ment.

Parquoy si vous estes las, il vaut mieux demander à madame la Duchesse, qu'el- le fasse ceste faueur de diffe- rer le reste du deuis à de- main, plustost que vouloir cauteleusement eviter ceste peine.

Le Seigneur Federic co- mençoit à respondre, quand madame Emilie soudaine- ment l'interrompit & dist, ce n'est pas l'ordonāce que la dispute se fine en vostre louange: il suffit que vous estes tous assez congneuz:

mais

Then Sir Frederick saide smilling: there is never a one of vs here that I will not give place vnto in euerie matter, and especially in ies- tling, vntesse perhaps follies, which make men laugh many times more than wittie sayings, were also to be al- lowed for iesastes.

And so turning him to Count Lewis and to maister Bernard Bibiena, hee saide vnto them. These bee the maisters of this facultie, of whoni in case I must speak of merry sayings, I must first learne what I haue to say.

Count Lewis answered: me thinke you begin now to practise that you say yee are not sailfull in, which is, to make these Lordes laugh in mocking maister Bernarde and me, because every one of them woteth well that the thing which you prayse vs for, is much more perfectly in you,

Therefore in case you be wearie, it is better for you to sue to the Dutchesse that it would please her to deferre the remnant of our talke till to morrow, than to goe about with craft to ridde your handes of paines ta- king.

Sir Frederick began to make answere, but the Ladie Emilia interrupted him im- mediately and saide: It is not the order that the disputati- on should be consumed vpon your prayse, it sufficeth yee are verie well knowne all.

But because it commeth in my minde that you (Count) imputed to me yesternight, that I deuided not þ paines taking equally, it shall bee well done that Sir Fredericke rest him a while and the charge of speaking of ieastes we will commit to maister Bernarde Bibiena, for we doe not onely know him very quicke witted in talking without intermission, but also it is not out of our memory that hee hath sundrie times promised to write of this matter. And therefore we may thinke he hath very wel thought vpon it all this while, & ought the better to satisfie vs in it. Afterwarde wher there shal be sufficiently spoken of ieastes, Sir Fredericke shall proceed forwarde againe with that he hath yet behinde concerning the Courtier.

Then saide Sir Fredericke: Madam, I know not what I haue left behinde any more, but like a trauailler on the way now wearie of the painfulnesse of my long journey at neone tide, I will rest me in maister Bernardes communication at the somme of his wordes, as it were vnder some faire tree that casteth a goodly shadow at the swete roaring of a plentifull and living spring: afterwarde (may happe) being somewhat refreshed, I may haue somewhat els to say.

Maister Bernarde answe- red laughing: If I shew you the toppe, ye shall see what shadow may be hoped for at the leaues of my tree.

mais pource qu'il me souient encores que vous, Côte, m'imputiez hier au soir, que ie ne deportoy également les charges, il sera bon que le sieur Federic se repose vn peu, & que nous donnions la charge de parler au sieur Bérrnard Bibienne : car non seulement le congoissons noustreplaisant au parler commun, mais auons souuenance qu'il nous a plusieurs fois promis vouloir escrire de ceste matiere: & pourtant pouuons nous croire qu'il y a desia bien pense, & que pour ceste cause il nous doiue parfaitemet contenter: & apres que l'on aura parlé des faceties & rencontres, le sieur Federic poursuivra ce qui luy reste à dire.

Madame, dist à lors le Seigneur Federic, ie ne scay ce qui me reste plus à dire: mais en guise du pelerin qui est ià recreu de la peine du long chemin, sur le midi, ie me reposeray sur le pos du sire Bernard & au son de ces parolles, comme souz l'ombre de quelque arbre gracieux, au doux murmure d'vnue viue fontaine: & apres que ie seray vn peu restaure, ie pourray dire quelque autre chose.

Si ie vous monstre la teste, respondit le Seigneur Bernard en ryant, vous verrez quelle ombre l'on peut attendre des fueilles de mon arbre.

ancor mi ricordo, che voi Conte, hier sera mi desto imputazione, ch'io non partiva equalmente le facchie, sara bene, che M. Federico si riposi En poco, e'l carico del parlar delle facchie daremo a M. Bernardo Bibiena: perche non solamente nel ragionar continuo la conosceremo facetissimo, ma hauemo a memoria che di questa materia piu volte ci ha promesso, voler scrivere: E però possiam credere, che già molto ben vi habbia pensato: E per questo debba compiutamente satisfarsi. Per parlato che si sia dello facchie, M. Federico seguirà in quello, che dir gli avanza, del Cortegiano.

Allhora M. Federico, disse, Signora non so ciò che piu m'avanzzi: ma so a guisa di viandante già stanco dalla fatica del lungo camminare a mezo giorno riposerommi nel ragionar di M. Bernardo al suon delle sue parole, come sotto qualche amenissimo, e' ombroso albero al mormorar suave d'en vino fonte, poi forse En poco ristorato, potrò dir qualche altra cosa.

Rispose ridendo M. Bernardo, s'io vi mostro il capo, vedrete, che ombra si puo aspettar delle foglie del mio albero.

*Di sentire il mormorio di quel fonte suo, forse vi verrà fatto, perch' io fui già converso in Enfoste, non d'alcuno de gli antichi Dei, ma dal nostro fr̄re Mariano: & da indi in qua mai non m'è mancata l'aqua.*

Allhora ognun cominciò a ridere, perche questa piaceuolezza, di che M. Bernardo intendeva, essendo interuenuta in Roma alla presentia di Galeotto Cardinale di S. Pietro in Vincula, a tutti era notissima.

*Cessate il riso, disse la Signora Emilia: lasciate voi adesso il farci ride-re con l'operar le facetie, & a noi insegnate, come l'habbiamo adovare, & donde s'auino, & tutto quello, che sopra questa materia voi conoscete. E, per non perder più tempo, cominciate domani.*

Dubito, disse M. Bernardo, che l' hora sia tarda: & accio che mio parlar di facetie non sia infuoco & fastidioso, forse bon sarà differirlo infino a domani.

*Quasi subito risposero molti, non effer ancora ne a gran pezzo, l' hora consueta di dar fine al ragionare.*

Allhora riuolando si M. Bernardo alla S. Duchessa & alla S. Emilia. Io non voglio fuggir, disse questa fatiga: ben-

Quant est d'ouir le bruit de este vint fontaine, peut estre qu'il vbus viendra à propos: pource que ie fus iadis conuerty en vne fontaine non par aucun des Dieux anciens, mais par nostre fr̄re Mariano, & de puis, l'eau ne m'est onques faillie.

Alors chacun commençà à rire, pource que le Côte que le sire Bernard entendoit estoit congneu à tous, de ce qui estoit aduenu à Romme en la presence de Galeot Cardinal de saint Pierre es liens.

Quand on eut cessé de rire, madame Emile dist, cessez maintenant de nous faire rire, en emploiant les comptes & faceties, & nous enseignez comme nous en deuons user, d'où on les tire: & tout ce que vous connoissez sur ceste matière: & pour ne perdre plus de temps, commencez demain.

Je doute, dist le sieur Bernard, qu'il soit tard: & à fin que mon propos de plaisanterie ne soit desplaisant et fascheux, par auanture seroit il bon le differer iusques à demain.

A ceste heure là plusieurs respondirent incontinent, que n'estoit encores & ne seroit de long temps l'heure accoustumee de mettre fin au deuis.

A l'heure le sieur Bernard se tournant vers madame la Duchesse & madame la Emilia, dist, Je ne veux pas fuir ceste charge: mais com-

To heare the roaring of the lively spring ye speake of, it may happen be your chance so to doe, for I was once turned into a spzing: not by anie of the Goddes of olde time, but by our Frier Marian. And from that time hethereto I neuer wanted water.

Then began they all to fall in a laughing, because this pleasant matter whiche maister Bernard ment hap-pened to him in Rome in the presence of Galeotto Cardi-nal of S. Petro in Vincula, was well knowne to them all.

After they had ceased laughing, the Ladie Emilia said: Leave now making vs laugh with practising of jestes, and teach vs how we should use them, and whence they are derived, and what euer els ye know in this matter. And for losing any more time, beginne out of hand.

I doubt me, quoth maister Bernard, it is late, & least my talke of pleasant matters should seeme vnpleasant and tedious, perhaps it were good to deferre it till to morrow.

Here incontinently many made answere that it lacked yet a good deale of the houre when they were wont to leane of reasoning.

Then maister Bernarde turning to the Dutchesse and the Ladie Emilia, I will not refuse this labour (quoth he) although I be soon to mar-

maruell at the boldnesse of them that dare take vpon them to sing to the Lute, when our Iames Sanseconde standeth by, euens so ought not I in the presence of hearers that haue much better vnderstanding in that I haue to say, than I my selfe, take vpon me to entreat of iestes. Neuerthelesse least I shold shew a president to any of these Lordes to refuse that they shall bee charged withall; I will speake as briefly as I can possible what comineth in my minde as touching matters that cause laughter, which is so proper to vs, that to describe a man, the common saying is, He is a liuing creature that can laughe: because this laughing is perceived onely in a man, and (in manner) alwayes is a token of a certaine iocondnesse and merry moodie that he feeleth inwardly in his minde, which by nature is drawne to pleasantnesse, and coueteth quietnesse and refreshing.

For which cause we see men haue inuented manie matters, as sportes, games and pastimes, and so many sundrie sortes of open shewes.

And because wee beare god will to such as are the occasion of this recreation of ours, the manner was among the kings of olde time, among the Romanes, the Athenians and many other, to get the god will of the people withall, and to fede eyes and mindes of the multitude, to make great Theaters,

me i'ay de coustume de m'esmerueiller de l'audace & presomption de ceux qui oserent chanter sus le luth en la presence de nostre Iaques Sainct second: ainsi ne deuroy ie en la presence d'auditeurs qui entendent beaucoup mieux que moy mesme ce qu'il me faut dire, parler des facettes: ce neantmoins pour ne donner occasion à aucuns de ces Seigneurs de refuser chose qui leur soit imposee, je diray le plus briuelement qu'il me sera possible ce qu'il me vient en pensee, touchant les choses qui incitent le ris, lequel nous est bien tant propre que pour descrire l'homme l'on a coustume de dire, qu'il est vn animal risible, pour ce que ce ris se void tant seulement es hommes, & est quasi touſtouſt signe d'vn certaine ioyeuseté que l'on sent en l'esprit lequel naturellement est au plaisir, & appetelle repos & la recreation.

Au moyen de quoy nous voyons plusieurs choses que l'homme a trouuees pour cest effect, comme les festes & tant de diuerses sortes de spectacles.

Et pour ce que nous aimons ceux qui sont causes de telle recreation que nous prenons, les Rois anciens, les Romains, les Atheniens & plusieurs autres, pour acquerir la bienueillance des peuples, & paistre les yeux & les esprits de la multitude, auoyent coustume de faire grands theatres & au-

tre ch'io, come soglio maranigliar mi dell'audacia di color, che osano cantar alla Viola in presentia del nostro Iacomo Sanseconde: così no douereis in presentia d'auditori, che molto meglio intendon quello che io ho a dire, che io stesso, ragionare delle facetie: pur per non dar causa ad alcuni di questi Signori di riscuotar cosa che imposto loro sia, dirò, quanto puo brevemente mi sarà possibile, cio che mi occorre circa le cose, che muovono il riso, il qual tanto a noi è proprio, che per discrivere l'uomo, si può dir ch'egli è vn animal risibile: perche questo riso solamente ne gli huomini si vede, & è quasi sempre testimonio d'una certa hilarità che denro si sente nell'animo, il qual da natura è tirato al piacere, & appetisce il riposo e'l ricreaschi.

Onde Geggiamo molte cose da gls huomini ritrovate per questo effetto: come le feste e tante varie sorti di spettacoli.

Et perche nos amiamo quei, che son causa di tal nostra recreatione, s'hanano i Re antichi, Romani, gli Athenies, & molti altri, per acquistar la benuolentia de i populi, & pascer gli occhi, & gli animi della moltitudine, far magni theatri, & altri publici edificj, &

int mostrar nucus gino-  
chi, corsi de canalli, &  
de carrette, combattimenti  
de strani animales, co-  
medie, tragedie & more-  
schie: ne da tal vista e-  
rano alieni i seueri Filo-  
sofi, che spesso, & co i spe-  
tacoli de tal sorte, et con-  
tinui, y lascianano gli ani-  
mi affaticati in quegl  
altri lor discorsi, & di-  
uini pensieri.

La qual cosa solentier  
fanno ancor tutte le qua-  
lità d'huomini, che non  
solamente i lavoratori de  
campi, i marinari, e tut-  
ti quelli, che hanno duri  
& aspri eserciti alle ma-  
ni, ma i santi religiosi,  
prigionieri, che d'hora in  
hora aspettan la morte,  
pur vanno cercando qual  
che rimedio, & medici-  
na per recrearsi.

Tutto quello adunque,  
che muoue il riso: & hil-  
laro l'animo, & da piac-  
cere, ne lascia che in quel  
punto l'huomo si ricordi  
delle noiose molestie delle  
quali la vita nostra è pie-  
na.

Però a tutti (come ve-  
dere) il riso è gratisissimo:  
egli è molto da laudare,  
chi lo muoue a tempo, &  
di buon modo.

Ma che cosa sia questo  
riso, & dove sia, & in  
che modo tal' hor occipe le  
vene, gli occhi, la bocca, e  
i fianchi, & par che ci  
voglia far scoppiar, tan-

tres publics edifices, où es-  
toient exhibez ieuux nou-  
ueaux, courses de cheuaux  
& de chariots, combats d'e-  
stranges animaux: come-  
dies, tragedies et moresques:  
& de tels spectacles n'estoient  
priuez les seueres Philoso-  
phes, lesquels souuent par  
tels deduits, & rapresenta-  
tions de telle sorte, & en  
banquets donnaient relaf-  
che à leur esprits trauaillez,  
en leurs haults discours, &  
diuines pensees.

Ce que volontiers font  
encores toutes manieres  
d'hommes: car non seule-  
ment les laboureurs, les ma-  
riniers & tous ceux qui sont  
de grande peine & exercice  
du corps, mais aussi les  
faictes religieux, & les pri-  
sonniers qui attendent la  
mort d'heure en heure, vont  
neantimoins cherchâs quel-  
que remede & medicina  
pour leur recreation.

Donques tout ce qui pro-  
uoque le ris, resiouit l'es-  
prit, donne plaisir, & ne  
permet que sur ce point,  
l'homme se souienne des  
ennuyéuses fascheries, des-  
quellez nostre vie est pleine.

Parquoy le ris, comme  
vous voyez, est très-agréa-  
ble à tous, & est fort loua-  
ble celuy qui le prouoque  
de bonne sorte & en saison.

Mais iclaiasseray disputer  
& debatre à Demoerite que  
c'est du ris, où il se tient, &  
en quelle maniere quelque  
fois, il occupe les veines, la  
bouche & les flancs, &

ters, and other publike buil-  
dings, and there to shew  
new deuices of pastimes,  
running of horses and Cha-  
rets, fightinges of men to-  
gether, straunge beastes,  
Comedies, Tragedies, and  
daunces of Antique. Nei-  
ther did the graine Philosophers  
shun these sights, for  
manie times both in this  
manner and at banquets they  
they refreshed their weari-  
some mindes, in those high  
discourses and diuine ima-  
ginations of theirs.

The which in likewise all  
sortes of men are willing to-  
doe, for not onely Plough-  
men, Mariners, and all such  
as are inured with hard and  
boisterous exercises with  
hand, but also holy religious  
men and prisoners that from  
houre to houre waite for  
death, goe about yet to seeke  
some remedie and medicine  
to refresh themselues.

Whatsoever therfore cau-  
seth laughter, the same ma-  
keth the mind iocunde and  
giveth pleasure, noz susse-  
reth a man in that instant to  
mind the troublesome grieses  
that our life is full off.

Therefore (as you see)  
laughing is very acceptable  
to all men, and hee is much  
to be commended that can  
cause it in due time and af-  
ter a comely sort.

But what this laughing  
is, and where it consisteth,  
and in what manner; some-  
time it taketh the veines, the  
eyes, the mouth and the  
sides, and seemeth as though

it would make vs burst, so that what euer resistance we make, it is not possible to keepe it, I will leauie it to be disputed of Democritus, the whiche also in case he would promise vs, hee shoulde not perfoarme it.

The place therefore and (as it were) the head spring that laughing matters arise of, consisteth in a certaine deformite, or ill fauourednesse, because a man laugheth onely at those matters that are disagreeing in themselues, and (to a mans seeming) are in ill plight, where it is not so in deed. I wote not otherwise how to expound it.

But if you will bethinke your selfe, ye shall perceiue the thing that a man alwaies laugheth at, is a matter that soundeth not well, and yet is it not in ill sitting.

What kind of waies therefore those be that the Courtier ought to vse in causing laughter, and of what scope, I will assay in what I can to vtter vnto you as farre as my iudgement can giue me, because to make men laugh alwaies is not comely for the Courtier, nor yet in such wise as frantike, dronken, foolish and fond men and in like manner common ieasters doe: and though to a mans thinking, Courtes can not be without such kind of persons, yet deserue they not the name of a Courtier, but each man to be called by his name, and esteemed such as they are.

semble qu'il nous vuelle faire creuer de maniere que quelque force que nous y mettions à l'encontre, il n'est possible de le retenir: toutesfois ie pense que si Democrite promettoit de dire cela, il ne pourroit le faire.

Lelieu donc & quasi la fontaine d'où naissent les ridicules consiste en vne certaine deformite, pour ce quel l'on rit seulement des choses qui ne conuenient en soy, & semblent mal seantes, encors quelles ne le soient pas: ie ne scay pas le declarer autrement.

Mais si vous y pensez bien en vous mesmes, vous voirez que quasi tousiours ce dont l'on rit est vne chose qui ne conuenient pas, & toutesfois n'est pas mal seante.

Je m'efforceray donc vous dire, selon mon iugement, de quels moyens doit vser le courtisan pour mouvoir à rire, et iusques à quels termes, pour ce qu'il n'est pas tousiours conuenable au Courtisan de faire rire, ny aussi de la maniere que font les fols, les yurongnes les sots, badauts & mesmes les bouffons: & combien qu'il semble que ces manieres de gens soient requis es courts, si est ce qu'ils ne meritent d'estre appellez courtisans, mais chacun par son nom, & estimez tels qu'ils sont.

to, che per forza, che si mettiamo, non è possibile tenerla, lasciarò disputare a Democrito, il quale, se forse ancor la promettesse, non lo saprebbe dire.

Il loco adunque, quasi il fonte, onde nascono i ridicoli, consiste in una certa deformità: perche solamente si ride de quelle cose, che hanno in se disconuenientia, & perche sian male, senza però star male: io non so altriamenti dichiararlo.

Ma se Voi da Voi stessa pensate, vedrete che quasi sempre quel di che si ride, è una cosa, che non si conuiene, & pur non sta male.

Quali adunque siano quei modi, che debba usare il Cortegiano per muover il riso, & fin a che termine: forzerommi di dirvi per quanto mi mostrerà il mio giudicio: perche, il far rider sempre non si conuien al Cortegiano, ne ancor di quel modo che fanno i pazzi, & gli imbracci, & i sciocchi, & i inetti, & medesimamente i buffoni, & benche nelle corriserte sorti d'uomini perche si ricriegano, pur non meritano esser chiamati Cortegiani, ma ciascun per lo nome suo, & estimati sì, quali sono.

Il termine & misura  
di far ridere mordendo,  
bisogna ancor esser dilig-  
gentemente considerato:  
& che sia quello, che si  
morde, perche non s'in-  
duce riso col dileggiar En-  
misero & calamitoso, ne  
ancora En ribaldo e sce-  
lerato publico, perche  
questi par che meritino  
maggior castigo, che l'es-  
ser burlati: & gli ani-  
mi humani non sono in-  
clinati a beffar i miseri:  
eccetto, se quei tali nella  
sua infelicità non si van-  
tassero, & fussero super-  
bi & presuntuosi.

Dess' ancora hauer ri-  
spetto a ques, che sono &  
nuersalmente grati, &  
amat da ognijuno, & po-  
tentii: perche talbor col  
dileggiar questi poria  
l'huomo acquistarsi ini-  
mitie pericolose: però co-  
ueniente cosa è beffare,  
& rider si de i vity collo-  
cati in persone ne miser-  
anto, che scelerate, che  
paia che meritino esser  
condannate a pena capi-  
tale: ne tanto grande,  
che En loro picciol sdegno  
possa far gran danno.

Il est besoin pareillement  
de bien considerer le limite  
& mesure de faire rire en  
poignant, qui est celuy qui  
mord & point: pour ce que  
l'on n'incite ou induit  
point à rire, en se moquant  
d'un pauvre & calamiteux,  
ny aussi d'un meschant &  
mauvais garnement publi-  
que: car il me semble que  
telles gens meritent d'estre  
puniz plus tost que mo-  
quez, pour ce que les esprits  
humains ne sont inclinez à  
rire des miserables, si n'e-  
stoit qu'en leur pauureté et  
misere, ils ne fussent super-  
bes & presomptueux.

On doit pareillement a-  
voir egard à ceux qui sont  
riches & aymez d'un cha-  
cun, d'autant qu'en se riant  
d'iceux, l'homme pourroit  
aquerir des inimitiez dan-  
gereuses: & pourtant est-il  
conuenable gaudir & rire  
des vices qui sont es person-  
nes, lesquelles ne sont tant  
miserables, qu'elles meu-  
uent à pitie, ny si meschan-  
tes & mal heureuses, qu'il  
semble qu'elles meritent e-  
stre condamnees à mort, ne  
si grandes, qu'un petit des-  
pit qu'elles auront, puisse  
faire beaucoup de domma-  
ge.

Hauete ancora a sa-  
pere, che da i luochi don-  
de si cauano motti di ri-  
der, si posson medesi-  
mamente cauar senten-  
cie graues per laudare, &  
per biasimare: & talbor  
con le medesime parole,  
come En'huomo liberal,  
che metta la robe sua in  
com-

Aussi deuez vous scauoir  
que des lieux d'ou l'on tire  
mois pour rire, se peuvent  
semblablement tirer senten-  
ces graues, pour louer &  
pour blasmer, & quelques-  
fois avec mesmes parolles,  
comme pour louer un hom-  
me liberal qui met en com-  
mun sa robbe au comman-  
de.

The scope and measure to  
make men laugh in taun-  
ting, must also be diligently  
considered: who he is that is  
taunted, for it moueketh no  
laughter to mocke & scorne  
a sillie soule in miserie and  
calamite, ny yet a naughtie  
knaue and common ribauld,  
because a man would thinke  
that these men deserved to be  
otherwise punished, than in-  
feasting at. And mens minds  
are not bent to scotte them  
in miserie, vntesse such meit  
in their mishappe bragge and  
boast of themselues, and  
haue a pround and hautie sto-  
macke.

Againe, a respect must be  
had to them that are gene-  
rally fauoured and beloved  
of euery man, and that beare  
stroke, because in mocking  
and scorning such a one, a  
man may sometime purchase  
himselfe daungerous enimi-  
tie. Therefore it is not a-  
misse to scotte and mocke at  
vices that are in persons  
not of such miserie that it  
should moue compassion, ny  
of such wickednesse that a  
man would thinke they de-  
serued not to goe on the  
ground, ny of such autho-  
ritie, that any little displea-  
sure of theirs may be a great  
hinderance to a man.

You shall understande  
moreover, that out of the  
places ieasting matters are  
derived from, a man may in  
like manner picke graue sen-  
tences to praise or dispraise.  
And otherwhile with the  
selfe same words: as to praise  
a liberall man that partaketh  
his goods in common with

# English.

his friendes, the common saying is. That he hath, is none of his owne.

The like may bee saide in dispraise of one that hath stolen or compassed that hee hath by other ill meanes. It is also a common saying, she is a woman of no small price, When a man will prayse her for the vertues, for her wisdom and godnesse. The verie same may be saide of a woman that looketh to be kept sumptuously.

But it commeth ofter to purpose, that a man in this case serueth his turne with the selfe same places; than with the selfe same wordes. As within these few dayes three gentlemen standing at masse together in a Church where was a gentlewoman one of the three was in loue withall, there came a pore begger and stood before her requiring her almes, and so with much instance and lamenting with a groning voice repeated many times his request: yet for all that did she not giue him her almes, nor deny it him in making signe to depart in Gods name, but stood musing with her selfe as though she minded an other matter..

Then saide the gentleman that loued her, to his two companions, see what I may hope for at my mistresse hands, which is so cruel, that she wil neither giue the pore naked soule bread for hunger, that requieth

# Francois.

dement de ses amis, l'on accoustume de dire, que ce qu'il a n'est pas à luy.

On peut dire le semblable en blasme de celuy qui aura desrobé ou malacquis ce qu'il tient: on dit aussi, C'est vne dame de beaucoup, quand on la veut louer de prudence & bonté: on pourroit dire le semblable si on la vouloit blasmer demonstrant qu'elle fust femme de plusieurs.

Mais il aduient quel'on se fert des mesmes lieux à ce propos, plus souuent que des mesmes parolles, comme ces iours icy, estans à la messe en vne Eglise trois gentil-homes & vne damoiselle, de laquelle l'un des trois estoit seruiteur pour l'amitié qu'il luy portoit, se presenta vn pauvre mendiant, lequel s'estant mis devant la damoiselle commençea à luy demander l'aumosne: & ainsi avec grande importunité & voix lamentable en gemissant, repliqua plusieurs fois sa demande, ce neantmoins elle ne luy donna iamais l'aumosne, ny aussi la luy refusa en faisant signe que Dieu luy fust en aide: mais se tint tousiours en vn point, comme si elle eust pensé ailleurs.

Alors le gentil-homme amoureux dist à ses compagnons, Voyez ce que ie puis espérer de madame, qui est si cruelle que tant s'en faut qu'elle donne l'aumosne à ce pauvre qui meurt de faim, & qui la luy a tant de fois

# Italiano.

commune con gli amici, suol si dire, che cio ch'egli ha, non è suo.

Il medesimo si puo dir per biasimo d'uno che habbia rubato, o per altre male arti aquistato quel che tiene: diceasi ancor, colei è una donna d'affari, volendola laudar di prudenzia & bontà: il medesimo poria dir chi volesse biasimarla, accenando che fuisse donna di molti.

Ma più spesso occorre seruirsi de i medesimi lochi a questo proposito, che delle medesime parole, come a questi di stando a messa in una Chiesa tre Cavallieri & una Signora alla quale seruiva d'amor frico de i sre, comparve un povero mendico, & portò a quanti alla Signora, cominciosi a dicendare elemosina: & così con molta importunità esce lamentevole gemendo replicò, più volte la sua domanda: pur con tutto questo essa non gli diede mai elemosina, ne ancor gliela negò, con fargli segno, che s'andasse con Dio: ma stette sempre sopra di sé, come se pensasse in altro.

Disse allhora il Cavaliere innamorato a due compagni, Vedete ciò ch'io posso sperare dalla mia Signora, che è tanto crudele, che non solamente non dà elemosina a quel ponervetto ignudo morto.

di fame , che con tanta  
passion e rante volce a lei  
la domanda , ma non gli  
dà pur licenzia , tanto go-  
de di vedersi innanzi &  
na persona , che languisca  
in miseria , & in van le  
domandi mercede .

Rispose En de i duis ,  
questa non è crudeltà , ma  
En tacitò ammaestrando  
to di questa Signora a  
Gos , per farui conoscere  
che essa non compiacemai  
a chi le domanda cō mol-  
ta importunita .

Rispose l'altro , anzi è  
En auuertirlo , che ancor  
ch'ella non dia quello , che  
se le domanda , pur le pia-  
ce d'esser ne pregata .

Eccovi dal non hauer  
quella Signoria dato licen-  
zia al pouero , nacque En  
derro di scuero blasimo , &  
no di modesta laude , &  
En'altro giuoco morda-  
ce .

Tornando adunque a  
dichiarare le sorti delle  
faccie appartenenti al  
proposito nostro , dico , che  
secondo me , di tre manie-  
re se ne trouano , auenga ,  
che M. Federico solamen-  
te di due habbia fatto  
mentione , ciò è di quella  
Erbania , et piaceuole nar-  
ratione continuata , che  
consiste nell'effetto d'una  
cosa , & della subita , &  
arguta prontezza , che  
consiste in En derro solo .

Però noi ve ne giunge-  
remo la terza sorte , che  
chiamamo burle : nelle  
quali interuengono le nar-  
rations

fois demandee & avec si  
grande compassion , que  
mesmes elle ne le r'enuoye ,  
tant elle se plaist à voir de-  
uant elle vne personne qui  
languisse de misère , & qui  
en vain luy requiert quel-  
que grace & mercy .

Cela n'est pas cruauté ,  
respondit vn des deux , mais  
vn certain enseignement  
pour vous de la part de ce-  
ste damoiselle , pour vous  
faire congnoistre qu'elle  
n'octroye iamais ce qu'on  
luy demande avec trop grā-  
de importunité .

Ains respondit l'autre ,  
c'est pour aduertir , que en-  
cores qu'elle ne donne ce  
qui'on luy demande , elle est  
neantmoins bien aise d'estre  
price .

De ce que ceste damoi-  
selle n'a renouoyé le pauvre ,  
vous voyez qu'il en procede  
vn blasme seure , vn de lo-  
uangue modeste , & vn autre  
ieu poignant .

Retournant doncques à  
declarer les sortes de face-  
ties ou railleries appartenâ-  
tes à nostre propos , ie dy  
que selon mo aduis , il s'en  
trouue de trois sortes com-  
bien que le sieur Federic ait  
seulement fait mention de  
deux , à scauoir de celle gra-  
tieuse & plaisante narration  
continuée , qui consiste en  
l'effect d'une chose : & de la  
soudaine & subtile prompti-  
tude qui cōsiste en vn dict  
seul .

Pour ceste cause nous y  
adiousterons vne troisième  
sorte que nous appelle-  
rons Bourdes ou moque-  
ries ,

reth her with such passion  
and so instantly , her almes ,  
ne yet leauue to depart , so  
much she reioyceth to behold  
with her eyes one that is  
brought lowe with miserie ,  
and that in vain requireth  
her rewarde .

One of the two answered ;  
it is no crueltie , but a priuie  
admonition for you to doe  
you to wit , that your mi-  
stresse is not pleased with  
him that requireth her with  
much instance .

The other answered : Nay ,  
it is rather a lesson for him ,  
that although she give not  
that is required of her , yet  
she is willing inough to be  
sued to .

See here , because the gen-  
tiewoman sent not the poore  
man away , there arose one  
saying of great dispraise , one  
of modest praise , and another  
of nipping boord .

To returne therefore to  
declare the kindes of ieastes  
appertaining to our purpose ,  
I say (in mine opinion )there  
are of thys sortes , althoough  
Sire Frederic hath made  
mention but of two . The  
one a ciuill and pleasant de-  
claration without interrup-  
tion , which consisteth in the  
effect of a thing . The other  
a quick and subtil readiness ,  
which consisteth in one say-  
ing alone .

Therefore will we adde a  
third sorte to these , whiche  
we call Boordes or merrie  
Pranckes , wherin the pro-  
cess

celle is long, and the sayings short, and some deedes with all.

The first therefore that consisteth in communication without interruption, are in that sorte (in a maner) as though a man would tell a tale. And to give you an example, when Pope Alexander p<sup>r</sup>ist dyed & Pius the third was created, being then in Rome, and in the Palace, your Sir Anthonie Agnello of Mantua, my Ladie Dutchesse, and communing of the death of the one, and creation of the other, and therewith making sundrie discourses with certaine friends of his, he saide.

Sirs, in Catullus time, gates began to speake without tongues, and to heare without eares, and in that sorte discouered Aduoutries.

Now although men bee not of such worthinesse as they were in those dayes; yet perhaps the gates that are made, a great sort of them especially here in Rome, of auncient Marble, haue the same vertue they had then.

And for my part I belieue that these two will cleare vs of all our doubtes, in case wee will aske counsaile of them.

Then those Gentlemen inused much at the matter, and attended to see to what end it would come, when Sir Anthony following on still vp and downe lift vp his eies,

ries, esquelles aduiennent longues narrations, les dicti briefs, & aussi quelque œuvre ou operation.

Les premieres donc qui consistent au parler ou propos continué sont de telle maniere que ilsemble quasi que l'homme raconte vne nouuelle: & pour vous en donner vn exemple, les propres iours que mourut le Pape Alexandre sixiesme & que fut cree le Pape pie troisieme, comme vostre Anthoine Agnel Mantuan, madame, fut au palais à Rome & deuisast à propos de la mort delvn & de la creation de l'autre, faisant sur ce diuers iugemens avec ses amis, il dist,

Messieurs, jusques au temps de Catulle commençerent les portes à parler sas langues, à entendre sans aures, & à descourir en telle maniere les adulteres.

Maintenant, combien que les hommes ne soient de si grande valeur, comme ils estoient de ce temps là, peut estre que les portes, desquelles plusieurs ( au moins à Rome ) se font de marbre vieil, ont la mesme vertu, qu'elles auoient à lors: et quant à moy, ie pense que ces deux scauroient bien esclaircir tous noz dou tes, si nous les voulions sca uoir d'elles.

Alors ces gentils-hommes demourerent assez long temps en suspens, attendans où vouloit tomber cela, quand le sieur Antonie continuant d'aller auant & arriere,

rationi lunghes, e i detti brevi, & ancor qualche operatione.

Quelle prime adunque, che consistono nel parlar continuato, son di maniera tale, quasi, che l'uomo racconti vna nouella: & per darvi uno esempio. In quei propri giorni, che morì Papa Alessandro Sesto, & fu creato Pio terzo, essendo in Roma, nel palazzo M. Antonio Agnello vostra Mantuan S. Duchessa, ragionando a punto della morte dell'uno & creazione dell'altro, & di ciò facendo Gary giudicò certi suoi amici, disse.

Signori fin al tempo di Catullo cominciarono le porte a parlare senza lingua, & dir senza orecchie & in tal modo scoprir gli adulteri.

Hora se ben gli uomini non sono di tanto valore, com'erano in que' tempi, forse, quelle porte, delle quali molte, almen qui in Roma, sianno de marmi antichi, hanno la medesima virtù, che hanno allhora: & io per me credo, che queste due casapiane chiarir tutti i nostri dubbi, & noi da loro li volfissimo sapere.

Allhora que i gentili homini stettero assai sospesi, & aspettavano dove la cosa bauesse a riuscire, quando M. Antonio seguendo pur l'andar innanzi,

*Si è indietro alzò gli occhi, come all'improuiso, ad una delle due porte della sala, nella quale passeggiavano: e fermatosi un poco, mostrò col dito ai compagni la inscriptione di quella, ch'era il nome di Papa Alessandro, nel fin del quale era un V. e un I., perche significasse (come sapete) Sesto: e disse:*

*Eccovi che questa porta dice Alessandro Papa VI. che vuol significare che è stato Papa per la forza, ch'egli ha fatta: e più di quella sì è valuto che della ragione.*

*Hor, seggiamo se da quest'altra potemo intendere qualche cosa del nuovo Pontefice: et voltatosi, come per ventura a quell'altra porta mostrò l'inscriptione d'un N. due P P, et un V, che significava Nicolaus Papa Quintus: et subito disse.*

*Oime male nusone. Eccovi, che questa dice Nihil Papa valet.*

*Hor vedete, come questa sorte di facetie ha dell'elegante, e del buono, come si conviene a huomo di corte, o vero, o finto, che sia quello, che si narra, perche il tal caso è lecito fingere quanto all'huomo piace senz'a colpa: e dicendo la verità, adorner la con qualche bugietta, crescendo, o diminuendo secondo'l bisogno.*

*riere, leua les yeux comme à l'improuiste, droit vers l'une des deux portes de la salle en laquelle ils se promenoient: & se étant un peu arrêté, monstra avec le doigt à ses compagnons l'inscription d'icelle, qui estoit le nom du Pape Alexandre; à la fin duquel y avoit un V, & un I, pour signifier comme vous savez, sixiesme, & dist:*

*Vous voyez que ceste porte dit Alexandre Pape sixiesme: ce qui veut signifier qu'il a été Pape par la force de laquelle il a vise, & de laquelle il s'est servy beaucoup plus que la raison.*

*Or voyons si nous pourrons entendre de ceste autre quelque chose du Pape nouueau, & s'istant retourné comme d'aventure vers ceste porte, il monstra l'inscription d'un N. de deux PP, et d'un V, qui signifioit, Nicolas Pape cinquiesme, & sur ce il dit incontinent.*

*Ah les mauuaises nouvelles! voyez que ceste porte chante, Nihil Papa valet, le Pape ne vaut rien.*

*Or voyez que ceste sorte de facetie a d'elegance & grace, qui est conuenable à un homme de court, soit vray ou feinct ce qu'il narre pour ce qu'en tel cas est licite de feindre ce qu'il plaist à l'homme, sans reprehension: & en disant verité, est permis le orner de quelque petite mensonge, croissant ou diminuant selon qu'il est besoin.*

*as at a sodaine, to one of the two gates of the Hall where they walked: and staying a while, with his finger he shewed his company the inscription over it, which was Pope Alexander's name, and at the end of it was V, and I, because it should signify (as ye know) the sixth.*

*And said: See here, this gate saith Alexander Papa VI. which signifieth, he hath beene Pope through the force he hath used, and hath preuailed more thereby than with right and reason.*

*Now let us see if we may of this other understand any thing of the new Bishop: and turning him as at adventure to the other gate, pointed to the inscription of one N, two P P, and one V, which signifieth Nicolaus Papa quintus, and immediately he said,*

*Good Lord, ill newes, see here this gate saith Nihil Papa valet.*

*See now how this kinde of facetie is proper and good, and how fitting it is for one in Court, whether it be true or false a man saith, for in this case it is lawfull to feigne what a man lusteth without blame: and in speaking the truth, to set it forth with a feate lyng, augmenting or diminishing according to the purpose.*

## English.

But the perfect grace and very pith of this, is to set forth so well and without paine, not onely in wordes, but in gestures, the thing a man purposeth to expresse, that vnto the hearers he may appeare to doe before their eyes the thinges he speaketh of.

And this expressed manner in this wise hath such force, that otherwhile it setteth forth and maketh a matter delite very much, which of it selfe is not very merrie nor wittie.

And although these protestations neede gestures, and the earnestnesse that a lively voice hath, yet is the force of them knowne also otherwhile in writing.

Who laugheth not when John Boccacio in the eight iourney of his hundredth tales declareth how the Priest of Warlungo strained himselfe to sing a Kyrie and a Sanctus, when he perceiued Belcolore was in the Church.

There be also pleasant declarations in his tales of Calandrino, and manie other.

After the same sort seemeth to be the making of a man laugh in countefaiting or imitating ( how euer you list to terme it ) of a mans manners, wherein hetherto I haue seene none passe our master Robert of Bari.

## Francois.

Mais la parfaite grace et vraye vertu de cela est de montrer proprement & sans peine, tant avec les gestes que avec les parolles, ce que l'homme veut exprimer, tellement qu'il semble à ceux qui l'entendent, voir devant leur yeux faire les choses qui leur sont récites.

Ceste maniere ainsi exprimee a bien tant de force, que quelque fois elle orne & fait merveilleusement plaire vne chose, qui de soy mesme n'est beaucoup plaisante ny d'esprit.

Et combien que à telles narrations soient requis les gestes & l'efficace qui gist en la vüe voix, si est ce que quelque fois leur vertu se congnoist en l'escrit.

Qui est celuy qui n'a ennuie de rire, quand en la huiestme iournee du Decameron de Boccace, l'auteur narre comme le prestre de Varlonge s'efforçoit de bien chanter vn Kyrie & vn Sanctus, quand il sentoit que Belle couleur estoit en l'Eglise?

Il y a aussi de plaisans contes dedans les nouvelles de Calandrino, & en plusieurs autres.

Il semble que faire rire en imitant ou contrefaissant soit de la mesme sorte : en quoy ie ne veis onques personne plus excellente que nostre amy sire Robert du Bari.

## Italiano.

Ma la gratia perfetta & vera virtù di questo è il dimostrar tanto bene, & senza fatica così con i gesti come con le parole quello che l'uomo vuol esprimere ch' a quelle che odono, passa vedersi innanzi a gli occhi far le cose, che si narrano.

Et tanta forza ha questo modo così espresso, che talbor adorna, & fa piaccer sommamente una cosa, che in se stessa non sarà molto faceta, ne ingegnosa.

Et benché à queste narrationi si ricerchino i gesti, & quella efficacia, che ha la voce viva, pur ancor in scritto qualche volta si conosce la loro vita.

Chi non ride, quando nell'ottava giornata delle sue Cento Nouelle narra Giovan Boccaccio, come ben si forzava di cantare Enchirio : « In Santustus il Prete di Varlongo, quando sentia la Belcolore in Chiesa ? »

Piacevoli narrationi sono ancora in quelle di Calandrino, & in molti altre.

Della medesima sorte par che sia il far ridere, contrafacendo o imitando, come noi vogliam dire: nella qual cosa fin qui non ho veduto alcun piu eccellente di M. Roberto nostro da Bari.

*Quest'a non sarà poca  
l'ande, disse M. Roberto,  
se fosse vera, perch'io cer-  
to mi ingegneri d'imitar  
più presto il ben che'l ma-  
le, E' s'io potessi assimi-  
gliarmi ad alcun ch'io co-  
nosco, mi terrei per molto  
felice, ma dubito non sa-  
per imitare altro che le  
cose che fanno ridere, le-  
quali so dinanzi haue-  
te detto che consigliano in  
vitio.*

*Rispose M. Bernardo,  
in vitio si, ma che non sta  
male: E' saper douete,  
che questa imitatione, di  
che noi parliamo, non puo  
esser senz'a ingegno, per-  
che oltre alla maniera  
d'accommodar le parole,  
e' gesti, e' mestere in-  
nanzi a gli occhi de gli  
auditors, il volto e' costitu-  
to di colui, di cui s'parla,  
bisogna esser prudente, et  
hauer molto rispetto al lo-  
co, al tempo, e' alle per-  
sone, con le quali si parla  
e' non descendere alla  
buffoneria, e' scire de  
termains: lequai cose voi  
mirabilmente offerruate:  
e' pero estimo, che tutte  
le conoscate.*

*Che in vero a Gentil-  
buono non se conuerria  
fare i Volti piangere, e'  
ridere, far le voci, lottare  
da sé a se, come fa Ber-  
to: vestirsi da Contadi-  
no in presentia d'ogniu-  
no: come Strascino, e tal  
cose, che in essi son conve-  
nientissime per esser quel-  
la lor professione.*

*Ceste ne seroit pas petite  
louâge, dist le seigneur Ro-  
bert, si elle estoit vraye,  
pource que certainement ic  
m'efforceroye d'imiter ou  
ensuiture plustost le bien  
que le mal: & si ie pouuoye  
ressembler à quelqu'un que  
ie congoyn, ie me repute-  
roye fort heureux: mais i'ay  
peur que ie ne puisse con-  
trefaire autre chose que ce  
qui fait rire, que vous avez  
dit par cy devant, consistre  
au vice.*

*Ouy bien au vice, respô-  
dit le sieur Bernard: mais  
i'ay dit n'estre mal sceant: car  
vous deuez scauoir que ce-  
ste imitation de laquelle  
nous parlons ne peut estre  
sans esprit: pource qu'outre  
la maniere d'accommoder  
les parolles, la contenance,  
& proposer devant les yeux  
des auditeurs, la face, & les  
mœurs de celuy duquel on  
parle, il faut estre sage, & a-  
uoir beaucoup d'egard au  
lieu au temps & aux per-  
sonnes ausquelles on parle,  
sans descendre à la boufon-  
nerie & sortir des limites:  
ce que vous obseruez mer-  
ueilleusement: & pour  
cesta cause estimay ie que  
vous les cognoissez toutes.*

*Et à la verité, il ne seroit  
pas conuenable à yn gen-  
tilhomme faire plorer &  
tire, contrefaire les voix, lut-  
ter de soy, comme fait Ber-  
to: se vestir comme un pa-  
isan devant un chacun, co-  
me Strascino, & sembla-  
bles, choses qui sont fort  
conuenables en iceux, pour  
ce que c'est leur profession.*

*This were no small prasse  
quoth maister Robert, if it  
were true, for then woulde  
I surely goe about to coun-  
terfeite rather the good than  
the bad: and if I could liket  
my selfe to some I know, I  
would thinke my self a hap-  
pie man. But I feare me  
I can counterfeite nothing  
but what maketh a man  
laugh, which you said before  
consisteth in vice.*

*Maister Bernard answe-  
red. In vice in dede, but  
that that standeth not in ill  
plight. And weete ye well  
that this counterfeiting yee  
speak of, can not be without  
wit, for beside the manner to  
apply his wordes and his  
gestures, and to set before  
the hearers eyes the counte-  
nance and manners of him  
he speaketh of, he must bee  
wise, and haue great respect  
to the place, to the tyme and  
to the persons with whom  
hee talketh, and not like a  
common ieaster passe his  
boundes, which thinges you  
wonderfullly well obserue,  
and therefore I belieue yee  
are skilfull in all.*

*For undoubtedly it is not  
meet to a gentleman to  
make weeping and laughing  
faces, to make soundes and  
voices, and to waile with  
him selfe alone, as Berto  
doth, to apparrel himselfe  
like a lobbe of the Countrie,  
as doth Strascino, and such  
other matters, which doe  
well become them, because it  
is their profession.*

## English.

But we must by the way  
and priuily steale this coun-  
terfetting, alwaies keping  
the estate of a gentleman,  
without speaking filthie  
wordes, or doing vncomely  
deedes, without making fa-  
ces and antiques, but frame  
our gestures after a certaine  
manner, that who so heareth  
and seeth vs, may by our  
wordes and countenances  
imagine much more than he  
seeth and heareth, and vpon  
that take occasion to laugh.

He must also in this coun-  
terfetting take heede of too  
much taunting in touching  
a man, especially in the ill  
fauourednesse of visage, or  
ill shape of bodie. For as the  
mishaps and vices of the bo-  
die minister many times  
ample matter to laugh at, if  
a man can discretely handle  
it, euен so the vising of this  
manner too byttingly, is a to-  
ken not onely of a common  
icaster, but of a plaine en-  
emie.

Therefore must a man  
obserue in this point (though  
it be hard) the fashion of our  
maister Robert, as I haue  
saide, which counterfeith  
all men, and not without  
touching them in the mat-  
ters wherein they be faultie,  
and in the presence of them  
selues, and yet no man fin-  
deth himselfe agreed, nei-  
ther may a man thinke that  
he can take it in ill part. And  
of this I will giue you no  
example, because we all see  
infinit in him dayly.

Also.

## Francois.

Mais il nous faut desio-  
ber en passant & secretemēt  
ceste imitation, gardant  
touſiours la dignité de gen-  
til-homme, sans dire parol-  
les deshonnestes, ou faire  
actes moins que honnestes:  
sans fe tordre le visage, ou le  
corps: mais conuient se de-  
mener & mouuoir d'vné  
certaine maniere & en sorte  
que celuy qui entend &  
void noz mouuemens, nos  
parolles & gestes, imagine  
beaucoup d'avantage que  
il ne void & qu'il n'entend:  
& soit pour ceste cause in-  
duit à tire.

Il doit pareillement en  
ceste imitation se garder d'e-  
tre trop poignant à repren-  
dre principallement la de-  
formité du visage, ou du  
corps: car ny plus ny moins  
que les vices & imperfekte-  
ions du corps donnent sou-  
uent belle matière de rire à  
celuy qui s'en'aide discrete-  
ment, ainsi d'vſer trop ai-  
grement de ceste maniere  
de faire est le fait non seu-  
lement d'un bouſon, mais  
aussi d'enemey.

Parquoy il est besoing,  
combien que soit chose di-  
ficle, garder comme i'ay  
dit, la maniere de faire de  
nostre S. Robert qui contre-  
fait vn chacun, non sans les  
poindres es choses qu'ils ont  
d'imperfection en leur pre-  
ſence mesme: & néatmoins  
personne né s'en fasche, &  
ne semble qu'aucū le doiue  
trouuer mauuais, oule pren-  
dre en mauuais part: de-  
quoy ie ne donneray aucun  
exemple, pour ce que nous  
en voyons tous les iours vne  
infinité.

## I taliano.

Ma a noi bisogna per  
transito, & nascoſamen-  
te rubar questa imitatio-  
ne, feruando ſempre la  
dignità del Gentilhuomo  
ſenza dir parole ſporche,  
o far atti men che hone-  
sti ſenza diſtoceſſi, ſi  
viſo o la perſona, coſi ſen-  
za ritegno, ma far i mo-  
uimenti d'en certo modo,  
che chiode & ſede, per  
le parole & gesti nostri  
imagini molto piu di  
quello, che ſede, & ſe  
& perciò ſ'induca a ri-  
dere.

Dee ſi ancor fuggir in  
queſta imitazione d'effe-  
troppo mordace nel ripre-  
dere maſſimamente la di-  
ſermita del volto, o della  
perſona che ſi come i vi-  
ti del corpo danno ſpeſſo  
bella materia di ridere a  
chi diſcretamente ſe ne  
vale, coſi l'or queſto  
modo troppo acerbamen-  
te, è coſa non da ſol buffa-  
ne, ma ancor da inimi-  
co.

Però bisogna (benche'  
diſſicil ſia) circa queſto  
tener (come ho detto) la  
maniera del nostro M.  
Roberto, che ognun con-  
trafa, & non ſenſa pun-  
gerlo in quelle cose, dove  
hanno difetti, & in pre-  
ſentia d'elli medefimi: &  
pur niuno ſe ne turba, ne  
par, che poſſa hauerlo per  
male: & di queſto non  
ne daro eſempio alcuno:  
perche' ogni di in effe tut-  
ti ne vedemo infiniti.

Induce.

Induce ancor molto a ridere (che pur si contiene sotto la narratione) il recitar con buona gracie alcuni difetti d'altri mediocri, però & non degni di maggior supplicio, come le sciocchezze talhor semplice, talhor accompagnate da vn poco di pazzia pronta, & mordace, medesimamente certe affermatione estreme: tal hor vna grande & ben composta bugia: come narrò pochi ds sono M. Cesare nostro vna bella sciocchezza, che fu: che ritrouuandosi alla presenzia del Podesca di questa Terra, vide venire vn Contadino à dolersi, che gli era stato rubato vn asino, le quale, poiché hebbe detto della pouertà sua. & dell'inganno fattegli da quel ladro, per far più graue la perdita sua disse,

Messere, se voi haueste veduto il mio Asino, ancora piu conoscere, te quanto io ho ragion di dolermi: che quando haueua il suo basto addosso pareva propriamente vn Tullio.

Et vn dì nostri incontrandosi in vna mandria di Capre, innanzi alle quali era vn gran becco si fermò, & con vn volto maraviglioso, disse, guardate il bel becco, pare vn San Paolo.

Vn'altro dice il S. Gasparo bauer conosciuto: il qual per esser antico servitore del Duca Hercole di Ferrara, gli hauea offerto

Encores induit fort à rire (ce qui est compris souz la narration) la maniere de reciter avec bonne grace, aucunes imperfections d'autrui, petites neantmoins, & indignes de plus grand supplice, comme les sottises quelque fois simples, quelquefois accompagnees d'un peu de folie pronte & mordante, mesme certains affectations extremes: auquelenfois vne grande bourde bien inuentee, comme il n'y a pas long temps que le sieur Cesar recita vne belle sottise, qui fut telle; que se trouuant devant le Potestat de ceste ville, il vid venir vn paisan se plaindre de ce qu'on luy auoit desrobé vn asne, apres qu'il eut parlé de sa pauureté & de la trôperie que luy auoit faite ce larron, pour faire trouuer sa perte plus grande, dist.

Monsieur, si vous auiez veu mon asne, vous congoistriez comme l'ay encores plus grande occasion de me plaindre; car quand il auoit son bast dessus le dos, il sembloit proprement Tules.

Et vn des nostres rencontrant vn troppeau de chevres, devant lesquelles estoit vn grand bouc, s'arresta, & dvn visage merveilleux, dist. Regardez le beau bouc, il semble vn saint Paul.

Le Seigneur Gaspar dit en auoir cogneu vn autre, lequel pour estre ancien serviteur du Duc Hercules de Ferrare, luy auoit présentee deux

Also it prouoketh much laughter (which neverthelesse is contained vnder declaration) when a man repeateth with a good grace certaine defaults of other men, so they be meane and not worthie greater correction: as foolish matters sometime simply of them selues alone, sometime annexed with a little readie nipping fondnesse. Likewise certaine extreme curious matters. Otherwhile a great and well forged lyg: as few dayes agoe our maister Cesar declared a pretie foolish matter, which was, that being with the Maiz of this Citie, he saw a Countryman come to him, to complaine that he had an asse stolen from him, and after he had tolde him of his pouertie, and how the thiefe deceived him, to make his losse the greater he saide unto him.

Sir if you had seene mine asse you shold haue known what a cause I haue to complain, for with his pad on his backe a man would haue thought him verie Tully hym selfe.

And one of our traine meeting a herde of Goates before the which was a mightie great Ram Goate, he stayed, and with a maruellous countenance saide: Marke me the Goate, he seemeth a Saint Paul.

The Lord Gaspar saith, he knew an other, which for that he was an olde servant to Hercules Duke of Ferrara, did offer him two pre-

tie boyes which he had, to be his pages, and these two died both before they came to his seruice. The which when the Duke vnderstood, he lamented louingly with the father, saying that he was verie sozie, bycause when he sawe them vpon a time, he thought them handsome and wittie children. The father made answere.

deux siens petis fils pour pages, lesquels, ains qu'ils peussent venir pour le seruir, estoient tous deux morts : ce qu'entendu par le Seigneur, il se lamenta amiablement avec le pere, disant que ce luy estoit fort grief, pour ce que les ayant veuz seulement vne fois, ils luy auoient semble fort beaux & sages fils : & le pere luy respondit.

Say my Lord, you sawe nothing, for within these few daies they were become much more handsome and of better qualities than I woulde euer haue thought: and song together like a couple of Hawkes.

And one of these dayes a Doctor of ours beholding one that was iudged to be whipp'd about the market place, and taking pittie vpon him, because the poore soules shoulders bledde soze, and went so soft a pace, as though he had walked about for his pleasure to passe the time withall, he saide to hym: Goe on a pace poore fellow, that thou maist be the sooner out of thy paine..

Then he turning about, and beholding him that so saide (in a manner) with a wonder, staid a while without any word, afterwarde he saide: when thou art whiped, goe at thy pleasure, for now wilt I goe as I shall thinke god.

You may remember alsa the foolish matter that not long agoe the Duke rehearsed of the Abbot, that bring present.

Mon Seigneur, vous n'avez rien veu, car depuis peu de iours ença ils estoient deuenuz beaucoup plus beaux & vertueux qu'onques i'eusse peu croire : & chantoient desia ensemble comme deux espreuiers.

Et comme ces iours icy vn de noz docteurs fust à voir vn que l'on fouëttoit par justice à l'entour de la place, & comme il en eust pitié, pour ce que le malheureux, encors qu'il eust les espaules toutes sanglantes, alloit aussi lentement que s'il se fust proumené pour son plaisir & passetemps, il luy dist: Chemine pauure homme, & sorts vistement de ceste peine.

Alors le bon garçon se retournant vers luy, & le regardât quasi avec merueille, demoura vn peu sans parler, & puis il dist: Quand vous serez fouëté, vous irez à vostre guise : maintenant ie veux cheminer à la mienne.

Vous deuez pareillement avoir souuenance de la sorte que n'agueres raconta monsieur le Duc, de l'Abé-

ferto di suoi piccioli figliuoli per paggi, & questi prima che potessero venirlo a seruire erano tutti dui morti : la qual cosa intendendo il Signore, amorevolmente si dolse col padre, dicendo, che gli posaua molto, perche in hauergle seduti entrambi sol boltati gli erano passi molto belli, & discreti figliuoli : il padre gli rispose.

Signor mio, voi non haueute seduto nulla, che da pochi giorni in qua erano riusciti molto piu belli, et virtuosi, ch'io non haret mai potuto credere : O già cantauano insieme, come de i sparuiers.

Et stando a questi di-  
En dottor de' nostri, a Sacer-  
derino, che per giustitia  
era frustato intorno alla  
piazza, et hauendone  
compassione, perche l' me-  
schino, benche le spalle  
fieramente gli sanguinas-  
sero, andava cosi letame-  
nte, come se hauesse passeg-  
giato a piacere per passar  
tempo, gli disse, camma,  
poueretto, et esci presto.  
di questo affanno:

Allora il buon huomo  
riuolto guardandolo qua-  
si con maraviglia, stette  
vn poco senza parlare,  
poi disse. Quando sarai  
frustato tu, anderas a modo tuo, ch'io adesso voglio  
andar al mio.

Deneute anchor ricor-  
darvi di quella sciocchez-  
za, che poco fa racconti  
il S. Duca di quell'Aba-

re : il quale essendo presente , En di che l' Duca Federico ragionava di ciò , che si douesse far di così gran quantita di terreno , come s'era cauata , per far i fondamenti di questo palazzo , che tutta via si lavorava , disse . Signor mio io ho pensato benissimo , dove c'è habbis a mettere : ordinate che si faccia via grandissima fossa , & qui si riporre si potra senza altro impedimento .

Rispose il Duca Federico non senza risa : & doue metteremo noi quel terreno , che si cauera di questa fossa ? Soggiunse l' Abate . Fate la far tanto grande , che l' una e l' altro vi stia , cosi benche il Duca piu oltre replicasse , che quanto la fossa si facea maggiore , tanto piu terren si cauava , mas non gli potè capir nel cervello ch' ella non si potesse far tanto grande , che l' uno & l' altro metter non vi spotesse : ne mai rispose altro , se non fatela tanto maggiore : hor vedrete , che buona estimativa hauea questo Abate .

Disse allhor M. Pietro Bembo . Et perche non dite vos quella del vostro Commissario Fiorentino ? Il quale era assediato nella Castellina dal Duca di Calabria : & dentro essendo si trouato un giorno certi passatori aulegnati , che erano stati tirati dal campo scrisse al Du-

bé , lequel estant present vn iour que le Duc Federic deuisoit de ce que l' on deuoit faire d' vne si grande quantité de terre , qui auoit este tiree , pour faire les fondemens de ce palais , auquel l' on besongnoit continuallement , dist . Monseigneur , i' ay bien p'sé où il la faut mettre , commandez que l' on face vne bien grande fosse , en laquelle ceste terre se pourra mettre , sans autre empeschement .

Et où mettrons nous (responde le Duc Federic , non sans rire) la terre qui se tirera de ceste fosse ? Faites la faire si grande , adiousta l' Abbé , que l' une & l' autre y puisse tenir : ainsi , combien qu'il luy fust repliqué par le Duc , que tant plus la fosse se feroit grande , plus en seroit tiré de terre , onques ne luy peut entrer en la ceruelle , que la fosse ne se peult bien faire si grande quel' un & l' autre terre n'y peut biestre mise : & ne respondit autre chose , sinon , faites la d'autant plus grande : Or voyez la bonne opinion & aduis de cest Abbé .

He parquoy , dist alors le Sieur P. Bembe , ne contez vous celle de vostre Commissaire Florentin ? lequel estoit assiége en vn chasteau par le Duc de Calabre : & vn iour comme au dedans se furent trouuez quelques passeuolans empoisonnez , qui auoient este tirez par ceux de dehors , il escriut au

present vpon a day when Duke Fredericke was talking where he shoulde bestow the great quantitie of rubbish that was cast by to lay the foundation of this Pallace , working dayly vpon it , saide : My Lorde , I haue well bethought me where you shall bestow it , let there be a great pitte digged , and into that may you haue it cast without any mose doe .

Duke Fredericke , answe red him not without laughter : And where then shall we bestowe the quantitie of earth that shall be cast out of that Pitté ? The Abbot saide vnto him : Let it be made so large , that it may wel receiu both the one and the other . And so soz all the Duke repeated sundrie times the greater the Pitté was , the more earth should be cast out of it , yet could he never make it sialle into his braine , but it might be made so large , that it might receive both the one and the other : and he answe red him nothing else , but , make it so much the larger . Now see what a god forecast this Abbot had .

Then saide maister Peter Bembo : And why tell you not that , of your great Cap taine of Florence , that was besieged of the Duke of Calabria within Castellina ? Where there were founde vpon a day in the towne certaine quarels poysoned , that had bene shotte out of the campe , hee wrote vnto the

## English.

Duke, if the warre shoulde proceede so cruelly, he would also put a medicine vpon his Gunstones, and then he that hath the worst, hath his mendes in his hands.

Maister Bernarde laughēd and saide : If you holde not your peace (maister Peter) I will tell whatsoener I haue seenne my selfe, and heard of your Venetians, which is not a litle, and especially when they play the ryders.

Doe not I beseech ye, answered maister Peter, for I will keepe to my selfe two other verie pretie ones that I know of your Florentines,

Maister Bernarde saide : They are rather of the Seneses, for it often happeneth among them. As within these few dayes one of them hearing certaine letters read in the Councell Chamber, in which for avoiding too often repetition of his name þ was spoken of, this termme was many times put in, il Prelibato, (which signifieth the aforesnamed) he saide vnto them that read them: soft, stay there a little, and tell me this Prelibato what is he? A friende to our Communauté?

Maister Peter laughed: then he proceeded: I speake of Florentines, and not of Seneses. Speake it hardily, quoth the Ladie Emilia, and bash not for that matter.

Maister Peter saide, when the Lords of Florence were in

## Francois.

Duc, que s'il venoit à faire la guerre ainsi cruelle, il se-roit aussi mette de la me-decine sur les boullets de l'artillerie , au dan de qui auroit du pis.

Le Seigneur Bernard se print à tire & dist,Sire Pierre, si vous ne vous tenez coy, ie diray toutes celles que i ay veuës & entendues de voz Venitiens, qui sont en grād nombre, & principallemēt, quand ils veulent faire le cheuaucheur.

Ne dites riē, ie vous prie, respondit le seigneur Pierre, & ie tairay deux autres bōs comptes que ie scay des Florentins.

Ce doit estre plustost, dist le Sieur Bernard, des Senois, qui faillent & tombent volontiers en cecy. Ces iours icy, comme quelqu'un sentant lire au conseil certaines lettres, esquelles pour ne redire plusieurs fois le nom de celuy duquel il estoit parlé, on repliquoit souuent ce terme, il prelibato , il dist à celuy qui lisoit , Arrestez vous là vn peu & me dites, Ce prelibato, est il amy de nostre communauté?

Le S. Pierre se mit à tire, & puis il dist , Je parle des Florentins & non pas des Senois . Dites donc librement , adiousta madame Emilie, et n'ayeztant de respect.

Le S. Pierre continua, Quand les Florentins fai- soient

## Italiano.

ca, che se la guerra s'ha-uea da far così crudele, esso ancor farebbe per il medicame in su le pallot-te dell'artigliaria, & poi chi n'bausesse il peggioso suo danno.

Rise M. Bernardo, & disse M. Pietro se voi non state cheto, io dirò tutte quelle, che io stessò ho sva-dute, & Edire de Vostri Venetiensi, che non son po-che, & massimamente quando voglion fare il caualcatore.

Non dite di gratia, rispose M. Pietro, che io ne tarerò due altre bellissime, che so de Fiorentini.

Disse M. Bernardo, Deono esser più presto Sa-nesi, che spesso, vi cadono. Come a questi di Sano sen-tendo leggere in consilio certe lettere, nelle quale, per non dir tante volte il nome di colui, di chi si parlava, era replicato questo termine il preliba-to, disse a colui, che leggeua. Fermatevi un poco quius, & ditemi. C'èsto prelibato è egli amico del nostro comune?

Rise M. Pietro : poi disse. Io parlo de Fioren-tini, & non de Sanesi. Di-re adunque liberamente, soggiunse la S. Emilia, & non habbiate tanti ri-spetti.

Seguitò M. Pietro, Quando i Signori Fioren-tini

tint faceano la guerra contra Pisansi, trouaron si tal'hor per le molte spese esauisti di denari : et parlando si. Un giorno in consiglio del modo di trouarne per i bisogni che occorrevano, dopo l'essersi proposto molte partiti, disse un cittadino de piu antichi.

Io ho pensato due modi, per la qualisenz a molto impaccio, presto potrem trouar buona somma di denari : E di questi il uno è, che noi (perche non haemo le piu vicine entrate, che la gabella delle porte di Firenze) secondo, che s'abbiam vendesi porte, subito ne facciam fare vndici altre, e così raddoppiaremo quella entrata.

L'altro modo è, che si dia ordine che subito in Pistoia, e Prato, s'apriano le Zecche ne piu, ne meno, come in Firenze, e quiui non se faccia altro giorno, E notte, che batte denari, e tuttis siano ducati d'oro : E questo partito (secondo me) è piu breve et ancor di minor spesa.

Risise molto del sottil accidente di questo cittadino : e racchetato il riso, disse la Signora Emilie. Comportarete voi Messer Bernardo, che Messer Pietro burla così i Fiorentini senz a farue vendetta ? Rispose pur risendo Messer Bernardo.

Io gli perdonno questa ingiuria, perche siegle

soient la guerre contre ceux de Pise, ils se trouuerent quelquefois, à l'occasion des grandes despences, vuides & espusez de deniers : & comme on traittaist vn iour au conseil, du moyen d'en trouuer, pour suruenir aux affaires, qui se presentoient, apres plusieurs propositions sur ce faites, dist vn bourgeois des plus anciens.

I'ay pense deux moyens, par lesquels aisement nous pourrons bien tost trouuer bonne somme de deniers, desquels l'un est que (pour ce que nous n'auons point de meilleure entre & reue- nu que la Gabelle des portes de Florence) selon que nous auons onze portes de nostre ville, incontinent nous en fassions faire onze autres, & par ce moyen se redoublera l'entre.

L'autre moyen est que l'on donne ordre de faire ouvrir incontinent à Pistoye & Prato les seques ne plus ne moins qu'à Florence, & quel'on n'y fasse iour & nuit, autre chose que battre monnoye, le tout en beaux ducats d'or: voila, à mon aduis, le meilleur parti, le plus court & de moins despense.

L'on rit fort du subtil aduis de ce citadin: & quād les ris fut appaisé, madame Emilie dist, Permettrez vous, Seigneur Bernard, que le S. Pierre se moque ainsi de Florentins, sans en prendre vengeance.

Le luy pardonne ceste iniure, respondit le Sire Bernard

in warre against the Pisanes, they were otherwhile out of money, by reason of their great charges and laying their heades together vpon a day in the councell chamber, what way were best to make prouision to serue their turne withall, after manie deuises propounded, one of the auncientest Citizens saide,

I haue found two waies, whereby without much trauel we may in a short while come by a good portion of money. Whereof the one is (because we haue no readier rent than the custome at the gates of Florence) where we haue XI. gates, let vs with spedde make a XI. more, and so shall we double our reueneue.

The other way is to set vp a Mint in Pistoia, and an other in Prato, no more nor less than is here within Florence, and there doe nothing els day and night but coine money, and all Ducats of golde: and this devise (in mine opinion) is the speedier and lesse chargeable.

They fell a laughing apace at the subtil deuise of the Citizen, and when laughing was ceased, the Ladie Emilie said: Will you (maister Bernarde) suffer maister Peter thus to ieast at Florentines without a reuenge?

Maister Bernarde answered smiling: I pardon him this

# English.

this offence, for where he hath displeased me in ieasting at Florentines, he hath pleased me in obeying of you, the which I would alwaies doe my selfe.

Then saide the Lord Cesar: I heard a Brescian speake a ioly grosse matter, whiche being this yeare in Venice at the feast of the Ascension, rehearsed in a place where I was to certaine mates of his, the goodly matters hee had seene there, what sundrie marchandise, what plate, what sortes of splices, and what cloth and like there was, then how the Signoria issued out with a great pompe in the Bucentoro to wedde the Sea, in which were so many gentlemen well apparayled, so manye sortes of instruments and melodies, that a man woulde haue thought it a Paradise.

And when one of his companions demannded him what kinde of Musick did please him best of all that he had hearde there, hee saide: All were god, yet among the rest I saw one blow on a straunge Trumpet, whiche at every push thrust it into his throte more than two handfull, and then by and by drew it out againe, and thrust it in a fresh, that you never saw a greater wonder.

# Francois.

nard en riant, pource que s'il m'a fait desplaisir de se moquer des Florentins, il m'a fait plaisir en ce qu'il vous a obeys: ce que encores youdroy ie faire touzours.

I'ay ouy dire, dist alors le Seigneurs Cesar, vne grosse lourderie, à vn de Bresse, lequel ayant esté ceste annee à Venise, à la feste del'Ascension, narroît devant moy & contoit à certains siens compagnons les belles choses qu'il y auoit veues, combie de marchandise, d'argent, d'espiceries, de draps, de laine, d'or & de soye: & puis comme la seigneurie estoit sortie en grande pompe, pour aller espouser la mer, dedans le Bucentore, vaisseau fait en maniere d'une trionphante maison, sur lequel estoient tant de Gentils-hommes bien vestuz, tant de sons d'instruments, & tant de chants de musique, qu'il sembloit vn Paradis.

Et comme lvn de ses compagnons luy eust demandé quelle sorte de musique luy auoit esté la plus agreable, de toutes celles qu'il auoit ouy, il dist, que elles estoient toutes bonnes: toutesfois, dist-il, entre les autres i'en veis vn qui sonnoit avec vne certaine trompette, qui me sembloit estrange, lequel à tous coups s'en ficioit en la bouche, plus de deux paumes ayant, & puis incontinent la retroit, & puis la retournoit Fischer, de maniere que vous ne veistez onques la plus grande inc-

# Italiano.

m'ha fatto dispiacere in burlar i Fiorentini, hammi compiaciuto in obedir voi: il che io ancor fareò sempre.

Disse allhor M. Cesare. Bella gresseria vds disse da vn Bresciano, il qual essendo stato quest'anno a Venetia alla festa dell'Ascensione, in presentia mia narrava a certi suoi compagni le belle cose, che vi hauea vedute, et quanti mercantie, & quanti argenti, speciarie, panni, e drappi v'erano: poi la Signoria co' gran pompa e fessa uscita a sposar il Mare in Bucentoro, sopra il quale erano tanti Gentiluomini ben vestiti, tanti suoni, e canzoni, che pareva un paradesio.

Et dimandogli vn de que' suoi compagni, che sorte di Musica piu gli era piaciuta di quelle che hauea viste, disse, tutte eran buone: pur tra l'altre io vidi vn sonar con certa tromba strana, che a ogni tratto se ne ficcava in gola per di due palmi. E poi subito la cassava, & di nuovo la reficcava, che non vedeste mai la piu gran maraviglia.

Riserò allhora tutti conoscendo il pazzo pensier di colui, che s'hauua imaginato, che quel sonatore si ficcasce nella gola quella parte del Trombone, che rientrando finisce.

Soggiunse allhor M. Bernardo. Le affectations poys medicri fanno fastidio, ma quando son fuori di misura, inducono a ridere assai, come tal'hor se ne sentono di bocca d'alcun circa la grandezza, circa l'esser galante, circa la nobilità tal'hor de donne circa la bellezza, circa la delicatezza.

Come a questi giorni fece una gentildonna, la qual stando in una gran festa di maluoglia, & sopra di se, le fu domandato a che pensava che far la facesse così mal contenta: & essa rispose. Io pensava ad una cosa, che sempre, che mi se ricordava, da grandissima noia, ne leuar me la posso del cuore: & questo è, che hauendo il di del giudicio Universale tutti i corpi a risuscitare, & comparir ignudi innanzi al tribunal di Christo, io non posso tollerar l'affanno, che sento, pensando che si mio ancor habbia ad esser veduto ignudo.

Queste tali affectations, perche passano il grado, inducono più riso, che fastidio.

Alors chacun se mit à rire, connoissant la folle pêse de celuy qui s'estoit imaginé en sonerueau que ce sonneur se fichast en la bouche ceste partie de trompette, qui se cache en rentrant.

Les affectations moyennes (adiousta lors le sieur Bernardin) engendrent facherie: mais quâd'elles sont hors de mesure, elles font beaucoup rire, comme quelque fois l'on en sent sortir de la bouche d'aucuns, touchant la grandeur, touchant la vaillance, quelquesfois touchant la noblesse: des femmes, la beauté & delicatesse:

Comme ces iours passez a faire une Damoiselle, laquel le estat en une grande feste, toute faschee & triste, fut enquisie à quoyelle pêsoit, qui la rendoit ainsi mal contente: & elle respondit, Je pêsoy maintenât à une chose qui a de coustume de me fascher grandement, toutes les fois qu'il m'en souvient, & ne la puis oster de mon cœur: c'est que ayans en general tous corps à resusciter au iour du iugement, & à compairoir nuds devant le tribunal de Christ, ie ne puis supporter l'ennuy que ie sens quand ie pense qu'il faille pareillement qu'on voye le mien nud.

Telles affectations, pour ce qu'elles passent les bornes, induisent plustost à rire, que non pas à ennuy ou facherie.

Then they all laughed, understanding the fond imagination of him that thought the blower thrust into his throat that part of y Shagbut that is hid in putting it backe againe.

Then maister Bernarde went forwarde: Those affectations and curiosities that are but meane, bring a lothsonnesse with them, but when they bee done out of measure, they much prouoke laughter. As otherwhile when some men are heard to speake of their auncientrie and noblenesse of birth: some time women of their beautie and handsonnesse.

As not long agoe a gentlewoman did, which at a great feast being verie sad, and musing with her selfe, it was demanded of her what she thought upon, that shoud make her so sad. And she made answere, I thought upon a matter, which as oft as it commeth into my mind doth much trouble me, and I can not put it out of my hart: which is, where in the day of generall iudgement, all bodies must arise againe and appear naked before the iudgement seat of Christ, I can not abide the grieve I feele in thinking that mine must also be scene naked.

Such affectations as these be, because they passe the degree, doe rather prouoke laughter than lothsonnesse;

Those feate lyes now that come so well to purpose, how they prouoke laughter y<sup>e</sup> all know.

And that friend of ours that suffereth vs not to want, within these fewe dayes rehearsed one to me that was verie excellent.

Then saide the Ladie Iulian, What euer it were, more excellenter it can not be, nor more subtiler, than one that a Tuskan of ours, whiche is a merchant man of Luca, affirmed vnto me the last day for most certaine.

Tell it vs, quoth the Duchesse. The Lord Iulian saide smyling: This merchant man (as he saith) being vpon a time in Polonia, determined to buye a quantitie of Sables, minding to bring them into Italie, and to gaine greatly by them. And after much practising in the matter, where he could nothimselfe goe into Moscouia, because of the warre betwixt the king of Polonia, and the Duke of Moscouia, he tooke order by the meane of some of the Countrie, that vpon a day appointed, certain merchant men of Moscouia should come with their Sables into the borders of Polonia, and he promised also to be there himselfe to bargaine with them.

This merchant man of Luca trausing then with his company toward Moscouia, arrived at the riuer of Boristhe-

Vous scauez tous comme ces belles bourdes & menteries, ainsi bien ordōnees, incitent & prouoquent à rire.

Ce nostre amy qui ne nous en laisse point auoir de faute, ces iours passez m'en raconta vne fort excellente.

Soit commel'on voudra, dist à l'heure le Magnifique Iulian, elle ne peut estre ny plus excellente, ny plus subtile que celle, que l'autre iour vn nostre Toscan marchand Luquois affermoit pour chose tres certaine.

Dites la adiousta madame la Duchesse. Ce marchand respondit le Magnifique Iulian, en riant, se trouuant vne fois en Polongne, comme il dist, delibera d'acheter vne quantité de martres, faisant compte de les faire mener en Italie, pour y faire vn grand profit? & apres plusieurs pratiques, ne pouuant luy mesme aller en personne en Moscouie, à cause de la guerre qui estoit entre le Roy de Polongne & le Duc de Moscouie, par le moyen d'aucuns du pais, il donna ordre qu'à iour determiné, certains marchands Moscouites viendroient aux confins de Polongne, avec leurs martres subelines, où il promit aussi de se trouuer pour faire le traffic.

Or allant le marchand Luquois avec ses compagnons vers Moscouie, il arriuâ à la riuiere de Boristhe-

Quelle belle bugie, mò, cose ben assettate, come muovano a ridere, tutti lo sapete.

Et quell'amico nostro, che non ce ne lascia mancare, a questi di me, ne raccontò una molto eccellente.

Disse allhora il Magnifico Giuliano, sia come si vuole, ne più eccellente, ne più sottile non può ella esser di quella, che l'altro giorno per cosa certissima affermava En nostro Toscane Mercante Lucho.

Dite la soggiunse la Signora Duchessa. Rispose il Magnifico Giuliano rispondendo. Questo Mercante (se com'egli dice), trouandosi una volta in Polonia deliberò di compere una quantità di Zibellini con opinion di portargli in Italia, e far ne un gran guadagno, e dopo molte pratiche, non potendo egli stesso in persona andare in Moscouia, per la guerra tra'l Re di Polonia e'l Duca di Moscouia, per mezzo d'alcuni del paese ordinò, che un giorno determinato certi mercatanti Moscouiti co' il lor Zibellini venissero, a i confini di Polonia: e promise esso anchor di trovarsi, per praticar la cosa.

Andando adunque il Luchese co' i suoi compagni verso Moscouia, giunse al Boristhene, il qual

trouò tutto duro di ghiaccio, come l'armo, & vide che i Moscouites, i quali per lo sospetto della guerra dubitauano essi ancor de Poloni, erano già su l'altra riuua: ma non s'acostauano, se non quanto era largo il fume.

Così conoscuiti si l'altro, dopo alcun segni, li Moscouites cominciarono a parlar alto, & domandare il prezzo, che soleuan de i loro zibellini: ma tanto era estremo il freddo, che non erano intesi perché le parole prima che giungessero all'altra riuua, dove era questo Luchese, e i suoi interpetri, si gelauano in aria, et si restauano ghiacciate, et presi de modo, che quei Poloni, che sapeano il costume, preferro per parito di far un grand fuoco proprio al mezzo del fume: perché al lor parere quell'era il termine, dove giungeua la voce anchor calda, prima che ella fusse dal ghiaccio intercetta. E ancora il fume era tanto fodo che ben poteva sostenere il fuoco.

Onde fatto questo, le parole, che per spazio d'un hora erano state ghiacciate, cominciarono a liquirsi, & discender giù mormorando, come la neve da i monti il Maggio: E così subito furono intese benissimo, benché già gli huomini

ne qu'il trouua toute glacee & dure comme marbre, & vid que les Moscouites, lesquels pour le soupçon de la guerre, auoient aussi doute des Polonnois, estoient iasur l'autre riuue: mais ils ne s'aprochoient point de plus près que de la largeur de la riuere.

Ainsi s'estans cogneuz lvn l'autre, apres quelques signes, les Moscouites commencérerent à parler haut & à demander le prix qu'ils vouloient de leurs marchés: mais le froid estoit si extrême, qu'on ne les entendoit point pour ce que devant que les parolles vinssent à l'autre riuue, où estoit le Luquois & ses truchemens, elles se geloient en l'air, & démoüroient la glacees & prinses, de maniere que ces Polonnois, qui scauoient la coutume, delibererent & trouuerent pour le plus expedient de faire un grand feu au beau milieu de la riuere, pour ce qu'à leur avis, là estoit le limite où arrivoit la voix encores chaude, auant qu'elle fust surprise par la glace: & aucc ce le fleuve estoit si fort glaceé, si ferme & espes qu'il pouuoit bien soustenir le feu.

Parquoy, cela fait, les parolles qui par l'espace d'une heure auoient été glacees, commencérerent à se fondre & à descendre bas en murmurant, comme la neige qui descend des montagnes au moys de May: & par ainsи furent tres bien entendues, encors que les hommes

Boristhenes, which he found hard frozen like a marble stone, and saw the Moscouites which for suspicion of the warre were in doubt of the Polones, were on the other side, and nearer came not than the breadth of the river.

So after they knew the one the other, making certain signes, the Mosconites beganne to speake aloude, and tolde the price howe they would sell their Hables, but the colde was so extreme, that they were not understand, because the wordes before they came on the other side where this merchant of Luca was and his interpreters, were congeled in the ayre, and there remained frozen and stopped. So that the Polones that knew the matiner, made no more adoe, but kindled a great fire in the middest of the riuer (for to their seeming that was the point whereto the boyce came hote before the frost tooke it) and the riuer was so thicke frozen, that it did well bear the fire.

When they had thus done the wordes that for space of an houre had bene frozen, beganne to thaw, and came downe, making a noysse as doth the snow fro the mountaines in May, and so immediately they were well understood: but the men on the other side were first departed:

ted: and because he thought that those wordes asked too great a price for the Sables, he woulde not bargaine, and so came away without.

Then they laughed all.  
And maister Bernard, True-  
ly (quoth hee) this that I  
woul tell you is not so subtil,  
yet is it a pretie matter, and  
this it is.

Where talkē was a few  
dayes agoe of the Countrie  
or world newly found out by  
the Mariners of Portugal,  
and of straunge beastes and  
other matters brought from  
thence, that friende I tolde  
you of, affirmed that he had  
seen an Ape, very divers in  
shape from such as wee are  
accustomed to see that plaided  
excellently well at Chestes.

And among other times  
upon a day before the king  
of Portugal the gentleman  
that brought her plaided at  
Chestes with her, where the  
Ape shewed some draughtes  
very subtil, so that she put  
him to his shifts, at length  
she gaue him Checkmate.  
Upon this the gentleman be-  
ing somewhat vexed (as com-  
monly they are all that lose  
at the game) toke the king  
in his hand whiche was good  
and bigge (as the fashion is  
among the Portugales) and  
reached þ Ape a great knocke  
on the heade. She forth-  
with leaped aside complai-  
ning

mes de l'autre rive, fussent  
desia partiz : mais pour ce  
qu'il luy sembla que ces pa-  
rolles demandassent trop  
grand prix pour les mar-  
tres, il ne voulut accepter le  
marché & ainsi s'en retour-  
na sans la marchandise.

A ceste heure là tous se  
prindrent à rire, & le Sire  
Bernard dist, véritablement,  
le conte que ie vous veux  
faire, n'est pas si subtil, &  
neantmoins il est beau, &  
est cestuy.

Comme l'on parloit n'a-  
gueres du pays, & du mon-  
de nouuellement trouué par  
les mariniers Portugais, des  
diuers animaux & d'autres  
choses qu'ils rapportent de  
là en Portugal, cest amy, du  
quel ie vous ay parlé, affir-  
ma auoit veu vn singe de  
forme fort different des au-  
tres que nous auons coustume  
de voir, qui iouoit aux  
eschets parfaitement bien.

Et entre autres fois, vn  
jour estant devant le Roy  
de Portugal, le Gentil-hom-  
me qui l'auoit amené : &  
iouant aux eschets avec luy,  
le singe usa d'aucuns traits  
fort subtils, de sorte qu'il le  
pressa fort, & à la parfin luy  
donna eschec & mat : &  
pour ceste cause le Gentil-  
homme fasché, comme ont  
coustume d'estre tous ceux  
qui perdent à ce jeu, print  
son Roy qui estoit grand,  
comme sont ceux dont usent  
communement les Portugais  
& en donne vn grand  
coup sur la teste du singe  
qui saulta soudainement à  
quar-

ni di là fuffero partiti,  
ma perche a lui parve  
che quelle parole diman-  
dassero troppo gran prez-  
zo per i zibellini, non  
volle accettar il mercato  
& cosi se ne ritorno sen-  
za.

Riserò allhora tutti:  
¶ M.Bernardo, in Vero,  
disse quella, ch'io voglio  
raccontarui, non è tanto  
sottile, pur è bella, & è  
questa.

Parlandosi pochi disso-  
no del paese e mondo no-  
uamente trouaro da i  
marinari Portoghesi, &  
de i Gary animals, &  
d'altri cose, che essi da-  
ta in Portogallo riporta-  
no, quello amico, del qual  
E' ho detto, affirmò, ha-  
uer veduto una Simia di  
forma diuersissima da  
quelle, che noi siamo vsa-  
ti di vedere, la qual giuo-  
caua a Scacchi eccellen-  
tissimamente.

E tra l'altre volte un  
di essendo innanzi al Re  
di Portogallo il Genil-  
huomo, che portava l'ha-  
bita, & giocando con lei  
a Scacchi, la Simia fece  
alcuni tratti sottilissimi,  
di sorte che lo stropicciolò,  
in ultimo gli diede  
scaccomatto, perche il ge-  
nilhuomo turbato, come  
solitamente esser tutti quelli,  
che perdono a quel gioco,  
prese in mano il Re,  
che era assai grande, co-  
me erano i Portoghesi, e  
diede in su la testa alla  
Simia una gran scacca-  
ta, laqual subito saltò  
da

da banda lamentandosi forte : & parea che dimandasse ragione al Re del torto, che le era fatto.

Il Gentilhuomo poi la reintrò a giuocare : essa hauendo alquanto ricusato confessi, pur si pose a giuocar da nuovo : & come l'altra volta hauera fatto, cosi questa ancora lo ridiuse a mal termine.

In Ultimo Sedendo la Simia poser dar scacco-matto al Gentilhuomo, co' sua noua malitia volse assicurarsi di non esser più battuta : & chetamente senz a mostrar che fusse suo fatto, pose la man destra sotto'l cubito smistro del Gentilhuomo, ilqual esfo per delicatezza riposava sopra un guancialeotto di taffetta, & prestamente leuato glielo, in un medesimo tempo con la man sinistra giel diede matto di pedina ; & con la destra si pose il guancialeotto in capo, per far sì scudo alle percosse : poi fece un salto innanzi al Re allegramente, quasi per testimonio della vittoria sua. Hor vedete, se questa Simia era causa, auedata, & prudente.

Allhora M.Cesare Gōzaga, questa e forza, disse, che tra l'altre Simeie fusse dottore, & di molta autorità : & pensò che la Repub. delle Simeie Indiane la mandasse in Portogallo per acquistar

quartier, en se plaignant fort tellement qu'il sembloit qu'il demandast justice au Roy du tort qu'on lui faitoit.

En apres, le Gentil-homme l'inuita a reidouer, & luy ayant quelque espace de temps refusé par signes, enfin se mit derechef à iouer, & comme il auoit fait l'autre fois, cesté cy, pareillement, il le mit en mauuais point.

En fin, le singe voyant bien qu'il pouuoit donner eschec & mat au Gentil-homme, & se voulant assurer par vne nouuelle malice de n'estre plus batu, mit tout bellement sans faire semblant de rien, la main dextre souz le coulde gauche du Gentil-homme, qui le tenoit en repos appuyé par mignardise sus un carreau de taffetas, & l'ayant vistemant osté, en un mesme instant avec la main gauche, luy donna mat de pion, & avec la dextre, se mit le carreau sus la teste, pour faire bouclier & pour se couvrir contre les coups, & puis se fit joyeusement un fault devant le Roy, quasi pour témoignage de sa victoire: or regardez si ce singe estoit sage, prudent & aduisé.

Cest par auanture cestuy là, dist lors le seigneur Cesar Gonzague, qui estoit docteur entre les autres singes & de grande autorité: & pense que la republique des singes Indiens l'envoya en Portugal, pour acquerir

ning greatly, and seemed to require justice at the kinges handes for the wrong done her.

The gentleman afterward called her to play with him again, the which with signes she refused a while, but at last was contented to playe another game, and as she had done the other time before, so did she now drive him to a narrow point.

In conclusion: the Ape perceiving she could give the gentleman the mate, thought with a new devise she would be sure to escape without any mos knockes; and priuily conueyed her right hand without making semblant what her intent was, under the gentlemans left elbowe, leaning for pleasure vpon a little tassata coulshin, and snatching it slightly away, at one instant gaue him with her left hand a mate with a paune, and with her right hand cast the coulshing vpon her head to save her front strokes: then she made a gamboll before the king ioyfully, in token (as it were) of her victory. Now see whether this Ape were not wise, circumspect, and of a good understanding,

Then spake the Lord Cesar Gonzaga: It must needs be that this Ape was a doctor among other Apes, and of much authoritie: and I believe the common weale of the Apes of India sent her into

into Portugal to get a name  
in a straunge Countrie.

At this every man laugh-  
ed, both for the lye and for  
the addition made to it by  
the Lord Cesar: so proceeding  
on in this talke, maister Ber-  
nard saide: you haue vnder-  
stood thereforee what ieastes  
are that be of effect and com-  
munication without inter-  
ruption as much as commeth  
to mynde: thereforee it shall be  
well now we speake of such  
as consist in one saying a-  
lone, and haue a quick sharp-  
nesse that lyeth briefly in a  
sentence or in a worde. And  
even as in the first kinde of  
merrie talkz a man must in  
his protestation and coun-  
terfeiting take heede that he  
be not like common ieasters  
and parasites, and such as  
with fond matters moue  
men to laugh, so in this briese  
kinde the Courtier must be  
circumspect that he appeare  
not malicious & venomous,  
and speake tauntes and  
quyppes onely for spite and  
to touch the quicke, because  
such men oftentimes for of-  
fence of the tongue are cha-  
stized in the whole bodie.

Of those readie ieastes  
therefore that consist in a  
short saying, such are most  
liuely that arise of doubtful-  
nesse, though alwaies they  
pronoke not laughing: for  
they bee rather praysed for  
wittie, than for matters of  
laughter. As few dayes it  
is that our maister Anniball  
Palleotto saide to one that  
appointed him a maister to  
teach his childzen the Gram-  
mar

rir renome en pays inco-  
gneu.

Alors chacun se print à  
rire, tant du mensonge que  
de l'adionction qui auoit  
esté faite par le sieur Cesar:  
ainsi en continuant le pro-  
pos, le sire Bernard dist.  
Vous avez entendu ce qu'il  
me semble des faceties &  
rencontres qui sont en l'ef-  
fect & parler continual,  
pour ceste cause est il bon  
maintenant parler de ceux  
qui consistent en vn seul  
mot, et ont celle pronte sub-  
tilité, assise briuelement en  
la sentence ou en la parole:  
& comme en la premiere  
sorte de renconter, on se  
doit garder en racontant &  
contre faisant, de ressembler  
aux boufons, escornifleurs,  
& à ceux qui induisent par-  
leurs sotises, les gens à rire:  
aussi pour le faire brief, le  
Courtisan se doit garder de  
sembler malin & venimeux  
& de dire mots argus &  
subtils, pour faire despit seu-  
lement & à fin de piquer,  
pour ce que telles gens bien  
souuent pour le default de  
leur langue, à bon droit  
sont chastiez par tout leur  
corps.

Donques au regard des  
rencontres & faceties prон-  
tes, qui consistent en vn  
mot, celles là sont fort sub-  
tiles qui procedent de l'am-  
biguité, combien qu'elles  
n'incitent pas tousiours à  
rire, pour ce qu'elles sont lo-  
ues, pour estre d'esprit, plu-  
stost que pour induire &  
inciter à rire; comme depuis  
peu de iours ença, dist no-  
stre sieur Annibal Palleotto à

quistar riputation in pac-  
se incognito.

Allora ognisun rise &  
della bugia, & dell'agi-  
giata fattaagli per M.Ce-  
sare. Così seguitando il  
ragionamento, disse M.  
Bernardo. Hauete adun-  
que inteso delle facetie,  
che sono nell'effetto, &  
parlar continuato, ciò che  
m'occorre: perciò hora è  
ben dire di quelle, che con-  
sistono in un detto solo, e  
hanno quella pronta acu-  
tezza posta brevemente  
nella sententia, o nelle  
parola: E si come in  
quella prima sorte di par-  
lar festivo s'ha da fuggir  
narando, & imitando  
di rassimigliarsi ai bus-  
foni, & parasi, & a  
quelli, che inducono altri a  
ridere per le lor scioc-  
chezze: così in questo  
breue deusei guardare il  
Cortegiano de non parer  
maligno & velenoso, &  
dir motti, & argutie, sol-  
lamente per far dispetto,  
& dar nel core: perche  
tali buomini spesso per di-  
fetto della lingua meri-  
tamente hanno castigo in  
tutto'l corpo.

Delle facetie, adunque  
pronte, che stano in un  
breue detto, quelle sono a-  
cutissime, che nascono  
dalla ambiguità: benche  
non sempre inducono a ri-  
dere, perche più presto sono  
laudate per ingeniose, che  
per ridicole: come pochi di  
sono, disse il nostro Messer  
Annibal Palleotto ad U-  
no, che li proponea un ma-  
estro per insegnar gram-  
matica

matica a suoi figliuoli, et  
poi che glie l'hebbelaudato  
per molto dotto, venendo al salario, disse,  
che oltre a denari solea  
una camera fornita per  
abitare, & dormire,  
perche esso non haua letto.

Allhora M. Annibal subito rispose, & come puo  
egli esser dotto, se non ha  
letto?

Eccovi, come ben si Gal-  
se del Gario significato di  
quel non hauer letto: ma  
perche questi motti am-  
bigui hanno molso dell'a-  
cuto, per pigliar l'uomo  
le parole in significato di-  
uerso da quello, che le pi-  
gliano tutti gli altri pare  
(come ho detto) che pin  
presto muouano maraviglia  
che rise, eccetto, quan-  
do sono congiunti con al-  
tra maniera da detti.

Quella sorte adunque  
di motti, che piu s'usa per  
far ridere, e quando noi  
aspettiamo d'udir una co-  
sa, & colui, che risponde,  
ne dice un'altra: et chia-  
masi fuor d'opinione, &  
se a questo e congiunto lo  
ambiguo, il motto diuen-  
ta saltissimo: come l'al-  
tri hiers disputandosi di  
fare un bel mattonato  
nel camerino della S. Du-  
chesse, dopo molte parole,  
Voi Gio. Christoforo dice-

ste.

vn quidan, qui luy propo-  
soit vn maistre pour ensei-  
gner la grammaire a ses en-  
fans: car apres qu'il le luy  
eut loué, pour vn homme  
docte, venant au salaire il  
dist, que outre l'argent de  
ses gages, il vouloit vne  
chambre garnie pour y ha-  
biter & dormir, d'autant  
qu'il n'auoit point de liet.

Alors le Seigneur Annibal  
respondit, he comment peut  
celuy la estre scauant &  
docte s'il n'a liet? l'am-  
biguite gist en ces mots Ita-  
liens, se non a letto, qui peu-  
uent signifier, s'il n'a leu.

Vous voyez comme il  
s'est bien seruy de la diuers  
signification de ce, non ha-  
uer letto: mais pource que  
ces mots sont fort aiguz,  
d'autant que l'on y peut  
prendre les parolles en si-  
gnification autre que les  
autres ne les prennent, il  
semble, comme i'ay dict,  
qu'ils induisent a merueille  
plustost qu'a ris, si n'est  
quand ils sont conioints a-  
vec vne autre maniere de  
rencontres.

Parquoy la sorte de bons  
mots qui est le plus en usage  
pour faire rire, est quand  
nous attendons d'oir une  
chose, & celuy qui respond  
en dit vne autre: & l'appelle  
on hors d'opinion: mais si  
l'ambiguite est coniointe, le  
mot deuient fort plaisant &  
subtil, comme l'autre iour  
ainsi que l'on parloit de  
faire un beau pavement  
l'ambiguite gist en ce mot  
mattonato) au cabinet de  
madame la Duchesse, apres

mer, and after that hee had  
praysed him, to be a man ver-  
y well learned, coming to  
wages, saide, that besides  
the money he woulde haue a  
chamber furnished to dwell  
and sleepe in, for that he had  
not letto, that is a bedde.

Then maister Anniball  
answered presently: and how  
can he be learned, if he haue  
not letto, that is, read.

See how well he tooke a  
vantage at the diuers signifi-  
cation of hauer letto (which  
is interpreted both to haue a  
bedde, and to haue read.)  
But because those doubtfull  
wordes haue a pretie sharpe-  
nesse of wit in them, being  
taken in a contrarie significa-  
tion to that all other men  
take them, it appeareth (as  
I haue saide) that they ra-  
ther prouoke a man to won-  
der than to laugh, except  
when they be ioyned with o-  
ther kinde of sayinges.

The kinde therefore of  
wittie sayinges that is most  
used to make men laugh, is  
when we giue eare to heare  
on thing, and he that maketh  
answere, speaketh an other,  
and is alledged contrarie to  
expectation, and in case a  
doubt be annexed therewith-  
all, then it is verie wittie  
and pleasant. As the last  
night disputing to make a  
faire mattonato, that is,  
paviment in the chamber of  
the Ladie Dutchelle, after

many wordes. You maister John Christopher faide, If I woe could haue the bishop of Potentia, and make him flat, it should be very fit, for that he is the fairest matto nato, that is naturall scole, that ever I did see.

Every one laughed greatly for that diuining that word mattonato you made the doubt, afterwarde saying that if they had to make flat a bishop and place him for pavement of a chamber it was farre from the opinion of the hearers, thus the sentence came to bee verie sharpe and worthie the laughing.

But of doubtfull wordes there be many sortes, therefore must a man bee circumspect, and choose out termes very artificiall, and leue out such as make the ieast colde, and that a man would weare were haled by the haire, or els (as wee haue faide) that haue too much bitterness in them. As certaine companions being in a friends house of theirs, who had but one eye, after he had desired the companie to tarry dinner with him, they departed all sauing one, that saide,

And I am well pleased to tarry, for I see a hoide roome for one, and so with his finger pointed to the hole where his eyc had beene.

Say how bitter and discourseous this is passing measure, for he nipped him without a cause, and with-

plusieurs propos, vous distes seigneur Christofle, si nous pouuions auoir l'Euesque de Potence, & le faire bien aplani, il viendroit bien à propos : car il est le plus beau mattonato, folié qui ie vey onques.

Chacun se print fort à rire, pource que diuisant ce mot, mattonato, vous le feistes ambigu : & puis disant, que si l'on auoit un Evesque, pour l'aplani et le faire servir au pavement d'un garderobbe, cela estoit hors de l'opinion de celuy qui l'entendoit : par ainsi le mot deuint fort subtil & digne de rire;

Mais il y a plusieurs sortes de mots ambiguëz par quoy il y fauë este aduise, pour choisir subtilement les parolles, & faire celles qui n'ont point de grace & qui semblent estre tirées comme par les cheueux, ou bié, comme nous auons dit, qui ont & sentent trop de l'aire, comme se trouuans certains compagnons en la chambre d'un leur amy, le quel estoit borgne : & conuaient ce borgne la compagnie de demourer là à dinner, ils s'en allerent tous, excepté un, lequel dist :

Quant à moy i'y veux demourer, car ie voy bien qu'il a icy place pour un : & en disant cela monstra le creux de l'ceil vuide.

Voyez que cela est trop aspre et mal gracieux, pour ce qu'il piqua cestuy là sans cause, & sans auoir été pre-

ste. Se nos potessimo haue- re il Vescovo di Potentia, & farlo ben splanare, saria molto à proposito perche egli è il più bel mattonato, chi sedesse mai.

Ognium rise molto, perche diuidendo quella parola mattonato, faceste lo ambiguo : poi discendo che se auesse affiancare En Ves- couo, & metterlo per pa- uimento d'un camersmo, fu fuor d'opinione di chi ascoltava : cosi riuscì il motto argutissimo, & ri- sibile.

Ma de i morti ambi- guis sono molte sorti : pe- rò bisogna essere aduenti- to, & vocellar sortilissi- mamente alle parole, & fuggir quelle, che fanno il motto freddo, & che paia che siano tirate per i capelli, ouero (secondo c'hayemo detto) che hab- bian troppo della acerbo, come ritrovandosi alcuni compagni in casa d'un lo- ro amico, il quale era cie- co da un occhio, & inui- tando quel cieco la com- pagnia a restar quini a desinare, tutti si partiro- no : eccetto uno, il qual disse,

Et io s'irrestaro, perche veggo esserci sotto il luogho per uno : & cosi col dito mostro quella cassa d'occhio vota.

Vedete, che questo è a- cerbo, & discortese trop- po, perche morse colui sen- za causa, & senza esser stato.

stato esso primapunto, & disce quello, che dir si potria contrari i ciechi. E tali cose universali non dilettano, perch' pare che possano essere pensate.

Et di questa sorte fu quel detto ad vn senza naso, & done a picchi tu gli occhiali? o con che fuiti tu l'anno le rose?

Ma tra gli altri moti quelli hanno bonissima gratia, che nascono quando dal ragionar mordace del compagno l'uomo piglia le medesime nel medesimo sensò, & contra di lui le riuolge, pungendolo con le sue proprie armi: come vn litigante, a cui in presentia del giudice dal suo aduersario fu detto, che hai tu? subito rispose, perch' eggo vn ladro.

Et di questa sorte fu ancor, quando Galeotto da Narni passando per Siena, si fermò in una strada a domandar dell'hosteria: E sedendolo vn Sanese così corpulento, come era disse ridendo, Gli altri portano le bolgie dietro, & costui le porta davanti. Galeotto subito rispose, così si fa in terra di ladri.

Vn'altra sorte è ancor, che chiamiamo bischezzi: & questa consiste nel mutare cuore accrescere, o diminuire vn'lettera.

mierement piqué: & si il dist tout ce qui estoit possible de dire, contre les aveugles. Ces choses là dites en general ne plaisent point, pour ce qu'il semble qu'elles peuvant estre premeditees.

De telles sortes fut ce brabant donné à un qui n'audit point de nez, & où pends tu tes lunettes? ou par quels conduits attires tu l'odeur des roses?

Mais entre les autres bons mots, ceux là ont fort bonne grace, qui naissent, quand du propos mordant d'un compagnon, l'autre prend les mêmes parolles, & au mesm'sens, & les retourne contre celuy qui en est auteur, le piquant de ses propres armes: comme vn plaidant auquel en présence du Juge fut dit par son aduersaire, pourquoy abayes tu tant? pour ce, répondit il sur le champ, que je voy un larron.

De la mesme sorte fut ce stuyey, quand Galeotto de Narni, passant par Siena, s'arresta en une rue à demander l'hostellerie: & vn Sienois le voyant ainsi corpulent qu'il estoit, dist en riant, Les autres portent les bougettes derrière, mais cestuy cy les porte devant Galeotto, respondit incontinent, Ainsi fait on au pais des larrons.

Il y a encors une autre sorte de bons mots, que nous appellons bischezzi, qui consiste à changer, accroître, ou diminuer une lettre.

out being first prick'd himselfe: and he saide the thing that a man might speake against blinde men. Such generall matters delight not, because it appeareth they are thought vpon of purpose.

And after this sorte was the saying to one without a nose: And where dost thou fasten thy spectacles? Or wherewithall doest thou smell Roses at the time of the yeare?

But among other merry sayings, they haue a verie god grace, that arise when a man at the nipping talke of his fellow, taketh the verie same words in the selfe same sense, and returneth them backe againe, pricking him with his owne weapon. As an Attorney in the law, vnto whom in the presence of the Judge his aduersarie saide, what barkest thou? So forthwith he answered: Because I see a thiefe.

And of this sorte was also, when Galeotto of Narni passing through Siena stayed in a streete to enquire for an Inne, and a Senele seeing him so corpulent as he was, saide laughing: Other men carrie their Bougettes behind them, and this god fellow carrieth his before him. Galeotto answered immediately: So must men doe in the Countrie of theenes.

There is yet an other sorte called in Italian Bischizzi and that consisteth in chaunting or increasing, or diminishing of a letter or syllable,

# English.

As he that said: Thou shouldest be better learned in the Latin tongue than in the Greeke.

And to you(madam) was written in the superscription of a letter, To the Ladie Emilie Impia.

It is also a merrie deuise to mingle together a verse or moe, taking it in an other meaning than the Author doth, or some other common saying. Sometime in the verie same meaning, but altering a worde, as a gentleman that had a soule and scouling wife: When he was asked the question how hee did, he answered.

Thinke thou thy selfe, for Furiarum maxima iuxta me cubat.

And maister Hierom Donato going a visiting the Stations of Rome in Lent in companie with many other gentlemen, met with a knotte of faire Romanie Ladies, and when one of these gentlemen had said:

Quot cœlium stellas, tot habet tua Roma Puellas.

By and by he added:

Pascua quotque hædos, tot habet tua Roma cinædos.

Shewing a rout of yong men that came on the other side.

# Francois

lettre au vne syllabe : comme celuy qui dist, Tu dois estre plus docte en la language Latine qu'en la Grecque.

Et mesmes à vous, madame, fut écrit, au dessus d'une lettre, A madame Emilie impie.

C'est aussi vne chose, plaisante d'interposer un vers ou plusieurs, le prenant en en autre sens que ne l'a prins l'auteur, ou quelque autre dict commun, quelque fois au mesme propos, mais en changeant quelque parole: comme dist un gentil-homme qui auoit vne laidde & desplaisante femme: lequel enquis comme il se portoit, respondit.

Le le vous laisse penser, quand furiarum maxima iuxta me cubat.

Et mesme le S. Hierosme Donat allant aux stations de Rome en Caresme avec plusieurs autres gentils-hommes, rencontra une belle compagnie de femmes Romaines: & comme l'un de ces gentilshommes dist ce vers d'Ovide.

Quot cœlium stellas, tot habet tua Roma puellas.

Incontinent il adiousta,

Pascua quotque hædos, tot habet tua Roma cinædos.

Ce qu'il dist, monstrant une compagnie de ieunes hommes qui venoient de l'autre costé.

And

# Italiano.

sera, o fillaba: come colui, che disse, tu devi esser più dotto nella lingua latina, che nella greca.

Et a S. fu scritto, nel titolo d'una lettera, Alla S. Emilia impia.

E ancor faceta cosa interporre En Verso, o più pigliandolo in altro proposito, che quello, che lo piglia l'autore, o qualche altro detto vulgato: talora a En medesimo proposito, ma mutando qualche parola: come disse En Gentilhuomo, che hauea una brutta & dispiacente moglie: essendogli domandato, come stava rispose.

Pensalo tu, che furiarum maxima iuxta me cubat.

Et M. Hieronimo Donato andando alle stanze di Roma la quaresima insieme con molti altri gentilhuomini s'incontrò in una brigata di belle donne Romane: & dicendo En di quei gentilhuomini.

Quot cœlium stellas, tot habet tua Roma puellas.

Pascua quotque hædos, tot habet tua Roma cinædos.

Monstrando Ena come pugnia di giouani, che dall'altra banda venivano.

Let

Disse

Disse ancora M. Marcantonio della Torre al Vescouo di Padoa di questo modo. Essendo un monasterio di donne in Padoa sotto la cura d'un religioso estimato molto di buona vita, & doto: interuenne che'l padre praticando nel monasterio domesticamente, & confessando spesso le madri, cinque d'esse, che altrettante non se n'erano, s'ingrauidorono: & scoperta la cosa, il padre volle fuggire, & non seppe.

Il Vescouo lo fece pigliare, & esso subito confessò, per tentation del diabolo hauer ingrauidate quelle cinque monache, di modo che Monsignor il Vescouo era deliberatissimo castigarlo acerbamente, & perche costui era dotto, haueua molti amici, i quali tutti fecer prova d'aiutarlo, & con gli altri ancor andò M. Marcantonio al Vescouo per impetrargli qualche perdono.

Il Vescouo per modo alcuno non gli volcia credere: al fine facendo pur esso instantia, & recommandando il reo, et escusandolo per commodità del luogho, per la fragilità humana, & per molte altre cose, disse il Vescouo.

Io non ne voglio far niente perche di questo ho io a render ragione a Dio;

Le Seigneur M. Antoine de la Tour dit pareillement à l'Evesque de Padoüe en ceste maniere, Estant à Padoüe un monastere de femmes, souz la charge d'un religieux, estimé de bonne vie & scauant, aduient que comme le beau pere hantast priuement au monastere & confessast souuent les soeurs, il y en eut cinq d'elles (qui estoient plus de la moitié, pour ce qu'il n'y en auoit pas encors autat) qui deuindrent grasses, de maniere que quand le faict fut descouert, le beau pere s'en voulut fuir, & ne peut.

L'Evesque le fit prendre, & le beau pere confessa incontinent qu'il auoit engrossi les cinq nonnains par tentation du diable, de sorte que Monseigneur l'Evesque estoit deliberé le chastier fort asprement: mais pour ce que cestuy cy estoit scauant, il auoit plusieurs amis qui s'efforcerent tous de luy aider, de maniere, qu'avec les autres, mesmes se trouua la S. M. Antoine qui s'en alla deuers l'Evesque, pour impetrer quelque pardon.

L'Evesque ne luy voulloit prester l'aurecile en sorte du monde, mais en fin apres qu'ils eurent fait grande instance & recommandé le criminel en l'excusant sur la commodité du lieu, sur la fragilité humaine, & sur plusieurs autres raisons, l'Evesque dist, tout est ainsi.

Je n'en feray rien, pour ce que l'ay à rendre comte à Dieu de cecy, & comme ils

And Marcantonio della Torte said after the manner to the bishop of Padoa, Where there was a Nunrie in Padoa, under the charge of a religious person, much esteemed for his good life and learning, it happened that this father haunting much to the Nunrie very familiarly, and confessing often the sisters, begat five of them with childe, where there were not passing five mo in all. And when the matter was knowne, the father would haue fledde, and wist not how.

The bishopp caused him to be apprehended, and upon that, he confessed that he had gotten those five Nunneries with childe through the temptations of the diuel, so that the bishopp was fully bent to chaste him sore. And because this man was learned, hee had made manie friendes, which altogether assayed to helpe him, and among the rest there went also maister Marcontonio, to entreate for him.

The bishop woulde in no wise giue eare to them. At length they being instant upon him, and commanding the guiltie, and excusing him through the commoditie of place, frailtie of man, and many other causes, the bishop saide,

I will doe nothing for you, because I must make account unto God of this.

And when they had replied againe, the bishop said: what answere shall I make vnto God at the day of iudgemēt, when he shall say vnto me, Redde rationem villicationis tuae?

Maister Marcantonio answered him immedietlye: Mary my Lorde, the verie same that the Gospel saith: Domine quinque talenta tradiſti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum,

Then could not the bishop abstaine laughing, and hee asswaged much his anger and the punishment that hee had ordained for the offender.

It is likewise verie p̄te to allude to names & to faire somewhat wherfore he y the talke is of is so called, or else because he doth some thing: as not long since the preuost of Luca (which as you know is one merrilie disposed) asking the bishophip of Caglio, the Pope answere him.

Dost thou not know that Caglio, in þ Spanish tongue is as much to say as I holde my peace, and thou art a great prater. Therefore it were unsitting for a bishop at any time in naming his title to make a lye, now Caglia, hold thy peace then.

To this þ preuost gaue answere, the which although it were not in this sorte, yet was

vsassent de replique, l'Euesque dit, Que responderay ic à Dieu au iour du iugement, quand il me dira? Redde rationem villicationis tuae

Dio: Et replicando eſſi, diſſe, il Vescovo, che riſponderò io a Dio il di del giudicio quando mi dirà, redde rationem villickationis tuae.

A ceste heure la le sieur Marc Antoiner respondit in continent, Monsieur vous respondrez ce que dit l'Euangile, Domine quinque talenta tradiſti diſſi mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. Seigneur tu m'as baillé cinq tales, en voycy cinq autres que i'ay gaignez par dessus:

Alors l'Euesque ne se peut tenir de tire, & mitigea grandement son courroux & la peine qu'il auoit preparee au malfaiteur.

Pareillement est vne chose belle d'interpreter les noms, & feindre quelque chose, pourquoy celuy dont on parles appelle ainsi, ou bien pourquoy quelque chose se fait en ce point: comme depuis peu de iours ença le preuost de Luques, lequel comme vous ſçavez, est fort plaiſant, demandast l'Euesché de Caglio au Papa, le Pape luy fit reſponce.

Ne ſçavez vous pas que Caglio, en langue espagnole veut dire, ie tais? & neantmoins vous êtes vn iafeur: parquoy ne feroit pas conuenable à vn Euesque de ne pouuoit iamais dire ſon titre, ſans mentir: or donc Caglia, tais toy.

En cest endroit le preuost donna vne respōce, laquelle ne fut de moindre grace qu'a-

Rifpoſe allhor ſubito M. Marc'antonio. Monſignor mio, quello, che dice l'Euangelo, Domine quinque talenta tradiſti mihi: ecce alia quinque superlucratus sum.

Allhora il Vescovo non ſi potè tenere di ridere: Et mitigò affai l'ira ſua, Et la pena preparata al malfattore.

E medefimamente bello interpretare i nomi, et fingir qualche coſa, perche colui, di chi ſi parla, ſe chiamia coſi, ouero perche ſia qualche coſa ſi faccia: come pochi di ſono domandando il Proto da Lucca, il qual (come ſapete), è molto piacuole, il Vescouato di Caglio, il Papa gli riſpoſe..

Non ſai tu che Caglio, in lingua Spagnuola vuol dire taccio? Et tu ſei Enciāciatore: però non ſi conuerria ad un Vescovo non poter mai nominare il ſuo titolo ſenza dir bugia: hor caglia adunque..

Quui il Proto diede una riposta, la quale, ancor che non fuſſe di que- ita:

Ita sorte, non fu però men bella della proposta: che hauendo replicato la domanda sua püs volse, & vedendo che non giouava, in ultimo disse, Padre santo, se la sanità vostra mi da questo Vescomudo, non sarà senz'a sua utilità, perch' io le lascierò dui officij.

E che officij hai tu da lasciare, disse il Papa? Rispose il Proto, Io lascierò l'officio grande, & quello della Madonna.

Allhora non pote il Papa: ancor che fusse seu-  
risimo, tenerisi di ridere. Un altro ancor à Padova  
disse, che Calfurnio si domandava cosi perche sole a  
scaldare i forni.

E domandando io un giorno a Fedra, perche era, che facendo la Chiesa il Veneranto orationi non solamente per i Christiani, ma ancor per i pagani & per i giudei, non si face a mentione de Cardinali, come de Vescovi, & d'altri Prelati, risposi, che i Cardinali s'intendevano in quella orazione, che dice, Oremus pro hereticis & scismat-  
ticis.

E'l Conte Lodouico nostro disse, ch'io reprendeua una Signora, che s'ava in certo liscio che molto lucea, perche in quel Volto, quando era accorto, così vedeva me stesso, come nello specchio: & però,

qu'auoit esté le propos du Pape, combien qu'elle ne fust de la sorte dont il est question: car ayat plusieurs fois repliqué sa demande, & voyant qu'il ne gaignoit rien, dit en fin, Pere saint, si vostre sainteté me donne cest Euesché ce ne sera pas sans vostre profit, car ie vous laisseray deux offices.

Et quels offices as tu à laisser? dist le Pape. le laisseray, respondit le preuost, le grand office, & celuy de nostre Dame.

A ceste heure là, le Pape, encors qu'il fust seuere, ne se peut tenir de rire. Il y eut vn autre encors à Padouë, qui disoit que Calfurnio s'appelloit ainsi pour ce qu'il chaufoit les fours.

Et comme ie demandoye un iour à Phedre, pourquoy c'estoit que l'église faisant priere le Vendredi saint, non seulement pour les Chrestiens, mais aussi pour les payens & pour les Iuifs, n'estoit fait mention des Cardinaux, comme des Euesques & autres prelats: il me respôdit, que les Cardinaux estoient compris en l'oraison qui dist, Oremus pro hereticis & scismaticis.

Et nostre Compte Ludouic dist que ie reprenoye vne dame qui visoit d'un certain fard fort reluisant pour autant que ie me voyoye en son visage quand il estoit accoustre, ny plus ny moins que dedans un mirouer: & pour ce

was it no lesse pretie than this. For after he had often put him in remembrance of this his suit and saw it of none effect, at last hee saide, Holy father, in case your holinesse doe give me this bishoprike, it shall not be without profit to you, for then will I surrender two offices into your hands.

And what offices hast thou to surrender into my handes, quoth the Pope: the pronost answered: I shall surrender unto you Officium principale, and Officium beatæ Mariæ.

Then could not the Pope though he were a very graue person, abstaine from laughing. An other also in Padova saide, Calphurnius was so named because he was wont to heate furnaces.

And vpon a day when I asked Phedra how it happeneth, where prayer is made in the Church vpon good Fryday not onely for Christians, but also for Paganes and for Jewes, there was no mention made of the Cardinales, as there was of bishops and other prelates. He answered me, that the Cardinales were contained in the Collect, Oremus pro hereticis & Schismaticis.

And our Count Lewis saide, that I reprehended a ladie of loue for occupying a certaine kinde of lye that shined much, because when she was trimmied therewithall, I might see my selfe in her face, and for that I was ill

faoured I could not abide  
to looke vpon my selfe.

In this manner was that maister Camillo Paleotto said vnto maister Anthonio Porcaro, which reasoning of a companion of his that vnder confession had saide vnto the Priest that he fasted with all his hart, and went to Masse and to holy seruice, and did all the god dedes in the wold, saide: This fellow in stead of accusing praiseth him selfe. Vnto whom maister Camillo answered nay, he rather confesseth him selfe of these matters, because he reckoneth the doing of them great sinne.

Doe you not remember how well the Lord Generall saide the last day, when Iohn Thomas Galcoto wondered at one that demaunded two hundred Ducats for a horse: for when Iohn Thomas said that he was not worthie a farthing, because among other ill properties he had, he coulde not abide weapons, neither was it possible to make him come nigh where he saw any, the Lord Generall saide (willingly to reprehend him of cowardise) if the horse hath this propertie that hee can not abide weapons, I maruell hee asketh not a thousand Ducates.

Also sometime a man speakesthe very same word, but to another ende than the common vse is. As, when the Duke was passing ouer a verie swift riuer, he saide to the trumpeter: goe on.

The

pource que ie suis laid, ie n'eusse este contant de me voir point.

De ceste maniere fut ce-  
luy du sieur Camille Paliot,  
& du sire Antoine Porca-  
ro, lequel parlant dvn sien  
compagnon, qui en se con-  
fessant disoit au prestre,  
qu'il ieusnoit volontiers &  
alloit à la messe, au seruice  
diuin, & faisoit tous les biës  
du monde, dist, Cestuy cy se  
loue au lieu des accuser, à  
quoy le Seigneur Camille  
respondit, ains il se confes-  
ses de ces choses, pource  
qu'il pense que c'est un grād  
peché de les faire.

¶ ¶ ¶

Auez your pas souue-  
nance commel'autre iour, le  
Seigneur Prefect dist bien,  
quand Iean Thomaso Ga-  
liotto s'esmerucilloit dvn,  
qui demandoit deux cens  
ducats dvn cheual'car co-  
me Iean Thomaso dit qu'il  
ne valloit rien & qu'entre  
les autres vices qu'il auoit, il  
fuioit les armes si tres fort  
qu'il n'estoit possible l'en  
faire aprocher: le Seigneur  
Prefect dist, voulant repré-  
dre cestuy là de couardise,  
Si le cheual a ce vice de fui-  
dvn battaille ic m'esmer-  
ueille qu'il n'en demande  
plus de mille escuz.

L'on dit aussi quelque-  
fois vn mesme mot, à au-  
tre fin qu'il n'est en usage  
comme Monsieur le Duc  
fust, sur le point de passer  
vne riuiere fort roide, &  
dist à yn Trompette, qu'il  
passast

però per esser brutto, non  
hares volento vedermi.

Di questo modo fu quel-  
lo di M. Camillo Paleot-  
to a M. Antonio Porcaro,  
il qual parlando d'en suo  
compagno, che confessan-  
dosi diceua al sacerdote  
che digiunava solentieri  
& andava alle messe, &  
agli officij diuinii, & fa-  
ceua tutti beni del mon-  
do, disse, costui in luoghi  
d'accusarsi se lauda: a  
cui rispose M. Camillo,  
anz si confessà di queste  
cole, perche pensa che il  
farle sia gran peccato.

Non si ricorda, come  
ben disse l'altro giorno il  
Signor Prefetto, quando  
Giovanni Thomaso Galeot-  
to si maravigliava d'en,  
che domandava ducento  
ducati d'en cavallo? per-  
che dicendo Gio. Thoma-  
so, che no Galeau d'en quat-  
trino, & che tra gli altri  
difetti fuggiva dall'ar-  
me tanto che non era pos-  
sibile farglielo accostare:  
disse il S. Prefetto (Solien-  
do riprendere colui di Gil-  
ta) si el cavallo ha questa  
parte di fuggir dall'ar-  
me: maravigliomi che  
egli non ne domanda mil-  
le ducati.

Dicesi ancora qualche  
volta una parola medesi-  
ma, ma ad altro fin di  
quello, che si far. Come  
essendo il S. Duca per pas-  
sar en fiume rapidissimo,  
& dicendo ad en Tron-  
betta,

## Italiano.

## Francois.

## English.

betta, passa, il Trombet-  
ta si volto con la berretta  
in mano, & con atta di  
reuerentia disse, passa la  
S.G.

E ancor piacevol ma-  
niera di morteggiare,  
quando l'huomo par che  
pigli le parole, & non la  
sententia di colui che ra-  
giona, come quest'anno  
en Tedesco a Roma in-  
contrando una sera al mo-  
stro M. Filippo Beroaldo,  
del quale era discipolo,  
disse Domine magister,  
deus dei vobis bonum se-  
ro, e'l Beroaldo subito ri-  
spose, sibi malum cito.

Essendo ancor a tavola  
col grā Capitano Diego  
de Chignognes, disse  
un altro Spagnuolo, che  
pur si mangiava per do-  
mandar da bere, Vino, ri-  
spose Diego, y no lo conoci-  
stes; per mordere colui  
d'esser marrano.

Disse ancor M. Iacomo  
Sadoletto al Beroaldo, che  
affermava volere in ogni  
modo andare a Bologna  
che causa s'induce cosi ad-  
desso lasciar Roma, dove  
son tanti piaceri, per an-  
dar a Bologna, che tutta  
è inuolte ne i stranagli?

Rispose il Beroaldo,  
Per tre conti m'è forza  
andar a Bologna: & qui  
haueua atz ati tre dira  
della man sinistra per as-  
signar tre cause dell'an-  
data sua, quando M. Ia-  
como subito interruppe, et  
disse. Questi tre conti, che  
vi faranno andare a Bolo-

gnia  
passast, le Trompette se  
tourna avec le bonnet en  
la main, & dist avec reue-  
rence, Que v.s. passe.

C'est encors vne plai-  
sante maniere de gaudir,  
grand il semble que l'hom-  
me prenne les parolles & nō  
pas le sens de celuy qui par-  
le: comme este annee vn  
Aleman rencontrantyn soit  
nostre any le sieur Philippe  
Beroalde, duquel il estoit  
disciple, dist, Domine ma-  
gister, Deus dei vobis bonum  
sero: à quey Beroaldo respô-  
dit incontinent, Tibi malum  
cito.

Comme aussi vn autre  
Espagnol fust à la table a-  
vec le grand Capitaine Die-  
go de Chignognes, apres au-  
oir mangé, pour demâder  
à boire, dist, Vino, Dio Vino:  
Diego respondit sing y no lo  
conocistes, il vint & vous ne  
le cogneustes pas: pour  
taxer l'Espagnol d'estre  
Mâtran.

Le Seigneur Jaques Sa-  
dolet, dist pareillement à  
Beroaldo, qui affermoit à  
tous coups, de vouloir aller  
à Bolōgne: pourquoi vous  
avez vous laisser ainsi Rom-  
me, où il y a tant de plaisirs,  
pour aller à Boulongne: qui  
est toute enueloppee de tra-  
uaux?

Pour trois contes res-  
pondit Beroaldo, il m'est  
force d'aller à Bolongne, &  
desia: auoit hause trois  
doigts de la main gauche,  
pour assigner trois raisons  
de son allee, quand le sire Ja-  
ques l'interrôpit soudaine-  
ment & dist, Ces trois Cö-

The trumpeter turned him  
backe with his cappe in his  
hand and after a reverent  
manner, saide: It shall bee  
yours my Lord.

It is also a pleasant man-  
ner of ieasting, when a man  
seemeth to take the wordes  
and not the meaning of him  
that speaketh. As this yeare  
a Dutchman in Rome mee-  
ting in an euening our maist-  
ster Phillip Beroaldo whose  
scholler he was, saide unto  
him Domine magister, Deus  
det vobis bonum sero. And  
Beroaldo answered inconti-  
nently Tibi malum cito.

And another Spaniard  
sitting at the table with the  
great Captaine, Diego de  
Chignognes saide, Vino dios,  
( calling for swine ) Diego  
answered him againe: Vino,  
y no lo conocistes, to nip him  
for a chefnut.

Also maister Iames Sado-  
let saide unto Beroaldo,  
that had tolde him how he  
would in in any wise goe to  
Wolonis, what is the cause  
that maketh you thus to  
leauie Roine where there are  
so many pleasures, to goe to  
Wolonia, full of disquiet-  
nesse?

Beroaldo answered: I am  
forced to goe to Wolonia for  
three Countes. And now he  
had lift by three fingers of  
his left hand to allege three  
causes of his going, when  
maister Iames soudainly inter-  
rupted him and saide: The  
three countes that make you  
goe:

# English.

goe to Bolonia are, Count Lewis da San Bonifacio, Count Hercules Rangon and the Count of Pepoli.

Then they all laughed because these three Countes had been Beroaldoes scholers and were proper young men and applied their studie in Bolonia.

This kinde of merry iesting therfore maketh a man laugh much, because it bingeth with it other manner answeres than a man lookeþ for to heare, and our own erroure doth naturally delite vs in these matters, which when it deceiueth vs of that we looke for, wee laugh at it.

But the termes of speach and figures that haue any grace and graue talke, are likewise (in a manner) alwaies comely in iestes and merrie pleasantnesse.

See how wordes placed contrariwise gïue a great ornamant, when one contrarie clause is set against an other.

The same manner is oftentimes verie merrie and pleasant. As a Genuese that was verie prodigall and lauish in his expences being reprehended by an vsurer, who was most coneturous that saide vnto him: And when wilt thou leaue casting away thy substance? Then answered he: when thou leuest stealing of other mens,

And because (as we haue alreadie saide) of the places that wee derive iestes from

# Francois.

tes qui vous font aller à Bolongne, sont, le Comte de saint Boniface, l'autre le Comte Hercule Rangon, le troisième, le Comte de Pe-

poly.

A ceste heure là chacun se print à rire, pource que ces trois Contes auoient esté disciples de Beroalde, beaux ieunes hommes estudians en Bolongne.

Donques ceste maniere de parler, induit assez à rire pource qu'elle porte quant & elle, responces contraires à ce que l'homme s'attend d'oir: & naturellement toutes choses nostre erreur mesmes nous delecte, & rions, quand nous nous trouuons deceuz de ce que nous attendions.

Mais les manieres de parler & les figures qui ont graces, es deuis graues & seueres, sont quasi tousiours bien seantes es faceties & ieux.

Voyez que les parolles opposees donnent beaucoup d'ornement, quand vne clause contraires oppose à l'autre.

La mesme façon est souvent tresplaisante: Comme vn Geneuois lequel estoit fort prodigue à despender, fust reprins par vn vsureur fort auaricieux, qui luy dist, quand est ce que vous cesserés de gaster & despender voz biens? il respondit quād vous cesserés de desrober ceux des autres.

Et pource, comme desia nous auons dict, que des lieux mesmes d'où se turent les

# Italiano.

gna sono Sono il Conte Ladislao da San Bonifacio, l'altro il Conte Hercole Rangone, il terzo il Conte de Pepoli.

Ognun all' hora rîse: per che questi tre Conti eran stati discipoli del Beroaldo, & bei giouani, & studiavano in Bologna.

Di questa sorte di mostri adunque assai si ride perche portano seco risposte contrarie a quello, che l'uomo aspetta d' dire: E naturalmente dilettaci in tali cose il nostro errore medesimo dal quale, quando ci trouamo ingannati di quello, che aspettiamo, si demmo.

Ma i modi del parlare, & le figure, che hanno gratia, i ragionamenti gravi & severi, quasi sempre ancor stanno bene nelle facetie & giuochi.

Vedete che le parole contrapposte danno ornamento assai, quando una clausula contraria s'appone all'altra.

Il medesimo modo spesso è facetissimo. Come un Genouese, il quale era molto prodigo nello spendere, essendo ripreso da un usurario auarissimo, che gli disse. Et quando cessarai tu mai gittar via le tue faculità? allor rispose, quando tu, di rebagli quelle d'altrui.

Et perche (come già hauemo detto) da i luochi donde si cauano facetie,

tie, che mordano, da i medesimi spesso si possono cauar detti graus, che laudino, per l'uno & l'altro effetto è molto gratio- so & gentil modo quando l'huomo cōsentente, o con- ferma quello, che dice co- luis, che parla, ma lo in- terpreta altramente di quello, che esso intende.

Come a questi giorni dicendo En Prete di Gilla la messa a suoi populari, dopo l'hauer publicato le feste di quella settimana, comincio in nome del po- polo la confessione genera- le, & dicendo: Io ho pec- cato in mal dire, in mal fare, in mal pensare, e quel che seguira, facendo mention di tutti i peccati mortali; En compare, e molto domestico del pre- te, per burlarlo disse a i circonstanti.

Siate testimoni tutti di quello, che per sua boc- ca confessà hauer fatto: perch' io intendò notificarlo al Vescovo.

Questo medesimo mo- do Sfo Sallazza dalla Pedrada per honorer una Signora, con la quale par- lando, poi che l'ebbe lau- data oltre le virtuose cō- ditioni ancor di bellezza, & essa ripostogli, che non meritava tal laude per esser già vecchia, gli disse Signora quello che di Vec- chio hauete, nō è altro che lo assimigliarvis a gli an- geli, che furono le prime,

les faceties qui piquent, sou- vent se peuvent tirer les dicts graues pour louer: pour l'un & l'autre effect, la maniere est fort gentille & gracieuse, quand l'homme consent ou conforme ce que dit celuy qui parle, mais qu'il l'expose autrement que celuy là ne l'entend.

Comme ces iours passez vn Prestre de village dist la messe à ses paroissiens, apres qu'il eut denoncé au prof- ne les festes de la sepmaine, il commença la confessione generale au nom du peuple: & disant i'ay peche, & à mal dire, à mal faire, mal penser, & ce qui s'ensuit, faisant mention de tous les pechez mortelz, se trouua la vn bon compagnon, fort familier du prestre, lequel pour se moquer dist aux as- sistans.

Soyez tesmoins de ce qu'il confesse par sa bouche, avoir fait: car ie le veux de- clarer à l'Evesque.

Sallazza de la pedrada vsa du mesme moyen pour honorer vne dame à laquelle il parloit: car apres qu'il l'eut louee de beaute outre ses autres perfections, & qu'elle luy eut respondu qu'elle ne meritoit point ceste louange, pour ce que desia elle estoit vieille, il dist, Madame, ce que vous avez de vieil n'est autre chose que ressembler aux anges qui furent les pre- mieres

from, that touch a man, may many times from the very same take graue sen- tences to praise and commend: It is a very comely and honest manner both for the one and the other purpose, when a man consenteth to and confirmeth the selfe same thing that the other speaketh, but interpreteth it otherwise tha- he meaneth.

As within these few daies a Priest of the countrie say- ing Mass to his parishio- ners, after he had told them what holy dayes they should haue that weeke, he beganne the generall confession in the name of all the people, and saide: I haue sinned in ill doing, in ill speaking, in ill thinking, and the rest that followeth, making mention of all the deadly sins. Then a Gossippe of his and one that was very familiar with the Priest to speake with him, saide to the standers by.

Weare recorde, Sirs, what he confesseth with his owne mouth he hath done, for I entend to present him to the bishop for it. The very same manner vsed Sallazza della Pedrada to honour a Ladie withall, with whom entring in talk, after he had praysed her, beside her vertuous qualities, for her beautie also, she an- swered him that she deserued not that praise, because she was now well striken in yeares. And he then saide to her: That is in you of age, is nothing els but to li- ken you unto the Angels which

which were first, and are the  
ancientest creatures that e-  
uer God made.

Also merry sayinges are  
much to the purpose to nuppe  
a man, as well as graue say-  
inges to praise one, so the me-  
taphors be well applyed, and  
especially if they be answ-  
ered, and he that maketh an-  
swere continue in the selfe  
same metaphor spoken by the  
other.

And in this sorte was an-  
swered to M. Palla Strozzi,  
which banished out of Flo-  
rence, and sending thither  
one of his about certaine af-  
faires, saide vnto him after a  
threatning manner.

Tel Cosimus de Medicis  
in my name, that the henne  
sitteth a brood, The mes-  
senger did the errand to him,  
as he was willed. And  
Cosmus without any more  
deliberation, answered him  
immediately.

Tell maister Palla in my  
name againe, that Hens can  
full ill sit a brood out of the  
nest.

With a metaphor also mai-  
ster Camillo Parcaro com-  
mended honorably the Lord  
Marcantonio Colonna, who  
ynderstanding that maister  
Camillo in an Oration of  
his had extolled certaine no-  
ble men of Italy that were  
famous in marciall prowesse,  
and among the rest had made  
most honourable mention of  
him, after rendring due  
thankes, he saide to him: you  
(maister Camillo) haue done  
by your friendes as some  
mar-

mieres & les plus anciennes  
creatures que Dieu ait for-  
mees.

D'auantage seruent beau-  
coup tant les dicts plaisans  
pour poindre, comme les  
graues pour louer: & pa-  
reillement les metafores biē  
accommodees, principalle-  
ment si elles gisent en re-  
sponses, & si celuy qui res-  
pond, persiste en la mes-  
me metafore alleguee par  
l'autre.

De ceste maniere fut ren-  
due respunce au Seigneur  
Palla Strozzi, lequel estant  
chassé de Florence, & y en-  
uoyant vn sien seruiteur  
pour autres affaires, luy dist  
quasi en menaçant.

Tu diras de ma part à  
Cosme de Medicis que la  
poule couue: le messager  
s'aquitta de l'ambassade  
qu'il auoit à faire: & Cos-  
me sans y penser luy respô-  
dit incontinent.

Etu diras de ma part au  
seigneur Palla, que les pou-  
les ne peuvent pas biē cou-  
uer hors de leur nid.

Par vn metafore aussi, le  
seigneur Camille Porcaro  
loua gentiment le seigneur  
Marc Antoine Colonne le-  
quel ayant entendu que le  
sieur Camille en vne sienne  
harangue auoit honoré cer-  
taines seigneurs Italiens vail-  
lans & renommez aux ar-  
mes, & entre les autres qu'il  
auoit fait mention tres-hô-  
norabile de luy, apres qu'il  
l'eut remercié, luy dit, Sei-  
gneur Camille vous auez  
fait de voz amis ce que les  
mar-

& plus antiche creature  
che formasse Dio.

Molto seruono ancor  
così i detti giuocosi per  
punger, come i detti gra-  
ui per laudar, le metafo-  
re bene accomodate:  
& massimamente (e son  
risposte, & se colsi, che  
risponde, persiste nella  
medesima metafora det-  
ta dall'altro.

Et di questo modo fu  
risposto a M. Palla Stroz-  
zi, il quale essendo suo-  
rauscito da Fiorenza &  
mandandosi un suo ser-  
uitore per altri negotij,  
gli disse quasi minaccian-  
do.

Dirai da mia parte a  
Cosimo de' Medici, che la  
gallina coua. Il messo fece  
l'ambasciata impostagli,  
& Cosimo (senza pensar-  
ni, subito gli rispose,

Et tu da mia parte di-  
rai a M. Palla, che le gal-  
line mal possono couer  
fuer del nido.

Con una metafora lau-  
dò ancor M. Camillo Por-  
caro gentilmente il Si-  
gnor Marc' Antonio Col-  
onna: il qual hauendo  
inteso, che Messer Camil-  
lo in una sua oratione ha-  
uea celebrato alcuni Si-  
gnori Italiani famosi nel-  
l'arme, & tra gli altri  
d'esso hauendu fatto hono-  
ratisima mentione, dopo  
l'hauerla ringratiatu gli  
disse. Voi M. Camillo, ha-  
uete fatto de gli vostru  
quello,

quello, che de suoi danari fano alcuni mercatanti: i quali, quando si ritrovano bauer qualche ducato falso per spazzarlo pungon quel solo tramonti buoni, & in tal modo lo spendono.

Così voi per honorarmi (bench'io poco voglia) m'havete posto in compagnia di così virtuosi et eccellenti Signori, ch'io col merito loro forsi passerò per buono.

Rispose allhor M. Camillo, quella, che falsificans ducati, sognano così ben dotargli, che all'occhio paiono molto più belli che i buoni: pero se così si trouassero alchimisti d'uomini, come si trouano di ducati, ragion sarebbe suspectar, che voi foste falso, essendo, come siete, di molto più bello & lucido metallo, che alcun de gli altri.

Eccous che questo luogho è communie all'una & all'altra sorte di morti. & cosi sono molt'altri, de i quali si potrebbon dar infiniti esempi & massimamente in detti graui, come quello, che disse il gran Capitano, il quale, essendosi posto a tauola, & essendo già occupati tutti i luochi, vide, che in piedi erano restati due gentilhuomini Italiani, i quali hauéa seruisto nella guerra molto bene: & subito e' so medesimo sele-

marchands font aucunes- fois de leur argent, lesquels se trouuans auoir quelque escu faux, pour s'en depescher, mettent cestuy là seul entre plusieurs bons, & le font passer de ceste maniere.

Ainsi, pour m'honnerer, encores que ie vaille peu, vous m'auez mis en la compagnie de tant de vertueux & excellens seigneurs, que par leur merite, ie passeray d'avantage pour bon.

Ceux qui falsifient les escuz, respondit à lors le sieur Camille, ont de costume les dorser si bien qu'ils semblent à l'œil beaucoup plus beaux que les bons: parquoy si l'on trouuoit des alchimistes d'hommes aussi bien qu'ils s'en trouue d'escuz, il y auroit raison de soupçonner que vous fusiez faux, estant, comme vous estes de beaucoup plus beau & luisant metal, que nul des autres.

Voila comment ce passage est commun à l'vn & à l'autre sorte de rencontres: & ainsi y en a plusieurs, desquels on pourroit donner infinie exemplis, principalement en dictis graues: comme celuy que dist le grand Capitaine, lequel estant mis en table, & estans desia prinses toutes les places, vid que deux gentilz hommes Italiens estoient demoureuz sus pieds, lesquels auoient fort bien seruy en la guerre: & tout soudain se leua luy mesme, &

merchant men play by their money, which finding a counterfeite Ducate, to dispatch him away, cast him into a heape of good ones and so htere him.

Euen so you, to honour me withall, where I am little worth, haue set me in compagnie with so excellent & vertuous personages, that through their prowess, I may peradventure passe for a good one. Then maister Camillo made answere.

They that use to counterfeit Duccates, gylt them so that they seeme to the eye much better than the good: therefore if there were to be found counterfeeters of men, as there be of Duccates, a man might haue a iust cause to suspect you were false, being (as you are) of much more faire and brighter metall than anie of the rest.

You may see that this place is common both for the one and the other kinde of iestes, and so are many moe, of the whiche a man might giue infinite examples, and especially in graue saynges. As the great captaine saide, whiche being set at table and every roome filled) saw two Italian gentlemen standing by that had done him verie good seruice in the warre, so dainly he sturt vp and made all the rest to arise to giue place.

## English.

## Francois.

## Italiano.

place to those two, and  
saide.

Makercome Sirs for the  
gentiemē to sit at their meat,  
for had not they bane, w<sup>e</sup>  
shoulde not haue had now  
wherewithall to feode our  
selues. He saide also to Die-  
go Garzia that perswaded  
him to remoue out of a dan-  
gerous place that lay open  
vpon gunshot: Since God  
hath not put feare into your  
minde, put not you it into  
mine.

And king Lewis, which  
is now french king, wher-  
it was faide vnto him sone  
after his creation, ~~that~~ then  
was the time to be euен with  
the enimies that had done  
him much iniurie while hee  
was Duke of Oyleans.  
Hee made answere: That  
the french king hath no-  
thing adoe to reuenge the  
wronges done to the Duke  
of Oyleans.

A man toucheth also  
in feast manie times with a  
certaine grauitie without  
mouing a man to laugh.  
As Gein Ottomani brother  
to the great Turke, when  
hee was prisoner in Rome,  
he saide: Justing (as we  
vse it in Italie) seemed  
to him ouer great a daliance,  
and a trifle to that shoud be  
in deede.

And he saide, when it  
was told him that king Fer-  
dinande the younger was  
nimble and quicke of person  
in running, leaping, bau-  
ting, and such matters, in his  
country slaues vsed these  
exercises, but great men lea-  
ned

fit leuer tous les autres, pour  
faire place à ces deux, &  
dist:

Laissez asseoir ces gen-  
tilz-hommes pour man-  
ger : car sans eux, nous  
autres n'aurions que man-  
ger. Il dist aussi à Diego  
Garzia qui le conseilloit de  
s'oster d'un lieu dangereux,  
où l'artillerie battoit, Puis  
que Dieu n'a point mis de  
peur en vostre courāge, ne  
la vueillez mettre au mien.

Le Roy Louys, qui au-  
jourd'huy est Roy de Frāce,  
vn peu apres qu'il fut crē  
Roy, ayāt esté aduerty qu'il  
estoit temps à ceste heure  
là, de chastier ses ennemis  
qui l'auoient tant offensé,  
tandis qu'il estoit Duc d'Or-  
leans, fit responce, que ce  
n'estoit au Roy de France  
de venger les iniures faites  
au Duc d'Orleans.

Aussi peut on facetieu-  
sement piquer avec vne cer-  
taine grauité, sans faire rire,  
Comme dit Gein Otto-  
mani frere du grand Turc,  
estant prisonnier à Romme  
que la iouste, comme nous  
en vsions en Italie, luy sem-  
bloit trop tenir du ieu, es-  
tant peu pour faire à bon  
escient.

Et comme on luy eust  
raporté combien le Roy  
Ferrand le ieune estoit agile  
& dispos de sa personne,  
pour courir, sauter, voltiger  
& faire semblables choses,  
il dist, qu'en son pays les es-  
claves faisoient tels exerci-  
ces,

uò, & fece leuar tutti gli  
altri, & far luogho a  
quel due, & disse.

Lasciate sentare a man-  
giar questi Signori: che  
se essi non fuisse statii,  
noi altri non haremmo  
hora che mangiare. Disse  
ancora a Diego Garzia,  
che lo confortava a lessar  
d'un loco pericoloso, dove  
batteua l'artiglieria. Da-  
poi che Dio non ha messo  
paura nell'animo vostro,  
non lo vogliate voi met-  
ter nel mio.

E'l Re Luigi, che hog-  
gi è Re di Francia, essen-  
dogli poco da poi, che fu  
creato Re detto che albo-  
ra era il tempo di casti-  
gar i suoi nemici, che  
l'haucano tanto offeso,  
mentre era Duca d'Orli-  
ens, rispose che non tocca-  
ua a Re di Francia ven-  
dicare l'ingiurie fatte al  
Duca d'Orliens.

Si morde ancora spesso  
facetamente con una cer-  
ta grauità senz'a indur  
riso, come disse Gein Otto-  
mani fratello del gran  
Turco essendo pregione in  
Roma, che'l giuostare,  
come noi siamo in Ita-  
lia, gli pareva troppo per  
scherzare, & poco per  
far da douero.

Et disse, essendogli ri-  
ferito quanto il Re Fer-  
rando minore fusse agile  
& disposto della persona  
nel correre, saltare, vol-  
teggiare, & taci cose: che  
nel suo paese i schiavi fa-  
cevano questi eserciti,

# Italiano.

ma i Signori imperauano da fanciulli la liberalità, & di questa si laudano.

Quasi anchora di tal maniera, ma un poco più ridiculo, fu quello che disse l'Arcivescovo di Firenze al Cardinale Alessandrino, che gli busmini non hanno altro che la robba, il corpo, & l'anima la robba è lor posta in tranglio da i Jurisconsulti, il corpo da i Medici, & l'anima da i Theologi.

Rispose allhora il Magnifico Giuliano : Aggiunger si potrebbe quello che diceua Nicoletto : cioè che di raro si troua mai Jurisconsulto chi litiche ne Medico che pigli medicina , ne Theologo che sia buon Christiano.

Rise Messer Bernardo, poisoggiunse, Di questi sono infiniti esempi detti da gran Signori, & huomini grauissimi, ma ridei ancora spesso delle comparationi: come scrisse il nostro Pistoia a Serafino. Rimanda il Valsiglion che t'affiglia, che se ben vi ricordate, Serafino s'affigliaua molto ad una Galigia.

Sono ancora alcuni che si dilettano di comparar huomini, & donne, a cavalli, a cani, ad eccelli, & spesso a casse, a scanni, a carri, a candeglieri: ilche talhor ha gratia, talhor è freddissimo.

Pero - est fort maigre.

# Francois.

ces, mais que les Gentilshommes apprennoient des leur enfance la liberalité, & faisoient eas d'icelle.

Ce quel'Archeuesque de Florence, dist au Cardinal Alexandrin , fut quasi de telle sorte, mais vn peu plus ridicule , que les hommes n'ont autre chose , que les biens, le corps & l'ame : le bien est rendu litigieux & embrouillé par les Aduocats: le corps trauaillé par les Medecins, & l'ame par les Theologiens.

On pourroit adiouster, respondit à l'heure le Magnifique Iulian, ce que disoit Nicoletto , à sçauoir qu'on ne trouue gueres d'Aduocat ou iamais , qui plaide ou ait proces en son propre nom, de Medecin qui prenne medecine ; ny de Theologien qui soit bon Chrestien.

Le Sire Bernard se print à rire & puis adiousta, De tels dictz se trouuent infiniz exemples, par les grands seigneurs & hommes tresgraves: mais aussi rit on souuent des comparisons, comme escrit nostre Pistoye à Serafin, Renuoye le mallier qui te ressemble: car si vous auez bonne souuenance, Serafin ressemblloit fort à vne malle.

Encores se trouuent aucunz qui prennent plaisir de comparer les hommes & les femmes, aux cheuaux , aux chiens, aux oiseaux, & souuent aux coffres caisses, bances, charrettes , & aux chandeliers , ce qui a grace aucunefois , & aucunefois

# English.

ned from their childhood liberalite , and were renowned for that.

And in a manner after that sorte, sauing it had a little moze matter to laugh at, was that the Archbishop of Florence saide unto Cardinail Alexandrino, That men have nothing but Substance, a bodie and a soule. Their Substance is at Lawters disposing, their bodie at Phisitions , and their soule at Diuines.

Then answered the Lord Julian : A man might add unto this p saying of Nicholetto : which is , that it is seldom seene a Lawier to goe to law, nor a Phisition take medicin, nor a Diuine a good Christian.

Maister Bernarde laugheth, then hee proceeded : Of this there bee infinite examples spoken by great Princes and very graue men. But a man laugheth also many times at comparasons: As our Pistoya wroote unto Seraphin: I send thee backe againe thy great male which is like thy selfe. If ye remember well Seraphin was much like a male.

Againe, there be some that haue a pastime to liken men and women to horses , to dogges, to birdes, and often tunes to coffers, to stoles, to cartes, to candeilsticks, which sometime hath a good grace, and otherwhile very stale.

There-

## English.

Therefore in this point a man must consider the place, the time, the persons, and the other thinges wee haue so manie times spoken of.

Then spake the Lord Gasper Pallauicin : The comparison that the Lord John Gonzaga made of Alexander the great to maister Alexander his sonne, was very pleasant. I wote not what it was, answered maister Bernarde.

The Lord Gasper saide: The Lord John was playing at dice (as his vse is) and had lost a number of Ducats and was still on the lossing hand, and maister Alexander his sonne, which for all hee is a childe, deliteth no lesse in play than his father, stode very still to behold him, and seemed very sad.

The Count of Pianella, that was there present with manie other gentlemen, said: Hox (my Lord) maister Alexander is verie heauie for your losse, and his hart panteth waiting when lucke will come to you that he may get some of your winninges: therfore rid him of his grieve, and before yee lose the rest, giue him at least one Duate that he may goe play him too, among his companions.

Then saide the Lord John: You are deceipted, for Alexander thinketh not vpon such a trifle, but as it is written of Alexander the great while he

## Francois.

Parquoy en cela est besoin de considerer le lieu, le temps, les personnes, & les autres choses, que desia nous auons dites tant de fois.

La comparaison, dist alors le Seigneur Gaspar Pal-la, fut plaisante, que le Seigneur Iean Gonzague nostre amy, fils d'Alexandre le Grand, au Sieur Alexandre, son fils. Je ne la scay pas, respondit le Seigneur Bernardin.

Le Seigneur Iean, dist le S. Gaspar, iouoit à trois dez, & (comme c'est sa coustume) auoit perdu plusieurs ducats, & perdoit tousiours de plus en plus: & le S. Alexandre son fils, lequel, encors qu'il soit petit, ne loue moins volontiers que le pere, estoit là fort ententif à le regarder, & estoit fort triste.

Le Comte de Pianella qui estoit present avec plusieurs autres Gentils-hommes, dist, Voyez monsieur, comme le S. Alexandre est mal content de vostre perte, & se consomme en entendant que vous gaigniez pour auoir quelque chose du gain: parquoy tirez le de ceste peine, & devant que vous perdiez le demourant, donnez luy à tout le moins vn escu, à fin qu'il puisse aller pareillement iouer avec ses compagnons.

Vous vous trompez, dist à lors le S. Iean, pour ce qu'Alexandre ne pense pas à une si petite chose chose, mais comme il est laissé par escrit

qu'A-

## Italiano.

Però in questo bisogna considerare il luogho, il tempo, le persone, & l'altra cose che già tante volte hauemo detto.

Allhor il S. Gaspar Palla. Piaceuole comparazione disse, fu quella che fece il S. Giovanni Gonzaga nostro di Alessandro Magno al S. Alessandro suo figliuolo. Io non lo so, rispose M. Bernardino.

Disse il S. Gaspar. Giocaua il S. Giovanni a tre dadi: (come è sua usanza) hauea perduto molti ducati, Eg tuttavia perdeva: e il S. Alessandro suo figliuolo, il quale ancor che sia fanciullo, non giuoco men volentieri, che'l padre, stava con molta attenzione mandandolo: e pareva tutte triffo.

Il Conte di Pianella, che con molti altri gentilhuomini era presente, disse. Eccoui S. che'l S. Alessandro sta mal contento della vostra perdita, Eg si frugge aspettando pur che vinciate per hauer qualche cosa di vinta: però cauatele di questa angonia, Eg prima che perdiate il resto, donategli almen un ducato, accio che esso ancor possa andare a giuocare co's suoi compagni.

Disse allhor il S. Giovanni. Voi s'ingannate: perche Alessandro non pensa a cosi picciol cosa: ma come si scrive che Alessandro

Sandro Magno, mentre  
ch'era fanciullo, intendendo che Filippo suo padre haueua vinto una gran battaglia, et acquistato vn certo regno, comincia a piangere, & essendogli domandato, perche piangeua, rispose, perche dubitava, che suo padre vincerebbe tanto pae-  
se, che non lasciarebbe, che  
vincer a lui, cosi bora Alessandro mio figliuolo si  
duole, & sta per pianger vedendo ch'io suo padre  
perdo, perche dubita ch'io  
perda tanto, che non la-  
sci che perder a lui: &  
quivi, essendosi riso al  
quanto, soggiunse M. Ber-  
nardo.

E ancor, da fuggire,  
che'l morteggiar non sia  
impio, che la cosa passa  
pos al voler esser arguto  
nel biascicare, e studiar  
al trouar in cionousi mo-  
di.

Onde di quello che l'hu-  
omo merita non solamente  
biasimo, ma graue casti-  
go, parche ne cerchi gloria  
il che è cosa abominabile:  
E però questi tali, chi  
voglion mostrare di esser  
faceti con poca riueren-  
tia di Dio, meritano esser  
cacciati del confortio d'o-  
gni gentilhuomo.

Ne meno quelli, che  
son obsceni & sporchi nel  
parlare, & che in presen-  
zia di donne non hanno  
rispetto alcuno, & pare,  
che non pigliano altro piac-  
cer, che di farle arrossire  
di-

qu'Alexandre le Grand, du-  
rant son enfance, ayant en-  
tendu que Philippe son  
pere auoit gaigné vne gran-  
de bataille, & acquis vn cer-  
tain Royaume, il commença  
à plorer: & comme il fust  
enquis pourquoy il ploroit,  
il respondit, qu'il auoit peur  
que son pere ne gaignast  
tant de pais, qu'il ne luy  
laissast aucune chose à vain-  
cre: ainsi maintenant, Ale-  
xandre mon fils se fasche &  
veut quasi plorer, voyant  
que ie perds, qui suis son  
pere, & pource qu'il a dou-  
te que ie ne perde tant que  
ie ne luy laisse plus que per-  
dre: & comme sur ce l'on  
eust rit vn peu, le Sieur Ber-  
nard adiousta:

Il faut parcelllement gar-  
der que la raillerie ne soit  
impie ou illicite: car, pen-  
sant estre veu subtil, l'affaire  
tourne en apres en blasme,  
s'efforçant de trouuer en ce-  
la nouueaux moyens.

Parquoy il semble que  
l'homme cherche louange  
de ce dont non seulement il  
merite blasme, mais aussi  
rigoureux chastiment: ce  
qui est vne chose abomina-  
ble: & pour ceste cause ceux  
la qui veulent se monstrer  
facetieux avec peu de re-  
uerence envers Dieu, meri-  
tent d'estre chassez de la  
compagnie de tout Gentil-  
homme.

Et parcelllement tous ceux  
qui sont ords & deshonne-  
stes en parler, & qui n'ont  
aucun respect en la presence  
des dames, de maniere qu'il  
semble, que tout leur plaisir  
soit de les faire rougir de  
honte,

he was a childe, understand-  
ing that Philip his father  
had discomfited a great ar-  
mie, and conquered a certaine  
kingdom, he fell in weeping,  
and when he was asked the  
question why he wept, he  
answered, because he doubted  
that his father woulde con-  
quer so many Countreyes,  
that he woulde haue none  
left for him to conquer: Eu-  
en so now Alexander my  
sonne is sorry and readie to  
weape in seeing me his father  
lose, because he doubted that  
I shall lose so much, that I  
shall leauue him nothing at all  
to lose. When they had a  
while laughed at this, master  
Bernarde went forward.

A man must take heed also  
his iesting be not wic-  
ked, and that the matters ex-  
tend not to appeare quiche  
witted, to blaspheme, and  
studie therein to invent vng-  
lawies.

Least herein, where a man  
deserueth not onely blamie,  
but also sharpe punishment,  
he shold appeare to seeke a  
payse, which is an abomi-  
nable matter. And therefore  
such as these be, that goe a-  
bout to shew their pregnant  
witte with small reverence  
to Godwarde, deserue to be  
excluded out of euerie gentle-  
mans company.

And no less, they that be  
filthie and baudie in talke,  
and that in the presence of  
women haue no manner re-  
spect, and seeme to take none  
other delight, but to make wo-  
men blush for shame, and up-  
pon

# English.

pon this go seeking out merrie and iesting wordes.

As this yeare in Ferrara at a banquet in presence of many Ladies, there was a Florentine and a Senese, which for the most part (as you know) are enemies together. The Senese saide to nip the Florentine: We haue marryed Siena to the Emperour and giuen him Florence to dworie. And this he spake because the talkie was abroad in those dayes, that the Seneses had giuen a certaine quantitie of money to the Emperour, and he tooke the protection of them vpon him.

The Florentine answered immedately: But Siena shall be first riddan (after the French phrase, but hee spake the Italian word) and then shall the dworie afterwarde be pleaded for at good leisure.

You may see the taunt was wittie, but because it was in presence of women, it appeared barodie and not to be spoken.

Then spake the Lord Gaspar Pallauicin: Women haue none other delite but to heare of such matters, and yet will you depiue them of it. And for my part I haue bene readie to blush for shame at wordes which women haue spoken to me oftner than men.

I speake not of such women as these be, quoth maister

# Francois.

honte, & sur ce vont cerchans broquards & subtiles railleries.

Comme ceste annee, à Ferrare, se furent trouuez en vn banquet, en presence de maintes Damoiselles vn Florentin & vn Senois, lesquels pour la plus part, comme vous sçavez sont ennemis, le Senois dist, pour donner attainte au Florentin, Nous auons marié Siene à l'Empereur, & luy auons donné Florence pour douaire, ce qu'il dist pour ce que ces iours la auoit été parle que les Senois auoient donné vne certaine quantité d'argent à l'Empereur, lequel auoit pris en main la protection & deffense de leur cause.

Le Florentin respondit incontinent, Siene sarà la premiere cheuauchee (à la Françoise) mais il vfa du terme Italien, & puis le douaire se plaindra à loisir.

Voyez que le mot fut ingenieux, mais pource que c'estoit devant des dames, il deuint ord & mal conuenable.

Les femmes, dist alors le S. Gaspar Palleuoisin, ne prennent plaisir d'oir parler d'autre chose, & vous leur voulez oster : quant à moy, ie me suis trouué rougir de honte pour les paroles proferee par les femmes, & beaucoup plus souuent que par les hommes.

Je ne parle pas de telles femmes, dist le S. Bernard, mais

# Italiano.

di vergogna, & sopra di questo hanno cercando molti argutie.

Come quest'anno in Ferrara ad un conuisto in presencia di molte gentildonne, ritrouandosi un Fiorentino, & un Sanese, i quali per lo piu (come sapete) sono nemici, disse il Sanese per mordere il Fiorentino, Nos abbiamo maritato Siena all'Imperatore, et hanemogli dato Fiorenza in dote : E questo disse, perche di que' ds s'era ragionato, che il Sanese hauea dato una certa quantità di denari all'Imperatore, & esso hauea tolto la loro protezione.

Rispose subito il Fiorentino, Siena sarà la prima caualcata alla Francese, ma disse il Vocabulo Italiano, poi la dote si litigerà a bell'agio.

Vedete che il motto fu ingenioso, ma per essere in presencia di Donne, diuenterò obsceno et non conueniente.

Allhora il S. Gaspar Pallauicino. Le donne disse, non hanno piacere di sentir ragionar d'altro, & voi Solete leuargliele : E io per me sonomi trouato ad arruffarmi di vergogna per parole dettene da donne, & molto più spesso, che da huomini.

Di queste tai Donne non parlo io, disse messer Ber-

Bernardo : ma di quelle  
Giuose, che meritano ri-  
uerentia, & honore da  
ogni gentiluomo.

Disse il S. Gasparo. Bi-  
sogneria ritrouare una  
sottil regola per conoscer-  
le, perche il piu delle Volte  
quelle, che sono in appa-  
rentia le migliori, in ef-  
fetto sono il contrario.

Allhora M. Bernardo  
dico disce. Se quis pre-  
sente non fusse il Signor  
Magnifico nostro, il quale  
in ogn luogo è allegato  
per protector delle donne  
so piglierei l'impresa di  
rispondere: ma non vo-  
glio far ingiuria a lui.

Quiesce la S. Emilia pur  
ridendo disce, le donne non  
hanno bisogno di difensor  
alcuno contra accusator  
di cosi poca autorita: pe-  
rò lasciate pur il S. Ga-  
sparo in questa peruersa  
opinione, & nata piu  
presto dal suo non hauer  
mai trouato donna, che  
l'abbia voluto vedere,  
che da mancamento al-  
cuno delle donne, & se-  
guitate voi il ragiona-  
mento delle facetie.

Allhora M. Bernardo,  
Veramente Signora disse,  
bonai parmi hauer det-  
to di molti luochi, onde  
cauar si possono molti ar-  
guti, i quali poi hanno  
tanto piu grazia, quanto  
sono accompagnati da  
una bella narratione.

mais des femmes vertueu-  
ses, qui meritent reuerence  
& honneur de tous Gentil-  
hommes.

Il seroit besoin, dist le S.  
Gaspar, trouuer vne subtile  
reigle pour les corignoistre,  
pource que le plus souuent,  
celles qui sont en apparence  
les meilleures, en effect sont  
tout au contraire.

A ceste heure la le S. Ber-  
nard dist en riant, Si le S.  
Magnifique n'estoit icy pre-  
sent, lequel en tout lieu est  
allegué pour proteeteur des  
femmes, i'entreprendroye  
de vous respondre: mais ic  
ne luy veux pas faire tort.

En cest endroit madame  
Emilie dist, riant neant-  
moins, Les femmes n'ont  
besoin d'aucun defenseur,  
contre un accusateur de si  
petite autorité: & pourtant  
laissez le S. Gaspar en ceste  
mauvaise opinion, proced-  
é de ce qu'il n'a iamais  
troué femme qui l'ait vou-  
lu voir, plutost que de fau-  
te aucune qui soit en elles:  
& continuez le propos des  
faceties.

Veritablement, Mada-  
me, dist à lors le S. Bernard,  
il me semble deiformais a-  
voir parlé de plusieurs lieux,  
desquels se peuvent tirer les  
mots subtils, lesquels, puis  
apres ont d'autant meilleure  
grace, qu'ils sont accompag-  
nez d'une belle narration.

Pur ancor molti altri  
si potrian dire: come  
quando, o per accrescere,

o per

Ce neantmoins l'on en  
pourroit dire encores plu-  
sieurs autres, comme quand

ou

maister Bernard, but of the  
vertuous that deserve to be  
reuerenced and honoured of  
all gentlemen.

The Lord Gasper saide:  
It were good we might find  
out some pretie rule how to  
know them, because most  
commonly the best in appa-  
rence are cleane contrarie in  
effect.

Then saide maister Ber-  
nard smiling: Were not the  
Lord Julian here present,  
that in every place is coun-  
ted the protector of women,  
I would take vpon me to  
answere you, but I will not  
take his office from him.

Here the Ladie Emilia in  
like manner syngling, saide:  
Women neede yo defender ag-  
ainst an accusler of so small  
authozitie. Therefore let the  
Lord Gasper alone in this  
his forward opinion, risen  
more because he could neuer  
 finde woman that was wil-  
ling to looke vpon him, than  
for any want that is in wo-  
men, and proceed you in your  
communication of ieastes.

Then maister Bernarde,  
truely Madam (quoth hee)  
me thinkie I haue named  
vnto you many places, out  
of the which a man may  
picke pleasant and wit-  
tie sayinges, which after-  
warde haue so much the  
more grace, as they are set  
forth with a comelye pro-  
testation.

Yet may there bee allea-  
ged manie other also, as  
when to increase or diminish,

S 2 things

thinges be spoken that bne credibly passe the likelihood of truth. And of this sorte was that Marius de Volterra saide by a prelate that thought him selfe so tall a person, that as he went into Saint Peters, hee stouped for hitting his heade against the great beame over the porch.

Also the Lord Julian here saide, that Golpino his servant was so leane and drye, that in a morning as he was blowing the fire to kindle it, the smoke boze him vp the chimney unto the fonsel, and had gone away with him had he not stuck on the crosse at one of the holes aboue.

And maister Augustine Beuazzano tolde, that a covetous man which woulde not sell his corne while it was at a high price, when he saw afterwarde it had a great fall, for desperation hee hanged him selfe vpon a beame in his chamber, and a seruant of his hearing the noise, made spedde, and seeing his maister hang, forthwith cut in sunder the rope and so sauued him from death: afterwarde when the covetous man came to him selfe, hee would haue had his servant to haue paide him for his haulter that he had cut.

Of this appeareth to bee also that Laurence de Medicis saide vnto a colbe ieaster: thou shouldest not make me

ou pour accroistre ou pour diminuer, se disent choses qui exceddent incrediblement la vraye semblance: & de cete sorte fut celle que dist Mario de Volterra, touchant vn prelat, qui s'estimoit si grand homme, que quand il entroit en saint Pierre, il se baisoit de peur de donner de la teste contre l'architraue de la porte:

Nostre Magnifique dist aussi en cet endroit que Golpino son seruiteur estoit si maigre & si sec, qu'un matin soufflant le feu pour l'allumer, il auoit este emporté en haut par la fumee, iusques au coupeau de la cheminee, & s'estant d'auanture trouué au trauers des pertuis quiy sont, la fortune auoit voulu, qu'il ne s'en estoit volé au loin avec la fumee:

Le S. Augustin Beuazzano, dist pareillement qu'un certain auaricieux, lequel n'auoit voulu vendre son bled, cependant qu'il estoit cher, voyant que puis apres le prix du bled estoit de beaucoup abaisse, se pendit à un soliuau de sa châbre: & comme un sien seruiteur eust oy le bruit, il courut & vid son maistre pendu: & tout soudain couppa la corde & le deliura de la mort. Apres l'auaricieux estant retourné à soy, voulut que ce seruiteur lui payast la corde qu'il auoit couppee:

Il semble que de ceste sorte soit encores là faceticie, que dist Laurens de Medicis à un bouton de mauuaise

per minuire; si diceva cose che eccedono incredibilmente la verisimilitudine: & de questa sorte fu quella, che disse Mario da Volterra, d'un Prelato, che si tenea tanto grand'uomo, che quando egli entrava in San Pietro, s'abbassava, per non dare della testa nell'architrauo della porta.

Disse ancor il Magnifico nostro qui, che Golpino suo seruitore era tan-to magro & seco, ch'una mattina soffrando sotto'l fuoco per accenderlo, era stato portato dal fiume superlo camino infino alla cima, & essendosi per sorte trauerato ad una di quelle finefrette, haueua batuto tanto di ventura, che non era volato via insieme con esso.

Disse ancor M. Augustino Beuazzano, che Giano auaro, il qual non hauea voluto vedere il grano, mentre ch'era caro, vedendo che poi sera molto auilato, per desperatione s'impicco ad un traue della sua camera, & haueudo un seruitor suo sentito il strepito, corsé, & vide il parron impiccato, & prestamente tagliò la fune, & cosi liberollo dalla morte: dapo's l'auaro tornato in se, volse che quel seruitor gli pagasse la sua fune, che tagliara gli hauea.

Di questa sorte pare ancor, che sia quella, che disse Lorenzo de Medici ad un buffon freddo. Non-

*mi fareste ride, se mi  
collestasti. Et medesima-  
mente rispose ad un' altro  
sciocco, il quale una mar-  
tina l'haua trouato in  
letto molto tarda, e gli  
rimproverava il dormir  
tanto, dicendogli, so a que-  
sta hora sono stato in mer-  
cato nuovo di Vecchio,  
poi fuor della porta a San  
Gallo intorno alle mura  
a far esercizio, e ho fat-  
to molt' altre cose, E voi  
ancor dormite : disse al-  
l' hora Lorenzo, Più vale  
quello, che ho sognato in  
un' hora io, che quello che  
hauete fatto in quattro.*

*Soi.*

*E ancor bello, quando  
con una risposta l' uomo  
riprende quello, che par  
che riprender non voglia.  
Come il Marchese Federico  
di Mantua padre della S. Duchessa nostra, es-  
sendo a tauola con molti  
gentiluomini, un d'essi,  
dapo' che ebbe mangia-  
to tutto un menistro, dis-  
se, S. Marchese perdonate-  
mi: e così detto, co-  
mincio a sorbirne quel bro-  
do, che gli era auanzato.  
Allhora il Marchese fu-  
bito disse, domanda pur  
perdono a i porci, che a  
me non fai tu ingiuria  
alcuna.*

*Disse ancora M. Nic-  
olo Leonico per tassar un  
Tiranno, c' hauea falsa-  
mente fama di liberal:   
pensate, quanta liberali-  
tà regna in costui, che  
non solamente dona la  
roba sua, ma ancor l'al-  
tru.*

*Affai*

*se grace. Tu ne me serois  
pas tire, quand bien tu me  
chatauillerois. Et pareille-  
ment il respondit à un autre  
sot, lequel l'auoit trouué un  
matin au lit fort tard &  
luy reprochoit le tant dor-  
mir, en luy disant, I'ay desia-  
esté au marché neuf & au  
vieil & encors hors la porte  
de saint Gallo, faire exerci-  
ce à l'entour des murailles,  
& ay fait mille autres cho-  
ses, & vous dormez enco-  
res? ce que i'ay songé en une  
heure vault mieux que ce  
que vous avez fait en qua-  
tre, dist à l'heure Laurens.*

*to laugh if thou tickledst me.  
The like he answered unto  
an other foolish person, who  
in a morning had found him  
in bed very late, and blamed  
him for sleeping so much, say-  
ing unto him: I haue now  
beene in the newe and olde  
market place, afterwarde I  
went out at the gate of San  
Gallo to walke about the  
walles, and haue done a  
thousand other matters, and  
you are yet in bedde. Then  
saide Laurence: that I haue  
dreamed in one hour, is  
more worth, than all that  
you haue done in fourre,*

*Encores est ce une chose  
belte, quand en une respon-  
ce, l'homme reprend ce qu'il  
semble ne vouloir point re-  
prendre, comme feit le Mar-  
quis Federic de Mantoue,  
pere de madame la Duchesse,  
lequel estant en table a-  
vec plusieurs gentilz-homi-  
mes, & comme l'un d'eux,  
apres auoir mangé tout un  
potage, se mist à humer le  
bouillon qui en restoit, en  
disant, monseigneur pardô-  
nez moy: il respondit sou-  
dainement, Demandez par-  
dó aux pourceaux: car vous  
ne me faites point de tort,*

*Et le sieur Nicolas Le-  
onique pour taxer un Sei-  
gneur, qui faulxement auoit  
le bruit d'estre liberal dist,  
pensez la grande liberalité  
qui regne en cestuy, puis  
que non seulement il donne  
son bien, mais aussi celuy  
d'autrui.*

*Cest*

*It is also pretie when one  
reprehendeth a thing which  
a man would not thinke his  
minded to reprehend. As  
the marquesse Fredericke of  
Mantua our Dutchesse fa-  
ther being at table with ma-  
ny gentlemen, one of them  
after he had eaten by his dish  
of broth, saide: by your leave  
my Lord marquesse. And  
when he had so saide, he be-  
gan to suppe by the rest that  
remained in the dish. Then  
saide the marquesse by and  
by: Askie leave of the swine,  
for thou doest me no wrong  
at all.*

*Also maister Nicholas Le-  
onicus saide, to touch a noble  
man that was fally repos-  
ted to be liberal: Gesse you  
what liberalitie is in him,  
that doth not onely giue a-  
way his owne god but other  
meng also.*

*S 3*

*That*

That is in like manner an honest and comely kinde of ieasting, that consisteth in a certaine dissimulation, when a man speaketh one thing and priuily meaneth another. I speake not of the manner that is clean contrarie, as if one shoulde call a dwarde a giant: and a blacke man, white: or one most ill fayored, beawtifull: because they be too open contraries, although otherwhile also they stirre a man to laugh. But when with a graue and drie speach in sporting a man speaketh pleasantly that he hath not in his mind.

As when a gentleman tolde maister Augustine Folietto a loud lye and earnestly did affirme it, because he thought he scarce belieued it. At last maister Augustine saide: Gentleman, if you will euer doe me pleasure, be so god to me as to quiet your selfe in case I doe not believe any thing you say.

Yet when he replyed againe and bound it with an oth to be true, at length hee saide: Since you will haue me, I am content to belieue it for your sake, for to say the truth I would doe a greater thing for you than this cometh too.

In a manner after the same sorte Don Giovanni di Cardona saide of one that woulde forsaye Rome: in mine

C'est aussi vne gentille maniere de raillerie , celle qui consiste en vne certaine dissimulation, quand on dit vne chose, et tacitement l'on entend vne autre : ic ne dy pas de celle facon qui est totalement contraire, comme si on appelloit vn nain, geant, ou vn more , blanc, ou beau vn qui fust bielaid, pource que sont contrarieez trop euidentes, combien qu'elles font rire aussi quelquesfois: mais quand avec vn parler seuere & graue, l'on dit par plaisir & en iouant ce que l'on n'a pas en la pensee.

Comme vn gentilhomme allegast expres vn mensonge au S. Augustin Folietta, & l'affermast avec vne affectation, pource quil luy sembloit quil ne le croiroit pas facilement, le S. Augustin luy dist, Gentil-homme sur tous les plaisirs que l'espere jamais de vous, faites moy tant de faueur, que ie ne croye rien de ce que vous dites.

Ce neantmoins, comme cestuy cy continuast de repliquer & iurer que la verite estoit telle, il luy dist a la parfin, puis que vous le voulez ainsi ie le croiray , pour l'amour de vous: car a la verite ie voudroye beaucoup d'avantage, pour vous faire plaisir.

Et quasi de ceste sorte, don Iean de Cardonne, dist dvn quidam qui vouloit partir de Romaine , A mon aduis.

Ajus gentil modo di facete è ancor quello, che consiste in una certa dissimulatione, quando si dice una cosa, e tacitamente se ne intende un'altra: non dico già di quella maniera totalmente contraria: come se un nano si discesse gigante, e a un negro bianco; o vero ad un brutissimo, bellissimo: perche son troppo manifeste contrarietà; benche queste ancor alcune volte fanno ridere, ma quando con un parlare seuero e graue giuocando si dice piacevolmente quello, che non sha in animo.

Come dicendo un gentilhuomo una espresso bugia, al M. Agostin Folietta, e affermando la con efficacia, perche gli pareva che esso assai difficilmente la credesse, disse in ultimo M. Agostino: gentilhuomo, se mai spero hauer piacer da voi, fatemi tanta grazia, che state contento, ch'io non creda cosa, che voi diciate.

Replicando pur costui, e con sacramento, esser la verità, in fine disse: poiché voi pur così volete, io lo crederò per amor vostro, perche in vero io farò, ancora maggior cosa per vos.

Quasi di questa sorte disse don Giovani di Cardona d'uno, che si volesse partire di Roma. Al pa-

rer mio costui pensa male, perche è tanto scelerato, che stando in Roma ancor col tempo potria esser Cardinale.

Di questa sorte è ancor quello, che disse Alfonso Santa croce: il quale havendo hauuto poco prima alcuns oltraggi dal Cardinale di Pavia, & passeggiando fuori di Bologna con alcuns gentilhuomini presso al luogho dove si fa la giustitia, & vedendous un huomo poco prima impiccato, se gli riuolto con un certo aspetto cogitabondo, & disse tanto forte, che ognisun lo sentì. Beato tu, che non hai che fare col Cardinale di Pavia.

Et questa sorte di facete, che tiene dell'ironico, pare molto conueniente ad huomini grandi, perche è graue & salsa, & possi g̃sar nelle cose giuocose, & ancor nelle seuere.

Però molti antichi, & de i più estimati l'hanno f̃sara come Catone, Scipione Africano minore: ma sopra tutti in questa diceasi esser stato eccellen-  
te Socrate Filosofo, & à nostri tempi il Re Alfonso primo d'Aragona: il quale essendo una mattina per mangiare, leuossi molte pretiose annella, che nelli disti hauea, per non bagnarle nello lavar delle mani & così le diede a quello, che prima gli occorse.

aduis que cestuy cy mal pēsé à son affaire: car il est si meschant que s'il eust voulu demourer plus long tēps à Romme, il eust peu auoir le chapeau de Cardinal par laps de temps.

Encores est de ceste sorte ce que dist Alfonse de S. Croix, lequel ayant au parauant receu quelques ou-  
rages du Cardinal de Pa-  
uie, & se pourrienant hors  
de Boulongne avec certains  
gentils-hommes, pres du  
Lieu ou se fait l'executio  
de la haute iustice, & y vo  
yant vn homme pendu de  
nouueau, se tourna vers lui  
avec vn regard pensif, en di  
sant si haut que chaēun  
l'entendit, bien heureux es  
tu que n'as que faire au ca  
rdinal de Pauie.

La maniere de facete qui tient de l'ironie ou raillerie, semble fort conuenable aux grands personnages, pource qu'elle est graue & poignante, & en peut on rier es choses joyeuses & parcelllement es graues & serieuses.

Au moyen de quoy plu  
sieurs anciens & des plus es  
timatez en ont visé, comme  
Caton, Scipio l'African le  
jeune: mais sur tous à ce  
qu'on dit, Socrate le philo  
sophe, y estoit très-excellent,  
& de nostre temps le Roy  
Alfonse premier d'Arragon  
lequel éstant vn matin pour  
se mettre à table, ôsta plu  
sieurs riches aneaux qu'il auoit  
aux doigts: pour ne les  
mouiller en se lauant les  
mains, & les bailla au pre  
mier qui se rencontra deuant  
luy,

mine opinion this fellow is ill aduised, for hee is so wic  
ked, that in abiding in Rome it may be his chaunce in time to be made a Cardinall.

Of this sorte is also that Alfonsus Santocroce saide, which a little before hauing certaine iururies done him by the Cardinal of Pavia, and walking without Bologna with certaine gentle  
man nigh vnto the place of execution, and seeing one newly hanged there, turned him that way with a cer  
taine heauie looke, and saide so loude that euerie man might heare him: Thou art a happie man that hast no  
thing adoe with the Cardi  
nal of Pavia.

And the kinde of ieasting that is somewhat grounded vpon scoffing seemeth verie meete for great men, because it is graue and wittie and may be vsed both in sportyng matters and also in graue.

Therefore did many of olde time and men of best es  
timation vse it: As Cato, Scipio Africanus minor. But aboue all they say So  
crates the Philosopher excel  
led in it. And in our time king Alphonsus the first of Aragon: which vpon a time as he went to dinner tooke many rich iewels from his fingers, for wetting them in washing his handes, and so gaue them to him that stood next him as though hee had not minded who it was.

This seruant had thought  
sure the king marked not to  
whom he gaue them, and be-  
cause his heade was busied  
with moxe waughty affaires,  
woulde sone forget them  
cleane, and thereof hee tooke  
the moze assurance when hee  
saw the king asked not for  
them againe. And when  
that matter was passed cer-  
taine dayes, weekes, and  
monthes without hearing  
any worde of it, he thought  
surely he was safe.

And so about the yeares  
end after this matter had  
happened, an other time as  
the king was in like man-  
ner going to dinner, he step-  
ped forth & put out his hand  
to take the kinges ringes.  
Then the king rounching  
him in the eare, saide: The  
first is well for thee, these shal  
be good for another.

See this taunt how plea-  
sant, wittie, and graue it is,  
and worthie in verie deede  
for the noble courage of an  
Alexander.

Like vnto this manner  
grounded vpō scoffing there  
is also an other kinde, whien  
with honest wordes, a man  
nameth a vicious matter or  
a thing that deserueth blame.  
As the great Captaine saide  
vnto a gentleman of his, that  
after the iourney of Cirigno-  
la and whien all things were  
already in safetie, met him  
as richly armē as might be,  
readie to fight. Then the  
great Captaine turning him  
to

luy , quasi sans y prendre  
garde: & pourtant le serui-  
teur pensa que le Roy n'a-  
uoit point aduisé à qu'il les  
auoit ballez, & qu'il estoit  
biē ioyeux qu'il les oubliaist  
à l'occasion des autres affai-  
res qu'il auoit de plus gran-  
de importance: il se confer-  
ma d'avantage en ceste op-  
pinion , voyant que le Roy  
ne les demandoit plus , de  
maniere que s'estans escou-  
lez iours, semaines et mois,  
sans en oir parler, il pensa  
certainement que son affai-  
re alloit bien & qu'on ne  
s'en souuenoit plus.

Ainsi donc, aprochant le  
bout de l'an, que cela luy e-  
stoit aduenu, vn autre ma-  
tin que le Roy se voulut  
mettre en table, il se presenta  
& tendit la main: pour pre-  
dre les aneaux: mais le Roy  
se baissat, luy dist en l'oreille,  
Contente toy d'auoir eu  
les premiers: car ceux ey se-  
ront bons pour vn autre.

Voyez comment le mot  
est gentil, ingenieux &  
graue, veritablement digne de  
la magnanimité d'un Ale-  
xandre.

Il y a vne autre facon,  
semblable à ceste maniere,  
tendant à railerie , quand  
par honestes parolles l'on  
nomme vne chose vicieuse,  
comme dit le grand Capitaine  
à vn sien gentilhōme,  
lequel apres la iournee de  
Cerignoles , & quand les  
affaires estoient ia en seure-  
té, vint au deuant de luy au-  
tant richement armé, qu'on  
scarroit dire , comme prest  
de combatte, au moyen de  
quoy

corse quasi senz a mirar  
che fusse : quel seruitore  
pensò che'l Re non haues-  
se posto cura , a cui date  
l'hauesse, et che per i pen-  
sieri di maggior impor-  
tantia facili cosa fusse, che  
in tutto se lo scordasse: &  
in questo piu si confirmò,  
vedendo che'l Re pu non  
le ridomandava: et stan-  
do giorno & settimane,  
& mesi senz a sentirni  
mai parola , si pensò di  
certo esser sicuro.

Et così essendo scisso  
all'anno, che questo glie-  
ra occorso, un'altra mat-  
tina, pur quando il Re  
Solea mangiare si rap-  
presento, & porse la ma-  
no per pigliar le annella:  
allora il Re accostatosi  
gli all'orecchio, gli disse,  
bastanti le prime, che que-  
ste saran buone per un'al-  
tro.

Vedete, come il motto  
è saldo, ingenioso, & gra-  
ue, & degno veramente  
della magnanimità d'un  
Alexander.

Simile a questa manier-  
a, che tende allo ironico,  
è anchor un'altro modo,  
quando con honeste paro-  
le si nomina una cosa gi-  
tosa. Come disse il gran  
Capitano ad un suo gen-  
tiluomo : il quale dopo  
la giornata della Ciri-  
gnola, & quando le cose  
gia erano in sicuro , gli  
venne incontro armato  
riccamente , quanto dir  
si possa , come apparec-  
chiato

ebiato di combattere, & allhor il gran Capitano riuolto a D. Vgo di Cardona, disse: non habbrate horribil piu paura di tormento: dimidare, che Santo Herme è comparito, & con quelle honesta parola lo piuse: per che sapete, che Santo Herme sempre a i marinari appare dopo la tempesta, & da segno di tranquillità.

Et cosi volse dire il gran Capitano, che essendo comparito questo gentiluomo, era segno che il pericolo già era in tutto passato.

Essendo ancor il S. Octauiano Ybaldino a Fiorenza in compagnia d'alcun cittadini di molta autorità, & ragionando di soldati. En di quegli addimando se conoscua Antonello da Forli, alquale allhora s'era fuggito dallo stato di Fiorenza. Rispose il S. Octauiano, son lo conaseo, altrimenti; ma sempre l'ho sentito ricordare per un sollecito soldato: disse allhora a n' altro Fiorentino, Vedete com'egli è sollecito, che si parte prima che domandar consiglio.

Arguti morti san ancor quelli, quando del parlar proprio del compagno l'uomo cau a quello, ch' fosso non vorria: & di tal modo intendo, che rispose il S. Duca nostr' a quel Castellano, che perde San Leo, quando questo stato

quoy le grand Capitaine se tournant vers don Hugues de Cardonne, dist: N'ayez desormais plus de peur de la tourmente de mer; puis que saint Herme est apparu: ainsi done il le piqua de cette parole: car vous saurez que ce S. Herme se monstre tousiours aux mariniers, près la tempeste, & est signe de tranquillité.

Par ce moyen le grand Colonel voulut dire, que puis que ce gentil-homme venoit à comparoistre, c'estoit signe que le danger estoit ja du tout passé.

Etvn iour que le S. Octauian Ybaldino estoit à Florence avec quelques nobles bourgeois, comme l'on parloit de gens de guerre, un de ceux de la compagnie luy demanda s'il cognoissoit Antoine Forly qui à este heure là estoit en fuite des terres de Florence: à quoy le S. Octauian fit response, le ne le congydy point autrement, si non que ic l'ay touz siours ouy estimer pour un soldat bien longueux & diligent. Voyez, dist à este heure là va Florentin, comme il est longueux, de partir auant que demander conseil.

Par semblable moye sont les mots subtils, quand l'homme tire du propre parler de son compagno ce qu'il ne voudroit pas: i entens que la response que fait monseigneur nostre Duc, au Chastellain, qui perdit la place de S. Leo, fut de telle sorte,

to Don Vgo di Cardona, saide: Feare ye not now any moze Sea tempest, for S. Hermus hath appeared. And with this honest word he gaue him a nicke. Because you know Saint Hermus doth alwaies appere unto Mariners after a tempest, and giueth a token of calme.

And the meaning of the great Capitaine was, that when this gentleman appeared, it was a signe the daunger was alreadie cleane past.

Againe maister Octauian Ybaldino being in Florence in compagnie with certaine of the best Citizens, and reasoning together of soldiers, one of them asked him whether he knew Antonello da Forli which was then fledde out of the state of Florence. Maister Octauian answered: I haue no great knowledge of him, but I haue heard him alwaies reported to be a quicke soldier. Then saide an other Florentine, It appeareth he is quicke, for he tarried not so long as to ask leave to depart.

They be also pretie taunts when a man of the very communication of his fellow catcheth that he would not, and my meaning is in that sort, as our Duke answered the Capitaine that lost Saint Leo. When this state was taken by Pope Alexander, and

and giuen to Duke Valen-  
tin.

quand cest estat fut prins  
par le Pape Alexandre &  
donné au Duc de Valen-  
tinois.

fu tolto da Papa Ale-  
andro, & dato al Duca  
Valentino.

The Duke being in Ne-  
nec at that time I speake  
of many of his subjects came  
continually to giue him se-  
crete information how the  
matters of state passed, and  
among the rest, thither came  
also the Captaine which af-  
ter hee had excusid himselfe  
the best he coulde, laying the  
fault in his unluckinesse, hee  
saide.

Commemonsieur le  
Duc estoit à Venise au tēps  
que i'ay dit, arriuoient con-  
tinuellement plusieurs de  
ses sujets, luy donner secrets  
aduertissemens, comme les  
affaires de son estat passoient,  
entre les autres le Chastelain  
dont nous parlons y vint,  
lequel apres s'estre excusé  
au mieux qu'il luy fut pos-  
sible, remettant sa faulce sur  
le malheure, va dire.

Et fu, ch'essendo il S.  
Duca in Veneria in quel  
tempo, ch'io ho detto Veni-  
ziano di continuo molti  
de'suoii sudditi a dargli  
secreta mente notizia, co-  
me passauan le cose dello  
stato, & fra gli altri Gen-  
nua ancor questo Castel-  
lano: il quale dopo l'ha-  
uersi escusato il meglio  
che seppe, dando la colpa  
alla sua disgracia disse.

My Lord doubt ye not,  
my hart serueth me yet to  
worke a mean that Saint  
Leo may be recovered again.  
Then answered the Duke:  
trouble not thy self any more  
about it, for in losynge it thou  
hast wrought a meane that  
it may be recovered againe.

Monsieur ne vous sou-  
ciez: car i'ay esperance de  
faire en sorte qu'on pourra  
recouurer S. Leo. Ne s'endō-  
ne point autremēt de peine,  
respondit à l'heure le Duc:  
car la perte de la place a été  
faite de sorte, qu'on la peut  
recouurer.

Signor non dubitate:  
che ancor mi basta l'ani-  
mo di far di modo, che se  
potrà ricuperar San Leo:  
allhora risposse il S. Duca,  
non ti affaticar più in  
questo, che già il perder-  
lo è stato fin far di modo,  
che l' si possa recuperare.

Certaine other sayinges  
there are, when a man that  
is knowone to be wittie spea-  
keth a matter that seemeth to  
procede of follie. As the last  
day maister Camillo Paleot-  
to saide by one: that soile, as  
sone as hee began to ware  
rich, died.

Il y a encors quelques  
dits d'autre maniere, com-  
me quand vn hōme qu'on  
congnoist entendu & d'es-  
prit dit vne chose qui sem-  
ble procedder de sottise, cō-  
me feit l'autre iour le S. Ca-  
mille Paleotto en disant de  
quelqu'un, incontinent que  
ce fol a commencé à deue-  
nir riche, il s'est tué.

Son alcuni altri detti,  
quando un'uomo cono-  
sciuto per ingenioso, dice  
una cosa, che parche pro-  
ceda da sciocchezza, co-  
me l'altro giorno disse M.  
Camillo Paleotto d'ono:  
questo pazzo subito, che  
ha cominciato ad arric-  
chire, si è morto.

There is like unto this  
matter a certaine wittie and  
kinde dissimulation, when a  
man (as I haue saide) that  
is wise maketh semblant  
not to understand that he  
doth understand.

A ceste maniere est semi-  
blable vne certaine dissimu-  
lation fine & subtile, quād  
vn homme sage, comme  
i'ay dit, fait semblant n'en-  
tendre point ce qu'il en-  
tend.

E simile a questo modo  
una certa dissimulazione  
salsa & acuta quando  
un'uomo (come ho det-  
to) prudente, mostra non  
intender quello, che in-  
tende.

As the marquesse Frede-  
ricke of Mantua, which be-  
ing sued to by a prating fe-  
low that complained vpon a  
certaine of his neighbours  
taking

Comme le Marquis Fe-  
deric de Mantoue fust pressé  
par vn fascheux, qui se plai-  
gnoit de quelques siens voi-  
sins qui luy prēnoient les  
pigeons

Come disse il Marche-  
sse Federico di Mantua:  
il quale essendo stimula-  
to da un fastidioso, che si  
lamentava, che alcuni  
suo*s*

suo vicini con lacci gli pigeons de son coulombier  
pigliauano i colombi della avec des lacs, en tenant tou  
sua columbara, e tutta siours vn à la main pendu  
usa in mano ne tenea uno par vn pied avec le lacs,  
impiccati per un pie insi pource qu'il l'auoit ainsi  
sieme collaccio, che cosi trouue mort , il respondit  
morte trouato l'hauea : qu'il y pouruoit ait value  
gli rispose, che si prouede  
risa.

Il fastidioso non solamente una volta , ma  
molte riplicando questo suo danno , col mostrare  
sempre il colombo così impiccati , dice a pur , & che  
vi par Signor , che far si debba di questa cosa ?

Il Marchese in ultimo ; Ame par disse , che per  
niente quel colombo non sia sepellito in chiesa , per  
che essendo impiccati da  
se stesso , è da credere che  
fusse desperato .

Quasi di tal modo fu quel di Scipione Nasica ad Ennio : che essendo andato Scipione a casa d'Ennio per parlargli , & chiamando giu della strada , una fanciula , gli rispose , che egli non era in casa : et Scipione sdi manifestamente che Ennio proprio hauea desto alla fante , che dicesse , ch'egli non era in casa : cosi si partì .

Non molto appresso venne Ennio a casa di Scipione , & pur medesimamente lo chiamaua stando da basso : a cui Scipione ad alta voce esso medesimo rispose , che non era in casa .

Allhora Ennio , Come , non conosco , rispose la voce .

taking the Pigion of his dovehouse with snares , and held one continually in his hand hanging by the scote in a snare , which he had found so deade , he answered him that there would be a remedie for it .

Mais comme cest importun repliquast non vne fois seulement mais plusieurs , la perte qu'il auoit receue , moins stroit tousiours le pigeon ainsi surpris , en disant , He que vous semblez , monseigneur que l'on doive faire de cela ?

Il me semble , dist en fin le Marquis , que ce pigeon ne doit pas estre ensevelu en terre sainte , puis que s'est pendu & pris de lui mesme il est à croire , que ce a esté par desespoir .

Et quasi de telle sorte fut celle de Scipion Nasica à Ennius , estat allé en la maison dudit Ennius , pour parler a lui , ainsi qu'il l'appelloit de la rue , une chambrière répondit qu'il n'estoit point en la maison , comme que Scipio eust sûrement entendu , qu'Ennius mesme auoit encharge à la chambrière de dire qu'il n'y estoit point & ainsi il s'en alla .

Peu de temps après Ennius alla en la maison de Scipio , & commença par sembler à l'appeler en la rue , auquel Scipion mesme répondit à haute voix , qu'il n'estoit point en la maison .

Comment respondit lors Ennius , n'entenday-je pas bien .

This fellow never satisfied , not once but many a time repeated unto him his losse , shewing alwaies the Pigion so hanged , and saide still But I beseech you , how thinke ye (my Lorde) what shoulde a man doe in this matter ?

The marquesse at length saide : By mine advise the Pigion ought in no wise to be buried in the Church , for since he hath so hanged himself , it is to be thought that he was desperate .

In a manner after the same sorte was that Scipio Nasica saide unto Ennius . For when Scipio went unto Ennius house to speake with him and called to him in the streete , a maiden of his made him answere that he was not at home . And Scipio heard plainly Ennius himself speak unto his maiden to tell him that he was not at home , so he departed .

Within a while after Ennius came unto Scipioes house , and so likewise stode beneath , and called him . Unto whom Scipio himself with a loude voice made answere , that he was not at home .

Then saide Ennius . What doe not I know thy voice .

Scipio

Scipio answered: Thou hast small courtesie in thes, the last day I believed thy maiden, that thou wast not at home, and now wilst not thou belieue me my selfe?

It is also pretie when one is touched in the verie same matter that he hath first touched his fellow.

As Alonso Carillo being in the Spanish Court, and hauing committed certaine youthfull partes, that were of no great importance, was by the kings commandement carried to prison, and there abode for one night. The next day he was taken out againe, and when he came to the pallace in the morning, he entred into the chamber of presence, that was full of gentlemen and Ladies, and reasting together at this his unprisonment; maistresse Boadilla saide.

Maister Alonso, I tooke great thought for this mishap of yours, for all that knew you were in feare lest the king would haue hanged you.

Then saide immediatly Alonso: In deede maistresse, I was in donbt of the matter my selfe too, but yet I had a god hope that you would haue begged me for your husband.

See how sharpe and wittie this is. Because in Spayne (as in many other places also) the manner is when a man is lead to execution, if a common harlot

bien vostre voix? Vous estes inciuil, dist Scipion, l'autre iour ie creu bien vostre chabriere, me disant que vous n'estiez pas au logis, & maintenant vous ne m'en voulez pas croire moy-mesme.

C'est encores vn bon trait, quand quelqu'un est attaint en la mesme chose, en quoy premierement il a pique son compagnon.

Comme Alonso Carille fut en la Cour d'Espagne & eust commis quelque folie de ieunesse, qui n'estoit de grande importance, le Roy le fit mettre en prison, ou ayant couché vne nuit, il en fut tire le lendemain & ainsi venant au Palais le matin il arriuia en la sale où estoient plusieurs dames & cheualiers, & comme on se print à dire de son emprisonnement, madame Boadille, dist.

Seigneur Alonso, i'estoye fort desplaisante de vostre infortune: car tous ceux qui vous connoissent, pensoient que le Roy vous deust faire pendre.

Madame, respondit incontinent Alonso, i'auoy aussi grande peur de cela: mais i'auoy esperance que vous me demanderiez pour mary.

Voyez que ce mot est subtil & ingenieux: car en Espagne, comme en plusieurs autres lieux est la coutume, que quand on meine pendre un malfaiteur, si vne putain

ce tua? Disse Scipione, tu ses troppo discortese: l'altro giorno io credetti alla fante tua, che tu non fussti in casa, & hora tu ne'l vuoi credere a me stesso.

E ancor bello, quando vno Gien morso in quella medesima cosa, che esso prima ha morso il compagno.

Come essendo Alonso Carillo alla Corte di Spagna: & hauendo commesso alcuni errori giovenili, & non di molta importanza, per comandamento del Re fu posto in prigione, & qui uilasciato. Una notte, il di seguente ne fu tratto: & cosi venendo a palazzo la mattina, giunse nella sala, dove eran molti Caualieri & donne: & ridendosi di questa sua prigionsa, disse la Signora Boadilla.

S. Alonso, a me molto pesava di questa sostra disaventura: perche tutti quelli che vi conosceno, pensavano che il Re dovesse farvi impiccare.

Allhora Alonso subito: Signora disse, io anchor habbi gran paura di questo: pur hauea speranza, che io mi dimandasse per marito.

Vedete, come questo è acuto & ingenioso, perché in Spagna, come ancora in molti altri luochi, usanza è che quando si mena vno alle forche, se vna

*Era meretrice publica  
l'addimanda per marito,  
donasegli la vita.*

*Di questo modo rispose  
ancor Rafaello pittore a  
due Cardinali suoi domes-  
tici: i quali per farlo di-  
re, tassauano in presen-  
za sua una tavola, chie-  
gli haua fatta, dove e-  
rano San Pietro, & San  
Paulo: dicendo che quel-  
le due figure erano troppo  
rosse nel viso: allora  
Rafaello subito disse.*

*Signori non vi mara-  
vigliate, che io questi ho  
fatto a sommo studio,  
perche è da credere, che  
San Pietro & San Paul-  
lo siano, come qui gli ve-  
dere, anchor in cielo così  
rossi per vergogna, che la  
chiesa sua sia governata  
da tali buomini, come se-  
te voi.*

*Sono ancor arguti quei  
metti, che hanno in se &  
una certa nascosta suspi-  
sion di ridere: come la-  
mentandosi un marito  
molto, & piangendo sua  
moglie, che da se stessa  
sera ad un fico impicca-  
ta un altro se gli accostò:  
& tiratolo per la veste  
disse.*

*Fratello potrei io per  
gratia grandissima ha-  
ver un rameto di quel fi-  
co, per inserire in qualche  
albero dell'horto mio?*

*Son alcuni altri morti  
patienti, & detti lenta-  
mente con una certa gra-  
uità: come portando un  
contadino una cassa in  
spalla, vede Catone con*

*putain publique le deman-  
de pour mary, on luy sauve  
la vie.*

*En ceste maniere aussi  
respondit le peintre Rafael,  
à deux Cardinaux desquels  
il se sentoit priué, lesquels,  
pour le faire parler, repre-  
noient devant luy, un ta-  
bleau qu'il avoit fait, au-  
quel S.Pierre & S.Paul'e-  
stoient representez, & di-  
sioient que ces deux figures  
auoient les faces trop rou-  
ges: à quoy Rafael respon-  
dit incontinent.*

*Messieurs ne vous en es-  
merveillez point: car lez  
ay fait ainsi tout expes,  
pource qu'il est à croire que  
S.Pierre & S.Paul soient  
aussi rouge au ciel comme  
vous les voyez icy, de hon-  
te que l'Eglise soit gouuer-  
nee par telles gens que vous.*

*Pareillement sont subtils  
les mots, qui ont en soy ca-  
chee une certaine suspicion  
dérisee ou raillerie, comme  
vn mary se plaignist fort, &  
pleurast sa femme qui d'elle  
mesme s'estoit pendue à vn  
figuier, un autre s'aprocha  
de luy, & en le tirat par l'ac-  
coustrement, luy dist.*

*Compere, pourray-je de  
grace speciale, auoir vne pe-  
tite branche de ce figuier  
pour l'enter en quelque ar-  
bre de mon jardin?*

*Ily a d'aucuns mots pro-  
noncez patientement & len-  
tement avec vne certaine  
grauité: comme un paisan  
portoit vn coffre sur ses es-  
paules, il en heurta Caton*

*will aske him for her husband,  
it sauceth his life.*

*In this manner also Ra-  
phaell the painter answered  
two Cardinals (with whom  
he might be familiar) which  
to make him talke, founde  
fault in his hearing with a  
table he had made, where S.  
Peter and S. Paul were  
saying, that those two pic-  
tures were too redde in the  
face. Then saide Raphaell  
by and by.*

*My Lordes, wonder you  
not at it, for I haue made  
them so for the nonce, because  
it is to be thought that S.  
Peter and S. Paul are even  
as red in Heaven as you see  
them here, for very shame,  
that their Church is gouer-  
ned by such men as you be.*

*Also those jests are plea-  
sant that haue in them a cer-  
taine priuy semblät of laugh-  
ter: As when a husband la-  
mented much and bewailed  
his wife that had hanged  
her selfe vpon a figge tree, an  
other came to him and plucks  
king him by the sleeve, saide.*

*Friende, may I receive  
such pleasure as to haue a  
graffe of that figge tree to  
graffe in some stocke of mine  
Orchard?*

*There be certaine of other  
jestes that bee patient and  
spoken softly with a kinde  
of grauitie. As a man of the  
Country carrying a coffer  
vpon his shoulders, chaun-*

ced therwithall to giue Cato  
a hard push, and afterwarde  
saide: Giue roome: Cato an-  
swered: hast thou any thing  
vpon thy shoulders beside  
that coffer?

It is also a matter of  
laughter when a man hath  
committed an errour, and to  
amend it speaketh a matter  
purposely that appeareth foo-  
lish, and yet is applyed to the  
end that he hath appointed,  
and serueth his turne there-  
withal that he seeme not out  
of countenance and dismay-  
ed.

As not longe since two en-  
nemis being together in the  
council chamber of Florence,  
(as it happeneth often in  
those Common weales) the  
one of them which was of  
the house of Altouiti, slept,  
and he that satte next vnto  
him for a sport, where his ad-  
uersarie that was of the  
house of Alamanni, had saide  
nothing neither then nor be-  
fore, stirring him with his  
elbow made him awake, and  
saide vnto him: Hearrest thou  
not what such a one saith?  
make answere, for the Lords  
asked thine advise.

Then did Altouiti all slie-  
pie arise vpon his feete and  
without any more delibera-  
tion saide: My Lordes, I  
say the cleane contrarie to  
that Alamanni hath spoken.

Alamanni answered, what?  
I haue saide nothing: Alto-  
uiti saide immediatly: To  
that thou wilt speake.

In this manner also did  
your maister Seraphin the  
Phi-

& puis dist, garde : à quoy  
Caton fit responce, As tu  
autre chose sur l'espaulle que  
ce coffre?

L'on rit aussi, quand vn  
homme ayant fait vne faute  
pour y remedier dit expresse-  
ment vne chose qui semble  
foote, & toutefois elle tend  
à ce qu'il demande & pour  
venir au but de son dessein,  
s'en aidant pour ne demou-  
rer empesché.

Comme ces iours passez,  
se fussent trouuez au conseil  
de Florence deux ennemis  
(comme souuent il aduient  
es Republiques) lvn d'iceux  
qui estoit de la maison des  
Altouiti, dormoit, & celuy  
qui estoit assis pres de luy,  
pour rire, bien que son ad-  
uersaire qui estoit de la mai-  
son des alamans, ne dist  
mot, & n'eust encores parle,  
le resueilla en le poussant a-  
vec le coude, & dist, N'en-  
tendez vous pas ce qu'un tel  
dit? Respondez: car les Sei-  
gneurs demandent vostre  
aduis.

A cete heure l'Altouite  
tout endormy, & sans au-  
trement y penser, se leua de-  
bout & dist, Messieurs, ie dy  
tout le cōtraire de ce qu'a dit  
l'Alaman.

Sur ce l'Alaman respon-  
dit: Comment ie n'ay rien  
dit encore: l'Altouite repli-  
qua soudainement, le con-  
trarie de ce que vous direz.

Maistre Serafin vostre  
medecin d'Urbis parla qua-

essa, poi disse, guarda: ri-  
spole Carone, hai tu altro  
in spalla, che quella cas-  
sa?

Ridesi ancor, quando  
un huomo hauendo fatto  
un errore, per rimediar  
lo, dice una cosa a sommo  
studio, che par sciocca, &  
pur tende a quel fine, che  
esso disegna: et con quel-  
la i asuta, per non restar  
impedito.

Come a questi di in con-  
siglio di Fiorenza ritro-  
uandosi due nemici come  
spesso interviene in que-  
ste Repubbliche) l'una d'es-  
sij quale era di casa Al-  
touiti, dormiva: et quel-  
lo, che gli sedeva vicino  
per ridere, bench'e suo  
adversario, che era di ca-  
sa Alamanni, non parlaf-  
fe, ne hauesse parlato, re-  
cando col cubito, lo risue-  
glio, e disse, non odi tu ciò  
che il tal dice? Rispondi,  
che i Signori demandan  
del parer tuo;

Allora l'Altouiti tutto  
sonnoccioso, & senza  
pensar altro, si leuo in pie-  
de: & disse, Signori io  
dico tutto il contrario di  
quello, che ha detto l'Ala-  
manni.

Rispose l'Alamanni: ob-  
io non ho detto nulla: su-  
bito disse l'Altouiti, di  
quello che tu dirai.

Disse ancor di questo  
modo maistro Serafino  
medico

medico Sostro Vrbinato ad un contadino, il qual hauendo hauuta un gran percosso in un'occhio, di sorte che in veroglielo ha uera cauato, delibero par di andar per rimedio a maestro Serafino. E se so vedendolo, benche conoscesse esser impossibile il guarirlo, per cauargli denari delle mani, come quella percosso gli hauea cauato l'occhio della testa gli promise largamente di guarirlo, e cosi ogni di gli addimandaus de nari, affermando che fra cinqe o sei di, cominciaria a ribauer la vista.

Il pouer contadino gli dava quel poco, che hauea: pur vedendo che la cosa andava in lunghezze, comincio a dolersi del medico, e dir che non sentiva miglioramente alcuno, ne discerneva con quell'occhio piu, che se non l'havesse hauuto in capo.

In ultimo vedendo maestro Serafino che poco piu potea trarre di mano, disse, Fratello mio bisogna hauer patientia, tu has perduto l'occhio, ne puoi rivedere alcuno: E Dio voglia, che ti non perdi ancor quell'altro.

Vdendo questo il contadino si mise a piangere, e dolersi forte, e disse Maestro Sostro mi haueete assassinato, e rubato i miei denari, io mi lamentero al S. Duca: E facea i maggiori stridi del mondo.

Si en este sorte à vn paisan, lequel ayant receu vn grand coup en vn œil, de maniere qu'il luy auoit esté arrache delibera aller voir maistre Serafin pdury döner remede; quand donc maistre Serafin le vist, encore qu'il cōgneust estre impossible de le guerir, si est ce que pour luy tirer argenthors des poings, comme ce coup luy auoit tire l'œil hors de la teste il luy fit de belles promesses de le guerir: & par ainsi il luy demandoit tous les iours argent, l'assurant que dedans cinq ou six iours il commenceroit a recouurer la veue.

Le pauure paisan luy donna quel peu qu'il auoit: mais voyant que la chose tiroit en longueur, il commença à se plaindre du medecin, & à dire qu'il ne sentoit aucun amendement, & qu'il ne voyoit de ceste œil nō plus que s'il n'en eust point en la teste.

Finablement, maistre Serafin voyant, qu'il ne luy pouuoit plus rien tirer de la main, il dist, Mo amy il faut auoir patience, tu as perdu l'œil, & n'a plus aucun remedie: & Dieu vuille que tu ne perdes encores l'autre.

Quand le paisan ouit cela, il se mit à plorer & à se plaindre fort, disant, Maistre, vous m'a auez assassiné & desrobé mon argent ie m'en plaintay à monseigneur le Duec; ce qu'il disoit, faisant les plus grands cris du monde.

Phisition here in Vrbis say unto a man of the Countrie, which had receiued such a stroke vpon the eye, that in very verde it was out, yet thought he best to goe seeke to maister Seraphin for remedie. When hee saw it, though he knew it was past cure, yet to plucke money out of his handes as that blow had plucked the eye out of his heade, he promised him largely to heale it. And so he was in hand with him every daye for money, putting him in comfort that within tre or seuen dayes, he shold beginne to see with it againe.

The poore Countrie man gaue him the little he had, but when he saw him so prolong the matter, he began to finde himselfe agreed with the phisition, and saide that he was nothing the better, neither coulde he see any more with that eye, than if he had none at all in his head.

At length maistre Serafin perceiving there was no more to be gotten at his handes, said: Brother mine, thou must haue patience, thou hast cleane lost thine eye, and no remedie is there for it, pray God thou lose not thine other withall.

The Countrie man seeing this, fell in weeping, and lamented much, and saide, maistre mine, you haue killid me and robbed me of my money, I will complain to the Duke, and made the greatest outcries in the world.

Then saide maister Scrafkin in a rage, and to cleare himselfe: ah thou villaine knauer thou wouldest then haue two eyes as Citizens and honest men haue, wouldest thou? Get thee hence in the diuels name. And those words were thrust out with such fury, that the poore gillie man was dismayed, and held his peace, and soft and faire departed in Gods name, thinking that hee himselfe had beeene in the wrong.

It is also pretie when a man declareth or interpreteth a matter merrily. As in the Spanish Court in a morning there came into the palace a knight who was very ill favoured, and his wife, that was verye beautifull, both apparelled in white Damaske, and the Queene saide unto Alonso Carillo, How thinke yee Alonso by these two?

Madam, answered Alonso, me thinke the Ladie is the Dame, and he the Uske, which signifieth a soule person and bygosome. Also when Raphael de Pazzi saw a letter that the Prior of Messina had written to a maistresse of his, the superscription wherof was: Esta carta s'ha dar a qui en causa mi penar, that is, This letter be giuen to the cause of my grieve: me thinke (quoth he) this letter is directed to Paul Tholossa.

Imagine you howe the standers by laughed at it, for they all knew that Paule Tholossa had lent ten thousand

A ceste heure là maistre Scrafkin pour s'en deffaire, luy dit en courroux, Ah vilain traistre, tu voudrois d'oc auoir deux yeux comme les Citadins & les gens de bié? Va t'en au diable: & accompagna ces parolles d'vn tel le fureur que le pauure patient tout espouventé se teut & s'en alla tout bellement, & comme l'on dit la queuc entre les iambes, pésant qu'il auoit tort.

Aussi est il beau quand on declare ou que l'on interprete vne chose ioieusement. Comme en la Court d'Espagne, se fust presenté par vn matin, au palais vn cheualier fort laid avec sa femme qui estoit tresbelle, tous deux vestuz de damas blanc, la Royne dist à Alōse Carille, Que vous semble Alonso de ces deux?

Madame, respondit Alōse, il me semble que ceste là soit la dame, & cestuy la le hideux. Pareillement comme Rafael de Passi eust veu vne lettre que le Prieur de Messine escriuoit à vne sienne amie, où il y auoit au desfus, Ceste lettre soit bailee à qui est cause de ma peine, il me semble dist il que ceste lettre s'addresse à Paule Tholosa.

Pensez comme les assitans se prindrent à rire à ceste heure là, pour ce que chacun sauoit bien que Paule

Allhora maestro Serafin pour s'en deffaire, fino in colera, & per suslupparsi, ab Villan traditor disse, dunque tu ancor Gorresti hauer due occhi, come hanno i cittadini, & gli huomini da bene, Vattene in mal hora: & queste parole accompagnò con tanta furia, che quel pouero cittadino spauentato si tacque, & cheto cheto se n'ando con Dio, credendo di hauer il torto.

E'ancor bello, quando si dichiara una cosa o si interpreta giuocosamente. Come alla corte di Spagna comparendo una mattina a palazzo un caualliero, il quale era brutissimo, & la moglie, che era bellissima, l'uno & l'altro vestiti di damasco bianco, disse la Regina ad Alonso Carillo, che vi par Alonso di questi due?

Signora, rispose Alonso, parmi che questa sia la dama & questo lo Ascio, che vuol dir schifor. Vedendo ancor Rafael de Passi una lettera del Prior di Messina, che egli scriueva ad una sua Signora, il sopra scritto dello qual dice. Esta carta ha da dar a quien causa mi penar, parmi disse, che questa lettera vada a Paulo Tholosa.

Pensate come risero i circostanti, perche ognuno sapea che Paulo Tholosa hauea prestato al Prior

Prior X mila ducati, & se per esser gran spender, non trouava modo di rendergli.

A questo è simile quando si da una admonition famigliare in forma di consiglio, pur dissimilatamente: come disse Cosimo de Medici ad uno suo amico, il qual era assai ricco, ma di non molto sapere, & per mezzo pur di Cosimo hauea ottenuto un officio fuori di Firenze, & dimandando costui nel partire suo a Cosimo, che modo gli pareva, che egli hauesse a tener per gouernarsi bene in questo suo officio.

Cosimo gli rispose, Vesti di rosato & parla poco. Di questa sorte fu quello, che disse il Conte Ludouic ad uno, che volea passar incognito per un certo luogho pericoloso, & no sapea, come truvesti & effendone il Conte addimandato, rispose, Vesti da Dottore, o di qualche altro habito da sausio.

Disse ancor Giannotto de' Pazzi ad uno, che voleua far un sato d'arme di più diversi colori, che sappesse truouare, Piglia parole, & opere del Cardinal de Pauia.

Ridesi ancor d'alcune cose disperpante: come disse uno l'altro giorno a M. Antonio Rizzo d'uno certo Forliuoso.

Paule de Tholosa auoit presté au Prieur dix mille escuz lesquels il n'auoit moyen de luy rendre pour ce qu'il dependoit trop.

On fait comme cela, quand on donne un aduertissement familier en forme de conseil, mais neantmoins avec dissimulation: comme dist Cosme de Medecis, à un sien amy qui estoit assez riche, & non fort scuant, & lequel, par le moyen de Cosme, auoit obtenu un office hors de Florence, ainsi donc que cestuy cy voulut partir, il demanda à Cosmes son avis, du moyen qu'il deuoit tenir pour bien se gouverner en son office:

Habille toy d'escarlate respondit Cosme, & parle peu. De ceste sorte fut ce que dist le Comte Ludouic à un qui vouloit passer incognu par un certain lieu dangereux & ne scauoit comme se desguiser: & comme il en eust demandé aduis au Côte, il respondit, Prens l'habillement d'un docteur, ou quelque autre accoustrement d'un sage.

Et Jean de Passi dist aussi à un qui vouloit faire un sation d'armes, des plus diuer ses couleurs qu'il sceust trouuer, Pren les parolles & les œuures du Cardinal de Pauie.

On rit aussi d'aucunes choses discordantes: comme dist quelqu'un l'autre iour au S. Antoine Rizzo, d'un certain Forliuoso.

sand Ducates to the Priour of Messina, and because he was verie launish in his expences, he coulde finde no way to pay his debt.

It is like unto this, when a man giueth familiar admonition in manner of counsel, but dissimblingly. As Cosmus de Medicis saide unto a friend of his that had more riches than witte, and by Cosmus meanes had compassed an office without florence, and at his setting forth asking Cosmus what way he thought best for him to take to execute this office well.

Cosmus answered him: Apparrel thy selfe in scarlet, and speake little. Of this sort was that Count Lewis saide unto one that woulde passe for an vnknowone person in a certaine daungerous place, and wist not how to disguise him selfe, and the Count being demaunded of his advise therein, answered: Apparrell thy selfe like a Doctor, or in some other raiment that wise men vse to weare.

Also Iannotti de Pazzi saide unto one that minded to make an arming coate of as many diuers colours as might be inuented: Take the wordes and deedes of the Cardinall of Pauia.

A man laugheth also at certaine matters disagreeing. As one saide the last day unto maister Antony Rizzo of a certaine Forliuoso.

## English.

Gesse whether he be a foole or no, for his name is Bartholomew. And an other: Thou seekest a rider and hast no horses. And this man wanteth nothing but god and a horse.

And accertaine other that seeme to agree. As within these few dayes where there was a suspition that a friend of ours had caused a false aduision of a benefice to be drawne out, afterward when an other Priest fell sicke, Anthony Torello saide vnto him: What dost thou linger the matter? why dost thou not send for thy Clarke and see whether thou canst hit vpon this other benefice?

Likewise at certaine that doe not agree. As the last day when the Pope had sent for maister John Luke of Pontremolo and maister Dominick da la Porta, which (as you know) are both crookebacked, and made them Auditours, saying that he intended to bring the Rota into a right frame. Maister Latin Iuuenal saide: Our holy father is deceived, if he thinke that he can bring the Rota into a right frame with two crooked persons.

Also it prouoketh laughter, when a man graunteth the thing that is tolde him and more, but seemeth to understand it otherwise. As Capitaine Peralta being brought into the lists to fight the combat with Aldana, and Capitaine Molart that was Aldanas patron, requiring

Peralta.

## Francois.

Pensez s'il est fol, voyant qu'il a nom Barthelemy? Et vn autre, Tu cherches vn Palefrenier, & tu n'as point de cheuaux: pareillement, il n'a faute que de biens & de cheual.

On rit aussi d'aucunes autres choses qui semblent accorder & conuenir. Comme lvn de ces iours l'on eust soupçon que lvn de noz amis eust fait faire vne fause resignation de ceratine benefice, estant depuis tombé malade vn autre prestre, Antoine Torel vint à dire à cestuy-là, Que tardez vous? que n'enuoyez vous querir vostre notaire, & que n'auiez vous d'atraper cest autre benefice?

On rit pareillement d'aucuns autres qui ne sont pas conuenables. Comme l'autre iour, le Pape eust enuoyé querir le S. Jean Luc de Pontremoli & le S. Dominicque de la Porte, lesquels, comme vous scauez, sont tous deux bossuz, & les eust fait auditours, en disant qu'il vouloit dresser la rouë, le S. Latin Iuuenal dist, Nostre saint Prese se trompe, de vouloir dresser la rouë avec deux tortuz.

Aussi rit-on souuent, quand l'homme accorde ce qu'on luy dit, & encors plus, mais monstre de l'entendre autrement; Comme estant le Capitaine Peralta desia conduit au Camp pour combattre avec Aldane: & comme le Capitaine Morlat, qui estoit parrain d'Aldane.

## Italiano.

Pensate se pazzo, che ha nome Bartolomeo. E un altro, tu cerchi un maestro di stalla, e non has caualli, e a costui non manca però altro, che la roba, e'l cauallo.

Et d'alcuni altre, che paion conseruanee. Come a questi di, essendo stato suspitione che uno amico nostro hauesse fatto fare una renuntia falsa d'un beneficio, essendo poi ammato un altro prete, disse Antonio Torello a quel tale che stai tu a far? che non mandi per quel suo notaio, e' vede di carpire quest'altro beneficio?

Medesimamente d'alcune, che non sono conseruanee. Come l'altro giorno hauendo il Papa mandato per M. Giovanni Luca da Pontremoli, e per M. Domenico dalla porta, i quali (come sapete) son tutti due gobbi, e fastogli Auditori, dicendo Voler indirizzare la Rota, disse M. Latin Iuuenale, N. Signore s'inganna, volendo con due torti indirizzar la Rota.

Ridesi anchor spesso quando l'uomo concede quello, che se gli dice, e ancor piu, ma mostra intenderlo altramente. Come, essendo il Capitano Peralta già condotto in campo per combattere co' Aldana: e domandando il Capitan Morlat, ch'era

Patrino.

Patrino d'Aldana, a Per-  
alta il sacramento, s'ha-  
ueua adosso breuis, o in-  
canti, che lo guardassero  
d'esser ferito. Peralta giu-  
ro, che non hauea adosso  
ne breuis, ne incanti, ne  
reliquie, ne deuotione al-  
cuna in che bauesse fede.

Allhora Molart, per  
pungerlo, che fuisse mar-  
rano, disse, non s'afati-  
cate in questo, che senza  
giurare credo che non  
habbiate fede ne anchor  
in Christo.

Et anchor bello far le  
metafore a En tempo in  
tai propositi, come il no-  
stro maestro Marc' An-  
tonio, che disse à Botton  
da Cesena, che lo stimu-  
lava con parole, Botton  
Bottone tu sarai En di  
Bottone, c'el capestro sarà  
la feneſtrella.

Et hauendo, anchor  
maestro Marc' Antonio  
composto Ena molto lun-  
ga Comedia, & diarij  
atti, disse il medesimo  
Botton pur à Maestro  
Marc' Antonio, a far la  
Soffra Comedia bisogne-  
ranno per l'apparato quan-  
ti legni sono in Schiau-  
nia, rispose maestro Mar-  
c'antonio, & per l'appa-  
rato della tua Tragedia  
basterà tre solamente.

Spesso si dice ancor Ena  
parola, nella quale è Ena  
nascosta significacione lo-  
tana da quello che par-  
che dir si voglia. Come il  
S. Prefetto qui, sentendo  
ragionare d'en Capitano,

d'Aldane eust requis Peralta  
de iurer s'il auoit point sur  
luy de breuets ou de char-  
mes, qui le gardassent d'e-  
stre blessé, Peralta iura  
qu'il n'auoit ny breuets, ny  
charmes, ny reliques, ny de-  
uotione aucune, en quoy il se  
fiaſt.

A ceste heure la Morlat,  
pour le taxer d'estre Mar-  
ran, dist, Ne vous donnez  
point de peine de iurer de  
cela, car sans iurer ie croi  
fermement que vous n'a-  
uez soy à telles choses, non  
pas mesmes à Iesus Christ.

Aussi est ce vne chose bel-  
le d'vfer de metafores en vn  
temps, en tels propos, com-  
me nostre maistre Marc  
Antoine, qui dist à Botton  
de Cesene, qui l'eguillon-  
noit de parolles, Botton, tu  
seruiras vn iour bouton, &  
le cheuestre sera la bouton-  
niere.

Vne autrefois comme le  
S. Marc Antoine eust com-  
posé vne Comedie fort lon-  
gue, & de diuers actes, le  
mesme Botton dist à Marc  
Antoine, Pour iouer vostre  
Comedie il faudroit bien  
tout le bois qui est en Escla-  
uonne : à quoy M. Marc  
Antoine respondit, Pour  
l'appareil de vostre trage-  
die, il ne faudroit seulement  
que trois pieces de bois.

Souuent l'on dit vn mot,  
auquel y a vne secrete si-  
gnification eslongnee de ce  
qu'il semble qu'on vucille  
dire. Comme le S. Prefect,  
icy present, ouyst parler d'un  
Capitanie, lequel veritable-  
ment

Peralta to sweare, whether he  
had about him any Saint  
Iohns Gospel or charme and  
inchauntment, to p̄celerue  
him from hurt. Peralta  
swoze that he had about him  
neither Gospeſ nor inchant-  
ment, nor relike, nor any  
matter of deuotion wherin  
he had any faith.

Then saide Molart to,  
touch him to be a Marrane:  
Well no mo wordes in this,  
ſoz I believe without swea-  
ring that you haue no faith  
also in Christ.

It is pretie moreouer to  
vſe metaphors at a time in  
ſuch purposes. As our mai-  
ſter Marcantonio that ſaide  
to Botton de Cesena, who  
had vexed him with wordes:  
Botton, Botton, thou ſhalt  
one day be the button, and  
the haulter ſhall be the but-  
tonhole.

And also when Marcantonio  
had made a Comedy  
which was very long and of  
ſundrie actes, the very fame  
Botton ſaide in like manner  
to Marcantonio: to play your  
Comedie ye ſhall neede foſ  
preparation as much woode  
as is in Schauonia. Maister  
Marcantonio anſwered, and  
foſ preparation of thy Tra-  
gedie th̄ee trees is inough.

Againe a man ſpeaketh a  
word many times wherin  
is a priuie ſignification farre  
from that appeareth hee  
would ſay. As the Lord Ge-  
nerall here being in compa-  
nye where there was a  
C 2  
com-

## English.

communication of a Cap-  
taine that in dede all his life  
time for the more part had re-  
ceiued the ouerthow, and as  
then by a chaunce wan the  
victorie; and when hee that  
ministred this talke saide: When  
he made his enterie into that towne he was ap-  
pareld in a very faire cri-  
mosin veluet coate, which he  
woze alwaies after his vic-  
tories. The Lord Generall  
saide, Belike it is verie new.

And no lesse doth it pro-  
uoke laughter, when other-  
while a man maketh answoere  
vnto that which the other  
he talketh withall hath not  
spoken: or els seemeth to be-  
lieue he hath done that which  
he hath not done, and shoulde  
haue done it.

As Andrew Cosia, When  
he went to visit a gentleman  
that discourseously suffered  
him to stand on his seete and  
he himselfe late, saide: Since  
you commande me Sir, to  
obey you, I will sit, and so  
late him downe.

Also a man laugheth when  
one accuseth himselfe of some  
trespalie. As the last day  
when I saide to the Dukes  
Chaplaine, that my Lordes  
grace had a Chaplaine that  
could say masse sooner than  
he: He answered me, it is not  
possible. And rouding mee  
in the eare, saide. You shall  
vnderstand that I say not  
the third part of the secretes.

Also Biagin Criuello, When  
a Priest was slaine at Milla-  
ne, he required his benefice  
of

## Francois.

ment auoit de son temps  
souuentesfois eu du pire, &  
à l'heure neantmoins d'a-  
uanture auoit gaigné : &  
comme celuy qui en deui-  
soit, dist qu'à l'entree qu'il  
auoit faite en la ville, il auoit  
vestu vn beau saye de veloux  
cramoisy, qu'il portoit tou-  
siours apres les victoires, le  
seigneur Prefect dist, Il doit  
estre tout neuf.

L'on n'est pas moins in-  
duit à rire, quand aucunes-  
fois l'on respond à ce que  
n'a dit celuy à qui l'on par-  
le, ou bien quand on mon-  
stre de croire qu'il a fait ce  
qu'il n'a pas fait, & qu'il de-  
uoit faire.

Comme André Cosia,  
fust allé voir vn Gentil-hô-  
me, lequel estant assis, le  
laissoit peu courtoisement,  
se tenir debout, il dist : Puis  
que v.s.me le commande,  
pour vous obeir, ie m'asser-  
ray: & par ainsi il se mit à  
seoir.

On rit pareillement quâd  
l'homme s'accuse soymesme  
de quelque faute, avec bon-  
ne grace, Comme ie disoye  
l'autre iour au chappellain  
de monsieur le Duc, que  
mon seigneur auoit vn pre-  
stre qui estoit plus prôt que  
luy à dire la Messie, il luy re-  
pondit, Il n'est possible : &  
s'approchant de mon oreille  
il me dist, Sachez que ie ne  
dy pas le tiers de plus secret.  
tes.

D'avantage ayant esté  
tué vn prestre Milan, Biagin  
Criuello fut au Duc demâ-  
der

## Italiano.

il quale in vero a suoi di-  
il più delle volte ha perdu-  
to, et allhor pur per avan-  
tura hauea vinto, & de-  
cendo colui che ragiona-  
ua, che nella entrata che  
egli haueva fatta in  
quella terra, s'er vestito  
in bellissimo saidi velu-  
to chermosino, il qual por-  
taua sempre dopo le vit-  
torie, disse il Signor Pre-  
fetto, dice esser nuovo.

Non meno induce il ri-  
so, quando talhor si ri-  
sponde a quello, che non  
ha detto colui con cui si  
parla, ouer simostrare cre-  
der che habbia fatto quel-  
lo, che non ha fatto &  
dovea fare.

Come Andrea Cosia,  
essendo andato a visitare  
un Gentiluomo, il quale  
discortesemente lo lascia-  
va stare in piedi, & esso  
sedea, disse, poiché V.S.  
me lo comanda, per obe-  
dire, io sederò: & così si  
pose a sedere.

Ridesiancor, quando  
l'uomo con buona gra-  
tia accusa se stesso di  
qualche errore, come  
l'altro giorno discendo io  
al Capellano del S. Duca,  
che M'signor mio haue-  
va un Capellano, che di-  
ceua messa più presto di  
lui, mi rispose, non è pos-  
sibile: & accostandomi  
all'orecchio, disse, sappia-  
te, chio non dico un ter-  
zo delle secrete.

Biagin Criuello ancor,  
essendo stato morto un  
Prete a Milano, doman-  
do

do il beneficio al duca, il qual pur stava in opis-  
sion de darlo ad vn altro. Biagin in ultimo ve-  
dendo che altra ragione non gli valca, & come,  
disse, s'io ho fatto ammazzar il Prete, perche  
non mi volete voi dar il  
beneficio?

Ha grata ancora spesso  
desiderare quelle cose, che  
non possano essere: come  
l'altro giorno vn de no-  
stri, vedendo questi S-  
gnori che tutti giocava-  
no d'arme, & c'esso sta-  
va colato sopra vn letto,  
disse. Oh come mi piace-  
ria, che ancor questo fu-  
se esercitio da Valente  
huomo; & buon solda-  
to.

E ancor bel modo, &  
falso di parlare, & ma-  
ssimamente in persone grā-  
ui & d'autorità, rispon-  
dere al contrario di quel-  
lo, che vorria colui con chi  
si parla, malentamente,  
& quasi con una certa  
consideratione dubbiafa,  
& suspeza.

Come già il Re Alfonso primo d'Aragona, ba-  
uendo donato ad vn suo  
seruitore arme, caualli,  
& vestimenti, perche gli  
bauea detto, che la nocte  
avanti sognava, che sua  
altezza gli dava tutte  
quelle cose, & non molto  
poi dicendogli per il me-  
desimo seruitore, che an-  
cora quella nocte bauea  
sognato, che gli dava una  
buona quantità di fiori-  
ni d'oro, gli rispose, Non  
crediate da mò innanzi

der le benefice, que neant-  
moins il auoit enuie de dō-  
ner à vn autre. En fin Biagin  
voyant qu'il n'auoit autre  
raison qui luy seruist, va-  
dire; He comment? si i'ay  
fait tuer le prestre, pourquoy  
ne me voulez vous pas don-  
ner le benefice?

Outre plus de desirer les  
choses, qui ne se peuvent  
faire, a souuent bonne gra-  
ce, Comme l'autre iour vn  
des nostres veist ces Gentil-  
hommes iouer des armes, il  
se print à dire estant couché  
sur vn list. O que ie seroy ai-  
se que ce que ie fay, fust  
aussi l'exercice d'un bon &  
vaillant soldat.

Aussi est ce vne gentile  
maniere de parler, & princi-  
pallement en personnes d'au-  
torité, respondre au contrai-  
re de ce que voudroit celuy,  
auquel on parle: mais que  
ce soit lentement & avec  
une certaine consideration  
douteuse & suspendue.

Comme le Roy Alfonse  
premier d'Aragon, eust dō-  
né à vn sien seruiteur, armes,  
cheuaux & accoustremens,  
pource qu'il luy auoit dit  
que la nuit precedente, il  
auoit songé que son Al-  
tesse luy donnoit toutes ces  
choses, & peu de temps apres,  
comme le seruiteur  
mesme luy eust dit, qu'il a-  
uoit encore songé celle nuit  
qu'il luy donnoit une bon-  
ne somme de Florins d'or,  
il respondit, Ne croyez pas  
d'orenauant aux songes,

of the Duke, the which he  
was minded to bestow vpon  
another. At length Biagin  
perceiuing no other reaion  
would preuaile, and what  
(quoth he) if I were the  
cause of his death, why will  
you not giue me his bene-  
fice?

It hath also many times  
a good grace to shew those  
thinges that can not be. As  
the last day one of our com-  
pany beholding all these gen-  
tlemen here playing at fence,  
and he lying vpon a bedde,  
saide: O what a pleasure it  
were, were this also a vali-  
ant mans and a good soldi-  
ers exercise.

In like manner it is a  
pretie and wittie kinde of  
speaking, and especially in  
grane men and of authoritie,  
to answere contrarie to that  
he woulde with whom he  
talketh, but dily and (as it  
were) with a certaine doubt-  
ing and heedfull considera-  
tion.

As in times past Alphon-  
sus the first king of Aragon,  
giving vnto a seruant of his,  
horsle, harnesse and apparrell,  
because he told how the night  
before he had dreamed that  
his highnesse had giuen him  
all those kinde of matters,  
and not long after, the verie  
same seruant saide againe  
how he dreamed that night,  
that he had giuen him a god  
sorte of royalles, hee answere-  
red him: Henceforth belieue  
E 3      dreames

dreames no moze, for they  
are not alwaies true.

In this sorte also did the  
Pope answere the Bishop of  
Ceruia, that to grope his  
mind saide vnto him: Holy  
father, it is noysed all Rome  
ouer and in the Palace too,  
that your holinesse maketh  
me gouernour.

Then aunswere the  
Pope: Let the knaues  
speake what they lust, doubt  
you not, it is not true. I  
warrant you. I coulde  
(my Lordes) beside these  
gather many other places,  
from which a man maye  
draw merrie and pleasant  
ieastes, as matters spoken  
with feare, with maruaile,  
with threatnings out of or-  
der, with ouermuch furious-  
nesse: Beside this, certaine  
newly happened cases pro-  
uoke laughter: sometime si-  
lence with a certaine won-  
der: at other times verie  
laughter: it selfe without  
purpose. But me thinke  
I haue now spoken suffici-  
ent: for the ieastes that con-  
sist in wordes (I belieue)  
pasle not these boundes we  
haue reasoned of.

As soz such as be in ope-  
ration, though there be infe-  
nites parts of them, yet are  
they drawne into few prin-  
ciples. But in both kindes  
the chiefe matter is to de-  
ceiuer opinion, and to answere  
otherwise than the hearer  
looketh for: and (in case the  
ieast shall haue any grace) it  
must needs be seasoned with  
this deceite or dissmalation,

car ils ne sont pas verita-  
bles.

En ceste maniere respon-  
dit aussi le Pape à l'Evesque  
de Ceruia, lequel pour essa-  
yer sa volonté luy disoit, Pe-  
re saint, on fait courir le  
bruit par toute la ville de  
Rome & par le Palais, que  
vostre saincteté m'a fait Gou-  
uerneur.

Laissez les dire, respon-  
dit le Pape, ce sont matuuis  
paillards & n'ayez point de  
doute, vous trouuerez qu'il  
n'en est rien. Le pourroy en-  
core, Messieurs, recueillir  
plusieurs autres passages  
desquels se tirent mots pour  
rire, ou railler: comme les  
choses dites avec crainte,  
merueille, menaces, hors de  
l'ordre, & avec trop de co-  
lere, & d'avantage certains  
cas nouveaux, qui font rire  
quand ils suruiennent: au-  
cunesfois la taciturnité avec  
vne certaine merueille: au-  
cunesfois le mesme ris, sans  
aucun propos: mais il me  
semble que desormais i'en  
ay parlé suffisamment: car  
je pense queles railleries &  
faceties, qui consistent es  
paroles, ne sortent point des  
limites, dont nous auons  
parlé.

Celles en apres qui con-  
sistent en l'effet, encores  
qu'elles ayent vne infinité  
de parties, se peuuent néan-  
moins reduire à peu de gê-  
res: mais en l'une & l'autre  
sorte, la principalle chose est  
deceuoir l'opinion & respo-  
dre autrement que n'attend  
celuy qui escoute: & est for-  
ce, si la facetie doit auoir  
grace, qu'elle soit assaison-

a i sogni, che non sono ve-  
ritevoli.

Di questa sorte rispose  
ancora il Papa al Vescovo  
di Ceruia il quale per-  
tentar la Volonta sua, gli  
disse, Padre Santo, per tut-  
ta Roma, & per lo pa-  
lazzo ancora si dice, che  
vostra Signoria mi fa  
Gouvernatore.

Allhora il Papa. La-  
sciategli dire, rispose, che  
son ribaldi: non dubbi-  
tate, che non è vero nien-  
te. Potrei forse, ancora  
Signori raccorre molti al-  
tri luochi, donde si cau-  
no molti ridicoli: come  
le cose dette con timidità  
con marauiglia, con mi-  
naccia, fuor d'ordine, con  
troppa colera: oltra di  
questo certi casi nuovi,  
che interuenuti inducono  
il riso: tal' hora la tac-  
turnità cõ vna certa ma-  
rauiglia, tal' hora il me-  
desimo ridere senz a pro-  
posito: ma a me par hor-  
mai hauer detto a bastâ-  
za, perche le facetie, che  
consistono nelle parole, cre-  
do, che non econo di quei  
termini, di che noi haue-  
mo ragionato.

Quelle poi, che sono  
nell'effetto, auenga, che  
abbian infinite parti pur  
si riducono a pochi capi:  
ma nell'una, & nell'al-  
tra sorte la principal con-  
sa e lo ingannar la op-  
zione, & rispondere al-  
tramente, che quello, che  
aspetta l' Auditore: & è  
forza, se la facetia ha  
d'hauer gratia: sia condi-

ca di quello inganno, o dis-  
simulare, o beffare, o ri-  
prendere, o comparare, o  
qual' altro modo voglia &  
far l'uomo.

Et benche le facetie  
inducano tutte a ridere,  
fanno però ancor in que-  
sto ridere diversi effetti:  
perche alcune hanno in  
se una certa elegantia, et  
piaceuolezza modesta,  
alre pungono tal' hor co-  
pertamente, tal' hor publi-  
co: altre hanno del la-  
sciuetto: altre fanno ri-  
dere subito, che s'odono:  
alre quanto più vi si pen-  
sa, altre col riso fanno an-  
sora arrossire: altre in-  
ducono un poco d'ira: ma  
in tutti i modi s'ha da co-  
siderare la disposizione de  
gli animi de gli auditori,  
perche a gli afflitti spesso  
e giuochi danno maggior  
afflitione: i' son alcun-  
ne infirmità, che quanto  
più vi si adopra medici-  
na, tanto più si increde-  
liscono.

Hauendo adunque il  
Cortegiano nel mosseg-  
giare, e dir piaceuolez-  
ze, rispetto al tempo, alle  
persone, al grado suo, e  
non da essere in ciò troppo  
frequente, che in vero dà  
fastidio tutto il giorno, in  
tutti i ragionamenti, e  
senza proposito star sem-  
pre su questo, potrà esser  
chiamato faceta, guar-  
dando ancora di non esser  
santo acerbo, e morda-  
ce, che si faccia conoscer  
per maligno, pungendo  
senza

nee de ceste tromperie, ou  
bien faut dissimuler, ou se  
moquer, ou reprendre, ou  
comparer, ou faire quelque  
maniere quel'on voudra.

Et combien que les face-  
ties fassent toutes rire, si est  
ce qu'en cela elles causent  
diuers effects: car aucunes  
contiennent en soy vne cer-  
taine grace & plaisir mode-  
ste: les autres picquent au-  
cunefois couertement, au-  
cunefois apertmēt: aucunes  
tiennent de lasciueté: les au-  
tres font rire aussi tost qu'on  
les entend: autres, tant plus  
on y pense: autres avec le ris,  
font pareillement rougir, les  
autres incitent vn peu à con-  
roux: mais en toutes les ma-  
nieres de faceties, il faut co-  
siderer la disposition des  
coeurs & volontez de ceux  
la qui escoutent: pour ce  
qu'aux affligez, les ieux dō-  
nent plus grande affliction:  
& se trouuent certaines ma-  
ladies, lesquelles se renge-  
gent & empirent d'autant  
plus quel'on y emploie de  
medecines.

Le Courtisan donc ayant  
respect en ses plaisanteries,  
au temps, aux personnes, à  
son degré, lequel n'en vsera  
trop souuent, pour ce qu'il  
fasche de demourer tout le  
jour sur les tailleries & de  
gaudir en tous deuis & sans  
propos, pourra estre appellé  
facetieux, se gardant aussi  
d'estre tant aigre et picquāt,  
qu'il se fasse cognoistre pour  
vn malicieux, poignant sans  
occasion, ou par vne mani-  
feste haine, ou personnes  
trop puissantes & riches, qui  
est

oz mocking, oz rebuking, oz  
comparison, oz wh at euer o-  
ther kinde a man will bſe.

And although all kinde of  
ieastes moue a man to laugh,  
yet doe they also in this  
laughter make diuerse ef-  
fects. Ifoz some haue in them  
a certaine clearnesse and mo-  
dest pleasantnesse. Other  
bite sometime priuily, other-  
while openly. Other haue  
in them a certaine wanton-  
nesse. Other make one laugh  
as soone as he heareth them.  
Other the more a man thin-  
keth vpon them. Other in  
laughing make a man blush  
withall. Other stirre a man  
somewhat to anger. But  
in all kindes a man must  
consider the disposition of the  
mindes of the hearers, be-  
cause unto persons in adver-  
sity oftentimes merry toyes  
augment their affliction: and  
some infirmitiés ther be, that  
the more a man occupieth me-  
dicine about them, the worse  
they ware.

In case therefore the  
Courtier in iesting and spea-  
king merry conceites haue a  
respect to the time, to the per-  
sons, to his degree, and not  
bſe it too often (for pardye it  
bringeth a lothsonnesse if a  
man stand eaemore about it  
all day in all kinde of talke  
and without purpose) hee  
may be called pleasant and  
feateconceited. So hee be  
heedfull also that he be not  
so bitter and byting, that a  
man might conjecture hee  
were an envious person, in  
C 4 pricking

picking without a cause, or  
for plaine malice, or men of  
too great authozitie ( which  
is lacke of discretion) or of  
too much miserie ( which is  
crueltie) or too mischieuous  
( which is vanitie) or els in  
speaking matters that may  
offend them whom he woulde  
not offend ( which is igno-  
rance.) For some there bee  
that thinke they are bound  
to speake and to nip without  
regarde, as often as they  
can, how euer the matter goe  
afterwarde.

And among these kinde of  
persons are they, that so  
speake a word which shoulde  
seeme to come of a readines  
of wit, passe not for staining  
of a worthie gentlewomans  
honestie, which is a verie  
naughtie matter and worthy  
soze punishment. Because in  
this point women are in the  
number of sillie soules and  
persons in misery, and ther-  
fore deserue not to be nipp'd  
in it, for they haue not wea-  
pon to defend themselves.

But beside these respects,  
he that will be pleasant and  
full of ieasting, must be sha-  
ped of a certaine nature apt  
to all kinde of pleasantnesse,  
and vnto that frame his fa-  
shions, gestures, and coun-  
tenance, the whiche the moze  
graue, steadie and set it is, so  
much the moze maketh it the  
matters spoken to seeme wit-  
tie and subtil.

But you Sir Frederick  
that ought to rest your selfe  
vnder this my tree without  
leaues, and in my withered  
reasonings, I belieue you  
haue

est vne folie, ou trop pauures  
& miserables, ce qui est  
cruauté, ou trop meschantes  
qui seroit chose vainc, ou  
disant des choses qui offen-  
sent ceux là qu'il ne vou-  
droit offenser, ce qui est vne  
ignorance, pource que se  
trouuent aucuns qui pen-  
sent estre obligez à parler &  
poindre, sans aucun respect  
toutes les fois qu'ils peu-  
uent: & puis apres qu'il  
en aille de cela comme il  
pourra.

Entre telle maniere de  
gens sont ceux qui pour dire  
subtilement vne parolle, ne  
se gardent point de maculer  
l'honneur d'une noble dame:  
ce qui est tresmal fait &  
digne de tres-grief chastis-  
ement, pource qu'en ce cas  
les femmes sont du nombre  
des miserables: & pour ce-  
ste cause ne meritent en cela  
estre piquees & taxees, n'a-  
yans aucunes armes pour se  
defendre.

Mais outre ces regards, il  
est besoin que celuy qui  
doit estre plaisant & face-  
tieux, soit formé d'une cer-  
taine nature propre à tou-  
tes sortes de plisanteries,  
ausquelles il doit accommo-  
der ses mœurs, gestes & son  
visage, lequel, quant plus est  
graue, posé & seure, tant  
meille fait sembler gayes &  
subtiles les choses qui ont  
esté dites.

Mais vous S. Federic qui  
pensez vous reposer souz  
cest arbre, & qui vous estes  
reueillé en mes deuis tant  
maigres, je croi que main-  
tenant.

senza causa, ouer con odio manifesto, ouer persone troppo potenti, che è imprudentia, ouer troppo misere, che è crudelità, ouero troppo scelerate, che è vanità, ouer dicendo cose che offendano quelli ch: esso non vorria offendere, che è ignoranza, perche si trouano alcuni che si credono esser obligati a dir & punger (cenzar rispetto ogni volta, che possono, fada pur pos la cosa, come vuole.

E tra questi tali son quelli, che per dire una parola argutamente non guardan di macular l'honor d'una nobil donna, il che è malissima cosa. E degna di grauissimo castigo, perche in questo caso le Donne sono nel numero de miseri: & però non meritano in ciò essere mordute, che non hanno arme da difendersi.

Ma oltre a questi rispetti, bisogna, che colui, che ha da esser piaceuole, et facerlo sia formato d'una certa natura, atta a tutte le sorti di piaceuolezza, et a quelle accommodi costumi, i gesti, e'l volto, il quale quanto è più graue & seuro, & saldo, tanto più fa le cose che son dette parer salse & argute.

Ma voi M. Federico che pensate di riposarvi sotto questo sfogliato albero, & ne i miei secchi ragionamenti, credo che

ne siate pentito, & vi papa-  
ia esser entrato nell'ho-  
staria de Montefiore.

Però ben sarà, che a  
guisa di pratico Corriere,  
per fuggir vn tristo alber-  
go, sì leuiste vn puoco più  
per tempo, ché l'ordina-  
rio, & seguitate il ca-  
min vostro:

Anzi, rispose M. Fede-  
rico : a cosi buon albergo  
sono io venuto, che penso  
di starci più che prima  
non haueua deliberato :  
però riposerommi pur an-  
cor fin'a tanto, che gio-  
diate fine a tutto l'ragio-  
namento proposto, del  
quale haueete lasciato una  
parte, che al principio no-  
minaste, che son le burle:  
& di cio non è buono che  
questa compagnia sia de-  
raudata da voi.

Ma s'come circa le fa-  
cetie ci haueute insegnato  
molte belle cose, & fatto-  
ci audaci nell'usarle, per  
esempio di tanti singulari  
ingegni, & grandi huomi-  
ni, & Principi, & Re,  
& Papi, credo medesi-  
mamente, che nelle burle  
ci darete tanto ardimento,  
che piglieremo sicur-  
tà di metterse in opera  
qualch'una ancora con-  
tradi voi.

Allhora M. Bernardo  
ridendo, Voi non sarete,  
disse, i primi: ma forse  
non vi verrà fatto: per-  
che

tenant vous vous en repen-  
tez, & que vous pesez main-  
tenant estre arriué en l'ho-  
stellerie de Montefiore.

Pour ceste cause, il sera  
bon, que tout ainsi que fait  
le Courtier experimenté,  
pourfuir vn mauuais logis,  
vous vous leuiez vn peu  
plustost que de coustume,  
& que vous suiuiez yostre  
chemin.

Ains, respondit le Sieur  
Federic, je suis arriué en vn  
si bon logis, que ie fay mon  
compte d'y demourer plus  
long temps que ie n'auoy  
deliberé au parauant : &  
pourtant me reposeray ie  
vn peu encores, jufques à  
tant que vous mettiez fin à  
l'entier discours & depuis  
proposé, duquel vous avez  
laissé vne partie, que vous  
avez nommé du commen-  
cement: qui sont les bour-  
des & tromperies : de quoys  
il n'est pas raisonné que  
ceste compagnie soit par vous  
frustree.

Mais tout ainsi que par-  
lant des faceties, vous nous  
avez monstré maintes bel-  
les choses, & renduz hardiz  
pour en user, à l'exemple de  
tant d'esprits singuliers &  
grands personnages, Princes  
Roys & Papes, ie pense que  
touchant les bourdes, vous  
nous donnerez telle hardies-  
se, que assurement nous  
nous hazarderons d'en met-  
tre en œuvre et en employer  
quelque vne mesme contre  
vous.

A ceste heure là le S. Ber-  
nard dist en riant: Vous ne  
serez pas les premiers, mais  
parauenture n'y gaignerez  
vous.

haue repented your selfe,  
and you recken ye are entred  
into a bayting place of Mon-  
tefiore.

Therefore it shall be well  
done for you like a wel prac-  
ticed Courtier (to auoid an  
ill hosterie) to arise somewhat  
before your ordinarie houre  
and set forward on your  
journey.

Nay, answered Sir Fre-  
dericke, I am come to so god  
an hosterie, that I minde to  
tarrie in it longer than I  
had thought at y first. Ther-  
fore I will rest mee yet a  
while, bntill you haue made  
an end of al the talke ye haue  
begun withall. Whereof ye  
haue left out one parcel that  
ye named at the beginning:  
which is merrie pranckes,  
and it were not well done  
to deceiue the companie of  
it.

But as you haue taught  
vs many pretie matters con-  
cerning ieastes, and made vs  
hardie to vse them throught  
example of so many singular  
wittes, great men, Princes,  
Kinges and Popes, I sup-  
pose ye will likewise in mer-  
rie pranckes so bolden vs,  
that we may take a courage  
to practise some against your  
selfe.

Then saide maister Ber-  
nard de Simyng: you shall not  
be the first, but perhaps it  
will not be your chaunce, for  
you

# English.

I haue so many tymeis bee  
serued with them, that it ma-  
keth me looke well about me:  
As dogs, after they haue  
beeene once scaulded with  
hote water, are afraide of the  
colde.

Howbeit since you will  
haue me to speake somewhat  
of this too, I believe I may  
rid my handes of it in fewe  
wordes.

And in mine opinion a  
merrie prancke is nothing  
els, but a friendly deceite in  
matters that offend not at al  
or very little. And euen as  
in ieasting to speake contra-  
rie to expectation moueth  
laughter, so doth in merrie  
pranckes, to doe contrarie  
to expectation. And these  
doe so much the moze delite  
and are to be practised, as  
they be wittie and modest.  
For he that will worke a  
merrie prancke without re-  
spect, doth many times of-  
fend, and then arise debates  
and soze hatred.

But the places that a man  
may derive merrie pranckes  
from, are (in a manner) the  
verie same that be in ieasts.  
Therefore to auoid repetiti-  
on of them, I will say no  
moze but that there bee two  
kindes of merrie pranckes  
every one of which may af-  
terward be deuided into moe  
partes.

The one is, when any  
man whosoeuer he be, is de-  
ceiued wittily, and after a  
feate manner and with plea-  
santnesse. The other, when  
a man layeth (as it were) a  
nette, and sheweth a peice of  
a baite

# Francois

vous rié, pource qu'on m'en  
a tant donné, que maintenant  
je me guette de toute  
chose, comme les chiens les-  
quels ayās vne fois esté pris  
à l'eau chaude n'y retourner  
plus, & ont mesmes peur de  
la froide.

Ce neantmoins puis qu'il  
vous plaist que je parle aussi  
de cela, je pense de m'en ac-  
quiter en peu de parolles.

Il me semble que la bour-  
de ne soit autre chose qu'une  
amiable tromperie des cho-  
ses qui n'offensent ou à tout  
le moins, peu. Et comme  
aux faceties on rit du dict  
contre l'attente, ainsi es-  
bourdes quand on fait con-  
tre l'attente, il faut se mettre  
à rire: & sont d'autant plus  
plaisantes & louees, que  
plus elles tiennent de l'esprit  
& modestie, car celuy qui  
veut tromper, sans esgard,  
offense souuent, & puis en  
prouiennent desordres &  
grandes inimitiez.

Mais les lieux desquels se  
peuuent tirer les bourdes &  
cassades, sont quasi ceux  
mesmes des faceties & ren-  
contres. Parquoy, pour ne  
les repliquer, je diray seulen-  
tement que l'on trouue deux  
manieres de bourdes, cha-  
cune desquelles se pourroit  
diuisier en plusieurs parties.

L'une consiste à tromper  
subtilement, & d'une bon-  
ne maniere & plaisanterie  
telle que l'on voudra: l'autre  
se pratique, quand l'on tend  
quasi un ret ou filé & que  
l'on monstre un peu d'ap-  
past,

# Italiauo.

che homai rante ne ho ri-  
cento, che mi guardo da  
ogni causa: come i cani,  
che scottati dall'acqua  
calda, hanno paura della  
fredda.

Pur poi che di questo  
anchor volrete ch'io dica,  
penso potermene spedire  
con poche parole.

E parmi, che la burla  
non sia altro, che s'in-  
ganno amicheuole di co-  
se che non offendano, o al-  
men poco. E si come nelle  
facetie il dir contra l'a-  
spettatione, così nelle bur-  
le il far contra l'aspetta-  
zione induce riso. Et que-  
ste tanto piu piacciono, et  
sono laudate, quanto piu  
hanno dell'ingegnoso &  
modesto: perche chi vuol  
burlar senza rispetto,  
spesso offende, & poi ne  
nascono disordini, et gra-  
ui inimicitie.

Ma i luochi, donde ca-  
nar si posson le burle, son  
quasi i medesimi delle fa-  
cetie. Però, per non repli-  
cargli, dirò solamente, che  
di due sorti burle si tro-  
vano, ciascuna delle qua-  
li in più parti poi diuider  
si potrà.

L'una è, quando s'in-  
ganna ingegniosamente  
con bel modo, & piace-  
uolezza che si sia: l'al-  
tra, quando si tende quasi  
una rete, e mostra in po-  
co d'essa, tal che l'uomo  
corre

*corre ad ingannarsi da se stesso.*

*Il primo modo è tale, qual fu la burla, che a questi di due gran Signore, chi io non voglio nominar, ebbero per mezzo d'uno Spagnuolo chiamato Castiglio.*

*Allhora la Signora Duchessa. E perche, disse, non le volete voi nominare? Rispose M. Bernardino. Non vorrei che lo hauessero a male.*

*Replicò la S. Duchessa ridendo. Non si disconviene tal hor d'sare le burrele ancor co i gran Signori: Eg. io già ho edito molte esserne state fatte al Duca Federico, al Re Alfonso d'Aragona alla Reina donna Isabella di Spagna, & a molti altri gran Prencipi, & essi non solamente non lo hauer hauuto a male, ma hauer premiato largamente i burlatori.*

*Rispose M. Bernardo. Ne ancor con questa speranza lo nominaro io. Dite come vi piace, soggiunse la S. Duchessa. Allhora seguito M. Bernardo, & disse, Pochi di sonno, che nella Corte, dice io intendo, capirò un contadino Bergamasco per servizio d'un gentilhuomo Cortegiano, il qual fu tanto ben diuise di panni, & acconciò così attillatamente, che avenga che fusse usato solamente a guardare*

*past de sorte que l'homme court à se troiper soymesme.*

*La premiere maniere est telle que fut la bourde, que ces iours passez deux grandes dames, lesquelles ie ne veux nommer, receurent par le moyen d'un Espagnol, nommé Chastillon.*

*He pourquoy, dist à ceste heure là madame la Duchesse, ne les voulez vous pas nommer? Je ne voudroy dist il, qu'elles le prinsent en mauuaise part.*

*A quoy madamela Duchesse respondit en soupirant, Il n'est pas mal scant quelquefois d'vser de bourses, mesmes à l'endroit des grands Seigneurs: & i'ay entendu qu'il en a bien esté baillé au Duc Federic, au Roy Alfonse d'Arragon, à la Royne Isabelle d'Espagne, & à plusieurs autres grands Princes, qui ne l'ont tant s'en faut pris en mal, que mesmés ils ont grandement recompensé ceux qui les auoyent trompez.*

*Si est ce que ie ne les nomeray pas souz ceste esperance. Dites comme vous voudrez, adiousta la Duchesse. A l'heure le S. Bernardo continuant son propos dist, Il n'a pas long temps, que en la Cour dont i'entends parler, arriuâ un paisan Bergamasque pour le seruice d'un gentil-homme Courtisan: ce paisan fut si bien habillé & accoustre si proprement que nonobstant que fust son estat de garder les bœufs & ne sçeut faire autre*

*a baite so, that a man runneth to bee deceived of himselfe.*

*The first is such, as the merrie pranke was, that within these few dayes was wrought vnto a couple of great Ladies (whom I will not name) by the meane of a Spaniard called Castilio.*

*Then the Dutchesse, and why, (quoth she) will you not name them: maister Bernarde answered: because I would not haue them to take it in ill part.*

*Then saide the Dutchesse againe, smyling: it is not against god manner sometime to vse merrie prankes with great men also. And I haue heard of many that haue beene played to Duke Fredericke, to king Alphonsus of Aragon, to Queene Isabel of Spaine, and to many other great Princes, and not onely they tooke it not in ill part, but rewarded verie largely them that played them those parties.*

*Maister Bernarde answe- red: neither vpon this hope doe I entende to name them. Say as pleaseth you, quoth the Dutchesse. Then pro- ceeded maister Bernarde and saide: Not manie dayes since in the Court that I meane, there arrived a man of the Country about Bergamo, to be in seruice with a gentle- man of the Court: which was so well set out with garments and so finely clad, that for all his bringing vp was alwaies in keeping oxen and*

and could doe nothing els,  
yet a man that had not heard  
him speake woulde haue  
judged him a worthie gentle-  
man.

And so when those two  
Ladies were informed that  
there was arriué a Spani-  
arde, seruant to Cardinall  
Borgia whose name was  
Castilio, a very wittie man,  
a musition, a dauncer, and  
the best Courtier in all  
Spaine, they longed verie  
much to speake with him,  
and sent incontinently for  
him, and after they had re-  
ceiued him honourably, they  
caused him to sit down, and  
began to entertaine him with  
a very great respect in the  
presence of all men, and few  
there were present that knew  
him not to be a Bergamaske  
Comheard.

Therefore seeing those  
Ladies entertaine him with  
such respect, and honour him  
so much, they fell all in a  
laughing, the more because  
the sillie fellow spake still his  
natvie language the mere  
Bergamaske tongue.

But the gentlemen that  
denised this prancke, had first  
tolde those Ladies that a-  
mong other thinges he was  
a great dissembler, and spake  
all tongues excellently well,  
and especially the Countrie  
speach of Lumbard, so that  
they thought he fained, and  
many times they beheld the  
one the other with certaine  
mar-

autre mestier, on l'eust pris  
pour vn habille homme,  
n'estant point congneu.

guardar buoi, ne sapesse  
far altro mestiero, da chi  
non l'hauesse sentito ra-  
gionare, faria stato tenu-  
to per un valente caval-  
liero.

Parquoy ayant esté dit à  
ces deux dames que là estoit  
arriué vn espagnol seruiteur  
du Cardinal Borgia, qui  
s'appelloit Castille, musicié  
de grande esprit, danseur,  
balladin, & le plus accort  
Courtisan qui fust en toute  
l'espagne, elles eurent yn de-  
sir extreme de parler à luy,  
& tout incontinent l'en-  
uoyerent querir: & apres l'a-  
uoir honnorablement re-  
cueilly, elles le firent seoir, &  
commencerent à parler à  
luy avec yn tresgrand res-  
pect en la presence d'un cha-  
cun: & n'y auoit gueres de  
ceux qui estoient là, qui ne  
seuoient bien que cestuy là  
estoit vn racher Bergames-  
que.

Parquoy, quand on vid  
que ces dames l'entretenoient  
avec vn respect si grand, &  
luy faisoient si grand hon-  
neur, la risee fut grande, &  
d'autant plus que le bon  
homme parloit son naturel  
langage Bergamasque.

Mais les gentils-hom-  
mes qui iouoyent la troussé,  
auoyent dit premierement à  
ces dames, que entre autres  
choses, cestuy cy estoit grand  
dissimulateur, & parloit ex-  
cellement le païsan Lom-  
bard, de sorte qu'elles auo-  
yent tousiours opinion que il  
seignist: & souuent se tour-  
noyent l'une vers l'autre, a-  
ucc

Et cosi essendo detto a  
quelle due Signore, che  
quasi era capitato un  
Spagnuolo seruitore del  
Cardinale Borgia, che si  
chiamava Castiglio in-  
gegniosissimo musicista, dan-  
zatore, ballatore &c più  
accorto Cortegiano che  
fuisse in tutta Spagna, & o-  
noro in estremo desiderio  
di parlargli: & subito  
mandarono per esso: &  
dopo le honorevoli accogli-  
enze lo fecero sedere, &  
cominciarono a parlargli  
con grandissimo riguardo  
in presenza d'ogniuno, &  
poichieran di quelli che si  
trouauano presenti, che  
non sapeffero, che costui  
era un Vaccaro Berga-  
masco.

Però vedendosi che  
quelle Signore l'interte-  
neuano con tanto rispet-  
to, & tanto l'onoraua-  
no, furono le risa gran-  
disime, tanto più che'l  
buon'uomo sempre par-  
lava del suo nativo par-  
lare zaffi Bergamasco.

Ma quei gentiluomi-  
ni, che faceano la burla,  
hauaneo prima detto a  
queste Signore, che costui  
tra l'altra cose era gran  
simulatore, & parlava  
eccellentemente tutte le  
lingue, & massimamen-  
te Lombardo contadino,  
di sorte che sempre esti-  
mavano che fingesse: e  
spesso

spesso si Voltauano l'una  
all'altra con certe mara-  
uiglie : & disceano, & dilite  
gran cosa, come contrafà  
questa lingua.

In somma, tanto durò  
questo ragionamento, che  
a ogn'uno doleano gli  
fianchi per le risa: & si  
forza che esso medesimo  
desse tanti contrassegni  
della sua nobiltà che pur  
in ultimo queste Signore  
(ma con gran fatica)  
credettero che l'fusse quel  
lo che egli era.

Da questa sorte di bur-  
le ogni di seggianno: ma  
tra l'altre quelle son pia-  
cevoli, che al principio  
spaumentano, & poi rie-  
scono in cosa sicura: per-  
che il medesimo burlato  
si ride di se stesso, s'eden-  
dosi hauer hauato paura  
di niente.

Così essendo io una  
notte alloggiato in Puglia  
intervenne, che nella me-  
desima hostelleria, ou' era io,  
erano anchor tre altri  
compagni, due da Pistoia,  
l'altro da Prato, i quali  
dopo cena si misero (come  
spesso si fa) a giocare:  
così non s'ando molto che  
uno de i due Pistoiesi per-  
dendo il resto, resto sen-  
za un quattrino, che co-  
minciò a disperarsi, &  
maldire, & blasfemare  
fieramente: & così rine-  
gando, se'n andò a dormi-  
re.

Gli altri due hauendo  
diquanto giocato, deli-  
berarono

uec certaines merueilles, &  
disoyent, entendez grande  
chose, comme il contrefait  
cesta lingue.

Brief, ce propos dura si  
long temps, que les costez  
faisoient mal à chacun de  
force de rire: & fut force  
que lui mesme donnast tant  
d'enseignes de sa noblesse,  
qu'à la fin les dames creu-  
rent(bien qu'à peine) quel  
homme il estoit.

Nous voyons tous les  
iours pratiquer telles sortes  
de bôrdes, mais entre les  
autres celles là sont plai-  
santes, lesquelles au commen-  
cement espouuantent, &  
puis tombent en seurte,  
pour ce que celuy mesme  
qui a été moqué se rit de  
soymesme, voyant qu'il a eu  
peut de rien.

Comme i'estoy vne nuict  
logé à la Paille, aduient qu'en  
cesta mesme hostellerie, e-  
stoient pareillement logez  
trois autres compagnons:  
deux de Pistoye, l'autre de  
Prato, lesquels apres souper  
se mirent à iouer, comme  
souuent il aduient: ainsi ils  
ne iouerent gueres, que lvn  
des deux Pistoys, perdant sa  
reste qu'il auoit couchée,  
demoura sans vne maille, de  
maniere qu'il commencea à  
se desesperer, à maudire &  
blasphemer merueilleuse-  
ment: & par ainsi en re-  
niant, il s'en alla reposer en  
son liet.

Les deux autres ayans  
ioué quelque espace de temps  
de-

maruellings, and said: what  
a wonderfull matter is this,  
how he counterfaith this  
tongue?

In conclusion, this com-  
munication lasted so long,  
that every mans sides akered  
for laughing, and he coulde  
not choose him selfe but utter  
so many tokens of his noble-  
nesse of birth, that at length  
thoile Ladies (but with much  
adoe) belieued hee was the  
man that he was in ded.

Such merrie pranckes we  
see dayly, but among the rest  
they be pleasant that at the  
first make a man agast, and  
after that, end in a matter of  
suretie, because he that was  
deceiuied langheth at himself  
when he perceiueh he was  
afeard of nothing.

As lying vpon a time in  
Puglia, there chanced to be  
in the verie same Inne three  
other god felowes, two of  
Pistors and one of Prato,  
which after supper (as the  
manner is for the most part)  
fell to gaming. And not long  
after, one of the Pistotians  
losing his rest, had not a far-  
thing left him to blesse him  
selfe, but begannie to chase,  
to curse, and to banne and to  
blasphemē terribly, and thus  
tearing of God he went to  
bedde. The other two after  
they had played a while, a-  
greed to worke a merrie  
pranke with him that was  
gone to bed.

And when they perceiued  
that he was fallen in sleape,  
they

they blewe out the candels  
and raked vp the fire and bes-  
ganne to speake aloud, and  
to make the greatest hurly-  
burly in the wold, making  
wise to contend together a-  
bout their game. The one  
saide: Thou tookest the card  
vnderneath. The other de-  
nying it saide: Thou hast vi-  
ed vpon flush, let vs mount:  
and such other matters, with  
such noise, that he that slept  
awoke, and hearing them at  
play and talking euēn as  
though they had scene the  
cardes, did a little open his  
eyes: When hee saw there  
was no manner light in the  
chamber, he said: What a  
duel meane you to cry thus  
all night?

delibererent iouerynce trouſſe  
à celuy qui estoit couché.  
Au moyen de quoy voyant  
qu'il dormoit desia, ils estei-  
gerent toutes les chandel-  
les & courirerent le feu : &  
puis se mirent a parler hault  
& à faire le plus grand bruit  
du monde, faisans semblâet  
de debatre à cause du jeu,  
disant lvn, tu as pris la carte  
de dessouz : & l'autre le  
reniant, tu as enuie sur le  
flux, il faut refaire, & sem-  
blables choses, & firent biē  
vn si grand bruit, que celuy  
qui dormoit se reueilla, &  
sentant que ceux cy iouoyēt  
& parloient ainsi, comme  
s'ils eussent veu les cartes, il  
ouurit vn peu les yeux, &  
ne voyant aucune lumiere  
en la chambre, dist, He que  
diable ferez vous à crier tou-  
te la nuit?

berarono fare una burla  
a questo, che era sto al  
letto. Onde sentendo che  
esso già dormiva: spense-  
ro tutti i lumi, & vela-  
rono il fuoco: poi si mis-  
sero a parlar alto, & far  
i maggiori rumori del  
mondo, mostrando venire  
a contention del gioco,  
dicendo Sìno, tu has tolto  
la carta di sotto, l'altro  
negandolo con dire, e tu  
hai invitato sopra flusso,  
il gioco Vadi a monte, et  
cetas cose, con tanto stre-  
pito, che colui, che dormi-  
ua, si risueglio: & sen-  
tendo che costoro gioca-  
uano, & parlauano così,  
come se vedessero le car-  
te, un poco aperse gli oc-  
chi: & non vedendo lu-  
me alcuno in camera, dis-  
se, & che diauol farete,  
Voi tutta norte di grida-  
re?

Afterward hee laide him  
downe againe to sleepe. The  
other two compaiongs gane  
him no manner answere: but  
still contynued in their pur-  
pose vntill he awoke better,  
and much wondred, & when  
he sawe for certaintie that  
there was neither fire nor a-  
ny kinde of light, and percei-  
ued they played still and fell  
in contention, he said.

And how can ye see the  
cardes without light? The  
one of the two answered, I  
wouen thou hast lost thy  
light as well as thy money.  
Hast thou not that we haue  
here two candlez?

Incontinent il se recou-  
cha, comme pour dormir :  
mais les deux compagnôs  
ne luy donnerent autrement  
repos, ains continuerent leur  
jeu, de maniere que cestuy  
cy se resueilla encors mieux  
& commençea à s'esmer-  
uciller: & voyant certaine-  
ment qu'il n'y auoit là ny  
feu ny aucune lumiere, &  
que neātmoins ceux cy iou-  
oyent & debatoyent tou-  
siours, il dist:

Et comment pouuez vous  
voir les cartes, sans lumiere?  
Il faut dire, respondit lvn  
que tu as perdu la veue, a-  
ucc ton argent: ne voy tu  
pas que nous auōs icy deux  
chandelles

Poi subito si rimise giu  
come per dormire. I due  
compagni non gli diedero  
altrimenti riposo a ma se-  
guistarono l'ordine suo, da  
modo, che costui meglio  
risuegliato, comincio a  
maravigliarsi: & sen-  
tendo certo, che lui non  
era ne fuoco, ne splendor  
alcuno, & che pur costor  
giocauano, & contendea-  
uano, disse:

Et come potete voi ve-  
der le carte senz a lume?  
Rispose Sìno dellis due, tu  
des hauer perduto la vista  
insieme con li danari: non  
vedi tu, se qui habbiamo  
due candele?

Lenuòs quello, ch'era  
in letto su le braccia: &  
quasi adirato disse, o chi ro  
sono ebriaco, o creco, o voi  
dice le bugie. Gli dui le-  
maronsi, & andaronsi a  
letto tentoni, ridendo, &  
mostrando di credere, che  
colui si facesse besse di loro:  
& esso pur replicaua.  
Io dico, che non vi  
seggo: in ultimo gli dui  
cominciarono a monstrare  
maravigliarsi forte, et  
l'uno disse all'altro, oimè  
permisi che l'dice da douero.  
Da qua quella candela,  
& seggiamo, se forse  
gli fuisse intorbidata la  
vista.

Allor quel meschino  
zenne per fermo d'esser  
diventato cieco: et pian-  
gendo direttamente dis-  
se, o fratelli miei, io son  
cieco, & subito cominciò  
a chiamar la nostra Don-  
na di Loreto, & pregarla  
che gli perdonasse le bia-  
stemie, & le maledistio-  
ni che gli haua date, per  
hauer perduto i denari.

I dui compagni pur le  
confortauano, & diceua-  
no, E non è possibile che  
tu non ci segghi? egli è  
una fantasia, che tu t'hai  
posta in capo. Oimè repli-  
caua l'altro, che questa  
non è fantasia: ne vi  
seggo io altrimenti, che  
se non hauesi mai hauu-  
ti occhi in testa: tu hai  
pur la vista chiara, re-  
spondeano li dui a & di-  
ceano l'vn l'altro.

Guarda, come egli a-  
pre ben gli occhi, & come  
gli

Celuy qui estoit au lit se  
souzleua sur le bras, & dist  
quasi en colere, le suis ytre,  
ou aveugle, ou vous dites  
mensonges. Les deux s'e-  
leuerent, & s'en allerent au  
lit à taton, en riant & fei-  
gnans croire que cestuy cy se  
moquaist d'eux, & neant-  
moins il repliquoit. Ie dy  
que ie ne vous voy pas, en  
fin les deux firent semblant  
d'estre fort enerueiliez, &  
l'vn dist à l'autre, Ho, ho, il  
semble qu'il die cela à bon  
escient: baillerzaça ceste châ-  
delle, & voyons si d'auantu-  
re il a point la veue trou-  
blee.

A ceste heure là le pauvre  
homme, estima pour cer-  
tain qu'il estoit devenu a-  
veugle: & en plorant à  
chaudes larmes, dist, Mes  
amis, ie suis aveugle, & in-  
continent il commença à  
appeller nostre Dame de  
Lorette, la priant lui par-  
donner les blasphemies & les  
malédicitions qu'il lui auoit  
donnees, pour auoir perdu  
son argent.

Ce neantmoins les deux  
compagnons le reconfor-  
toient, & disoient, N'est il  
pas possible que tu n'ous  
voyes icy? c'est vne fantasie  
que tu as mise en ta teste:  
Ah a repliquoit l'autre, ce  
n'est point fantasie, ie ne  
voy non plus que si ie n'eus-  
se eu onques des yeux en la  
teste. Si est ce que vous aurez  
la veue claire, respondoint  
les deux, qui disoient l'vn à  
l'autre.

Voyez comme il ouvre  
bien les yeux, & qu'il les a  
beaux

He that was in bedde list  
by himselfe vpō his elbowes,  
and in a manner angred, said:  
Either I am dronken or  
blinde, or els you make a lyce.  
The two arose & went to þ  
bed darkelong, laughing and  
making wise to belieue that  
he went about to mocke  
them. And he againe saide  
to them: I tell you truth, I  
see you not. At length the  
two began to wonder much,  
and the one said to the other.  
By good Lord, I believe he  
speaketh in good earnest,  
reach me the candle, and let  
vs see lest perhaps hee haue  
some impediment in his  
sight.

Then thought the pore  
wretch surely that hee had  
beene blinde, and weeping  
downe right, saide: oh sirs, I  
am blinde, and forþwith hee  
begane to call vpon our  
Lady of Loreto and to be-  
sreach her to pardon him his  
blasphemies and cursing for  
the losse of his money.

But his two companions  
put him in god comfort and  
saide: it is not possible but  
thou shouldest see vs. It is  
some fancie that thou hast  
conceued in thine head. Oh  
good Lord answered the o-  
ther, it is no fancie, nor I see  
no more than if I had never  
had eyes in my head. Thy  
light is cleare enough, quoth  
the two. And the one saide  
to the other.

Marke how well he open-  
neth his eyes: and how faire  
they

they be to looke to; and who would believe but he coulde see? The poore soule wept fester, and cryed God mercie.

In conclusion they saide vnto him: see thou make a vowe to goe deudoutly to our Ladie of Loretto barefooted and bare legged, for that is the best remedie that may be had. And in the mean space we will goe to Aquapendente and the other townes hereabout to seeke for some phisition; and will helpe thee in what we can.

Then did the sillie soule kneele vpon his knees in the bed, and with abouindance of teares and very bitter repentence for his blasphemung, made a solemne vowe to goe naked to our Ladie of Loretto and to offer vnto her a paire of eyes of siluer, and to eate no flesh vpon the wednesday, nor egges vpon Friday, and to fast breade and water every Saterday in worship of our Ladie, if she giue him the grace to receiue his sight againe.

The two companions entring into an other chamber, lighted a candel, and came with the greatest laughter in the world before this poore soule, who for all he was rid of so great an anguish as you may thinke he had, yet was he so astonied with his former feare, that he could not only not laugh, but not once speake a word, and the two companions did nothing else but

beaux qui pourroit iamais croire qu'il ne veist le pauvre homme plouroit touſours de plus en plus, & imploroit la misericorde de Dieu.

En fin ils luy dirent, Fay vœu d'aller deuotement à nostre Dame de Lorette, deschausse & tout nud: car c'est le meilleur remedie qui se puisse trouuer: & cependant nous irons à Aiguepêdant, & en ces villes prochaines, pour trouuer quelqu'e medecin, & ne te laisserons audir faute d'aucune chose possible.

A cesté heurela, ce pauure malheureux incontinet s'agenouilla au list, & avec vne infinité de larmes, & vne tresamere penitence d'avoir blasphemé, fit vœu solennel d'allert tout nud à nostre dame de Lorette, luy offrir deuz yeux d'argent, de ne manger chair le mercredy ny œufs le Vendredy, & de desieuner de pain & d'eau chacun samedy en l'honneur de nostre dame, si elle luy faisoit la grace de recouurer la veue.

Les deux compagnons entrerent en vne autre châbre, où ils allumerent vne chandelle, & s'en vindrēt avec la plus grande risée du monde devant ce pauvre homme, lequel bien qu'il fust deliuré d'vne si grande peine, que vous pouuez pēser, estoit neantmoins si fort estonné de la peur qui estoit passee, que il ne pouuoit parler, tant s'en faut qu'il peult

gli ha belli, & chi potria creder, ch'ei non vedesse? Il poveretto tutta sia prangea piu forte, & domandaua misericordia a Dio.

In Ultimo costoro gli dissero, Fa voto d'andare alla nostra Donna di Loretto deuotamente scalzo & ignudo, che questo è il miglior rimedio, che si possa haucere: E noi frattanto andaremo ad Aquapendente, & quest'alire terre vicine per veder di qualche medico: & non ti mancaremo di cosa alcuna possibile.

Allhora quel meschino subito s'inginocchio nel letto, & con infinite lacrime, & amarissima penitentia dello haucer bastemato, fece voto solenne di andar ignudo a nostra Donna di Loretto, & offrirle En paxio d'occhi d'argento, et non mangiar carne il mercore, ne oue il Genere, & digiunar in pane & acqua ognis sabato ad honore di nostra Donna, se gli concedessi gratia di recuperar la vista.

I duei compagni entrarati in En'altra camera accecerò En lume: & se ne vennero con le maggior risa del mondo davanti a questo poveretto, il quale, benchè fusse libero di cosi grand affanno, come potete pensare, pur erat attonito della passata paura, che non solamente non potea ridere, ma ne pur parlare, & gli dava

compagni non faceano altro, che stimularlo, dicendo che era obligato, a pagare tutti questi voti, perche hauera ostentata la gratia domandata.

Dell'altra sorte di burle, quando l'huomo inganna se stesso, non darò io altro esempio non quello che a me interuenne, non ha gran tempo: perche a questo Carnaval passato Monsignor mio di S. Pietro ad Vincula, il qual sa come io mi piglio piacer quando son maschera, di burlar frati, hauendo prima ben ordinata, cio che fare intendeua, venne insieme vn dicon Monsignor d'Aragona, & alcuni altri Cardinali, a certe finestre in banchi, mostrando voler star quiui a geder passar le maschere, come è S. S. di Roma.

Io essendo maschera passai: & vedendo vn frate così da vn canto, che stava vn poco sospeso, giudicai hauer trouata mia ventura: & subito gli corsi, come vn famelico falcone alla preda, & prima domandatogli chi egli era, & esso rispostomi, mostrai di conoscerlo, & con molte parole convincai ad indurlo a credere, che'l Barigello l'andava cercando per alcune male informationi, che di lui s'erano hauute, & confortarlo, che venisse meco insino alla cancellaria,

peustire: & les deux compagnons ne faisoient autre chose que le stimuler, disans qu'il estoit tenu s'acquitter de ces vœux, puis qu'il auoit obtenu la grace qu'il auoit demandee.

De l'autre sorte de bурdes, quand l'homme se trôpe soymesme, Je ne donneray autre exemple que ce stuy cy qui m'aduient, il n'y a pas long temps. A ce Carnaval prenant passé, monseigneur de S. Pierre ad Vincula, qui scāit comme ie prens plaisir quand ie suis masque, de tromper les moynes, ayant premierement donné bon ordre à ce qu'il vouloit faire, vint vn iour avec monseigneur d'Aragon & aucuns autres Cardinals à certaines fenestres au lieu de bances, pour voir passer les masques, selon la coustume de Romme.

Or comme ie fusse malqué, ie passay par là, & voyant vn moyen tellement sur le costé, qu'il demouroit vn peu suspens, ie pensay auoir trouué mon aduenture, & incontinent luy courus sus, comme vn faulçon affamé à la proye: & en premier lieu luy ayant demandé qu'il estoit, m'ayant respondu, ie feis semblant de le cognostre, & avec plusieurs parolles ie commençay à l'induire à croire, que le Preuest le cherchoit, pour quelques meschantes informations que l'on auoit faites contre luy, & le confortoye disant qu'il vint avec moy iusques à la

but sur him, saying that he was bounde to perfourme all those vowes, for that he had received the grace he asked.

Of the other kinde of merrie pranckes when a man deceiuteth himselfe, I will giue you none other example, but what happened unto me myselfe not long since. For this shroftide that is past, my Lordes grace of Saint Peter ad vincula, which knoweth full well what a delite I haue when I am in maskerie to playe merrie pranckes with Friers, having first given order as hee deuised the matter, came upon a day with my Lorde of Aragon and certaine other Cardinals, to þ windowes, making wise to stand there to see maskers passe to and fro, as the manner of Rome is.

I being in maskerie passed by, and when I behelde on the one side of the stræte a Friar standing (as it were) in a studie with himselfe, I iudged I had found that I sought for, and forthwith ranne to him, like a grædic hanke to her pray, and when I had asked him and he told me who hee was, I made semblant to knowe him, and with many wordes beganne to make him believe that the marshall went about to seeke him for certaine complaints against him, and persuaded him to goe with me to the Chauncerie

terie and there I would saue him.

The Frier dismayed and all trembling seemed as though he wist not what to doe, and saide that he doubted taking; in case he shoulde goe farre from Saint Celso. So I put him in god comfort, and said so much to him, that he leaped vp behind me, and then me thought my devise was fully accomplished. And I beganne to ride my horse by and by vp & downe the merchants strate, whiche went kicking and wining.

Imagine with your selues now what a faire sight it was to beholde a Frier on horsebacke behind a masker, his garments flying abroad; and his head shaking to and fro, that a man would haue thought he had been alwaies falling.

With this faire sight, the gentlemen began to hurle egges out at the windowes, and afterwardre all the bankers and as many as were there, so that the haile never fell with a moze violence from the skye, than there fell egges out from þ windowes, whiche for the most part came all vpõ me. And I for that I was in maskerie, passed not vpon th matter, & thought verily that all the lauging had bene for the Frier and not for me, and vpon this went sundrie times vp and downe the bankes, alwaies with that furie of hel behind me. And though the Frier (in manner) weeping besought mee to let him goe downe

à la chancellerie, & que la ic le saueroye-

Le moyne peureux & tout tremblant, sembloit ne sçauoir que faire, & disoit qu'il auoit peur, sil s'ellongoit de S. Celso, d'estre pris. Ce neantmoins en luy donnant courage, ie feis tant qu'il monta derriere moy : & à ceste heure là il me sembla que i'auoye parfaitement accomly mon dessin: ainsi ie commençay à piquer mon cheual à trauers des bances, qui s'en alloit sautant & iettant des tuades & coups de pieds.

Imaginez vn peu, cōme ilfaisoit beau voir vn moyne en crouppe d'vn masque auquel le manteau pendoit avec le choquer de sa teste avuant, & arriere, de maniere qu'il sebloit tousiours qu'il tombast.

Auec ce beau spectacle, ces Seigneurs commencerent à nous ietter des œufs par les fenetres, & puis apres tous les banquiers & tous ceux qui estoient là, de maniere, que jamais la gtesle n'e toomba du ciel avec plus grande impetuosité, comme tōboient sur nous les œufs des fenestres, lesquelz pour la plus grande part venoyent sur moy : mais pource que i'estoy masqué ie ne m'en soucioye point, & me sembloit que toutes ses rises se faisoient à cause du moyne, & non pas pour l'amour de moy: & pour ceste cause ie feis plusieurs tours deuant & derriere par ces bances, ayant tousiours ceste furie à mes

laria, che io quivi lo saluarei.

Il frate pauroso, e tutto tremante parea, che non sapesse, che si fare, & dicea dubitar, se si dilungava da S. Celso, d'esser preso. Io pur facendogli buon animo, gli dissi tanto, che mi montò di groppa: E allhor a me parue d'hauer piex compiso il mio disegno, cosi subito cominciai a rimettere il cauallo per banchi, il qual andava saltellando, & trahendo calci.

Imaginate hor voi, che bella vista faceva Enfrate in groppa d'una maschera col volare del mantello, & scuotere il capo innanzi eindietro, che sempre parea che andasse per cadere.

Con questo bel spettaculo cominciarono que' Signori a tirarci oua della finestre: poi tutti bancieri, & quante persone vi erano, di modo che noi con maggior impeto cadevamo dal cielo mai la grande, come da quelle finestre cadeano l'oua, le quali per la maggiore parte sopra di me venivano: E io per esser maschera non mi curavo, & pareami, che quella risa fuisse tutta per la frate, & non per me: E per questo più volte tornavamini e indietro per banchi, sempre con quella furia alle spalle, benche il frate quasi piangendo mi pregava ch'io

ch'io la lasciasi scendere,  
E non facessi questa  
vergogna all' habito : poi  
di nascosto il ribaldo si fa-  
cessa dar oua ad alcuni  
stafieris posti qui per que-  
sto effetto, & mostrando  
tenermi stretto per non  
cadere, me le schiacciaua  
nel petto spesso in sul ca-  
po, & tall'hor in su la  
fronte medesima, tanto  
ch'io era tanto consuma-

mes espaules : encors que le  
moyne quasi pleurant me  
priast de le laisler descendre,  
me disant que ie ne feisse  
vne telle honte à l'habit : a-  
pres le ribaud se faisoit se-  
cretement bailler des œufs,  
par aucuns garsons la apo-  
stez pour cest effect, & fei-  
gnant me tenir estoitemēt  
de peur de tomber , les me  
cassoit sus l'estomac & sou-  
uentesfois sus la teste, aucu-  
nesfois sus le visage mesme,  
tant que i'estoye du tout so-  
uillé.

In Ultimo quando o-  
gnuno era franco & di-  
ridere , & di tirar oua,  
mi saltò di groppa, et ca-  
latosi indrieto lo scapula-  
ro , mostrò una gran  
zazzara, & disse Mes-  
ser Bernardo io son un  
famiglio di stalla al San  
Pietro ad Vincula , &  
son quello , che gouerna  
il vostro muleto.

Allhora io non so qual  
maggiore hauese, o dolo-  
re, o ira, o vergogna : pur  
per men male mi posse a-  
fuggire verso casa, & la  
mattina sequente non o-  
sava comparire : ma le  
risa di questa burla non  
solamente il di seguente,  
ma quasi insino adesso son  
durato ; & cose essendo si  
per lo racontarla alquanto  
rinouato il ridere, sog-  
giunse M.Bernardo.

E anchor un modo di  
burlare assai piaceuole,  
onde medesimamente si  
tavano facetie : quando

En fin, quand vn chacun  
fut las de rire & de tirer des  
œufs, le moyne faulta de  
derriere inoy , & se laissant  
couler , le derriere de son  
scapulaire, tiré, monstra vne  
grande perruque , & dist,  
Seigneur Bernard, ie suis vn  
seruiteur d'estable de S. Pier-  
re ad Vincula , & suis celuy  
qui pense vostre mulot.

A ceste heure là ie n'eusse  
scieu dire, de la douleur , de  
l'ire & de la honte, laquelle  
me surmontoit le plus : tant  
y a que pour auoir moins de  
mal ie me mis à fuir deuers  
la maison , & le matin en-  
suyuant ie n'osoy me mon-  
trer : mais la risée de ceste  
trouſſe & tromperie conti-  
nua non seulement iusques  
au lendemain, mais aussi à  
duré iusques à maintenant :  
& ainsi en le racontant , le  
ris s'estant aucunement re-  
nouué, le Seigneur Ber-  
nard adiousta.

Il y a encors vne manie-  
re de bourse ou troiperie  
assez plaisante, d'où mesme-  
ment se tirent les faceties :

downe, and not to shew such  
shame to the weede , yet did  
the knaue afterwarde priui-  
ly cause eggs to be giuen him  
by certaine Lackies set there  
for the nonce , and making  
wife to gripe me hard for  
falling, squised them in my  
bosom , and many times on  
my heade, and otherwhile on  
my forehead, so that I was  
foule arrayed.

Finally, whien every man  
was wearie both of laugh-  
ing and throwing egges, he  
leaped downe from behinde  
me, and plucking his hoode  
backward, shewed a great  
bush of haire, and said: maie-  
ster Bernarde I am a horses  
keeper in the stable of Saint  
Peter ad vincula, and am hee  
that loketh to your Mu-  
let.

Then wist I not which  
prevailed most in me, grieve,  
anger, or shame : Yet for  
the leſle hurt, I fled toward  
my lodging , and the next  
morning I durst not shew  
my heade abroad. But the  
laughing at that merrie  
pranke did not endure the  
day following onely, but also lasteth (in manner) vntill  
this day. And so whien they  
had a while renewed the  
laughing at rehearsing this  
againe, maister Bernard pro-  
ceeded.

It is also a god and plea-  
ſant kinde of merrie pranks,  
from whence in like manner  
realtes are derived, whien

one belieueth that a man  
will doe a matter which he  
will not in deed.

As when I was in an  
euening after supper vpon  
the bridge of Leo, and going  
together with Cesar Becca-  
dello sporting one with ano-  
ther, we beganne to take  
holde fast the one of the o-  
thers armes, as though we  
would haue wrastled, be-  
cause then we perceiued no  
man about the bridge, and  
being in this manner toge-  
ther, there came two French  
men by, which seeing vs thus  
struynge, demaunded what  
the matter meant, and staid  
to part vs, thinking we had  
been at debate in good ear-  
nest.

Then said I incontinent-  
ly: Helpe urs, for this poore  
gentleman at certaine tyme  
of the Moone is frantike,  
and see now how he striueth  
to cast hymselfe off the bridge  
into the rimer.

Then did the two runne  
and laide hand vpon Cesar  
with me & held hym straight.  
And he (saying alwaies  
that I was out of my witt)  
struggled the more to winde  
hymselfe out of their handes,  
and they griped hym so much  
the harder. At this the peo-  
ple assembled to beholde our  
russling together, and euerie  
man ran, and the moze poore  
Cesar laide about hym with  
his handes and feete (for he  
beganne now to enter into  
choller) the moze resot of

quand l'on fait semblant de  
croire, que l'homme veut faire  
vne chose, que veritablement  
il ne veut faire.

Comme i'estoy vn soir a-  
pres soupper dessus le pont  
de Lyon m'en allant avec  
Cesar Beccadel folastrant,  
nous commanceasmes à  
nous saisir les bras lvn à  
l'autre comme si nous eus-  
sions voulu lutter, & ce  
pource qu'à l'heure d'auen-  
ture il sembloit qu'il n'y eust  
personne dessus ce pont: &  
comme nous estoions en  
ceste facon, suruindréz deux  
François, lesquels voyans ce-  
stuy nostre debat, deman-  
derent que c'estoit, & s'ar-  
resterent pour nous departir  
ayans opinion que ce fust à  
bon escient.

Messieurs, dy-je, inconti-  
nent à ceste heure là, aydez  
moy: car ce pauvre gentil-  
homme certain temps de la  
Lune, a vne defaillance de  
cerveau: & voyez comme  
maintenant il se ietteroit vo-  
lontiers du pont en la riue-  
re.

A l'heure ces deux ac-  
coururent, & empoignerent  
avec moy Cesar, & le tenoi-  
ent fort estroittement: &  
comme il me disoit tousiours  
que i'estoy vn fol, il em-  
ployoit toute force, pour se-  
desfaire de leurs mains:  
mais ils le seroient d'autant  
plus fort, de maniere que le  
monde commençea à voir  
ce tumulte & chacun y ac-  
courut: & tant plus le bon  
Cesar battoit des mains &  
des pieds, commençant de-  
sia à entrer en colere, & plus

si mostrà credere, che  
l'huomo soglia far una  
cosa, che in vero non vuol  
fare.

Come essendo io in sul  
ponte di Leone, una sera  
dopo cena, & andando  
insieme con Cesare Becca-  
dello (cherzando; co-  
minciavamo l'vn l'altro a  
pigliarsi alle braccia, co-  
me se lottare soleßimo:  
& questo perche allhor  
per sorte parea, che in su  
quel ponte non fusse per-  
sona: & stando così, so-  
pragiunsero due Francesi  
i quali vedendo questo  
nostro debato dimanda-  
reno che cosa era, & fer-  
maronsi per volerci spar-  
tire: con opinion, che noi  
faceßimo questione da  
douero.

Allhora io tosto, aiuta-  
temi, dissi, Signori, che  
questo pouero gentilmo-  
mo a certi tempi di luna  
ha mancamento di cer-  
uello: & ecco che adesso  
si vorria pur gitare dal  
ponte nel fiume.

Allora quei due cor-  
sero, & meco presero Ce-  
sare, & teneuanlo stret-  
tissimo: & esso sempre  
dicendomi ch'io era paz-  
zo, mettea più forza per  
suilupparsiiro dalle ma-  
ni: & costoro tanto più  
lo stringeuanlo di sorte,  
che la brigata cominciò a  
vedere quelo tumulto et  
ogniuncorse: & quanto  
più il buon Cesare bastea  
delle mani, & piedi, che  
gia cominciaua a entrar  
in colera, tanto più gente  
s'apriva

sopragnigea, & per la le monde y sertienoit de ma-  
forza grande, che esto niere que pour la grande  
mettesa, estimano fera force qu'il y mettoit, & on  
mamente, che volesse sal-  
tar nel fiume, et per que-  
sto lo strngeaua piu, di  
modo che una gran bri-  
gata d'huomini lo porta-  
rono di peso all'hosteria  
tutto scarmigliato, &  
senza berretta, pallido  
dalla colera, e dalla ver-  
gogna, che non gli valse  
mai cosa, che dicesse, tra  
perche quei Francesi non  
lo intendevano, tra per-  
che io ancor condusendo-  
gli all'hosteria, sempre  
andava dolendomi della  
disaventura del poveret-  
to che fusse cosi impaz-  
zito.

Hor come hauemo det-  
to delle burlsi potria par-  
lare largemente ma basti  
il replicare, che i luochi  
onde si cauano sono i me-  
desimi delle facerie.

De gli esempi poi ri ha-  
uemo infiniti, che ogni di-  
ne veggiamo, & tra gli  
altri molti piaceuoli ne  
sono ne le Nouuelle del  
Boccacio, come quelle che  
faceuano Bruno, & Bul-  
famacco al suo Calandri-  
no, & a maestro Simone,  
& molte altre di Donne  
che veramente sono ing-  
niosse & belle.

Molti huomini piace-  
uoli di questa sorte ricor-  
domi anchor hauer cono-  
sciuti a misi di, e tra gli  
altri in Padova uno scolar  
siciliano, chiamato Pon-  
tio :

the people there was, and  
for the great strength he put,  
they belied verily that he  
would haue leaped into the  
riner, and therefore held they  
him the straiter, so that a  
great throng of people car-  
ried him to the Inne aboue  
ground, all turmoiled and  
without his cappe, pale for  
wrath and shame, that no-  
thing hee spake coulde pre-  
uaile, partly because those  
Frenchmen vnderstood hun-  
not, and partly because I al-  
so carrying him to the Inne  
did alwaies bewaile the pore  
soules ill lucke, that was so  
waxed out of his wit.

Now (as we haue saide)  
of merrie prankes a man may  
talkie at large, but it sufficeth  
to repeat that the places  
whence they are derived bee  
the verie sancte which wee  
haue saide of iestes.

On pourroit maintenant  
parler amplement des trom-  
peries & boudres, comme  
nous avons dit, mais il suf-  
fit de repliquer que les  
lieux d'ou elle se tirent sont  
ceux mesmes des faceties.

Nous en auons, puis a-  
pres, vne infinité d'exemples  
pource que nous en voyons  
tous les iours, & entre au-  
tres, s'en trouueront beaucoup  
de plaisans, dedans les nou-  
uelles de Boccace, comme  
les trousses que iouoyent  
Bruno & Bulfamacco à son  
Calandrin & à maistre Si-  
mon, avec plusieurs autres  
des dames, qui veritable-  
ment sont ingenieuses & be-  
elles.

I'ay encoir souuenance  
d'auoir veu de mon temps  
plusieurs hommes plaisans  
de este sorte, & entre au-  
tres, l'ay veu un escollier So-  
cien à Padoue, s'appelle

Pontio

I remember also I haue  
knowone in my dayes many  
that haue binne merrily dis-  
posed in this manner, and  
among the rest a scholer in  
Padova borne in Sicilia, cal-  
led

led Pontius, which seeing  
vpon a tyme a man of the  
Countrie haue a couple of  
sat Capons, fainting himselfe  
to buye them, was at a point  
with him for the price, and  
bid him come with him to  
his lodging, for beside his  
price hee woulde giue him  
somewhat to breake his fast  
withall. And so brought him  
to a place where was a stee-  
ple that stood by him selfe al-  
one seuered frō the Church,  
that a man might goe round  
about him, and directly ouer  
against one of the fourtides  
of the steeple was a lane.

Here Pontius, when he had  
first bethought himself what  
he had to doe, saide vnto the  
man of the Countrie: I haue  
laide these Capons on a wa-  
ger with a fellow of mine,  
who saith that this Toure  
compasseth fortie foote, and  
I say no, and enen as I met  
with thee, I had bought this  
pachthreed to measure it.

Therefore before we goe  
to my lodging, I will trye  
which of vs hath wonne the  
wager. And in so saying, he  
drew the pachthreed out of his  
sleeve, and put the one end of  
it into the man of the Coun-  
tries hand, and saide: giue  
here, and so tooke the Cap-  
pons: and with the other end  
he began to goe about the  
bell toure, as though hee  
would haue measured it, ma-  
king first the man of the  
Countrie to stand still, and  
to holde the pachthreed direc-  
ly on the contrarie side of the  
toure to that, that was at  
the head of the lane, where

Pontio lequel voyant vne  
fois vn paisan qui portoit  
vn couple de gros chappons  
seignit de les vouloir aches-  
ter fit le marche avec luy &  
luy dist, qu'il vint à la mai-  
son quant & luy & que ou-  
tre le prix, il luy donneroit  
la colation: & ainsi il le me-  
na en part ou estoit vn clo-  
cher, lequel est separé de  
l'Eglise, en sorte que l'on y  
peut aller à l'entour: & pro-  
prement respondeoit vne pe-  
titue rue a l'vné des quatre fa-  
ces de ce clocher.

En cest endroit Pontio,  
ayant premierement pensé  
à ce qu'il vouloit faire, dist  
au paisan, I'ay ioué ces  
chappons avec vn mien co-  
pagnon lequel dit que ce-  
ste tour a biē d'enirō qua-  
rante pieds & ie dy que nō:  
& tout à propos à l'heure  
que ie t'ay trouué, i'auoye  
acheté ce fillet pour la me-  
surer.

Parquoy deuāt quelnous  
allions en la maison, ie veux  
estre certain qui a gangné  
de nous deux: & ce disant  
il tira de sa manche ce fillet,  
& en bailla vn bout au pa-  
isan, à tenir, & luy dist Bail-  
le ça: & print les chappons,  
& le fillet par l'autre bout:  
& comme il voulust mesu-  
rer, il commença à enirō-  
ner la tour ayant premiere-  
ment fait arrester le paisan  
qui tenoit le fillet de la part  
qui estoit opposee à la face  
ou au costé, qui respondeoit  
à ceste petite rue, à laquelle  
quand ilsut venu, il facha  
vn clouen la muraille, au  
quel

tio: il qual vedendo s'ns  
Volta en contadino che  
baueua en paro di grossi  
capponi, fingendo Golergli  
comperare, fece mercato  
con esso, & disse che an-  
dasse a casa seco, che oltre  
al prezzo gli darebbe da-  
far collatione: & cosi lo  
condusse in parte dove e-  
ra en campanile, il qua-  
le è diuso dalla chiesa,  
tanto che andar si si puo  
d'intorno, & proprio ad  
una delle quattro faccie  
del campanile rispondente  
una stradetta piccola.

Quiui Pontio hauendo  
prima pensato cio che far  
intendeva disse al conta-  
dino, io ho gnuocato questi  
capponi con un mio com-  
pagnon, il qual dice, che  
questa torre circonda ben  
quaranta piedi, & se disce  
di no: & a punto allora  
quando si trouat ha-  
ueua comperato questo  
spago per misurarla.

Però prima che andia-  
mo a casa voglio chiarin-  
mi chi di noi habbia vinci-  
to: & cosi dicendo, tras-  
feso della manica quel spa-  
go. & diello da en capo  
in mano al contadino, &  
disse, da qua. & tolse i  
capponi. E per se lo spa-  
go dall'altro capo: et co-  
me misurar solesse, co-  
mencio a circondar la tor-  
re, hauendo prima fatto  
fermar il contadino: e  
tener lo spago dalla parte  
chera opposta a quella  
faccia, che rispondeua  
nella stradetta: alla qua-  
le come esso fu giunto, co-  
se

si siccò un chiodo nel muro, a cui annodò lo spago: & lasciatelo in tal modo, che lo cerose, n'andò per quella stradetta co' capponi.

quel il attache le filet, & l'ayant laissé en ceste maniere, ils s'en alla tout bellement par ceste petite rue, avec les chappons.

as scone as he came, he droue a naile into the wall, to the which hee tyed the packethreed, and leauing it so, went his wayes without any more adoe doowne the lane with the Cappons.

Il contadino per buono spatio stette sermo aspettando pur che colui finisse di misurare: in ultimo poiche più volte habbe detto, che fate voitano? volse vedere, e trouò che quello che teneva lo spago non era Pontio, ma era un chiodo fritto nel muro il quale solo gli restò per pagamento de i capponi.

Le paisan demoura là arresté assez long temps, attendant tousibours que cestuy cy eust acheué de mesurer: en fin, apres auoir dit plusieurs foes, que faites vous si long temps? il voulut voir, de trouua que celuy qui tenoit le fillet, n'estoit pas Pontio, mais un clou fiche en la muraille, lequel seul tuy demoura en payement de ses chappons.

The man of the countrey stood still a good while, alswayes lookinge when hee would haue done measuring. At length after hee had sayde many tunes, what do you so long? he thought hee would see, and founde that Pontius held not the line, but a naile that was driven into the wal, whiche onelye remayned for payment of his Cappons.

Di questa sorte fece Pontio infinite burle. Molti altri sono anchor stati huomini piacevoli di tal maniera: come il Gonella, il Meliolo in quei tempi, & hora il nostro frate Mariano, & frate Serafino qui, & molti che tutti conoscete: & in vero questo modo è lodevole in huomini, che non facciano altra professione: ma le burle del Cortegia non parche si debbano allontanar un poco più dalla scurrilità.

En teste sorte Pontio a ioué vne infinité de trous: ens: encors se sont trouuez plusieurs autres hommes plaisans de este maniere comme Gonnelle, Meliol, de ce temps & maintenant nostre frere Marcian & frere Serafin icy present, & plusieurs qui vous congoissez tous & à la vérite teste maniere de faire est louable es hommes qui ne sont autre profession que de cela mais il semble que les bourdes du Courtisan doiuent estre un peu plus estoignees de la plaisanterie.

Deffanc ancor garder, che le burle non passino alla barraria: come vediamo molti mali huomini, che vanno per lo mondo com diuerte astutie per guadagnar denari, finendo lor una cosa, & l'altra: & the non siano anco troppo cerbe, & sopra tutto hauer rispetto,

Aussi se doit il garder que les bourdes desquelles il vsera ne passent à la piperie, comme nous voyons plusieurs meschans hommes, qui vont par le monde avec diverses astuces pour gaigner argent, faignans ores vne chose, & ores vne autre: il ne faut pas aussi qu'elles soient trop aigres, & sur tout

He ought also to take heed that his merry prankes turne not to pilferinge, as wee see many naughty packes, that wander about the worlde with divers shiffts to get money, sayntinge now one matter, now another. And that they be not yet bitter, and aboue all that hee haue respect and reuerence, aswell in this,

as in all other thinges, to women, and especially where the stayning of their honeste shall consult. Then sayd M. Bernard.

Then the S. Gaspar, truly, M. Bernard (quoth hee) you are too partiall to these women, and why will you that men shoulde haue more respect to women than women to men? Set: not you as much by your honestye; as they do by theirs: i our casch and oþer. And so the S. Gaspar sayd unto him that he shoulde haue more respect to women than women to men.

Thinke you the that women ought to nip men both with wordes and mockes, in everye matter without anye regard, and men shoulde stand with a flea in their face, and thanke them for it? I am vnde on this pointe not in oþer. M. Bernard, aunsweread: I say not the contrary, but women in their Jesters and merry pranches, ought to haue the respects to menne whiche wee haue spoken of. Yet I say, with more liberty may they touch men of small honesty, then men may them. And that because we our selues haue established for a law, that in vs wanton life is no vice, nor default, nor anye slander, and in women it is so great a reproach and shame, that shee that hath once an ill name, whether the reporte that goeth of her be true or false, hath lost her credite for ever.

There-

tout il doit auoir respect & reuerence, tant en cecy comen toutes les autres choses, aux dames & principalement la où l'honneur est offense.

Certainement, seigneur Bernard, dist à l'heure le Seigneur Gaspar, vous estes trop partial à l'endroit de ces dames: heil pourquoy vous lez que les hommes ayent plus de respect aux femmes, que les femmes aux hommes? nostre honeste ne nous doit il pas estre auflacher, comme à elles le leur? illorum alio-

to. Vous semblez il doneques que les femmes doivent poindre les hommes & par parolles & par moquerie, en toute chose, sans aucun respect, ne que les hommes soient mucts de encobres les temeraires? Joib M. Bernard: Je ne dy pas, respondit à este heure, le seigneur Bernardin, que les femmes doivent auoir ces facéties aux boursdes, le respect aux hommes, que nous avons dict: trop bien, dy ie qu'elles peuuent, avec peu de licence, poindre les hommes peu honestes, que non pas les hommes elles, & ce pource que nous mesmes ayons fait vneloy, par laquelle la vie dissolué, n'est en nous tournée a vice, defaut ny a infamie aucune: la où es femmes c'est un approbre & vne honte si extreme, que celle de laquelle on parle mal vne fois, soit fausse ou vraye la calomnie qu'on lui impose, est a l'amais blasme.

spetto, Et riuerentia cosi in questo, come in tutte l'altre cose, alle Donne: Et massimamente dove intervienga offensa de l'honeste.

Allhora il S. Gaspar, Benicerto, disse: M. Bernardo vorreste pur troppe partiale a queste Donne: E perche Solete voi che piu rispetto habbiano gli huomini alle donne che le donne a gli huomini? Non dee a noi forse esser tanto caro l'honor nostro, quanto ad esser il loro?

A. Soci pare adunque che le Donne debban punzere & con parole, & con beffe, gli huomini in ogni cosa senz a riseruo alcuno, E gli huomini se ne stianano, E le ringratiano ad vantaggio di diabolico, et en-

Rispose ullhora M. Bernardo: Non dico io, che le Donne non debbano haue nelle facete, & nelle burle quei rispetti a gli huomini che haueno giudetti, dico ben, cheesse possano con piu licentia morder gli huomini di poca honesta, che non possono gli huomini mordere esse: E questo, perche noi stessi haueno fatta una legge, che in noi non sia virtù, ne mancameno, ne infamia alcuna la vita dissoluta, E nelle Donne sia tanto estremo obbrobro, E vergogna, che quella, dici una volta si parla male, o falsa, o vera che sia la calunnia, che se le dà, sia per sempre vituperata.

Par-

Però essendo il parlar dell'honestà delle donne tanto pericoloso cosa d'offenderle grauamente, dico, che doveino morderle in altro, & abstenerci da questo: perchè pungendo la facies, o la burla troppo acerbamente esce del termine, che già haueno detto conuenirsi a gentilhuomo.

Quini facendo. Un poco di pausa, M. Bernardo, disse il S. Ottavian Fregoso ridendo, il S. Gasparo potrebbe risponderui, che questa legge, che vos allegate, che nos stessi haueno fatta, non è forse così fuor di ragione, come a sorpare perchè essendo le donne animali imperfettissimi e disposta a nulla dignità, a rispetto degli huomini, bisognava, poi che da se non erano capaci di far atto alcuno virtuoso, che con la vergogna, e timor d'infamia si ponesse loro senso, che quasi per forza a esse introdusse qualche buona qualità: & parve che più necessaria loro fosse la continentia, che alcuna altra, per hauer certezza de i figliuoli.

Onde è stato forzata con tutta gl'ingegni, & arti, & vie possibili, far le donne continenti, & quasi conceder loro, che in tutte l'altre cose siano di poco valore, & che sempre facciano il contrario di ciò che desiriano.

Parquoy veu que le parler de l'honneur des dames est vne chose si dangereuse, pour les offenser griefuement ie dy que nous les deuons taxer en autres choses, & nous abstenir de cela, pour ce que la facetie ou la bourse qui pique trop viuement sort du limite, que desira nous auons dit estre conuenable aut gentilhomme.

En ceste endroit le Seigneur Bernard fit vn peu de pause, & le Seigneur Octavian Fregoso dist en riant, Le Seigneur Gaspar vous pourroit biē respondre que cesteloy que vous alleguez auoir esté faite par nous mesmes, n'est possible tant hors de raison qu'il vous semble, pourer qu'estans les femmes animaux tresimparsfaits & de petitie ou nulle dignité au respect des hommes, il estoit besoin, puis que d'elles mesmes, elles n'estoient capables de faire aucun acte vertueux, de leur mettre vne bride par la honte & crainte d'infamie, pour estre quasi par force en elles introduites quelque bonne qualité: & semble que la continence leur fust plus nécessaire qu'aucune autre pour auoir certitude des enfans.

Et pourtant a esté force par toutes subtilitez, asts & voyes possibles, rendre les dames continent, & quasi leur accorder qu'en toutes les autres choses elles vaillent gueres, & que tousiours elles fassent le contraire de ce qu'elles deueroient.

Therefore since talking of women's honesty is so dangerous a matter to offend them soe. I say that wee ought to touch them in other matters, and restraine from this. For when the jest or merry prancie, nippeth, tease, is goeth out of þ bounds which we haue already said is fit for a gentleman.

Here M. Bernard making a little stop, the L. Octavian Fregoso saide smyling: My L. Gaspar can make you an awnsweare to this law, which you alledge that we our selues haue made, that it is not perchance so out of reason, as you think. For since women are so vnperfect creatures, and of little or no worthynesse in respect of men, it behoued for that they were not apt to worke any vertuous dede of themselves, that they shoulde haue a bridle put vpon them with shame and feare of infamie, that shoulde (in manner) by force bring into them some good condicton. And continencie was thought moze necessarie in them than any other, to haue assurance of children.

So that verie force hath driven men with all intentions, policies, and waies possible, to make women continent, and (in manner) graunted them in all thinges beside to be of small worthynesse, and to doe the cleane contrarie alwaies to that they ought to doe.

Therefore since it is lawfull for them to sworne out of the way in al other things without blame, if we shoulde touch them in those defaults, wherin (as we haue saide) they are to be boorne withall, and thereforee are not vnseemly in them, and passe full little vpon it, we shoulde neuer moue laughter. For you haue alreadie saide, that laughter is prouoked with certaine thinges that are disagreeing.

Then speake the Duchesse: speake you (my Lord Octauian) of women thus, and then complaine that they loue you not.

The Lord Octauian answered: I complaine not of it, but rather I thanke them for it, since in not louing of me, they binde not me to loue them. Neither doe I speake after mine owne opinion, but I say that the Lord Gasper might alleage these reasons.

Maister Bernarde saide: truly women should make a god bargaine, if they could make attonements with such two great enimies as you and the Lord Gasper be,

I am not their enimie answered the Lord Gasper, but you are an enimie to men. For in case you wil not haue women touched in this honestie of theirs, you ought as well to appoint them a law not to touch men, in that which is as much shame to

Parquoy leur estant licite commettre toutes les autres erreurs, sans blasme, si nous les voulons taxer des imperfections lesquelles, comme nous auoys dit leur sont toutes permises, qui ne leur sont à ceste cause, mal conuenables, & desquelles elles ne se soucient, nous ne ferons iamais rire, pource que vous auez dit desia que le ris est excité par certaines choses qui sont contraires ou discordantes.

Seigneur Octauian, dist à ceste heure-là madame la Duchesse, est ce ainsi que vous parlez des dames ? & puis vous vous plaignez qu'elles ne vous ayment point?

Je ne me plains pas de celai, respondit le Seigneur Octauian, ainsie les remercie, puis que leur amour ne m'oblige à les aymer, & ne parle de mon opinion, mais ie dy, que le Seigneur Gaspar pourroit alleguer ces raisons.

Certainement, dist le Seigneur Bernard, les Dames gaigneroient beaucoup si elles se pouuoient reconcilier avec deux si grands enemis que vous leur estes, & le Seigneur Gaspar.

Je ne leur suis pas ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais vous estes biennemny des hommes: que si neantmoins vous voulez que les femmes ne soient taxees, touchant ceste honestete, vous deuriez aussi leur imposer vne loy, qu'elles n'eussent à taxer les hommes en ce qui nous est aussi bien

Pero essendo lor lecito far tutti gli altri errori senza blasfimo, se nos le vorremmo mordere da quei disetti, i quali (come hauemo detto) tutt ad esse sono conceduti, pero a loro non sono disconuenienti, ne esse se ne curano, non moueremo mai ilriso: perche già voi haueste detto, che'l riso simuole con alcune cose, che son disconuenienti.

Allhora la S. Duchessa. In questo modo disse, Signor Octauiano parlare delle Donne: et poi si dovere, ch'esse non s'ammirino.

Di questo non mi dico io, rispose il S. Octauiano, anz'io le ringrasso, poi che con l'amarmi non m'obligo ad amar loro: ne parlo di mia opinione, ma dico, che'l S. Gasparo potrebbe allegare queste ragioni.

Disse M. Bernardo, Guadagno in Veneraria no le Donne, se potessero riconciliarsi con duei suoi tanto gran nimici, quando siete voi, e'l S. Gasparo.

Io non son lor nimico, rispose il S. Gasparo, ma voi siete ben nimico de' gli buonini: che se pur volere, che le Donne non fanno mordute circa questa honestete, doureste mettere una legge ad esse anchor che non mordessero gli buonini in quello che a noi è cosi vergogna, come alle

alle Donne la incontinencia.

Et perche non fu così  
conueniente ad Alonso Ca-  
rillo la risposta, che diede  
alla S. Boadiglia della spe-  
ranza che hauea di cam-  
par la vita perche essa lo  
pigliasse per marito, come  
a lei la proposta, che ogni-  
uno che lo conoscea pensa-  
ua che il Re lo hauesse da-  
far impiccare?

Et perche non fu così  
leccito a Ricciardo Minu-  
tolis gabbar la moglie di  
Filippello, & farla venir  
a quel bagnio, come a bea-  
trice far uscir del letto Eg-  
ano suo marito, & far-  
gli dare dello bastonate  
da Anichino, poische un  
gran pezzo con lui giac-  
ciuta si fu?

Et quell'altra, che si  
legò lo spago al diso del  
piede, & fece creder al  
marito proprio non esser  
di esso, poiche voi dite, che  
quelle burle di Donne nel  
Giouan Boccacio son cosi  
ingegnose, & belle?

Allhora M. Bernardo  
ridendo, Signori, disse, es-  
fendo stato la parte mia  
solamente disputar delle  
facetie: io non intendo  
passar quel termine, &  
gia penso bauer detto,  
perche a me non paga con-  
veniente mordier le Donne,  
ne in detti, ne infatti  
circa l'honestà, & ancor  
at esse bauer posto rego-  
la, che non purgari gli  
homini doue lor duole.

bien vne honte & deshon-  
neur, comme est aux fem-  
mes l'incontinence.

Et pourquoy ne fut aussi  
conuenable à Alonc Car-  
rille la responce par luy faite  
à m adame Boadigle, de l'es-  
perance qu'il auoit de sau-  
uer sa vie, pour ce qu'elle le  
prendroit pour mary, com-  
me à elle de proposer & di-  
re que tous ceux qui le co-  
gnossoient pensoient que le  
Roy le deust faire pendre?

Et pourquoy ne fut il  
aussi bien permis à Richard  
Minutoli, de tromper la  
femme de Philippe & la  
faire venir à ce bain, com-  
me à Beatrice faire sortir son  
mary du liet, & luy faire dō-  
ner des bastonnades par  
Anequin, apres qu'elle eust  
demouré bonne piece cou-  
chée avec luy?

Et l'autre qui se lia vn  
let à vn orteil, & fit croire à  
son propre mary n'estre de  
luy, puis que vous dites que  
les bourdes des femmes qui  
sont en Boccace, sont tant  
belles & ingenieuses?

Messieurs, dist lors le sei-  
gneur Berhard en riant, ayat  
eu charge de traiter seule-  
ment des faceties, ic ne veux  
hasser ce limite, & pense de-  
sialauoir dit, pour ce qu'il ne  
me semble conuenable de  
taxer les femmes ny en dictz  
ny en faits touchant l'hon-  
neur, & encores leur spensay  
ie auoir imposé reigle de ne  
peindre les hommes là où il  
leur eut.

vs, as incontinencie to wo-  
men.

And why was it not as  
mette for Alonso Carillo to  
make the answere which he  
gaue mistresse Boadilla of  
the hope that hee had to  
sau' his life, in that she would  
take him to husband, as it  
was for her to say first: All  
that knew him thought the  
king woulde haue hanged  
him?

And why was it not as  
lawfull for Richard Minuto-  
li to beguile Phillipellos  
wife, and to traime her to  
that baite, as it was for Bea-  
trice to make Egano her hus-  
band arise out of his bedde,  
and Anichin to beswadele  
him with a cudgell, after she  
had lyen a good space with  
him?

And the other that tyed  
the packthraede to her great  
toe, and made her owne hus-  
band belieue that hee was  
not himselfe, since you saye  
those merrie pranckes of wo-  
men in Boccacio are so wit-  
tie and pretie?

Then saide master Ber-  
nard le simling: my Lordes,  
for so much as my part hath  
beene to entreate onely of  
feastes; I intend not to passe  
my boundes therin, and I  
suppose I haue a readie shew  
why I judge it not  
mette to touch women nei-  
ther in worde nor deede a-  
bove their honestie, and I  
haue also giuen them a rule  
not to nip men wher it gree-  
ueth them.

But I say, that those merrie pranckes & ieastes which you (my Lord Gasperaleage, as that Alonso saide vnto maister Boadilla, although it somewhat touch honestie: yet doth it not discontent me, because it is set farre inough, and is so priuie, that it may be seemely understand, so, that hee might haue dissembled the matter, and affirmed that he spake it not to that end.

He spake an other (in mine opinion) verie vnseemely, which was: when the queene passed by maister Boadillas house, Alonso saw painted with coales all the gate ouer such kind of dishonest beasts, as are painted about Innes in such sundrie wise, & comming to the Countesse of Castagneto saide vnto her,

Hæ (madam) the heads of the wilde beasts that maister Boadilla killeth every day in hunting. Marke you this, though it were a wittie metaphor, and borromed of hunters, that count it a glorie to haue many wilde beastes heades nailed at their gates, yet is it dishonest and shamesfull ieasting. Beside that, it was not in answering, for an answere hath much moze courtesie in it, because it is thought that a man is prouoked to it, and it must needes bee at a soadaine.

But to returne to our matter of the merrie pranckes of women, I say not that they doe well to beguile their hus-

Ie dy bien , quant aux bourdes & brouards, que vous alleguez S.Gaspar, ce luy que donna Alonso à madame Boadigle , encores qu'il touche vn peu l'honneur, ne me desplaist point, pource qu'il est tiré d'assez loin & est tant caché qu'il se peut entendre simplement, de maniere qu'il le pouuoit dissimuler & affermer nel'auoir dit à este fin.

Il ne dist vn autre, à mon aduis , qui ne conuenoit point, & fut que la Roine passant par deuant la maison de madame Boadigle, Alonso vid la porte toute depeinte , avec charbons & plaine de ces animaux des honestes, qui se depeignent par les hostelleries en tant de formes, & s'estant accosté de la Contesse de Castagneto , il dist.

Madame, voyez là les testes des bestes, que iournellement abat madame Boadigle à la chasse, Voyez que cecy, encores que soit vngentile metafore, bien prise des chasseurs, qui pour l'honneur attachent à leurs portes plusieurs testes des bestes qu'ils prennent , n'est ny beau ny honeste : & puis ce ne fut vne response, car la response a beaucoup plus de courtoisie , pource qu'il semble que l'homme soit prouoqué, & est force que soit à l'improuiste.

Mais retournant au propos des bourdes des femmes ie ne dy pas qu'elles fassent biç, dé tromper leurs maris,

Dico ben, che delle burle, et motti, che voi S.Gasper allegate, quello, che disse Alonso alla S.Boadiglia, assenga, che tocchi un poco l'honestà, non mi dispiace, perchè è tirato assai da lontano, E c'è tanto occulto, che si puo intendere (implicitamente), di modo, che esso potca dissimularlo, & affermare non l'hauer detto a quel fine.

Vn'altro ne disse (al parer mio) disconueniente molto : E questo fu, che passando la Reina davanti la casa pur della Signora Boadiglia, vide Alonso la porta tutta dipinta con carboni di quegli animali dishonesti, che si dipingono per l'hostelleria, in tante forme, & accostatosi alla Cötessa di Castagnato, disse.

Eccovi Signora le teste delle fiere, cb'ogni giorno amazza la S.Boadiglia alla caccia. Vedete, che questo, auèga che par ingegniosa metafora, E ben tolta da i cacciatori, chi anno per gloria hauer attaccate alle lor porte molte teste di fiere, pur è scurrile, & vergognoso : oltra, che non fu risposta, che il rispondere ha molto più del cortese : perchè par che l'uomo sia provocato, & forza è che sia all'improuiso.

Ma tornando a proposito delle burle delle Donne, non dico io, che faccian bene ad ingannare i mariti,

rito, madico, che alcuni  
de gli inganni, che recita  
Giovani Boccaccio delle  
Donne, son belli, & inge-  
gniosi assai: & mest-  
mamente quelli, che voi  
proprio hauete detti.

Ma secondo me la bur-  
la di Ricciardo Minutoli  
passa il termine, & è più  
acerbia assai, che quella di  
Beatrice, che molto più  
tolse Ricciardo Minutoli  
alla moglie di Filippo, che  
non tolse Beatrice ad E-  
gano suo marito: perche  
Ricciardo con quello in-  
ganno sforzò coler, & se-  
cela far di se stessa quel-  
lo che ella non volentia, &  
Beatrice ingannò suo ma-  
rito per far essa di se stes-  
sa quello, che le piaceva.

Allhora il Signor Ga-  
sparo, per nisuna altra  
causa, disse, si puo excusar  
Beatrice, eccetto che per  
amore: il che si deve cosi  
ammettere ne gli buomini,  
come nelle donne.

Allhora M. Bernardo:  
In vero, rispose, grande  
escusatione d'ogni fallo  
portan seco le passioni d'a-  
more: nientedimeno, io  
per me giudico, che un  
Gentiluomo di Valore,  
il qual ami, debbe cosi in  
questo, come in tutte l'al-  
tre cosi esser sincero, et ve-  
ridico: & se è vero che  
sia virtù & mancamento  
abominabile l'esser  
traditore ancora contra  
un nemico, considerate  
quanto più si deue esti-  
mar grasse tal' errore con-  
tra persona, che s'ami: &

mais je dy: qu'aucunes des  
tromperies que recite Jean  
Bocace, des femmes, sont  
belles, & de grand esprit:  
principallement celles que  
vous avez proprement alle-  
guées.

Mais à mon advis, la trô-  
perie de Richard Minutoli  
passe le limite, & est plus ai-  
gre que celle de Beatrix: car  
Richard osta plus à la fem-  
me de Philippe que n'osta  
Beatrix à son mary Egan:  
pource que Richard, par ce-  
ste tromperie, le forcea &  
luy feit faire ce qu'elle ne  
vouloit pas: & Beatrix dé-  
ceut son mary, pour faire  
elle mesme ce qui luy plai-  
soit.

On ne seuroit, dist a  
l'heure le S. Gaspar, excuser  
Beatrice, par aucune autre  
chose que par l'amour ple-  
quel se doit aussi bien ad-  
mettre en excuse pour les  
hommes comme pour les  
femmes.

Veritablement, respôdit  
alors le Seigneur Bernard,  
les passions amoureuses  
portent avec elles vne mer-  
veilleuse excuse, de toute  
faulte, ce neantmoins ic iuge  
qu'un Gentil-homme de  
valeur, qui aime, doit en ce-  
cy comme en toutes autres  
choses estre sincere & veri-  
table: & s'il est ainsi que ce  
soit vilennie & faulte tant  
abominable, d'estre traistre,  
voire mesme a l'endroit d'un  
ennemy, considerez combie  
se doit estimer plus grande  
l'erreur commise contre la  
personne que l'on aime:

husbands: But I say that  
some of the deceites which  
Boccaccio reciteth of wo-  
men, are pretie and wittie  
ough, and especially those  
you haue spoken of your  
selfe.

But in mine opinion the  
pranke that Richard Minu-  
toli wrought, doth passe the  
boundes, and is much moze  
bitterer than that Beatrice  
wrought. For Richard Mi-  
nutoli tooke much moze from  
Philippe's wife, than did  
Beatrice from Egano her hus-  
band: because Richard with  
that priue policie enforced  
her, and made her to doe of  
her selfe that she woulde not  
hane done: And Beatrice de-  
ceined her husband to doe of  
her selfe that she lusted.

Then said the Lorde Ga-  
spar: soz no other cause can  
a man excuse Beatrice but for  
loue, which ought to be al-  
lowed as well in men as in  
women.

Then answered maister  
Bernard: Truly the passions  
of loue bring with them a  
great excuse of euerie faulte,  
yet judge I (for my part)  
that a gentleman that is in  
loue, ought as well in this  
point as in all other thinges,  
to be voide of dissimulation,  
and of an hysright meaning.  
And if it be true that it is  
such an abominable profit  
and trespass to use tradi-  
ment against a mans verie  
enemie: consider you how  
much more hainous that of-  
fence is against a person  
whom a man loueth. And

I belieue each honest lover sustineth such veines, such watchinges, hazardeith him selfe in such dangers, dropeth so many teares, bleseth so many meanes and waies to please the woman whom he loueth, not chiefely to come by her body, but to win the fortresse of that minde, to breake in peces those most hard Diamonds, to heate that coide yce, that lye manie times in the tender brests of these women.

And this doe I belieue is the true and sound pleasure, and the end whereto the intent of a noble couragie is bent. And for my part truely (were I in loue) I would like it better to know assuredly that she whom I loued and serued, loued me againe with hart, and had bent her minde towarde me, without receiuing any other contention, than to enjoy her, and to haue my fill of her against her owne wil, for in that case I shoulde thinkie my selfe maister of a deade carcasse.

Therefoze such as compasse their desires by the meane of these merrie pracks, which may perhaps rather be termed Tradiments than merrie pranckes, doz iniurie to other, and yet receive they not for all that the contention whiche a man shoulde wish for in loue, possessing the bodie without the will.

The like I say of certaine other that in loue practise enchantments, sorceries, and otherwhile plaine force, sometimes meanes to cast them

quant a moy, ielcroy que tout gentil amoureux ne prent tant de peine, ne sup- porte tant de veilles, ne se met à tant de dangers, n'es- pand tant de armes, & n'ye- se de tant de moyés & voyez de complaire à sa dame, pour acquerir d'elle principalement le corps, mais bié pour vaincre le rocher de son cœur, briser ces tresdurs dia- manis, eschauffer ces froides glaces, qui sont aux delicates poitrines des femmes:

Le pense que soit là le vray & parfait plaisir: & là fin où tend l'intention d'un noble cœur: & certainement aymeroy-ie mieux, si i'ay moye, cognoistre clairement que celle là à qui ie seruiroy m'aimast de cœur, & m'eult donné la volonté, sans en auoir jamais autre contentement que d'en iouyr, & d'en faire à mon plaisir contre sa volonté: car en tel cas, il me sembleroit que ie serois maistre d'un corps sans ame

Parquoy ceux là qui obtiennent la fin de leurs desirs par le moyen de telles tromperies, qui se pourroient plustost appeller trahisons, font tort aux autres; & néanmoins avec tout cela n'ont le contentement qui se doit desirer en amour, en possedant le corps, sans la volonté.

Le dy le semblable d'autuns autres qui se seruent en amour d'enchamemens, qui forcent aucunefois, & au- cunefois induisent à dormir,

io credo, che ogni gentil innamorato toleri tante fatiche, tante Vigilie, si sotto ponga a tanti per- coli, sparga tante lagri- me, si tanti modi di vie- di compiacere l'amata Donna, non per acqui- starne principalmente il corpo ma per vincere la rocca di quell animo, stel- zare quei durissimi dia- mani, scaldar quei fred- di ghiacci, che spesso ne' de- licati petti fanno di que- ste donne.

Et questo credo sia il vero & solo piacere, el fine doue tende l'intensio- ne d'en nobil cuore: & certò, io per me amerei meglio, essendo innamo- rato, conoscere chiaramen- te, che quella a cui io ser- uissi, mi rimanesse di core, & mi bavesse donato l'animo senza bauerne mai altra satisfazione, che ge- derla, & bauerne ognè copia contra sua voglia, che in tal caso a me pa- reria effer patrono d'en corpo morte.

Però quelli, che conse- guono i suoi desiderij per mezo di queste burle, che forse più tosto tradimen- ti, che burle chiamar si potranno, fanno ingiuria ad altri: ne con tutto ciò han quella satisfazione, che in amor desiderar se deve, possedendo il corpo senz'a volontà.

Il medesimo dico d'al- curi altri, che in amore siano incantesimi mali, e talbor forza, talbor son- niferi, e simili cose: &

Sappiate, che li doni ancora molto diminuiscono i piaceri d'amore, perche l'uomo può star in dubbio di non esser amato, ma che quella Donna faccia dimostration d'amarlo per trarne utilita.

Però vedete gli amori di gran Donne esser stramati, perche par che non possano proceder d'altra causa, che da proprio, & vero amore: ne si dee credere, che una gran Signora mai dimostrerà amare in suo minore se non l'ama veramente.

Allhora il Signor Gasparo, Io non nego, rispose, che l'intensione, le fatiche, & pericoli degl'innamorati non debbano hauer principalmente il fin suo indirizzato alla Vittoria dell'anima più che del corpo della Donna amata: ma dice, che questi inganni, che voi he gli buonini chiamate trudimenti, et nelle donne burla, son ottimi mezzi per giungere a questo fine: perche sempre chi possede il corpo delle Donne, è ancor Signore dell'animo: & se ben vi ricorda, la moglie di Filippello dopo tanto rammarico per l'inganno fattole da Ricciardo, conoscendo quanto più saporisti fassero i basci dell'amante, che quei dal marito, voltara la sua durezza in dolce amore verso Ricciardo, tenerissimamente da quel giorno invanzò l'amo.

& semblables choses: sachez parcelllement que les dons diminuent vbeaucoup les plaisirs amoureux, pour ce que l'homme peut estre en doute d'estre aymé, & peult penser que sa maistresse face semblant de l'aymer, pour en tirer profit.

Et pourtant voyez que les amours des grandes dames ont esté estimées, pour ce qu'il semble qu'elles ne peuvent proceder d'autre chose que du propre & vray amour & ne doit on croire qu'vn grande dame de monstred'aymement moins qu'elle, si elle ne l'aime véritablement.

Le ne dy pas, respondit le S. Gaspar, que l'intention, les peines, & les dangers des amoureux, ne doivent principalement tendre à la victorie de l'ame & du coeur plutost que du corps de la dame aymee: mais ic dy, qui ces tromperies que vous appelloz es hommes trahisons, & cassades ouy hourdes, es femmes, song tresbons moyens pour ivenir à este fin, pour ce que celuy qui possede le corps des dames, est aussi tousiours Seigneur de la volonté & du coeur: & si vous avez bonne souvenance depuis que la femme de Philippe (apres vne grande faſcherie, de ce que Richard l'auoit trompee) eust cōgneu combien estoient plus saouoreux les baisirs de l'amant que ceux la de son mary, et le changea sa rigueur en vne douce amitié enuers Richard: & de là en, auant l'ayma de grande affectiōn.

In sleepe and such like matters. And know for a sooth, that gifts also diminish much the pleasures of loue, because a man may stande in doubt whether he be beloued or no, but that the woman maketh a countenance to loue him, to fare the better by him.

Therefore ye see that the loue of Ladies & great women is esteemed, because it appeareth that it can arise of none other cause, but of perfect and true loue: neither is it to be thought that a great Ladie will at any time shew to beate god will to her inferiour, unlesse she loue him in verie deede.

Then answered the Lord Gasper: I denye not that the intent, the paines and daunpers of louers ought not principally to haue their end directed to the victorie rather of the minde than of the boide of the woman beloved. But I say, that these deceites which you in men terme Tramuments, and in women merrie pranckes, are a verie god meane to come to this end, because almaies he that possiedeth the boide of women, is also maister of the minde: And if you bethinke you well, Philippellos wife after her great lamentation for the deceite wrought her by Richard, knowing how much moze sauozie the kisse of a louer were than her husbands, turning her rigour into tender affection toward Richard, from that day forwarde loued him most dearely.

You may perceiue now that his continual haunting, his presents, and his so many other tokens, which had bene so long a profe of his god will towards her, were not able to compasse that, that his being with her a small while did. Now see this merrie prancke of Tradiment (how euer you will terme it) was a god way to win the fortresse of that minde.

Then maister Bernarde, you (quoth he) make a surmise, which is most falle, for in case women shouide alwaies gine their minde to him that posselleth their bodie, there shoulde bee none found that woulde not loue their husbandes more than any person in the world beside, where it is seene not to beso. But John Boccaccio was (as you bee) without cause an enimie to women.

The Lord Gasper answered: I am no enimie of theirs, but (to confess the truth) few men of worthiness there bee that generally set anies store by women, although otherwhile, to serue their turne withall, they make wise to the contrarie.

Then answered maister Bernard: You doe not onely iniurie to women, but to all men also that reuerence them, notwithstanding (as I haue saide) I will not swarne from my first purpose of merrie pranckes, and bndertake such an enterprise so hard, as is the defence of women against

Vous voyez que ce que n'audit p̄t faire l'accoustume frequentation, les pre- sens & tant d'autres signes si long temps demonstrez, en peu d'heure est fait pour demeurer avec elle. Voyez donc comme ceste trouſſe ou trahison, ainsi que la voudrez appeller, fut un bō moyen pour gaigner le rocher de ce coeur.

Vous faites, dist à l'heure le Seigneur Bernard, vne presupposition qui est tres fausse: car si les dames donnaient tousiours le coeur à qui tient leur corps, il ne s'en trouueroit pas vne qui n'a mast son mary plus qu'autre personne du monde: ec quise voit au contraire: mais Jean Boccace estoit à grand tort ennemy des femmes, comme vous estes.

Le ne suis pas leur ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais si est ce que l'on ne trouve gueres, d'hômes de valeur, qui generallement tiennent aucun conte des femmes; encores que pour quelque dessein, ils monstriēt aucunesfois le contraire.

Vous ne faites pas seulement tort aux femmes, respondit à ceste heure la le seigneur Bernard, mais aussi à tous les hommes qui les ont en reuerence: ce neantmoins, comme i'ay dit, ie ne veux maintenant sortir de mon propos des bourdes & tromperies pour entrer en vne entreprise tant difficile,

Ecco, che quello, che non hauea potuto far il solito frequentare, i doni, e tant altri segni cosi largamente dimostrati, in poco d' hora fecelo star con lei. Hor vedete, che pur questa burla, o tradimento, come vogliate dire, fu buona via per acquistar la rocca di quel animo.

Allhora M. Bernardo, voi, disse, fate un presupposto falsissimo, che se le donne dessero sempre l'animo a chi lor tiene il corpo, non se ne trouaria alcuna, che non amasse il marito più, che altra persona del mondo: il che si vedrà in contrario: ma Giouan Boccacio era come sete anchor voi, a gran torto nemico delle donne.

Rispose il S. Gasparo. Io non son già lor nimico: ma ben pochi huomini di valor si trouano, che generalmente tengano conto alcuno di Donne: se ben talbor per qualche suo disegno mostrano il contrario.

Rispose allhora M. Bernardo. Voi non solamente fate iniuria alle Donne, ma anchora a tutti gli huomini, che l'hanno in reuerentia; nientedimeno io (come ho detto) non voglio pur hora uscir del mio primo proposito delle burle, e entrar in impresa così difficile, come

sarebbe il difender le Dōne contra voi, che sete grandissimo guerriero.

Però darò fine a questo mio ragionamento, il qual forse è stato molto più lungo, che non bisognava, ma certo men piacevole, che voi non aspettavate: E poi, che veggio le Donne star si così chete, et sopportar le ingiurie da voi così patientemente, come fanno, estimarò da mò innanzi a esser vera una parte di quello, che ha detto il S. Ottaviano: cioè che esse non si curano, che di lor sia detto male in ogni altra cosa, pur che non siano mordute di poca honestà.

Allora una gran parte di quelle Donne, ben per biasmerie la S. Duchesse fatto così cenno, si levarono in piedi: E ridendo tutte corsero verso il S. Gasparo, come per darli delle buffe, E farne come le Baccanti d'Orfeo, tutta via dicendo, hora vedrete se ci curiamo, che di noi si dicam male.

Così tra per le risa tra per lo levarsi ognun in piedi, parve che l' sonno, il quale homai occupava agli occhi, E l'animo d'alcuni, si partisse: ma il S. Gaspar comincio à dire.

Eccovi, che per non ha uerragione, voglion valersi della forza, E a questo modo finire il ragionamento, dandooci (come si suol dire) una licentia braccata.

comme seroit de dessendre les dames, à l'encôte de vous qui estes vn tresgrand guerrier:

Parquoy ie mettray fin à ce mien propos, lequel a d'auanture esté trop plus long qu'il ne falloit, & certainement moins plaisant que vous n'attendies: & puis que ie voy les dames demourerais paisibles, & endurerai si patiemment, comme elles font, les iniuries que vous leur avez faites, i'estimeray d'orenauant estre véritable vne partie de ce qu'a dit le S. Ottavian, à scouoit qu'elles ne se soucient qu'on die mal d'elles en toutes choses mais qu'on ne touche point leur honneur.

Alors vne grande partie des dames s'pource que madame la Duchesse leur auoit fait signe, se leuerent, & rians accoururent toutes vers le Seigneur Gaspar, comme pour le souffleret & lui faire comme les Bacchantes d'Orphe, disans tousiours, or voyez si nous n'auons point de soucy, quand on dit mal de nous.

Ainsi tant à l'occasion du ris, que pour ce que chacun se leua vous cussiez dit que le somme, que désormais occupoit les yeux & les esprits d'aucuns, s'en alloit, mais le Seigneur Gaspar commençea à dire.

Vous voyez que pour n'auoir raison, elles se veulent aider de la force, & en este maniere finir le propos en donnant comme l'on dit un congé de Gascon.

Vous

gainst you that are a valiant Champion.

Therefore I will end this my communication which perhaps hath beeene longer than needed, but out of peradventure not so pleasant as you looked for. And since I see the Ladies so quiet, and beare these iniurie at your handes so patiently as they doe, I will henceforth believe that some part of that which the Lord Octavian hath spoke is true: namely, That they passe not to be euil reported of in euery other matter, so their honestie be not touched;

Then a great part of the women there, for that the Dutchesse had beckened to them so to doe, arose upon their feete, and ran all laughing toward the Lord Gasper, as they would haue buffeted him, and done as the wood women did to Orpheus, saying continually: Now shall you see whether we passe to be ill spoken off or no.

Thus partly for laughing, and partly for the rising of every one from his seat, it seemed the sleepe that now beganne to enter into the eyes and heade of some of them departed, but the Lord Gasper saide.

Sir I pray you where they haue not reason on their side, they will preuaile by plaine force, and so end the communication, giving vs leaue to depart with stripes.

Then

## English.

## Francois.

## Italiano.

Then answered the Ladie Emilia: No ( quoth she ) it shall not be so: for when you perceived maister Bernarde was wearie of his long talk, you began to speake so much ill of women, thinking you shoulde finde none to game say you. But we will set into the field a fresher knight that shall fight with you, because your offence shall not bee long vnpunished. So turning her to the Lord Iulian, that hetherto had saide little, she saide vnto him,

You are counted the protector of the honour of women, therefore it is now high time to shew that you come not by this name for nothing, and in case yee haue not beene worthily recompensed at any time for this professiō hetherto, now must you thinke that in putting to flight so bitter an enimie, you shall binde all women to you much more, and so much, that where they shall doe nothing els but reward you, yet shall the bondage still remaine fresh, and never cease to be recompensed.

Then answered the Lady Julian: me thinke ( madam ) you shew great honour to your enimie, and verie little to your defender: for vndoubtedly the Loyde Gasper hath saide nothing against women, but it hath beene fully answered by maister Bernarde.

Vous ne gaignez rien, respondit a lors madame Emilie, car depuis que vous avez veu le Seigneur Bernard las de son long propos vous avez commence à dire mal des femmes, pour l'opinion que vous avez de n'estre contredit de personne: mais nous mettrons en champ vn cheualier plus frais, qui combattra contre vous, à fin que vostre faute ne demoure long temps impunie: parquoy se retournant vers le Magnifique Iulian, lequel iusques là n'auoit gueres parlé, elle dist,

Vous estes reputé protec-teur de l'honneur des Dames: parquoy c'est à ceste heure qu'il vous faut demontrer que vous n'avez acquis ce nom à fausses en-seignes: & si par le passé vous eustes onques quelque recompense de telle profes-sion, vous deuez penser que reprimat l'audace d'un si rigoureux ennemy, vous rendrez toutes les dames de plus en plus obligees à vous, de maniere que encors que l'on ne fasse autre chose que payer, l'obligation neant-moins demourera tousiours en son entier, & ne pourra iamais le payement estreacheué.

Madame, respondit lors le Magnifique Iulian, il me semble que vous faites grād honneur à vostre ennemy & bien peir à vostre defen-seur, porcē que certaine-ment, iusques icy, le Seigneurn Gaspar n'a dit aucune chose contre les femmes que

Allhora, non vi verrà fatto, rispose la S. Emilia, che poi che haueste veduto Meſſer Bernardo ſtanco del lungo ragionare, haueſte cominciato a dir tanto mal delle donne con opinione di non hauer che vi contradica: ma noi metteremo in campo un cauallier più fresco, che combatterà con voi, accioche l'error voſtro non ſia lungamente impunito: & coſtriuoltandosi al Magnifico Giuliano, il qual fin allhora poco parlato hauea, diffe.

Voi ſete estimata pro-tetore dell' honor delle Donne, però adesso è tem-po che dimoſtriate non hauer acquistato queſto nome falſamente: & ſe per lo adetto di tal pro-fessione haueſte mai ha-unto remunerazione ab-cina, hora pensar douete r. priuando coſi acerbo ne-mico noſtro, d'obligarvi molto più tutte le Den-ne, & ſinto che auenga, che mainon ſi faccia altro che pagarui, pur l'ob-ligo debba ſempre reſtar vivo, ne mai ſi poſſa finir di pagare.

Allhora il Magnifico Giuliano, Signora mia, riſpoſe, parmi che voi facciate molto honore al Voſtro nimico, & pochiſſimo al Voſtro difensore: perche certo, iuſſo qui, niu-na coſa ha detto il S. Gaſparo contra le donne, che Meſſer

Messer Bernardo non gli habbia ottimamente risposto, et credo che ognius de noi conosca, che al corsejano si conuien bauer grandissima rueretja alle Donne, & che chi è discreto & corsejo, non deve mas pungerle da poca honestà, ne scherzando, ne da douero, però il dispuar questa cosa palese verita, e quasi en metter dubbio nelle cose chiare.

Parmi bon che'l Signor Ottauiano sia en poco scito de termini descendo che le Donne sono animali imperfettissimi, & non capaci di far atto alcun virtuoso, e di poca, o niuma dignità, a rispetto de gli buomini : & perche spesso si da fede a coloro, che hanno molta autorità, se ben non dicono cose compiutamente il vero, et ancor quando parlano da beffe, hafse il S. Gasparo lasciato indur dalle parole del Signor Ottauiano a dire, che gli huomini sauij d'esse non tengon conto alcuno: il che è falsissimo : anz i pochi huomini di valore ho io mai conosciuti, che non amino, & osseruino le donne, la virtu delle quali, & conseguentemente la dignita estimo io, che non sia punto inferior a quella de gli huomini.

Nientedimeno, se si hauesse da venir a questa sententio, la causa del-

que le sieur Bernard ne lui ait fort bien respondu, & croy que chacun de nous sait bien qu'il est conuenable au Courtisan de porter vne tresgrande reuerence aux dames, & que celuy qui est sage & courtois ne les doit iamais taxer de des honneur, ny en riant, ny en parlant à bon escient: & pourtant, de disputer & debatre d'une vérité tant manifeste, c'est quasi mettre en doute les choses plus claires que le iour.

Il me semble que le seigneur Ottauian soit un peu sorty des limites, disant que les femimes sont animaux tres-imparfaits, qui ne peuvent faire aucun acte vertueux, de peu ou de nulle dignité au respect des hommes : & pour ce que souuent l'on adiouste soy à ceux qui ont grande autorité, encors qu'ils ne dient tous-ours parfaitement vérité, voire mesmes quand ils parlent en moquerie, le seigneur Gaspar s'est laissé induire par les parolles du S. Octauian, à dire que les hommes sages ne tiennent aucun conte d'elles : ce qui est tresfaux: car ic n'ay grecs congneu d'hommes de marque & valeur qui n'ayment & reverent les femimes, desquelles i'estime la vertu & consequemment la dignité, n'estre aucunement moindre que celle des hommes:

Neantmoins s'il en falloit venir en debat ou contention, la cause des femmes

nard. And I believe every one of vs knoweth, that it is meete the Courtier bear verie great reverence toward women, and a discrete and courteous person ought never to touch their honestie neither in least, nor in god earnest. Wherefore to dispute of this so open a truth, were (in manner) to put a doubt in manifest matters.

I thinke well that the Lord Octauian passed his boundes somewhat in saying that women are most unperfect creatures, and not apt to worke any vertuous deede, and of little, or no worthinesse in respect of men. And because many times credite is given to men of great authoritie, although they speake not the ful truth, and when they speake in least, the Lord Gasper hath suffered himselfe to be led by the Lord Octauians words, to say that men of wisedom set no store by them, whiche is most false. For I haue knowne few men of worthinesse at any time that doe not loue and obserue women, the vertue and consequently the worthinesse of whom I deeme not a iotte inferiour to mens.

Yet if we should come to this contention, the cause of women were like to quale

greatly, because these Lords haue shaped a Courtier that is so excellent and of so many deuine qualities, that who so hath the vnderstanding to consider him to bee such a one as he is, will imagine that the deserts of women can not attaine to that point. But in case the master shold bee equally deuided, we shall first neede of so wittie and eloquent a person as is Count Lewis and Sir Fredericke, to shape a gentlewoman of the Pallace with all perfections due to a woman, as they haue shaped the Courtier with the perfections belonging to a man. And then if he that defended their cause were any thing wittie and eloquent, I belieue (because the truth will be a helpe to him) hee may plainly shew that women are as full of vertues as men be.

The Ladie Emilia answered: Nay a great deale more, and that it is so, ye may see, vertue is the female, and vice the male. The Lord Gasper then laughed, and turning him to maister Nicholas Phrisio, what is your iudgement Phrisio (quoth he.)

Phrisio answered: I am sorry for the Lord Julian that he is so seduced with the promises and flattering wordes of the Ladie Emilia to runne into an errore to speake the thing which for his sake I am ashamed of,

mes seroit fort reculee, pource que ces seigneurs ont formé vn Courtisan tant excellent & proueu de tant diuines parties, que qui le voudra considerer telz, imaginera incontinent que les merites des femmes ne peut attindre ce limite: mais si la chose estoit égale, il seroit besoin premirement, qu'un tant ingenieux & tant eloquent, que sont le Comte Ludouic & le sieur Federic formassent vne dame de Court, avec toutes les perfections qui appartiennent à vne femme, comme ils ont formé le Courtisan accompli de toutes les perfections qui appartiennent à l'homme: à ceste heure là ie pense que si celuy qui defendroit leur cause, estoit d'esprit & de moyenne eloquence, avec l'aide de la verité, il demonstroit clairement que les femmes sont aussi vertueuses que les hommes.

Ains beaucoup plus, respondeit madame Emilie, & qu'ainsi, soit, voyez que la vertu est feminine & le vice masculin. A ceste heure là le seigneur Gaspar se mit à rire, & se tournant vers le sieur Nicolas Frigio, il dist, que vous en semble Frigio?

I'ay pitie, respondit Frigio, du Seigneur Magnifique, lequel deceu par les promesses & allechemens de madame Emilie, est tombé en l'erreur de dire ce qui me fait honte, pour l'amour de luy.

The

le donne hauerebbe grandissimo disfaure: perche questi S. hanno formato vn Cortegiano tanto eccellente & constante divine condizioni, che chi hauerà il pensiero a considerarlo tale, imaginerà i meriti delle donne non poter aggiungere a quel termine: ma se la cosa hauesse da esser pari, bisognerebbe prima che un tanto ingegnoso, & tanto eloquente, quanto sono il Conte Ludouico, & Messer Federic, formasse una Donna di palazzo con tutte le perfezioni appartenenti a donna, cosicome essi hanno formato il Corseguano con le perfezioni appartenenti ad huomo: althor, se quel che difendesse la loro causa fosse d'ingegno, & d'eloquentia mediocre, penso che per esser aiutato dalla Verità dimostrerà chiaramente, che le donne son così virtuose, come gli uomini.

Rispose la Signora Emilia, Anzi molto più, et che così sia, Vedete che la Virtù è femina, e l'Vizio maschio. Risce althor il S. Gasparo, & Voltatogli a M. Nicolo Frigio, che ne credevoi Frigio, disse?

Rispose il Frigio, io ho compassione al S. Magnifico, il quale ingannato dalle promesse, & lusinghe della S. Emilie, è incorso in errore di dir quello, che io in suo seruitio mi vergogno.

Vous

Ri-

Rispose la S. Emilie, pur ridendo ben si vergognarete voi di voi stesse, quando vederete il S. Gaspar conuinto confessar il suo, e l'ostro errore, & domandar quel perdonio, che noi non gli vorremo concedere.

Allhora la S. Duchessa, per esser l'ora molto tarda, Voglio disse, che differiamo il tutto a domani, tanto piu, perche mi par, ben fatto pigliar el consiglio del Signor Magnifico cio è, che prima, che si venga a questa disputa, cosi si formi una Donna di Palazzo con tutte le perfezioni, come hanno formato questi Signori il perfetto Cortegiano.

Signora, disse allhora la S. Emilie, Dio voglia, che noi non ci abbattiamo a dar questa impresa a qualche congiurato col S. Gaspar, che ci formi una Corregiana, che non sappia far altro, che la cucina, & filare.

Disse il Frigio. Ben è questo il suo proprio officio. Allhora la S. Duchessa, so Voglio, disse, confidarmi del Signor Magnifico, il qual per esser di quello ingegno & giudicio, che son certa, imaginerà quella perfezion maggiore, che desiderar si puo in donna, & esprimera ancora ben con le parole, & cosi haueremo, che opporre alle false calunie del S. Gasparo.

Vous aurez bien honte de vous mesmies, respondit madame Emilie, quand vous voirrez confesser au seigneur Gaspar conuaincu, sa faute & la vostre aussi, requerant le pardon que nous ne luy voudrons pas accorder.

A ceste heure là pource qu'il estoit fort tard, madame la Duchesse dist, ie veux que nous differions le tout à demain, pource qu'il me semble bien fait de prendre le conseil du Seigneur Magnifique, à sçauoir que devant que l'on vienne à ceste dispute, l'on forme en ceste maniere vne dame de Court avec toutes les perfections desquelles ces seigneurs ont formé le parfait Courtisan.

Madame dist à ceste heure là, madame Emilie, Dieu vucille que nous ne venions à bailler ceste charge, à quelqu'un qui ait coniuré avec le sieur Gaspar, & qui nous forme vne Courtisan qui ne sache faire autre chose que la cuisine & filer.

C'est bien là son propre devoir, dist Frigio. Je veux, dist lors madame la Duchesse, me fier au sieur Magnifique, lequel pour estre de l'esprit & iugement dont je suis certaine, imaginera la plus grande perfection qui se puisse requerir en femme, & mesmes l'exprimera bien par parolles : & par ce moyen nous aurons dequoy opposer aux faulses calomnies du sieur Gaspar.

The Ladie Emilia answered smiling: you will surely bee ashamed for your owne sake when you shall see the Lord Gasper after he is convicted, confess his owne errour, and yours too, and de maund that pardon which we will not graunt him.

Then spake the Dutchesse: Because it is verie late, I will wee deferre the whole untill to morrow, the moze for that I think it well done we follow the Lord Julian counsel, that before he come to this disputation we may haue a gentlewoman of the Palace so fashioned in all perfections, as these Lordes haue fashioned the perfect Courtier.

Madam, quoth the Ladie Emilia then, I pray God it fall not to our lotte, to gine this enterprise to any conderate with the Lord Gasper, least he fashion vs for a gentlewoman of the Court, one that can doe naught els but looke to the kitchin and spin.

Then saide Phrisio: In deed that is an office fit for her. Then the Dutchesse, I haue a good hope in the Lord Julian (quoth she) who will (for the god wit and iudgement I know he is of) imagin the greatest perfection that may be wished in a woman, and in like manner expresse it well in wordes, and so shall we haue somewhat to confound the Lord Gasper's false accusation with all.

# English.

Madam, answered the L.  
Julian, I wot not whether  
your deuise be good or no, to  
commit into my handes an  
enterprize of so great waight,  
for (to tell you the truth) I  
thinke not my selfe able i-  
nough. Neither am I like  
the Count and Sir Fredericke,  
which with their elo-  
quence haue shaped such a  
Courtier as never was: nor  
I belieue euer shall be. Yet  
if your pleasure be so, that I  
shall take his burden vpon  
me, let it be at the least with  
those conditions that the o-  
ther haue had before me:  
namely that euerie man,  
wher hee shall thinke good,  
may reply against mee, and  
this shall I reckon not ouer-  
thwarting, but aide, and per-  
haps in correcting mine er-  
rors wee shal finde the per-  
ficiō of a gentlewoman of the  
palace which we seekē for.

I trust, answered the  
Duchesse, your talke shall be  
such, that little may be faide  
against you. Therefore settle  
your minde to thinke vpon  
only this, and fashon vs  
such a gentlewoman, that  
these our aduersaries may be  
ashamed to say, that she is  
not equall with the Cour-  
tier in vertue: of whom it  
shall be well done Sir Fredericke  
speake no more, for he  
hath but too well set him  
forth, especially since we must  
compare a woman to him.

I haue (madam) answe-  
red Sir Fredericke, little or  
nothing now left to speake  
of

# Francois.

Madame , respondit le  
Magnifique, ie ne scay pas  
comment vostre conseil  
soit bon, de m'imposer vne  
charge de si grande impor-  
tance, de laquelle veritable-  
ment ie ne me sens pas suf-  
fisant: car ie ne suis comme  
le Comte & le seigneur Fe-  
deric, lesquels par leur elo-  
quence ont formé vn cour-  
tisan, qui ne fut iamais, &  
parauenture ne peut estre:  
toutesfois s'il vous plaist  
que l'aye ceste charge , au  
moins ce soit aux conditiōs  
que ces autres seigneurs ont  
eu, à scauoir qu'il soit loisi-  
ble à vn chacun de me con-  
tredire : car i'estimeray cela  
ayde, non pas contradic-  
tion, & peut estre qu'en re-  
prenant mes fautes se des-  
courira la perfection de la  
dame de Court, que nous  
cherchons.

ENDRE

I'espere, respondit mada-  
me la Duchesse, que vostre  
discours sera tel , que l'on  
n'y pourra gueres contredi-  
re: & pourtant mettez vo-  
stre fantasie à ceste seule  
pensee & vous formez icy  
vne dame telle que ces no-  
stres aduersaires ayent hon-  
te de dire, qu'elle ne soit en  
vertu egalle au Courtisan,  
duquel il vaudra mieux que  
le sieur Federic ne parle plus  
car il l'a trop orné, puis que  
l'on le doit paragonner à  
vne femme.

Madame , dist le sieur  
Federic, ie n'ay desormais  
gueres ou rien à dire tou-  
chant

# Italiano.

Signora mia, rispose il  
Magnifico, io non so come  
buon consiglio sia il vostro,  
impormi una impresa di  
tanta importanza, ch'io in  
vero non mi sento suffici-  
ente , ne sono io come il  
Conte, & M.Federico , i  
quals con la eloquentia  
sua hanno formato un  
Cortegiano, che mai non  
fu , ne forse puo essere :  
pur , se a Voi piace ch'io  
abbia questo carico, sia  
almen con quei patti, che  
hanno haunti quest'altri  
Signori : cio è che ognium  
possa, doue gli parera, con-  
traddirmi : ch'io questo  
estimaro non contradi-  
zione, ma aiuto, & forse  
col correggere gli errori  
mies scopriarassi quella  
perfettione della donna  
di palazzo, che sacerca.

Io spero, rispose la Si-  
gnora Duchessa, che il vo-  
stro ragionamento sarà  
tale, che poco si potrà  
contraddirsi, si che mettere  
pur l'animo a questo sol  
pensiero, & formateci g-  
na tal donna, che questi  
nostri aduersari a Ver-  
gognino a dir, ch'ella non  
sia pari di virtu al Cor-  
tegiano : del quale ben-  
sà, che Messer Federico  
non ragioni più, che pur  
troppo l'ha adornato, ba-  
uendogli massimamente  
da esser dato paragone  
d'una donna.

A me Signora , disse  
allhora M.Federico, hor-  
mai poco, o niente auan-

ZL.

Italiano.

za, che dir sopra il Cor-  
tegiano, & quello che  
pensato hauet, per le fa-  
cetie di M. Bernardo, m'è  
scito di mente.

Se cosi è, disse la S. Da-  
chesse, di mani riducen-  
doci insieme a buon' hora,  
baremo tempo di satisfar  
all'una cosa, & l'altra:  
& cosi detto, si leuarono  
tutti in piedi. E presa  
riuerentemente licentia  
dalla S. Duchessa, ciascun  
si ritira alla stanz'a sua.

Francois.

chant le Courtisan, & m'est  
sorty de l'entendement ce  
que i auoy pensé, pour les  
faceties du sieur Bernard.

S'il est ainsi, dist mada-  
me la Duchesse, retournans  
icy demain de bonne heure  
nous aurons loisir de satis-  
faire à l'vne & à l'autre cho-  
se: & ayant dit cela ils se  
leuerent tous, & ayans avec  
reuerence pris congé de  
madame la Duchesse, cha-  
cun se retira en son logis.

English.

of the Courtier, and that I  
did thinke vpon maister Ber-  
nardes iestez haue made mee  
forget.

If it be so, quoth the Dut-  
chess, assenbling together to  
morrow betimes, wee shall  
haue leisure to accomplish  
both the one and the other.  
And when she had so saide,  
they arose all vpon their feet,  
and taking their leaue re-  
uerently of the Duchesse,  
every man withdrew him to  
his lodging.

**C** The thirde Le troisiesme liuz Il Terzo libro  
 booke of the Courtis re du Courtisā par le  
 er, of Count Baldesser Comte Baltasar Ca-  
 Castilion,vnto Maister stolon, au sieur Al-  
 Alfonius Ariosto. fonse Aristic



C is read that Pythagoras verie wittily and after a subtil manner found out the measure of Hercules bodie, in that he knew that the space where euery five yeares they kept the games or prises of Olympus in Achaea nigh vnto Elis before Iupiter Olympicus Temple, was measured by Hercules himselfe: and appointed a furlong of ground there of six hundreth and five and twentie of his own feete: and the other furlongs which after his time were cast out in diuerser partes of Greece by his successors, were also of six hundreth and five and twentie of their feete, but for all that somewhat shorther than his. Pythagoras knew forthwith by that proportion how much Hercules foot was bigger than all the other mens feete, and so the measure of his foot once known, he gathereth that all Hercules bodie proportionally in greatnessse exceeded all other mens, so much, as that furlong, all other furlongs.



N lit que Pythagoras trouua fort subtilement & d'vnē gētile maniere la mesure du corps d'Hercule : & ce pource que sachant que la place où les ieux Olympiques se solennisoyēt de cinq ans en cinq ans, en Achaye pres d'Elide, devant le temple de Iupiter Olympien, auoit esté mesurée par Hercule , qui en auoit fait vne stade de six cens & vingt cinq pieds, des siens propres : sachant aussi que les autres stades que depuis les successeurs ordonnerent par toute la Grece, estoient pareillement de six cens & vingt cinq pieds : mais neantmoins vn peu plus courts, que ce stuy là, Pythagore congneut aisement à ceste proportiō, de combien le pied d'Hercules estoit plus grand que les autres pieds d'homme: & ainsi ayant entendu la mesme du pied , comprint par icelle, que tout le corps d'Hercules auoit esté selon la proportion , plus grand que le corps des autres hommes d'autant que ce stade surpassoit toutes les autres stades.



Egess, che Pithagora sot-tilissimamente, e con bel modo trouola misura del corpo d'Hercule , questo , che sapendosi quello spacio , nel quale ogni cinque anni si celebrauano i giochi Olimpicis in Acaia presso Elide , innanzi al tempio di Giove Olimpico, essere stato misurato da Hercule, et fatto uno stadio, di seicento, e venti-cinque piedi de'suoi proprij , e gli altri stadij, che per tutta Grecia da' posteri poi furono instituti, esser medesimamente di seicento , e venti-cinque piedi , ma con tutto cio al quanto piu corti di quella, Pithagora facilmente conobbe a quella proporzione, quanto il pied d'Hercule fusse stato maggior de gli altri piedi humani : e cosi intesa la misura del piede, a quella comprese , tutto'l corpe d'Hercule tanto esser stato di grandezza superiore a gli altri homini proportionalmente, quanto quel stadio a gli altri stadij.

You may then (gentle maister Alphonsus) by the vertie same reason easily ga- ther

Parquoy, seigneur Alfonse, parla mesme raison , de ceste petite partie de tout le corps

Voi adunque M. Alfonso mio per la medesima ragione , da questa piccol

ricciol parte di tutto il corpo potrete chiaramente conoscere quanto la Corte d'Urbino fusse a tutte l'altre dell'Italia superiore, considerando quanto i giuochi, i quali sono ritrovati per recrear gli animi affaticati dalle faccende piu ardute, fussero a quelli, che s'essano nell'altre Corte dell'Italia, superiori.

Et se queste eran tale, immagine qual era poi l'altre operation Virtuose, di eran gli animi intenti, e totalmente dedite: Et di questo io confidentemente ardisco di parlare con speranza d'esser creduto, non laudando cose tanto antiche, mi sia lecito fingere, di possendo approuar quanto io ragiono col testimonio di molti huomini degni di fede, che Giuono ancora, di presentialmente hanno seduto, e conosciuto la vita, e costumi che in quella casa fiorirono en tempo: Et io mi tengo obligato per quanto posso di sforzarmi con ogni studio vendicar dalla mortal obliuione questa chiara memoria, e scrivendo farla vivere ne gli animi de i posteri.

corps, vous pouuez manifester congnoistre; Combien la Court d'Urbino surpassoit toutes les autres d'Italie: considerant de combien les ieux qui ont este trouuez pour la recreation des esprits laissez, & ennuyez des affaires d'importance estoient plus excellens que ceux desquels l'on vse pour le iourd'huy es autres courts d'Italie.

Et puis que ces choses se portoient ainsi, imaginez par consequent quelles deuoient estre les autres oeuvres vertueuses, esquelles les esprits estoient intentifs & totalement addonnez: ce que iose dire hardiment, avec esperance d'estre creue, ne louat pas tant les choses anciennes, quil me soit permis de seindre. Tant y a que pouuant approuuer ce que ie dy par le tesmognage de plusieurs hommes dignes de foy qui sont encore en vie, & qui ont veu & cogneu la vie, & les moeurs qui florisoient yn temps en ceste maison, ie me sens tenu & obligé de m'efforcer tant que ie pourray, et mettre toute peine de garder ceste claire memoire de la mortelle oublieance, & en escriuant, de la faire vivre es oeuvres de la posterite.

Onde forse per l'auenire non mancherà, chi per questo ancor porti iniuria al secol nostro: che non è alcun, che legga le maravigliose cose de gli

ther by this least part of all the rest of the bodie how farre the Court of Urbino excelle all the other in Italy. For if the sportes and pastimes (that are vsed to none other end but to refresh the wearisom mindes after earnest labours) farre passed all such as are commonly vsed in the other Courts of Italy.

What (gesse you) were all the other vertuous practises, whereunto all men had their mindes bent, and were fully and wholly addicted. And of this I may be holde to make my booke, nothing mistring but to be credited therein, considering I goe not about to praysle so auncient antiquities wherin I might, if I were disposed, faime what I listed: but of this I speake, I am able to bring forth many men of worthie credence, for sufficient triall, which as yet are in life, and haue themselues seene and marked well the liuing and conuersation of such as in times past excelled in that Court. And I reckon my selfe bound (for that lyeth in me to doe) to stretch forth my force with all diligence to defend this famous memorie from mortall obliuion, and with my penne to make it live in the mindes of our posterite.

Whereby perhaps in time to come, there shall not want that will entie this our time. For there is no man that readeth of the wonderfull families of times past, but in his

his mind hee conceiueth a certaine greater opinion of them that are written vpon, than it appeareth those booke can expresse, though they haue beene written with perfection.

Euen so doe wee desire, that all the readers of this our trauaile (if at the least wise it shall deserue so much fauor, that it may come to the light of noble men and vertuous Ladies) will cast in their minde and thinke soi a suretie, that the Court of Vrbino hath beene much more excellent and better furnished with notable men, than wee are able to expresse in writing. And in case so much eloquence were in mee, as there was prouesse in them, I should need none other testimonie to make such giue full credence to my wordes, as haue not seene it.

When therefore the compانie was assembled in the accustomed place, the daye following at the due houre, and set with silence, every man turned his eyes to Sir Fredericke and to the Lord Julian, waiting when the one of them woulde beginne to speake his minde.

Wherfor the Duchesse, after she had beene still a while, my Lord Julian (quoth she) every mans desire is to see this your gentlewoman wel set forth, and if you shew vs her not in such manner, that all her beauties may bee discer-

choses des anciens; qui ne se forme en son esprit vne certaine opinion de ceux , desquels on escrit, plus grande qu'il ne semble que les liures puissent exprimer , encors qu'ils soient diuinement escrits.

Ainsi desirons nous que tous ceux , es mains desquels viendra ce nostre labeur ( si d'auenture il est digne de tant de faueur, que il merite d'estre veu, des gentils-hommes & vertueuses damoiselles) presupposent & tiennent pour certain, que la Court d'Urbino a este beaucoup plus excellent & ornee d'hommes singuliers, qu'en escriuant nous ne pouuons exprimer : & si nous auions autant d'eloquence que il y auoit en eux de valeur, nous n'aurions besoin d'autre tesmoignage, pour faire que ceux qui ne l'ont veue, adiustassent foy a noz parolles.

Comme donc le lendemain , la compagnie fust assemblee au lieu accoustume s'estat assise avec silence, chacun ietta les yeux sur Federic & le Magnifique Julian , attendant lequel des deux commenceroit le deuis.

Parquoy , Madame la Duchesse ayant demouré vn peu sans dire mot , dist , Seigneur Magnifique, chacun desire voir ceste vostre dame bien paree : que si vous ne la nous monstrez de telle maniere que nous voyons

antischi , che nell'animo sua non formi una certa maggior opinione di coloro di chi si scrive, che non pare, che possano esprimere quei libri, auenga che diuinamente siano scritti.

Così noi desideramo, che tutti quelli, nelle cui mani verrà questa nostra fatica, se pur mai sarà di tanto fauor degna che da nobilis Cavalieri et valeroso Dōne meriti esser veduta, presumano, & per fermo tengano la sorte d'Urbino esser stata molto più eccellente, & ornata d'buomini singulari, che noi non potemo scriuendo esprimere : & se in noi fosse tanta eloquenza, quanto in essi era valore, non baremo bisogno d'altro testimonio, per far che alle parole nostre fusse da quelli, che non l'hanno veduto, dato piena fede.

Essendo adunque ridotta il seguente giorno all' hora consueta la compagnia al solito luogho, et postasi consilientio a sedere, riuolse ognium gli occhi a M. Federico, & al Magnifico Giuliano , aspettando , qual di lor desse principio a ragionare.

Onde la S. Duchessa, essendo stata al quanto chera S. Magnifico, disse, ognun desidera veder questa vostra donna ben ornata : & se non ce la monstrate di tal modo, che le sue bellezza tutte

*Si Geggano, estimaremo  
che ne siate geloso.*

*Rispose il Magnifico,  
Signora se io la tenessi  
per bella, la mostrarei  
senza altri ornamenti, et  
di quel modo che sollevere-  
der Paris le tre Deesse: ma  
se queste donne (che pur  
lo sanno fare) non m'a-  
suttano ad accomcirla, io  
dubito che non solamente  
il Signor Gasparo, e l'Fri-  
gio, ma tutti questi altri  
Signori harenno giust a  
causa di dirne male.*

*Pero, mentre ch'ella  
sta pur in qualche opinio-  
ne di bellezza, forse farà  
meglio tenerla occulta, et  
veder quello, che avanza  
a Messer Federico, a dir  
del Cortegiano, che senz'a  
dubbio è molto più bello,  
che non può esser la mia  
donna.*

*Quello ch'io mi hauea  
posto in animo, rispose M.  
Federico, non è tanto ap-  
partenente al Cortegiano,  
che non si possa lasciar  
senza danno alcuno: an-  
zi è quasi diversa mate-  
ria da quella, che sin qui  
si ragionata:*

*Et che cosa è egli adun-  
que, disse la S. Duchessa?  
Rispose Messer Federico.  
Io m'era deliberato, qua-  
to potuia, dichiarir le  
cause a questa compagnie,  
ordini de Cavallieri  
fatti da gran Principi  
sotto diverse inseigne: co-  
me è quel di S. Michele  
nella casa di Fracia; quel-*

*voyons toutes les beautez  
d'icelle, nous penserons que  
vous en soyez jaloux.*

*Madame, respondit le  
Magnifique, si je la tenoye  
pour belle, ie la monstreroy  
sans mettre paremens, & de  
la maniere que Paris voulut  
voir les trois deesses: mais  
si ces dames ne m'ai-  
dent à l'aceoustrer, ainsi  
qu'elles scauent bien faire,  
i ay peur que non seulement  
le Seigneur Gaspar & Fri-  
gio, mais aussi tous ces au-  
tres Seigneurs, n'ayent iu-  
ste cause d'en dire mal ou p-  
ar quoy l ce pendant  
qu'elle est encore en quel-  
que reputation de beauté,  
possible vaudra il mieux la  
tenir cachee, & voir ce que  
le Sieur Federic peut auoir  
encores à dire du Courtisan:  
car sans doute, il est beau-  
coup plus beau que ne peut  
estre ceste mieinne Courti-  
fance.*

*Ce que je m'estoye mis  
en la pensee, respondit le  
Sieur Federic, n'appartient  
pas tant au Courtisan, qu'il  
ne se puisse laisser, sans an-  
cù dommäge, car c'est quasi  
yne matiere differente de ce  
que nous auons traitté ius-  
ques icy.*

*Et que est ce donc disma-  
damè la Duchesse? I auoy  
deliberé, respondit le Sieur  
Federic, de déclarer, au  
mieux qu'il me seroit possi-  
ble, les causes de ces com-  
pagnies & ordres de che-  
valiers, faits par les grands  
princes, souz diverses ensei-  
gnes, comme l'ordre de S.  
Michel en la maison de Frâ-  
ce*

*discerned, wee wotl suspect  
that you are zealous ouer  
her.*

*The Lord Julian answo-  
red: Madam, if I reckoned  
her beautiful, I would shew  
you her without any other  
setting forth, and in such  
wise as Paris did beholde  
the three goddesses. But in  
case these Ladies bee not a  
helpe to me to trim her (who  
can doe it right well) I  
doubt me, that not onely the  
Lord Gasper and Phrisio, but  
all the other Lordes here  
shall haue a iuste cause to  
speake ill of her.*

*Therefore since she is yet  
in some part deemed beauti-  
full, perhaps it shall be bet-  
ter to keepe her close and see  
what Sir Fredericke hath  
yet behinde to speake of the  
Courtier, which (up doubt)  
is much more beautifull than  
my woman can be.*

*That I had in minde, an-  
swered Sir Fredericke, is  
not so necessarie for à Con-  
tier; but it may be left out,  
and no hurt done: yea, it is  
a contrarie matter almost to  
that heherto hath beene rea-  
soned of. obtemper to this  
sum dispunitur q uod in re  
atu. And what matter is it  
then, quoth the Dutchesse;  
Sir Fredericke answereid, I  
was purposed in what I  
could, to declare the causes  
of these companies and or-  
ders of knyghts brought up  
by great Princes, under di-  
uers standers, as is that of  
Saint Michael in the house  
of Fraunce, the order of the  
Garter*

Garter vnder the title of Sainct George in the house of England, the golden Flece in the house of Burgony, and how these dignities be given, and in what sorte they that deserue are disgraced from them, how they first came by, who were the founders of them, and to what end they were ordained, because we see that these knights in great Courtes are alwaies highly esteemed.

I minded also, if time had sufficed me, bende the diuersite of manieres vied in the Courtes of christian Princes in feasting and appearing in open shewes, to speak somewhat also of the great Turke, but much more particularly of the Sophy King of Persia.

For when I vnderstood by merchant men a long time trafficked in that countrie, the noble men there be verie full of yuowesse & well mannered, and vse in their conuersation one with another, and in womens seruice, and in all their practisings much courtesie and great libraetie, and when tyme serueth, in martiall feates, in sportings, and vndertaking enterpryses, much sumptuousnesse, great liberalitie and brauerie: I delited to know what order they take in these thinges which they set most store by, wherin their pomps consist, and braueries of garments

ce, celuy de la iartiere qui est souz le nom de S. George, en la maison d'Angleterre: la toison d'or, en celle de Bourgognie, & en laquelle maniere se donnent ces dignitez, & comme l'on en priue ceux qui les meritent: d'o elles sont procedes, qui en ont este les auteurs, & a quelle fin elles ont este instituées, d'autant que ces cheualiers sont touzours honnorez es grandes courts.

Le pensoy aussi, au cas

que l'eusse du temps assez,

outre les diuerses manieres,

desquelles l'on vse es Courts

des grands princes Christiens ja les seruir, a faire festins,

& a se faire voir es

spectacles publics, toucher

pareillement quelque chose

de la court du grand Turc,

mais beaucoup plus parti-

culierement de celle du So-

phi Roy de Perse.

Car ayant entendu de

cetaines marchands qui ont

demouré longuement en

ce pays là, que les gentils-

hommes y sont de grande

valeur, de gentiles moeurs,

& qu'en leur conuersation

les vns avec les autres, & à

seruir les dames ils vsent en

toutes leurs actions d'yne

grande courtoisie & discre-

tion, & avec cela, d'yne

grâdeur seigneuriale, d'yne

grande liberalité & genti-

lesse, ainsi que l'occasion s'y

addonne, tant aux armes,

comme es ieux & autres fe-

stes, i'ay prins plaisir de seauoir

en cela les manieres

desquelles ils font le plus

d'esti-

del Gartier, che è sotto il nome di San Georgio nella casa di Inghilterra. Il Toson d'oro in quella di Borgognia, & in che modo si diano queste dignita, & come se ne priuano quelli, che lo meritano: onde siano nate, chi ne sian stati gli autori, et a che fine l'abbiano institute, perche pur nelle gran Cortison questi Cavalieri sempre honorati.

Pensava anchor s'el tempo mi fusse batato, oltre alla diuersita de costumi, che s'vano nelle corti de prencipi Christiani, nel servirgli, nel festeggiare, & farsi vedere negli spettacoli pubblici e parlar medesimamente qualche cosa di quella del gran Turco: ma molto piu particolarmente di quella del Sofi Re di Persia.

Che hauendo io intesa da mercatanti, che largamente son stati in quel paese, gls huomini nobili de la esser molto valorosi, & di gentil costumi, et far nel conuersar l'una con l'altro, nel seruir donne, & in tutte le sue atti ons molta cortesia, et molta discretione, et quanto occorre nell'arme, ne i giuochi, & nelle feste molta grandezza, molta liberalità, et leggiadria, sono mi dilettato disper quals siano in queste cose i modi, di che essi piu s'apprezzano: in che consistono le lor pompe, et artilia-

tillature d'habiti, & di  
arme : in che siano da noi  
diuersi, & in che conser-  
mi: che maniera d'inter-  
tenimenti. Sino le lor don-  
ne, & con quanta mode-  
stia fauoriscano; chi gli  
serue per amore : ma in  
vero non è hora conueni-  
ente entrar in questo ra-  
gionamento , essendosi  
maschimento altro che  
dire, & molto piu al no-  
stro proposito, che questo.

d'estime? en quoy consiste? en leur pompe & agencemēs  
d'habits & d'armes : en quoy ils sont differens de nous , & en quoy ils sont  
cōformes, de quelle maniere  
d'entretenemens usent leurs  
femmes, & avec quelle mo-  
destie elles fauorisent ceux  
qui les seruent: mais pour  
dire la verité , il n'est pas  
temps d'entrer en ce pro-  
pos, y ayant principallement  
autre chose à dire, & beau-  
coup plus à propos, que ce-  
la.

Anzi disse il S. Gasparo,  
& questo, et molte al-  
tre cose son piu al proposi-  
to, che'l formar questa  
Donna di Palazzo, at-  
teso, che le medesime Re-  
gole, che son date per lo  
Cortegiano, seruono ancor  
alla Donna , perche cose  
deue ella hauer rispetto a  
i tempi & luochi, & os-  
seruar, per quanto com-  
porta la sua imbecilità,  
tutti quegli altri modi,  
di che tanto s'è ragiona-  
to, come il Cortegiano.

Et Però in luogho di  
questo , non sarebbe for-  
se stato male insegnar  
qualche particularità di  
quelle, che appartengono  
al seruicio della persona  
del Prencipe , che pur al  
Cortegiano si conuenga  
perle, & hauer gratia in  
farle o veramente dir del  
modo che s'habbia a tene-  
re ne gli esercitij del cor-  
po, & come cavalcare,  
maneggiar l'arme, lotta-  
re , & in che consiste la  
difficultà di queste opera-  
zioni.

Diffe

ments and armour, wherein  
they differ from vs, & where-  
in we agree, what kinde of  
entertainement their women  
use , and with what sober  
moode they shew fauour to  
who so is in their loue ser-  
vice, but to say the truth, it  
is no fit time now to enter  
into this talk, especiallye  
since there is other to be said,  
and much more to our pur-  
pose than this.

Ains , dist le Seigneur  
Gaspar, & cela & plusieurs  
autres choses viennent mieux  
à propos que de former ce-  
ste Da. e de Court , atten-  
du que les mesmes reigles  
qui ont esté données pour  
le Courtisan, seruent aussi à  
la Dame de Court , pour ce  
qu'elle doit auoir aussi  
égard aux temps & aux  
lieux , en obseruant , tant  
que peut porter son imbe-  
cillité, toutes les autres ma-  
nieres , desquelles il a esté  
parlé amplement; comme le  
Courtisan.

Et pourtant ne seroit pos-  
sible mal fait d'enseigner:  
au lieu de cela, particuliè-  
rement quelque chose de ce  
qui appartient au seruice de  
la personne du Prince : car  
il faut que le Courtisan le  
scache & ait grace à le faire:  
ou bien né seroit mal fait de  
parler de la maniere qu'il  
faut tenir , és exercices du  
corps, comme il faut piquer  
chevaux, manier les armes,  
lutter, montrant en quoy  
consiste la difficulté de tel-  
les choses.

Les

Yes, quodth the Lord Ga-  
spere, both this and many o-  
ther things bee moze to the  
purpose, than to fashion this  
gentlewoman of the pallace,  
forasmuch as the vertie same  
rules that are giuen for the  
Courtier, serue also for the  
woman, for also ell ought she  
to haue respect to times and  
places, and to obserue ( as  
much as her weakenesse is  
able to beare ) all the other  
properties that haue bene  
so much reasoned vpon, as  
the Courtier.

And therefore in stead of  
this it were not perhaps a-  
missle to teach to me particu-  
lar points that belong to the  
seruice about a Prince's per-  
son: for no doubt the Cour-  
tier ought to knowe them,  
and to haue a grace in doing  
them. Or els to speake of  
the way that hee ought to  
take in the bodily exercises,  
how to ride, to handle wea-  
pon, and wassle, and where-  
in consisteth the hardnes of  
these feates.

Then

Then spake the Dutchesse, smiling: Princes are not serued about their persons with so excellent a Courtier as this is. As for the exercises of bodie and strength, and slightnesse of person, we will leauue them for maister Peter Mount here to take charge to teach them when he shall thinke most meet, for presently the Lorde Julian hath nothing els to speake of, but of this womā, whom (me thinke) you now begin to haue a feare of, and therfore would bring vs out of our purpose.

Phrisio answered: certaine it is, that now it is needles and out of purpose to talke of women, especiall being yet behinde somewhat to be spoken of the Courtier, for the one matter ought not to be vngled with the other.

You are in a great errour, answered the Lorde Cesar Gonzaga: for like as no Court, how great soever it be, can haue any sightlinesse or brightnesse in it, or mirth without women, nor any Courtier can bee gracious, pleasant or hardie, nor at any time vndertake any gallant enterprize of Chiualrie, vntlesse he be stirred with the conuersation and with the loue and contentatiō of women, euē so in like case, the Courtiers talke is most unperfect euermore, if the entercourse of women gine them not a part of the grace wherwithall they make perfect and

Les Seigneurs, dist alors la Duchesse en riant, ne se seruent, touchant leur personne, d'un si excellēt Courtisan que cestuy cy: quant aux exercices du corps & quant à la force & adresse de la personne; nous en laisserons la charge à nostre Sieur Pierre Mont, pour enseigner cela, quand il verra la commodité: & pourtant le Magnifique n'a à parler maintenant d'autre chose, que de ceste Dame, de laquelle, il me semble que desia vous avez peur: au moyen de quoy vous voudriez faire changer de propos.

Il est certain, répondit Frigio, que c'est vne chose, impertinente & hors de propos de parler maintenant des femmes: attendu principalement qu'il y a encore à dire du Courtisan, & que l'on ne deuroit mesler l'un avec l'autre.

Vous errez grandement, répondit le Sieur Cesar Gonzague, car comme il n'y a Cours au monde, tant grande soit elle, qui puisse auoir en soy ornement aucun, splendeur ny alegresse sans les Dames, ny Courtisan, qui ait grace, qui soit plaisant ou hardy, ny qui puisse iamais faire acte gentil de cheualerie, s'il n'est meu de la pratique & coustume, & de l'amour & plaisir des Dames: ainsi le propos du Courtisan est tousiours tres-imparfait, si les Dames y estans entre-meslees, ne leur donnent partie de la grace, par laquelle

Disse allhorala S. Duchessa ridendo, i Signori non si seruono alla persona di così eccellente Cortegiano, come è questo: gli eserciti poi del corpo, & forze & destrezze della persona, lasciaremo che M. Pietro Monte nostro habbia cura d'insegnar quando gli parerà tempo più commodo, perché hora il Magnifico non ha da parlare d'altro, che di questa Donna, della qual parmi, che voi già cominciate hauer paura, & però vorreste farci scir di proposito.

Rispose il Frigio, cerca è che impertinente, & fuor di proposito è hora il parlare di Donne: restando massimamente ancor che dire del Cortegiano, perché non si deuria mescolar l'una cosa con l'altra.

Voi sete in grande errone, rispose M. Cesare Gonzaga: perché, come Cortegiano alcuna, per grande ch'elli sia, non può hauer ornamento, o splendore in se, ne allegria, senza Donne, ne Cortegiano alcuno non essere aggratiato, piacevole, o ardito, ne far mai opera leggiadra di cavalleria, se non mossò dalla pratica, & dall'amore, & piacer di Donne: così ancora il ragionar del Cortegiano è sempre imperfetissimo, se le Donne interponendosi non daranno lor parte di quella gratia, con laquale fanno per-

*perfetta, & adornano la Cortegiana.*

Rise il S. Ottaviano, et disse. Eccou vie poco di quell' esca, che fa impazzir gli huomini. Allor il S. Magnifico Voltarosi alla S. Duchessa, Signora disse, poiché pur così a Voipiace, io dirò quello, che m' occorre: ma con grandissimo dubbio di non sastare: & certo molto minor fatica mi sarà formar una Signora, che meritasse esser Regina del mondo, che una perfetta Cortegiana: perche di questa non so se da che pigliarne l'esempio: ma della Regina non mi bisogneria andar troppo lontano: & solamente baseriami imaginar le divine condizioni d'una Signora, ch'io conosco: & quelle contemplando, indrizzar tutti i pensieri miei ad esprimere chiaramente con le parole quello che molti leggon con gli occhi: & quando altro non potessi, lei nominando solamente hauerei sastato all'obligo mio.

Disse allora la Signora Duchessa. Non scrite de i termini Signor Magnifico, ma attendete al' ordine dato, & formate la Donna di palazzo, accio che questa cosa nobil Signora habbia chi possa degnamente seruirla.

Seguì il Magnifico: Io adunque Signora, accio che si vegga che i comandamenti vostri possono indurmi a prouar di

quelle, ils rendent parfaict & ornent le Courtisanisme.

Le Seigneur Octavian se print à rire & dist, Voila un peu de teste amorcé qui fait affoller les hommes. Madame, dist à l'heure le Seigneur Magnifique, s'estant tourné vers madame la Duchesse, puis qu'il vous plaist ainsi, je diray ce que l'en pense, mais avec tres grande doute que ie n'y puisse satisfaire, & certainement me seroit ce beaucoup moins de peine de former une dame qui meritast estre Roine du monde, que une parfaite Courtisane: pour ce que de ceste-cy ie ne scay quel exemple prendre: mais de la Roine, il ne me faudroit pas aller trop loin, & me suffroit d'imaginer seulement les diuines qualitez d'une dame que ie cognoy, & en contemplation d'icelles dresser toutes mes pensees à exprimer clairement par parolles, ce que plusieurs voyent avec les yeux: & quand ie ne pourroy autre chose, là nommât tant seulement, j'auroy satisfait à mon obligation.

Le Seigneur Magnifique, dist à l'heure madame la Duchesse, ne sortez point des limites: mais entendez à l'ordre qui a été donné: formez la dame de Court, à fin que ceste tant noble dame ait qui la puisse dignement seruir.

Or donc, Madame, à fin quel'on voye que voz commandemens me peuvent induire à faire ce mesme que ie ne scay faire, je diray

and decke out their playing the Courtier.

The Lord Octavian laughed and said: Behold a piece of the bait that bringeth men out of their wits. Then the Lord Julian turning him to the Dutchess, Madam (quoth he) since it is so your pleasure, I will speak that commeth to mind, but with verie great doubt to satisfie. And I wot a great deale lessse paine it were for mee to fashion a Ladie that shoulde deserue to bee Queen of the world, than a perfect gentlewoman of the Court, for of her I wot not where to fetch any patterne, but for a Queen I shoulde not neede to seeke farre, and sufficient it were for me onely to imagine the heauenly conditions of a Ladie whom I know, and throught seeing them, direct all my thoughts to expesse plainlye with wordes the thing, that many see with their eyes, & where I coulde doe no more, yet should I fulfill my duetie in imagining her.

Then said the Dutchess: Pass not your bounds (my Lord Julian) but minde the order taken, and fashion the gentlewoman of the pallace, that this so worthie a maistresse may haue him that shall so worthily serue her.

Then the Lord Julian proceeded: for a profle therfore (Madam) that your commandement may drine me to assay to doe, yea the thing,

I haue no skill in, I will speake of this excellent woman, as I woulde haue her. And when I haue fashio ned her after my minde, and can afterwarde get none other, I will take her as mine owne, after the example of Pigmalion.

And whereas the Lorde Gasper hath said, that the verie same rules that are giuen for the Courtier serue also for the woman. I am of a contrarie opinion. For albeit some qualities are common and necessarie as well for the woman as the man, yet are there some other more meete for the woman than for the man, and some again meete for the man, that she ought in no wise to meddle withall.

The verie same I say of the exercises of the bodie: But principally in her fashions, manners, wordes, gestures and conuersation (me thinke) the woman ought to be much unlike the man. For right as it is seemly for him to shew a certaine manliness full and steadie, so doth it well in a woman to haue a tendernesse, soft and milde, with a kinde of womanlye sweetenesse in every gesture of hers, that in going, standing, and speaking what euer she lusteth, may alwaies make her appeare a woman without anye likenesse of man.

Adding therefore this principle to the rules that these

comme ie voudroye ceste excellente dame, & quand ie l'auray formeé à ma fantasie, n'en pouuant puis apres auoir vne autre, ie la tiendray comme mieune, en guise de Pigmalcon.

Et pour ce que le Seigneur Gaspar a dit que les mesmes regles qui sont donnees pour le Courtisan, seruent aussi à la dame de Court, ie suis d'autre opinion : car combien qu'il y ait aucunes qualitez communes & autant necessaires à l'homme comme à la femme, il y en a puis apres aucunes autres, qui sont plus conuenables à la femme qu'à l'homme, & aucunes conuenables à l'homme qui doiuent estre entierement éloignées de la femme.

I'en dis autant des exercices du corps, mais sur tout il me semble qu'és manieres de faire, paroles, gestes et cheminer, la femme doit estre fort differente de l'homme: car comme il conuient à l'homme montrer vne certaine, ferme & solide vertu, ainsi est bien seant à la femme, d'auoir vne tendréte molle & delicate, avec vne maniere de feminine douceur, en tous ses mouiemens, qui la fasse sembler femme sans aucune similitude d'homme, quand elle chemine, qu'elles s'arreste & quand elle dit ce qu'elle veut.

Adioustant donc ceste consideration quaduertissement

far quello ancora, che io non so fare, dirò di questa Donna eccellente, come io la vorrei: & formata ch'io l'hauerò a modo mio, non potendo poi hauerne altra, terrola come mia, a guisa di Pigmalcone.

Et perche il Signor Gaspar ha detto che le medesime regole, che son dato per lo Cortegiano, seruono ancor alla Donna, io son di diuersa opinione: che, benche alcune qualita siano communi, & cose necessarie all'huomo come alla donna, sono poi alcun' altre, che piu si conuen gono alla donna, che all'huomo, & alcune conuenienti all'huomo, dalle quali essa deve in tutto esser aliena.

Il medesimo dico de gli eserciti del corpo: ma sopra tutto parmi che ne' modi, maniere, parole, gesti, portamenti suoi, debba la donna essere molto dissimile dall'huomo, perche, come adesso conuen mostrare vna certa virilità sorda, & ferma: cosa alla donna sia ben hauer vna tenerezza molle & delicata, con maniera in ogni suoi mouimento di dolcezza feminile, che nell'andare, & stare, & discorsi che si voglia, sempre la faccia parer donna senza similitudine alcuna d'huomo.

Aggiungendo adunque questa aduertentia alle Re-

*Regole che questi Signori hanno insegnato al Cortegiano, penso ben che di molte di quelle ell'a debba potersi servire, & ornarsi d'ottime condizioni: come dice il Signor Gasparo, perche molte virtù dello animo estimo io che siano alla donna necessarie così come all'huomo.*

*Medesimamente la nobilità, il fuggire l'affectione, l'essere agratata da natura in tuttel'operation sue, l'esser di buoni costumi, ingegniosa, prudente, non superba, non inuidiosa, non maledica, non vana: non contentiosa, non inetta, sapersi guadagnar & conservar la gratia della sua Signora, & di tutti gli altri: far bene, & gratitamente gli eserciti che conuengono alle donne.*

*Parmi bēche in lei si sposi più necessaria la bellezza, che nel Cortegiano: perche in vero molto manca a quella donna, a cui manca la bellezza.*

*Deue anchor esser più circunspecta, & hauer più riguardo di non dar occasione che di se si dica male, & far, di modo che non solamente non sia macchiata di colpa, ma ne ancho di suspitione: perche la Donza non bante sie da difendersi dalle false calunnie, come ha l'huomo.*

ment aux reigles que ces Seigneurs ont enseigné au Courtisan, ie pense bien qu'elle peut & doit se servir de plusieurs d'icelles, & se parer de tres bonnes qualitez, comme dit le Seigneur Gaspar, car i'estime que plusieurs vertuz de l'esprit soient aussi bien necessaires à la femme, comme à l'homme.

Mesmement la noblesse, la fuite de l'affection, estre naturellement agreable en toutes ses actions, estre pourueue de bōnes mœurs, ingenieuse, sage, non superbe, ny énuieuse, sans mal dire, & sans gloire; non contentieuse, ny sotte, scachant gaigner & garder la fauer de sa dame & de tous les autres: faisant biē & agreablement tous les exercices qui conuennent aux femmes.

Il me semble, puis apres, que la beauté est plus nécessaire en elle qu'au Courtisan, pource que veritablement la femme a faute de beaucoup, à laquelle defaut la beauté.

Elle doit estre aussi plus aduisee & avoir plus d'egard à ne donner occasion de dire mal d'elle, & faire, en sorte qu'elle ne soit, ie ne diray seulement tachee de faute, mais non pas mesmes de soupçon: pource que la femme n'a pas tant de moyens pour se defendre des calomnies, quel l'homme.

these Lordz haue taught the Courtier, I think well, she may serue her turne with manie of them, and be endued with verie good qualities, as the Lordz Gasper saith. So many vertues of the munde I recken be as necessarie for a woman, as for a man.

Likewise noblenesse of birth, avoiding affectation or curiositie, to haue a good grace of nature in all her doings, to be of god conditions, wittie, foreseeing, not haughtie, not envious, not ill tongued, not light, not contentious, not vntowardly, to haue the knowledge to winne and keepe the good will of her Ladie and of all others, to doe well and with god grace the exercises comely for a woman.

Me thinke well beautie is more necessary in her than in the Courtier, for (to say the truth) there is a great lacke in the woman that wanteth beautie.

She ought also to be more circumspect, and to take better heede that she giue no occasion to bee ill reported of, and so behaue her selfe, that she be not onely not spotted with any fault, but not so much as with suspition. Because a woman hath not so manie waies to defend her selfe from slanderous reportes, as hath a man.

But soz somuch as Count Lewis hath verie particular-  
ly expressed the principal pro-  
fession of the Courtier ; and  
will eth it to bee in Martiall  
seates , me thinke also be-  
houefull to vter (according  
to my iudgement) what the  
gentlewoman of the Palace  
ought to be: in which point  
when I haue throughly sa-  
tisfied, I shal thinke my selfe  
rid of the greatest part of my  
duetie.

Leauing therefore a part  
the vertues of the munde that  
ought to be common to her  
with the Courtier, as wise-  
dom, noblenesse of courage,  
staiednesse, and many moe,  
and likewise the conditions  
that are meet soz all women,  
as to be god and discrete, to  
haue the vnderstanding to  
order her husbands goodes  
and her house and childdien  
when she is married, and all  
those partes that belong to a  
god huswife: I say that soz  
her that liueth in Court, me  
thinke there belongeth unto  
her aboue all other thinges,  
a certaine sweetenesse in lan-  
guage that may delite, whereby  
she may gently entertain  
all kinde of men with talke  
worthie the hearing and ho-  
nest, and applyed to the time  
and place, and to the degrē  
of the person she communeth  
withal. Accompanyng with  
sober and quiet manners,  
and with the honestie that  
must alwaies be a stay to her  
dēdes, a readie liueliness of  
wit , whereby shz may de-  
clare her selfe far wide from  
all dulnesse : but with such a  
kind

Mais pource que le Cō-  
te Ludouic a expliqué par  
le menu la principalle pro-  
fession du Courtisan , & a  
voulu qu'elle fust celle des  
armes , il me semble aussi  
conuenable de dire , selon  
mon iugement , qu'elle est  
celle de la dame de Court:  
à quoy quand i auray satis-  
fait, ie penseray m'estre a-  
quité de la plus grande par-  
tie de mon deuoir.

Laissant donc les vertuz  
de l'esprit qui luy doiuent  
estre communes avec le  
Courtisan, comme la pru-  
dence, la magnanimité , la  
continence & plusieurs au-  
tres, & mesmement les qua-  
litez qui conuennēt à tou-  
tes les dames, comme d'estre  
bonne & discrete , sçauoir  
gouuerner les biens du ma-  
ry, sa maison , ses enfans,  
quand elle est mariee : &  
& toutes les parties qui  
sont requises à vne bonne  
mere de famille : ie dy. qu'à  
celle qui vit en Court , me  
semble conuenir sur toute  
autre chose, vne certaine af-  
fabilité plaisante , par la-  
quelle elle sache gentiment  
entretenir toute sorte d'ho-  
me, avec propos gracieux ,  
honnestes & apropriez au  
temps, au lieu & à la qua-  
lité de la personne à laquelle  
on parlera: accompagnant  
ses moeurs gracieuses &  
modestes, & ceste hōnesteté  
qui doit tousiours gouuer-  
ner toutes ses actions, d'vne  
pronte viuacité d'esprit, par  
ou elle se monstre eslōgnee  
de toute lourderie: mais a-

Ma perche il Conte Lu-  
douico ha esplicato molto  
minutamente la prin-  
cipal profession del Cortegiano,  
& ha voluto che il  
la sia quella dell'arme,  
parmi ancora conueniente  
dir secondo il mio giudi-  
cio: qual sia quella della  
donna di Palazzo: è  
la qual cosa ; quando io  
hauerò satisfatto, penso-  
rommi d'esser scritto del-  
la maggior parte del mio  
debito.

Lasciando adunque  
quelle virtù dell'animo,  
che le hanno da esser com-  
muni col Cortegiano : co-  
me la prudentia, la ma-  
gnanimità, la continen-  
tia, & molte altre, et me-  
desimamente quelle con-  
ditioni, che si conuenga-  
no a tutte le donne: come  
l'esser buona & discreta,  
il saper gouernare le fa-  
cultà del marito, & la  
casa sua, e i figliuoli, quā-  
do è maritata: & tutte  
quelle parti, che si richie-  
ggono ad una buona ma-  
dre di famiglia: dico, che  
a quella, che vive in cor-  
te, parmi conuenirsi sopra  
ogni altra cosa una certa  
affabilità piaceuole , per  
laqual sappia gentilmen-  
te intretener ognis sorte  
di huomo co ragionamen-  
ti grati, & honesti, &  
accommodeusi al tempo,  
& luoghi, & alla qualita  
di quella persona, con  
cui parlerà: accompagnan-  
do co i costumi placi-  
di, & modesti, & con  
quella honestà, che sem-  
pre ha da compone tutte

le sue attioni, s'na pronta  
esuacirà d'ingegno, don-  
de si mostrerà ena d'ogni  
grosseria: ma con tal ma-  
niera di bontà che si fac-  
ci a estimar non men pu-  
dica, prudente, & huma-  
na che piaceuole, arguta  
& discreta: & però le  
bisogna tener s'na certa  
mediocrità difficile, &  
quasi composta de cose  
contrarie, & giungere a  
certi termini a punto, ma  
non passargli.

Non deve adunque  
questa Donna, per volersi  
far estimar buona & ho-  
nesta, esser tanto ritrosa,  
& mostrar tanto d'ab-  
horrire, & le compagnie,  
e i ragionamenti, anchor  
un poco lascivi, che tro-  
uandouisi, se ne lessi: per-  
che facilmente si potria  
pensar, ch'ella fingesse  
d'esser tanto austera per  
nascondere di se quello,  
ch'ella dubitasse ch'altri  
potesse risapere, e i costu-  
mi cosi seluatichi son  
sempre odiosi.

Nò deve ella ancora (per  
mostrar d'esser libera &  
piaceuole) dir parole di-  
shoneste, ne s'ar s'na cer-  
ta domestichezza, a intem-  
perata, e senz'a freno, &  
modi di far creder di se  
quello, che forse non è: ma  
ritrouandosi a tali ragio-  
namenti, deve ascoltar gli  
con un poco di rossore, &  
vergogna.

Medesimamente fug-  
gir un error, nel quale io  
ho veduto incorrere mol-  
te, che è il dire, & ascol-  
tare

uec vne telle maniere de  
bonté, qu'elle se fasse esti-  
mer non moins pudique,  
sage, & humaine, que plai-  
sante, subtile & discrete:  
& pourtant luy est besoin  
tenir vne mediocrité difi-  
cie, & quasi composee de  
choses contraires, & arriver  
iustement à certaines bor-  
limites, sans les autre passer.  
vne telle maniere de  
bonté, qu'elle se fasse esti-  
mer non moins pudique,  
sage, & humaine, que plai-  
sante, subtile & discrete:  
& pourtant luy est besoin  
tenir vne mediocrité difi-  
cie, & quasi composee de  
choses contraires, & arriver  
iustement à certaines bor-  
limites, sans les autre passer.

Parquoy ceste dame, pour  
se faire estimer bonne &  
honnête, ne doit pas estre  
tant estrange, & desdai-  
gneuse, & ne doit montrer  
d'auoir tant en horreur &  
les compagnies & les deuis,  
voire mesmes un peu lascifs,  
ques'y trouuant, elle s'en  
retire: pource que facilemēt  
on pourroit penser, qu'ellē  
fist semblant d'estre ainsi  
austere pour cacher d'elle ce  
qu'elle auroit peur que les  
autres püssent scauoir: &  
puis ces coutumes tant  
sauuages, sont tousiours o-  
diées.

Aussi peu doit elle, pour  
se montrer honnête &  
plaisante, dire propos des-  
honestes, ny user d'une cer-  
taine familiarité immode-  
ree & sans bride, ny d'une  
manière de faire croire d'el-  
le ce que d'auanture n'est  
pas: mais se trouuant en tels  
deuis, elle doit les escouter  
uec un peu de hôte & ver-  
gongne.

Elle doit par semblable  
fuir vne erreur, en laquelle  
i'en ay veu töber plusieurs,  
qui est de dire & escouter

kinde of godnesse, that she  
may bee esteemed no less  
chaste, wise and courteous,  
than pleasant, feate conceited  
and sober: and therefore must  
she keepe a certaine meane  
verie hard, and (in a manner)  
deriued of contrary matters,  
and come iust to certaine  
iustement à certaines bor-  
limites, but not to passe  
them.

This woman ought not  
therefore (to make her selfe  
god and honest) be so squei-  
mish and make wise to ab-  
horre both the company and  
the talke (though somewhat  
of the wantonest) if she bee  
present, to get her thence by  
and by, for a man may light-  
ly gesse that she fained to be  
so coy to hide that in her  
selfe whiche she doubted o-  
thers might come to the  
knowledge of: and such nice  
fashions are alwaies hate-  
full.

Neither ought she againe  
(to shew her selfe free and  
pleasant) speake wordes of  
dishonestie, nor use a certaine  
familiarite without measure  
and bridle, and fashions to  
make men belieue that of her  
that perhaps is not: but be-  
ing present at such kinde of  
talke, she ought to gine the  
hearing with a little blushing  
and shamefacednesse.

Likewise to eschew one  
vice that I haue seene raigne  
in many: namely, to speake  
and willingly to gine care to  
such

such as report ill of other voluntiers ceux qui disent women: for such as in heare ring the dishonest behauours of other women disclosed, are offend at the matter, and make wile not to credit and (in manner) to think it a wonder that a woman shoulde leade an bachelaine life, they make profe that since this fault see[n]eth unto them so foule a matter, they comitt it not. But those that goe alwaies harking out the loues of others and disclose them so point by pointe, and with such ioy, it seemeth that they enuy the matter, & that their desire is to haue all men knowe it; that the like may not bee imputed them for a trespace.

And so they tourne it to certaine laughters with a kind of gesture, wherby they make men to suspecte at the very same instant that they take great contentation at it. And of this ariseth, that men although to their seeminge they giue diligente eare to it, for the most part conceiue an ill opinion of them, and haue them in very small reputacion, and (to their weening) with these behauours [are entised to attempt them farther.

And many times afterward they runne so farre at rouers, that it purchaseth them worthely an ill name, and in conclusion are so little regarded, that men passe not for their company, but rather abh[or]re them. And contrarywise, therz is no man so shamelesse and high minded, but beareth greate reuerence toward them that be counted good

tare Volentieri chi dice mal des autres femmes: car celles qui entendent reciter les façons deshonnêtes des autres femmes, qui s'en troublent, font semblant de n'en rien croire, & estiment quasi yn monstre, que la femme soit impudique, donnée occasion de penser, que trouvans ce défaut tant enorme, elles mesmes n'y sont suiertes & ne les commettent: mais celles qui vont tou-siours recherchâs les amours des autres, qui les recitent de point en point & avec si grande feste, semblent leur porter enuie, & desirer que chacun le sache, à fin que le meisme faict ne leur soit a-loué pour vne faute:

Par ainsi elles viennent à certaines rîses, avec certains moyens qui demonstrent le grand plaisir qu'elles reçoivent à ceste heure là: & de là vient que les hommes, encores qu'il semble qu'ils les escoutent volontiers, pour le plus souuent, les ont en mauuaise opinio& ne les respectent pas beaucoup: il leur semble que par tels moyens, ils soyent semons à passer plus auant.

Et souuent, puis apres, elles viennent au but & limite, au moyen de quoy elles sont à bon droit blasmees, & finalemēt tant peu estimees des hommes, qu'ils ne se soucient de les hanter, ains les ont en horreur: & au contraire il n'y a homme tant languard & insolent qui n'ait reuerence & respect à celles qui sont estimees hon-

tarre Volentieri chi dice mal d' altre Donne : perche quelle che s'è d' eo narrar modi dishonesti d'altra Donne, se ne toccano, & mostrano non credere, & estimar quasi un mostro, che una donna sia impudica, d' uno argomento; che parendo lor quel difetto tanto enorme, esse non lo commettano: ma quelle, che vant sempre inuestigando gli amori dell' altre, et gli narrano così minutamente, & con tanta festa, perche lor n'abbiano inuidia, & che desiderino che ognium lo sappia, acciso che l' medesimo ad esse non sia ascritto per errore.

Et così vengono in certi risi con certi modi, che fanno testimonio, che allor senton sommo piacere: & da qui nasce, che gli buomini, benché paiento l' ascoltino Volentieri, per lo più delle volte tengono in mala opinione, & hanno lor pochiissimo riguardo, & par loro, che da esse con quei modi siano instituti a passar più auanti.

Et spesso poi scorrono a termini, che dan loro meritamente infamia, & in ultimo le stimano così poco, che non curano il lor commercio, anzj le hanno in fastidio: & per contrario non è uomo tanto dishonesto et insolente, che non habbia riserentia a quelle che sono estimate buone & honeste: perche quella-

quella grauità temperata di sapere & bontà, è quasi vn scudo cōtral l'insolentia, & bestialità de presuntuos, onde si vede che vnā parola, vn riso, vn atto di beniuolentia, per minimo cb egli sia, d'vnā Donna honesta, è più apprezzato da ognisuno che tutte le dimostrazioni et carenze di quelle, che così senz'a riseruo, mostrano poca vergogna: et se non sono impudiche, con quei risi dissoluti, con la loquacità, insolentia, et ai costumi scurrili, fanno segno d'essere.

honnests: car este grauité, temperee de bonté & sçauoir, sert quasi de bouclier contre l'insolence & bestise des presomptueux: au moyé de quoy void on qu'un mor, vn ris, vn acte de bienueillance, tant petit soit il, d'une dame honeste, est plus estimé d'un chascun que ne sont tous les signes & carences de celles qui sans aucun respect se monstrerent si peu honteuses, & si elles ne sont impudiques, elles donnent à congnoistre qu'elles le sont, par leurs ris dissoluz, leur caquet, insolence & semblables costumes deshonestes.

Et perche le parole, sotto le quali non è sugerto di qualche importanza, son vane & puerili, bisogna, che la Donna di palazzo, oltre al giudicio di conoscere la qualità di colui, con cui parla, per intertenerlo gentilmente, habbia notitia di molte cose, & sappia parlando, elegger quelle, che sono a proposito della condition di colui, con cui parla, & sia cauta in nō dir tal hor non volendo parole, che lo offendano.

Et pour ce que les propos qui ne sont fondez sur vn suiect d'importance, sont vains & pueriles, il est besoin que la dame de Court, outre le iugement de congnoistre la qualité de celuy, auquel elle parle, pour l'entretenir gentiment, ait congnissance de plusieurs choses, & sache en parlant choisir celles qui sont à propos & selon la qualité de celuy auquel elle parle, se donnant biē garde de dire, contre sa volonte, aucunesfois quelques parolles, qui l'offensent.

Si guardi laudando se stessa indiscretamente, o verò cō l'esser troppo prolixa, non gli generar fastidio. Non vada mescolando ne i ragionamenti piacevoli, & da ridere, cose di grauità: nemeno

ne i

Qu'elle se garde de l'enuyer, en se louant indiscretement, ou bien estant trop prolix: qu'elle ne mesle point choses graues avec les propos plaisans & qui sont pour rire, ny au contraire, les contes & faceties

aueç

good and honest, because that grauity tepered with knowledg and godnes, is (as it were) a shielde againste the wanton pride and beastliness of lawlie merchants. Wherfore it is seene that one word, a laughter or a gesture of god will (howe little soever it bee) of an honest woman, is moze set by of euery man, than all the toyes and wanton gestures of them that so lauishly shew small shamefastnesse. And where they leade not in dede an uncleane life, yet with those wanton countenances, babling, scornfulnes, and such scoffing conditions, they make men to think they doe.

And forsoimuch as words that are not grounded vpon some pithy foundation, are vain and childish, the gentlewoman of the palace, beside her discretion to understand the condition of him she talketh withall, to entertaine him honestly, must needes haue a sight in many things, and a iudgement in her communication to picke out such as be to purpose for the condition of him she talketh withall, and be heedfull that she speake not otherwhile where she would not, words that may offend him.

Let her beware of praising her selfe vndiscreately, or being too tedious, that she make him not wearie. Let her not go mingle with pleasant & laughing talke matters of grauitie: nor yet

With graue iestes andfeat  
conceites.

Let her not foolishly take  
vpon her to know that she  
knoweth not, but soberly  
seeke to be esteemed for that  
she knoweth, auoyding (as  
is saide) Curiositie in all  
thinges.

In this manner shall she  
be indued with god conditi-  
ons, and the exercices of the  
bodie comely for a Woman  
shall she do with an exceeding  
good grace; and her talke shall  
bee plenteous and full of  
wisedom, honestie, and plea-  
santnesse: and so shall she be  
not onely beloued but reue-  
neced of all men, and per-  
haps worthy to be compared  
to this great Courtier, as  
well for the qualities of the  
munde as of the bodie.

When the Lord Julian had  
hethero spoken, and he heid  
his peace; and settled himselfe  
as though hee had made an  
end of his talke. Then saide  
the Lord Gasper, no doubt  
my Lord Julian but you haue  
decked gayly out this gentle  
Woman, and made her of an  
excellent condition: yet me  
seemeth that you haue gone  
generally inough to wrike,  
and named in her certaine  
things, so great, that I think  
in my mind you are ashamed  
to expound them, and haue  
rather wished them in her,  
after the manner of them  
that sometimes wish for  
things vnpossible and aboue  
nature, than taught them:

There =

avec les propos serieux &  
graues,

Qu'elle ne monstre fot-  
tement sçauoir ce qu'elle ne  
seait: mais qu'elle tasche  
en toute modestie de s'hô-  
norer de ce qu'elle seait,  
suiant, comme i'ay dit, l'affec-  
tation en toute chose.

En ceste maniere elle sera  
ornee de bonnes mœurs, &  
fera que les exercices de son  
corps seront, avec vne grace  
merueilleuse, conuenables  
à la femme: ses deuis feront  
copieux, & pleins de pru-  
dence, d'honesteté & gaie-  
té: & par ainsi elle sera non  
seulement aymee, mais re-  
ueree de tout le monde, &  
possible sera digne d'estre  
egallee à ce grand Courti-  
san, tant à raison des parties  
et qualitez de l'esprit que de  
celles du corps.

Le Magnifique, apres a-  
uoir parlé insques icy, se  
teut, pensant à luy, comme  
s'il eust mis fin a son pro-  
pos. Seigneur Magnifique,  
dist à l'heure le sieur Gas-  
par, Vous auez, à la verité,  
fort bien paré ceste dame, &  
l'avez rendue d'une excel-  
lente nature: ce neantmoins  
il me semble que vous en a-  
uez touché assez sommaire-  
ment & en general, &  
que vous auez nommé en  
elle, certains choses, tant  
grandes, que vous auez eu  
honte; ce croy-ic, de les es-  
claircir, & plutost les auez  
désirees, comme ceux qui  
souhaitterent aucunefois cho-  
ses impossibles & superna-  
turelles, que vous ensei-  
gniez.

ne i gravi facetie, et bur-  
le.

Non mostri inettamen-  
te di saper quelle, che non  
ca: ma con modestia cer-  
chi d'honorarsi di quello,  
che fa, fuggendo (coze s'e  
detto) l'affettatione in  
ogni cosa.

In questo modo sarà  
ella ornata di buoni con-  
stumi, & gli esercitij del  
corpo conuenienti a Don-  
na farà con suprema gra-  
tia: e i ragionamenti  
suoi saranno copiosi, &  
pieni di prudentia, hone-  
sta, & piaceuolezza: &  
così sarà essa non solame-  
te amata, ma ruerita da  
tutto'l mondo, & forse  
degna d'esser agguaglia-  
ta a questo gran Corte-  
giano: così delle condi-  
zioni dell'animo, come di  
quelle del corpo.

Hauendo infin qui det-  
to il Magnifico, si tacque,  
et stette sopra di le, quasi  
come h.uesse posto fine al  
suo ragionamento. Disse  
allhora il S. Gaffaro. Voi  
hauete veramente S. Ma-  
gnifico molto adornat.i  
questa Donna, & fatte  
la di eccellente condizio-  
ne: niente d'meno p'armi,  
che vi state tenuto assit  
al generale, & nominato  
in lei alcune cose tanto  
grandi, che credo vi state  
vergognato di chiarirle,  
& più presto le hauete  
desiderate a guisa di  
q'selli chi bramano tal-  
hor cose impossibili, & so-  
pranaturali, che insegra-  
te.

Et

Pero

Però vorrei, che ci dichiaraste un poco meglio, quai siano gli esercitij del corpo conuenienti a Donna da palazzo, & di che modo ella debba intertere, & quai sian queste molte cose, ds che voi dite, che le si conuiene hauer notitia: & se la prudenzia, la magnanimità, la continentia, & quelle molte altre virtù, che haueste detto, intendete che habbiano ad auatarla solamente circa il gouerno della casa, de i figliuoli, & della famiglia, sicché però vos non solete che sia la sua prima professione: o veramente allo intertere, & far gratiamente questi esercitij del corpo: & per vostra feguardate a non mettere queste pouere virtù a così vile officio, che habbiano da vergognarsene.

Rise il Magnifico, & disse. Pur non potete far, S. Gasparo, che non monstriate mal l'animo verso le Donne? ma in vero a me pareua hauer detto assai, & massimamente presso a tali auditore, che non penso già, che sia alcun qui, che non conosca, che circa gli esercitij del corpo, alla Donna non si conuien armeggiare, caualeare, giuocare alla palla, lottare, & molte altre cose, che si conuengono à gli huomini.

Disse allhora l'Unico Aretino. Appresso gl'antichi

Et pourtant voudroy-ic que vous nous déclarassiez un peu mieux quels sont les exercices du corps conuenables à vne dame de Court: comment elle doit entretenir, et quelles sont ces maintes choses que vous dites qu'elle doit scauoir: si vous entendez que la prudenzia, la magnanimité, la continence & maintes autres vertuz que vous auez dites, ayent à l'aider seulement touchant le gouernement dela maison des enfans & de la famille: ce que neantmoins vous ne voulez estre sa premiere profession ou véritablement à l'entretien, & à faire avec bonne grace ces exercices du corps, & par vostre foy, gardez de mettre ces pauures vertuz à vn si vile office, qu'elles en ayent honte.

Le Magnifique se mit à rire, & dit: Vous nescauriez tant faire, Seigneur Gaspar, que vous ne monstriez vne mauuaise volonté envers les femmes: mais véritablement ie pensoy en auoir assez dict, & principallement à telz auditeurs: car ie ne pense pas qu'il y ait icy aucun, qui ne cognoisse que touchant les exercices du corps, il ne soit conuenable à la femme de manier les armes, de piquer cheuaux, de iouer à la balle, de lutter, et faire plusieurs autres choses, qui sont conuenables aux hommes.

A l'endroit des anciens, dist à lors l'ynique Aretin,

Therefore would I that you declared unto vs a little better, what exercises of the bodie are met for a gentlewoman of the Palace, and in what sorte she ought to entertaine, and what those many thinges be, which you say she ought to haue a sight in: and whether wisdom, noblenesse of courage, staidnesse, and those many other vertues that you haue spoken of, your meaning is should helpe her about the ouerseeing only of her house, children and houshold (the which neuertheleſſe you wil not haue her principall profession) or els to entertaine, and to doe these exercises of the bodie with a good grace: and in good felowshippe take heede yee put not these sillie vertues to so vile an occupation, that they may be ashamed of it.

The Lord Julian laughed, and said: you can not choose (my Lord Gasper) but still you must bitter your ill stomacke against women. But certes, mee thought I had spoken sufficient, and especially before such audience, that I belieue none here, but understandeth concerning the exercises of the bodie, that it is not comely for a woman to practise feates of armes, ryding, playing at tenise, wroastling, and many other thinges that belong to men.

Then said Unico Aretino: Among them of old time the

English.

manner was, that women  
wastled naked with men,  
but wee haue lost this good  
custome together with many  
moe.

The Lord Cesar Gonzaga  
replied to this. And in my  
time I haue seene women  
play at tennis, practise feates  
of armes, ride, hunt, and doe  
(in a manner) all the exerci-  
ses beside, that a gentleman  
can doe.

Francois

la custume estoit aux feyn-  
mes de luyter nues, auë cles  
hommes: mais nous auons  
perdu ceste bonne custume  
quant & plusieurs au-  
tres.

I'ay veu de mon temps,  
adiousta le sieur Cesar Gó-  
zague, les femmes iouer à la  
balle, manier les armes, les  
cheuaux, jaller à la chasse &  
faire quasi tous les exerci-  
ces que peut faire vn gentil-  
homme.

Italiano.

tichi s'ſſaua che le Don-  
ne lottauano nude con gli  
huomini: ma noi hauemo  
perduta questa buona ſan-  
za inſieme con molte  
altre.

Soggiunſe M. Cesare  
Gonzago. Et io a riuete di  
ho veduto Donne a giu-  
care alla Palli: maneg-  
giar l'arme, caualcare,  
andare a caccia, & far  
quasi tutti gli eserciti, che  
poſſa far vn Caval-  
liero.

The Lord Iulian anſwe-  
red: Since I may fashion  
this woman after my mind, I  
will not only haue her not to  
practise these manly exercices  
so ſturdie and boisterous, but  
also thole that bee meete for a  
woman, I will haue her to  
doe them with heedefulnesse,  
and with the ſhort mildenes  
that we haue ſaide is comely  
for her. And therefore in  
daunting I would not haue  
her vſe too ſwift and violent  
trickes, nor yet in ſinging or  
playing vpon instruments  
those hard and often diui-  
ons that declare more cu-  
ning than sweetenes. Like-  
wife the instruments of Mu-  
ſicke which ſhe ueth ( in  
mine opinion ) ought to bee  
fit for this purpote.

Puis que ie puis former  
ceſte dame; à ma fantacie  
non ſeulement ne veux-je  
qu'elle uſe de ces exercices  
d'hommes, tant robustes &  
aspres, mais aussi veux-je  
qu'elle ait égard, quand elle  
fera les exercices conuenables  
à la femme: que ce soit  
auec vne molle dilicatesſe,  
que nous auons dit luy ap-  
partenir, & pour ceſte cau-  
ſe, quand elle danſe, ie ne la  
voudroy voir vſer de mou-  
uemens trop gaillards: &  
efforcez, & quand elle châ-  
te, ou ſonne, ie ne demande  
ces diminutions fortes &  
repliquees, qui demonſtrēt  
plus d'art que de douceur:  
pareillement, les instrumēs  
de muſique, desquels elle  
uſe, doiuent eſtre; à mon ad-  
uise, conformes à ceſte intē-  
tion.

Imagin with your ſelſe  
what an unſightly matter it  
were to ſee a woman play  
vpon a tabour or drum, or  
blow in a flute or trumpet, or  
any like instrument: and this  
because the boiſtrousneſſe of  
them doth both couer and  
take

Rifpoſe il Magnifico,  
Poi ch'io poſſo formar  
queſta Donna à modo  
muo: non ſolamente non  
voglio, ch'ella ſi queſti  
eſerciti virili coſe robuste  
& asperi, ma voglio che  
quegli anchora, che ſon  
conuenienti a Donna, fac-  
cia con riguardo, & con  
quelle molle delicaturia,  
che hauemo detto conue-  
nirſele: & però nel dan-  
zare non vorrei vederla  
uſar mouimenti troppo  
gagliardi & ſorziati, ne  
meno nel cantar, o ſonar  
quelle diminutioni forti,  
& replicate, che moſtrano  
piu arte, che dolcez-  
za, medefimamente gl'in-  
ſtrumenti di muſica, che  
ella uſa (ſecondo me) deb-  
bono eſſer conforni a que-  
ſta intentione.

Imaginateui, come diſ-  
gratiata coſa ſaria veder  
una Donna ſonar tam-  
buri, o trombe, o altri tali  
inſtrumenti: E queſto,  
perche la loro asprezza  
narconde, & leua quella  
ſoue mansuetudine, che  
tanze

santo adorna ogni atto,  
che facia la Donna.

gracieuse douceur, qui dōne  
grace à tout ce que la fem-  
me fait.

take away that swete milde-  
nesse which setteth so forth  
uerie dōde that a woman  
doth.

Therefore when she com-  
meth to daunce, or to shew a  
ny kind of musick, she ought  
to be brought to it with suf-  
fring her selfe somerowhat to  
be prayed, and with a certain  
bashfulness, that may declare  
the noble shamefastnesse that  
is contrarie to headinesse.

She ought also to frame  
her garments to this entent,  
and so to apparrell her selfe,  
that she appeare not fonde  
and light.

But for so much as it is  
lawfull and necessarie for  
women to set more by their  
beawtie than men, and sun-  
dry kindes of beautie there  
are, this woman ought to  
haue a iudgement to know  
what manner garments set  
her best out, and be most fitte  
for the exercise, that she en-  
tendeth to vndertake at that  
instant; and with them to a-  
ray her selfe. And where  
she perceiueth in her a lightly  
and chearefull beautie, she  
ought to farther it with ge-  
stures, words and apparel,  
that all may betoken mirth.  
In like case an other that  
feleth her selfe of a milde  
and graue disposition, she  
ought also to accompany it  
with fashions of the like  
sorte, to encrease that that is  
the gift of nature.

Però quando ella vie-  
ne a danz ar, o far musi-  
ca di che sorte sisia, deuse  
indurarsi con lasciar sene  
al quanto pregare, & con  
una certa timidita, che  
mostrì quella nobile ver-  
gogna, che è contraria de-  
la imprudentia.

Deue anchora accom-  
modar gli habiti a questa  
intentione, & vestirsi di  
sorte, ch'è non para vana  
& leggiera.

Ma perche alle Donne  
è elecito & debito, hauer  
piu cura della bellezza,  
che gli huomini & di-  
uerse sorti sono di bellez-  
za: deue questa Donna  
hauer giudicio di cognoscer  
qua son quegli ha-  
biti, che le accrescon grata-  
zia, & piu accommodati  
a quelli eseritij, ch'ella  
intende di fare in quel  
punto; & di quelli seruirsi:  
di conoscendo in se sa-  
na bellezza, a vagia & al-  
legria, deue aiutarla co i  
mouimenti, con le parole,  
& con gli habiti, che tut-  
ti tendeno allo allegro:  
così come un'altra, che si  
senta hauer maniera man-  
festa e graue, deue ancor  
accompagnarla co i modi  
di quella sorte, per acre-  
scer quello, che è dono del-  
la natura.

Così essendo un poco piu  
grassa, o piu magra del  
ragioneuole, o bianca, o  
bruna, aiutarsi con gli  
habiti, ma dissimula-  
mente

Parquoy, quand elle viēt  
à danser, ou à chanter en  
musique de quelque sorte  
que ce soit, elle y doit estre  
incitee, en se laissant au-  
cunement prier, & avec vne  
certaine crainte, demonstrat  
ceste noble honte, qui est  
contraire à la temerité.

Elle doit pareillement  
approprier ses accoustremens  
à ceste intention & se vestir  
de maniere qu'elle ne sem-  
ble glorieuse & euentee.

Mais pource qu'il est  
permis aux fēmes & qu'el-  
les doiuent auoir plus de  
soin de la beauté que les  
hommes, & qu'il y a diuer-  
ses sortes de beauté, ceste  
dame doit auoir le iugement  
de congoistre quels sont  
les habits qui luy augmen-  
tent sa grace & qui sont les  
plus propres aux exercices  
qu'elle veut faire pour lors,  
à fin de s'en seruir: & con-  
gnoissant en elle vne gaie  
& gaillardé beauté, elle la  
doit ayder avec les moue-  
mens, parolles & habits,  
qui tendent sur le gay cō-  
me vne autre qui se sentira  
auoir vne maniere douce-  
graue la doit aussi accom-  
pagner des autres manieres  
qui en tiennent pour ac-  
croistre ce qu'elle a de dō de  
nature.

Ainsi estant vn peu plus  
grasse ou plus maigre que  
la raison, ou blanche ou  
brune, elle se doit aider des  
habits, mais avec dissimula-  
tion

In like manner where  
she is somewhat fatter or  
leaner than reasonable size,  
or whanner, or browner, to  
helpe it with garments b ut  
faining.

fainingly as much as she can possible, and keeping her selfe cleyn, and handsom, shewing alwaies that she bestoweth no paine nor diligence at all about it.

And because the Lord Gasper doth also aske what these many thinges bee she ought to haue a sight in, and how to entertaine, and whether the vertues ought to bee applyed to this entertainment, I say that I will haue her to understand that y these Lordes haue willed y Courtier to know: and in those exercises that wee haue saide are not comely for her: I will at the least she haue that iudgement, that men can haue of the thinges which they practise not, and this to haue knowledge to praise and make of Gentlemenne moxe and lesse according to their deserts.

And to make a brieue resumme in few wordes of that is alreadie saide, I will that this woman haue a sight in letters, in musick, in drawing, or painting, and skilfull in dauncing, and in deuising sports and pastimes, accompannyng with that discrete sober mode, and with the giuing a good opinion of her selfe, the other principles also that haue bene taught the Courtier.

And thus in conuersation, in laughing, in sporting, in iesling, finally in euerie thing she shal be had in great price, and shall entertaine accordingly both with iesles, and

lation le plus qu'il sera possible, & se tenant tousiours nette & propre, elle ne doit faire semblant d'y mettre peine & de s'en soucier aucunement.

Et pource que le Seigneur Gaspar demande en outre, quelles sont ces maintes choses, desquelles ceste dame doit auoir cognissance: comment elle doit les entretenir, & si les vertuz doiuent seruir à cest entretinement, ie dy que ie veux que elle ait cognissance de ce que ces seigneurs ont voulu que le Courtisan sache: & quant aux exercices que nous auons dit ne luy estre conuenables, ie veux à tout le moins, qu'elle en aitle iugement, que peuuent auoir des choses ceux la qui ne les mettent en œuvre: & ce pour seauoir louer & estimer les gentilz-hommes selon leur merite.

mente piu che sia possibile, & tenendosi delicata & polita, mostrare sempre di non metterui studio, o diligentia alcuna.

Et, perche il S. Gaspar domanda anchor quai siano queste molte cose, di che ella deve hauere notitia, & di che modo intertenere, & se le virtù deono seruire a questo intertenimento; dico che voglio ch'ella habbia cognition di cio, che questi Signori han voluto che sappia il Cortegiano, & di quelli eserciti che hanno detto, che a lei non si conuengono, voglio che ella n'abbia almen quel giudicio, che possono hauer delle cose coloro, che non le oprano: & questo per saper laudare, & apprezzar i Cauallieri, piu & meno, secondo i meriti.

Et pour redire en partie, & en peu de paroles ce que desia a esté dit, ie veux que ceste dame ait cognissance des lettres, de musique, de peinture, & qu'elle sache danser & festoyer, accompagnant de ceste discrete modestie & d'une bonne opinion qu'elle donnera de soy, tous les autres aduis qui ont esté enseignez au Courtisan.

Et par ce moyen sera fort propre & auenante à conuerser, rire, jouer, railler & en toute chose, & entretiendra proprement de contes & faceties à elle conuenables,

Et per replicar in parte in poche parole quello, che già s'e detto, voglio che questa Donna habbia notizia di lettere, di musica, di pittura, & sappia danzar, et festeggiar; accompagnando co' quella discreta modestia, & col dar buona opinion di se, ancora l'altre auertenze, che son state insegnate al Cortegiano.

Et cosi saranno nel conuersare, nel ridere, nel giuocare, nel motteggiare, in summa in ogni cosa attissima: & intertenere accommodatamente, & con-

*con motti, & facetie convenienti a lei, ogni persona, che le occorrerà.*

*Et benche la continenza, la magnanimità, la temperanza, la fortezza d'animo, la prudenzia, & le altre virtù piai che non importino allo intretenerre, io voglio che di tutte sia ornata, non tanto per lo intretenerre: benche però ancor a questo, possono scrivere: quanto per esser virtuosa, & accio che queste virtù la facian tale, che meriti esser honorata, et che ogni sua operation sia di quelle composta.*

*Maraugliomi pur, disse allhor a ridédo il S. Gasparo, che poi che date alle donne & lettere, & la continentia, et la magnanimità & la temperanza, che non vogliate ancor, che esse gouernino le citta, & faccian le leggi, & conducano gli eserciti, & gli huomini si stiano in cucina a filare.*

*Rispose il Magnifico pur ridendo. Forse che questo ancora non sarebbe male: poi soggiunse. Non sapete voi che Platone, il quale in Gero non era molto amico delle donne, da loro la custodia delle citta, & tutti gli altri officij martials da a gli huomini? Non credete voi, che molte se ne trouassero, che saperebbon così ben gouernar le citta, & gli eserciti, come si faccian gli huomini? ma*

*bles, toute personne qui se presentera.*

*Et combien qu'il semble que la continence, la magnanimité, la tempérance, la force de courage, la prudëce & les autres vertuz n'importent à l'entretenement, je veux qu'elle soit ornée de toutes, non tant pour l'entretien ( encors qu'elles y puissent servir ) que pour estre vertueuse, & à ce que ces vertuz la rendent telle, qu'elle merite, d'estre honnoree, & que toute son action soit regie d'icelles.*

*Le m'esmerueille neantmoins, dist à l'heure le sieur Gaspar en riant, que puis que vous donnez aux femmes & les lettres & la continence, la magnanimité & la tempérance, vous ne voulez aussi qu'elles gouvènent les villes, qu'elles fassent les loix & conduisent les armées, & que les hommes se tiennent à la cuisine à filer.*

*Peut estre, répondit le Magnifique, que ce ne seroit mal fait: & puis adousta: Ne scauez vous pas biē que Platon, lequel, à la vérité, n'estoit pas beaucoup amy des femmes, leur donne la garde des villes, & aux hommes, toutes les autres charges de guerre? Ne pensez vous qu'il ne s'en peult trouuer plusieurs qui scausse aussi bien gouerner les villes & les armées, comme font les hommes? mais ie ne leur ay pas donné telles.*

*and feate conceites mette for her, euery person that commeth in her company.*

*And albeit staynednesse, noblenesse of courage, tempe- rance, strength of the mindc, wisedom, and the other ver- tues, a man would thinke belonged not to entertaine, yet will I haue her endowed with them all, not so much to entertaine (although notwithstanding they may serue thereto also) as to be vertuous: and these vertues to make her such a one, that she may deserue to bee esteemed, and all her doings framed by them.*

*I wonder then quoth the Lord Gasper smyling, since you giue women both letters, and staynednesse, and noblenesse of courage, and temperance, ye will not haue them also to beare rule in Cities, and to make lawes, and to leade armies, and men to stand spinning in the kit- chin.*

*The Lord Julian answere- red in like manner smyling: Perhaps so, this were not amisse: then he proceeded. Do you not knowe that Plato (which in deed was not verie friendly to women) giueth them the ouerseeing of Cities, and all other marti- all offices hee appointed to men: Thinke you not there were many to be found that could as well skill in ruling Cities and armes, as men can: But I haue not ap- pointed them these offices, because*

## English.

because I fashion a waiting gentlewoman of the Court, not a Queene.

I see well you would couertly haue by againe the slanderous report that the Lord Octauian gaue women yesterday: namely, that they be most vnperfect creatures and not apt to worke any vertuous deede, and of verie little worthinesse, and of no value in respect of men: But surely both he & you shoulde be in verie great errour if ye thought so.

Whyn saide the Lord Gasper: I will not haue by againe matters alreadie past, but you woulde faine preesse me to speake some word that might offend these Ladies mindes, to make them my foes, as you with flattering them falsely will purchase their god will. But they are so wise aboue other, that they loue truth better (although it make not so much with them) than false prayses: Neither take they it in ill part for a man to say, that men are of a more worthines, and they will not let to confess that you haue spoken great wonders, and appoyned to the gentlewoman of the Pallace certaine fonde vnpossible matters, and somanie vertues, that Socrates and Cato and all the Philosophers in the world are nothing to her.

Sor to tell you the plaine truth, I maruell you were not ashamed so much to passe your

## Francois.

les charges, pource que ie forme yne dame de Court, non pas vne Royne.

Le voy bien que vous voudriez tacitement renoueller la fausse calomnie que le Sieur Octauian imposa hier aux femmes : à sçauoir de dire qu'elles soiēt animaux tresimparfaictz, ne pouuās faire aucun acte vertueux, de bien petite valeur & de nulle autorité au respect des hommes: mais veritablement : vous vous abusez bien & luy & vous, si vous pensez cela.

Le ne veux ; dist lors le Seigneur Gaspar , renoueller les choses desia dictes: mais vous me voudriez biē pousser à dire parole , qui offendast ces dames, à fin de me les rendre ennemis : & ainsi comme vous les allechez faussement, vous voulez gaigner leur bonne gracie: mais elles sont tant sages, sur les autres , qu'elles ayment la verité, ( encores qu'elle ne soit tant à leur faueur ) plutost que les fausses louâges. & ne trouuent mauuais, qu'un autre die que les hommes les surpassent en dignité, & confesseront que vous auez dit de grands miracles, & attribué à la dame de Court certaines impossibilitez ridicules , & tant de vertuz , que Socrates , Caton , & tous les Philosophes du monde ne sont rien au pris.

Car à dire la verité , ic m'esliaby que vous n'auez eu honte de passer les limites

## Italiano.

io non ho lor dati questi officij, perche formò una Donna di Palazzo, non una Reina.

Conosco ben ; che Voi correste tacitamente rinouar quella falsa calumnia, che hieri diede il Signor Ottaviano alle donne : cio è, che siano animali imperfettissimi , & non capaci di far atto alcun Virtuoso , & di pochissimo Valore & di nuna dignità, à rispetto degli huomini ; main Vero & esso , & Voi, sareste in grandissimo errore se pensaste questo.

Disse allhora il S. Gasparo. Io non voglio rinnouar le cose già dette, ma Voi ben correste indurmi a dir qualche parola, che offendesse l'animo di questa Signore , per farmele nemiche , e così come Voi collusingarle falsamente guadagnar la lor gratia: ma esse sono tanto discrete sopra l'altre, che amano piu la Verita, anchor che non sia tanto in suo favore, che le lsudi false: ne hanno a male che altri dica, che gli huomini siano di maggior dignità, & confessaranno, che Voi hauete detto gran miracoli, & attribuito alla Donna di palazzo alcune impossibilità ridicole , e tante Virtù, che Socrate, & Catone, e tutti i Filosofi del mondo Si sono niente.

Che à dir pur il Vero, maravigliomi , che non habbiate hauuto Vergogn

gna a passar i termini di tanto, che ben bastar vi douera far questa donna di palazzo, bella, discreta, honesta, affabile, & che sapesse intretenerse senz'a incorrere in infamia, condanze, musiche, giuochi, risi, motti, et l'altra cose, che ognis de Gedenmo, che s'zano in Corte: ma il volerli dar cognition di tutte le cose del mondo, & attribuirle quelle virtù, che cosirare volte si son vedute ne gli huomini, ancora ne i secoli passati, è una cosa, che ne supportare, ne a pena ascoltare si può.

Les en este sorte: car il vous deuoit suffire de faire ceste dame de Court, belle, sage, honneste, affable, qui sçeuist entretenir, sans reproche, avec les danses, la musique, ieux, ris, broquards & autres choses, que nous voyōs tous les iours vser en Court: mais de luy vouloir donner la cognissance de toutes les choses du monde, & luy attribuer les vertuz qui si rarement se sont veues en hommes, mesmes es siecles passez, c'est vne chose qui ne se peut supporter ny à peine escouter.

your bounds, where it ought to haue suffised ye to make this gentlewoman of the palace beautifull, sober, honest, well spoken, and to haue the understanding to entertaine without running in staunger, with dauncing, musicke, sportez, laughing, iestes, and the other matters that we see dayly vsed in Court. But to goe about to give her the knowledge of all thinges in the wold, and to appoint her the vertues that so seldome times are seen in men, yea and in them of olde time, it is a matter that can neither be held withall, nor scantily heard.

Che le donne siano molto animali imperfetti, & per conseguente di minor dignità, che gli huomini, & non capaci di quelle virtù, che sono esse, non voglio io altrimenti affermare: perche il valor di queste Signore basteria a farmi menire: dico ben, che huomini sapientissimi hanno lasciato scritto, che la natura, perciò che sempre intende, & disegna far le cose piu perfette, se potesse, produrrà continuamente huomini: & quando nasce, una Donna, è difetto, o error della natura, & contra quello ch'essa vorrebbe fare: come si vede ancor d'uno che nasce cieco, zoppo, o con qualche altro mancamento, & ne gli arbori molti frutti, che non maturano mai.

Que les femmes soient maintenant animaux imparfaicts, & par consequent de moindre dignité que les hommes: qu'elles ne soient capables des vertuz qu'ils sont, ie ne le veux autrement affirmer, pource que la valeur des dames icy presentes suffiroit à me faire mentir: trop bien dy-je que les hommes tressages ont laisse par escrit, que s'il estoit possible, la nature, qui veut tou-siours faire les choses plus parfaictes, produiroit continuellement les hommes, de maniere que quand vne femme naist, c'est le defaut & erreur de nature, & contre ce qu'elle voudroit faire: comme l'on void parcelllement de celuy qui naist aveugle, boiteux, ou ayant quelque autre defaut, & comme l'on void es arbres certains fruits qui ne viennent iamais à maturité.

Now that women are unperfect creatures, and consequently of lesse worthinesse than men, & not apt to conceiu those vertues that they are, I purpose not to affirm it, because the proues of these Ladies were inough to make me a lyar. Yet this I say unto you, that most wise men haue left in writing, that nature, because she is alwaies set and bent to make things most perfect, if she could, would continually bring forth men, and when a woman is borne, it is a slackenesse or default of nature, and contrarie to that she would doe. As it is also seen in one borne blinde, lame, or with some other impediment, & as in trees many fruities that never ripen,

Even so may a woman bee saide to bee a creature brought forth at a chaunce and by happe, and that it is so, marke me the workes of the man and the woman, and by them make your profe of the perfection of each of them. Howbeit since these defaults of women are the defect of nature that hath so brought them forth, we ought not for this to hate them, nor faint in hauing lesse respect to them than is meete: but to esteime them above that they are, me thinketh a plaine errour.

The Lorde Iulian looked the Lord Gasper would haue proceeded on still, but when he saw now that hee held his peace, he saide.

Of the vnpertinetnes of women me thinke you haue alleaged a verie colde reason, whereunto (albeit may hap it were not now mæte to enter into these subtil pointes) I answeare according to the opinion of him that is of skill, and according to the truth, that substance in what euer thing it be, can not receiue into it more or lesse: for as no stone can bee moze perfectly a stone than an other, as touching the being of a stone: nor one blocke moze perfectly a blocke, than on other: no moze can one man be moze perfectly a man than an other: and consequently the male kinde shall not be moze perfect, than the female, as touching his formall substance, for both the one

Ainsi la femme se peut dire vn animal produict par cas fortuit: & qu'ainsi soit, voyez l'œuvre de l'homme & de la femme, & de là iugez laquelle est la plus parfaicte, de l'un ou de l'autre: neantmoins estants ces imperfections des femmes par la faute de nature, qui les a produict telles, ne les deuois pourtant hayr, et ne deuons laisser à leur porter tel respect qu'il faut: mais aussi de les estimer plus qu'elles ne sont, me semble vne erreur manifeste.

Le Magnifique Iulian attendoit que le Sieur Gaspar passast plus outre: mais voyant qu'il se taisoit desia, il dist.

Il me semble que vous auez amené vne raison bien froide touchant l'imperfection des femmes, à quoy encores qu'il ne soit d'auature conuenable d'entrer maintenant en ceste subtilité, ie responds selon l'aduis de celuy qui le scçait & selon la vérité, que la substance en quelque chose que ce soit ne peut receuoir ny plus ny moins: car comme la pierre ne peut estre plus parfaitement pierre qu'vne autre, quant à l'essence de la pierre, ny vn bois, plus parfaitement bois que l'autre: ainsi vn homme ne peut estre plus parfaitement homme quel l'autre, & par consequent le masle ne sera plus parfait que la femelle, quant à leur substance formelle, pource que l'un & l'autre

Così la Donna si può dire animal prodotto a sorte, et per caso: et che questo sia, vedete l'operazione dell'uomo e della donna, & da quelle pigliate argomento della perfezione dell'uno, & dell'altro: nientedimeno essendo questi diffetti delle donne colpa di natura, che l'ha prodotte tali: non deuemo per questo odiarle, ne mancar d'honor lor quel rispetto, che si si conviene: ma estimarle da piu di quello, ch'elle si siano, parmi error manifesto.

Aspettava il Magnifico Giuliano, che'l S. Gaspar seguitasse più oltre: ma vedendo che già taccea, disse.

Della imperfessione delle donne, parmi, che habbiate addutto una fredissima ragione: alla quale benche non si convenga forse hora entrar in queste sottilità, rispondo secondo il parer di chi fa, & secondo la Verità, che la substantia in qual si voglia cosa, non può inseguire il più, o il meno: che come niun sasso che s'naltri, quanto alla essentia del sasso, ne s'legno più perfettamente legno, che l'altro: così un uomo non può essere più perfettamente uomo, che l'altro, & conseguentemente non sarà il maschio più perfetto che la femina, quanto alla substantia sua formale: perche l'uno et l'altro si comprende.

prendre sotto la specie dell'huomo : & quello, in che l'uno dall'altro sono differenti, è cosa accidentale, & non essentiale.

Se mi direte adunque, che l'huomo sia più perfetto che la Donna, se non quanto alla essentia, almen quanto a gli accidenti bisogna che consistano, o nel corpo, o nell'animo: se nel corpo, per esser l'huomo più robusto, più agile, più leggiero, o più tollerante di fatiche, dico, che questo è argomento di pochissima perfezione, perchè tra gli huomini medesimi, quelli, che hanno queste qualità più che gli altri, non son per quelle più estimati: & nelle guerre, dove son la maggior parte delle opere laboriose, & di forza, i più gagliardi non son pero i più pregiati.

Se nell'animo, dico che tutte le cose, che possono intendere gli huomini, le medesime possono intendere ancor le Donne: & dove penetrerà l'intelletto dell'uno, può penetrar etiando quello dell'altra.

Qui hauendo il Magnifico Giuliano fatto un poco di pausa, soggiunse ridendo: Non sapete voi che in Filosofia si tiene questa propositione, che quelli, che son molli di carne, sono atti della mente? perciò non è dubbio, che le Donne, per esser piu

l'autre se comprend souz l'espece de l'homme, car ce en quoy l'un & l'autre sont differens est chose accidentelle & non essentielle.

Si donc vous me dites quel'hôme soit plus parfaict que la femme, sinon en substance, au moins quant à l'accident, ie responds qu'il est besoin que ces accidentis consistent ou au corps ou en l'esprit: s'ils consistent au corps, pour ce que l'homme est plus robuste, plus agile, plus legier, & patient de traueil, ie dy que c'est le signe de bien petite perfection, pour ce qu'entre les hômes mesmes ceux qui ont ces qualitez plus que les autres n'en sont pas pourtant plus estimez: & en la guerre, où se trouue la plus part des œuures labourieuses & de force, ceux la qui sont les plus roides, ne sont pas pourtant les plus prisez.

S'ils consistent en l'esprit, ie dy que les femmes peuvent entendre toutes les choses mesmes que peuvent entendre les hommes, & que là où penetra l'entendement de l'un, peut penetrer aussi l'entendement de l'autre.

Le Magnifique Iulian, ayant faict un peu de pause en cest enstroit, adiousta en riant, Ne sauez vous pas que l'on tient en Philosophie ceste proposition, que ceux la qui sont mols de chair, ont l'entendement bon? pour ceste cause, il ne faut pas douter que les femmes

one and the other is conteined vnder the Species of Homo, and that wherein they differ is an Accidentall matter and no Essentiall.

In case you will then tell me that the man is more perfect than y woman though not as touching the Essentiall, yet in the Accidents, I answere that these accidents must consist either in the bodie, or in the minde: if in the bodie, because the man is more sturdier, nimbler, lighter, and more able to endure trauaile, I say that this is an argument of small perfection: for among men themselves such as abounde in these qualities above other, are not for them the moze esteemed: and in warre, where the greatest part of painefull labours are and of strength, the stoutest are not for all that the most set by.

If in the minde, I say, what euer thinges men can vnderstand, the selfe same can women vnderstand also: and where it pearceth the capacite of the one, it may in likewise pearce the others.

Here after the Lord Iulian had made a little stoppe, hee proceeded smiling: Doe you not know that this principle is helde in Philosophie, who so is tender of flesh, is apt of minde? Therefore there is no doubt, but women being tenderer of flesh, are also apter of mind, and of a more

a moze inclined hit to musings and speculations, than men. Afterwarde he folowed on.

But leauing this apart, because you saide that I should make my profe of the perfection of eche of them by the workes, I say vnto you, if you consider effects of nature, you shall finde, that she bringeth women forth as they be, not at a chaunce, but fitly necessarie for the end. For albeit she shapeth them of bodie not stout and of a milde mind, with manie other qualitez contrarie to mens, yet doe the conditions of each of them stretch vnto one selfe end, concerning the selfe same profit. For euē as throught that weake feblenesse, women are of a lesser courage, so are they also by the verie same moze wary. Therefoze mothers nourish vp childdren, and fathers instruct them, and with manlines prouide for that abroad, that they with careful diligēce stote vp in the house which is no lesse praise.

In case you will then consider the auncient histories (albeit men at all times haue beene verie sparing in writing the prayses of women) and them of latter daies, ye shall finde that continually vertue hath raigned as well among women as men: and that such there haue

mes, pour estre plus molles de chair, ne soient aussi de meilleur entendement, & plus propres aux speculations, que les hommes, & puis suiuut:

Mais laissant cela, pour ce que vous avez dit, que par les œurs de lvn & de l'autre, ie fis le iugement de leur perfection, ie dy, si vous considerez les effects de nature, qu'il se trouuera, qu'el le produict les femmes telles comme elles sont, non par cas fortuit, mais accommodées & propres à la fin nécessaire: car combien qu'elle les fasse nō fortes de corps, & de courage paisible, avec plusieurs autres qualitez contraires à celles des hommes, si est ce que les qualitez de lvn & de l'autre tendent à une seule fin, concernant une même utilité: car ainsi que par la debile foibleſſe, les femmes sont moins couragiſſes, par elle mesme elles sont aussi plus cautes, & pourtant les mères nourifſent les enfans, les peres les enseignent, & avec la force acquierent dehors ce que les femmes avecques soing conseruent en la maison: ce qui n'est moindre louange.

En apres, si vous considerez les histoires anciennes, (encores que les hommes se soient fort espargnez à escrire les louanges des femmes) & les modernes, vous trouuerez que la vertu a été continulement entre les femmes, aussi bien qu'entre les hommes: & que mes-

più molli di carne, sono ancor più atte della mente, & d'ingegno più accomodato alle speculations, che gli huomini, poi seguito.

Ma lasciando questo, perchè Voi diceste, ch'io pigliaſſi argomento della perfettione dell'vn, & dell'altro dall'opere, dico, se Voi considerate gli effetti della natura, trouarete, ch'ella produce le Donne tali, come sono, non a caso, ma accomodate al fine necessario: che benchè le faccia del corpo non gagliarde, & d'animo placido, con molte altre qualità contrarie a quelle degli huomini, pur le condizioni dell'vn & dell'altro tendono ad un suol fine concernente alla medesima virtù: che secondo che per quella debole fievolezza le donne son ancora poi più cause, però le madre nutriscono i figliuoli: i padri gli ammaestrano, & con la forza acquisitano di farsi quello, che esse con la sedulità conservano in casa, che non è minor laude.

Se considerate poi l'istorie antiche (benche gli huomini sempre hanno statu' parcimoniosi nello (criticare le laudi delle donne) et le moderne, trouarete che continuamente la virtù è stata tra le donne così come tra gli huomini: & che ancor sono state rare-

di quelle che hanno n'otto delle guerre, & conseguente gloriose vittorie: gouernato i regni co'sonma ma prudentia, & giustitia, & fatto tutto quello, che s'habbian fatto gli huomini.

Circa le scienze, non si recorda hauer letto di tante, che hanno saputo. Filosofia? altre, che sono state ecceccerissime in poesia? altre, che han trattato le cause? & accusato, & difeso innanz j'a giudice eloquentissimamente?

Dell'opere manuali sarà lungo narrare, ne disio bisogna far testimonia. Se adunque nella substance essentiale l'uomo non è più perfetto del la donna, ne meno ne gli accidenti, & di questo, oltre la ragione, veggansi gli effetti, non so in che consista questa sua perfezione.

Et perche voi diceste, che intento della natura è sempre di produr le cose più perfette, & però, se la potesse, sempre produrrà l'uomo, & che il produr la donna è più presto errore, o difetto della natura; che intentione, rispondo, che questo totalmente sinega: ne so come possiate dire, che la natura non intenda produr le donne, senz aequali la specie humana conservar non si puo, di che più che d'ogni altra cosa è desiderosa essa natura.

Percio

mes s'en estre trouué de celles qui ont mené la guerre, aquis glorieuses victoires, gouerné les Royaumes avec grande prudence & iustice, & fait tout ce qui a été fait par les hommes.

Quant aux sciences, vous souvient il pas auoir leu de tant de femmes qui ont ſeu la Philosophie? d'autres qui ont été tresexcellentes en Poëſie? d'autres qui ont plaidé & manié les causes? accusé & deffendu devant les juges forte eloquemēt.

Je seroy long à parler des œuvres manuelles, & n'est besoin en amener tesmoignage. Si donc en la substance essentielle, l'homme n'est pas plus parfait que la femme, & moins es accidents, dequoy outre la raison s'en voyent les effects, ie ne ſçay pas en quoy cōſiste cette ſienne perfection.

Et pour ce que vous avez dit quel'intention de nature est touſiours de produire les choses plus parfaites, & qu'à ceste cause, s'il estoit possible, elle produiroit l'homme que la productio de la femme est plustost en reur ou deffaut de nature que intention, ie responds que cela ſe nie totallement, & ne ſçay comment vous osez dire que la nature n'entend produire les femmes, ſans lesquelles ne ſe peut conſeruer l'espèce humaine, dont la nature est desireuse plus que d'aucune autre chose.

haue beene also that haue made warre and obtained glorious victories, gouerned Realmes with great wiſdom and iustice, and done what euer men haue done.

As touching sciences, doe you not remember yee haue reade of ſo many that were well ſene in Philosophie? Other that haue beene mox excellent in Poetrie? Other, that haue pleaded, and both accused and deffended, before Judges mox eloquently?

Of handicrafts, long it were to rehearſe, neither is it needfull to make any rehearsal therof. If then in Essentiall Substance, the man is no moxe perfect than the woman, nor yet in the Accidents (and of this beside reason, the experiences are ſene) I wot not wherein this his perfection ſhould conſult.

And because you ſaid that Natures entent is alwaies to bring forth thinges mox perfect, and therfore if ſhe could, would alwaies bring forth a man, and that the bringing a woman forth is rather a default and slackneſſe of nature, than her entent. I anſwere you that this is full and wholly to be denied, neither can I ſee why you may ſay that nature entendeth not to bring forth women, without whom mankinde can not be preſerved, whereof nature her ſelfe is moxe deſtrong than of any thing els.

Et

3

Bea

Because through þ means  
of this felowship of male and  
female she bringeth forth  
children, that restore the re-  
ceiued beneâts in their child-  
hood to their fathers in their  
old dayes, in that they nou-  
rish them: afterwarde they  
renue them, in begetting  
themselves also other chil-  
dren, of whom they looke in  
their olde age to receiue it,  
that being young they be-  
stowed vpon their fathers:  
Wherby nature (as it were)  
turning her about in a circle,  
fulfilleth an euerlastingnesse,  
and in this wise giueth an  
immortalitie to mortall men

Since then to this, the  
woman is as needfull as the  
man, I can not discerne so  
what cause the one is made  
by hap more than the other:

Truth it is, that Nature  
intendeth alwaies to bring  
forth matters most perfect,  
and therefore meaneth to  
bring forth the man in his  
kind, but not more male than  
female. Yea were it so that  
she alwaies brought forth  
male, then should it without  
peradventure bee an vnper-  
fectnesse: for like as of the bo-  
die and of the soule there aris-  
eth a compound more nobler  
than his partes, which is  
man: Even so of the felow-  
ship of male and female there  
ariseth a compound preser-  
ving mankind, without  
which the partes were in  
decay, and therefore male and  
female by nature are alwaies  
together, neither can the one  
be without the other: right

Et pour ceste cause, par le  
moyen de ceste compagnie  
du masle & de la femelle,  
elle produit des enfans, les-  
quels rendent les benefices  
& plaisirs receuz en leur  
enfance, aux peres quand  
ils sont vieils, pource qu'ils  
les nourissent, & puis les re-  
nouuellent en engendrant  
eux mesmes aussi autres en-  
fans, desquels ils attendent  
reccouoir en leur vieillesse, ce  
qu'estans ieunes ils oit  
baillé & conferé aux peres;  
au moyen de quod la nature  
quasi tournant en rond ac-  
complit l'eternité, & en ce-  
ste maniere d'oné l'immor-  
talité aux hommes mortels:

Estant donc à ce fait, la  
femme autat nécessaire que  
l'homme, ic ne voy point  
parquoy lyne soit faite par  
cas fortuit plustost que l'aut-  
re: si c' estoit q' chose a faire

Il est bien vray que l'in-  
tention de nature est de faire  
& produire tousiours les  
chooses plus parfaites, &  
pourtant veut elle produire  
l'homme en son espece,  
mais non pas le masle plu-  
stost que la femelle; car tâ-  
s'en faut que si elle produi-  
soit tousiours le masle, elle  
feroit yne chose imparfaicte  
pource que ny plus ny  
moins que du corps, & de  
l'ame se fait un cōposé plus  
noble que leurs parties, qui  
est l'homme: ainsi par la  
compagnie du masle & de  
la femelle se fait un cōposé  
qui conserve l'espece hu-  
maine, sans lequel les par-  
ties seroient destruites &  
pourtant la nature joint tou-  
siours ensemble le masle &

Percio col mezzo di  
questa compagnia di mas-  
chio, & di femina, pro-  
duce i figliuoli, i quali  
rendono i benefici riceuu-  
ti in pueritia a i padri  
gia vecchi, perche gli nu-  
triscono, poi gli rimouano  
col generar essi anchora  
altri figliuoli, da i quali  
aspettano in vecchiezza a  
riceuere quello, ch'essendo  
giuani, a i padri hanno  
prestato: onde la natura  
quasi tornando in circulo  
adempie la eternità, et in  
tal modo dona la immor-  
talità a i mortali.

Essendo adunque à  
questo tanto necessaria la  
donna, quanto l'uomo,  
non vedo per qual causa  
l'una sia fatta a caso più  
che l'altro.

Ben è vero che la na-  
tura intende sempre pro-  
dur le cose più perfette, et  
però intende produr l'uo-  
mo in specie sua, ma non  
più maschio che femina:  
anzise sempre produce-  
se maschio, faria una im-  
perfettione, perche come  
del corpo, & dell'anima  
risulta un composito più  
nobile, che le sue parti, che  
è l'uomo, così della com-  
pagnia di maschio, & di  
femina risulta un compo-  
sito conservativo dell' spe-  
cie humana, senza il  
quale le parti se destrui-  
ranno: però maschio  
& femina da natura  
son sempre insieme: ne  
può esser un senza l'al-  
tro: così quello non si de-  
struirà.

chiamar maschio, che non ha la femina, secondo la diffinitione dell' uno, & dell' altro. : ne femina quella, che non ha il maschio.

Et perche un seffa solo dimostra imperfettione, attribuiscono gli antichi Theologi l' uno e l' altro a Dio : onde Orfeo disse, che Gioue era maschio & femina : & leggesi nella sacra scrittura, che Dio formò gli huomini maschio & femina a sua similitudine ; & spesso i Poeti parlando de i Dei, confondono il sesso.

Allhor el S. Gasparo. Io non vorrei, disse, che noi entrammo in tali sortita, perche queste Donne non c'intenderanno: et benche io si risponda con ottime ragioni, esse crederanno, o almen mosterranno di credere, ch'io habbia il torto, & subito daranno la sententia a suo modo: pur poi che noi si siamo entrati, dirò questo solo, che (come sapete esser opinion d'huomini sapientissimi) l' uomo s'assimiglia alla forma, la Donna alla materia: & però, così come la forma è più perfetta, che la materia, anz i le dà l'essere, così l'uomo è più perfetto assai, de la Donna.

Et ricordomi hauer già seduto, che un gran Filosofo, in certi suoi problemi dice, onde è che natu-

la femelle, & ne peut estre l'vn faisant l'autre: ainsi l'eluy n' se doit appeler male qui n' a la femelle, selon la definition de l'vn & l'autre, ny femelle celle qui n' a le male.

Et pour ce qu'un sexe seul demonstre une imperfection, les anciens Theologes attribuent l'vn & l'autre à Dieu: & pourtant Orfee dict que Iupiter estoit male femelle, & si on lit en l'Ecriture sainte que Dieu fit les hommes, male & femme à sa semblance, & souvent les Poëtes parlans des Dieux confondent le sexe.

Je ne voudroye, dict alors le S. Gaspar, que nous entrassions en telles subtilitez, pour ce que ces dames ne nous entendront pas, & combien que ie vous respōde par bonnes raisons, elles croiront ou feront semblat de croire que l'aye tort, & soudain elles opineront à leur discretion: toutesfois puis que nous y sommes entrez si auant, ie diray seulement cecy que (ainsi que vous scauez estre l'opinion des hommes tressages) l'homme ressemble à la forme, & la femme à la matière: & pourtant comme la forme est plus parfaicté que la matière, d'autant qu'elle lui donne estre, ainsi l'homme est de beaucoup plus parfaict que la femme.

I'ay souuenance d'auoir ouy qu'un grand Philosophe en ses Problematis, proposer pourquoy naturellement

so he ought not to bee called the male, that hath not a female (according to the definition of both the one and the other) nor she the female that hath not a male.

And for so much as one kind alone betokeneth an imperfection, the Divines of olde time referre both the one and the other to God: Wherefore Orpheus saide that Jupiter was both male and female: And it is read in scripture that God fashioned male and female to his likenesse. And the Poets many times speaking of the Gods, meddle the kindness together.

Then the Lord Gasper, I would not (quoth hee) wee should enter into these subtil pointes, for these women will not understand vs. And albeit I answere you with very good reasons, yet will they believe, or at the least make wise to belieue that I am in the wrong, and forthwith will givne sentence as they list. Yet since wee are entered into them, onely this will I say, (as you know, it is the opinion of most wise men) that man is likened to the Forme, the woman to the Matter, and therefore as the Forme is perfecter than the Matter yea it giveth him his being, so is the man much more perfect than the woman.

And I remember that I haue heard (when it was) that a great Philosopher in certaine Problematis of his,

faith: Whence commeth it that naturally the woman alwaies loueth the man, that hath beene the first to receiue of her amorous pleasures? And contrariwise the man hateth the woman that hath beene the first to couple in that wise with him? And adding thereto the cause, affirmeth it to be this: For that in this act the woman receiueth of the man perfection, and the man of the woman imperfection: and therefore every man naturally loueth the thing that maketh him perfect, and hateth that maketh him vnperfect.

And beside this, a great argument of the perfection of the man, and of the imperfection of the woman, is, that generally every woman wisth she were a man, by a certain pronocation of nature that teacheth her to wish for her perfection.

The Lorde Iulian answe=red sodainely: The silly poore creatures wish not to bee a man to make them more perfect, but to haue libertie, and to be rid of the rule that men haue of their owne authoritie chalenged ouer them. And the similitude which you giue of the Matter & Forme, is not alike in euerie point: because the woman is not made so perfectly by the man, as is the Mitter by þ Forme, for the Matter receiueth his being of the Forme, and can not stand without it.

ment la femme ayme tousiours l'homme; qui a esté le premier à receuoir d'elle les plaisirs amoureux? & au contraire, pourquoy l'homme hait la femme qui a esté la premiere, à se conioindre en ceste maniere avec luy? & adioustant la cause, affirme que c'est pource qu'en tel acte, la femme reçoit perfection de l'homme, & l'homme, imperfection de la femme, & pourtant ayme l'on: naturellement tout ce qui rend parfaict, et hait l'on ce qui rend imparfaict.

Et auantage c'est vn grād signe de la perfection de l'homme & de l'imperfession de la femme, que generalment toutes femme desirent d'etre homme, par vn certain instinct de nature, qui luy monstre à desirer sa perfection.

Les pauures femmes, respondit incontinent le Magnifique Iulian, ne desirerent pas d'etre hommes, pour deuenir plus parfaictes, mais pour auoir liberté & fuir là seigneurie que les hommes ont vsurpee sur elles, de leur propre autorité: car quant à la similitude que vous alleguez de la matiere & de la forme, elle n'est de rien que ce soit, pource que la femme n'est pas rendue si parfaicte que l'homme; comme la matiere est rendue parfaicte par la forme: car la matiere reçoit estre de la forme, & ne ne peut subsister sans elle.

ralmente la Donna ama sempre quell'huomo, che è stato il primo a riceuere da lei amorosi piaceri? & per contrario l'huomo ha in odio quella Donna, che è stata la prima a congiungersi in tal modo con lui? & soggiungendo la causa, afferma questo esser, perche in tal atto la donna riceue dall'huomo perfettione, & l'huomo dalla donna imperfessione: & però ognun ama naturalmente quella cosa, che lo fa perfetto, & odia quella, che lo fa smperfetto.

Et oltre a ciò grande argomento della perfetion dell'huomo, & della imperfession della donna, è, che generalmente ogni donna desidera esser huomo, per un certo insunto di natura, che le insegnà desiderar là sua perfettione.

Rispose subito il Mag. Giuliano. Le meschine non desiderano d'esser buonate per farsi più perfette, ma per hauer libertà, & fuggir quel dominio, che gli huomini s'hanno vendicato sopra esse per sua propria autorità: & la similitudine, che ho date della materia, & forma non si confa in ogn cosa: perche non così è fatta perfetta la donna dall'huomo, come la materia dalla forma: perche la materia riceue l'esser dalla forma, & senza essa star non può.

Anzi quanto più di materia hanno le forme, tanto più hanno d'imperfezione, & separate da essa son perfettissime: ma l'a donna non riceue lo esere dall'huomo: anzi così come essa è fatta perfetta da lui, essa anchor fa perfetto lui: onde l'una & l'altro insieme vengono a generare: la qual cosa far non possono alcun di loro per sé stessi.

La causa poi dell'amor perpetuo della donna verso il primo con cui sia stata, & dell'odio dell'huomo verso la prima donna, non dàrò già io a quello, che da il Vostro Filosofo ne suoi problemi: ma alla fermezza, e stabilità della donna, & all'instabilità dell'huomo, ne senza ragion naturale: perche essendo il maschio calido naturalmente, da quella qualità piglia la leggierezza, il moto, & la instabilità: & per contrario la donna dalla frigidità, la quiete, & grazia ferma, & più fisse impressioni.

Allhorà la S. Emilia riuolte al S. Magnifico. Per amor di Dio, disse, scrite una volta de queste vostre materie 12 forme, & maschi et femme, et parlate di modo che siate inteso: perche noi hauemo udito, et molto ben inteso il male, che di noi ha detto il S. Ottaviano, e'l S. Gasparo: ma hor non intendemo già in che modo

Ainstant plus les formes ont de matiere, & plus elles ont d'imperfection, de maniere qu'estans separees d'icelle, elles sont tresparfaictes: mais la femme ne reçoit pas l'estre de l'homme, ains ny plus ny moins qu'il le est rendue parfaict de luy, aussi est il rendu parfaict par le moyen d'icelle: & pourtant l'un & l'autre viennent à engendrer ensemble ce qu'aucun d'eux ne peut faire de soy-mesme.

Quant à la cause, puis à pres, de l'amour perpetuel de la femme envers le premier avec lequel elle a demeuré, & de la haine de l'homme envers la premiere femme, je ne l'atribueray à ce que dit vostre Philosophe en ses Problemes, mais à la fermeté & constance de la femme, & à l'inconstance de l'homme, & non sans raison naturelle, pour ce que le male estant naturellement chaud, il prend de cette qualité, la legereté, & au contraire la femme reçoit de la froideur qui luy est naturelle, le repos, la stable gravité, & plus fermes impressions.

A ceste heure là, madame Emilie s'estant tourné vers le seigneur Magnifique, luy dist. Pour l'amour de Dieu, sortez vne fois de ces matières & formes, masles & femelles, & parlez en sorte que vous soyez entendus, pour ce que nous auons ouy & fort bien entendu le mal que le S. Octavian & le S. Gasper ont dit de vous: mais nous n'entendons pas main-

Yea the more Matte Formes haue, the more imperfection they haue withall, and seuered from it, are most perfect: but the woman receiueth not her being of the man, yea as she is made perfect by the man, so doth she also make him perfect: whereby both the one and the other come together to beget children: the which thing they can not doe any of them by themselves.

The cause then of the continual loue of the woman toward the first that she hath bene with, and of the hatred of the man toward the first woman, I will not affirme to be that your Philosopher alleageth in his Problemes, but I impute it to the surenesse and stableness of the woman, and wauering of the man, and that not without naturall reason: for since the male is naturally hote, by that qualitie he taketh lynes, stirring and unstedfastnesse: and contrariwise the woman through colde quietnesse, steadie waughtinesse, and moze earnest imprentings.

Then the Ladie Emilia turning her to the Lord Julian, for loue of God (quoth she) come once out of these your Matters & Formes and males & females, and speake so that you may bee understand: for we haue heard and verie well understood the ill that the Lord Octavian and the Lord Gasper haue spoken of vs: but since wee understand not now in what sorte

you stand in our defence, we thinke therefore that this is a straying from the purpose, and a leauing of the ill im-printing in euery mans mind that these our enemies haue giuen of vs.

Give vs not this name answered the Lord Gasper, for more metter it were for the Lord Julian, which in giuing wōmen false prayses declarereth that there are none true for them.

The Lord Julian saide then: doubt ye not (madam) all shall be answered to. But I will not raile vpon men so without reason, as they haue done vpon women. And if perchance there were any one here that meant to pen this our talke, I woyld not that in place where these Matters and Formes were vnderstood, the arguments and reasons whiche the Lord Gasper alleageith against you should be seene unanswered to..

I wote not, my Lord Julian, quoth then the Lord Gasper, how in this you can deny, that the man is not through his naturall qualitez more perfect than the woman, which of complexion is cold and the man hote, and much more nobler and perfecter is heate than colde, because it is actiuē and forth bringing: and (as you know) the element poureth downe here among vs onely heate, and not colde, which pear-

maintenant en quelle ma- niere vous nous deffendes : & pourtant cecy me semble sortir de propos, & laisser en l'esprit de chacū la mauuaise opinion que noz enemisy ont imprimee.

Madame , respondit le sieur Gaspar:ne nous donnez s'il vous plaist vn tel nom : car il convient mieux au S.Magnifique, lequel donnant aux femmes faulses louanges, monstre par icelles qu'il n'y en ait point de veritables.

Madame, adioustale Magnifique Julian , ne vous souciez, on respôdra à tout: mais ie ne veux pas ainsi dire iniure & villenie aux hommes, sans raison, comme ils ont fait aux femmes : & si d'autenture il se trouuoit icy quelqu'un qui escriuist noz discours, ie ne voudroy pas qu'au lieu où seroient entendues ces matieres & formes, l'on veist sans responce les argumens & les raisons que le S.Gaspar allegue à l'encontre de vous.

Seigneur Magnifique, dist à ceste heure là le S. Gaspar, ie ne sc̄ pas comment vous pourrez nier que l'homme par ses qualitez naturelles ne soit plus parfait que la femme , laquelle est froide de complexion, & l'homme chāud: le chāud est beaucoup plus noble & plus parfait que le froid, pour ce qu'il est agent ou actif & produisant, & comme vous sçavez les cieux envoient ça bas entre nous

modo voi ci difendiate: però quest'ami par vngiscir di proposito, et lasciare nell'animo d'ogniuno quella mala impressione, che di noi hanno data questi nostri nimici.

Non ci date questo nome Signora, rispose il Signor Gasparo , che piu presto si conviene al S. Magnifico, il qual col dar laudi false alle donne, mostra che per esse non ne sian da vere.

Soggiunse il Magnifico Giuliano. Non dubitate Signora , che al tutto si risponderà : ma io non voglio dir Villania agli huomini, così senza ragione, come hanno fatto essi alle donne : & se per sorte qui fusse alcuno, che scrivesse i nostri ragionamenti , non vorrei che poi in luogho , dove fossero intese queste materie & forme, si vedesse rero senza risposta gli argomenti , & le ragioni che'l S.Gasparo contra di voi adduce.

Non so S. Magnifico, disse allhora il S. Gasparo, come in questo negar potrete , che l'uomo per la qualità naturale non sia piu perfetto che la donna, laqual è frigida di sua complexion, & l'uomo calido : & molto piu nobile & piu perfetto è il caldo, che'l freddo, per essere attivo, & produttivo : et come sapere, i cieli qua giu tra noi infondo no il caldo solamente, &

*non il freddo, il quale non entra nelle opere della natura.*

*Et però lo effer le donne frigide di complexion, credo che sia causa della viltà, et timidità loro.*

*Ancor volrete, rispose il Magnifico Giuliano, pur entrar nelle sottilità, ma vedrete, che ogni volta peggio ven'auerrà: & che cosissia, vadite.*

*Io vi confessò, che la calidità in se è più perfetta che la frigidità: ma questo non seguita nelle cose miste, & composte, perchè se così fosse, quel corpo, che più caldo fosse, quel faria più perfetto: il che è falso, perchè, corpi temperati son perfettissimi.*

*Dicous anchora che la donna è di complexion frigida in comparation dell'huomo, il quale per troppo caldo è distante dal temperamento ma quanto in se è temperata, o almen più propinqua al temperamento, che non è l'huomo: perchè ha in se quell'humido proporzionato al calor naturale, che nell'huomo per la troppa siccità più presto si risolue & si consuma.*

*Ha ancor una tal frigidità, che resiste, & conforta il calor naturale, et lo fa più vicino al temperamento: & nell'huomo il superfluo caldo presto riduce*

*le chaud seulement & non pas le froid, lequel n'entre pas es œuures de nature:*

*Parquoy, quant à ce que les femmes sont de froide complexion, ie croy que la pusillanimité & timidité d'icelles en est cause.*

*Encores voulez vous, respondit le Magnifique Iulian vous fonder sur les subtilitez: mais vous voirrez qu'à tous coups, il vous en aduiendra pis, & que ainsi soit entendez:*

*Je vous confesse que la chaleur est en soy plus parfaite quela froideur, mais cela ne s'ensuit pas es choses mixtes & composees: car si ainsi estoit, le corps qui seroit le plus chaud, par consequent seroit le plus parfait: ce qui est faux, pour ce que les corps temperez sont les plus parfaits de tous.*

*Je vous dy, en outre que la femme est de complexion froide à la comparaison de l'homme, lequel par trop grande chaleur est loing du temperament, mais quant a soy elle est temperee, ou à tout le moins aproche plus pres du temperament, que l'homme: source qu'elle a en soy cest humide proportionné & correspondant à sa chaleur naturelle, lequel en l'homme, pour la trop grande siccité, se resout & se consomme plustost:*

*Elle a aussi vne telle froideur qu'elle resiste & conforta la chaleur naturelle, qui est rendue, par le moye d'icelle, plus prochaine du temperamēt: la ou en l'homme,*

*ceth not the workes of nature.*

*And therfore because women are colde of complexion, I thinke it is the cause of their faint-hartednesse and fearefulness.*

*Will you still, answered the Lord Julian, enter into subtil pointes? You shall perceiue your selfe at euerie time to come into a greater pecke of troubles; and that it is so, hearken to.*

*I graunt, you, that heate in it selfe is more perfect thā colde, bat this followeth not in medled matters and compounded, for in case it were so, the bodie that were most hote should be most perfect: which is false, because temperate bodies bee most perfect.*

*I doe you to wete moreover, that the woman is of complexion colde in comparison of the mans, which for ouermuch heate is farre wide from temper: but as touching her selfe, she is temperate, or at the least nearer to temper than the man, because she hath that moisture within her of equall portion with the naturall heat, which in the man through ouermuch dryness doth sooner melt and consume away.*

*She hath also such a kind of colde, that it resisteth, and comforteth the naturall heat, and maketh it nearer to temper, and in the man ouermuch heate doth scorne bring*

the naturall warminth to the last degree, the which wanting nourishment, consumeth away: and therefore, because men in generation sone ware drye than women, it happeneth oftentimes that they are of a shorster life. Wherefore this perfection may also be giuen to women, that living longer than men they accomplish it, that is the entent of nature more than men.

Of the heate that the element poureth downe vpon vs, we talke not now, because it is diuerse in signification to it which wee entreat vpon: the which since it is nourisher of all thinges vnder the sphere of y mone, as well hote as colde, it can not be contrarie to colde.

But the fearefullnesse in women although it betokeneth an imperfection, yet doth it arise of a praise woxthie cause, namely the subtillenesse and readinesse of the spirits, that conuey speedely the shapēs to the vnderstanding, and therefore are they sone out of patience, for outwarde matters.

Full well shall you see many times some men that dread neither death nor any thing els, yet are they not for all that to bee called hardie, because they know not the daunger, and goe forth like harebraines where they

me, l'excessiue chaleur ameine incontinēt la chaleur naturelle a son dernier degré, laquelle, ayant faute de nourriture, se vient incontinent à resoudre: & pour ceste cause, d'autant que les hommes, à la generation se deseichent plus que les femmes, il aduentent souuent qu'ils viuent moins qu'elles: au moyen dequoy ceste perfection se peut attribuer aux femmes, qui viuās plus long temps que les hommes elles executent plustost que ne font les hommes, l'intention & desir de nature.

Quant à la chaleur que ces cieux dardent sur nous, n'en parlons maintenant, pource qu'elle est equiuoque à ce dequoy nous parlons: car veu qu'elle garde & conserue toutes les choses comprisées souz le ciel de la Lune, tant chāudes que froides, elle ne peut estre contrarie au froid,

Mais, encores que la naturelle timidité ou crainte des femmes, demonstre en elles quelque imperfection, cela vient néāmoins d'une cause louable, qui est la subtilité & promptitude des esprits, lesquels representent incontinent les especes à l'intellect: & pour ceste cause, elles se troublent facilement, au moyē des choses exterieures.

Vous en voirrez biēsouentesfoisaucuns qui n'ont peur ny de mort ny d'autre chose, & neāmoins ne se peuvent dire hardis, pource qu'ils ne congoissent pas le danger, & qu'ils vont

riduce il calor naturale all'ultimo grado: si quale mancādegli il nutrimento, pur si risolute: & però perche gli huomini nel generar si dissecano più che le donne, spesso interuite, che son meno vivaci, che esse: onde questa perfezione anchor si può attribuire alle donne, che vivendo più lungamente che gli huomini, eseguiscono più quello, che è intento della natura, che gli huomini.

Del calore che infondono i cieli sopra noi, non si parla hora, perche è equinoco à quello, di che ragionamo: che essendo conservatimo di tutte le cose, che son sotto il globo della Luna, così calde, come fredde, non può esser contraria al freddo.

Ma la timidità nelle donne, auenga che dimostri qualche imperfettione, nasce però da laudabil causa: che è la sottilità, & prontezza de i spiriti, i quali rappresentano tosto le specie allo intelletto: & però si perturbano facilmente per le cause estrarre.

Vederete ben molte volte alcuni, che non hanno paura ne di morte, ne d'altro: ne con tutto ciò si possono chiamare arditi, perche non conoscono il pericolo, & vanno come insensati dove vedono la strada

# Italiano.

strada, & non pensano più, & questo procede da una certa grossezza di spiriti obtusi.

Però non si puo dire, che En pazzo sia animoso, ma la vera magnanimità viene da vna propria deliberatione, et determinata volontà di far così, & da estimar più l'onore e'l debito, che tutti i pericoli del mondo: & benchè si conosca la morte manifesta, essere di core e d'animo tanto saldo che i sentimenti non restino impediti, ne si spaventino: ma facian l'of- fici loro circa il discorrere et pensare così, come se fossero quietissimi.

Di questa sorte haue- mo veduto et visto esser molti grād'uomini: me- desimamente molte donne, le quali, et ne gli antichi secoli, et ne i presenti, hanno mostrato gran- dezza d'animo, et fatto al mōdo effetti degni d'in- finita laude, non men che s'habbiano fatto gli hu- mini.

Allhora il Frigio. Que- gli effetti, disse, comin- ciarono, quando la prima donna errando, fece al- trui errar contra Dio, et per heredità lascio all'hu- mana generatione la mor- te, gli affanni, e i dolori, e tutte le miserie, et cala- mità, che boyggiati al mon- do si sentono.

Rispose il Magnifico Giuliano. Poi che nella sa- crestia anchor vi gioua d'en-

# Francois.

comme insensez où le che- min les conduit, & ne pen- sent plus quant ce qui pro- cede d'vne certaine grosseur des esprits rebouschez.

Et pourtant ne peut on dire qu'un fol soit coura- geux, car la vraye magnani- mité vient d'vne propre de- liberation & volonté deter- minee de faire ainsi, d'esti- mer l'honneur & le devoir plus que tous les dangers du monde, & combien que la mort soit manifeste, d'es- tre de cœur & de courage tant ferme, que les sentimens ne demourerent empeschez & ne soient espouuentez, mais fassent leur devoir pour discourir & penser tout ainsi que s'ils estoient en tresgrand repos.

D'este sorte auōs nous veu & entendu qu'il y a plusieurs grands personna- ges, mesmement plusieurs femmes, lesquelles ancien- nement & au temps présent ont montré vne grādeur de courage, & fait au monde actes dignes de louange in- finie, ausi biē que les hom- mes.

Ces actes là, dist lors Fri- gio, commençerent, quand la première femme en errāt, fit pareillement errer au- truy, contre Dieu, & par heritage, laissa à l'humaine generation la mort, les peines, les douleurs, toutes les calamitez & miseres que l'on sent aujourdhuy au monde.

Puis que vous voulez vous fonder sur les choses saintes, respondit le Ma- gnifi-

# English.

see the way open, and cast no moze with them selues, and this procedeth of a certaine grossenes of the dulled spi- ritues.

Therefore a fond person can not be saide to be stoute harted, but verie courage in dæde commeth of a proper aduisement and determined willso to doe, and to esteeme moze a mans honestie and duetie, than all the perils in the wozld, and although he see none other way but death, yet to be of so quiet an hart and minde that his senses be not to seeke nor amazed, but doe their duetie in discou- sing and bethinking, euen as though they were most in quiet.

Of this guise and manner we haue seen, and heard say many great men to be, like- wise many women, which both in old time and present- ly haue shewed stoutnesse of courage, and brought mat- ters to passe in the wozlde worthie infinite praysle, no lesse than men haue done.

Then said Phrisio: these matters began, when the first woman in offending, made others to offend also against God, and for inheritance left unto mankind death, af- fections, sorrowes, and all other miseries and calamities, that be felt now a daies in the wozld.

The Lord Julian answe- red: Since you will also far- ther your purpose with en- tring

tring into scripture, doe you not know that the same offence was in like manner amended by a woman: which hath profited much more than she hindred vs, so that that trespass acquited with so worthie a deede, is counted most happie. But I purpose not now to tell you, how much in dignitie all humane creatures bee inferiour to the virgin our Lady, for meddling holy matters with these our fond reasonings: Nor rehearse how manie women with infinite stedfastnesse haue suffered cruel death vnder Tyrants for the name of Christ: nor them that with learning in disputation haue confuted so many Idolaters.

And in case you will answer mee, that this was a miracle and the grace of the holy Ghost, I say vnto you that no vertue deserueth more prayse, than that which is approued by the testimony of God.

Many other also of whom there is no talkie, you your selfe may looke vpon, especially in reading Saint Hierom, which setteth out certaine of his time with such wonderful prayses, that they might suffice the holiest man that can be.

gnifique Iulian, ne scauez vous pas quel l'erreur ou peché du quel vous parlez, à esté corrigé par vne femme? laquelle nous a cause beaucoup plus grand bien & profit que l'autre n'auoit de dommage, de maniere que la faute qui a esté payee & amender par tels merites s'appelle tresheureuse: mais ie ne vous veux pas dire maintenant, de combien toutes les creatures humaines sont inferieures en dignité à la Vierge nostre dame, pour ne mesler les choses diuines avec noz communs deuis, & ne veux raconter combien & de femmes, par vne merueilleuse constance, se sont laissees cruellement tuer par les tyrans pour le nom de Christ: combien se sont trouuees, qui par le don de science ont confondu tant d'Idolatres.

Que si vous dites que c'estoit vn miracle & grace du S. Esprit ie respons qu'il n'y a vertu aucune qui merite plus de louange, que celle qui est approuuee par le tesmoignage de Dieu.

Vous en pouuez voir encors plusieurs autres, de vous mesmes, desquelles on ne parle pas tant, en lisant principallement S. Hierome, lequel en celebre aucunes de son temps, par tant merueilleuses louanges, qu'elles pourroient bien suffire au plus saint personnage qu'on scauroit dire.

d'entrare: non sapete voi che quello error medesimamente fu corretto da una donna? che ci portò molto maggior virtute, che quella donna hauea fatto danno, di tal modo che la colpa, che fu pagata con tali meriti, si chiamava felicissima: ma io non voglio hor dirui quanto di dignità tutte le creature humane siano inferiori alla Vergine nostra Signora: per non mescolar le cose diuine in questi nostri solli ragionamenti, ne raccontar quale donne con infinita costanza s'habbiano lasciato crudelmente amazzate da i Tiranni, per lo nome di Christo: quelle che conscientia disputando hanno confuso tanti Idolatri.

Et se diceste che queste era miracolo, & gratia dello Spirito Santo, dico che nijuna virtù merita più laude, che quella che è approuata per testimonio di Dio.

Molte altre anchor, delle quali tanto non si ragiona, da Ges' Stesso potete veder, massimamente leggendo San Hieronimo, che alcune de suoi tempi celebra con tante maravigliose laudi, che ben potranno bastar a qual si voglia santisimo huomo.

Pensate por quanto al-  
tre ci sono state delle qua-  
li non se fa mentione al-  
cuna : perche meschine  
stanno chiuse senz a quel-  
la pomposa superbia di  
cercare appresso il Golgo-  
tome di santità , come  
fanno hoggi di molti huo-  
mini hipocriti maladet-  
ti , i quali scerdari , o piu  
presto facendo poco caso  
della doctrina di Christo ,  
che suole , che quando  
l'huomo digiuna , si enga  
la facia , perche non pasa ,  
che digiuni , & comanda ,  
che le orationi , le elemosine ,  
l'altre buone opere se  
faciano non in piazze ,  
ne in sinagoghe , ma in se-  
creto tanto , che la man si-  
nistria non sappia della  
destra ? affermano non  
esser maggior bene al  
mondo , che l' dar buon e-  
sempio : E così col collo  
sotto , & gli occhi bassi  
spargendo fama di non  
voler parlare a Donne ,  
ne mangiare altro , che  
herbe crude , affumicate ,  
con le toniche squarciate  
gabbano i semplici .

Pensez puis apres , com-  
bien y'en a eu d'autres , des-  
quelles n'est faite aucune  
mention , pour ce que les  
pauvres femmes se tiennent  
enfermées , sans ceste pom-  
peuse gloire de chercher le  
renom de sainteté à l'en-  
droit du vulgaire comme  
font aujord'huy plusieurs  
hommes hipocrates , mau-  
dits , lesquelz ayans oublié ,  
ou plustost faisans peu de  
compte de la doctrine de  
Christ , qui veut que quand  
l'homme ieuſne il s'oigne le  
visage , à fin qu'il ne semble  
ieuſnier , & commande que  
les aumosnes , les oraisons  
& les autres bonnes œu-  
res , se fassent non en pu-  
blic , ny es assemblees & syn-  
agogues , mais en secret ,  
de maniere que la main se-  
nestre ne sache ce que fait  
la droite , afferment qu'il  
n'y a au monde plus grand  
bien , que donner bon exé-  
emple : & ainsi avec le col pen-  
dant & tors , & les yeux  
bassez , faisons courir le  
bruit qu'ils ne veulent par-  
ler aux femmes , ny manger  
autre chose qu'herbes crues  
enfumez , avec leurs vête-  
mens repetacez & lòquetez  
decoiuent le simple peu-  
ple .

Che non si guardano  
poi da falsar testamenti ,  
mettere inimicité mor-  
tali tra marito & mo-  
glie , & talhor veneno , &  
sar malice , incarri , & o-  
gni sorte de ribalderia :  
& poi allegano una cer-  
ta autorità di suo capo ,  
che dice , si non castè , ta-  
men caute : & par loro  
con

Imagin then how many  
there haue beeне of whom  
there is made no mention at  
all : because the sillie poore  
soules are kept close without  
the pompous pride , to  
seeke a name of holiness a-  
mong the people , that now a  
daies many men haue , accur-  
sed Hipocrites , which not  
minding , or rather setting  
small store by the doctrine of  
Christ , that willeth a man  
when he fasteth , to annoint  
his face that he may appear  
not to fast , and commandeth  
prayer , almes dedes , and o-  
ther good works , to be done ,  
not in the market place , noz  
Sinagogues , but in secrete ,  
So that the left hand know  
not of the right : they af-  
firme no treasure in the  
world to be greater , than to  
gaine a good example , and  
thus hanging their heade a-  
side , and fastning their eyes  
vpon the ground , spreading  
a report about , that they will  
not once speake to a woman ,  
nor eat any thing but rawe  
hearbes , smoky , with their  
side garments all to ragged  
and torne , they beguile the  
simple .

But for all that , they ab-  
staine not from falsifying  
wiles , sowing mortall ha-  
tred betweene man and wife ,  
and otherwhile poison , blsing  
sorcerie , inchauntments , and  
all kinde of ribaldrie , and af-  
terwarde alleage a certaine  
authozitie of their own head ,  
that saith : Si non castè , ta-  
men caute , and with this  
werne

wæne to heale euery great  
soze, and with god reason to  
perswade him that is not  
hædfull that God forgiueth  
scorne all offences, how ha-  
nous soever they be, so they  
be kept close, and no eul ex-  
ample ariseth of them.

dist, *Si, non caſſe, tamē caute,*  
*c'est à dire, ſi non chasteſtē*  
*gran male: & con buona*  
*ragione perſuadere a chi*  
*non è ben cauto, che tut-*  
*medecine ils remedient à*  
*tout mal, & perſuadēt avec*  
*vne bonne raion à celuy*  
*qui n'est bien auſé que*  
*Dieu pardonne facilement*

*tous les pechez, tant griefs*  
*ſoient ils, pour ceu qu'ils*  
*ſoient ſcrets, & qu'il n'en*  
*vienne point mauuais exé-*  
*ple.*

Ainsi ſouz pretexte de  
ſainteté par le moyē de ce-  
ſte malice, leurs coeurs ſa-  
pliquent à contaminer la  
chaſte penſee de quelque  
ſemme, ſouuent à ſemir  
haines entre les freres, à gou-  
uerner les eſtats, eſleuer  
l'un & deprimer l'autre,  
faire decapiter, empriſon-  
ner & banir les hommes,  
eſtre ministres de mecha-  
ceté & quaſi depositaires  
des forfaits que commettēt  
plusieurs princes.

Thus with a veile of ho-  
lineſſe, and this miſchieuous  
deuife, many times they turn  
all their thoughtes to deſile  
the chaſte mind of ſome wo-  
man, oſtentimes to ſow ba-  
riance betwene brethren, to  
gouerne ſtates, to ſet vp the  
one and plucke downe the o-  
ther, to chop off headeſ, to  
imprison and banish men,  
to be the miſtiers of wi-  
ckedneſſe, and (in a manner)  
the ſtozers and hoorders vp  
of the roberies that manie  
Princes commit.

Other paſt ſhaine, delight  
to ſeeme delicate and ſmooth,  
with their crowne minionly  
ſhauen, and well clad, and in  
their gate lift vp their ga-  
ment to ſhew their hōſe ſit  
cleane, and the handſomneſſe  
of perſon in making curteſie.  
Other uſe certaing bylookes  
and geſtures euē at malle,   
which they hold opinion be-  
come them well, and make  
men to behold them: miſchie-  
uous and wicked men, and  
cleane boide not onely of all  
reliigion, but of all good man-  
ner. And when their naugh-  
tie life is laide to them, they  
make

Cofi con ſu belo di ſan-  
tità, & con queſta a ſecele-  
ratezza ſpesso tutti lor  
penſieri volgono a conta-  
minare il caſto animo di  
qualche donna, ſpesso a  
leminare odij tra fratelli,  
a gouernar ſtati, eſtolle-  
re l'uno, & deprimer l'al-  
tro, far decapitare, in-  
carcerare, & proſcriue-  
re huomini eſſer ministri  
della ſcelerita, & quaſi  
depositarij delle rubarie,  
che fanno molti princi-  
pi.

Altri ſenza vergogna  
ſi dilettano d'apparer bel-  
li & freschi con la cotica  
ben rafa & ben vefiti, et  
alzān nel paſſeggiar la  
tonica, per moſtrar le cal-  
ze tirate, & la diſpoſi-  
on della perſona nel far  
le riuerenti: altri ſa-  
no certi guardi et mo-  
umenti anchor nel cele-  
brar la messa, per i quali  
preſumeno eſſer aggri-  
ati, & farſi mirare:  
maluagi, & ſcelerati  
huomini alieniſiſimi noſſi  
ſolamente dalla religione,  
ma d'ogni buon costume,  
& quando la lor diſſoluta  
vita

*Italiano.*

*Francois.*

*English.*

Vita è lor rimproverata,  
si fan beffe, & ridonsi di  
chi lor ne parla, & quasi  
si ascrivono i vitii à luar-  
de.

de toutes bonnes mœurs,  
ausquels quand on fait re-  
proche de leur vie dissolue  
& desbordee , ils se moc-  
quent & rient de ceux là  
qui leur en parlent, & quasi  
veulent tourner leurs vices  
en louange.

Allhora la Signora E-  
milie. Tanto piacer disse,  
bauete di dir mal de frati,  
che fuor d'ogni proposi-  
to, siate entrato in que-  
sto ragionamento : ma  
voi fate grandissimo ma-  
le a mormorar de i reli-  
gioosi, & senz a utilita al-  
cuna si caricate la con-  
scientia, che se non fuisse-  
ro quelli che pregano Dio  
per nos altri, haremos an-  
cor molto maggior flagel-  
li, che non bauemo.

Rise allhorn il Magni-  
fico Giuliano, e disse. Co-  
me bauete vos Signora  
cosi ben indouinato, ch'io  
parlava de frati , non  
bauendo so loro fatto il  
nome? ma in vero il mio  
non si chiama mormorar,  
anz parlo io ben aperto,  
& chiaramente, ne dico  
de i buoni, ma de i mal-  
vaggi & rei, de i quali  
ancor non parlo la millesima  
parte di cio ch'io  
so.

Hor non parlate de  
frati, rispose la S. Emilie  
ch'io per me estimo graue  
peccato l'ascoltarvi : &  
però io per non ascoltarvi,  
leuerommi di qui.

Son contento , disse il  
Magnifico Giuliano, non  
parlar più di questo : ma  
tornando alle laudi delle  
donne

make a test at it, and gine  
them a mocke that telleth  
them of it, and (as it were)  
count their vices as praise.

Vous prenez si grand  
plaisir à dire mal des moyés  
& beaux peres , dist lors  
madame Emilie , que sans  
raison vous estes entré en  
ce propos: mais vous faites  
vn tres-grand mal de mur-  
murer & parler des reli-  
gieux, & sans aucun proffit  
vous vous chargez la con-  
science : car sans eux qui  
prient Dieu pour nous au-  
tres nous serions beaucoup  
plus affligez que nous ne  
sommes.

Le Magnifique se print  
à rire à ceste heure là &  
dist. Madame, comment a-  
uez vous si bien deviné que  
je parloy des religieux &  
moynes , veu que je les ay  
point nominez : mais à  
dire le vray, mon propos ne  
se doit appeller murmure:  
car i'en parle apertement &  
clarement , & si ie ne parle  
point des bons , mais des  
meschans, desquels ie ne dy  
encores la miliesme partie  
de ce que i'en scay .

Or ne parlez pas des re-  
ligieux, respondit madame  
Emilie, car quāt à moy i'e-  
stime que c'est vn grand  
peché de vous escouter , &  
pour ne vous ouir plus ie  
m'en iray d'icy.

Ie suis content , dist le  
Magnifique de ne parler  
plus de cecy , mais retour-  
nant aux louanges des fem-  
mes,

Then saide the Ladie E-  
milie. Such delight you  
haue to speake ill of Friars,  
that are fallen into this talke  
without all purpose. But  
you commit a great offence  
to murmur against religi-  
ous persons, and without a-  
ny profit yeburden your con-  
science : for were it not for  
them, that they pray unto  
God for vs, we shoulde yet  
haue farre greater plagues  
than we haue.

Then laughed the Lord Iulian,  
and saide: How gesled  
you so eauen (madam) that  
I speake of Friars, since I  
named them not? But for-  
sooth this that I say, is not  
called murmuring, for I  
speake it plaine and openly.  
And I meane not the god,  
but the bad and wicked , of  
whom I haue not yet spo-  
ken the thousandeth part of  
that I know.

Speake you not now of  
Friars, answered the Ladie  
Emilie; for I thinkie it (for  
my part) a grieuous offence  
to gine eare to you , and for  
hearing you any moze, I wil  
get me hence.

I am well pleased , quoth  
the Lord Iulian,to speake no  
more of this. But to return  
to the prayses of women, I  
say

## English.

## Francois.

## Italiano.

say that the Lord Gasper shal not finde me out any notable man, but I will finde his wife, or sister or daughter of like merite, and otherwhile aboue him. Beside that, many haue beeне occasion of infinite godnesse to their men, and sometime broken them of many errours.

Therefore since women are (as wee haue declared) naturally as apt for the selfe same vertues, as men be, and the proove thereof hath beeне often seene, I wote not why, in giuing them that is possible they may haue, and sundrie times haue had, and still haue, I ought to bee de- med to speake wonders, as the L. Gasper hath objected against me: Considering that there haue euer beeне in the world, and still are, women as nigh the woman of the Wallace, whom I haue fa- shioned, as men nigh the man whome these Lordes haue fashioned.

Then saide the Lord Ga- spere: those reasons that haue experience against them (in my minde) are not good. And Iwiz, if I shoulde happen to aske you what these great women are, or haue beeне, so worthie praise, as the great men whose wifes, sisters, or daughters they haue beeне, or that haue beeне occasion of any godnesse, or such as haue broken

mes, ie dy que le S. Gaspar ne metrouera homme au- cun, singulier ou notable, que ie ne lui trouue la femme, ou la fille, ou la sœur qui lui soit égale de merite, & aucunes fois la premiere: sans ce que plusieurs ont esté cause d'infinis biens à leurs hommes, & les ont aucunes fois corrigez de maintes fautes ausquelles ils estoient sujets.

Parquoy, les femmes es- stans (comme nous auons démontré) naturellement capables des mesmes vertuz qui sont les hommes, de quoy plusieurs fois s'en sont veuz les effets, ie ne scay pourquoy leur attri- buant ce qu'il est possible qu'elles ayent qu'elles ont eu & ont touzours on doi- ue estimer que ie die mira- cles, comme le Seigneur Gaspar m'a opposé, attēdu que touzours se sont trou- uées au monde, & se trou- uent encores maintenant, femmes aussi voisines de la dame de court que i'ay for- mee, comme il se trouve d'hommes aprochans les qualitez de celuy que ces gentilz-hommes viennent de former.

Les raisons dit le S. Gas- par, qui ont l'experience au contraire, ne me semblent bonnes & certainement si ie vous demandoy quelles sont ou ont esté ces grandes dames, autant dignes de louange que les grands per- sonnages, ausquels elles ont esté femmes, sœurs, ou fil- les: celles qui leur ont causé quelque bien, ou celles qui

donne dico, che'l S. Gaspa- ro non mi trounerà hu- mo alcun singulare, ch'iò no si trovi la moglie, o fi- gliuola, o sorella, di merito eguale, & tal'hor su- periore: oltra che molte son state causa d'infiniti beni loro buomini, tal'hor hanno corretto di molti loro errori.

Però essendo (come ha- vemo dimostrato) le donne naturalmente capaci di quelle medesime virtù, che son gli huomini, & essendo senz'esse più volte ve- duto gli effetti, non so per- che, dādo loro io quello che è possibile, che habbiano, & spesso hanno, hausto, e tuttaua hanno, debba esser estimato di dir mi- racoli, come mai opposto il S. Gasparo, attesa che sempre sono state al mö- do, & hora anchor sono donne, così vicine alla donna di Palazzo, che ho formata io, come huo- mini vicini all'huomo, che hanno formato questi Signori.

Disse allhora il S. Ga- sparo. Quelle ragioni, che hanno la experientia in contrario, non mi paion buone: & certo, sio si adimandaſi, quali siano, o siano state queste gran donne tanto degne di lau- de, quanto gli huomini grandi, a quali sono state mogli, sorelle, o figliuole, o che sian loro state causa

di ben alcuno, o quelle, che habbiano corretto i loro errors, penso, che restareste impedito.

Veramente, rispose il M. Giuliano, muta altra causa porria farmi restar impedito, eccetto la molitudine: & se il tempo mi bastasse, vi contareret a questo proposito la historia d' Ottavia moglie di Marc'antonio, & sorella d' Augusto: quella di Porcia figliuola di Catone, et moglie di Bruto: quella di Caia Cecilia moglie di Tarquino Prisco: quella di Cornelia figliuola di Scipione, & d' infinite altre, che sono notissime, e non solamente delle nostre, ma anchora delle Barbarie: come di quella Alessandra moglie pur d' Alessandro Re de' Greci, la quale dopo la morte del marito, vedendo i popoli accessi de' furore, et già corsi all' arme per amazzare due figliuoli, che di lisi le erano restati per vendetta della crudele & dura seruitù, nella quale il padre sempre gli hauea tenuti, fu tale, che, subito instigò quel giusto sdegno & con prudentia in un punto fece beniuolisi i figliuoli, quegli animi, che l' padre con infinite ingiurie in molt' anni hauea fatto loro inimicissimi.

Dite almen, rispose la S. Emilie, come ella fece. Disse il Magnifico. Questa vedendo i figliuoli in tanto pericolo, incenti-

les ont corrigé de quelques erreurs, ie pense que vous seriez bien empesché.

Véritablement, répondit le Magnifique Iulian, nulle autre chose me pourroit faire demourer empesché que la multitude, que si l'auoy du temps assez ie vous reciteroy à ce propos l'histoarie d' Ottavia femme de Marc Antoine & sœur d' Auguste: celle de Porcie fille de Caton & femme de Brutus : celle de Caia Cecilia femme de Tarquin le vieil : de Cornelie fille de Scipion & d'autres infinites qui sont fort cognues, & non seulement des nostres, mais aussi des estrangieres, comme de celle Alessandra femme de Alessandre Roy des Iuifs, laquelle apres la mort de son mary, voyant le peuple enflammé de fureur, & desirant courus aux armes, pour tuer deux enfans qui lui estoient demouréz d'iceluy en vengeance de la cruelle & fascheuse seruite, en laquelle le pere les auoit tousiours tenuz, fut telle qu'elle mitigea & apaisa incontinent ceste iuste fureur, & en vn instant par le moyen d'vn grande prudence, rendit amiabes, à ses enfans les coeurs, que le pere, par vne infinité d'injuries, & par l'espase de plusieurs années leur auoit renduz tres-ennemys.

Au moins, répondit madame Emilie, dites comme elle fit. Ceste Royne dist le Magnifice, voyant ses enfans en si grand danger, de

broken them of their errors, I belieue it woulde comber you shroudly.

Surely answered the Lord Iuliā, none other thing could comber me, but the multitude of them. And if time serued me, I would tell you to this purpose the Historie of Octavia wife to Marcus Antonius, and sister to Augustus: of Porcia daughter to Cato and wife to Brutus: of Caia Cecilia wife to Tarquinius Priscus: of Cornelia daughter to Scipio, and of infinite other, which are most known. And not onely these of our countrie, but also Barbarians, as that Alexandra, which was wife to Alexander king of the Jewes, who after the death of her husband, seeing the people in an uproare, and alreadie runne to weapon to slea the two chidren which he had left behinde him, soz a reuenge of the cruel and straight bondage that their father had alwaies kept them in, she so behaued her selfe, that sodainly she awaged that iust furie, and in a moment, with wisdom made those mindes fauourable to the chidren, which the father in many yeares with infinite iniuries, had made their most enimies.

Tell vs at the least, answered the Ladie Emilie, how she did. The Lord Iulian saide: she perceiving her chidren in so great a jeopardie,

immediately caused Alexander's bodie to be cast out into the middest of the market place, afterwarde calling vnto her the Citizens, she saide, that she knew their mindes were set on fire with most furie against her husband: for the cruel iniuries which he wickedly had done them, deserued it: and euen as when he liued, she did her best alwaies to withdrawe him from so wicked a life, so now she was readie to make a tryall thereof, and to helpe them to challice him euen dead, as much as she might, and therfore shoulde take that bodie of his and giue it to be devoured of dogs; and rent it in pieces in the cruellest manner they coulde imagine. But she desired them to take pittie vpon the innocent children, that could not onely be in no fault, but not so much as sweting of their fathers ill doings.

Of such force were these words, that the raging fury once conceiued in all that peoples mindes, was sodenly asswaged, and turned into so tender an affection, that not onely with one accord, they chose those children for their heades and rulers, but also to the deade corps they gaue a most honourable buriall.

Here the Lord Iulian made a little pause, afterwarde hee proceeded. Know you not that Mithridates wife and sisters shewed a farre lesse feare of death, than Mithridates

incontinent ietter le corps d'Alexandre au milieu de la place, en lieu public: & puis ayant fait appeller les bourgeois elle dist, qu'elle scauoit bien, qu'a tres iuste cause, ils estoient irritez à lencôtre de son mary, pour ce que les griefs & cruelles iniuries, qu'il leur auoit faites, le meritoient, que tout ainsi, qu'estant en vie, elle eust bien voulu le faire desister d'vne si mechante vie, elle estoit preste d'en faire foy, & leur aider à le chastier tout mort qu'il estoit, tant qu'il luy seroit possible: & pourtant qu'ils prinsent le corps, le fissent manger aux chiens, & le deschirassent par les moyens les plus cruelz qu'ils scauroyent imaginier: mais elle le prioit d'auoir pitié de ses petis enfans innocens, lesquels ne pouuoient auoir de la faute, ny mesmes estre coupables ou consentans aux injustices du pere.

Ces parolles furent de tel efficace que le courroux desia conceu es coeurs de ce peuple, fut incontinent mitigé & conuerty en vne si grande affection que non seulement d'vne commun accord, ils eleurent ces enfans pour leurs seigneurs, mais aussi octroyerent au corps du dessunct vne tres honnable sepulture.

En cest endroit le Magnifique fit vn peu d'auantage de pause, & puis suiuut Ne scauez vous pas que la femme & les sœurs de Mithridate monstrerent auoir moindre

nente fece gettare il corpo d'Alessandro in mezzo alla piazza, poi chiamati a se i cittadini, disse, che sapea gli animi loro esser accessi di giustissimo sdegno contra suo marito, perche le crudeli ingiurie, che esso iniquamente gli hauera fatte, lo meritavano: & che, come mentre era vivo, haurebbe sempre voluto posterlo far rimanere da tal scelerata vita, cosi adesso era apprecciatara a farne fede, & lor aiutar a castigarnelo cosi morto, per quanto si potea: E però si pigliassero quel corpo, et lo facessono mangiar a cani, et lo stratiassero con quei modi piu crudeli, che smaginar sapeansi, ma ben gli pregava che hauessero compassione a que gli innocenti fanciulli, e quali non poteuano nota che hauer colpa, ma pur esser cosapeuoli delle male opere del padre.

Di tanta efficacia furono queste parole, che fiero sdegno già conceputo negli animi di tutto quel popolo, subito fu mitigato, & conuerso in così pieroso affetto, che non solamente di concordia elessero quei figliuoli per lor Signori, ma ancor al corpo del morto diedero honoratissima sepoltura.

Quivi fece il Magnifico, un poco più pausa: e poi soggiunse non sapete voi, che la moglie, & le sorelle di Mithridate mostravano molto minor paia

Italiano.

ra della morte, che Mithridate? & la moglie d'Asdrubale, che Asdrubale?

Non sapete che Armonia figliuola di Hieron Siracusano volle morire nell'incendio della patria sua?

Allhor il Frigio: Doue vade ostinatione, certo è disse, che tal hor si trouano alcune donne, che mai non mutariano proposito; come quella, che non potendo più dir al marito sorbici, con le mani glie ne facea segno.

Rise il Mag. Giuliano e disse. La ostinatione, che tende a fine virtuoso, si dee chiamar constantia: come fu di quella Epicaria Libertina Romana, che essendo consapeuole d'una gran congiura contra di Nero, fu astanza constans, che strattata con tutti i più asperi tormenti, che imaginar si possano, mai non paleso alcuno de i complici: & nel medesimo pericolo molti nobili Cauallieri, et Senatori timidamente accusarono fratelli, amici, & le più care & intime persone, che haueffero al mondo.

Che direte voi di quella altra, che si chiamava Leona? In honor della quale gli Atheniesi dedicarono innanzi alla porta della rocca una Leona di Bronzo senza lingua per dimonstrar in lei la constante virtù della rancituta?

Francois.

moindre peur de mourir que Mithridate? & la femme d'Asdrubal, moindre que Asdrubal?

Ne scauez vous pas qu'Armonia fille d'Hieron Siracusain voulut mourir en l'embrasement de son pays?

Voyez l'obstination, dist lors Frigio: certainement se trouuent quelquefois aucunes femmes, qui ne chageroient onques de propos, comme celle qui ne pouant plus appeller son mary pouilleux avec les mains luy en faisoit signe.

Le Magnifique se mit à rire & dist, l'obstinatio qui tend à vne fin vertueuse, se doit appeler constance comme fut celle d'Epichare Libertine Romaine laquelle estant consentante d'une grande coniuration à l'encontre de Neron, fut si constante, que nonobstat tous les plus grieſs tourmens que l'on peut imaginer desquels elle fut assaillie, elle ne déclara onques personne des complices & coniurateurs: & toutesfois en ce mesme danger plusieurs gentilz-hommes & senateurs accuserent de crainte, leurs freres, amis, & les plus cheres & intimes personnes qu'ils eussent au monde,

Que direz vous de ceste autre qui s'appelloit Leona? en l'honneur de laquelle les Atheniens dedierent devant la porte de la Roche vne Lionne de bronze sans langue, pour demonstrar en elle la constante vertu de taciturnité, pour ce qu'el-

English.

dates himselfe? And Asdruballes wife, than Asdrubal himselfe?

Know you not that Harmonia daughter to Hiero the Siraculan, wouide haue died in the burning of her Country?

Then Phrisio, where obstinacie is bent, no doubt (quoth he) but otherwhile ye shall find some women that will neuer chaunge purpose, as she that could no longer call her husband pricklouse, with her handes made him a sygne.

The Lord Iulian laughed and saide: Obstinacie that is bent to a vertuous ende, ought to bee called stedfastnesse, as in Epicaria a libertine of Rome, which made priuie to a great conspiracie against Nero, was of such stedfastnesse, that being rent with all the most cruel torments that could be inueted, neuer vttered any of the partners: And in like perill many noble gentlemen and Senators, fearefully accused bythen, friendes, and the dearest and best beloued persons to them in the world.

What say you of this other, called Leona? In whose honour the Athenians dedicated before the Castle gate, a Lionesse of metall without a tongue, to betoken in her the steadie vertue of silence. For she being in like sorte made priuie to a conspiracie

racie against Tirants, was not agast at the death of two great men her friendes, and for all she was torne with infinite and most cruel tormentz, neuer disclosed any of the conspiratornes,

qu'elle mesme estant par semblable consentâte d'vne coniuration contre les tyrañs, fapouante de la mort de deux grands personnages ses amis: & encores qu'elle fust deschiree par vne infinité de tres-cruelz tourmens ne voulut onques declarer aucun des coniureuz.

Then said the Ladie Margaret Gonzaga: Me semeth that you make too brieze rehersall of these vertuous actz done by women. For althoough these our enemis haue heard them and read them, yet they make wise not to know them, and woulde faine the memorie of them were lost. But in case ye will doe vs to vnderstand them, they will at the least be honourable to vs.

Il me semble , dist lors madame Marguerite Gonzague, que vous recitez trop succinctement ces œuures vertueuses executees par les femmes : car combien que ces nostres aduersaires les ayent entendues & leuës ils font semblant de ne les scaoir, & voudroyent que la memoire en fust perdue: mais si vous faites que nous les entendions , à tout le moins elles nous feront hōneur.

Then answered the Lorde Julian: With a god will. How will I tell you of one, that did such a deed, as I believe the Lorde Gasper himselfe will confess that verie few men doe. And began.

Je le veux bien, respondit lors le Magnifique Julian. Or vous veux-je parler d'vne, laquelle fit ce que le Seigneur Gaspar mesme me confessera que ne font grecs d'hommes: & commençea ainsi.

In Massilia there was in times past an usage which is thought came out of Greece, and that was , that openly there was popson laide by meddled with Cicuta, and it was lawfull for him to take it that alledged to the Senate that he ought to bee rid of his life for some discomoditie that hee felt therein, or els for some other iuste cause: to the entent that who so had suffered too much aduersitie, or tasted ouer great prospere-

citurnità : perche essendo essa medesimamente conapeule d'vna coniura contra i tiranni , non si spauento per la morte di due grandi huomini suoi amici, benche con infiniti & crudelissimi tormenti fuisse lacerata , mas non pleso alcuno de i congiurati.

Disse allhor M. Margherita Gonzaga. Parmi che voi narrate troppo brevemente queste opere virtuose fatte da donne : che se ben questi nostri nimici l'hanno edite & lette , mostrano non saperle , & Gorriano che se ne perdesse la memoria : ma se fatte che noi altre le intendiamo , almen ce ne faremo conoscere.

Allhor il Magnifice Giuliano: Piacemi rispose Horio Goglio diruid'vna, laqual fece quello, che io credo che'l Signor Gasparo medesimo confesserà che fanno pochissimi buoni: ni: & cominciò.

In Massilia fu già vna consuetudine, laquale s'estima, che di Grecia fosse trarportata: laqual era, che publicamente si servava Geneno temperato con cicuta, et concedevansi il pigliarlo a chi approvaua al Senato donarsi levar la vita per qualche incommodo , che in essa sentisse , ouer per altra giusta causa : accio che chi troppo aduersa fortuna patito hauena, o trop-

po prospeta gustato, in quella non perseuerasse, questa non mutasse. Ristrouandosi adunque Sexto Pompeo.

*Quius il Frigio non aspettando, che'l Magnifico Giuliano passasse più avanti. Questo mi par, disse, il principio d'una qualche lunga favola.*

Allhora il Magnifico Giuliano Voltaroso ridendo à M. Margherita. Ecco, disse, che'l Frigio non mi lascia parlare, io soleua hor contradirsi d'una donna, la quale hauendo dimostrato al Senato che ragioneuolmente douea morire, allegra, & senz'a timor alcuno tolse in presentia di Sexto Pompeo il Veneno constante constanza d'amico, & con si prudenti & amoreuoli ricordi a i suoi, che Pompeo, e tutti gli altri, che s'addero in una donna tanto sapere, & sicurezza nel tremendo passo della morte, risstarono, non senz'a lachrima, confusi di maraviglia.

Allora il S. Gasparo ridendo io ancora mi ricordo disse, hauer letto una oratione, nella quale fin'infelice marito domanda licentia al Senato di morire, & approua haerne giusta ragione, per non poterlo tollerare il continuo fastidio, del cianciare di sua moglie, e più presto vuol bere quel veneno, che so diste che si serua-

rast en icelle, & que ecluy qui l'auroit goustee heureuse & prospere, ne la changeaste puis apres. Se trouuât donc Sexte Pompee.

En cest endroit Frigio ne pouuant attendre que le Magnifique passast plus outre, dist, Cela me semble le commencement de quelque longue fable.

A lors le Magnifique Julian s'estant tourné en riant vers madame Marguerite, dist, Vous voyez que Frigio ne me laisse point parler : icel vouloy, maintenant vous contredire, au moyen d'une femme laquelle ayant demontré au Senat, que à iuste cause elle deuoit mourir, print, joyeuse & sas aucune craincte, devant Sexte Pompee, la poison preparee, avec une si grande constance de cœur & avec tant sages & amiables remonstrances aux siens, que Pompee & tous les autres qui virent en une femme si grand espoir & assurance au terrible & effroiable pas de la mort, demourerent non sans larmes merueilleusement confuz & estonnez.

Il me souuient aussi dist lors le Seigneur Gaspar en riant, auoir leu une harangue, par laquelle vn infortuné mary demande congé au Senat de mourir et prouue qu'il en a iuste occasion, pour ce qu'il ne peut continuellement souffrir l'ennuy qu'il a du caquet & bruit que luy meine sa femme, aymant mieux boire & aualler la poison que vous dites

prosperitie, hee might not continue in y one, or change the other. In the presence therefore of Sextus Pompeius.

Here Phrisio not tarrying to haue the Lord Julian proceede further, this mee see meth(quoth he) is the beginning of some long tale.

Then the Lord Julian turning him to the Ladie Margaret said: See Phrisio will not suffer me to speake. I would haue tolde you of a woman, that after she had shamed the Senate that she ought of right to dye, glad and without any feare, tooke in the presence of Sextus Pompeius the poyslon with such stedfastnesse of minde, and with such wise and iouing exhortations to hers, that Pompeius, and the rest that beheld in a woman such knowledge and steadinesse in the trebling passage of death, remayned (not wythout teares) astonied wyth great wonder.

Then the L. Gaspar sailing, and I againe rememb're (quoth hee) that I haue red an Oration, wherein an unforntunate husband asketh leave of the Senate to dye, and alledgeth that hee hath a iust cause, for that he can not abide the continual wearysonnesse of hys wiues chating, and had liefer drinke of that poyslon which you say was laid wy openly for these

## English.

respectes, than of his wiues scoldinges.

The L. Julian aunswered: Howe many seely wyze women shoulde haue a sulle cause to aske leaue to dye, for abidinge, I will not say the ill wordes, but the most euill dedes of their husbandes? For I know some my selfe, that in this wорld suffer the paynes which are sayd to bee in hell.

Be there not againe, trow you, aunswered the L. Gaspar, many husbandes [that are so tormented wyth their wiues, that every houre they wish for death?

And what displeasure, quoth the L. Julian, can women do their husbandes, that is so wythout remedye, as those are which husbandes do their wiues: whiche though not for loue, yet for feare are obedient to their husbandes.

Sure it is indeede (quoth the L. Gaspar, that the little they doo well otherwhile, commeth of feare, for fewe there are in the worlde that secretly in their minde hate not their husbandes.

Nay, cleane contrarie, answered the Lord Julian; and in case you will remembver what you haue reade, it is to be scene in all histories, that alwaies (in a manner) wiues loue their husbandes better than they their wiues.

## Francois.

dites qui se gardoit publiquement à cest usage, que les parolles de sa femme.

Combien de chetifies femmes, respondit le Magnifique, auront iuste occasion de demander congé de mourir, pour ne pouuoir endurer, ie n'e diray pas les mauuaises parolles, les enormes & malheureux faicts de leurs mari's! i'en cognoy aucun qui souffrent en ce monde les peines que l'on dit estre en Enfer.

Ne croyez vous pas, respondit le S. Gaspar, qu'il y ait encores plusieurs mari's, tellement tourmentez de leurs femmes, qu'ils désirerent à toute heure la mort?

Et quel desplaisir, dist le Magnifique, peuvent faire les femmes aux mari's, qui soit ainsi sans remedie, comme sont ceux que les mari's font aux femmes: lesquelles leur obeissent plustost par crainte que par amitié:

Il est certain, dist le S. Gaspar que ce peu de bien qu'elles font auquesfois procede de crainte, pour ce qu'il n'y en a gueres au monde, qui au secret de leur cœur, n'ayenten haine leurs mari's.

C'est bien au contraire, respondit le Magnifique, car si vous avez bonne soubenace de tout ce que vous avez leu en toutes les histoires, vous congoisiez que les femmes ayent quasi tousiours leurs mari's plus que les mari's n'ayment les femmes.

## Italiano.

feruata publicamente per tali effetti, che le parole delle moglie.

Rispose il Magnifico Giuliano. Quante meschine donne hanno giusta causa di dimandar licentia di morir, per non poter tollerare, non dirò le male parole, ma i maliissimi fatti de mariti? ch'io alcune ne conosco, che in questo mondo patiscono le pene che si dicono esser nell'inferno.

Non credete voi, rispose il S. Gasparo, che molti mariti ancor siano; che dalle mogli hanno tal tormento, che ogni hora desiderano la morte?

Et che dispiacere, disse il Magnifico, possono fare le mogli a i mariti, che sia cosi senza rimedio, come son quelli che fanno i mariti alle mogli? le quali, se non per amore, almeno per timor sono obbligate a i mariti.

Certo è, disse il S. Gasparo che quel poco, che talvolta fanno di bene procede da timore: perchè poche ne sono al mondo, che nel secreto dello animo suo non abbiano in odio il marito.

Anzi in contrario, rispose il Magnifico: & se ben vi ricorda, quanto hauete letto, intutte le historie si conosce, che quasi sempre le mogli amano i mariti piu, che esistente mogli.

Quando vedeste voi o leggreste mai, ch'vn mari-  
so facesse verso la moglie vn tal segno d'amore,  
quale fece quella Cam-  
ma verso suo marito?

Io non so, rispose il S.  
Gasparo, chi fuisse costei,  
ne che segno la si facesse:  
ne io disse il Frigio.

Rispose il Magnifico,  
Editelo: Egli voi M. Mar-  
guerita mettete cura di  
tenerlo a memoria. Que-  
sta Camma fu una bel-  
lisima giouane, ornata  
di tanta modestia, &  
gentil costumi, che non  
meno per questo, che per  
la bellezza era marau-  
glosa: & sopra l'altra  
cosa con tutto il core a-  
maua suo marito, il quale  
si chiamava Sinatto.

Intervenne che vn al-  
tro gentiluomo, il quale  
era di molto maggior sta-  
to, che Sinatto, & quasi  
ciranno di quella citta,  
dove habitauano, s'ima-  
morò di questa giouane:  
& dopo lungamente ha-  
uer tentato per ogni via,  
& modo di acquistarla,  
e tutto in vano, persua-  
dendosi che l'amor, che  
essa portava al marito,  
fossa la sola cagione, che  
obstasse a suoi desiderij:  
fece amazzar questo Si-  
natto.

Così poi sollicitando co-  
tinuamente, non ne potea  
mai trar altro frutto, che  
quello, che prima hauea  
fatto. Onde crescendo o-  
gni di più questo amore,  
deliberò torla per moglie,  
benche

Quand avez vous veu ou  
leu oncques, qu'vn mary ait  
monstre enuers sa femme  
vn signe d'amitié, tel que  
monstra celle Cama à l'en-  
droit de son mary?

Je ne scay, respondit le  
sieur Gaspar, qui fut este  
là, ny quel signe elle fit. Ny  
moy, dist Frigio.

Entendez le, respondit le  
Magnifique: & vous ma-  
dame Marguerite, mettez  
peine de le retenir en vostre  
memoire. Ceste Camme fut  
vne tres belle ieune dame,  
pourueue & ornee d'une si  
grande modestie, & de si  
gentilles moeurs, qu'elle  
n'estoit pas moins esmer-  
ueillable de cela que de sa  
beauté: sur toutes autres  
choses, elle aymoit de tout  
son cœur son mary, lequel  
s'appelloit Sinatto.

Aduint qu'vn autre Gé-  
til-homme, lequel estoit de  
beaucoup plus grand estat  
que Sinatto, & quasi tyran  
ou seigneur de la ville où  
ils habittoient, s'en amoura  
de ceste ieune dame, & a-  
pres auoir longuemēt essayé  
par toute voye & moyen de  
la gaigner, & le tout en  
vain, il se persuada que l'a-  
mitié qu'elle portoit à son  
mary, estoit la seule cause  
qui empeschoit ses desirs:  
& pourtant il fit tuer ce Si-  
natto.

Ainsi estant continuelle-  
ment à la poursuite, il n'y  
gaigna non plus qu'il a-  
uoit fait du commencemēt.  
Au moyen de quoy crois-  
sant de iour en iour ceste a-  
mitié, il delibera la prendre

When haue you euer seene  
or red that a husband hath  
shewed such a token of loue  
towarde his wife, as did  
Camma towarde her hus-  
band?

I wot not, answered the  
Lord Gasper, what she was,  
nor what token she shewed.  
Now I, quoth Phrisio.

The Lorde Julian answe-  
red: Giue eare. And you  
( my Ladie Margaret ) looke  
ye beare well away. This  
Camma was a most beauti-  
full young woman, indow-  
ed with such modestie, and  
honest conditions, that no  
lesse for them, than for her  
beautie she was to be won-  
ded at: and aboue other  
thinges, with all her hart  
she loued her husband, who  
had to name Synattus.

It happened that an o-  
ther gentleman of greater  
authoztie than Synattus, and  
(in a manner) heade ruler  
and Tyrant of the Citie  
where they dwelled, fell in  
loue with this young wo-  
man: and after hee had long  
attempted by all waies and  
meanes to compasse her, and  
all but lost labour, bethink-  
ing him selfe that the loue  
she bore her husband, was  
the onely cause that with-  
stood his desires, hee caused  
this Synattus to be slaine.

Thus instant vpon her  
afterward continually, other  
fruite could he never get of  
her, than what hee had be-  
fore. Wherefore this loue  
dayly encreasing, hee was  
fully resolued to take her to  
a 3 wife

wife, for all in degree she was much inferior to him.

So sute being made to her friendes by Sinoris (so was the louer named) they tooke in hand to perswade her to bee contented with it: Declaring that to agree thereto, was verie profitable, and to refuse it, perillous for her, and them all. She after she had a whyle gaineslayed them, at length made answere that she was contented.

Her kinsfolke brought this tydinges to Synoris; which passing measure glad, gaue order to haue this mariage made out of hand.

After they were then both come for this purpose solemnly into the Temple of Diana, Camma had caused to be brought to her a certaine sweete drinke which he had made, and so before the image of Diana, in the presence of Sinoris she dranke the one moitie. Afterwarde with her owne hand (for this was the usage in mariages) she gaue the remaine to the bridegrome, which dranke it cleane vp.

Camma assone as she saw her deuise take effect, kneeled her downe very ioyfull before the image of Diana, and saide.

Oh Goddesse, thou that knowest the bottom of my hart, bee a god witnesse to me, how hardly after my deare husband deceased, I haue restrained from killing my

à femme, encore qu'elle benche essa di fato gli fust de moindre qualité que fosse molto inferiore.

Parquoy, comme Sino-  
rige(car ainsi s'appelloit l'a-  
moureux) en eust requis les  
parens de la iéune dame, ils  
commencierent à la persua-  
der d'estre contente de cecy,  
remonstrans que c'estoit  
son grand profit d'y con-  
sentir, & que de le refuser, il  
y auoit du danger, & pour  
elle & pour eux tous. Apres  
qu'elle leur eut vn peu con-  
redit, elle respondit en fin  
qu'elle en estoit contente.

Les parens firent enten-  
dre ceste nouelle à Sino-  
rige, lesquel ioyeux outre  
mesure, döna ordre de faire  
incontinent celebrer les no-  
pces.

Estans donc tous deux  
solennellement venuz à cet  
effect, au temple de Diane,  
Camma feit porter yn cer-  
tain breuuage doux, qu'elle  
auoit composé elle mésme,  
& ainsi deuant le Simula-  
cre de Diane, en la presence  
de Sinorige, elle en beut la  
moitié, & puis (pource que  
c'estoit la coutume des  
nöpces) bailla de sa propre  
main, le demourant à l'es-  
poux, lequel beut tout:

Camma voyant son des-  
sein réussir à son desir, se  
ietta à genoux, toute ioyeu-  
se, aux pieds del'image de  
Diane, & dist.

O deesse qui cognoissez  
le dedans de mon cœur,  
portez bon tesmoignage,  
comme mal aisement de-  
puis la mort de mon cher  
espoux, ie me suis contenue

Così richiesti gli pa-  
renti di lei da Sinorige  
(che così si chiamava lo  
innamorato) comincia-  
rono a persuaderla a con-  
tentarsidi questo: mo-  
strandole il consentire esse-  
re stile assai; c'è negarlo  
pericoloso per lei E' per  
tutti loro, essa poi che loro  
ebbe al quanto contrar-  
detto, rispose, in ultimo  
esser contenta.

I parenti fecero inten-  
dere la noua a Sinorige:  
il qual allegro sopra mo-  
do, procurò che subito si  
celebrassero le nozze.

Venuto adunque l'uno,  
et l'altro a questo effetto  
solennemente nel Tempio  
di Diana, Camma fece  
portar una certa beuan-  
da dolce laquale essa ha-  
vea composta, et così da-  
uati al simulacro di Dia-  
na in presentia di Sinori-  
ge ne beue la metà: poi  
di sua mano (perche que-  
sto nelle nozze s'usava  
da far) diede il rimanen-  
te allo sposo: il qual tutto  
lo beue.

Camma come vide il  
disegno suo riuscito, tutta  
lieta a pie della imagine  
di Diana's inginocchio, et  
disse.

O Dea che conosci lo  
intrinseco del cor mio, sia-  
mi bon testimonio, come  
difficilmente dopo che'l  
mio caro consorte morì,  
contenuta mi sia di non  
mi

*mis dar la morte. E con  
quant' fatica habbia sofferto il dolere di star in  
questa amara vita: nela  
la quale non ho sentito alcuno altro bene, o piacere,  
fuor che la speranza di  
quella vendetta, che hor  
mi trouo hauer conseguita.*

*Però allegra, et contenta,  
vado a trouar la dolce compagnia di quell'anima,  
che in vita & in  
morte, piu che me stessa  
bo sempre amata.*

*Et tu scelerato, che  
pensasti esser mio marito,  
in scambio del letto nup-  
tiale, dà ordine che ap-  
parecchiato ti sia il sepol-  
cro, ch'io de te fo sacrificio  
all'ombra di Sinatto.*

*Sbigottito Sinorige di  
queste parole, & già sen-  
tendo la virtù del vene-  
no, che lo perturbava, cer-  
cò molti rimedi, manon  
valsero: & hebbe Cam-  
ma di tanto la fortuna  
fauoreuole, o altro che si  
fosse, che innanzi, che es-  
sa morisse, seppe che Sino-  
rige era morto.*

*La qual cosa intenden-  
do, cōtentissima si pose al  
letto con gli occhi al cielo  
chiamando sempre il no-  
me di Sinatto: & dicen-  
do, o dolcissimo Conforte,  
hor ch'io ho dato per gli  
ultimi doni allatua mor-  
te, & lachrime & ven-  
detta: ne veggio che piu  
altra cosa qui a far per  
te mi resti: fuggo il mon-  
do, & questa senza re-  
crudel*

*& gardee de me faire mou-  
rir: lauec quelle peine i'ay  
souffert la douleur de de-  
mourer en cette amere &  
fascheuse vie, en laquelle ie  
n'ay senty bien ou plaisir  
autre quel l'esperance de cet-  
te vengeance, que mainte-  
nant ie me trouue auoir ob-  
tenue.*

*Et pour ceste cause, ie  
m'en vay ioyeuse & contēte  
trouuer la douce cōpagnie  
de celle ame que i'ay tou-  
siours ayimee en la vie & en  
la mort plus que moy mes-  
me.*

*Et toy meschant, qui pē-  
sois estre mon mary, au lieu  
du list nuptial, donne ordre  
que l'on t'appreste le sepul-  
chre, car ie fay de toy vn sa-  
crifice à l'ombre de Sinatto.  
Sinorige demoura fort  
estonné de telles parolles,  
lequel sentant desia la vertu  
du venin, qui le troubleoit,  
chercha plusieurs remedes,  
mais ils ne seruient point:  
& Camma eut la fortune  
tant fauorable, ou autre  
chose que ce fust, que de-  
uant qu'elle mourist elle  
sceust, que Sinorige estoit  
trespassé.*

*Ce qu'ayant entendu, el-  
le se mit, trescontente, au  
list, dressant les yeux au  
Ciel, & appellant touſiours  
le nom de Sinatto: & di-  
sant. O mon tresdoux ma-  
ry, maintenant que, pour les  
derniers presens que ie sça-  
che faire, i'ay offert à vostre  
mort, pleurs & vengeance,  
ie ne voy point qu'il me re-  
ste icy à faire autre chose  
pour vous: ie fuy le monde*

*my ſelfe, and what paines I  
haue ſustained to endure the  
grieſe to live in this bitter  
life, in which I haue felt  
none other ioy or pleasure,  
but the hope of the reuenge,  
which I perceiue now is  
come to effect.*

*Therefore with gladnes  
and contentation, I goe to  
 finde out the sweete company  
of that ſoule, which in life  
and death I haue alwaies  
more loued than mine owne  
ſelfe.*

*And thou caitife, that  
weendſt to haue baene my  
husband, in ſtead of a mar-  
riage bed, giue order to pre-  
pare thee a graue, for of theſe  
doe I here make a ſacrifice  
to the shadow of Synattus.*

*Synoris amazed at theſe  
wordes, and alreadie feeling  
the operation of the poſon  
within him, that put him to  
great paine, proued many  
remedies, but all preuailed  
not. And Camma had for-  
tune ſo fauourable on her  
ſide, or what euer els, that be-  
fore ſhe dyed, ſhe had know-  
ledge that Synoris was dead.*

*When ſhe heard of that,  
with verie great contentati-  
on ſhe laid her vpon her bed,  
with her eyes to heauen,  
continually calling vpon the  
name of Synattus and ſaying:  
O moſt ſweete mate, ſince  
now I haue beſtowed for  
the laſt tokens vpon thy  
death, both teares and re-  
uenge, and perceiue not that  
I haue any thing yet behind  
to doe for thee here, I ſee  
A 4 the*

the world, and this without thee a cruel life, which for thy sake onely in times past was deare to mee. Come therefore and mēte me (oh my Lorde) and embrace as willingly this soule, as she willingly commeth to thee.

And speaking these words with her armes spread, as though she woulde at that instant haue embraced him, dyed. Say now Phrisio, what thinke you by this? Phrisio answered.

We thinke you woulde make these Ladies weape. But let vs set case this was true, I say vnto you, that we finde no moze such women in the world.

The Lord Julian said: yes, that there be, and that it is so, giue eare. In my dayes there was in Pisa a gentleman whose name was maister Thomas, of what house. I remember not, for all I heard my father often times tell it, which was his great friend.

This maister Thomas then, passing vpon a day in a little vessell from Pisa toward Sicilia about his affaires, was ouertakē with certaine foistes of Mores, that were on the backe of him vnawares, and before the gouernours of the vessell had espied them: and for all the men within, defended themselues well, yet because they were but few, and the enimies many, the vessel with as many as were on borde was taken by the Mores, some

& ceste vie cruelle, sans vous, & laquelle pour l'amour de vous seul m'est oit autresfois chere: venez dōc au deuant de moy, mon Seigneur, & recuillez aussi volontiers ceste amē, comme volontiers elle va à vous.

Et parlant de ceste maniere mourut les bras ouverts, comme si à l'instant mesme elle l'eust voulu embrasser. Or dites Frigio, que vous semble de ceste là?

Il me semble, respondit Frigio, que vous voudriez faire plorer ces dames: mais posons le cas que cela fust vray, ie vous dy, qu'il ne se trouue plus au monde de telles femmes.

Si fait bien, il s'en trouve, dist le Magnifique: & qu'ainsi soit entendez, De mon temps, il y auoit à Pise un gētil-homme qui s'appelloit M. Tomaso, il ne me souuient de quelle maison il estoit, cō bien que ie l'aye souuentesfois oy nommer à mon pere, qui son estoit grand amy.

Ce Tomaso donc, passant un iour, sus un petit vaisseau, de Pise en Sicile, pour ses affaires, fut surpris d'aucunes fustes de Mores, qui luy coururēt sus tāt à l'improuiste, que ceux qui gouernoyent le vaisseau, ne s'en apperçeurent pas: & combien que les hommes qui estoient dedans se defendissent bien, si est ce que pource qu'ils n'estoient gueres, de les ennemis, beaucoup, le petit vaisseau, avec tous ceux qui estoient dessus

crudel vita la quale per te solo già mi fu cara: vienmi adunque incontrà Signor mio, & accogli così Volentieri questa anima, come essa Volentieri a te ne viene.

Et di questo modo parlando, & con le braccia aperte, quasi che in quel punto abbracciar lo Sōlesse, se ne morì. Hor dite Frigio, che s'par di questa.

Rispose il Frigio, parmi, che vorreste far piangere queste donne. Ma poniamo che questo ancor fusse vero, io vi dico, che ras donne non si trouano piu al mondo.

Disse il Magnifico. Si trouano sì: & che sia vero, Edite. A di miei fu in Pisa un gentilhuomo, il cui nome era M. Tomaso, non mericordo di qual famiglia, ancor che da mio padre, che fu suo grande amico, sentissi più volte ricordarla.

Questo M. Tomaso andunque, passando su di sopra un piccolo legnetto da Pisa in Sicilia, per sue bisogne, fu (soprapreso d'alcune fustes de Mors, che gli furono addosso così all'improuiso, que quelli, che gouernauano il legnetto, non se n'accorse: & benche gli huomini, che dentro s'erano, si difendessino assai, pur per esser pochi, & gli inimici molti, il legnetto cō quanti s'eran sopra, rimase nel-

nel pover da i Mori, che ferito, et chisano secondo la sorte, et con eſſi M.Tomaso, il qual s'era portato valorosamente, & hauea morto di ſua mano ſu fratello d'un de i Capitani di quelle fuſte.

Della qual coſa il Capitano degnaro (come poſſete penſare) della perdita del fratello, volle coſtui per ſuo prigionero: & battendolo, & stratandolo ogni giorno, lo conduſſe in Barbaria: doue in gran miseria hauea deliberato tenerlo in vita ſua captiuo, & con gran pena.

Gli altri tutti chi per ſu, & chi per un'altra via furono in capo d'un tempo liberi, & ritornarono a casa, & riportarono alla moglie, che Madonna Argentina hauea nome, & a i figliuoli, la durata vita c'l grand'affanno, in che M.Tomaso viueua, & era continua mente pur per viuere ſenza ſperanza, ſe Dio miracolofamente non l'auata: della qual coſa poi che eſſa & loro furono chiariti, tentari alcun altri modi di liberarlo, & doue eſſo medefimo già s'era acquetato di morire, interuenne che ſuolente pietà ſueglie tanto l'ingegno, & l'ardir d'un ſuo figliuolo, che ſi chiamaua Paule, che non hebbe riſguardo a niuna ſorte di pericolo, & deliberò, o morir, o liberar il padre:

deſſus demoura en la puissance des Mores, & les vns furent blesſez, les autres nō, ſelon la fortune, avec leſquels demoura prins M. Tomasо, qui s'estoit porté vaillamment, & auoit tué de ſa main un frère d'un des capitaines de ces fuſtes.

Parquoy le capitaine indigné (comme vous pouruez penſer) de la perte de ſon frere, voulut celiuy cy pour ſon prigionier: & le battant &c. tourmentat tous les iours, il le mena en Barbarie, où il auoit delibéré le tenir captif en grande misere & peine.

Tous les autres, qui par un moyen qui par l'autre, au bout d'un temps furent deliuerez, & retourneron en la maison, rapporterent à ſa femme, qui auoit nom madame Argentine, & à ſes enfans, en quelle peine & ennuy M.Tomaso paſſoit ſa vie & estoit pour y demourer tousiours, ſans esperance de liberté, ſi Dieu ne le ſecouroit miraculeusement: de quoy apres qu'ils furent certifiez, l'on essay aaucuns autres moyens de le deliurer: & là ou lui meſme ſ'eftoit refouls de mourir: aduient qu'une induſtrieuſe pieté, reſueilla tant l'ſprit & la hardiſſe d'un ſien fils, qui s'appelloit Paule, qu'il n'eut eſgard à aucune ſorte de danger, & deliuer ou mourir ou deliuer ſon pere: ce qu'il fit, de maniere qu'il le conduit ſi ſcretement, qu'il estoit deſta.

ſome hurt, ſome whole, as fell to their lot, and among them maister Thomas, which had plaied the man & lame with his owne hand a brother of one of the Captains of thofe foifts.

For which matter the Capitaine full of wrath, as you may conjecture by the losſe of his brother, woulde haue him for his prigioner, and beating and buffeting him dayly, brought him into Barbarie, where in great miserie hee determined to keepe him aliue his captiue and with much diudgery.

All the rest, ſome one way, ſome another, within a ſpace were at libertie, and returned home, and brought tidings to his wife, called maistress Argentine, and chidren, of the hard life and great affection which maister Thomas liued in, and was like without hope to liue in continually, unleſſe God wonderfully helped him. The which matter when ſhe and they vnderſtood for a certaintie, attempting certayne other waies for his deliuerance, and where he himſelfe was fully resolued to end his life, there happened a carefull affection and tender pittie ſo to quicken the witte and courage of a ſonne of his caſed Paule, that he had reſpect to no kinde of daunger, and determined either to dye, or to deliuer his father. The which matter he brought to paſſe, and with ſuch priuie conue-

conveyance, that hee was  
fret in Ligure before hit  
was knowne in Barbary,  
that he was parted thence;

¶ His hence maister Thomas  
(being arived in safety)  
writte to his wifey, and did  
her to write his setting at  
libertie, and where hee was,  
and how the next day hee  
ped to see her.

The honest gentlewoman  
filled with so great & sodaine  
idoy, that she shold so shourtly  
as well through the zeale  
as prowesse of her sonne, see  
her husband whom she loued  
so much, where she once sure-  
ly believed never to haue  
seen him againe, after she  
had read the letter, she lifted  
her eyes to heauen, and cal-  
ling upon the name of her  
husband, fel starke dead to  
the ground, and with no  
remedie done to her, did the  
departed soule returne to the  
bodie againe. A cruel sight,  
and inough to temper the  
willies of men and to with-  
draw them from coueting too  
seruently superfluous ioyes.

Then saide Phrisio smil-  
ling: What know you whe-  
ther she dyed for sorrow or  
no, vnderstanding her hus-  
band was comming home?

The Lord Julian answe-  
red: Because the rest of her  
life was nothing agreeable  
thereto. But I weene ra-  
ther the soule could not tar-  
ry the linging to see him  
with the eyes of her body,  
and

desia en Ligure, devant  
qu'on sceust en Barbarie son  
departement.

¶ De là, M. Tomaso, estant  
en seureté, escriuit à sa femme  
& luy fit entendre sa  
deliurance; en quel lieu il  
estoit & comme il esperoit  
la veoir le lendemain.

La bonne & gentille  
damie surprisne d'vn si grā-  
de & sion attendue alegre-  
se, de voir si tost par le moyē  
de la pieté & vertu de son  
fils, son mary qu'elle aimoit  
& qu'elle ne pensoit plus  
reuoir, ayant leu la lettre,  
leua les yeux au ciel, & ay-  
ant appelle son mary, en re-  
citant son nom, tōba morte  
en terre, & quelques reme-  
diez qu'on luy sceust  
donner; l'ame ensuye ne re-  
tourna onques dedans le  
corps: cruel spectacle & sus-  
sisant à tempérer les volon-  
tez humaines, & les retirer  
du trop grād desir des ioyes  
excessives.

A ceste heure là Frigio  
dist en riant: Que sceuez  
vous si elle ne mourut pas  
de desplaisir, sachant que  
son mary retournoit en la  
maison?

Le reste de sa vie ne s'ac-  
cordoit pas avec cela: ains  
pensay-je que ceste ame ne  
pouuant plus demourer  
sans le voir des yeux corpo-  
rels, abandonna le corps,  
& tiree d'un desir, vola in-  
contin-

padre: la qual cosa gli  
venne fatta di modo che  
lo condusse così cautamente,  
che prima fu in Liger-  
no, che si risapesse in Bar-  
baria, che fusse di là par-  
tito.

Quindi M. Tomaso si-  
curo, scrisse alla moglie, et  
le fece intendere la libe-  
ration sua, & dove era:  
& come il di seguente  
sperava di vederla.

La buona & genitil  
donna sopragiunta da  
tanta & non pensata al-  
legrezza, di doner così  
presto, & per pietà, et per  
virtù del figliuolo, vedere  
il marito, il quale amava  
tanto, & già credea fer-  
mamente non doner mai  
più vederlo, letta la lette-  
ra, alzò gli occhi al cielo,  
& chiamato il nome del  
marito, cadde morta in  
terra: ne mai con rime-  
dij, che le facessero, la fug-  
gista anima più ritornò  
nel corpo: crudel spetta-  
colo, & bastante a tem-  
perar le volontà humane,  
& ritrarre dal desiderar  
troppo efficacemente le so-  
uerchie allegrezza.

Disse allhora ridendo  
il Frigio. Che sapete voi  
ch'ella non morisse di dis-  
piacere, intendendo che'l  
marito tornava a casa?

Rispose il Magnifico.  
Perche il resto della vita  
sua non si accordava con  
questo: anzi penso, che  
quell'anima non potendo  
tolerare lo indugio di ve-  
derlo con gli occhi del cor-  
po

po quello abandonasse: & tratta dal desiderio, Collasse subito, dsue leggendo quella lettera, era volato il pensiero.

Disse il S. Gasparo, puo esser che questa donna fusse troppo amoreuole: per che le donne in ogni cosa sempre si attaccano allo estremo, che è male: & Gedete, che per estiere troppo amoreuole fece male a se stessa, & al marito, & ai figliuoli: a i quali conuerse in amaritudine il piacere di quella pericolosa, & desiderata liberatione, però non douete già allegar questa per una di quelle donne, che sono state causa di tanti beni. Rispose il Mag.

Io la allego per una di quelle, che fanno testimoni, che sstrouin mogli, che amino i mariti, che di quelle che siano state causa di molti beni al mondo, porrei dirui un numero infinito: & narrarui delle tanto antiche, che quasi piaion fabule, & di quelle, che appresso a gli buonini sono state inuentrici di tante cose, che hanno meritato d'esser estimate. Dee: come Pallade, Cere, & delle Sibile, per bocca delle quali Dio tan-te Volte ha parlato, e rivelato al mondo le cose che haueano à venire.

Et di quelle, che hanno insegnato a grandi simi huomini, come Aspasia, et

continent ou lisant ceste lettre, la pensée estoit volée.

Il se peut faire, dist le seigneur Gaspar : que ceste dame fust trop amoureuse: pourcequ'en toutes choses les femmes s'attaquent à l'extremité, qui est vne chose mauuaise: car vous voyez que par vne trop grande amitié, elle fit mal à soy mesme, à son mary & à ses enfans, lesquels, à ceste occasi, on conuertirent en amerume le plaisir qu'ils auoyent de ceste dangereuse & desiree deliurance; parquoy ne deuez vous alleguer ceste cy, pour vne des femmes qui ont esté cause de tant de biens.

Je l'allegue pour vne de celles qui portent tesmoignage comme l'on trouue des femmes qui aymen bié leurs maris: car quant à celles qui ont esté cause de plusieurs biens au monde, ie vous en pourroy alleguer vn nombre infiny, & vous en amener de si anciennes, que ce sembloit quasi fable: voire de celles lesquelles apres les hommes, ont inventé de telles & si grandes choses, qu'elles ont merité d'estre estimées deesses; come Pallas, Ceres, & des Sibilles, par la bouche des quelles Dieu a parlé tant de fois, & reuelé au monde les choses qui deuoient aduenir:

Le pourroy faire mention de celles qui ont enseigné de tresgrands personnages,

and therfore forsooke it, and drawne out thence with co-ueting, fled by and by where in reading the letter, her thought was fled.

The Lord Gasper saide: it may be that this woman was ouer louing, because women in every thing cleave alwaies to the extremite, which is ill. And see for that she was ouer louing she did ill to her selfe, to her husband, and to her children, in whom she turned into bitterness the pleasure of that dangerous and desired libertie of his. Therefore you ought not to alleage her for one of the women that haue bene the cause of so great godnesse. The Lord Julian answered.

I alleage her for one of them that make tryall that there are wifes which loue their husbands. For of such as haue bene occasion of great profits in the worlde, I could tell you of an infinit number, and rehearse unto you so auncient, that well-nigh a man woulde judge them fables. And of such as among men, haue bene the inuentors of such kinde of matters, that they haue deserved to be deēned Goddesses, as Pallas, Ceres, the Sibilles, by whose mouth God hath so often times spoken and discouered to the world matters to come.

And such as haue taught verie great men, as Aspasia and Diotima, the which also with

with sacrifice droue of a plague temne yeares that shoulde haue fallen in Athengs.

I could tell you of Nicostrata mother to Euander, which shewed the Latins their letters. And of another woman also that was maistresse to Pindarus Liricus. And of Corinna and Sappho which were most excellent in Poetrie: but I will not seeke matters so far off.

I say vnto you, that leauing the rest apart, of the greatnessse of Rome perhaps women were a no lesse cause than men.

This quoth the Lord Gasper, were good to vnderstand. The Lord Julian answered: Harken to it then. After Troy was wonne, many Troians, that in so great a destruction escaped, fled some one way, some another: of whiche, one part, that by many sea stormes were tossed and tumbled, came into Italy in the coast where the Teuer entreth into the sea.

So landing, to prouide for their necessaries, began to goe a forraging about the Countrie. The women that tarried behinde in the ships, imagined among themselues a profitable devise, þ shoulde make an end of their perillous and long sea-wandring, and in stead of their lost countrie recouer them a new.

comme Aspasie & Diotime, laquelle par le moyen des sacrifices, prolonge aussi dix ans, le temps d'vne peste, qui deuoit aduenir à Athenes.

Le vous pourroy mettre en auant Nicostrate, mere d'Euandre, laquelle monstral les lettres aux Latins, & vne autre femme aussi, qui fut maistresse de Pindare Lirique: Corinne & Sapho qui furent tresexcellentes en poesie: mais ie ne veux pas chercher les choses si eslongnaces.

Jé vous dy bien, laissant le reste, que les femmes, n'ont parauenture n'esté moins cause de la grandeur de Rome, que les hommes.

Voila qui seroit beau à entendre, dist le S. Gaspar. Or entendez le, respondit le Magnifique. Apres le sac de Troye, plusieurs Troyens qui eschapperent de ceste ruine, s'en fuirent, qui d'un costé, qui de l'autre, desquels vne partie combatue d'vne forte tourmente & tempeste, vint en Italie, en la contree, où le Tybre entre en la mer:

Parquoy comme ils furent descenduz en terre, pour trouuer ce qu'il leur failloit, ils commencerent à courir le pais: les femmes qui estoient demourees es nauires, penserent vn bon & profitable aduis & moye pour mettre fin à leur dangereuse & longue nauigation: & au lieu de leur patrie qu'ils auoient perdue, en recouurer vne nouuelle.

And

Diotima, laquale ancora co sacrificij prolungò dieci anni il tempo d'vna peste che hauea da Venire in Athene.

Potrei dirui di Nicostrata madre d'Euandro, laquale mostrò le lettere a i latini: & d'vn'altra donna ancor, che fu maestra di Pindaro Lirico, & di Corinna & da Sappho che furono eccellentissime in Poesia: ma io non voglio cercar le cose tanto lontane.

Dicoui ben lasciando il resto, che della grandezza di Roma furono forse non minor causa le donne, che gli huomini.

Questo, disse il S. Gasparo, sarebbe bello da intendere. Rispose il Magnifico, hor vediolo. Dopo la espugnatio di Troia molti Troiani, che a tanta ruina auanzaron, suggerirono, chi ad vna via, chi ad un'altra: de i quali vna parte, che da molte procelle furono battuti, vennero in Italia nella contraria, ove il Teuere entra in mare.

Così discesi in terra, per cercar de bisogni loro, cominciarono a scorrere il paese: le donne che erano restate nelle navi, pensarono trase un'etile consiglio il qual ponesse fine al pericoloso e lungo error maritimo: & in loco della perduta patria una nuova loro ne recuperasse.

Et

*Italiano.*

*Et consultate insieme,  
essendo absenti gli huomini,  
abbrusciarono le  
nauis : & la prima, che  
tal opera comincio, si  
chiamaua Roma.*

*Pur temendo la irac-  
condia de gli huomini, i  
quali ritornasano, anda-  
rono contra eſſi : & al-  
cune i mariti, alcune i  
fuoī congiunti di sangue  
abbracciando, & baci-  
ando con ſegno di beni-  
uolentia, mitigarono quel  
primo impeto, poi manife-  
ſtarono loro quietamente  
la cauſa del lor prudente  
penſiero.*

*Onde i Troiani, ſi per  
la neceſſita, ſi per eſſer  
benignamente accertati  
da i Paefani, furono con-  
tentissimi di cio che le  
donne haueran fatto : &  
quiui habitarono, coi La-  
tini, nel luogho, dove poi  
fu Roma : & da queſto  
proceſſe il costume antico  
appreſſo i Romani, che le  
donne incontrando baci-  
uano i parenti. Hor Ge-  
dere quanto queſte donne  
grouaffero a dar prin-  
cipio a Romi.*

*Ne meno giouarono al-  
lo augmento di quella le  
donne Sabine, che ſi fa-  
ceffero le Troyane al prin-  
cipio, che hauendosſi Ro-  
mulo concitato generale  
inimititia di tutti i suoi  
vicini, per la rapinache  
fece de le lor donne, fu  
trauagliato di guerre da  
ogni banda : delle quali  
per eſſer huomo valoroſo,  
toſto*

*Francois.*

*Et ayans consulté en-  
semble, en l'absence des ho-  
mies brûlerent les nauires,  
& la premiere qui commē-  
cea un tel ouurage s'appel-  
loit Roma.*

*Ce neantmoins, craignās  
le courroux des hommes,  
qui retournoient, ſen alle-  
rent au deuant d'eux, & au-  
cunes embrassans & bai-  
ſans leurs maris : aucunes  
leurs parens & alliez, avec  
un grand ſigne d'amitié, a-  
doucirent cete premiere ar-  
deur & impetuosité, & puis  
leur maniſterent douce-  
ment la cauſe de leur sage  
deliberation & penſee.*

*Au moyen dequoy, les  
Troyens furent trescontens  
de ce que les femmes auoy-  
ent fait, tant pour la neceſſité,  
que pour le bon accueil  
que les payſans leur fa-  
ſoient : & habiterent là avec  
les Latins, au lieu où puis  
apres Rome fut bastie : &  
de là eſt venue l'ancienne  
couſtume entre les Romains  
par laquelle les fem-  
mes baſoient leurs parens  
quand elles les rencontroïent.  
Or voyez donc combiē ces  
femmes ont aidé à donner  
commencement à la ville de  
Rome.*

*A l'accroifſement de la-  
quelle, les femmes des Sa-  
bins n'ayderent pas moins,  
que les Troyennes firent au  
commencement : car Ro-  
mule ſ'etant acquis une  
haine & generalle inimitié  
de tous ſes voisins, pour le  
rauissement qu'il feit de  
leurs femmes, fut assailli de  
guerres de tous costez, de-  
quelles, pource qu'il eſtoit  
hom-*

*English.*

*And after they had laide  
their headeſ together, in the  
mens absence, they ſet fire on  
the ſhips, and the firſt that  
began this worke was cal-  
led Roma.*

*Yet ſtanding in feare of  
the mens diſpleaſure that  
were retyng backe againe,  
they went to mete with  
them, and embracing, an-  
killing in token of good will,  
ſome their husbandes, ſome  
their next akin, they alwa-  
ged that firſt brunt : After-  
warde they diſclosed to them  
quietly the cauſe of their  
wittie enterpriſe.*

*Wherefore the Troians  
on the one ſide, for neede, and  
on the other for being cour-  
teouſly received of the inha-  
bitants, were very wel plea-  
ſed with that the women  
had done, and there dwelled  
with the Latins in the place  
where afterward was Rome.  
And of this arose the auncien-  
t custome among the Ro-  
mans, that women meeting  
their kinſfolke, killed them.  
Now ye ſee what a helpe  
theſe women were to give  
the beginning to Rome.*

*And the Sabine women  
were a no leſſe helpe to the  
encrease of it, than were the  
Troyane to the firſt begin-  
ning : for when Romulus  
had purchased him the gene-  
rall hatred of all his neigh-  
bourſ, for the rauin that he  
made of their women, he  
was assailed with warre on  
all ſides, the which for that  
he was a valiant man, haſ-  
done*

## English.

sone rid his handes of with  
victorie: onely the war with  
the Sabines excepted, which  
was verie soze, because Ti-  
tus Tatius king of the Sa-  
bines was verie puissant  
and wise.

## Francois.

homme vertueux, il vint in-  
continent à chef, avec la  
victoire, excepté de celle des  
Sabins, qui fut la plus grâ-  
de, pource que T. Tatius  
Roy des Sabins estoit sage  
& fort vaillant.

Wherenupon after a soze  
vickering betoornen the Ro-  
manes and Sabines, with  
verie great losse on both  
sides, preparing for a fresh  
and cruell battaile, the Sa-  
bine women clad in blacke,  
with their haire scattered  
and haled, weeping, comfort-  
lesse, without feare of wea-  
pons now bent to giue the  
onsler, came into the middest  
betweene their fathers and  
husbands, beseeching them  
not to stile their hands with  
the bloud of their fathers in  
law, and sonnes in law, and  
in case it were so that they  
repined at this alliance, they  
should bend their weapons  
against them: for much bet-  
ter it were for them to dye,  
than to liue widowes or fa-  
therlesse, and brotherlesse, and  
to remember that their chil-  
dren had bene begotten of  
such as had slaine their fa-  
thers, or they themselves of  
such as had slaine their hus-  
bands.

With these pitifull wai-  
lings many of them carried  
in their armes their young  
babes, of whom some began  
already to lose their tongue,  
and seemed to call and spozt  
with their grandfathers, unto  
whom the women shew-  
ing

## Italiano.

sto se spedi con sisteria,  
eccetto di quella de Sabi-  
ni, che fu grandissima:  
perche, T. Tatio Re de Sa-  
bins era valentissimo, &  
Roy des Sabins estoit sage  
sauuo.

Au moyen de quoy ayat  
esté dōnee vne merueilleuse  
batail entre les Rōmains  
& les Sabins, avec vne tres-  
grande perte des deux co-  
stez, comme vne nouuelle  
& cruelle bataille se prepa-  
roit, les femmes Sabines,  
vestues de noir, avec les che-  
ueux pendans & esparpil-  
lez, pleurantes & descon-  
fortees sans aucune crainte  
des armes, qui desia estoient  
meués à frapper, s'en vind-  
rent là entre leurs peres &  
maris, les prians qu'ils ne  
voulussent souiller leurs  
mains du sang, de leurs  
beaux peres & de leurs gen-  
dres: toutes fois que s'ils e-  
stoient mal contens d'vn'e-  
telle alliance, ils tournaissent  
les armes à l'encontre d'elles  
pource qu'il vailloit beau-  
coup mieux à elles de mou-  
rir, que viure & demourer  
vesues & sans peres & fré-  
res, se souuenans avoir en-  
gendré leurs enfans de ceux  
qui leur eussent tué leurs  
peres, ou bien d'auoir été  
engendrees de ceux qui  
eussent occis leurs maris.

Plusieurs d'elles pleurās,  
avec tels gemissemens, por-  
toient leurs petis enfans en-  
tre leurs bras, desquels au-  
cuns commençoient desia  
à desnouer la langue, & se-  
bloit qu'ils voulussent ap-  
peler & faire feste à leurs  
grands

Onde essendo stato fat-  
to un accerbo fatto d'ar-  
mi tra Rōmansi & Sabi-  
ni, con granissimo danno  
dell'una et dell'altra par-  
te: & apparecchiandosi  
nuova & crudel batta-  
glia, le donne Sabine ve-  
stite di nero, co' capelli  
sparsi & lacerati, pian-  
gendo, mestre, senz' a rimo-  
re dell'arme, che già era-  
no per ferir mosse, venne-  
ro nel mezzo tra i padri,  
e i mariti, pregandogli,  
che non volessero macchi-  
arsi le mani del sangue de  
socii, & de generi: &  
se pur erano mal contenti  
di tal parentado, volgas-  
sero le armi contra esse:  
che molto meglio era loro  
il morire, che Giuere Ge-  
done, o senz' a padri, &  
fratelli: & ricordarsì che  
suoi figliuoli fussero nat-  
ti chi loro huesse morti i  
lor padri, o che esse fussero  
nate da chi lor huesse  
morti i lor mariti.

Con questi gemisi pian-  
gendo molte di loro, nelle  
braccia portavano i suoi  
piccioli figliuolini, de i  
quali già alcuni comin-  
ciavano a snodar la lin-  
gua, & pareva che chia-  
mar volessero, & far se-  
sta

Italiano.

fra gli auoli loro , ai  
quali le donne mostroando  
i nepoti, & piangendo di-  
ceano.

Ecco, diceano il sangue  
Vostro , il quale vos con  
tanto impeto & furor  
cercate di spargere con le  
Vostre mans.

Tanta forza ebbe in  
questo caso la pietà, et la  
prudentia delle donne, che  
non solamente tra gli doi  
Re nemici fu fatta in-  
dissolubile amicitia , &  
confederatōne : ma (che  
piu marauigiosa cosa fu)  
Gennero i Sabini ad ba-  
bitare in Roma : e diui-  
popolo fu fatto En so-  
lo : & cosi molto accrebbe  
questa cōcordia le for-  
ze di Roma, merce delle  
sagie & magnanime  
donne : le quali in tanto  
da Romulo furono remu-  
nerate, che dividendo il  
popolo in trenta curie, a  
quelle pose i nomi delle  
donne Sabine.

Quasi essendosi En po-  
eo il Magnifico Giuliano  
fermato, & vedendo, che  
il S. Gasparo non parla-  
ua. Non si par, disse, che  
queste donne fussero cau-  
sa di bene a gli loro hu-  
omini, & giouissero alle  
grandezze di Roma ?

Rispose il S. Gasparo.  
In vero queste furono de-  
gne di molta laude : no-  
se voi soleste dir gli erro-  
ri delle donne , come le  
buone opere, non haucre-  
ste racciuoro, che in questa  
guerra

Francois.

grands peres & ayeux, auf  
quels ces feinnes monstrās  
leurs nepueux & petits fils,  
disoient pleurantes & fon-  
dantes en larmes.

Voila vostre sang , que  
vous voulez espandre; d'vn  
si grande impetuosité &  
fureur , de voz propres  
mains.

La pieté & la prudence  
des femmes fut en ce cas de  
telle force , que non seule-  
ment entre les deux Rois  
ennemis fut arrestee vne in-  
dissoluble amitié & confe-  
deratiō, mais aussi (ce qui fut  
encores plus emeruillable)  
les Sabins vindrent habiter  
à Rome, & des deux peu-  
ples n'en fut fait qu'un: au  
moyen de quoy, ceste con-  
corde augmenta beaucoup  
les forces des Romains , à  
l'occasion des sages & ma-  
gnanimes femmes, lesquel-  
les furent tellement recom-  
pensees par Romule, que di-  
uisant le peuple en trente  
curies ou bandes, il leur im-  
posa le nom des femmes. Sa-  
binas.

Le Magnifique Julian  
s'estant vn peu arresté en ce  
lieu , & voyant que le S.  
Gaspar ne parloit point, Ne  
vous semble il pas , dist-il,  
que ces femmes ayent esté  
cause d'un grand bien à  
leurs hommes, en augmen-  
tant la grandeur des Rom-  
mains?

Veritablement, respōdit  
le S.Gaspar, ces femmes fu-  
rent dignes de grande lo-  
uange:mais si vous vouliez  
reciter les fautes des femmes  
aussi bien que des bonnes  
œuures, vous n'eussiez pas  
teu-

English.

ing forth their nephewes, and  
weeping saide.

Behold your owne bloud  
that in such rage ye seek to  
shed with your owne hands.

Of such force was in this  
case the affection and wise-  
dom of the women , that  
there was not onely conclu-  
ded betwene the two kinges  
enimies together, an indis-  
soluble friendship & league,  
but also (which was a more  
wonderfull matter) the Sa-  
bins came to dwel in Rome,  
and of two peoples was  
made one , and so did this  
accorde much encrease the  
strength of Rome : thanked  
be the wise and couragious  
women which were so re-  
warded of Romulus, that  
parting the people into thir-  
tie bandes, gaue them the  
names of the Sabine wo-  
men..

Here the Lord Julian pau-  
ling a while, and perceiuing  
that the Lord Gasper speake  
not, trow you not (quoth  
he) that these women were  
occasion of godnesse to their  
men, and helped to the great-  
nesse of Rome.

The Lord Gasper answe-  
red : No doubt, they were  
worthise much praise. But  
in case you woulde as well  
tell the faultes of women,  
as their well doing, you  
woulde not haue kept hid-  
that

that in this warre of Titus Tatius, a woman betrayed Rome, and taught the enemies the way to take the Capitolium, whereby the Romans were well nigh all undone.

The Lorde Julian answered: You mention me one ill woman, and I tell you of infinite god. And beside the aforesaid, I could apply to my purpose a thousand other examples of the profit done to Rome by women, and tell you why there was once a temple builded to Venus armata, and an other to Venus calua, and how the feast of handmaidens was instituted to Iuno, because the handmaidens once deliuered Rome from the guiles of the enemies.

But leaving all these thinges apart, that courageous act for discouering the conspiracie of Catilina, for which Cicero is so praysed, had it not chiefely his beginning of a common woman, which for this may be said to haue beene the occasion of all the good that Cicero boasteth hee did the common weale of Rome?

And in case I had sufficient time, I woulde (may hap) shew you also, that women haue oftentimes corrected men of many vices: but (I feare me) my talkie hath alreadie beene ouerlong and combrous. Therefore since

teu qu'en ceste guerre de T. Tatius, vne femme trahit la ville de Romme, & enseigna le chemin aux ennemis d'occupper le Capitole, de maniere que peu s'en faillit que les Rommains ne fuissest tous destruits.

Vous me faites mention d'une seule femme mauuaise, respondit le Magnifique Julian, & ie vous en allegue une infinité de bonnes : & outre celles que i'ay dit, ie vous pourroy amener à propos, mille autres exemples du profit que les femmes ont fait à Rome, & vous dire, pourquoi fut autrefois edifié un temple à Venus armee & un autre à Venus chauue: comme fut ordonnée à Iunon la feste des châbrieres, pource que les châbrieres deliurerent anciennement la ville de Romme des embusches des ennemis.

Mais laissant toutes ces choses, cest aste magnanimed d'auoir descouert la coniuration de Catilin ; dont Cicero se loue tant, n'eut il pas son orgine d'une simple & vile femme ? laquelle, pour ceste cause, se pourroit dire auoir esté cause de tout le bien que Cicero se vante auoir fait à la Republique de Rome.

Que si i'auoy du temps assez ic vous monstraroy paraventure, que les femmes ont souuent corrigé plusieurs fautes des hommes: mais ie crains que ce propos ne soit desormais, trop long & ennuyeux,

guerra di T. Tatius una donna tradi Roma, & insegnò la strada ai nimici d'occupar il Capitolo: onde poco mancò che i Romani tutti non fuisse ro disfatti.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi mi fate mention d'una sola donna mala: & io a voi d'infinte buone, & oltre le già dette, io potrei addarui al mio proposito mille altri esempi delle Stilità fatte a Roma dalle donne, & dirai, perche già fuisse edificato un tempio a Venere armata, & un altro a Venere calua, & come fu ordinata la festa delle Ancille a Giunone, perche le Ancille già liberarono Roma dalle infidie dei nimici.

Ma lasciando tutte queste cose, quel magnanimo fatto d'hauer scoperto la coniuration di che tanto siluanda Cicerone, non hebbe egli principalmente origine da una vil femina ? laqual per questo si porria dir che fuisse stata causa di tutt'el bene, che si Gianta Cicerone hauer fatto alla Republica Romana.

Et se il tempo mi bastasse & mostraresse forse, ancor le donne (pero hauer corretto di molti errori de gli huomini : ma temo, che questo mio ragionamento hormai sia troppo lungo & fastidioso,

so, perche hauendo, secondo il poter mio satisfatto al carico datomi da queste Signore, penso di dar luogho a chi dica cose piu degne d'esser valite che no posso dir so.

Allhora la Signora Emilia non defraudate, disse, le donne di quelle vere laudi, che loro sono debite, & ricordatevi, che se il S. Gaspar, & anchor forse il S. Ottaviano, si odone con fastidio, noi, & tutti questi altri Signori vi fidiamo con piacere.

Il Magnifico pur voletta por fine a tutte le donne, cominciarono a pregarlo che parlasse.

Orde egli ridendo, per non mi prouocar, disse, per nimico il Signor Gaspar più di quello che egli sifia dirò brievemente d'alcune, che mi occorrono alla memoria, lasciandone molte, ch'io potrei dire: poi soggiunse.

E'ssendo Filippo di Demetrio intorno alla Città di Chio: & hauendola assediata, mando un bando, che a tutti i serui, che della Città fuggiuan, et a se senissero, prometteua la libertà, & le mogli de i lor patroni.

Fu tanto lo sdegno delle donne per cosi ignominioso bando: che con l'arme & ennero alle mura: tanto ferocemente combatterono, che in poco tempo scacciarono Filipp-

pource qu'ayant selon ma puissance, satisfait à la charge qui m'a esté baillée par ces nobles damés, je veux donner lieu à vn autre qui die choses qui meritent qu'on leur preste l'aureille plus volontiers, qu'à ce que je puis dire.

Ne fraudez les femmes, dist lors madame Emilia, des vrayes louanges, qui leur sont deués, & pensez que si le S. Gaspar & parauenture le seigneur Octavian, ne vous escoutent pas volontiers, nous & tous ces autres seigneurs vous escouterons avec plaisir.

Le Magnifique, nonobstant, vouloit finir son propos: mais toutes les femmes commencerent à le prier qu'il parlaist, & au moyen de qdoy il dist en riant: Pourb ne me reindre le S. Gaspar plus enemny qu'il est, ie feray briue mention d'aucunes qui me viennent en la memoire, & en laisseray plusieurs que ie pourroy alleguer: & puis adiousta.

Comme Philippe fils de Demetrius fust devant la ville de Chio & l'eust assiegee, il fit crier & publier, qu'il promettoit liberté à tous les serfs de la ville, qui fuiroient & s'en viendroient à lui, & mesmes aux femmes de leurs maistres.

Les femmes furent tant indignees d'un cry si ignominieux, qu'elles vindrent aux murailles avec les armes & combatirent d'une telle fureur qu'en peu de temps elles chassèrent Philip-

I haue according to my power fulfilled the charge that these Ladies haue giuen me, I meane to giue place to him that shall speake more worrithier matters to bee heard, than I can.

Then the Ladie Emilia, Doe you not deprive (quoth she) women of the true praises due unto them? And remember though the Lord Gasper, and perchaunce the Lord Octavian too, heare you with noscience, yet do we, and these other Lords harben to you with pleasure.

Notwithstanding the L. Julian would there haue entred, but all the Ladies began to entreat him to speake.

Wherefore he said laughing: Least I shoud prouoke my Lord Gasper to bee mine enimie any more than he is, I will but briefly tell you of a certaine that come into my minde, leauing many that I could recite unto you. Afterwarde he proceeded.

When Philip, Demetrius sonne, was about the Cittie of Scio, and had laide siege to it, he caused to be proclaimed, that what ever bondmen would forsake the Cittie and fle to him, he promised them libertie and their maisters wines.

The spite of women for this so shamefull a proclamation was such, that they came to the walles with weapon, and sought so fiercely, that in a small time they drove Philip away with shame

shame and losse, which the men could not doe.

These selfe same women being with their husbands fathers and brethen that went into banishment, after they came into Leuconia, did an act no lesse glorious, than this was. For the Erythrians that were there with their federates, made warre against these Sciotes, which not able to hold out, came to accord, & with composition to depart onely in their doublet and shirt out of the Cittie.

The women hearing of this so shamefull a composition, were much offended, reviling them, that leauing their weapons, they woulde issue out like naked men among their enemies. And when they made answere that it was alreadie so condicione, they willed them to carrie their shield & speare, and leauetheir clothes; and answere their enimies that this was their array.

And in so doing, by their womens counsell, they couered a great part of the shame, which they could not cleane auoide.

Likewise when Cirus had discomfited in a battaile the armie of the Persians, as they ranne away, in their fleeing they met with their women without their gates, who comming to them, said: Whither flee ye you cowards? Entend ye perhaps to hide you in vs, from whence ye came? These and such like words the men hearing, and percei-

pe à sa honte & domage: ce que les hommes n'eussent peu faire.

Ces mesmes femmes etants avec leurs maris, peres & freres qui s'en alloient en exil, parueues en Leuconie, firent vn acte nō moins glorieux que cestuy cy: car comme les Eritreens qui estoient là fissent la guerre à ceux de Chio, lesquels ne pouuoient combatre, & resister, ils vindrent à cōposition de sortir de la ville, en pourpoint & en chemise,

Et les femmes ayans entendu vn accord tant vituperable & digne de reproche, furent bien faschees, les blasmant de ce que laissans leurs armes, ils sortoient comme nuds entre les ennemis: & comme ils eussent respondu: qu'ilz auoient desla arresté l'accord, elles dirent qu'ils portassent l'escu & la lance & laissent aux ennemis leurs habillemens.

Et faisans en ceste maniere par le conseil de leurs femmes, couruiren en grande partie la honte qu'en tout ils ne pouuoient euir ter.

Comme pareillement Cyrus en vne bataille eust mis en toute l'armee des Perses, ieux fuyans à grande halte vers la cité, rencontrerent leurs femmes hors la porte, lesquelles allans devant d'eux, leur dirent, ou fuyez vous, hommes pusilaniennes: voulez vous pour vous cacher, r'entrer dedans nous, d'o vous estes sortis?

po con Vergogna, & dannoso: il che non ha uano potuto far gli huomini.

Queste medesime donne essendo co i lor mariti, padri & fratelli, che andauano in esilio, peruenute in Leuconia, fecero un atto non men glorioso di questo: che come gli Eritrei, che ini erano co suoi confederati, mossero guerra a questi Chii, li quali non potendo contrastare, tolsero patto con giuppon solo, & la camisia uscir della Città.

Intendendo le donne cosi estupero accordo, si dolsero, rimproverandogli, che lasciando l'arme & scissero, come ignudi tra nimici: & rispondendo essi via haner stabilito il patto, dissero, che portassero lo scudo, et la lancia, & lasciassero i panni: & rispondessero a i nimici questo: essere il lor habito.

Et cosi facendo essi per consiglio delle lor Donne, ricopersera in gran parte la Vergogna, che in tutto fuggir non poteano.

Hauendo ancor Ciro in un fatto d'arme rotto l'esercito di Persiani, essi in fuga correndo verso la Città incontrarono le lor Donne fuor della porta, le quali fattosi loro in contra, dissero: dove fugite voi Gli huomini? Volete voi forse nasconderui in noi, onde sete usciti? Queste & altre tal parole segnando.

dendo gli huomini, conoscono, quanto d'animo erano inferiore alle loro Donne, si vergognarono di se stessi, & ritornando verso gli nimici, di nuovo con essi combatterono, & gli ruppero.

Hauendo insin qui detto il Magnifico Giuliano, fermosi: Egli riuolto alla Signora Duchessa disse. Hor Signora mi darete licentia di tacere.

Rispose il S. Gasparo. Bisognerai pur tacere, poiché non sapete più che dire. Disse il Magnifico ridendo. Voi mi stimulate di modo, che vi mettete a pericolo di bisognar tutta notte dir lauds de donne, & intendere de molte Spartane, che hanno hauuta cara la morte gloriofa de i figliuoli: & quelle che gli hanno rifiutati, o morti esse medesime, quando gli hanno veduti far finta.

Poi come le donne Saguntine nella ruina della patria loro prendessero l'arme contra le genti d'Anniballe, & come essendo le effigie de Tedeschi superato da Morte, le lor donne non potendo ottenere gratia di viver libere in Roma al servizio delle Vergini Vestali, tutte s'animazzassero insieme co i lor piccoli figliolini, & da mille altre delle quali tutte le Historie antiche son piene.

Allhor

Les hommes entendans cestes et autres semblables parolles, & congoissans qu'ils estoient de moindre cœur que leurs femmes, eurent honte d'eux mesmes, de maniere qu'ils tournerent visage, combatirerent leurs ennemis & les mirent en route.

Le Magnifique ayant parlé iusques icy, s'arresta, & s'estant retourné à Madame, vous me donnerez maintenant congé de me taire.

Il besoin de vous taire, répondit le S. Gaspar, puis que vous ne scauez plus que dire. Vous m'incitez de telle maniere (dist le Magnifique en riant) que nous vous mettez en danger d'ouir toute nuict louer les femmes, & d'entendre parler de plusieurs de Sparte, qui ont estimé chere la glorieuse mort de leurs enfans, & de celles qui les ont rejetez ou tuez elles mesmes, quand elles les ont congneuz viles & pusilanimies.

En apres, comme les femmes Saguntines, en la ruine de leurs pays, prindrent les armes contre les gens d'Annibal, & comme estant l'armee des Alemans surmontee par Marius, leurs femmes ne pouuans obtenir grace de viure librement à Rome au service des Vierges Vestales se tuerent toutes avec leurs petits enfans: & de mille autres, de quelles toutes les histoires anciennes sont remplies,

perceiuing how much in courage they were inferiour to their women, were ashamed of themselves, and returning backe againe to their enimies, fought with them a fresh, and gaue them the overthrow.

When the Lord Julian had hetherto spoken, he stayed, and turning him to the Dutchesse, saide: Now (madame) you will licence me to hold my peace.

The Lord Gasper answered: it is time to holde your peace, when you know not what to saye more. The Lord Julian saide smyling: You prouoke mee so, that ye may chance bee occupied all night in hearing the prayses of women. And ye shall understand of many Spartane women that much relioyced at the glorioous death of their children: and of them that forsooke them, or slew them with their owne hands when they heard they bled dastardlyesse.

Againe, how the Saguntine women in the destruction of their Countrie, tooke weapon in hand against Hanniballes soldiers. And how the armie of the Dutchmen vanquished by Marius, their women not obtaining their suit to liue free in Rome in service with the virgins Vestalles, killed them selues exerisone with their young children. And a thousand moe that all auncient Histories are full of.

Ah

Wb 2

Then

Then saide the Lord Gasper: tush (my Lord Julian) God wotteth how these mat-  
ters pasted, for these times  
are so farre from vs, that  
many lyes may be tolde, and  
none there is that can re-  
proue them.

The Lord Julian said: In  
case you will measure in eue-  
rie time the worthinesse of  
women with mens, ye shall  
 finde that they haue never  
beene, nor yet presently are  
any whit inferiour to men.

For leauing apart those  
so auncient, if ye come to the  
time when the Gothes raigned  
in Italy, ye shall finde  
that therewas a Queene a-  
mong them Amalasunta,  
that ruled a long while with  
maruellous wisdome. Af-  
terward Theodelinda queene  
of the Longobardes, of sin-  
gular vertue, Theodore em-  
prese of Grece. And in It-  
aly among many other was  
a most singular Ladie the  
Countesse Matilda, whose  
prayses I leauen to be told of  
Count Lewis, because he  
was of his house.

May quich the Count, it  
is your part, for you know  
it is not meete that a man  
should praise his owne, & i-

The Lord Julian conciues  
edon. And how many fa-  
mous in tyme past find you  
of this most noble heuse of  
Montefeltro? How many of  
the

Ah seigneur Magnifi-  
qué, dist lors le S. Gaspar,  
Dieu sait comme ces cho-  
ses passerent, pource que  
vous parlez des siecles tant  
eslongnez de nous, que lon  
peut dire beaucoup de me-  
fostiges, sans que personne  
maintenant les puisse re-  
prouuer.

Si de tout temps, dist le  
Magnifique, vous voulez  
mesurer la valeur des fe-  
mmes, avec celle des hommes,  
vous trouerez qu'elles ne  
furent onques, ny sont en-  
cores maintenant de vertu  
inferieures ou secondes aux  
hommes.

Car laissant ces siecles  
tant anciens, si vous venez  
au temps que les Gots re-  
gnérerent en Italie, vous trou-  
uerez entre eux auoir este  
vne Royne Amalasonte, qui  
gouernalonguement avec  
vne merveilleuse prudence:  
et puis Theodelinde Royne  
des Lombards, de vertu sin-  
guliere. Theodore Impera-  
trice Greque: & en Italie  
entre plusieurs autres, fut  
tressinguliere dame, la Con-  
tesse Matilde, des louanges  
de laquelle ie laisseray par-  
ler le Conte Ludovic, pour-  
ce qu'il a este de la maison.

Mais plustost, dit le Co-  
te, c'est à vous d'en parler,  
car vous saurez bien n'estre  
conuenable à l'homme de  
louer ses besonghes pro-  
pres.

Et combien trouuez vous,  
adibussta le Magnifique, des  
temps passez, de fameluses  
femmes, sorties de este tres  
noble maison de Mōfeltre?

Allhor il Signor Ga-  
sparo. Deb S. Magnifico  
disse. Dio sa come passa-  
rono quelle cose perche  
quel secoli son tanto da  
noi lontani, che molte bu-  
gie si possion dire, & non  
è chi le riproui.

Disse il Magnifico, se  
in ogni tempore correte  
misurare il Valor delle  
Donne con quel de gli  
buomini, trouarete, che  
elle non son mai state, ne  
ancor sono adesso di virtù  
punto inferiore a gli hu-  
mini.

Che lasciando quei tan-  
to antichi, se venite al  
tempo, che i Gotti regna-  
rono in Italia trouarete  
tra loro essere stata una  
Regina Amalasonta, che  
governo lungamente con  
maravigliosa prudenzia.  
Poi Theodelinda Regi-  
na de Longobardi di sin-  
gular virtù, Theodore  
Greca Imperatrice:  
in Italia fra molte altre  
fra singularissima Signo-  
ra, la Contessa Matilda,  
delle laudi della quale la-  
sciaro parlare al Conte  
Ludovico, perche fu della  
casa sua.

Azz, disse il Conte, a  
lei tocca: perche sapere  
ben, che non conviene, che  
l'uomo laudi le cose sue  
proprie.

Soggiunse il Magnifi-  
co. Et quante donne fa-  
mosse ne tempi passati  
trouate voi di questa no-  
bilissima casa di Monte-  
feltro?

feltro? Quante della casa Gonzaga, da Este, di Pij? se de temps presenti pos parlar vorremo, non ci bisogna cercar esempi troppo di lontano, che ci hanemo in casa.

Mai io non voglio aiutar mi di quelle, che in presentia vedemo, accio che voi non mostriate consentirmi per cortesia quel lo, che in alcun modo negar non mi potete & per uscir d'Italia, ricordatevi, che a di nostri haue mo veduto Anna Regina di Francia grandissima Signora non meno di virtù, che di stato: che se di giustitia & clementia, liberalità, & santità di vita comparare la Sorente alli Re Carlo & Ludo wico, dell'uno & dell'altro de quals fu moglie, non la trouerete punto inferiore d'essi.

Vedete M. Margherita figliuola di Massimiliano Imperatore: la quale con somma prudentia, & giustitia infino a qui ha gouernato & tutt' hora gouerna lo stato suo.

Ma lasciando a parte tutte l'altre, distemi S. Gasparo, Qual Re, o qual Prencipe è stato a nostri di, & anchor molt' anni prima in Christianità: che meriti esser comparato alla R: gina Isabella di Spagna?

Rispose il S. Gasparo. Il Re Ferrando suo marito. Soggiunse il Magnifi-

co.

combien en trouuez vous de la maison de Gōzague? de la maison d'Est & de celle des Pij? Si puis apres, nous voulons parler des temps presens il n'est pas besoin chercher exemples trop loing, puis que nous les auons en la maison.

Mais ie ne me veux pas aider de celles que ie voy presentes, à ce que par courtoisie, vous ne monstriez me consentir & accorder ce que vous ne me pouuez nier en sorte quelconque & pour sortir d'Italie, souuenez vous que de nostre tēps nous auōsveu Anne Royne de France, non moins grāde en vertuz qu'en estat & dignité: car si vous la voulez comparer, de iustice, clemence, liberalité, & saincteté de vie, aux Roys Charles & Louys, desquels elle fut femme, vous ne la trouerez aucunement à eux seconde.

Voyez madame Marguerite fille de l'Empereur Maximilian, laquelle avec vne grande prudence & iustice a gouerné iusques à présent, & gouerne encores tousiours son Estat.

Mais laissant à part toutes les autres, dites moy S. Gaspar, quel Roy ou quel Prince a été de nostre tēps, voire mesmes plusieurs années deuant nous, en la Chrestienté, qui merite être comparé à la Royne Isabelle d'Espaigne.

Le Roy Ferrand son mary, respondit le S. Gaspar. Je ne le nieray pas, adiousta

the house of Gonzaga, of Este and Pij? In case wee will then speake of the time present, we shall not neede to seeke examples far fet, for we haue them in the house.

But I will not scrue my purpose with them, whom wee see in presence, lest yee shoule sceme for courtesie to graunt me it, that in no wise ye can deny me. And to goe out of Italy, remember ye, in our dayes we haue seen Anne French Queen, a verie great Ladie, no lesse in vertue than in state: and if in iustice and mildnesse, liberalitie and holinesse of life, ye lust to compare her to the kinges Charles and Lewis (which had beeне wife to both of them) you shall not find her a iotte inferiour to them.

Behold the Ladie Margaret, daughter to the Emperor Maximilian, which with great wisedom and justice hetherto hath ruled, and still doth her state.

But omitting all other, tell me (my Lord Gasper) what king or what prince hath there beeне in our daies, or yet many yeares before in Christendom, that deserueth to be compared to Queen Isabel of Spaine.

The Lord Gasper answered king Ferdinand her husband, The Lord Julian said

## English.

## Francois.

## Italiano.

This will I not deny. For since the Queene thought him a worthie husband for her, and loued and obserued him so much, it can not bee said nay, but he deserued to be compared to her. And I thinke well the reputation he got by her, was a no lesse dawrie than the kingdom of Castilia.

Say, answered the Lord Gasper, I belieue rather of many of king Ferdinandes actes Queene Isabell boze the prayse.

Then saide the Lord Julian: In case the people of Spaine, the nobles, priuate persons, both men and women, poore and rich, be not all agreed together to lye in her prayse, there hath not bee in our time in the wold a more cleare example of true goodnesse, stoutnesse of courage, wisdome, religion, honestie, courtesie, liberalitie: to be briefe, of al vertue, than Queene Isabel. And where the renowne of that Ladie in euery place, and in all nations is very great, they that liued with her, and were present at all her doings doe all affirme this renowne to bee sprong of her vertue and de-serts.

And who so will waigh her actes, shall sone perceiue the truth to be so. For lea-ning apart infinite thinges that make tryall of this, and might be tolde, if it were our purpose, euery man knoweth that in the first beginning of her

le S. Magnifique, car puis que la Royne l'estima digne d'estre son mary, qu'elle l'ayma & honnora tant, on ne scauroit dire qu'il ne meritaist de luy estre comparé: ie pense que la réputation qu'il aquit au moyé d'icelle, fut vn douaire non moindre que le Royaume de Castille.

Ains respondit l'S. Gaspar, ie pense que la Royne Isabelle ait esté louee pour les actes du Roy Ferrand.

Si les peuples d'Espaigne, dist lors le Magnifique, les Seigneurs, les priuez, les hommes & les femmes, pauures & riches ne se sont tous accordez à vouloir mentir pour louer ceste Royne nous n'auons eu de nostre temps au monde vn plus clair exemple de vraye bonté, de grandeur & magnanimité, de courage, de prudence, de religion, d'honesteté, & de courtoisie, de liberalité, brief de toute vertu, que la Royne Isabelle: & combien que la renommee de ceste dame soit fort grand en tout lieu & envers toute nation, ceux qui vesquirent avec elle & assisterent à ses actions, affirment tous que ceste renommee est venue de la vertu & des merites d'icelle.

Quiconque voudra considerer ses œuures, cōnoistra qu'il est ainsi que ie dis: car laissant vne infinité des choses qui en font foy, & qui se pourroient mettre en auant, s'il venoit à propos, chacun scāit que quand elle

co. Questo non negherò io: che poi che la Regina lo giudicò degno d'esser suo marito, & tanto lo amo & offerò, non si può dire, che l'un meritaſſe d'esserle comparato: ben credo che la reputazione che egli ebbe da lei, fusse dote non minor, che'l Regno di Castiglia.

Anzi, riſpoſe il S. Gasparo. Penſo io che di molte opere del Re Ferrando fuſſe laudata la Regina Isabella.

Allhora il Magnifico, ſe i popoli di Spagna, di ſc, i Signori, i priuati gli buomini, & le donne, poueri & ricchi, non ſi ſon tutti accordati a voler mentire in laude di lei, non è ſtato a tempi nostri al modo più chiaro eſempio di vera bontà, di grādezz a d'animo, di prudenzia di religione, d'honestà, di cortefia, di liberalità, in ſomma d'ogni virtù, che la Regina Isabella, & benche la fama di quella Signora in ogni luogho, & appreſſo ad ogni naſione ſia grandiſſim, quelli che con lei viſſero, & furono preſenti alle ſue attioni, tutti afſeranno questa fama eſſer nata della virtù & meriti di lei.

E chi vorrà conſiderare l'opere sue, facilmente cognoscera eſſer così in ge- ro: che laſciando infinite cose, che fanno fede di queſte, & potrebbonsi dire, ſe fuſſe noſtro proposito: ognun ſa, che qua-

*do essa venne a regnare, trouo la maggior parte de Castiglia occupata da grandi: nientedimeno il tutto ricupero così giustificatamente & con tal modo, che i medesimi che ne furono priuati le restarono affectionatissimi & contents di lasciar quello che possedeuano.*

*Notissima cosa è ancora, con quanto animo & prudentia sempre difendesse i Regni suoi da potentissimi inimici: et medesimamente a lei sola si puo dar l'honor del glorioso acquisto del Regno Granata, che in cosi lunga & difficil guerra con inimici ottinati, che combatteuano per le facultà, per la vita, per la legge sua, & al parer loro, per Dio, mostro sempre col consiglio, & con la persona propria tanta virtù, che forse a tempi nostri pochi Principi hanz haue to ardire, non che d'imitarla, ma pur d'hauerle inuidia.*

*Oltre a ciò, affermano tutti quegli, che la conobbero, esser stato in lei tanto diuina maniera di governare, che pareva quasi, che solamente la volontà sua bastasse, perche, senza altro strepito ognijuno facesse quello che doveua, tal che a pena osuano gli huomini in casa sua propria, & secretamente far cosa, che pensassino, che a lei hauesse a dispiaciere:*

vient à regner, ellé trouua la plus grande partie de Castille occupée par les Grâds: ce neant moins, elle recouura tout si deuement & de telle maniere, que ceux mesmes qui en furent priuez, luy demourerent tres affectionnez & contens de luy laisser ce qu'ils possédoient.

Aussi est-ce vne chose fort cogneue de quelle vertu & prudence elle à tousiours defendu ses Royaumes, contre les ennemis trespuissans: & mesmément à elle seule peut estre attribué l'honneur de la glorieuse conqueste du Royaume de Grenade: laquelle en vne si longue & difficile guerre, contre les ennemis obstinez, qui combattoient pour les biens, pour la vie, pour leur loy, & à leur aduis, pour l'honneur de Dieu, monstra tousiours par conseil & en propre personne, tant de vertuz, que paraduicture il se trouue aujourd'huy bien peu de Princes qui ayent eu la hardiesse, ie ne diray de l'unité, mais de luy porter envie.

Davantage, tous ceux qui l'ont cogneue afferment qu'elle auoit et, elle vne maniere de gouernement tant diuine, qu'il sembloit quasi que sa seule volonté fust suffisante de faire contenir chacun en son devoir, sans autre bruit, de sorte qu'à peine les hommes osoient faire en leur propre maison & secrètement chose aucune, qu'ils pensassent luy devoir desplaire: dequoy en partie

her raigne, she found a greatest part of Castilia possessed by great estates: yet recovered she the whole again, so justly and in such sort, that they dispossessed themselves, continued in a great god affection, and were willing to make surrendre of that they had in possession.

It is also a most knowne thing with what courage and wisdom she alwaies defended her realmes from most puissant enemies. And likewise to her alone may be giuen the honour of the glorious conquest of the kingdom of Granado, which in so long and sharpe a warre against stubborne enimies, that fought for their lielde, for their life, for their law, and to their weeting in Gods quarrell, declared encounter with counsell and with her owne person so much vertue and prouesse, as perhaps in our time few princes haue had a stomacke, not only to follow her steps, but to envy her.

Beside this, all that knew her, report that there was in her such a diuine manner of gouernement, that a man wold haue weened that her will only was almost enough to make euerie man without any more busynesse, to doe that he ought: so that scarce durst a man in his owne houme and in secrete commit any thing that hee suspected would displease her. And of this a great part, was cause

# English.

the wonderfull iudgement  
which she had in knowing  
and choosing ministers mette  
for the offices she intended  
to place them in.

And so well coulde she  
ioine the rigour of justice  
with the mildenesse of mercie  
and liberallitie, that there  
was no good person in her  
dayes that could complaine  
he had beene smally rewar-  
ded, ne any ill, too soore puni-  
shed.

Wherfore among her  
people towarde her, there  
sprang a verie great reue-  
rence deriuued of loue and  
feare, which in all mens  
mindes remaineth still so  
settled, that a man woulde  
thinke they looked that she  
shoulde beholde them from  
heauen, and there aboue ei-  
ther prayse or dispraise them.

And therfore with her  
name, and with the waies  
which she ordained, those  
realmes are still ruled, in  
wise that albeit her life wan-  
teth, yet her authoritie liueth,  
like a wheele long swinged a-  
bout with violence, kee-  
ping the same course a good  
while after of it selfe, though  
no man moue it any more,

# Francois.

partie estoit cause le mer-  
veilleux iugement, qu'elle  
auoit à cognoistre & à esli-  
re ministres propres & idoi-  
nes aux offices esquels elle  
entendoit les employer.

Par ainsi elle seauoit biē  
conioindre la rigueur de la  
justice, avec la douceur de  
la clemence & liberalité, de  
maniere que de son temps  
ne se trouua oncques hom-  
me de bien qui se plaignist  
d'auoir esté peu recompensé,  
ny aucun mauuais d'a-  
uoir receu trop rigoureux  
chastiment.

Et pour ceste cause les  
peuples l'auoient en singu-  
liere reuerence qui estoit  
composee d'amour & de  
crainte, laquelle est enco-  
res tellement enracinee és  
cœurs de tous, qu'il sem-  
ble quasi qu'ils attendent  
qu'elle regarde du ciel, pour  
voir à qui elle doit donner  
louange ou blasme.

Et pourtant souz la reue-  
rence de son nom, & par les  
moyés qu'elle a ordonnez,  
ils gouuernent encores à  
present ces Royaumes, de  
maniere que la vie de ceste  
bonne Roine leur défaillie,  
l'autorité d'icelle leur de-  
meure, laquelle les fait aller  
train, cōme la roue laquelle  
ayant esté longuemēt tour-  
née auccques force, tour-  
ne encores de soy mesme  
vn bon espace de temps, en-  
cores que personne ny tou-  
che.

Considerez en outre, S.  
Gaspar, que de nostre téps  
tous les grands personnages  
d'Espagne & fameux, en  
quelque

# Italiano.

cere: di questo ingrā  
parte fu causa il mara-  
ngioso giudicio, che ella  
ebbe in conoscere, & e-  
leggere i ministri atti a  
quelli officij, se i quali in-  
tendeva da adoperargli.

Et così ben seppe con-  
giungere il rigor della  
giustitia con la mansue-  
tudine della clemencia, et  
liberalità, che alcun buo-  
no a i suoi di non fu, che  
mai si dolesse d'esser poco  
rinnnerato, ne alcun ma-  
lo d'esser troppo castiga-  
to.

Onde ne i popoli vergo-  
di leis nacque una somma  
riuerentia composta d'a-  
more & timore: la quale  
ne gli animi di tutti an-  
cor sta costabilita, che  
par quasi che aspettino,  
ch'essa dal cielo miri, &  
di la su debba darle lau-  
de, o biasimo.

Et perciò col nome suo,  
& co i modi da lei ordi-  
nati, si gouernano ancora  
quei Regni, di maniera,  
che benchè la vita sia mi-  
cata, sien l'autorità, co-  
me rota, che lungamente  
con impeto voltata, gira  
ancor per buon spatio da-  
se, benchè altri più non la-  
muova.

Consider you beside this  
(my Lorde Gasper) that in  
our time al þ men of Spayne  
renowned in what euer  
thing,

Considerate oltre di  
questo S. Gasparo che a  
nostri tempi tutti gli  
buomini grandi di Spa-  
gne,

*Italiano.*

gna, & famosi in qual si  
voglia casa, sono stati  
creati dalla Regina Isab-  
ella.

*Et Consaluo Ferrando*  
*gran Capitano, molto più*  
*di questo si presta, che*  
*di tutte le sue famose vic-  
torie, & di quelle ege-  
gie, & virtuose opere, che*  
*in pace & in guerra fat-  
to l'hanno così chiaro &*  
*illustre.*

*Che se la fama non è*  
*ingratissima, sempre al*  
*mondo pubblicherà le im-  
mortali sue lodi, & fa-  
rà fede, che alla età no-  
stra pochi Re, o gran Prí-  
cipi hauemo hauuti, i  
quals stati non siano da  
lui di magnanimità, sa-  
perc, & d'ogni virtù su-  
perati.*

*Ritoraldo adunque*  
*in Italia dico, che anchor*  
*qui non ci mancano ec-  
cellentissime Signore, in*  
*Napoli hauemo due sin-  
gular Regine : & poco*  
*fa pur in Napoli mori*  
*l'altra Regina d'Ong-  
ria et tanto eccellente Signo-  
ra, quanto voi sapete : &*  
*bastante di far paragone*  
*all'inuitto, & glorioso Re*  
*Mathias Coruino suo ma-  
rito.*

*Medesimamente la Du-  
chesse Isabella d'Arago-  
na degna sorella del Re*  
*Ferrando di Napoli, la*  
*quale, come ero nel fuoco,*  
*così nelle procelle de fortu-  
na ha mostrata la virtù*  
*il valor suo.*

*Se nella Lombardia*  
*Verrete, & occorrerà la S.*  
*Isabella Marchesa di Mâ-  
tua :*

*Francois.*

quelque chose que ce soit,  
ont esté nourris en la mai-  
son de la Roine Isabel.

*Ce grand Capitaine Cö-*  
*salue Ferrand, s'estimoit de*  
*cela beaucoup plus que de*  
*toutes les fameuses victoi-  
res qu'il a obtenues, & de*  
*ces excellentes & vertueu-  
ses œuures, qui l'ont rendu*  
*en la paix & en la guerre,*  
*tant illustre.*

*De sorte que si la renom-  
mee n'est fort ingrate, elle*  
*publiera tousiours au mon-  
de des louanges immortel-  
les d'iceux, & tesmoignera*  
*que de nostre aage nous a-  
uons eu peu de Roys, ou*  
*grands Princes, qui n'ayent*  
*esté par luy surmontez en*  
*magnanimité, sçauoir &*  
*toute vertu..*

*Retournant donc à l'Ita-  
lie, ie dy qu'encores que*  
*nous n'ayons faute icy de*  
*tres-excellentes dames, nous*  
*auons à Naples deux singu-  
lieres Roines : & n'y à gue-  
res qu'y mourir l'autre*  
*Roine d'Ongrie autant ex-  
cellente que vous sçavez, &*  
*suffisante pour estre par-  
agonnée à l'inuincible &*  
*glorieux Roy, Mathias*  
*Coruino, son mary.*

*Mesmement la Duchesse*  
*Isabel d'Arragon, honno-  
ble sœur du Roy Ferand de*  
*Naples, laquelle comme l'or-  
au feu a montré sa vertu &*  
*valeur en sa tourmente de*  
*Fortune.*

*Si vous allez en Lom-  
bardie, vous y verrez mada-  
me Isabel, Marquise de Mâ-  
toue.*

*English.*

thing, haue beene made so by  
Ducene Isabel.

*And the great Captaine*  
*Consalve Ferdinand was*  
*more set by for it, than for*  
*all his famous victories, and*  
*excellent and courageous*  
*actes, that in peace and war*  
*haue made him so notable*  
*and famous.*

*That in case fame bee not*  
*unkinde, she will for euer*  
*spread abroad to the world*  
*his immortall prayses, and*  
*make proffe that in our age*  
*we haue had few kinges or*  
*great Princes, that by him*  
*haue not beene surmounted*  
*in noble courage, knowledge,*  
*and all vertue.*

*To returne therefore to*  
*Italy, I say vnto you that*  
*we haue not wanted here*  
*most excellent Ladies. For*  
*in Naples wee haue two*  
*Queenes, and not long agoe*  
*in Naples likewise dyed the*  
*other Queen of Hungarie,*  
*as excellent a Ladie as you*  
*know any, and to bee com-  
pared well inough to the*  
*mighty and glorious king*  
*Mathew Couin her hus-  
band..*

*Likewise the Dutchesse*  
*Isabell of Aragon most won-  
thie sister to king Fernan-  
de of Naples which as gold*  
*in the fire, so in the stormes*  
*of fortune hath she shewed*  
*her vertue and prowesse..*

*If you will come into*  
*Lumbardie, you shall marke*  
*the Ladie Isabel marquesse of*  
*Mantu.*

## English.

Mantua, whose most excellent vertues shoulde receiue great wrong in speaking of them so temperately, as who so will speake of them in this place, must be dxiuen to doe.

I am sozy mozeuer that you all knew not the Duchesse Beatrice of Millane her sister, that you might never againe wonder at a womans wit.

And the Duchesse Eleonor of Aragon, Duchesse of Ferrara, and mother to both these Ladies whom I haue named, was such a one, that her most excellent vertues gaue a god tryall to all the wrold, that she was not onely a worthy daughter to a king, but also deserued to be a Queen ouer a far greater state than all her auncestors possessed.

And to tell you of another: How many men know you in the wrold, woulde abide the bitter strokes of fortune so patiently, as Queene Isabel of Naples hath done? Which for all the losse of her kingdome, banishment and death of king Fredericke her husband, and two sonnes, and imprisonment of the Duke of Calabria her eldest, yet still sheweth her selfe a Queen: and so beareth out the miserable inconueniences of wretched pouerty, that euery man may see, though she hath chaunged fortune, yet

## Francois.

toue, aux excellentes vertuz de laquelle seroit fait tort, si l'on parloit aussi sobremēt, comme il seroit force en cest endroit, à qui la voudroit mettre en auant.

Il me fait mal aussi que vous n'avez tous cogneu la Duchesse beatrix de Milan, sa sœur, à fin que vous ne soyez plus esmerueillez de l'esprit d'une femme.

La Duchesse Eleonor d'Arragon, Duchesse de Ferrare & mere de l'une & l'autre de ces deux dames, que ie vous ay nommees, fut telle que ses vertuz tres-excellentes rendent bon tēmoignage à toutle monde que non seulement elle estoit fille de Roy, mais aussi qu'elle meritoit estre Royné d'un plus grand pays que tous ses successeurs n'auoient possédé.

Et pour vous parler d'une autre, Combien cognoissez vous d'hommes au monde qui eussent enduré les grieffes traueres de Fortune si patiemment comme a fait la Roine Isabel de Naples, laquelle apres la perte du Royaume de Naples, l'exil & mort du Roy Federic, son mary, de deux siens enfans & l'emprisonnement du Duc de Calabre, son fils ainé, se demonstre neantmoins estre Roine, & supporte tellement les calamiteuses incommoditez de la miserable pauureté, qu'elle certifie un chacun qu'elle n'a changé de complexion, enco-

## Italiano.

tua: alle ecclentissime Virtù della quale ingiuria si faria parlando così sobriamente, come faria forza in questo luogho a chi pur volesse parlarne.

Pesami anchora, che tutti non habbiate consciuta la Duchessa Beatrice di Milano sua sorella, per non hauer mai più a maravigliarui d'ingegno di Donna.

Et la Duchessa Eleonora d'Aragona Duchessa di Ferrara, & madre dell'una, & l'altra di queste due Signore, ch'io vi ho nominate fu tale, che l'eccellentissime sue Virtù faceano buon testimoniaio a tuttol' mondo, che essa non solamente era degna figliuola di Re, ma che meritava esser Regina di molto maggior stato, che non hauano posseduto tutti i suoi antecessori.

Et per dirius d'vn'altra. Quanti huomini conoscerete voi al mendo, che hauessero tolerate gli acerbi colpi della fortuna così moderatamente, come ha fatto la Regina Isabella di Napoli? la quale dopo la perdita del Regno, lo esilio, & morte del Re Federico, suo marito, & due figliuoli, & la prigionia del Duca di Calabria suo primogenito, pur ancor si dimostra esser Regina: e di tal modo sopporta i calamitosi incommodi della misera pouertà, ch'ad ognuno fa fede, che anchor ch'ella habbia

babbia mutato forma, nō  
ha mutato condizione.

Lascio di nominar in-  
finte altre Signore. E  
ancor Donne di basso gra-  
do : come molte Pisane,  
ch'alla difesa della patria  
contra Fiorentini hanno  
mostrato quell'ardir ge-  
neroſo ſenſa timore alcu-  
no di morte, che moſtrar  
poſſerſo i più inuitti a-  
nimi, che mai poſſero al  
mondo: onde da molti no-  
bili Poeti ſono state alcu-  
ne di lor celebrate.

Potrei dirvi d'alcune  
ecceſſiſime in lettere,  
in muſica, in pittura, &  
in ſculptura: ma non vo-  
glia andarmi più riuol-  
gendo tra queſti eſempi,  
che a voi tutti ſono no-  
tissimi.

Baſta che fe nell'an-  
imo voſtro penſate, alle  
donne che voi ſeffo cono-  
ſete, non vi ſia difficile  
comprendere, che eſſe per  
il più, non ſono di Valore,  
o meriti inferiori, à pa-  
tri, fratelli, & mariti lo-  
ro: & che molte ſono ſta-  
te cauſa di bene a gli  
huomini, & ſpesso hanno  
correto di molti lor erro-  
ri: et ſe adesso non ſi tro-  
uano al mondo quelle grā  
Regine, che ſadano a ſub-  
iugare paesi lontani, &  
facciano magni. edificij,  
Piramidi, & Città: co-  
me quella Thomiris Re-  
gina di Scithia: Arte-  
misia, Zenobia, Semira-  
mis, o Cleopatra, non ci  
ſon ancor huomini, come

Cefare,

encores qu' elle ayt changé  
de forme, n'a changé point  
de condition.

Le laiſſe à nommer vne  
infinité d'autres Dames, &  
meſmes plusieurs femmes  
de basſe condition, comme  
plusieurs de Pife, lesquelles  
à la defense de la patrie co-  
tre les Florentins, ont mon-  
tré, ſans aucune crainte de  
mourir, la genereufe hardieſ-  
ſe, que ſeauroient montrer  
les plus inuincibles coura-  
ges qui furent iamais au  
monde: Au moyē de quoy,  
aucunes d'icelles ont été ce-  
lebres par plusieurs excellēs  
Poetes.

Le vous pourrois parler  
d'aucunes très excellentes en  
lettres, en muſique, en pein-  
ture & en ſculpture: mais  
je ne me veux amufer à ces  
exemples que vous cognoiſ-  
fez fort bien tous.

Il ſuffit que ſi vous pen-  
fez en vous meſmes, ès fem-  
mes que vous cognoiſſez, il  
ne vous ſera difficile à com-  
prendre qu'elles ne ſont  
pour la plus part de valeur  
ou de mérites inférieures à  
leur peres, frères & maris:  
que plusieurs ont eſte cause  
de bien à leurs hommes, &  
ſouuent les ont corrigéz de  
leurs fautes: que ſi on ne  
trouue maintenant au mō-  
de ces grandes Roines, qui  
vōt ſubiuguer les paſs loin-  
tains, & font de grands e-  
difices, Piramides & citez,  
cōme ceste Thomiris Roine  
de Scithie, Artemise, Zeno-  
bie, Semiramis ou Cleo-  
patre: l'on n'y trouue auſſi  
des hommes ſemblables à  
Cefar, Scipion,

yet hath ſhe not altered con-  
dition.

I omit the naming unto  
you of infinit other great La-  
dies, and also women of low  
degree, as many Pisanes  
that in defence of their coun-  
trie againſt the Florentines,  
haue declared that noble  
courage without any feare  
of death, that the moſt in-  
uincible courages could doe  
that euer were in the world:  
Wherfore certaine of them  
haue beene renoumed by  
many noble Poets.

I could tell you of certain  
moſt excellent in letters, in  
muſicke, in painting, in car-  
ving, but I will not anie  
moze goe ſearching out a-  
mong theſe examples, which  
are moſt knowone to you  
all.

It ſufficeth, that if in your  
minds you thiſke upon wo-  
men whom you your ſelues  
know, it ſhal be no hard mat-  
ter for you to understand,  
that they are not moſt com-  
monly in proweſſe or wo-  
thiſſe inferior to their fa-  
thers, brethren, & husbands:  
and that many haue beeſe  
occaſion of goodneſſe to men,  
and many times broke them  
of many of their vices. And  
where preſently there are  
not found in the world thoſe  
great Queenes that goe to  
conquere farre Countries,  
and make great buildinges,  
Piramides and Cities, as  
Thomiris Queene of Scithia,  
Artemisia, Zenobia, Se-  
miramis or Cléopatra, no  
moze are there alſo men like

# English.

vnto Cæsar, Alexander, Scipio, and the other noble Ro=mane Captaines.

Say not so, answered then Phrisio laughing for presently there are more found like Cleopatra or Semiramis, than euer there were. And though they haue not so manye states, powers and riches, yet there wanteth not in them god will to counterfeite them at the least in giuing themselues to pleasure, and satisfying all their lusts as much as they may.

The Lord Iulian saide: You will euer Phrisio passe your boundes. But in case there be found some Cleopatres, there want not for them infinite Sardanapalles, which is much worse.

Make not this comparison quoth the Lord Gasper then, and belieue not that men are so incontinent as women be: and where they were so, yet shoulde it not be worse. For of the incontinencie of women arise infinite inconueniences, that doe not of mens. And therefore (as it was well saide yesterday) they haue wisely ordained that it may bee lawfull for them to be out of the way without blame in all other thinges, that they may apply their force to keepe themselues in this one vertue of chastitie, without the whiche childdren were uncertain, & the bond that knitteth all the worlde together by bloud, and by the loue that natu-

# Francois.

Luculle & à ces autres Empereurs Romaines,

Ne dictes pas cela, respōdit lors Frigio en riant : car il se se trouue aujourd'huy plus que iamais des femmes semblables à Cleopatre & Semiramis : & si elles n'ont tant d'honneurs, forces & richesses, la bonne volonté neantmoins ne leur defaut de les imiter, au moins à se donner plaisir à fatisfaire le plus qu'elles peuuent, à leurs appetits.

Frigio, dist le Magnifique Iulian ; vous voulez donc sortir hors des gonds : mais si l'on trouue aucunes Cleopatres, il n'y a pas faute d'infinis Sardanapales, qui est beaucoup pire.

Ne faites point ces comparisons, dist lors le S. Galpar, & ne pensez pas que les hommes soient plus incontinent que les femmes : car quand ainsi seroit, ce ne seroit pas le pis : pource que de l'incontinentice des femmes procedent infinitis maux, qui ne procede pas de celle des hommes : & pourtant, comme il fut dit hier, il a esté bien ordonné, de leur mettre, sans estre blasmees, de faillir en toutes autres choses, à fin d'employer toute leur force de ce maintenir en ceste seule vertu de chasteré, sans laquelle les enfans seroient incertains, & ce liens qui estraint tout le monde, par consanguinité, en ce que naturellement cha-

# Italiano.

Cesare, Alessandro, Scipione, Lucullo, & quelle altri Imperatori Romani.

Non dite così, rispose allhora ridendo il Frigo, che adesso più che mai si trouan come Cleopatra, o Semiramis : & se già non hanno tanti stati forze, & ricchezze, loro non manca però la buona volontà di imitarle almen nel darsi piacere, e satisfare più che possono a tutti, i suoi appetiti.

Disse il Magnifico Giuliano. Voi volrete pur Frigio Escire de termini: ma se si trouano alcune Cleopatre, non mancano infiniti Sardanapali, che è assai peggio.

Non fate, disse allhora il Signor Gasparo queste comparazioni, ne crediate già che gli huomini siano più incontinenti, che le donne : & quando ancor fossero, non carebbe peggio : perche della incontinentia delle donne nascono infiniti mali, che non nascono da quella de gli huomini : & però come hieri fu detto, essi prudentemente hanno ordinato, che ad esse sia lecito senza biasimo mancar in tutte l'altre cose, accio che possano metter ogni lor forza, per mantenersi in questa sola virtù della castità, senz a la quale i figliuoli faranno incerti, & quelle legame, che

Stringe

Italiano.

Francois.

English.

Stringe tutto'l mondo per  
lo sangue, & per amar  
naturalmente ciascuno  
quello, che ha produtto, si  
discogheria.

Pero alle donne piu si  
disdice la vita dissoluta,  
che a gli huomini, i quali  
non portano niente meschi-  
gnoli in corpo.

Allhora il Magnifico,  
questi rispose veramente  
sono belli argumenti, che  
voi fate, & non so perche  
non gli mettiate in scrit-  
to: ma ditemi, per qual  
causa non s'è ordinato, che  
ne gli huomini così sia vita  
superosa cosa la vita dis-  
soluta, come nelle donne,  
atreso che se essi sono da  
natura piu virtuosi, &  
di maggior valore, piu fa-  
cilmente ancora porriano  
mantenersi in questa cir-  
costanza della continentia: e  
i figliuoli ne piu ne meno  
sarian certi, che se ben le  
donne fossero lasciati, pur  
che gli huomini fossero co-  
tineti, et non consentissero  
alla lasciuia delle donne, es-  
se, da se a se, & senza al-  
tro nianto, gianon potranno  
generare.

Ma se volete dir il ve-  
ro, vorancon conoscete, che  
noi di nostra autorità ci  
havemo vendicato  
licentia, per la quale vo-  
lendo, che i medesimi pec-  
cati in noi siano leggerissi-  
mi, & talbor merito no-  
taute, & nelle donne non  
possano a bastanza esse-  
re castigate, se non con  
na vita superosa morte, o  
almen perpetua infamia.

chacun aime ce qu'il a pro-  
duit, se desnoueroit.

Et pourtant la vie dissol-  
ue est plus mal seante aux  
femmes qu'aux hommes,  
lesquels ne portent les en-  
fans neuf moys, en leur  
corps.

Veritablement, respon-  
dit le Magnifique, voila de  
beaux argumens que vous  
faictes, & ne scay pourquoÿ  
vous ne les mettez pas en es-  
crit: mais dites moy, pour-  
quoÿ n'a esté ordonné qu'és  
hommes la vie dissolue,  
soit aussi infame & desho-  
nesté qu'és femmes, atten-  
du que s'ils sont naturelle-  
ment plus vertueux & de  
plus grande valeur, plus ai-  
sément aussi peuvent ils se  
maintenir en este vertu de  
continence, & les enfans ne  
plus ne moins seroient cer-  
tains, car encores que les  
femmes fussent lasciuies,  
pourrau que les hommes  
suffrent continens & ne con-  
sentissent à la lubricité des  
femmes, elles ne pourroient  
engendrer d'elles mesmees,  
sans aidé d'autrui.

Mais si vous volez dire  
la vérité, vous cognoissez  
bien que de nostre autorité  
nous auons usurpé vne li-  
cence, par laquelle nous  
voulons que mesmes pe-  
chez soient en nous tres le-  
gers, méritans aucunes fois  
louange, & ne puissent estre  
assez chastiez és femmes,  
sinon avec une mort igno-  
minieuse, ou à tout le  
moins par vne perpetuelle  
infamie.

naturally each man hath to  
that is borne him, shoulde be  
loosed.

Therefoze a wanton life  
in women is lesse to be borne  
withall than in men, that  
carrie not their childzen nine  
monthes in their bodie.

Then answered the Lord  
Julian; Doubtless these be  
pretie arguments that yee  
make, I maruel you put  
themnot in writing. But  
tell me, for what cause is it  
ordained that a wanton life  
shoud not be so shamefull a  
matter in men, as in women:  
Considering if they bee by  
nature more vertuous and of  
greater powesse, they may  
also the easier keepe them  
selues in this vertue of con-  
tinence, and children shoude  
be no more nor lesse certaine:  
for if women were given to  
wanton liuing, so men were  
continent, and consented not  
to the wantonnesse of wo-  
men, they among themselves  
and without any other helpe  
could not beare children  
ten to twentye or more  
and more.

But if you will tell the  
truth, you your selfe know,  
that wee haue of our owne  
authoritie claimed a libertie,  
whereby wee will haue the  
selfe same offences in vs be-  
ry light, and otherwhile wo-  
thie praysle; and in women  
not sufficiently to bee puni-  
shed, but with a shamefull  
death, or at the least euerla-  
sting slander.

End

There-

## English.

Therefore since this opinion hath taken roote, me thinketh it a meete matter to punish them in like manner sharpeley, that with lies bring vp a slander vpon women. And I believe that every worthy gentleman is bound to defend alwaies with weapon, where neede requireth, the truth, and especiallye when he knoweth any woman falsely reporteed of to be of little honestie.

And I answered the Lord Gasper smiling, doe not onely affirme to bee every worthy gentlemans duetie, that you say, but also take it soz great courtesie and honestie to couer some offence, that by mishap or ouermuch loue a woman is runne into. And thus you may see that I am more on womens side, where reason beareth me out, than you be.

I deny not that men haue taken a little libertie, and that because they know by the commoun opinion, that to them wanton liuing is not so slanderous as to women, which through the weake-nesse of their kinde, are much more inclined to appetites, than men: and in case they abstaine otherwhile fro satisfying their lusts, they doe it soz shame, not that will is not most readie in them.

## Francois

Parquoy, puis que ceste opinion a lieu, il me semble conuenable de chastier grie- fusement ceux qui faussement deshonnorent les fe- mes, & estime que tout Gentil-homme soit obligé à defendre tousiours avec les armes, s'il est besoin, & soustenir la verité, & prin- cipallement quand il co- gnoit quelque femme estre calomniece a tort, touchant son honneur.

Quant à moy, respondit le S. Gaspar, ie soustien non seulement ce que vous dites estre le deuoit de tout noble Cheualier, mais aussi i'attribue à grande courtoisie & gentillesse de couurir quelque erreur en laquelle soit tombee quelque dame, par quelque inconuenient, ou par vne trop grande amitié: ainsi pouuez vous voir, quel à ou la raison le porte, ie tiens mieux que vous le party des femmes.

Je ne neye pas que les hommes n'ayent pris vn peu de liberté, & ce pource qu'ils seauēt que selon l'opinion d'un chacun, la vie dissolue ne leur cause si grande infamie comme aux femmes, lesquelles pour l'imbeccilité du sexe, sont beaucoup plus inclines aux appetits sensuels que les hommes: de maniere que si elles se gardent aucunesfois de satisfaire à leurs desirs, elles le font pour la crainte dela honte, & non pour n'estre de tresprompte volonté.

## Italiano.

Per po che questa opinione è inualsa, parmi che conueniente cosa sia castigar anchor acerbamente quelli, che con bugie danno infamia alle donne, & estimo, ch'ogni nobil Cavalliero sia obbligato a difender sempre con l'arme, doue bisogna la Verità: & massimamente quando conosce qualche donna esser falsamente calunniata de poca honestà.

Et io, rispose ridendo il S. Gasparo, non salamense affermo esser debito d'ogni nobil Cavalliero quello che Soi dite, ma estimo gran cortesia, & gentilezza coprir qualche errore, one per disgratia, o troppo amore, una donna sia incorsa: & così vedrete, ch'io tengo più la parte delle donne, doue la ragion me lo comporta, che non fate voi.

Non nego già, che gli huomini non si habbiano preso un poco di libertà: & questo perche saranno, che per la opinion d'uiuersale, ad esser la vita dissoluta non porta così infamia, come alle donne: le quali per la imbecillità del sesso, sono molto più inclinate a gli appetiti, che gli huomini: & se talbor si astengono dal satisfare a i suoi desiderj, lo fanno per vergogna, non perche la volontà non sia loro prontissima.

*Et però gli huomini hanno posto loro il timor d'infamia per un freno, che le tenga quasi per forza in questa virtù: senza la quale per dir il vero saranno poco d'apprezzare: perche il mondo non ha virtutà dalle donne, se non per lo generare de i figliuoli.*

*Ma ciò non interuenie degli huomini, quali governano le città, gli eserciti, & fanno tante altre cose d'importanza: il che (poichè voi volrete così) non voglio disputar come sapeffero far le donne: basta che non lo fanno, & quando è occorso a gli huomini far paragon della continentia, così hanno superato le donne in questa virtù, come ancor nell'altre, benchè voi non lo consentiate. & io circa questo non voglio recitarci tante historie, o fabule, quante hauete fatto voi, & rimettoui, alla continentia solamente di duei grandissimi Signori giouani, et su la vittoria, la quale fuol far insolenti ancor gli huomini, basissimi.*

*Ett'ora è quella d'Alessandro Magno verso le donne bellissime di Dario nimico, & Sinto, l'altra di Scipione: à cui essendo di XXXIII anni, et hauendo in Ispagnia Sinto per forza una città, fu condotta una bellissima,*

*Et pour ceste cause les hommes leur ont imposé, la crainte d'infamie, pour une bride qui les retient quasi par force en ceste vertu, sans laquelle, pour dire le vrai, elles ne seroient beaucoup à estimer & n'en tiendroit on pas grand compte, pour ce que le monde ne tire aucun profit des femmes, si non pour engendrer enfans.*

*Mais cela n'aduient pas des hommes, lesquels gouvernent les cités, les armées, & font tant d'autres choses d'importance: & (puis que vous le voulez ainsi) je ne veux débattre, comme le faisoient faire les femmes: tant y a qu'elles ne le font: & quand il est advenu aux hommes d'estre parangonner à elles, de la continence, ils ont surmonté les femmes en ceste vertu, aussi bien qu'és autres, encors que vous ne l'accordiez pas: quant à moi je ne veux sur ce aller guer tant d'histoires ou fables que vous avez fait, & vous renvoie seulement à la continence de deux ieunes & très-grands seigneurs ayans obtenu victoire, laquelle a coutume de rendre insolens mespres les hommes de très-basse condition.*

*Lyne est celle d'Alexandre le grand à l'endroit des très belles femmes de Darius son ennemy qu'il auoit vaincu: l'autre de Scipion, lequel estant en l'âge de vingt quatre ans, & ayant pris en Espagne une ville par force, fut amenée une très-*

*And therefore haue men laide vpon them feare of slander for a bridle, to keepe them (in a manner) whether they will or no in this vertue, without the which (to say the truth) they were little to be set by: for the worlde hath no profit by women, but for getting of children.*

*But the like is not of men, which governe Cities, armies, and doe so many other waightie matters, the which (since you will so haue it) I will not dispute how women could doe, it sufficeth they doe it not. And when it was meet for men to make tryall of their continencie, as well how they passed two men in this vertue as in the rest, although you graunt it not. And about this, will not I rehearse unto you so many Histories or fables, as you haue done, I remit you to the continencie onely of two most mightie personages, youthfull and vpon their victory, which is wont to make hautie men of lowest degree.*

*And the one is, the great Alexander toward the most beautifull women of Darius his enimie and discomfited. The other, Scipio, unto whom being twentie & four yeares of age, and hauing wonne by force a Citie in Spaine, there was brought a molt*

a most beautefull and noble Dame taken among many other. And when Scipio vnderstood that she was affianced to a Lord of the Country, he did not onely abstaine from al dishonest acte toward her, but vndesuled restored her to her husband, and a gre ge gift withall.

I could tell you of Xenocrates, which was so continent, that a most beautefull woman lying naked by his side and dalliyng with him, and vsing all the waies she could (in which matters she was very well practised) she had never the power to make him once shew the least signe of wantounelle; for all she bestowed a whole night about it.

And of Pericles that did no more but heare one praise with ouermuch earnestnesse the well fauourednesse of a boye, and he toke him vp sharply for it. And of many other most continent of their owne free will, and not for shame or feare of punishment, that compelleth the greatest part of women to keepe themselues upright in this vertue, which notwithstanding deserue much praise withall: and who so falsely bringeth vp of them a slanderous report of vncleanesse of liuing, is worthie (as you haue saide) very sore punishment.

Then spake the Lord Cæsar which had held his peace a good

tres belle & noble ieune dame, prinsé entre plusieurs autres: & comme Scipion eut entendu que c'estoit la femme d'un seigneur du pais, non seulement se garda de tout acte deshonnesté à l'endroit d'icelle, mais la rendit immaculee au mary, auquel d'abondant il fit vn riche present.

Le vous pourrois parler de Xenocrate, lequel fut si continent, qu'une tres belle femme, s'estant couchee nue à son costé, luy faisant toutes les caresses & usant de tous les moyens, qu'elle scauoit, dont elle estoit fort bonne ouurriere, ne s'entia mais tant faire, qu'il demoustre le moindre signe d'im pudicité, encôres qu'en cela elle y eust employé toute vne nuit.

Et de Pericles, lequel entendant seulement vn qui louoit de trop grande affection la beauté d'un garçõ, le reprint aigrement: & de plusieurs autres fort continens de leur propre volonté, & non de honte ou de peur d'estre chastiez: de quoy sont induites la plus grand part des femmes qui se maintiennent en ceste vertu, lesquelles néâmoins sont dignes de grande louange: & quiconque à tort les blasme d'impudicité, est digne (comme vous auez dit) de tresgriefue punition.

Pensez, dist lors le S. Cesar, lequel s'estoit tenu assez long

¶ nobilissima giouane presa tra molt' altre: & intendendo Scipione questa esser sposa d'uno S. del paese, non solamente s'affenne da ogni atto dishonesto verso di lei, ma immaculata la resce al marito, facendole di sopra un ricco dono.

Potrei dirui di Xenocrate, il quale fu tanto continent, che una bellissima donna, essendogli colatà a canto ignuda, et facendogli tutte le carezze, usando tutti i modi, che sapea, delle quali cose era bonissima mestra, non ebbe forza a nudi di fare che mostrasse pur un minimo segno d'impudicitia, auenga, che ella in questo dispensasse in questa maniera.

Et de Pericle, che fidendo solamente uno, che laudava con troppo effigie la bellezza d'un fanciullo, lo riprese agramente: & di molti altri continentissimi di lor propria volontà, & non per vergogna, o paura di castigo: da che sono indutte la maggior parte di quelle donne, che in tal virtù si mantengono: le quali però ancor con tutto questo meritano esser laudate assai: & chi falsamente dà loro infamia d'impudicitia, è degno (come haueste detto) di gravissima punizione.

Allhora M. Cesare, il qual per buon spatio racinto

# Italiano.

cinto hauca. Pensate, dis-  
se, di che modo parla il S.  
Gapparo a bisimo delle  
donne, quando queste son  
quelle cose che'l dice in  
lande loro.

Ma, se'l S. Magnifico  
mi concede, ch'io possa in  
luogo suo rispondergli  
alcune poche cose circa  
quato egli (al parer mio)  
falsamente ha detto con-  
tra le donne, sarà ben per  
l'uno & per l'altro: per-  
che esso si riposera un po-  
co, & meglio poi potra se-  
guire in dir qualche al-  
tra eccellentia, della don-  
na ds Palazzo: & io  
mi terrò per molta gratia  
l'hauere occasione di far  
insieme con lui questo of-  
ficio di buon Cauallero,  
cioè difender la verità.

Anzi ve ne priego, ri-  
spose il S. Magnifico: che  
gia a me pare a hauer sa-  
tisfatto, secondo le forze  
mie, a quanto so douea, et  
che questo ragionamento  
fusse hormai fuor del pro-  
posito mio.

Soggiunse M. Cesare.  
No' voglio già parlar de-  
l'utilità, che ha il mondo  
dalle Donne, oltre al ge-  
nerar i figliuoli, perche a  
bastanza s'è dimostrato  
quanto esse siano necessa-  
rie non solamente all'es-  
ser: ma anchor al ben es-  
ser nostro: ma dico Signor  
Gapparo, che se esse sono  
(come voi dite) più in-  
clinata a gli appetiti, che  
gli huomini, & con tutto  
questo se ne astengono più  
che gli huomini (il che

voi

# Francois.

long temps, de quelle ma-  
niere parle le S. Gaspar, en  
blasme des femmes, veu  
que cestes sont les choses  
qu'il dit en leur louange.

Mais si le S. Magnifique  
permet qu'en son lieu, ie  
puisse répondre quelques  
choses touchant ce que, à  
mon aduis il a dit, à tort,  
contre les femmes, il sera bo  
pour l'un & pour l'autre:  
car il se reposera un peu, &  
puis apres pourra mieux  
continuer à dire quelque  
autre excellance de la dame  
de Court: & quant à moy,  
ie m'estimeray beaucoup  
fauorisé, d'auoir occasion,  
de faire avec luy office de  
bon cheualier, c'est à dire,  
de deffendre & soustenir la  
verité.

Ainsi vous en prie fort,  
respondit le Magnifique:  
aussi bien, pensay-je auoir  
satisfait, selon mes forces, à  
ce que ie deuoys, & que ce  
deuis fust desormais hors  
de mon propos.

Je ne veux parler, adiou-  
sta le seigneur Cesar, du  
profit que le monde tire  
des femmes, sans la genera-  
tion des enfans, pour ce  
qu'il a été montré suffisam-  
ment, combien elles sont  
necessaires, non seulement à  
nostre estre, mais aussi à nos-  
tre bien estre: mais ie dy, S.  
Gaspar que si elles sont,  
comme vous dites, plus en-  
clines aux appetits que les  
hommes, & avec ce qu'el-  
les s'en abstiennent mieux  
que les hommes, ce que  
vous accordez, elles sont  
d'au.

# English.

a good while: judge you in  
what sort the Lord Gaspar  
speaketh in the dispraise of  
women, when these are the  
matters that hee speaketh in  
their praysle.

But if the Lord Julian  
will giue mee leaue, that I  
may in his stead answere him  
certaine few matters, as tou-  
ching where (in mine opini-  
on) he hath falsely spoken ag-  
ainst women, it shall be good  
for him and mee both. For  
he shall rest him a while, and  
shall afterwarde the better  
goe forwarde to speake of  
some other perfection of the  
gentlewoman of the pallace,  
and I shall haue a god turne  
that I haue occasion to ex-  
ecute iointly with him this  
duety of a god knight, which  
is to defend the truth.

Mary I beseech ye, an-  
swered the Lord Julian: for  
me thinke I haue already  
fulfilled according to my po-  
wer, that I ought, and this  
communication now is out  
of the purpose that I went  
about.

The Lord Cesar then be-  
gan: I will not now speake  
of the profit that the worlde  
hath by women beside the  
bearing of childzen: for it is  
well inough declared how  
necessarie they be, not onely  
to our being, but also to our  
well being. But I say (my  
Lord Gasper) that in case  
they be as you affirme, moze  
enclined to appetites, than  
men, and notwithstanding  
abstaine moze than men  
(which you your selfe grant)  
they are so much the moze  
worthie praise, as their kind  
is

is lese able to withstand naturall appetites.

d'autant plus dignes de louange , que leur sexe est moins forte pour resister aux appetits naturels.

Gio steso consentite ) sono tanto più degne di laude, quanto il sesso loro è men forte per resistere a gli appetiti naturali.

And if you saye they doe it for shame, I can not see but for one vertue you giue them two . For in case shame can doe more in them than appetite, and through it refraine from ill doing, I esteeme this shame (which in conclusion is nothing els but feare of slander) a most seldome vertue and raigning in verie fewe men, And if I coulde without infinite reproch to men, tell how many of them bee drowned in bushamefastnes, and impudencie ( which is the vice contrarie to this vertue ) I shoule infect these deuoute eares that heare me. And for most part these kinde of iniurious persons both to God and nature, are men well striken in yeares, which professe some prieſthood, some Philosophie, some diuinitie, and rule common weales with ſuch Catoes grauitie in countenance, that it maketh an outwarde shew of all the honestie in the world, and alwaies alleage womenkinde to be moft incontinent, where they at no time finde themſelues moze agreeued, than at the want of their naturall lustinelle, that they may ſatisfie their abominable deſires, which ſtill abide in the minde after nature hath taken them from their bodie, and therfore manye tymes ſinde out to their corps,

Et si vous dites qu'elles le fonte de hôte, il me ſemblé qu'au lieu d'une ſeule vertu, vous leur en donnez deux : car ſi en elles peut plus la honte que l'appetit, et que pour celle caufe elles s'abſtienent des choses mal faites, i'estime que cete honte, laquelle enfin n'est autre chose qu'une crainte d'infamie , ſoit une vertu fort rare & poſſedee de bié peu d'hommes: & ſi ie pouuoys dire, ſans grand vitupeur des hommes , comme plusieurs d'iceux ſont plongez en l'impudence , vice contraire à cete vertu , ie contamineroy ces ſaintes aureilles qui m'escoutent: & pour la plus part , telle maniere de gens : qui font iniure à Dieu & à la nature, ſont hommes desia vieils, lesquels font profession, qui de preſtrise, qui de philoſophie, qui des ſaintes loix, & gouernent les Republiques avec une ſeuerté Catonienne au front, qui promet toute l'intégrité du monde , & tousiours alleguent que le sexe feminin eſt fort incontinent ou lubrique, & ne ſe plaignent que de ce que la vigueur naturelle leur defaut, pour pouuoit ſatisfaire à leurs abominables deſirs, qui leur demeurent encores en l'ame, puis que nature les nie

per vergogna, parmi che in luogo d'una virtù ſola ne diaſte lor due : che ſe in elle più puo la vergogna che l'appetito, egli perciò ſi aſtengono dalle cose mal fatte, eſtimando che questa vergogna, che in fine non è altro, che timor d'infamia, ſia una rariſima virtù, & da pochiſſimi huomini poſſeduta : & ſi o poterſi ſenza infinito vituperio de gli huomini dire, come molte d'elli ſiano inmersi nella impudentia, che e' il vizio contrario a questa virtù, contaminerei queſte sante orecchie , che mi ascoltano : e' per il più queſti tali inguiroſi a Dio, Egli alla natura ſono huomini già vecchi : i quali fan profeſſione chi di Sacerdozio, chi di Filoſofia, chi delle Sante Leggi : & gouernano le Repubbliche con quella ſeuertà Catoniana nel Giso , che permette tutta la integrità del mondo : & ſempre allegano il ſesso feminili eſſer incontinentiſſimo : ne mai eſſi d'altro ſi dolgon piu che del mancar loro il vigor naturale, per poter ſatisfare a i loro abominievoli deſiderij : i quali loro reſtan anchora nello animo, quando già la natura gli nega al cor-

po: E però spesso trouano modi, dove le forze non sono necessarie.

Ma io non voglio dir più auanti: e' bastami, che mi consentiate, che le Donne si astengano più dalla vita impudica, che gli huomini: E certo è, che d'altro freno non sono ritenute, che da quelle, che esse stesse si mettono: e' che sia vero, la più parte di quelle, che son custodite cō troppo stretta guardia, o battute da i mari-  
ti, o padri, sono men pudi-  
che, che quelle che hanno qualche libertà.

Ma gran freno è generalmente alle Donne: l'amor della Vera Virtù, c'è desiderio d'onore: del qual molte: ch'io a miei dis ho conosciute e' fanno più stima, che della vita propria: e' se volete dir il vero, ognun di noi ha seduto giovan nobilissimi, discreti sauij, Valenti e' belli, hauer dispensato molti anni amando, sen-  
za lasciar adrieto cosa alcuna di sollicitudine, di doni, di preghi, di lachri-  
me, in somma di ciò, ch'è-  
magnar si può: e tutto  
in vano.

Et, se a me non si po-  
tessere dire, che le qualità mie non meritavano mai,  
ch'io fu si amato, alleghe-  
rei il testimonio di me stesso: che più d'una Gol-  
ta per la imutabile, e  
troppo severa honestà d'una donna, fui vicino alla morte.

trouent ils souuent des moyens, où les forces ne sont nécessaires.

Mais ic ne veux passer plus auant, & me suffit que vous m'accordiez que les femmes se gardent mieux de la vie impudique, que ne font pas les hommes: car il est certain qu'elles ne sont retenues d'autre bride que de celle, qu'elles mesmes se sont baillée: & qu'il soit vray, la plus part de celles qui sont trop estoitement gardees, ou qui sont batues de leurs maris ou peres, sont moins pudiques que celles qui ont quelque liberté.

Mais l'amour de la vraye vertu & le desir d'honneur seruent aux femmes d'une bonne bride: ear i'en ay cogneu plusieurs de montēps qui font plus d'estime de cela que de leur propre vie: & si vous voulez dire la vérité, il n'y a celuy de nous qui n'ait veu de tresnobles ieunes hommes, discrets, sages, vaillans, & beaux, auoir fait en ayman par plusieurs ans, une grande despense, sans laisser derriere aucune chose, aucune solicitude, dons, prières, larmes ny chose que l'on peult ima-  
giner: & tout en vain.

Et si n'estoit que l'on me peut dire que mes qualitez ne méritent pas que ic sois aimé, allegueray le tesmoignage de moy mesme, qui maintesfois me suis troué sur le point de mourir, pour l'immuable & trop severe honesteté d'une dame.

waies, where force preuaileth not.

But I will not tell farther. It sufficeth for my purpose ye graunt that women abstaine more from uncleane living, than men. And sure it is, that they are not kept short with any other bridle, than what they put upon themselves. And that it is true, the most part of them that be kept under with ouer straight looking to, or beaten of their husbands or fathers, are lesse chaste, than they that haue some libertie.

But generally a great bridle to women, is the zeale of true vertue, and the desire of god name, which many that I haue knowone in my dayes more esteame, than their owne life. And in case you will tell the truth, every one of vs haue seene most noble yong men, discrete, wise, of prouesse, and well fauoured spend many yearegs in louing, sparing for nothing that might entice, tokenes, suites, teares: to bee short whatsoeuer may bee imagined, and all but lost labour.

And if it might not bee tolde me that my conditions neuer deserued I shoulde be beloued, I woulde alleage my selfe for a witnessse, which more than once through the unchaungeablenes and ouer stedfast honestie of a woman, was nighe deatnes doore.

## English

The Lord Gasper answered: maruell you not thereat, for women that are sued to, alwaies refuse to fulfil his request, that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

The Lord Cæsar saide: I never knew them that haue beene sued to by women, but many there bee that perceiving they haue attempted in baine, and spent their time fondly, runne to this noble reuenge, and say that they had plentie of þ thing which they did but cast in their minde. And to their swēning, to report ill, and to studie for inuentions how to bring vp slanderous tales of some worthie gentlewoman, is a kinde of Courtiers trade.

But these kinde of persons that knauishly make their baunt of any woman of price, be it true or false, deserue very soze correction and punishment. And if it be otherwhile bestowed vpon them it can not be saide, how much they are to be commended that doe this office.

For in case they tell lies, what mischiefe can be greater than to take from a worthie woman with guile the thing which she moze esteemeth than her life? And no other cause but that ought to make her renommed with infinite prayses. If againe it bee true they say, what paine can suffice so traitevous a person, that rendreth such

## Francois.

Ne vous esmerueillez de cela, respondit le S. Gaspar, pource que les femmes que l'on prie, refusent tousiours de complaire à celuy qui les prie? & au contraire, celles qui ne sont priees, prient les autres.

Ie ne cogneu oncques ceux là qui ayent esté priez des femmes , dist le S. Cesar, mais bien plusieurs, lesquels se voyans auoir pourchassé en vain, & despandu le temps sottement, ont recours à ceste noble yengeance, & disent, qu'ils ont eu abondance de ce que seulement ils se sont imaginé: il leur semble que dire mal, & trouuer inuentions à ce que le vulgaire fasse des comptes infames & tienne sur les rengs quelque damoiselle, soit yn trait de Courtisanisme.

Mais ceux là qui se vantent vilainement, soit à tort soit à droit, de quelque femme d'estat, meritent chastiment & tresgrief suplice: que si quelquefois ils sont chastiez, on ne scauroit dire combien sont louables ceux qui font yn tel office:

Car s'ils dient mensonge, y a il meschanceté plus grande que de priuer , par malice, vne vertueuse dame de ce qu'elle prisé plus que la vie , & non pour autre chose que celle qui la deuoit rendre celebre d'vne infinité de louanges? S'ils disent vray, quelle peine pourroit suffire à celuy qui est si desloyal, que de recompenser

## Italiuno.

Rispose il S. Gaspar. Non si marauigiate di quest'o , perche le donne che son pregate , sempre negano di compiacer chle prega : & quelie, che non son pregate, pregano altri.

Disse M. Cesare. Io non ho mai conosciuti questi che siano dalle donne pregati: ma siben molti, i quali vedendo si hauer in vantentato , & speso il tempo scioccamente, ricorrono a questa nobil vendetta : & dicono hauer hauuto abundantia di quelle , che solamente s'hanno imaginato : & par loro che il dir male, & trouare inuentioni, accio che di qualche nobil donna per lo fulgo si leuino fabule vituperose, sia una sorte de Cortegianis.

Ma questi tali , che da qualche donna di prezzo villanamente si danno falso, o vero, o falso, meritano castigo et supplico gravissimo : & si tal'hor loro sien dato, non si puo dir quanto siano da ladar quelli, che tal officio fanno.

Che se dicon bugie, qual scelerità può esser maggiore, che priuar con inganni una valorosa donna di quello, che essa piu che la vita estima ? & non per altra cosa, che per quella, che la deuria fare d'infiniti laudi celebrata. Se ancora dicon il vero , qual pena porria bastare a chi è così perfido,

do, che renda tanta ingratitudine per premio ad una donna, laqual vinta dalle false lusinghe, dalle lachrime finite, da i preghi contopus, dai lamenti, dalle arti, insidie, & periurij s'ha lasciato indurre ad amar troppo: poi senz a riseruo, s'edata incantamente in preda a cosi maligno spirito?

Ma per risponderui ancor a questa inaudita cōtinentia d'Alessandro, & di Scipione, che hauete allegata, dico, ch'io non voglio negare, che & l'uno & l'altro non faceſſe atto degno di molta loude: nientedimeno, accio che non possiate dire, che per raccontarui cose antiche, io vi narri ſabule, voglio allegarui una donna de nostri tempi di bassa condizione, la qual moſtro molto maggior cōtinentia, che queſti due grandi huomini.

Dico adunque, che io già conobbi una bella & delicata Giouane, il nome della quale non vi dico, per non dar materia di dir male a molti ignoranti, i quali ſubito, che intendono una donna eſſer innamorata, ne fanno mal concetto.

Questa adunque eſſendo amata da un noſtile & ben conditionato giouane, ſi tolfe con tutto l'animo & cuor ſuo ad amar lui: & di queſto non ſolamente io, al qua-

ſer d'vn'e ingratitude ſi grā de vne dame, laquelle vaincue par allechemens, larmes feintes, par prieres continuellſ, lamentations, artifice, tromperies & pariures, ſ'eft laiſſee induire à trop aimer, & puis, sans conſideration, ſ'eft donnee en proye à un esprit ſi malin?

Mais pour répondre à ceste non ouye continente d'Alexandre & de Scipion, que vous auuez allegues, ie dy que ie ne veux pas nier que lvn & l'autre ne fitte acte digne de grande louage, neantmoins, à fin que vous ne puiffiez dire que pour vous recontter choses anciennes, ie vous allegue des fables, ie vous veux mettre en avant vne femme de noſtre temps, de basſe condition, laquelle a démoſtré yn'e continence beaucoup plus grande, que ne firent ces deux grands Seigneurſ:

Je dy donc que i'ay congneu vne belle & gentile damoiselle, le no de laquelle ie tairay, pour ne donner occasion à plusieurs ſots d'en dire mal, lesquels aussi toſt qu'ils ſcavent quelque dame qui ſoit deuenue aimoureuse, en penſent mal,

Ceste cy donc eſtant ay mee d'un ieune gentilhomme bien complexionné; ſe mit à l'aimer de tout ſon cœur & affection: de quo y ie n'estoy ſeullement bien certain à qui elle diroit aſſeu-

ſuch ingratitude in recompence to a gentlewoman, which wonne with his false flatterings, fained teares, continuall ſutes, bewailings, crafts, deceites, and periuries, hath ſuffered her ſelſe to be led to loue ouermuch, afterwarde without reſpect, hath giuen her ſelſe vnheadfully for a pray to ſo wicked a ſpirite:

But to anſwer you beside this wonderfull continencie of Alexander and Scipio which you haue alleaged, I ſay, that I will not deny, but each of them did a deede worthie much praise. Notwithſtanding leaſt yee ſhould ſay, that in reheatring to you auncient matters, I tolde you fables, I will alleage a woman of our time of base degree, who notwithstanding ſhewed a far greater continencie than any of theſe two great estates.

I say unto you therefore, that I knew once a well fauored and tender young woman, whose name I tell you not, for giuing matter to many lewd persons to report ill, which as ſcone as they understand, a woman to be in loue, make an ill-deſcanting upon it.

She therefore beloued of a worthie and faire conditioned young gentleman, was bent with heart and minde to loue him. And of this not I alone, unto whom of her own accord ſhe uttered truſt-

Sully the whole matter, no otherwise than if I had beeene, I will not say a brother, but an inward sister of hers: but all that beheld her in company of the beloued yong man, were well witting of her passion.

She thus fervently louing, as a most louing mind could loue, continued two yeares in such continencie, that she never made any token to this yong man of the loue that she boze him, but such as she coulde not hide from him. At no time she would speake with him, nor receive any letters from him, or tokenes, where there never passed day but she was tempted with both the one and the other.

And how she longed for it, that wot I well, for if otherwise she coulde printly get any thing that had beeene the yong mans, she was so tender ouer it, that a man would haue thought that of it had sprong her life and all her ioy. Yet would she never in so long a tyme content him with other, than to behold him, and be seene of him againe, and sometime happe-ning to bee at open feastes, daunce with him as she did with others.

And because there was no great difference in their de-gres, she and the yong man coueted that so great a loue might haue a luckie ende, and

seulement tout le secret de son coeur, non autrement que si i'eusste esté, ie ne diray pas son frere, mais vne sienne treschere sœur: mais tous ceux qui la voyoient deuant son ieune amant, estoient bien asséurez, & cognossoient manifestement sa passion.

Ainsi donc aymant tresardemment, autant que peut aymer vn coeur tresamiable, elle persista deux ans en vne si grande continence qu'elle ne monstrerouoit onques à ce ieune gentilhomme, aucun signe d'amitié, sinon ceux qu'elle ne pouuoit cacher: elle ne voulut onques parler à luy, ny accepter lettrefny presents, pource qu'il ne se passoit pas vn iour qu'elle ne fust solicitee de lvn & de l'autre.

Au reste ie scay bien, comme elle l'aymoit & desiroit; car si quelquefois elle pouuoit secrètement auoir chose qui fut au gentilhomme, elle la cherisloit tant & la tenoit en si grandes delices, qu'il sembloit que tout son bien & sa vie en procedast: & neantmoins ne voulut onques en si long temps luy complaire en autre chose que de le voir, & quelquefois, quand il se trouuoit aux festes publiques, de danser avec luy comme avec les autres.

Et pource que les qualitez de lvn & de l'autre estoient assez conuenables, le gentilhomme & elle desiroient qu'vne si grande amitié print vne heureuse

le di sua volontà ogni cosa confidentemente diceua, non altramente, che s'io, non diro fratello, ma una sua intima sorella, fusse stato: ma tutti quelli, che la Gedeano in presencia dell'amato giouane, erano ben chiari della sua passione.

Così amando essa ferventissimamente, quanto amar possa En amorevolissimo animo, durò due anni in tanta continencia, che mai non fece segno alcuno a questo giouane d'amarlo, se non quelli, che nasconder non potea: ne mai parlar gli volle, ne da lui accettar lettere, ne presenti: che della Gno, e dell'altro non passava mai giorno, che non fosse sollecitata.

Et, quanto lo desiderasse, io ben lo so: che se tal hor nascosamēte potea bauer cosa che del giouane fusse stata, la tenea in tante delitie, che pareva, che da quella le nascesse la vita & ogni suo bene: ne pur mai in tanto tempo d'altro compiacer gli volse, che di Gederlo, & di lasciarli Gedere: & qualche volta interuenendo alle feste pubbliche, ballar con lui, come con gli altri.

Et perche le condizioni dell'uno & dell'altro erano assai conuenienti, essa, e'l giouane desideravano, che En tanto amor terminasse felicemente,

*E*sser insieme marito  
e moglie.

*I*l medesimo desideravano tutti gli altri huomini, e donne di quella città, eccetto il crudel padre di lei : il quale per sua peruersa, e strana opinion solse maritarla ad un altro piu ricco, e in cio dalla infelice fanciulla non fu con altero cōtratto, che con amarissime lachrime.

*E*t offendendo successo cosi mal auenturato matrimonio con molta compassion de quel popolo e de speratione de i poueri amanti, non basto però questa percosso di fortuna per estirpare cosi fondato amore de i cuori, ne dell'uno, ne dell'altra, che dopo anchor per spatio di tre anni duro, auenga che essa prudentissimamente lo dissimulasse, e per ogni via cercasse di troncar quei desiderij, che hor mai erano senz a speranza, e in questo tempo seguito sempre la sua ostinata volontà della continentia, e vedendo che honestamente hauer non potea colui, che essa adorava al mondo, elesse non volerlo a modo alcuno, e seguirar il suo costume, di non accettar ambasciate, ne doni, ne pur guarda suoi.

*E*t con questa terminata volontà, la meschina vinta dal crudelissimo affanno, e diuertita per la lunga passione este-

nuo fin pour estre mariez ensemble.

Tous les autres de la ville, en desroyent autant, excepté le cruel pere de la damoyelle, lequel par vne peruerse & estrange opinio la voulut marier à vn autre plus riche, en quoy la ieune & chetifue damoiselle ne le contredit autrement, que avec larmes fort ameres.

Or estant aduenu ce malheureux mariage, avec vne grande compassion de ce peuple, & desespoir des deux pauures amans, ceste atainte de fortune ne fut neantmoins suffisante d'extirper ou déraciner des coeurs de lvn & de l'autre, vn amour tant bien fondee, laquelle dura encors depuis, par l'espace de trois ans, combien qu'elle dissimulast sagement & cherchaist tous les moyens de coupper pied à ces desirs, lesquels désormais estoient hors de toute esperance: & en ce temps continua tou-siours son obstinee volonté de continence, de maniere que voyant n'estre possible de pouuoir honnestement auoir celuy qu'elle adoroit au monde elle proposa de ne le vouloir en sorte quelconque, & de suiuire sa costume de n'accepter ambas-sades ny dons, ny mesmes aucun siens regards.

Mais en ceste volonté resoluë la pauure damoyelle vaincue dvn ennuy tres-cruel, & par sa longue passion estant deuenue fort ex-tenuee

and be man and wife together.

All the men and women in the Citie desired the same, saving her cruel father, which of a weywarde and straunge opinion, minded to bestow her vpon another moze welthie. And this was not by the unluckie maiden otherwise gainestood, than with most bitter teares.

And after this unfortunat marriage was concluded with great compassion of the people there, and despairing of the poore louers, yet did not this stroke of Fortune serue to root vppe so grounded a loue in the heart of each other, but lasted afterwarde the terme of thre yeares, albeit she full wisely dissembled it, and sought every way to cut in funder those desires, which now were past hope. And in this while she followed on still in her set purpose of continencie, and perceiving she could not honestly haue him, whom she worshipped in the world, she chose not to haue him at all, and continued in her wont not to accept messages, tokenes nor yet his looks.

And in this resolved determination the seely soule vanquished with most cruell affliction, and waxed through long passion very fainte,

## English.

at the thre yeares ende,  
died. Rather woud she forgo  
her contentations and plea-  
sures so much longed for, fi-  
nally her life, than her hone-  
stie.

And yet wantede she no  
meanes nor waies to fulfull  
her desire most secretly, and  
without perill either of slan-  
der or any other losse. And  
for all that, restrained she  
from the thing of her selfe  
that she so much coueted, and  
for the which she was so co-  
tinually attempted by the  
person whom alone in the  
Worlde her desire was to  
please. And to this was  
she not driven for feare or as-  
ny other respect, but onely  
for the zeale of true vertue.

What will you lay of an  
other that for six monthes  
almost, nightly laye with a  
most deare louer of his, yet  
in a garden full of most fa-  
uorie fruities, tempted with  
her owne most feruent lon-  
ging and with the petitions  
and teares of him that was  
more deare to her than her  
owne selfe, restrained from  
tasting of them. And for all  
she was wrapped and tyed  
in the straight chaine of those  
beloued armes, yet never  
yielded she her selfe as van-  
quished, but preserued vnde-  
filed the floure of her ho-  
nestie.

Crom ye not (my Lorde  
Gasper) that these bee deedes  
of continentie alike to Alex-  
anders? Which most fer-  
uently innamored, not with  
the women of Darius, but  
with this renowne & great-  
nesse,

## Francois.

tenuee, se laissa mourir au  
bout de trois ans, aymant  
mieux reitter les contente-  
mens, & siens plaisirs tant  
desirez, voire mesme en fin  
sa propre vie, que son hon-  
nestete.

Elle n'auoit pas faute de  
moyens pour satisfaire se-  
cretement & sans danger  
d'infamie ou aucune autre  
perte, à ses desirs, & néâ-  
moins elle s'est gardee de ce  
qu'elle desiroit sur tout, &  
de quoy elle estoit cōtinuel-  
lement solicitee de la per-  
sonne à laquelle seule elle  
desiroit cōplaire en ce mō-  
de : à quoy n'a esté incitee  
de peur, ny d'aucun autre  
respect, que de la seule ami-  
tie de la vraye vertu.

Que direz vous d'un au-  
tre ? laquelle en six mois,  
coucha quasi toutes les  
nuictz avec vn sien trescher  
amoureux, & neantmoins  
en vn iardin reply de fruits  
fort delicieus, invitée de son  
propredesir qui estoit fort  
ardent, des prieres & larmes  
de celuy qu'elle tenoit plus  
cher que sa propre vie, se  
garda bien de les gouster,  
& combien qu'elle fust  
prise & liee nuē en l'etroi-  
te chaine des bras aimez,  
ne se rendit neantmoins, ia-  
mais pour vaincue, ains  
garda immaculee la fleur  
de son honestete.

Vous semble il , S.Gas-  
par, que ces traits de conti-  
nence soient égaux à celuy  
d'Alexandre ? lequel, ardē-  
ment amoureux non des  
femmes de Darius, mais de  
celle renommee & grādeur  
qui

## Italiano.

piuttosima, in capo di tre  
anni se ne morì. E prima  
volse rifiutare i con-  
tentati & piaceri suoi tan-  
to desiderati, in ultimo la  
vita propria, che l'hone-  
stetia.

Ne le mancauan modi  
et sie da satisfarsi secrē-  
tissimamente, E senza  
pericolo d'infamia, o d'al-  
tra perdita alcuna : E  
pur si astenne da quello,  
che tanto da se desidera-  
ua, & di che tanto era  
continuamente stimulata  
da quella persona che so-  
la al mondo desiderava di  
compiacere : ne a ciò si  
mosse per paura, o per al-  
cun altro rispetto, che per  
le solo amore della Sera-  
vitu.

Che direte voi d'una  
altra ? la qual in sei mesi  
quasi ogni notte giacque  
con suo carissimo in-  
namorato : nientedimen-  
ta dall'ardentissimo suo  
ardent, des prieres & larmes  
proprio desiderio, E da  
preghi, & lachisme di chi-  
cher que sa propre vie, se  
piu che la propria vita le  
era caro, s'astenne dal gu-  
stargli, & benché fosse  
prefa, & legata ignuda  
nella stretta catena di  
quelle amate braccia, non  
siresse mai per finta, ma  
conseruo immaculato il  
fior della honesta sua.

Piurai S. Gasparo che  
questi sian atti di conti-  
nentia eguali a quella  
d'Aless. il quale ardentis-  
simamente innamorato,  
non delle donne di Dario,  
ma di questa fama, E  
gran-

grandezza, che lo spro-  
nuaua co i stimoli della  
gloria à patir sajiche, &  
pericoli, per farsi immor-  
tale, non che le altre cose,  
ma la propria vita spre-  
zzava, per acquistar no-  
me sopra tutti gli uomini,  
et noi ci maraviglia-  
mo, che con tali pensieri  
nel cuore s'astenesse da  
una cosa la qual molto non  
desideraua: che per non  
hauer mai piu Gedute  
quelle donne, non è possi-  
bile, che in un punto l'a-  
massasse, ma bê forse l'abor-  
riua; per rispetto di Da-  
rius suo nimico.

Et in tal caso ogni suo  
atto lasciuo verso di quel-  
le sareia stato ingiuria, et  
non amore: et però non  
è gran cosa che Alessan-  
dro, il quale non meno con  
la magnanimità, che con  
l'arme vince il modo, s'a-  
stenesse da far ingiuria  
a femme.

La continentia ancor  
di Scipione è veramente  
da laudar assai: nondi-  
meno, se ben considerate,  
no è di aguagliare a quel-  
la di queste due donne:  
perche esso annoia mede-  
simamente si astenne da  
cosa non desiderata, essen-  
do in paese nîmico, Cap-  
tiano nuovo, nel principio  
d'una impresa importan-  
tissima, hanendo nella  
patria lasciato tanta a-  
spettation di se, et ha-  
uendo anchor a rendere  
conto a giudici severissi-  
mi, i quali spesso castiga-

qui le stimuloit des éguil-  
lons de gloire à souffrir pei-  
nés & dangers pour se faire  
immortel, auoit en mes-  
pris, ie ne diray, les autres  
choses, mais sa propre vie,  
à fin d'querir renom sur  
tous les hommes du mōde  
& puis nous. sommes es-  
merveillez, comme ayant  
telles pensees engravees en  
son cœur, il se soit garder  
d'une chose qu'il ne desiroit  
pas beaucoup: car pour n'a-  
voir onques veu ces fem-  
mes, au paravant, il n'est  
possible qu'ibz les eust ay-  
mées à l'instant; mais peut  
estre qu'il les auoit en hor-  
reur à cause de Darius son  
ennemny.

Ioint qu'en tel cas, tout  
sien acte lascif envers elles,  
eust esté pénible, plutost  
qu'amoureux & pourtant  
n'est-ce grande chose qu'A-  
lexandre, lequel a vaincu le  
monde aussi bien par ma-  
gnanimité que par les ar-  
mes, se soit abstenu de faire  
tort aux femmes.

La continence de Scipio  
est aussi véritablement beau-  
coup louable: ce neant-  
moins, si vous considerez  
bien, elle n'est à comparer à  
celle de ces deux dames,  
pource que Scipio s'abstint  
pareillement de ce quil ne  
desiroit point, estat en pays  
ennemy, Chef nouveau, au  
commencement d'une en-  
treprise de tresgrande im-  
portance, ayant laissé au pays  
vne si grande attente de soy  
& ayant mesmes à rendre  
comte à iuges treslueures,  
lesquels souuent chastient,  
non seulement les grandes,  
mais

nelle, that pricked him for-  
warde with the spurres of  
glozy to abide paines and  
daungers to make himself  
immortall, set at nought not  
oneiy other thinges, but his  
owne life, to get a name a-  
bove allmen: And doe we  
maruel with such thoughts  
in his hart that he restrained  
from a thing which he cou-  
ted not greatly: for since he  
never saw those women be-  
fore, it is not possible that he  
should be in loue with them  
at a blush, but rather per-  
haps abhorred them for Da-  
rius, his enemies sake,

And in this case eneris  
wanton age of his towardes  
them, had bene an iniurie  
and not loue. And therefore  
no greater matter is Alexan-  
der which no less with no-  
blenes of courage than mar-  
tiall prowesse subdued the  
world, abstained from doing  
iniurie to wemen.

The continencie in like  
case of Scipio is doubtlesse  
much to bee commended, yet  
if ye consider well, not to be  
compared to these two wo-  
mens: for he in like manner  
also restrained from a thing  
that he coueted not, being  
in his enemies countrie, a  
fresh Captaine, in the begin-  
ning of a most waightie en-  
terprise, leauing behinde him  
in his countrie, such expecta-  
tion of himself, and having  
beside to giue account to ri-  
gorous judges, that ofte-  
times chastised not only the  
great but the least offences  
of

of all, and among them he wist well hee had enimies, knowing also if he had other wise done, because she was a noble damsell and espoused to a noble man, hee shoulde haue purchased him so many enimies and in such sorte, that many woulde haue driven off, and perchance haue set him cleane besides his victorie.

mais aussi les plus petites fautes : il seauoit qu'entre iceux, il auoit des ennemis, & congoissoit biē en oultre que s'il eust fait autrement, pource que ceste dame estoit tresnoble & mariee à vn tresnoble seigneur il pouuoit faire tant d'enemis, que plusieurs luy eussent prolongé ou paraventure du tout osté la victoire.

Thus for so many respects and so waightie, hee abstained from a light and hurtfull appetit, in shewing continencie and freeharted well meaning, the which (as it is written) got him all the hartes of that people : and stod him in stead of another army with fauor to banquish mens harts, which perhaps by force of armes had beene inuincible. So that this may rather be termed a warlike pollicie, than pure continencie: albeit beside, the report of this matter is not all of the purest: for some wri-  
ters of authoritie affirme, that this Damsell was enjoyed of Scipio in the pleasures of loue: and of this I tell you, yee may depose vpon.

Phrisio saide : Perhaps ye haue found it in the Gospell. I haue scene it my selfe, answered the Lord Cesar, and therefore I haue a much more certaintie of this, than you or any man els can haue.

Pour ces raisons si grādes & de telle importance, il se garda d'un leger & domageable appetit, monstrat vne continence & vne honeste intégrité, la quelle, comme l'on a escrit, luy gaigna tous les coeurs de ces peuples, & luy valut vne autre armee, à expugner & vaincre par biueillance les coeurs, qui peut estre par la force des armes eussent esté inuincibles: au moyen de quoy pourroit on appeler cela vn stratageme ou ruse de guerre, plutost qu'une pure continence: encore que le bruit de ce fait ne soit beaucoup sincere, pource que certains auteurs de marque & d'autorité affirment que Scipion fit de ceste noble dame à son plaisir & n'y a point de doute en ce que ie vous dy.

Vous le deuez auoir trouué es Euangiles, dist Frigio. Il l'ay veu moyntisme, respondit le S. Cesar, & pour ceste cause en ay ie certitude plus grande, que vous ne pouuez auoir, ny vous ny autres.

uano non solamente i grādi, ma piccolissimi errori, et tra eſſi ſapea hauerne de nemici, conoſcendo anchor che s'altramente haueſſe fatto, per eſſer quella donna nobilissima, & ad un nobilissimo Signor maritata, potea concitariſſi tanti nemici, talmente, che molti gli haurien prolongata, & forſe in tutto tolta la vitoria.

Così per tante cause, et di tanta importantia, s'affenne da un leggiero, & dannoso appetito, monstrando incontinentia, & una liberale intégrità: la quale (come ſi ſcrive) gli diede tutti gli animi di quei popoli, et gli valſe un altro eſſercito ad eſpugnar con beniuolentia i cuori, che forſe per forza d'arme fariano fatti inſpugnabili: ſi che queſto più tosto un stratagema militare dir ſi porria, che pura continentia: auenga ancora che la fama di queſto non ſia molto ſincera, perche alcuni ſcrittori d'autorità affermano queſta giouane eſſer stata da Scipione goduta in amoroſe delicie: ma di quello che vi dico io, dubbito alcuno non è.

Diffe il Frigio, douete hauerlo trouato ne gli Euangeli. Io ſteſſo l'ho Geduto, riſpoſe M. Cesar, et però n'ho molto maggior certezza, che non potete hauer, ne voi né altri.

Che Alcibiade si leua se dal letto di Socrate non altrimenti che si facciano i figliuoli dal letto de i padri : che pur strano luogo , & tempo era il letto , & la notte , per contemplar quella pura bellezza , la qual si dice che amava Socrate senz a alcun desiderio dishonesto , massimamente amando piu la bellezza dell' animo , che del corpo : ma ne è fanciulli , e non ne vecchi , anchor che siano piu sauij .

Et certo non si potea già trouar miglior esempio , per laudar la continenza de gli huomini , che quello di Xenocrate , che essendo versato ne gli studij astretto , & obligato dalla profession sua , che è la Filosofia , la quale , consiste ne buoni costumi , & non nelle parole ; Vecchio , priuo del Vigor naturale , non potendo ne mostrando segno di potere , s'astenne da una femina publica , la quale per questo nome solo potea venirgli a fastidio .

Piu crederei che fosse stato continent , se qualche segno di risentir si habuisse dimostrato , & in tal termine s'ato la continenza , o vero astenuosi da quello , che i vecchi piu desiderano , che le battaglie di Venere , ciò è dal Vino .

Ma per comprobar ben la continenza senile , scrisse , che di questo era pieno & graue : & qual co- sa

Que Alcibiade se soit leué du lit de Socrates non autrement que sont les enfans du lit de leur pere , ce n'est pas merueille car le lit & la nuit estoient vn estrange lieu & temps pour contempler cest pure beauté , laquelle on dit que Socrates aymoit sans aucun desir dishoneste , pour ce qu'il aymoit la beauté de l'esprit plus que celle du corps : mais c'estoit aux ieunes enfans & non pas aux vieilles gens , combien qu'ils soient plus sages .

Et certainement ne se pouuoit trouuer vn meilleur exemple , pour louer la continence des hommes que celle de Xenocrate : car ayant versé aux études , constraint & obligé par sa profession qui est de Philosophie , laquelle consiste es bonnes moeurs & non en parolles , vieil , priué de sa naturelle vigueur , ne pouuant ny monstrant signe de pouvoir , s'abstint d'une femme publique , laquelle pour ce respect seulement luy pouuoit estre ennuyeuse , l'ayat à contre cœur .

Le croiroye plustost qu'il eust été continent s'il eust montré quelque signe d'estre esmeu , & qu'en tel point il eust vsé de continence , ou bien qu'il se fust abstenu de ce que les vieilles gens desirerent plustost que les combats de Venus à scauoir , du vin .

Mais pour approuer la continence de ce vieillard , l'on escrit qu'il en estoit reply & agraué : que peut on de

That Alcibiades arose no otherwise from Socrates bed than children doe from their fathers beds : for to say the truth , a straunge place and time was bed and night to view with fixed minde the pure beautie which is said Socrates loued without any dishonest desire , especially louing better the beautie of the minde , than of the bodie : but in boyes , not in old men , for all they were wiser .

And in good sooth a better example could not haue beene picked out to praise the continence of men , than this is of Xenocrates , which occupied in his studie , fastned and bounde by his profession , which is Philosophie , that consisteth in good manners and not in words , old , cleane spent of his naturall lustiness , nothing able , no not in making proffer to bee able , restrained from a common haunted woman , which for the names sake might abhorre him .

I would sooner haue belieued he had beene continent , if he had declared any token to haue beene come to his right senses againe , and in that case haue vsed continence : or els abstained from the thing which olde men couete more than the battailes of Venus , namely from wine .

But to establish wel continence in olde age , it is written , that hee was full and laden with it . And what can

can be saide to bee more wi-  
der from the continencie of  
an olde man, than dronken-  
nesse: And in case the shun-  
ning of Venus matters in  
that slow and cold age deser-  
ueth so much praise, how  
much shoulde it deserue in a  
tender maiden, as those  
two I haue told you of: Of  
which the one most straight-  
ly bridling all her senses, not  
only denyed her eyes their  
light, but also tooke from the  
hart those thoughts, which  
alone had bæne a most sweete  
foode a long time to keepe her  
in life,

dire , ie vous prie qui soit  
plus eslongné de la conti-  
nence d'un vieillard , que  
l'ebrieté & yurongnerie:  
que si l'abstinence de l'acte  
Venerien en cest âge pares-  
seux & froid, merite si gran-  
de louange , combien plus  
en merite elle en vne tendre  
& ieuné damoiselle , cōme  
ces deux desquellez ie vous  
ay parlé cy dessus? desquellez  
l'vne imposant treigrie-  
fues loix à ses sens, non seu-  
lement refusoit aux yeux  
leur lumiere, mais estoit au  
cœur les pensees , lesquelles  
seules auoient longuement  
seruy de gracieuse pasture,  
pour le tenir en vie.

L'autre ardente amou-  
reuse se trouuant tant de  
fois seule entre les bras de  
celuy qu'elle aymoit beau-  
coup plus que tout le reste  
du monde , combatant cō-  
tre elle mesme & contre ce-  
luy qui luy estoit plus cher  
que sa propre personne ,  
vainquoit ceste ardent de-  
sir, qui souuent à vaineu &  
vaine tant de sages hom-  
mes.

Vous semble il pas main-  
tenant,S. Gaspar , que les  
auteurs & escriuans deus-  
sent , auoir honte de faire  
mention de Xenocrate en  
ce cas? & de l'appeller con-  
tinent? car qui le pourroit  
fçauoir, ie voudroye gager,  
qu'il dormit comme mort,  
enseuely au vin, toute celle  
nuict,iusque au lēdemain,  
heure de disner , & que  
quelques chatouillemens  
que ceste femme employast  
pour le reueiller , il ne peut  
ouvrir les yeux, nō plus que  
s'il

sa dir si puo più aliena  
dalla continentia d'un  
Vecchho, che la ebrietà? (2)  
se lo astenersi dalle cose  
Veneree in quella pigra  
et fredda età merita tan-  
ta laude, quanta ne deve  
meritar in s'na tenera  
giouane, come quelle due,  
di chi diniz i' ho detto?  
delle quali l'una impa-  
nendo durissime leggi &  
tutti i sensi suoi, non sola-  
mente a gliocchi negava  
la sua luce ma toglieva al  
cuore quei penseri , che  
solt lungamēte erano sta-  
ti dolcissimo cibo per te-  
nerlo in vita.

L'altra ardente inma-  
morata ritrouando si tan-  
te volte sola nelle braccia  
di quello che più assai, che  
tutt'resto del modo ama-  
ua cō oltra sé stessa, et cō-  
tra colui, che più che se  
stessa le era caro, combat-  
tendo, since a quello ardē-  
te desiderio, che spesso ha  
sinto & since tanti sani  
huomini.

Non si pare hora Si-  
gnor Galparo , che doves-  
sino i scrittori Vergognar-  
si di far memoria di Xe-  
nocrate in questo caso?  
(2) chiamarlo per conti-  
nente? che chi potesse sa-  
pere, io metterei pegno che  
esso tutta quella notte si-  
no al giorno seguente al  
hora di desinare , dormì  
come mortò , sepulto nel  
vino : ne mai per srop-  
picciar, che si facesse quel-  
la femina, pote aprir gli-  
occhi,

occhi, come se fusse stato allopitato.

*Quis risero tutti gli huomini & donne : & la S. Emilia pur ridendo Veramente, disse S. Gasparo se voi pensate sen poco meglio, credo che trouarete ancor qualche altro bello esempio di continentia, simile a questo.*

*Rispose M. Cesare. Non vi par Signora, che bello esempio di continentia sia quell'altro, che egli ha allegato di Pericle ? Maravigliomi ben, che l'non habbia anchor ricordato la continentia, & quel bel derto, che si scriue di colui, a chi una Donna domando troppo grā prez-  
zo per una notte, & e so gli rispose, che non comprava così caro il pentirsi.*

*Rise da s'attauia, et M. Cesare hauendo alquanto taciuto, S. Gasparo, disse, perdonatemi, s'io dico il vero : perche in somma queste sono le miracolose continentie, che di se stessi scriuono gli huomini, accusando per incōinenti le Donne : nelle quali ogni di si veggono infiniti segni di continentia.*

*Che certo se ben considerate non è Rocca tanto inspugnabile, ne così ben difesa che essendo combattuta con la millesima parte de le machine & insidie, che per espugnar il constante animo d'una Donnas adoprano, non si rendesse al primo assalto.*

s'il eust pris du pauot ou de l'endormie:

*En cest endroit chacun se print à rire, & madame Emilie dist en riant, Veritablement S. Gaspar, si vous pensez vn peu mieux, je croi que vous trouuerez encores quelque autre bel exemple de continence, semblable à cestuy cy.*

*Madame, respondit le S. Cesar vous semble il pas que soit vn bel exemple de continence cest autre qu'il a allegé de Pericles ? Je m'estonne bien qu'il n'a fait mention de la continence & beau dict que l'on escrit de celuy à qui yne femme demanda trop grand prix pour coucher vne nuit avecelle : & il respôdit qu'il n'achetoit pas si cher vn repentir.*

*On ne cessoit de rire, quand le S. Cesar s'estant reu quelque peu, dist, Seigneur Gaspar, pardonnez moy si ie dy la verité : car voila en somme, les belles continenties que les hommes escrivent d'eux mesmes, accusans les femmes d'incontinentie, esquelles on voit tous les iours grands signes de continence.*

*Et certainement si vous considerez bien, il n'y a fort tant inexpugnable, ny si bien defendu, qui ne se redist du premier assaut, estat combatu de la millesime partie des forces & ruses qui sont employees pour vaincre le cœur constant d'une femme,*

*had been cast into a dead sleep.*

*Lord Gasper (quoth she) if you will bethinke your selfe a little better, I believe you shall finde out some other pretie example of continencie alike unto this.*

*The Lord Ceser answered: Is not this other, think ye (Madam) a good example of continencie whiche he hath alleged of Pericles? I muse much that hee hath not as well called to rehearsall the continencie and pretie saying that is written of him, that a woman asked too great a summe for one night, and he answered her, that he minded not to buye repentance so deare.*

*They ceased not laughing and the Lord: Cesar after he had stayed a while, my Lord Gaspar (quoth he) pardon me, if I tell truth. For in conclusion these be the wonderful continenties that men write of themselves, accusing women for incontinent, in whome are dayly seene infinite tokens of continencie.*

*And certes if ye ponder it aright, there is no foortresse so impregnable, nor so well fensed that being assaulted with the thousandeth part of the ingins and guiles that are practised to conquerre the steadie minde of a woman, would not yelde vp at the first assault.*

How many trained by great estates and enriched through them and aduanced to great promotion, having in their hands their fortresses, holdes, & castles, wherevpon depended their whole state, their life, and all their goods, without shame or care to be named Traitors, haue disloyally giuen them to whom they ought not:

And would God in our dayes there were such scarcitie of these kinde of persons, that we might not haue much more adoe to finde out some one that in this case hath done that hee ought, than to name such as haue failed therein.

See you not so many other that dayly wonder about to kill men in thickets, and roving by sea, onely to robbe mens money? How many Prelates make marchandise with the godes of the Churche of God? How many Lawiers falsify testaments? What periuries make they? how many false evidences, onely to get money? How many Phisitions povson the diseased, onely for it? How many againe for feare of death doe most vile matters? And yet all these so stiffe and hard battailles doth a tender and delicate yong woman gainestand many times: for sundrie there haue beeene, that haue chosen rather to dye than to lose their honestie.

Then

Combien trouuez vous de seruiteurs & domestiques des seigneurs, tenans leurs biens & honneurs d'icelz, lesquels ayans entre leurs mains leurs chasteaux & forteresses, desquelles despandoit tout leur estat, leur vie & tout leur bien, sans honte ou soucy d'estre appellez traistres, les ont desloyaument par auarices, liurees à ceux à qui ils ne deuoient?

Et pleust à Dieu que de nostre temps, il y eust si grande cherte de telles gens, que nous n'eussions pas plus grande peine à trouuer quelqu'un qui en tel cas ait fait son deuoir, qu'à nommer ceux qui ont failly.

Voyons nous pas tant d'autres, qui tous les iours égorgent les hommes par les bois, & courrent sus la mer, pour voler & auoir argent? Combien y a il de prelats qui vendent les biens de l'Eglise de Dieu? combien y a il de Jurisconsultes qui falsifient les testamens? combien font ils de pariures? combien alleguent ils de faux tesmoignages pour auoir argent? combien y a il de Medecins qui empoussonnent & font mourir les malades pour ceste cause? Combien y en a il, puis apres, qui de peur, font les choses les plus viles du monde, & neantmoins voit on que vne tendre & delicate ieune femme resiste bien souuent à tous ses efforts & dures batailles: car plusieurs se sont trouuees, lesquelles ont mieux ayné mourir que perdre leur honneur.

Quanti creati da Signori & da essi fatti ricchi, & posti in grandissima estimatione, havendo nelle mani le lor forze, & roche, onde dependa tutto'l stato, & la vita, et ogni ben loro, senza vergogna, o cura d'esser chiamati traditori, le hanno perfidamente per auaritia date a chi non doveano?

Et Dio volesse, che a di nostri di questi tali fusse tanta carestia, che no hauesimo molta maggior fatica, a ritrouar qualch'uno, che in tale caso habbia fatto quello, che dovea, che nomina quelli, che hanno mancato.

Non vedemo noi tant'altri, che Ganno ogni dia amazzando huomini per le selue, & scorrendo per mare, solamente per rubbar danari? Quanti Prelati vendono le cose della Chiesa di Dio? Quanti Jurisconsulti falsificano testamenti? Quanti persury fanno? Quanti false testimonij, solamente per hauer denari? Quanti Medici auelenano gl'infirmi per tal causa? Quanti pos per paura della morte fanno cose vilissime: & pur a tutte queste cose efficaci, & dure battaglie spesso resiste una tenera & delicata giovanile, che molte sonose trouate, le quali hanno elerto la morte piu presto, che perder l'honestà.

Allhora

Allhora il Signor Gasparo. Queste, disse, Messer Cesare, credo che non siamo al mondo hoggid.

Rispose M. Cesare. Io non voglio hora allegarne le antiche : dicoui ben questo, che molte si trouariano, & trouansi, che in tal caso non s'icurano di morire, & hor m'occorre nell'animo, che quando Capua fu saccheggiata da Francesi, che anchora non è tanto tempo, che voi no'l possiate molto b'auere a memorsa: Una bella giouane gentildonna Capuana, essendo condotta fuor de casa sua, dove era stata presa da una compagnia di Guascogni, quando giunse al fiume che passa per Capua, finse volersi attaccare una scarpa, tanto che calò, che la menana, un poco la lasciò, & essa subito se gitto nel fiume.

Che direte voi d'una Contadinella, che non molti mesi fa, a Gazuolo in Mantovana, essendo ita con sua sorella a raccorre spiche ne campi, vinta dalla sete, entrò in una casa per ber dell'acqua, il patron della casa, che giouane era, vedendola assai bella & sola, prese la in braccio, prima con buone parole, poi con minaccie cercò d'indurla a far i suoi piaceri: & contrastando essa sempre più ostinatamente, in ultimo con molte battiture, & per forza la vinse.

Seigneur Cesar, dit lors le S. Gaspar, je croy que celles la ne soient plus au monde.

Iene veux respondit le sieur Cesar, vous alleguer les anciennes, trop bien vous dy ic, que plusieurs se troueroient, & se trouuent qui en ce cas, ne se soucient point de mourir, & maintenant me soucient, que quand Capue fut saceggee par les Francois (il n'y a pas si long temps que vous n'en ayez bonne souenance) vne belle, & ieune damoiselle de la ville, estant menee hors de sa maison, où elle auoit este prisne par vne compagnie de Gascons, & arruant au fleuue qui passe par Capue, fit semblant de vouloir attacher vn de ses souliers, de maniere que ce luy qui la menoit la laissa vn peu, & tout incontinent elle se ietta en la riuiere.

Que direz vous d'une ieune paisane, laquelle depuis quelques moys ença, estant allee à Gazuol sus le pais de Mantoue, avec vne sienne sœur, recueillir des espics parmy les champs, vaincue de le soif, entra en une maison pour boire de l'eau, où le maistre de la maison la voyant assez belle & seule, la print entre ses bras, & s'efforça premierement par douces parolles, & puis par menaces de l'induire à faire ses plaisirs, & comme elle resistast & se debatist tousiours plus obstinemēt, en fin fut par lui vaincue par force & violence,

Then said the Lord Gasper: These (my Lord Cesar) be not I believe, in y wrold nowadaies.

The Lord Cesar answered: And I will not alleage unto you them of olde time. But this I say, that many might be found out, and are dayly, that in this case passe not for death. And now it commeth into my minde that when Capua was sacked by the Frenchmen (which is not yet so long since but you may full well beare it in mind) a well fauored young gentlewoman of Capua, being lead out of her house where she had been taken by a company of Gascoignes, when she came to the riuier that runneth by Capua, she fained to plucke on her shooe, in so much that her leader let her goe a little, and she straight way threm her selfe into the riuier.

What will you say of a pore countrie wench, that not many monthes agoe at Gazuolo beside Mantua, gone into the field a leazing with a suster of hers, soze a thirst entred into a house to drinke water, where the good man of the house, that was yong, seeing her metely well fauoured and alone, taking her in his armes, first with faire wrods, afterward with threateninges attempted to frame her to doe his pleasure, and where she striued stil more obstinately, at length with many blowes and by force ouercame her.

She thus tossed and sobbing, returned into the fieldes to her sister: and for all the instance that she made vpon her, would never disclose to her what outrage she received in that house, but still drawing homeward, and shewing her selfe appeased by little and little, and to speak without disturbance, she gaue her certaine instructions. Afterwarde when she came to the Olio, which is the riuere that runneth by Gazuolo, keeping her somewhat aloofe from her sister, that knew not, nor imagined that she minded to doe, so daintly cast her selfe into it.

Her sister sorrowfull and weeping, followed downe by the riuers side as fast as she coulde, which carried her a good pace away, and euerie time the poore soule appeared abone water, her sister threw into her a corde that she had brought with her to bind the corne withall. And for all the corde came to her handes more than once (for she was yet nigh inough the banke) the stedfast and resolute girle alwaies refused it, & pushed it from her. And thus shunning all succour that might save her life, in a shott space died. She was neither stirred by noblenesse of blonde, nor by feare of death or slander, but only by the grieve of her lost maidenheade.

La paysane descheuelee & pleurant, retourna au ch p, vers sa sœur, & quelque instance qu'elle luy fist, ne voulut onques declarer quel desplaisir elle auoit receu en ceste maison, mais cheminant tousiours vers le logis, & feignant de s'apaiser peu   peu, & de parler sans aucune perturbation, luy donna certaines commissions: & puis quand elle fut arriuee   la riuiere d'Oye qui passe aupres de Gazel, s'estant vn peu eslgonnee de sa sœur, laquelle ne scauoit, ny mesmes imaginoit ce qu'elle vouloit faire, incontra le iecta dedans.

Sa sœur dolente & pleurant l'alloit tousiours suivant, tant qu'elle pouuoit, leloing de la rive du fleuve qui l'eminenoit en bas assez legerement, & toutes les fois que la pauure fille reuenoit sus l'eau, la sœur, luy iettoit vne corde, qu'elle auoit portee avec elle pour lier les espics: & combien que plusieurs fois elle peult empoigner la corde pource qu'elle n'estoit pas loing de la rive, si est-ce que la constante & resolute paisane la refusoit tousiours, & s'estignoit d'elle: parquoy fuyat tout secours qui luy pouuoit donner la vie, en peu de temps elle mourut: & si ne fut ceste-cy meu  de la noblesse de sang, ny de peur d'une mort plus cruelle, ou d'infamie, mais seulement de douleur d'auoit perdu sa virginité.

Ella coscapiigliata et piangendo, ritornò nel campo alla sorella, ne mai per molto ch'elle le facesse instantia, dir volse, che dispiacere hauessericentato in quella casa, ma tutta sia caminando verso l'albergo, E mostrando di racchettarsi a poco a poco, E parlar senza perturbatione alcuna, le die de certe commissioni: poi giunta che fu sopra Oglia, che   il fiume, che passa a canto Gazuolo, allontanata s n poco dalla sorella, la quale non sapea, ne imaginava cio ch'ella s  volesse fare, subito vi si gett  dentro.

La sorella dolente, et piangendo l'andava recodando, quanto piu potea, lungo la riva del fiume, che assai velocemente la portava all'in giu, et ogni volta che la meschina risurgeva sopra l'acqua, la sorella legittima una corda che seco hauera recata per legar le spiche: et bench  la corda piu d'una volta le peruenisse alle mani, perche pur era ancor vicina alla riva, la costante deliberafa fancilla sempre la rifiutava, et dilungava da se: et cosifuggendo ogni soccorso, che dar le potea vita, in poco spatio ebbe la morte: ne fu questa mossa dalla nobilt  di sangue, ne d  paura di piu crudel morte, o d'infamia, ma solamente dal dolore della perduta virginita.

Hor di que potete comprendere, quanto altre Donne facciano atti degnissimi di memoria, che non sanno: pos che hauendo questa, tre di sono (se puo dir) fatto un tanto testimonio della sua virtù, non si parla di lei, ne pur se ne sa il nome.

Ma se non sopragiun-  
gea in quel tempo la morte del Vescono di Mantua, zio della S. Duchessa nostra: ben Caria, adesso quella rispa di Ogle nel loco, onde ella si gettò, ornatà d'un bellissimo sepulcro per memoria di così gloriofa anima: che meritava tanto più chiara fama dopo la morte, quanto in men nobil corpo vivendo era habitata.

*Quius fecit Messer Cesare* un poco di pausa: poi foggiunse, A miei di ancora in Roma interuenne un simile caso: egli fu che Isabella, una nobil giouane Romana, essendo lungamente seguitata da Sano, che molto mostrava amarla, non volle mai, non che d'altro, ma d'un squardo solo compiacergli, di modo che costui per forza di denari corruppe una sua fante: la quale desiderosa di satisfare per toccarne più denari, persuase alla patrona, che un certo giorno non molto celebrato andasse a visitar la chiesa di Santo Stefano.

Or, pouuez vous comprendre d'icy, combien il y a d'autres femmes qui font actes dignes de memoire, lesquels ne sont cogneuz, puis que ceste-cy ayant, par maniere de dire, monstre depuis trois iours, un si grand tesmoignage de sa vertu, n'est mis en l'autant, & qu'on ne sait pas seulement son nom:

Mais si en ce temps là ne fust suruenuue la mort de l'Evesque de Mantoue, oncle de Madame nostre Duchesse, le riuage d'Oye à l'eldroict où se ietta ceste-paixane, seroit maintenant orné d'un tres-beau sepulchre, en memoire d'une ame tant glorieuse, qui meritoit apres la mort d'autant plus grande louange, qu'on viuantelle auoit demouré en moins noble corps, ou sud

En cest endroit le Sr. Cesar feit un peu de pause, & puis adiousta: De mon temps aussi aduient à Rome un semblable cas: & fut qu'une belle, juite, & noble Romaine etant longuement pourchassée d'un, qui s'en monstroit fort amoureux, ne voulut onques luy complaire seulement d'une ceillade: ds maniere que estoit-cy par force d'argent, corrompit une sienne chabriere, laquelle pour toucher deniers desirant luy complaire, persuada à sa maistresse d'aller un iour, non beaucoup celebre, veoir & visiter l'Eglise de S. Sebastien.

Now by this you may gather, how many other women doe deedes most worthye memorie, since as a man may say three dayes agoe this hath made such a triall of her vertue, and is not spoken of, ne yet her name knowne:

But had not the death followed at that time of the bishop of Mantua, uncle to our Dutchesse, the banke of the Olio in the place where she cast her selfe in, had now bene garnished with a verie faire sepulture, for a memorie of so glorious a soule, that deserued so much the moze cleare renowne after death, as in life it dwelled in an un-noble body.

Here the Lord Cesar tolde respit a while, afterward he set forward: In my dayes also in Rome there happened a like chaunce, and it was, that a well fauoured and well borne yong gentlewoman of Rome, being long followed after of one that shewed to loue her greatly, would never please him with any thing, no not so much as a look. So that this fellow by force of money corrupted a waiting woman of hers, who desirous to please him to finger more money, was in hande with her mistresse vpon a day, no great holy day, to go visite Saint Sebastianes Church.

And giuing the louer intelligence of the whole , and instructing him what he had to doe, lead the yong gentlewoman into one of the dark caues vnder grounde , that who so goe to Saint Sebastianes are wont to visite . And in it was the yong man first closely hid , which perceiving himselfe alone with her whom hee loued so much , beganite every way to exhort her with as faire language as he coulde , to haue compassion vpon him , and to chaunge her former rigor into loue . But when he saw all his prayers could take none effect , he turned him to threatnings .

And when they preuailed not , he all to beat her . In the ende hee was full and wholy bent to haue his purpose , if not otherwise , by force , and therein vsed the helpe of the naughtie woman that had brought her thither . Yet could he never doe so much as make her graunt to hym , but in words and deedes ( altho' her force was but small ) alwaies the sly yong woman defende her selfe in what she could possible . So that what for the spite hee conceiuued when he saw hee coulde not get his will , and what for feare least the matter shoulde come to her kinsfolkes eare , and make him punished for it , this mischievous person with the aide of the woman that doubted to same , strangled the unluckie yong woman , and there left her , and running

Et ayant faict scauoir le tout à l'amant , & monstre ce qu'il deuoit faire , conduit la ieune dame en vne de ces voutes obscures que volontiers vont visiter quasi tous ceux qui vont à S. Sebastian : or là dedanss estoit secrètement caché le ieune amoureux , lequel se trouuant seul avec celle qu'il aimoit tant , commença par tous moyés à luy possibles , à la prier le plus doucement qu'il peut , que son plaisir fust auoir compassion de luy , & déchâger sa rigueur passée en amour : mais voyant en apres que toutes ses prières ne seruoient de rien , il eut recours aux menaces .

Et voyant qu'il ne gaignoit aucune chose pour ménacer , il commença à la batre & tempester de maniere qu'en fin estant en ferme propos d'obtenir son intention ou par amitié ou par force ( en quoy mesmes il estoit secouru par la meschante femme qui l'auoit conduict est ce licu ) il ne peut iamais tant faire qu'elle voulust consentir à ses appetits : ains la chetifue damoiselle se dessendoit le mieux qu'elle pouudit , & de parolles & de faict , cō bien qu'elle n'eust grande force , de maniere que voyant qu'il ne pouuoit obtenir ce qu'il vouloit , tant pour le desdain conceu , que pour la peur qu'ibauoit que d'aduenture les parens de la Damoiselle scachans ce fait , ne l'en fissent repentir , le malheureux aidé de la chani-

Et havendo il tutto fatto intendere all'amante , & mostratogli ciò che far dovea , condusse la giovane in una ds quelle grotte oscure , che seglion visitar quasi tutti quei , che vanno a S. Sebastian : & in questa tacitamente s'era nascolto prima il giovane : il quale ritrouandosi solo con quella che amava tanto , cominciò con tutti i modi a pregarla più dolcemente , che seppe , che volesse havergli compassione . & mutar la sua passata durezza in amore : ma poi che vide , tutti i preghier effer vani , si volse alle minaccie .

Non gioiando ancora a queste , cominciò a batterla fieramente : in ultimo essendo in ferma dispostio[n] d'ottenere l'intento suo , se non altrimenti , per forza : & in ciò operando il soccorso della maluaggia femina , che quius l'aveva condotta , mai non pote tanto fare , che essa consentisse : anzi et con parole , & con fatti , benche poche forze hauesse , la meschina giovane si defendeva , quanto le era possibile , di modo che tra per lo degno concupiso , vedendosi non poter ottenere quello che volesca , tra per la paura , che non forse i parenti di lei se risapessano la cosa , ne gli facessono portar la pena , questo scelerato aiutato dalla fante , laqual del medesimo dubitava , affoga-

gò la mal sueturata gigante,  
e quia la laſerò,  
e fuggitoti procurò di  
non eſſer trouato.

La fante dallo error  
ſuo medeſimo accecaſa,  
non ſepp'e ſuggire: e pre-  
ſa per alcun'i indiceſ, con-  
feſſo ogni coſa: onde ne  
fu come meritaua, caſti-  
gata.

Il corpo della coſtante,  
& nobil Donna, con grā-  
diſſimo honore fu leua-  
to de quella grotta, e por-  
tato alla ſepultura in Ro-  
ma con una corona in te-  
ſta di lauro accompagnata  
da un numero infinito  
d'huomini, & di Donne:  
tra quali non fu alcuno,  
che a casa riportaffe gli  
occhi ſenza lachrima: et  
così uniuerſalmente da  
tutto'l popolo ſu quella  
rara anima non men pa-  
nta, che laudata.

Ma per parlarti di  
quelle, che voi ſteſſo cono-  
ſceete, non vi ricorda ha-  
uer inteso, che andando  
la Signora Felice dalla  
Rouere a Saona, e du-  
bitando che alcune vele,  
che s'erano ſcoperte, foſſe-  
ro legni di Papa Alessan-  
dro, che la ſeguitaffero,  
ſapparecchio con ferma  
deliberatione, ſe ſi acco-  
ſtauano, che rimedio non  
vi fuſſe di fuga, di gitar-  
ſi in mare.

E' quello non può già  
credere, che lo faceſſe per  
leggeretza: i perche voi  
tali, come alcun'altro, co-  
noſcete

chambrière, qui craignoit  
la même chose, e strangla  
la pauure Damoiselle & de  
puis la laissa là: & ſe étant  
fuy, ſe garda d'etre trou-  
ue.

La Chambrière au-  
glée de ſon peche même,  
ne peut pas fuir, de manie-  
re qu'eftant prinſe par quel-  
ques indices, confefſa tout  
le fait, au moyé de quoyle elle  
fut châtiee, comme elle mérit-  
oit.

Le corps de la constante  
& noble damoiselle fut en-  
leué de ceste grotte & por-  
tée en la ſepulture à Rome,  
avec vne couronne de lau-  
rier en tête, accompagnée  
deua nombre inſinu d'hom-  
mes & de femmes, entre  
lesquels n'y eut personne  
qui ne ſe retourna en  
la maison les larmes aux  
yeux: & ainsi ceste rare &  
ſinguliere Damoiselle fut  
en général de tout le peuple  
non moins plainſte & re-  
grettee que eſtimee.

Mais pour vous parler de  
celles que vous cognoiſſez  
vous mesmes, vous ſouviſſez  
il pas auoir entendu, que  
Madame Felice de la Rou-  
ere, ſ'en allant à Sauonne,  
& craignant que certaines  
voiles qui ſe déſcouroient  
fuffent les vaiffeaux du Pa-  
pe Alexandre qui la pour-  
ſuiaſſent, ſ'apreſta avec  
ferme deliberation, ſi ils ap-  
prochoient, & qu'il ny eut  
moyen de fuir, de ſe precipi-  
ter en la mer.

On ne ſçauoit croire  
qu'elle fit cela par legeretez:  
car vous ſçauiez aussi bien  
qu'un autre, de quel esprit

running his way prouided  
for himſelf for being found  
out againſte: ſequente  
ſuſpicion.

The waiting woman  
blinded with her owne of-  
fence, wift not to flee, and  
being taken vpon certainte  
ſuſpitions, confessed the  
whole matter, & was there-  
fore puniſhed according to  
her deſerts.

The body of the conſtant  
and noble gentlewoman with  
great honoure was taken out  
of the caue and carried to bu-  
riall within Rome with a  
garland of Laurell abut her  
heade, accompanied with an  
infinite number of men and  
women: among which was  
not one that brought his  
eyes to his houer againe  
without teares. And thus  
generally of all the people  
was this rare ſoule no leſſe  
bewailed than commended.

But to tell you of them  
that you your ſelſe know, re-  
member you not that ye haue  
heard tell, as the Ladie Fel-  
ix della Rouere was on her  
journey to Saona doubting  
leſt certaine ſailes that were  
descried a farre off, had borne  
Pope Alexander's veffels,  
that purſued her, was bitter-  
ly reſolved, if they had made  
toward her, and no remedie  
to escape, to cast her ſelſe in-  
to the ſea.

And this is not to bee  
thought that ſhe did vpon a-  
ny lightnelle, for you as well  
as any man doe know with-

What a wit and wisedom  
the singular beautie of that  
Ladie is accompanied.

I can no longer kepe in  
silence a word of our Dut-  
chesse, who living fiftene  
yearex in company with her  
husband, like a widow, hath  
not onely beene stedfast in  
not uttering this to any  
person in the world, but also  
when she was perswaded by  
her owne friendes to for-  
sake this widowhead, she  
chose rather to suffer banish-  
ment, pouertie, and all other  
kinde of miserie, than to a-  
gree to that, which all other  
men thought great fauour  
and prosperitie of fortune.  
And as he still proceeded in  
talking of this, then Dut-  
chesse saide,

Speake of somerwhat els,  
and no more adoe in this  
matter; for yee haue other  
thinges inough to talke of.

The Lord Cesar followed  
on. Full well I know that  
you will not deny mee this  
(my Lorde Gasper) now you  
Phrisio. No doubtlesse, answered  
Phrisio; but one maketh no  
numbre.

Then saide the Lord Ce-  
sar: Truth it is that these so  
great effectes and rare vertu-  
ties are seene in few women:  
Yet are they also that resist  
the batailles of lone, all to be  
wondred at, and such as o-  
therwhiles bee overcome de-  
serue with compassion. For  
surely the prouocations of  
louers, the craftes that they

& prudence a este accom-  
pagnée la singuliere beaute  
de ceste dame.

Le ne puis plus taire vne  
parolle de madame nostre  
Duchesse, laquelle ayant  
vescu quiaze ans avec son  
marie, comme veufue, non  
seulement a este constante  
iusques la que de n'en de-  
clarer rien a personne du  
monde, mais estant solicitee  
par les siens propres de for-  
tit de ceste viduite, aimai-  
mieux souffrir l'exil, la  
pauurete & toute maniere  
d'infelicité que d'accepter  
ce qui sembloit a tous les  
autres grande grace & pro-  
perité de fortune: & come  
le Seigneur Cesar continu-  
ast sur ceste matiere, mada-  
me la Duchesse dist.

Parlez d'autre chose, &  
n'entrez plus auant en ce  
propos: car vous avez assez  
d'autres choses à dire.

Seigneur Gaspar, & vous  
Frigo, adiousta le S. Cesar,  
le scay bien que vous ne me  
niquez pas cela.

Non pas, respondit Fri-  
gio, mais vne scule ne fait  
pas le nombre.

Il est yrav dist lors le S.  
Cesar, que ces grand effectes  
n'arriuet en gueres de sem-  
mes: & neantmoins celles  
qui resistent aux batailles  
d'amour, sont toutes mira-  
culeuses, & celles qui au-  
cunes fois demeurent vain-  
cues, sont dignes de grande  
compassion; car les amans  
se seruent de tant d'equillö's

noscete ben di quanto in-  
gegno, & prudentia sia  
accompagnata la singu-  
lar bellezza di quella  
Signora.

Non posso piu tacere  
una parola della Signora  
Duchessa nostra, la quale  
essendo giunta XV. anni  
in compagnia del marito,  
come vedo, non solamen-  
te è stata costante da non  
palesar mai questo a per-  
sona del mondo, ma essen-  
do da suoi propri stimu-  
lata da scir di questa  
viduta, cesse piu presto  
passr e gliso, pouerea, et o-  
gni altra sorte d'infelici-  
ta, che accettar quello, che  
a tutti gli altri pareva  
gran gratia, & prosperi-  
tadi fortuna: & seguir-  
ando pur Messer Cesare  
circa questo, disse la Si-  
gnora Duchessa.

Parlate d'altro, &  
non intrate piu in tal  
proposito, che assai d'altre  
cole haute che dire.

Saggiunse M. Cesare.  
So pur che questo non mi  
negherete Signor Gaspa-  
ro, ne voi Frigo.

Non ghe, rispose il Fri-  
gio, ma sra non fan niente.

Disse allhor a M. Cesa-  
re. Vero è che questi così  
grandi effecti occorrono in  
poche donne: pur ancora  
quelle che resistono alle  
battaglie d'amore, tutti  
sono miracolose: et quelle  
che talbor resistano, sante,  
sono degne di molta com-  
passione: che certo i fi-  
muli de gli amanti, le ar-  
ti che

riche s'zano, i lacci che rendono son tale, & così continuò, che troppo maraviglia è, che una tenera fanciulla fuggir gli possa.

Qual giorno, qual hora passa mai, che quella combattuta giouane non sia dallo amante sollicitata con denari, presenti, & con tutte quelle cose, che imaginar sa, che le babbiano a piacere?

A qual tempo affacciar mai si può alla finestra, che sempre non si veda passar l'ostinato amante con silentio di parole, ma con gli occhi, che parlano, col viso afflitto, & languido: con quegli accessi sospiri: spesso con abondatissime lachisme.

Quando mai si parte di casa per andar a chiesa, o ad altro luogo, che questo sempre non le sia innanzi ad ogni voltaror di contra non se affronti con quella trista passion dipinta, negli occhi, che par che allora aspetti la morte?

Lasso tante attilature, inuentioni, morti, imprese, feste, balli, giuochi, maschere, giostre, tornamenti: le quai cose essa conosce tutte effer fatte per se.

La notte poi mai risueglierà non sa, che non oda musica, o almen quello inquieto spirito intorno alle mura della casa git-

& ruses, & tendent tant de lacqs que c'est grande merveille, quand vne ieune fille les peut échapper.

Quel iour, quelle heure passa iamais, sans que la ieune fille soit poursuivie & sollicitee de l'amant, par argent, par presens & toutes les choses qu'il peut imaginer luy estre aggrefables?

En quel temps se peut on mettre à la fenestre, que l'on ne voye tousiours passer l'obstine amant, qui se tient de parler, mais avec les yeux faisans office de langue, avec vn visage triste & languissant, avec soupirs ardens, & souuent avec une grande abundance de larmes.

Quand est ce que iamais elle part de la maison pour aller à l'Eglise ou en autre lieu, que cestuy cy n'aille tousiours au deuant, & qu'à chacun de tout, il ne la rencontre, avec vne triste passion tellement depeinte, en leurs yeux, qu'il semble qu'à cette heure là il attende la mort.

Le laisse la propriété des habits, les inuention, deuises, mots pour rire, festes, danses, ieux, mascarades, iouastes, & tournois, toures lesquelles choses elle congoist eſtre faites, pour l'amour d'elle.

Et puis la nuit, elle ne se resueille iamais qu'elle n'entende la musique, où à tout le moins cest esprit qui n'a point de repos à l'en-

ble, the snares that they lay in waite are such, and so applied, that it is too great a wonder, that a tender girie should escape them.

What day, what houre passeth any time that the yong woman thus laide at is not tempted by her louer with money, tokenes: and all thinges that he can imagine may please her.

At what time can she euer looke out at a window, but she leeth continually the earnest louer passe by: With silence in wordes, but with a paire of eyes that talk. With a vexed & saint courtenance. With those kinched sighes. Oftentimes with most abundant teares.

When doth she at any time issue out at her doozes to Church or any other place, but he is alwaies in the face of her. And at every turning of a lane meteth her in the teeth, with such heauie passion painted in his eyes, that a man woulde weene that euen at the instant he were readie to dye?

Item his precisenesse in sundrie thinges, inuentiones, merrie conceites, vndertakings enterprizes, sportes, daunces, games, mastieries, iustes, tournaiments, the which thinges she knoweth all to be taken in hande for her sake.

Againe, in the night time she can never awake, but she heareth musick, or at the least that inquiet spirite about the walles of her house, casting

forth sighes and lamentable tour des murailles de la maison, ietter soupirs & voix lamentables.

If by happe she talketh with one of her waiting wemen about her, she (being alreadie corrupted with mony) hath straight way in a readinesse some pretie token, a letter, a rime, or some such matter, to present in her louers behalfe and here entring to purpose, maketh her to understand how this seely soule burneth, how he setteth little by his owne life, to doe her service, and how hee seeketh nothing of her but honestie, and that onely his desire is to speake with her.

Here then for all hard matters are found out remedies, counterfeite keyes, ladders of ropes, waies to cast into sleepe, a trifling matter is painted out, examples are alledged of others that doe much worse: so that every matter is made so easie, that she hath no more trouble but to say, I am content. And in case the poore soule make resistance but a while, they ply her with such prouocations, and finde such meanes, that with continuall beating at, they breake in sunder that is a let to her.

And many there be, that perciuing they can not preuaile with faire wordes, fall to threatnings, and say that they wil tell their husbands, they are that they be not.

Other bargaine boldly with their fathers; and many times with þ husbands, which

Si d'auenture elle veut parler avec vne de ses châbrieres, elle est desia gagnée par argent, & a appresté vn petit present, vne lettre, vn sonnet, ou semblable chose pour luy bailler de la part de son amant? & à ceste heure là entrant à propos, luy fait entendre, en quelle peine est le chefit amoureux comme il n'a soucy de sa propre vie, pour la seruir, comme il ne demande d'el le aucune chose qui ne soit honneste, & que seulement il veult parler à elle.

En cest endroit se trouuet remèdes à toutes difficultez, clefs contrefaites, eschelles de cordes, endormisssemens: l'on depeint la chose de petite consequence, & donne l'on exēples de plusieurs autres qui font beaucoup pis, de maniere que l'on fait toute chose tant aisee, qu'il n'y a autre plus grande peine que dire, Je suis contente: que si la pauurette resiste pour vn tēps, ils adioustent tant d'eguillons, ils trouuent tant de manieres, que battans assiduelement, ils rompent ce qui les empesche.

Ily en a plusieurs lesquels voyans que par douceur ils ne gaignent rien, ont recours aux menaces & disent qu'ils les veulent publier à leurs maris pour autres qu'elles ne sont pas.

Autres marchandēt hardiment avec les peres & souuent avec les maris, lesquels

tar sospiri, & voci lamentevoli. Se per auentura parlar vuole con una delle sue fanti, quella già corrutta per denari subito ha apparecchiato un presenzuzzo, una lettera, un sonetto, o tal cosa, da darle per parte dello amante: & quivi entrando a proposito, le fa intendere, quanto arde questo meschino: come non cura la propria vita, per servirle: & come da lenuna cosa ricerca men che honesta & che solamente desidera parlarle. Quiui a tutte le diffi- culta si trouano rimedi, chiavi contrefatte, scale di corde, sonniferi: la cosa si depinge di poco momento, dannosi esempi di molte altre, che fanno assa peggio: di modo che ogni cosa tanto si fa facile, che essa nunca altra fatiga ha, che di dire, io son contenta: & se pur la ponnerella per un tempo resistē, tanti stimuli le aggiungono, tanti modi trouano, che co'l continuo battere rompono cio che le obsta.

Et molti sono, che vedendo le blandicie non giuargli, si voltano alle minaccie: & diconoollerle publicar per quelle che non son a i lor mari-

ti. Altri patteggiano arditamente co i padri, & spesso co i mariti, i quali per

per denari, o per hauer  
fauori, danno le proprie  
figliuole, & mogli in pre-  
da contra la lor voglia.

Altri cercano con incanti,  
& malise tor loro  
quella libertà che Dio al-  
l'anime ha concessa di che  
si vedono mirabil effetti,  
ma io non saprei ridire in  
mill'anni tutte le insidie:  
che oprano gli huomini  
per indur le donne alle  
lor voglie, che sono infi-  
nite.

Et oltre à quelle che  
ciascun per se stesso si ri-  
troua, non e ancora man-  
cato chi habbia ingegno-  
camente composto libri,  
& postou i ogni studio per  
insegnare, di che modo in  
questo s'abbiano ad in-  
gannar le donne.

Hor pensate, come da  
tante reti possano effer si-  
cure queste simplici co-  
lombe da cosi dolce esca  
inuitate. Et che gran cosa  
è adunque, se una don-  
na leggendo sitanto ama-  
ta, & adorata molt'anni,  
da un bello, nobile &  
accustumato giouane: il  
quale mille volte il gior-  
no si mette a pericolo del-  
la morte per seruirle, ne  
mai pensa altro, che di  
compiacerle, con quel con-  
tinuo battere, che fa l'ac-  
qua, che sprezzar i durissimi  
marmi, s'induce fi-  
nalmente ad amarlo? &  
Sinta da questa passione  
lo contenta di quello, che  
Goi dite, che essa per la

quelz pour argent, ou pour  
auoir fauteurs, donnēt leurs  
propres filles & femmes  
en proye, contre leur vo-  
lonté.

Autres par enchantemēts  
taschent de leur oster la li-  
berté que Dieu a octroyee  
aux ames: dequoy se voyēt  
merueilleux effects: mais ie  
ne scauroy dire en mille  
ans, toutes les embusches  
que dressent les hommes,  
pour induire les femmes à  
liures volōtez, pource qu'el-  
les sont infinies.

Et outre celles que cha-  
cun trouue de soymesme,  
encores s'est trouué qui a  
composé d'un grand esprit,  
leurs, & mis toute peine,  
pour enseigner comment en  
cecy l'on doit tromper les  
femmes.

Or pensez comme ces  
simples colombes se peuvent  
garder de tant de filets, &  
estans invites d'une si douce  
amorce. Est ce donc si grand  
cas si une femme se voyant  
tant aimée & adorée l'espace  
de plusieurs années, par  
un beau, noble, & sage ieu-  
ne homme, lequel mille  
fois le iour se met en danger  
de la mort, pour la servir, &  
ne pense à autre chose qu'à  
luy complaire, comme par  
le continual degout que fait  
l'eau qui desprise & caue  
les durs marbres elle s'in-  
duit finalement à l'aimer?  
& vaincuë de ceste passion,  
le contente de ce que vous  
dites, que pour l'imbecilite  
du sexe, elle desire naturel-  
lement

which for promotions sake  
give their owne daughters  
and wiues for a pray against  
their will.

Other seeke by inchaun-  
ments, and witchcraftes, to  
take from them the libertie  
that God hath graunted to  
soules, wherein are seen  
wonderful conclusions. But  
in a thousand yeare I could  
not repeat all the crafts that  
men vse to frame women to  
their willes, which bee infi-  
nite.

And beside them which e-  
very man of him selfe findeth  
out, there hath not also wan-  
ted that haue wittily made  
bookes, and bestowed great  
studie to teach how in this  
behalfe women are to be de-  
ceiued.

How judge you how from  
so many nets these simple  
doones can be safe, tempted  
with so sweete a baite. And  
what great matter is it then,  
in case a woman knowing  
her selfe so much beloued and  
worshipped many yeares to-  
gether, of a noble and faire  
conditioned yong man, whiche  
a thousand times a day ha-  
zardeth his life to serue her,  
and never thinketh vpon  
other but to please her.  
How with the continuall  
beating which the water  
maketh when it pearceth the  
most hard marble stone, at  
length is it brought to loue  
it? And so she being van-  
quished by passions, yieldeth  
to that whereof you spake,  
by reason of the imbecillitie

of that sexe, she being by nature more desirous of that matter than the man that is in loue.

Is this (thinke you) so hainous a trespass, that the lewy poore creature taken with so many enticements, deserueth not, if the worst shoulde fall, the pardon that many times murtherers, theues, fellongs and traitors haue?

Will you haue this vice so incomparable great, that because one woman is founde to runne into it, all women kinde shoulde be cleane dispised for it, and generally counted void of continencie? Not regarding that many are found most invincible, that against the continuall flickering provocations of loue are made of Diamonds, and stiffe in their infinit ste- dinesse, moze than the rocks, against the surges of the sea;

Then the Lord Gasper when the L. Cesar stayed tal- king, began to make him an- swere, but the Lord Octauian smyling: Tush for loue of God (quoth he) graunt him the victory, for I know ye shall doe small god, and me thinke I see you shall not onely make all the women your enemies, but also the moze part of the men.

The Lord Gasper laughed and said: Nay, the women haue rather great cause to thanke me. For had not I contraried the Lord Julian

lement beaucoup plus que l'amant?

Vous semble il que ce soit vne faute si grande, que ceste pauure femme, pipee par tant d'allechemes, ne merite au moins la grace que l'on donne souuent aux homicides, aux larrons, aux brigans & traistres?

Voudriez vous que ce fust vn vice tant enorime, que pour trouuer que quel- que femme l'ait encouru, le sexe des femmes se doiuex mespriser du tout, & soit en general estime exempt de continence, n'ayant egard que l'o en trouue plusieurs invincibles, plus dures que diamant aux continuels aiguillons d'amour, & plus fermes en leur constance que ne sont les escueils contre les ondes de la mer?

Alors, comme le S. Ces- sar prenoit haleine & se estoit arreste de parler, le S. Gaspar commençoit à res- pondre, quand le Seigneur Octauian dist en riant, Dô- nez lui gaigné, ie vous prie, car ie voy bien que vous ne ferez rien, & m'est aduis que ie voy que non seule- ment vous aquerrez l'inimi- cité de toutes ces dames, mais aussi de la plus gran- de partie des gentils-hommes.

Le seigneur Gaspar se mit à rire & dist, Mais plu- stost les femmes ont gran- de occasion de me remer- cier, pource que si ie n'eus-

imbecillità del sesso, natu- ralmente moltò più desi- dera, che l'amante?

Parui, che questo error sia tanto grāse, che quel- la meschina, che con tan- te lusinghe è stata presa, non meriti almen quel perdon, che spesso a gli homicidi, a i ladri, assassi- ni, & traditors, si conce- de?

Vorrete Voi, che que- sto sia vitio tanto enor- me, che per trouarsi, che qualche donna in esso incorre, il sesso delle donne debba esser sprezzato in tutto, & tenuto enuer- salmente privo di conti- nentia? non hauendo ri- spetto o che molte se ne trouano, invictissime, che a i continuū stimuli d'a- more sono adamantine, & salde nella lor infini- ta constantia, piu che i scogli all'onde del mare?

Allhor il S. Gasparo, essendosi fermato Messer Cesare di parlare, comin- ciava per rispondere: ma il S. Ottaviano ridendo, Deh per amor di Dio, disse, dategli là vinta: che io conosco, che Voi fa- rette poco frutto, & par- mi vedere, che V'acqui- starete non solamente tut- te queste donne per ini- mische, ma anchora la maggior parte de gli hu- omini.

Rise il Signor Gaspa- ro, & disse, Anz ben- gran causa hanno le donne di ringratiarmi: per- che sio non hauesse con- tra-

# Italiano.

tradotto al S. Magnifico,  
¶ a M. Cesare non s' Italiano intese tante laudi,  
che eſſi hanno loro date.

Allhora M. Cesare, Le laudi, diffe, che il S. Magnifico, & io hauemo date alle donne; & anchora molte altre, erano notissime, pero ſon state ſuperflue.

Chi non fa, che ſenza le donne ſentir non ſi puo contento, o ſatisfaction alcuna in tutta questa noſtra vita? la quale ſenza eſſe ſaria rufſica, & prima d'ogni dolcezza, & più aſpera, che quella de l'affeſtre ſiere?

Che non fa, che le donne ſolleuan, de noſtri cuori tutti gli ſiti & baſſi penſieri, gli affanni, le miſerie, & quelle turbide tristezze, che coſi ſpesso loro ſono compagnie?

Eſſe vorremo ben conſiderar il vero: conoſcemo ancora, che circa la cognition delle coſe grandi non defiſiano gli ingegni, anzi gli ſuegliano, & alla guerra fanno gli huomini ſenza paura, & arditſi ſopra modo.

Eſſe certo imposſibile è, che nel cuor di huomo, nel qual ſia entrato una volta fiamma d'amore, regni mai piu quietà: perche chi ama, defidera ſempre farſi amabile piu, che puo, & teme ſempre non gli interuenga qualche vergogna, che lo poſſa far estimar poco da chi eſſo defidera;

# Francois.

ſe contredit au S. Magnifique & au S. Cesar, l'on n'eust pas entendu tant de louanges qu'ils leur ont attribuees.

Les louanges, ditz le S. Cesar, que le S. Magnifique & moy auons donnes aux femes, & encores plusieurs autres, estoient alſez congneues, & pourtant n'ont de rien feruy.

Qui eſt ce qui ne ſçait que sans les femmes on ne peut receuoir contentement ou ſatisfaction aucune en toute celiſte noſtre veſtigie, laquelle sans elles ſeroit rufſique, priuee de toute douceur, & plus rude que celle des beſtes ſauuages?

Qui eſt celuy qui ne ſçait que les femmes oſtent de noz coeurſ toutes les basses & viles penſees, les ennuys, les miſeres, & ces faſcheuſes tristesses, qui leur ſont ſi ſouuent compagnies?

Et ſi nous voulons bien conſiderer la verité, nous congoſtrons pareillement que touchant la cognition des chofes grandes elles ne defuoyent les enten-demens, ains les y efueillent: elles encouragent les hommes en la guerre, & les rendent hardiz ſur tout:

Et certainement il eſt impossible, qu'au cœur de l'homme auquel ſoit entreé vne fois la flamme d'amour regne iamais pus lanimité: car celuy qui aime, defire touſiours ſe rendre le plus aymable qu'il peut, et craint touſiours qu'il ne luy aduienne quelque honte, qui le fasse peu estimer de qui il desire.

# English.

and the Lord Cesar, they ſhould not haue come to the knowledge of ſo many prayſes as they haue giuen them.

Then ſaide the Lord Cesar: The prayſes which my Lord Julian and I haue giuen women, and many mo beside, were moſt knowne, therefore they haue beeſe but ſuperfluouſ.

Who woteth not that without women no contentation or delite can be felt in all this life of ours: which (ſet them aside) were rude, and without all sweetenesſe, and rougher than the life of forreſt wilde beaſtes?

Who knoweth not that women rid our harts of all vile and dastardly imaginations, vexations, miſeries, and the troublous heauinesſe that ſo oftentimes accompanieth them?

And in case we will conſider the truth, we ſhal know mozeouer, as touching the vnderſtanding of great matters, that they doe not ſlay our wits, but rather quicken them, and in warre make them feare, and hardie paſſing meaſure.

And certes it is not poſſible, that in the hart of man, where once is entred the flame of loue, therſe ſhoulde at any time raigne cowardli-nesſe. For he that loueth, alwaies coueteth to make him ſelfe as louely as he can, and euermore dreadeth that hee take no foile, that ſhoulde make hym little ſet by: and paſseth

# English.

passest not to goe a thousand times in a day to his death, to declare hym selfe worthie of that loue.

Therefore who so coulde gather an armie of louers that should fight in the presence of the Ladies they loued, should subdue the whole wold, unlesse against it on the contrarie part there were an other armie likewise in loue. And to abide by, the holding out of Troy tenne yeares against all Greece, proceded of nothing els but of certaine louers, which when they entended to issue out abroad to fight, armed them selues in the presence of their Ladies, & many times they helped them, themselves, and at their setting forth rounded them some certaine word, & set them on fire & made them more than men.

Afterwarde in fighting they wist well that they were beheld from the walles and towers by the Ladies, wherfore they deemeid enemie bold enterprise that they vndertooke, was commended of them, which was the greatest rewarde to them that they coulde haue in the wold.

Many there be that holde opinion that the victorie of king Ferdinand and Isabell of Spaine, against the king of Granada was chiefly occasioned by women: for the most times when the armie of Spaine marched to encoun-

# Francois.

desire estre beaucoup estimé: il ne se soucie d'aller mille fois le iour a la mort, pour se monstrar digne de ceste amitié.

Et pourtant<sup>3</sup>, qui pourroit faire vne armee d'amoureux, qui combatissent devant leurs maistresses, celle vaincroit tout le monde, si d'auenture on ne lui opposoit vne autre armee qui fust semblablement d'amoureux: & croyrez pour certain que ce que Troia a resisté dix ans à toute la Grece, n'est procedé d'autre chose que de certains amoureux, lesquels estans prests de sortir pour combattre, s'armoient en la presence de leurs dames, lesquelles mesmes leur aidoiēt souuent, & au departir leur disoient quelque mot qui les enflammoit, & les faisoit plus que hommes.

Et puis en combattant, ils scauoient bien que leurs maistresses les regardoient, des murailles & des tours: au moyen de quoy ils pensoient qu'elles fussent cause de la louange qu'ils repertoient de la hardiesse & valeur qui estoit par eux mostrée: ce qui leur estoit le plus grand loyer, qu'ils eussent peu auoir au monde.

Plusieurs se trouuent qui estiment que la victoire du Roy d'Espagne Ferrand & d'Isabel contre le Roy de Grenade, est venue, pour la plus part, des femmes: car quand le plus souuent l'armee d'Espagne marchoit

# Italiano.

desidera esser estimate assai: ne cura d'andare mille volte il giorno alla morte, per mostrar d'esser degno di quello amore.

Però che potesse far l'ni esercito d'innamorati, le qua' combattessero in presentia delle donne da loro amate, vincerei tutto'l mondo, salvo se contra questo in oppositio non fusse l'ni altro esercito, medesimamente innamorato:

Crediate di certo, che l'hauer contrastato Troia x. anni a tutta Grecia, non procedette d'altro, che d'alcuni innamorati, li quali, quando erano per uscir a combatter, s'armauano in presentia delle lor donne, & spesso esse medesime gli aiutauano & nel partir diceuano lor qualche parola, che gl'infiammaua, & gli faceua piu che buoni.

Po' nel combattere fapeano esser dalle lor donne mirati dalle mura, & dalle torri: onde loro parea che ogn ardor che mostrauano, ogn proua che faceuano, da esse riportasse laude, il che loro era il maggior premio, che hauer potessero al mondo.

Sono molti, che estimano la vittoria de i Re di Spagna Ferrando, & Isabella contra il Re di Granata esser proceduta gran parte dalle donne: che il piu delle volte, quando usciva l'esercito di Espanna

*Spagnas per affrontar gli  
nimici, sciuua anchor la  
Regina Isabella con tutte  
le sue damigelle: E qui-  
ui, ritrouauano molti no-  
bili cavallieri innamora-  
ti: li quali fin che giun-  
geano al luogho di veder  
gli nimici, sempre anda-  
uano parlando con le lor  
donne: poi pigliando li-  
centia ciascun dalla sua,  
in presencia loro andaua-  
no ad incontrar gli nimi-  
ci con quell'animo feroce,  
che dava loro amore, e'l  
desiderio di far conoscere  
alle sue Signore, che erano  
seruite da buomini valo-  
rosi.*

*Onde molte volte tro-  
uaronsi pochissimi cau-  
liers Spagnuoli, mettere  
in fuga, & alla morte in-  
finito numero de Mori,  
mercé delle gentile &  
amate donne: però non so  
Signor Gasparo qual per-  
verso giudicio & habbo  
indutto a blasimar le  
donne.*

*Non Gedete Voische di  
tutti gl' eserciti graticosi,  
& che piacciono al mondo,  
a nian' altro s'ha da at-  
tribuire la causa, che alle  
donne? Chi studia di  
danzare, & ballar leg-  
giadramente per altro  
che per compiacer a don-  
ne?*

*Chi intende nella dol-  
cezza della musica per  
altra causa, che per que-  
sta? Chi a compor versi,  
almen nella lingua vul-  
gare, se non per eprimere  
quegli effetti, che dalle  
donne sono causati?*

Pen-

choit pour attaquer les en-  
nemis, la Royné Isabel, sor-  
toit pareillement en campa-  
gne avec toutes ses damoi-  
selles, où elles trouuoient  
maints nobles cheualiers a-  
moureux, lesquels, tant qu'ils  
vissent les ennemis, s'en alloient  
tousiours parlant a-  
vec leurs maistresses: &  
puis chascun prenant con-  
gé de la sienne, s'en alloiet;  
en leur presence, rencontrer  
les ennemis, avec le furieux  
courage qu'amour leur do-  
noit; & le desir de faire  
congnoisste à leurs dames,  
qu'elles estoient seruies d'hô-  
mes vaillans.

*Et pour cette cause s'est  
trouué que peu de cheua-  
liers Espagnols ont mis en  
suite & désfait vn grand  
nombre de Mores, pour l'a-  
mour de leurs gentiles &  
bien aimées maistresses:  
parquoy ne scay-ie S.Gas-  
par quel peruers iugement  
vous a induit à blasmer les  
femmes.*

*Ne voyez vous pas que  
de tous les exercices gra-  
cieux & qui plaisent au  
monde, ailleurs ne s'en doit  
attribuer la cause, qu'aux  
dames? qui est celyu qui  
met peine de bien danser &  
baller, si n'est pour com-  
plaire aux dames?*

*Qui est ce qui s'amuse à  
la douceur de la musique,  
pour autre occasion que  
celle là? qui est ce qui s'ap-  
plique à composer des vers,  
au moins en langue vul-  
gaire, si n'est pour exprimer  
les effects, qui sont causez  
par les femmes?*

encounter with the enimies,  
Dizene Isabel set forth also  
with all her Damsels: and  
therre were many noble gen-  
tlemen that were in loue,  
who till they came within  
sight of the enimies, alwaies  
went communing with their  
Ladies. Afterwarde echone  
taking his leue of his, in  
their presence marched on to  
encounter with the enimies,  
with that fiercenesse of cou-  
rage, that loue and desire to  
shew their Ladies that they  
were serued with valiant  
men, gaue them.

*Whereupon it befell ma-  
ny times, that a very few  
gentlemen of Spaine put to  
flight and slew an infinite  
number of Mozes, thanked  
be the courteous and belo-  
ued women. Therefore I  
wot not (my Lorde Gasper)  
what waywarde iudgement  
hath leade you to dispraise  
women.*

*Doe you not see that of all  
comely exercises & which de-  
light the wold, the cause is  
to be referred to no earthly  
thing, but to women? Who  
learneth to daunce feately for  
other, but to please women?*

*who applyeth the sweet-  
nesse of musick for other  
cause, but for this: who to  
writte in meter, at the least  
in the mother tongue, but to  
expresse the affections caused  
by women?*

Judge

# English.

Judge you how many most noble Poemes we had beeue without both in Greek and Latin had women beeue smally regarded of Poets.

But in leauing all other apart, had it not beeue a very great losse, in case maister Francis Petrarca, that writte so diuinely his loues in this our tongue, had applyed his minde onely to Latin matters: as he would haue done had not the loue of y Dam-sell Laura sometime staid him from it?

# Francois.

Pensez de combien de tresnobles poemes & en langue Greque & Latine, nous serions priuez, si les dames n'eusstent fait compte des Poetes.

Mais laissant tous les autres, ne seroit ce pas grand dommage si le Seigneur François Petrarque, lequel a escrit tant diuinement ses amours en nostre langue, eust appliqué son entendement aux lettres Latines, cōme il eust fait, si l'amour de madame Laure, ne l'en eust empesché?

I name not bnto you the fine wits that are now in the world, & here present, whiche dayly bring forth some noble fruite, and notwithstanding take their ground only of the vertue and beautie of women. See whether Salomon minding to writte mystically verie high & heauenly matters, to couer them with a gracious baile, did not faine a feruent Dialogue full of the affection of a louer with his woman, seeming to him that he coulde not finde here beneath among vs any like-nesse moxe mixte and agreeing with heauenly matters, than the loue towarde women: and in that wise, and manner, minded to giue vs a litle of the smacke of that diuinitie, whiche he both for his vnderstanding and for the grace aboue others, had knowledge of.

There-

# Italiano.

Pensate di quanti nobilissimi poemi saremmo priui. E nella lingua Greca & nella Latina, se le donne fussero state da poeti poco estimate.

Ma lasciando tutti gli altri, non saria grandissima perdita, se Messer Francesco Petrarca, il qual cose diuinamente scrisse in questa nostra lingua gli amor suoi, hauesse voluto l'animo solamente alle cose latine: e come haria fatto, se l'amor di Madonna Laura da ciò nō l'hauesse tal hor desuetto?

Non si nomino i chiarri ingegni, che sono hora al mondo, & qui presenti, che ogni di parturiscono qualche nobil fructo: & pur pigliano subietta solamente dalle bellezze, & virtù delle donne. Vedete che Salomone volendo scriuere misticamente cose altissime & divine, per coprirle d'un graticoso velo, finse un ardente & affectuoso dialogo d'uno innamorato della sua donna, parendogli non poter trouar qua già tra noi similitudine alcuna piu conueniente, & conforme alle cose divine, che l'amor verso le donne: in tal modo tolse darcisi un poco d'odore di quella diuinità, che esso & per scientia, & per gratia piu che gli altri conoscea.

Par-

Però

Però non bisogna Signor Gasparo disputer de questo, o almen con tante parole: ma soz col contrarie alla verità haue se impedito, che non si siano intese mill' altre cose belle, & importanti circa la perfettsò della donna di Palazzo.

Rispose il Signor Gasparo: Io credo che altro non si possa dire: pur se a voi pare, che il Magnifico non l'abbia adorata a bastanza di buone conditions, il difetta non è stato il suo, ma di chi ha fatto che più virtù non siano al mondo: perche esso le ha date tutte quelle che si sono.

Disse la S. Duchessa, ridendo: Hor vedrete, che il S. Magnifico pur anche ne ritrovera qualche altro.

Rispose il Magnifico: In vero Signora a me par d'haver detto assai: & quanto per me contentandomi di questa mia donna: & se questi Signori non la voglion cosi fatta, lasfinia a me.

Quisi facendo ognuno, disse M. Federico, Signor Magnifico per stimularsi a dire qualche altra cosa, soglio pur farne una dimanda circa quello, che haueste voluto, che sia la principal profession della donna di Palazzo: & è questa, ch'io desidero intendere, come ella debba intercessione.

Parquoy n'estil pas besoin, S. Gaspar, disputer de cecy, au moins avec tant de parolles: vous auez empesché par vostre contradiction à la verité, que nous n'auons entendu mille autres belles choses & d'importance, touchant la perfection de la dame de court;

Il openso, respondit le S. Gaspar, quel'on ne sauroit dire autre chose icy: toutes fois s'il vous semble que le Magnifico ne l'ait suffisamment paree de bonnes parties, ce n'est pas sa faute, mais de qui a fait que les vertuz ne sont plus au monde, pource qu'il luy a donné toutes celles qui y sont.

Vous voirrez, dist madame la Duchesse en riant, que le Seigneur Magnifique en trouera bien encors quelque autre.

Madame respondit le Magnifico, il m'est certainement aduis que i'ay assez parlé: & quant à moy, je me contente de ceste mieenne dame: sir ces Seigneurs ne la veulent faire de ceste façon, qu'ils me la laissent.

Comme chascun se teut en cest endrojt, le sieur Federic print la parole et dist, Seigneur Magnifique, pour vous inciter à dire quelque autre chose, ie vous veux faire yne demande touchant ce que vous auez voulu estre la principalle profession de la dame de Court: & est telle que ie desire entendre, comme elle se doit gouerner es choses particulières:

Therefore this needed no disputation (my Lord Gasper) or at the least so many wordes in the matter. But you in gainesaying the truth, haue hindred the understanding of a thousand other pretie matters, and necessarie for the perfection of the gentlewoman of the Wallace.

The Lord Gasper answered: I belieue there can no more be said: Yet if you suppose that the Lord Julian hath not garnished her throughly with god conditions, the fault is not in him, but in him that hath so wrought that there are no moe vertues in the wozde: for all that there be, he hath bestowed bypon her.

The Dutchesse saide smiling: Well, you shall see that the Lord Julian wil yet finde out moe heade.

The Lord Julian answered: in god sooth (Madam) me seemeth I haue sufficiently spoken. And for my part, I am well pleased with this my woman. And in case these Lordes will not haue her as she is, let them leaue her to me.

Here when all was whist, Sir Frederike saide: My Lord Julian, to give you occasion to say somewhat els, I will but aske you a question, as touching that you haue willed to bee the principall profession of the gentlewoman of the Wallace. And this it is, that I long to know how she shold behaue her selfe in a point, that (to my

my seeming) is most necessarie.

For albeit the excellent qualities which you haue giuen her, containe in them discretion, knowledge, iugement, sleight, sober mood, & so many other vertues, whereby of reason she ought to haue the vnderstanding to entertaine euery man, and in all kind of purpose, yet think I notwithstanding aboue any other thing, that it is requisite for her to know what belongeth to communication of loue.

For euen as every honest gentleman for an instrument to obtaine the good will of women, practiseth those noble exercises, precise fashions and god manners which we haue named, euen so to this purpose applyeth he also his wordes, and not onely when he is stirred thereto by some passion, but oftentimes also to doe honour to the woman he talketh withal, seeming to hym that to declare to loue her, is a witnesse that she is worthie of it, and that her beawtie and worthinesse is such, that it enforceth euerie man to serue her.

Therefore would I know, how this woman in such a case shoulde behauie her selfe vprightly, and how to answere him that loueth her indeed, and how him that maketh false semblant: and whether she ought to dissemble the vnderstanding of it,

qui me semble chose de tres grande importance.

Car combien que les excellentes qualitez que vous luy auuez attribuees, comprennent l'esprit, le iugement, la dexterite, la modeste & tant d'autres vertuz, par lesquelles elle doit faisonnablement scauoir entretenir toute personne & à tout propos, i estime neantmoins que sur tout autre chose, luy est besoin scauoir ce qui appartient aux deuis d'amour. Parquoy i me suis resolu de faire ce que tout gentil cheualier se fera de ces nobles exercices & agencemens & bonnes parties que nous auons dit, comme d'instrument pour acquerir la faueur des dames, il s'ayde mesmes & met en ceuvre les parolles à cest effect, non seulement quand il est constraint de passion, mais aussi ben souuent faire honneur à la dame à laquelle il parle, luy semblant aduis, quand il monstre qu'il ayme, que soit vn tesmoignage qu'elle est digne de son amitié, & que la beauté & les merites d'icelles sont si grandes, qu'ils contraignent chascun à luy faire service.

Parquoy voudroy-je scauoir comme touchant cela ceste dame se doit sagement gouerner, comme elle doit respondre à celuy qui l'ayme, vrayement, & à celuy qui en fait le semblant: si elle doit dissimuler d'entreire, si elle doit correspôdre,

ner si circa una particula-  
rità, che mi par impor-  
tantissima.

Che, benche le eccellen-  
ti conditioni da Gvo attri-  
buire le includino inge-  
gno, sapere, giudicio, de-  
sterita, modestia, & tan-  
t' altre virtù, per le quali  
ella dee ragioneuolmente  
saper intertenere ognī  
persona, & ad ogni pre-  
posito, estimo io però, che  
piu che alcuna altra cosa  
le bisogni saper quello, che  
appartiene a i ragiona-  
ments d'amore.

Perche secondo che ogni  
gentil Cauallero Gva per  
instrumento d'acquistar  
gratia di donne, ques no-  
bili esercitj, attiliture,  
& bes costumi, che haue-  
mo nominati, i questo ef-  
fetto adopra mediferna-  
mente le parole, & non  
solo, quando è astretto da  
passione, ma ancor spesso  
a far honore a quella do-  
na, concui parla i paren-  
dogli che l' mostrando a-  
marla sia un testimonio  
ch'ell'ane sia degna; &  
che la bellezza e meriti  
suo siano tanti, che sfor-  
zino ognuno a seruir-  
la.

Però Gorrei saperè, co-  
me debba questa Donna  
circa tal proposito inter-  
tenersi discretamente, &  
come rispondere a chi l'a-  
ma veramente, & come  
a chi ne fa dimonstrazio-  
ne falsa & se dee dismu-  
lar d'intendere, o corri-  
spon-

*Italiano.*

spondere, o rifiutare, & come governarsi.

*Allhora il Signor Magnifico, Bisogneria prima, disse, insegnarle a conoscer quells, che simulano d'amare, & quelli, che amano veramente: poi del corrispondere in amore, o no credo che non si debba piu governar per voglia d'altrui, che a se stessa.*

*Disse M. Federico. Insegnatele adunque quais siano i piu certi, & sicuri segni per discernere l'amor falso dal Vero: E di qual testimonio ella si debba contentar, per esser ben chiara dell'amor monstrato.*

*Rispose, ridendo il Mag. Io non lo so, perche gli huomin hoggid sono tanto astuti, che fanno infinite dimostration false: & talbor p'sangono, quando hanno ben gran voglia di ridere: pero bisognaria mandargli all'isola ferma; sotto l'arco de' leali innamorati: ma accioche questa mia Donna della quale a me conuisce hauer particular protectione per esser mia creatura, non incorre in quegli errori, ch'io ho veduto incorrer molt' altre, io direi, ch'ella non fosse facile da credere d'esser amata, ne facesse come alcune, che non solamente non monstrano di non intendere chi loro parla d'Amore.*

*Francois.*

ou repousser, & comme elle s'y doit porter.

Il seroit besoin premierement, dist lors le S. Magnifique, d'enseigner à congnoistre ceux qui sont semblant d'aymer, & ceux qui ayment à bon escient: & puis quant à correspondre en amour ou non, ic pese qu'elle ne s'y doit gouerner par la volonté d'autruy plustost que par la sienne propre.

Monstrez lui donc, dist le S. Federic, quels sont les plus certains & assurez signes pour congnoistre & discerner l'amour faux d'entre le vray: de quel tēsmoignage elle se doit contenter pour estre bien certaine de l'amour qui lui a été monstré.

Le n'en scay rien, respondit le Magnifique en riant, porcure que les hommes sont aujourd'huy tant fins qu'il, font vne infinité de faux semblans: ils pleurent au cunefois quand'ils ont bien grande envie de rire: & pourtant seroit besoin les enuoyer en l'isle ferme, souz l'arc des loyaux amas: mais à fin que ceste mienne Dame, de laquelle il me faut avoir particulierement le soin, pour ce que ie l'ay créee ne tombe en la faute que ie voy plusieurs autres encourrir, ie diroy volontiers qu'elle ne fust aisee à croire d'estre aymee: & ne fust cōme aucunes, lesquelles ne font tants'en faut, semblat d'entendre ceux qui leur parlent d'amour, encors que ce soit

*English.*

it, or be answerable, or shun the matter, & how to handle her selfe.

Then said the Lord Iuli-an: It were first needfull to teach her to know them that make semblant to loue, and them that loue in dede. Afterwarde for being answerable in loue or no, I belieue she ought not to be guided by any other mans will, but by her owne selfe.

Sir Frederick said: Teach you her then what are the most certaine and surest tokenes to discerne false loue from true, and what tryall she shall thinke sufficient to content her selfe withall, to be out of doubt of the loue shewed her.

The Lord Julian answered smiling: That wote not I, because men bee now a daies so craftie, that they make infinite false semblans, and sometime weape, when they haue in dede a greater lust to laugh: therefore they should be sent to the constant Ile vnder the Arch of faithfull louers. But lest this woman of mine (which is my charge and no mans els, because she is my creature) should runne into these errors which I haue seen many other runne into, I woulde say that she shouide not be light of credence that she is beloved: nor bee like unto some, that not onely make wise they vnderstande him not that communeth with them of loue, be it never so farre

farre of, but also at the first word accept all the prayses that be given them: or els deny them after such a sorte, that is rather an alluring for them to loue them they commane withall, than a withdrawing of themselves.

Therefore the manner of entertainment in reasoning of loue that I will haue my woman of the Pallace to vse, shal be alwaies to shunne belieuing that who so talketh of loue, loueth her any whit the more. And in case the gentleman be (as many such there are abyead) malaperte, and hath small respect to her in his talke, she shal shape him such an answere, that he shall plainly understand she is not pleased withall. Againe, if he be demure and vseth sober fashions and wordes of loue couertly, in such honest manner, as I believe the Courtier whom these Lordes haue fashioned will doe, the woman shall make wise not to vnderstand him, and shall draw his wordes to another sense, seeking alwaies soberly with the discretion and wisdom that is alreadie saide becommeth her, to stray from that purpose.

But in case the communication bee such that she can not faine not to vnderstand it, she shall take the whole (as it were) for a merrie deuise, and make wise that she knoweth it is spoken to her rather to honour her withal, than

solt couertement, que mesmes à la premiere parolle qu'on leur dit, acceptent toutes les louanges qui leur sont donnees, ou bien les reieettent d'vne certaine maniere, qu'elles semblent plustost inuiter d'aymer ceux ausquels elles parlent, que se retirer.

La maniere donc de laquelle ie veux que madame de Court se serue es propos d'amour, sera de dire qu'elle ne croit point que celuy qui luy parle d'amour l'ayme pourtant: & si le gentilhomme (cōme il s'en trouue plusieurs) est presomptueux, & qu'il parle à elle avec peu de respect, elle luy donnera telle respōce, qu'il congnoistra apertement qu'il luy fait desplaisir: mais s'il est sage, & qu'il yse d'honestes propos, parlant couertement d'amour, de la maniere que ie pense que feroit le Courtisan que ces gentilz-hommes ont formé, la dame ne fera semblant de l'entendre, & prendra ses parolles en autre significatiōn, taschant tousiours de sortir de ce propos, modestement & de tel iugement & prudence que i'ay desfa dit luy estre conuenable.

Et si le propos est tel, qu'elle ne puisse faire semblant de ne l'entendre, elle prendra le tout comme par moquerie, monstrant de cōgnoistre qu'on luy tient tels propos pour l'honorier plustot que pour autre chose, abais-

d'Amore, ancora che copertamente, ma alla prima parola accettano tutte le laudi che lor son date: o vero le negano d'incer-  
to modo, che è più presto  
in invitare d'amar quel-  
la, co i quali parlano, che ritirarsi.

Pero la maniera dell'intenteresi ne i ragionamenti d'amore, ch'io voglio, che s'ila mia donna di palazzo, sarà il rifiutar di credere sempre, che chi le parla d'amore, l'ami però: & se quel gentil huomo sarà (come pur molti se ne trouano) profontuoso, & che le parli co poco respetto, essa gli dara tal risposta, che'l conoscera chiaramente, che le fa dispiacere: se anchor sarà discreto, & farà termini modesti, & parole d'amore copertamente, con quel gentil modo che io credo che faria il Corte-  
giano formato da questi Signori, la donna mostre-  
rà non l'intendere, e tire-  
ra le parole al altro si-  
gnificato, cercando sem-  
pre modestamente con quell'ingegno, & pruden-  
zia, che già si è detto con-  
uenire, e scir di quel proposito.

Se anchor il ragiona-  
mento sara tale ch'ella  
non possa simular di non  
intendere: piglierà il tut-  
to, come per burla, mo-  
strando di conoscere, che  
cio se le dica più presto  
per honorarla, che perche così

*così sia, estenuando i meriti suoi, & attribuendo a cortesia di quel gentilhuomo, le lauds, ch'esso le darà: & in tal modo si farà tener per discreta, & sarà più sicura da gli inganni.*

*Di questo modo parmi, che debba intertenersi la donna di Palazzo circa i ragionamenti d'amore.*

*Allhora M. Federico, Signor Mag. disse : Voi ragionate di questa cosa, come che sia necessaria, che tutti quelli, che parlano d'Amore con Donne, dicano le bugie, & cerchino d'ingannarle : il che, se così fosse, direi, che i vostri documenti fossero buoni : ma se questo Cavallier, che intertiene, ama veramente, & sente quella passion, che tanto afflige talor i cuori umani, non considerate Voi in qual pena, in qual calamità, & morte lo ponete, volendo, che la Donna non gli creda mai cosa, che dica a questo proposito ?*

*Dunque i scongiuri, le lagrime, e tanti altri segni non debbono hauer forza alcuna? Guardate Signor Magnifico, che non si estimi, che oltre alla naturale crudeltà, che hanno in se molte di queste Donne : Voi ne insegnate loro ancora di più.*

*Rispose il Magnifico. Io ho detto, non dici chi ama, ma dici chi intertiene*

*con*

*abaissant ses merites, & attribuant à la courtoisie du gentilhomme les louanges qu'il luy donnera, & par ce moyen se fera estimer sage, & ne sera point trompee.*

*Voila donc comme il semble que la dame de Court se doit gouerner es propos d'amour.*

*Seigneur Magnifique, dist lors le S. Federic, vous parlez de cela, comme s'il falloit que tous ceux qui deuisent d'amour avec les dames, fussent menteurs, & voulussent deceuoir : que si il estoit ainsi, ie diroy, que vos enseignemens fussent bons : mais si ce Cheualier qui entretient, ayme à la vérité, & sent la passion qui afflige tant aucunesfois les coeurs humains, ne considerez vous pas en quelle peine & misere vous le mettez, & quelle mort vous luy donnez, quand vous voulez que la Dame ne croye aucune chose qu'il puisse dire à ce propos.*

*Les sermens donques, les l'armes & tant d'autres signes ne serot ils d'aucune force ? Gardez Seigneur Magnifique, que l'on ne pense, outre la naturelle cruauté que plusieurs de ces dames ont en elles, que vous leur enseignez à estre encores plus cruelles.*

*I'ay parlé, respondit le Magnifique, non pas de celuy qui ayme, mais de celuy*

*qui*

*than that it is so in dede, de-basing her deserts, and ac-knowledging at the gentle-mans courtesie the prayses which he giueth her: and in this sort she shall be counted discrete, and shall bee on the surer hande for being decei-ued.*

*Thus me seemeth the gen-tlewoman of the Wallace ought to behau her selfe in communication of loue.*

*Then Sir Fredericke. You debate this matter, my Lord Julian (quoth he) as though it were requisite, that all such as speake with wo-men of loue, shoule tell lyes, and seek to deceiue them, the which in case it were so, I woulde say your lessons were god. But if this gentleman that entertaineth, loueth in very dede, and feleth the passion that so to-menteth mens hearts somes-time, consider you not in what paine, in what calamity and death ye put him in, when at no time you will that the woman shall belieue hym in any thing hee saith about this purpose?*

*Shall othes, teares, and so many other tokens then, haue no force at all ? Take heed (my Lord Julian) least a man may thinke that beside þ naturall crueltie which many of these women haue in them, you teach them yet in ore.*

*The Lord Julian answe-red: I haue spoken, not of him that loueth, but of him*

*&c that*

that entertaineth with communication of loue; wherein one of the necessariest points is, that wordes be neuer to seeke: and true louers as they haue a burning heart so haue they a colde tongue, with broken talke & sodaine silence.

Therefore ( may hap) it were no falle principle to say, He that loueth much, speaketh litle. Howbeit in this I belieue there can be giuen no certaine rule, by reason of the diversite of mens manners. And I wot not what I should say, but that the woman be good and heedfull, and alwaies beare in minde, that men may with a great deale lesse daunger declare them selues to loue, than women.

The Lorde Gaspar saide laughing: Why ( my Lorde Julian) will not you that this your so excellent a woman shall loue againe, at the least when she knoweth certaintly she is beloued, considering if the Courtier were not loued againe, it is not likely he would continue in louing her: and so shold she want many fauours, and chieflye the homage and reuerence wherewithall louers obey, and (in a manner) worship the vertue of the woman beloued.

In this, answered the L. Julian, I will not counsell her. But I say perdee to loue, as you now vnderstād, I judge it not meet, but for vnmaried women. For when

qui entretien & deuise de propos amoureux: en quoy si : nella qual cosa una delle piu necessarie condizioni è, che mai non manchino parole: & gli innamorati veri, come hanno il cuore ardente, così hanno la lingua fredda, col parlar rotto, & subito silentio.

Et pourtant ne seroit ce pas mal proposé de dire, Qui ayme bien, parle peu: & toutesfoisie pense que de cela ne peut estre donnee certaine reigle, pour la diversité des mœurs des hommes: & ne scauroye dire autre chose, sinon que la dame soit aduisee & accorde, et se souviene tousiours que les hommes peuuent montrer qu'ils ayment, avec moindre danger, que non pas les femmes.

Seigneur Magnifique, dist le S. Gaspar, en riant, Ne voulez vous pas que ceste vostre tant excellente Dame, ayme aussi, quand elle cognoit qu'elle est véritablement aymee? attendu que s'il Courtisan n'estoit aymé par reciproque, il n'est à croire qu'il continuast à l'aymer: & par ainsi luy defaudroient plusieurs graces, & principalement ceste seruitude & reuerence, de laquelle les amans honnorent & adorent presque la vertu de leurs maistresses.

Je ne luy veux pas conseiller cela, respondit le Magnifice: trop bien dy-je que l'aymer comme vous l'entendez maintenant, est seulement conuenable aux femmes.

Però forse non saria falsa propositione il dire, chi ama assai, parla poco: pur di questo credo, che non si possa dare certa regula per la diversità dei costumi de gli huomini: ne altro dir saperei, se non che la Donna sia bene cauta, & sempre habbia a memoria, che con molto minor pericolo possan gli huomini mostrare d'amare, che le Donne.

Disse il S. Gaspar ridendo. Non volere voi S. Magnifico, che questa vostra cosi eccellente donna, essa ancor ami, almeno quando conosce veramente effer amata? attesa, che s'el Cortegiano non fosse redimato, non è già credibile, che continuasse in amar lei: & cosi le mancheriano molte gracie, & massimamente quella seruitu, & risurrentia, con la quale offrano, e quasi adorano gli amanti la virtù delle donne amate.

Di questo rispose il Magnifico non la voglio consigliare: io dico ben che l'amar, com'hora voi intendete, stimo che convenga solamente alle Donne

non maritate : perche quando questo amore non puo terminare il matri- monio, è forza che la don- na n'abbia sempre quel rimorso, & stimolo, che s'ha delle cose illicite : & si metta a pericolo di ma- cular quella fama d'ho- nestà, che tanto l'impor- ta.

Rispose allhora M. Federico ridendo. Questa vostra opinione, Signor Magnifico, mi par molto austera : & penso che l'abbiate imparata da qualche predicator, di quelli che riprendono le donne innamorate de'se- culari, per hauerne essi miglior parte : & parmi che imponiate troppo du- re leggi alle maritate : perche molte se ne trouano, alle quali i mariti senza causa portano grā- disimo odio, & le offendono grauamente, talor avando altre Donne sal- hor facendo loro tutti i dispiaceri, che fanno ima- ginare.

Alcune sono dai padri maritate per forza a vecchi, inferni, scibbi, & stomaci, che le fan vis- uere in continua miseria : & se a queste tali fosse lecito fare il diuortio, & separarsi da quelli, co qua- li sono mal congiunte, non faria forse da comportar loro, che amassero altri che'l marito : ma quan- do, o per le stelle nemiche, o per la diversità delle complezioni, o per qual- che altro accidente occor- re,

femmes non mariees : car puis que cest amour ne peut terminer en mariage, il est force que la femme en ayt tousiours le remors & l'es- guillon, quel'on a des cho- ses illicites & se mette en dâger de maculer ce renom d'honesteté qui lui est de si grande importance.

Seigneur Magnifique, respondit alors le S. Frederic en riant: Ceste vostre opin- ion me semble fort austere : & pense que vous l'avez apris de quelqu'un de ces predicateurs qui repren- nent les femmes amoureu- ses des seculiers, pour en a- uoir eux mesmes meilleure part: il me semble que vous imposez loix trop dures aux mariees, porcqe que plu- sieurs se trouuent ausquel- les sans cause les maris por- tent grande haine, & les offendent griefusement, au- cunesfois aimant autres fe- mes, aucunesfois leur fai- sant tous les desplaissirs qu'ils scauroient imaginer.

Les peres en mariant au- cunes par force à quelques viellards maladifs, ennuyeux & despiteux, qui les font vivre en continuelle misere : que s'il estoit per- mis à telles femmes d'vser de diuorce & se separer de ceux avec lesquels elles sont mal conioinctes, il ne seroit d'autenture supportable, qu'elles aimassent autres que leurs maris : mais quand, ou par le moyen des estoilles ennemis, de la diuersité des complexions,

when this loue can not ende in matrimonie, the woman must needs haue alwaies the remorse and pricking that is had of vnlawfull matters, and she putteth in hazard to staine the renowme of hone- stie, that standeth her so much bypon,

Then answered Sir Fredericke smyling: We thinke (my Lord Julian) this opin- ion of yours is verie soure and crabbed, and I believe you haue learned it of some Friar Preacher, of them that rebuke woenen in loue with laymen, that their part may be the more. And me seemeth you set ouer hard lawes to married women, for many there be that their husbands beare very soore hatred unto without cause, and nipp them at the hart, sometime in louing other women, o- therwhile in working them all the displeasures they can imagine.

Some are compelled by their fathers to take olde men full of diseases, vgle- some and wayward: that make them leade their life in continuall miserie. And in case it were lawfull for such to bee deuoked and ses- uered from them they bee ill coupled withall, perhaps it were not to be allowed that they shoulde loue any other than their husband. But when either through the starres, their enimies, or through y diuerstie of com- plexion

flexion, or any other casualtie, it befalleth that in bed, which ought to be the nest of agreement and loue, the cursed furie of hell soweth the seide of his venome, which afterwarde bringeth forth disdain, suspition, and the pricking thornes of hatred, that tormenteth those unluckie soules bound cruelly together in the fast lincked chaine that can not be broken but by death, why will not you haue it lawfull for this woman to seeke some easement for so hard a scourge, and giue vnto another that which her husband not onely regardeth not, but rather cleane abhorreth?

I hold well, that such as haue meete husbands and bee beloued of them, ought not to doe them iniurie: but the other in not louing him that loueth them doe themselues iniurie.

May, they doe themselues iniurie in louing other beside their husband, answered the Lord Iulian. Yet since not louing is not many times in our will, if this mishappe chaunce to the woman of the Wallace, that the hatred of her husband or the loue of another bendeth her to loue I will haue her to graunt her louer nothing els but the minde: nor at any time to make him any certaine token of loue, neither in wordes nor gesture, nor any other way that he may be fully assured of it.

ou de quelque autre accident, il aduient qu'au list qui deuroit estre le nid de concorde & d'amitié la maudite furie infernale espand la semence de son venin, qui produit puis apres, le desdain, le soupçon & les poignantes espines de la haine, qui tourmentent ces malheureuses ames cruellement attachées à la cadene indissoluble iusques à la mort, pourquoy ne voulez qu'il luy soit permis chercher quelque consolation & repos à sa peine tant rigoureuse: & donner à autrui ce que non seulement le mary mesprise, mais aussi à en horreur.

Le pense bien que celles, qui ont maris couenables, qui les ayment, ne doiuent leur faire tort: mais les autres qui n'ayment point ce luy qui les ayme, font tort à elles mesmes.

Mais plustost se font elles tort quand elles ayment autres que leurs maris, respondit le Magnifique: ce neantmoins pource qu'il aduient souuent, qu'il n'est en nostre discretion de nous garder d'aymer, si d'aventure la Dame de Court tōbe en ceste infortune que la haine du mary ou l'amour d'autrui l'induisē à aymer, ie ne veux qu'elle octroye à l'amant aucune autre chose que le cœur, qu'elle ne luy face aucun certain signe d'amitié, ny de parolles, ny de gestes, ny par aucune contenance, qui luy donne certainement à sicure.

Then cognoistre qu'il est aymé.

re, che nel letto, che douerebbe esser nido di concordia & d'Amore, sparge la maladetta furia infernale il seme del suo Veneno, che poi produce lo sdegno, il sospetto, & le pungenti spine dell' odio, che tormenta quelle infelice anime legate crudelmente nella indissolubil catena insino alla morte: perche non volete Voi, che a quella sia lecito cercar qualche refrigerio, a costi duro flagello? & dar ad altri quello, che dal marito non è solamente sprezzato, ma abborrito?

Penso ben, che quelle, che hanno i mariti convenienti, & da essi sonoamate, non debbano far gli ingiuria: ma l'altre non amando chi ama loro fanno ingiuria a se stesse.

Anzi a se stesse fanno ingiuria amando altri, che il marito, rispose il Magnifico: pur perche molte volte il non amare, non è in arbitrio nostro, se alla Donna di Palazzo occorre à questo infortunio, che l'odio del marito, o l'amor d'altri l'induca ad amare voglio, che ella niuna altra cosa all'amante conceda, eccetto, che l'animo: ne mai gli faccia dimostracion alcuna certa d'amore, ne con parole, ne con gesti, ne per altro modo, talché esso possa esserne sicuro.

Allhora

Allhora M. Roberto de Barri pur ridendo, io, disse, Signor Magnifico mi appello di questa vostra sententia: E penso che hauero molti compagni: ma poi che pur volrete insegnar questa rusticità (per dir così) alle maritate, volete voi che le non maritate siano esse ancora così crudeli, et discortesi? E che non compiacciano almen in qualche cosa a i loro amanti?

Se la mia Donna di Palazzo rispose il Signor Magnifico non sarà maritata, hauendo d'amare, voglio ch'ella ami uno, col quale possa maritarsi: ne riputaro già errore, ch'ella gli faccia qualche segno d'amore: della qual cosa voglio insegnarle una regola s'uiuersalmente con poche parole, accioche ella possa ancora con poca fatica tenerla a memoria: et questa è, ch'ella faccia tutte le dimostrazioni d'amore a chi l'ama eccetto quelle, che potessero indur nell'animo dell'amata speranza di conseguir da lei cosa alcuna dishonesta: E a questo bisogna molto auvertire: perche è uno errore, dove incorrono infinite Donne, le quali, per l'ordinario nien'altra cosa desiderano più, che l'esser belle.

Et perche l'hauer molti innamorati ad esse partestimonia della lor bellezza, mettono ogni studio

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Robert de Barry i'appelle de ceste sentece, & pense que l'auray plusieurs compagnons: mais toutesfois, puis que vous voulez enseigner ceste rusticité, par maniere de dire, aux femmes mariees, voulez vous aussi que celles qui ne sont point mariees soient si cruelles & mal gracieuses? qu'elles ne cōplaisent, au moins en quelque chose, à leurs amans?

Si Madame de Court, respondit le S. Magnifique, n'est mariee, si elle doit aymier, ie veux qu'elle en aime un, auquel elle se puisse marier: ie ne penseray que soit faute à elle de luy montrer quelque signe d'amitié: dequoy ie luy veux enseigner vne reigle en general, & en peu de parolles, à fin que plus aisement elle la retienne en sa memoire: c'est qu'elle demonstre tous signes d'amitié, excepté ceux qui pourroient induire le cœur de l'amant à espérer d'obtenir d'elle quelque chose de honeste: à quoy il faut bien auoir esgard, pour ce que c'est vne faute, en laquelle tombent plusieurs femmes, lesquelles ordinairement ne desirrent rien plus que d'estre belles.

Et pour ce qu'ayans plusieurs amoureux, il leur est aduis que c'est vne suffisante preuve ou testmoignage

Then saide maister Robert of Bari smiling, I appeale (my Lord Julian) from this iudgement of yours, and I belieue I shall haue many fellowes. But since you will teach this currishnesse (that I may terme it so) to married women, will ye also haue the vnmarried to bee so cruel and discourteous? and not please their louers at the least in somewhat?

In case my woman of the Wallace, answered the Lord Julian, be not married, minding to loue, I will haue her to loue one she may marrie, neither will I thinke it an offence if she shew him some token of loue. In which matter I will teach her one generall rule in few wordes, and that is, That she shew him whom she loueth all tokens of loue, but such as may bring into the louers minde a hope to obtaine of her any dishonest matter. And to this she must haue a great respect, because it is an errore that infinite women runne into, whiche ordinarily couet nothing so much as to bee beautifull.

And because to haue many louers they suppose is a testimony of their beautie, they doe their best to winne them

them as many as they can. Therefoze oftentimes they run at rouers in behauours of small modesty, and leauing the temperate sober mode that is so lightly in them, vse certaine wanton countenances, with baudie words and gestures full of vnschamefastnesse, holding opinion that men marke them and giue eare to them willingly for it, and with these fashions make themselves beloued, which is false.

Because the signes and tokens that bee made them, spring of an apetite moued by an opinion of easinesse, not of loue. Therefore will not I that my woman of the Pal-lace with dishonest behauours shoulde appeare as though she woulde offer her selfe vnto who so will haue her, and allure what she can the eyes and affection of who so beholdeth her: but with her deserts and vertuous conditions, with amiablenesse and grace drieue into the minde of who so seeth her, the very loue that is due vnto euerie thing worthy to bee beloued, and the respect that alwaies taketh away hope from who so mindeth any dishonest matter.

He then that shall be beloued of such a woman, ought of reason to holde himselfe contented with euery little token, and more to esteeme a looke of hers with affection of loue, than to be altogether maister.

gnage de leur beauté , elles mettent toute peine d'en gaigner le plus qu'il leur est possible, & pourtant tombent souuent en coustumes peu modestes , car en laissant ceste modestie tempeeree qui leur est tant couenable , elles iettent certaines oëillades lasciuies , vsans de propos semblables & d'actes plains d'impuidence , leur semblant aduis que pour ceste cause , elles en soient veuës & entenedues volontiers , & que par tels moyens elles se fassent aimer: ce qui est faux.

Cat les demonstrances d'amitié qui leur sont faites , procedent d'un appetit meu d'une opinion de facilité, non pas d'amour, & pourtant ie veux que Madame de Court ne semble par moyens deshonneistes quasi s'offrir à qui la veut , & attirer tant qu'il luy est possible les yeux & la volonté de ceux qui la regardent , mais que par ses merites , vertueuses façons & mœurs , gentilesse & bonne grace, elle pousse au cœur de celuy qui la voit la vraye amitié qui est deue à toutes les choses amiables , & le respect qui oste touzours l'esperance à quiconque pense chose deshonneste.

Celuy donc qui sera aymé d'une telle dame, à bon droit deurra estre content du moindre signe qu'on luy puisse faire & estimer plus, une seule oëillade devant d'elle auz une bonne affecti-

dio per guadagnare più che possono : però scorrono spesso in costumi poco moderati : E lasciando quella modestia temprata, che tanto lor si conviene, siano certi sguardi porcaci con parole scurili , et atti pieni d'impudicitia , parendo loro, che per questo siano Gedute, et Edite Volontieri, et che con tai modi si facciano amare : il che è falso.

Perche le dimostrazioni, che si fan loro, nascono da un'appetito mosso da opinione di facilità, non d'amore : però voglio che la mia Donna di Palazzo non con-modi dishonesti paia quasi che s'offerisca a chi la vuole, et scelli piu che pogli occhi, et la Volontà di chi la mira ma co i meriti, et virtuosi costumi suoi, con la Venustà, con la gratia, induca nell'animo di chi la Gede quell'amor vero che si deue à tutte le cose amabili, et quel rispetto, che leua sempre la speranza di chi pensa a cose dishoneste.

Colui adunque, che sarà data tal Donna amato, ragionevolmente deurà contentarsi d'ogni minima dimostrazione, et apprezzar più da lei un solo sguardo con effetto d'a-

d'amore, che l'esser in tutto Signor d'ogni altra: et io a cosiffatta Donna non sapres aggiungere cosa alcuna, se non ch'ella fosse amata da cosi eccellente Cortegiano, come hanno formato questi Signori: & che essa ancor amasse lui, accioche & l'uno & l'altro bauesse totalmente la sua perfettione.

Hauendo insin qui detto il S. Magnifico raccaasi, quando il S. Gasparo ridendo. Hor disse non potrete già dolervi, che il S. Magnifico non habbia formato la donna di Palazzo eccellentissima: et da mò, se Enatal se ne troua, io deco ben, ch'ella meritava esser estimata eguale al Cortegiano.

Rispose la S. Emilie Io mi obligo trouarla sempre, che voi trouarete il Cortegiano.

Soggiunse Messer Roberto, Veramente negar non si puo, che la Donna formata dal Signor Magnifico non sia perfettissima: nientedimeno in queste ultime condizioni appertinenti all'amore, parmi pur che essa l'abbia fatta un poco troppo austera: massimamente volendo che con le parole, gesti, & modi suoi, ella leui in tutto la speranza allo amante, & lo confermi più che ella puo nella disperazione.

Che come ognun sa, li desiderij humani non si estendono.

affection amoureuse, que s'il estoit entierement seigneur de toute autre: ie ne scauroye adiouster à vne telle Dame chose aucune, sinon qu'elle fust aymee d'un Courtisan aussi excellent que celuy qui a été formé par ces Gentils-hommes: & qu'elle l'aymast pareillement, à fin quel'vn & l'autre eust entierement sa perfection.

Ayant parlé iusques icy, le Magnifique se taisoit, quand le S. Gaspar dist en riant, Vous ne vous pourrez plaindre maintenant que le S. Magnifique n'ait formé vne tresexcellente Dame de Court: que si de ceste heure s'en peut trouver vne telle, l'auoué bien qu'elle merite estre estimée esgalle au Courtisan.

Ie m'oblige, répondit Madame Emilie, de la trouuer tousiours & toutes les fois que vous trouuerez le Courtisan.

Vrayement adiousta le S. Robert, on ne scauroit nier que la Dame que le seigneur Magnifique a formee ne soit tresparfaite: ce neantmoins en ces dernières conditions qui appartiennent à l'amour, il semble qu'il l'ait fait un peu trop austere, voulant principalement que par parolles, gestes & manieres, elle retranche à l'amant toute esperance, & le confirme, tant qu'elle pourra en un desepoir.

Car comme chacun sait bien, les desirs humains ne s'esten-

maister of another. And to such a woman I wot not what to adde more, but that she be beloued of so excellent a Courtier, as these Lordes haue fashioned, and she likewise to loue him, that both the one and the other may haue full and wholy his perfection.

After the Lord Julian had thus spokē he held his peace, when the L. Gaspar laughing, now (quoth he) you can not complaine that the Lord Julian hath not fashioned this woman of the Wallace most excellent. And if perdee there bee any such to bee found, I say that she deserueth well to bee esteemed equal with the Courtier.

The Ladie Emilie answered: I will at all times be bound to find her, when you finde the Courtier.

Master Robert said then: Doubtless it can not be said nay, but the Lord Julian's woman which he hath fashioned is most perfect. Yet in these her last properties as touching loue, mee seemeth notwithstanding that he hath made her somewhat oner crabbed, & especially where he will haue her in wordes, gestures and countenance to take cleane away all hope from the louer, and settle him as nigh as she can in dispaire.

For (as all men know) the desires of man stretch not

to such kinde of matters, whereof there is no hope to bee had. And although at times some women there haue beene that perhaps bearing them selues losse of their beautie and worthinesse: the first worde they haue saide to them that communed with them of loue hath beene, that they shoulde neuer looke to come by any thing of them that likeo them: yet in countenance, and dalliance together they haue beene afterwarde more fauourable to them, so that with their gentle deedes they haue tempred in part their proude wordes.

But if this woman both in wordes, deedes, and behauours take hope quite awaie, I believe our Courtier, if he be wise, will neuer loue her, and so shall she haue this imperfection, that she shall be without a louer.

Then the Lord Iulian, I will not (quoth he) haue my woman of the Wallace to take away the hope of euery thing, but of dishonest matters, the which, in case the Courtier bee so courteous and discrete, as these Lordes haue fashioned him, he will not onely not hope for, but not once motion.

For if beautie, manners, wit, godnesse, knowledge, sober mode, and so many other vertuous conditions which wee haue giuen the woman,

s'estendent aux choses, des quelles l'on n'a aucune esperance: combien que de sia se soient trouuees certaines femmes, lesquelles d'aventure orgueilleuses & fieres de leur beaute, & valeur, pour la premiere parolle qu'ils ont dictes a ceux qui leur ont tenuz propos d'amour, a esté de declarer qu'elles ne pensent auoir iamais d'eux chose qui vaille, si est-ce que par le regard & accueils, elles leur ont esté depuis un peu plus gracieuses, de maniere que par gestes benins elles ont temperé en partie, les fieres & rigoureuses parolles dont elles auoient vécé.

Mais si ceste Dame, & par gestes, par parolles & autres contenances, osterent l'espoir, ie pense que nostre Courtisan ne l'aimera iamais, s'il est sage, & par ce moyen elle aura ceste imperfection de se trouuer destituee d'amoureux.

Le ne veux pas, dit le S. Magnifique, que Madame de Court retranche l'esperance de toutes choses, mais bien des dishonestes, que le Courtisan estant si sage & courtois comme ces Gétils-hommes l'ont formé, n'esperera seulement, mais aussi ne les desirera en sorte quelconque.

Car si la beaute, les moeurs, l'esprit, la bonte, le scauoir, la modestie & tant d'autres vertueuses qualitez que nous auons donnees à la

estendono à quelle cose, delle quali non s'ha qualche speranza: & benché già siano trouate alcune Donne, le quali forse superbe per la bellezza, & valor loro, la prima parola, che hanno detta a chi lor ha parlato d'amore, è stata, che non pensino hauer mai da lor cosa, che vogliano: pur con lo aspetto, & le accoglienze sono lor poi state un poco piu graticose, da modo che con gli atti benigni hanno temperato in parte le parole superbe.

Ma se questa Donna, & con gli atti, & con le parole, & co i modi, leua in tutto la speranza, crendo che'l nostro Cortegiano, se egli sarà sauso non l'amerà mai, & cosessa hauerà questa imperfession di trouarsi senza amante.

Allhor il S. Magnifico, non voglio disse, che la mia Donna di Palazzo leui la speranza d'ogni cosa, ma delle cose dishoneste: le quali, se'l Cortegiano sarà tanto cortese & discreto, come l'hanno formato questi Signori, non solamente non le separerà, ma pur non le desidererà.

Perche, se la bellezza, i costumi, l'ingegno, la bontà, il sapere la modestia, & tante altre virtuose condizioni, che alla Donna

*Donna hauemo date, faranno la causa dell'amor del Cortegiano, Verso les, necessariamente il fin ancora di questo amore sarà virtuoso: & se la nobiltà, il valor nell'arme, nelle lettere, nella musica, la gentilzeza, l'esser nel parlare, nel conversar pien di tante gracie, faranno i mezzi, eo i quali il Cortegiano acquistará l'amor della Donna, bisognerà che l'fin di quello amore sia della qualità, che sono i mezzi, per li quai ad esso si perviene, ne oltra che, secondo, che al mondo si trouano diuerse maniere di bellezze, cosi si trouano anchora diuersi desiderj d'huomini: et però interuen, che molti vedendo una Donna di quella bellezza graue, che andando, stando, mosteggian-  
do, scherzando, & facen-  
do ciò che si voglia, tem-  
pera sempre talmente tut-  
ti i modi suoi, che induce una certa riuerenza a chi la mira, si spauenta-  
no, ne osano seruirle.*

*Et più presto tratti dalla speranza, amano quelle vaghe, et lusinghevoli, tanto delicate, & tenere, che nelle parole, negli atti, & nel mirar mostrano una certa paßion languidetta, che promette poter facilmente incorre, et cōuertirsi in amore.*

*Alcuni per esser sicuri da gl'inganni, amano certe altre tanto libere & degliocchi, & delle parole,*

la Dame, sont cause de l'amour du Courtisan, en son endroict, la fin de ceste amour sera aussi necessairement vertueuse: & si la noblesse, la valeur aux armes, le ſçauoir des lettres, de la musique, la Gentilesſe, les bonnes graces tant au parler qu'à conuerſer, sont les moyēs par lesquels le courtisan gaignera l'amitié de ceste Dame, il est besoin que la fin de ceste amitié soit des qualitez que sont les moyens par lesquels l'on paruient à icelle, outre ce que ſelon qu'au monde ſe trouuent diuerſes manieres de beauté, aussi ſe trouuent diuers desirs d'hommes: & pour ceste cause aduient-il que plusieurs voyans vne Dame de ceste graue beauté, laquelle cheminant, ne bougeant, raillant, riant & faisant ce qu'on voudra, tēpere touſiours tellement toutes ſes manieres de faire qu'elle induict celuy qui la voit à luy porter reuerence, ils ſe pſouuant & ne l'osent pas ſeruir.

*Et tirez pluſtost de l'esperāce ils ayment ces gayes & atraiantes Damoiselles, tant delicates, & tendres, que en parolles & en leurs actions & en leur regard elles demonſtrent vne certaine paſſion languisante, qui promet ſe pouuoir facilement conuerter & chan-  
ger en amour.*

*Aucuns pour eſtre aſſeu-  
rez de n' eſtre trompez, ay-  
ment certaines autres tant  
libres, des yeux, de la parol-*

woman, be the caufe of the Courtiers loue toward her, the end also of this loue muſt needes be vertuous, and if noblenesse of birth, ſkilfulness in martiall feates, in letters, in musicke, gentleſſe, being both in ſpeech and behaviour indowed with ſo many graces, be þ meanes wherewithall the Courtier, compaſſeth þ womans loue, the ende of that loue muſt needes be of the ſame condi-  
tion that the meanes are by the which hee commeth to it. Beside that, as there bee in the world ſundrie kindes of beautie, ſo are there alſo ſundrie deſires of men: and therfore it is ſeen that many, perceiving a woman of ſo graue a beautie, that going, ſtanding, iealſyng, dalliſyng, and doing what ſhe iuſteth, ſo temp̄zeth all her gestures, that it diueth a certaine reuerence into who ſo beholdeſt her, are agaſt and afeard to ſerue her.

*And rather drawne with hope, loue thoſe garish and enticefull women, ſo delicate and tender, that in their wordes, gestures and countenance, declare a certaine paſſion ſomewhaſt feeble, that promiſeth to be eaſily brought and turned into loue.*

*Some to be ſure from de-  
ceites, loue certaine other ſo  
lauish both of their eyes,  
wordes and gestures, that they*

# English.

they doe what euer first commeth to minde, with a certaine plainenesse that hideth not their thoughts,

There want not also many other noble courages, that seeming to them that vertue consisteth about hard matters (for it is ouer sweet a victory to ouercome that seemeth to another impregnable) are sone bent to loue the beauties of those women, that in their eyes, wordes and gestures, declare a moxe churlish grauitie than the rest, for a tryall that their prowesse can enfoze an obstinate minde, and bend also stubbornne wills and rebels against loue, to loue.

Therefore such as haue so great alliance in themselves because they reckon themselves sure from deceipte, loue also willingly certaine women, that with a sharpenesse of wit, and with arte it seemeth in their beautie that they hide a thousand craftes. Dz els some other, that haue accompanied with beautie a certaine scornefull fashion, in few wordes, little laughing, after a sort as though (in a manner) they smally regarded who so euer beholdeþ or serueth them.

Againe ther are found certaine other, that vouchsafe not to loue but women that in their countenance, in their speach

# Francois.

le & maniemens , qu'elles font ce que premierement leur vient en fantasie, avec vne certaine simplicité, qui ne cache point leurs penfées.

Il n'y a pas faute aussi de maints coeurs genereux, lesquels, pource qu'il leur est aduis, que la vertu consiste entour les difficultez, & que la victoire est trop douce, de ce qui aux autres semble inexpugnable, s'adonnent aisément à aymer les beautez des Dames, lesquelles par les yeux, par la parole, & façons de faire, monstrent vne plus grande feuerite que les autres, pour tesmoigner & certifier que leur valeur peut forcer vn cœur obstiné, & l'induire à aymer voire mesmes les volontez retifues & rebelles à amour.

Pour ceste cause, ceux-cy tant assurez d'eux mesmes que de penser qu'ils ne se laisseront tromper, ayment volotiers certaines Dames, lesquelles par leur vif esprit & art semblent tenir cahees, souz leur beauté mille cautilles, ou veritablement aucunes autres, lesquelles, à la beauté ont ioincte vne maniere desdaigneuse & despitée, qui ne parlent gueres, ne rient gueres, quasi avec vne certaine maniere de mespriser ou tenir peu de compte de tous ceux qui la regardent ou qui la seruent.

En apres se trouuent certains autres qui ne daignent aymer sinon les femmes lesquelles au regard, au par-

# Italiano.

role, & de i mouimenti, che fan cio che prima lor siene in animo, con una certa simplicità, che non nascon de i pensier suoi.

Non mancano anchor molti altri animi generosi: i quali parendo lisiche la Virtù consista circa le difficultà, et troppo dolce vistoria sia il vincere quello, che ad altri pare inespugnabile: si Voltano facilmente ad amar le bellezzze di quelle donne, che ne gli occhi, nelle parole, et ne i modi mostriano piu austera feuerità, che l'altre, per far testimoni, che l'valor loro puo sforzare en animo ostinato, & indur ad amar ancor le voglie ritrose, & ribelle d'amore.

Però questi tanto confidenti di se stessi, perchè si tengono securi di non lasciarsi ingannare, amano anchor volentieri certe Donne, che consaghirà, & arte pare che nella bellezza coprano mille astutie: o geramente alcun'altre, che hanno congiunta con la bellezza en maniera degnoata di poche parole, pochi risi, con modo quasi d'apprezzar poco qualunque le miri, o le serua.

Trouansi poi certi altri, che non degnano amar, se non donne, che nell'affpetto, nel parlare,

*E*n tutti i mouimenti  
sui, portine tutta la leg-  
giadria, tutti i gentili co-  
stumi, tutto l'apere, *E*  
tutte le gracie unitame-  
re cumolate; come un sol  
fior composto di tutte le  
excellente del mondo.

Si che se la mia Don-  
na di palazzo hauara  
carestia di quegli amors  
moſti da mala ſperanza,  
non per queſto reſtarà  
ſenza amante: perche  
non le mancheran queſti  
che ſaranno moſti *E* da  
i meriti di lei, e dalla con-  
fidenzia del Valor di ſe-  
ſteſſi, per lo quale ſi cono-  
ſceran degni d'eſſere da  
lei amati.

M. Roberto pur con-  
tradicea: mala Signora  
Duchessa gli diede il tor-  
to: confermando la ra-  
gion del Signor Magnifi-  
co: poi ſoggiunſe. Noi  
non habbiam cauſa di do-  
lersi del S. Magnifico, per-  
che in vero eſtimmo che la  
Donna di Palazzo da  
lui formata poſſa ſtar al  
paragon del Cortegiano,  
*E* ancor con qualche ga-  
ſaggio: perche le ha in-  
ſegnato ad amare: il che  
non han fatto queſti Si-  
gnori al ſuo Cortegiano.

Allhora l'Unico Areti-  
no: Ben è conueniente  
diſſe inſegnar alle Donne  
lo amore: perche rare  
Volte ho io ſeduto alcu-  
na, che far lo ſappia che  
quasi ſempre tutte ac-  
compagnano la lor bellez-  
za con la crudeltà, *E*  
ingratitudine verso quel-

ler et en toutes ſes manieres  
de faire, ont amassé enſem-  
ble toute la gaillardise, tou-  
tes boernes moeurs, tout le  
ſçauoir, & toutes les graces  
comme vne ſeule fleur co-  
poſee de toutes les excellen-  
ces du monde.

De maniere que ſi Ma-  
dame de Court a faute de  
ces amours meuz de mau-  
uaise esperance, elle ne de-  
moura pourtant ſans a-  
moureux: car elle n'aura  
faute de ceux qui ſeront in-  
citez & des merites d'icelle  
& de la confiance qu'eux  
mesmes ont en leur valeur,  
au moyen de quoy ils ſe co-  
gnoiſtront dignes d'estre  
aymez d'icelle.

Le S. Robert ce neant-  
moins contredisoit, mais  
Madame la Duchesse luy  
donna le tort, concluant la  
raison du S. Magnifique, &  
puis adiousta, Nous n'auons  
pas occation de nous plain-  
dre du S. Magnifique, pour  
ce que veritablement i'efti-  
me que la dame de Cour  
qu'il a formee, ſe puiffe co-  
parer au Courtisan, voire  
meſme avec quelque ad-  
uantage, pource qu'il luy a  
montré à aymer: ce que  
ces Gentils-hommes n'ont  
pas fait à leur Courtier.

Il eſt bien conuenable,  
diſt lors l'Unique Aretin,  
d'enseigner l'amour aux fe-  
mes, pource que ie n'en ay  
gueres veu, qui le ſéchent  
faire: car elles accompagnent  
touſiours quasi toutes, leur  
beauté, d'une cruauté &  
ingratitude à l'endroict de  
ceux qu'elles reuerent le plus

ſpeach & in all their gestures  
haue about them all hansom-  
neſſe, all faire conditions, all  
knowledge, and all graces  
heaped together like one  
floure made of all the excep-  
tionalities in the world.

Therefore in case my wo-  
man of the Wallace haue  
ſcarcitie of their loues pro-  
ceeding of an ill hope, ſhe ſhal  
not for this be without a lo-  
uer: because ſhe ſhall not  
want them that ſhall be pro-  
uoked through her derertes  
and through the affiaunce of  
the promesse in themſelues,  
wherby they ſhall knowe  
themſelues worthie to be lo-  
ued of her.

Maſter Robert ſtil ſpake  
againſt him, but the Dut-  
chelle tolde him that he was  
in the wrong, confirming the  
Lord Julians opinion: after  
that ſhe added: We haue no  
cauſe to complaine of the L.  
Julian, for doubtleſſe I think  
that the woman of the Pal-  
lace whom hee hath falſio-  
ned, may be compared to the  
Courtier, and that with  
ſome aduantage: for he hath  
taught her to loue which  
theſe Lordes haue not done  
their Courtier.

Then ſpake Unico Areti-  
no: It is mete to teach wo-  
men to loue, because I ne-  
uer ſaw any that coulde doe  
it, for almoſt continually all  
of them accompanye their  
beautie with cruelty and vne-  
kindneſſe towarde ſuch as  
ſerve them moſt faithfully,  
and which for noblenesse of  
birth,

birth, honestie and vertue deserved a rewarde for their good wil: and yet many times giue themselues for a pray to most blockish and cowardly men and very Alsheadeys, and which not onely loue them not, but abhorre them.

Therefore to shunne these so foule oversights, perhaps it had bee well done first to haue taught them to make a choise of him that should deserue to be beloued, and afterwarde to loue him. The whiche is not necessarie in men, for they know it too wel of themselues: and I my selfe can be a god witnessesse of it, because loue was neuer taught me, but by the diuine beauty and most diuine maners of a Ladie, so that it was not in my will not to worship her: and therefore needed I therein no arte nor teacher at all. And I believe that the like happeneth to as many as loue truely.

Therefore the Courtier hath more neede to be taught to make him beloued than to loue.

Then saide the Ladie Emilia: Doe you now reason of this then, maister Vnico?

Vnico answered: me think reason woulde that that the good will of women shoulde be gotten in seruing & pleasing of them. But it, where in they reckon themselues serued

fidelement & qui à l'occasion de leur noblesse et vertu meriteroient bien estre recompensez de leurs amours: & souuent puis apres, se donnent en proye à hommes les plus fots du monde, viles, & de peu de valeur, lesquels tant s'en faut qu'ils les ayment que mesmes ils les haissent.

Parquoy pour cuiter ces fautes tant enormes, c'estoit possible, bien fait de leur enseigner premierement à faire election de celuy qui merite d'estre aimé pour l'aimer puis apres: ce qui n'est pas necessaire, touchat les hommes: car ils ne le scauent que trop d'eux mesmes: dequoy ie puis bien donner tesmoignage, pour ce que l'on ne m'enseigna oncques à aymer si n'a été la diuine beauté & les moeurs tresdjuins d'yne dame, que la ne me suis peu tenir d'adorer, non pas qu'en ce i'aye eu faute d'art ou de quelque maistre, & pense qu'il en aduient autant à ceux qui ay mēt d'yne rayre amitie.

Parquoy seroit il mieux conuenable enseigner au Courtisan à se faire aimer, que non pas à aimier.

Lors dist madame Emilia, Seigneur Vnique, parlez donc de cela,

Il me semble, respondit l'Vnique, que la raison voudroit qu'en seruant & obeissant aux femmes l'on aquist leur bonne grace: mais ie pense qu'il faudroit

li, che piu fidelmente le seruono, & che per nobilità, & gentillezza, & virtù meritaria no pre-mio de loro amori: & spesso poi si danno in preda ad huomini sciocchissimi, & vili, & da poco, et che non solamente non le amano, ma le odiano.

Però per schiuar questi cosi enormi errori, forse era ben insegnar loro prima il far elettione di chi meritasse esser amato, & poi lo amarlo: il che degli huomini non è necessario, che pur troppo per se stessi lo fanno: & io ne posso esser buon testimoni, perchè lo amare a me non fu mai insegnato, se non da la diuina bellezza: & diuinissimi costumi d'una Signora talmente, che nell'arbitrio mio non è stato il non adorarla: non che io incio habbia hauuto bisogno d'arte, o maestro alcuno, & credo che l'medesimo interuenga a tutti quelli, che amano fervamente.

Però più tosto si conuerria insegnar al Cortegiano il farsi amare, che lo amare.

Allora la S. Emilia. Hor di questo adunque ragionate disse, Signor Vnico.

Rispose l'Vnico. Parmi, che la ragion verrebbe, che col seruire, et compiacer le Donne s'acquistasse la lor gratia, ma quello, di che esse si tengono seruite,

seruite, & compiaciute, credo che bisogni impararlo dalle medesime donne, le quali spesso desideran cose tanto strane, che non è buomo, che le imaginasse, et talbor esse medesime non fanno cio che si desiderino.

Perciò è bene che voi Signora, che sete Donna: & ragionevolmente dovere (aper quello, che piace alle donne, pigliate questa fatiga, per far al mondo una tanta virtù.

Allhor disse la S. Emilie: Lo esser voi gratissimo universalmente alle Donne, è buono argomento, che sappiate tutti i modi, per li quali s'acquista la lor gratia, però è pur conueniente, che voi l'insegniate.

Signora, rispose l'Unicco, non saprei ricordar più facile ad uno amante, che'l procurar, che voi non haestе autorità con quella Donna, la gratia della quale esso cercasse: perche qualche buona condizione che pur è paruto al mondo talbor che in me sia, col più sincero amore, che fosse mai, non hanno haduto tanta forza di far che io fussi amato: quanto voi di far che füssi odiato.

Rispose allhor la S. Emilie. Signor Unicco guardami Dio pur di pensar, non che operar mai cosa, per che foste odsato: che oltre ciò io farei quello, che non debbo, sarei estimata

apprendre d'elles mesmes ce enquoy elles se tiennent seruies & obeies : car elles desirent souuent choses tant estranges, qu'il n'y a hōme qui les sçauist imaginer, & quelquefois ne sçauent elles mesmes ce qu'elles desirent.

Parquoy est il bon que vous, madaine, qui estes femme, & qui à iuste cause deuez sçauoir ce qui plaist aux femmes, preniez este peine, pour faire vn si grand bien au monde.

Si vous estes en general agreable aux femmes, dist lors madame Emilie, c'est vn bon signe que vous sçavez tous les moyens par lesquels l'on acquiert leur bonne grace: & pourtant est-il conuenable que vous l'enseigniez.

Madame, respondit l'Unicque, ie ne sçauroy donner à l'amoureux plus profitable enseignement que de procurer qu'vous n'eussiez autorité sur la dame, la faueur de laquelle il pourchasseroit: car quelque bonne nature que le monde ait pensé estre en moy, avec la plus sincere amitié qui fut jamais; ie n'ay scieu faire que ie fusse aimé, tant que vous, de faire que ie fusse hay.

Seigneur Unicco, respondit lors madame Emilie, Dieu me garde, ie ne diray, de faire, mais seulement de penser, oncques chose, pour laquelle vous fussiez hay: car outre ce que ie feroy,

serued and pleased, I belieue must bee learned of women themselves, which oftē times couet such straunge matters; that there is no man that would imagin them, and otherwhile they themselves wot not what they shoulde long for.

Therefore it were god you (madam) that are a woman, and of right ought to know what pleasest women, should take this paine, to doe the world so great a profit.

Then saide the Ladie Emilia: For so much as you are generally most acceptable to women, it is a good likelihood that you know all the waies how their good will is to be gotten. Therefore is it perde meete for you to teach it.

Madam, answered Unicco, I can giue a louer no profitable aduise than to procure that you beare no stroke with y woman whose good will hee seeketh. For the small qualities which yet seemed to the worlde sometime to be in me, with as faithfull a loue as euer was, were not of such force to make me beloued, as you to make mee hated.

Then answered the Ladie Emilia: God save me ( master Unicco) for once thinking, and much moze for working any thing that should make you be hated. For besidē that I shoulde doe that I ought

ought not, I shoulde bee thought of a slender iudgement to attempt a matter vnpossible. But since ye provoke me in this sort to speake of that pleaseth women, I will speake of it, and if it displease you, lay the fault in your selfe.

I judge therefore, that who so entendeth to be beloved, ought to loue and to be louely; and these two pointes are inough to obtaine the good will of women.

Now to answere to that which you lay to my charge, I say that every man knoweth and seeth that you are most louely: Mary whether ye loue so faithfully, as you lay ye doe, I am verie doubtful and perhaps others too. For, your being ouer lonely, hath bene the cause that you haue bene beloued of many women; and great riuers diuided into many armes become small brookes: so loue likewise scattered into mo than one body hath small force.

But these your continuall complaintes and accusing of the women whom you haue serued, of unkindnesse (which is not likely, considering so many deserts of yours) is a certaine kinde of discretion, to cloke the fauours, contentations and pleasures which you haue received in loue, and an assurance for the women that loue you and that haue giuen themselues for a pray-

roy ce que ie ne doy faire, ie seroy estimee de peu de iugement, de vouloir faire ce qui est impossible : mais puis que vous m'incitez en ceste maniere, à dire ce qui plaist aux femmes, i'en parleray, & s'il vous en desplaist, remettez en la faute sur vous mesme.

L'estime donc que celuy qui doit estre aimé, doit aymer & estre amiabile, & que ces deux choses suffisent pour acquerir la fauer des femmes.

Or pour respondre à ce dont vous m'accusez, ie dy que chacun sait & voit que vous estes tresaimable: mais que vous aimiez d'une telle sincerité que vous dites, i'en suis en doute, & les autres aussi parauenture: car ce que vous estes trop amiabile, a esté cause de vous faire aymer de plusieurs femmes, de maniere que ny plus ny moins que les grandes riuieres diuisées en plusieurs parties, deuinent petits ruisseaux: ainsi l'amour qui est diuisé en plus d'un obiect, est de force.

Mais quant à ce que vous vous lamentez continuelllement, & accusez d'ingratitudine les femmes que vous auez seruies, laquelle n'est vray semblable, veu voz merites qui sont si grands, c'est yn certain secret pour cacher les faueurs, contentemens & plaisirs que vous auez receuuz en amour, & vne assurance aux femmes qui vous aymement, & qui se sont

di poco giudicio, tentando lo impossibile: ma io, poche voi mi stimulate con questo modo a parlare da quello che piace alle donne, parlero: & se vi dispiacerà, date ne la colpa a voi stessa.

Estimo io adunque che chi ha da esser amato, debba amare & esser amabile: & che queste due cose bastino per acquistar la gratia delle Donne.

Hor per rispondere a quello ds che voi mi accusate: dico che ognium sa, & vede, che voi siete amabilissimo: ma che amate cosi sinceramente, come dite, so io assai dubbia, & forse ancora gli altri, perche l'esser voi troppo amabile, ha causato, che siate stato amato da molte donne: & si come i gran fiumi diuisi in piu parti diuengono piccioli riu: cosi ancor l'amor diuiso in piu, che in un'obietto, ha poca forza.

Ma questi costri continui lamenti, & accusare in quelle donne, che hauete seruite, la ingratitudine, la qual non è verisimile, atte'o tanto costri meriti, è una certa sorte di secreterza, per nasconder le gratici, contenti, & piaceri da voi conseguiti in amore, & assicurar quelle Donne, che vi amano & che

*Ci si son date in predica che non le pubblicherete : & però esse ancora si contentano , che voi così apertamente con altre mostrate amori falsi , per coprire i lor versi.*

*Onde , se quelle donne , che voi hora mostrato d'amare , non son così fatici a crederlo : come vorreste , interviene , perchè questa vostra arte in amore comincia ad esser conosciuta , non perchè io mi faccia odiare .*

*Allhor il Signor Vnico . Io disse , non voglio altrettanti tentar di confutar le parole vostre : perche bormai parmi così facile il non esser creduto a me la verità , come l'esser creduta a voi la bugia .*

*Dite pur S. Vnico , rispose la Signora Emilia , che voi non amate così come vorreste fuisse creduto : che se amate ; tutti i desiderj vostri saranno di compiacere la donna amata ; & voler quel medesimo , che essa vuole , che questa è la legge d'amore : ma il vostro tanto dolor di lei , denota qualche inganno ( come ho detto ) o veramente fa testimonio , che voi volete quello , che essa non vuole .*

*Anzi , disse il Signor Vnico , voglio io ben quello , che essa vuole : ciò è argomento ch'io l'amo : ma dolgomi , perchè essa non vuol quello , ch'io voglio : che è segno che non mi a-*

sont abandonnées à vous , que vous ne les publiez : & pour ceste cause elles sont bien contentes , que vous monstriez ainsi apertement les amitiez fausses des autres , à fin de couvrir les leur qui sont véritables .

*Parquoy si ces femmes que vous faignez maintenant d'aimer , ne sont si credules que vous voudriez cela aduient de ce que votre ruz en amour commençé à être descouverte , & nō pour ce que ie vous fasce hair .*

*Je ne veux pas , dist lors le S. Vnique , entreprendre à refuter voz parolles : car desormais il me semble qu'il y a aussi grand hazard à moy de n'estre creu de la verité , qu'à vous d'estre creu du mensonge .*

*Dites , S. Vnique , respôdit madame Emilie , que vous n'aimez ainsi que vous voudriez que l'on croult : car si vous aimiez , tous voz desirs seroient de cöplaire à la dame aimée , & vouloir ce qu'elle voudroit : car c'est la loy d'amour : mais quant à ce que vous vous plaignez tant d'elle ; cela denote quelque tromperie , comme i'ay dit , ou véritablement certifie que vous voulez ce qu'elle ne veut .*

*Ains , dist le seigneur Vnique , ie veux bien ce qu'elle veut , qui est signe que ie l'ayme : mais ie me plains de ce qu'elle ne veut pas ce que ie veux : qui est signe qu'elle ne m'ayme pas .*

*a pray to you , that you will not disclose them . And wherefore are they also well pleased , that you should thus openly shew false loue to others , to cloke their true .*

*Wherefore if happily those women that you now make wise to loue , are not so light of believe , as you would they were , it happeneth because this your arte in loue beginneth to bee discouered , and not because I make you to be hated .*

*Then said maister Vnico : I entend not to attempt to confute your words , because me seemeth it is as well my destinie not to be believed in truth , as it is yours to be believed in untruth .*

*Say hardly maister Vnico , answered the Ladie Emilia , that you loue not so , as you would haue believed ye did . For if you did loue , all your desires shoulde bee to please the woman beloued , and to will the selfe same thing that she willetteth , for this is the law of loue . But your complaining so much of her , betokeneth some deceite ( as I haue saide ) or els it is a signe that you will that , that she willetteth not .*

*Say quoth maister Vnico , there is no doubt but I will that that she willetteth , which is a signe I loue her : but it greeueth mee because she willetteth not that , that I will , which is a token she lo- ueth .*

ueth not me, according to the very same lawe that you haue alleged.

The Ladie Emilia answered: he that taketh in hande to loue, must also please and apply himselfe full and wholly to the appetites of the wight beloued, and according to them frame his own: and make his owne desres, seruants: and his verie soule, like an obedient handmaiden: nor at any time to think vpon other, but to chaunge his, if it were possible, into the beloued wightes, and reckon this his chiefe ioy and hapinesse, for so doe they that loue truely.

My chiefe hapinesse were iumpe, answered maister Vnico, if one will alone ruled her soule and mine both.

It lyeth in you to doe it, answered the Ladie Emilia. Then spake maister Bernarde interrupting them: Doubtlesse, who so loueth truely, directeth all his thoughtes, without other mens teaching, to serue and please the woman beloued. But because these seruices of loue are not otherwhise well knowone, I believe that beside louing and seruing, it is necessarie also to make some other shew of this loue, so manifest, that the woman may not dissemble to knowe that she is beloued: yet with such modestie, that it may not appeare that hee beareth her little reuerence.

pas felon la mesme loy que vous auiez alleguee.

Celuy qui cōmence à aymer, doit parcelllement cōplaire & s'accōmoder aux volontez de la chose aymee, gouerner les siennes par ce moyen, faire que ses propres desirs soient serfs, que son ame mesme soit comme vne obeissante chambrière: qu'il ne pense iamais à autre chose qu'à se transformer, s'il est possible en celle de sa maistresse, reputant cela à grande felicité, pource que ceux là qui aiment de bon cœur, font ainsi.

A propos ce seroit à moy grande felicité, dist le seigneur Vnique si son ame & la mienne estoit gouvernée d'vne mesme volonté.

C'est à vous de le faire: respondit madame Emilie, & à ceste heure là le S. Bernard interrompant la parolle, dist, Il est certain que celuy qui aime de bō cœur, dresse toutes ses pensees, sans qu'un autre luy monstre, à seruir & complaire à sa maistresse: mais pource que ces amiables seruices, ne sont aucunesfois congneuz, ie croy que outre l'amour & le seruice, il soit nécessaire de mostrer quelque autre signe d'amitié, tant manifeste que la femme ne puisse dissimuler ou feindre ne congoistre l'amour que l'on luy porte: avec telle modestie, neantmoins, qu'il ne semble que l'on en tiene peu de comp-

ma secondo la medesima legge che voi haurete allegata.

Rispose la S. Emilia. Quello che comincia ad amare due ancora compiacere, & accomodarsi talmente alle voglie della cosa amata, & con quella governar le sue, & far che i proprij desideri siano serfi, & che l'anima sua istessa sia, come obidente ancilla: ne pensi mai ad altro, che a trasformarsi, se possibile fusse, in quella della cosa amata, & questo reputar per sua somma felicità: perche così fan quelli, che amano veramente.

Appunto la mia summa felicità, disse il Signor Vnico sarebbe, se una moglie sola governasse la sua & la mia anima.

Avrà sta di farlo: rispose la S. Emilia, albor Messer Bernardo interrompendo. Certo è, disse che chi ama veramente, tutti i suoi pensieri, senza che d'altri gli sia mostrato, indirizza a seruire, e compiacere la donna amata: ma, perche talbor questi amorevoli seruitù non son ben conosciute, credo che oltre allo amare & seruire, sia necessario fare anchora qualche altra dimostrazion di questo amore, tanto chiara, che la donna non possa dissimular di conoscere d'esser amata: ma con tanta modestia però, che non paia, che se le habbia poca ruerentia.

## Italiano.

Et perciò Gosi Signora,  
che hauete cominciatò a  
dir, come l'anima dello a-  
mantè dee esser obediente  
ancilla alla amata, inse-  
gnate anchor di gratia  
questo secreto, il quale  
mi pare importantissimo.

Rise Messer Cesare, &  
disse. Se lo amante è tanto  
modesto, che habbia ver-  
gogna di dirgliene, scri-  
uagliele.

Soggiunse la S. Emilia.  
Anzi, se è tanto discreto,  
come conviene, prima che  
lo faccia intendere alla  
donna, deuesi assicurar  
di non offendere la.

Disse allhora il S. Ga-  
sparo. A tutte le Donne  
piace l'esser pregate d'a-  
mor, ancor che haessero  
intentione di negar quello,  
che loro si dimanda.

Rispose il Mag. Giuliano.  
Voi & ingannate mol-  
to: ne io consigliarei il  
Cortegiano, ch'fasse mai  
questo termino, se non  
fusse bencerto di non ha-  
uer ripulsa.

E che cosa deue egli a-  
dunque fare, disse il S.  
Gasparo. Soggiunse il  
Magnifico. Se pur volrete  
scrivere, o parlare, farlo  
con tanta modestia, &  
così cautamente che le  
parole prima tentino l'a-  
nimo, & tocchino tanto  
ambiguamente la Golon-  
ta di lei, che le lassino mo-  
do, & no certo esto di  
poter simulare di non co-  
noscere, che quei rago-  
namenti importino amo-  
re, accio che se troua difi-  
cultà,

## Francois.

Et pourtant, madame,  
puis que vous avez com-  
mencé à dire que l'ame de  
l'amant doit servir d'obeis-  
sante chambrière à celle  
qui est aymee, enseignez  
aussi, ie vous pric, ce secret  
qui me semble de tresgran-  
de importance.

Le S. Cesar se print à rire  
& dist, Si l'amant est tant  
modeste qu'il ait honte de  
luy en parler, qu'il luy es-  
criue.

Ains, adiousta madame  
Emilie, s'il est aussi sage  
qu'il faut, devant qu'il le  
fasse entendre à sa maistres-  
se, il doit estre assuré de ne  
l'offenser.

Toutes femmes sont biē  
aises, dist lors le S. Gaspar,  
quand on les pric d'aymer,  
encores qu'elles eussent in-  
tention de refuser ce qu'on  
leur demande.

Vous vous trompez, re-  
pondit le S. Magnifique, &  
ne conseilleray iamais au  
Courtisan vser de ce terme,  
s'il n'estoit bien certain de  
n'estre refusé.

He que doit il donc faire,  
dist le S. Gaspar. Si vous  
voulez escrire ou parler, ad-  
iousta le S. Magnifique, il  
est besoin de le faire avec  
vne si grande modestie, &  
si finement que les premie-  
res parolles sondent la vo-  
lonté d'icelle, & la touchent  
tant ambiguement qu'elles  
laissent un moyen & vne  
certaine issue de pouuoir  
feindre ne congoistre que  
ces propos touchent d'a-  
mour, à fin que s'il y a difi-  
culté, il se puisse retirer,

And therefore you (Ma-  
dam) that haue begun to de-  
clare how the soule of the lo-  
uer ought to be an obedient  
handmaiden to the beloued,  
teach vs withall, I beseech  
you, this secrete matter,  
which mee thinke is most  
needfull.

The Lord Cesar laughed  
and saide: If the louer be so  
bashfull, that he is ashamed  
to tell it her, let hym write it  
her.

To this the Ladie Emilia  
saide: Nay, if he be descreete,  
as is meete, before he maketh  
the woman to understande  
it, hee ought to bee out of  
doubt, not to offend her.

Then saide the Lord Ga-  
spere: All women haue a de-  
lite to be sued to in loue, al-  
though they were minded to  
deny that which they are su-  
ed unto for.

The Lord Julian saide,  
you are much deceiued. For  
I woulde not counsell the  
Courtier at any time to vse  
this way, except he were sure  
not to haue a repulse.

What should he then doe,  
quoth the Lord Gasper. The  
Lord Julian answered: In  
case you will needs write or  
speake to her, doe it with  
such sober mode, and so wa-  
rily, that the wordes may  
first attempt the minde, and  
so doubtfully touch her en-  
tent and will, that they may  
leauue her a way and a certain  
issue to faine the understand-  
ing that those wordes con-  
taine loue: to the entent if he  
 finde any daunger, hee may  
draw backe and make wise

to haue spoken or written it to another ende; to enjoy these familiar cherishinges and daliances with assurance that oftentimes wome shew to such as should take them for friendship, afterwarde denye them assoone as they perceiue they are taken for tokeng of loue.

Wherfore such as bee too rash, and venture so lawcily with certaine furies and plunges, oftentimes lose them, and worthily: for it displeaseth alwaies euerye honest gentlewoman, to bee little regarded of. Who so without respect seeketh for loue at her before he hath serued her.

Therefore (in my minde) the way which the Courtier ought to take, to make his loue knowne to the woman me think should be to declare them in signes and tokens more than in wordes. For assuredly there is otherwhile a greater affection of loue perceived in a sigh, in a respect, in a feare, than in a thousand wordes. Afterwarde, to make the eyes the trustie messengers, that may carrie the ambassades of the hart.

Because they oftentimes declare with a more force what passion there is inwardly, than can the tongue, or letters, or messages, so that they not onely disclose the thoughtes, but also manie times

monstrant auoir parlé ou escrit à autre fin, pour iouir asseurement des familières caresses & accueilz que souuent les dames octroyent à ceux qui leur semblent les prendre par amitié: et puis les refusent aussi tost qu'elles s'apercoyent qu'ils ont esté receuz, par demonstration d'amitié.

Au moyen dequoy ceux qui se hastent trop & qui s'auantent tant presomp-tueusement avec certaines furies & obstinations le perdent souuent, & à bon droit, car il desplaist tou-sours à toute noble dame d'estre peu estimee de celuy lequel sans respect, la re-quiert d'amour deuant qu'il l'ait seruie.

Parquoy, selon mon aduis, il me semble que moy duquel le Courtisan doit user, pour donner à con-gnoistre l'amitié qu'il porte à vne dame, doit estre, de luy monstrar par conte-nance plutost que par parolles: pource que verita-blement on cognoist mieux l'affection d'amour, par vn soupir, vn respect, vne crainte, que par mille parolles, & puis faire que les yeux soient les fideles mes-sagers, qui portent l'ambas-sade du cœur.

Car souuent ils monstrēt la passion qui est au dedas, avec vn efficace plus grande de que la langue propre, que les lettres ou autres messages, de maniere que non seulement ils descou-urent les pensees, mais sou-uent

culta, possa ritirarsì mostrar d'hauer parlato, o scritto ad altro fine, per goder quelle domestiche carezze, & accoglien-ze con sicurtà, che spesso le donne concedono a chi par loro, che le pigli per amicitia, poi le negano subito che s'acorgono, che siano riceuite per dimo-stration d'amore.

Onde quelli, che son troppo precipiti, e si auentano così prosontuosamente con certe furie & osti-nationi spesso le perdonno, & meritamente: perché ad ogni nobil donna spia-ce sempre di esser poco es-timata, da chi senz'a ri-spetto la ricerca d'amore, prima che l'abbia seru-ita.

Però (secondo me) quel-la via che deuse pigliar il Cortegiano, per far nota l'amor suo alla Donna, parmi che sia il mostrare glieli co i modi piu pre-sto, che con le parole: che veramente tal hor piu af-fetto d'amor si conosce in vn soffiro, in vn rispetto in vn timore, che in mille parole: poi far che gli occhi siano quei fidi messag-gieri, che portino l'amba-sciate del cuore.

Perche spesso con mag-gior efficacia mostran quello, che dentro vi e di passione, che la lingua propria, o lettere, o altri mesi di modo che non solamente scoprino i pen-sieri, ma spesso accendono amore

amore nel cor della persona amata perche quel si ui spiriti che escono per gli occhi , per esser generali presso al cuore , entrando ancor ne gli occhi , dove sono indirizzati , come saetta al segno , naturalmente penetrano al cuore , come a sua stanza , & iui si confondono con quegli altri spiriti , et con quella sortilissima natura di sangue , che hanno seco , infettano il sangue vicino al cuore , dove son pervenuti , & lo riscalzano , & fannolo a se simile , & atto a riceuere la impression di quella imagine , che seco hanno portata : onde a poco a poco andando , & ritornando questi messaggeri la via per gli occhi al cuore . & riportando l'esca , el focile di bellezza , & di grazia accendono col vento del desiderio quel fuoco , che tanto arde , & mai non finisce di consumare : perche sempre gli apporcano materia di speranza per nutrirlo .

Però ben dir si puo che gli occhi siano guida in amore , ma simmamente , se sono gratosi , & soavi : neri di quella chiara & dolce negrezzza , o vero azzurri , allegri , & ridenti , & coi grasi & penetranti nel mirar , come alcuni , ne i quali par che quelle vie , che danno l'esto a i spiriti , siano tanto profondo , che per esse si vegga in sino al cuore .

uent embrasent d'amour le cœur de la personne aymee : car ces vifs esprits qui sortent par les yeux , pour estre engendrez pres le cœur , entrant parcelllement dedans les yeux esquelz ils tendent comme la flesche au bout , naturellement penetrerent jusques au cœur , comme en leur demeure , & là se confondent avec ces autres esprits & avec ceste tressubtile nature de sang qu'ils ont avec eux infectent le sang proche du cœur , où ils sont parvenuz , & le reschaufent & le font semblable à eux , propre à recevoir l'impressiō de l'image qu'ils ont portee quant & eux : au moyen de quoy allans peu à peu , & retournans ces messagers , par ce chemin des yeux au cœur , & reportans l'amorce & le fusil de beauté & de grace allumé par le vent du désir ce feu qui est si ardant , & ne cesse iamais de brusler , pour ce qu'ils luy aportē tousiours matière d'esperance , pour le nourrir .

Et pourtant peut on biē dire que les yeux seruent de guide en amour , principalement s'ils sont doux & gracieux , bruns de celle claire & douce noirceur , ou bien verds , gais , rians & tantagréables & perçants quand on les regarde , comme aucuns , esquelz il semble que les voyes qui donnent entree & yssue aux esprits , soient si profondes que par icelles on puisse voir jusques au cœur .

times kindle loue in the hart of the person beloued . For those lively spirits that issue out at the eyes , because they are engendred nigh the hart , entring in like case into the eyes that they are leuelled at , like a shaft to the prick , naturally pearce to the hart , as to their resting place and there are at rest with those other spirits : and with the most subtil and fine nature of bloud which they carrie with them , infect the bloude about the hart , where they are come to , and warme it : and make it like unto themselves , and apt to receiuie the imprinting of the image , which they haue carried away with them . Wherefore by little and little coming and going the way through the eyes to the hart , and bringing backe with them the tunder and striking yron of beautie and grace ; these messengers kindle with the puffing of desire the fire that so burneth , and neuer ceaseth consuming , for alwaies they bring some matter of hope to nourish it .

Therefore it may full wel be saide , that the eyes are a guide in loue , especially if they haue a good grace and sweetnesse in them , blacke , of a cleare and lightly blackenesse , or els gray , merrie and laughing , and so comely and pearcing in beholding , as some , in which a man thinketh verily that the waies that giue an issue to the spirits are so deepe , that by them he may see as farre as the hart .

## English.

## Francois.

## Italiano.

The eyes therefore lye lurking like souldiers in war, lying in waite in bushment, and if the forme of all the bodie be well fauoured and of god proportion, it draweth vnto it and allureth who so beholdeth it a farre off: vntill he come nigh: and asone as he is at hand, the eyes shote, and like sorcerers bewitch, and especially when by a right line they send their glistering beames into the eyes of the wight beloued, at the time when they doe the like, because the spirites mette together, and in that sweete encounter the one taketh the others nature and qualitie: as it is seene in a soze eye, that beholding stedfastly a sound one, giueth him his disease. Therefore me thinke our Courtier may in this wise open a great parcell of the loue to his woman.

Truth it is, that in case the eyes bee not gouerned with arte, they discouer many times the amorous desires more vnto whom a man would least: for through them, (in a manner) visibly shine forth those burning passions, which the louer minding to disclose onely to the wight beloued, openeth them many times also vnto whom he would most sconest hide them from.

Therefore hee that hath not lost the bridle of reason, handleth himselfe heedfully, and

Les yeux donques se tiennent cachez comme les soldats en embuscade en la guerre: & si la forme de tout le corps est belle & biē composee, elle atire à soy, quiconque la regarde de loin, tant qu'ils s'en aproche, & aussi tost qu'il est pres, les yeux decohent mille traits, charment comme sorciers, principallemēt quand par droite ligne ils envoient leurs rayons es yeux de la chose aymee, lors qu'iceux en font tout autant, pource que les esprits se rencontrent, & en ce doux rencontre lvn prend les qualitez de l'autre: comme l'on voit, d'un oeil malade, lequel regardant attentiuement dedas un oeil sain, insinue en iceluy sa maladie & infirmité, de maniere qu'il me semble que nostre Courtisan, peut en ceste maniere manifester en grande partie l'amour qu'il porte à sa dame.

Il est vray que si les yeux ne sont gouuernez par moyen, bien souuent descourent les amoureux desirs à ceux quel l'on ne vouroit pas, car par dehors voit on par le moyen d'iceluy reluire ces ardentees passions, lesquelles sont biē souuent descouertes par l'amāt à celuy auquel il desireroit plus estre cachees: voulant les manifester seulement à la dame qu'il ayme.

Parquoy celuy qui n'a perdu la bride de la raison, se gouuerne sagement, obseruant

Gli occhi adunque stan no nascosi, come alla guerra soldati insidiatori in aguato: E se la forma di tutto'l corpo è bella, egli composta, stir a se E allett a chi da lontan la mira, fin a tanto che s'accost i: E subito che è vicino a gli occhi faettano, et assaturano, come benefici, et massimamente quāda per dritta linea mondano i raggi suoi ne gli occhi della cosa amata in tempo, che eſſi facciano il medesimo: perche i spiriti s'incontrano, et in quel dolce intoppo l'vn piglia le qualita dell'altro: come si vede d'un occhio infermo, che guardando fissamente in un sano, gli da la sua infirmità, si che a me pare che'l nostro Cortegiano possa di questo modo manifestar in gran parte l'amor alla sua donna.

Vero è che gli occhi, se non sono governati con arte, molte volte scoprano più gli amorosi desiderij, a cui l'uomo men vorria, perche fuor per eſſi quasi visibilmente tralucuno quelle ardenti passioni: le quali volendo l'amante palesare solamente alla cosa amata, spesso palesa ancora a cui più desiderrebbe nasconderle.

Però chi non ha perduto il freno della ragione, si gouerna cautamente,

*et offriva i tèpi et i lochi,  
et quando bisogna, s'a-  
stiene da quel cosi intento  
mirare, ancor che sia dol-  
cissimo cibo, perche troppo  
dura cosa è vn' amor pu-  
blico.*

*Rispose il Conte Ludo-  
wico: Talbor ancora l'es-  
ser publico non nuoce :  
perche in tal caso gli hu-  
mini spesso estimano che  
quegli amori non tenda-  
no al fine, che ogni aman-  
te desidera, vedendo che  
poca cura si ponga per co-  
prirli, ne si faccia caso, che  
si sappiano, o no : & però  
col non negar, si vendica  
l'huomo vna certa liber-  
ta di poter publicamente  
parlare, & star senza  
sospetto con la cosa ama-  
ta : il che non auuien a  
quegli, che cercano d'esser  
secrets : perche pare che  
sperino, & siano vicini a  
qualche gran premio, il  
quale non vorriano che  
altri risapesse.*

*Ho io ancor veduto na-  
scere ardentissimo amore  
nel cuore d'una Donna  
verso uno, a cui per pri-  
ma non hauea pur una  
minima affettione, sola-  
mente per intendere, che  
opinione di molti fusse  
che s'amassero insieme :  
et la causa di questo, cre-  
do io che fosse, che quel  
giudicio cosi uniuersale le  
parea bastante testimoni-  
o, per farlo credere, che  
colui fosse degno dell'amor  
suo : & parea quasi che  
la fama le portasse l'am-  
basciate*

*seruant les temps & lieux:  
& quand il est besoin, se  
garde de ce regard tant at-  
tentif, encore que soit vne  
tresdouce pastre, pource  
qu'un amour public est vne  
chose fort dure.*

*Aucunefois, respondit  
le Comte Lodouic l'amour  
public n'est nuisible, pour-  
ce qu'en telcas souuent les  
hommes estiment que tel-  
les amours ne tendent à la  
fin que tout amant desire,  
voyant que l'on ne se sou-  
cie pas beaucoup de les  
couurir, & qu'on ne fait  
point de cas si on les con-  
gnoit ou non : & pour ce-  
ste cause, ne les niant, l'ho-  
me s'atribue vne certaine  
liberté de pouvoir publi-  
quement parler & demou-  
rer sans soupçon avec sa  
maistresse : ce qui n'aduient  
pas à ceux là qui veulent  
estre secrets, pource qu'il  
semble qu'ils esperent, &  
soient pres de receuoir  
quelque grande recompé-  
se, ce qu'ils ne voudroient  
qu'un autre sceust.*

*Aussi ay-je veu naistre  
vne tres-ardante amitié au  
coeur d'une dame vers un  
auquel elle ne portoit au-  
parauant affection quelco-  
que, seulement pour enten-  
dre que l'opinion de plu-  
sieurs estoit, qu'ils s'entrai-  
massent ie pese que la cau-  
se de cela estoit, que ce iu-  
gement vnuersel lui sem-  
bloit suffisant tesmoignage  
pour lui faire croire que  
cestuy là fust digne de son  
amitié, & quasi sembloit  
que le bruit ou la renom-  
mee, lui portast ambassa-  
des*

*and obserueth the times and  
places: and when it needeth,  
restraineth from so stedfast  
beholding, for all it be a most  
lauozie scode, because An o-  
pen loue is too hard a mat-  
ter.*

*Count Lewis answered:  
Yet otherwhile to bee open  
it hurteth not: because in  
this case many times men  
suppose that those loues tend  
not to the end which euery  
louer coueteth, when they  
see there is little heed e taken  
to hide them, and passe not  
whether they be knowne or  
no: and therefore with de-  
nyall a man chalengeth him  
a certaine libertie to talke o-  
penly, and to stand without  
suspition with the wight be-  
loued. Which is not so in  
them that seeke to be secrete,  
because it appeareth that  
they stand in hope off, and are  
nigh some great rewarde,  
which they would not haue  
other men to know.*

*I haue also seene a most  
feruent loue spring in the  
heart of a woman, towardé  
one that seemed at the first  
not to bear him the least af-  
fection in the worlde, onely  
for that she heard say, that  
the opinion of many was,  
that they loued together.  
And the cause of this (I be-  
lieue) was that so generall a  
judgement seemed a sufficient  
witnesse, that he was wor-  
thic of her loue. And it see-  
med (in a manner) that re-  
port brought the ambassade  
on the louers behalfe much*

moze truer and worthier to be belieued, than he himselfe could haue done with letters or wordes, or any other person for him: therefore sometime this common voice not onely hurteth not, but farthereth a mans purpose.

The Lord Iulian answered: Loues that haue reporte for their messenger, are verie perillous to make a man pointed to with a finger. And therefore who ever entendeth to walke this race warilie, needes must he make countenance to haue a great deale lete fire in his stomach, than in dede he hath, and content himselfe with that, that he thinketh a trifle, and dissemble his desires, icalomes, afflictions & pleasures, and many times laugh with mouth when the hart weepeth, and shew himselfe lauish of that he is most courteous of: and these thinges are so hard to be done, that (in a manner) they are impossible.

Therefore if our Courtier would follow my counsell, I woulde exhort him to keepe his loues secrete.

Then saide maister Bernarde: You must then teach it him, and me thinke it is much to purpose: for beside priuie signes that some make otherwhile so closely, thit (in a manner) without any gesture, the person whom they co:ret, in their countenance and eyes reade what they haue in the hart.

des de la part de l'amant beaucoup plus vrayes & dignes d'estre creués, qu'il n'eust peu faire luy mesme, par lettres, parolles, ou par tierce personne, en son lieu: au moye de quoys ceste voix publique, quelq'ue foistant s'en faut ne nuit, que mesmes elle sert beaucoup.

Les amours, respondit le Magnifique, desquels la renommee est ministre, sont assez dangereux à faire, car l'homme est monstré au doigt, & pour ceste cause, celuy qui doit finement cheminer par ceste voye, ne doit faire semblant d'auoir le cœur tant embrasé qu'il à se contentant de ce qui luy semble peu, & dissimulant ses desirs, ialousies, ennuys & plaisirs: il est besoin que la boucherie souuent quand le cœur est marry, il se doit monstrer prodigue de ce dont il est tres-auare: mais ces choses sont tant difficiles à faire que quasi elles sont impossibles.

Parquoy si nostre Courtier vouloit user de mon conseil, ie l'aduertiroy de tenir ses amours secrètes.

Il est donc besoin, dist lors le S. Bernard, que vous luy enseigniez cela, car il me semble que cela n'est de petite importance, pour ce que outre les signes, que quelquefois aucuns sont si couuetrement, que quasi sans se mouuoir aucunement, la personne qu'ils desirrent leur lit au visage & aux yeux ce qu'ils ont dans le cœur.

basciate per parte dell' amante molto più vere, & più degne d'esser credute, che non hauria potuto fare esso medesimo con lettere, o con parole, o vero altra persona per lui. Però questa voce pubblica non solamente talbor non nuoce, ma gioia.

Rispose il Magnifico, gli amori de quals la fama è ministra, son assai pericolosi di far che l'huomo sia mostrato a dito: però chi ha da caminare per questa strada cautamente, bisogna che dimostri hauer nell'animo molto minor fuoco, che non ha, & contentarsi di quello, che gli par poco: & dissimolar i desiderj, le gelosie, gli affanni & piaceri suoi, & rider spesso con la bocca, quando il piange: & mostrare d'esser prodigo di quello, di che è auarissimo, & queste cose son tanto difficili da fare, che quasi sono impossibili.

Però se l'nostro Cortegiano volesse far del mio consiglio, so lo confortarei a tener secreti gli amori suoi.

Allhora M. Bernardo. Bisogna differe, adunque che voi questo gli insegniate, & parmi che non sia di piccola importanza: perche oltre a i cenni, che talbor alcuni cosi copertamente fanno, che quasi senza mouimento alcuno, quella persona, che essi desiderano, nel volto, & ne gli occhi lor, legge ciò che hanno nel cuore.

*Ho io ralbor Edito tra  
dus innamorati En lungo  
& libero ragionamento  
d'amore : dal quale non  
poscano però i circostan-  
ti intender chiaramente  
particularita alcuna : ne  
certificarsi che fosse d'a-  
more : & questo per la  
discretione, & auerten-  
tia di chi ragionaua: per-  
che senz'a far dimostra-  
zione alcuna d'hauer dis-  
piacere d'esser ascoltati,  
diceuano secretamente  
quelle sole parole, che im-  
portauano: & altamen-  
te tutt'el altre, che si po-  
teano accommodare a di-  
uersi propositi.*

*Allora M. Federico.  
Il parlar disse, cosi minu-  
tamente di queste auer-  
tenze discreteez, & sa-  
rebbe uno andar distro  
all'infinito. Pero io vor-  
rei piu tosto, che si ragio-  
nasse un poco, come debba  
lo amante mantenersi la  
gratis della sua donna :  
il che mi par molto piu  
necessario.*

*Rispose il Magnifico.  
Credo che quei mezzzi,  
che Vagliano per acqui-  
starla, Vagliano anchor  
per mantenerla, & tutto  
questo consiste in compia-  
cer la donna amata, sen-  
za offendherla mai, però  
farla difficile darne regu-  
la ferma : perche per in-  
finiti modi, chi non è ben  
discreto, fa error, talbo-  
ra, che pagon piccoli: ni-  
entidimeno offedono gra-  
uemente l'animo della  
donna: & questo inter-  
vien piu che gli altri, a  
quei*

I ay quelquefois enten-  
du, vn long & libre pro-  
pos d'amour entre deux a-  
moureux, duquel neant-  
moins les assistans ne pou-  
uoient entendre clairement  
aucune chose particuliere:  
& ce par la discretion &  
sageesse de ccluy qui deui-  
soit: car sans demonstrier  
aucun signe d'estre faschez  
qu'on les escoutoit, ils di-  
soient secrètement, les seu-  
les parolles qui estoient  
d'importance, & tout haut  
tout le demourant, qui se  
pouuoit accommoder en  
diuers intelligence.

*De parler, dist lors le S.  
Federic, ainsi par le menu,  
de ces aduis de secrets, seroit  
poursuivir vne chose infi-  
nie, & pour ceste cause ay-  
meroy ic mieux que l'on  
parlast vn peu, comme l'a-  
mant se doit maintenir en  
la bonne grace de sa mai-  
stresse: ce qui me semble  
beaucoup plus necessaire.*

*Je pense, respondit le  
Magnifique, que les moyens  
qui seruent pareillement à  
la maintenir: & tout cela  
consiste à complaire à la  
dame aimée, sans l'offen-  
ser jamais: parquoy seroit  
difficile d'en bailler cer-  
taine reigle, pourçue que par  
moyens infinitz celuy qui  
n'est bien sage, commet des  
fautes aucunesfois qui sem-  
blent petites, & neantmoins  
elles offendront griefement  
le cœur de la dame: ce qui  
aduient à ceux qui sont co-  
traints de passion, plus vo-*

I haue sometyme heard  
betwene two louers a long  
and a large discourse of loue,  
whereof yet the standers by  
coulde not plainly vnder-  
stand any particular point,  
nor be out of doubt that it  
was of loue, such was the  
discretion and hædfulnesse  
of the talker: for without  
making any manner shew  
that they were not willing  
to bee heard, they rounded  
privily the words onely that  
were most to purpose, and  
all the rest they spake aloud,  
which might bee applyed to  
diuers meaninges.

*Then spake Sir Frederick:  
To reason thus in pece-  
meale of these rules of se-  
cretnesse, were a taking of an  
infinit matter in hand: there-  
fore would I that we speake  
somewhat rather how the lo-  
uer should keepe and main-  
taine his Ladies good will,  
which mee thinke is much  
more necessarie.*

*The Lord Julian answe-  
red: I believe, the meanes  
that serue him to compasse it,  
serue him also to kxe it: and  
all this consisteth in pleasing  
the woman beloued, with-  
out offending her at anye  
time. Therefore it were a  
hard matter to give any cer-  
taine rule, because who so is  
not discrete, infinite waies  
comitteth oversights, whiche  
otherwhile seeme matters of  
nothing, and yet offend they  
much the womans minde.  
And this happeneth moxe  
than to other, to such as be*

maistred with passion: as some that whensoeuer they haue oportunitie to speake with the woman they loue, lament and bewaile so bitterly, and couet many times thinges so vnpossible, that through their unreasonablenesse they are loathed of them.

Other, if they bee pricked with any ialousie, stanch y matter so grieuously, that without stop they burst out in railing vpon him they suspect, and otherwhile it is without trespass either of him, or yet of the woman.

And will not haue her speake with him, nor once turne her eyes on that side where he is. And with these fashions many times, they doe not onely offend the woman, but also they are the cause that she bendeth her selfe to loue him. Because the feare that a louer declareth to haue otherwhile, lest his Ladie forsake him for the other, betokeneth that he acknowledgeth himselfe inferiour in deserts and promes to the other, and with opinion the woman is moued to loue him. And perceiving that to put him out of fauour he reporteth ill of him, although it be true, yet she belieueth it not, and notwithstanding loueth him the more.

Then saide the Lorde Cesar: I confess that I am not so wise that I coulde restraine speaking ill of my fellow louer, except you could teach

lontiers qu'aux autres, come à aucuns, lesquels ayans moyen de parler à la dame qu'ils ayment, se lamentent tousiours & se plaignent aigrement, & veulent souuent choses tant impossibles, que par ceste importunité ils viennent à enuyer.

Autres, s'ils sont piquez de quelque ialousie, se laissent tellement transporter de douleur, que sans aucun esgard, vont dire mal incōtinent de celuy qu'ils soupçonnent, encores que quelquefois il n'y ait de la faute d'iceluy, ny de la dame ay mee.

Ils ne veulent qu'elle parle à luy, ou qu'elle tourne les yeux du costé ou il est, de maniere que souuent par tels moyens ils offendent, non seulement ceste dame, mais sont cause de l'induire à l'aymer: car la crainte qu'un amant monstre, auoir aucunefois que sa dame ne le laisse pour un autre, demonstre qu'il se congnoit inferieur de merites & valeur à celuy qu'il soupçonne, & par ceste opinion sa maistresse est induite à l'aymer plustost, de maniere que se doutant, biē qu'il en dit mal, pour luy faire encouvrir sa male gracie, encores qu'il die vray, elle ne le croy pas, & l'ayme tousiours de plus en plus.

Ie confesse, dist lors le S. cesar en riant, que ie ne suis tant sage, que ie me per le garder de dire mal d'un corrual, si ie l'auoy, si vous

quei che sono astretti dalla passione: come alcuni, che sempre che hanno modo di parlare a quella donna che amano, silan-

tano & dolgono così acerbamente, & voglion spesso cose tanto impossibili, che per quella importunità vengono a fastidio.

Altri, se son punti da qualche gelosia, si lascian di tal modo trapportar dal dolore, che senza risguardo scorrono in dir mal di quello, di chi han no sospetto, & talor senza colpa di colui, & ancor della donna.

Et non vogliono ch'ella gli parli, o pur volga gli occhi a quella parte que egli è: & spesso con quegli modi non solamente offendon quella donna, ma son causa ch'ella s'induca ad amarlo, perche il timore che mostra talor d'hauer suo amante, che la sua donna non lasci lui per quell'altro, dimostra che esso si conosce inferior di meriti, & de valor a colui, & con questa opinione la donna si moue ad amarlo: & accorgendosi, che per mettergliele in disgracia, se ne dica male, ancor che sia vero, non lo crede: & tuttanial'ama più.

Allhora Messer Cesare ridendo. Io dissi, confessando. Io dissi, confessando non esser tanto sauso, che potessi astenermi di dire male d'un mio rivale: saluo.

Italiano.

satuo se voi non mi in-  
gnasse qualche altro mi-  
glior modo da rouinar  
lo.

Rispose ridendo il S.  
Magnifico. Diceſi in pro-  
verbio, che quando il ni-  
mico è nell'acqua insino  
la cintura, se gli deue por-  
ger la mano, & leuarlo  
dal pericolo: ma quando  
si è insino al mento, met-  
tergli il piede insu'l capo,  
summergerlo tosto. Però  
sono alcuni, che questo  
fanno co' suoi rivali: &  
fin che non hanno modo  
ben sicuro di rouinargli,  
varno dissimulando, &  
più tosto si mostran loro  
amici, che altrimenti:  
posse la occasione s'offer-  
ſe lor tale che conoscono  
poter precipitargli co cer-  
ta rouina, dicendone tut-  
ti i mali: o veri o falsi  
che siano, lo fanno senza  
riseruo, con arte, con in-  
ganni, et con tutte le vie  
che fanno imaginare.

Ma perchè a me non  
piaceria mai che il nostro  
Cortegiano & fasse ingan-  
no alcuno, vorrei che le-  
uasse la gratia dell'ami-  
ca al suo rivale, non con  
altra arte, che con l'a-  
mare, col seruire, & con  
l'effere virtuoso, valente,  
discreto, & modesto, in  
summa, colmeritar più de  
lui, & con l'effere in ogni  
cosa auerrito, & pruden-  
te, guardandosi da alcu-  
ne sciocchezze inette,  
nelle quali spesso incorro-  
no molti ignorant, e per  
diuerse vie.

Francois

vous ne m'enseignez quel-  
que autre meilleur moyen  
pour le ruiner.

On dit communement,  
respondit le S. Magnifique,  
que quand l'ennemis est en  
l'eau iusques à la ceinture,  
on luy doit bailler la main,  
pour le tirer de danger:  
mais quand il y est iusques  
au menton, qu'on luy doit  
mettre le pied sur la teste,  
pour le faire bien tost sub-  
merger: & pourtant se trou-  
uent aucuns qui en font de  
mesme à l'endroit de leurs  
corriuaux, de maniere que  
iusques à tant qu'ils ayent  
vn certain moyen & occa-  
ſion de les ruiner, ils vont  
dissimulant & se monstrēt  
leurs amis plustost qu'au-  
trement: & puis si l'occa-  
ſion se présente de les pou-  
voir precipiter & ruiner,  
pour en dire tous les maux  
du monde, soient vrais ou  
faux, ils font, sans aucun  
égard, par ruses tromperies  
& tous autres moyens qu'ils  
peuuent imaginer.

Mais pource que ie ne  
trouueroy iamais bon que  
nostre Courtisan vſast d'au-  
cune tromperie, ie voudroy  
qu'il mist en disgrace son  
corriual, non par autre  
moyen que d'aymer, seruir,  
estre vertueux, vaillant, sa-  
ge, modeste, se monstrant  
meriter d'auātage que luy,  
estant eratoute chose aduisé  
& prudent, se gardat d'au-  
cunes fottises mal feantes,  
esquelles par diuerses voyes  
viennent choir aucunefois  
plusieurs ignorans.

English.

teach me some other better  
way to dispatch him.

The Lord Julian answer-  
ed saying: it is saide in a  
proverbe, When a mans en-  
emie is in the water vp to the  
middle, let him reach him  
his hande, and helpe him  
him from daunger: but when  
he is vp to the chinne, set his  
foote on his head, & drowne  
him out of hande. There-  
fore certaine there bee that  
play so with their fellow lo-  
uers, and vntill they haue a  
sure meane to dispatch them,  
goe dissembling the matter,  
and rather shew themselves  
friendes than otherwise. Af-  
terwarde when occasion ser-  
ueth so fitlie, that they  
know they may ouerthowre  
them with a sure riddance,  
reporting all euill of them,  
be it true or false, they doe it  
without sparing, with arte,  
deceite, & all waies that they  
can imagin.

But because I would not  
like that our courtier should  
at any time vſe any deceite,  
I would haue him to with-  
draw the good will of his  
mistresse from his fellow lo-  
uer with none other arte, but  
with louing, with seruing  
and with being vertuous, of  
prowesse, discrete, sober, in-  
conclusion with deseruing  
more than he, and with be-  
ing in every thing heedfull  
and wise, restraining from  
certaine lewd folies, into the  
which oftentimes many ig-  
norant runne, and by sundrie  
wayes.

## English.

For in times past I haue knowone some that in writing and speaking to womē, vsed euermore the wordes of Poliphilus, and ruffled so in their subtil pointes of Rethorickē, that the women were out of conceite with their owne selues, and reckoned themselves most ignorant, and an houre seemed a thousand yeare to them, to end that talke and to be rid of them. Other bragge and boast too beyond all measure.

Other speake things many times that redound to the blame and damage of themselves, as some that I am wont to laugh at, which make profession to be louers and otherwhile say in the compagnie of women.

I neuer founde woman that euer loued me, and are not witting, that the hearers by and by iudge that it can arise of none other cause, but that they deserue neither to be beloued, nor yet so much as the water they drinke, and count them Alsheadeis, and would not loue them for all the good in the worlde: seeming to them that in case they should loue them, they were lesse worthie, than all the rest that haue not loued them.

Other, to purchase hatred to some felow louer of theirs, are so fond that in like manner in the company of women they say: Such a one is the luckiest man in y world, for

## Francois.

Cat i'en ay desia cogneu aucuns, lesquels escriuans ou parlans aux femmes, vsent tousiours des parolles du Polifile, & s'arestant tāt en la subtilité de rhetorique qu'elles se desient d'elles mesmes, se tiennent pour les plus ignorantes du mōde, de maniere qu'il leur enuyue beaucoup que le propos ne soitacheuē pour s'oster dela, les autres se vātent outre mesure.

Autres tiennent souuent propos qui leur tournent à blasme & desauantage, comme aucuns desquels i'ay acoustumé deire, qui font profession d'estre amoureux: & dient aucunefois en presence des dames.

Je ne trouuay onques dame qui me voulust aymer & ne s'apperçoient pas que celles là qui les entendent tenir tels propos, iugent incontinent que cela ne peut venir ou proceder d'autre chose, que de ce qu'ils ne meritent d'estre aymez, & qu'ils ne vallent pas, mesmes l'eau qu'ils boiuent: elles ne les ont en aucune estime, & ne les aymeroient pour tout l'or du monde, leur estant aduis que si elles les aymoyent, elles seroient moins que toutes les autres, que ne les ont aymez.

Autres pour mettre en haine quelque corrual, sont tant-sots, qu'ils disent, mesmes devant les Dames, Vn tel est le plus heureux homme du monde : car il n'est

## Italiano.

Che ḡa ho io conosciuto alcuni, che scrivendo, & parlando a donne, fanno sempre parole di Polifilo: & tanto stanno in la sottilità della rhetorica, che quelle si diffidano di se stesse, et si tengon per ignorantissime, & parlor en hora mill'anni finir quel ragionamento, et levarsi davanti: altri si vantano senza modo.

Altri dicono spesso cose, che tornano a blasimo, & danno di sé stessi, come alcuni, de i quali io voglio ridermi, che fanno profession d'innamorati: & talor dicano in presenza di donne:

Io non trouai mai donna che mi amasse, & non s'accorgono che quelle che gli odono subito fan giudicio, che questo non possa nascere d'altra causa, se non perche non meritano, ne esser amati, ne pur l'acqua che beuono, et gli tengon per huomini da poco, ne gli amerebbono per tutto l'oro del mondo, parendo loro che se gli amassero, sarebbono da meno che tutte l'altre, che non gli hanno amati.

Altri per concitar odio a qualche suo rivale, son tanto sciocchi, che pur in presentia di donne dicono, il tale è il più fortunato huomo del mondo: che

che già non è bello, ne discreto, ne valente, né sa fare o dire più che gli altri, & pur tutte le donne l'amano, & gli corron dietro: E così mostrando hanergli inuidia di questa felsicità, anchora che colui ne in affetto ne in opere si mostrò essere amabile, fanno credere che egli habbia in se qualche cosa secreta, per la quale meriti l'amor di tante donne.

Onde quelle, che di lui senton ragionare di tal modo, esse ancora per questa credenza si mouono molto più ad amarlo.

Rise allhora il Conte Ludouico, & disse. Io vi prometto, che queste grosserie non esserà mai il Cortegiano discreto, per acquistar gratia co' donne.

Rispose M. Cesare Gonzaga. Ne men quell'altra, che a miei di vò un gentiluomo di molta estimatione, il qual non voglio nominare per honore de gli huomini.

Rispose la S. Duchessa. Dite almen ciò che egli fece. Soggiunse M. Cesare costui essendo amato da una gran Signora, richiesto da lei venne secretamente in quella terra oue essa era: E poi che la ebbe seduta, & fu fatto seco a ragionare, quanto esso, e'l tempo comportarono, partendosi con molte amare lachrime & sospiri per testimonio del- l'estre-

n'est pas beau, ny discret, ny vaillant, il ne sait faire ny dire plus que les autres, & neantmoins toutes les femmes l'ayment, & courent apres luy: par ce moyē monstrans qu'il luy porte enuie, d'une telle felicité, encore que cestuy-là ne de visage, ny en ses actiōs, soit amiable, ils font croire qu'il ait en soy quelque chose secrete, par laquelle il meritè l'amour de tant de femmes.

Au moyen de quoys, elles qui entendent parler de luy en ceste maniere, sont meue, pour ceste cause à l'aimer davantage.

A ceste heure là le Côte Ludouic se print à rire & dist, Je vous promets que le sage Courtisan n'visera jamais de cesasneries, pour aquerir la faueur des Dames.

Encores moins de ceste autre, répondit le S. Cesar Gonzague, de laquelle, en mon temps vs vn Gentilhomme de grande estimation, lequel ie ne veux pas nommer, pour l'honneur des hommes.

Dites à tout le moins ce qu'il fit, répondit Madame la Duchesse. Comme cestuy-cy aimousta le S. Cesar, fust aymé d'une grande Dame, à la requeste d'icelle il s'en vint secrètement au lieu où elle estoit: depuis qu'il l'eut veue & eut demouré avec elle à deuiser, tant qu'eux & le temps le peurent comporter, s'en partant avec plusieurs larmes & soupirs, en tenu- gnage.

for once, hee is neither well sauoured, nor sober, nor of prowes, neither can hee doe or say more than other men, and yet all women loue him, and rune after him, and thus bittiring the spite they beare him for this god lucke, although neither in countenance nor deedes hee appeareth louely, yet make they them belieue that hee hath some hid matter in him, for the which hee deserueth the loue of so many women.

Wherfore the women that heare them talk of him in this wile, they also vpon this believe are moued to loue him much more.

Then Count Lewis laugh-ed and said: I assure you our Courtier if he be discreet, will never bise this blockish-nesse, to gete the good will of women.

The Lord Cesar Gonzaga answered: nor yet another that a gentleman of reputa-tion vised in my dayes, who shall be namelesse for the honour of men.

The Dutchesse answered: tell vs at the least what hee did. The Lord Cesar said: this man being beloved of a great Ladie, at her request came priuily to the towne where she lay. And after he had seene her and communed with her, as long as they thought meete, and had time and leisure thereto, at his leaue taking, with many bi-ter teares and sighes in wit-nesse of the extreme grieve he

he felte for this departing, he required her to bee alwaies mindfull of him. And afterwarde hee added withall, That she would discharge his Inne, for since hee came thither at her request, he thought meete that hee shoulde not stand to the charges of his being, here himselfe.

Then beganne all the Ladie to laugh, & saide that he was most vnworthie of the name of a gentleman: and manie were ashamed with the selfe shame that he himselfe shoulde worthily haue felte, if any time he had gotten so much vnderstanding, that he might haue perceiued so shamefull an ouersight.

Then turned the Lord Gasper to the Lorde Cesar and saide: Better it had bene to haue omitted the rehersall of this matter for the honour of women, than the naming of him for the honour of men. For you may well imagine what a iudgement that great Ladie had in louing so unreasonable a creature. And perhaps too, of many that serued she chose him for the most discretest, leauing behind and shewinge ill will unto them that hee was not worthie to waite vpon.

Count Lewis laughed and saide: Who woteth whether hee was discrete in other thinges or no, and was out of þ way only about Innes?

But

gnage de la douleur extreme qu'il sentoit, dvn tel departement, la supplia d'auoir tousiours souuenance deluy, & puis adiousta qu'elle luy fist payer son giste, ou logis, pource qu'a-yant este requis d'elle, il luy sembloit raisonnable de payer, de peur qu'elle ne sentist dommage de sa venue.

A ceste heure-la toutes les Dames commencerent à rire & à dire que cestuy là estoit fort indigne d'estre appellé Gentilhomme, & plusieurs rougissloient de la honte qu'il eust senty à iuste cause, si iamais il eust eu l'entendement de pouuoir cognostre vne faute tant vituperable.

A ceste heure-là S. Gaspar se tourna au S. Cesar & dist, Il valloit mieux laisser à raconter cela, pour l'honneur des Dames, que laisser à nommer cestuy-la pour l'honneur des hommes: car vous pouuez imaginer, de quel iugement estoit ceste grande Dame qui aimoit vn animal tant irraisonnable: que paradventure de plusieurs qui la seruoient, auoit elle choisi cestuy cy pour le plus sage, laissant arriere, & ne tenat compte de ceux ausquels cestuy-cy n'eust esté familiier.

Le Comte Ludouic se mit à rire, & dist: Que scait on si cestuy cy estoit point sage és autres choses, & faillist tant seulement es

l'estremo dolore che egli sentiva di tal partita, le supplicò ch'ella tenesse cotinua memoria di lui, & poi soggiunse che gli fosse pagar l'hosteria, perche essendo stato richiesto da lei, gli parea ragione, che della sua venuta non si sentisse spesa alcuna.

Allhora tutte le donne cominciarono a ridere, & dir, che costui era indignissimo d'esser chiamato gentiluomo: & molti si vergognano per quella vergogna, che esso meritamente haria sentita, se mai per tempo alcuno hauesse preso tanto d'intelletto, che hauesse potuto conoscere un suo cosi vituperoso fallo.

Voltosi allhora il Signor Gaspar a M. Cesare, & disse. Era meglio restar di narrar questa cosa per honor delle donne, che di nominar colui per honor de gli huomini, che ben potete immaginare, che ben giudicio hauea quella gran Signora, amendo un'animale cosi irrationale: & forse ancora che di molti che la seruiuano, haueua eletto questo per lo piu discreto, lasciando adietro, et dando disfaure a chi costui non saria stato famiglio.

Rise il Conte Ludouico & disse. Chi sa, che questo non fusse discreto nell'altra cose? e peccasse solamente in hosterie? ma molte

Italiano.

molse volte per s'ouerchio  
amore gli huomini fanno  
gran schiocchezze: &  
se Volete dire il Vero, for-  
se che a Goi talhor occor-  
so fare piu d'una.

Rispose ridendo M. Ces-  
sare. Per Vostra fe non  
scopriamo i nostri errors.  
Pur bisogna scoprirli, re-  
spose il Signor Gasparo,  
per saper gli correggere: poi  
foggiunse. Voi Signor Ma-  
gnifico hor che'l Cortegi-  
an si fa guadagnare &  
mantener gratia della  
sua Signora, & torla al  
suo riuale, sete debitor di  
insegnarle a tener secreti  
gli suoi.

Rispose il Magnifico.  
A me par d'hauer detto  
assai, però fate mo che un  
altro parli di questa se-  
cretessa.

Allhora Meffer Bern-  
ardo, & tutti gli altri  
cominciarono di nuouo  
fargli instantia: e'l Ma-  
gnifico ridendo Voi disse,  
Volete tentarmi: troppo  
sete tutti ammaestrati in  
amore: pur se desiderate  
saperne piu, andate, & si  
vi leggete Ouido.

Et come, disse Meffer  
Bernardo. Debbo spera-  
re che i suoi precessi Ga-  
gliano in amore? poi che  
conforta, & disse esser  
buonissimo che l'huom in  
presenzia della innamora-  
ta, fuga d'esser imbriaco:  
(vedete che bella manie-  
ra d'acquistar gratia) et  
allega per un bel modo di  
far

Francois.

hostelleries: tant y a que  
les homes par vne extreme  
amitié, font souuet de grâ-  
des folies: & si vous vou-  
lez dire la verite, peut estre,  
vous est-il aduenu d'en faire  
aucunesfois plus d'vn.

Le vous prie, respondit le  
S. Cesar en riât, ne descou-  
rons point noz fautes. Tant  
y a qu'il est besoing les  
descourir, respondit le S.  
Gaspar, à fin de les scauoir  
corriger: puis adiousta,  
Seigneur Magnifique, ors  
que le Courtisan se scâit  
maintenir en la faueur de  
maistresse, & rendre desfa-  
uorisé son corriual ou cō-  
pagnô, c'est à vous de l'en-  
seigner à tenir ses amours  
secretes.

Il m'est aduis que i'ay  
assez parlé, respondit le  
Magnifique, & pourtant  
faictes qu'un autre parle  
maintenant de ceste matie-  
re.

A ceste heure là le S. Ber-  
nard & tous les autres, cō-  
mencerent de-rechef à l'en  
presser, & faire instance: &  
le Magnifique dist en riât,  
Vous me voulez esprouuer,  
vous estes tous trop scauans  
en amour: ce neantmoins,  
si vous auez enuie d'en sca-  
uoir dauantage, allez & li-  
sez Ouide.

He comment, dist le S.  
Bernard? pensez vous que  
ces preceptes seruent en a-  
mour? puis qu'il dit estre  
fort bon que l'homme en  
la presence de son amou-  
reuse faigne d'estre iure  
(voyez la gentille maniere  
d'acquerir faueur). & qu'il  
allegue vngentil moyen de  
faire

English.

But many times for ouer-  
much loue men comitt great  
follies. And if you will tell  
the truth, perhaps it hath  
beene your chaunce to com-  
mit moe than one.

The L. Cesar answeared  
smiling: Of good fellowship  
let vs not discouer our owne  
oversightes. Yet we must di-  
scouer them, aunswereed the  
Lord Gaspar, that wee may  
know how to amende them:  
then he proceeded. Now that  
the Courtier knoweth howe  
to winne and keepe the good  
will of his Lady, and take it  
from his fellow louer, you  
(my L. Julian) are detour to  
teache her to keepe her loues  
secrete.

The L. Julian answeared:  
Me thinkie I haue sufficient-  
ly spoken, therefore get you  
now an other to talkie of this  
secrete matter.

Then M. Bernard and all  
the rest began a fresh to be in  
hand with him instantly,  
and the Lord Julian saide:  
you will tempt me. Ye are  
all the sort of you too great  
Clarkes in loue. Yet if ye  
desire to know further, goe  
and reade Ouid.

And how, quoth maister  
Bernarde, shall I hope that  
his lessons are any thing  
woorth in loue, when he coun-  
selleth and saith that it is  
very godly for a man in the  
company of his mistresse To  
faine the drunkarde: See  
what a godly way it is to  
get good will withall. And  
he

he alleageth for a pretie de-  
uise to make a woman un-  
derstande that he is in loue  
with her, being at a banquet;  
To dip his finger in wine &  
write it vpon the table.

The Lorde Julian saide  
smiling: In those dayes it  
was no fault. And therefore  
(quoth maister Bernarde)  
seeing so fluttish a matter  
was not disallowed of men  
in those dayes, it is to bee  
thought that they had not so  
courteily behauours to serue  
women in loue, as we haue:  
But let vs not omit our  
first purpose, to teach to kepe  
loue secrete.

Then saide the Lorde Iuli-  
lian: In mine aduise to keape  
loue secrete, the causes are  
to be shunned that vtter it,  
which are many: yet one  
principall, namely, To be ouer  
secrete and to put no per-  
son in trust. Because every  
louer coueteth to make his  
passions knowone to be belo-  
ued, and being alone, hee is  
driven to make many moe  
signes and more evident,  
than if hee were aided by  
some louing and faithfull  
friend. For the signes that  
the louer himselfe maketh,  
giue a farre greater suspiti-  
on, than those that he maketh  
by them that goe in message  
betweene.

And for so much as men  
naturally are greedie to un-  
derstand, as soone as a stran-  
ger beginneth to suspect the  
matter, hee so applyeth it,  
that he cometh to the know-  
ledge of the truth; and when  
he

faire entendre, estant en vn  
banquet, à vne Dame que  
l'on soit amoureux d'elle,  
mettant le doigt dedans le  
vin & l'escriuant sus la ta-  
ble.

En ce temps-là, ce n'estoit  
pas vice, respondit le Ma-  
gnifique en riant. Pour ce-  
ste cause, dist le S. Bernard,  
veu qu'vne chose tant sor-  
dide, n'estoit pas desplai-  
sante aux hommes de ce  
temps là; il est à croire qu'ils  
n'auoient pas vne si gentil-  
le maniere de seruir en a-  
mour les Dames, comme  
nous auons: mais ne lais-  
sons pas nostre premier  
propos de montrer à tenir  
l'amour secret.

Il est besoing de finir les  
occasions de le publier, les-  
quelles sont en grand nom-  
bre: mais il y en a vne prin-  
cipale, qui est de vouloir e-  
tre trop secret, & de ne se  
fier en aucune personne,  
pource que tout amant de-  
sire faire cognoistre ses pa-  
ssions à sa maistresse: &  
quand il est seul, il est con-  
trainct à monstrar de plus  
grands signes & de plus  
grande efficace que s'il e-  
stoit aidé par quelque a-  
miable & fidele amy, pour-  
ce que les demonstrances  
que fait l'amant mesme,  
donnent beaucoup plus  
grand soupçon, que celles  
qu'il fait par messages.

Et pource que les esprits  
humains sont naturellement  
curieux de scauoir, aussi tost  
qu'il commence à soupçô-  
ner vn autre, il met si gran-  
de peine qu'il cognoit la ve-  
rite, & quād il l'a cogneuē,

far intendere, stando a  
cointo ad una donna d'es-  
serne innamorato, lo in-  
tingere in dito nel vino,  
& scriuerlo in su la ta-  
nula.

Rispose il Magnifico ri-  
dendo. In que tempi non  
era virtù. Et pero disse  
Messer Bernardo, non di-  
spacendo a gli huomini  
di quei tempi, questa cosa  
tanto sordida, è da cre-  
dere, che non hauessero  
così gentil maniera di ser-  
uir donne in amore, come  
habbian noi: manon la-  
sciamo il proposito nostro  
primo d'insegnar a tener  
pur l'amor secreto.

Bisogna fuggir le cau-  
se, che lo pubblicano: le-  
quali sono molte, ma vna  
principale, che è il voler  
esser troppo secreto, et non  
fidarsi di persona alcuna:  
perche ogni amante desi-  
dera far conoscere le sue  
passioni alla amata: &  
essendo solo, è sforzato a  
far molte più dimostra-  
zioni, & più efficaci, che  
se da qualche amoreuole  
E fidele amico fusse a-  
iutato: perche le dimo-  
strazioni, che lo amante  
istesso fa, danno molto  
maggior suspecto, che  
quelle, che fa per inter-  
nuntij.

Et perche gli animi hu-  
mani sono naturalmente  
curiosi di saper subito che  
vn aleno comincia a co-  
spettare, mette tanta dili-  
gentia, che conosce il ve-  
ro, & conosciutolo, mar-  
ba

ha rispetto di publicarlo, anzi talbor gli piace: il che non interusene dell'amico, il quale oltre che aiuti di fauore, e di consiglio, spesso rimedia quegli errori che fa. Il cieco innamorato: & sempre procura la secretezza, & prouede a molte cose, alle quali esso proueder non puo: oltre che grandissimo refrigerio si sente, dicendo le passions, & sfocandole con amico cordiale, & medesimamente accresce molto i piaceri il poter communicargli.

il ne se soucie de la publier, ains quelques foist luy plait: ce qui n'aduient de l'amy, lequel outre ce qu'il aide de fauour & de conseil, souuet remedie aux fautes que comet l'aveugle amoureux: tousiours il parle d'estre secret, & pouruoit à plusieurs choses, ausquelles l'amoureux mesme ne peut pourvoir: sans ce que l'on sent vne merueilleuse consolation quand on descouvre ses passions à vn parfaict & loyal amy: car ceste communication acroist mesmemē beaucoup les plaisirs.

he once knoweth it, he passeth not for disclosing it, yea sometime he hath a delite to doe it. Which happeneth not to a friend, who beside that hee is a helpe to him with fauour & counsel, doth many times remedie the ouersights committed by the blinde louer, and alwaies procureth secretenesse, and preuenteth manye matters which hee him selfe can not foreshew: beside the great comfort that he feeleth, when he may utter his passions and grieves, to a hartie friende, and the partening of them likewise encreaseth his contentations.

Disse allhora il Signor Gasparo. Vn'altra causa publica molto più gli amori che questi: Et quale? Rispose il Magnifico. Soggiunse il S. Gasparo. La vana ambitione congiunta con pazzia, & crudeltà delle Donne: le quali (come soi stesso habete detto) procurano quanto più possono, d'hauer gran numero d'innamorati, & tutti se possibil fusse, vorrano che ardessero, & fatti tenere, dopo morte tornassero vivi per morir in altra volta: & benche esse ancor amino, per godono del tormento de gli amanti, perche estimano che l dolore, le afflictioni, e l chiamar ogn'hor la morte sia il vero testimonio, che esse siano amate: & possano con la lor bellezza far gli huomini miseri, & beati, & dargli morte, &

Il y a vne autre chose, dist le S. Gaspar, qui public encores d'avantage les amours. Et quelle? respondit le Magnifique: La vain ambition, adiousta le S. Gaspar, coniointe avec la folie & cruauté des femmes, lesquelles (comme vousuez dit vous mesme) mettent toute peine d'auoir un grand nombre d'amoureux, & voudroient, s'il estoit possible, qu'ils bruslassent tous, & estans reduits en cendre, apres la mort, qu'ils retournassent en vie, pour mourir vne autrefois: & combien qu'elles aiment, si est-ce qu'elles se plaisent à voir les amants tourmentez, pour ce qu'elles estimēt que a douleur, les afflictions, la maniere d'inuoyer & appeller à toute heure la mort soit vn vray & certain tefmoignage de l'amour qu'ils leur portent: au moyen de quoy elles peuvent faire les

Then saide the Lord Gasper: there is an other cause that discouereth loues much more than this. What is that, answered the Lord Julian: The Lord Gasper saide: Vaine greedinesse ioyned with the fondnesse and crueltie of women, which (as you your selfe haue saide) procure as much as they can to get them a great number of louers, and (if it were possible) they would haue them all to burne and make ashēs, and after death to returne to life, to dye againe. And though they loue withall, yet reioyce they at the torment of louers, because they suppose the grieve, afflictions, and the calling every houre for death, is a true witness that they are beloued, and that with their beautie they can make men miserable and happie, and giue them life and death, as pleaseth them. Wherefore they feude onely vpcz

## English.

Upon this score, and are so  
greedy over it, that for wan-  
ting it they never thoroughly  
content louers, nor yet put  
them out of hope.

## Francois.

les hommes miserables &  
heureux, leur donner la  
mort & la vie, cōme il leur  
plaist: & pourtant elles se  
paissent de ceste seule vian-  
de, & en sont si friandes,  
qu'à fin de n'en auoir fau-  
te, elles ne contentēt ny de-  
sesperent iamais les amans  
du tout:

But to keape them still in  
afflictions and in desire, they  
use a certaine loftie sower-  
nesse of threatnings mingled  
with hope, and would haue  
them to esteeme a wordē,  
a countenance or a beckē of  
theirs for a chiese blisse.

And to make men connt  
them chaste and honest as wel  
others as their louers, they  
find meanes that these sharp  
and discourteous manners  
of theirs, may bee in open  
light, for every man to think  
that they will much worse  
handle the bwoorthie, since  
they handle them so, that  
deserue to be beloued. And  
vnder this beliefe, thinking  
themselues with this craft  
safe from slander, oftentimes  
they lye nightly with most  
vile men and whom they  
scarle know. So that to re-  
joyce at the calamite and  
continuall complaintes of  
some Worthie Gentleman,  
and beloued of them, they  
barre themselues from those  
pleasures, which perhaps  
with some excuse they might  
come by, and are the cause  
that the poore louer by very  
debating of the matter is  
driuen to use waies by the  
which the thing commeth to  
light,

## Italiano.

Cita come lor piace: onde  
di questo sol cibo si passano:  
& tanto avide ne so-  
no, che accioche non man-  
chi loro, non contentano  
ne disperano mai gli a-  
mansi del tutto.

Mais pour les entretenir  
continuellement es peines  
& desirs, vset d'vn certai-  
ne rigueur & austérité, de  
menaces mesmees avec es-  
perance, & veulent qu'vn  
parole sortant de leur bou-  
che, vn regard, vn signe, soit  
d'iceux reputé à grande fe-  
licité.

Et pour se faire estimer  
pudiques & chastes, non  
seulement des amans, mais  
aussi de tous les autres, elles  
font que ces manieres ru-  
des & peu courtoises soient  
publices, à fin que chacun  
pense, que puis qu'elles  
traittent ainsi mal ceux là  
qui meritent d'estre aimez,  
elles doiēt faire beaucoup  
pis à ceux qui en sont indi-  
gnes: & souuent souz ce  
pretexte, pensans par ceste  
ruse estre exemptes d'infamie,  
couchent toutes les  
nuictz avec des hommes les  
plus contemptibles du mó-  
de, qu'à peine elles cōnois-  
sent, de maniere que pour  
s'esiouir de la calamité &  
continuelles plaintes de  
quelque noble cheualier,  
qu'elles aymen, refusent à  
elles mesmees les plaisirs que  
parauenture avec quelques  
excuses, elles pourroient  
obtenir: & sont cause que  
le pauure amant est con-

tinuamente ne gli af-  
fanni & nel desiderio, &  
sano una certa imperiosa  
austerità di minaccie me-  
scolate con speranza: &  
vogliono che una lor pa-  
rola, un sguardo, un cen-  
no sia da essi riputato per  
somma felicità.

Et per farsi tener pu-  
diche e caste: non sola-  
mente da gli amansi, ma  
ancor da tutti gli altri  
procurano, che questi lor  
modi aspri & discortesi  
siano publici, accioche ga-  
gnisun pensi, che posche cose  
mal trattano quelli, che  
son degni d'esser amati,  
molto peggio debbano  
trattar gli indegni: &  
spesso sotto questa creden-  
za, pensandosi esser sicu-  
re con tal arte dell'infamia,  
si giacciono tutte le  
notti con huomini vilissi-  
mi, & da esse a pena co-  
noscunti, di modo che per  
godere delle calamità, &  
continui lamenti di qual-  
che nobil Cauaglier, &  
da esse amato, negano a  
se stesse quei piaceri, che  
forse con qualche escusa-  
zione potrebbono conseguire:  
& sono causa, che'l  
pouero amante per vera  
disposizione è sforzato &  
sar

*sar modi, donde si publica  
quello, che con ogn's indu-  
stria s'aueria a tener se-  
cretissimo.*

*Alcuni altre sono : le-  
quasi se con inganni posso-  
no indurre molti a crede-  
re d'esser da loro amati,  
nutriscono tra cisi le gelosie  
col far carezze , &  
fauore all' uno in presen-  
tia dell' altro : & quan-  
do Veggono, che quello, an-  
cor ch'esse più amano, già  
si confida d' esser amato  
per le dimostrazioni fat-  
tegli, spesso con parole am-  
bigue & degni simulati-  
lo sospendono.*

*Et gli traffiggono il cuo-  
re, mostrando non curar-  
lo : et volersi in tutto do-  
nare all' altro.*

*Onde nascono odij, ini-  
miticie, & infiniti scan-  
dali & ruine manifeste:  
perche forza è mostrar  
l'estrema passion , che in  
tal caso l'uomo sente :  
ancor che alla Donna ne  
risulti blasimo, & infamia.*

*Altre non contente di  
questo solo tormento del-  
la gelosia , dopo che l'a-  
mant ha fatto tutti i te-  
stimoniij d'amore , & di  
fedel seruitù : & eßi ri-  
ceuuti l'hanno qualche se-  
gno di corrispondere in  
beniuolentia, senz a pro-  
posito , & quando men  
s'aspetta , cominciano a  
star sopra di se: & mo-  
strano di credere ch'egli  
sia*

*train et vser de moyens , par  
lesquels se publie & manife-  
ste ce que deuroit estre tenu  
fort secret.*

*Aucunes autres se trou-  
uent , lesquelles pouuans  
par ruses & tromperies in-  
duire plusieurs à croire,  
qu'ils sont aymez d'elles,  
nourissent entre eux les ia-  
lousies, faisans caresses &  
fauours à lvn en présence  
de l'autre : & quand elles  
voient que celuy que plus  
elles ayment , se confie d'e-  
stre aymé par les signes qui  
luy en sont faits, le tiennent  
souuent en suspens par pa-  
rolles ambiguës , & cour-  
roux saints.*

*Elles luy transpercent le  
cœur , ne faisant semblant  
d'en auoir soucy , & démo-  
strans qu'elles ont enuie de  
s'adonner du tout à vn au-  
tre.*

*De là naissent les haines,  
inimitiez, scandales infiniz  
& manifestes ruines, pour-  
ce qu'il est force de mon-  
trer l'extreme passion que  
l'homme sent en tel cas, en-  
cores qu'il en aduienir à la  
damet blasme & deshion-  
neur.*

*Les autres non conten-  
tes de ce seul tourment de  
ialousie , depuis que l'a-  
mant à demontré tous les  
signes d'amitié , & de fidele  
seruice, & qu'elles l'ont ac-  
cepté, par quelque signe de  
mutuelle amitié , sans pro-  
pos , & quand l'amant s'y  
attend le moins, elles com-  
mencent à faire les resolues,  
& font semblant de croire  
qu'il soit refroidy : & fei-  
gnans*

*light, that with all diligence  
should haue beeue kept most  
secrete.*

*Certaine other there are,  
which if with deceite they  
can bring many in beliefe  
that they are beloued of  
them, nourish among them  
jealousies, with cherishing and  
making of the one in the o-  
thers presence. And when  
they see that he also whom  
they loue best, is now assu-  
red and out of doubt that  
hee is beloued through the  
signes and tokens that bee  
made him, many times with  
doubtfull words and fained  
disdaines they put him in  
uncertaintie.*

*And nip him at the very  
hart , making wise not to  
passe for him , and to giue  
them selues full and whole  
to the other.*

*Whereupon arise malice,  
enimities, and infinite occa-  
sions of strife and bitter con-  
fusion . For needes must a  
man shew in that case the ex-  
treme passion which he fee-  
leth, although it redound to  
the blame and slander of the  
woman.*

*Other, not satisfied with  
this only torment of iealousie,  
after the louer hath declared  
all his tokens of loue and  
faithfull seruice, and they re-  
ceiuied the same with some  
signe to bee answerable in  
god will , without purpose  
and when it is least looked  
for, they beginne to bethinke  
themselves, and make wise  
to belieue that he is slacked,  
and faining new suspitions  
Gg that*

that they are not beloued, they make a countenance that they will in any wise put him out of their fauour.

Wherefore through these inconueniences the poore soule is constrained of verie force to beginne a fresh, and to make her signes, as though he beganne his seruice but then, and all the day long passe by and downe through the streeete, and when the woman goeth forth of her doores to accompany her to Church and to every place where she goeth, and never to turne his eyes to other place.

And here he returneth to weeping, to sighes, to heauie countenances, and when he can talke with her, to swearing, to blaspheming, to desperation, and to all rages which vnhappy louers are led to by these wilde bestes, that haue greater thirst of blood than the verie Tygres.

Such sorrowfull tokenes as these bee, are too often seene and knowne, and manie times more of others than of the causer of them: and thus are they in few daies so published, that a step can not be made, nor the least signe that is, but it is noted with a thousand eyes.

It happeneth then, that long before there be any pleasures of loue betwixt them, they are gessed and iudged of all the worlde. For when they see yet their louer now vith deathes doore, cleane banqui-

gnans se douter qu'elles ne sont aimees, elles monstreront les signes de le vouloir entierement laisser.

Au moyen de quoy il est force au pauure amoureux, de retourner au commencement, & montrer les signes, comme s'il commençoit à seruir à ceste heure là, se promenant tout le iour par la rue: il est nécessaire d'accompagner sa maistresse, quand elle sort du logis pour aller à l'eglise, & en quelque lieu qu'elle aille, ne detourner iamais les yeux autre part.

En cest endroit il retourne aux pleurs, aux plaintes & aux soupirs: & quand il peut parler à elle, il a recours aux sermens, aux iurementens, aux desespors & à toutes les furours, ausquelles les infortunatez amans sont conduits par ces cruelles bestes, qui sont plus alterees de sang que ne sont pas les tigres.

Ces douleureuses demonstrances ne sont que trop veuees & congneuees, & le plus souuent de qui en est cause, que des autres, de maniere qu'en peu de iours elles sont tant communes, que l'on ne scauroit faire un pas ny le moindre signe du monde; qu'il ne soit incontinent note de mille yeux.

Il aduient, puis apres, que beaucoup deuôt qu'ils iouissent des plaisirs amoureux tout le monde pense neantmoins, qu'ils ne leur defaillent: car quand elles voyent que l'amant desira-

sia intrepidito: & finendo nuovi sospetti di non esser amate, accennano volersi in ogni modo assecondar da lui.

Onde per questi inconuenienti il meschino per sara forza è necessitato a ritornare da capo: Egli far le dimostrazioni, come se allhora cominciasse a seruire, et tutto di passeggiar per la contrada: quando la donna si parte di casa accompagnarla alla Chiesa, & in ogni luogho, que ella vada non voltar mai gli occhi in altra parte.

Et quiui si ritorna a pianti, a i sospiri, allo star di mala voglia: et quando, se lo puo parlare, i scongiuri, alle blasfemie, alle desperationi, et a tutti quei furori, a che gli infelici innamorati son condotti da queste fiere, che hanno piu sete di sangue, che le Tigri.

Queste fai dolorose dimostrazioni son troppo sedute, & conosciute, & spesso piu dagli altri, che da chi le causa: & in tal modo in pochi de iori tanto publiche, che non si puo far un passo, ne far minimo segno, che non sia da mille occhi notato.

Interuisi poi, che molto prima che sian tra essi piaceri d'amore, son creduti, et giudicati da tutto'l mondo, perche esse, quando pur veggono, che l'amante già vicino alla morte,

morte, & intor dalla crudeltà, & da i strazj & satagli delibera determinatamente, & da douero ritirarsi, allhora cominciano a dimostrar si d' amarlo di cuore, & fargli tutti i piaceri, & donarsigli, acciò che essendogli mancato quell' ardēte desiderio, il frutto d' amore gli sia ancor men grato: & ad esse habbia minor obligatione, per far ogni cosa al contrario.

Et essendo già tal amore notissimo, sono ancora in quel tempo poi notissimi tutti gli effetti, che da quel procedono: così restano esse dishonorate, & l' amante se trouez hauer perduto il tempo & le fatiche: & abbreuiatosi la vita ne gli affanni senza frutto, o piacere alcuno.

Per hauer conseguito i suoi desiderij, non quando gli sarian stati tanto grati, che l' harsar fatto felicissimo, ma quando poco o niente gli apprezzaua, per essere il cor già tanto da quelle amare passioni mortificato, che non tenea sentimento più per gustar diletto, o contentezza, che se gli offerisse.

Allhora il S. Ottavia non ridendo. Voi, desse sete stato cheto vn pezzo, & retirato dal dir mal delle donne: poi le hauete così ben tocche, che par che hab-

pres de la mort, vaincu par la cruauté & maux qu' on luy a faits; delibere resoluément, & à iuste cause, de se retirer: à ceste heure là commencent a demourer qu' elles l' ayment de cœur, lay font tous plaisirs, & se donnent à luy, à fin que n' ayât plus cest ardent desir, qui le stimuloit, il trouue le fruit d' amour moins sauoureux & agreable, & ait moindre obligation à elles, pour faire toute chose au contraire.

Et estant desia vne telle amitié fort congneue, encorés sont puis apres congneuz tous les effets qui en viennent: & par ainsi elles demourent deshonneurées, l' amant se trouue a uoir perdu son temps & ses peines, s' étant accourcy la vie, par les ennuys qu' il a euz, sans aucū fruict ou plaisir.

Et pour auoir obtenu la fin de ses desirs, non lors qu' ils luy eussent este tant agréables que de le rendre tresheureux, mais quand il estoit quasi tout refroidy, il n' en faisoit point de compte, pource que desia il auoit le coeur tant mortifié de ces amoureuses passions qu' il n' auoit plus de sentiment pour goustier plaisir ou contentement qui se presentast.

A lors le S. Octauian dist en riant, vous estes demouré coy vn peu de temps, sans dire mal des femmes: & puis vous les auez bien touchees au vis, qu' il semble

vanquished with the crueltie and tormentz they put him to, determineth aduisedly and in god earnest to draw back, then begin they to make signe that they loue him harily, and do him all pleasures and give themselves to him, least if that seruent desire should fail in him, the fruite of loue should withall be the lesse acceptable to him, and he ken them thes lesse thankes for doing all thinges contrarily.

And in case this loue bee alreadie knowne abroad, at this same time are all the effects knowone in like manner abroad that come of it, and so lose they their reputation, and the louer findeth that he hath lost time and labour and shorntned his life in afflictions without any fruit or pleasure.

Because he came by his desires, not whē they should haue bee so acceptable to him that they woulde haue made him a most happie creature, but when hee set little or nothing by them. For his hart was now so mortified with those bitter passions, that he had no moze sense to tast the delite or contentation offred him.

Then saide the Lord Octauian simpling: you held your peace a while and restrained from speaking ill of women, but now you haue so well hit them home, that

it appeared ye waited a time to plucke vp your strength, like them that retire backwarde to gaine a greater push at the encounter. And to say the truth, it is ill done of you, for now mee thinke ye may haue done and bee pacified.

The Ladie Emilia laughed, and turninge her to the Dutches she said: See Madam, our enemies beginne to breake & to square one with an other.

Seue me not thys name aunswere the L.Octauian, for I am not your aduersary, but this contention hath displeased me, not because I am sorry to see the victory vp on womens side, but because it hath lead the L.Gaspar to reuile them more than hee ought, and the L.Iulian and the L.Cesar to praise them perhaps somewhat more than due: beside that through the length of the talke we haue lost the vnderstandinge of many other pretie matters that are yet behind to be said of the Courtier.

See quoth the Ladie Emilia, whether you bee not our aduersarie, for the talke that is past greeueth you, and you would not that this so excellent a gentlewoman of the Wallace had bene fashione: not for that you haue any more to say of the Courtier (for these Lordes haue spoken alreadie what they know, and I believe neither you, ne any man els can

ble que vous ayez attendu pour reprendre haleine, comme ceux qui reculent arriere, pour mieux courir & renconter plus visuelement: & vrayement vous auez tort, & si desormais deuriez vous taire & estre paisible.

Madame Emilia se mit à rire, & se tournant vers la Duchesse, elle dist, Vous voyez que noz aduersaires commencent à se rompre, estans de contraire opiniō lvn à l'autre.

Ne me donnez point ce nom, dist le S. Octauian: car ie ne suis pas vostre aduersaire: trop bien m'a despleu ceste contention, non pas pour auoir regret de voir la victoire incliner du costé des dames: mais pour ce que le S.Gaspar auoit par icelle esté induit à les calomnier plus qu'il ne deuoit, & le S.Magnifique & le S.Cesar à les louer, par auenture plus que de raison, sans ce que par la longueur du propos: nous auons perdu l'occasion d'entre-ndre plusieurs autres belles choses, qui estoient encorées à dire du Courtisan:

Voila, dist madame Emilia, comme neantmoins vous estes nostre aduersarie: & pourtant le deuis passé vous est desplaisant, & ne voudriez quel'on eust formé ceste tant excellente dame de Cour, nō pas pour ce qu'il y eust autre chose à dire touchant le Courtisan (d'autant que ces gentilhommes ont dit tout ce qu'ils en scauoyent, & ne pense

abbiate aspettato, per ripigliar forza come quei, che stirano a dietro, per dar maggior incontro: E veramente haueste torto, et hora mai douereste esser mitigato.

Rise la S. Emilia; E risulta alla S. Duchessa. Eccovi disse Signora, che i nostri aduersarij cominciano a rompersi, & disfentir l'vn dall'altro.

Non mi date questo nome: rispose il S.Ottaviano; per ch'io non son vostro aduersario: enim ben dispiaciuta questa contentione, non perche mi increcesse vederne la vittoria in fauor delle donne, ma perche ha indotto il S.Gaspar a calunniare più che non donea: el S.Magnifico, & M.Cesar a laudar le forze un poco più che il debito; oltre che per la lunghezza del ragionamento, haemo perduto d'intender molte altre belle cose, che restauano a dirsi del Cortegiano.

Eccovi disse la S. Emilia, che pur siete nostro aduersario: E perciò vi dispiace il ragionamento passato: ne vorreste che si fosse formata questa così eccellente Donna di Palazzo, non perche si fosse altro che dire sopra il Cortegiano (perche questi Signori hanno detto quanto sapevano, no voi credo, ne altri potreb-

be aggiungerui piu cosa alcuna) ma per l'inuidia, che hauete all' honor delle Donne.

Certo è, rispose il S.Ottaviano, che oltre alle cose dette sopra il Cortegiano, io ne desidererei molte altre: pur poi che ognun si cōtent a, che l' sia tāle, io ancora me ne consento, ne in altra cosa lo mutarei; se non in farlo un poco più amico delle Donne, che non è il S. Gasparo: ma forse non tanto, quanto è alcuni di questi altri Signori.

Allhora la S. Duchessa, bisogna disse, in ogni modo, che noi veggiamo, se l'ingegno nostro è tanto, che basti a maggior perfezionne al Cortegiano, che non han dato questi Signori.

Però siate contento di dir ciò, che n'hauete in animo: altrimenti noi pensaremo, che ne voi ancora sappiate aggiungerli più di quello che s'è detto, ma, che habbiate voluto detrahere alle laudi della Donna di Palazzo, parrendovi ch'ella sia eguale al Cortegiano: il quale perciò voi vorreste che si credesse, che potesse esser molto più perfetto, che quello che hanno formato questi Signori.

Rise il S.Ottaviano, et disse. Le laudi, i gloriae biasmi dati alle Donne più del debito, hanno tanto piene l'orecchie, e l'animo di chi

pense que ny vous ny autres y puissiez rien adiouster) mais pour l'enuie que vous portez à l'hōneur des dames.

Certainement, répondit le S.Ottavian, outre les choses qui ont été dites, du Courtisan, i'en desireroy plusieurs autres: toutesfois, puis que chacun se contente, qu'il soit tel, ie m'en contente aussi, & ne le voudroy changer en autre chose, qu'à le rendre un peu plus amy des femmes que n'est pas le S. Gaspar, mais aussi non pas tant que quelqu'un de ces autres gentilshommes.

Il est besoin, dist lors madame la Duchesse, que nous voyons, si vous avez l'esprit si grand qu'il suffise à donner au Courtisan perfection plus grande, que n'ont fait ces seigneurs.

Et pourtant ne faites difficulté de dire ce que vous en avez sus le cœur: autrement nous penserons, que vous n'en sachez autre chose que qui a été dit: mais que vous avez voulu deprimer les louanges de la dame de Cour, pensant qu'elle fust égale au Courtisan: lequel pour ceste cause, vous voudriez que l'on croist pouuoir estre beaucoup plus parfait, que ceuluy que ces seigneurs ont formé.

Le S.Ottavian se print à rire & dist, ceux là qui entendent, ont les aureilles & l'entendement si rempli des louanges & blasmes attribuez

can adde ought thereto) but for the malice you bear to the honour of women.

It is out of doubt, answered the Lord Octavian, beside that is alreadie spoken of the Courtier, I coulde wish much more in him. But since every man is pleased that he shall be as he is, I am well pleased too, and would not haue him altered in any point, sauing in making him somewhat more friendly to women, than the Lord Gaspar is, yet not perhaps, so much as some of these other Lords are.

Then spake the Duchesse: In any case we must see whether your witte bee such that it can give the Courtier a greater perfection, than these Lordes haue alreadie done.

Therefore dispose your selfe to witter that you haue in your minde, els will wee thinke that you also can not adde unto him more than hath alreadie beeene saide, but that you minded to diminish the prayses and woorthinesse of the gentlewoman of the Wallace, seeing ye iudge she is equall with the Courtier, whom by this meane you woulde haue believed might be much more perfect than these Lordes haue fashioned him.

The Lord Octavian laughed and saide: The prayses and dispraises giuen women more than due, haue so filled the ears and minde of the

## English.

## Francois.

## Italiano.

hearers, that they haue left  
no boide roome for any thing  
els to stand in; beside that (in  
mine opinion) it is verie  
late.  
buez aux femmes, qu'il n'y  
peut plus entrer aucune  
chose: & d'avantage, il est  
desia tard à mon aduis.

chiode, che non han la-  
scato luogo, che altra  
cosa star si possa: oltra  
di questo (secondo me)  
l' hora è molto tarda.

Then said the Dutchesse:  
If we tarrie till to morrow,  
we shall haue the moze time,  
and the prayses and dispraises,  
which (you say) are giuen  
women on both sides  
passing measure, in the mean  
season will we be cleane out  
of these Lordez mindes, and  
so shall they bee apt to con-  
ceive the truth that you will  
tell vs.

When the Dutchesse had  
thus spoken, she arose vpon  
her feet, and courteously dis-  
missing them all, withdrawe-  
her to her bedchamber, and  
every man gotte him to his  
rest.

En attendant donc, ius-  
ques à demain, dist mada-  
me la Duchesse, nous aurons  
plus de temps, & les louan-  
ges & blasmes que vous di-  
tes auoir esté donnez de  
part & d'autre trop excessi-  
uement aux femmes, sorti-  
ront cependant de l'esprit de  
ces seigneurs, de maniere  
qu'ils pourront compren-  
dre la verité que vous direz.

Quand madame la Du-  
chesse eut ainsi parlé, elle se  
leua debout, & ayant gra-  
cieusement pris congé de  
la compagnie, elle se retira  
en sa chambre secrete, &  
chacun s'en alla coucher.

Adunque, disse la S.  
Duchessa, aspettando in-  
sino a domani, haremos piu  
tempo: & quelle laudi  
& biasimi, che voi dite  
essere state dati alle Donne  
dall'una parte, et l'al-  
tra troppo eccessivamente  
fra tanto sciranno  
dell'animo di questi Si-  
gnori, di modo che pur sa-  
ranno capaci di quella  
Verità, che voi direte.

Così parlando la Si-  
gnora Duchessa, leuoſi in  
piedi, & cortesemente  
donando licentia a tutti,  
si ritrasse nella stanza sua  
secreta: & ognun si va  
a dormire.

*Il quarto libro  
del Cortegiano, del  
Conte Baldassar Ca-  
stiglioni, a Messer Al-  
fonso Ariosto.*

*Le quatriesme li-  
ure du courtisā par le  
Comte Baltasar Ca-  
stillon, au sieur Al-  
fonse Arioste.*

*The fourth  
book of the Courti-  
er, of Count Baldessar  
Castilion, unto Maister  
Alfonius Ariosto.*

**P**ensando io  
di scriuere i  
ragionamenti,  
che la  
quarta sera  
dopo le narrate, ne i pre-  
cedenti libri s'hebbero:  
sento tra vari discorsi, &  
n'amaro pensiero, che nel-  
l'animo mi percole : &  
delle miserie humane, &  
nostre speranze fallaci,  
ricorduole mi fa, & co-  
me spesso la fortuna a  
mezzo il corso, talhor  
presso al fine, rompa i no-  
stri fragili & vani dese-  
gni, talhor gli sommerge a  
prima, che pur veder da  
lontano possano il porto.

*Tornami adunque a  
memoria, che non molto  
tempo dapo che questi  
ragionamenti passarono,  
priuò morte importuna  
la casa nostra di tre  
rariissimi gentilhuomini,  
quando di prospera età et  
speranza d'onore, più  
fioriuan.*

*Et di questi il primo  
fu il Signor Gaspar Pal-  
lavicino il quale essendo  
stato da una acuta in-  
firmità combattuto, &  
più che una volta ridotto  
all'estremo, benche l'ani-  
mo fosse di tanto gigore,  
che per un tempo tenesse i  
spiriti in quel corpo a dis-  
petto*

**D**ENSANT  
escrire les dif-  
cours qui fu-  
rent tenuz le  
quatriesme soir  
apres ceux qui ont esté reci-  
tezes liures precedens, ie  
sens entre divers projets,  
vne amere pensee qui me  
frappe au cœur, & qui me  
fait souuenir des misères  
humaines, & de noz espe-  
rances fallacieuses : comme  
souuent la fortune au mi-  
lieu du cours, aucunesfois  
pres de la fin ; rompt noz  
fragiles & vaines entreprin-  
ses, & quelquefois les sub-  
merge, devant qu'elles puis-  
sent descouvrir le port de  
loin.

Il me souuient donc que  
non long temps apres que  
ces Deuis furent tenuz, la  
mort importune priua no-  
stre maison de trois gētil-  
hommes fort rares, quand  
plus ils florisoient en âge  
prospere & esperance d'hō-  
neur.

*Le premier de ceux cy  
fut le S. Gaspar Pallavicine,  
lequel ayant esté assailli  
d'une maladie tresgriefue, &  
plusieurs fois reduit à l'ex-  
trémité, combien que le  
coeur fust si vigoureux que  
pour une esperance de tēps  
il retient les esprits en ce  
corps, malgré la mort, ce-  
neant-*

**T**hinking to write  
out the commu-  
nicatio that was  
had the fourth  
night after the o-  
ther mentioned in the former  
bookes, I feele among sundry  
discourses a bitter thought  
that gripeth me in my mind,  
and maketh me to call to re-  
membrance worldy mis-  
eries and our deceitful hopes,  
and how fortune many times  
in the verie middest of our  
race, otherwhile nigh the  
ende disappointeth our fraile  
and vaine purposes, some-  
time dwoneth them before  
they can once come to haue a  
sight of the Hauen a farre  
off.

*It canseth me therefore to  
remember that not long af-  
ter these reasoninges were  
had, cruel death bereaued  
our house of three most rare  
gentlemen, when in their  
prosperous age and forward-  
nesse of honour they most  
flourished.*

*And of them the first was  
the Lord Gaspar Pallavicine,  
who assaulted with a sharpe  
disease, and more than once  
brought to the last cast, al-  
though his minde was of  
such courage that for a time  
in spite of death hee kept the  
soule and bodie together, yet  
did he end his natural course  
long*

long before he came to his ripe age.

A very great losse, not in our house onely, and to his friendes and kinsfolke, but to his Countrie and to all Lumbardie.

Not long after dyed the Lord Cesar Gonzaga, which to all that were acquainted with him, left a bitter and sorrowfull remembrance of his death. For since nature so seldom times bringeth forth such kinde of men, as she doth; mette it seemed that she shold not so soone haue bereaued vs of him. For undoubtedly a man may say that the Lord Cesar was taken from vs even at the very time when hee began to chew more than a hope of himselfe, and to bee esteemed as his excellent qualities deserued. For with many vertuous acts he alreadie gaue a good testimonie of his worthinesse, and beside his noblesse of birth, he excelled also in the ornamēt of letters, of marciall prowesse, and of euery wortthic qualitie. So that for his godnesse, wit, nature, and knowledge, there was nothing so high, that might not haue bene hoped for at his hands.

Within a short while after the death of maister Robert of Bary was also a great heauiness to þ wholle house: for reason seemed to perswade eny man to take heauily the death of a yong man

neantmoins deuant l'âge meur, ilacheua son cours naturel:

Qui fut vne perte fort grande, non seulement en nostre maison, non aux amis & à ses parens, mais à la patrie & à toute la Lombardie.

Bien tost apres mourut le S. Cesar Gonzague lequel laissa à tous ceux qui le congoissoient, vne aigre & fascheuse memoire de sa mort, pource que nature ne produisant pas gueres souuent tels personages, il ne sembloit raisnable que nous en fussions si tost priuez: car certainement peut on dire que le S. Cesar nous fut osté sur le point qu'il commençoit à monstrer de luy plus que l'esperance, & à estre estimé autant que meritoient les bonnes parties qui estoient en luy, pource que par maints vertueux exploits il auoit desia donné suffisant tesmoignage de sa valeur, laquelle correspondoit à la noblesse de sang, & mesmes à l'ornement tant des lettres que des armes, & à toute louable coustume, de sorte que au moyen de la bonté, de l'esprit, du coeur & sçauoir d'iceluy, il n'y auoit chose tant grande, qui ne se peut attendre de luy.

Quelque peu de temps apres aduiint aussi que le S. Robert de Barri mourant, causa vn grand desplaisir à toute la maison: pource qu'il estoit raisonnable que chascun portast dueil de la mort

spetto di morte: pur in età molto immatura formi il suo natural corso.

Perdita grandissima, non solamente nella casa nostra, & agli amici, & parenti suoi: ma alla patria, & a tutta la Lombardia.

Non molto appresso morì M. Cesare Gonzaga: il quale a tutti coloro, che haueuano di lui notitia, lasciò acerba & dolorosa memoria della sua morte: perche producendo la natura cosi rara bellezza, come fa, tali buomini, pareua pur conueniente, che di questo cosi tosto non ci priuasse: che certo dir si puo, che Messer Cesare e' fusse a punto ritolto, quando cominciaua o mostrava di se, piu che là speranza, & esser estimato, quanto meritauano le sue ottime qualità: perche già con molte virtuose fatiche haueuafatto buon testimonio del suo Galore: il quale rispondeva oltre alla nobilita del sangue, dell'ornamento anchora delle lettere, & d'arme, & d'ogni landabil costume: talche per la bontà, per l'ingegno, per l'animo, & per lo saper suo, non era cosa tanto grande, che di lui aspettar non si potesse.

Non passò molto, che Messer Roberto da Bari esso ancor morendo, molto dispiacer diede a tutta la casa, perche ragione uole pareua, che ognun si dolgesse della morte d'un giovan

vane de buoni costumi,  
piacevole, & di bellezza  
d'aspetto, & disposition  
della persona rariissimo, in  
complexion tanto prospes-  
rosa & gagliarda, quan-  
to desiderar si potesse.

Questi adunque, si Gi-  
anni fuisse, penso che sa-  
riano giunti a grado, che  
hariano ad ognuno, che  
conosciuti gli hauesse po-  
tuto dimostrar chiaro ar-  
gumento, quanto la Corte  
d'Urbino fusse degna di  
laude, & come di nobili  
Cavallieri ornata: il che  
fatto hanno quasi tutti  
gli altri, che in essa creati  
si sono.

Che veramente del ca-  
val Troiano non s'escirono  
tanti Signori, & capitan-  
ni, quanti di questa casa  
s'esciti sona huomini per  
virtù singulare, & da o-  
gnuno sommamente pre-  
giati.

Che veze sapete, Messer  
Federico Fregoso fu fatto  
Arcivescou di Salerno. Il  
conte Ludouico Vescouo  
di Baious. Il S. Ottaviano  
Duce di Genova: Messer  
Bernardo Bibiena Car-  
dinale di S. Maria in Por-  
tico. M. Pietro Bembo,  
Secretario di Papa Leo-  
ne. Il S. Magnifico al Du-  
cato di Nemours, & a  
quella grandezza asce-  
se, doue hora si troua. Il  
S. Francesco Maria Roue-  
re, Prefetto di Roma, fu  
esso anchora fatto Duca  
d'Urbino: benche molto  
maggior laude attribuir  
si possa alla casa doue nu-  
trita

mort d'un ieune homme  
de bonnes mœurs, plaisant  
beau de visage, fort dispos  
de sa personne, & de coin-  
plexion autant heureuse &  
forte que l'on scauroit de-  
sirer.

Le pense donc que si  
ceux cy eussent vescu, ils  
fussent paruenuz à vn de-  
gré si haut, qu'ils eussent  
peu demontrer a pertemēt  
à tous ceux qui les eussent  
congneuz, combien la  
Cour d'Urbin estoit digne  
de louange, & comme elle  
estoit ornee de nobles gen-  
tilshommes: ce qu'ont faict  
quasi tous les autres, qui  
ont esté nourriz en icelle.

Car à la verité ne sorti-  
rent du cheual Troyen, tāt  
de Seigneurs & capitaines,  
que sont sortiz de ceste  
maison homines rares en  
vertuz & estimez grande-  
ment de tout le monde.

Car, comme vous sca-  
uez le S. Federic Fregose  
fut fait Archevesque de  
Salerne: le Comte Ludouic  
Evesque de Baioux: le S.  
Octauian duc de Gennes:  
le S. Bernard Bibiena, Car-  
dinale de S. Marie au porti-  
que: le S. Pierre Bembe, se-  
cretaire du Pape Leo: le S.  
Magnifique mōta au Du-  
ché de Nemours, & puis à  
ceste grandeur où mainte-  
nant il se trouue: le S. Fran-  
çois Maria Rouere prefet  
ou bailly de Romme, fut  
mesme ceste duc d'Urbin:  
combien que pour estre de-  
nenu tant rare & excellent  
Seigneur en toutes vertuz,

of god behauour, pleasant  
and most rare in the beautie  
of physnomie, and in the ma-  
king of his person, with a  
luckie and lively towardnes,  
as a man coulde haue wi-  
shed.

These men therefore, had  
they liued, I belieue woulde  
haue come to passe, that vr-  
to who so had knowne them,  
they woulde haue shewed a  
manifest profe, how much  
the Court of Urbin was  
woorthie to bee commended,  
and how furnished it was  
with noble knights, which  
(in a manner) all þ rest haue  
done that were brought vp  
in it.

For truly there never is-  
tied out of the hōse of  
Troy so many great men  
and Captaing, as there haue  
come men out of this house  
for vertue verie singular and  
in great estimation with all  
men.

For as you know Sic  
Frederick Fregoso was made  
Archbishoppe of Salerno.  
Count Lewis, bishop of Baz-  
ious. The Lord Octauian  
Fregoso, Duke of Genua:  
maister Bernarde Bibiena,  
Cardinall of Sancta Ma-  
ria in Portico: maister Peter  
Bembo, Secretarie to Pope  
Leo. The Lord Julian was  
exalted to the Dukedom of  
Nemours, and to the great  
estate he is presently in. The  
Lord Francesco Maria della  
Rouere generall of Rome,  
he was also made Duke of  
Urbin: although a much  
more praysle may be giuen to  
the house where hee was  
brought

brought vp, that in it he hath proued so rare and excellent a Lord in all vertuous qualities, (as a man may behold) than that hee attained vnto the Dukedom of Urbin.

And no small cause there= of (I thinke) was the noble compagnie wher in dayly conuersatio he alwaies heard and sawe commendable nourture.

Therefore (mee thinke) whether it bee by happe, or through the fauour of the Starres, the same cause that so long a time hath graunted vnto Vrbin very good gouernours, doth still continue and bringeth forth the like effects. And therfore it is to be hoped, that prosperous fortune will still encrease these so vertuous doinges, that the happiness of the house, and of the state shall not onely not diminish, but rather dayly encrease: And thercof we see alreadie many euidēt tokens, among which I reckon the chiefest to bee, that the heauen hath graunted such a Ladie as is the Ladie Eleonor Gonzaga the new Duchesse.

For if euer there were coupled in one bodie alone, knowledge, wit, grace, beautie, sober conuersatio, gentlenesse, and euery other honest qualitie, in her they are so linked together, that there is made thereof a chaine, which frameth and setteth forth euerie gesture of hers, with all these conditions together.

Let

comme on le voit maintenant, l'on ne puisse attribuer louange plus grande à la maison en laquelle il à esté nourry, que d'estre paruenu au Duché d'Urbin.

Et ne pense que la noble compagnie, de laquelle par continuelle conuersation, il à veu & entendu maintes choses louables, n'en ait esté principallement cause.

Et pourtant il me semble que ceste cause soit que par aventure, ou par la fauer des astres elle ait si longuement octroyé de bons seigneurs à Vrbin, dure encore & produise mesmes effectes: & pourtant peut on esperer que la bonne fortune suiue encores tant ses oeures vertueuses que la felicité de la maison & de l'Estat ne vienne, ie ne diray, à defaillir, mais plustost à augmenter de iour en iour, comme desia s'en congnoissent plusieurs signes manifestes, en lesquels i'estime que le principal soit de ce que le ciel nous à donné vne telle dame, comme est madame Eleonor Gonzague, nouuelle Duchesse.

Car si le scauoir, la gracie, la beauté, l'esprit, les façons accortes: l'humanité, & toutes autres gentiles manieres, se virent iamais amassees en corps, elles sont tellement vnies en ceste duchesse: qu'il s'en fait vne chaine laquelle agence & orne de toutes ces qualitez ensembles, tous les deports temens d'icelle.

trito fu che in essa sia riuscito così raro & ecclente Signore in ogni qualità di Virtù, come hora si vede, che dello esser peruenuto al ducato d'Urbino.

Ne credo, che di ciò picciol causa sia stata la nobil compagnia, dove in continua conuersatione sempre ha seduto, & dato lodenoli costumi.

Però parmi che questa causa, o sia per ventura, o per fauore delle stelle, che ha così langamente concessi ottimi Signori ad Urbino, pur ancor duri, et produca i medesimi effetti: & però sperar si puo, che ancor la buona fortuna debba fecondar tanto queste opere virtuose, che la felicità della casa & dello stato, non solamente non sia permancare, ma più presto di giorno in giorno per accrescerfi: & già se ne conoscono molti chiari segni: tra i quali èstimo il precipuo l'esser ei stata concessa dal cielo una tal Signora, come è la Signora Eleonora Gonzaga Duchessa nuosa.

Che se mai furono in un corpo solo congiunti, sapere, gratia, belleza, ingegno, maniere accorte, humanità, & ogni altro gentile costume: in questa tanto sono uniti; che ogni suo mouimento di tutte queste condizioni insieme compone et adorna.

Se-

Seguitissimo adunque i ragionamenti del nostro Cortegiano con speranza, che dopo nos non debbano mancare di quelli che pigliano chiari, & honorati esempi di Virtù, dalla Corte presente d'Urbin, così come hor noi facciamo della passata.

Parue adunque, secondo che'l S. Gasparo Pallavicino raccontar soleua, che l'següente giorno dopo i ragionamenti contenuti nel precedente libro, il Signor Ottaviano fusse poco veduto perche molti estimarono che egli fusse ritirato, per poter senza impedimento pensar bene a ciò, che dire hauesse: però, essendo alhora consuetta, ridotta la compagnia alla Signora Duchessa bisognò con diligentia cercar il Signor Ottaviano, il quale non comparso per buon spatio, di modo che molti cavallieri, e Damigelle della corte cominciarono a danzare, et attendere ad altri piaceri, con opinion, che per quella sera più non s'hauesse a ragionar del Cortegiano: & già tutti erano occupati, chi in una cosa, chi in un'altra, quando il S. Ottaviano giunse quasi più non aspettato.

E vedendo che Messer Cesare Gonzaga e'l S. Gasparo danzauano, hauendo fatto riuerenza verso la Signora Duchessa, disse ridendo, Io aspettava pur d'dir ancor questa sera il S. Gasparo dir qualche mal

Or donc continuons les propos de nostre Courtisā, en esperance qu'apres nous ils n'auront faute de ceux qui prennent honnorables exemples de vertu, en la présente Court d'Urbin, comme nous faisons maintenant de celle qui est passé.

Il semble donc, selon que le S. Gaspar Palleuoin souloit raconter, que le iour ensuiuant les propos contenuz au liure precedēton ne vit gueres le S. Octauian, pource que plusieurs estimèrent qu'il se fust retiré, à fin de pouuoir, sans empeschement, penser à ce qu'il auoit à dire: & pour ceste cause, s'estant la compagnie transportee par deuers la Duchesse à l'heure accoustumee, il fut besoin de faire chercher en diligence le S. Octauian, lequel ne comparut vn long tēps, de maniere que plusieurs gentilz-hommes & damoiselles de la Cour commencerent à danser, & à s'amuser à autres plaisirs, ayans opinion que pour ce soir, on ne parleroit plus du Courtisan: & desia chacun estant amusé, qui en vne chose, qui en vne autre, quand le S. Octauian arriuua, n'estant quasi plus attendu.

Et voyant que le S. Cesar Gonzague & le S. Gaspar dansoient, ayant fait reuerence à madame la Duchesse, il dist en riant, Je m'attendoy d'ouir encores ce soit le S. Gaspar dire quelque mal des femmes:

Let vs therefore proceede in our reasoninges upon the Courtier, with hope that after vs there shall not wante such as shal take notable and worthy examples of vertue at the present Court of Urbin, as we now dee at the former.

It was thought therfore (as the L. Gaspar Pallavicin was wont to rehearse) that the next day after the reasoninges conteyned in the last booke, the L. Octauian was not muche seene: for manye deemed that hee had gotten himselfe out of company to thinke well vpon that he had to say without trouble. Therefore when the company was assembled at the accustomed houre wherē the Dutchesse was, they made the L. Octauian to bee diligently sought for, which in a good while appeared not, so that many of the Gentlemen and Damosels of the Court fell to dauncing and to mind other pastimes, supposing for that night they shoulde haue no moze talke of the Courtier. And now were they all setled about one thing or an other, when the Lord Octauian came in (almost) no more looked for.

And beholding the Lord Cesar Gonzaga and the L. Gasper dauncing, after hee had made his reuerence to the Dutchesse, he saide smylling: I had well hoped wee should haue heard the Lord Gaspar speake some ill of women

## English.

## Francois.

## Italiano.

men this night too, but since I see him daunce with one, I imagine he is agreed with all. And I am glad that the controuersie, or (to terme it better) the reasoning of the Courtier is thus ended.

mais le voyant danser avec vne damoiselle, je pese qu'il à accordé avec toutes, & suis ioyeux quele debat, ou à mieux dire, le deuis du Courtisan, soit terminé en ceste maniere.

mal delle Donne, ma vedendolo danz ar con bona, penso ch'egli habbia fatto la pace cō tutte: et piacemi che la lite (o per dir meglio) il ragionamento del Cortegiano sia terminato cosi.

Not ended, I warrant you, answered the Dutchesse, for I am not such an enimie to men, as you be to woomen, and therefore I will not haue the Courtier bereaued from his due honour and the ornaments which you your selfe promised him yesternights.

And when that she had thus spoken, she comman- ded them all after that dance was ended, to place them- selves after the wonted manner, the which was done. And as they stood all with hædfull expectation, the Lord Octauian saide,

Madam, since for that I wished many other god qualities in the Courtier, it fol- loweth by promise that I must entreat vpon them, I am well willing to vtter my minde; not with opinion that I can speake all that may be said in the matter, but onely so much as shall suffice to roote that out of your minde, which yester- night was objected to me: namely that I speak it more to withdraw the prayses from the gentlewoman of the Halla:e, in doing you falsely to believe, that other excellent qualities might be added to the Courtier, and with

Il n'est pas encore achevé, répondit madame la Duchesse, mais pource que ie ne suis pas tant ennemic des hommes, comme vous estes des femmes, ie ne veux pas que le Courtisan soit frustré de l'hôneur qui luy est deu, ny des ornementz que vous mesmes luy promistez hier au soir.

Et parlant en ceste maniere, commanda que chacun eust à s'asseoir en sa place, suiuant la coutume, apres que ceste danse seroitacheuee: ce qui fut faict: & comme chacun se monstra fort attētif, le S.Octauiian dist.

Madame puis que ayant désiré plusieurs autres bonnes parties du Courtisan, ie suis batu de la promesse que l'ay faite d'en parler ie suis content de ce faire, non pas avec vn opinion de dire tout ce qui s'en pourroit dire, mais seulement autāt qu'il suffira pour vous oster de l'esprit ce qui me fut hier au soir opposé : à scouir que l'aye ainsi parlé, pour abaisser les louanges de la femme de Cour, faisant faulxement croire que l'on peut attribuer au Courtisan, autres excellences, & par tel moyen le rendre su- pericur

Terminata non è già, rispose la S.Duchessa, perch'io nō son così nemica degli huomini, come voi sete delle Donne: E perciò non voglio, che'l Cortegiano sia defraudato del suo debito honore, E de quelli ornamenti, che Vo' fresso hier sera gli prometteste.

Et così parlando, ordinò, che tutti finita quella danza, si mettessero a sedere al modo Sato: il che fu fatto: E stando ognuno con molta attenzione, disse il Signer Ottaviano.

Signora poi che l'hauer io desiderato molt' altre buone qualità nel Cortegiano, si batteggia per promessa ch'io le habbia a dire, son contento parlarne, non già con opinion di dir tutto quello, che dirui sporia, ma solamente tanto che basti per leuar dell'animo Vostro quello, che hier sera opposto mi fu: ciò è ch'io habbia considerato più tosto, per detrahere alle laudi della Donna di Palazzo, con far credere falsamente, che altre eccellenze si posano attribuire al Cortegiano et con tal arte far gliele

gliete superiore, che per  
che cosissia.

Però per accomodar  
mi ancora all' hora, che è  
più tarda, che non soole,  
quando si dà principio al  
ragionare, farò breve.

Così continuando il ra-  
gionamento di questi Si-  
gnori, il qual in tutto ap-  
provo & confermo, dico,  
che delle cose, cheno i chi-  
miamo buone, sono alcu-  
ne, che semplicemente, &  
per se stesse sempre son  
buone: come la tempe-  
rancia, la forza, la  
sanità, & tutte le virtù,  
che partoriscono tranquill-  
ità a gli animi: altre,  
che per diversi rispetti, &  
per lo fine, al quale s'in-  
drizzano, son buone: co-  
me le leggi, la liberalità,  
le ricchezze, & altre simili.

Estimo io adunque che'l  
Courtigiano perfetto di  
quel modo, che descritto  
l'hanno il Conte Ludouic,  
& Messer Federico,  
possa esser veramente bu-  
na cosa e degna di lode,  
non però semplicemente,  
ne per se, ma per rispetto  
del fine, al quale può es-  
sere indirizzato.

Che in vero, se con l'es-  
ser nobile, aggraziato, &  
piacevole, & esperto in  
tanti esercitij, il Cortegi-  
ano non producesse al-  
tro frutto, che l'esser tale  
per se stesso: non estima-  
rei, che per conseguir que-  
sta perfezion di cortegia-  
nia dovesse l'uomo ra-  
gione-

perieur, plustost qu'ipour-  
ce qu'ainsi soit.

Parquoy pour m'accô-  
moder à l'heure qui est plus  
tardive qu'elle n'a de cou-  
stume, quant on commen-  
ce le propos, ie seray brief.

Ainsi continuant le dis-  
cours de ces Seigneurs, que  
l'approuue & confirme du  
tout, iedy que des choses  
que nous appellons bon-  
nes se trouuent aucunes,  
qui simplement & d'elles  
mesmes sont tousiours bo-  
nes, comme la temperance,  
la force, la santé & toutes  
les vertuz qui engendent  
tranquillité d'esprit: autres  
lesquelles pour diuerses cō-  
siderations, & pour la fin  
où elles tendent sont bon-  
nes: comme les loix la li-  
beralité, les richesses & au-  
tres semblables.

L'estime donc que le  
Courtisan parfait de la ma-  
niere que le Comte Ludo-  
vic, & le S. Federic l'ont de-  
scrit, puisse estre véritable-  
ment vne bonne chose &  
digne de louange, non pas  
pourtant simplement &  
d'elle mesme, mais pour le  
regard de la fin où elle peut  
estre dressée:

Car à la vérité, si avec le  
bien d'estre noble, agreeable  
plaisant & expert en tant  
d'exercices, le Courtisan ne  
produisoit autre fruit; que  
d'estre tel de soy mesmes, ie  
ne penseroye pas que pour  
acquerir ceste perfection de  
Courtiser, l'homme deust  
employer autant de peine  
& diligence qu'il est néces-  
saire,

With that policie preferre  
him before her, than for that  
it is so in dede.

Therefore to frame my  
selfe also to the houre, which  
is later than it was wont to  
be, when wee beganne our  
reasonings at other times,  
I will be briske.

Thus continuing in the  
talke that these Lordes haue  
ministred, which I full and  
wholy allow and confirme,  
I say, that of thinges which  
we call god, some there bee  
that simply and of them-  
selues are alwaies god, as  
temperance, valiant courage,  
health, and all vertues that  
bring quietnesse to mens  
mindes. Other be good for  
diuers respects and for the  
end they be applied vnto, as  
the lawes, liberallitie, riches,  
and other like.

I think therfore that the  
Courtier (if he be of the per-  
fection that Count Lewis &  
Sir Frederick haue described  
him) may indeude bee a good  
thing and worthy praise, but  
for all that not simply, nor of  
himself, but for respect of that  
whereto he may be applied.

For doubtlesse if the  
Courtier with his nobleness  
of birth, comely behauour,  
pleasantnesse and practise in  
so manye exercises, shoulde  
bring forth no other fruite,  
but to be such a one for him-  
selfe, I would not think to  
come by this perfect trade of  
Courtiershippe, that a man  
should of reason bestow so  
much.

much studie and paines about it, as who so will compasse it must doe. But I would say rather that many of the qualities appointed him, as daunting, singing, and sporting, were lightnes and vanitie, and in a man of estimation rather to be dispraised than commended.

Because those precise fashions, the setting forth of ones selfe, merry talke and such other matters belodging to entertainement of women and loue (although perhaps many other be of a contrarie opinion) doe many times nothing els but womanish the mindes, corrupt youth, and bring them to a most wanton trade of liuing: whereupon afterwarde ensue these effects, that the name of Italy is brought into slander: and few there bee that haue the courage, I will not say to leopard their life, but to enter once into a daunger.

And without peradventure there bee infinite other thinges, that if a man bestow his labour and studie about them, woulde bring forth much moze profit both in peace and warre, than this trade of Courtiership of it selfe alone.

But in case the Courtiers doings be directed to the god ende they ought to be, and which I meane: mee thinke then they shold not only not be hurtful or vaine, but most profitable, and deserve infinite prayse.

The

aire , à quiconque la veut acquerir : ains diroy ie que plusieurs des qualitez qui luy ont esté attribuees , cōme danser, festoyer, chanter & iouer , ne seroient que folie & vanité , lesquelles en vn hommed'estat seroient plustost dignes de blasme que de louange.

Car ces agencemens & proprietez, deuises, railleries & autres semblables choses, qui appartiennēt à l'entretenement des dames & d'amour, encores que par aduenture à plusieurs semble le contraire, souuent ne font autre chose qu'effeminer les coeurs, corrompre la ieuunesse, & l'amener à vne vie la plus desbordee du monde, au moyen de quoys puis après en naissent des effects, par lesquels le nom Italien est rendu infame, & ne se trouuent gueres d'hommes , qui osent, ie ne diray, mourir, mais seulement entrer en vn danger.

Et certainement se trouuent autres choses infinies, lesquelles y mettent peine & industrie, engendreroient beaucoup plus grand profit & utilité , en paix & en guerre, que ce Courtisanisme ne seroit pas de soy mesme.

Mais si les œuures du Courtisan tendent à la fin, qu'elles doiuent, & i'entens, ie trouue, que tant s'en faut qu'elles soient dommageables ou vaines, que mesmes elles sont fort viles & dignes de louange infinie.

gioneuolmente mettersi tanto studio, & fatica, quanto è necessario a chi la vuole acquistare :anzi direi, che molte di quelle condizioni, che se gli sono attribuite, come il danzare, festeggiare, cantare, & giocare, fusero leggerezza, & vanita , & in vn buono di grado piu tosto degne di biasimo, che di laude.

Perche queste attilature, imprese motti, & altre taci cose, ch'appartengono ad intertenimenti di donne d'amori, anchora che forse a molti altri paia il contrario, spesso non fanno altro, che effeminare gli animi, corromper la giumenta, & ridurla a vita lasciuissima: onde nascono poi questi effetti, che l'nome Italiano è ridutto in obbrobrio : ne si ritrouano, senon pochi, ch'osino, non dirò morire, ma pur entra-re in vn pericolo.

Et certo infinite altre cose sono, le quali mettendosi industria, & studio, parturirano molto maggior utilità & nella pace, & nella guerra, che questa tal Cortegianaria per se sola.

Ma se le operations del Cortegiano sono indirizzate a quel buon fine, che debbono, & ch'io intendo, parmi ben, che non solamente non siano dannose, o vane, ma utilissime & degne d'infinita laude.

*Il fin adunque del perfetto Cortegiano, del qual insino a qui non s'e parlato, estimoso che sia il guadagnar si per mezzo delle conditioni attribuitegli da questi Signori talmente la benivolentia & l'animo di quel Principe, a cui serue, che possa dirgli, & sempre gli dica, la verita d'ogni cosa che adesso conuenga sapere, senza timor, o pericolo di dispiacergli: & conoscendo la mente di quello inclinata a far cosa no conueniente, ardisca di contraddirgli: & con gentil modo Galerisi della gratia acquistata con le sue buone qualita per rimouerlo da ogni intention vitiosa, & indurlo al camin della virtù: & così bauendo il Cortegiano in se la bontà, come gli hanno attribuita questi Signori, accompagnata con la prontezza d'ingegno, & piaecuolezza, et con la prudenzia, & notitia di lettere, & di tante altre cose, capra in ogni proposto destramente far vedere al suo Principe, quanto honore, & stile, nasca a lui, & alli suoi dalla giustitia, dalla liberalità, dalla magnanimità, dalla consuetudine, & dell'altre virtù che si conuengono a buon Principe: et per cōtrario quanta infamia, & danno proceda da i vitij oppositi a queste.*

La fin doncques du parfait Courtisan, de laquelle jusques icy n'a esté parlé, est à mon aduis, de gaigner par le moyen des qualitez qui luy ont esté attribuees par ces seigneurs, tellement l'amitié & le cœur du Prince auquel il fait seruice, qu'il luy puisse dire & dire tousiours la vérité de toute chose, qui luy soit conuenable, sauoir, sans craincte ou danger de luy desplaire, de maniere que cognoissat la volonté d'iceluy encline à faire chose non conuenable, il ait la hardiesse de luy contredire, se seruant d'une gentile maniere de la fauuer & du credit qu'il a acquis par les bonnes parties qui sont en luy, à fin de luy oster toute mauuaise intention & le conduire au chemin de la vertu: ainsi donc le Courtisan ayant en soy la bonté, comme ces Seigneurs luy ont attribuee, pourueu qu'elle soit accompagnée de la promptitude d'esprit; de gaîté, de la prudence, de la cognosçace des lettres & de tant d'autres choses, saura à tout propos gentiment faire voir à son Prince, quel honneur & profit luy reuient à luy & aux siens à l'occasion de la Justice, liberalité, magnanimité, douceur, familiarité & des autres vertuz qui sont conuenables à un bon Prince: & au contraire, quelle infamie & dommage procede des vices contraires à ces vertuz.

The ende therefore of a perfect Courtier (whereof hetherto nothing hath beeue spoken) I believe is to purchase him, by the meane of the qualities which these Lordes haue giuen him, in such wise the good will and fauour of the Prince he is in seruice withall, that he may breaue his minde to him, and alwaies enforme hym franchly of the truth of euery matter meete for him to understand, without feare or perill to displease him. And when hee knoweth his minde is bent to commit any thing vnseemely for him, to be bold to stand with him in it, and to take courage after an honest sorte at the fauor which he hath gotten him through his god qualities, to dissuade him from every ill purpose, and to set him in the way of vertue. And so shall the Courtier, if he haue the goodness in him that these Lordes haue giuen, hym accompanied with readinesse of wit, pleasantnesse, wisedom, knowledge in letters, and so many other thinges, understand how to behauie himselfe readily in all occurrents to drue into his Princes heade what honour and profit shall ensue to him and to his by justice, liberalitie, valiancynesse of courage, meokenesse, and by the other vertues that belong to a god prince, and contrariwise what slander, and damage commeth of the vices contrarie to them,

And therefore in mine opinion, as musicks, sportes, pastimes, and other pleasant fashions, are (as a man woulde say) the floure of Courtlinelle, even so is the training and helping forwarde of the Prince to godnesse, and the fearing him from euil, the fruite of it.

And because the prayses of well doing consisteth chiefly in two pointes, whereof the one is, in choosing out an end that our purpose is directed vnto, that is god in dede, the other, the knowledge to finde out apt and meete meanes to bring it to the appointed god end; sure it is that the minde of him which thinketh to worke so, that his Prince shall not bee deceiued, nor lead with flatterers, railers, and lyers, but shall know both the good and the bad, and beare loue to the one, and hatred to the other, is directed to a verie god end.

Me thinke againe, that the qualitie which these Lordz haue giuen the Courtier, may bee a god meanes to compasse it: and that, because amonc many vices that we see now a dayes in many of our Princes, the greatest are ignorance and selfe liking.

And the roote of these two mischiefes is nothing els but lying, which vice is worthely abhorred of God and man, and moze hurtfull to

Et pourtant l'estime que ny plus ny moins que la musique, les festes, les ieux & autres parties plaisantes sont quasi la fleur: aussi induire & aider son Prince à bien, & le garder du mal, soit le vray fruct du Courtisanisme.

Et pour ce que la louange de bien faire consiste principalement en deux choses, desquelles l'une est de choisir vne fin qui soit bonne, où tende nostre intention: l'autre, de sçauoir trouuer les moyens opportuns & propres pour se sçauoir conduire à ceste bonne fin proposée: il est certain que la volonté de ceuy qui pense faire que son Prince ne soit deceu de personne, n'escoute ou preste l'aureille aux flateurs, ny aux mesdisans, ny aux meuteurs, ains cognoisse le bien & le mal, porte amitié à l'un & haisse l'autre, tend à bonne fin.

Aussi me semble-il maintenant que les qualitez attribuees au Courtisan par ces Seigneurs, puissent seruir d'un bon moyē pour y paruenir: & ce pource que de maintes erreurs que nous voyons aujourd'huy en plusieurs de noz princes les plus grands qui soient, sont l'ignorance, & l'opinion ou persuasion qu'ils ont d'eux mesmes.

La racine de ces deux maux n'est autre que le mensonge: vice qui veritablement & à bon droit est hay de Dieu & des hommes,

Però estimo, che come la musica, le feste: & i giuochi, & l'altre condizioni piacevoli, sono quasi il fiore: cosicché indure, o aiutare il suo Prencipe al bene, & spianarlo dal male, sia il vero frutto della Cortegiania.

Et perche la laude del ben far consiste precipuamente in due cose, delle quali l'una è lo eleggersi un fine, dove tenda la intentione nostra, che sia veramente buono: l'altra il saper ritrovuar mezzi opportuni, & atti per condursi a questo buon fine disegnato: certo è, che l'animo di colui, che pensa di far che'l suo Prencipe non sia d'alcuno ingannato, ne ascolte gli adulatori, ne i maledici, & bugiardi, & conosca il bene, e'l male, & all'uno perti amore, all'altro odio, tende ad ottimo fine.

Parò anchor che le condizioni attribuite al Cortegiano da questi Signori, possano esser buon mezzo da peruenirsi: et questo perche de i molti errori, che hoggidi seggiamo in molti de nostri Prencipi, i maggiori sono la ignorantia, & la persuasione de sé stessi.

Et la radice di questi due mali non è altro, che la bugia: il qual vizio meritamente è odioso a Dio, & agli homini, & più

piu nocivo a i Principi, che alcun altro : perche eſſi piu che d'ogn'altra cosa hanno careſia di quello, di che piu che d'ogn'altra cosa ſaria biſogno, che haueſſero abondantia, cio è di chi di caloro il vero, & ricorda il bene : perche gli nimici non ſon ſtimulati dal l'amore a far queſt'officij, anzi hanno placere, che Guano ſceleratamente, ne mai ſi correggano: dell'altro canto non oſano calunniargli publicamente per timor d'effeſt' caſtigati.

De gli amici poi, pochi ſono, che habbiano libero adito ad eſſi : & quelli pochi han riguardo a ri-prendergli de ilor' errori coſi liberamente, come ri-prendono i priuati. E ſpesso per guadagnar gra-tia & fauore, non atten-dono ad altro, che a pro-por coſe, che dilettino, & dian placher all'animo loro, ancora che ſiano ma-le, & diſhoneſte, di modo, che d'amici diuengono adulatori.

Et per trarre utilità da quel ſtreto commer-cio, parlano, & oprano ſempre a complacentia, & per lo piu fannoſi la ſtrada con le bugie : le quali nell'animo del Pré-ſipe partorifcono la igno-rantia non ſolamente delle coſe eſtrinſe, ma an-cor di ſeſteſſo : & queſta dir ſi puo la maggiore, & la piu enor-me bugia di tutte l'altre, perche l'a-nima

mes, plus nuiſible aux Prin-ces que nul autre : pour ce que les Princes ont faute plus que de nulle autre cho-ſe, de ce qu'il ſeroit beſoin plus que nulle autre choſe, d'auoir beaucoup de ceux qui leur dient la verité, & leur rameutoient le bien : car les ennemis ne ſont incitez par amitié à faire cest office, ains prennent grand plaisir à voir qu'ils viuent meschamment, & que iamais ils ne ſe corrigēt: d'autre coſté, ils n'oſent le blaſmer publiquement, pour la crainte qu'ils ont d'estre chastez.

Des amis, puis apres, ſe trouuent peu, qui ayent li-bre acces à iceux, & ce peu, d'hommes ont respect à les reprendre de leurs fautes aussi librement comme ils font quelques particuliers : & ſouuent pour acquerir faueur, n'entendent à autre chose qu'à proposer ce qui leur donne plaisir & de-leſtation, encors qu'elle ſoit mauuaise & diſhoneſte, de maniere que d'a-mis, ils deuientn flateurs,

Et pour tirer profit de ceste eſtroict'e priuauté, ils diſent & font tousiours tout à plaisir, & le plus ſouuent ſe font faire voye par les mensonges, lesquel-les en l'efprit du Prince en-gendrēt l'ignorance non ſeulement des choses exte-rieuses, mais aussi de ſoy meſme: ce que l'on peut dire la plus grande & la plus enor-me menterie de toutes les autres: pour ce que l'eſ-

to Princes than any other, because they haue more ſcar-ſtie than of any thing els, of that which they neede to haue more plentie of, than of any other thing: namely, of ſuch as ſhould tell them the truth, and put them in mind of godneſſe: for enimies bee not diuen of loue to doe theſe offiſes, but they delight rather to haue them live wi-keidly and neuer to amend: on the other ſide, they dare not rebuke them openly for feare they be puniſhed.

Ag foſ friendes, few of them haue free paſſage to them, and thoſe few haue a reſpect to reprehend their vi-cies ſo freely as they doe pri-uate mens. And many tymeſ to currie fauour and to pur-chafe god will, they giue themſelues to nothing els but to feede them with mat-ters that may delight and content their minde, though they be foule and diſhoneſte. So that of friendes they be-come flatterers.

And to make a hand by that ſtraight familiaricie, they ſpeake and wozke alwaies to please, and for the moſt part open the way with lyes, which in the Princes minde engender ignorance, not of outwarde matters onely, but also of his owne ſelſe. And this may be ſaide to be the greatest and fouleſt lye of all other, because the ignorant minde deceiueth

himselfe, and inwardly maketh lies of himselfe.

Of this it commeth, that great men, beside that they neuer understand the truthe of any thing; drunken with the licentious libertie that rule bringeth with it, and with abundance of delicats drowned in pleasures, are so farre out of the way, and their minde is so corrupted in seeing themselues alwaies obeyed, and (as it were) worshipped with so much reuerence and praise, without not onely any reprofe at all, but also gainsaying, that through this ignorance they wade to an extreame selue liking, so that afterwarde they admit no counsell nor aduise of oþthers.

And because they belieue that the vnderstanding how to rule is a most easie matter, and to compasse it, there needeth neither arte nor learning, but onely stoutnesse, they bend their mind and all their thoughts to the main-tenance of that porce they keepe, thinking it the true happiness to do what a man lusteth.

Therefore doe some aby-horre reason and iustice, because they wære it a bridle and a certaine meane to bring them in bondage, and to mi-nish in them the contentati-on and hearts ease that they haue to beare rule, if they shold obserue it: and their rule were not perfect nor whole, if they shold be com-pelled to obey vnto duetie and

prit ignorant se trompe soy mesme, & est mené eut au dedans à soymesme.

De là vient que les Seigneurs, oultre ce qu'ils n'entendent iamais la verité, d'aucune chose, enyurez de ceste trop effrenee liberté, que porte avec soy la domination, de l'abondance des plaisirs & delices, es-quels ils sont plongez, sont tant deceuz & ont tant l'esprit corrompu, se voyans tousiours obeiz, & quasi adorez avec vn si grand honneur & reuerence, sans iamais estre contredits ny reprins, que de ceste ignorance, ils tombent en vne merueilleuse persuasion d'eux mesmes, tellement qu'ils n'admettent en apres aucun conseil ny aduis d'autrui:

Etpource qu'ils pensent que scauoir regner est vne chose fort aisee; & que pour l'obtenir, il n'est be-soin d'autre moyen ou sci-ence, que de la scule force; ils appliquent leur esprit & toutes leurs pensees à main-tenir leur puissance, estimas que la vraye felicité soit de pouuoir ce que l'on veut.

Parquoy aucunz haissent la raison & la iustice, & leur semble qu'elle soit vne certaine bride & vn moyen qui les pourroit bien reduire en seruitude, & leur di-minuer le bien & le conté-temet qu'ils ont de regner, s'ils la vouloient garder: il leur semble que leur sei-gneurie ne seroit pas entie-re ny parfaite, s'ils estoient con-

nimo ignorante inganna-se stessò, & mentisse den-trò a se medesimo.

Da questo interviene che i Signori, oltre al non intendere mai il vero di cosa alcuna, inebriati da quelli licentiosi libertà, che porta seco il dominio, & dalla abondañia delle dellitie, sommersi ne i piaceri, tanto s'inganano, & tanto hanno l'ani-mo corrotto: Seggendo si sempre obiditi, & quasi adorati co tanta riuera-nzia i<sup>l</sup> laude: senz a mai non che riprensione, ma pur contradittione, che da questa ignorantia passano ad una estrema per-suasion di se stessi, talmen-te che pos non admettono consilio, ne parer d'altri.

Et perche credono che'l saper regnare sia facilissima cosa, & per conseguirla no bisogni altri arte, o disciplina, che la so-la forza, soltan l'animo, & tutti i suoi pensieri a mantener quella poten-zia che hanno, estimando che la vera felicità sia il paer ciò che si vuole.

Però alcuni hanno in odio la ragione, & la giu-stizia, parendo loro ch'ella sia un certo freno, & un modo; che lor potesse ri-durre in seruitù, & di-minuir loro quel bene, & satisfazione, che hanno di regnare, se volessero ser-uarla: & che il loro do-minio, non fusse perfetto, ne integro, se essi fussero con-

conseruti ad obidire al debito, & all' honesto: perche pensano che si obedisce, non sia veramente Signore.

Però andando dritto a questi principij, & lasciandosi trarportare dalla persuasion de se stessi, diuengono superbi, & col Volto imperioso, & costumi austeri, con vesti pompose, oro & gemme, & col non lasciarsi quasi mai Vedere in publico credono acquistar autorità tra gli huomini, et esser quasi tenuti dei.

Et questi sono al parer mio come i Colosssi, che l'ano passato furon fatti a Roma, il di della festa di piazza d'Agone, che da fuori mostrauano similitudine di grandi huomini, et caualli triumphanti, & dentro erano pieni di stoppa, & di fraszze.

Mai i Principe di questa sorte sono tanto peggiorni, quanto che i Colosssi per la loro medesima gravita ponderosa si sostengon ritti: & essi perche dentro sono mal contrapesati, & senza misura posti sopra basi inequali, per la propria gravita ruinano se stessi, & da uno errore incorrono in infiniti: perche la ignoranza loro, accompagnata da quella falsa opinion di non poter errare, & che la potentia che hanno proceda da lor sapere, induce loro per ogni via giusta,

contraints obeir au devoir & à la vertu, pource qu'ils pensent que celuy qui obeit, n'est pas veritablement seigneur.

Parquoy laissans aller ces principes devant, & se laissans transporter par la persuasion d'eux mesmes, ils deviennent superbes, & d'un visage audacieux, facons ou manieres rudes, avec habits pompeux, or & pierres precieuses, ne se laissans quasi iamais voir en public, ils pensent acquerir autorité entre les hommes, & estre quasi estimez Dieux.

Ceux-cy à mon aduis, ressemblent aux Colosses, qui furent faits l'annee passée à Rome, le jour de la fete de la place d'Agon, qui par dehors monstroient semblance de grands hommes & de chevaux triumphans, & au dedans estoient pleins de drapeaux & d'estoupes,

Mais les Princes de cette sorte sont pires que les Colosssi, qui se tiennent droits par leur mesme pesanteur: mais eux, pource qu'ils sont au dedans mal contrepelez & assis sans mesure sur bases & fondemens inegaux, par leur propre pesanteur se ruinent eux-mêmes, & d'une faute, en encourent une infinité, pource que leur ignorance, accompagnée de cette faulse opinion qu'ils ont de ne pouvoir faille, estimans que la puissance qu'ils ont vienne de leur sçauoir, les induit par toute voye, iuste ou iniuste,

and honestie, because they & à la vertu, pource qu'ils haue opinion, that Who so obeyeth, is no right Lorde in n'est pas veritablement seigneur.

Therefore taking these principles for a president, and suffering themselves to bee leade with selfe liking, they ware costly and with a stately countenance, with sharpe and cruell conditions, with pompous garments, golde and iewels, and with comming (in a manner) neuer abroad to be seene, they think to get estimation and authorite among men, and to bee counted (almost) Gods.

But they are (in my iudgement) like the Colosses that were made in Rome the last yeare vpon the feaste daye of the place of Agone, whiche outwardly declared a haenesse of great men and hōsses of triumph, and inwardly were full of tome and ragges.

But the Princes of this sorte are so much worse, as the Colosses by their owne waighty peise stand vpright of themselves, and they because they be ill counterpeised, and without line and leuell placed vpon bnequal ground, through their owne waighinges ouerthrew them selues, and from one errour runne into infinite. Because their ignorance being annexed with this false opion, that they can not erre, and that the port they keape commeth of their knowledge, leadeth them euery way by right or by wrong to lay hand vpon

possessions boldly, so they may come by them. But in case they would take advise-  
ment to know and to worke  
that that they ought, they  
would as well striue not to  
raigne, as they doe to raigne.

Because they shold per-  
ceine what a naughtie and  
dangerous matter it were  
for subiects that ought to be  
gouverned, to be wiser than  
the Princes that shoud go-  
uerne.

You may see that igno-  
rance in musick, in dancing,  
in riding, hurteth no man,  
yet he that is no musition is  
ashamed and afraide to sing  
in the presence of others, or  
to daunce, he that can not, or  
he that sitteth not well a  
horse to ride.

But of the vnskilfulness  
to gouerne people arise so  
many euils, deathes, destruc-  
tions, mischiches, and confus-  
ions, that it may bee called  
the deadlyest plague vpon  
the earth. And yet some  
Princes most ignorant in  
gouvernement, are not bash-  
full nor ashamed to take vpon  
them to gouerne, I wil-  
not say in the presence of  
fourre, or halfe a dozen per-  
sons, but in the face of the  
world: for their degree is set  
so on low, that all eyes be-  
holde them, and thereforeze  
not their great vices onely,  
but their least faults of all  
are continually noted:

à occuper hardimēt, & en-  
uahir estats, s'ils peuent:  
mais s'ils auoient delibéré  
scauoir & faire ce qu'ils  
douuent, ils debattoient ainsi  
pour ne regner.

Car ils cognoistroient  
combien est la chose enor-  
mee & pernicieuse que les  
suiets, qui douuent estre  
gouuernez, soient plus fa-  
ges & aduisez que les prin-  
ces qui douuent gouuer-  
ner.

Vous voyez que l'igno-  
rance de la musique, de  
danſer & de piquer che-  
uaux, ne nuit à personne:  
toutesfois celuy qui n'est  
point musicien, a honte &  
n'ose chanter devant les  
autres, celuy qui ne sait la  
danſe n'ose danſer, & celuy  
qui n'est bié à cheual n'ose  
piquer.

Mais de ne scauoir gou-  
uerner les peuples proce-  
dent tant de maux, meur-  
tres, destructions, embras-  
sements & ruines, que c'est  
bien la plus grande peste  
qui soit point sur la terre:  
& neantmoins se trouuent  
aucuns princes ignorans du  
tout la maniere de gouuer-  
ner, qui n'ont pas honte de  
se mesler du gouernement,  
i en diray en presence de  
quatre ou de six hommes  
mais devant tout le monde,  
pourçue que leur degré est  
tant haut, que chacun a les  
yeux fichez sur eux, pour  
cest cause sont notees non  
seulement les grandes fau-  
tes qu'ils font, mais aussi  
les plus petites.

giusta, o ingiusta ad ec-  
cupar stati audacemen-  
te, pur che possano: ma  
se deliberaſſero di sapere  
di far quello, che debbo-  
no, così contrastariano  
per non regnare.

Perche conosceranno,  
quanto enorme, o perni-  
ciosa cosa sia, che i sudditi,  
che han da eſſer gouer-  
nati, siano più saui che i  
Prencipi, che hanno da  
gouernare.

Eccovi che la ignoran-  
zia della musica del dan-  
zare, e caualcare, non  
noce ad alcuno: niente-  
dimen chi non è Musico  
si Gergogna, ne osa can-  
tare in presentia d'altrui,  
o danzare chi non sa; e  
chi non si tien ben a ca-  
vallo, di caualcare.

Ma dal non sapere go-  
uernar i popoli, nascon-  
tanti mali, morti, deſtru-  
zioni, incendi, ruine, che  
si può dir la più mortal  
peſte che ſi troui ſopra la  
terra: E pur alcuni  
Prencipi ignorantissimi  
de i gouerni, non ſi Vergo-  
gnano di mettersi a go-  
uernar, non dirò in pre-  
ſentia di quattro, o di ſei  
huomini, ma al coſpetto  
di tutto'l mondo: perche  
il grado loro è poſto tanto  
in alto, che tutti gli oc-  
chi ad eſſi mirano, e pe-  
rò non che i grandi, ma  
piccolifſimi lor difetti  
ſempre ſono notati.

Come si scrive che Cimon era calunniato, che amava il vino, Scipione il sonno, Lucullo i conusuij. Ma piacesse a Dio, che i Prencipi di questi nostri tempi accompagnassero i peccati loro con tante virtù, con quante accompagnauano quegli antichi: i quali, se ben in qualche cosa errauano, non fuggiuano però i recordi, & documents, di chi loro pareva bastante a correggere quegli errori, anz i cercavano cō ogni instantia di cōponer la vita sua sotto la norma d'buonini singulari. Come Epaminonda, di Lisia Pithagorico, Agesilaus di Xenofonte, Scipione di Panetio, & infiniti altri.

Comme l'on écrit que Cimon estoit calomnié, pour ce qu'il aimoit à boire: Scipion, à dormir: Luculle à banqueter. Mais pleust à Dieu que les princes de nostre temps, accompagnassent leurs fautes d'autant de vertuz que faisoient ces Princes anciens, lesquels ( encors qu'ils faillissent en quelque chose) ne fuioyent pas pourtant les remonstrances & les enseignemens de ceux qu'ils pensoient suffisans de corriger leurs fautes, ains tauchoient, tant qu'il leur estoit possible de former & dresser leur vie selon la regle des hommes singuliers: comme Epaminondas, suivit l'instruction de Lisia Pithagorique : Agesilæ, celle de Xenophon: Scipion, celle de Panetius, & infinitis autres.

Ma se ad alcuni de nostri Prencipi venisse innanzi un seuero Filosofo, o chi sia, il qual apertamente, & senza arte alcuna, volesse mostrare loro quella horrida faccia della Vera Virtù, & insegnar loro i buoni costumi, e qual vita debba esser quella d'un buō Prencipe, son certo che al primo aspetto lo abhorrisseranno, come un'aspide, o veramente se ne faranno beffe, come di cosa vilissima.

Dico adunque che poiché hoggid i Prencipi son tanto corrotti dalle mali consuetudini & dalla ignoranza, & falsa persuasione

Mais si quelque graue Philosophe ou qui que ce soit, venoit devant quelqu'un de nos Princes, pour leur montrer appertement & sans aucun art, ceste horrible masque de la vraye vertu, & leur enseigner les bonnes moëurs, & comme un bon Prince doit viure, ic suis certain que de prime face ils l'auroient en horreur comme un aspic, ou veritablement s'en moqueront & en feront leurs rîses, comme de chose la plus vile du monde.

Ie dy doncq. que puis qu'aujourd'huy les Princes sont tant corrompus par les mauuaises coutumes, par l'ignorance & par la per-

As it is written, that Cimon was ill spoken of because he loued wine, Scipio, sleepe, Lucullus, banquets. But would God the Princes of these our times would couple their vices with so many vertues, as did they of olde time: which if they were out of the way in any point, yet refused they not the exhortations and lessons of such as they deemed meet to correct those faultes: Yea they sought with great instance to frame their life by the rule of notable personages: As Epaminondas by Lysias of Pythagoras sect: Agesilaus by Xenophon: Scipio by Panetius, and infinite others.

But in case a graue Philosopher shoulde come before any of our Princes, or who ever beside, that would shew them plainly and without anie circumstance the horrible face of true vertue, and teach them good manners, and what the life of a good Prince ought to be, I am assured they woulde abhorre him at the first sight, as a most venomous serpent, or els they woulde make him a laughing stocke, as a most vile matter.

I say therefore, that since now a dayes Princes are so corrupt through ill usages, ignorance and false selfe liking, and that it is so hard,

a matter to give them the knowledge of the truth, and to bend them to vertue, and men with lyes and flatterie, and such naughtie meanes seeke to currie fauour with them, the Courtier by the meane of those honest qualties that Count Lewis and Sir Fredericke haue giuen him, may soone, and ought to goe about so to purchase him the god will, and allure vnto him y<sup>e</sup> mind of his Prince, that he may make him a free and safe passage to commune with him in every matter without troubling him. And if he be such a one as is saide, hee shall compasse it with small paine, and so may he alwaies open vnto him the trueth of every matter at ease.

Beside this, by little and little distil into his mind goodnesse, and teach him continencie, stoutnesse of courage, iustice, temperance, making him to tast what sweetnesse is hid vnder that little bitternesse, which at the first sight appeareth vnto him that withstandeth vices, which are alwaies hurtfull, displeasant and accompanied with ill report and shame, euē as vertues are profitable, pleasant and prayseable, and enflame him to them with examples of manye famous capitaines, & of other notable personages, vnto whome they of olde time vsed to make images of metall and marble, & sometime of goide, and to set them vp in com-

persuasion qu'ils ont d'eux mesmes: puis qu'il est tant difficile leur donner connoissance de la verité & les induire à la verité: puis que les hōmes par les mensonges, flateries & moyens tant vicieux, taschent d'entrer en credit, le Courtisan, parle moyen des gentiles qualitez, que le Comte Ludoic & le S. Federic luy ont donnees, peut aisemēt, & doit pourchasser d'acquerir la bienueillance, & gaigner le cœur de son Prince, si bien qu'il ait libre & seure entree à luy, pour luy tenir propos de toute chose, sans le fascher: & s'il est tel, comme l'on a dit, il pourra faire cecy aisément: & par ainsi luy pourra tousiours declarer dextremēt la verité de toutes choses.

Et outre cela, il luy pourra mettre peu à peu la bonté en l'entendement, & luy enseigner la continence, la force, la iustice, la tempe- rance, luy faisant gouster la grande douceur qui est cachee souz ce peu d'amer- tume, qui de prime face s'offre à celuy qui combat contre les vices, lesquels sont tousiours dommaga- bles, desplaisans, & accō- pagnez d'infamie & blasme, comme les vertuz sont viles, ioyeuses & pleines de louange: il le pourra exciter & esmouuoir à icelles, par l'exemple des braues Capitaines & autres excellens hommes, ausquels les anciēs souloient eslever sta- tues de bronze & de mar-

bre  
suasion di se stessi, et che tanto è difficile il dar loro notitia della verità, et indurli alla virtù, et che gli huomini con le bugie, & adulazioni, & con co- si vitiosi modi cercano d'entrar loro in gratia: il Cortegiano per mezzo di quelle gentil qualità, che dite gli hanno il Conte Ludousco, & Messer Federico puo facilmente, & deve procurar d'acquistar la benivolentia, & adescart tanto l'animo del suo Prencipe, che si faccia adito libero & si- curo, di parlargli d'ogni cosa senza esser molesto: & se egli farà tale, come s'è detto, con poca fatica gli verrà fatto: & così porrà aprirgli sempre la verità di tutte le cose con destrezza.

Oltra di questo a poco a poco infondergli nell'a- nimo la bontà, & insegnarlì la continentia, la fortezza, la giustitia, la temperantia, facendogli gustar quanta dolcezza sia coperta da quella po- ca amaritudine che al primo aspetto s'offerisce a chi contrasta a i viti: i- quali son semper dannosi, dispiacevoli, & accompa- gnati dalla infamia, & biasimo, così le virtù sono virtù gioconde, & piene di laude: & a queste ec- citarlo con l'esempio de i- celebrati Capitani, & d'altri huomini eccellen- ti, a i quali gli antichi fa- suano di far statue di bronzo & di marmo, & tal'hor

*tal hor d'or, & collocarle  
ne' lochi publici, cosi per  
honor di quegli, come per  
lo stimulo de gli altri, che  
per una honesta inuidia  
baueffero da sforzarsi di  
giungere eſſi anchora a  
quella gloria.*

*In questo modo la au-  
stera strada della Virtù  
potrà condurlo, quasi a-  
dornandola di frondi om-  
brose, e ſpargendola di  
vagli fiori, per temperar  
la noia del fatticoso ca-  
mino, a chi è di forze de-  
bili: E hor con musica,  
hor con armi & caualli,  
hor cō verſi, hor cō ragio-  
namenti d'amori, & con  
tutti que' modi, che hanno  
detti que' Signori tener  
continuamente quell'ani-  
mo occupato in piacere  
honesto, imprimé dogli pe-  
rò ancora sempre (come  
ho detto,) in compagnia  
di queſte illecebri quel co-  
ſtume virtuoso, et ingan-  
nandolo con inganno fa-  
luttiero, come i cauti mé-  
dici, ſi quali ſpecifico volendo  
dar a fanciulli infermi, e  
troppo delicati, medicina  
di ſapore amaro, circon-  
dano l'orificio del Vaso di  
qualche dolce liquore.*

*bre, & quelquesfois d'or, qu'ils colloquoient es lieux publiques, tant pour les honorer que pour inciter les autres, d'eux efforcer par vne honeste enuie, de parvenir eux mesmes en ceste gloire.*

*En ceste maniere, il le pourra conduire au rude chemin de la vertu, l'ornant comme de rameaux ombageaux & l'enionchant de belles fleurs, pour tempérer l'ennuy du fascheux chemin à celuy qui est debile de forces, tenant continuellement cest esprit occupié en plaisir honeste, ores par le moyē dela Musique, ores par le moyē des Armes & Cheuaux, ores par le moyen des Vers, ores des propos d'amour, & par toutes les manieres desuſdictes par cesſeigneurs leur imprimat, neātmoins, tousiours (comme i ay dit) parmy ces allechemens, ceste vertueufe couſtume, & les deceuant par vne decep- tion profitable, comme les bons medecins, lesquels voulans donner ſouuet aux petits enfans qui ſont malades vne medecine amere, enuironnent l'orifice ou l'entrée du vase de quelque douce liqueur.*

*Adoprando adunque a  
tal effetto il Cortegiano  
queſte Velo di piacere, in  
ogni tempo, in ogni luogho,  
& in ogni exercitio con-  
ſeguirà il ſuo fine: &  
meriterà molto maggior  
laude & premio, che per  
qual*

*Mettant donc le Courtier  
en œuvre à tel effect, ce  
voile de plaisir en tout ex-  
ercice, il paruiendra où il  
pretend, & meritera beau-  
coup plus grande louange,  
& loyer que pour quelque  
autre bonne œuvre que ce  
soit,*

*mon haunted places, alwell  
for the honour of them, as  
for an encouraging of o-  
thers, that with an honest  
enuie they might also ende-  
uer themselves to reach vn-  
to that glorie.*

*In this wiſe may hee  
leade him throughe the rough  
way of vertue (as it were)  
decking it aboute with  
boughes to shadow it, and  
ſtrowing it ouer with light-  
lye flowers, to ease the  
grieſe of the painefull io-  
ney in him that is but of a  
weake force. And ſometime  
with mulicke, ſometime with  
armes, and hoſſes, ſometime  
with rymes, and meeter, o-  
therwhile with communica-  
tion of loue, and with all  
thoſe waies that theſe Lords  
haue ſpoken of, continually  
keepe that minde of his occu-  
ped in honest pleasure: im-  
printing notwithstanding  
therein alwaies beſide (as I  
haue ſaide) in company with  
theſe flickering prouocations  
ſome vertuous condition,  
and beguiling him with a  
holesom craft, as the warie  
Phisitions doe, who many  
times when they minister to  
yong and tender childdren in  
their ſickneſſe, a medicine of  
a bitter taste, annoiſt the  
cup about the brimme with  
ſome ſweete licour.*

*The Courtier therefore  
applying to ſuch a purpose  
this veile of pleasure, in e-  
very time, in every place, and  
in euerie exercize he ſhall at-  
tain to his end, and deserue  
much more praise and recom-  
pence, than for any other*

# English.

# Francois.

# Italiano.

good worke that he can doe  
in the world.

soit , qu'il peult faire au  
monde.

qual si voglia altra buo-  
na opera , che far potesse  
al mondo.

Because there is no trea-  
sure that doth so vniuersally  
profit, as doth a good prince,  
nor any mischiefe so vniuer-  
sally hurt, as an ill Prince.  
Therefore is there also no  
paine so bitter and cruel that  
were a sufficient punishment  
for those naughtie and wic-  
ked Courtiers, that make  
their honest and pleasant  
manners, and their good qua-  
lities a cloake for an ill end,  
and by meane of them seeke  
to come in fauour with their  
Princes for to corrupt them,  
and to cause them to stray  
from the way of vertue, and  
to lead them to vice.

Car il n'y a bien aucun,  
qui soit pour le proffit cō-  
mun, tant que le bon prin-  
ce: & n'y a nial, qui soit tāt  
nuisible au public , que le  
mauuais prince : parquoy  
ne se trouue pareillement  
peine tant rude & cruelle  
qui soit suffisante à chastier  
les malheureux Courtisans,  
qui se seruent à mauuaise  
fin des gentiles & plaiſan-  
tes manieres & des bonnes  
parties qui sont en iceux,  
de maniere que par le moyē  
d'icelles , ils taschent de  
pratiquer la faueur de leurs  
princes, en les corrompant  
& desuoyant du chemin de  
la vertu, pour leur faire pre-  
dre celuy du vice.

Perche non è bene al-  
cuno, che cosi vniuersal-  
mente gioui, come il buon  
Prencipe, ne male, che cosi  
vniuersalmente nocci ,  
come il mal Prencipe: pe-  
rò non è ancor penitanto  
atroce & crudele , che  
fuisse bastante castigo a  
quescelerati Corregiani,  
che de i modi gentili &  
piaceuoli, & delle buone  
conditioni si spiziono a  
mal fine : & per mezzo  
di quelle cercan la gratia  
de i loro Prencipi. & per  
corrompergli, & disuas-  
gigli dalla Via della Virtù,  
& indurglj al Vitio.

For a man may say , that  
such as these be , doe infect  
with deadly poysون, not one  
vessel whereof one man a-  
lone drinkeith, but the com-  
mon fountaine that all the  
people resorzech to.

The Lord Octauian helde  
his peace , as though hee  
woulde haue saide no more,  
but the Lord Gaspar , I can  
not see my Lord Octauian  
(saide he) that this goodnessse  
of mind and continencie, and  
the other vertues which you  
will haue the Courtier to  
shew his Lord, may bee lear-  
ned: but I suppose that they  
are giuen the men that haue  
them, by nature and of God.

And that it is so, you may  
see that there is no man so  
wicked and of so ill conditi-  
ons

Car on peut dire que tels  
Courtisans infectent d'un  
venin mortel non seulement  
en solo babbia da bere,  
vn vase auquel doit boire  
vn seul, mais aussi vne pu-  
blique fontaine, de laquelle  
tout le monde se fert.

Le S.Octauian se teut à  
lors , comme s'il n'eust  
voulu parler plus auant,  
mais le S.Gaspar dist, Il ne  
me semble S.Octauian que  
cest bonté de cœur, la con-  
tinence & les autres vertuz  
que vous voulez que le  
Courtisan monstre à son  
seigneur , se puissent ap-  
prendre, mais ic pense que  
la nature & Dieu les ayent  
donnees à ceux la qui en  
sont prouueuz.

Et qu'ainsi soit, voyez  
qu'il n'y a homme au mō-  
de tant meschant & de  
mau-

Che questi tali dirsi  
puo, che non En Gaspo, dove  
En solo babbia da bere,  
ma il forse pubblico (del  
quale si tutto'l popolo) in  
fettano a mortal Veneno.

Tacciasi il S.Ottaviano  
come se piu auanti par-  
lar non bavesse voluto :  
ma il S. Gasparo. A me  
non par S. Ottaviano dis-  
se, che quest'a bontà d'ani-  
mo, & la continentia, &  
l'altre Virtù, che vos vo-  
lete, che'l Corregiano mo-  
strisi il suo Signore, impa-  
rarisi possano : ma penso  
che a gli huomini che  
l'hanno, siano date dalla  
natura, e da Dio.

Et che cosi sia vedete,  
che non è alcun tanto sce-  
lerato, & di mala sorte  
al

# Italiano.

al mondo, ne cosi intemperante, & ingiusto, che essendone dimandato, confessò d'esser tale: anzio ogni uno, per maluaggio che sia, ha piacer d'esser tenuto giusto, continent, & buono: il che non interverrebbe, se queste virtute imparar si potessero.

Perche non è vergogna il non saper quello, in che non si ha posto studio, ma bene par blasimi non haer quello, di che da natura denemo esser ornati.

Però ognuno si sforza di nascondere i difetti naturali, così dell'animo, come ancora del corpo: il che si vedene i ciechi, zoppi, torti, & altri strappati, o brutti, che benche questi mancamenti si possono imputare alla natura, pur ad ognuno dispiace sentirgli in se stesso: perche pare che per testimonio della medesima natura l'uomo habbia quel difetto, quasi per un segnol, & segno della sua malitia.

Conferma anchor la mia opinion quelli Fabula, che si dice d'Epimetheo: il qual seppe cosi mal distribuir le doti della natura a gli huomini, che gli lasciò molto più bisognoso d'ogni cosa, che tutti gli altri animali.

Onde Prometheo rubbò quella artificiosa sapienza da Minerua, & da Vulcano, per laquale gli huomini trouano il vineire: ma non haueano però

# Francois.

mauuaise sorte, tant intemperant & iniuste, lequel enquis de ses complexions, confessast estre tel: ainsi chacun, tant mauuais soit on, est bien aise d'estre estimé iuste, continent & bon: ce qui n'aduiendroit pas, sil'on pouuoit apredre ces vertuz.

Cat ce n'est pas honte de ne sçauoir ce en quoy n'a este employee aucune peine, mais c'est blasme, à mon aduis de n'auoir ce dont naturellement nous deuons estre ornez.

Et pour ceste cause, chacun s'efforce de cacher les imperfections naturelles, tant de l'esprit comme du corps: ce qui se voit es aveugles, boiteux, tortus & autres contrefaits ou estropiez & laids: car combien que tels defauts se puissent attribuer à nature, ce neantmoins desplaist à vn chacun de les sentir en soy mesmes: car il semble que par le témoignage de la mesme nature, l'homme aye ce defaut quasi pour vn seau & signe de sa malice.

Mon opinion est pareillement confirmee par la fable, qui se dit d'Epimethee, lequel sçeut tant mal distribuer les graces de nature aux hommes, qu'il les laissa ayans besoin de toute chose, beaucoup plus que tous les autres animaux.

Et pour ceste cause Prometheus déroba ceste artificielle Science de Minerue, & de Vulcan, par laquelle les hommes trouuent à vivre: mais ils n'auoient pourtant.

# English.

ons in the world, nor so untemperate and uniusl, which if he be asked the question, will confess himself such a one. But every man be he never so wicked, is glad to be counted iust, continent and good: which should not be so, in case these vertues might be learned.

Because it is no shame not to know the thing that a man hath not studied, but a rebuke, it is not to haue that which wee ought to be endowed withall of nature.

Therefore doth each man seeke to couer the defaultes of nature, also well in the mind, as also in þ bodie: the which is to bee seene in the blinde, lame, crooked and other madmed and deformed creatures. For although these imperfections may be laide to nature, yet doth it greue each man to haue them in himself: because it seemeth by the testimonie of the selfe same nature that a man hath that default or blemish (as it were) for a patent and token of his ill inclination.

The fable that is reported of Epimetheus doth also confirme mine opinion, which was so unskilfull in dividing the giftes of nature unto men, that hee left them much moxe needy of every thing, than all other liuing creatures.

Whereupon Prometheus stole the politike wisedome from Minerua and Vulcan that men haue to get their living withall. Yet had they not for all that, ciuil wisedom.

doin to gather themselues together into Cities, and the knowledge to live with ciuitie, because it was kept in the Castle of Iupiter by most circumspect ouerseers, which put Prometheus in such feare that hee durst not approch nigh them. Whereupon Iupiter taking pitie vpon the miserie of men, that coulde not fellowship together for lacke of ciuill vertue, but were borne in pecces by wilde beastes, he sent Mercurie to the earth to carrie iustice and shame, that these two things might furnish cities, and gather citizens together.

And willed that they should be giuen them, not as other artes were, wherein one cunning man sufficeth for many ignorant, as Phisick, but that they shoulde be imprinted in every man. And ordeined a law, that all such as were without iustice and shame, shoulde be banished & put to death as contagious to the Citie.

Behold then ( my Lord Octauian) God hath graunted these vertues to men, and they are not to be learned, but be naturall.

Then the Lord Octauian somewhat smiling: Will you then my Lord Gaspar (quoth he) haue men to be so unfor- tunate and of so peevish a iudgement, that with policie they haue founde out an arte

tant la sagesse ciuile de s'assaser & congreger ensemble es villes, pour viure politiquement, d'autant que ceste sapience là estoit gardee en la forteresse de Iupin, par soldats tresauisez, lesquels espouuantoient tellement Promethee qu'il n'osoit pas s'aprocher d'eux & pourtant Iupin ayant compassion des miserables hommes, lesquels ne pouuans demourer vniz ensemble par le defaut de la vertu ciuile, estoient demembrez par les bestes sauvages, enuoye Mercure en terre porter le iustice & honte, à fin que ces deux choses ornassent les citez, & liassent les habitans d'icelles ensemble.

Et voulut qu'elles leur fussent baillées, non pas comme les autres arts esquels vn homme sçauant suffit à plusieurs ignorans, comme est la medecine, mais qu'elles fussent imprimées en chacun: & ordonna vne loy que tous ceux qui seroient trouuez sans iustice & honte, fussent exterminez & saccagez comme pernicieux aux citez.

Vous voyez donc Seigneur Octauian, que ces vertuz sont octroyees de Dieu au hommes, qu'elles sont naturelles & qu'elles ne s'aprennent point.

Seigneur Gaspar, dist lors le S. Octauian, quasi riant, vous voulez donc que les hommes soient tant infortunez & de iugement si peruers, qu'ils ayent par industrie trouué le moyen

d'a-  
rò la sapientia ciuile di congregarsi insieme nelle Città, & saper vivere: moralmente, per esser questa, nella rocca di Ioue guardata da custodi sagacissimi, i quali tante spauetuanano Prometheo, che non osava loro accostarsi: onde Ioue hauendo compassione alla miseria de gls huomini, i quali non potendo star uniti per mancamēto della virtù ciuile, erano lacerati dalle fiere, mando Mercurio in terra a portar la giustitia, & la Vergogna, accio che queste due cose ornassero le città, & colligassero insieme i cittadini.

Et tolse che a queglie fuisse date, non come l'altra arti, nelle quali un perito basta per molti ignoranti, come e la medecina: ma che in ciascun fuisse impressa? & ordinò una legge, che tutti quelli, che erano senza giustitia & vergogna, fuisse, come pestiferi alle città, esterminati, et morti.

Eccovi adunque S. Ottavio, che queste virtù sono da Dio concesse agli huomini, & non s'imparano, ma sono naturali.

Allhora il S. Ottavia- no quasi ridendo. Voi adunque S. Gasparo dissi, Volete che gls huomini sian così infelici & di così peruersa giudicio, che babbrano con la industria trouato

trouato arte per far mā-sueti gl'ingegni delle fiere. Orsi, Lupi, Leoni, & possano con quella insegnare ad un bago Vecello Solar ad arbitrio dell'huomo, & tornar dalle selue, & dalla sua natural libertà volontaria-mente à i lacci & alla seruitù : & con la medesima industria non pos-sano, o non vogliano trouar arti, con le quali gio-uino a se stessi, & con di- ligentia, & studio facci-an l'animo suo migliore ?

Questo (al parer mio) sarebbe, come se i medici studiassero con ogni dili-gentia d'hauer solamen-te l'arte da sanare il mal dell'engombie, & lo latru-vie de i fanciulli, & la-siassero, la cura delle fe-bri, della pleuresia : & dell'altre infirmità gravi, il che quanto fuisse fuor di ragione ogniuon può con-siderare.

Estimo io adunque che le Virtù morali in noi von-siano totalmente da na-tura, perche niuna cosa si puo mai assuefare a quello che le è natural-mente contrario : come si vede d'en sasso, il qual se ben dieci milie volte fu-se gittato à l'insu, mai non s'assuefarsi andaru-dase.

Pero se à noi le Virtù fu-ssero così naturali, come la grauità al sasso, non ci assuefaremmo mai al vizio.

Ne au vice.

d'adoucir les coeurs des be-tes sauvages, comme des Ours, des Loups & des Li-ons, qu'ils puissent par ce-ste mesme industrie enseignier à un gentil biseau à voler à la fantasie de l'homme, retourner des bois & de sa naturelle liberté, volon-tairement aux lacqs & à la seruitude : & qu'ils ne puissent neantmoins ou ne veulent par la mesme in-dustrie, trouuer les moyens par lesquels ils s'aident eux mesmes & rendēt par soin & diligēce leur esprit meillleur?

Cela seroit, à mon aduis, comme si les medecins e-studioyent songneusement, pour auoir tant seulement l'art & maniere de guerir le mal des ongles & la rache des petits enfans, & qu'ils ne se souciassent des feu-res, de la pleuresie & des autres griefues maladies : ce qui seroit entierement hors de raison, comme chacun peut penser.

L'estime donc que les vertuz moralles, ne sont de nature totallement en nous, porcē qu'il n'y a chose au-cune qui se puisse iamais accoustumer à ce qui luy est naturellement contraire, cōme l'on voit d'une pier-re : car encores que vous la iettiez mille fois en haut, elle ne s'accoustumera iamais d'y aller d'elle mes-me.

Parquoy, si les vertuz nous estoient aussi natu-relles, comme la pesanteur est à la pierre, nous ne se-rions iamais accoustumez.

arte to tame the natures of wilde beastes and beares, wolues, Lions, and may with the same teach a pretie bird to flie as a man list, and returne backe from the wood and from his naturall liber-tie of his owne accordē to snares & bondage, and with the same policie can not or wil not find out artes wher-by they may profit them-selues, and with studie and diligence make their minde moze perfect.

This (in mine opinion) were like as if Phisitions shoud studie with all dili-gence to haue the arte onely to heale fellons iningers, and the red gumme in yong chilidren, and laye aside the cure of feuers, pleurisie and other soze diseases, the which how out of reason it were e-very man may consider.

I belieue therefore that the morall vertues are not in vs altogether by nature, because nothing can at any time be accustomed unto it, that is naturally his contra-rie: as it is seene in a stone, the whiche though it bee cast vpward ten thousand times, yet will he never accustome to goe vp of it selfe:

Therefore in case vertues were as naturall to vs, as heauiness to the stone, wee shoud never accustome our-selues to vice.

# English.

Now yet are vices natural in this sorte, for then shoud we never be vertuous: and a great wickednesse and folly it were, to punish men for their faults, that came of nature without our offence.

# Francois.

Les vices ne sont non plus naturels en ceste maniere, pource que nous ne pourrions iamais estre vertueux, & seroit vne trop grande iniquite & sottise de chastier les hommes des imperfections que produroient denature, sans nostre faute.

And this error shoulde the lawes commit, which appoint not punishment to the offenders for the trespass that is past, because it can not be brought to passe, that the thing that is done, may not be done, but they haue a respect to the tyme to come, that who so hath offended may offend no more, or els with ill president giue not a cause for others to offend. And thus yet they are in opinion, that vertues may be learned, which is most true, because we are borne apt to receiuem them, & in like manner vices.

And therfore there groweth a custome in vs of both the one and þ other through long use, so that first we practise vertue or vice, after that, we are vertuous or vicious.

The contrarie is knowone in the thinges that bee giuen vs of nature, for first wee haue the power to practise them, after that we doe practise: as it is in the senses, for first we can see, heare, feele, after that, we do see, heare and feele: although notwithstanding many of these doings bee also set out moze sightly with teaching.

where-

# Italiano.

Ne meno sono i virtù naturali di questo modo: perche non potremmo esser mai virtuosi, & troppo iniquità & sciocchezza saria castigar gli uomini di quei difetti, che producebbero da natura senza nostra colpa.

Les loix commettroient ceste faute, lesquelles ne punissent les malfaiteurs de la faute passée, pource qu'il ne se peut faire que ce qui est fait, ne soit fait: mais elles ont esgard à l'aduenir, à fin que quiconque a failly, ne faille plus: ou bien par mauuais exemple, ne donne occasion à vn autre de failler: & ainsi estiment que les vertuz se peuvent apprendre: ce qui est tresueritable, pource que nous sommes nez propres & idoines à les receuoir, & mesmement, à receuoir les vices:

Et pourtant auons nous de lvn & de l'autre, par usage, telle habitude, que nous mettons en œuvre premierement les vertuz, ou les vices, & puis nous sommes vertueux ou vicieux.

Le contraire se congoit es choses qui sont donnees de nature, car nous auons la puissance de faire, & puis nous faisons suivant noz sens: nous pouuons voir en premier lieu, ouir, toucher, & puis nous voyons, nous entendons & touchons, encors que plusieurs de telles œuves se puissent orner par le moyen de la doctrine,

Et questo error commeteriano le leggi: le quali non danno supplicio a i malfattori per lo error passato, perche non si può far che quello, che è fatto, non sia fatto, ma hanno rispetto allo auenire, accio che chi ha errato, non erra più: o vero col male esempio non dia causa ad altrui d'errare: E così pur estimano, che le virtù impararsi possono, il che è verissimo, perche noi siamo nati atti a riceuere le, E medesimamente virtù.

Et però dell'uno, et l'altro in noi si fa l'habito con la consuetudine, de modo, che prima operiamo le virtù, o i virtù, poi siamo virtuosi, o vitiosi.

Il contrario si conosce nelle cose, che ci son date dalla natura: che prima hauemo in potentia d'operare, poi operiamo come ne i sensi: che prima posemo vedere, udire, toccare, poi vedemo, siamo, e tocchiamo: ben che pero ancora molte di queste operationi s'adornano con la disciplina.

Onde

Onde i buoni pedagoghi non solamente insegnano lettere a i fanciulli, ma ancora buoni modi et honesti, nel mangiare, et bere, parlare, andare con certi gesti accomodati.

Però come nell altre arti, così ancora nelle virtù, e necessario hauer maestro: il qual condottrina, et buoni recordi susciti e risueglio in noi quele virtus moreli, delle quali hauemo il semine inclusio et sepulta nell anima, & come buone agricultore le cultius, et loro apra la via, leuandoci d intorno le spine, et l'oglio de gli appetiti: i quali spesso ranno ad ombrano, et suffocan gli animi nostri che florir non gli lasciano ne produr quei felici frutti, che soli si douriano desiderare, che nascessero ne i cuori humani.

D questo modo adunque è natural in ciascun di noi la giustitia, et la vergogna, la qual voi dite che l'ou mandò in terra a tutti gli huomini; ma se come un corpo senz a occhi, per robusto che sia, se si moue ad un qualche termine spesso falla, così la radice di queste virtus potestialmente ingenuita negli animi nostri, se non è assurata, dalla disciplina, spesso si risolue in nulla, perchè si deve ridurre in acto, & all habito suo perfetto.

Et pour ceste cause, les bons Pedagogues enseignent non seulement les lettres aux petis enfans, mais aussi les bônes moeurs & manieres honestes à manger, à boire, parler, & cheminer avec certains gestes qui soient conuenables.

Parquoy, comme es autres arts, il est pareillement nécessaire d'auoir vn maistre qui enseigne les vertuz, lequel par sa doctrine & bons enseignemens suscite & resueille en nous ces vertuz moralles, desquelles nous auons la semence incluse & enseueille en nostre ame, & comme vn bon laboureur, les cultiue & leur ouure le chemin ostant les espines d'alentour, & l'iu-raye des appetits; lesquels souuent offusquent & suffoquent tellement noz esprits qu'ils ne les laissent florir, ny produire les heureux fruits que l'on deuroit seulement desirer: prendre leur origine es coeurs humains.

De ceste maniere doncques est naturelle en nous la iustice, & la honte que vous dites auoir esté enuyees en terre par Iupin, aux hommes: mais comme vn corps sans yeux, tant robuste soit il, souuet faul, quand il veut prêdre quelque adresse: ainsi la racine de ces vertuz, par puissance incorporee en noz esprits, n'estant aidee par la doctrine souuent se resoult en rien: car si on la doit reduire & amener à l'action, &

Whereupon god schooles maisters doe not onely instruct their children in letters, but also in good nurture, in eating, drinking, taking, and going, with certaine gestures made for the purpose.

Therefore even as in the other artes, so also in the vertues it is behofekull to haue a teacher, that with lessons and god exhortations may stirre by and quicken in vs those morall vertues, whereof we haue the seede inclosed and buried in the soule, and like the god husbandman till them and open the way for them, weeding from about them the bitters and darnell of appetites, which many times so shadwo and choke our mindes, that they suffer them not to budde nor to bring forth the happy frutes, which alone ought to be wished to growe in the harts of men.

In this sorte then is naturally in every one of vs iustice and shaine, which you say Jupiter sent to the earth for all men. But even as a bodie without eyes, how sturdie soever he be, if he remoue to any certaine place, oftentimes faileth: so the roote of these vertues that be potentially engendred in our mindes, if it bee not aided with teaching, doth often come to nought. Because if it shoulde bee brought into doing, and to his perfect custome

## English.

custome, it is not satisfied (as is saide) with nature alone: but hath neede of a politike vsage and of reason, which may cleane and scourre that soule, taking away the dun baile of ignorance, whereof arise (in a manner) all the errores of men.

## Francois.

à son habitude parfaite elle n'est pas contente, comme i'ay dit de la nature seule, mais a besoin de l'vsage artificiel & de la raison, laquelle purifie & esclaircisse ceste ame, en lui leuant le tenebreux voile d'ignorâce, de laquelle quasi toutes les fautes des hommes procedent.

## Italiano.

perfetto, non si contenta (come s'è detto) della natura sola, ma ha bisogno della artificiosa consuetudine, & della ragione, la quale purifica, & disilcisce quell'anima; leuandole il tenebroso velo della ignorantia, dalla qual quasi tutti gli errors degli huomini procedono.

For in case god and ill were well knowone and perceived, every man woulde alwaies choose the god, and shunne the ill. Therefore may vertue be saide to be (as it were) a wisedom and an vnderstanding to choose the god: and vice, a lacke of foresight and an ignorance that leadeth to iudge falsely. Because men never choose the ill with opinion that it is ill, but they are deceiued through a certaine likenesse of good.

Carsi le bien & le mal estoient bien cogneuz & entenduz: chacun choisiroit tousiours le bien & fuiroit le mal. Partant la vertu se peut quasi dire vne prudence & moyen de sauroir estre le bien: & le vice, vne imprudence & ignorance, laquelle induit à iuger faulxement pource que les hommes ne prennent iamais le mal, ayans opiniō que ce soit mal; mais se troupent par vne certaine similitude de bien,

Che se il bene, e'l male fossero ben conosciuti, & intesi, ognun sempre eleggera il bene, & fuggerà il male. Però la grotta si puo quasi dire una prudentia, & un saper eleggere il bene: e'l vizio una imprudentia, & ignorantia, che induce a giudiciar falsamente: perche non eleggono mai gli huomini il male con opinion, che sia male, ma singannano per una certa similitudine di bene.

Then answered the Lord Gaspar: yet are there many that know plainly they doe ill, & doe it notwithstanding, and that because they more esteue the present pleasure whiche they feele, than the punishment that they doubt shall fall vpon them, as theues, murtherers and such other.

Si est-ce que plusieurs se trouuent, respondit lors le S. Gaspar, qui congnoissent clairement qu'ils font mal, & neantmoins le font: & ce pource qu'ils estiment plus le plaisir qu'ils sentent present, que le chastiment, qu'ils doutent leur en devoir aduenir, come les larrons, les meurtriers & autres telles gens.

Rispose allhora il Signor Gasparo. Son però molti, i quali conoscono chiaramente, che fanno male: & pur lo fanno, questo, perche estimano più il piacer presente che sentono, che i castigo, che dubitan che gli ne habbia da venire: come i ladri, gli huomicidi, & altri tali.

The Lord Ottavian saide: true pleasure is alwaies good, and true sorrow, evil: therfore these be deceiued in taking false pleasure for true, and true sorrow for false: whereupon manye times through

Le vray plaisir dit le S. Ottavian, est tousiours bo, & la vraye douleur mauuaise: parquoy ceux la se trompent, qui prennent le plaisir faux pour le vray, & la vraye douleur; pour la

Disse il S. Ottaviano. Il vero piacere, è sempre buono, e'l vero dolor malo però questi singannano togliendo il piacer falso per lo vero, e'l vero dolor per lo falso: onde spesso per

per i falsi piaceri incorrono ne i veri dispiaceri.

*Quell' arte adunque,  
che insegn'a discerner  
questa verità dal falso,  
pur si puo imparare, &  
la virtù per la quale eleg-  
gemo questo, che è vera-  
mente bene, non quello  
che falsamente esser ap-  
pare, si può chiamar vera  
scientia, & più giouevole  
alla vita humana, che al-  
cun'altra, perche leua la  
ignorantia, dalla quale  
(come ho detto) nascono  
tutti i mali.*

Allhora M. Pietro  
Bembo, non so, diffè S. Octauiano,  
come consentir  
si debba il S. Gasparo, che  
dalla ignorantia nascano  
tutti i mali, & che siano  
molti, i quali peccando,  
sanno veramente, che pec-  
cano, ne s'ingannano pun-  
to nel vero piacere, ne an-  
cor nel vero dolore : per-  
che certo è, che questi, che  
sono incontinenti, giudi-  
can con ragione, & drit-  
tamente, & sanno che  
quello, che delle cupidità  
sono stimulati contra il  
douere, è male : & però  
resistono, & oppongono la  
ragione all'appetito, onde  
ne nasce la battaglia del  
piacere, & del dolore con-  
tra il giudicio.

In ultimo la ragion  
vinta dall'appetito troppo  
possente s'abbandona, co-  
me naue, che per l'ispa-  
tio di tempo si difende  
dalle

la fausse au moyen de quoy  
biē souët au lieu des faux  
plaisirs, ils encourent les  
vrais desplaisirs.

Cest art doncques ensei-  
guant à discerner ceste veri-  
té du faux, se peut appren-  
dre, & la vertu, par laquelle  
nous choisissons ce qui est  
veritablement bon, non ce  
qui en à vne faulse apparé-  
ce, se peut appeller vraye  
science, seruant plus à la vie  
humaine que nulle autre:  
pource qu'elle oste l'igno-  
rance, de laquelle comme  
i'ay dit tous maux proced-  
ent.

Seigneur Octauian, dist  
lors le S. Pierre Bembe, Je  
ne scay comme le S. Gaspar  
vous accordera que l'igno-  
rance soit la source de tous  
maux, que plusieurs se trou-  
uent, lesquels pechans, sca-  
uent veritablement qu'ils  
pechent, & ne se trompent  
en sorte quelçoque au vray  
plaisir ny pareillement à la  
vraye douleur, pource  
qu'il est certain que ceux  
là qui sont incontinent, iu-  
gent avec raison, droictement,  
scachans, que ce à  
quoy contre le deuoir ils  
sont stimulez par la cupi-  
dité, est mauvais, & pour-  
tant ils resistent & opposent  
la raison, à l'appetit : au  
moyen de quoy en proced-  
de la bataille du plaisir &  
de la douleur contre le iu-  
gement:

En fin la raison vaincue  
par l'appetit qui est trop  
puissant, s'abandonne, cō-  
me la nauire, laquelle par  
vne espace de temps se de-  
fend.

through false pleasures, they  
run into true displeasures.

The arte therefore that  
teacheth to discerne this  
truth from falsehood, may in  
like case be learned: and the  
vertue by the which wee  
choose this good in dede, and  
not that which falsely ap-  
peareth to be, may bee called  
ture knowledge, and more  
available for mans life, than  
any other, because it expel-  
leth ignorance, of the which  
(as I haue saide) spring all  
evil.

Then maister Peter Bem-  
bo, I wot not my Lord Oc-  
tauian (quoth hee) how the  
Lorde Gaspar should graunt  
you, that of ignorance shoudl  
spring all euils; and that  
there be not many which in  
offending know for certaintie  
that they doe offend, nei-  
ther are they any deale decei-  
ued in the true pleasure, noz  
yet in the true sorrow, be-  
cause it is sure that such as  
be incontinent, iudge with  
reason and bprightly, and  
knowe it; whereunto they  
are prouoked by lust contrarie  
to due, to be ill, and there-  
fore they make resistance and  
set reason to match gredie  
desire, Whereupon ariseth  
the battaille of pleasure and  
sorrow against iudgement.

Finally reason ouercome  
by greedy deüre, farre the  
mighty, is cleane without  
succour, like a ship, that for  
a time defendeth her selfe  
from

from the tempestuous sea-  
storms, at the end beaten  
with the too raging violence  
of windes, her gables and  
tacklinges broken, yeeldeth  
up to be driuen at the will of  
fortune, without occupying  
helme or any manner helpe  
of Pilot for her safegarde.

send des vagues de la mer,  
mais finalemēt estant tou-  
chée & accueillie par vne  
trop grande impetuosité de  
vents, les ancles & anten-  
nes rompues se laisse trans-  
porter au plaisir de fortu-  
ne, sans s'ayder du timō ou  
gouernail, ou sans l'adres-  
se & industrie de l'aimant  
pour se sauver.

dalle procelle di mare, al  
fin percossa da troppo fuc-  
cioso impero de venti,  
spezzate l'ancore, &  
sarte, si lascia traportar  
ad arbitrio di fortuna,  
senza operar timone o  
magisterio alcuno, di ca-  
lamita per salvarsi.

Forthwith thereforee com-  
mit they the offences with a  
certaine doubtfull remorse  
of conscience, and (in a man-  
ner) whether they will or  
no, the which they woulde  
not doe, vnlesse they knewe  
the thing that they doe to be  
ill, but without striuing of  
reason would runne wholy  
headlong after greedie desire,  
and then shold they not be  
incontinent, but vntempe-  
rate, which is much worse.

Therefore is incontinen-  
cie saide to bee a diminished  
vice, because it hath in it a  
part of reason, and likewise  
continencie an vnpesfect ver-  
tue, because it hath in it part  
of affection: thereforee mee  
thinke that it can not besaid  
that the offences of the in-  
continent come of ignorance,  
or that they bee deceived and  
offend not, when they know  
for a truth that they doe of-  
fend.

The Lord Octauian an-  
swered: Certesle ( maister  
Peter) your argumēt is good,  
yet (in my minde) it is moze  
apparant than true. For  
although the incontinent of-  
fend with that doubtful-  
nesse, and reason in their  
minde striueth against gree-

Les incontinentis donc  
commettent les fautes, avec  
vn certain remors qui est  
ambigu & quasi en despit  
d'eux: ce qu'ils ne feroient  
pas, s'ils ne scauoient que  
ce qu'ils font est mauuais,  
mais sans aucune resistance  
du costé de la raison ils  
courroyent à bride auallee  
apres l'appetit, & à lors se-  
roient non pas incontinentis  
mais intemperans, qui est  
beaucoup pis.

On dit que l'incontinēce  
est vn vice diminué, pource  
qu'elle à en soy vne partie  
de raison: & pareillement  
la continence est appellee  
vertu imparfaite, pource  
qu'elle à en soy vne partie  
de l'affection: & pour ceste  
cause il me semble que l'on  
ne peut dire que les fautes  
des incontinentis proceddēt  
d'ignorance, ou qu'ils se  
trompent, & qu'ils ne pe-  
chent, sachans veritable-  
ment qu'ils pechent.

Seigneur Pierre, respon-  
dit le S.Octauian, veritable-  
ment vostre argument est  
bon: neantmoins, selon  
mon aduis, il est plus apa-  
rent que veritable: car co-  
bien que les incontinentis  
pechent avec ceste ambi-  
guité, & que la raison en  
leur

Incontinenti adunque  
commettion gli errors con-  
su certo ambiguo rimor-  
so, & quasi al lor disper-  
to, ilche non fariano, se  
non sapessero, che quel  
che fanno e male, ma sen-  
za contrasto di ragione  
andariano totalmēt pro-  
fusi drieso a l'appetito,  
& allhor non inconti-  
nenti, ma intemperati fa-  
riano: ilche, è molto peggio.

Però la incontinentia  
si dice esser virtus diminu-  
to, perche ha in se parte  
di ragione: & medesi-  
mamente la continentia  
virtus imperfecta, perche  
ha in se parte d'affetto:  
percio parmi che non si  
possa dire che gli errors de  
gli incontinenti proceda-  
no da ignorantia, o che  
essi s'ingannino, & che  
non pecchino, sapendo che  
veramente peccano.

Rispose il S. Ottavia-  
no. In Vero M. Pietro,  
l'argomento vostro è buo-  
no, nientdimeno, secon-  
dome, è più apparente, che  
Vero: perche, benche  
gl'incontinenti pecchino  
con quella ambiguità, &  
che la ragione nell'animo  
loro

loro contracti con l'appetito, & lor pata, che quels che e male, sia male pur non ne hanno perfetta cognizione: ne lo fanno cosi intieramente, come faria bisogno.

Pero in essi di questo e più presto una debile opinionè, che certa scientia: onde consentono, che la ragion sia vinta dalla affetto: ma se ne hauessero vera scientia, non e dubbio, che non errariano, perche sempre quella cosa, per la quale l'appetito vince la ragione, e ignorantia: ne pro mai la vera scienzia esser superata dallo affetto, il quale dal corpo, & non dall'animo derius: & se dalla ragione e ben retto, & gouvernato, diuenta virtu: & se altimenti, diuenta virtu.

Ma tanta forza ha la ragione, che sempre si fa obedire al sensò, & con maraviglioso modo, & sic penetra, pur che la ignorantia non occupi quello, che essa hauea douria: di modo, che benche i spiriti, e i neris, & l'ossa non habbiano ragione in se, pur quando nasce in noi quel mouimento dell'animo, quasi che l'pensiero spronsi, & scuota la briglia a i spiriti, sulle le membras apparecciano, i piedi al corso, le mans a pigliar, o fare cio che l'animo pensa.

leur coeur, combatte contre l'appetit, leur semblant que ce qui est mauuais, si est ce, qu'ils n'en ont parfaite cognissance, & ne le scauent si bien du tout, comme il seroit besoing.

Et pour este cause ils ont de ce la vne opinion foible plustost qu'une certaine science au moyen de quoy ils consentent que la raison soit vaincue de l'appetit: mais s'ils en auoient parfaite cognissance, il est certain qu'ils ne failliroient, pour ce que l'ignorance est tousiours la chose par laquelle l'appetit vainc & surmonte la raison, & ne peut onques la vraye scientie estre surmontee par l'affection, laquelle vient du corps & non pas de l'esprit: mais si elle est bien conduite & gouvernee par la raison, elle deuient vne vertu: autrement, elle deuient vice.

Mais la raison est de si grande force qu'elle se fait tousiours obeir au sens, & penetre par merveilleux moyens, pour empescher que l'ignorance ne saisisse ce qu'elle deuroit auoir, de maniere, que encors que les esprits, les nerfs & les os n'ayent raison en eux, si est ce que lors qu'en nous vient a naistre ce mouvement de l'esprit, comme si la pensee piquoit & secouoit la bride aux esprits, tous les membres se preparent, les pieds pour courir, les mains, a prendre, ou a faire ce que pense l'esprit:

the desire, and that that is all seemeth unto them to be ill in deed, yet haue they no perfect knowledge of it, nor understand it so thoroughly as need requireth.

Therefore of this, it is rather a feeble opinion in them, than certaine knowledge, whereby they agree to have reason overcome by affection: but if they had in them true knowledge, there is no doubt, but they woulde not offend: because euermore the thing whereby greedy desire ouercommeth, reason is ignorance, neither can true knowledge bee euer ouercome by affection, that procedeth from the bodie and not from the minde, and in case that it be well ruled and gouerned by reason, it becommeth a vertue: if not, it becommeth a vice.

But such force reason hath, that she maketh the sense alwaies to obey, and by wonderous meanes & waies perceeth, lest ignorance should possesse that which she ought to haue: so that although the spirits and the sinewes and the bones haue no reason in them, yet when there springeth in vs the motion of minde, that the imagination (as it were) pricketh forward, and shaketh the bridle to the spirits, all the members are in a readinesse, the feete to runne, the handes to take or to doe that which the mind thinketh upon.

And this is also manifestly knowne in many, which dwytingly otherwhile eate some lothson and abhorring meate, but so wel dressed that to their taste it appeareth most delicate: afterward vnderstanding what manner thing it was, it doth not onely greue them and loath them in their mind, but the bodie also agreeth with the iudgement of the minde, that of force they cast that meat vp againe,

The Lord Octauian followed on still in his talke, but the Lord Iulian interrupting him. My Lord Octauian (quoth he) if I haue well understandod, you haue saide that Continencie is an unperfect vertue, because it hath in it part of affection; and me seemeth that the vertue (where there is in our minde a variance between reason and greedie desire) which fighteth and giueth the victory to reason, ought to be reckoned more perfect, than that which ouercommeth, hauing neither greedie desire nor any affectio to withstand it.

Because (it seemeth) that that minde abstaineth not from all for vertues sake, but restraineth the doing it, because he hath no will to it.

Then the Lord Octauian, which (quoth he) woulde you esteme the valianter Captaine, either he that hazardeth himself in open fight, and notwithstanding vanquisheth his enemis, or hee that by his vertue & knowledge

Ce que mesme se con-  
gaoit manifestement en  
plusieurs, lesquels n'en sca-  
chans rien, mangent aucun-  
nefois yne viande qu'ils  
ont à contre coeur : mais  
tant bien accoustree qu'el-  
le leur semble au goust fort  
delicate: & puis quand ils  
scauent que c'estoit, non  
seulement ils sentent dou-  
leur & fascherie en leur es-  
prit: mais le corps s'accorde  
avec le iugement de la pen-  
see, en sorte que par force  
ils vomissent ceste viande. li

Le Seigneur Octauian continuoit son propos quand le Magnifique Iu-  
lian l'interrompant, dist S.  
Octauian si i'ay bien enten-  
du, vous avez dit, que la  
continence est yne vertu  
imparfaite pour ce qu'en  
elle est comprisene yne par-  
tie de l'affection: & il me  
semble que ceste vertu, la  
quelle (y ayant discorde en  
nostre esprit en tre la raiso  
& l'appetit) combat & do-  
nela victoire à la raison, se  
doit estimer plus parfaite  
que celle qui vainc, n'ayant  
cupidite ou aucune affectio  
qui lui resiste:

Car il semble que cest  
esprit ne se garde du mal  
au moyen de la vertu, mais  
laisse de le faire, pour ce  
qu'il n'en a la volonté.

Lequel estimeriez vous,  
dist lors le S. Octauian, Ca-  
pitaine le plus vaillant, ou  
celuy lequel en combatant  
se met en danger, & neant-  
moins surmonte les enne-  
mis, ou celuy lequel par sa  
vertu & son scauoir leur

Et questo ancora si co-  
nosce manifestamente in  
molti: lignali non saper-  
do talhora, mangiano  
qualche cibo stonacoso et  
schifo, ma cosi ben accon-  
cio, che al gusto lor pare  
delicatissimo: poi risa-  
pendo che cosa era, rest  
solamente hanno dolore, e  
fastidio nell'animo, ma il  
corpo accordasi col giudi-  
cio della mente, che pen-  
forza Giovanni quel ci-  
bo.

Seguivano ancor il Si-  
gnor Ottaviano il suo ra-  
gionamento: ma il Mag-  
giuliano interrompendo-  
lo. Signor Ottaviano dis-  
se, se bene ho inteso, voi  
baueate detto, che la con-  
tinencia è virtus imper-  
fetta, perche ha in se par-  
te d'affetto: & a me pa-  
re, che quella virtus, la  
quale (essendo nell'animo  
nostro discordia tra la  
ragione, & l'appetito)  
combattetra da la sinto-  
ria alla ragione, si debba  
estimare più perfetta, che  
quella che Since, non ha  
nendo cupidita, né affetto  
alcuno, che le contrasta.

Perche pare che quel-  
l'animo non si astenga dal  
male per virtus, maresca  
di farlo, perche non ne  
habbia volontà.

Allhora S. Ottaviano.  
Qual disse estimareste  
voi Capitā di più valore:  
o quello che combatendo,  
apertamente si mette a  
pericolo, & pur Since gli  
numisci: o quello, che per  
virtus & saper suo lor to-  
glise

glic le forze, riducendole  
a termine, che non possan  
combattere: & così sen-  
za battaglia, o pericolo  
alcun gli vince?

Quello disse il Magni-  
fico Giulian che più sicu-  
ramente vince senza dub-  
bio è più da lodare; pur  
che questa vittoria cose  
certa non proceda dalla  
pocaggine de gli animi.

Rispose il S. Octauiano.  
Ben hauete giudicato: &  
però discou, che la con-  
tentia comparar si puo  
ad vn Capitano, che com-  
batte virilmente: & ben  
che gli inimici sian forti,  
& potenti, pur gli vince,  
non però senza gran dif-  
ficulta, & pericolo mala  
temperantia libera da o-  
gni perturbatione, c simi-  
le a quel Capitano, che  
senz'contrasto vince &  
regna et hauenendo in quel-  
l'animo, doue si ritorna,  
non solamente sedato ma  
in tutto estinto il fuoco  
della cupidita, come buon  
Prencipe in guerra ciuile,  
distrugge i sediziosi ne-  
mici intrinsechi, & do-  
na lo scettro, & dominio  
intiero alla ragione.

Così questa virtù non  
sforzando l'animo, ma  
infondendogli per vie pla-  
cidißime sua sabbientemente  
persuasione che lo inclina  
alla honestà, lo rende que-  
sto, & pien di riposo in  
tutto equale, & ben mi-  
surato, & da ogni canto  
composto d'una certa con-  
cordia con se stesso, che la  
adorna di così serena tra-  
quilita,

oste les forces & les renge à  
tels termes qu'ils ne peuvent  
combattre, de maniere que  
sans bataille, ny aucun dan-  
ger, il les surmonte?

Celuy dit le Magnifique  
Julian qui vainc le plus as-  
seurement, est certainement  
le plus louable, pourueu  
que ceste victoire, ainsi  
certaine enemprocede de  
l'impuissance des enne-  
mis.

Vous avez bien iugé,  
respondit le S. Octauian: &  
pourtant je vous dy que la  
continence se peut compa-  
rer à vn Capitaine, qui éob-  
bat vertueusement, & qui  
domine les ennemis, entores  
qu'ils soient forts & puis-  
sans, non pas sans grande  
difficulté, & danger: mais  
la temprance libre de tou-  
te perturbation, ressemble  
au capitaine, lequel sans  
combate vainc le regne, &  
ayant non seulement ap-  
paisé, mais aussi estaint le  
feu de conuoitise, au coeur,  
là où il se trouue, il de-  
struit, comme vn bon Prince  
en la guerre ciuile, les se-  
ditieux ennemis qui sont  
au dedas, & donne le scep-  
tre & l'entiere domination  
à la raison.

Ainsi donc ceste vertu  
ne forceant l'entendement,  
mais luy influant ou im-  
primant par moyens gra-  
cieux vne vehement persuasion,  
qui l'incline à la  
vertu le rend trāquille plein  
de repos en tout égal, bien  
mesuré, & de tout costé  
composé d'vn certaine co-  
cordie avec soy mesme, la  
quelle le pare d'vnctant se-

ledge weakeneth them in  
bringiting them in case not  
able to fight, and so without  
bataille or amy ieopardie dis-  
comfit them.

He (quoth the Lord) Iu-  
lian) that overcometh with  
most suretie, is out of doubt  
most to bee praised, So that  
this assured victorie of his  
proceede not through the  
slackenesse of the enemis.

The Lord Octauian an-  
swered: you have judged as  
right. And therefore I say  
unto you, that continence  
may be compared to a Cap-  
taine that fighteth manly,  
and though his enemies bee  
strong and well appointed,  
yet giueth he them the ouer-  
thow, but for all that not  
without much ado and dan-  
ger. But temprance free  
from all disquieting, is like  
the Captaine that without  
resistance ouercommeth and  
raigneth. And having in the  
mind where she is, not one-  
ly alswaged, but cleane quen-  
ched the fire of grādy desire,  
even as a good prince in ciu-  
warre dilpatcheth the sedi-  
tions inward enimies, and  
giueth the scepter and whole  
rule to reason.

So in like case this ver-  
tue not enforcing the mind,  
but pouring thereinto thro-  
rough most quiet waies a  
vehement persuasione that  
may incline him to honestie,  
maketh him quiet and full of  
rest, in every part equall and  
of god proportion: and on e-  
very side framed of a certaine  
agreement with himself, that  
fillith him with such a cleare  
calme

calmenesse, that hee is never out of patience: and becometh wholy and most obedient to reason; and readie to turne vnto her all his motions, and follow her wher she lust to leade him, without any resistance, like a tender lambe that runneth standeth, and goeth alwaies by the Ewes side, and moueth onely as he seeth her doe.

This vertue therefore is most perfect, and is chiefly requisite in Princes, because of it arise many other.

Then the Lord Cesar Gonzaga, I wot not (quoth he) what vertues requisite for princes may arise of this temperance, if it be she that riddeth the minde of affectiōns (as you say) which perhaps were meete for some Monke, or Heremite, but I can not see how it shoulde be requisite for a Prince that is courageous, freehanded, and of prouesse in martiall feats, for whatsoever is done to him, never to haue anger, hatred, god will, dildaine, lust, nor any affection in him: nor how without this he can get him authoritie among the people and soldiery.

The Lord Octauian answered: I haue not said that temperance shoulde throughly rid and root out of mens mindes affectiōns: neither shoulde it bee well so to doe, because there bee yet in affectiōns some parts good: but that which in affectiōns is corrupt

rainē tranquillité, qu'il ne se trouble iamais, & soit en tout fort obéissant à la raison, pront a destrouner vers elle toutes ses actions, & à la suiuure, en quelque lieu qu'elle vueille le conduire, sans aucune contradiction, comme le petit agneau qui court, s'arreste & va tousiours pres de la mere, allant selon qu'elle se bouge.

Ceste vertu donc est tres parfaite & conuenient principalement aux Princes, pource que d'icelle procedent beaucoup d'autres. Je ne scay, dist lors le S. Cesar Gonzague, quelles vertuz conuenables à vn seigneur, puissent proceder de ceste temperance, veu que c'est elle qui oster les affectiōns du coeur comme vous dites, ce que d'aventure conuiendroit bien à quelque Hermite: mais ie ne scay pas comme à vn prince magnanime, liberal & vaillant aux armes seroit conuenable, de n'estre onques émeu, pour chose qui on luy fist, d'ire, de haine d'amitié de despit, de désir, ny d'aucuné affection, & ne scauroye penser comme sans cela, il peult auoir au thorité entre les peuples & les soldats.

Le n'ay pas dit, respondit le seigneur Octauian que la temperantia oster totallyment & deracine les affectiōns des coeurs humains: ce qui ne seroit pas bon de faire, pource qu'és affectiōns mesme se trouuent aucunes bonnes parties.

qualità, che mai non si turba, & in tutto diuene obedientissimo alla ragione, & pronto di volgere adessa ogni suo mouimento, & seguirla ovunque condur lo voglia, senz a repugnantia alcuna: come tenero agnello che corre, sta et va sempre presso alla madre, & solamente secondo quella si move.

Questa virtù adunque è perfettissima, et conuenientissimamente a i Prencipi, perche da esse nascono molte altre.

Allhora Messer Cesare Gonzaga. Non so disse quai virtù conueniente a Signore possono nascere da questa temperanza, esfendo quella, che leua gli affetti dell'animo, come voi dite: che forse si conuerrà a qualche Monacho o Eremita: ma non so già, come ad un Prencipe magnanimo, liberal et valente nell'arme, si conuenisse il non hauer mai percosache se gli facesse ne ira ne odio, ne benuolentia, ne sdegno, ne cupidità, ne affetto alcuno, et come questo hauer potesse autorità, tra popoli, o tra soldati.

Rispose il Signor Ottaviano. Io non ho detto, che la temperantia lessi totalmente: et suella de gli animi humani gli affetti: ne benfaria il farlo, perche ne gli affetti ancora sono alcune parti buone: ma quello, che ne gli affetti,

fetti, è persuerto, et reniente allo honesto, riduce ad obbedire alla ragione.

Però non è conueniente, per leuar le perturbations, estirpar gli affetti in tutto che questo faria, come se per fuggir la ebrietà si facesse un editto, che niuno beuesse vino: o perche talor correndo l'uomo cade, si interdicesse ad ogn' uno il correre.

Eccovi che quelli, che domano i cavalli, non gli vietano il correre, & salcare, ma vogliono, che lo facciano a tempo, & ad obbedientia del Causaliero.

Gli affetti adunque modificati dalla temperanza sono fauorevoli alla virtù, come l'ira, che atua la fortezza: l'odio contra i scelerati attua la giustitia: & medesimamente l'altra virtù son aiutate da gli affetti: liquili se füssero in tutto levati, lassaria no la ragione debilissima & languida, di modo, che poco operare potrebbe: come gouvernator di naua abbandonato da venti in grant calma.

Non ti maravigliate adunque messer Cesare, ylo ho detto, che dalla temperanza nascono molte altre virtù, che quando in animo è concorde di questa

ties : mais elle ameine ce qui est mauuais es affecti ons, & ce qui résiste à la vertu, à l'obéissance de la raison.

Parquoy n'est il pas cōuenable, pour oster les perturbations, d'extirper les affections entierement: car ce seroit comme, si pour cuiter l'ebrieté, l'on faisoit vn edict que personne n'eust à boire du vin: ou pour ce qu'en courant l'homme qu'auantome auantome aucunefois, l'on deffendist à chacun de courir.

Vous voyez que ceux là qui domtent les chevaux, ne les empeschent pas de courir & bon dir: mais veulent qu'ils fassent en temps & à la discretion de celuy qui les manie.

Les affections doncques moderee par la temperance, sont fauorables à la vertu, comme le courroux, qui ayde la force: la haine contre les meschans, ayde & suppetie, la iustice, & les autres vertuz, par sembla ble, sont aidees & secourues par les affections, les quelles estans du tout hors, laisseroient la raison fort debile & languissante, de maniere qu'elle ne pourroit gueres faire, non plus que le gouuerneur de la naufe, en vne grande hōnace, quand les vents l'ont abandonné.

Ne vous esmerueillez donc pas Si Cesar, si i'ay dit, que plusieurs autres vertuz prouisenent de la temperance: car quand vn esprit est accordé de telle

corrupt and straining against honestie, she bringeth to obey vnto reason,

. Therefore it is not mane to ridde the troublesom disquietnesse of the minde, to roote vp affecti ons cleane, for this were as if to auoide dronkennesse, there shoulde be an acte established, that no man shoud drinke wine: or because otherwhile in running a man taketh a fall, e very man should bee forbiid running.

Marke them that breaken horses, they breake them not from their running and coming on lost, but they will haue them to doe it at the time and obedience of the rider.

The affections therefore that be cleansed, and tried by temperance are assistant to vertue, as anger, that helpeth manliness: hatred against the wicked helpeth justice, and likewise the other vertues are aided by affections, which in case they were clean taken away, they shoulde leauie reason very feeble and faint, so that it shoulde little preuaile, like a shipmaister that is without swinde in a great calme.

Maruell ye not then (my Lord Cesar) if I haue said, that of temperance arise many other vertues: for when a minde is in tune with this harmony, by the meane of

reason he easilly receiued afterwarde true manlinesse; which maketh him bold and safe from all daunger, and (in a manner) aboue worldlye passions. Likewise iustice an bundefiled virgin, friende to sober irod and goodnesse, Queene of all other vertues, because she teacheth to doest modestie & du bien, roine that which a man ought to de toutes les autres vertuz, doe, and to shun that a mans pour ce qu'elle enseigne à ought to shunne, and therefoye is she most perfect, be-cause through her the works of the other vertues are brought to passe, and she is a helpe to him that hath her both for himselfe and for o-thers: without the which (as it is commonly saide) Iupiter himselfe could not well gouerne his kingdom.

*S*toutnesse of courage doth also follow after these, and maketh them all the greater, but she can not stand alone, because who so hath not other vertues, can not be of a stout courage.

Of these then wisedom is guide, which consisteth in a certaine iudgement to choose well. And in this happy chaine are also lincked liberalitie, sumptuousnesse, the desire to sauе a mans estimation, meekenesse, pleasantnesse, courtesie in talke, and many other whitch is now no time to speake of.

But in case our Courtier will doe as we haue saide, he shall finde them all in his Princes minde: and dayly he shall see spring sach beautifull floures and fruites, as all the delicious gardens in the

harmonie, il reçoit aisement en apres la vraye force, par le moyen de la raison, laquelle le rend hardy, n'ayant peur de tout däger, & quasi par deslus les passions humaines: autant en fait la iustice, vierge chaste, non corrompuë, amie de la parfaite, d'autant que par icelle se font les œuures des autres vertuz: elle est se-  
courageable à celuy qui la pos-  
sedde, & pour luy mesme  
& pour les autres, sans laquelle, commel'on dit, Iu-  
pin mesme ne pourroit bié  
gouverner son royaume.

La magnanimité pareillement succede a celles cy, & les fait toutes plus grandes: mais elle ne peut subsister seule, pource que celuy qui n'a autre vertu, ne peut estre magnanime.

La prudence est en apres guide de celles cy, laquelle consiste en vn certain iugement d'essire le bien, & par vne tant heureuse chainie y sont coniointes, la liberalité, la magnificence, la cupidité d'honneur, la mansuetude, la plaisance, l'affabilité plusieurs autres, qu'il n'est temps de dire maintenant.

Mais si nostre Courtisan fait ce que nous auons dit, il les retrouera toutes en l'esprit ou au cœur de son Prince, & en voirra journellement sortir, & naître autant belles fleurs

questa armonia per mezzo della ragione poi facilmente riceue la fortezza: la quale lo fa intrepido, & sicuro da ogni pericolo: & quasi sopra le passioni humane, nō meno la giustitia, sergine incorretta, amica della modestia, & del bene, regina di tutte l'altre virtù, perche insegnà a far quello, che si dee fare, & fuggir quello, che si dee fuggire: & però è perfettissima, perche per essa si fan l'opere dell'altre virtù: Egli è gioiuole a chi la possede, & per sé stesso, & gli altri, senza la quale (come si dice) Ioue istesso non poria ben governare il Regno suo.

La magnanimità ancora succede a queste, e tutte le famaggiori, ma essa sola star non puo, perche chi non ha altra virtù, non puo esser magnanimo.

Di queste è poi guida la prudenza, la qual consiste in un certo giudicio d'elegger bene. Et in tal felice catena ancora sono collegate la liberalità, la magnificenza, la cupidità d'honneur, la mansuetudine, la piaceuolezza, la affabilita: & molte altre, che hoy non è tempo di dire.

Ma se'l nostro Cortegiano farà quello che ha uero detto, tutte le ritroverà nell'animo del suo Prencipe, & ogni di ne vedrà nascere tanti vaghi fiori & frutti, quanti non hanno.

hanno tutti i delitiosi giardini del mondo : e tra se stessi sentirà grandissimo contento, ricordandosi hanno gli donato non quello, che donano i sciocchi, che è oro, o argento, vasi, vesti, e tali cose delle quali chi le dona, n'ha grandissima carestia, chi le riceue grandissima abundantia, ma quella virtù, che forse tra tutte le cose humane è la maggiore, & la più rara, ciò è la maniera e'l modo di gouernare, & di regnare, come si dee: il che solo basteria per far gli huomini felici, & ridur sì altra volta al modo quella era d'oro, che si scrisse esser stata, quando già Saturno regnava.

& fruit, qu'il y ait point en tous les plaisans & delicieux iardins du monde, de maniere qu'en soymesme, il sentirà vn tres-grand contentement, se souuenant luy auoir donné non pas ce que donnent les sots or, ou argent, vases, habillemens, & semblables choses, desquelles celuy qui les donne, a grande faute, & celuy qui les reçoit tres-grande abundance: mais celle vertu, laquelle parauenture, sur toutes les choses du monde, est la plus grande & la plus rare, à scauoir la maniere de Gouerner & de régner, comme il appartient: ce qui suffiroit pour rendre les hommes heureux: & amener encors vne fois, au monde, ceste aage d'or, que l'on écrit auoit été lors que Saturne regnoit.

En cest endroit le S. Octauian ayant fait vn peu de pause, comme pour se reposer, le Seigneur Gaspar dist, Seigneur Octauian, laquelle estimate vous la plus heureuse domination & la plus suffisante pour ramener au monde de ceste aage d'or, dont vous auez fait mention, ou le regne d'un aussi bon Prince, ou le gouernement d'une République?

Rispose il Signor Ottaviano. Io preporrei sempre il Regno del buon Principe: perche è dominio più secondo la natura, & se è lecito comparar le cose piccole alle infinite, più simile a quello di Dio, il qual

the woorld haue not the like: and he shall faire very great contentation within himself, when he remembreth that he hath giuen him, not þ things which foolish persons giue, which is, golde, or siluer, plate, garments, and such matters; whereof he that giueth them hath himselfe very great scarcitie, and he that receiueth them exceeding great store: but that vertue, which perhaps among all the matters that belong unto man is the chiefest & rarest, that is to say, the manner and way to rule and to raigne in the right kinde. Which alone were sufficient to make men happie, and to bring once againe into the woorld the golden age, which is written to haue beeне whē Saturnus raigned in the olde time.

Here, when the Lord Octauian had paused a little as though he woulde haue taken respite, the Lord Gaspar saide: Which reckon you (my Lord Octauian) the happiest gouernment and that were most to purpose to bring into the world againe that golden age which you haue made mention of, either the raigne of so good a Prince, or the gouernmēt of so good a common weale?

Le prefereroy tousiours le Royaume d'un bon Prince respondit le S. Octauian, pour ce que c'est vne domination qui approche le plus de la nature: & s'il est permis faire comparaison des petites choses aux infinies

The Lord Octauian answered, I woulde alwaies preferre the raigne of a good Prince, because it is a good gouernement more agreeable to nature, and if it bee lawfull to compare small matters with infinite, moze like

unto Gods, which one, and alone gouerneth the vniuersall.

But leauing this, ye see that in whatsoeuer is broght to passe with the pollicie of man, as armes, great sayling vessells, buildinges and other like matters, the whole is committed to one alone, to dispose thereof at his will.

Likewise in our bodie all the members trauaile and are occupied as the hart thinketh good. Beside this, it seemeth meete that people should as well bee gouerned by one Prince, as many other liuing creatures bee, whom nature teacheth this obedience, as a most soueraigne matter.

Marke ye whether Deere, Cranes, and many other foules, when they take their flight doe not alwaies set a Prince before, whom they follow and obey. And Bees (as it were) with discourse of reason, and with such reuerence honour their King, as the most obedientest people in the world can do.

And therefore all this is a verie great argument that the soueraintie of a Prince is moze according to nature, than a common weales.

Then maister Peter Bernbo: and me thinkie (quoth he) that since God hath giuen libertie for a soueraigne gift, it is not reason that it shoud be taken from vs: nor that one man shoud be part-

nies, elle ressemble mieux à celle de Dieu, lequel seul goustuerne à sa fantacie.

Mais laissant cela, voyez qu'en ce qui se fait par artifice humain, comme les exercites, les grandes nauires, les edifices & autres choses semblables, se refere tout à vn seul qui gouerne à la fantacie.

En nostre corps semblalement, tous les membres trauaillent & se mettent en œuvre à l'appetit du cœur: & outre cela, il semble cōuenable que les peuples soient gouuernez par vn Prince, comme sont aussi les animaux, ausquels la nature monstre ceste obeissance, comme chose fott profitable.

Vous voyez que les Cerfs, les Grues, & plusieurs autres oiseaux, estants passagers, estableissent tousiours vn chef qu'ils suivent & luy sont obeissans: & les abeilles quasi avec discours de raison, honnorent leur Roy avec autant grande reuerence que scauroient faire les plus obeissants peuples du monde.

Et pour ceste cause tout cela démontre que la Seigneurie des Princes est plus conforme à la nature que celles des Republiques.

Etil me semble, dist lors le S. Pierre Bernbe, que puis que la liberté a esté donnee de Dieu pour vn don superbe, il n'est raisonnable, qu'elle nous soit ostee, ne qu'un homme en soit plus par-

qual sno, & solo, gouerna l'vniverso.

Ma lasciando questo, vedete che in ciò, che si fa con arte humana, come gli esserciti, i gran nauigli, gli edificij, & altre cose simili, il tutto si riferisce ad un solo, che al modo suo gouerna.

Medesimamente nel corpo nostro tutte le membra s'affaticano & adopransi ad arbitrio del cuore, oltre di questo per conveniente che i popoli siano governati da un Prencipe, come ancor gli animali, i quali la natura insegnà questa obbedientia, come cosa saluberrima.

Eccovi che i cervi, le grue, & molti altri uccelli, quando fanno pasaggio, sempre si porponno un Prencipe, il quale seguono, & obbediscono: & le api quasi con discorso di ragione, & contantariuerentia osservano il loro Re, con quanta i più osservanti popoli del mondo.

Et però tutto questo è grandissimo argomento, che l dominio de i Prencipi sia più secondo la natura, che quello delle Repubbliche.

Allhora M. Pietro Bernbo. Et à me par, disse, che essendoci la libertà, data da Dio per supremo dono: non sia ragionevole, che ella ci sia leuata, ne che un uomo piu dell'altro-

ne sia particeps; il che interviene sotto il dominio de' Prencipi, li quali tengono per il più gli sudditi in strettissima seruitù, ma nelle Repubbliche beni instituite si serua pur questa libertà.

Oltre che se ne i giudicij & nelle deliberazioni, più spesso interviene che'l parer d'un solo sia falso, che quel di molti: perche la perturbazione, o per ira, o per degno, o per cupidità, più facilmente entra nell'animo d'un solo, che della molitudine: la quale quasi, come una gran quantità di acqua, meno è subiecta alla corruptione, che la piazza.

Dico ancora, che l'esempio de gli animali non mi par che si confaccia: perche, & gli Cervi, & le Grue, & gli altri non sempre si propongono a seguirare & obedir un medesime, anz' i mutano & variano, danno questo dominio hor ad uno, hor ad un altro: & in tal modo vien ad esser più presto forma di Repubblica che di Regno: & questa si puo chiamare vera, & equale libertà, quando quelli, che talbor comandano, obediscono poi ancora.

L'esempio medesimamente delle api non par simile, perche quel loro Re non è della lor medesima specie: & però chi volesse dar

participant, où enrait meilleure part qu'un autre: ce qui aduient souz la dominatio des Princes, lesquels pour la plus part, tiennent leurs sujets en une tres-estreinte seruite: mais es Republiques bien ordonnees se garde au moins cette liberte. Dauantage, es iugemens & deliberations aduient que l'aduis d'un seul est faux, plus souvent que ce luy de plusieurs, pour ce que la perturbation, ou par ire, ou par desdaint, ou par envie, plus aisement entre au coeur d'un seul, que de la multitude, laquelle quasi comme yne grande quantité d'eau, est moins suiette à corruption; que la petite est suiette à la corruption, & than car small deale.

L'exemple pareillement des abeilles ne semble pas semblable, pour ce que leur Roy n'est pas de leur medeame espece: & pour ceste cause

ner of it more than another, which happeneth under the rule of Princes, who for the most part keepe their people in most straight bondage. But in common weales wel in order this libertie is well kept, nient ynde 1543 11.13. Beside that, both in iudgements and in advisements it happeneth oftener that the opinion of one alone is false, than the opinion of many, because troublous assertion either through anger, or through spite, or through lust, sooner entret into the minde of one alone than into the multitudes, which (in a manner) like a great quantite of water, is lesse subject to corruption, & than car small deale. I say againe, that the example of the beastes and soules doth not make to purpose, for both Deere and Cranes and the rest doe not alwaies set one and the selfe formost for them to follow and obey, but they stil change and varie, giuing this p[re]ferrment sometime to one, otherwhile to another, and in this manner it becommeth rather the forme of a common weale, than of a kingdom, and this may be called a true and equall libertie, when they that sometime command, obey againe an otherwhile.

The example likewise of the Bees (methinke) is not alike, because that king of theirs is not of their owne kinde: And therefore he that will

Will giue unto men a worthy head in dede, must bee faire to finde him of another kind, and of a more noble nature than mans; if men (of reason) shoulde obey him, as flockes and heardes of catell that obey, not a beast their like, but a shepheheard and a heardman, which is a man and of a more worthie kinde, than theirs.

For these respects, I think (my Lord Octauian) the gouernement of a comon weale is more to be coueted, than of a king.

Then the Lord Octauian against your opinion, master Peter (quoth he) I will alleage but one reason: which is, that of waies to rule people well, there be onely three kindest: The one la kingdome. The other, the rule of god men, which they of olde time called Optimates. The third, the gouernment of the people.

And the transgressing (to terme it so) and contrarie, vice that every one of these is changed into being appaired and corrupted, is when the kingdome becommeth a Tyranny: and when the gouernance of god men is chaunged into the handes of a few great men and not god: and when the rule of the people is at the dispositiōn of the communalty, which making a meddle of the orders, susseth the gouernance of the whole at the will of the multitude,

cause qui voudroit donner aux hommes vn vraye-mēt digne. Seigneur, il seroit belloin le trouuer d'vne autre espece, & de nature plus excellente que l'humaine, si les hommes luy auoient à obeir par raison, comme les troupeaux de bestes qui obeissent, non à vne bête ou animal leur semblable, mais à vn berger, qui est l'homme d'vne espece plus digne que n'est pas la leur.

Pour ces raisons là, i'estime, S.Octauian, que le gouernement de la Republique se doit desirer plustost que celuy d'un Roy.

Seigneur Pierre, dist alors le S.Octauian, ie veux seulement amener vne raison contre vostre opinion, qui est que de toutes les manieres de gouerner biē & deuēment les peuples, se trouuent seulement trois sortes, l'une est le Royaume: l'autre, le gouuernement des bons, que les anciens appelloient Optimates, ou principaux: l'autre, l'administration du peuple.

La transgression & vice contarire, pour dire ainsi, ou chacun de ces gouernemens tombe, quand il se viēt à gaster & corrompre, est quand le Royaume se change en tyrannie: quand le gouuernement des bons se change en celuy de peu d'hommes puissans, qui ne sont gens de biē: & quand l'administration populaire est occupée, du menu peuple, lequel confondant l'ordre, permet le gouerne-ment de tout, au plaisir & volonté de la multitude.

dar a gli huomini un Geramente degno. Signore, bisogneria trouarlo, d'vn'altra spetie, e di più ec-cellente natura, che humana, se gli huomini ra-gioneuolmente l'hauesse-ro da obbedire, come gli armenti, che obediscono non ad uno animale suo simile, ma ad un pastore, il quale è l'huomo, et d'una specie più degna che la loro.

Per queste cose estimo S.Ottaviano, che'l gouerno della Republica sia più desiderabile, che quel-la del Re.

Allhora il S. Ottavia-no. Contra la opinione So-stra Messer Pietro disse, Eoglio solamente addurrie sna ragione: la quale è, che de i modi di gouernar bene i popoli, tre sorti solamente si ritrouano: l'una è il Regno, l'altere il gouerno de i buoni che chiamauano gli antichi optimati, l'altra l'admis-nistrazione popolare.

Et la transgression, et l'atio contrario per dir così, doue ciascuno di questi gouerni incorre, guastando, e corrompendosi, è quando il Regno diventa tirannide, e quando il gouerno de buoni si muta in quello di pochi potenti, e non buoni, e quando l'administration popolare e occupata da la plebe: che confondendo gli ordini, permette il governo del tutto ad arbitrio della moltitudine.

*Di questi tre gouerni mali, certo è, che la tiranide è il pessimo di tutti, come per molte ragioni si porria prouare. Resta dunque, che di tre buoni, il Regno sia l'ottimo: perche è contrario al pessimo, che (come si pete) gli effetti delle cause contrarie sono essi ancora trase contrarie.*

*Hora circa quello, che haueste detto della libertà, rispondo, che la vera liberta non si deve dire, che sia il vivere, come l'uomo vuole, ma il vivere secondo le buone leggi: ne meno naturale, & utile, & necessario è l'obedire; che si sia il comandare: & alcune cose sono nate, & cose distinte, ordinate da natura al comandare, come alcun'altra all'obedire.*

*Vero è, che sono duei modi di signoreggiare: l'uno imperiosa, & violente, come quello de' patrini a i scbrauti, & di questo comanda l'anima al corpo: l'altro più miti & placido, come quelli de' buoni Principi, per via delle leggi a i cittadini: & di questo comanda la ragione all'appetito: & l'uno all'altro di questi due modi è simile, perche il corpo è nato da natura atto ad obbedir all'anima, & cose l'appetito alla ragione:*

*Sono.*

*De ces trois mauvais gouvernementz, il est certain que la tyrannie est le pire de tous, comme par plusieurs raisons se pourroit bien prouuer. Il reste donc à dire, que des trois bons le Royaume est le meilleur, pour ce qu'il est contraire au pire car comme vous savez, les effects des causes contraires, sont entre eux mesmez, contraires.*

*Or touchat ce que vous avez dit de la liberté, ie responz que l'on ne doit pas dire, que la vraye liberté soit de viure comme il plaist à l'homme, mais bien de viure selon les bonnes loix: & n'est moins naturel, utile & nécessaire d'obeir, qu'il est de commander, ioint qu'aucunes choses sont nées, & autres distinguées & ordonnées de nature pour commander, comme aucunes autres, pour obeir.*

*Il est vray qu'il a deux moyens de Seigneuries; l'un est audacieux & voilat, comme celuy des maistres à l'endroit de leurs esclaves, & comme de ceste maniere l'ame commande au corps: l'autre est plus doux & gracieux comme ceux là des bons princes, par le moyen des loix faites aux peuples & bourgeois: & de ceste maniere, la raison commande à l'appetit: & de ces deux moyens, l'un est profitable & utile à l'autre, pour ce que naturellement le corps est nay propre & idoine à obeir à l'ame, comme l'appetit est fait à pour obeir à la raison.*

*Of these three ill gouernments (it is sure) the tyrant is the worst of all, as it may be proved by many reasons: It followeth then, that of the three good, the kingdom is the best, because it is contrary to the worst, for (as you know) the effects of contrary causes, they be also contrary among themselves.*

*Now as touching it, that you haue spoken of libertie, I answe're, that true libertie ought not to be saide, to live as a man will, but to live according to god lawes. And to obey is no less natural, profitable and necessary, than to command. And some thinges are boorne and so appointed and ordained by nature to command, as some other to obey lance.*

*Truth it is, that there be two kindes of bearing rule, the one Lordly and forcible, as maisters ouer slaves, and in this doth the soule command the bodie. The other more milde and tractable, as god Princes by way of the lawes ouer their subiectes, and in this reason commandeth greedy desire. And eche of these two waies is profitable: because the bodie is created of nature apt to obey the soule, and so is desire, reason, & appetit. Therefore say we, that the body is by nature set to obey, & the soul to command, & reason to rule, & appetite to be ruled, & desire to be ruled.*

*There*

There be also many men whose doinges bee applyed onely about the vse of the bodie: and such as these bee are so farre wide from the vertues, as the soule from the bodie, and yet because they be reasonable creatures, they bee so much partners of reason, as they doe no moze but know it, for they possee it not, ne yet haue they the vse of it.

These therefore be naturally bondmen, and better it is for them, and more profitable to obey, than to beare sway.

Then saide the Lord Gaspar: In what manner wise be they then to bee comman- ded that be discret and ver- tuous, and not by nature bound?

The Lorde Octauian an- sweared: With that tractable commaundement kingly and ciuill. And to such it is well done otherwhile to committe the bearing of such offices as be meete for them, that they may likewise beare sway and rule ouer others of lesse wit than they bee, yet so that the principall gouernement may full and wholly depend vpon the chiese Prince.

And because you haue said, that it is an easier matter to corrupt the mind of one, then of a great sort, I say, that it is also an easier matter to find one god and wise, than a great sort. Both god and wise ought a man to suppose a king may be of a noble pro- geny,

Aussi se trouuent plu- sieurs hommes, l'oeuvre desquels consiste seulement entour l'usage du corps, lesquels sont autant diffe- rens des vertueux, que l'a- me du corps: & neant- moins pource qu'ils sont animaux raisonnables, ils participent autant de la rai- son, qu'ils en ont congois- fance seulement: mais ils ne la posseddent n'y n'en jouissent pas.

Ceux là donc sont na- turellement serfs, & leur est meilleur & plus utile obeir que commander.

Alors dit le Seigneur Gaspar, Comment donc est ce que l'on doit comman- der aux discrets, vertueux, & à ceux qui ne sont na- turellement serfs?

Du paisible commandement royal & ciuil, resp on dit le S. Octauian: & c'est bien fait de donner au- cu- nemois à telles gens l'ad- ministration des magistrats, desquels ils sont capables: à ce qu'eux mesmes puissent commander & gouerner ceux qui sont moins sages qu'ils ne sont, de maniere neantmoins que le prin- cipal gouernement depen- de tout du souuerain prin- ce.

Et pource que vous a- uez dit qu'il est plus aisne quel l'entendement d'un seul se corrompe, que celuy de plusieurs, ie vous dy qu'il est encores plus aisne de trouuer un qui soit bon, & sage que plusieurs: & se doit estimer bon & sage ce- luy

Sono ancora molti hu- mini, l'operation de quali versano solamente circa l'uso del corpo: & questi tali tanto son differenti da i virtuosi, quanto l'a- nima dal corpo: & pur per essere animali ratio- nali, tanto partecipano della ragione, quanto che solamente la conoscano: ma non la posseggono, ne fruiscono.

Questi adunque sono naturalmente servi: & meglio è ad essi, & più bu- stile l'obbedire, che l'com- mandare?

Disse allhora il Signor Gasparo. A i discreti, & virtuosi, & che non sono da natura servi, di che modo si ha adunque a com- mandare?

Rispose il Signor O- tauiano. Di quel placido comandamento regio, & ciuale: & a tali è ben fatto dar talbor l'ad- ministrazione, di quei ma- gistrati, di che sono ca- paci, accio che possano essi ancora comandare, & gouernare i me fuoi di sé, di modo però che il prin- cipal gouerno dependa tut- to dal supremo Prencipe.

Et perche haute det- to, che più facil cosa è che la mente d'un solo si cor- rompa, che quella di mol- ti, dico che è ancora più facil cosa trouar un bu- no & santo che molti, & buono, & santo, si deve estimare, che possa esser

*En Re di nobil stirpe, inclinato alle Virtù dal sua natural' instinto, & dalla famosa memoria de i suoi antecessori, & instituito di buoni costumi : & se non sarà d'altra specie più che humana, come vos haurete detto di quelle delle Api, essendo aiutato da gli ammaestramenti, & dalla educatione, & arte del Cortegiano formato da questi Signori tanto prudente & buono, sarà giustissimo, continentissimo, temperatissimo, fortissimo, & sapientissimo, pien di liberalità, magnificenza, religione, & clementia, in somma sarà glorioissimo, & carissimo a gli huomini ; & a Dio : per la cui gratia acquisirà quella Virtù herosca, che lo farà ecce-dere i termini dell'umanità, e dir si potrà più presto Semideo, che huomo mortale : perche Dio si disetta : & è protettore non de quei Principi, che vogliono imitarlo col mor-brare gran potenzia, & farsi adorare da gli huomini, ma di quelli che oltre alla potenzia, per la quale possono, si sforzano di fargli simili anchora con le donz, & sapientia, per la quale vogliono, & sappiano far bene, & esser suoi ministri, distribuendo a salute de i mortali i beni, & i doni, che essi da lui riceuono.*

*Pero così come nel cielo il Sole, e la Luna, & l'al-tre stelle mostrano al mö-*

*luy qui peut estre vn Roy de noble race, enclin de son naturel aux vertuz, & de la fameuse memoire de ses predecesseurs, étant proueu de bônes mœurs: & quand il ne sera d'vn autre espece plus qu'humaine, comme vous avez dit de celuy des abeilles, étant aidé par les enseignemens, par la nourriture, & art du Courtisan formé tant bon & sage ; par ces Seigneurs, il sera tresiuste, trescontinent, fort atrempe, constant & sage, remply de liberalité, magnificence, de deuotion, & de clemence: & pour abreger il sera remply de gloire & aymé des hommes & de Dieu, par la grace duquel il acquerra celle vertu heroique, qui le fera surpasser les termes d'humanité, tellement qu'on le pourra plustost appeller demy-Dieu qu'hôme mortel : source que Dieu se delecte & est protecteur, non des Princes qui le veulent imiter en monstrant leur grande puissance & en se faisans adorer des hômes: mais de ceux, lesquels, oultre la puissance, s'efforcent de se rendre semblables à luy, en bonté & sagesse, par laquelle ils veulent & sa-chent bien faire, estans ministres d'iceluy, en distri-buans les dons & graces qu'ils reçoiuënt de luy au fa-lut des hommes mortels.*

*Parquoy, ny plus ny moins qu'au ciel, le Soleil, la Lune, & les autres estoiles,*

*geny, inclined to vertue of hys owne naturall motion, and through the famous memorie of his auncestors, and brought vp in right god con-ditions. And though he be not of an other kinde that man, as you haue saide is a-mong the Beas, yet if he be helped forwarde with the in-structions, bringing vp, and arte of the Courtier, whom these Lordes haue fashioned so wise and god, he shall bee most wise, most continent, most temperate, most man-ly, and most iust, full of libe-rallitie, maiestie, holinesse, and mercy: finally, hee shall be most glorioius and most dearely beloued to God and man: through whose grace hee shall attaine unto that heroicall and noble vertue, that shall make him passe the boundes of the nature of man, and shall rather be cal-led a demy God, than a man-mortall. For God deliteth in and is the defender not of those Princes that will fol-low and counterfeit him in shewing great power, and make themselues to be wor-shipped of men, but of such as beside power, whereby they are mightie, endeavour themselues to resemble him also in godnesse and wise-dom, wherby they may haue a will and a knowledge to doe well and to bee his mi-nisters, distributing for the behoufe of man the benefits and gifts that they receiue of him.*

*Therefore even as in the firmament the sunne and the moone and the other starres hem*

shew to the wozlde (as it were) in a glasse, a certaine likenesse of God: So vpon the earth a much more liker image of God are those god Princes that loue and worship him, and shew vnto the people the cleare light of his iustice, accompanied with a shadow of the heauenly reason and vnderstanding.

And such as these be doth God make partners of his true dealing, righteouesnesse, iustice and godnesse, and of those other happie benefits whiche I can not name, that disclose vnto the wozlde a much more evident profe of the Godhead, than doth the light of the sunne, or the continuall turning of the firmament with the sundrie course of the starres.

It is God therefore that hath appointed the people vnder the custody of princes, which ought to haue a diligent care ouer them; that they may make him account of it, as good stewardes doe their Lorde, and loue them, and thinke their owne, all the profit and losse that happeneth to them, and principally aboue all things provide for their good estate and welfare.

Therefore ought the prince not onely to be good, but also to make others good, like the Carpenters square, that is not onely straight and iust it selfe, but also maketh straight and iust whatsoeuer it is occupied about.

les, monstrent au monde, quasi comme en vn mirouer, yne certaine semblance de Dieu: ainsi en terre, representent beaucoup mieux l'image de Dieu, les bons princes, qui l'aiment, qui le reuerent & monstrent aux peuples l'excellente lumiere de sa iustise, accopagnee d'une ombre de cesteraison & intellect deuin.

Dieu fait ceux la partisans de sa vertu, equite, iustice & bonte & de ses autres graces que ie ne scauroye nommer, lesquelles representent au monde vn tesmoignage & signe beau coup plus evident de divinité que ne fait la lumiere du soleil, ou le continual tour du ciel, avec le diuers cours des estoilles.

Les peuples sont donc soumis de Dieu à la garde des princes, lesquels, à cette cause, en doiuent auoir grand soin, pour luy en rendre compte, comme bons lieutenans, à leur seigneur: ils les doiuent aymer, & estimer, tout ce qui leur aduient de bien & de mal, come leur propre, pourchassant leur bien & prosperité sur toute chose.

Parquoy le Prince doit non seulement estre bon, mais aussi faire les autres bons, comme la reigle ou ligne que mettent en œuvre les Architectes, laquelle n'est seulement en soy droite & iuste, mais aussi dresse & iustifie toutes les choses dont elle approche.

de quasi, come in specchio, una certa similitudine di Dio: così in terra molto più simile imagine di Dio son quei buon Principi, che l'amano, & riuersi scono, & mostrano ai popoli la splendida luce della sua giustitia, accompagnata da una ombra di quella ragione, & intelletto diuino.

E Dio con questi tali participa della honesta, e quietà, giustitia, & bontà sua, & di quegli altri felici beni, ch' so nominar non so: li quali rappresentano al mondo molto chiaro testimonio di disiuita, che la luce del Sole, o il continuo volger del cielo col varso corso delle stelle.

Sono adunque li popoli da Dio commessi sotto la custodia de Principi, di quali per questo debbono hauerne diligente cura, per render gliene ragione, come buoni Vicarij al suo Signore: & amargli, & estimar lor propria ognè bene & male, che gli interuenga, & procurar sopra ogni altra cosa la felicitatloro.

Però deue il Principe non solamente esser buono, ma ancora far buoni gli altri, come quel quadro, che adoperano gli architetti, che non solamente in se è dritto e giusto, ma anchor indirizza & fa giuste tutte le cose, a che viene accostato.

Et grandissimo argomento e che l'Prencipe sia buono, quando i popoli son buoni: perche la vita del Prencipe e legge & maestra de i cittadini, et forza e che da i costumi di quello dipendano tutti gli altri: ne si conuiene a chi e ignorante insegnare, ne a chi e inordinato, ordinare, ne a chi cade, rilevare altrui.

Pero se l'Prencipe ha da far ben questi officij bisogna che egli ponga ogni studio, & diligentia, per sapere: poi formi dentro a se stesso, & offerui immutabilmente in ogni cosa, la legge della ragione, non scritta in carte, o in metallo, ma sculpita nel l'animo suo proprio; accio che gli sia sempre, non che familiare, ma intrinseca, & co'esso viva come parte di lui: perche giorno et notte, in ogni luogo, & tempo lo amonise, et gli parli dentro al cuore, l'onandogli quelle perturbazioni, che sentono gli animi intemperati: li quali, per esser oppressi da senz'ento quasi da profondissimo sonno della ignoranza, dall'altro da traua, glio, che ricevono da i loro pensieri & ciechi desiderij sono agitati da furore inquieto, come tal'hor chi dorme da strane & horribili visioni.

Dauantage est-ce vn tresgrand signe de la bonte du Prince, quand les peuples sont gens de bi, pour ce que la vie du Prince sera de loy. & d'enseignement aux sujets, & est force que des moeurs d'iceluy dependent tous les autres: & n'est conuenable a celuy qui est ignorant, d'enseigner: a celuy qui est desordonne n'est pas feant d'ordonner, ny a celuy qui tombe a de reueuer les autres.

Parquoy si le Prince veut bien s'aquiter de ces charges, il faut qu'il mette toute peine & diligence de scauoir, & puis qu'il forme en soymesme & garde inviolablement en toute chose, la loy de la raison, non eserite en papier, ny en cuire, mais imprimee en son propre coeur, a fin qu'elle luy soit, ic ne diray pas seulement familiere, mais intime, vivant avec luy, comme partie d'icelle: a fin que iour & nuit, en tout lieu & temps elle l'aduertisse & parle a luy au dedans du coeur, en l'exemptant des perturbations que sentent les coeurs qui n'ont este atrempeus, lesquels pour estre oppressez d'un coste, comme du tresprofond sommeil d'ignorance, d'autre coste, du trauail qu'ils reçoivent de leurs pensees & aveugles desirs, sont agitez d'une inconstante fureur: comme aucunes fois, celuy qui dort, des estranges & horribles visions.

And the greatest profe that the Prince is good, is when the people are good: because the life of the prince is a law and ringleader of Citizens, and upon the conditions of him must needes: all others depend: neither is it meete for one that is ignorant, to teach: nor for him that is out of order, to giue order: nor for him that fal leth, to helpe up an other.

Therefore if the Prince will execute these offices aright, it is requisite that he apply all his studie and diligence to get knowledg, afterwarde to fashion within himselfe and obserue by changeably in every thing the law of reason, not written in papers or in metall, but grauen in his owne minde, that it may be to him alwaies not onely familiar, but inwarde, and live with him as a parcell of him: to the intent it may night and day, in euery time and place, admonish him, and speake to him within his hart, ridding him of those troublous affections that untemperate mindes feele, which because on the one side they be (as it were) cast into a most darke sleepe of ignorance, on the other overwhelmed with the unquietnesse which they faire through their wayward and blinde desires, they are stured with an unquiet rage, as he that sleepeth otherwhiles with straunge and horrible visions.

Heaping then a great power vpon their naughtie desire, there is heaped also a great trouble withall. And when the Prince can doe what he will, then is it great ieopardie lest hee will the thing that he ought not.

Therefore said Bias well, that promotiōēs declare what men be: for euen as vessels while they are empty, though they haue somz chincke in them it can ill bee perceiued, but if they be filled with li-  
cour, they shew by and by on what side the fault is, so corrupted and ill disposed mindes seldom discouer their bices, but when they be filled with authoritie. For then they are not able to carrie the heauie burden of power, but forsake themselves, and scatter on euery side grasy desire, pride, wrath, solemnesse, and such tyrannical fashions as they haue within them.

Whereupon without regard they persecute the good and wise, and promote the wicked. And they can not abide to haue friendship, assemblies and conferences among Citizens in Cities. But maintaine spies, promoters, murtherers and cut-throates to put men in feare and make them to become faint harted. And they som debate and strife to keepe them in diuisiōē and weake,

Estans puis apres adiustee vne plus grande puissance à la mauuaise volonté, suruient encores vne plus grande peine & fascherie: & quand le prince peut ce qu'il veut, à l'heure y a grand danger qu'il neveille ce qu'il ne doit.

Et pourtant estoit ce biē dit à Bias, que les magistrats demonstrent, quels sont les hommes: car comme les vases vuides, encores qu'ils ayent quelque fente, mal aisement se peuvent cognostre, & si l'on y met de l'eau dedans, incontinent demonstrent de quel costé ils sont vicieux, ainsi les esprits corrompus & gastez ne descouurent gueres leurs imperfections, s'en'est quād ils sont rempliz d'autorité, pouree qu'à lors il ne sont suffisans de supporter le graue poix de la puissance, & pour ceste cause ils iettent & respandent de tous costez la conuoitise, l'arrogance, le courroux, l'insolence & les tiranniques moeurs qu'ils ont au dedans.

Au moyen dequoy, sans aucun égard ils poursuivent les bons & les sages & exaltent les mauuais: ils ne souffrent point qu'és villes se pratiquent amitiez, compagnies ny intelligences entre les bourgeois: mais nourrissent les espies, accusateurs, meurtriers, à fin d'espouanter & faire deuenir les hommes pusillanimés ils sement les discordes, pour les desunir & les rendre plus foibles.

And

Aggiungendosi poi maggior potentia al mal volere, si aggiunge ancora maggior molesta: & quando il Principe puo ciò che vuole, allor è gran pericolo che no voglia quello, che non dese.

Però ben disse Biante, che i magistrati dimostrano, quali sian gli huomini: che come i basimenti son roti, benché abbiano qualche fura, mal si possono conoscere, ma se liquore dentro. Si si mette, subito mostrano da qual banda sia il vitio: così gli animi corrotti & grausti rare volte scoprono i loro difetti, se non quando s'empion d'autorità, perchè all'hor non bastano per sopportare il graue peso della potentia: & perciò s'abandonano, & versano da ogni canto le cupidità, la superbia, la iracundia, la insolentia, & quei costumi tirannici, che hanno dentro.

Onde senza risguardo persegno i buoni & i savi, et esaltano i mali: ne comportano che nelle città siano amicitie, compagnie, ne intelligentie fra i cittadini, ma nutriscono gli esploratori, accusatori, homicidiali, accio che spaurino, e facciano dunque gli huomini pusillanimi: et spargono discordie, per tenergli disgiunti et debili.

Et

Et

gli dispera, per le ingiurie & contumelie, che son lor fatte per auaritia, superbia, & crudeltà, o libidine de superiori : tal hor dal vilipendio, che s'inasce per la negligenzia, & viltà, e da pocaginc de Prencipi.

Et a questi due errori deve si occorrere con l'acquistar da i popoli l'amore, & l'autorità : il che si fa con beneficare et honnorer i buoni, & rimediare prudentemente, & talhor con seuerità, che i mali, & seditioni non dissentino potenti : la qual cosa è più facile da Gietar prima che siano dissenuuti, che leuar lor le forze poi, che l'hanno acquistate.

Et direi che per Gietar, che i popoli non incorrino in questi errori, non è miglior via, che guardargli dalle male consuetudini, & massimamente da quelle, che si mettono in esso a poco a poco, perche sono pestilente secrete, che corrompono le citate, prima, che altri non che rimediare, ma pur accorger se ne possa.

Con tal modo ricorderei, che'l Prencipe procurasse di conservare i suoi sudditi in stato tranquillo, & dar loro i bens dell'animo, & del corpo, & della fortuna, ma quelli del

la haine & desdain qui les desespere, pour les torts & iniures qui leur sont faites par l'auarice, orgueil, cruauté ou plaisir des supérieurs, aucunesfois du mespris qui vient de la negligence & pusillanimité des Princes.

Il faut obuier à ces deux erreurs, en gaignant l'amour & l'autorité de subiects : ce qui se fait en recompensant & honnortant les bons, & en donnant ordre sagement, quelquesfois avec seuerité que les mauvais & seditieux ne deuillennent puissans : ce qui est plus facile d'empescher devant qu'ils le soient deuenuz, que de leur oster les forces apres qu'ils les ont acquises.

Le remonstroye pareillement que pour empescher les peuples de tomber en telles fautes, il n'y a meilleur moyen que de les garder des mauvaises coutumes, & principalement, de celles qui se mettent en usage peu à peu, source que sont pestilences secrètes qui corrompent les villes, devant que les autres y puissent remedier, voire mesmes devant que l'on s'en aduise.

Par tel moyen ie ramen-  
teuroye que le Prince mist  
peine de conseruer ses sub-  
iects en vn estat tranquille,  
leur donnant les biens de  
l'esprit, du corps & de la  
fortune : mais ceux-là du

that maketh them desperate for the wronges and vnshamefull dealing that they receiuie through the couetousnesse, pride and crueltie, or vnlawfull lust of the higher powers : otherwhile of a contempt and little regarde that ariseth in them through negligente and ill handling and lacke of foresight in Princes.

And these two faults must be preueted with purchasing him the loue of the people, and authority, which is done in rewarding and prompting the good, and in finding wisely a remedie, and sometime with rigour, that the euill and seditions ware not great: the which thing is easier to be stopped before they come to it, than to plucke them down againe after they are once on lost.

And I would say, to restraine the people from running into those inconveniences, there is no better way than to keepe them from ill customes, and especially such as be put in vs, and crepe in vnawares by little and little, because they be secrete infections that corrupt cities before a man can not onely remedie them, but spyre them out.

With such meanes I would counsel the Prince to doe his best to preserue his subiects in quiet estate, and to giue them the gods of the mind, and of the bodie, and of fortune: but them of the bo-

die and of fortune, that they exercise them of the minde: whiche the greater and plenier they be, so much the more profitable be they: that happeneth not in them of the bedie, nor of fortune.

In case therefore the subiects be good and of worshynesse, and well bent to the end of happiness, that prince shall be a verie great Lord: for that is a true and a great gouernement, vnder the which the subiects be good, well ruled, and well commandeded.

Then the Lord Gaspar, I suppose (quoth hee) that he should be but a small Lord, vnder whom the subiectes were all good. For in every place there be few good,

The Lord Octauian answered: In case some certaine Circe shoulde turn into wilde beastes all the French kings subiects, woulde not you thinke him a small Lord for all he raigned ouer so many thousand beastes: And contrariwise, if onely the Cattel that scatter abroade feeding about our mountaines here, might become wilemen, and valiant gentlemen, woulde not you thinke that þe heardmen that shoulde gouerne them and haue them obedient to them, of heardmen were become great Lords.

You may see then, that not the multitude of subiectes, but the worshynesse of them maketh princes great.

The

corps & de la fortune sur tout, à fin de pouuoir exercer ceux de l'esprit, lesquels sont, d'autant plus utiles qu'ils sont grands & excessifs: ce qui n'aduient pas de ceux du corps & de la fortune.

Si donc les subiects estoient bons, vertueux & bien dresséz à la fin de felicité, ce Prince seroit tresgrand seigneur, pour ce que la seigneurie est véritablement grande, souz laquelle les subiects sont gens de bien, deuenement gouuernez et bié policez.

Le pense, dist lors le S. Gaspar, que le seigneur seroit bien petit; les subiects duquel füssent tous bons, pour ce qu'en tout lieu le nobre des bons est le moindre.

Si quelque Circe, respondit le S. Octauian, changeoit en bestes, tous les subiects du Roy de France, ne vous sembleroit il pas qu'il fust petit seigneur, encors quil commandast à tant de milliers d'animaux? & au contraire si les troupeaux de bestail, qui vont paissant seulement au dessus de nos montaignes, deuenoient hommes sages & vaillans Cheualiers, n'estimez vous pas que les bergers qui les gouuerneroient, & ausquels ils obeyroient, de bergers füssent deuenuz grands Seigneurs?

Vous voyez donc que la multitude des subiects ne fait pas les Princes grands, mais bien la valeur.

del corpo, & della fortuna per poter effecitar quells dell'animo, i quali quanto sono maggiori, & più ecceſſivi, tanto s'eno più ſtigli: il che non interuene di quells del cor- po ne della fortuna.

Se aduïque i sudditi fuſſero buoni & valorosi, & ben indrizzati al fin della felicità, faria quel Prencipe grandissimo Signore: perche quello è vero & gran domino, (otto il quale i sudditi ſon buoni, & ben gouernati, & ben comandati).

Allhora il S. Gaspar. Penſo io, disse, che picciol Signor faria quello, ſotto il quale tutti i sudditi fuſſero buoni: perche in ogni luogho ſon pochi i buoni.

Rifpoſe il S. Ottauiano. Se una qualche Circe mutaffe in fiere tutti i sudditi del Re di Francia, non parebbe, che picciol Signor fuſſe, ſe ben signoreggiasse tante migliaia d'animaux, & per contrario, ſe gli armenti, che ganno pascendo ſolamente ſopra queſti nobri monti, diueniffero huomini ſauij & valorosi cauallieri, non estimarete Goli, che quei pastori, che gli gouernaffero, & da eſſi fuſſero obediti, fuſſero de' pastori diuenuti gran Signori.

Vedete dunque, che non la moltitudine dei sudditi, ma il Valor fa grandi gli Prencipi.

Ma-

Erano

Erano stati per buon  
spatio attentissimi al ra-  
gionamento del S. Octauiano la S. Duchessa &  
la S. Emilie & tutti gli  
altri: ma havendo quasi  
esso fatto un poco di pau-  
sa, come d'hauer dato fine  
al suo ragionamento, dis-  
se M. Cesare Gonzaga.

Veramente S. Octauian-  
no non si può dire, che i  
documenti vostri non sian  
buoni & stili, nientedi-  
meno io crederei, che se  
Goi formaste con quelli il  
vostro Prencipe, piu pre-  
sto meritareste nome di  
buon maestre di scola, che  
di buon Cortegiano, &  
esso piu presto di buon go-  
vernatore, che di gran  
Prencipe.

Nondico già, che cura  
de i Signori non debba es-  
sere, che i popoli siano ben-  
retti con giustitia, &  
buone consuetudini, nien-  
tendimeno ad essi parmi,  
che basti eleggere buoni  
ministri per eseguir que-  
ste tali cose, & che l'vero  
ufficio loro sia poi molto  
maggiore.

Pero s'io mi sentissi es-  
ser quel eccellente Cortegiano,  
che hanno forma-  
to questi Signori, &  
hauer la gratia del mio  
Prencipe, certo è ch'io non  
lo indurei mai a cosa al-  
cuna vitiosa: ma per  
conseguir quel buon fine,  
che voi dite, & io con-  
fermo dover esser il frut-  
to delle fatiche, &  
affioni del Cortegiano, cer-  
cherai d'imprimergli nel-  
l'animo una certa gran-  
dezza,

Madame la Duchesse,  
madame Emilie & tous les  
autre's estoient demourez  
longuement attētifs au dis-  
cours du S. Octauian: mais  
ayant en cest endroit fait  
un peu de pause, comme  
s'il eust mis fin à son pro-  
pos, le S. Cesar Gonzague  
dist:

Vrayement S. Octauian,  
on ne scauroit dire que voz  
enseignemens ne soient bons  
& profitables: toutesfois je  
pēleroye que si par le moyē  
d'iceux vous formiez vostre  
Prince, vous meriteriez plu-  
stost le nom de quelque bon  
maistre d'Ecole, que de bon  
Courtisan: & luy, plustost  
de bon Gouverneur que de  
grand Prince.

Je ne veux pas dire que  
les Seigneurs ne doient a-  
voir soin à ce que les sub-  
jets soient bien gouuernez  
par iustice & bonnes cou-  
stumes: neantmoins il me  
semble que c'est assez à eux  
d'essire bons officiers pour  
faire telles choses, & que  
leur charge puis apres en est  
beaucoup plus grande.

Parquoy si ie me sentoy  
estre cest excellent Courti-  
san que ces seigneurs ont  
formé, et auoir la fauer de  
mon Prince, il est certain  
que ie ne l'induiroye ja-  
mais à aucune chose vicieu-  
se: mais pour venir à ceste  
bonne fin que vous dites,  
& que ie conferme deuoir  
estre le fruit des peines &  
actions du Courtisan, ie  
tascheroy de luy implanter  
au cœur une certaine gran-  
deur, avec ceste splendeur  
roialle

The Dutchesse, the Ladie  
Emilia, and all the rest gaue  
very diligent eare to the L.  
Octauians talke for a good  
while together, but after hee  
had here made a little stoppe,  
as though hee had made an  
end of his talke, the Lord  
Cesar Gonzaga said.

Certes (my Lord Octauian) it can not be saide, but  
your lessons be good and profitable: yet shold I belieue,  
that if yee instructed your  
Prince with them, yee de-  
serue rather the name of a  
good scholemaister than of a  
good Courtier: and hee of a  
good gouernour rather than  
of a good Prince.

Yet my meaning is not,  
but that the care of Princes  
should be to haue their peo-  
ple well ruled with iustice  
and good usages, notwithstanding  
it may be sufficient  
for them (in my minde) to  
choose out good ministers to  
execute these kinde of mat-  
ters, but the verie office of  
them is farre higher.

Therefore if I thought my  
selfe to be the excellent cour-  
tier that these Lordes haue  
fashioned, and in my Prin-  
ces fauour, without perad-  
venture I would never en-  
cline him to any vitiuous mat-  
ter: but to attaine unto the  
good end you speake of, and  
the which I confirme ought  
to be the fruite of the Cour-  
tiers traualles and doinges,  
I would endeavour to put  
into his heade a certaine  
greatnesse, with that prince-

## English

## Francois.

## Italiano.

ly sumptuousnesse and readinesse of courage, and unconquered prouesse in armes, that shoulde make him beloved and reuerenced of all men, in such wise, that for this in especiall he shoulde be famous and notable to the world.

I would shew him also, that hee ought to accompanie with his greatnessse, a familiar gentle behauior, with a soft and louely kindnesse, and good cast to make much of his subiects and straungers discretly more & lesse according to their deserts, obseruing alwaies notwithstanding the maiestie meete for his degree, that shoulde not in any point suffer him to diminish his authozitie through ouermuch abasing, nor yet purchase him hatred through ouermuch rigourousnesse.

That he ought to be full of liberality and sumptuous, and give vnto every man without stint, for God (as they say) is the treasurer of frecharded Princes: make gorgeouz banquets, feastes, games, people pleasing shewes, keepe a great number of faire horses for profit in warre, and for pleasure in peace: Hawkes, houndez, and all other matters that belong to the contention of great Princes and the people. As in our dayes we haue seene the Loze Francis Gonzaga marquesse of Mantua do, which in these things seemeth rather king of all Italy, than Lord ouer one Cittie.

roialle, vne proptitude d'esprit, & vne valeur inuincible aux armes qui le fit aymer & reuerer dvn chacun de sorte que pour ceste cause principallemēt il fust renommé & exalté par tout le monde.

Le diroy aussi qu'il deuroit accompagner sa grandeur d'une familiere douceur, d'humanité amiable & d'une gracieuse maniere de caresser ses sujets, & sagelement les estrangers selon leurs merites, gardant touſiours neantmoins la maiſté conuenable à son degré & estat, qui ne luy laiffait aucunement diminuer son autorité, pour s'abaisſer trop, ny aussi le fist hair, pour estre trop ſeuere.

Le diroy qu'il deuroit estre fort liberal & magnifique, donner à chacun indifferentement & sans acception, pource que Dieu (comme l'on dit) est le tresorier des princes liberaux: faire banquets magnifiques, festes, ieux, spectacles publics, auoir un grand nombre de braues cheuaux pour profit en la guerre, & pour le plaisir, en temps de paix, espreuiers, chiens, & toutes les autres choses qui appartiennent au plaisir des grās seigneurs & des sujets: comme de nostre temps, nous auons veu faire au S. Francois Gonzague marquis de Mantoue, lequel, en ces choses, semble pluſtost Roy d'Italie que ſeigneur d'une ville.

dezza, con quel splendor regale, & con una prontezza d'animo, & galore inuitto nell'arme che lo faceſſe amare, & riuuerir da ognium, di tal sorte, che per queſto principalemente fuſſe famoſo, & chiaro al mondo.

Direi ancor, che compagnar doveſe con la grandezza una domesica mansuetudine, con quella humanita dolce, & amabile, & buona maniera d'accarezzare i ſudditi, & i ſtranieri discretamente, più & meno ſecondo i meriti, eruando però ſempre la maestà conueniente al grado ſuo, che non gli laſciasſe in parte alcuna diminuir l'autorità per troppo baſezza, ne meno gli concitasse odio per troppo auferaſeueraſta.

Doveſe eſer liberaſimo, & ſplendido, & donar ad ognijuno ſenza riferiſſo, perche Dioſ come ſi dice) è theſauriero de i Prencipi liberaſi: far conuiri magnifichi, feſte, giuochi, ſpettacoli publi- ci, hauer gran numero di caualli ecclenti per li- litia nella guerra, & per dilettio nella pace, falco- ni, cani, & tutte l'altre cose, che ſappartengono a piaceri di gran Signori, & de i popoli: come a noſtri di hauemo ſeduto fare il S. Francesco Gon- zaga Marcheſe di Man- toa, ſi quale a queſte cose par più preſto Re d'Ita- lia, che S. di Enacittà.

Cercheresi ancor d'indurlo a far magni edificij, & per honor Giuendo, & per dar di se memoria a i posteri come fece il Duca Federico in questo nobil palazzo, & hor fa Papa Iulio nel tempio de san Pietro, & quella strada, che va da Palazzo al disporto di Beluedere, & molti altri edificij, come faceuano ancora gli antichi Romani, & che si vedeno tante reliquie a Roma, & a Napoli, & Pozzolo, & Baye, a Città Vecchia, a Porto, & ancor fuor d'Italia, & tanti altri luochi, che son gran testimonio del valor de quegli animi dirini.

Così anchor fece Alessandro Magno, il qual non contento della fama, che per hauer domato il mondo con l'arme hauera meritamente acquistata, edificò Alessandria in Egitto, in India Bucephalia, & altre città in altri paesi: & pensò di ridurre in forma d'uomo il monte Athos, & nella man sinistro edificargli una amplissima città, e nella destra una gran coppa, nella quale si raccogliesse tutti i fiumi che da quello deriuano, & di quindi trabocassero nel mare: pensier veramente grande, & degno d'Alessandro Magno.

Le tascheroye parcelllement de l'induire à faire bastir de grands edifices pour son honneur durant sa vie, & pour laisser la memoire de lui à ses successeurs, comme fait le Duc Federic, en ce noble palais, & maintenat le Pape Iules, au temple de S.Pierre & en ceste allée qui va du palais au jardin de Beluedere (qu'on peut dire Beauregard) & en plusieurs autres beaux bastimens: comme faisoient aussi les anciens Romaines, en ce dont nous voyons encors tant de marques à Rome, à Naples, à Pussoli, à Baye, à Cité vieille, à Port, & mesmés hors d'Italie, & en tant d'autres lieux, qui est un grand tesmoignage de la vertu & valeur de ces esprits diuins.

Alexandre le grand en fit mesmes ainsi, sequel nô content de la renomme qu'à bon droit il auoit acquisé pour auoir subiugé tout le monde, édifica Alexandre en Aegypte, en Inde Bucephalie & autres citez en autres pais: & voulut reduire en forme d'homme le mont Athos, & à la main senestre d'iceluy edifier une bien grande ville, & à la droite mettre une grande coupe, en laquelle se vinsent rendre toutes les riuières qui sortoient d'iceluy, pour töber de là en la mer: project véritablement grand & digne d'Alexandre le grand.

I would assay also to bring him to make great buildings both for his honour in life, and to give a memoire of him to his posteritie, as did duke Fredericke in this noble pallace, and now doeth Pope Iuly in the temple of Saint Peter, and the way that goeth from the pallace to his house of pleasure Beluedere, and many other buildings, as also the old auncient Romanes did, whereof so many remnants are to be seene about Rome, Naples, Pozzollo, Baye, Città vecchia, Porto, and also out of Italy, and so many other places, which be a great witnessesse of the promise of those diuine courages.

## English.

These thinges (thinke I) my Lord Octauian, become a noble and a right Prince, and shall make him both in peare and warre most triumphant, and not put him in the head of such particular and small matters, and haue a respect to take weapon in hand onely to conquerre and vanquish such as deserue to be conquered, or to profit his subiects withall, or to dispossesse them that gouerne not as they ought.

Fox in case that the Romanes, Alexander, Hannibal and the rest had had these respects, they shoule never haue reached to the toppe of the glory they did.

The Lozde Octauian answered them smiling: such as had not these respects should haue done the better in case they had had them: although if ye consider well, ye shall finde that many had them: especially those auncientest of olde time, as Theseus and Hercules.

And thinke not that Procuſtes, Scyron, Coccus, Diomedes, Antheus, and Gerion were any other than cruell and wicked tyrants, against whom these noble couraged Demigods kept continuall and mortall warre.

And therefore for ridding the wozld of such intollerable monsters (for tyrants ought not to bee called by other name) vnto Hercules were made temples, and sacrificces, and godly honours giuen

## Francois.

I'estime que ces choses, S.Octauian, sont conuenables à vn noble & vray prin ce, qui le rendent en paix & en guerre tresglorieux, & sans l'aduiser de tant de petites besongnes, & auoir touſiours égard de comba tre ſeulement pour domi ner & vaincre ceux qui meritent d'estre dominez, ou pour le profit des suiets, pour oſter le gouuernement à ceux qui gouernent mal.

Que si les Rommains, Alexandre, Annibal & les autres euffent eu ces conſidérations là, ils ne fuffent parvenus au comble de la gloire qu'ils ont euë.

Ceux qui n'ont eu ces considerations, répondit lors le S.Octauian, euffent mieux fait, de les auoir: cō bien que, si vous considérez bien, vous trouuerez que plusieurs y ont regardé, & principalement ces premiers anciens comme Thesee & Hercule.

Ne pensez que Procutes Scyron, Coccus, Diomede, Antheo, Gerion, euffent autres que tyrans malheureux & cruels, contre lesquels ces magnanimes Heros & princes auoient perpetuelle & mortelle guerre.

Parquoy pour auoir deliuré le monde de tant intollerables monſtres (cas les tyrans ne ſe doiuent autrement appeller) furent bastis à Hercule temples, & luy furent ordonnez sacrifices

## Italiano.

Queste cose eſtimò io S. Octauiano che ſi conuenano ad un nobile & vero Prencipe, & lo facciano nella pace, & nella guerra glorioſimo, et non lo auertire a tante minutie, & lo hauer riſpetto di combattere ſola mente per dominare & ſincer quei, che meritano eſſer dominati, o per far ſtilità a i ſudditi, o per leuare il gouerno a quelli, che gouernan male.

Cheſe i Romani, Aleſandro, Annibale, & gli altri haueffero haue to queſti riguardi, non farebbon ſtati nel colmo di quella gloria, che fiorono...

Rifpoſe allhor il S. Octauiano ridendo. Quelli, che non bebbeno queſti riguardi farebbon fatto meglio hanendogli: benche ſe conſiderate che molti gli bebbeno, & maſſamamente quei primi antichi, come Theseo, & Hercule.

Ne crediate, che altri fuſſero Procute, & Scyrone, Cacco, Diomede, Antheo, Gerione, che Tyranni crudeli & impui, contra i quali haueano perpetua, et mortal guerra queſti magnanimi Heros.

Però, per hauer liberato il mondo da coſi intollerabili moſtri (che altramente non ſi debbon nominare i Tyranni) ad Hercule furon fatti, & tempij, & sacrificij, & date

*dati gli honori diuini , perchè il beneficio di estirpare i Tiranni è tanto gioueuole al mondo , che chi lo fa , merita molto maggior premio , che tutto quello , che si conuiene ad un mortale .*

*Et di coloro , che Dio hauete nominati , non bis par che Alessandro gio uasse con le sue vittorie a i Santi ? hauendo insi suito di tanti buoni costumi quelle barbare genti , che superò , che di fieri gli fece huomini ? edifico tante belle ciuità in paesi mal habitati , introducendou il gauer morale , e quasi congiungendo l'Asia , & l'Europa col simbolo dell'amicitia et delle sante leggi , di moda che piu felici furono i Santi da lui , che gli altri .*

*Perche ad alcuni mo stro i matrimoni , ad altri l'agricultura , ad altri la religione , ad altri il non uccidere , ma il nutrir i padri già vecchi , ad altri lo astenersi da congiungersi con le madri , & mille altre cose , che si potrian dir in testimonia del giouamento , che fecero al mondo le sue vittorie .*

*Ma lasciando gli antichi , qual piu nobile , & gloriosa impresa , & piu gioueuole , potrebbe esse re , che se i Christiani vollassero le forze loro a sog-*

*& honneurs diuins , car l'extirpation des tyrans est un bien tant profitable au monde , que celuy qui le fait merite beaucoup meilleure & plus grande recompense que tout ce qui est conueable à un homme mortel .*

*Et de ceux là que vous avez nommez , vous semble il pas qu'Alexandre aidaist par ses victoires , aux vaincuë ? ayant imbué de tant bônes mœurs ces peuples barbares qu'il à vaincuë , que de bestes il les fit deuenir hommes ) il édifica tant de belles villes en pais desers , introduisant la vie politique , & quasi conioignant l'Asie , & l'Europe du lieu d'amitié et des saines loix ; de maniere que ceux là qu'il subiuguerent plus heureux que les autres .*

*Car il enseigna le mariage à aucuns , aux autres , l'agriculture , aux autres , la religion , aux autres , de ne tuer , mais nourrir les peres quand ils sont desfaie vieils : aux autres il enseigna d'eux garder de se joindre avec leurs meres , & mille autres choses qui pourroient estre mises en avant , en tenuignage du bien & de l'auancement que les victoires d'iceluy , firent au monde .*

*Mais laissant les anciens , quelle plus noble , plus glorieuse & plus profitable entreprise l'auoit on faire , que si les Chrestiens de stournoyent leurs forces à sub-*

*uen hun , because the benefit to roote byzants is so profitable to the world , that who so doth it , deserueth a farre greater rewarde , than whatsoeuer is meete for a mortall man .*

*And of them you haue named . Doe you not think that Alexander did profitte with his victories the vanquished ? since he so traded those barbarous Nations which hee ouercame with such god manners , that of wilde beastes he made them men : He built many beautifull Cities in Countries ill inhabited , planting there in ciuil kinde of liuing , and (as it were ) coupled Asia and Europe together with the bond of amitie and holy lawes , so that the vanquished by him were moze happie than the rest .*

*Because among some hee brought in matrimoni : among other , husbandrie : among other , Religion : among other , not to slay , but to make much of their parents in their old age : among other , the restraining from bedding with their mothers , and a thousand other matters , that might be saide for a witnessse of the profit which his victories brought unto the world .*

*But leauing aside them of olde time , what enterprise were moze noble , moze glorious , and also moze profitable , than if Christians would vende their force to*

conquere the infidels: would you not thinke that this war prosperously atchieued, and being the cause of so many a thousand to be brought from the false sect of Mahumet to the light of the Christian truth, it should be a profit as well to the vanquished, as to the subduers?

subiuguer les infideles? vous semble il pas que ceste guerre, venant à bonne fin, & estant cause de reduire tant de milliers d'hommes, de la fausse secte de Mahomet, à la lumiere de la verité Chrestienne, fut à l'avantage aussi bien des vaincu, comme des victorieux?

jugar gli infideli? non vi parrebbe, che questa guerra, succedendo prosperamente, & essendo causa di ridurre dalla falsa setta di Mahomet al lume della Verità Chrestiana tante migliaia di uomini, fusse per giovar così a i vinti, come a i vincitori?

And vndoubtedly, as Themistocles in times past being banished out of his countrie, and embraced of the king of Persia; and much made of, and honoured with infinite and most rich gifts, said unto his traime: Oh sirs, we had beeene vndone, had wee not beeene vndone, euen so nught then the Turkes and the Mores speak the verite same with good cause, for that in their losse shoulde consist their welfare.

This happiness therefore (I hope) we shall come to the sight of, if God graunt so long life to Monseigneur d'Angouleme, that he may come to y crowne of Fraunce, who sheweth such a hope of himselfe, as foure nightes a goe the Lord Iulian spake of. And to the crowne of England the Lord Henry prince of Wales, who presenty groweth vnder his most noble father, in all kind of vertue, like a tender Impe vnder the shadow of an excellent træ, and laden with fruite to renue him much more beautifull and plentious when the time shall come,

Et vraiment ny plus ny moins que Themistocles étant chassé de son pais & recueilly du Roy de Perse fort amiablement, qui le caressa & honnora d'infinitz & de tresriches presens, dist à ses gens: Mes amis nous estoions ruinez, sans ceste ruine aussi pourroiet bien lors à iuste cause, les Turcs & les Mores dire le semblable, pource qu'en leur perte consisteroit leur salut.

Iespere donc que nous voirrons entores ce bon heur, si Dieu nous fait la grace de viure tant, que Monseigneur d'Angouleme paruienne à la couronne de France, lequel donne autant grande esperance de lui que disoit le Seigneur Magnifique, le premier soir de ceste assemblee: & à celle d'Anglettere S. Don Henry prince d'Ugalle qui croist maintenant souz son vertueux pere, en toutes sortes de vertuz, comme, un tenre surgeon à l'ombre d'un arbre excellent & chargé de fruits pour le renoueller beaucoup plus beau & fructueux, quand il en sera temps.

Et veramente, come già Temistocle, essendo discacciato dalla patria sua: Eg raccolto dal Re di Persia, Eg da lui acciuzzato, honorato con infiniti, & ricchissimi doni, a i suoi disse: Anssi ruinati eravamo noi, se non ruinauamo: così ben poriano allhor con ragion dire il medesimo ancora i Turchi e i Mori, perche nella perdita lor sarria la lor salute.

Questa felicita adunque spero che anchor vedremo, se da Dio ne fia conceduto il viver tanto che alla corona di Francia peruenga Monsignor d'Angolem, il qual tanta speranza mostra di se quanta mò quartà sera disse il S. Magnifico: Eg a quella d'Inghilterra el S. Don Henrico Prencipe de Vuaglia, che hor cresce sotto il magno padre in ogni sorte di virtù, come tenero ravello sotto l'ombra d'arbre eccellente e carico di frutti, perrinuarlo molto più bello e più fecondo, quando sia tempo.

Che come di li scriue  
il nostro Castiglione, &  
piu largamente promette  
di dire al suo ritorno: pa-  
re che la natura in que-  
sto Signore habbia voluto  
far proua di se stessa, col-  
locando in vn corpo solo  
tante eccellenzie, quante  
bastariano per adornare  
infiniti.

Disse allhora M. Bernar-  
do Bibiena. Grandissima speranza anchor di-  
se promette Don Carlo  
Prencipe di Spagna, il  
quale non essendo ancor  
giunto al decimo anno  
della sua età dimostra  
zia tanto ingegno, & co-  
certi indicj di bontà, di  
prudentia, di modestia,  
di magnanimità, & d'o-  
gni virtù che se l'Impe-  
rio di Christianità (ara  
(come s'estima) nelle sue  
mani, creder si puo che  
debbia oscurrare il nome di  
qualsiasi Imperador antichi,  
et assai poveri di fama  
e i più famosi, che mas-  
sano stati al mondo.

Soggiunse il Sig. Ottavianiano, Credo adunque,  
che tali, & cosiduini  
Prencipe siano da Dio  
mandati in terra, & da  
lui fatti simili della età  
giovenile, della potentia  
dell'arme, del stato, della  
bellezza, & disposition  
del corpo, a fin che siano  
ancor a questo buon vo-  
ler concordi, & se inui-  
dia, o emulatione alcuna  
esser deue mai tra celi, sia  
solamente in voler cias-  
cuno esser il primo, &  
piu

Car comme nostre  
Chastillon escrit de là, &  
promet d'en parler plus  
amplement à son retour, il  
semble que nature, en ce  
Seigneur ait voulu faire  
preuve d'elle même, collo-  
quant en vn seul corps au-  
tant d'excellence qu'il suffi-  
roit pour en parer & orner  
vne infinité.

Dō Charles Prince d'Es-  
paigne, dist lors le S. Ber-  
nard Bibiena, promet aussi  
de soy vne bien grande es-  
perance, lequel n'estant en-  
cores arriue à l'an dixiesime  
de son age, demonstre desia  
vn si grand esprit, & si cer-  
taines signes de bonté, de  
prudence, de modestie, de  
magnanimité, & de toutes  
vertuz, que si l'empire de  
Chrestienté est (comme on  
pense) quelque iour entre  
ses mains, on peut croire  
qu'il obscurcirà le renom  
de plusieurs anciens Empe-  
reurs, se rēdra égal aux plus  
fameux qui furent faulais  
au thōnde.

Te pense donc, adiousta  
le S. Octauian, que tels & si  
diuins Princes soient en-  
tuoyez de Dieu en terre, &  
faits par lui semblables  
d'age, de puissance es ar-  
mes, d'état, grandeur, de  
beauté, & disposition du  
corps, a fin que pareillement  
ils soient tous ynanimés &  
accordans a ce bon vouloir,  
de maniere que si onques  
doit estre entre eux aucune  
envie ou emulation, ce  
soit seulement pour vouloir  
chacun estre le premier, &

For as our Castilio wri-  
teth from thence, and promis-  
eth at his returne to tell vs  
more at the full, a man can  
judge no lesse, but that na-  
ture was willing in this  
prince to shew her cunning,  
in one bodie alone so many  
excellent vertues, as were  
sufficient to decke out in-  
finit.

Then saide maister Ber-  
nard Bibiena: A very great  
hope of himselfe promiseth  
also the Lord Charles printe  
of Spaine, who not yet ful-  
ly ten yeares of age, declareth  
now such a wit, and so cer-  
taine tokenes of goodnesse,  
wisedom, modestie, noble  
courage and of euery vertue,  
that if the Empire of Chi-  
stendoin (as it is thought)  
come to his handes, it is to  
be reckened upon, that hee  
will darken the name of ma-  
ny Emperors of olde time,  
and in renowne be compared  
to the most famous that euer  
were in the world.

The Lord Octavian pro-  
ceeded, I believe therefore  
that God hath sent such, and  
so heauenly Princes vpon  
the earth, and made them one  
like another in youth, in  
mightyngesse of armes, in  
state, in handsomness and  
disposition of person, that  
they may also bee minded a-  
like in this good purpose: and  
in case any manner envie or  
strife of matching others  
arise at anye time among  
them, it shall be, who shall be  
the first, and most inclined  
and

and most couragious in so  
glorious an enterprize.

But let vs leue this kind  
of talkie, and returne vnto  
our owne. Unto you there-  
fore (my Lord Cesar) I say,  
that such thinges as you  
would haue the Prince to  
doe, be very great and worty  
the much praise. But you  
must understand that if hee  
be not skilfull in that I haue  
saide hee ought to haue a  
knowledg in, and haue not  
framed his minde in this  
wise, and bent it to the way  
of vertue, it shall be hard for  
him to haue the knowledge  
to be noble couraged, liberal,  
iuste, quicke spirited, wise, or  
to haue any other of those  
qualities that belong vnto  
him: neither woulde I haue  
haue him to be such a one for  
any other thing, but to haue  
the vnderstanding to put in  
vse these conditions.

Foz as they that builde  
bee not all good workemen:  
so they that giue, be not all  
liberall) for vertue neuer  
hurteth any man: and many  
there be, that lay hand on o-  
ther mens goods to giue, and  
so are lauish of an other  
mans substance. Some giue  
to them they ought not, and  
leauie in wretchednesse and  
misery such as they be bound  
to. Other give with a cer-  
taine ill will, & (as it were)  
with a despite, so that it is  
knowone they doe it, because  
they can doe none other. O-  
ther doe not onely not keepe  
it secrete, but they call wit-  
nesse of it, and (in a manner)  
cause their liberalities to bee  
cryed

le plus ardant & échaufé  
à vne si glorieuse entreprin-  
se.

Mais laissons ce propos  
& retournons au nostre: Je  
dy donc S. Cesar, que les  
choses que vous voulez e-  
stre faites par le prince, sont  
tresgrandes & dignes de  
beaucoup de louâge: mais  
vous deuez entendre que  
s'il ne scâit ce que l'ay dit  
qu'il doit scauoir, & s'il n'a  
formé son esprit de ceste  
manieré, le dressant au che-  
min de vertu, mal aisement  
il pourra estre magnanime,  
liberal, iuste, courageux, sa-  
ge, ou auoir aucune autre  
qualité de celles qui luy ap-  
partiennent: & ne voudroy  
qu'il fust tel pour autre cho-  
se, que pour scauoir em-  
ployer & exercer telles qua-  
litéz.

piu feruente, & anima-  
to a cosi glorio/a impre-  
sa.

Ma lasciamo questo ra-  
gionamento, & tornia-  
mo al nostro. Dico adun-  
que M. Cesare che le co-  
se, che voi volrete che fac-  
cia il Prencipe, son gran-  
dissime & degne di mol-  
te laude: ma douete in-  
tendere, che se esso non sa  
quello, che io ho detto, che  
ha da sapere, & non ha  
formato l'animo di quel  
modo, & indirizzato al  
camino della Virtù diffi-  
cilmēte saprà esser ma-  
gnanimo, liberale, giusto  
animoso, prudente, o ha-  
ver alcuna altera qualità  
di quelle, che se gli spet-  
tano: né per altro vorrei  
che fusse tale, che per sa-  
per effecitar queste con-  
ditioni.

Car comme ceux là qui  
edifient ne sont pas tous  
bons architectes, aussi tous  
ceux qui donnent ne sont  
pas tous liberaux: pour ce  
que les vertuz ne nuisent  
jamais à personne: & tou-  
tesfois plusieurs se trouuēt  
qui desrobēt pour donner,  
& sont liberaux du bien  
d'autrui: aucun donnent  
à ceux qu'ils ne doiuent, &  
laissent en misère & cala-  
mité ceux ausquelz ilz sont  
obligez: les autres donnent  
avec vne mauuaise grace &  
quasi à regret, de maniere  
quel'on voit bien qu'ils le  
sont par force: tāt s'en faut  
que les autres soient secrets,  
que mesmes ils appellent  
tel-

Che si come quelli, che  
edificano, non son tutti  
buni architetti, così que-  
gli, che donano, non son  
tutti liberals, perche la  
Virtù non nuoce mai ad  
alcuno, & molti sono che  
robbano per donare, &  
sono liberals della robbia  
d'altri, alcuni danno à  
eis non debbono, & la-  
sciano in calamita et mi-  
seria quegli a quali sono  
obligati: altri danno con  
una certa mala gratia,  
& quasi dispetto, tale che  
si conosce che lo fan per  
forza: altri non sola-  
mente non son secreti, ma  
chiamano i testimoni, &  
quasi fanno bandire le sue  
libe-

## Italiano.

l'seralità : altri par za-  
mente suotano in tra-  
tato quel fonte della li-  
beralita , tanto che poi  
non si puo far piu .

Pero in questo , come  
nelle altre cose , bisogna  
(apere , & gouernarsicon  
quella prudensia , che e  
necessaria compagna a  
tutte le virtu , le quali  
per esser mediocrita , sono  
vicine alli due estremi che  
sono vity .

Onde chi non sa , facil-  
mente incorre in esse : per-  
che cosi come e difficile  
nel circulo trouare il pun-  
to del centro , ch'e il mez-  
zo , cosi e difficile trouar  
il punto della virtu posta  
nel mezzo dell'i due estre-  
mi vitiosi , l'uno per lo  
troppo , l'altro per lo po-  
co .

Et a questi siamo , hor  
all' uno , hor all' altro in-  
clinati , & cio si conosce  
per lo piacere , & per lo  
dispiacere , che in noi si  
sente , che per l' uno fac-  
ciamo quello , che non de-  
vemo , per l' altro , lascia-  
mo di far quello , che de-  
ueremo : benche il piace-  
re e molto piu pericoloso ,  
perche facilmente il giu-  
dicio nostro da quello si  
lascia corrompere , ma  
perche il conoscere , quan-  
to sia l' uomo lontano del  
centro dalla virtu , e cosa  
difficile , devemo ritirarsi  
a poco a poco da noi (esse )  
alla contraria parte di  
quello

## Francois.

lesmoins , & font quasi pu-  
bler leur liberalite : les au-  
tre vuident follement envn  
instant ceste fontaine de li-  
beralite , de maniere qu'ils  
n'en peuuent plus viser a-  
pres .

Parquoy en cecy comme  
es autres choses il faut sca-  
uoir , & se gouerner par le  
moyen de la prudence qui  
necessairement accompa-  
gne toutes les vertuz , les-  
quelles pource qu' elles co-  
sistent en mediocrite , sont  
prochaines des deux extre-  
mitez vicieuses .

Au moyen dequoy ce-  
luy qui ne scait , facilement  
tombe en icelles : car com-  
me il est mal aisne de trouuer  
en vn rondeau le point du  
centre qui est le meilleur ,  
ainsi est il mal aisne de trou-  
uer le point de la vertuo-  
site au milieu des deux ex-  
tremitez vicieuses , l'une  
pour le trop , l'autre pour le  
peu :

Et nous sommes incli-  
nez ores à l' une , ores à l' au-  
tre , comme l' on cognost  
par le plaisir & par le des-  
plaisir , que nous sentons  
car pour l' un nous faisons  
ce que ne deuons pas faire :  
à l' occasion de l' autre , nous  
laissions de faire ce que nous  
deuions : combien que le  
plaisir soit beaucoup plus  
dangerous , pource que no-  
stre iugement se laisse par  
iceluy aisement corrompre :  
mais pource qu'il est mal  
aisne de congnoistre com-  
bien l' homme est élongné  
du centre de la vertu , nous  
deuons nous retirer peu à  
peu de nous mesmes & té-  
dre

## English.

tryed . Other foolishly at a  
sodaine emptie the fountaine  
of liberalitie , so that after-  
wardes they can vse it no  
more .

Therefore in this point  
(as in all other matters) hee  
must haue a knowledg , and  
gouerne himselfe with the  
wisedom that is a compani-  
on unto all the other ver-  
ties , which for that they are  
in the middle , be nigh unto  
the two extremities , that be-  
vices .

Wherefore hee that hath  
not knowledge runeth sone  
into them . For as it is a  
hard matter in a circle to find  
out the prick in the centre ,  
which is the middle , so is it  
hard to find out the prick of  
vertue placed in the middle  
between two extreme vices ,  
the one for the ouermuch , and  
the other for the ouer little .

And unto these we are en-  
clined , sometime to the one ,  
sometime to the other : and  
this is knowne by the plea-  
sure and grieve that is felt  
within vs , for through the  
one wee doe the thing that  
we ought not , and through  
the other wee leave undone  
that which we ought to doe:  
although pleasure bee much  
more dangerous , because our  
iudgement is sone led by it  
to be corrupted . But because  
the perseverance how farre a  
man is wide from the centre  
of vertue , is a hard matter ,  
we ought by little and little to  
draw backe of our selues to  
the contrary parte of this ex-  
tremite

tremite, which wee know we be inclined unto, as they doe, that make straight crooked staves, so by that meane we shal draw nigh unto vertue, which is placed (as I haue saide) in that prickke of the meane.

Whereby it commith that by many waies we be wide, and by onc aloye we doe our office and duerie: like as Archers by one way alone hitte the marke, and by many misse the prickke. Therefore oftentimes a Prince to be gentle and lowly, doth many thinges contrarie to coueniencie, & so humbleth himselfe that he is noughe set by.

Some other to shew a graue maiestie with authortie according, becommeth cruel and untolerable,

Some one, to be counted eloquent, entreth into a thousand straunge matters and long processses, with curios wordes giuing eare to him selfe, so that other men can not for lothsonnesse heare him.

Therefore my (Lord Caesar) doe you not call a small matter any thing that may better a Prince, how small so ever it be. Nor thinke that I judge it to bee in the reprofe of my lessons, where you say, that a god gouernour might better thus bee formed, than a god Prince.

For

dre au costé contraire à l'ex tremité à laquelle nous nous cōgnossons inclinez, comme font ceux qui redressent le bois tors, & par ce moyen nous approcherons de la vertu, laquelle comme i'ay dit consiste au point de la mediocrité:

Au moyen, dequoy ad uient que par plusieurs moyens nous faillons, & par vn seul nous faisons nostre deuoir comme les archiers qui par yne seule voye frappent au but & par plusieurs, y faillent & s'en eslonguent: parquoy souuent vn prince, pour vouloir estre gracieux & affable, fait yne infinité de choses contre le deuoir, & s'abaisse si fort qu'il en est desprise.

Quelque autre, pour garder ceste graue maiesté, avec yne autorité conuenable, deuient austere & intollerable.

Quelqu'un pour estre reputé eloquent entre en mille estrages discours & long circuiz de parolles affectees, s'escoutant soy mesme, de maniere que les autres trouuent cela de si mauuaise grace qui ne le peuuent escouter.

A tant S. Cesar, n'appellez petite chose ou menue besongne tout ce qui peut en sorte quelconque rendre vn Prince meilleur, quoy que ce soit, & ne pensez pas que i'estime que vous blasmiez mes enseignemens, disant que par le moye d'icelus on pourroit former plusost vn bon gouerneur, qu'un bon Prince.

quello estremo, al qual conoscemo esser inclinati come fanno quelli, che indrizano i legni distorti, che in tal modo s'accostaremo alla Virtù, la quale (come ho detto) consiste in quel punto della mediocrità.

Onde interviene, che noi per molti modi erriamo, & per un solo facciamo l'officio & debito nostro: cosi come gli arcieri, che per una via son danno nella brocca, & per molte fallano il segno: però spesso un Prencipe per voler esser humano, & affabile, fa infinite cose fuor del decoro, & si ausilisce tanto che è diffazzato.

Alcun altro per seruar quella maiestà graue con autorità conueniente, diuiene austero, & intollerabile.

Alcun per esser tenuto eloquente, entra in mille strane maniere, & lunghi circuiti di parole affettate ascoltando se stesso, tanto che gli altri per fastidio ascoltar non lo possono.

Si che non chiamate M. Cesare per minuta cosa alcuna, che possa migliorare un Prencipe in qual si voglia parte, per minima che ella sia: ne pensate già ch'io estimo, che voi biasimate i miei documenti, dicendo che con quelli più tosto si formaria un buon gouernatore, che un buon Prencipe.

Che non si puo forse dar  
maggior laude , ne più  
conueniente ad un buon  
Prencipe, che chiamarlo  
buon gouernatore.

Però se a me toccasse  
instituirlo, vorrei che egli  
hauesse cura non solamē-  
te di gouernar le cose già  
dette, ma le molte mino-  
ri, & intendersse tutte le  
particularità appartenē-  
ti a suoi popoli , quanto  
fusse possibile : ne mai  
credesse tanto, ne tanto si  
confidasse d'alcuno suo mi-  
nistro, che a quel solo ri-  
mettesse totalmente la  
briglia, & lo arbitrio di  
tutto'l gouerno.

Perche non è alcuno  
che sia attissimo a tutte  
le cose : & molto mag-  
gior danno procede dalla  
credulità d'e Signori, che  
dalla incredulità, laqual  
non solamente talor non  
nuoce, ma spesso somma-  
mente gioua, pur in que-  
sto è necessario il buon  
giudicio del Prencipe, per  
concer chi merita esser  
creduto, & chi no.

Vorrà che hauesse cura  
d'intendere le actioni,  
& esser censore de suoi  
ministri: di leazre, &  
abbreviar le litigie tra i  
sudditi: di far fare pace  
tra eſſi, allegargli insieme  
de parentadi: di far che  
la citia fuisse tutta unita:  
& concorde in amicitia,  
come una casa priuata;  
popolosa, non possera, quieta,  
piena de buoni artifici  
di favoriti mercatanti, et  
aſſtarli anchora con de-

Car on ne ſcrauroit pa-  
rauenture donner à vn bon  
Prince, plus grande louan-  
ge, ny mieux ſante, que de  
l'appeller bon gouerneur.

Et pour ceste cause ſi c'e-  
ſtoit à moy à faire de l'in-  
ſtruire, ie voudroy qu'il eust  
ſoin, non ſeulement de goue-  
rner les choses que i'ay  
dites, mais aussi celles qui  
ſont beaucoup moindres,  
qu'il entendist toutes les  
affaires particulières tou-  
chant ſes ſujets, tant qu'il  
luy ſeroit poſſible: qu'il ne  
creuſt iamais ſi fort, ny fe-  
confiaſt tant d'aucun ſien  
ſeuiteur, qu'il luy remiſt  
entierement la charge de  
tout le gouernement.

Car il n'y a personne qui  
ſoit propre à toutes choses:  
& vient beaucoup plus de  
dommage de la legere cre-  
dulité des ſeigneurs que de  
l'incredulité, laquelle ne  
nuit point, mais ſouuent  
proſſite beaucoup: toutes-  
fois en cecy le bon iugemēt  
du prince eſt nécessaire,  
pour congoiſtre celuy  
qu'il faut croire ou non.

Le voudroy qu'il eust  
ſoucy d'entendre ce que lon  
fait, & qu'il eust censeur de  
ſes officiers, ie voudroy qu'il  
eust le ſoin d'oster & d'a-  
breger les proces qui s'in-  
tentent entre les ſujets, de  
les appointer & pacifier &  
de les lier par parentage: de  
faire que toute vne ville ſoit  
vnie par amitié, comme vne  
maison priuez, peuplée, nō  
pauure, paisible, pleine de  
bons artifans; de fauorifer  
les merchans & leur ayder

Fox perhaps there can  
not be a greater praise nor  
more comely fox a Prince,  
than to call him a good go-  
uernor.

Therefore if it ſhould fall  
to my lotte to instruct him,  
he ſhoulde haue a care not  
only to gouerne the mat-  
ters alreadie ſpoken of, but  
also farre leſſer, and vnder-  
ſtand in pſcemeale whatſoe-  
uer belongeth to his people,  
as much as were poſſible:  
and neuer credit nor truſt a-  
ny officer ſo much, as to give  
him the bridle wholy into  
his hands, and the diſpoſing  
of the whole gouernment.

Fox no man is moſt apt  
to all thinges. And much  
moſe hurt commeth of the  
light beliefe of Princes, than  
of miſtrusting, which other-  
while doth not onely not  
hurt, but oftentimes profit-  
teth exceedingly. Yet in this  
point a good iudgement is  
very neceſſarie in a Prince,  
to diſcern who deserueth to  
bee put in truſt, and who  
not.

I would he ſhoulde haue  
a care to vnderſtand the do-  
ings, and to bee an ouerſer  
of his officers and ministers.  
To breake and to ende con-  
trouerſies among his ſub-  
iects. To take by matters  
betwene them, and to knitte  
them together in alliance by  
marriage. To prouide ſo,  
that the citie may be all ioyned  
together and agreeing in  
amitié, like a priuat house,  
well peopled, not poore, quiet,  
and full of good artificers.

## English.

To shew fauoy to marchant men, and to helpe them also with stockes. To be liberall and honourable in house keepping toward straungerz and religiuous persons. To temper all superfluous matters, because through the offences committed in these thinges, albeit they appeare but small, Cities many times fall in decay.

Therefore it is reason that the Prince set a stant to the ouer sumptuous buildinges of private men, banqueting, vimeasurable dowries of women, their riotous excesse, their pompe in iewels and apparell, which is nothing els but a token of their folie.

For besyde that throught ambition and malice that one of them beareth another, they many times lauish out their liuelode and husbandes substance, otherwhile for some pretie iewell or other matter of fancie ) sometime they sell their honestie to him that will buye it.

Then saide maister Bernard Bibiena smiling: You beginne(my Lord Octauian) to take the Lord Gaspars and Phrisios parte.

Then the Lorde Octauian answered in like manner, smiling. The controuersie is ended, and I entend not now to renue it. Therefore will I speake no more of women, but returne to my Prince.

Phrisio answered: You may now leaue him hardly, and

## Francois.

de sa cheirance: d'estre liberal & gracieux à recueillir les estrangers & les religieux: de moderer toutes superfluitez, pource que souuent les erreurs qui se commettent par telles choses, encores qu'elles temblēt petites, sont cause que les villes vont en ruine.

Et pour ceste cause il est raisonnable que le prince impose limite aux trop sōptueux edifices des hommes priuez, aux banquets, aux douaires excessifs des femmes, aux pompes, aux ioyaux, & aux habillemens d'icelles: ce qui n'est autrechoise que vn certain signe de leur folie:

Car outre ce que souuent par l'ambition & enuie qu'ils se portent l'vne à l'autre, elles dissipēt & dependent les biens & substance de leurs maris, au cunefois pour vne petite bague, ou autre semblable bagatelle, elles vendent leur pudicité à quiconque la veut acheter.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Bernard Bibiena en riant, vous entres en la partie du S. Gaspar & de Frigio.

Le proces & debat estacheué respondit le S Octauian en riant aussi, & ie ne la veux pas renoueller: parquoy ie ne parleray plus des femmes, mais ie retourneray à mon prince.

Vous pouvez bien de-  
formais le laisser, respondit

## Italiano.

nari: d'offer liberale & honoreuole nelle hospita-  
lità verso i forestieri &  
verso i religiosi: di tem-  
perar tutte le superflui-  
tà: perche spesso per gli  
errori, che si fanno in  
queste cose, benche parano  
piccoli, le città vanno in  
ruina.

Però è ragioneuole, che'l  
Prencipe ponga mea a i  
troppo suntuosi edificij de  
priuati, ai conuitti, alle  
doti ecceſſive delle donne,  
all'uso, alle pompe, nelle  
gioie & vestimenti, che  
non è altre, che gno argo-  
mento della lor pazzia.

Che oltre, che spesse  
per quella ambitione &  
inuidia, che si portano  
l'una a l'altra, dissipano  
la faculta, & la substan-  
tia de mariti, talor per  
gna gioietta, o qualche  
altrafrascheria tale, sen-  
dono la pudicitia loro a  
chi la vuol comprare.

Allhora M. Bernardo  
Bibiena ridendo. S.Ottauiano,  
disse, Voi entraite  
nella parte del S. Gasp-  
aro & del Frigio.

Rispose il S. Ottauiano  
pur ridendo. La lite è fi-  
nita, & io non voglio già  
rinouarla: però non dirò  
piu delle Donne, ma ri-  
tornerò al mio Prencipe.

Rispose il Frigio. Ben  
potete hormai lasciarlo,

*E contentarui: che egli sia tale come l'hauete formato: che senz'a dubbio piu facil cosa sarebbe tra- uare una Donna con le condizioni dette dal S. Magnifico; che un Prencipe con le condizioni dette da Soi.*

*Pero dubito che sia co- me la Republica di Platone: & che non siamo per vederne mai un tale, se non forse in Cielo.*

*Rispose il S. Ottavian- no. Le cose possibili, ben- che siano difficili, pur si puo sperare, che habbiano da essere: perciò forse ve- dremolo anchor a nostri tempi in terra.*

*Chs benche i Cieli sia- no tanto autri in produr Prencipi eccellenti, che a pena in molti secoli se ne vede uno, potrebbe questa buona fortuna toccar a noi.*

*Disse allhor il Conte Lodou. Io ne stò con assai buona speranza: perche oltra quelli tre grandi, che hauemo nominati, de i quali sperar si può ciò che s'è detto conuenirsi al supremo grado di perfetto Prencipe, anchora in Italia si ritrouano hog- gidi alcuni figliuoli di Signori, li quali benche non siano per hauer tan- ta potentia, forse supli- ranno con la Virtù a quello che tra tutti si mo- stra di miglior indele, di se promette maggior spe- ranza.*

*Frigio, & vous contenter qu'il soit tel que vous l'avez formé: car il seroit plus aisné de trouuer une dame douee des qualitez alleguees par le S. Magnifique, que non pas un prince, pourueu des qualitez que vous avez dites.*

*Parquoy ie doute que ce ne soit comme la republique de Platon, & pense que nous ne sommes pour en voiriamais un tel, si ce n'est au ciel.*

*Encores que les choses possibles, respondit le S. Octavian, soient difficiles, elles se peuuent néanmoins espérer pouuoir estre: & pour ceste cause, le voirrons nous, parauenture encore de nostre temps, en ter- re.*

*Car combien que les ci- eux soient tant auares à produire princes excellens, pource qu'à peine en voit on un en plusieurs siecles, ceste bonne fortune nous pourroit bien aduenir.*

*I'en ay assez bonne espe- rance, dist lors le Conte Lu- douie, pource que outre ces trois grans que nous auons nommez, desquels on peut attendre ce qui a été dit estre conuenable au souuerain degré d'un par- fait prince, se trouuent en- core aujourd'hui, en Italie, aucuns fils de seigneurs, les- quels n'estans pour auoir une telle puissance, y suple- ront par le moyen de la ver- tu: de maniere que celuy, entre les autres, qui se mon- stre de meilleure nature, promet de soy plus grande*

*and bee contented to haue him such a one as you haue instructed him. For doubt- less it were an easier matter to find out a woman of the qualities the Lord Julian hath spoken of, than a prince of the qualities you woulde haue in him.*

*Therefore (I feare me) he is like the common weale of Plato, and wee shall never see such a one, vnde it bee perhaps in heauen.*

*The Lord Octavian an- swered: thinges possible, though they be hard, yet is it to bee hoped that they may be: therefore may we yet per- haps see him vpon the earth in our time.*

*For although the heauens be so scanty in bringing forth excellent princes, that in so many hundred yeares wee doe scantly see one, yet may this good lucke happen to vs.*

*Then saide Count Lewis: I haue a good hope of it. For beside the thre great ones that wee haue named, of whom may be hoped it that belongeth to the high degré of a perfect Prince, there be also now adayes in Italy certaine Princes children, which although they be not like to haue such power, may hap will supply it with ver- tue: and he that among them all declareth a more toward- nesse, and promiseth of him selfe a greater hope than a ny of the rest (me thinkes) is the L. Fredericke Gonzaga sonne*

# English.

Sonne and heire to the Marquesse of Mantua, and Neophew to our Dutchesse here.

# Francois.

esperance qu'aucun des autres, me semble estre le S. Federic Gonzague, ainsi du Marquis de Mantoue, nepueu de madame nostre Duchesse icy presente,

# Italiano.

ranza, che alcun de gli altri, parmi: che sia il S. Federico Gonzaga, primogenito del Marchese di Mantua, nipote della Signora Duchessa nostra quis?

Che oltra la gentilezza de i costumi, & la discretione che in cosi tenera età dimostra, coloro che lo gouernano, di lui dicono cose di maraviglia circa l'esser ingensoso, cupido d'honor, magnanimo, cortese, liberale, amico della giustitia: di modo che di cosi buon principio aspetterasi se non un ottimo fine.

For beside the honest inclination to good nourtur, and the discretion that he declarereth in these tender yeares, they that haue the bringing vp of him, reporte such wonderous thinges, as touching his being wittie, desirous of glorie, stoutharted, courteous, fresharted, friendly to justice, so that of so good a beginning, there can not be looked for but a very good ende.

Then Phrisio, Well, no more of this (quoth he) we will pray unto God that we may see this your hope fulfilled.

Here the Lord Octavian turning him towarde the Dutchesse, after a sort as though hee had ended as much as he had to say. You haue now heard Madam (quoth he) what I am able to say of the end of y<sup>e</sup> Courtier, wherein though I haue not satisfied in all pointes, it shall suffice me yet, that I haue shewed, that some other perfection may be giuen him beside the matters which these Lordes haue spoken of, who (I belieue) haue left out both this and whatsoeuer I am able to say, not because they knew it not better than I, but because they were loth to take the paines.

Wherefore will I giue them leave to goe forwarde,

Car par dessus les gentilles mœurs d'iceluy & la discretion qu'il demonstre en âge si tendre, ceux qui le gouuerment, disent de lui chose merueilleuses, qu'il est de bon esprit, desirieux d'honneur, magnanime, courtois, liberal, amy de la iustice, de maniere que d'un tant bon commencement on ne scauroit attendre sinon vne bonne fin.

C'est assez dist lors Frigio: nous prierons Dieu qu'il nous fasse la grace de voir ceste nostre esperance accomplie.

En cest endroit le S. Octavian retourne vers madame la Duchesse comme s'il eustacheué son propos, Madame, dist il, voy la fin du Courtisan: en quoy si ie n'ay satisfait en tout il suffira au moins d'auoir demonstre qu'on luy pourroit encores donner quelque perfection, par dessus les choses alleguees par ces seigneurs, lesquels i'estime auoir obmis & cecy & tout ce que ie pdurray dire, non pas qu'ils ne les sachent mieux que moy, mais pour ce qu'ils n'ont voulu prendre la peine d'en traiter.

Parquoy ic les laisseray parler, à ce qu'ils aillent continuans

Allbor il Frigio. Non più, disse, pregaremo Dio di Vedere adempita questa nostra speranza.

Quivi il S. Ottaviano riuolto alla S. Duchessa, con maniera d'hauer dato fine al suo ragionamento. Eccoui Signore, disse, quello, che a dir mi occorre del fin del Corregiano: nella qual cosa so non harò satisfatto in tutto, basterammi almen hauer dimostrato, che qualche perfettione ancora dar si gli potea, oltre le cose dette da questi Signori, li quali io estimo che habbiano pretermesso questo, & tutto quello ch'io potrei dire, non perche non lo sapeffero meglio di me, ma per fugir fatica.

Però lasciero, ch'essi vadano continuando, se adir-

## Italiano.

## Francois.

## English.

*Et da questi modi procedono poi infiniti danni, & ruine a i miseri popoli, & spesso crudel morte; o almen timor continuo a i medesimi tiranni: perche i buona Prencipi temono, non per se; ma per quelli, a qualis comando no: & li tiranni temono quelli medesimi, a qualis comando no.*

*Pero, quanto a mag-  
gior numero di gente co-  
mandano, & son piu po-  
tent: tanto piu temono,  
& hanno piu nemici.*

*Come credete vos che si  
spauentasse, & stesse con  
l'animo sospeso quel Cle-  
arco tiranno di Ponto o-  
gni volta che andava  
nella piazza, o nel thea-  
tro, o a qualche concert, o  
altro luogho publico? che  
(come si scrive) dormiva  
chiuso in vna cassa: o  
ver quell'altro Aristode-  
mo Argio? il qual a se  
stesso del letto hauera  
fatta quasi vna pigione,  
che nel palazzo suo te-  
neva vna piccola stanza  
sospesa in aria, & alta  
tanto, che con scala an-  
darvi si bisognava: &  
quiui con vna sua femi-  
na dormiva, la madre de la  
quale la notte ne le-  
uava la scala, la mattina  
ve la rimetteua.*

*Contraria vita in tut-  
to a questa deue adunque  
esser quella del buon Pre-  
cipe, libera & sicura, e  
tanto cara a i cittadini,  
quanto*

*Et de ces manieres de faire, procedent puis a-  
pres infiniz dommages &, ruine aux pauures peuples: & souuent la cruelle mort, ou au moins vne cōtinuelle crainte aux mesmes tyrans, pource que les bons princes craignent nō pour eux, mais pour ceux aus-  
quels ils commandent: & les tirans craignent ceux la mesmes ausquels ils com-  
mandent.*

*Parquoy tant plus leur commandement s'estend loin, & plus ils sont puissans, tant plus ils craignent & ont plus d'ennemis.*

*Comment pensez vous qu'estoit espoumenté & tousiours en doute ce Clearque tyran de Pont, toutes les fois qu'il sortoit de hors, qu'il alloit au theâtre, en quelque banquet, ou en autre lieu public? lequel comme l'on escrit, dormoit enfermé dedans vñ coffre: ou bien cest autre Aristodemus d'Arges: lequel de son liet s'estoit quasi fait vne prison, pource qu'en son palais il auoit vne petite châbre pēdue en l'air, & si haute, qu'il y failloit monter avec vne eschelle, où il reposoit avec vnesienne femme, la mere de laquelle retroit l'eschelle, de soir, & le matin la remettoit.*

*Au contraire donc de ceste vie, celle d'un bon prince doit estre entierement libre & seure, & autat chere aux sujets que la leur pro-*

*And of these manners in-  
sue infinite damages and the  
vtter vndoneg of the poore  
people, and oftentimes cruel  
slaughter, or at the least con-  
tinuall feare to the Tyrants  
themselves. For god Princes feare not for themselues,  
but for their lakers whome  
they rule ouer: and Tyrants  
feare very them whom they  
rule ouer.*

*Therefor the more num-  
ber of people they rule ouer,  
and the mightier they are,  
the more is their feare, and  
the more enemies they haue.*

*How fearefull (thinke ye)  
and of what vnpickt minde  
was Clearcus Titane of  
Pontus every time he went  
into the market place, or in-  
to the theater, or to any ban-  
ket, or other haunted place:  
For (as it is written) hee  
slept shut into a chest. Or  
Aristodemus of Argos, which  
of his bed had made to him-  
selfe a prison (or little better)  
for in his pallace hee had a  
little roome hanging in the  
aire, and so high that hee  
should climbe to it with a  
ladder, and there slept hee  
with a woman of his, whose  
mother ouernight tooke a-  
way the ladder, and in the  
morning set it to againe.*

*Cleane contrarie to this  
therefore ought the life of a  
good Prince to bee free and  
safe and as deare to his sub-  
iects as their owne: and so*

## English.

framed, that he may haue a part of both the doing and beholding life, as much as shall be behoueful for the benefit of the people.

Then the Lorde Gaspar: And which of the two liues, my Lorde Octauian ( quoth he ) doe you thinke most meete for a Prince?

The Lorde Octauian answered singlyng: ye thinke perhaps that I stand in mine owne conceite to be the excellent courtier that ought to know so many matters, and to apply them to the god end I haue spoken of. But remember your selfe, that these Lordes haue fashioned him with many qualities that be not in me: therefore let vs first doe our best to finde him out, for I remit me to him both in this and in all other thinges that belong to a good Prince.

Then the Lorde Gaspar: I thinke (quoth he) that if any of the qualities giuen the Courtier want in you, it is rather musickle and daunling and the rest of small account, than such as belong to the instructing of a prince, and to this end of Courtlynesse.

The Lord Octauian answered: They are not of small account all of them that helpe to purchase a man the fauour of a prince, whiche is necessarie (as wee haue saide) before the Courtier auenture to teach him vertue, the whiche (I trow)

## Francois.

pre, tellement reiglee qu'elle participe de l'actiue & de la contemplatiue, auant qu'il est conuenable pour le profit des suiects.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Gaspar, laquelle de ces deux manieres de viure, vous semble mieux appartenir au prince?

Vous pensez parauenture, respondit le S. Octauian, que ie me persuade d'estre cest excellent Courtisan, qui doive scauoir tant de choses, pour s'en seruir, à la fin que i'ay dit: mais souuenez vous que ces seigneurs l'ont formé avec plusieurs qualitez qui ne sont pas en moy: & pour ceste cause mettons tout premierement peine de le trouuer: car ie me remets à luy & de cecy & de toutes les autres choses qui appartiennent à vn bon prince.

Le pense, dist lors le S. Gaspar, que si des qualitez attribuees au Courtisan, aucunes vous defaillent, ce soit plustost la musique, le bal, & les autres de petite importance, que celles qui appartiennent à l'institutio du prince, & à ce but & fin de Courtisanisme.

Toutes celles qui aydent à gagner la fauour du prince, ne sont pas de petite importance: ce qu'est necessaire (comme nous ations dit) devant que le Courtisan se hazarde luy enseigner la vertu, laquelle, comme ie pense, ie vous ay monstre

## Italiano.

quanto la loro propria, et ordinata di modo, che participi della attiva & della contemplativa, quanto si conviene per beneficio de i popoli.

Allhor il S. Gasparo. Et qual disse de queste due vite S. Ottauiano parve che piu s'appartenga al Prencipe?

Rispose il S. Ottauiano, ridendo. Voi forse pensate ch'io mi persuada esser quello eccellente Cortegiano, che deve saper tante cose, & seruirsene a quel buon fine, ch'io ho detto: ma ricordatevi che questi Signori l'hanno formata con molte condizioni, che non sono in me: però: procuriam prima di trouarlo, che io a lui mi rimetta & di questo, & di tutte l'altre cose, che s'appartengono abuò. Prencipe.

Allhora il S. Gasparo. Pensò disse, che se delle condizioni attribuite al Cortegiano, alcune a l'oi mancano, sia più presto la Musica, e'l danzare, e l'altre di poca importanza, che quelle che appartengono alla institution del Prencipe, & a questo fine della Cortegiania.

Rispose il S. Ottauiano, Non sono di poca importanza tutte quelle, che gioiano al guadagnar la gracia del Prencipe: il che è necessario (come ha uemo detto) prima che'l Cortegiano si auenturi a volergli insegnar la vir-

tù: la quale estimò hauerui mostrato, che imparar si puo, & che tanto giova, quanto noce la ignoranza, dalla quale nascono tutti i peccati: E' massimamente quella falsa persuasione, che l'uomo peggia di se stesso, però parmi d'hauer detto a bastanza, e forse piu chiare ne haueua promesso.

Allora la Signora Duchessa. Noi saremo, disse, tanto piu tenuti alla cortesia vostra, quanto la satisfazione auanzera la promessa: però non v'incresca dir quello, che vi pare sopra la dimanda del Signor Gaspardo, & per vostra fe disteci anchora tutto quello, che voi insegnarete al Vostro Principe, s'egli hauesse bisogno d'ammestramenti.

Et presupponetemi d'hauerui acquistato compitamente la gratia sua, tanto che vi sia lecito dirgli liberamente cio, che vi viene in animo.

Rise il S. Ottaviano, et disse, io hauesse la gracia di qualche Prencipe, ch'io conosco, & gli dicesti liberamente il parer mio, dubito, che presto la perderet, oltra che per insegnarli bisognaria, ch'io prima imparassi: pur pos che a voi piace, ch'io risponda ancora circa questo al S. Gaspardo, dico che a me pare, che i Prencipi debbano attendere altra & l'altra delle due vite, ma piu però alla contemplativa: perche questa in-

stre se pouuoir apprendre, & comme elle ayde autant comme nuit l'ignorance de laquelle proceddrent tous pechez, & principalllement ceste fausse persuasion qu'a l'homme de soymesme: & pourtant m'est aduis que i'en ay parlé assez, & paraventure plus que ie n'auoy promis:

Nous serons, dist lors madame la duchesse, d'autant plus tenuz à vostre courtoisie, que la satisfaction surpassera la promesse: & pourtant qu'il vous greve de dire ce qui il vous semble, touchant la demande du seigneur Gaspar, vous priant de grace, dire aussi tout ce que vous enseigneriez à vostre prince, s'il a uoit besoin d'enseignemens.

Posez le cas que vous ayez suffisamment gaigné sa fauerur, pour lui pouuoir dire librement ce qui vous vient en fantasie.

Le S. Octavian se mit à rire & dist, Si j'auoy la fauerur de quelque prince que ie cognoy, & que ie lui dise librement mō aduis, j'ay grande peur que bien tost ie le perdroye: & puis, pour l'instruire, il seroit besoyn que t'appriresser au parauant: toutesfois puis qu'il vous plait, que ie responde touchant cecy au S. Gaspar, ie dy qu'il me semble que les princes doivent entendre aux deux manieres de viure, mais un peu d'avantage à la vie

I haue shewed you may bee learned, and profiteth as much as ignorance hurteth, whereof spring all vices, and especially that false liking a man hath of himselfe. Therefoze (in mine opinion) I haue sufficiently saide, and perhaps more than my promise was.

Then the Dutchesse, wee shall bee so much the more bound (quoth she) to your gentlenesse, as ye shall suffice vs more than promise. Therfoze sticke not to speak your fantasie concerning the Lord Gaspar's request. And of good fellowship shew vs beside whatsoeuer you would teach your Prince, if he had neede of instructions.

And set the case that you haue thzoughly gotten his fauour, so as it may be lawfull for you to tell him frankly what euer commeth in your minde.

The L. Octavian laughed and said: If I had the fauour of some Prince that I know, and shoulde tell him frankly mine opinion (I doubt me) I shoulde loose it: Beside that, to teach him, I shoulde neede first to learne my selfe. Notwithstanding, since it is your pleasure that I shall answer the Lord Gaspar in this point also, I say, that (in my minde) princes ought to give themselves both to the one and the other of the two liues, but yet somewhat

more to the beholding: Be-  
cause this in them is deuided  
into two partes, whereof the  
one consisteth in knowing  
well and iudging: the other  
in commanding aright, and  
in such wise as it shoulde be  
done, and reasonable mat-  
ters, and such as they haue  
authozitie in, commanding  
them to him, that of reason  
ought to obey, and in time  
and place accordingly.

And of this spake Duke  
Fredericke, when he saide,  
He that can command, is al-  
waies obeyed. And to com-  
mande is euermore the prin-  
cipall office of princes, which  
notwithstanding ought ma-  
ny times also to see with  
their eyes, and to be present  
at the dæde doing, and accord-  
ing to the time and the bu-  
sinelle otherwhile also be do-  
ing themselves, and yet hath  
all this a part with action or  
practise.

But the end of the active  
or doing life ought to be the  
beholding, as of war, peace,  
and of paines, rest. There-  
fore is it also the office of a  
good Prince so to trade his  
people and with such lawes  
and statutes, that they may  
live in rest and in peace,  
without daunger and with  
increase of wealth, and in ioy  
peaceably this ende of their  
practices and actions, which  
ought to be quietnesse. Be-  
cause there haue bene often-  
times many common weales  
and Princes, that in warre  
were alwaies most florishing  
and mightie, and immediatly  
after they haue had peace,

contemplatiue : pource  
qu'en eux elle est diuisée en  
deux partiez, desquelles  
l'une consiste à bien con-  
gnoistre & iuger, l'autre à  
commander droitement,  
par les moyens qui sont co-  
uenables, les choses qui sont  
de raison & celles qui sont  
de leur puissance, les com-  
mandant à ceux lesquels  
par raison doiuent obeir,  
& mesmes en temps &  
lieu.

Le Duc Federic parloit  
de cela, quand il disoit, Ce-  
luy qui fait commander  
est tousiours obey: & com-  
mander est tousiours la  
principalle charge des prin-  
ces, lesquels pour ceste cau-  
se doiuent souuent voir de  
leurs propres yeux, & assi-  
ster aux affaires, ausquels  
mesmes, selon le temps &  
la necessité, il doit aucune  
fois vaquer, & tout cela  
participe del'aktion:

Mais la fin de la vie acti-  
ue doit estre la contemplatiue,  
comme de la guerre, la  
paix: le repos, des peines: &  
pourtant est ce pareillement  
le deuoir d'un bon prince  
de gouuerner tellement ses  
subiets, par telles loix & or-  
donnances qu'ils puissent  
viure en temps de paix &  
de repos, sans danger &  
indignité, iouissans avec  
honneur de la fin de leurs  
actions, qui doit estre le re-  
pos, pource que souuent se  
sont trouuees maintes Re-  
publiques & princes, les-  
quels, en guerre ont tou-  
siours esté tresflorisans &  
grans, & aussi tost qu'ils

essi è diuisa in due parti:  
delle quali l'una consiste  
nel conoscer bene, & giu-  
dicare: l'altra nel com-  
mandare drittamente:  
& con quel modis, che si  
conuenzono, & cose ra-  
gioneuoli, & quelle di che  
hanno autorità, & com-  
mandarle a chi ragione-  
volmente ha da obbedire,  
& ne i luoghi e tempi ap-  
partenenti.

Et di questo parlava  
il Duca Federico, quan-  
do diceua, che chi fa com-  
mandare, è sempre obbe-  
dito: e'l comandar è sem-  
pre il principal officio de  
Prencipi, i quali debbono  
però anchor spesso Geder  
con gli occhi, et esser pre-  
senti alle effeuctions: et  
secondo i tempi, e i bisogni  
ancora, talbor operar e'st  
bessi, et tutto questo pur  
participa della attione.

Ma il fin della vita  
attiva deve esser la con-  
templativa; come della  
guerra la pace, il riposo  
della fatiche, pero è ancor  
officio del buon Prencipe  
instituire talmente i po-  
poli suoi, et con tali leggi,  
et ordini che possono vivere  
nell'occhio, et nella pace  
senza pericolo, et indigni-  
tà, et godere laudeuolmē-  
te questo fine delle sue at-  
zioni, che dese esser la  
quiete: perche sono si trou-  
uate spesso molte Repub-  
liche et Prencipi, i quali  
nella guerra sempre so-  
no stati florentissimi et  
grandi et subite che han-

no hausa la pace, sono iti  
in ruina, et hanno perdu-  
to li grandezza, e l'splen-  
dore, come il ferro non  
essercitato, & questo non  
per altro è interuenuto  
che per non hauer buona  
institution di Giucre nella  
pace, ne saper gode il be-  
ne dell'ocio.

Et lo star sempre in  
guerra, senz a cercar di  
peruenire al fine della pa-  
ce, non è lecito: benché e-  
stimo alcuni Principi,  
il loro intento dover effe-  
principalmente il domi-  
nare a i suoi vicini, &  
però nutriscono i popoli in  
una bellcosa ferita di ra-  
pina, di homicidio, & tali  
 cose, lor danno premio per  
prouardarla, & la chia-  
mano Virtù.

Onde fu già costume  
fra i Scythi, che chi non  
hauesse morto un suo ne-  
mico, non potesse bere ne i  
conuti solenni alla taz-  
za, che si portava in tor-  
no alle compagnie.

In altri luoghi s'esa-  
indirizzare intorno il se-  
pulcro tant' obelisci,  
quanti nemici hauesse  
morti quello, che era ce-  
pulito: e tutte queste cose,  
& altri simili si faceano,  
per far gli huomini belli-  
cosi, solamente per domi-  
nare ali altri: il che era  
quasi impossibile, per esser  
impresa infinita, in sino a  
tanto,

ont eu la paix, sont allezen  
ruine, & ont perdu leur  
grandeur & leur splendeur,  
ny plus ny moins que le  
fer lequel n'est manié, ou  
duquel on ne se sert pas  
souuent: ce qui n'est adue-  
nu pour autre chose que  
peur n'auoir, en paix, vne  
bonne institution de viure,  
& pour ne se quoyer iour du  
bien du repos.

Et de deffourer toussours  
en guerre, sans chercher de  
paruenir à la fin de la paix il  
n'est pas licite, combie que  
aucuns. princes estiment,  
leur intention deuoit é-  
tre principally de  
dominer leurs voisins, &  
pourtant entretiennent &  
nourriscent leurs sujets  
en vne belliqueuse & sau-  
age maniere de desrober,  
detuer, & de faire semblables  
choses li ils les recom-  
pensent, pour prouoquer à  
vne telle barbarie, & l'appel-  
lent vertu.

Aumoyen de quoys an-  
ciennement les Scythes auoient vne coustume, de  
priuer ceux la qui n'eussent  
tué un de leurs ennemis, de  
boire es festins solennels, en  
la tasse, que l'on portoit à  
l'entour de la compagnie.

En autres lieux, est la  
coustume d'eslever à l'en-  
tour du sepulchre, autant  
d'obéliskes, que celuy qui  
y estoit enseveli auoit oc-  
eis d'ennemis: & toutes ces  
choses & autres semblables  
se faisoient pour rendre les  
hommes belliqueux, seule-  
ment pour dominer les au-  
tres: ce qui éstoit quasi im-  
possible, pour estre vne en-

fell in decay and lost their  
puissance and brightness, like  
iron unoccupied: And this  
came of nothing els, but be-  
cause they had no good trade  
of living in peace, nor the  
knowledge to injoy the be-  
nefit of ease.

And it is not a matter  
lawful to be alwayes in war,  
without seeking at the ende  
to come to a peace: although  
some Princes suppose that  
their drift ought principally  
to be, to bring in subjection  
their borders, and therefore  
to traing up their people in a  
warlike wildenesse of spoile  
and murther, and such mat-  
ters: they wage them to ex-  
ercise it, and call it vertue.

Whereupon in the olde  
time it was an usage among  
the Scythes, that who so  
had not slaine one enimie of  
his, could not drinke in so-  
lemnne bankets of the goblet  
that was carried about to  
his companions.

In other places the man-  
ner was to reare about ones  
sepulture so many Obelis-  
ques, as he that lay there bur-  
ied had slaine of his en-  
emis. And all these things  
and many moe, were inuen-  
ted to make men warlike,  
only to bring others in sub-  
jection, which was a matter  
(almost) impossible, because  
it is an infinite peice of

# English.

worke, buttill all the worlde  
be brought vnder obesfance:  
and not very reasonable, ac-  
cording to the law of nature  
which will not haue, that in  
others thing shoulde please  
vs, which in our selues is a  
griefe to vs.

Therefore ought Prin-  
ces to make their people  
warlike, not for a greedie  
desire to rule, but to defend  
themselues the better and  
their owne people from who  
so would attempt to bring  
them in bondage, or to doe  
them wrong in any point: or  
els to dixe out Tyrants;  
and to gouerne the people  
well that were ill handled.  
Or els to bring into bon-  
dage them that of nature  
were such, that they deser-  
ued to bee made bondmen,  
with intent to gouerne them  
well, and to giue them ease,  
rest, and peace.

And to this ende also  
ought to be applied y lawes,  
and all statutes of iustice, in  
punishing the ill, not for ma-  
lice, but because there shoule  
be no ill, and lest they shoule  
bee a hindrance to the quiet  
luing of the god.

Because in very dede it  
is an uncomely matter and  
worthie of blame, that in  
warre (which of it selfe is  
noyght) men shoulde shew  
themselues stout and wise,  
and in peace and rest (which  
is god) ignorant, and so  
blockish that they wist not  
how to enjoy a benefit.

Even as therefore in war  
they ought to bend their  
people to the profitable and  
necess-

# Francois.

treprise infinie, tant que  
ceux la eussent subiugé  
tout le monde: & mesmes  
peu raisonnable, selon la  
loy de nature, laquelle ne  
ne veut qu'és autres nous  
plaise ce qui nous desplaist  
en nous mesmes

Parquoy les Princes doi-  
uent faire leurs peuples bel-  
liqueux, non par conuoit-  
te de dominer, mais pour  
eux defendre & les mesmes  
suiets, contre ceux qui les  
voudroient reduire en ser-  
uitude, ou leur faire quel-  
que tort: ou bien à fin de  
chasser les tyrans: & bien  
gouerner les peuples qui  
auroient esté mal traitez,  
ou bien pour assurer ceux  
qui seroient naturellement  
tels qu'ils meritassent d'estre  
faits serfs, en intention de  
bien les gouerner, & leur  
donner tranquillité, paix &  
repos:

A ceste fin aussi doiuent  
tendre les loix & toutes les  
ordonnances de la iustice,  
punissant les mauuais, non  
par haine, mais à ce qu'ils  
ne soient pas mauuais, &  
à ce qu'ils n'empeschent la  
tranquillité de bons.

Car véritablement c'est  
vne chose enorme & digne  
de blasme, qu'en la guerre  
(qui est de soy mauuaise)  
les hommes se monstrerent  
vaillans & sages: & en la  
paix & repos, ignorans &  
de tant peu d'esprit, qu'ils  
ne sachent pas iouir du  
bien.

Comme donc en la guer-  
re, les suiets doiuent enten-  
dre aux vertuz ytiles & ne-  
cessai-

# Italiano.

tanto, che non s'hauesse  
fugogato tutto'l mondo,  
& poco ragioneuole, se-  
condo la legge della natu-  
ra, la qual non vuole che  
ne gli altri a noi piaccia  
quello, che in nos stessi ci  
dispiace.

Pero debbon i Prencipi far i popoli bellicosi, non  
per cupidità di dominare,  
ma per poter difendere se-  
stessi, & li medesimi popoli,  
da chi volesse ridur-  
gli in seruitù, o per far-  
gli iniuria in parte alcu-  
na, o per discacciare i  
Tiranni, & governar bene  
quei popoli, che fussero  
mal trattati: ouero per  
ridurre in seruitù quelli,  
che fussero tali da natu-  
ra, che meritassero esser  
fatti serui, che con inten-  
zione di governarli bene,  
& dar loro l'ocio, e l'ripo-  
so & la pace.

Et a questo fine anco-  
ra debbon essere intriz-  
zate le leggi, & tutti  
gli ordini della giustitia  
col punir i mali, non per  
odio, ma perche non siano  
mali, et accio che non im-  
pediscano la tranquillità  
de i buoni.

Perche in vero è cosa  
enorme & degna da bla-  
fimo, nella guerra (che in-  
se è mala) mostrarsi si gli  
homini valorosi & ca-  
rui & nella pace et que-  
ste, che è buona, mostrarsi  
ignoranti, & tanto da  
poco, che non sappiano go-  
dere il bene.

Come adunque nella  
guerra debbono intender  
i popoli nelle virtu belli

Et necessarie, per conseruire il fine, che è la pace, cosi nella pace, per conseruirne anchor il suo fine, che è la tranquillita, debbono intenderre nelle honeste, le quali sono il fine delle virtù, et in tal modo li sudditi saranno buoni, e'l Principe farà molto per da laudare et premiare, che da castigare, e'l dominio per li sudditi, et per lo Principe farà felicissimo: non impersolo, come di patrone al seruo, ma dolce et placido, come da buon padre a buon figliuolo.

cessaires, pour paruenir au but qui est là paix ainsi en temps de paix, pour auoir pareillement la fin d'icelle qui est la tranquillité, ils doiuent vacquer aux vertuz honestes, qui sont la fin des vtils: & en ceste maniere les suiets seront gens de bien: le prince aura beaucoup meilleure occasion de louer & recompenser que de chastier: & la domination tant pour les suiets que pour le prince sera tresheureuse: non pas imperieuse comme du maistre à l'endroit du seruiteur mais douce & humaine, comme du bon pere à l'endroit du bon fils.

Le sçauroy volontiers, dist lors le S. Gaspar, quelles sont ces vertuz vtils & necessairies en la guerre, & quelles sont les honestes en la paix.

Elles sont toutes bonnes & profitables, respôdit le S. Octauia, pource qu'elles tendent à bonne fin: toutesfois, en la guerre principallement fert ceste vraye force qui red le cœur exempt de passions, de maniere qu'il ne craint, voire mesmes n'a soucy des dangers: & mesmés la constance & ceste patience avec le cœur ferme & assuré contre toutes les attaintes & trauerses de Fortune.

Aussi est cōuenable en la guerre et tousiours, auoir toutes les vertuz qui tendent à l'honeste comme la iustice, la continence, la temperantia, mā molte piu nella pace, et nel l'ocio:

necessarie vertues to come by the end (which is, peace) so in peace, to come by the end thereof also (which is, quietnesse) they ought to bend them to honest vertues, which be the end of the profitable. And in this wise shall the subiects be good, and the Prince shall haue many moe to commend and to reward, than to chastise. And the rule both for the subiects and for the prince shalbe most happie, not Lordly, as the maister ouer his bondman, but soft and mesme, as a god father ouer his good childe.

Then the Lorde Gaspar: gladly (quoth he) woulde I understand what manner vertues these are, that bee profitable and necessarie in warre, and what honest in peace.

The Lorde Octauian answered: All be good and helpe the turne, because they tend to a good end. Yet chiefly in warre is much set by that true manliness, which maketh the mind voide from all passions, so that he not onely feareth not perils, but passeth not vpon them. Likewise stedfastnesse, and patience, abiding with a quiet and untroubled mind all the strokcs of fortune.

It is behouefull likewise in war and at all other tyme, to haue all the vertues that belong to honestie, as iustice, staynednesse, sober mood: but much moze in peace and rest,

Therefore first must the bedie be cherished before the soule: after that, the appetite before reason: but the cherishing of the bodie for a respect to the soule, and of the appetite for a respect to reason. For as the vertue of the minde is made perfect with learning, so is the ciuill with custome.

Therefore ought there to be a ground made first with custome, which may gouerne the appetites not yet apt to conceiue reason: and with that god vse leade them to goodnesse: afterwarde settle them with vnderstanding, the which although she be last to shew her light, yet doth she the more perfectly make the vertues to be enjoyed of who so hath his minde well instructed with manners, wherin (in mine opinion) consisteth þ whole.

The Lorde Gaspar saide: Before ye procede any fur- ther, I woulde know how the bodie shoule be cherished: because you haue saide that we must cherish it before the soule.

The Lorde Octauian an- swered smyling: know of these men that make much of it and are faire and round, as for mine (as you see) it is not halfe well cherished. Yet may there also be much saide in this behalfe: As; the time meete for marriage, that chil- dren be neither too nigh nor too farre off from the fathers age

Parquoy doit-on auoir le soin du corps, premier que de l'ame, & puis de l'appetit, premier que de la raison: mais il faut auoir soucy du corps, pour le respect de l'ame, & de l'appetit, pour le respect de la raison: car comme la vertu intellectiue se rend parfaite par la doctrine, ainsi la morale, se rend parfaite, par la coustume.

Donques la premiere instruction se doit faire, par le moyen de la coustume, laquelle peult gouerner les appetits, qui ne sont encores capables de raison, & par ce moyen les dresser à bien, & puis les establir & confermer par l'intelligēce, laquelle, encores que plus tard elle monstre fa lumiere, ce neantmoins fait par moyen iour plus parfaitement des vertuz, celuy qui a l'esprit institué de bonnes moeurs, esquelles à moins aduis, le tout consiste.

Deuant que vous passiez plus outre, dist le S. Gaspar, ie voudroy scouoir quel soucy on doit auoir du corps, pource que vous avez dit que nous deuons nous soucier d'iceluy premier que de l'ame.

Demandez-le, respondit le S. Octauian en riant, à ceux là qui le nourrissent bien & sont gras & frais: car quant au mien (comme vous voyez) il n'est pas en trop bon point ny refait: ce neantmoins on pourroit bien parler de cela ample- ment, comme du temps co- uenable à se marier, à ce que

Pero deuesi poi prima pigliare cura del corpo, che dell'anima, poi prima dell'appetito, che della ra- gione: ma la cura del corpo per rispetto dell'a- nima, & l'appetito per rispetto della ragione, che secondo che la virtù in- tellettiua si fa perfetta co la dottrina, così la morale si fa con la consuetudine.

Deuesi adunque far prima la eruditione con la consuetudine: la qual puo gouernare gli appetiti non ancor capaci di ra- gionare, e con quel buon uso indirizzargli al be- ne: poi stabilirgli con la intelligentia: la quale benche più tardi mostrerà il suo lume, pur dà di modo godere più perfettamente le virtù a chi ha bene instituito l'animo da s co- stumi: ne quali (al parer mio) consiste il tutto.

Disse il Signor Gaspa- ro. Prima che passiate più auanti, vorrei sapere, che cura si deve hauer del cor- po: perche hauete detto che prima deuenemo hauer- la di quello, che dell'an- ma.

Dimandatene, rispose il Signor Ottaviano ri- dendo, a questi, che lo nu- triscono bene, i son grasi, i freschi: che'l mio (come vedrete) non è trop- po ben curato: i pur anco- ra di questo si porria dir largamente: come del tempo convenientemente del ma- ritar si accio che i figliuo-

Italiano.

li non fussero troppo sì-  
cuni, né troppo lontani al-  
la età parentale: de gl' es-  
ercizi, & della educatio-  
ne subito che sono nati, et  
nel resto della età: per  
fargli ben disposti prospet-  
roso, & gagliardi.

Rispose il Signor Gasparo. Quello, che più piaceva alle Donne, per far i figliuoli ben disposti, & belli (secondo me) saria quella communità, che di esse vuol Platone nella sua Republica, & di quel modo.

Allora la Sra Emilia ridendo. Non è ne' patti, disse, che ritorniate a dir mal delle Donne. Io, rispose il Signor Gasparo, mi presumo dar loro gran layde, dicendo che desiderino, che si introduca un costume approuato da un tanto huomo.

Disse, ridendo Messer Cesare Gonzaga. Veggiamo se tra i documenti del S. Ottaviano, che non so se per ancora gli habbia detti tutti: questo potesse braver luogho: & se ben fusse che'l Prencipe ne facesse una legge.

Quelli pochi, ch'io ho detti, rispose il Sig. Ottaviano, che forse vorrian bastare, per far un Prencipe buono, come possono esser quelli, che si sano boggidi: benché chi volesse veder la cosa più minutamente, baueria ancora molto più che dire.

Sog-

Francois.

les enfans ne fussent trop proches, ny trop eslongnez de l'âge paternel: des exercices, & de la nourriture aussi tôt qu'ils sont nez, & au demourant pourroit on bien traitter de l'âge, pour les rendre bien dispos, sains & gâilliards.

Ce que plus plairoit aux femmes, respondit le S. Gaspar, pour faire les enfans biē dispos & beaux, seroit (à mon aduis) celle communauté, que Platon veut estre en sa Republique & de la mesme facon.

Il n'est pas en noz accords, dist madame Emilie en riant, que vous retourniez dire mal des femmes. Je pense leur faire grand honneur, respondit le S. Gaspar, quand ie dy qu'elles desireroient que fust introduite vne coustume approuee par vn si grād personnage.

Voyons, dist en riant le S. Cesar Gonzague, si entre les enseignemens du S. Octauian (ne sachant neant moins s'il les a tous alleguéz) cecy pourroit auoir lieu, & s'il seroit bon que le Prince en fist vne loy.

Le peu d'enseignemens que j'ay dit, respondit le S. Octauian, parauëture pourroient suffire, pour former un bon Prince, comme peuvent estre ceux desquels l'on vse auourd'huy, combien que qui voudroit voir la chose mieux declaree par le menu, auroit encore beaucoup plus à dire.

English.

age: Exercises, and bringing vp stóne after their birth, and in the rest of their life, to make them handsome, towardly, and lively.

The Lord Gaspar answered: The thing that woulde best please women to make their children handsome and wellfauoured (in my minde) were the fellowship that Plato will haue of them in his common weale, and in that wise.

Then the Ladie Emilia singling: It is not in the couenant (quoth she) that ye should a fresh fall to speake ill of women. I suppose answered the Lord Gaspar, that I giae them a great prayse, in saying that they shoulde desire to haue a custome brought vp, which is allowed of so worthie a man.

The Lord Cesar Gonzaga saide laughing: Let vs see whether among the Lord Octauians lessons ( yet I wot not whether hee haue spoken all or no) this may take place: and whether it were well done the Prince should establish it for a law: or no.

The few that I haue spoken, answered the Lord Octauian, may perhaps bee ingigh to make a god prince as princes goe now a dayes. Although if a man woulde go more narrowly to worke in the matter, there were much more for him yet to say.

Then

Then said the Dutchesse: Since it costeth vs nothinge but wordes, shew vs of good fellowship that that woulde come in your minde to teach

Puis qu'il ne vous couste autre chose que parolles, adiousta madame la Duchesse, declarez nous pieusement que vous priez tout ce que vous penserez devoir estre enseigne à vostre Prince.

Soggiurse la S. Duchessa. Perche no s'aspetta altro che parole dichiarateci per volta se tutto quello che s'occorreria in animo da insegnare al Vostro Prencipe.

The Lord Octavian answered: Many other matters I woulde teach him (madam) if I knew them by my selfe: and among the rest, that he shalde picke out a certaine number of gentlemen among his subiects, of the noblest and wisest, with whom he shoulde debate all matters, and give them au thoritie and free leauie to bate their minde frankly unto him without respect: and to take such order with them that they may well perceiue that in evert hing he would know the truth and abhorre lyingim as much as vident

And beside this Counsell of the nobilitie, I woulde persuade him to choose out others among the people of a baser degree; of whom he shoulde make an honest substantial Council, that shoulde debate with the Council of the nobilitie the affaires of the Cittie, belonging to the common and priuate estate. And in this wise shoulde bee made; of the Prince; as of the heade, of the nobilitie and commons, as of the members, one bodie alone knitte together, the gouernance whereof shoud chiefly depend vpon the Prince; yet shoud the rest beare a stroke also in it; and so shoud this

Madame, respondit le S. Octavian, ie luy enseigneroye plusieurs autres choses, pourue que ie les sceusse: & entre autres, que des sujets il eleust vn nombre de Geüils-hommes, des plus nobles & plus fages, avec lesquels il consultast toute chose, & leur donnast autorité & pouuolt de dire, sans aucun esgard, leur advis de toute chose: qu'il tint avec eux vn tel moyen que chacun s'approuast qu'il voulust scauoir la verite de toute chose, et au senz haine le mensonge. n*in iornibus si-  
cun daturum est omni-  
bus in dignitate et dignitate  
et in dignitate et dignitate*

Otre ce conseil des nobles, ie l'aduerteroye de s'elire entre les peuples autres de moindre degré, desquels se fist vn conseil populaire, qui communiquast avec le conseil des nobles les affaires des villes, appartenantes au public & au particulier: & en ceste maniere que l'on fist du Prince, comme du chef, & des nobles & populaires, eomyne des membres, un seul corps, yny ensemble, le gouernement duquel vint principallement du Prince, & participast aussi des autres: & par ce moye, cest estat auroit forme des trois bons gouernemens, qui sont le Royau-

Rispose il S. Ottavian. Molte altre cose signora gli insegnarei pur ch'io le sapesse. Et tra l'altre, che de suoi sudditi eleggesse vn numero di Gentiluomini, & de più nobili, & savi: cosi quali consigliasse ogni cosa, & loro desse autorità, & liberalitatem, che del tutto senza riserba guardo dir gli potessero il parer loro, e con essi tenesse tal maniera, che tutti s'accorgessero, che dogni cosa saper volesse la verità, & hanesse in odio ogni bisogno.

Et oltre a questo consiglio de nobili, ricordarei che fussero eletti tra i popoli altri di minor grado, de i quali s'affogessero in consiglio popolare, che comunicasse col consiglio de nobili, le occorrentie della citta, appartenenti al pubblico, & al privato: et in tal modo si facesse del Prencipe, come di capo, & de i nobili, & de popolari, come di membri, in corpo solo unito insieme: il governo del quale nascesse principalmente dal Prencipe, mentremedio partecipasse ancora degli altri: & cosi haria questo stato forma di tre

gouerni buoni, che è il Regno, gli ottimati, e'l popolo.

me, le conseil des bons, & le peuple.

this state haue the forme and manner of the thre good gouernments, which is, a kingdom, men of the best sorte, and the people.

Appresso gli mostrarei, che delle cure, che al Principe s'appertengono, la più importante è quella della giustitia: per la conservation della quale si debbono eleggere ne i magistrati sani, & gls approvati huomini: la prudentia de quali sia vera prudentia, accompagnata dalla bonta, perche altriamenti non è prudentia, ma astutia, & quando questa bontà manca, sempre l'arte, & la utilità de i cauifidici non è altro che ruina & calamità delle leggi e de i giudici, & la colpa d'ogni loro errore si bada dare a chi gli ha posti in officio.

Dires come da la giustitia anchora depende quella pietà verso Iddio, che è debita à tutti, & massimamente a i Principi, i quali debbon amarlo sopra ogni altra cosa, & a lui come il vero fine indirizzar tutte le sue attioni: & come dice Xenofonte, honorarlo & amarlo sempre, ma molto più quando sono in prosperità, per hauer poi più ragionevolmente confidetia di domandargli gratia, quando sono in qualche aduersità: perche impossibile è gouernar bene se stesso, ne altrui, senz'aiuto di Dio: il quale a ibsoni alcuna volta mā-

Apres ie luy monstreroy que des charges qui appartiennent au Prince, la plus importante est celle de la Justice, pour la conseruation de laquelle se doivent eslier les Magistrats les sages & approuuez hommes, la prudēce desquels soit vraye prudence, accompagnée de la bonté: pour ce qu'autrement elle n'est pas prudēce, mais fineſſe: & quand ceste bonté faut, tousiours l'art & subtilité des Aduocats n'est autre chose que ruine & calamité des loix & des iugemens, & doit on imputer la coulpe de toute leur erreur, à ceux mesmes qui les ont mis en office.

Ie diroy aussi comme de la justice depend celle pieté envers Dieu, à laquelle tous sont obligez, & principalement les Princes, lesquels le doivent aymer sur toute autre chose & dresser à luy toutes leurs actions comme le vray but, & comme dit Xenofon l'honnorer & aymer tousiours, mais principalement quand ils sont en prosperité, pour auoir puis apres, à plus iuste occasion la hardiesse d'implorer sa grace, quand ils sont en quelque aduersité, pour ce qu'il est impossible de biē gouerner & soymesme & autrui, sans l'ayde de Dieu, lequel enuoye aucunesfois aux bons, la bonne fortu-

Afterwarde I woulde shew him, that of cares belonging to a Prince, the chiefest is of iustice: for maintenance whereof wise and well tryed men shoulde be chosen out for officers, whose wisdom were very wisdom in ded, accompanied with goodness, for els is it no wisdom, but craft. And where there is a want of this goodness, alwaies the arte & subtiltie of Lawiers is nothing els but the bitter decay and destruction of the lawes and iudgements: and the fault of every offence of theirs is to bee laid in him that put them in office.

I woulde tell him how that of iustice also dependeth the zeale toward God, which belongeth unto all men, and especially to Princes, who ought to loue him aboue all things, and to direct all their doings unto him, as unto the true end: And (as Xenophon saith) to honour and loue him alwaies, but much more in prosperitie, because they may afterwarde lawfully with a moze confidence call to him for assistance when they be in any aduersitie: for it is not possible to gouerne either himselfe or others well, without the help of God, who unto the god sendeth otherwhile god for fortune for his minister, to helpe them

them out of great dangers, sometime aduersitie, lest they shoulde slumber so much in prosperitie, that they might happen to forget him, or the wisedom of man, which many times redresseth ill fortune, as a godly player the ill chancies of the dice, with cunning play at tables.

I would not forget also to put the Prince in minde to be deuoute in dede, not superstitious, nor giuen to the vanitie of ignorance and prophecies: for in case hee haue accompaied with the wisedom of man, a godly zeale of true religion, he shall also haue good lucke, and God his defendour, who will alwaies increase his prospexitie both in peace and war.

Beside, I would declare vnto him how he shoud loue his Countrie and his people, keeping them not in too much bondage, for being hated of them, whereof arise seditions, conspiracies, and a thousand mischieves beside: nor yet in too much libertie, least he bee set at nought, whereof procedeth the licentious and riotous liuing of the people, theft, roberie and murther without anie feare of lawes, oftentimes the decay and vtter destrukcion of Cities and king-Domes.

Moreover how he shoud loue them that bee nighest to him, from one degré to another

fortune, pour sienne ministre, qui les releue & consereue de grands dangers: aucunesfois la mauuaise, pour ne les laisser endormir es prosperitez, tant qu'ils l'oublient, ou la prudence humaine, laquelle corrige souuent la mauuaise fortune, cōme le bon ioueur, les mauuais coups de dez en menant bien les tables.

Je n'oublieroy pas aussi à ramenteuoir au Prince, qu'il fust vrayement deuotieux, non superstitionny ny addonné aux vanitez des enchantemens & predictiōns, pource que adioustant à la prudence humaine, la pieté diuine & la vraye religion, il auroit encores bōne fortune & Dieu pour défenseur, lequel accroistroit tousiours leur prospexité & en temps de paix & en temps de guerre.

Apres, ie diroy comme il deuroit aymer la patrie et ses subiects, les tenans, non en trop grande seruitude, pour n'encourir leur haine, dont naissent & prouinent les seditions, les conspirations & mille autres maux: ny mesmes en trop grāde liberté, de peur qu'il ne soit vilipendé, d'où procede la vie desbordee & dissolute des subiects, les pillages, les larcins, les meurtres, sans aucune craincte des laix, souuent la ruine et entiere perte des villes & des Royaumes.

Apres, comme il deuroit aymer ceux qui le touchēt, de degré en degré, gardant entre

da la seconda fortuna per ministra sua, che gli rileua da graui pericoli, talhor la aduersa per non gli lasciar adormentare nelle prosperità tanto che si scordino di lui, o della prudentia humana, la quale corregge spesso la mala fortuna, come buona giocatore i tratti mali de dadi nel menar ben le tāuole.

Non lasciarei ancora di ricordare al Prencipe, che fusse veramente religioso, non superstitiony, non dato alle vanità d'incantati, & bacchanali: perche aggiungendo alla prudentia humana la pietà diuina, & Vera religione, hauerebbe ancora buona fortuna, & Dio protettore, il qual sempre gli accrescerebbe prospexità in pace & in guerra.

Appresso direi, come douesse amar la patria, e i popoli suoi, tenendogli non in troppo seruitu, per non far loro odioso dalla qual cosa nascono le sedizioni, le congiure, & mille altri mali: ne meno in troppo libertà, per non esser vilipendio, da che procede la vita licentiosa & dissoluta de i popoli, le rapine, i furti, gli homicidij senz'a timor alcuno delle leggi, spesso la ruina & estinzione totale delle Città, & de i Regni.

Appresso, come douesse amare i propinquj di grado in grado, seruando tra tutti

tutti in certe cose una parte equalità: come nella giustitia, & nella liberalità, & in alcune altre, una ragioneuole inequalità: come l'esser liberali nel rimunerare, nel distribuir gli honori, & dignità, secondo la inequalità de i meriti: li quali sempre debbono non auanzare, ma esser auanzati dalle remunerations: & che in tal modo sarebbe non che amato, ma quasi adorato di s'udditi: ne bisogneria che esso per custodia della vita sua si commettesse a forestieri, che i suoi per servitù di se stesse con la propria la custodiriano: & ognium Golosierii obediria alle leggi: quando vedesse, che esso medesimo obedisse, et fusse quasi custode, & esser custore incorruttibile di quelle.

Et in tal modo circa questo darebbe cos'ferma impression di se, che se ben tal hor occorresse a contraddirlo in qualche cosa, ognium conosceria, che si facesse a buon fine, il medesimo rispetto, & riuerentia s'baria al voler suo: che alle proprie leggi: & così farsano gli animi de i cittadini talmente temperati, che i buoni non cercariano ha- uer piu del bisogno, e i mali non poriano.

Perche molte volte le ecceſſue ricchezze son causa di gran rouina:

come

entre tous, en certaines choses, vne pareille esgallité, comme en la iustice & liberalité: & en aucunes autres vne raisonnable inegalité, comme d'estre liberal à remunerer, distribuer, les honneurs & dignitez, selon l'inégalité des merites, lesquels ne doivent iamais surpasser, mais estre surpassé par les recompenses: & en ceste maniere, qu'il soit, ie ne diray pas, aymé, mais quasi adoré de ses subiects: et ne seroit besoin que pour la seureté de sa vie, il se soumit à la garde des estrangers, pource que les siens, pour le profit d'eux mesmes, le garderoient par leur propre vie: & volontiers chacun obeiroit aux loix, quand on verroit que luy mesme leur obeiroit, qu'il les garderoit & executeroit inuiolablement.

En 1571, ouest le 1572

En ceste maniere, il donneroit vne si ferme & bōne opinion de luy, que nō obstant qu'il luy aduient aucunesfois d'aller à l'encontre en quelque chose, chacun penseroit qu'il le feist à bonne fin, on porteroit mesme honneur & reuerence à sa volonté, que l'on seroit aux propres loix: & par ce moyen seroient les coeurs des citoyens tellement temperez, que les bons ne voudroient auoir plus qu'il leur seroit besoin, & les mauvais ne le pourroient.

Car souuentesfois les excessives richesses sont cause de grande ruine; comme en

ther, obſeruing among them all in certaine matters a like equalitie, as in iustice, and liberalitie, and in some maters a reasonable partialitie, as in being liberal, in compensing, in bestowing promotions and honours according to the vnequallnesse of deserts, which ought not alwaies to exceede, but to bee exceeded with recompences. And that in thus doing hee should not onely not be beloved, but (in a manner) worshipped of his subiects, neither shoulde he neede to commit the garde of his person to straungers, for his owne (for the better safegard and profitte of themselues) would gaarde him in their owne person: and each man woulde willingly obey the lawes, when they should see him to obey them himselfe, and be (as it were) an uncorrupted keper and minister of them.

And so shall he make all men to conceiuie such an assurred confidence of him, that if he should happen otherwhile to goe beyond them in anie point, every one woulde know it were done for a good intent: the selfe same respect and reuerence they woulde haue to his will, as they haue to the lawes. And thus should the Citizens mindes bee tempered in such sorte, that the god woulde not seeke for more than is requisite, and the bad shoulde not bee able.

Because many times abundance of wealth is cause of great destruction, as in

la

xxv.

poore Italy, which hath been and still is, a pray and bootie in the teeth of straunge nations, as well for the ill gouernement, as for the abouys of riches that is in it.

la pauure Italie, laquelle a esté & est touſſours exposée en proye , aux nations eſtrangers,tāt pour le mauuais gouernement, cōme à raison des grandes ri-chesſes, desquelles elle est pleine.

come nella pouera Italia, la quale è stata, e tutta ſia è preda e ſpoſta a gen-ti ſtrane, ſi per lo mal go-ueſto, come per le molte ricchezze, di che è piena.

Therefore the best way were, to haue the greater part of the Citizens, neither verie wealthie, noz verye poore: because the ouerwealtheſe many time ware ſtiffe necked & reckleſſe, the poore, desperate and picking. But the meane ſorte lye not in waite for others, and liue with a quiet mind that none lye in waite for them. And where this meane ſorte are the greater number, they are withall the mightier. And therfore neither the poore noz rich can worke any conſpiracie againſt the Prince, or against others, nor moue ſedition.

Wherfore to agoide this euill, the moſt ſureſt way is vniuersally to mantaine a meane.

I woulde counſell him therfore to uſe theſe and many other remedies for the purpose, that in the minde of the ſubiects there ſpring not a longing after new matters and alteration of ſtate, which moſt commonly they doe, ei-ther for gaine, or els for pro- motion that they hope upon, or for losſe, or els for ſome foile that they be afearde of. And theſe ſtirres in their mindes be engendred ſome- time of hatred and deſpite that

Parquoy il ſeroit bon que la plus grande partie des habitans des villes ne fuſſent ny beaucoup riches, ny trop pauures : pour ce que les trop riches, ſouuent deuient superbes & temeraires: les pauures, contemptibles & trompeurs: mais les mediocres, ne font point de tromperie aux autres, & ſont aſſeurez de n'eſtre trompez : & eſtant ces mediocres ou moyens en plus grand nombre, ils ſont auſſi les plus forts & plus puiffans : de maniere que les riches ne peuvent conſpirer contre le Prince , ou contre les autres, ny eſmouuoir ſeditiōns.

Au moyen de quoy pour euiter ce mal , il eſt fort porſitable de maintenir ge-nerallement la mediocri- té.

Ie remontreroye donc comme il deuroit uſer de ceux-cy & autres remedes commodes , à fin que les ſubiects n'eſſent deſir de nouueautē ny de change-ment d'eftat, ce que le plus ſouuent ils deſirēt, ou pour le gain , ou veritablement pour l'honneur qu'ils eſperent, pour la perte ou vray-ment pour la honte qu'ils craignent: & tels mouuemens en leurs coeurs ſont engendrez aucunesfois de

Però ben faria, che la maggior parte de i citta-dini fuſſero ne molto rica-chi, ne molto poueri : per-che i troppo ricchi ſpecifico diuengon ſuperbi & temerarij, e poueri vili, & fraudolenti : ma i medio-cri non fanno inſidie a gli altri, & ſi uono ſecuri de non eſſere inſidiati, & eſſendo queſti mediocri maggior numero, ſono an-cora più potenti : & però ne i ricchi poſſono conſpi-rar contra il Prencipe, o uero contra gli altri, ne far ſeditiōni.

Onde per ſchifar que-sto male , è ſaluberrima coſa mantenere ſuiuer-almente la mediocrità.

Direi adunque che Gaſar doueſſe queſti, et mol-t'altri rimedi opportunis perche nella mente de i ſudditi non naſceſſe deſiderio di coſe nuoue & di mutatione di ſtato : ilche per il piu delle volte fan-no, o per guadagno, o ve-ramente per honore, che ſperano, o per danno, o ve-ramente per Vergogna, che temano : & queſti mouimenti ne gli animi loro ſon generati talbor dall'odio, & degno, che gli

*felicemente, che i giouani, sarammi necessario far vn poco de discorso, per dichiarir, che cosa è amore, E' in che consiste la felicità che possono hauer gli innamorati, pero pregoui ad ascoltarmi con attenzione, perche spero farui veder, che qui non è huomo, a cui si disconuenga l'esser innamorato, ancor che egli hauesse quindici, o venti anni piu, che'l Signor Morello.*

*Et quiui esendosi al quanto riso, soggiunse Messer Pietro. Dico adunque che, (secondo che da gli antichi suoi è difinito) amio non è altro, che un certo desiderio de fruir la bellezza: & perche il desiderio non appetisse, se non le cose conosciute, bisogna sempre che la cognoscere proceda il desiderio, il quale per sua natura vuole il bene, ma de se è cieco, & non lo conosce però ha così ordinato la natura, che ad ogni virtù conoscente sia congiunta una virtù appetitiva: & perche nell'anima nostra son tre modi de conoscere ciò è per lo senso, per la ragione, et per l'intelletto, dal senso nasce l'appetito, il quale a noi è commune con gli animali brutti: dalla ragione nasce la election, che è propria dell'huomo: dall'intelletto, per lo quale l'huomo puo communica car co gli angeli, nasce la voluntà.*

Così

*mais aucunes fois plus heureusement que les icunes, il me faudra discourir vn peu, pour declarer que c'est amour & en quoy consiste la felicité que peuvent auoir les amoureux: parquoy ie vous prie m'escouter attentiuement, pource que i'espere vous faire voir qu'il n'y a homme en este compagnie à qui il soit mal seut d'estre amouroux, encors qu'il eust quinze ou vingt ans plus que le Seigneur Morello.*

*Et comme en cest endroit l'on eust ry vn peu, le Seigneur Pierre continua, ic dy donc que selon la definitio des sages anciens, amour n'est autre chose qu'un certain desir de iouer de la beauté, & pource que le desir n'appete sinon les choses congneuës, il faut que la cognoscance precedde touzours le desir, lequel naturellement veult le bien, mais de soy est aveugle, & ne le congoit pas: & pourtant la nature a ainsi ordonné que à chacu vertu cognosante soit adiointe vne vertu appetitiue: & pource qu'en nostre ame se trouuent trois manieres de connoistre: c'est à scauoir par le sens, par la raison, & par l'intellect: du sens prouient l'appetit, qui nous est commun avec les bestes brutes: de la raison, l'election, qui est propre à l'homme: & de l'intellect, par lequel l'homme peut communiquer avec les anges, procedde la volonté.*

Ainsi

*yong men, I must be enforced to make a little discourse to declare what loue is, and wherein consisteth the happiness that louers may haue: Therfore I beseech you giue the hearing with heedfulness, for I hope to make you understand, that it were not unsittynge for anie man here to bee a louer, in case he were fifteene or twentie yeares elder than M. Morello.*

*And here after they had laughed a while, M. Peter proceeded. I say therefore that according as it is desyned of the wise men of olde time, Loue is nothing else but a certaine coueting to enjoy beautie: and for somuch as coueting longeth for no thing, but for things known, it is requisite that knowledge goe euermore before coueting, which of his owne nature willett the god, but of himselfe is blind, and knoweth it not. Therefore hath nature so ordained that to every vertue of knowledge there is annexed a vertue of longing. And because in our soule there be thre manner waies to know, namely, by sense, reason, and vnderstanding: of sense there ariseth appetite or longing, which is common to vs with brute beastes: of reason ariseth election or choise, which is proper to man: of vnderstanding, by the which man may be partner with Angels, ariseth will.*

En

Guen

## English.

## Francois.

## Italiano.

Euen as therefore the sense knoweth not but sensiblie matters, and that which may be felt, so the appetite or coueting onely deserueth the same: and euen as the vnderstanding is bent but to behold things that may bee vnderstood, so is that will onely fedde with spirituall goods.

Man of nature indowed with reason, placed (as it were) in the middle betweene these two extremities, may through his choice inclining to sense, or reaching to vnderstanding, come nigh to the coueting sometime of the one, sometime of the other part.

In these sortes therefore may beautie be coueted, the generall name wherfore may be applyed to all thinges, either naturall or artificiall, that are framed in good proportion, and due temper, as their nature beareth.

But speaking of the beautie that we meane, which is onely it, that appeareth in bodies, and especially in the face of man, and moueth this seruent coueting which wee call Loue, we will terme it an influence of the heauenly bountifullnesse, the which for all it stretcheth ouer all thinges that be created (like the light of the sunne) yet when it findeth out a face well proportioned, and framed with a certaine liuely agreement of seueral colours, and set forth with lights and shadowes, and with an oz-

Ainsi donc comme le sens ne congoist, sinon chosessensibles, l'appetite de sire seulement les semblables: & comme l'intellect n'est incliné a autre chose qu'à la contemplatiō des choses intelligibles, ceste volonté se nourrit seulement des biens spirituels.

L'homme naturellement raisonnable, situé comme au millieu de ces deux extrémitez, peut par son election, inclinant au sens, ou bien s'elevant à l'intellect, s'accoster des desirs, ores d'un costé, ores de l'autre.

De ceste maniere done se peut desirer la beauté: le nom general de laquelle convient à toutes choses naturelles ou artificielles, qui sont composees par bonne proportion & deu tempérament, selon que pourra porter leur nature.

Mais parlans de la beauté que nous entendons, qui est celle seulement qui apparoist es corps, & principalement es visages humains, qui excite cest ardent desir que nous appellons amour, nous dirons que c'est vne influxion de la bonté diuine, laquelle, combien qu'elle s'espande sur toutes les choses crees, comme fait la lumiere du Soleil, quand neantmoins elle trouue vn visage bien mesuré & composé avec vn certain & gay accord de couleurs distinguées & aydees des lumieres

Così adunque come il senso non conosce, se non cose sensibili, l'appetito le medesime solamente desidera, & così come l'intelletto non è volto ad altro, che alla contemplation di cose intelligibili, quella volontà solamente si nutrisce di bens spirituali.

L'uomo di natura rationale posto, come mezzo, fra questi due estremi, puo per sua elezione inclinandosi al senso, o vero elevandosi allo intelletto, accostarsi a i desiderij hor dell'una, hor dell'altra parte.

Di questi modi adunque si puo desiderar la bellezza: il nome universal della quale si conveniene a tutte le cose, a naturali, o artificiali, che son composte con buona proporzione, & debito temperamento, quanto comportano lor natura.

Ma parlando della bellezza, che noi intendemo, che è quella solamente, che appar ne corpi, & massimamente ne i volti humani, E' move questo ardente desiderio, che noi chiamiamo amore, diremo, che è influsso della bontà diuina: il quale, benche si spanda sopra tutte le cose create come il lume del Sole, pur quando troua un volto ben misurato, & composto con una certa giuoconda concordia di colori distinti, & aiutati da i lumi, &

*dall'ombra, & da vna ordinata distansia, & termini di linee, si s'in-fonde, & si dimostra bel-lesimo, & quel subietto, oue riluce, adorna, & il-lumina d'una gratia, & splendor mirabile, a giu-sa di raggio di Sole, che percuota in un bel vaso d'oro, terzo, & variato di pretiose gemme.*

*Onde piacevolmente ti-ra a se gli occhi humani, & per quelli penetrando s'imprime nell'anima & con una nuova suauita tutta la commoue & di-letta, & accendendola, da le desiderar si fa.*

*E sendo adunque l'anima presa dal desiderio di fruir questa bellezza, come cosa buona seguirà si lascia dal iudicio del senso, incorre in grauissimi errori: & giudica che'l corpo, nel qual si ge-de la bellezza, sia la causa principal di quella: onde per fruir la estima essere necessario l'enirsi intimamente piu che puo con quel corpo: ilche è falso.*

*Et però chi pensa pos-sedendo il corpo fruir la bellezza, s'inganna, & sien mosso non da vera cognitione per electione di ragione, ma da falsa op-nion per l'appetito del sen-so: onde il piacer, che ne segue, esso anchora neces-sariamente è falso et men-doso.*

*res & ombres, d'vne ordō-née distance & termes de lignes, se mesle la dedans, & se demonstre fort belle: de maniere qu'elle pare le suiet, où elle reluit, d'vne grace & splendeur admira-bile, comme le rayon du Soleil, qui frappe vn beau vase d'or, et diuersité de pier res precieuses.*

*Au moyen dequoy elle attire gracieusement à soy les yeux humains, & pe-netrant iceux s'imprime en l'ame, de maniere que par vne nouvelle douceur il l'estimeut & la delecte: & l'enflammant, se fait desirer d'elle.*

*L'ame estant donc prin-se du désir de iouir de ceste beauté, comme chose bon-ne, si elle se laisse guider par le iugement du sens, elle tombe en tresgrandes fautes: & iuge que le corps, auquel se voit la beauté, soit la principalle cause d'icelle: au moyen dequoy, pour en iouir, elle estime être ne-cessaire de se conioindre e-stroitement avec ce corps le plus qu'il est possible, ce qui est faux.*

*Et pourtant quiconque possedant le corps, pense iouir de la beaute, se trom-pe, & est esmeu non pas de la vraye connoissance par le moyen & election de la raison, mais d'une fausse o-pinion par l'appetit du sens au moyen dequoy le plai-sir qui s'en ensuit, est necef-sairement faux & trôpeur.*

*derly distance and limits of lines, thereinto it distilleth it selfe & appeareth most wel-fauored, and decketh out and lightneth the subiect where it shineth with a marueilous grace and glistering (like the the sunne beames that strike against beautiful plate of fine golde wrought and set with precious jewels.*

*So that it draweth unto it mens eyes with pleasure, and pearcing through them, imprinted himselfe in the soule, and with an unwonted sweetnesse all to stirreth her and deliteth, and setting her on fire maketh her to couet him.*

*When the soule then is taken with coueting to en-joy this beautie as a good thing, in case she suffer her selfe to be guided with the iudgement of sense, she fal-leth into most despe erroirs, and iudgeth the bodie in which beauty is discerned to be the principall cause there-of: whereupon to enjoy it she reckoneth it necessarie to ioin as inwardly as she can, with that bodie, which is false.*

*And therfore who so thinketh in possessing the bodie to enjoy Beautie, he is farre deceived, and is moued to it, not with true knowledge by the choice of reason, but with false o-pinion by the longing of sense. Wherupon the plea-sure that followeth it, is also false and of necessite full of errors.*

## English.

## Francois.

## Italiano.

And therefore into one of the two vices runne all those louers that satisfie their vn-honest lusts with þ women whom they loue. For either as sone as they be come to the coueted ende, they not only feele a fynessee andloth-somnesse, but also conceue a hatred against the wight beloued, as though longing repented him of his offence, and knowledged the deceite wrought him by the false iudgement of sense, that made him belieue the ill to be god: or els they continue in the very same coueting and greedinesse, as though they were not in deed come to the end which they sought for. And albeit through the blind opinion that hath made them dronken (to their seeming) in that instant they feele a contentation, as the diseased oþerwhile, that dreame they drinke of some cleare spring, yet be they not satisfied, nor leauе of so.

And because of possessing coueted goodnesse, there ariseth alwaies quietnesse and satisfaction in the possessorz minde, in case this were the true and right ende of their coueting, when they possesse it they would be at quietnes and throughly satisfied which they be not: but rather deceiued through that like-nesse, they forthwith returne again to vnbridled coueting, and with the very same trouble which they felt at the first, they fall againe into the raging and most burning thirst of the thing, that they hope in baine to possesse perfectly.

Parquoy tombent en vn des deux maux tous les amans qui accomplissent leurs deshonestes desirs avec les femmes qu'ils ayment: car aussi tost qu'ils sont paruenuz à la fin desiree, non seulement sentent ils vnesatieté & enuy, mais haissent la chose aymee, comme si l'appetit se repentoit de sa faute, & recognoisoit la tromperie, queluy a faite le faux iugement du sens, par lequel il a creu que le mal fust le bien: ou bien ils demourent au mesme desir & volonté, comme ceux qui veritablement ne sont arruez à la fin qu'ils cherchent: & combien que par l'augele opinion, en laquelle ils se sont enyurez, il leur semble qu'en ce point il sentent plaisir, comme aucunesfois les mala des, qui songent qu'ils boiuent en quelque bellefontaine, si est ce qu'ils ne se contentent & ne s'affouissent.

Et pource que de la possession du bien desire, procede tousiours le repos & contentement en l'esprit du possesseur, si ce estoit la vraye & bonne fin de leur desir la possedant, ils demoureroient en repos & contens, ce qu'ils ne font pas: ains deçeux de ceste similitude, retournent incontinent à leur desir effrené, & avec la mesme peine qu'ils sentoient au parauat, se retrouuent en ceste furieuse & tresardante soif de ce qu'en vain ils esperent parfaitement posseder.

Don-

Però in vn de due ma-li incorrono tutti quegli amanti che adempsono le lor non honeste voglie con quelle Donne che ansano: che o vero subito che son giunti al fin desiderato non solamente senton satietà & fastidio, ma piglian odio alla cosa amata, quasi che l'appeti-to si ripeta dell'error suo, & riconosca l'inganno fattogli dal falso giudicio del senso, per loquale ha creduto, che'l mal sia bene: o vero restano nel medesimo desiderio, & audità, come quelli, che non son giunti veramen-te al fine che cercauano, & benche per la cieca opinione, nella quale ine-briasi sono, passa loro che in quel punto sentano piacere: come talbor gli inferni, che sognano di ber a qualche chiaro fonte: nientedimeno non si contentano, ne s'acque-tano.

Et perche dal possedere il ben desiderato nasce sempre quiete, & satis-fattione nell'animo del possessore, se questo fusse il vero, & buon fine del lor desiderio, possedendolo restariano quieti, & satisfatti, ilche non fanno: anzi ingannati da quella similitudine subito ri-tornano allo sfrenato de-siderio: & con la mede-sima molestia, che prima sentiuan, si ritrouano nella furiosa & arden-tissima sete di quello, che in vano sperano di posse-der perfettamente.

Questi tal innamorati dunque amano infelissimamente, perche o vero non consegnono mai li desiderij loro, il che è grande infelicità, ouer se gli conseguono, si trouano hauere conseguito il suo male, e finiscono le miserie con altre maggior miserie: perche ancora nel principio, & nel mezzo di questo amore altro non si sente giamas che affanni, tormenti, dolors, stenti, fatiche, di modo, che l'esser palido, afflitto in continue lacrime, & sospiri, lo star mesto, il taccer sempre, o lamentarsi, il desiderar di morire: in somma l'esser infelissimo, son le condizioni, che si dicon conuenir a gl'innamorati.

La causa adunque di questa calamità ne gli animi humani è principalmente il senso, il quale nella età giovenile è potentissimo: perche il sigo[r] della carne, & del sangue in quella stagione, gli dà tanto di forza, quanto ne scema allara[gione].

Però facilmente induce l'anima a seguir l'appetito: perche ritrouandosi essa summersa nella prigion terrena per esser applicata al ministerio del gouernar il corpo priua della contemplation spirituale, non puo da se intender chiaramente la Verità: onde per hauer cognizione delle cose bisogna che

Donques tels amoureux ayment malheureusement, pour ce que où ils ne parviennent jamais à la fin de leurs desirs, ce qui est un grand malheur, ou s'ils y parviennent se trouuent auoir acquis leur mal, & finissent leurs misères avec autres plus grandes misères: pour ce que mesmes au commencement & au milieu de cest amour, on ne sent iamais autre chose que peines, tourmens, douleurs & fascheries: de maniere que estre pasle, affligez, en continuelles larmes & soupirs, estre triste, se taire toussours, se lamenter, desirer la mort, & pour le faire court, estre les plus malheureux du monde sont les qualitez que l'on dit estre conuenables aux amoureux.

La cause donc de ceste calamité es coeurs humains est principalement le sens, lequel en l'âge de jeunesse est fort puissant, pour ce que la vigueur de la chair & du sang en ceste saison luy doine autant de force, comme elle estoit à la raison.

Et pour ceste cause il induit facilement l'ame à suiure l'appetit, pour ce que se trouuant enveloppe en la prison terrienne, pour estre priuee de la contemplation spirituelle, pour ce qu'elle est appliquee au ministere du gouernement du corps, elle ne peut de soy mesme entendre clairement la verité au moyen déquoy pour

These kinde of louers therefoze loue most unluckily, for either they never come by their couetings, which is a great unluckiness: or els if they doe come by them, they come by their hurt, and ende their miseries with other greater miseries: for both in the beginning and middle of this loue, there is never other thing felt, but afflictions, tormentes, grietes, pining, traueil, so that to be wan, vexed with continuall teares and sighes, to liue with a discontented minde, to be alswaies dumbe, or to lament, to couet death, in conclusion most unluckie are the properties which (they say) belong to louers.

The cause therefore of this wretchednesse in mens mindes, is principally sense, which in youthfull age beateth most sway, because the lustiness of the flesh and of the bloud, in that season addeth vnto him euen so much force, as it withdraweth fro reason.

Therefoze doth it easilly traine the soule to follow appetite or longing, for when she seeth her selfe drowned in the earthly prison, because she is set in the office to gouerne the bodie, she can not of her selfe understand plainly at the first the truth of spiritual beholding. Wherefore to compasse the understanding of things, she must goe

begge the beginning at the senses, and therefore so she belieueth them, and giuech eare to them, and is contented to be lead by them, especially when they haue so much courage, that (in a manner) they enforce her.

And because they bee deceiptfull, they fill her with errors and false opinions. Whereupon most commonly it happeneth, that young men be wrapped in this sensuall loue, which is a very rebel against reason, and therefore they make themselves unworthie to enjoy the fauors and benefits which loue bestoweth vpon his true subiects, neither in loue feele they any other pleasures, than what beastes without reason doe, but much more grieuous afflictions.

Setting case therefore this to be so, which is most true, I say, that the contrarie chaunceth to them of a moze ripe age. Soz in case they, when the soule is not now so much wayed downe with the bodily burden, and when the naturall burning awageth and draweth to a warmth, if they be inflamed with beautie, and to it bend their coueting, guided by reasonable choice, they bee not deceiued, and possesse beautie perfectly, & therefore through the possessing of it, alwaies goodness ensueth to them: because beautie is good, and consequently the true loue of it is most good and holy, and euermore bringeth forth good fruiteg

pour auoir connoissance des choses il est besoin qu'elle en aille mendier le commencement, des sens, & pour ceste cause, elle les croit, s'encline à eux & se laisse conduire par iceux, principalement quand ils sont si vigoureux, que quasi ils la contraignent.

Et pource qu'ils sont falacieux, ils l'emplissent d'erreurs & de fausses opiniōs: au moyen de quoy, il aduent quasi tousiours que les ieunes sont enueloppez en cest amour sensuel, qui est du tout rebelle à la raison: & pour ceste cause se rendent indignes de iouir des biens & faueurs qu'amour donne à ses vrais suiects, ils ne sentent en amour autre plaisir que celuy que reçoivent les bestes sans raison: mais ils sentent les ennuys beaucoup plus griefs.

Cecy donc estant presupposé, qui est très-veritable, ie dy que le contraire aduient à ceux qui sont en âge plus meur: car si ceux cy, quand l'ame n'est tant oppressee du fardeau du corps, & quand l'ardeur naturelle commence à se tiedir: s'enflammet de la beauté, & vers elle destournent leur desir conduit par l'election de la raison, ils ne demourent pas trompez, & posseddent parfaitement la beauté: & pourtant bien leur prend de la possedder, pource que la beauté est bonne, & consequemment la vraye amitié d'icelle est fort bonne & sainte, & produist tousiours bonseffets

che vada mendicandone il principio da i sensi: & però loro credere, & loro s'inclina, & da loro guider si lascia, maissimamente, quando hanno tanto Vigore, che quasi sforzano.

Et perche essi son fallaci, le empiono d'errori, false opiniōs: onde quasi sempre occorre, che i giovani sono auolti in questo amore sensuale, in tutto rubello dalla ragione: et però fanno indegni di fruir le gracie, e i beni che dona amor a i suo Gredi suggetti: ne in amor sentono piacere, fuor che i medesimi, che sentono gli animali irrationali: ma gli affanni molto più graui.

Stando adunque questo presupposto, il quale è verissimo dico che l'contrario interviene a quelli, che sono nella eta più matura: che se questi tali, quando già l'anima non è tanto oppressa dal peso corporeo, & quando il feroor naturale comincia ad intrepidirsi, s'accendono della bellezza, & verso quella solgono il desiderio guidato da rational electione, non restano ingannati, & possaggono perfettamente la bellezza: & però dal possederla nasce lor sempre bene, perche la bellezza è buona, & conseguentemente il vero amore

more di quella è bonissimo, & santissimo : & sempre produce effetti buoni nell'animo di quelli, che con la briglia della ragione correggono la negligenza del senso : ilche molto più facilmente i vecchi far possono, che i giovanzi.

Non è adunque fuor di ragione il dir anchor, che i vecchi amar possano senz' a biasimo, & più felicemente che i giovanzi : pigliando però questo nome di Vecchio, non per decrepito, ne quando già gli organi del corpo son tanto debili, che l'anima per quelli non puo operar le sue virtù : ma quando il saper in noi sta nel suo vero vigore.

Non racerò anchora questo, che è, che io estimo, che benche l'amor sensuale en ogni età sia malo, pur ne giovanzi merita escusatione : & forse in qualche modo sia licito : che se ben da loro affanni, pericoli, fatiche & quelle infelicità, che s'è detto, sono pur molti, che per guadagnar la gratia delle Donne amate, fan cose virtuose, le quali benche non siano indirizzate a buon fine, pur in sé son buoni.

Et così di quel molto amaro cauano un poco di dolce, & per le aduersità, che supportano, in ultimo, riconoscon l'error suò.

Come adunque estimo, che quei giovanzi, che Sforzan gli appetiti, &

secls es coeurs de ceux lesquels avec la bride de raison corrigeant la mauuaité du sens : ce que les vieils peuvent faire beaucoup plus aisement que les ieunes.

Il n'est donc pas hors de raison de dire pareillement que les vieils peuvent aimersans blasme & plus heureusement que les ieunes, prenant neantmoins ce nom de vicillard, non pour celuy qui est sus le bord de la fosse, ny quand les organes du corps sont tant débiles, quel l'ame pariceux ne peut exercer ses vertuz : mais quand nous avons l'entendement vigoureux.

Aussi ne tairay-je pas ceci, que l'estime (encores que l'amour sensuel soit mauvais en tout aage) que néanmoins il merite d'estre excusé, es ieunes gens, de manière qu'en quelque sorte il soit licite : car combien qu'il leur donne les peines, fascheries & ennuys que nous avons dit, si est ce que plusieurs se trouuent qui pour gaigner la faueur de leur maistresses, font des actes vertueux, lesquels sont en soy bons, encores qu'ils ne tendent à bonne fin.

Par ainsи de ceste grande abondance d'attemtume, ils tirēt un peu de doueur, & par les aduersitez qui ils endurent, ils recognoissent finalement leur faute.

Comme donc l'estime que les ieunes gens qui forcent leurs appetits & aymet-

fruites in the soules of them, that with the bridle of reason restraine the ill disposition of sense, the which olde men can much sconer do than yong.

It is not therefore out of reason to say, that olde men may also loue without slander, and more happily, than yong men : taking notwithstanding this name Old, not for the age at the pits brinke, nor when the cannelles of the bodie be so feble, that the soule can not throught them worke her feates, but when knowledge in vs is in his right strength.

And I will not also hide this from you : namely, that I suppose, where sensuall loue in every age is naught, yet in yong men it delerueth excuse, and perhaps in some case latofull : for although it putteth them in afflictions, dangers, trauels, and the unforunatnesse that is said, yet are there many that to winne them the good will of their Ladies practise vertuous thinges, whitch for all they be not bent to a good end, yet are they god of them selues.

And so of that much bitterness they picke out a little sweetnesse, and throught the aduersities whitch they sustaine, in the ende they acknowledge their erroir.

As I judge therefore, those yong men that bridle their appetites, & loue with

reason, to be godly: so doe I hold excused such as yeide to sensuall loue, wherewerto they be so enclined through the weakenesse and frailtie of man: so they shew therein meschanes, courtesie, and prouesse, and the other worthie conditions that these Lords haue spoken of, and when these youthfull yeares bee gone and past, leauing it off cleane, keping aloofe from this sensuall coueting as fro the lowest step of the stayres, by the which a man may ascend to true loue.

avec la raison, soient diuin's, ainsi i'excuse ceux qui se laissent vaincre par l'amour sensuel, auquel ils sont tant enclins, par l'imbecillité humaine, pourueu qu'en iceluy ils demonstrent vne gentillesse, courtoisie, valeur, & les autres nobles qualitez que ces Seigneurs ont dit: & quand'ils ne sont plus en l'age de ieunesse, qu'ils l'abandonnent du tout, s'esloignās de ce sensuel desir, comme du plus bas degré de l'eschelle, par laquelle on peu monter à la vraye amitié.

amano con la ragione, sian diuini: così escuso quelli, che vincer si lasciano dall'amor sensuale, alqual tanto per la imbecillità humana sono inclinati: pur che in esso mostrino gētillezza, cortesia, & valore, & le altre nobili conditioni, che hanno dette questi Signori: & quando non son più nella età giovenile, in tutto l'abandonino allontanandosi da questo sensuall desiderio, come dal più basso grado della scala, per laqual si può ascendere al vero amore.

But in case after they dwaw in yeares once, they re-serue still in their colde hart the fire of appetites, & bring stoute reason in subiection to feeble sense, it can not be said how much they are to be bla-med: for like men without sense they deserue with an-everlasting shame to be put in the number of vntreasonable living creatures, because the thoughts and waies of sensuall loue bee farre vnfa-tting for ripe age.

Here Bembo paused a while as though he woulde breath him, and when all thinges were whist, maister Morello of Ortona, saide And in case there were some olde man more fresh an lustie and of a better complexion than many yong men, why would you not haue it lawfull for him to loue with the loue that yong men loue:

Mais depuis qu'ils sont vieils, s'ils gardent encore en leur cœur froid, le feu des appetits, & soumettent la vigoureuse raison, au sens debile: on ne scauroit dire, combien ils sont à blasmer: car comme insensez, ils meritent avec une perpetuelle infamie, d'estre mis au nombre des bestes irraisonnables, pource que les pensees, & moyens de l'amour sensuel, sont trop mal seans à l'age desameur,

Ma se ancor, poi che son vecchi, nel freddo cuore conservano il fuoco degli appetiti, & contrappongon la ragione gagliarda al senso debile, non si puo dir, quanto siano di biasimare: che, come insensati, meritano con perpetua infamia esser commemorati tra gli animali irrationali: perche i pensieri, e i modi dell'amor sensuale son troppo disconuenienti alla età matura.

En cest endroit Bembo s'arresta un peu, comme pour prendre haleine, come chacun se tint coy, le S. Morel d'Ortone dist, s'il se trouuoit un vieillard plus dispos, fort & frais que plusieurs, ieunes hommes, pourquoi ne voudriez vous qu'il luy fust licite aymer de l'amour que les ieunes gens ayment.

Quis fece il Bembo un poco di pausa quasi come per riposarsi: et stando ognun cheto, disse il Signor Morello da Ortona. Et se si trouasse un vecchio più disposto et gagliardo, & di miglior appetito, che molti giovani, perche non correste voi, che a questo fosse lecito amar di quello amore, che amano i giovani?

Rise la S. Duchessa, & disse. Se l'amor de i giovani è così infelice, perche solete voi S. Morello, che i vecchi essi ancor amino con quelli a infelicità, ma se voi foste Vecchio, come dicon costoro, non procurate così il mal de i vecchi.

Rispose il S. Morello. Il mal de i vecchi parmi che procura M. Pietro Bembo, il qual vuole che amano d'incerto modo, ch'io per me non intendo: & parmi, che'l possedere questa bellezza, che esso tanto lauda, senz'al corpo sia un sogno.

Credete voi Signor Morello, disse allhor il Conte Lodouic, che la bellezza sia sempre così buona, come dice M. Pietro Bembo?

Io non già, rispose il S. Morello: anz' a ricordomi hauer vedute molto belle Donne, malissime, crudeli, & disperose: & par che quasi sempre così interuenga: perche la bellezza le fa superbe, & la superbia crudeli.

Disse il Conte Lodouic ridendo. A voi forse passon crudeli, perche non vi compiacciono di quello che vorreste: ma farci insegnar da Messer Pietro Bembo di che modo debban desiderar la bellezza i vecchi, & che cosa ricevercar dalle Donne, & di che contentarsi: non scendo.

Madame la Duchesse se mit à rire & dist, Si l'amour des ieunes est si malheureux, pourquoи voulez vous Seigneur Morel, que les vieillards mesmes ayment avec telle infélicité? mais si vous estiez vieil, comme disent ceux cy, vous ne voudriez pas tant de mal aux vieilles gens.

Il m'est aduis, respondit le Seigneur Morel, que c'est le S. Bembo, qui leur veut mal, pource qu'il veut qu'ils ayment d'une certaine maniere que ie ne puis pas entendre: & me semble que posséder ceste beauté, qu'il loué tant, sans le corps c'est un songe.

Pensez vous, S. Morel, dist lors le Côte Ludouic, que la beauté soit tousiours aussi bonne comme dit le Seigneur Pierre Bembo?

Non pas, respondit le Seigneur Morel: ains me souviēt auoir vu des femmes fort belles, tresmauvaises, cruelles, & despites: & semble que tousiours il aduiēne ainsi, pource que la beauté les rend orgueilleuses, & l'orgueil, cruelles.

Elles vous semblent par aduenture cruelles, dit le Comte Ludouic, pource qu'elles ne sont ce que vous voudriez: mais faites vous enseigner par le S. Pierre Bembo comment les vieillards doiēt désirer la beauté: ec qu'ils doiuent requerir des dames, & de quoys ils se doiuent contenter: si vous

The Dutchesse laughed and said: If the loue of young men bee so unluckie, why would you (maister Morello) that olde men should also loue with this unluckiness? But in case you were olde (as these men say you bee) you would not thus procure the hurt of olde men.

Maister Morello answered: the hurt of olde men (me semeth) maister Peter Bembo procureth, who will haue them to loue after a sorte, that I for my part understand not: and (me think) the possessing of this beautie which he prayseth so much, without the bodie, is a dreame.

Doe you belieue maister Morello, quoth then Count Lewis, that beautie is alwaies so good a thing as maister Peter Bembo speaketh of?

Not I in good sooth, answered maister Morello: But I remember rather that I haue seen many beautifull women of a most ill inclination, cruel, and spitefull, and it seemeth that (in a manner) it happeneth alwaies so, for beautie maketh them proud: and pride, cruel.

Count Lewis saide suming: To you perhaps they seeme cruel, because they content you not with it, that you would haue. But cause maister Peter Bembo to teach you in what sorte olde men ought to couet beautie, and what to seeke at their Ladies handes, and what to content themselves withall: and

and in not passing out of these boundes, ye shall see that they shall bee neither proude nor cruel: and will satisfie you with what you shall require.

Maister Morello seemed then somewhat out of patience, and saide: I will not know the thing that toucheth me not. But cause you to be taught how the yong men ought to couet this beautie, that are not so fresh and lustie as old men be.

Here Sir Fredericke to pacify maister Morello, and to breake their talke, would not suffer Count Lewis to make answere, but interrup- ting him, saide.

Perhaps maister Morello is not altogether out of the way in saying that beautie is not alwaies good, for the beautie of women is many times cause of infinit euils in the world, hatred, warre, mortalitie, and destruction, whereof the rasing of Troye can be a god witnesse. And beautifull women for the most part bee either proude and cruell (as is saide) or vnchast, but maister Morello would finde no fault with that.

There be also many wic-  
ked men that haue the come-  
linesse of a beautifull counte-  
nance, and it seemeth nature  
hath so shapred them; because  
they may bee the readier to  
deceive, and that this amiable  
ooke were like a baite that  
couereth the hooke.

Then

vous ne sortez de ces limi-  
tes, vous voirrez qu'elles ne  
seront ny superbes ny cruel-  
les, & qu'elles feront ce que  
vous voudrez.

Il semble que le S. Morel  
fust fasché à ceste heure là,  
lequel dist, Je ne veux sca-  
uoit ce qui ne me touche:  
mais faites vous ensei-  
gner vous mesme comment  
doiuent desirer ceste beauté  
les ieunes pirement dispo-  
sez & moins gaillards que  
les vieilles gens.

En cest endroit le S. Fe-  
deric, pour appaiser le Sei-  
gneur Morel & diuertir le  
propos, ne voulut laisser res-  
pondre le Comte Ludouic,  
ains l'interrompant dist.

Pardauenture le Sei-  
gneur Morel n'a pas du  
tout tort, de dire quela  
beauté n'est pas tousiours  
bonne, pource que souuent  
les beautez des femmes sont  
cause que maux infinez  
aduiennent au monde, ini-  
mitiez, gueres, meurtres,  
& ruines: dequoy peut por-  
ter bon tesmoignage la rui-  
ne de Troye: les belles fem-  
mes sont, pour la plus part,  
ou superbes & cruelles, ou  
comme a esté dit) impudiques : mais cela ne semble-  
roit pas vne faute, au S. Mo-  
rel.

Pareillement se trouuet  
plusieurs meschans hom-  
mes qui ont la grace d'un  
Beau regard, & semble que  
nature les ait faits tels, à fin  
qu'ils soient plus propres à  
decevoir, de maniere que  
ce gracieux regard, soit co-  
me l'apast caché souz l'ha-  
meçon.

scendo Voi di quei termi-  
ni, Sedrete che non saranno  
ne superbe ne crudeli,  
& Si compiaceranno di  
cio che vorrete.

Parue allhor, che'l Si-  
gnor Morello si turbasse  
en poco: Eg disse. Io non  
voglio saper quello, che  
non mi tocca: ma fatevi  
insegnar Voi come debba-  
no desiderar questa bel-  
lezza i giovani peggio  
disposti, & mengagliar-  
di che i vecchi.

Quivi M. Federico per  
acquietar il S. Morello, &  
diuertir il ragionamento,  
non lasciò rispondere il  
Conte Lodousco: ma in-  
terrompendo disse.

Forse che'l Signer Mo-  
rello non ha in tutto torto  
a dir, che la bellezza non  
è sempre buona perchè  
spesso le bellezze di don-  
ne son causa, che al mon-  
do interuengon infiniti  
mali, inimicitie guerre,  
morti, & distruttioni, da  
che può far buon testimo-  
nio la ruina di Troia, &  
le belle Donne per lo piu  
sono o ver superbe, &  
crudeli, o vero (come s'è  
detto) impudiche ma  
questo al S. Morello non  
parebbe difetto.

Sono ancora molti hu-  
mini scelerati, che hanno  
gratia di bello aspetto: ee  
par che la natura gli hab-  
bia fatti tali accio; che  
siano piu atti ad ingan-  
nare, & che quella si-  
sta graticosa, sia come  
l'esca nascosta sotto l'ha-  
mo.

# Italiano.

Allhora M. Pietro  
Bembo. Non crediate,  
disse che la bellezza non  
sia sempre buona. Quini  
il Conte Ludouico per ri-  
tornar esso ancora al pri-  
mo proposito, interruppe,  
& disse.

Poi che'l Signor Morello non si cura di sapere  
quello che tanto gli importa, insegnatelo a me,  
& mostratemi, come acquistino i vecchi questa  
felicità d'amore: che non  
mi curerò di farmi re-  
ner vecchio, pur che mi  
giovì.

Rise M. Pietro, & dis-  
se. Io voglio prima leuar  
dell'animo di questi Si-  
gnori l'error loro: poi a  
Goi ancora satisfare. Così  
ricominciando. Signori  
disse, io non vorrei che col-  
dir mal della bellezza  
che è cosa sacra, fuisse al-  
cun di noi, che come pro-  
fano, & sacrilego, incor-  
resse nell'ira di Dio però  
accio che'l S. Morello e M.  
Federico siano admoniti,  
e non perdano, come Stesi-  
coro, la vista, che è pena  
conuenientissima a chi di-  
sprezza la bellezza, di-  
co, che da Dio nasci la  
bellezza, & è come circulo,  
di cui la bontà è il  
centro: & però come non  
puo esser circulo senz'a  
centro non puo esser bel-  
lezza senz'abonta.

Onde rare volte mala  
anima habita bel corpo:

# Francois.

Ne pensez pas, dist lors  
le Seigneur Pierre Bembe,  
que la beauté ne soit tou-  
siours donne. En cest en-  
droit le Comte Ludouic,  
pour retourner à son pre-  
mier propos, interrompit  
la parole du Sieur Bembe,  
& dist.

Puis que le S. Morel ne se  
soucie pas de scauoir ce qui  
tant luy importe, enseignez  
le moy, & me monstrez  
comment les vieillards ob-  
tiennent ceste felicité d'a-  
mour: car ie ne me soucie-  
ray pas que l'on m'estime  
vieil, pourueu que cela me  
serue.

Le Sieur Pierre se mit à  
rire & dist, le veux premie-  
rement oster de l'esprit de  
ces Seigneurs l'erreur qui y  
est imprimée, & puis ie  
vous contenteray. Ainsi  
done, il recommandea, &  
dist Messieurs, ie ne voudroy  
pas qu'en disant mal de la  
beauté, qui est vne chose  
sainte, il y eüst aucun de  
nous, lequel comme pro-  
fane & sacrilege, encourust  
l'ire de Dieu, & pour ceste  
cause, à ce que le S. Morel  
& le S. Federic soient ad-  
uertiz, & ne perdent la veue  
comme Stesicore: qui est  
vne peine fort conuenable  
à celuy qui desprise la beau-  
té, ie dy que la beauté pro-  
cede & viët de Dieu: qu'il  
le est comme le cercle, du-  
quel la bonté est le centre:  
& pourtant comme le cer-  
cle ne peut estre sans un cé-  
tre, la beauté ne scauroit e-  
stre sans bonté.

Au moyen de quoy on  
ne voit gueres aduenir qu'un

# English.

Then maister Peter Bem-  
bo, belieue not (quoth hee)  
but beautie is alwaies good.  
Here Count Lewis because  
he would returne againe to  
his former purpose, inter-  
rupted him and saide,

Since maister Morello  
passeth not to understand  
that, which is so necessarie  
for him, teach it me, and shew  
me how olde men may come  
by this happiness of loue, for  
I will not care to be counted  
olde, so it may profit me,

Maister Peter Bembo  
laughed and saide: first will  
I take the errore out of these  
gentlemens minde: and af-  
terwarde will I satisfie you  
also. So beginning a fresh:  
My Lordes (quoth hee) I  
would not that with spea-  
king ill of beautie, which is  
a holy thing, any of vs as  
prophane and wicked should  
purchase him the wrath of  
God. Therefore to giue  
maister Morello and Sir  
Frederick warning, that they  
lose not their sight, as Steli-  
chorus did, a paine most  
meete for who so dispaiseth  
beautie. I say that beautie  
commeth of God, and is  
like a circule, the goodness  
whereof is the Centre. And  
therefore, as there can be no  
circule without a centre, no  
more can beautie be without  
goodnesse.

Whereupon doth very sel-  
dom an ill soule dwell in a  
beauti-

beautifull bodie. And there-  
fore is the outwarde beautie  
a true signe of the inward  
goodnesse, and in bodies this  
comelines is imprinted more  
and lesse (as it were) for a  
marke of the soule, whereby  
she is outwardly knowne: as  
in trees, in which the beautie  
of the buddes giueth a testi-  
monie of the goodnesse of the  
fruite. And the very same  
happeneth in bodies, as it is  
seen, that Palmestrys by  
the visage knowe manie  
times the conditions, and o-  
therwhile the thoughts of  
men. And which is more,  
in beastes also a man may  
discerne by the face the qua-  
litie of the courage, whiche in  
the body declareth it selfe as  
much as it can.

Judge you how plainerly  
in the face of a Lyon, a horse,  
and an Eagle, a man shall  
discerne anger, fiercenesse,  
and stoutnesse: in lambes and  
doues simplenesse and verie  
innocencie: the craftie sut-  
tlerie in foxes and woulves,  
and the like (in a manner) in  
all other liuing creatures,

The soule therefore for  
the most part bee also euil,  
and þ beautifull good. There-  
fore it may be said that beau-  
tie is a face pleasant, merrie,  
comely, and to be desired for  
goodnesse: and foulenesse a  
face darke, vgesome, vn-  
pleasant, and to bee shunned  
for ill. And in case you will  
consider all thinges, ye shall  
find

ne mauuaise ame face de-  
meure en vn beau corps, &  
pourtant la beauté exterie-  
ure est le vray signe de la  
beauté interieure, de mani-  
ere qu'és corps est impri-  
mee celle grace plus ou  
moins, quasi pour vn ca-  
ractere de l'ame, par laquelle,  
elle est exterieurement  
cogneüe: comme és arbres,  
esquels le beauté des fleurs  
porte tesmoignage de la  
bonté des fruiets: ce qui  
aduient par semblable és  
corps: comme l'on voit,  
que les Phisionomistes co-  
gnissent souuent les moeurs  
par le visage, & quelques-  
fois les pensées des hom-  
mes: & ce qui est d'auan-  
tage, és bestes lon comprénd  
pareillement au regard quel  
est leur naturel, qui s'ex-  
prime & se demonstre au  
corps, le plus qu'il peut.

Pensez comme en la fa-  
ce du Lyon, du cheual &  
de l'Aigle manifestement  
se cognoit l'ire, la fureur &  
l'orgueil: és agneaux & aux  
colombes vne pure &  
simple innocence: vne ruse  
& malice és regnards: &  
loups, & ainsi quasi de tous  
les autres animaux.

Ceux qui sont laids d'oc-  
ques pour la plus sont  
mauvais, & les beaux sont  
bons: de maniere que l'on  
peut dire que la beauté soit  
la face plaisante, ioyeuse, a-  
greable, & desirable du  
bien, & la laideur, la face  
obscure, fascheuse, desplai-  
sante & triste du mal, & si  
vous considerez bien tou-  
tes

perciò la bellezza e  
strinsecà è Verò segno dal-  
la bontà intrinseca, &  
ne i corpi è impressa quel-  
la gratia più & meno  
quasi per sì carattere  
dell'anima, per la quale  
essa è strinsecamente è co-  
nosciuta: come ne gli al-  
beri, ne quali la bellezza  
de i fiori fa testimonio  
della bontà de frutti: &  
questo medesimo inter-  
nuiene ne i corpi, come si  
vede, che i Fisionomi al  
volto conoscono esso i co-  
stumi, & talbor i persie-  
ri de gli huomini, & che  
è più nelle bestie si com-  
prende ancora allo aspet-  
to la qualita dell'animo  
il quale nel corpo esprime  
se stesso più che puo.

Pensate come chiara-  
mente nella faccia del  
Leone, del Cavallo, del-  
l'Aquila, si conosce l'ira,  
la ferocità, & la super-  
bia, ne gli Agnelli. &  
nelle Colombe vna pura  
& simile innocence, et  
la malitia astuta nelle  
Volpi, & ne i Lupi, &  
così quasi di tutti gli al-  
tri animali.

I brutti adunque per  
lo più sono ancora mali, &  
gli belli buoni: & dir si  
puo, che la bellezza sia  
la faccia piacente, alle-  
gra, grata, & desidera-  
bile del bene, & la brut-  
tezza la faccia oscura,  
molesta, dispiacente, &  
trista del male: & se se  
considerare tutte le co-

# Italiano.

se trouarete che sempre quelle, che son buone & stile, hanno ancor grata bellezza.

Eccovi lo stato di questa gran machine del mondo, la qual per salutem & conseruation d'ogni cosa creata è stata da Dio fabricata. Il Ciel rotondo, ornato di tanti diuinis lumis. Et nel centro la terra circundata da gli elementi, & dal suo peso istesso sostenuta. Il sole, che girando illumina il tutto, et nel Gerno s'accosta al più basso segno: poi a poco a poco ascede all'altra parte. La Luna, che da quello piglia la sua luce secondo che se le appropinquia, o se le allontana & l'altre cinqe Stelle, che diuersamente fan quel medesimo corso.

Queste cose tra se han santa forza per la connexion d'un ordine composto così necessariamente, che mutandole pur in punto non porranno star insieme, & ruinarebbe il mondo: hanno anchora santa bellezza & gratia, che non posson gli ingegni humani imaginar cosa più bella.

Pensate hor della figura dell'uomo, che si può dir picciol mondo, nel quale vedesi ogni parte del corpo esser composta necessariamente per arte & non a caso, & poitutta la forma insieme esser bel-

# Francois.

tes choses, vous trouuerez que tousiours celles qui sont bonnes & profitables ont pareillement le grace de beauté.

Voyez l'estat de ceste grande machine du monde, laquelle pour le salut & conseruation de toute chose, creée a esté forgee & construite de Dieu: Le ciel rond, orné de tant diunes lumieres: & au centre, la terre enuironnée des elemens, & soustenue de son propre poids iie soleil lequel tournoyant illumine tout, au printemps s'approche du signe plus bas, & puis peu à peu monte de l'autre costé: la Lune, qui reçoit d'iceluy sa lueur, selon qu'elle s'en eslongne, & les autres cinq estoilles, qui font diuersement ce mesme cours.

Ces choses, entre elles, ont vne si grande force, par la conioinction & liaison d'un ordre tant nécessairement composé, que les châgeant tant seulement d'un point, elles ne pourroient demourer ensemble, & le monde, ruineroit: elles ont aussi vne si grande beauté & grace, que les esprits humains ne scauroient imaginer chose plus belle.

Consideres maintenant la figure de l'homme, qui se peut appeller petit monde, auquel se voit toute partie du corps estre nécessairement composee par art & non par cas fortuit, & puis toutes la forme ensemble tres belle,

# English

find, that whatsoeuer is good and profitable, hath also exceeding the comeliness of beautie.

Behold the state of this great Ingyn of the wozlde, which God created for the health and preseruation of every thing that was made. The heauen rounde besette with so many heauely lights: and in the middle, the earth enuironed with the Elemens, and vpheld with the waight of it selfe: the sunne, that compassing about giueth light to the whole, and in winter season draweth to the lowermost signe, afterwarde by little and little climbeth againe to the other part: The moone, that of him taketh her light, according as she draweth nigh, or goeth farther from him: And the other five starres, that diversly kepe the very same course.

These thinges among themselves haue such force by the knitting together of an order so necessarily framed, that with altering them any one iotte, they should be all losed, and the wozlde would decay. They haue also such beautie and comeliness, that all the wits men haue, can not imagin a moze beautifull matter.

Thinke now of the shape of man, which may be called a little wozlde: in whom euery parcell of his bodie is seene to be necessarily framed by arte and not by happe, and then the forme altogether most beautifull, so that it were

were a hard matter to iudge, whether the members, as the eyes, the nose, the mouth, the eares, the armes, þ breast, and in like manner the other partes, gaine either moze profit to the countenance and the rest of the bodie, or come-linessse. The like may bee saide of all other liuing creatures.

Beholde the feathers of foules, the leaues & boughes of trees, which be giuen them of nature to keepe them in their being, and yet haue they withall a very great slightnesse.

Leauue nature, and come to arte. What thing is so necessarie in sayling vessells, as the fore part, the sides, the mainyardes, the maste, the sailes, the sterne, oares, ankers, and tacklings? All these thinges notwithstanding are so well fauoured in the eye, that vnto who so beholdeth them, they seeme to haue beene found out as wel for pleasure, as for profit.

Pillars, and great beames vpholde high buildings and pallaces, and yet are they no lesse pleasurefull vnto the eyes of the beholders, than profitable to the buildings.

When men began first to builde, in the middle of the temples and houses, they reared the ridge of the rofes, not to make the workes to haue a better shew, but because the water might the more commodiously auoide on both sides: yet vnto profit there was soithwith adioyned a faire sightlinesse,

belle, de sorte que mal aisement pourroit on iuger lequel de tous les membres conuient & donne plus d'utilité ou de grace au visage & au reste du corps: comme les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, les bras, la poitrine, & les autres parties: l'on en peut dire autat de tous les animaux.

Voyez le plumage des oiseaux les fucilles & les branches des arbres, qui leur sont donnez de nature, pour conseruer leur estre & neantmoins y a vn grād plaisir à les voir.

Laissez la nature & venez à l'art, qu'est-ce qui est tant necessaire aux nauires que la proue, les costez, les antennes, le mast, les voiles le ti. non, les auirōs, les ancrez, & tout le cordage? toutes ces choses, nonobstant, ont telle grace, qu'il semble à celuy qui les regarde, qu'elles ayent esté trouuees à plaisir, aussi bien que pour seruir.

Les colonnes, les poultres & architraues soustienent les hauts louis & palais: & toutesfois ne sont moins plaisans aux yeux de ceux qui les regardent que les bastimens.

Quand les hommes commencierent premierement à edifier, ils assirent aux temples & aux maisons ce coupeau du milieu, non pour donner aux edifices plus de grace par ce moyen, mais a fin que d'une part & d'autre commodelement les eaux poussent deuler: neantmoins à l'utilité fut incon-

belliſſima, e talche difficultemente ſi poria giudicar qual piu o utilità, o gratia diano al Volto humano, e al resto del corpo tutte le membra: come gli occhi, il naſo, la bocca, l'orrecchie, le braccia, il petto, e cofi l'altra parti. Il medefimo ſi puo dir di tutti gli animali.

Eccovi le penne de gli uccelli, le foglie, e rami ne gli alberti, che dati gli ſono da natura per conseruar l'effeſſo loro, e pur hanno ancor grandiſſima vaghezza.

Lafciate la natura, et venite all'arte, qual coſa tanto è necessaria nelle navi, quanto la prora, i lati, le antenne, l'arbero, le vele, il timone, i remi, l'ancore, e le farte tutte queſte coſe però hanno tanto di uenustà, che par a chi le mira, che coſi ſian no trouate per piacere, come per utilità.

Sostengon le colonne, e gli architraui le alte loggie, e palazzi: ne però ſon meno piaceuoli a gli occhi di chi le mira che ſtati a gli edificij.

Quando prima cominciarono gli huomini ad edificare, posero ne i tempi, e nelle case quel colmo di mezzo, non perche haueranno gli edificij piu di gratia, ma accio che dall'una parte e l'altra comodamente poteranno discorrere l'acque, ne entedimeno all'utile subi-

ro fu coniunta la Venu-  
sta : talehe se sotto a quel  
Cielo oue non cade gran-  
dine, o pioggia, si fabri-  
casse un Tempio, non par-  
rebbe che senza il colmo  
hauer potesse dignità, o  
bellezza alcuna.

Daſſi adunque molta  
laude non che ad altro,  
al mondo, dicendo che egli  
è bello, laudans, dicendo  
bel Cielo, bella terra, bel  
mare, bei fiumi, bei paesi,  
belle selue, albers, giardi-  
ni, belle Città, bei tempi,  
case, eſerciti : in ſumma  
ad ogni coſa dà ſupremo  
ornamenzo queſta gratio-  
ſa & ſacra bellezza :  
& dir ſi puo che'l buono,  
e'l bello, a qualche modo  
ſiano una medeſima co-  
ſa, & maſſimamente ne  
i corpi humani : della  
bellezza de quali la più  
propinquā cauſa eſtimò  
ſo, che ſia la bellezza del  
l'anima, che, come parti-  
cipa di quella Gera bel-  
lezza diuina, illuſtra, &  
fa bello ciò ch'ella tocca,  
& ſpecialmente, ſe quel  
corpo, ou ella habita, non  
è di coſa Gil materia, ch'el-  
la non poſſa imprimergli  
la ſua qualità.

Però la bellezza è il  
Gero trofeo della vittoria  
dell'anima, quando eſſa  
con la Girtu diuina ſigno-  
reggia la natura mate-  
riale, & col ſuo lume  
vincere le tenebre del cor-  
po.

Non è adunque da dir,  
che la bellezza faccia le  
Donne ſuperbe, o crude-  
li;

tinent conioincie la grace,  
de ſorte que ſi ſouz le ciel  
ou ne tōbe grelle ou pluye,  
ſe baſtisſoit un temple, il ne  
ſembleroit que ſans le cou-  
peau ou feſte, il peut auoir  
aucune beauté & excel-  
lence.

On donne donc vne  
grandelouange au monde,  
ſans parler d'autre chose,  
on dit qu'il eſt beau : c'eſt  
grande louange, quand on  
dit un beau Ciel, belle ter-  
re, belle mer, belles reuieres  
beau pays, belles forêts,  
arbres, jardins, belles villes,  
beaux temples, maisons,  
belles armées : brief c'eſt  
gracieufe & ſacree beauté  
donne un merueilleux or-  
nement à toute chose : &  
peut on dire que le bon &  
le beau, en quelque manie-  
re, ſoient vne meſme chose,  
& meſſiemment eſt corps  
humains, de la beaute des-  
quels i'eſtime que la prin-  
cipalle chose ſoit la beauté  
de lame, laquelle illuſtre &  
fait beau ce qu'elle touche,  
tout ainsi qu'elle participe  
de la vraye & diuine beau-  
té : & ſpeciallement ſi le  
corps auquel elle habite,  
n'eſt de ſi vile matiere qu'el-  
le ne puiffe imprimer ſa  
qualité & force en iceluy :

Parquoy la beaute eſt le  
vray trofee de la victoire de  
l'ame, quand avec la vertu  
diuine elle maſtrife la na-  
ture materielle, & par la  
lumière ſurmonte les tene-  
bres du corps.

Il ne faut donc pas dire  
que la beaute rēde les fem-  
mes ſuperbes ou cruelles,

ſo that if under þ ſkye where  
there faileth neither haile nor  
raine a man ſhould builde a  
Temple without a reared  
ridge, it is to bee thought,  
that it coulde haue neither a  
ſightly ſhew nor any beau-  
tie.

Beſide other things ther-  
fore it giueth a great praife  
to the world, in ſaying that it  
is beautifull. It is prayſed,  
in ſaying, the beautifull hea-  
uen, beautifull earth, beauti-  
full ſea, beautifull riuers,  
beautiful woodes, trees, gar-  
dens, beautifull cities, beau-  
tiful Churches, houses, ar-  
mies. In conclusion this  
comely and holy beautie is a  
wondrouſ ſetting out of e-  
uerie thing. And it may be  
ſaid, that Good and beauti-  
full be after a ſorte one ſelue  
thing, eſpecially in the bodies  
of men: of the beautie where-  
of the nigher taule (I ſup-  
pose) is the beautie of the  
ſoule: the which as a part-  
ner of the right and heauen-  
ly beauty, maketh lightly and  
beautifull what euer ſhe tou-  
cheth, and moſt of all, if the  
bodie, where ſhe dwelleth, be  
not of ſo vile a matter, that  
ſhe can not imprint in it her  
propertie.

Therefore Beautie is the  
true monument and ſpoile of  
the victory of the ſoule, when  
ſhe with heauenly influence  
beareth rule ouer martiall  
and groſſe nature, and with  
her light ouercommeth the  
darkenesſe of the bodie.

It is not then to bee ſpo-  
ken that beauty maketh wo-  
men proude or cruel, al-  
though

though it seeme so to maister Morello. Neither yet ought beautifull women to heare the blame of that hatred, mortalitie, and destruction, which the vnbidded appetites of men are the cause of.

I will not now deny, but it is possible also to finde in the world beautifull women vnbchaste, yet not because beautie inclineth them to vnbchaste living, for it rather plucketh them from it, and leadeth them into the way of vertuous conditions, through the affinitie that beautie hath with godnesse.

But otherwhile ill bringyng vp, the cōtinuall prouocations of louers, tokenes, pouertie, hope, deceites, feare, and a thousand other matters overcomme the stedfastnesse, yea of beautifull and godd women: and for these and like causes may also beautifull men become wicked.

Then saide the Lord Cesar: In case the Lord Gaspars saying be true of yesternight, there is no doubt, but the faire women be moze chaste than the soule.

And what was my saying quoth the Lord Gaspar? The Lord Cesar answered: If I do well heare in mind, your saying was, that the women that are sued to, alwaies refuse to satisfie him that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

encores que soit l'aduis du seigneur Morel: aussi ne doivent estre imputees ou attribuees aux belles femmes ces inimitiez, meurtres & destructions, dont les petits immoderez des hommes, sont cause.

Je ne veux pas nier qu'au monde ne se puissent bien trouuer de belles femmes impudiques: mais ie dy que la beaute ne les incline pas à impudicité, ains les en retire & les induit à la voye des vertueuses mœurs, par la liaison de la beaute avec la bonté.

Mais aucunesfois la mauuaise nourriture, les conti- nuels eguillons des amans, les dons, la pauureté, l'es- perance, les tromperies, la peur, & mille autres choses surmontent la constance voire mesmes des bonnes & belles femmes & par telles ou semblables choses, les beaux hommes peu- uent au cas pareil deuenir meschans.

Si ce que le Seigneur Gaspar allegua hier, est vray, dist lors le Seigneur Cesar, il ne faut pas douter que les belles ne soient plus chastes que les laides.

Et qu'est-ce que i'alleguay dist le Seigneur Gaspar? Si i'ay bône memoire, respondit le seigneur Cesar, vous distes que les femmes qui sont priees, refusent à contenter ceux qui les prient, & que celles qui ne sont priees, prient & autrui.

li: benche così pais al S. Morello, ne anchor si debono imputare alle Donne belle quelle inimicitie, morti, destruptioni, di che son causa gli appetiti immoderati de gli huomini.

Non negherò già, che al mondo non sia possibile trouare anchor delle belle Donne impudiche ma non è già, che la bellezza la incline alla impudicitia, anz le rimoue, & le induce alla via de i costumi virtuosi, per la connexion, che ha la bellezza con la bontà.

Ma talbora la male educatione, continuo stimoli de gli amanti, i do- ni, la pouerta, la speranza, gli'anni, il timore, & mille altre cause, s'in- cono la constanza ancora delle belle. E buone Donne, & per queste, o simili cause possono ancora di- venir scelerati gli huomini belli.

Allbora M. Cesare. Se vero, disse quello, che herò allego il Signor Gasparo, non è dubio, che le belle sono più caste che le brutte.

Et che cosa allegai? disse il S. Gasparo. Rispo- se Messer Cesare. Se ben mi ricordo, voi diceste, che le Donne, che sono prega- te, sempre negano di fa- risfare a chi le prega, & quelle che non son prega- te, pregano altri.

## Italiano.

Certo è, che le belle son sempre più pregate, & sollicitate d'amor, che le brutte: dunque le belle sempre negano, & conseguentemente son più caste, che le brutte, le quali non essendo pregate, negano altrui.

## Francois.

Il est certain que les belles sont tousiours plus pricées & sollicitées d'amour, que les laides: par consequent les belles tousiours refusent qu'elles sont donc plus chastes que les laides, les quelles prennent les autres, voyons qu'on ne les prie.

Rise il Bembo, & disse. A questo argomento rispondere non si puo, poi soggiunse. Interviene ancor spesso che come gli altri nostri sensi, così la vista s'inganna, & giudica per bello un volto, che in vero non e bello: & perche ne gli occhi, & in tutto l'aspetto d'alcune Donne si vede talvolta una certa lasciuia dipinta a con blandicie dishoneste, molte a i quali tal maniera piacerà, perche lor promette facilità di conseguire ciò che desiderano, la chiamano bellezza: ma in vero è una impudentia fucata, indegna di cosi honorato & santo nome.

Tacevasi. M. Pietro Bembo: E questi Signori pur lo stimulauano a dir più oltre di questo amore, & del modo di fruire e veramente la bellezza: & esso in ultimo.

A me par, disse assai chiaramente hauer dimostrato, che più felicemente posson amar i vecchi, che i giovani: il che fu mio presupposto: però non mi si conviene entrar più avanti.

## English.

There is no doubt but the beautifull women haue alwaies more futers, and be more instantly laide at in loue, than the foule. Therefor the beautifull alwaies deny, and consequently bee more chaste than the foule, which not being sued to, sue to others.

Bembe se mit à rire, & dist, on ne scauroit responder à cest argument, & puis adiousta. Il aduient encore souvent, que ny plus ny moins que noz autres sens la veue se trompe, & iuge beau vn visage qui veritablement n'est pas beau: & pour ce qu'és yeux & en tout le visaged'aucunes femmes, l'on voit aucunes fois, vne certaine lasciueté de peinte, avec deshonestes attrait & blandices, plusieurs, à qui plaist telle maniere, pour ce qu'elle leur promet de facilement obtenir ce qu'ils desirent, l'appellent beauté: mais à la vérité c'est vne impudence fardee, indigne d'un tant honorable & saint nom.

Le seigneur Pierre Bembe se taifoit, mais ces Seigneurs l'incitoient à parler plus auant de cest amour & de sa maniere de iouir véritablement à la fin d'ice-luy & de la beauté.

Il m'est aduis, dist il, que i'ay assez clairement demontré que les vieillards peuvent aymer plus heureusement que les ieunes gens: ce qui à este mon sujet: parquoy ne m'est conuenable de passer plus auant.

Maister Peter Bembo laughed and said: This argument can not be answered to. Afterwarde he proceeded. It chanceth also oftentimes, that as to other senses, so the sight is deceived, & iudgeth a face beautifull, which in deed is not beautifull. And because in the eyes, and in the whole countenance of some women, a man beholdeth otherwise a certaine lawish wantonnesse painted with dishonest flickeringes, many whom that manner delighteth, because it promiseth them an easiness to come by the thing that they couet, call it beautie: but in dede it is a cloaked vnshamefastnesse unworthie of so honourable and holy a name.

Maister Peter Bembo held his peace, and those Lordes still were earnest vpon him to speake somewhat more of this loue, and of the way to enjoy beautie aright, and at the last.

He thinke (quoth he) I haue shewed plainly inough, that old men may loue more happily than yong, which was my drift, therefore it becometh not me to enter any farther.

# English.

Count Lewis answered: You haue better declared the vnluckiness of yong men, than the happiness of olde men, whom you haue not as yet taught what they must follow in this loue of theirs: onely you haue saide, that they must suffer themselves to bee guided by reason, & the opinion of many is, that it is vnpossible for loue to stand with reason.

Bembo notwithstanding sought to make an ende of reasoning, but the Dutchesse desired him to say on, and hee beganne thus a fresh.

Too vnluckie were the nature of man, if our soule (in the which this so feruent coueting may lightly arise) shold bee driven to nourish it with that onely, which is common to her with beastes, and could not turne it to the other noble parte, which is proper to her.

Therefore since it is so your pleasure: I will not refuse to reason vpon this noble matter. And because I know my selfe vnworthie to talke of the most holy mysteries of loue, I beseech him to leade my thought and my tongue so, that I may shew this excellent Courtier how to loue contrary to the wondred manner of the common ignorant sorte.

And euen as from my childehood I haue dedicated all my whole life vnto him, so also now that my wordes may

# Francois.

Vous auez mieux demostre l'infelicité des ieuunes, que la felicité des vieils, respondit le Comte Ludouic, ausquels vous n'avez encores declaré le chemin qu'ils deuoient tenir en leur amour: mais vous auez dit seulement qu'ils se laissent guider par la raison: & cependant plusieurs estiment impossible qu'amour soit avec la raison.

Bembe taschoit neantmoins de mettre fin à son propos, quand madame la Duchesse le pria de continuer, & partant recommandea en este maniere.

La nature humaine seroit trop infortune, si nostre ame, en laquelle si aisement peut naistre ce tant ardēt desir, estoit contrainte le nourrir seulement de ce qui luy est commun avec les bestes, & qu'elle ne peut le tourner à este autre noble partie, qui est propre à icelle.

Parquoy, puis qu'il vous plaist ainsi, ie ne veux faire difficulté de traiter de ce noble sujet: & pource que ie me congnoy indigne de parler des tressaints mysteres d'amour, ie le prie de mouuoir ma pensee & ma langue en sorte que ie puisse montrer à cest excellent Courtisan à aymer hors la coutume du profane vulgaire.

Et ainsi comme des mō enfance ie luy ay dedié toute ma vie, que mes parolles soient aussi conformes à ce-

# Italiano.

Rispose il Conte Lud. Meglio hauete dimostrata la infelicità de giovanini, che la felicità de vecchi, a i quali per anchor non hauete insegnato, che camin habbiano da seguire in questo loro amore, ma solamente detto, che si lasci guidar alla ragione, & da molti è reputato impossibile, che amor stia con la ragione.

Il Bembo pur cercava di por fine al ragionamento, ma la S. Duchessa lo pregò, che dicesse: E'esso così ricominciò.

Troppo infelice sarebbe la natura humana, se l'anima nostra, nella qual si facilmente puo nascere questo ardente desiderio, fusse sforzata a nutrirla suol di quello, che la è commune con le bestie, & non potesse volerlo a quella altra nobil parte che a lei è propria.

Però, poich' a Goli pur cospiace, non voglio fuggir di ragionar di questo nobil soggetto: & perche mi conosco indegno di parlare i santiissimi misteri d'amore, prego lui che moua il pensiero, & la lingua mia, tanto che io possa mostrare a questo eccellente Cortegiano amar fuor della consuetudine del profano Vulgo.

Et così com'io insin da pueritia tutta la mia Gi- ta gli ho dedicato, siano ancor le mie parole

conformi a questa inten-  
zione, & a laude di lui.

Dico adunque che poi,  
che la natura humana  
nella età giouenile è tan-  
to inclinata al senso, con-  
ceder si puo al Cortegia-  
no mentre che è giouane,  
l'amar sensualmente: ma  
se poi anchor ne gli anni  
piu maturi per sorte s'ac-  
cende di questo amoroso  
desiderio, deue esser ben  
cauto, & guardarsi di  
no ingannar se stesso: la-  
sciandosi indur in quelle  
calamità che ne giouani  
meritano piu compassio-  
ne, che biasimo: & per  
contrario ne'vecchi piu  
biasimo, che compassione.

ste intention, & à la louâ-  
ge d'iceluy.

I e dy donc que puis que  
la nature humaine, en l'âge  
de ieunesse, est tant encline  
au sens, l'on peut permettre  
au Courtisan d'aymer sen-  
suellement, tandis qu'il est  
jeune: mais si en apres, estât  
en ses ans plus meurs, il est  
parauenture enflamé de  
cest amoureux desir, il doit  
estre bien aduisé & se gar-  
der d'estretrompé luy mes-  
me, selassant conduire es  
calamitez, lequelles, es ieu-  
nes gens sont dignes plu-  
stost de compassion que de  
blasme es vieilles gens que  
decompassion.

may bee answerable to the  
same intent, and to the praise  
of him.

I say therefore, that since  
the nature of man in youth-  
full age is so much inclined  
to sense, it may be graunted  
the Courtier, while hee is  
yong, to loue sensually. But  
in case afterwarde also in his  
ripe yeares, he chaunce to be  
set on fire with this coueting  
of loue, hee ought to bee  
good and circumspect and  
heedfull, that he beguile not  
himselfe, to bee lead wilfully  
into the wretchednesse, that  
in yong men deserueth more  
to bee pittied than blamed:  
and contrariwise in old men,  
more to be blamed than pit-  
ted.

Però quando qualche  
gratioso aspetto di bella  
Donna loro s'appresenta,  
compagnato da leggiadri  
costumi, & gentil ma-  
niere, talche esse come  
esperto in amore conosca  
il sangue suo hauer con-  
formità con quello, subito  
che s'accorge che gli occhi  
suo rapiscano quella i-  
magine, & la portino al  
cuore, & che l'anima co-  
mincia con piacer a con-  
templarla, & sentir in  
se quello influsso, che la  
commoue, & a poco a po-  
co la riscalda, & che quei  
vivi spiriti, che scintillan  
fuor per gli occhi, tutta-  
via aggiungan nuoua e-  
sca al foco, deue in questo  
principio proueder di que-  
sto rimedio, & risueglier  
la ragione, & di quella  
armar la rocca del cuor

suo,

Parquoy quand quelque  
gracieux regard d'vn belle  
femme se represente à eux,  
accompagné de gentiles  
manieres, de sorte que cō-  
me experimenté en amour  
il cognisse, que son sang  
ait conformité avec iceluy,  
aussi tost qu'il s'aperçoit  
que ses yeux rauissent ceste  
image & la portent au cœur,  
que l'ame, avec plaisir, cō-  
mence à la contempler, &  
sentir en elle l'influxion qui  
la mouue & peu à peu la re-  
chause: que ces vifs esprits  
qui estincellent dehors, par  
les yeux, adioustent continu-  
ellement nourriture au feu,  
il doit en ce commencement  
se prouoir de ce remedie:  
resueiller la raison, et d'icelle  
armer la forteresse de son  
coeur: il doit tellement clor-  
re le passage au sens, & aux  
appetits, que ny par force

ny

Therefore when an ami-  
able countenance of a beau-  
tiful woman commeth in  
his sight, that is accompa-  
nied with noble conditions  
and honest behauiours, so  
that as one practised in loue,  
hee woteth well that his  
hew hath an agreement with  
hers, assoone as hee is aware  
that his eyes snatch that  
image and carrie it to the  
hart, and that the soule be-  
gineth to beholde it with  
pleasure, and fæleth within  
her selfe the influence that  
sirreth her, and by little and  
little setteth her in heate, and  
that those lively spirits, that  
twinkle out through the  
eyes, put continuall fresh  
nourishment to the fire: hee  
ought in this beginning to  
seeke a speedy remedie and to  
raise vp reason, and with her  
to fence the foxtresse of his

Do z hart

## English.

## Francois.

## Italiano.

hart, and to shut in such wisse  
the passages against sense  
and appetites, that they may  
enter neither with force nor  
subtil practise.

Thus if the flame bee  
quenched, the ieopardie is  
also quenched. But in case  
it continue or encrease, then  
must the Courtier determine  
(when he perceiueth hee is  
taken) to shunne thzroughly  
al fithinesse of common loue,  
and so enter into the holy  
way of loue, with the guide  
of reason.

And first consider that the  
body, where that beautie shi-  
neth, is not the fountaine  
from whence beautie sprin-  
geth, but rather because  
beautie is bodilesse, and  
(as wee haue saide) an  
heauenly shining beame, she  
loseth much of her honour  
when she is coupled with  
that vile subiect and full of  
corruption, because the lesse  
she is partner thereof, the  
more perfect she is, and clean-  
sundred from it, is most per-  
fect.

And as a man heareth  
not with his mouth, nor  
smelleth with his eares: no  
moze can he also in any man-  
ner wise enjoy beautie, nor  
satisfie the desire that she stir-  
reth vp in our mindes, with  
feeling, but with the sense,  
vnto whom beautie is the  
very butte to leuel at: name-  
ly, the vertue of seeing.

Let him lay aside therefore  
the blinde iudgement of the  
sense, and enjoy with his  
eyes

ny par cautelle, ils y puisset  
entrer.

Ainsi donc si la flamme  
s'amortit, le danger s'amor-  
tira pareillement: mais si  
elle perseuere ou croist, à  
lors le Courtisan, se sentant  
prins, se doit totallemēt re-  
soudre, de fuit toute laid-  
deur de vulgaire amour, &  
entrer par ce moyen en la  
voye de l'amour deuin,  
ayant la raison pour gui-  
de.

Il doit en premier lieu  
considerer, que le corps, où  
cesté beauté reluit, n'est pas  
la fontaine, d'où elle pro-  
uient: ains que la beauté,  
pour estre vne chose sans  
corps, & comme nous a-  
uons dit, vn rayon deuin,  
perd beaucoup de sa dignité,  
se trouuant coniointe a-  
uec ce suiet vile & corrupti-  
ble, pour ce qu'elle est d'aut-  
ant plus parfaite, que  
moins elle participe d'ice-  
luy: & quand elle en est en-  
tierelement separée, elle est  
tresparfaite.

Car comme on ne scau-  
roit entendre de la bouche,  
ny odorer par le moyen des  
aureilles, aussi ne peut on  
en sorte du monde iouir de  
la beauté, ny satisfaire au  
desir qu'elle excite en noz  
coeurs, par le moyen du  
toucher, mais avec le sens  
du que la beauté mesme  
est le vray obiect, qui est la  
vertu visiue.

Qu'il se retire donc  
de l'auegle iugement du  
sens, & iouisse avec les yeux  
de

suo, & talmente chiuder  
i paesi al senso, & a gli  
appetiti, che ne per forza  
ne per inganno entrar non  
possono.

Così, se la fiamma s'e-  
stingue, estinguesi ancor  
il pericolo: ma s'ella per-  
suera, o cresce, due albor  
il Cortegiano, sentendosi  
preso, deliberarsi total-  
mente di fuggire ogni  
brutezza dell'amor vul-  
gare, e così entrar nella  
diuina strada amorosa  
con la guida della rago-  
ne.

Et prima considerar,  
che'l corpo oue quella bel-  
lezza risplende, non è il  
fonte, ond'ella nasce: an-  
zi che la bellezza per  
esser cosa incorporea, &  
(come ha uero detto) En  
raggio diuino, perde mol-  
to della sua dignità, tro-  
uando si congiunta a quel  
suggetto vile & corrup-  
tibile, perche tanto più è  
perfetta, quanto men de-  
lus participa, & da quel-  
lo in tutto separata, è per-  
fettissima.

Et che cosi come vdir  
non si puo col palato, ne  
odorar con l'orecchie, non  
si puo ancor in modo al-  
cuno fruir la bellezza, ne  
satisfar al desiderio, ch'el-  
la eccita ne gli animi no-  
stri, col tanto, ma con  
quel senso, dal qual essa  
bellezza è vero obietto,  
che è la virtù visiva.

Rimouasi adunque dal  
cieco giudicio del senso,  
& godasi con gli occhi  
quel

quel splendore, quella gracia, quelle fauille amoroſe, i riſi, i modi, & tutti gli altri piaceuoli ornamenti della bellezza, niederſimamente con l'audio la ſuauità della voce, il concento delle parole, l'harmonia della musica (ſe musica è la Donna amata) & coſi pacerà di dolcissimo cibo l'anima, per la via di queſti due ſensi, i quali tengon poco del corporeo, & ſon ministri della ragione, ſenza paſſar col deſiderio verso il corpo ad appetito alcu- no men che honesto.

Appreſſo oſſerui, com- piaccia, & honorſi con o- gni riuerentia la ſua don- na & più che ſe ſteſſo la tenga cara, & tutti i commode, & piaceri ſuoi preponga a proprij, & in lei ami non meno la bel- lezza dell'animo, che quella del corpo.

Però tengacura di non laſciarla incorrere in er- rore alcuno: ma con le admoniſſioni, & buoni ricordi cerchi ſempre d'indurla alla modetia, alla temperantia, alla ve- ra honestà, e faccia che in lei non habbiano mai luogho ſe non penſerſi can- didi, & alieni da ogni brutezza de vitij: & co- ſi ſeminando virtu nel giardin di quel bell'ani- mo, raccorra ancora frut- ti di bellissimi costumi, &

de ceste ſplendeur, grace, de ces eſtincelles amoureueſes, de ces riſi, manieres, & de tous les autres plaifans or- nemens de la beauté: par ſemblable qu'il iouiffe de la douceur de la voix, par le moyen de l'ouye, de la me- lodie des paroles, de l'ar- monie de la musique, ſi la dame qu'il ayme eſt muſi- cienne, & ainsi il repaistra l'ame d'une treſdouce vian- de, par le moyē de ces deux ſens, lesquels ne tiennent gueres du corporel, & ſont ministres de la raison, ſans paſſer avec le deſir ſuivant le corps, à aucū appetit de- honnêté.

En apres, qu'il ayme, qu'il obeiffe, & qu'il hon- nore en toute reuerence, ſa maistrefſe, qu'il la tienne plus chere que soy meſme, qu'il prefere toutes les com- moditez & les plaifirs d'i- celle aux ſiens propres, & qu'il ayme en elle la beauté de l'esprit auſſi biē que celle du corps.

Pour ceste cause qu'il prenne garde qu'elle ne tō- be en aucune faute, mais que par bonnes remontrā- ces & bons aduertissemens il tasche tousiours de l'ame ner à modetie, à tempe- rançe & à la vraye honne- ſteté, qu'il fasse qu'en elle n'ayent oncques lieu, ſinon pures & franches pensees eſlongnees de tous vices hi- deux: & ainsi en ſemant la vertu au iardin de ce bel entendement, il recueillera aussi les fruits des tresbelles

eyes & brightnesſe, the come- linelle, the louing sparkells, laughterſ, gestures, and all the other pleasant furnitures of beautie: especially with hearing the ſweetneſſe of her voice, the tunablenelle of her wordes, the melody of her ſinging and playing on in- ſtrumentſ (in case the wo- man beloued bee a muſitian) and ſo ſhall he with moſt daintie foode feede the ſoule through the meanes of theſe two ſenses, which haue little bodily ſubſtance in them, and be the minifters of reaſon, without entring farther to- warde the bodie, with coue- ting unto any longing other- wife than honest.

Aſterwarde let him obey, please, and honour with all reuerence his woman, and recken her moſe deare to him than his owne life, and pre- ferre all her commodities and pleaſures before his owne, and loue no leſſe in her the beautie of minde, than of the bodie,

Therefore let him haue a care not to ſuffer her to run into an error, but with leſſons and good exhortations ſeke alwaies to frame her to modetie, to temperance, to true honestie, & ſo to worke that there may never take place in her other than pure thoughts, and farre wide from all filthinesſe of vices. And thus in ſowing of ver- tue in the garden of that minde, he ſhall also gather the fruites of moſt beaſtiful conditions, and ſavour them

## English.

with a maruellous good re-  
lise.

And this shal be the right engendring and imprinting of beautie in beautie, the which some holde opinion to be the end of loue. In this manner shall our Courtier bee most acceptable to his Ladie, and she will alwaies shew her selfe towarde him tractabe, lowly and sweete in language, and as willing to please him, as to be beloued of him: and the willes of them both shall bee most honest and agreeable, and they consequently shall bee most happie.

Here maister Morello. The engendring (quoth he) of beautie in beautie aright, were the engendring of a beautifull childe in a beautifull woman, and I woulde thinke it a moxe manifest token a great deale that shew loued her louer, if she pleased him with this, than with the sweetnesse of language that you speake of.

Maister Peter Bembo laughed, and saide: You must not (maister Morello) passe your boundes. I may tell you, it is not a small token that a woman loueth, when she giveth unto her louer her beautie, which is so precious a matter: and by the wayes that be a passage to the soule, that is to say, the sight and the hearing, sendeth the looks of her eyes, the image of her countenance, and the voice of her wordes, that pearce into the louers hart, and gue a witnesse of her loue,

## Francois.

mœurs & les gousterà avec vn plaisir admirable.

Cela sera veritablement engendrer & exprimer la beauté en la beauté : ce que aucuns disent estre la fin d'amour. En ceste maniere nostre Courtisan sera tresagreble à sa maistresse, & elle se montrera tousiours à luy obeissante, douce & affable, & aussi desireuse de luy complaire, comme d'estre aymee de luy, de maniere que les volontez de lvn & de l'autre seront fort honestes & accordantes, & par consequent ils seront tresheureux.

Engendrer la beauté en la beauté , dist le Seigneur Morel, seroit en effect engendrer un beau fils en une belle femme: et me sembleroit beaucoup plus euident signe qu'elle aimast l'amant en luy complaisant de ceste sorte, plutost que de ceste affabilité que vous dites.

Bembe se mit à rire & dist, Seigneur Morel, il ne faut pas sortir des limites: la dame ne monstre pas un petit signe d'amour, quand elle donne à l'amant beauté, qui est si precieuse, & par les voyes qui donnent entrée à l'ame, à sçauoir par la veue & par l'ouye, elle enuoye ses regards & oeillasses à l'image de la face, la voix, les parolles, qui penetrent au cœur de l'amant, & luy portent tesmoignage de son amour.

## Italiano.

gustaragli con mirabil diletto.

Et questo farà il vero generare, & esprimere la bellezza nella bellezza, ilche da alcuni si dice esser il fin d'amore. In tal modo sarà il nostro Cortegiano gratussimo alla sua Donna, & essa sempre seglt mostrera obsequente, dolce & affabile, e cosi desiderosa di compiacergli, come d'esser da lui amata, & voglie dell'un e dell'altro saranno honestissimi concordi, & essi conseguentemente saranno felicissimi.

Quisil il S. Morello. Il generar disse la bellezza nella bellezza, con effecto, sarebbe il generar un bel figliuolo in una bella Donna: & a me pareria molto più chiaro segno, che ella amasse l'amante compiacendogli di questo, che di quella affabilità, che vos dite.

Rise il Bembo, & disse, non bisogna S. Morello scir de termini: ne picciol segno d'amar farla Donna, quando all'amante Donna la bellezza, che è cosi pretiosa cosa: & per le vie, che son adito all'anima: ciò è la vista, è l'uditio, manda i sguardi di gli occhi suoi, a la imagine del volto, la voce, le parole, che penetrano dentro al cuore dell'amante, & gli fan testimonio dell'amor suo.

Disse il S. Morello. I  
sguardi e le parole possono  
essere, e spesso son testimoni  
di falso, però, chi non  
ha miglior prego d'amo-  
re, al mio giudicio è mal  
sicuro: & veramente io  
aspettava pur, che voi fa-  
ceste questa vostra Don-  
na un poco più cortese &  
liberale verso il Cortegia-  
no che non ha fatto il S.  
Mag. la sua: ma parmi  
che tutti due siate alla  
condizione di quei giudi-  
ci, che danno la sententia  
contra i suoi, per parer  
sanij.

Disse il Bembo. Ben  
voglio io, che assai più  
cortese sia questa Donna  
al mio Cortegiano non  
giouane, che non è quello  
del S. Mag. al giouane, &  
ragionevolmente, perché  
il mio non desidera se non  
 cose honeste, & però puo  
la Donna concedergli le  
sue senza biasimo: ma  
la Donna del S. Mag. che  
non è così sicura della mo-  
destia del giouane, deue  
concedergli solamente le  
honeste, & negargli le  
dishoneste.

Però più felice è il mio  
a cui si concede ciò ch'è  
dimando, che l'altro a cui  
parte si concede & parte  
si nega.

Et accio che anchor  
meglio conosciate che l'a-  
mor rationale è più fel-  
ice, che'l sensuale, dico, che  
le medesime cose nel sen-  
uale si debbono talor  
negare,

Les œillades & les pa-  
rolles, dist le Seigneur Mo-  
rel, peuvent estre & souuent  
sont tenuants à fausses en-  
seignes: & pourtant quiconque  
n'a meilleur gage en a-  
mour, est, à mon avis, mal  
asseuré: & vraiment je  
m'attendais que vous seriez  
votre Dame un peu plus  
courtoise & liberale en-  
vers le Courtisan que n'a  
fait le Seigneur Magnifi-  
que la sienne: mais il me  
semble que vous êtes tous  
deux du rang des juges les-  
quels, pour sembler sages  
iettent sentence contre ceux  
qui leur touchent.

Je veux bien, dist le Sei-  
gneur Bembe que ceste da-  
me soit plus courtoise à mon  
Courtisan d'âge meur que  
n'est celle du Seigneur Ma-  
gnifique au jeune: & ce à  
bon droit, pour ce que le  
mien ne desire que choses  
honnêtes: & pourtant la  
dame les luy peut toutes  
accorder, sans estre blasmee:  
mais la Dame du Seigneur  
Magnifique, qui n'est pas  
tant assurée de la modestie  
du jeune, luy doit seulement  
estroyer les choses honne-  
stes, & luy refuser les deshon-  
nestes.

A ceste cause, le mien est  
plus heureux, auquel est  
accordé ce qu'il demande,  
quel l'autre, auquel une par-  
tie est estroyee & l'autre  
refusée.

Et à fin que vous con-  
gnoissiez encores mieux que  
l'amour raisonnable est  
plus heureux que le sensuel  
ie dy que les mesmes cho-  
ses, au sensuel, se doivent

Maister Morello saide:  
Lookes and wordes may be,  
and oftentimes are false wit-  
nesses. Therefore who so  
hath not a better pledge of  
loue (in my iudgement) he is  
in an ill assurance. And sure-  
ly I looked still that you  
would haue made this wo-  
man of yours somewhat  
more courteous and fræ to-  
warde the Courtier, than  
my Lorde Iulian hath made  
his: but (me seemeth) ye be  
both of the propertie of those  
judges, that (to appeare  
wise) giue sentence against  
their owne.

Bembo saide: I am well  
pleased to haue this woman  
much more courteous to-  
warde my Courtier not  
yong, than the Lorde Iulians  
is to the yong: and that with  
god reason, because mine co-  
ueteth but honest matters,  
and therefore may þ woman  
graunt him them all with-  
out blame. But my Lorde  
Iulians woman that is not  
so assured of the modestie of  
the yong man, ought to  
graunt him the honest mat-  
ters onely, and deny him the  
dishonest.

Therefore more happy  
is mine, that hath graunted  
him whatsoeuer hee requi-  
reth, than the other, that hath  
part graunted, and part de-  
nyed.

And because you may  
moreover the better under-  
stand, that reasonable loue is  
more happy than sensuall, I  
say unto you that seise faire  
thinges in sensuall ought to

be denyed otherwhile, and in reasonable, graunted: because in the one , they bee honest, and in the other dishonest.

Therefore the woman to please her god louer, beside the graunting him mery countenances, familiar and secret talkie, feasting, dalyng, hand in hand, may also lawfully and without blame come to kissing: whiche in sensual loue according to the Lord Iulians rules, is not lawfull. For since a kisse is a knitting together both of bodie and soule, it is to bee feared, lest the sensual louer will be moze inclined to the part of the bodie, than of the soule: but the reasonable louer woteth well, that altho the mouth be a parcell of the bodie, yet is it an issue for the wordes, that be the interpreters of the soule, and for the inwarde breath, which is also called the soule.

And therefore hath a deslite to ioyne his mouth with the womans beloued with a kisse: not to stirre him to any dishonest desire, but because hee feeleth that that bonde is the opening of an entrie to the soules, which drawen with a coueting the one of the other, poure them selues by turne the one into the others bodie, and bee so mingled together, that each of them hath two soules.

aucunesois refuser , & occroyer a raisonnable: pour ce qu'en cestuy la, elles sont deshonestes, & en cestuy cy,honestes.

Parquoy la dame , pour complaire a son amant bo, outre l'ostroy qu'elle luy fait, des riz plaisans , des propos familiers & secrets, de dire le mot, de rire & de toucher la main , elle peut aussi à iuste raison & sans blasme venir iusques au baiser : ce qu'en l'amour sensuel n'est permis, suivant les reigles du Seigneur Magnifique, pource que le baiser estant vne conioiction & du corps & l'ame, il y a danger que l'amant sensuel ne tende plutost à la partie du corps qu'à celle de l'ame: mais l'amant raisonnable congnoist , que non obstant que la bouche soit vne partie du corps , par icelle est donnee issüe aux parolles (qui sont interpretes de l'ame ) & à ceste inferieure haleine ou esprit qui s'appelle pareillement ame.

Et pour ceste cause, il prend plaisir de ioindre sa bouche avec celle de la dame aymee, par le baiser nō pas pour estre esmeu à aucun desir deshonest, mais pource qu'il sent que ceste liaison est ouvrir le chemin aux ames, lesquelles attirees du desir l'une de l'autre , se coulent & meslent alternatiuement au corps l'une de l'autre , de maniere que chacun d'eux a deux ames.

negare, & nel rationale concedere: perche in questo son dishoneste , & in quello honeste.

Però la Donna , per compiacer al suo amante bazono, oltre il concedergli rispiaceuoli , i ragionamenti domestics & secreti, il motteggiare, scherzare, toccare la mano, può havere ancor ragionevolmente, & senza blasimo, insin al bascio, il che nell'amor sensuale secondo le regole del S. Mag. non è lecito : perche per esser il bascio congiungimento & del corpo, & dell'anima, pericolo è che l'amante sensuale non intrini più alla parte del corpo che a quella dell'anima: ma l'amante rationale conosce, che ancora che la bocca sia parte del corpo, nientedimeno per quella si dà esito alle parole, che sono interpreti dell'anima , e a quello intrinseco anhelito , che si chiama pur esso anchor anima.

Et perciò si diletta d'imir la sua bocca con quella della Donna amata col bascio, non per mouersi a desiderio alcuno dishonesto , ma perche sente che quello legame è un aprire l'adito all'anime, che tratte dal desiderio l'una dell'altra, si transpondono alternamente anchor l'una nel corpo dell'altra, e talmente si mescolino insieme ch'ogniun di lor habbia due anime.

*Italiano.**Francois.**English.*

*Era sola di quelle due cose composta, regga quasi due corpi, onde il bacio si puo più presto dir congiungimento d'anima, che di corpo, perche in quella ha tanta forza che la tira a se, & quasi la separa dal corpo.*

*Per questo tutti gli innamorati casti desiderano il bacio come congiungimento d'anima, & pero il divinamente innamorato Platone dice che baciando gennegli l'anima a labri per uscir del corpo.*

*Et, perche il separarsi l'anima dalle cose sensibili, è totalmente unirsi alle intelligibili, si puo denotar per lo bacio dice Salomon nel suo divino lib. della Catica, baciimi col bacio della sua bocca, per dimostrar il desiderio che l'anima sua sia rapita dall'amor divino alla contemplation della bellezza celeste, di tal modo, che s'intendosi intimamente a quella, abbandoni il corpo.*

*Stauano tutti atten-tissimi al ragionamento del Bembo: & esso ha-uendo fatto un poco di pausa, & vedendo che altro non parlava, disse. Poi che mi hauete fatto cominciar a mostrare l'amor felice al nostro Cor-tegiano giouane, voglio pur condurlo un poco più auanti: perche lo star in questo*

*Et vne seule de ces deux ainsi composee, gouerne quasi deux corps, au moyé de quoy, le baiser se pent dire plustost conionction de l'ame que du corps: pour ce qu'il a tant de force en icelle, qu'il l'atire à soy & la separe quasi du corps.*

*Pour ceste cause, tous les chastes amoureux desirent le baiser comme vne conionction de l'ame: & pourtant Platon divinement amoureux, dit qu'en baisant l'ame luy vient aux leures, pour sortir hors du corps.*

*Et pour ce que se separer l'ame des choses sensibles, & totalement se ioindre & unir aux intelligibles se peut denoter par le baiser, Salomon dit en son divin liure des Cantiques, Je desire que mon mary me baise du baiser de sa bouche, pour demontrer le desir qu'il a auoit que son ame fust rauie de l'amour divin; à la contemplation de la beauté celeste, de telle maniere que se ioignant intimement à celle, elle abandonnaist le corps.*

*Chacun estoit fort attein-tif au propos de Bembo, lequel ayant fait un peu de pause, & voyant que personne ne prenoit la parole dist. Puis que vous m'auez fait commencer à monstrer l'amour heureux à nostre ieune Courtisan, ie le veux conduire un peu plus auant, pour ce qu'il est dangereux qu'il demoure en tel terme*

*And one alone so framed of them both ruleth (in a manner) two bodies. Whereupon, a kisse may be saide to be rather a coupling together of the soule, than of the body, because it hath such force in her, that it draweth her unto it, and (as it were) seperateth her from the bodie.*

*For this doe all chaste louers couet a kisse, as a coupling of soules together. And therefore Plato the divine louer saith, that in kissing, his soule came as farre as his lippes to depart out of the bodie.*

*And because the separating of the soule from the matters of the sense, and the through coupling her with matters of understanding may be betokened by a kisse, Salomon saith in his heauenly booke of Walates, O that he would kisse me with a kisse of his mouth, to expresse the desire he had, that his soule might bee rauished through heauenly loue to the beholding of heauenly beautie, in such manner, that coupling her selfe inwardly with it, she might forzake the body.*

*They stood all harkening heedfully to Bembo, reasoning, and after he had staid a while, and saw that none spake, he saide: Since you haue made me to beginne to shew our not yong Courtier this happy loue, I will leade him yet somewhat farther forwards, because to stand still at this stay were somewhat perillous for him, con-  
sidering*

lderung (as we haue often-  
times saide) the soule is most  
inclined to the senses.

attendu que l'ame (comme nous auons dit plusieurs fois) est fort encliné aux sens.

questo termine è pericoloso assai, atteso che (come più volte s'è detto) l'anima è inclinatissima ai sensi.

And for all reason with discourse chooseth well, and knoweth that beautie not to spring of the bodie, and therfore setteth a bridle to the vnhonest desires, yet to behold it alwaies in that bodie, doth oftentimes corrupt the right iudgement. And where no other inconuenience in sueth vpon it, once absence from the wight beloued carrieth a great passion with it.

Because the influence of that beautie when it is present, giueth a wonderous deelite to the louer, and setting his hart on fire, quickeneth and melteth certaine vertues in a traunce and congeled in the soule, the which nourished with the heate of loue, flow about and goe bubbling nigh the hart, and thrust out through the eyes those spirits which bee most fine vapours made of the purest and clearest part of the bloud, whiche receiuue the image of beautie, and decke it with a thousande sundrie furnitures.

Wherupon the soule taketh a delite, and with a certaine wonder is agast, and yet enjoyeth she it, and (as it were) astonied together with the pleasure, feeleth the feare and reuerence that men accustomedly haue towarde holy matters, and thinketh her selfe to be in Paradise.

Et combien que la raison, avec discours eslise le bien, & connoisse que ceste beauté ne procede du corps: que pour ceste cause elle refrene les desirs des honestes, si est ce que la contépler tousiours en ce corps, peruertit le vray iugement: & quand il n'en viendroit autre mal, c'est vne grande passion d'estre absent de la chose aymee.

Car l'influxion de ceste beauté, estant présente, donne vn merueilleux plaisir à l'amant, & luy reschauffant le coeur, esueille & liquefie certaines vertuz assopies & congelees en son ame, les quelles nourries par la chaleur amoureuse, s'espandent & vont pullulant à l'entour du cœur, & enuoyent de hors par les yeux, ces esprits qui sont vapeurs tressubtilles faites de la plus pure & claire partie du sang, lesquels reçoivent l'image de la beauté, & la forment avec mille diuers ornemens.

Au moyen de quoy l'ame se delecte, & par vne certaine merueille est estonnee: toutesfois elle est ioyeuse, & quasi estonnee avec plaisir sent ceste craincte & reverence, quel'on a coustume d'auoir aux choses sacrees, de maniere qu'il luy semble estre en son paradis.

Et benche la ragion col discorso elegga bene, e conosca quella bellezza non nascer dal corpo, però ponga freno a i desiderij non honesti, pur il contemplar la sempre in quel corpo, spesso preuerte il vero giudicio: et quando altro male non ne venisse, lo star absente dalla cosa amata porta seco molta passione.

Perche lo influsso di quella bellezza, quando è presente, dona mirabil dileutto all'amante: e riscaldandogli il cuore riseglia, e liquefa alcune virtù sopite e congelate nell'anima: le quali nutriti dal calore amoroso, si defundo, e van pullulando intorno al cuore, e mandano fuor per gli occhi quei spiriti, che son vapori sortilègimi fatti della più pura, e lucida parte del sangue, i quali riceuono la imagine della bellezza, e la formano con mille variornamenti.

Onde l'anima si dilettia, e con hna certa amarauiglia si spauenta e pur gode, e quasi stupefacta insieme col piacere, sente quel timore e reverentia, che alle cose sacre hauer si suole: e par la d'esser nel suo paradiso.

L'amante adunque, che considera la bellezza solamente nel corpo, perde questo bene, & questa felicità subito che la donna amata absentandosi lassa gli occhi senza il suo splendore: & consequentemente l'anima viduata del suo bene: perche essendo la bellezza lontana, quell'influsso amoroso non riscalda il cuore, come faceua in presencia.

Onde i meati restano aridi, & secchi, & pur la memoria della bellezza mose En poco quelle virtù dell'anima, talmente che cercano di diffondere i spiriti: & essi trovando le vie otturate, non hanno esito, & pur cercano d'escire, & con quei stimuli rinchiusi pungon l'anima, & danno le passione acerbissima come a fanciulli, quando dalle tenere giungue cominciano a nascere i denti.

Et de qua procedono le lagrime, i sospiri, gli affanni, & tormenti de gli amanti: perche l'anima sempre s'afflige, & trauaglia, & quasi diuenta furiosa, fin che quella cara bellezza (e l'appresenta En altra volta, & allhor subito s' aqueta & rispira & a quella tutta intenta si nutrisce di cibo dolcissimo, ne mai da cose suane spettacolo partir gorría.

L'amant donc qui considere la beauté seulement au corps, perd ce bien & cette felicité aussi tost que la dame aymee, en s'absentat, laisse les yeux d'iceluy, sans leur lumiere, & par consequent l'ame est veufue de son bien: car la beauté estat elongnee, ceste influxion amoureuse, ne rechaufe le coeur, comme elle faisoit en presence.

Au moyen de quoy, les conduits deuennent arides & sècs, & neant moins la souuenance de la beauté excite vn peu ces vertuz de l'ame, tellement qu'elles tachent d'espandre les esprits, lesquels trouuans les voyes bouchees, ne peuuēt sortir, & neantmoins en font leur effort: ainsi donc par tels eguillons enfermes il poignent l'ame & la passionēt merueilleusement comme sont passionnez les petits enfans, quād les dents leur commencent à sortir de leurs tendres gencives.

De la prouinent les larmes, les soupirs, les peines & tourmens des amoureux, pource quel l'ame tousiours s'afflige, trauaille & quasi deuient furieuse, jusques à tāt que ceste chère beauté se represente vne autre fois: & lors incontinent elle s'appaise, elle respire, & du tout attentue à icelle, nourrit d'vne tres-douce pasture, & ne voudroit onques laisser vn spectacle si gracieux.

The louer therefore that considereth onely the beautie in the bodie, loseth this treasure and happiness, as soone as the woman beloued with her departure leaueth the eies without their brightnesse, and consequently the soule as a widdow without her ioy. For since beautie is farre off, that influence of loue setteth not the hart on fire, as it did in presence.

Whereupon the poares be dryed vp and withered, and yet doth the remembrance of beautie somewhat stirre those vertues of the soule in such wise, that they seeke to scatter abzoade the spirits, and they finding the wayes closed vp, haue no issue, and still they seeke to get out, and so with those shottings inclosed, pricke the soule, and torment her bitterly, as yong children, when in their tender gummes they beginne to breed teeth.

And hence come the teares, sighes, vexations and tormentis of louers: because the soule is alwaies in affliction and trauell and (in a manner) wareth woodē until the beloued beautie commeth before her once againe, and then is she immediatly pacified & taketh breath, and throughly bent to it, is nourished with most daintie food, and by her will, would never depart from so sweete a sight.

To auoide therefore the torment of his absence, and to enjoy beautie without passion, the Courtier by the helpe of reason must full and wholly call backe againe the coueting of the bodie to beautie alone, and (in what he can) beholde it in it selfe simple and pure, and frame it within in his imagination sundred from all matter, and so make it friendly and louing to his soule, and there enjoy it, and haue it with him day and night, in every time and place, without mistrust enier to lose it: keeping alwaies fast in minde, that the bodie is a most diuerse thing from beautie, and not onely not increaseth, but diminisheth the perfection of it.

In this wise shall our yong Courtier bee out of all bitternesse and wretchednesse that yong men feele (in a manner) continually, as iealousies, suspitions, disdaines, angers, desperations and certaine rages full of madnesse, whereby many times they be ledde into so great errour, that some doe not onely beate þ woman whom they loue, but ridde themselfes out of their life.

He shall doe no wrong to the husband, father, brethren or kinsfolke of þ woman beloued. He shall not bring her in slander. He shall not be in case, with much a doe otherwhile to restraine his eyes and tongue from discouering his

Pour fuir donc le tourment de ceste absence, & iouir de la beauté sans passion, il faut que le Courtisan, par l'aide de la raison, reuoque en tout le desir du corps, à la beauté seule, & tant qu'il pourra la cōtemple en elle mesme simple & pure, & au dedans en l'imagination, qu'il la forme abstraite de toute matiere la rendant par ce moyen amie à son ame: en cest endroit qu'il l'ait avec luy iour & nuit, en tout temps & en tout lieu sans auoir peur de iamais la perdre, se reduisant tousiours en memoire que le corps est vne chose fort differente de la beauté: la perfection de laquelle n'est plustost diminuée que argumentee.

Nostre Courtisan d'âge meur sera de ceste sorte exempt de toutes les amerutes & calamitez que les ieunes sentent quasi tousiours, comme les iealousies, les soupçons, les desdains, les courroux, les desespairs & certaines fureurs pleines de rage, desquelles souuent ils sont induits à telle erreur que aucuns non seulement battent les femmes qu'ils aymen, mais se priuent eux mesmes de la vie.

Il ne fera tort au mary, pere, frere, ou parens de la dame qu'il ayme, il ne la blasmera ou deshonnerera: il ne sera contraint de reprimier aucunefois, si avec grande difficulté les yeux & la langue, pour ne descouver

Per fuggir adunque il tormento di questa absentia, & godere la bellezza senza passione, bisogna che'l Cortegiano con l'aiuto della ragione reuochi in tutto'l desiderio del corpo alla bellezza sola, & quanto puo, la contempli in se stessa semplice, & pura, & dentro nella imaginazione la forma astrata da ogni materia, & cosi la faccia amica, & cara all'anima sue, E in la goda e seco l'habbia giorno & notte, in ogni tempo e luogho, senza dubbio di perder a mai, tornandosi sempre a memoria che'l corpo è cosa diuersissima dalla bellezza, & non solamente non l'accresce, ma le diminuisce la sua perfettione.

Di questo modo farà il nostro Cortegiano non giouane fuor di tutte le amaritudini e calamità, che senton quasi sempre i giouani: come le gelosie, i sospetti, i sdegni, l'ire disperazioni, & certi furori pieni di rabbia: da i quali spesso son induiti a tanto errore, che alcuni non solamente batton quelle donne che amano, malevaro la vita à se stessi.

Non farà ingiuria a marito, padre, fratelli, o parenti della Donna amata: non darà infamia a les: non sarà sforzato di raffrenar talhor con tanta difficoltà gli occhi & lingua per non coprire

re i suoi desiderij ad altri : non di tolerar le passioni nelle partite, ne delle absente, che chiuso nel cuore si portera sempre seco En prezzo thesoro fermato.

Et anchora per virtù della imaginatione s'formerà dentro in se stesso quella bellezza molto più bella, che in effetto non sara : ma tra questi beni troueranno l'amante En' altro anchor assai maggiore, s'egli vorrà servirsi di questo amore, come d'En grado per ascendere ad En' altro molto più sublime : ilche gli succederà, se tra se andrà considerando, come stretto legame sia lo star sempre impedito nel contemplar la bellezza d'En corpo solo : & pero per uscir di questo così angusto termine, aggiungerà nel pensier suo a poco a poco tanti ornamenti, che comutando insieme tutte le bellezze, farà En' concesso Eniuersale : e ridurrà la moltitudine d'esse alla unità di quella sola, che generalmente soprala humana natura si spande : & così non più la bellezza a particular d'En Donna, ma quella Eniuersale, che tutti i corpi adorna contemplara.

Onde offuscato da questo maggior lume non curerà il minore, & arden-do in più eccellente fiamma, poco estimerà quello, che prima hauea tanto apprezzato.

couver ses desirs à autrui : il ne sera constraint de souffrir ennuy & passion aux departemens, & par les absences : car il portera tous- iours avec soy vn precieux tresor enfermé en son cœur,

Dauantage, par la vertu de l'imagination il se formera au dedans en soy-mesme, ceste beauté beaucoup plus belle qu'elle ne sera en effet : mais entre ces biens, l'amant en trouuera encores vn autre beaucoup plus grand, s'il veult se tenir de cest amour comme d'un degré pour monter à vn autre beaucoup plus haut, ce qui lui aduiendra s'il considere en soymesme que c'est vn estroit lien d'estre tousiours empesché à contempler la beauté d'un seul corps : & pour ceste cause, à fin de sortir d'un limite si estroit il adioustera à sa pensee, peu à peu tant d'ot-nemens que chageant toutes les beautez ensemble, il fera vn accord vniuersel, & reduira la multitude d'icelles à l'vnité de celle seule qui s'espand en general sur l'humaine nature : & ainsi il ne contemplera plus la beauté particulière d'une femme, mais, ceste beauté vniuerselle, qui decore & embellit tous les corps.

Au moyen de quoy estat offusqué de ceste plus grande lumiere, il ne se souciera de la moindre : & brulant en plus excellente flamme, n'estimera gueres ce dont auparauant il auoit fait tant de cas.

his desires to others. He shal not take thought at departure or in absence, because he shall evermore carrie his precious treasure about with him shutte fast within his hart.

And beside, through the vertue of imagination, hee shall fashion with himselfe that beautie much more faire than it is in dede. But among these commodities, the louer shall finde another yet farre greater, in case hee will take this loue for a stayze (as it were) to climbe vp to another farre higher than it. The which he shall bring to passe, if he will goe and consider with himselfe, what a straight bond it is to bee alwaies in the trouble to behold the beautie of one bodie alone. And therefore to come out of this so narrowe a roome, hee shall gather in his thought by little and little so many ornaments, that meddling all beautie together, he shal make an vniuersall conceite, and bring the multitude of them to the unitie of one alone, that is generally spred ouer all the nature of man. And thus shal he beholde no more the particular beautie of one woman, but an vniuersall, that decketh out all bodies.

Whereupon being made dimme with this greater light, he shall not passe upon the lesser, and burning in a moxe excellent flame, he shall little esteeme it, that hee set great store by at the first.

This

## English.

## Francois.

## Italiano.

This stayze of loue, though it be very noble and such as few ariue at it, yet is it not in this sorte to be called perfect, forasmuch as where the imagination is of force to make conueyance, and hath no knowledge, but through those beginninges that by sensess helpe her withall, she is not cleane purged from grosse darkenesse: and therefore though she do consider that vniuersall beautie in sunder and in it selfe alone, yet doth she not well and clearely discerne it, nor without some doubtfulnesse, by reason of the agreement that the fantasies haue with the bodie.

Wherefore such as come to this loue, are like to yong birdes almost flush, which for all they flitter a little their tender winges, yet dare they not stray farre from the nest, nor commit themselues to the winde and open wea-ther.

When our Courtier therfore shall bee come to this point, although hee may bee called a good and happie louer, in respect of them that be drowned in the miserie of sensuall loue, yet will I not haue him to set his hart at rest, but boldly proceede farther, following the high way after his guide, that leadeth him to the point of true hapinesse. And thus in steade of going out of his wit with thought, as he must doe that will consider the bodily beau-

Ce degré d'amour, encores qu'il soit fort noble, est tel que peu de gens y arrivent: & neantmoins ne peut encores estre dit parfait: pourçue que estat l'imagination vne puissance organique, & n'ayant connoissance sinon par les principes qui luy sont bailles par les sens, elle n'est du tout pourgee des tenebres materielles: & pourtant, combien qu'elle considere la beauté vniuerselle par abstraction, & en soy seule: toutesfois elle ne la discerne bien clairement, ny sans quelque ambiguïté, pour la conuenance que les fantomes ont avec le corps.

Au moyen dequoy ceux qui parviennent à cest amour, sont comme les ieunes & tendres oiseaux qui commencent à se vestir de plumes: car combien qu'avec les ailes ils se leuent un peu pour voler, si est ce qu'ils n'oferent s'esslongner trop du nid pour se commettre aux vents & au ciel ouvert.

Quand donc nostre Courtisan sera arriué à ce point, combien qu'il se puisse dire assez heureux a maint, au respect de ceux qui sont plongez en la misere de l'amour sensuel, si est ce que ie ne veuz pas qu'il passe hardiment plus outre, cheminant par le sublime chemin, apres la guide qui conduit au point de la vraye felicité: & ainsi au lieu de sortir de soymesme par le moyen de la pensee, comme il faut que fasse ce-

Questo grado d' amore, benchè sia molto noble, è tale, che pochi si aggiungono, non però ancor si può chiamar perfetto: perche per essere l'imaginatione potentia organica, & non hauer cognizione, se non per quei principij, che le son sumministrati da i sensi, non è in tutto purgata dalle tenebre materiali, & però, benchè consideri quella bellezza vniuersale affratta, & in se sola, pur non la discerne ben chiaramente, ne senza qualche ambiguità, per la conuenientia che hanno i fantasmi col corpo.

Onde quelli, che perengono ad amore, sono come i teneri Eccells, che cominciano a vestirsi di piume: che benchè con l'ale debili sciuino un poco a solo, pur non osano allontanarsi molto dal nido, ne commettersi a venti, & al Cielo aperto.

Quando adunque il nostro Cortegiano sarà giunto a questo termine, benchè assai felice amante dir si possa, a rispetto di quelli che son sommersi nella miseria dell'amor sensuale, non però voglio che si contents: ma arditamente se passi più avanti, seguendo per la sublime strada dietro alla guida, che lo conduce al termine della vera felicità: & così in luogo d'escir di se stesso col peniero,

fiero, come bisogna che faccia chi vuol considerar la bellezza corporale, si riuolga in se stesso per contemplar quella, che si vede con gli occhi della mente: ls quale alhor cominciano ad esser acuti, & perspicaci, quando quelli del corpo perdono il fior della loro vaghezza.

Pero l'anima aliena da i virtij, purgata de i studij della spirituale, & esercitata nelle cose dell'intelletto, riuolgendo alla contemplation della sua propria substance, quasi da profundiissimo sogno risvegliata, apre quegli occhi, che tuttibanno, e pochi adopran: & vede in se stessa En raggio di quel lume, che e la vera imagine della bellezza angelica, a lei communicata, della quale essa poi communica al corpo vna debil ombra.

Pero diuenuta cieca alle cose terrene, si fa occultatissima alle celeste: talhor quando le virtù motive del corpo si trouano dalla assidua contemplatione astratte, o vero dal sonno legate, non essendo da quella impedita, sente En certo odornascofo dalla vera bellezza angelica, & rapita dallo splendor di quella luce commincia infiammarsi: & tanto audacemente la segue, che quasi diuine ebria & fuor di se stesse per desiderio d'vnissi

luy qui veut considerer la beauté corporelle, qu'il se tourne en soymesme, pour contempler celle qui se voit avec les yeux de l'entendement, lesquels commencent lors à estre aiguz & clervoyans grand ceux là du corps perdent le fleur de leur grace & gaieté.

Parquoy l'ame eslōgnée des vices & purgee par l'estude de la vraye philosophie, versée en la spirituelle & exercee es choses de l'intellect, se trouuant à la contemplation de sa propre substance, quasi resueille d'un tresprofond sommeil, ouure les yeux que tous ont & peu de gens les mettent en œuure; & voit en soy mesme vn rayon de la lumiere, qui est la vraye image dela beauté angelique, a elle communiquée, de laquelle, puis apres, elle communique au corps vne ombre debile.

Parquoy estant deuenue aveugle aux affaires terriennes, serend fort clervoyante aux celestes: auunesfois quand les vertuz motives du corps se trouuent par l'assidue contemplation abstraites, ou bien liees du somme, n'estant per icelle empêchee, elle s'est vne certaine odeur chachee souz la vraye beauté angelique: & se sentant rauie par la splendeur de ceste lumiere commence à s'enflammer & la suit d'un si grand desir qu'elle deuient presque enyuree & hors de soy

tie, hee may come into his wit, to behold the beautie that is scene with the eyes of the minde, which then begin to be iharpe and throughtly seeing, when the eyes of the bodie lose the floure of their sightlinesse.

Therefore the soule ridde of vices, purged with the studies of true Philosophie, occupied in spirituall, and exercised in matters of vnderstanding, turning her to the beholding of her owne substance, as it were raised out of a most deepe sleepe, openeth the eyes that all men haue, and few occupie, and seeth in her selfe a shining beame of that light, which is the true image of the Angelike beautie partened with her, wherof she also partneth with the bodie a feble shadwo.

Therefore waxed blinde about earthly matters, is made most quicke of sight about heauenly. And otherwhile when the stirring vertues of the bodie are withdrawne alone thzough earnest beholding, either fast bound thzough sleepe, when she is not hindred by them, she feeleth a certaine pruise smell of the right Angelike beautie, and rauished with the shining of that light, beginneth to be inflamed, and so greedely followeth after, that (in a manner) she waxeth dronken and beside her selfe

selfe, for coueting to couple her self with it, hauing found (to her woeing) the stoe-  
steps of God, in the behol-  
ding of whom (as in her  
happie ende) she seeketh to  
settle her selfe.

And therefore burning in  
this most happie flame, she  
ariseth to the noblest part of  
her (which is the vnderstan-  
ding, and there no more sha-  
dowed with the darke night  
of earthly matters, seeth the  
heauenly beautie: but yet  
doth she not for all that en-  
joy it altogether perfectly,  
because she beholdeith it one-  
ly in her particular vnder-  
standing, which can not con-  
ceue the passing great vni-  
uersall beautie.

Wherupon not through-  
ly satisfied with this benefit,  
loue giueth vnto the soule a  
greater happiness. For like  
as through the particular  
beautie of one bodie hee guid-  
eth her to the vniuersall  
beautie of all bodies: Even  
so in the least degree of per-  
fection through particular  
vnderstanding hee guideth  
her to the vniuersall vnder-  
standing.

Thus the soule kindled  
in the most holy fire of true  
heauenly loue, fleeth to cou-  
ple her selfe with the nature  
of Angels, and not onely  
cleane forsaketh sense, but  
hath no more neede of the  
discourse of reason, for being  
chaunged into an Angel, she  
vnderstandeth all thinges  
that may be vnderstood: and  
with-

mesme, pour l'envie qu'elle  
a de se ioindre à icelle, luy  
semblant auoir trouué la  
trace pour venir à Dieu: en  
la contemplation duquel,  
comme en sa fin heureuse,  
elle cherche son repos.

Et pour ceste cause bru-  
lant en vne tresheureuse  
flamme, elle s'estue à sa  
plus noble partie, qui est  
l'intellect: & la n'estant  
plus couerte dy voile de  
l'obscure nuiet des choses  
terriennes, voit la beauté  
diuine: toutesfois elle n'en  
iouit pas encore parfaite-  
ment, pource qu'elle la co-  
temple seulement en son  
particulier intellect, lequel  
ne peut comprendre la  
grande beauté vniuerselle.

Pourquoy amour n'e-  
stant pas content de ce be-  
nefice, il donne à l'ame vne  
plus grande felicité: car co-  
me de là beauté particuliè-  
re d'un corps, il la guide à la  
beauté vniuerselle de tous  
les corps: ainsi au dernier  
degré de perfection, il la  
conduit de l'intellect parti-  
culier à l'intellect vniuer-  
sel.

En ce lieu, l'ame estant  
reprise du saint feu de  
vraye amour diuine, vole  
pour s'vnir avec la nature  
angelique: & non seulement  
abandonne du tout le sens,  
mais n'a plus affaire du  
discours de la raisō, laquel-  
le transformee en ange, en-  
tend toutes les choses intel-  
ligibles, & sans voile ou  
nue

nirsì com' quella, per ren-  
dole hauer trouato l'oro-  
ma de Dio, nella contem-  
plation del quale, come  
nel suo buono fine, cerca  
di riposarsi.

Et però ardendo in que-  
sta felsissima fiamma, si  
lenza alla sua più nobil  
parte, che è l'intelletto,  
& qui non più adom-  
brata dalla oscura notte  
delle cose terrene vede la  
bellezza diuina, ma non  
però ancor in tutto la go-  
de perfettamente: per-  
che la contempla solo nel  
suo particular intellecto,  
il qual non può esser ca-  
pace della immensa bel-  
lezza vniuersale.

Onde non ben contento  
di questo beneficio amore  
dona all'anima maggior  
felicità, che secondo che  
dalla bellezza particu-  
lar d'un corpo la guida  
alla bellezza vniuersal  
di tutti i corpi, così in el-  
limo grado di perfetta-  
zione, dall'intelletto parti-  
culare la guida allo intel-  
letto vniuersale.

Quindi l'anima acce-  
sa nel santiss. fuoco del  
vero amor diuino, sola  
ad unirsi con la natura  
angelica, e non solamente  
in tutto abbandona il sen-  
so, ma più non ha bisogno  
del discorso della ragione,  
che trasformata in An-  
gelo intende tutte le cose  
intelligibili, e senza ve-  
lo,

a dirgli auanza cosa alcuna.

Allhora disse la S. Duchessa. Oltra che l' hora è tanto tarda, che tosto sarà tempo di dar fine per questa sera, a me non par, che noi debbiam mescolare altro ragionamento con questo, nel quale voi haueate raccolto tante Marie, & belle cose, che circa il fine della Cortegiania si puo dir, che non solamente siate quel perfetto Cortegiano, che noi cerchiamo, & bastante per instituir bene il nostro Prencipe, ma, se la fortuna vi farà propitia, che debbiate ancora essere ottimo Prencipe: il che saria con molta gratitudine della patria vostra.

Rise il S. Ottaviano: & disse. Forse Signora, s'io fusi in tal grado, a me anchora interuerria quel, che suol interuenire a molti altri, i quali san meglio dire, che fare.

Quisi essendosi replicato un poco di ragionamento tra tutta la compagnia confusamente con alcune contradictioni pur a laude di quello che s'era parlato, & detto che anchor non era l' hora d' andar a dormire, disse ridendo il Magnifico Giuliano.

Signora io son tanto nimico degli inganni, che m'è forza contradir al S. Ottaviano, il qual per es-  
ser

tinuans, s'ils ont encore quelque chose à dire.

Outre ce qu'il est desira si tard, dist madame la Duchesse, qu'il sera bien tost temps d'acheuer pour ce soir, ie ne suis d'avis de mesler autre propos avec cestuy cy, auquel vous avez recueilly tant de belles & diuerses choses, que touchant la fin de Courtiser, lon peut dire que non seulement vous soyez ce parfait Courtisan que nous demandons, & suffisant pour bien instituer vostre prince: mais si la fortune vous est favorable, qui deuez pareillement estre tresboor prince: ce qui seroit au grand profit & auantage de vostre pays.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, Madame, si d'aventure i' estoys en tel degré, il m'aduientroit aussi ce qui est coustumier d'advenir à plusieurs autres, qui s'avaient mieux dire que faire.

En cest endroit, ayant confusement été tenu quelque propos entre la compagnie, & repliqué quelque chose avec certaines contradictions, à la louange neantmoins de ce qui a uoit été dit: & ayant été mis en auant qu'il n'estoit encores tēps d'aller se coucher, le Magnifique Julian dit en riant.

Madame ie suis tant enemny des tromperies, que ie suis force de contredire au S. Octauian, lequel (co-

warde, if they haue any thing els left behinde to be saide.

Then said the Dutchesse: Welde that it is late (for within a while it will bee time for vs to make an ende for this night) me thinke, we ought not to mingle any other talk with this, where in you haue gathered together such sundrie and godly matters, that concerning the end of Courtinesse, it may be saide, that you are not onely the perfect Courtier whorn we seeke for, and able to instruct your Prince well, but also (if fortune be so favourable on your side) ye may be the god prince your selfe, which should not be without great profit to your Countrie.

Then laughed the Lord Octauian, and said: perhaps (madam) were I in that estate, it would be with me as it is with many others that can better say well, than doe well.

Here after a little debating of the matter to and fro among the company, with certaine contentions tending to the commendation of that that had bene spoken, and agreeing on all hands not yet to be bed time, the Lord Julian saide smyling.

Madam, I am so veray an enimie to craft and guile, that needes must I speake against the Lord Octauian:

Mm who

Wherfor that hee is (as I much doubt him) a secret conspirator with the Lord Gaspar against women, hath ouer shot him selfe in committing two errors (in mine opinion) very great: whereof the one is, that meaning to prefer the Courtier before the gentlewoman of the palace, and to make him to passe those bounds, that she is not able to reach to, he hath also preferred him before the Prince, which is most vnseemly. The other, that he hath giuen him such an ende, that it is euerinoze hard and otherwhile vnpossible for him to come by it: and yet when he doth come by it, he ought not to haue the name of a Courtier.

I can not see, quoth the Ladie Emilia, how it is hard or vnpossible for the Courtier to come by this his end, nor yet how the Lord Octauian hath preferred him before the Prince.

Graunt it him not, answered the Lord Octauian: for I haue not preferred y<sup>e</sup> Courtier before the Prince. And as touching the end of courtliness, I dare vndertake that I am not ouerseen in any point.

Then answered the Lord Julian: You can not say (my L. Octauian) that alwaies the cause, by the which the effect is such as it is, is no more such as the effect is. Therefoze needes must the Courtier, by whose instrucion the Prince must bee of such an excellencie, bee moze exel-

me ie pense) pour auoir secretement coniuré avec le S. Gaspar contre les femmes, est tombé en deux fautes, lesquelles à mon aduis sont tresgrandes: desquelles l'yne est que pour preferer ce Courtisan à la dame de Court, & le faire surpasser les bornes, ausquelles ceste dame peut arriuer, il l'a mesmes preferé au Prince: ce qui est tresmal feät: l'autre, qu'il est tousiours mal aisé & quelquefois impossible d'y paruenir, & quand bien il paruiendroit, il ne se doit point nommer pour Courtisan.

Ser (come io dubito) congiurato secretamente col S. Gasparo cōtra le donne, è incorso in due errori (secondo me) grandissimi: de i quali l'uno è, che per preporre questo Cortegiano alla Donna di Pillaço, & farlo ecce dere quei termini, a che essa puo giungere l'ha preposto ancora al Prencipe, il che è inconuenientissimo, l'altro, che gli ha dato in tal fine, che sempre è difficile, & talhor impossibile, che lo consegua, & quando, pur lo consegua, non si deue nominar per Cortegiano.

Je n'entens pas, dist madame Emilia, comment il soit si mal aisé ou impossible que le Courtisan paruienne à ceste fin, & encores moins comme le S. Octauian l'a preferé au Prince.

Ne luy accordez point ces choses, répondit le S. Octauian, pour ce que ie n'ay pas preferé le Courtisan au Prince, & touchant la fin du Courtianisme, ie ne pese auoir encouru faute aucune.

Seigneur Octauian, respondit lors Magnifique, vous ne pouuez nier que la cause, pour laquelle l'effect est tel qu'il est, ne soit tousiours plus ou d'avantage que n'est pas cest effect. Par quoy est il besoin que le Courtisan, par l'institution duquel le Prince doit estre

To non intendo, disse la S. Emilia, come sia cose difficile o impossibile che'l Cortegiano conseguisca questo suo fine, ne meno come il S. Ottau. l'abbia preposto al Prencipe.

Non gli consentite queste cose, rispose il S. Ottau. perch'io non ho preposto il Cortegiano al Prencipe, & circa il fine della Cortegiania non mi presumo esser incorso in errore alcuno.

Rispose allhor il Mag. Giuliano. Dir non potete S. Ottauiano, che sempre la cause per la quale l'effetto è tale, come egli è, non sia più tale, che non è quello effetto. Però bisogna che'l Cortegiano per la institution del quale il Prencipe da esser di tanta eccellenzia,

*tia, sia piu eccellente che quel Prencipe, & in questo modo sarà ancora di piu dignita che'l Prencipe istesso : il che è inconuenientissimo.*

*Circa il fine poi della Cortegiania, quel che voi hauete detto puo seguitare, quando l'eta del Prencipe è poco differente da quella del Cortegiano : ma non pero senz'a differentia d'eta, ragioneuol è che ancor poca se ne sia di saperre ; ma se'l Prencipe e Vecchio, e'l Cortegiano gioiane, e conueniente, che'l Prencipe Vecchio sappia piu che'l Cortegiano gioiane : & se questo non interusen sempre interuisen qualche volta : & allor il fine, che voi hauete attribuito al Cortegiano, è impossibile.*

*Se ancora il Prencipe è gioiane, e'l Cortegian Vecchio, difficilmente il Cortegian poco guadagnar si la mente del Prencipe con quelle condizioni, che voi gli hauete attribuite : che per dir il vero) lo armeggiare, & gli altri esercitij della persona, s'appartengono a gioiani, & non riescono ne' Vecchi, & la musica, & le danze, & feste, & giochi, & gli amori in quella età son cose ridicule : parmi, che ad uno institutor della vita, & costumi del Prencipe, il qual deue esser persona tanto graue, & d'autorité, mœur*

*de si grande excellence, soit plus excellent que le Prince : & en ceste maniere sera aussi de plus grande dignité que le Prince mesme : ce qui n'est nullement conuenable.*

*Quant à la fin du Courtisanisme, ce que vous avez dit se peut ensuivre, quand l'age du Prince est peu differente de celle du Courtisan, mais nō pourtant sans difficulté, pource qu'el y a quelque peu de difference d'age, il est raisonnable aussi qu'il y en ait yn peu de scauoir : mais si le Prince est vieil & le Courtisan ieune, il est raisonnable que le prince qui est vieil sache d'avantage que le ieune Courtisan : & si tousiours cela n'aduient, il aduient, aucunesfois : & lors la fin que vous avez attribuez au Courtisan est impossible.*

*Si pareillement le Prince est ieune, & le Courtisan vieil, mal aisement le Courtisan peut gaigner le cœur du Prince, par le moyen des parties & qualitez que vous luy avez donnees : car pour dire la vérité, le maniement des armes, & les autres exercices de la personne appartiennent aux ieunes & ne plaisent point aux vieils : car la musique, le bal, les festins, les ieux & les amours sont ridicules en tel age : & me semble chose fort mal seantes à celuy qui institue & forme la vie & les mœurs du Prince : lequel doit estre personne graue & d'autorité, mœur*

*excellent than the Prince : and in this wise shall hee be also of a more worthinesse than the Prince himselfe, which is most unsitting.*

*Then concerning the ende of Courtlinele, that which you haue spoken may follow when there is little betweene the age of the Prince and the Courtiers : yet very hardly, for where there is small difference of age, it is likely there is also small difference of knowledge, But in case the Prince be olde and the Courtier yong : it is meete that the olde Prince know more than the yong Courtier, and where this followeth not alwaies, it followeth sometime, and then is the end which you haue appointed to the Courtier unpossible,*

*In case againe the Prince be yong, and the Courtier aged, much adoe shall the Courtier haue to win him the good will of the Prince with those qualities that you haue giuen him. For (to say the truth) feates of armes and the other exercices belong unto yong men, and be not comely in age, and in musicke, dauncing, feastings, sportings, and loue, be matters to be laughed at in olde men, and (me thinkie) to an instructer of the life and manners of a Prince, who ought to bee a graue person and of authoritie, ripe in yeares and experiance, and if it were possible, a god*

# English.

Philosopher, a good Cap-  
taine, and to haue the know-  
ledge almost of every thing,  
it is most seemly.

Wherfore he that instruc-  
teth a Prince (I believe)  
ought not to bee called a  
Courtier, but deserueth a  
farre greater and a more ho-  
nourable name.

Therefore (my Lord Oc-  
tauian) pardon me, in case I  
haue opened this your craf-  
tie conueyance, which I  
thinkte my selfe bound to do,  
for the honour of my wo-  
man, whom you would haue  
to bee of lesse worthinesse  
than this courtier of yours,  
and I will none of that.

The L. Octauian laughed  
and saide: A more prayse it  
were for the gentlewoman  
of the pallace (my Lord Oc-  
tauian to exalt her so much that  
she may bee equall with the  
Courtier, than so much to  
debase the Courtier that hee  
shoulde bee equall with the  
gentlewoman of the pallace:  
for it were not vnsit for the  
woman also to instruct her  
Ladie, and with her to draw  
to the same end of Courtli-  
nesse, which I haue saide is  
meete for the Courtier with  
his Prince. But you seeke  
more to dispraise the Courtier,  
than to praise the gentle-  
woman of the pallace.

Therefore shall it become  
me also to take parte with  
the Courtier. Nowe to  
make you aunswere to your  
objections, you shall under-  
stand that I haue not sayde,  
that

# Francois.

d'ans & d'experience, & s'il  
est possible, bon Philoso-  
phe, bon Capitaine, & sca-  
chant toute chose.

rità, maturo ne gli anni,  
E nella experientia, E  
se possibil fuisse buon Fi-  
losofo, buon Capitano, E  
quasi saper ogni cosa, sia  
conuenientissimo.

Pourquoy i'estime que  
celuy ne se doit appeller  
Courtisan lequel institue le  
Prince, mais qu'il merite vn  
nom beaucoup plus grand  
& plus honorable.

A tant S. Octauian, par-  
donnez moy, si i'ay descou-  
ert este vostre tromperie:  
car il m'est aduis que ie suis  
tenu faire ainsi pour l'hon-  
neur de ma Dame, laquelle  
neantmoins vous voudriez  
estre de moindre dignité  
que vostre Courtisan: & ie  
ne le veux pas endurer.

Però chi instituisse il  
Prencipe, estimo io che  
non s'habbia da chiamar  
Cortegiano, ma meriti  
molto maggiore & più  
onorato nome.

Si che S. Ottauiano  
perdonatemi, s'io ho sco-  
perto questa vostra fal-  
lacia, che mi pare esser  
tenuto à far così per l'ho-  
nor della mia Donna, la  
qual voi pur vorreste che  
fusse di minor dignità,  
chè questo vostra Cortegiano:  
& io nol voglio  
comportare.

Le S. Octauian se print à  
rire, & dist, Seigneur Ma-  
gnifique, ce seroit plus grâ-  
de louange à la Dame de  
Court, d'estre tant exalte  
qu'elle fust égale au Cour-  
tisan, que d'abaïfer le  
Courtisan tant qu'il soit e-  
gal à la Dame de Cour: car  
il ne seroit pas defendu à la  
Dame d'instituer pareille-  
ment sa Princesse ou dame,  
& tendre avec elle à mesme  
fin de Courtisanisme, que  
i'ay dit estre conuenable au  
Courtisan avec son Prince:  
mais vous taschez de blas-  
mer le Courtisan, plustost  
que de louer la Dame de  
Cour.

Et pourtant me sera il  
pareillement loisible de  
soutenir le party du Cour-  
tisan. Pour respondre donc  
à voz obiections, ie dy que  
ie n'ay allegé que l'institu-

Rise il S. Ottauiano,  
& disse, S. Magnifico pri-  
laude della Donna di Pa-  
lazzo sarebbe lo esaltar-  
la tanto, che ella fusse  
pare al Cortegiano, che  
abbassar il Cortegiano tan-  
to, che l'sia pari alla Don-  
na di Pallazzo: che già  
non saria prohibito alla  
Donna ancor instituir la  
sua Signora, & tender  
con essa à quel fine, della  
Cortegiania, ch'io ho det-  
to conuenirs al Cortegiano  
col suo Prencipe:  
ma Voi cercate più di  
biasimare il Cortegiano,  
che di laudar la Donna  
di Palazzo.

Però a me ancor sarà  
leito tener la ragione  
del Cortegiano. Per ri-  
spondere adunque alle Vo-  
stre obiections, dico, ch'io  
non ho detto, che la insi-  
tutione

suzione del Cortegiano debba esser la sola causa, per laquale il Prencipe sia tale: perche se esso non fuisse inclinato da natura, & atto a poser esser, ogni cura & ricordo del Cortegiano sarebbe in darrow: come anchor indarno s'affaticarsa ogni buono agricultore, che si metesse a cultiuare & seminare d'ottimi grani l'harena sterile del mare, perche quella tal sterilita in quel luogho è naturale: ma quando al buon seme in terren fertile, con la temperie dell'aria, & piogge conuenienti alle stagioni s'aggiunge ancora la diligentia della cultura humana, si vedon sempre largamente nascere abundantissimi frutti: ne pero, eche lo agriculteur solo sia la causa di quelli, benche senz'a esso poco, o nsente giuassero tutte le altre cose,

tution du Courtisan doit estre la seule cause, pour laquelle le Prince soit tel, pource que s'il, n'y estoit enclin de nature, & qu'il ne fust propre à estre tel, toute la peine & remonstrance du Courtisan ne seruiroit de rien: comme en vain traauilleroit le laboureur qui se mettoit à cultiuier & à semer de bon grain sur le sableon sterile de la mer, pour autant que cette sterilité est naturelle en ce lieu: mais quand à la bonne semence iettee en terroir fertil, avec la temperature de l'air, & les pluyes conuenables à la saison, est encors employee la diligence de l'humain labourage, l'on voit tousiours naistre des fruits en abondance: ce qui ne fait pourtant que le laboureur seul soit la cause de ces fruits, combien que sans luy toutes les autres choses seruiroient peu ou rien du tout.

that the instruction of the Courtier ought to be the only cause why the Prince should bee such a one, for in case he be not inclined of nature and apt to be such a one, all diligence and exhortation of the Courtier were in vaine. As in like maner every god husbandman should laboz in vaine, that woulde take in hande to till and sowe wyth god graine the barraine land of the Sea, because this barrenesse in that place is naturall. But when to the god seede in a fruitfull soyle with the temperatenes of ayze and raine meete for the season of the yere, there is also applied the diligēce of mans husbandinge the groynde, alwayes great aboundinge of corne is seene to spring plenteously: yet for all this, is it to be said that the husbandman alone is the cause of it, although without hym all the other thinges doe little or nothing helpe the purpose.

Sono adunque molti Prencipi, che sarian buoni, se gli animi loro fuisse- ro ben cultiuati: & di questo parlo io, non di quelli, che sono come il paese sterile: & tanto da natura alieni da i buoni costumi, che non basta disciplina alcuna per indure l'animo loro al dritto camino.

On trouue donc plusieurs Princes, qui seroient bons, si leurs esprits estoient bien cultiuuez: ie parle de celuy qui est de bonne nature, & non pas de ceux qui sont comme le pays sterile, & naturellement elongnez des bonnes mœurs, tant qu'il n'a doctrine suffisante pour les amener au droit chemin.

Et perche (come già bauemo detto) sali sian- no gli habiti in noi, quali sono le nostre operations,

Et pource (comme desia nous auons dit) que nous prenons habitude telle que sont nos œuures & actions

There bee therefore many Princes, that would be god in case their minds were wel tilled, and of them speake I, not of such as be like the baraine Countrey, and of nature so farre wide from good conditions, that no teaching wer able to fraine their mind to a right trade.

And forsomuch as (as we haue already sayde) such cu- stomes and properties be in- gendred, in vs, as our doings

## English.

## Francois.

## Italiano.

are, and vertue consisteth in doing and practise, it is not vnpossible noz any manuel, that the Courtier shoulde traime his Prince in many vertues, as iustice, liberalitie, noble courage, the practising whereof hee through his greatnessse may lightly put in vse, & make it custome, which the Courtier can not doe, because he hath no meanes to practise them.

And thus the Prince inclined to vertue by þ Courtier, may become more vertuous than the Courtier: beside that, you must conceiue that the whetstone which cutteth not a whit, doth yet make a toole sharpe: therefore although the Courtier instructeth his Prince, yet (me thinke) it is not to be saide that he is of a more worthiess than his Prince.

That the ende of this Courtier is hard, and sometime vnpossible, and that when the Courtier doth come, he ought not to be named a Courtier, but deserueth a greater name; I tell you plainly, that I deny not this hardnesse, because it is no lesse hard to find out so excellent a Courtier, than to come by such an end.

Yet by reason (me thinke) the vnpossiblenesse of the matter lyeth not in the point that you haue alleaged. For in case the Courtier bee so yong that he hath not vnderstanding

& qu'en l'action ou œuvre consiste la vertu, il n'est pas impossible ny merueilleux que le Courtisan dresse & façōne le Prince à plusieurs vertuz, comme à la iustice, liberalité, magnanimité, lesquelles, au moyen de sa grandeur, il peut aisément pratiquer, mettre en usage & s'en acquerir l'habitude: ce que ne peut le Courtisan, pource qu'il n'a le moyē de les mettre en œuvre ou les employer.

Parquoy le Prince induit par ceste maniere à la vertu, par le moyen du Courtisan, peut deuenir plus vertueux que le Courtisan: sas ce que vous deuez scauoir, que là quze qui ne trenche point, rend neantmoins le fer aigu: par ainst il m'est aduis, combiē que le Courtisan puisse instruire le Prince, qu'on ne doit pas dire pourtant, qu'il soit de plus grande dignité que le Prince.

Que la fin de ce Courtisanisme soit difficile & au- cunesfois impossible, & que quand neantmoins le Courtisan y paruient, il ne se doiue nommer Courtisan, mais qu'il merite vn nom plus grand, ie dy que ie ne nye pas ceste difficulté pource qu'il n'est moins difficile de trouuer vn si excellent Courtisan, que d'obtenir vne telle fin.

Trop biē me semble que l'impossible ne se trouve point mesmes en ce cas que vous avez allegué: car si le Courtisan est si icüne qu'il ne scache ce qui a été dit qu'il

nell'operar consiste la virtù, non è impossibil, ne maraviglia, che'l Cortegiano indriżza il Prencipe a molte virtù: come la giustitia, la liberalità, la magnanimità: le operazioni delle quali esso per la grandezza sua facilmente può mettere in uso, & farne habito, il che non può il Cortegiano, per non hauer modo d'operarle.

Et cosi il Prencipe indutto alla virtù dal Cortegiano può diuenir più virtuoso, che'l Cortegiano: oltra che douete saper, che la cote, che non taglia punto, pur fa accuto il ferro: però parmi che anchora che'l Cortegiano instituisca il Prencipe, non per questo s'habbia a dir, che egli sia di più dignità che'l prencipe.

Che'l fin di questa Cortegiania sia difficile, & talvolta impossibile, & che quando pur il Cortegiano lo consegue, non si debba nominar per Cortegiano, ma meriti maggior nome, dico, ch'io non nego questa difficoltà: perché non meno è difficile trouar vn così ecclente Cortegiano, che seguir l'ntal fine.

Parmi ben che la impossibilità non sia ne anco in quel caso, che voi haurete allegato: perché sil Cortegiano è tanto giovane, che non sappia quello,

quello, che s'e detto, ch'egli ha da sapere, non accade parlarne, perche non è quel Cortegiano, che noi presupponemo: ne possibil è che chi ha da sapere tante cose, sia molto giuane, & se pur occorrerà, che il Prencipe fa cose saudio, & buono da se stesso, che non habbia bisogno di ricordi, ne consigli d'altri (benche questo è tanto difficile, quanto ognun sa) al Cortegiano, basterà esser tale che se'l Prencipe n'hauesse bisogno, potesse farlo Virtuoso: E con lo effetto poi potrà satisfare a quell'altra parte di non lasciarlo ingannare, & di far che sempre sappia la verità d'ogni cosa, E d'opporsi a gli adulatori, ai male-dici, & a tutti coloro, che machinassero di corromper l'animo di quello con dishonesti piaceri: & in tal modo conseguirà pur il suo fine in gran parte, ancora che non lo metta totalmente in opera.

Il che non sarà ragion d'imputargli per difetto, restando di farlo per così buona causa, che se uno eccellente medico s'ritrovasse in luogo, dove tutti gli huomini fuisse rasi, non per questo se deuria dir, che quel medico, se ben non sanasse gli infermi, mancasse del suo fine.

Rero, si come del medico deve essere intentione la sanità de gli huomini, così del Cortegiano la fir-

qu'il doit scauoir, il n'est pas besoin d'en parler, pour ce qu'il n'est pas Courtisan, tel que nous presuposons: & n'est possible que celuy qui doit scauoir tant de choses, soit fort ieune: & neantmoins s'il aduient que le Prince soit tant sage & tant bon, qu'il n'ait besoin d'enseignemens ny de conseil d'autruy (combien que ce soit autant difficile que chacun peut penser) le Courtisan se contētera d'estre tel, qu'il puisse faire le prince vertueux, s'il en estoit besoin, & par effect mesme il pourra satisfaire à ceste autre partie de ne laisser tromper, & de faire que tousiours il scache la verité de toute chose: de s'opposer aux flatteurs, aux mesdisans, & à tous ceux qui comploteroient de corrompre par plaisir des honestes l'esprit d'iceluy: & en ceste maniere il obtiendra sa fin en grande partie, cō bien qu'il ne la mette touttamente en œuvre.

Ce qui ne sera raisonna-bile luy imputer à defaut, laissant de ce faire, pour vne tant bonne occasion: car si vn excellent medecin se trouuoit au lieu ou tous les hommes fuisse sains, on ne deuroit pas dire pourtant que ce medecin, encors qu'il ne guarist pas les malades, faillist à sa fin.

Parquoy comme l'intention du medecin doit estre la santé & guarison des hommēs, ainsi l'intention du

standing in the thing, which he ought to haue a knowl-edge in, it is not to the pur-pole to speake of him, because he is not the Courtier that we entreat vpon, neither is it possible for him that must haue a sight in so manye things to be very yong. And if it happen in reuer the Prince to bee so wise and god of himselfe, that he nedeth no exhortatiōs or coun-cell of others (although it be so hard a matter as euery man knoweth) it sufficeth that the Courtier be such a one, as if his prince had need, he coulde make him vertuous; and then may he in ef-fect fulfill the other part, not to suffer him to be deceived, and to worke that evermore he may understand the truth of euery thing, and bolster him against flatterers, and railers, and al such as should endeouire to corrupt his minde with honest delights. And in this wise shall he yet come by a part of his ende though hee can not practise the whole.

Which can not bee iustly laide to him for a fault, since he refraineth the doing of it vpon so good a ground: For were an excellent Phisition in place where al were sound and in health, a man ought not therefore to say, that the Phisition (although he cured no diseased) wanted of his end.

Wherefore as the Phisitions respect ought to bee the health of men, even so the Courtiers, the vertue of his

Prince: and it sufficeth them both to haue this ende inwardly graft in them, when the want of uttering it outwardly in practise is occasioned by the subiect, to the which this end is directed.

But in case the Courtier were so olde, that it became him not to bee doing in musick, feastings, sportinges, martiall feates, and the other sleights of the bodie, yet can it not be saide notwithstanding, that it were vnpossible for him to enter that way in fauour with his Prince: for where his age taketh away the practising of those thinges, it taketh not away the vnderstanding of them, and if he haue practised them in his youth, it maketh him to haue so much the more perfect iudgement in them, and giueth a knowledg to teach them his Prince so much the more perfectly, as yeares and experiance bring knowledge of all thinges with them.

And thus shall the aged Courtier, although hee exercise not the qualitez that he is endowed withall, come by his end at length, to instruct well his prince. And in case you will not call him a Courtier, it shall nothing offend me: for nature hath not appointed such narrow boundes to the dignitez of men, that one may not come vp from one to another.

Therefore in many times meane souldiers arise to bee Capitaines: priuate men, Kinges: priests, Popes: and scholers,

Courtisan est la vertu de son Prince, de maniere qu'il suffit à lvn & l'autre auoir ceste fin interne par puissance, puis que de ne la mettre exteriemement en œuvre, procedde du fuiet auquel tend ceste fin.

Mais si le Courtisan estoit tant vieil, qu'il ne luy fust conuenable pratiquer ou exercer la musique, les festes, ieux, armes & autres prouesses de la personne, on ne scauroit dire pourtant qu'il luy soit impossible d'entrer par ce chemin en la fauer de son Prince: pource que si à l'occasion de l'aage il n'exerce ces choses, il ne laisse pas de les entendre, de maniere que les ayant exercees en ieuunesse, il en a d'autat plus parfaict iugement, et d'autat plus parfaitement les peut enseigner à son Prince, que les ans portent avec eux plus grande cognosance & plus grande experiance de toute chose.

En ceste maniere le vieil Courtisan, encore qu'il n'exerce les qualitez à luy attribuees, obtiendra sa fin d'instituer bien le Prince: & si vous ne le voulez appeler Courtisan, je nem'en soucie pas, pource que nature n'a pas imposé tel limite aux dignitez humaines que l'on ne puisse monter de l'vn, & del'autre.

Parquoy les soldats simples deuennent soudain Capitaines, les hommes priuez, Roys: les prestres,

tu del suo Prencipe, & all'uno, & l'altro basta hauer questo fine intrinseco in potentia, quando si non produrlo estrinsecamente in atto procede dal subietto, al quale è indirizzato questo fine.

Ma se'l Cortegiano fusse tanto Vecchio, che non se gli conuenisse esserciar la musica, le feste, i giuochi, l'arme, & l'altre prodezze della persona, non si puo però anchor dire, che impossibile gli sia per quella via entrare in gratia al suo Prencipe: perche se la era leua l'operar quelle cose, non leua l'intenderle, & haendole operate in gioventù, lo fa hauerne tanto più perfetto giudicio, & più perfettamente sapper le insegnar al suo Prencipe, quanto più notitia d'ogni cosa portansero gli anni, & la experientia.

Et in questo modo il Corregian Vecchio, anch'esso che non essercisi le condizioni attribuitegli, consegnerà pur al suo fine d'instituire bene il Prencipe: & se non vorrete chiamarlo Cortegiano, non mi dà noia: perche la natura non ha posto tal termine alle dignità humane, che non si possa ascendere dall'una all'altra.

Però spesso i soldati simplici divengon Capitani, gli huomini priuati i Re, i Sacerdoti i Papi, & i disce-

## Italiano.

## Francois.

## English.

*i discipoli maestri: et così insieme con la dignità acquistano ancor il nome: onde forse si poria dir, che'l diuenir instrutor del Prencipe fusse il fine del Cortegiano: ben che non so chi habbia da risufltar questo nome di perfetto Cortegiano: il quale (secondo me) è degno di grandissima lode.*

*Et parmi che Homero, secondo che formò due huomini eccellentissimi per esempio della vita humana: l'uno nelle attioni, che fu Achille: l'altro nelle passioni, e tolleranze, che fu Ulisse: così vollese anchora formar un perfetto Cortegiano, che fu quel Fenice, il qual dopo l'hauer narrato i suoi amori, & molte altre cose giouentali, dici esser stato mandato ad Achille da Peleo suo padre, per far gli in compagnia & insegnargli a dire, & fare: il che non è altro, che'l fin, che noi hauemo disegnato al nostro Cortegiano.*

*Ne penso che Aristotele, & Platone si fuggono sdegnati del nome di perfetto Cortegiano: perche si vede chiaramente che fecero l'opere della Corte-giania, & attesero a questo fine: l'vn con Alessandro Magno, l'altro co i Re di Sicilia.*

*Et perche l'officio è di buon Cortegiano conoscer la natura del Prencipe,*

Papes: & les disciples, maîtres: & par ce moyen avec la dignité, ils aquierent pareillement le nom: au moyé de quoy, d'aventure pourroit on dire que deuenit instructeur du Prince fut la fin du Courtisan: encore que ie ne sache qui est ceuluy qui vuelle reitter ce nom de parfait Courtisan, lequel, à mon aduis, est digne de tresgrande louange.

Et m'est aduis que tout ainsi qu'Homère forma deux hommes tresexcellēs, pour exemple de la vie humaine, l'un es actions, qui fut Achille: l'autre es passions & souffrances, qui fut Ulisse: aussi il voulut former encors un parfait Courtisan: qui fut Fenix, lequel apres auoir raconté ses amours & maintes autres ieuresses, dit qu'il a été enuoyé à Achille par Pelee son pere, pour lui faire compagnie, & lui enseigner à dire & à faire: ce qui n'est autrechose que la fin que nous auons designee à nostre Courtisan.

Et ne pense, que Aristotele & Platon eussent dedaigné le nom de parfait Courtisan, pource que l'on voit apertement qu'ils ont fait les œuures de Courtisanisme, & ont tendu à la fin d'iceluy: l'un avec Alexandre le Grand: l'autre avec les Roys de Sicile.

Et pource que le devoir d'un bon Courtisan est de congoistre le naturel du

schollers, maisters: and so with their degree or dignitie, they take their name accordingly. Wherefore perhaps a man may say, that to become the instructer of a Prince, were the ende of a Courtier, although I perceiue not who should refuse this name of a perfect Courtier, which (in my minde) is worthie very great praise.

And I can not say but Homer, as hee fashioned two most excellent personages for example of mans life, the one in practises, which was Achilles, the other in passions and sufferances, which was Ulysses: even so in like manner minded to fashion a perfect courtier (which was Phoenix) who after rehersall of his loues and many other matters of youth, declareth that he was sent to Achilles by his father Peleus, to be in his company, and to teach him to speake, and to doer which is nothing els but the end that we haue appourted for our Courtier.

Neither can I think that Aristotle and Plato tooke scorne of the name of a perfect Courtier, because it is plainly to be seene that they practised the deeds of Courtiership, and gaue themselues to this end, the one with the great Alexander, the other with the kinges of Sicilia.

And because it is the office of a good Courtier to know the nature and inclination

nation of his Prince, and so according to the busynesse, and as occasion serueth with slightnesse to enter in fauour with him (as we haue saide) by those waies that make him a sure entrie, and afterwarde bend him to vertue. Aristotle so well knew the nature of Alexander, and with slightnesse framed him selfe so well thereafter that he was beloued and honoured of him more than a father.

Wherefoie among many other tokenes that Alexander shewed him for a witnesse of his god will, he caused Stagira the citie where hee was boorne, once destroyed, to be builded new againe. And Aristotle, beside the directing him to that glorious ende, that was to make the world onely a general countrie, and all men as one people, that should liue in amitie and agreement together, vnder one gouernment & one law, that like the sunne, should generally giue light to all, hee instructed him in the natural sciences, and in the vertues of the mind full and wholy, that he made hym most wise, most manly, most continent, and a true morall Philosopher, not in wordes onely, but in dedes.

For there can not be imagined a moze noble Philosopher, than to bring to a ciuill trade of living such wilde people as were the inhabitannts of Bactria and Caucasus,

Prince, les inclinations ou complexions d'iceluy ? & par ce moyen, selon la necessité & l'opportunité, entrer habilement en sa grace (comme nous auons dit) par la voye qui donne seure entree & acces à luy, & puis l'amener au chemin de vertu, Aristotle congneut ainsi le naturel d'Alexandre, & s'y porta tant biē & dextrement qu'il fut aymé & honnôré d'iceluy plus que son pere.

Car entre plusieurs signes qu'Alexandreluy monstra pour tesmoignage de l'amitie qu'il luy portoit, il voulut que Stagira sa patrie, desia ruinee & abbatue fust reedificee : & Aristotle, outre l'addresse d'iceluy à ceste fin tresglorieuse, qui fut de vouloir faire que le monde fust comme vne seule patrie vniuerselle, & tous les hommes, comme vne seul peuple viuant ensemble en amitie & concorde, sous vn seul gouernement & vne seule loy, qui donnast sa lueur communement à tous, comme fait le Soleil, le forma es sciences naturelles, & totallementes vertuz de l'esprit: car il le fit tressage, tresvertueux, trescontinent & vray philosophe moral, non seulement de parolles, mais d'effect;

Car on ne scauroit imaginer plus noble philosophie que d'amener à la vie politique les peuples tant effrenez qu'estoient ceux qui habitoyent en Bactre, Cau-

& l'inclination sua, & cosi secondo i bisogni, & le opportunità, con destrezza entrar loro in gratia ( come hauemo detto) per quelle vie, che prestano l'adiso securò, et poi indurla alla virtù, Aristotle cosi ben conobbe la natura d'Alessandro, e con destrezza cosi ben la secondò, che da lui fu amato, & honorato più che padre.

Onde tra molti altri segni, che Alessandro in testimonio della sua benignolentia gli fece, tolse, che Stagira sua patria già disfatta fuisse reedificata, & Aristotle oltre allo indirizzar lui a quel fin glorioſſimo, che fu il voler fare, che'l mondo fuisse come una suol patria vniuersale, e tutti gli huemini, come in suol popolo, che vienesse in amicitia & concordia tra se, sotto un suol governo & una sola legge, che risplendesse communemente a tutti, come la luce del Sole, lo formò nelle scientie naturali, & nelle virtù dell'animo totalmente: che lo fece sapientissimo, fortissimo, continentissimo, & vero Filosofo morale, non solamente nelle parole, ma ne gli effetti,

Che non si puo immaginare più nobil Filosofia, che indur al viuer ciuile i popoli tanto efferati, come quelli che habitano Bactra, & Caucaso, la India

## Italiano.

India, la Scythia, & insegnar loro i matrimoni, l'agricoltura, l'honorar i padri, astenersi da le rapine, da gli homicidij, & da gli altri mal costumi, lo edificare tante citta nobilissime in paesi lontani, di modo che infiniti huomini per quelle leggi furono ridotti dalla vita serina, alla humana.

Et di queste cose in Alessandro fu autore Aristotele, usando i modi di buon Cortegiano: il che non sepe far Calisthenie, ancor che Aristotele glielo mostrasse, che per voler esser puro Filosofo, & così austero ministro della nuda Verità, senza mescolarui la Cortegiania, perde la vita, & non giouo anzi diede infamia ad Alessandro.

Per lo medesimo modo della Cortegiania Platone formò Dione Siracusano: & hauendo poi trovato quel Dionisio tiranno, come un libro tutto pieno di mende, e di errori, & piu presto bisogno so d'una uniuersallitura, che di mutationi, o corrrettione alcuna, per non esser possibile lenargli quella tintura della tirannide, della quale tanto tempo gia era ammacciato, non solse operarui i modi della Cortegiania, parendogli, che dovessero esser tutti in danno.

Ilche ancora deue fare il nostro Cortegiano, se per

## Francois.

Caucase, Inde & Scythie, & leur enseigner le mariage, l'agriculture, à honorer les parens, se garder des volduries, des meurtres & autres mauuaises coustumes, à edifier tant de tres nobles villes en pais lointain, de maniere que par ces loix, vne infinité d'hommes furent amenez d'une vie sauage, à une vie ciuile & humaine.

Aristote fut auteur de ces choses en Alexandre, se seruant des moyens d'un bon Courtisan: ce que ne sceut faire Calisthenie, combien que Aristote luy eust monstré, lequel voulant estre pur Philosophe & seueure ministre de la nue vérité, sans y mesler le Courtisanisme, perdit la vie, ne profita, ains donna infamie à Alexandre.

Par le mesme moyen du Courtisanisme, Platon forma Dion Siracusain: & ayant puis apres trouué ce Denis le Tyran, comme un liure plein de fautes & d'erreurs, ayant plustost besoin d'un trait qui l'efface entierement que d'aucun changement ou correction, pour n'estre possible de luy oster ceste teinture & marque de tyrannie, de laquelle il estoit tasché depuis un si long temps, il n'y voulut employer les moyens du Courtisanisme, pource qu'il luy sembloit qu'ils ne seruiroient de rien.

Nostre Courtisan en doit faire autant, si d'aventure il

## English.

casus, India, and Scythia, and to teach them matrony, husbandrie, to honour their fathers, to abstaine from robbing and killing, and from other naughtie conditions, and to builde so many noble cities in strange countries, so that infinite through those lawes were brought from a wilde life to live like men.

And of these thinges in Alexander, the authoz was Aristotlc, in practising the waies of a good Courtier: the which Calisthenes coulde not do, for all Aristotle shewed him the way of it, who because he was a right philosopher, and so sharpe a minister of the bare truth without mingling it with courtlinesse, hee lost his life and profited not, but rather gaue a slander to Alexander.

With the very same way of Courtlinesse Plato framed Dion the Syracusan. But when he met afterward with Dionysius the tyrant, like a booke all full of faultes and errors, and rather needfull to be cleane blotted out, than altered or corrected, because it was not possible to scrape out of him that blot of tyranny wherewithall he was stained so long together, he would not practise therin the waies of Courtiership, for he thought they shoulde be all in vaine,

The which our Courtier ought to doe also, if this chanceth

chaunce be to serue a prince  
of so ill a nature, that by  
long custome is growne in  
use with vices, as they that  
haue the consumption of the  
lungenes with their disease.  
For in this case he ought to  
foriske his seruice, lest he  
bear the blame of his Lordz  
ill practises, or eare the hart-  
griefe that all god men haue  
whiche serue the wicked.

Here when the Lord Octauian had made a stay, the Lord Gaspard saide: I had not thought our Courtier had bene so worthie a personage. But since Aristotle and Plato be his mates, I judge no man ought to disdaine this name any more.

Yet wote I not whether I may belieue that Aristotle & Plato ever daunced, or were Musitions in all their life time, or practised other feates of chivalrie.

The Lord Octauian answered: almost it is not lawfull to thinke that these two diuine wits were not skilful in every thing, and thereforee it is to be presupposed, that they practised what ever belonged to Courtlinesse.

For where it commeth to purpose, they so penne the matter, that the verie crafts maisters themselues know by their writinges, that they vnderstood the whole, euen the pith and innermost roots.

il se trouue au seruice d'un prince de si mauuaise nature, qui soit enuieilly es vices, comme les phisiques en leurs maladies, porc'e qu'en tel cas il se doit exempter de telle seruitude, à fin qu'il ne soit blasme des mauuaises œuures de son seigneur & qu'il ne sente l'ennuy que sentent tous les bons qui seruent mauvais.

En cest endroit, comme le S. Octauian se fust arresté de parler, le S. Gaspar dist, ie ne m'attendoy pas que nostre Courtisan eust tant d'hōneur: mais puis qu'Aristote & Platon sont les compagnons d'iceluy, ie pense que personne ne doit plus trouuer mauvais ce nom.

Ie ne sçay pas pourtant si ie doy croire qu'Aristote & Platon ayent iamais dâcé, ayent esté musiciens en leur vie, ou fait autres œuures ou actes de cheualerie.

Il n'est pas quasi permis, respondit le S. Octauian, d'imaginer que ces deux esprits diuins ne s'occupassent toute chose: & pourtant est il à croire qu'ils mettoient en œuvre ce qui appartient au Courtisanisme.

Car là où l'occasion se presente, ils en escriuent de telle maniere, que les ouvriers mesmes des choses par eux escriptes, congoisent qu'ils les entendoyent parfaitement.

per sorte si ritrouva a seruitio di Prencipe di cosi mala natura, che sia inueterato ne i' sitij, come gli phisici nell'infirmità: perche in tal caso deue leuarsi da quella seruitù, per non portar bisimo delle male opere del suo Signore, & non sentir quella noia, che sentono tutti i buoni, che seruono a i mali.

Quiui effendosi ferma-to il S. Gaspardo. Io non aspettaua già, che'l nostro Cortegiano hauesse tanto d'onore: ma poiché Aristotele, & Platone son suoi compagni, penso che nien più debba sdegnarsi di questo nome.

Non so già però, s'io mi creda, che Aristotele, & Platone, mai danzassero, o fussero musici in sua vita, o facessero altre opere di cavalleria.

Rispose il S. Ottauian. Noss è quasi lecito immaginar che questi due spiriti diuini non sapessero ogni cosa: & pero credere si puo che operassero ciò che s'appartiene alla Cortegiania.

Perche doue lor occorre, ne scriuono dì tal modo, che gli artifici medesimi delle cose dà loro scritte conoscono, che le intendevano insino alle medule, & alle più intime radici.

Onde non è da dir, che  
al Cortegiano institutor  
del Prencipe (come lo Vo-  
gliate chiamare) il qual  
tenda a quel buon fine  
che hauemo detto, non si  
conuengan tutte le con-  
ditioni attribuitegli da  
questi Signori, anchora  
che fusse senerissimo Fi-  
losofo, & di costumi san-  
tissimo: perche non repu-  
gnano alla bonta, alla di-  
scetione, al sapere, al  
valere in ogni età & in  
ogni tempo, & luoghi.

Au moyen de quoy ne-  
faut pas dire que au Cour-  
tisan precepteur ou institu-  
teur du prince, cōme vous  
le voudrez appeller, lequel  
tende à ceste bonne fin que  
nous auons dit, ne soient  
conuenables toutes les par-  
ties que ces seigneurs luy  
ont attribuées, encore qu'il  
fust tresleure philosophe  
& de mœurs tressaints:  
pource qu'elles ne repu-  
gnent à la bonté, à la dis-  
cretion, au scauoir, à la va-  
leur, en tout âge, en tout  
temps, & lieu.

Wherefore to a Courtier  
or instructer of a prince (how  
ever ye lust to terme him)  
that tendeth to the good ende  
whiche we haue spoken of, it  
is not to be saide, but that all  
the good qualities which  
these Lordes haue giuen him  
doe belong, though he were  
neuer so graue a Philoso-  
pher or holy in his manners:  
because they striue not a-  
gainst godnesse, discretion,  
knowledge and will, in all  
age, and in all time and  
place.

Allhora il S. Gasparo.  
Recordomi, disse, che que-  
sti Signori hiesera ra-  
gionando delle condizioni  
del Cortegiano, volsero  
ch'egli fusse innamorato?  
& perche rassumendo  
quello, che s'e detto insin  
qui, si pòria auar una  
conclusione, che'l Corte-  
giano il qual col Galore,  
& autorità sua ha da  
indur il Prencipe alle  
virtù, quasi necessaria-  
mente bisogna che sia  
vecchio, perche rarisime  
volte il saper viene in-  
nanzi a gli anni, &  
massimamente in quelle  
cose, che s'imparano con  
la experientia, non so co-  
me essendo di età proueto,  
se gli conuenga l'esse-  
re innamorato, atteso che  
(come questa sera s'è det-  
to) l'amor ne' vecchi non  
riesce, & quelle cose che  
ne' giovanzi sono delicie,  
cortesie, & attilitature  
tanto grata alle Donne,

I'ay souuenance, dist à  
lors le S. Gaspat, que ces sei-  
gneurs deuisans hier au-  
soir des qualitez du Cour-  
tisan, voulurent qu'il fust  
amoureux, & pource que  
reprenante qui a été dit  
jusques icy, l'on pourroit  
conclurre que le Courtisan,  
lequel avec autorité & va-  
leur doit induire le prince  
à la vertu, nécessairement  
a besoin d'estrevieil: pource  
que le scauoir ne vient gue-  
res devant les ans, & prin-  
cipalement des choses que  
l'on apred par l'expriēce:  
je ne scay pas comme estant  
desia sus l'aage, il luy soit  
conuenable d'estre amou-  
reux, veu que(ainsi qu'il a  
esté dit ce soir) l'amour ne  
vient à gré aux vieillards, ny  
les choses que les ieunes ont  
en recommandation, les  
courtoisies, les propres agé-  
cemens tant agréables aux  
dames, ne sont en eux que  
folies & sottises ridicules,  
de maniere que celuy qui

Then the Lord Gaspar,  
I remember (quoth he) that  
these Lordes; yesternight  
reasoning of the Courtiers  
qualities, did allow him to  
be a louer, and in making a  
rehearsall of as much as he-  
thero hath beeē spoken, a  
man may picke out a conclu-  
sion, that the Courtier(which  
with his worthinesse and  
credit must encine his prince  
to vertue) must in manner  
of necessitie bee aged, for  
knowledge commeth verye  
seldom times before yeares,  
and especially in matters  
that be learned with experi-  
ence: I can not see, when he  
is well drawne in yeares,  
how it will stand well with  
him to be a louer, consid-  
ering (as it hath beeē saide  
the other night) Loue fra-  
meth not with olde men, and  
the trickes that in yong men  
be galantnesse, courtesie and  
precisenesse so acceptable to  
women, in them are mere  
follicies, and fondnesse to bee  
laughed

laughed at, and purchase him  
that blyeth them hatred of  
women, and mockes of o-  
thers.

Therefore in case this  
your Aristotle & olde Cour-  
tier were a louer, and prac-  
tised the feates that yong  
louers doe (as some that we  
haue seene in our dayes) I  
feare me, he would forget to  
teach his Prince: and perad-  
uenture boyes would mocke  
him behinde his backe, and  
women would haue none o-  
ther delight in him, but to  
make him a iesting stocke.

Then saide the Lord Octauian: Since all the other  
qualities appointed to the  
Courtier are meete for him,  
although hee be olde, mee  
thinke we shoulde not then  
barre him from his happi-  
nesse to loue.

Nay rather, quoth the  
Lord Gaspar, to take his  
loue from him, is a perfecti-  
on ouer and aboue, and ma-  
king him to liue happily out  
of miserie and wretched-  
nesse.

Maister Peter Bembo said:  
remember you not (my Lord  
Gaspar) that the Lord Octauian  
declared the other night  
in his devise of pastimes, al-  
though he be not skilfull in  
loue, to know yet that there  
be some Louers, which reck-  
on the disdaines, the an-  
gers, the debates and tor-  
ments which they receiue of  
their Ladies, swete: Where-  
vpon

en vse est hay des femmes  
& moqué des autres.

in essa son pazzie, & in-  
ettie ridicule, & a che le  
essa parturiscono odio  
dalle Donne, & beffe da  
gli altri.

Parquoy si vostre vieil  
Courtisan Aristote estoit  
amoureux, faisant les cho-  
ses que font les ieunes a-  
mans, comme aucun que  
nous auons veuz de nostre  
temps, ie fay doute, qu'il  
n'oubliaist d'enseigner &  
instruire son prince: & pa-  
rauenture que les petits en-  
fans n'allassent derriere luy  
pour se moquer & luy tirer  
la langue: & que les fem-  
mes ne prinsent gueres au-  
tre plaisir que d'en rire.

Puis que toutes les au-  
tres qualitez attribuees au  
Courtisan, luy viennet bie-  
dist a lors le S. Octauian,  
encores qu'il soit vieil, il ne  
m'est pas aduis que nous le  
deuions priuer de ceste fe-  
licité d'aymer,

Ains, dist le S. Gaspar, si  
on luy oster ceste amour, ce-  
luy est vne grande perfecti-  
on: c'est le faire viure heu-  
reusement hors de calamité  
& de misere.

Vous souuient il pas, sei-  
gneur Gaspar, dist le sei-  
gneur Pierre Bembe, que le  
seigneur Octauian, encores  
qu'il soit peu experimenté  
en amour, monstra neant-  
moins l'autre soir en son  
ieu, qu'il scauoit bien que  
l'on trouue certains amou-  
reux lesquels appellent les  
refuz, gracieux, les cour-  
roux, les guerres, & les tour-  
mens,

Però se questo Gostro  
Aristotele Cortegian & ec-  
chio fusse innamorato, et  
facesse quelle cose, che  
fanno i giouani innamo-  
rati, come alcuni, che  
n'hauemo veduti a di no-  
stri, dubito, che siscorde-  
ria d'insegnar al suo Pre-  
cipe: & forse i fanciulli  
gli farebbon dritto la ba-  
ta: & le Donne ne tra-  
rebbon poco altro piace-  
re, che di burlarlo.

Allhora il Signor Ot-  
taiano. Poi che tutte  
l'altre conditioni, disse  
attribuite al Cortegiano  
se gli confiamo, anchora  
ch'egli sia & ecchio non mi-  
par già che debbiamo pri-  
uarlo di questa felicità,  
d'amare.

Anzi, disse il Signor  
Gasparo, leuargli questo  
amore è una perfettione  
di più, & in farlo gine-  
re felicemente fuor da  
miseria & calamita.

Disse Messer Pietro  
Bembo. Non si ricorda  
Signor Gasparo, che'l Si-  
gnor Ottauiano, anchora  
ch'egli sia male esperto in  
amore: pur l'altra sera  
mostro nel suo gioco di  
saper, che alcuni innamo-  
rati sono, li quali chia-  
mano per dolci li sdegni,  
& l'ire, & le guerre e i  
tormenti, che hanno dalle  
lor

lor Donne, onde doman-  
do che insegnato gli fusse  
la causa di questa dol-  
cezza.

Però se'l nostro Corte-  
giano, anchora che Vec-  
chio, s'accendesse di que-  
gli amori, che son dolci  
senza amaritudini: non  
ne sentirrebbe calamità, o  
miseria alcuna? & es-  
sendo saio, come noi pre-  
supponiamo, non s'ingan-  
naria, pensando che a lui  
si conuenisse tutto quello,  
che si conuenia a i gioua-  
ni.

Ma amando, ameria  
forse d'un modo, che non  
solamente non gli porta-  
ria biasimo alcuno, ma  
molta laude & somma  
felicità; non accompa-  
gnata da fastidio alcu-  
no, il che rare volte, &  
quasi non mai, intervie-  
ne i giouani: & così  
non lasseria d'insegnare  
al suo Prencipe, ne sa-  
rebbe cosa che meritasse  
la bala da fanciulli.

Allhora la Signora  
Duchessa Piacciam dis-  
se, Messer Pietro, che  
Gioi questa sera habbiate  
hauuto poca fatica ne i  
nostri ragionamenti, per-  
che hora con più sicurtà  
& imporremo il carico di  
parlare, & insegnar al  
Cortegiano questo cosi felice  
amore che non ha se-  
co biasimo, ne dispiacere  
alcuno, che forse sarà g-  
na delle più importanti  
& stili conditioni, che  
per ancor a gli siano attri-  
buite, però dite per vostra  
se tutto quello, che nesa-  
p. te.

mens, doux, qu'ils reçoiuet  
de leurs maistresses et pour  
cesto cause demâda il qu'on  
luy enseignast la cause de  
cesto douceur.

Parquoys si nostre Cour-  
tisan, encors qu'il fust  
vieil, s'enflammoit de ces  
amours, qui sont doux,  
sans amertume, n'en senti-  
roit il aucune misere & ca-  
lamité & estant sage, com-  
me nous supposons, se trô-  
péroit il pas, pensant que  
tout ce qui est feant aux  
jeunes gens, luy fust con-  
uenable.

Mais en aymant, il ayme-  
roit d'aventure d'un moye  
qui ne luy tourneroit à  
blasme, ains à grand hon-  
neur & felicité, sans aucune  
fascherie: ce qui n'aduient  
gueres & quasi iamais aux  
jeunes gens: par ce moyen  
il ne lailleroit d'enseigner  
son prince, & ne seroit cho-  
se qui mettaist que les pe-  
tits enfans s'en moquaient.

Seigneur Pierre, ic suis  
bien aise, dist lors madame  
la Duchesse, de ce que ce  
soir vous n'auez pas pris  
grande peine en vóz pro-  
pos, parce que maintenant,  
avec vne plus grande assé-  
rance, nous vous donneros  
la charge de parler & d'en-  
seigner au Courtisan ce tât  
heureux amour, qui n'a  
quant & luy blasme ny  
desplaisir aucun: car ce sera  
parauenture vne des plus  
necessaire & utiles qualitez  
qui luy ayent encore esté  
attribuees: parquoys, vous  
vous en scauez.

Upon hee required to bee  
taught y cause of this sweet-  
nesse.

Therefore in case our  
Courtier (though he bee  
olde) were kindled with  
those loues that bee sweete  
without any bitter smacke,  
he shold feele no miserie nor  
wretchednesse at all. And be-  
ing wise, as we set case he is,  
he shold not be deceived in  
thinking to be meete for him  
whatsoever were meete for  
yong men.

But in louing shold per-  
haps loue after a sorte, that  
might not onely bring him in  
slander, but to much praise  
and happiness, without any  
lothsomene at all, the which  
very seldom or (in a manner)  
never happeneth to yong  
men: and so shold he neither  
lay aside the teaching of his  
Prince, nor yet commit any  
thing that shold deserue the  
mocking of boyes.

Then spake the Dutchesse:  
I am glad (maister Peter)  
that you haue not bee  
much troubled in our reaso-  
nings this night, for now  
we may be the holder to giue  
you in charge to speake, and  
to teach the Courtier this so  
happie a loue, which bringeth  
with it neither slander, nor  
any inconuenientie: for per-  
haps it shall be one of the  
necessariest and profitablist  
qualities that hetherto hath  
bee giuen him, therefore  
speake of good fellowship as  
priay ie biē dire tout ce que in-

Maister

Maister Peter laughed and said: I woyld be loath (madam) where I say that it is lawfull for old men to loue, it shold be an occasion for these Ladies to think mee olde: therefore hardly giue ye this enterprise to an other.

The Dutchesse answered: You ought not to refuse to be counted old in knowledge, though ye be yong in yeares. Therefore say on, and excuse your selfe no more.

Maister Peter said: surely (madam) if I must entreat upon this matter, I must first goe aske counsell of my Hermit Lauinello.

The Ladie Emilia said then halfe in anger: There is never a one in all the company so disobedient as you be (maister Peter) therefore shoulde the Dutchesse doe well to chastice you somewhat for it.

Maister Peter said similing: for loue of God (madam) be not angry with me, for I will say what euer you will haue me. Goe to, say on then, answered the Ladie Emilia.

Then maister Peter after a whiles silence, somewhat setting himselfe as though he shold entreat vpō a waigtie matter, said thus: My Lordes, to shew that olde men may loue not onely without slander, but otherwhile more happily than yong

Le seigneur Pierre se mit à rire & dist, Madame, je ne voudroye pas, que pour dire que l'amour fust permis aux vieillards, cela fust cause de me faire estimer viel à lendroit de ces dames; & pourtant donnez ceste charge à vn autre.

Vous ne deuez faire diffidence, répondit Madame la Duchesse, d'estre reputé vieil de scauoir, encors que vous fussiez ieune d'ans; & pour ceste cause parlez & ne vous excusiez plus.

Vrayement, madame, dist le seigneur Pierre, ayant à parler de ceste matiere, il me seroit besoin aller demander conseil à l'Emitte de mon Lauinel.

Seigneur Pierre, dist lors madame Emilie toute faschee, il n'y a personne en la compagnie qui soit plus desobeissant que vous: & pourtant sera bien fait que madame la Duchesse vous en donne quelque chastiment.

Madame, dist le S. Pierre en riant, ne vous colerez point, pour l'amour de Dieu, car je diray ce que vous voudrez. Or dites donc, répondit madame Emilie.

Alors le seigneur Pierre, s'estant vn peu tenu premierement, & puis s'estant vn peu remis, comme pour parler de chose d'importance, dist ainsi, Messieurs, pour demontrer que les vieillards peuvent non seulement aymer sans blasme,

Rise Messer Pietro, & disse. Io non vorrei Signora, che'l mio dir, che ai Vecchi sia lecito lo amare fusse eagion di farmi tener per Vecchio da queste Donne, però date pur questa impresa ad vn altro.

Rispose la Signora Damesca. Non douete fugir d'esser reputato Vecchio di sapere, se ben fosse giouane d'anni, però dite, & non s'escusate più.

Disse M. Pietro, Veramente Signora hauendo jo da parlar di questa materia, bisogneriamis andar a domandar consiglio allo Eremita del mio Lauinello.

Allhora la S. Emilia quasi turbata, M. Pietro disse, non è alcuno nella compagnia, che sia più disobediente di voi: però sarà ben, che la Signora Duchessa vi dia qualche castigo.

Disse Messer Pietro pur ridendo. Non vi addamate meco, Signora, per amor di Dio, che io dirò ciò, che voi vorrete. Hor dite adunque, rispose la Signora Emilia.

Allhora Messer Pietro hauendo prima alquanto tacitudo, poi rassetatosi un poco, come per parlare di cosa importante, così disse, Signori, per dimostrar che i Vecchi possono non solamente amar senza biasimo, ma talhor più felice-

lo, o nube alcuna, Gede  
l'ampio mare della pura  
bellezza diuina, & in  
se lo riceue, e gode quella  
suprema felicità, che da  
sensi è incomprehensibile.

Se adunque le bellezze,  
che tutto di conquesta  
nostru tenebrosi occhi ve-  
demonne i corpi corrutti-  
bili, che non son però al-  
tro che sogni, e ombre te-  
nuissime di bellezza, ci  
passon tante belle e gra-  
tiose, che in noi spesso ac-  
cendon fuoco ardentissi-  
mo. E con tanto diletto,  
che non riputiamo alcuna  
felicità potersi aggiun-  
glier a quella, che talor senteme per un suol guar-  
do, che ci venga dall'ama-  
ta vista d'una donna.

Che felice maraviglia,  
che beato stupore pensiammo noi, che sia quello, che  
occupa le anime, che per-  
uengono alla visione della  
bellezza diuina? che dolce fiamma? che incendio  
suave creder si dee che sia  
quello, che nasce dal fon-  
te della suprema & vera  
bellezza? che è principe  
d'ogni altra bellezza,  
che mai non cresce,  
ne sembra: sempre bella:  
& per se medesima, tan-  
to in una parte, quanto  
nell'altra simplicissima, a  
se stessa solamente simile,  
e di niuna altra partici-  
pe: ma totalmente belle,  
che tutte l'altre cose  
belle son belle, perche

nue aucune, voit l'ample &  
spacieuse mer de la pure  
beauté diuine: la reçoit en  
soy, & iouyt de ceste supre-  
me felicité, qui est incopre-  
hensible aux sens.

Si donc les beautez, que  
nous voyons tous les iours,  
és corps corruptibles, par le  
moyen de noz yeux tene-  
breux, qui ne sont autre  
chose que songes & om-  
bres fort subtiles de beauté,  
nous semblent tant belles  
& gracieuses, que souuent  
elles allument en nous vn  
feu tresardant, & auccvn si  
grand plaisir, que nous n'estimons  
aucune felicité pa-  
reille à celle là, que nous  
sentons aucunefois seule-  
ment par vn regard venant  
des amiables yeux d'une  
maistresse.

Quelle beureuse mer-  
veille, quel peureux eston-  
nement pensons nous que  
soit celuy qui saisit les a-  
mes, qui parviennent à la  
vision de la beauté diuine?  
quelle douce flammé? quel  
gracieux embrasement doit  
on croire que soit celuy qui  
prouient de la fontaine de  
la supreme & vraye beau-  
té? qui est le principe de  
toute autre beauté? qui ia-  
mais ne croist ny diminuë:  
tousiours belle, & tressim-  
ple de soy mesme tant en  
vne partie qu'en l'autre:  
semblable seulement à elle  
mesme, & ne participant  
d'aucune autre: mais tota-  
lement belle: au moyen de  
laquelle toutes les autres  
choses

307  
without any veile or cloud,  
she seeth the maine sea of the  
pure heauenly beautie and  
receiueth it into her, and en-  
joyeth the soueraigne happi-  
nesse, that can not be compre-  
hended of the sensles.

Since therefore the beau-  
ties, which we dayly see with  
these our dimme eyes in bo-  
dies subiect to corruption,  
that neverthelesse be nothing  
els but dreames and most  
thinne shadowes of beautie,  
seeme unto vs so well fau-  
red and comely, that often-  
times they kindre in vs a  
most burning fire, and with  
such delight, that we reckon  
no happiness may bee com-  
pared to it, that wee feele o-  
therwhilz throughe the one-  
ly loue which the beloued  
countenance of a woman ca-  
steth at vs.

What happie wonder,  
what blessed abashment may  
we reckon that to bee, that  
taketh the soules, which  
come to haue a sight of the  
heauenly beauty: what sweet  
flaine? What sweete intense  
may a man belieue that to  
be, which ariseth of the foun-  
taine of the soueraigne and  
right beautie? Which is the  
originall of all other beautie,  
which neuer increaseth nor  
diminisheth, alwaies beauti-  
full, and of it selfe, as well on  
the one part as on the other,  
most simply, onely like it  
selfe, and partner of non o-  
ther, but in such wise beau-  
tifull, that all other beauti-  
full thinges be beautifull, be-  
cause

cause they be partners of the beautie of it.

This is the beautie vnseperable from þ high bountie, which with her voice calleth and draweth to her al things: and not onely to the indowed with vnderstanding giueth vnderstanding, to the reasonable reason, to the sensuall sense and appetite to liue, but also partaketh with plantes and stones (as a print of her self) stirring, and the natural prouocation of their properties.

So much therefore is this loue greater and happier than others, as the cause that stirreth it, is more excellent. And therefore, as common fire tryeth gold and maketh it fine, so this most holy fire in soules destroyeth and consumeth whatsoeuer there is mortall in them, and relieveth and maketh beautifull the heauenly part, which at the first by reason of the sense was deade and buried in them.

This is the great fire in the which (the Poets write) that Hercules was buried on the toppe of the mountaine Oeta: and through that consuming with fire, after his death was holy and immortall.

This is the fiery bush of Moses: The deuided tongues of fire: the inflamed Chariot of Helias: which doubleth grace and happiness in their soules that be worthie to see it, when they forzake this earthly

choses sont belles, pource qu'elles participant d'elle, leur beauté.

Ceste est la beauté indistincte & non separée de la souueraine bonté, laquelle par sa lumiere appelle & tire à soy toutes choses: & nō seulement donné l'intellect aux intellectuelles, aux raisonnables la raison, aux sensuelles le sens & le desir de viure, mais aussi communique aux plantes & aux pierres comme vn vestige d'elle mesme, le mouement & cest instinct naturel de leur propriété.

Ceste amour donc est plus grande & plus heureuse que les autres, d'autant que la cause qui la mouue, est plus excellente. Et pourtant comme le feu materiel affine l'or: ainsi ce feu très-saint des ames, destruit & consomme ce qui y est de mortel, viuifie & fait belle ceste partie celeste, laquelle estoit au parauant en icelles, mortifiee & enseuelee par le sens.

C'est icy le feu, auquel les Poëtes escriuent que Hercule brusla au coup-peau du mont Oeta, & que par vn tel embrasement, apres la mort, il demoura diuin & immortel.

C'est icy l'ardant buysson de Moïse: les langues dipartite di fuoco: l'inflammato carro di Elia: il quale raddopia la grazia, e felicità nell'animo di coloro che son degni di vederlo, quando da qua-

da lei participan la sua bellezza.

Questa è quella bellezza indistinta dalla somma bontà, che con la sua luce, chiama, e tira a se tutte le cose, & non solamente all'intellettuale dona l'intelletto, alle rationali la ragione, alle sensuali il senso, & l'appetito di vivere, ma alle piante ancora, a i sassi comunica, come un vestigio di se stessa il moto, & quello instinto naturale della lor proprietà.

Tanto adunque è maggiore & più felice questo amor de gli altri, quanto la causa che lo moue è più eccellente. E però, come il fuoco materiale affina l'oro: così questo fuoco santissimo nell'anime distrugge, e consuma ciò che c'è di mortale, & giustifica, & fa bella quella parte celeste; che in esse prima era dab senso mortificata & sepolta.

Questo è il rogo, nel quale scrivono i poeti esser arso Hercule nella summità del monte Oeta, & per tal incendio dopo morte esser restato divino, & immortale.

Questo è lò ardente Rubo di Moïse: le lingue dipartite di fuoco: l'inflammato carro di Elia: il quale raddopia la grazia, e felicità nell'animo di coloro che son degni di vederlo, quando da qua-

*Era terrestre bassezza  
partendo, se ne vola verso  
il cielo.*

*Indrizziamo adunque tutti i pensieri, & le forze dell'anima nostra a questo s'antissimo lume, che ci mostra la via, che al cielo conduce: et dresso a quello, spogliandoci gli affetti, che nel descendere ci erauamo vestiti, per la scala che nell'infimo grado tiene l'ombra di bellezza sensuale, ascendiamo alla sublime stansia, oue habita la celeste amabile, & bella, che ne i secreti penetrati da Dio sta nascosta, accio che gli occhi profani veder non la possano: & quisui trarremo felicissima termine à i nostri desiderj. Vero riposo nelle fatiche, certo rimedio nelle miserie, medicina saluberrima nelle infirmità, porto sicurissimo nelle turbide procelle del tempestoso mar di questa vita.*

*Qual farà adunque, ô AMOR s'antissimo lingua mortale, che degnamente laudar ti possa? tu bellissimo: bonissimo, sapientissimo: della S'onsone della bellezza & bontà, e sapientia diuina derius, & in quella stai, e a quella per quella, come in circulo ritorni.*

*Tu dolcissimo vinculo del mondo mezzo tra le cose celesti, & le terrene: con benigno semperamento inclini le virtù superne al governo delle infe-*

*departant de ce bas & terrestre lieu il s'en vole vers le ciel.*

Addressons donc toutes noz pensees & les forces de nostre ame, à ceste tressainte lumiere, qui nous montre la voye pour aller au ciel, & despouillans les affections, que nous auions prises en descendant, mōtons, en la suiuant, par l'escelle qui tient au plus bas degré l'ombre de la beauté sensuelle, à la haute demeure où habite la celeste, asymable & vraye beauté, qui demoure cachée es profonds secrets de Dieu, de peut que les yeux profanes la voyent: & là nous trouuerons tresheureuse fin à noz desirs, vray repos à noz peines, certain remede à noz miseres, medeciné salutaire à noz infirmitez, & port tresasseuré aux tourbillons & fascheuses vagues de la mer orageuse de ceste vie.

*Quelle sera donc, ô Amour tressaint, la langue mortelle, qui te puise dignement louer? tu es tresbeau, tu es tresbon, tu es tressage: tu procedes de l'union de la beauté, bonté, & de la diuine sapience: tu demoures en icelle, & retournes comme en un rōd, à icelle par icelle.*

*Tu es le tresdoux lien du monde, situé entre les choses celestes & les terrestres: tu inclines par un benin tempérament, les vertuz superieures, au gouernement des*

*earthly basenesse, and fix by unto heauen.*

Let vs therefore bend all our force and thoughtes of soule to this most holy light, that sheweth vs the way which leadeth to heauen: and after it, putting off the affections we were clad at our coming downe, let vs climbe by the staires, which at the lowermost steppe haue the shadow of sensuall beautie, to the high mansion place where the heauenly, amiable and right beautie dwelleth, which lyeth hidden in the innermost secretes of God, lest vnhalowed eyes shoulde come to the sight of it: and there shall wee finde a most happie end for our desires, true rest for our trauels, certaine remedie for miseries, a most healthfull medicine for sicknesse, a most sure hauen in þ troublesome stormes of the tempestuous sea of this life.

What tongue mortall is there then (O most holy loue) that can sufficiently praise thy worthines? Thou most beautifull, most god, most wise, art derived of the unitie of the heauenly beautie, godnesse and wisedom, and therein dost thou abide, and unto it through it, (as in a circle) turnest about.

Thou the most sweete bond of the world, a meane betwixt heauenly and earthly thinges, with a bountifull temper bearest the high vertues to the gouernment of

## English.

the lower, and turning backe  
the mindes of mortall men  
to their beginning , couplest  
them with it.

Thou with agrément  
bringest the Elements in  
one, stirrest nature to bring  
forth, and that which ariseth  
and is borne for the succes-  
sion of the life. Thou brin-  
gest seuered matters into  
one, to the vnperfect giuest  
perfection, to the unlike like-  
nesse , to enimitie amitie, to  
the earth fruities, to the Sea  
calinnesse, to the heauen, liue-  
ly light.

Thou art the father of  
true pleasures, of grace,  
peace, lowlinesse, and good-  
will, enemy to rude wild-  
nesse, and sluggishnesse : to be  
short, the beginning, and  
end of all godnesse.

And for somuch as thou de-  
lightest to dwell in the floure  
of beautiful bodies and  
beautifull soules, I suppose  
that thy abiding place is now  
here among vs, and from a-  
bove otherwhile shewest thy  
selfe a litle to the eyes and  
mindes of them that bee not  
worthie to see thes.

Therefore vouchsafe (Lord) to hearken to our  
prayers, pour thy selfe into  
our harts, and with the  
brightnesse of thy most holy  
fire lighten our darkenesse,  
and like a trustie guide in  
this blinde male shew vs the  
right way : correct the fals-  
hood of the senses, and after  
long wandring in vanitie,  
giue vs the right and sound  
way. Mak: vs to sinell those  
spirituall sauours that re-

## Francois,

des inferieures : & retour-  
nant les esprits des hom-  
mes à leur commencement,  
tu les iointz à iceluy.

Tu vnis par concorde  
les elemens: tu incites la na-  
ture à produire ce qui naist  
pour la succession de la vie:  
tu assemblees les choses se-  
parees: tu donnes perfecti-  
on aux imparfaictes , aux  
dissemblables, similitude:  
aux inimitiez l'amitie: à la  
terre, les fruits: à la mer , la  
tranquillité: au ciel , la lu-  
miere vitale.

Tu es pere des vrays plai-  
sirs, des graces , de la paix;  
de la mansuetude, & bien-  
veillance:ennemy de la ru-  
stique barbarie & fierté, de  
la paresse: & pour abreger,  
tut es le commencement &  
la fin de tout bien.

Et pour ce que tu te plais  
d'habiter en la fleur des  
beaux corps & belles ames,  
& que de là quelquesfois  
tu te monstres un peu aux  
yeux & entendement de  
ceux qui sont dignes de te  
voir , ie pense que mainte-  
nant icy entre nous soit la  
tienne demeure.

Parquoy, Seigneur, qu'il  
te plaist entendre noz prie-  
res:entre en noz cœurs &  
par la splendeur de ton  
tressaint feu, illumine noz  
tenebres , & comme loyalle  
guide, monstre nous en cest  
aeugle labyrinthe, le vray  
chemin; corrigi, s'il te plaist,  
la fausseté des sens , & a-  
pres noz longues erreurs &  
vaines pensees, donne nous  
le vraye & solide bien , say  
nous sentir ces spirituelles  
odeurs,

## Italiano.

inferiori : E riuolgendo  
le menti da mortali al suo  
principio , con quello le  
congiungi.

Tu di concordia unisci  
gli elementi : moui la  
natura a produrre cio,  
che nasce, alla successione  
della vita. Tu le cose se-  
parate aduni: alle imper-  
fette das la perfezione ;  
alle dissimile la simili-  
tudine : alle inimicizie l'a-  
mitizia: alla terra i frut-  
ti : al mar la tranquilli-  
ta : al celo il lume vita-  
le.

Tu padre sei de Sesi  
piaceri delle gracie : del-  
la pace, della mansuetu-  
dine, e benivolentia : in-  
imico dalla rustica ferita,  
della ignorantia : in somma  
principio, & fine d'ogni  
bene.

E, perche habitat in  
diletti nel fior de i bei cor-  
pi & belle anime, e di la-  
talbor mostrati in poco a  
gli occhi , E a le mensi  
di quelli, che degni son di  
vederti , penso ch'or qui  
fra noi sia la tua stantia.

Però degnati S. d'Edir  
i nostri prieghi: infundi  
te stesso ne i nostri cuori, e  
col splendor del tuo santissi-  
mo fuoco illumina le no-  
stre tenebre, e come fidata  
guida, in questo cieco-  
labirintho mostraci il ve-  
rò camino : correggi tis-  
la falsità de i sensi , E  
dopo il lungo vaneggiare  
donaci il vero e sodo be-  
ne , facci sentir quegli o-  
dori spirituali, che vivi-  
ficara

fican le virtù dell'intelletto, & dir l'harmonia celeste, talmente concordante, che in noi non habbia luogho piu alcuna discordia di passione: imbriaci tu in quel fonte ineshausto di contentezza, che sempre dilecta, & mai non satia, chi bee delle sue viue, e limpide acque, da gusto di vera beatitudine: purga co'raggi della tua luce gli occhi nostri dalla caliginosa ignorantia, accio che piu non apprezzi no bellezza morale, & conoscano che le cose che prima veder loro pareva, non sono: & quelle, che non vedeano, veramente sono: accetta l'anime nostre, che a te s'offerisco no in sacrificio: abbruciiale in quella divina fiamma, che consuma ogni bruttezza materiale, accioche in tutto separate dal corpo, con perpetuo, e dolcissime legame s'uni scano con la bellezza diuina, & da noi stessi alienati, come versi amanti, nello amato possiam trasformarci: e leuandone da terra esser admessi al conuiso de gli angeli: doue pasciuti d'ambrosia, e nettare immortale, in ultimo moriamo di felicissimo et vital morte, come già morirono quelli antichi padri, l'anme de i quali tra con ardentissimo virtù di contemplatione rapitti dal corpo, & coniungesi con Dio.

odeurs, qui viuissent les vertuz de l'entendement: fay nous ouyr l'harmonie celeste, tellement accordate que nulle discorde de passion, ne puisse onques auoir lieu en nous: enyure nous en ceste fontaine de contentement qui ne se peut espouser, qui tousiours delecte & ne saoule iamais, de maniere qu'elle fait gouster la vraye beatitude à ceux qui boiuent des viues & claires eaues d'icelle: purge & nettoye par les rayons de ta lumiere, noz yeux, de la tembreuse ignorance, à fin qu'ils ne fassent plus de cōte de la beauté mortelle & qu'ils congnoissent que les choses qu'ils pensoient voir au parauant, ne sont pas, & que celles qu'ils ne voyoient, sont véritablement: accepte noz ames, qui s'offrent à toy en sacrifice: brusle les en cette viue flamme, qui consomme toute laideur materielle, à fin qu'estans du tout separees du corps, par un perpetuel & tresdoux lien, elles soient vnies avec la beauté diuine, & qu'estans alienez de nous mesmes, comme vrais athans, nous puissions estre transformez en la chose ay mee, pour estre, estans esleuez de terre, admis au banquet des anges, où estans repeuez d'ambrosie & de nectar immortel, enfin nous mourions de une tres-heureuse & vitale mort, comme sont morts ces anciens pères, & les ames desquels, par le moyen de la tresardente vertu de contemplation, ont esté par toy rauies du corps, & con-

lieue the vertues of the understanding, and to heare the heauenly harmony so tunable, that no discorde of passion take place any more in vs. Make vs dronken with the bottomelesse fountainne of contentation, that alwaies doth delight, and neuer giueth fill, and that giueth a smacke of the right blisse unto who so drinketh of the renewing and cleare water therof, Purge with the shining beames of thy light our eyes from mistie ignorance, that they may no more set by mortall beautie, and well perceue that the thinges which at the first they thought them selues to see, be not in dede, and those that they saw not, to be in effect. Accept our soules, that bee offered vnto thee for a sacrifice: Burne them in the lively flame that walbeth alt grossle filthinesse, that after they be cleane sun-dred from the bodie, they may bee coupled with an eueralsting and most sweete bond to the heauenly beautie. And wee seuered from our selues, may bee changed like right louers into the beloued, and after we be drawn from the earth, admitted to the feast of the angels, where fed with immortall ambrosia and nectar, in the end we may dye a most happie and lively death, as in times past died the fathers of olde time, whose soules with most seruent zeale of beholding, thou didst hale from the bodie, and couplest them with God.

## English.

## Francois.

## Italiano.

When Bembo had hether-to spoken with such vehemencie, that a man woulde haue thought him (as it were) raished and beside himselfe, hee stood still without once mouing, holding his eyes towarde heauen as astonied: when the Ladie Emilia, which together with the rest gaue most diligent care to this talke, tooke him by the plaite of his garment, and plucking him a little said:

Take heede (maister Peter) that these thoughts maketh not your soule also to forsake the bodie.

Madam, answoered maister Peter, it shold not be the first miracle that loue hath wrought in me. Then the Dutchesse and all the rest began a fresh to bee instant vpon maister Bembo, that he would procede once more in his talke, and every one thought he fel in his minde (as it were) a certaine sparkell of that godly loue that pricked him; and they all coqueted to heare farther: but maister Bembo:

per-

Bembe ayant parlé jusques icy avec vne telle vchementia, que quasi il sembloit estre hors de soy, demoura tout coy & immobile, tenant les yeux vers le ciel, comme stupide & estonné; quand madame Emilia, laquelle avec les autres, s'estoit monstree fort atteinue à ce propos, le prisa par vn bout de son manteau, & le tirant un peu, dist:

Seigneur Pierre, aduisez que par telles pensees, vostre ame pareillement ne se separe de vostre corps.

Madame, répondit le Seigneur Pierre, ce ne seroit pas le premier miracle qu'au mourait fait en moy. Alors madame la Dutchesse, & toutes les autres commencèrent derechef à inciter Bembe, & les prier instantamment de continuer son propos: car il n'y auoit seluy qui ne pensast sentir quasi en son ame, vne certaine estinelle de cest amour divin, qui le stimulast, de maniere que chacun desiroit en scaoir davantage: mais Bembe dist à ceste heure là, non a mesme, iay dit ce que la sainte fureur amoureuse am'a dicté & suggeré à l'improuiste: maintenant qu'il ne semble qu'elle m'inspire davantage, ie ne scauroy que dire. le pese qu'Amour ne veut pas que ses secrets soient descouers plus auant ny que le Courtisan passe le degré qu'il luy a pleu, que il luy aye monstre: & pour lui, and therefore it is not ceste cause il n'est parauen-

Hauendo il Bembo insinu qui parlato con tanta vehementia, che quasi parea astratto, e fuor di sé, stauasi cheto, & immobile, tenendo gli occhi verso il celo, come stupido: quando la S. Emilia la quale insieme con gli altri era stata sempre attentissima, ascoltando il ragionamento, lo prese per la falda della roba, & footendolo un poco, disse:

Guardate M. Pietro, che car questi pensieri a voi anchora non se separa l'anima dal corpo.

Signorari pose M. Pietro, non saria questo il primo miracolo, chiamor habbia in me operato. Allora la S. Dutchessa et tatti gli altri cominciarono di nuovo a far imflantia al Bembo, che seguitasse il ragionamento. E adognun parea quasi sentire nell'animo una certa scintilla di quel furor divino, che lo stava reclassee, & tutti desideravanano d'adir più oltre: ma il Bembo,

Signori, soggiunse, io ho detto quello, che il sacro furor ameroso improvvisamente m'ha dettato: hor che par più non m'inspira, non saprei che dire, e penso che amor non voglia che più avanti scanno scoperti i suoi secreti, ne che il Cortegiano passi quel grado, che adesso è piaciuto ch'io gli mostri, & perciò non è forse lecito

lecito parlar più di questa materia.

Veramente disse, la S. Duchessa se'l Cortegiano non giouane sarà tale, che seguirar possa il camino che voi gli haue et mostrato, ragionevolmente dovrà contentarsi di tanta felicità, & non bauer inuidia al giovanino.

Allhora M. Cesare Gonzaga. La strada che a questa felicità conduce, parmi tanto erba, che a gran pena credo che andar vi si possa.

Soggiunse il S. Gasparo. Lo andarui credo che a gli huomini sia difficile, ma alle donne impossibile.

Rise la S. Emilia & disse. Gasparo se'ante volte ritornate al farci ingiurie: Si prometto, che non vi si perdonerà più.

Rispose il S. Gasparo. Ingiuria non vi fa, dicendo che l'anime delle donne non sono tanto purgata, delle passioni, come quelle de gli uomini: ne veritate nelle contemplazioni, come ha detto M. Pierro che è necessario, che sian quelle, che hanno da gustar l'amor divino.

Però non si legge, che donne alcuna habbia hauuta questa grazia, ma si molti homini: come Platono, Socrate, & Plotino, Giosuè l'altro;

ture permis de parler plus de ceste matière.

Vrayement, dist madame la Duchesse, si le Courtisan, non ieune, est tel qu'il puisse suuire le chemin que vous lui avez enseigné, à bon droit se déuera il contenter d'une si grande felicité, sans porter envie au sieur ne.

Le chemin qui meine & conduit à ceste felicité, dist lors le Seigneur Cesar Gonzague, me semble si giroide & difficile, qu'à peine pensayie qu'il soit possible d'y aller, est iso commun.

Le pense, adiousta le S. Gaspar, qu'il soit mal aisne aux hommes d'y aller, mais aux femmes, impossible.

Madame Emilia se mit à rire, & dist à S. Gaspar, si vous retournez tant de fois, aux mures, si vous promettez que l'on ne vous pardonneira plus,

Le ne vous fay pas de tort, respondit le S. Gaspar, quand on dit que les ames des femmes ne sont pas tant purges & nettes des passions que celles des hommes, ny tant verseees & courumieres aux contemplations (comme a dit le Seigneur Pierre Bembe) qu'il est nécessaire que soient celles qui doienc goûter l'amour divin.

Et pour ceste cause, on ne lit point qu'aucune femme ait été pouruee de ceste grace, trop bien, plusieurs hommes, comme Platô Socrate, Plotin & plusieurs autres:

perhaps lawfull to speake any moze of this matter.

Surely, quoth the Dutchesse, if the not yong Courtaier be such a one, that he can follow this way which you haue shewed him, of right he ought to be satisfied with so great a happiness, and not to enue the yonger.

Then the Lord Cesar Gonzaga, the way (quoth he) that leadeth to this happiness is so steep (in my mind) that (I believe) it will be much adoe to get to it.

The Lord Gaspar said: I believe it be hard to get by for men, but ympossible for women.

The Ladie Emilia laughed, and said: If ye fall so often to offend vs, I promise you, ye shall be no more forgiuen.

The Lord Gaspar answered: It is no offence to you, in saying, that womens soules be not so purged from passions as mens be, nor so accustomed in beholding, as maister Peter hath said, it is necessary for them to be, that will taste of the heauenly loue.

Therefore it is not read that euer woman hath had this grace: but many men haue had it, as Plato, Socrates, Plotinus and many others: and a number of our holy

fathers, as Saint Francis, in whom a fervent spirite of lone imprinted the most holy seale of true woundes.

And nothing but the vertue of loue coulde hale by Saint Paule the Apostle to the sight of those secretes, which is not lawfull for man to speake of, nor shewe S. Stephan the heauens open.

Here answered the Lord Julian. In this point men shall nothing passe women, for Socrates himselfe doth confess that all mysteries of loue which he knew, were opened unto him by a woman, which was Diotima. And the Angel that with the fire of loue imprinted the true wounds in Saint Francis, hath also made some women worthy of the same print in our age.

You must remember moreover that Saint Marie Magdalene had many faultes for given her, because she loued much and perhaps with no lesse grace than Saint Paule, was she many times through Angelike loue haled up to the third heauen. And many other (as I shewed you yesterday more at large) that for loue of the name of Christ haue not passed vpon life; nor feared torments, nor any other kind of death how terrible and cruel so euer it were! And they were not (as maister Peter Will haue his Courtier to be hazard,

autres: & des nostres tant de saintes peres, comme S. Franchois, auquel vn ardent esprit amoureux imprima le tressacré seau des cinq playes.

Autre chose ne pouuoit rauir S. Paul Apostre, à la vision des secrets desquels il n'est loisible à l'homme de parler: ny monstrier à S. Estienne les cieux ouverts.

Sainte I. p. numero 3.

Le plus chose à ce que nous ad

En cest endroit le Seigneur Magnifique respond: Les femmes ne seront point en cecy aucunement surinontees par les hommes pour ce que Socrate mesme confesse tous les misteres amoureux qu'il scauoit, lui auoir este reuelez par une femme, qui fut ceste Dyotima: & l'Ange qui pas le feu d'amour imprimia les playes S. Franchois, a rendu aussi de nostre âge certaines femmes dignes du meisme caractere.

Vous deuez aussi auoir souuenance que plusieurs pechez furent remis à S. Magdaleine, pour ce qu'elle ayant grandement, & par nature avec tout moins de grace que S. Paul: elle a esté plusieurs fois rauie par l'amour angelique, au troisieme ciel: vous deuez vous souuehir de tant d'autres, lesquelles, comme ic recitat hier plus amplement, pour l'amour du nom de Christ, ne sont pas souciees de la vie, n'ont redoubté les tourmens, ny aucune sorte de mort, tant cruelles & horrible fust elle: & si elles

de nostris tanti santi padri: come S. Francesco: acut un' ardente spirito amoroso impresso il sacra sigillo delle cinque piaghe.

Ne altro che virtù d'amor poterà rapire S. Paolo. Apostolo alla Visione di quei secreti, di che non è lecito, al huomo parlare: ne mostrare a S. Stefano i cieli aperti.

Quivi rispose il Magnifico Giul. Non saranno in questo ledone punto separate da gli uomini: perche Socrate istesso confessò tutti i misterij amorosi, che egli sapeva essergli stati rivelati da una donna, che fu quella Dyotima, & l'angelo che col fuoco d'amor impagno San Francesco, del medesimo carattere ha fatto ancora degne alcune donne alla età nostra.

Douete anchor ricordarci, che a S. Maddalena furono rimessi molti peccati, perch'ella amò molto: e forse non con minor gratia, che San Paolo, fu ella molte volte rapita dall'amor angelico al terzo cielo, di tante altre, le quali (come hiero più diffusamente narrai) per amor del nome di Christo non hanno curato la vita, ne temuto i strati, ne alcuna maniera di morte, per horribile & crudele, che ella fusse: & non erano (come stile M. Pietro che fiori suo

Italiano.

(uo Cortegiano) Vecchie,  
ma fanciulle tenere, &  
delicate: & in quella eta,  
nella quale esso dice,  
che si deve comportar a  
gli huomini l'amor sen-  
tuale.

Il 8. Gasparo comincia-  
va a prepararsi per ri-  
spondere: ma la S. Du-  
chessa. De questo disse;  
sia giudice M. Pietro  
Bembo: e stasi alla sua  
sententia, se le Donne so-  
no così capaci dell'amor  
diuino, come gli huomini,  
ono. Ma, perché la lite  
tra Dio potrebbe effer  
troppo longa, sarà ben a  
differirla insino à doma-  
ni.

Anz à questa sera,  
disse M. Cesare Gonzaga.  
E come à questa sera  
disse la S. Duchessa.

Rispose M. Cesare. Per-  
che grase di giorno: &  
mostrolle la luce, che co-  
mincia ad intrar per le  
fissure delle finestre.

Allora ognun si leua de  
in pieds con molta mar-  
aviglia, perche non pareua  
che i ragionamenti fusse-  
ro durati più del consue-  
to: ma per l'essersi inco-  
minciati molto più tardi,  
e per la loro piaceuolez-  
za, haueano ingannato  
quei Signori, tanto che  
non serano accorti del  
fuggir dell'ore: ne era  
alcuno, che ne gli occhi  
sentisse grauerza di so-  
gno, il che quasi sempre  
interuiene, quando l'ho-  
ra consueta del dormire  
si passa in Vigilia.

Aperte

Francois.

n'estoient pas vieilles (com-  
me le Seigneur Bembe veut  
que son Courtisan soit)  
mais fortieutes, tendres &  
delicates, & en l'âge au-  
quel il dit que l'amour sen-  
tuel est supportable aux  
hommes.

Le seigneur Gaspar com-  
mençoit à se préparer pour  
répondre quand madame  
la Duchesse dist, Que le  
Seigneur Pierre Bembe soit  
juge de cela, & que l'on se  
tienne son aduis; de sçauoir,  
si les femmes sont pas  
aussi capables de l'amour  
diuin, que les hommes.  
Mais pour ce que le debat  
entre vous pourroit estre  
trop long, il vaudra mieux  
le differer iusques à demain.

Mais plusstost à ce soir,  
dist le Seigneur Cesar Gon-  
zaguc. Et comme à ce soir,  
dist madame la Duchesse.

Pource qu'il est desia  
jour, comme il demonstre  
la lumiere qui commence à  
entrer par les fentes des fe-  
nestres.

Alors chacun se leua de  
bout avec grande mercueil-  
le, pource qu'il ne sembloit  
pas que les deuis eussent  
esté plus long que de cou-  
stume: mais pour auoir esté  
encommencez plus tard, &  
pour le plaisir qu'ils don-  
noyent, ils auoient trompé  
& deceu ces Seigneurs, de  
maniere qu'ils ne s'adui-  
soient pas des lieures que  
s'en fuyoient, & n'y auoit  
personne qui se sentist ap-  
petisant du somme, ce qui  
aduient neantmoins quasi  
tousiours, quand on passe  
en veilles, l'heure accou-  
stumee pour aller dormir.

English.

ged, but soft and tender mat-  
dens, and in the age, when  
he saith that sensuall loue  
ought to be borne withall in  
men.

The Lord Gaspar, began  
to prepare himself to speake  
to the Duchesse. Of this  
(quoth she) let maister Peter  
be iudge, and the matter shall  
stand to his verdite, Whether  
women be not as meete for  
heauenlie loues as men. But  
because the plea betweene  
you may happen e too long,  
it shall not be amis to defer it  
until to morrow.

May, to night, quoth the  
Lord Cesar Gonzaga. And  
how can it be to night, quoth  
the Duchesse?

The Lord Cesar answe-  
red: Because it is day alredy,  
and shewed her the light that  
began to enter in at the fusing  
of the windowes.

Then every man arose up  
on his feete with much won-  
der, because they had not  
thought that the reasonings  
had lasted longer than the ac-  
customed wont, sauing only  
that they were begon much  
later, and with their plea-  
santnesse had deceivend so the  
Lordes mindes, that they  
wist not of the going away  
of the houres. And not one  
of them felte any heuynesse of  
sleepe in his eies, the which  
often happeneth when a man  
is vp after his accustomed  
houre to goe to bed.

when

When the windowes then were opened on the side of the Vallacie that hath his prospect towarde the high top of Mount Catri, they sawe already in the East a faire morning like vnto the colour of roses, and all starres voyded, sauing only the sweete Gouernesse of heauen, Venus, which keepeth the boundes of the night and day, from which appeared to blowe a sweete blast, that filling the aire with a biting colde, began to quicken the tunable notes of the prettie brydes, among the hushing woodes of the hils at hand.

Whereupon they all taking their leane with reuerence of the Duchesse, departed toward their lodgings without torch, the light of the day sufficing. And as they were nowe passing out of the great Chamber doore, the Lord Generall turned him to the Duchesse, and said: Madam, to take vp the variance betweene the Lord Gaspar and the Lord Julian, we will assemble this night with the judge sooner than we did yesterday. The Lady Emilia answered, upon condition, that in case my Lorde Gaspar will accuse women, and give them (as his wont is) some false report, he will also put vs in suretie to stand to triall, for I recken him a wauering starter.

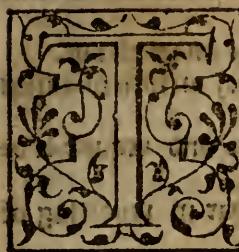
Ayans donc esté ouvertes les fenestres du costé du Palais qui regarde la haute cime du mont de Catri, ils virent vne belle auroe de couleur de roses desia leuee en Orient, & toutes les estoilles qui n'apparoissoient plus, exceptee la douce gouernante du ciel Venus, qui tient les limites & confins du ourct dela nuit: de laquelle sembloit venir un gracieux vent, lequel emplissant l'air d'une trescheur poignante, commencoit entre les bruiantes forestes des prochaines collines, a resueillier les doux accords des plaisans & gaiz oiseaux.

Au moyen de quoy ayas tous humblement pris conseil de madame la Duchesse s'acheminèrent à leurs logis sans aucuns flambeaux pour ce que celuy du jour leur suffisoit; & comme de-sia ils estoient prest de sortir de la châbre, le Seigneur Prefect se tourna vers madame la Duchesse, & dit, Madame, pour terminer le débat entre le seigneur Gaspar & le Seigneur Magnifique, nous viendrons avec le juge, ce soir, plus tost que nous ne fistmes hier. A la charge, répondit madame Emilia, que si le Seigneur Gaspar veut blasmer les dames, & leur imposer suiuat sa coustume; que que fausse calomnie, il assurera pareillement de se tenir à la raison, pour autant que ie l'allieue & tiens pour suspect & fugitif.

Aperte adunque le finestre da quella banda del Palazzo, che riguarda l'alta cima del monte di Catri, videro giacester mata in Oriente una bella aurora di color di rose: e tutte le stelle spartite, fuor della dolce gouernatrice di Venere, che della sorte, e del giorno tiene i confini: dalla qual parea, che spirasse un aura soave, che de mordente fresco empiendo l'aria, cominciaua tra le mormorati felue de collis vicini a riuscire dolci concorsi de's vaghi aghi a gelli.

Onde tutti hauendo con ruerentia preso com-miato della S. Duchessa s'inuarono verso le loro stanze senz'a lume da torchi, bastando lor quello del giorno, e quando già erano per lo cir della camera, soltost il Signor Prefetto alla S. Duchessa, & disse, Signora, per terminar la lite tra il Signor Gaspar & el Signor Magnifico, verremo col giudice questa sera più per tempo, che non si fece hier. Rispose la Signora Emilia, compatto, che se'l Signor Gaspar verrà accusar le Donne, & dar loro (come è costume) qualche falsa calomnia, esso ancora discarta di far a ragione, perche io lo allego sospetto fuggitivo.

# A briefe rehearsal of the chiefe conditions and qualities required in a Courtier.



To be well borne and of a good stocke.  
To be of a meane stature, rather with the least than too high,  
and well made to his proportion.  
To be portly and amiable in countenance vnto who so behelde him.  
Not to be womanish in his sayings or doings.  
Not to praise himselfe vnhamesly and out of reason.  
Not to crake and boast of his acts and good qualities.  
To shun Affectation or curiositie aboue al thing in al things.

To do his feats with a sleight, as though they were rather naturally in him, then learned with studie: and vse a Reckelesnesse to couer Arte, without minding greatly what he hath in hand, to a mans seeming.  
Not to carrie about tales and trifling newes.  
Not to be ouerseene in speaking wordes otherwhile that may offend where hee ment it not.  
Not to be stubborn, wilful, or full of contention; nor to contrary and ouerthwart men after a spitefull sort.  
Not to be a babler, brawler or chatter, nor lauish of his toong.  
Not to be given to vanitie and lightnes, nor to haue a fantastall head.  
No lier. No sond flatterer.  
To be well spoken and faire languaged.  
To be wise and well seene in discourses vpon states.  
To haue a iudgement to frame himselfe to the manners of the countrye where ever he commeth.  
To be able to alleage good and probable reasons vpon euerie matter.  
To be seene in toongs, and specially in Italian, French, and Spanish.  
To direct all things to a good end.  
To procure where ever hee goeth that men may first conceiue a good opinion of him before he commeth there.  
To felowship himselfe for the most part with men of the best sort and of most estimation, and with his equals, so he be also beloued of his inferiours.  
To play for his pastime at Dice and Cardes, not wholly for monies sake, nor sume and chace in his losse.  
To be meanely seene in the play at Chester, and not ouer cumming.  
To be pleasantly disposed in common matters, and in good company.  
To speake and wriite the language that is most in vse among the common people, without inventing new wordes, inckhoorne termes, or strange phrasess, and such as be growen out of vse by long time.  
To be handsome and cleanly in his apparell.  
To make his garments after the fashion of the most, and those to be blacke, or of some darkish and sad colour, not gayish.  
To get him an especiall and hartie friend to company withall.  
Not to be ill toonzed, especially against his betters.  
Not to vse any sond favcinesse or presumption.  
To be no eniuious or malicious person.

# The chiefe qualities

- To be an honest, a faire conditioned man, and of an bpright conscience.  
To haue the vertues of the minde, as iustice, manlinesse, wisedom, temperance,  
stayednesse, noble courage, sober moode, &c.  
To be more than indifferently well seene in learning, in the Latin and Greeke  
tongues.  
Not to be rash, nor perswade himselfe to know the thing that he knoweth not.  
To confess his ignorance, when he seeth time and place thereto, in such qualities  
as he knoweth him selfe to haue no manner skill in.  
To be brought to shew his feates and qualities, at the desire and request of o-  
thers, and not rashly preesse to it of himselfe.  
To speake alwaies of matters likely, lest he bee counted a lyar in reporting of  
wonders and straunge miracles.  
To haue thefeat of drawing and painting.  
To daunce well without ouer nimble scotinges or too busie trickes.  
To sing well vpon the booke.  
To play vpon the Lute, and sing to it with the dittie.  
To play vpon the Viole, and all other instruments with feates.  
To delite and refresh the hearers mindes in being pleasant, feat concited; and a  
merry talker, applyed to time and place.  
Not to bise sluttish and russianlike pranckes with any man.  
Not to become a ieaster or scoffer to put any man out of countenance.  
To consider whom he doth taunt and where, for he ought not to mocke peple  
by soules, nor men of authoritie, nor commune ribalds and persons given to  
mischichefe, which deserue punishment.  
To be skilfull in all kinde of martiall feates both on horsebacke and on foote, and  
well practised in them: which is his chiefe profession, though his vnderstanding  
be the lesse in all other thinges.  
To play well at fence vpon all kinde of weapons.  
To be nimble and quicke at the play at tensie.  
To hunt and hauke.  
To ride and maaege well his horse.  
To be a good horseman for every saddle.  
  
To swimme well.  
To leape well.  
To runne well.  
To haute well.  
To wrastle well.  
To cast the stone well.  
To cast the barre well.  
  
To runne well at tilt, and at ring.  
To tourney.  
To fight at Barriers.  
To keepe a passage or straite.  
To play at Loco di Canne.  
To runne at Bull.  
To fling a Speare or Dart.
- { Seldom in open sight of the people but priuily with  
himselfe alone, or among his friendes and fa-  
miliars;
- { These thinges in open sight to delight the  
common people withall.

## Required in a Courtier.

- Not to runne, w<sup>r</sup>astle, leape, nor cast the stone or barre with men of the countrey,  
except he be sure to get the victorie.
- To set himselfe in feates of chivalry in open shewes well prouided of horse and  
harnesse, weyl trapped and armed, so that hee may shew himselfe nimble on horse  
backe.
- Never to be of the last that appeare in the lists at lists, or in open shewes.
- To haue in triumphes comely armour, bales, scarves, trappings, lueries, and  
such other thinges of lightly and merrie colours, and rich to behold, with wit-  
tie poesies and pleasant deuicer, to allure vnto hym chiefly the eyes of the people.
- To disguise hym selfe in maskery either on horsebacke or on scote, and to take the  
shape vpon hym that shall be contrarie to the feate that he intendeth to wexe.
- To vndertake his bold feates and couragious enterpryses in warre, out of com-  
pany and in the sight of the most noble personages in the campe, and (if it bee  
possible) before his Princes eyes.
- Not to hazarde himselfe in forraging and spoiling, or in enterpryses of great dan-  
ger and small estimation, though he be sure to gaine by it.
- Not to waite vpon or serue a wicked and naughtie person.
- Not to leake to come vp by any naughtie or subtil practise.
- Not to commit any mischievous or wicked fact at the will and commandement of  
his Lord and Prince.
- Not to follow his owne fancies, or alter the expresse wordes in any point of his  
commission from his Prince or Lord, vnlesse he be assured that the profit will  
be more, in case it haue god successe, than the damage, if it succeede ill.
- To vse euermore towarde his Prince or Lord the respect that becommeth the ser-  
uant towarde his maister.
- To endeuour himselfe to loue, please and obey his Prince in honestie.
- Not to couet to presse into the chamber or other secret part wher his Prince is  
withdrawn at any time.
- Never to be sad, melancholie or sullen before Prince.
- Seldom or never sue to his Lord for any thing for himselfe.
- His sute to be honest and reasonable when he sueth for others.
- To reason of pleasant and merrie matters when he is withdrawne with him into  
priuate and secrete places, alwaies doing hym to understand the truth without  
dissimulation or flatterie.
- Not to loue promotions so, that a man should thinke he could not liue without  
them: nor vnshamefassly to begge any office.
- To refuse them after such a comely sort, that the Prince offering hym them, may  
haue a cause to offer them with a more instance.
- Not to presse to his Prince where ever he be, to hold hym with a vaine tale, that  
others should thinke hym in fauour with hym.
- To consider well what it is that he doth or speaketh, where, in presence of whom,  
what time, why, his age, his profession, the end, and the meanes.

THE FINAL END OF A COVRTIER WHERE TO  
all his good conditions and honest qualities doe tend, is to become An instruc-  
tor and teacher of his Prince or Lord, inclining hym to vertuous practises: And  
to be francke and free with hym after he is once in fauour in matters touching  
his honour and estimation, alwaies putting hym in minde to follow vertue and  
to flee vice, opening vnto hym the commodities of the one and inconueniences of  
the

## The chiefe qualities

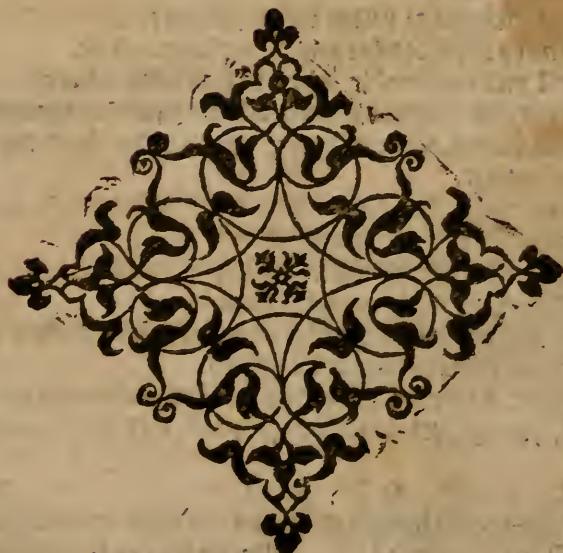
the other: and to shut his eares against flatterers, which are the first beginning  
of selfe-likeing and all ignorance.

His conuersation with women to be alwaies gentle, sober, meeke, lowly, modest,  
seruiceable, comely, merrie, not biting or slandering with iestes, frumpes, ray-  
lings, the honestie of any.

His loue toward women, not to be sensuall or fleschly, but honest and godly, and  
more ruled with reason, than appetite: and to loue better the beautie of the  
minde, than of the bodie.

Not to withdraw his maistresse good will from his fellow louer with reviling or  
rayling at him, but with vertuous daedes, and honest conditions, and with de-  
seruing more than he, at her hands for honest affections sake.

of



# Of the chiefe conditions and qualities in a waiting Gentlewoman.

**D**o be well borne and of a good house.  
To flee affection or curiositie.  
To haue a god grace in all her doings.  
To be of god condicions and well brought vp.  
To be wittie and foreshiring, not headie and of a running wit.  
Not to be hautie, envious, ill tonged, light, contentious nor bntowardly.

**W**in and keepe her in her Ladies fauour, and all others.  
**D**o the exercizes mette for women, and comely, and with a god grace.  
**T**o take heede that shes gue none occasion to be ill reported of.  
**T**o commit no vice, nor yet to be had in suspition of any vice.  
**T**o haue the vertues of the minde, as wisedome, justice, noblenesse of courage, temperance, strength of the minde, continencie, sober moode, &c.  
**T**o be god and discrete.

**T**o haue the understanding, being maried, how to order her husbands substance; her house and children, and to play the god huswif.

**T**o haue a sweetnesse in language, and a god vterance to entertaine all kinde of men with communication worth the hearing, honest, applied to time and place and to the degree and disposition of the person, whiche is her principall professi-  
on.

**T**o accompany sober and quiet maners and honestie, with a lively quicknesse of wit.

**T**o be esteemed no lesse chaste, wise and curteous, than pleasant, feate concited and sober.

**N**ot to make wile to abhorre companie and talke, though somewhat of the wan-  
tonnesse to arise and forsake them for it.

**T**o gue the hearing of such kinde of talke with blushing and bashfulnesse.

**N**ot to speake wordes of dishonestie and bawdry, to shew her selfe pleasant, free  
and a god fellow.

**N**ot to vse ouer much familiaritie without measure and bridle.

**N**ot willingly to gue to such as report ill of other women.

**T**o be heedfull in her talke that shes offend not where shes ment it not.

**T**o beware of praising her selfe vndiscreetly, and of being too tedious and noysome  
in her talke.

**N**ot to mingle with graue and sad matters, mery iessts and laughing matters: nor  
with mirth, matters of grauitie.

**T**o be circumspect that shes offend no man in iesling and tanting, to appare there-  
by of a readie wit.

**N**ot to make wile to know the thing that shes knoweth not, but with sobernesse  
get her estimation with that shes knoweth.

**N**ot to come on lost, nor vse so swift measures in her daunsing.

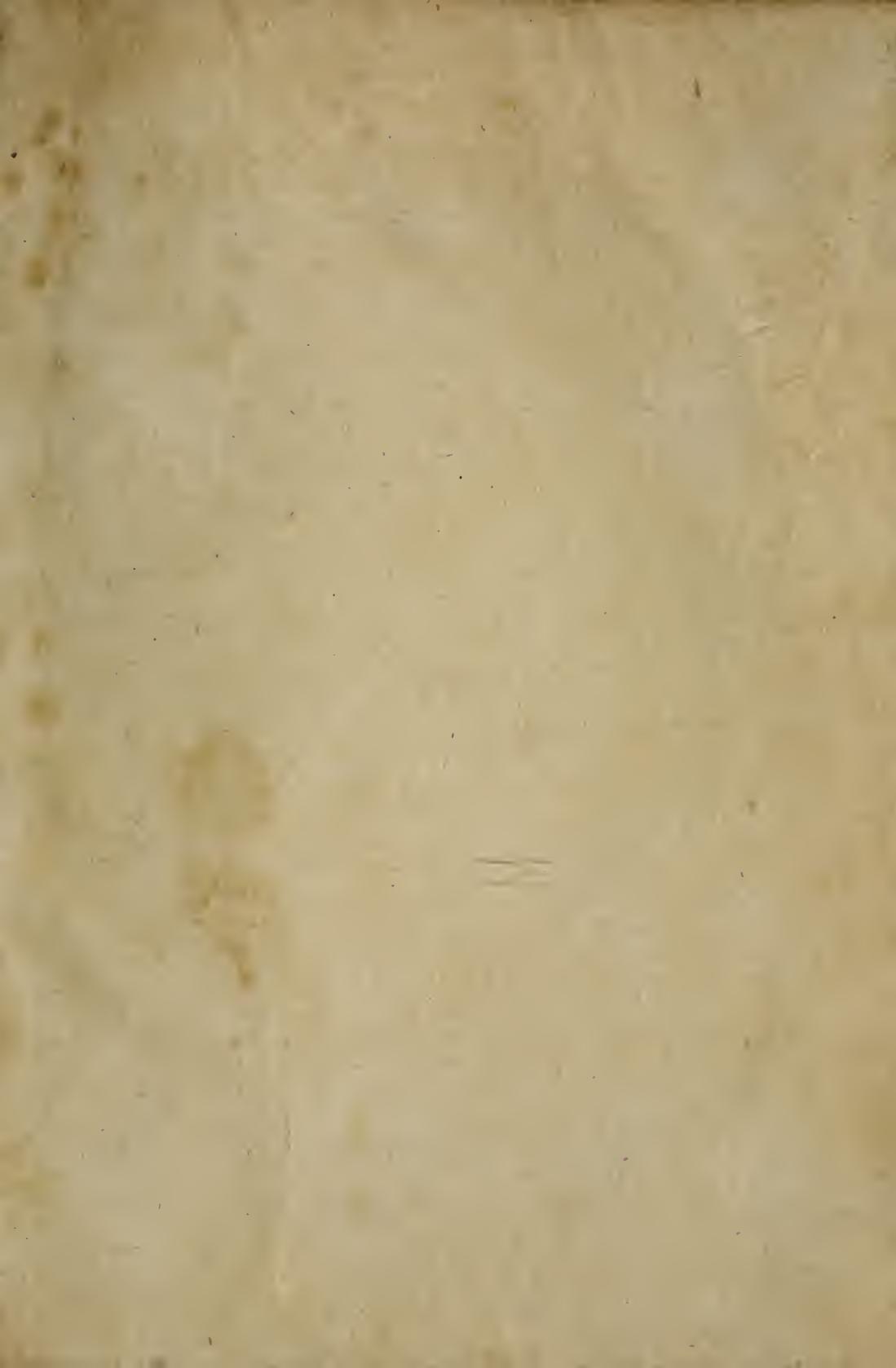
**N**ot to vse in singing or playing vpon instruments too much devision and busie  
points, that declare more cunning than sweetnesse.

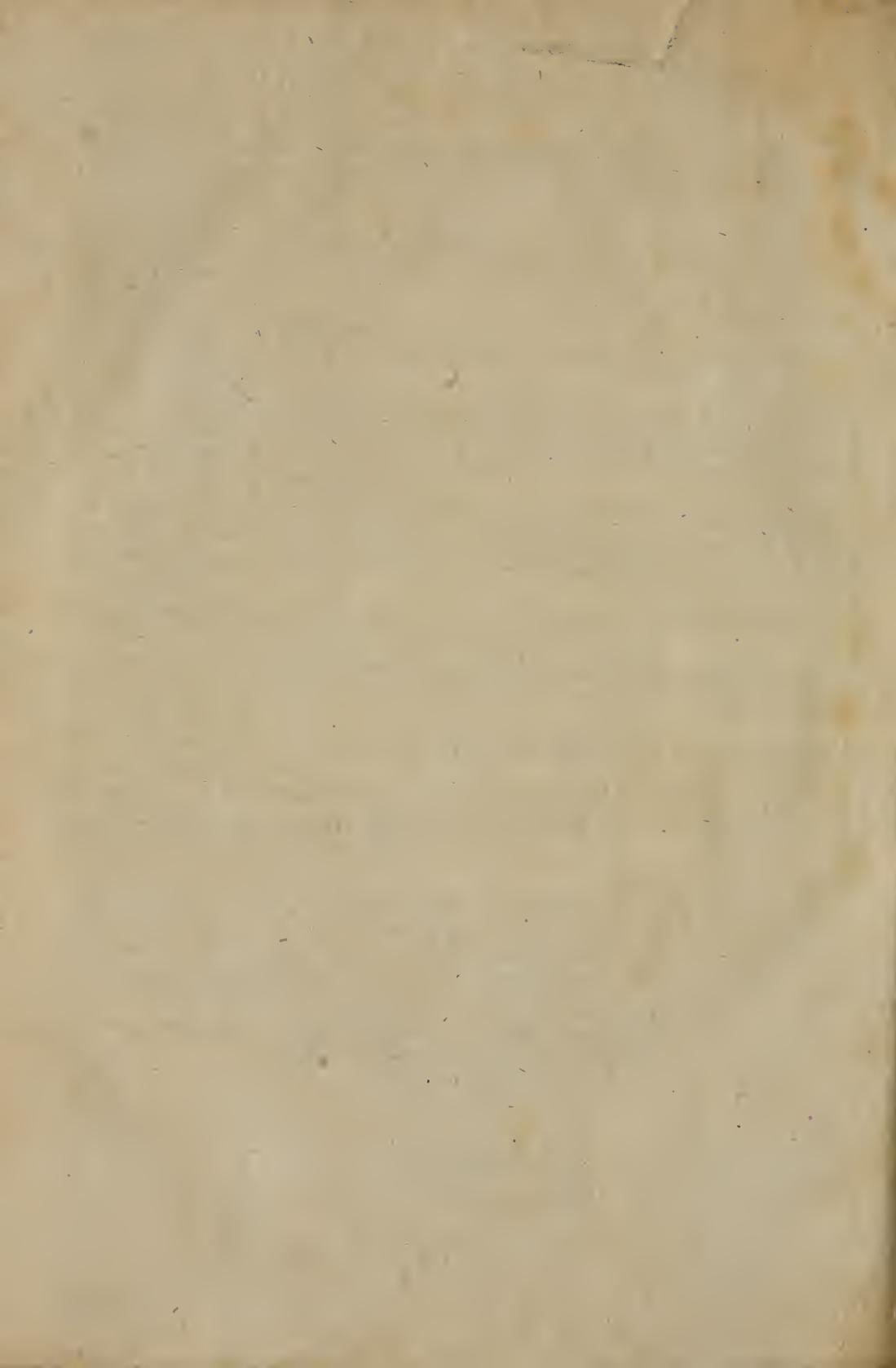
**T**o come to daunce, or to shew her musick with suffering her selfe to be first praied  
somewhat and drawen to it.

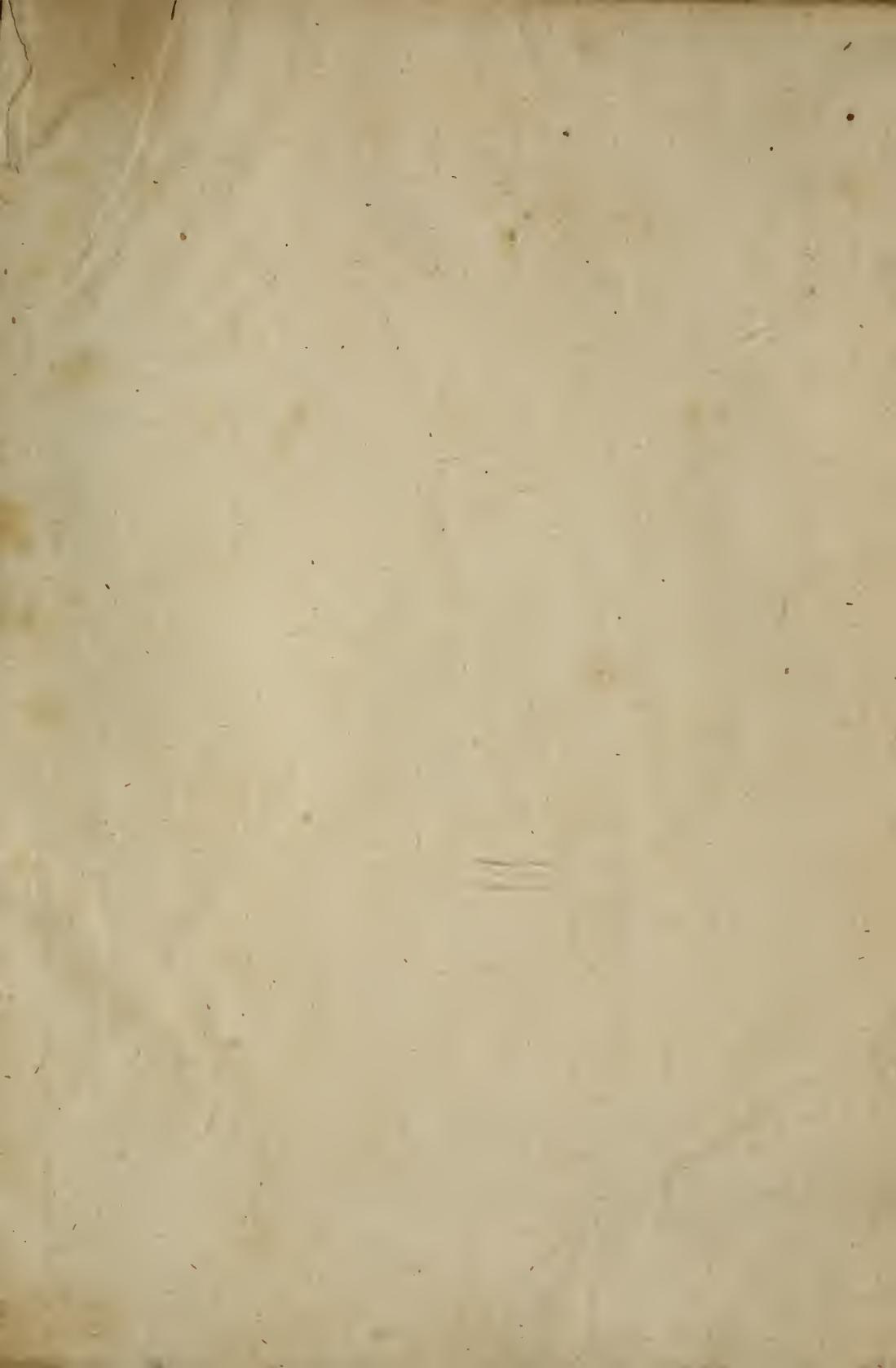
# The chiefe qualities in a waiting Gentlewoman.

- To apparell her selfe so, that shes seeme not fond and fantasticall.
  - To set out her beautie and disposition of person with mette garments that shall best become her, but as fainingly as shes can, making semblant to bestow o labour about it, nor yet to minde it.
  - To haue an vnderstanding in all things belonging to the Courtier, that shenay give her iudgement to commend and to make of Gentlemen according to their woxthinesse and deserts.
  - To be learned.
  - To be seene in the most necessarie languages.
  - To draw and paint.
  - To daunce.
  - To deuise sports and pastimes.
  - Not to be light of credite that shes is beloued, though a man commune familiarly with her of loue.
  - To shape him that is ouer sawcie with her, or that hath small respect in his talk, such an answere, that he may well vnderstand shes is offended with him.
  - To take the louing communication of a sober Gentleman in an other significacion seeking to straie from that purpose.
  - To acknowledge the praises which he giueth her at the Gentlemans curtesie, in case shes cannot dissemble the vnderstanding of them, debasing her owne deserts.
  - To be heedfull and remember that men may with lesse ieopardie shew to be in loue than women.
  - To giue her louer nothing but her minde, when either the hatred of her husband or the loue that he beareth to other inclineth her to loue.
  - To loue one that shes may marrie withall, being a mayden, and minding to loue.
  - To shew such a one all signes and tokenes of loue, sauing such as may put him in any dishonest hope.
  - To vse a somewhat more familiar conuersation with men well growen in yeare, than with yong men.
  - To make her selfe beloued for her deserts, amiablenesse, and good grace, not with any uncomely or dishonest behauour, or flickering enticement with wanton looks, but with vertue and honest conditions,
- The finall ende whereto the Courtier applieth all his good condicions, propertis, feates and qualities, serueth also for a waiting Gentlewoman to grow in fauour with her Ladie, and by that meanes so to instruct her and traine her to vertue that shes may both restraine from vice, and from committing any dishonest matter, and also abhoxe flatterers, and giue her selfe to vnderstand the full trueth in euerie thing, without entring into selfe-liking and ignorance,  
either of other outward thinges, or yet of  
her owne selfe.

F I N I S.









de T. 1962

165499

MEAP

800

